



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKT KODI I PROCEDURES PENALE**

**DRAFT CRIMINAL PROCEDURE CODE**

**NACRT ZAKONIK O KRIVIČNOM POSTUPKU**

<p style="text-align: center;"><b>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;"><b>KODIN E PROCEDURES PENALE</b></p> <p><b>PJESA E PARË: DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p><b>KAPITULLI I: PARIMET THEMELORE DHE PËRKUFIZIMET</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Fushëveprimi i këtij Kodi</b></p> <p>1. Me këtë Kod përcaktohen rregullat e procedurës penale të cilat janë të detyrueshme për punën e gjykatave, prokurorisë së shtetit si dhe të pjesëmarrësve të tjerë në procedurën penale të paraparë me këtë Kod.</p> <p>2. Me këtë Kod caktohen rregullat që garantojnë se asnjë person i pafajshëm nuk do të dënohet, ndërsa dënimi ose sanksioni tjetër penal mund t'i shqiptohet vetëm</p>	<p style="text-align: center;"><b>ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</b></p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Hereby adopts:</p> <p style="text-align: center;"><b>CRIMINAL PROCEDURE CODE</b></p> <p><b>PART ONE: GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b>CHAPTER I: FUNDAMENTAL PRINCIPLES AND DEFINITIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Scope of Present Code</b></p> <p>1. This Code determines the rules of criminal procedure mandatory for the proceedings of the courts, the state prosecutor and other participants in criminal proceedings as provided for in the present Code.</p> <p>2. This Code sets forth the rules which are to guarantee that no innocent person shall be convicted, and that a punishment or any other criminal sanction shall only be</p>	<p style="text-align: center;"><b>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</b></p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKONIK O KRIVIČNOM POSTUPKU</b></p> <p><b>DEO PRVI: OPŠTE ODREDBE</b></p> <p><b>GLAVA I: OSNOVNA NAČELA I DEFINICIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Predmet ovog zakonika</b></p> <p>1. Ovaj zakonik utvrđuje pravila krivičnog postupka prema kojima su dužni da postupaju redovni sudovi, državni tužilac i drugi učesnici u krivičnom postupku kako je predviđeno ovim zakonikom.</p> <p>2. Ovaj zakonik utvrđuje pravila čiji je cilj da niko nevin ne bude osuđen, a da se isključivo učiniocu krivičnog dela izrekne kazna ili bilo koja kaznena mera pod</p>
--	---	---

<p>personit i cili ka kryer veprë penale sipas kushteve të parapara me Kodin Penal dhe me ligjet tjera të Kosovës në bazë të të cilave janë paraparë veprat penale sipas procedurës së zbatuar në mënyrë të drejtë dhe të ligjshme.</p> <p>3. Para marrjes së aktgjykimit të formës së prerë, liritë dhe të drejtat tjera të të pandehurit mund të kufizohen vetëm sipas kushteve të përcaktuara në këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Shqiptimi i sanksionit penal nga gjykata e pavarur dhe e paanshme</b></p> <p>Vetëm gjykata kompetente, e pavarur dhe e paanshme mund t'i shqiptojë sanksion penal kryerësit të veprës penale në procedurë të filluar dhe të zbatuar sipas këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Prezumimi i pafajësisë së të pandehurit dhe <i>in dubio pro reo</i></b></p> <p>1. Çdo person i dyshuar ose që akuzohet për veprë penale konsiderohet i pafajshëm derisa të vërtetohet fajësia e tij me aktgjykim të formës së prerë të gjykatës.</p>	<p>imposed on a person who commits a criminal offence under the conditions provided for by the Criminal Code and other laws of Kosovo which provide for criminal offences and on the basis of a procedure conducted lawfully and fairly.</p> <p>3. The freedoms and rights of the defendant may be restricted before a final judgment has been rendered only under the conditions defined by the present Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Criminal Sanctions are Imposed by Independent and Impartial Court</b></p> <p>A criminal sanction may be imposed on a person who has committed a criminal offence only by a competent, independent and impartial court in proceedings initiated and conducted in accordance with the present Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Presumption of Innocence of Defendant and <i>In Dubio Pro Reo</i></b></p> <p>1. Any person suspected or charged with a criminal offence shall be deemed innocent until his or her guilt has been established by a final judgment of the court.</p>	<p>uslovima koje propisuje krivični zakon i drugi zakoni Kosova koji uređuju krivična dela na osnovu zakonito i pravično sprovedenog postupka.</p> <p>3. Pre donošenja pravosnažne presude okrivljeno lice može biti ograničeno u svojoj slobodi i drugim pravima samo pod uslovima koje propisuje ovaj zakonik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Krivične sankcije izriče nezavisni i nepristrasni sud</b></p> <p>Krivičnu sankciju učiniocu krivičnog dela može izreći samo nadležni, nezavisni i nepristrasni sud u postupku koji je pokrenut i sproveden po ovom zakoniku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Pretpostavka nevinosti okrivljenog i in dubio pro reo</b></p> <p>1. Svako lice osumnjičeno ili optuženo da je izvršilo krivično delo smatraće se nevinim dok se njegova krivica za krivično delo ne utvrdi pravnosnažnom odlukom suda.</p>
--	---	--

<p>2. Mëdyshjet lidhur me ekzistimin e fakteve të rëndësishme për çështjen ose për zbatimin e ndonjë dispozite të ligjit penal interpretohen në favor të të pandehurit dhe të drejtave të tij sipas këtij Kodi dhe sipas Kushtetutës së Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Ne Bis in Idem</b></p> <p>1. Askush nuk mund të ndiqet dhe të dënohet për vepër penale nëse është liruar ose për të cilën është dënuar me vendim të formës së prerë, përkatësisht nëse procedura penale kundër tij është pushuar me vendim të formës së prerë të gjykatës ose aktakuza është refuzuar me vendim të formës së prerë të gjykatës.</p> <p>2. Me përjashtim të rasteve kur me këtë Kod është paraparë ndryshe, vendimi gjyqësor i formës së prerë mund të ndryshohet me mjete të jashtëzakonshme juridike vetëm në favor të personit të dënuar.</p> <p>3. Nenet 1 dhe 2 të Kodit Penal zbatohen përshtatshmërisht.</p>	<p>2. Doubts regarding the existence of facts relevant to the case or doubts regarding the implementation of a certain criminal law provision shall be interpreted in favor of the defendant and his or her rights under the present Code and the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Ne Bis in Idem</b></p> <p>1. No one can be prosecuted and punished for a criminal offence, if he or she has been acquitted or convicted of it by a final decision of a court, if criminal proceedings against him or her were terminated by a final decision of a court or if the indictment against him or her was dismissed by a final decision of a court.</p> <p>2. A final decision of a court may be reversed through extraordinary legal remedies only in favor of the convicted person, except when otherwise provided by the present Code</p> <p>3. Articles 1 and 2 of the Criminal Code shall be applied <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>2. Sumnje u pogledu postojanja činjenica koje su od značaja za slučaj ili o kojima zavisi primena neke odredbe krivičnog zakona tumači se na način koji je povoljniji za okrivljenog i njegova prava prema ovom zakoniku i u skladu sa Ustavom Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Ne bis in idem</b></p> <p>1. Niko ne može biti gonjen niti kažnjen za krivično delo za koje je odlukom suda pravosnažno oslobođen ili osuđen ili za koje je optužba pravosnažno odbijena ili je krivični postupak pravosnažno obustavljen.</p> <p>2. Pravosnažna sudska odluka može biti izmenjena vanrednim pravnim lekovima samo u korist osuđenog lica, osim ako ovim zakonikom nije drugačije propisano.</p> <p>3. Članovi 1. i 2. Krivičnog zakonika se primenjuju <i>mutatis mutandis</i>.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Gjykimi i drejte, i paanshem dhe ne afat te arsyeshem</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Right to Fair and Impartial Trial within a Reasonable Time</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Pravo na pravično i nepristrasno suđenje u razumnom roku</b></p>
<p>1. Çdo person i dyshuar ose i akuzuar për vepër penale ka të drejtë të kërkojë procedurë të paanshme penale të zbatuar në kohë të arsyeshme.</p> <p>2. Gjykata detyrohet të kujdeset që procedura të zbatohet pa zvarritje dhe të pengohet çdo keqpërdorim i të drejtave që u përkasin pjesëmarrësve në procedurë.</p> <p>3. Çdo heqje lirie, e sidomos kohëzgjatja e paraburgimit në procedurë penale, duhet zvogëluar në kohën sa më të shkurtër të mundshme.</p> <p>4. Kushdo që është privuar nga liria me arrest menjëherë njoftohet në gjuhën që e kupton për arsyet e heqjes së lirisë. Kushdo që privohet nga liria pa urdhër të gjykatës sillet para gjyqtarit të gjykatës themelore në juridiksionin e arrestimit brenda dyzet e tetë (48) orëve. Gjyqtari vendos për caktimin e paraburgimit, në pajtim me Kapitullin X të këtij Kodi.</p>	<p>1. Any person charged with a criminal offence shall be entitled to fair criminal proceedings conducted within a reasonable time.</p> <p>2. The court shall be bound to carry out proceedings without delay and to prevent any abuse of the rights of the participants in proceedings.</p> <p>3. Any deprivation of liberty and in particular detention on remand in criminal proceedings shall be reduced to the shortest time possible.</p> <p>4. Anyone who is deprived of liberty by arrest shall be promptly informed, in a language he or she understands, of the reasons for the deprivation of liberty. Everyone who is deprived of liberty without a court order shall be brought before a judge of the Basic Court in the jurisdiction of arrest within forty-eight (48) hours. That judge shall decide on his or her detention in accordance with Chapter X of the present code.</p>	<p>1. Svako lice osumnjičeno ili optuženo za krivično delo ima pravo na pravičan krivični postupak sproveden u razumnom roku.</p> <p>2. Sud je dužan da postupak sprovede bez odugovlačenja i da onemogući svaku zloupotrebu prava učesnika u krivičnom postupku.</p> <p>3. Svako lišavanje slobode, posebno sudski pritvor u toku krivičnog postupka, treba da bude svedeno na najkraće moguće vreme.</p> <p>4. Svako lice lišeno slobode ima pravo da odmah na jeziku koji razume bude obaveshćeno o razlogu hapšenja. Lice lišeno slobode bez odluke suda mora biti bez odlaganja, a najkasnije u roku od četrdeset i osam (48) časova izvedeno pred sudiju nadležnog Osnovnog suda u mestu hapšenja. Sudija odlučuje o sudskom pritvoru lica u skladu sa glavom X ovog zakonika.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Fillimi i procedurës penale</b></p> <p>1. Hetimet policore mund të fillohen nga zyrtari i policisë në pajtim me nenet 69-83.</p> <p>2. Procedura penale fillohet vetëm me vendim të prokurorit të shtetit kur ekziston dyshim i bazuar se është kryer vepër penale</p> <p>3. Prokurori i shtetit mund të fillojë procedurën penale në pajtim me paragrafin 2 pas marrjes së informacionit nga policia, institucioni tjetër publik, institucioni privat, qytetari, media, nga informacioni i marrë në një procedurë tjetër penale ose pas ankesës ose propozimit të të dëmtuarit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Initiation of Criminal Proceedings</b></p> <p>1. Police investigations may be initiated by a police officer pursuant to Articles 69-83.</p> <p>2. Criminal proceedings shall only be initiated upon the decision of a state prosecutor that reasonable suspicion exists that a criminal offence has been committed.</p> <p>3 A state prosecutor may initiate a criminal proceeding in accordance with Paragraph 2 upon receiving information from the police, from another public institution, private institution, member of the public, media, from information obtained from another criminal proceeding, upon the complaint or motion of an injured party.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Pokretanje krivičnog postupka</b></p> <p>1. Policijsku istragu može da pokrene policijski službenik shodno članovima 69-83.</p> <p>2. Krivični postupak se pokreće samo na osnovu odluke državnog tužioca ako postoji razumna sumnja da je izvršeno krivično delo.</p> <p>3. Državni tužilac može pokrenuti krivični postupak u skladu sa stavom 2. po prijemu informacija od policije, druge javne institucije, privatne institucije, građana, sredstava javnog informisanja ili na osnovu informacija dobijenih iz drugog krivičnog postupka po tužbi ili predlogu oštećenog lica.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Detyrimi i përgjithshëm për vërtetimin e plotë dhe të saktë të fakteve</b></p> <p>1. Gjykata, prokurori i shtetit dhe policia të cilët marrin pjesë në procedurën penale detyrohen që saktësisht dhe tërësisht t'i vërtetojnë faktet të cilat janë të rëndësishme për marrjen e vendimit të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>General Duty to Establish a Full and Accurate Record</b></p> <p>1. The court, the state prosecutor and the police participating in criminal proceedings must truthfully and completely establish the facts which are important to rendering a lawful decision.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Opšta obaveza utvrđivanja potpunih i istinitih činjenica</b></p> <p>1. Sud, državni tužilac i policija koji učestvuju u krivičnom postupku dužni su da istinito i potpuno utvrde činjenice koje su od važnosti za donošenje zakonite odluke.</p>

<p>ligjshëm.</p> <p>2. Sipas dispozitave të parapara me këtë Kod, gjykata, prokurori i shtetit dhe policia që marrin pjesë në procedurë penale detyrohen që me vëmendje dhe me përkushtim maksimal profesional dhe me përkujdesje të njëjtë të vërtetojnë faktet kundër të pandehurit si dhe ato në favor të tij, dhe para fillimit të procedurës dhe gjatë zhvillimit të saj t'i mundësojnë të pandehurit dhe mbrojtësit të tij shfrytëzimin e të gjitha fakteve dhe provave që janë në favor të të pandehurit.</p>	<p>2. Subject to the provisions contained in the present Code, the court, the state prosecutor and the police participating in the criminal proceedings have a duty to examine carefully and with maximum professional devotion and to establish with equal attention the facts against the defendant as well as those in his or her favor, and to make available to the defense all the facts and pieces of evidence, which are in favor of the defendant, before the beginning of and during the proceedings.</p>	<p>2. Saglasno odredbama ovog zakonika, sud, državni tužilac i policija koji učestvuju u krivičnom postupku dužni su da pažljivo ispituju i da sa potpunom profesionalnom predanošću utvrđuju sa jednakom pažnjom činjenice koje terete okrivljenog kao i one koje mu idu u prilog i da sve činjenice i dokaze koji idu u prilog okrivljenom stave na raspolaganje odbrani pre početka i u toku postupka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Parimi i pavarësisë së gjykatës</b></p> <p>1. Gjkata në punën e saj është e pavarur dhe vendos në bazë të ligjit.</p> <p>2. Gjkata merr vendim në bazë të provave që shqyrtohen dhe verifikohen në shqyrtim gjyqësor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Principle of Judicial Independence</b></p> <p>1. The court shall be independent in its work and shall render decisions in conformity with the law.</p> <p>2. The court renders its decision on the basis of the evidence examined and verified in the main trial.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Načelo nezavisnosti sudstva</b></p> <p>1. Sud je nezavisan u svom radu i odlučuje na osnovu zakona.</p> <p>2. Sud donosi odluku na osnovu dokaza koji se ispitan i utvrđeni na glavnom pretresu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Barazia e palëve</b></p> <p>1. Nëse me këtë Kod nuk parashihet ndryshe, i pandehuri dhe prokurori i shtetit në procedurë penale kanë pozitë të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Equality of Parties</b></p> <p>1. The defendant and the state prosecutor shall have the status of equal parties in criminal proceedings, unless otherwise</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Ravnopravnost strana u postupku</b></p> <p>1. Okrivljeno lice i državni tužilac u krivičnom postupku imaju status ravnopravnih strana, osim ako u ovom</p>

<p>barabartë.</p> <p>2. I pandehuri ka të drejtë të deklarohet dhe atij duhet t'i lejohej deklarimi për të gjitha faktet dhe provat që e ngarkojnë dhe t'i paraqesë të gjitha faktet dhe provat që janë në favor të tij. Ai ka të drejtë që të kërkojë nga prokurori i shtetit të thërret dëshmitarë në emër të tij. Ai ka të drejtë t'i marrë në pyetje dëshmitarët kundër tij dhe të kërkojë praninë dhe marrjen në pyetje të dëshmitarëve në favor të tij, në kushte të njëjta që vlejnë për dëshmitarët kundër tij.</p> <p>3. I dëmtuari ka të drejtë dhe i lejohej të bëjë deklaratë për të gjitha faktet dhe provat që ndikojnë në të drejtat e tij dhe ka të drejtë për të bërë deklaratë mbi të gjitha faktet dhe provat. Ai ka të drejtë të marrë në pyetje dëshmitarët, t'u parashtrojë pyetje të tërthorta dëshmitarëve të palës tjetër dhe të kërkojë nga prokurori i shtetit që të thirren dëshmitarët.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit vlerëson se hetuesia ka prova të mjaftueshme për të vazhduar në shqyrtim gjyqësor, prokurori i shtetit harton aktakuzën dhe paraqet faktet mbi të cilat ai e bazon aktakuzën dhe siguron provat për këto fakte.</p>	<p>provided for by the present Code.</p> <p>2. The defendant has the right and shall be allowed to make a statement on all the facts and evidence which incriminate him or her and to state all facts and evidence favorable to him or her. He or she has the right to request the state prosecutor to summon witnesses on his or her behalf. He or she has the right to examine or to have examined witnesses against him or her and to obtain the attendance and examination of witnesses on his or her behalf under the same conditions as witnesses against him or her.</p> <p>3. The injured party has the right and shall be allowed to make a statement on all the facts and evidence that affects his or her rights, and to make a statement on all the facts and evidence. He or she has the right to examine witnesses, cross-examine witness and to request the state prosecutor to summon witnesses.</p> <p>4. If the state prosecutor determines that the investigation has sufficient evidence to proceed to the main trial, the state prosecutor shall draft the indictment and shall present the facts on which he or she bases the indictment and shall provide evidence of these facts.</p>	<p>zakoniku nije drugačije određeno.</p> <p>2. Okrivljeno lice ima pravo i može da daje izjave o svim činjenicama i dokazima koji ga okrivljuju i da iznese sve činjenice i dokaze koji mu idu u prilog. Lice ima pravo da zatraži od državnog tužioca da pozove svedoke u njegovo ime i ima pravo da ispita svedoke optužbe ili da traži da oni budu ispitani, kao i pravo na prisustvo i ispitivanje svedoka odbrane, pod istim uslovima koji važe za svedoke optužbe.</p> <p>3. Oštećena strana ima pravo i dozvoljeno joj je da daje izjave o svim činjenicama i dokazima koje se tiču njenih prava i da daje izjave o svim činjenicama i dokazima. Oštećeno lice ima pravo da ispita svedoke, unakrsno ispituje svedoka i da zatraži od državnog tužioca da pozove svedoke.</p> <p>4. Ako državni tužilac odluči da istraga ima dovoljno dokaza za glavni pretres, državni tužilac će pripremiti optužnicu i izneti činjenice i dokaze na kojima zasniva optužnicu.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Transparenca e akuzës, vetëfajësimi dhe ndalesa kundër imponimit për pranimit të fajit</b></p> <p>1. Gjatë arrestimit të tij dhe marrjes në pyetje për herë të parë, i pandehuri menjëherë njoftohet në hollësi për llojin dhe shkaqet e akuzës kundër tij në gjuhën që ai e kupton.</p> <p>2. I pandehuri nuk ka detyrim të paraqesë mbrojtjen e vet ose të përgjigjet në ndonjë pyetje, dhe nëse mbrohet, nuk është i detyruar të akuzojë vetveten ose të afërmit e tij e as të pranojë fajësinë. Kjo e drejtë nuk përfshin rastin kur i pandehuri hyn vullnetarisht në marrëveshje për të bashkëpunuar me prokurorin e shtetit.</p> <p>3. Nga i pandehuri ose personi tjetër që merr pjesë në procedurë ndalohet dhe dënohet që të imponohet pranimi i fajësisë ose ndonjë deklaram tjetër me anë të torturës, forcës, kanosjes apo nën ndikimin e drogës ose të masave të tjera të ngjashme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Transparency of Charges, Self-Incrimination and Prohibition against Forced Confessions</b></p> <p>1. At his or her arrest and during the first examination the defendant shall be promptly informed, in a language that he or she understands and in detail, of the nature of and reasons for the charge against him or her.</p> <p>2. The defendant shall not be obliged to plead his or her case or to answer any questions and, if he or she pleads his or her case, he or she shall not be obliged to incriminate himself or herself or his or her next of kin nor to confess guilt. This right is not implicated when a defendant has voluntarily entered into an agreement to cooperate with the state prosecutor.</p> <p>3. Forcing a confession or any other statement by the use of torture, force, threat or under the influence of drugs, or in any other similar way from the defendant or from any other participant in the proceedings shall be prohibited and punishable.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Jasne optužbe, samooptužbe i zabrana iznuđivanja priznanja</b></p> <p>1. Po hapšenju, a tokom prvog ispitivanja, okrivljeno lice mora brzo i podrobno i na jeziku koji razume da bude obavestjen o delu koje mu se stavlja na teret i o prirodi i razlozima optužbe.</p> <p>2. Okrivljeno lice nije dužno da se izjasni o svom slučaju i da odgovara na postavljena pitanja, a ako se izjasni o svom slučaju, nije obavezno da okrivi sebe ili svoju najbližu rodbinu, niti da prizna krivicu. Ovo pravo se ne odnosi kada je okrivljeno lice zaključilo sporazum da sarađuje sa državnim tužiocem.</p> <p>3. Zabranjena je i kažnjiva svaka primena mučenja, sile, pretnje, opojnih droga i drugih sličnih načina kojima se iznuđuje priznanje ili kakva druga izjava okrivljenog lica ili drugog učesnika u postupku.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Përshtatshmëria e mbrojtjes</b></p> <p>1. I pandehuri ka të drejtë në kohë të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Adequacy of Defence</b></p> <p>1. The defendant shall have the right to</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Adekvatnost odbrane</b></p> <p>1. Okrivljeno lice ima pravo da mu se</p>

<p>mjaftueshme për përgatitjen e mbrojtjes së tij.</p> <p>2. I pandehuri ka të drejtë të mbrohet personalisht ose me ndihmën e mbrojtësit i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës, sipas zgjedhjes së tij.</p> <p>3. Në qoftë se i pandehuri nuk angazhon mbrojtës për të siguruar mbrojtjen, kurse mbrojtja është e detyrueshme, të pandehurit i caktohet mbrojtës i pavarur me përvojë dhe me kompetencë në përputhje me llojin e veprës penale dhe sipas kushteve të parapara me këtë Kod.</p> <p>4. Sipas kushteve të parapara me këtë Kod, të pandehurit i cili nuk mund t'i paguajë shpenzimet e mbrojtjes dhe për këtë arsye nuk mund të angazhojë mbrojtës, me kërkesë të tij i caktohet një mbrojtës i pavarur me përvojë dhe me kompetencë konform me llojin e veprës penale, që paguhet nga mjetet e buxhetit kur kjo është në favor të drejtësisë.</p> <p>5. Gjykata ose organi kompetent i cili e drejton procedurën penale detyrohet ta</p>	<p>have adequate time and facilities for the preparation of his or her defence.</p> <p>2. The defendant shall have the right to defend himself or herself in person or through legal assistance by a member of the Kosovo Chamber of Advocates of his or her own choice.</p> <p>3. Subject to the provisions of the present Code, if the defendant does not engage a defence counsel in order to provide for his or her defence and if defence is mandatory, an independent defence counsel having the experience and competence commensurate with the nature of the offence shall be appointed for the defendant.</p> <p>4. Under the conditions provided by the present Code, if the interests of justice so require and if the defendant has insufficient means to pay for legal assistance and for this reason cannot engage a defence counsel, an independent defence counsel having the experience and competence commensurate with the nature of the offence shall be appointed for the defendant on his or her request and paid from budgetary resources.</p> <p>5. At the first examination the court or other competent authority conducting</p>	<p>osigura dovoljno vremena i mogućnosti za pripremanje odbrane.</p> <p>2. Okrivljeno lice ima pravo da se brani samo ili uz pravnu pomoć člana Advokatske komore Kosova po svom izboru.</p> <p>3. Saglasno odredbama ovog zakonika, ako okrivljeno lice ne uzme branioca u cilju obezbeđivanja svoje odbrane u slučaju kada je odbrana obavezna, okrivljenom licu se dodeljuje nezavisan branilac sa odgovarajućim iskustvom i stručnošću shodno prirodi krivičnog dela.</p> <p>4. Pod uslovima propisanim ovim zakonom, kada interes pravde to zahteva, ako okrivljeno lice nema dovoljno sredstava da plati pravnu pomoć zbog čega ne može da uzme branioca, na zahtev lica biće mu dodeljen nezavisan branilac sa odgovarajućim iskustvom i stručnošću shodno prirodi krivičnog dela i biće plaćen iz budžetskih sredstava.</p> <p>5. Sud ili drugi nadležni organ koji sprovođi krivični postupak dužan je da na</p>
--	--	---

<p>njoftojë të pandehurin për të drejtën e tij në mbrojtës që nga marrja në pyetje për herë të pare, ashtu siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>6. Në pajtim me dispozitat e këtij Kodi, çdo person i privuar nga liria ka të drejtë në shërbimet e mbrojtësit që nga arresti e tutje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Privimi nga liria duhet të jetë i ligjshëm dhe të vendoset në procedurë të përshpejtuar</b></p> <p>1. Askujt nuk mund t'i hiqet liria, përpos rasteve dhe në pajtim me procedurën e përcaktuar me ligj.</p> <p>2. Çdo person i privuar nga liria me arrest ose me ndalim, sipas procedurës së paraparë me këtë Kod ka të drejtë të ndër marrë masa sipas të cilave për ligjshmërinë e arrestimit ose ndalimit të tij vendos gjykata në procedurë të përshpejtuar ose urdhëron lirimin e tij kur ndalimi është i paligjshëm.</p>	<p>criminal proceedings shall inform the defendant of his or her right to a defence counsel, as provided for by the present Code.</p> <p>6. In accordance with the provisions of the present Code, any person deprived of liberty shall have the right to the services of a defense counsel from the moment of arrest onwards.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Deprivations of Liberty shall be Lawful and Speedily Decided</b></p> <p>1. No one shall be deprived of his or her liberty, save in such cases and in accordance with such proceedings as are prescribed by the law.</p> <p>2. Any person deprived of his or her liberty by arrest or detention shall be entitled under the procedures provided by the present Code to take proceedings by which the lawfulness of his or her arrest or detention shall be decided speedily by a court and his or her release ordered if the detention is not lawful.</p>	<p>prvom saslušanju obavesti okrivljeno lice o pravu na branioca kako je propisano ovim zakonikom.</p> <p>6. U skladu sa odredbama ovog zakonika lice lišeno slobode ima pravo na usluge branioca od trenutka hapšenja nadalje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>O lišenju slobode odlučuje se zakonito i brzo</b></p> <p>1. Niko ne može da bude lišen slobode osim u slučajevima i u skladu sa postupcima propisanim zakonom.</p> <p>2. Lice koje je lišeno slobode hapšenjem ili pritvorom ima pravo da u skladu sa postupcima koje propisuje ovaj zakonik pokrene postupak kojim se od suda traži da brzo odluči o zakonitosti hapšenja ili pritvaranja i da u slučaju nezakonitog pritvaranja naredi puštanje lica na slobodu.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Të drejtat gjatë privimit nga liria</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Rights when Deprived of Liberty</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Prava lica lišenog slobode</b></p>
<p>1. Çdo person i privuar nga liria menjëherë njoftohet në gjuhën që ai e kupton për:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. Arsyet e arrestit të tij;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. Të drejtën në mbrojtës sipas zgjedhjes së tij; dhe</p> <p style="margin-left: 40px;">1.3. Të drejtën që lidhur me arrestin të njoftojë ose të njoftohet anëtar i familjes ose personi tjetër përkatës sipas zgjedhjes së tij.</p> <p>2. Personi i privuar nga liria me dyshim se ka kryer vepër penale të sjellet menjëherë para gjyqtarit dhe jo më vonë se brenda dyzet e tetë orëve (48) nga arresti, ndërsa ai ka të drejtë në gjykim brenda një kohe të arsyeshme ose të lirohet në pritje të gjykimit.</p> <p>3. Personi i privuar nga liria gëzon të drejtat e parapara me këtë nen gjatë gjithë kohës së heqjes së lirisë. Këto të drejta mund të hiqen vetëm nëse heqja e tillë bëhet me shkrim në mënyrë vullnetare dhe të informuar. Ushtrimi i këtyre të drejtave nuk varet as nga vendimi i mëparshëm i</p>	<p>1. Any person deprived of liberty shall be informed promptly, in a language which he or she understands, of:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. The reasons for his or her arrest;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. The right to legal assistance of his or her own choice; and</p> <p style="margin-left: 40px;">1.3. The right to notify or to have notified a family member or another appropriate person of his or her choice about the arrest.</p> <p>2. A person deprived of liberty under the suspicion of having committed a criminal offence shall be brought before a judge promptly and at the latest within 48 hours of the arrest and shall be entitled to a trial within a reasonable time or to release pending trial.</p> <p>3. A person deprived of liberty enjoys the rights provided for in the present Article throughout the time of the deprivation of liberty. These rights can only be waived if such waiver is made in writing in an informed and voluntary manner. The exercise of these rights depends neither on</p>	<p>1. Svakom licu lišenom slobode odmah se saopštava na jeziku koji razume o:</p> <p style="margin-left: 40px;">1.1. razlozima hapšenja;</p> <p style="margin-left: 40px;">1.2. pravu na pravnu pomoć po svom izboru; i</p> <p style="margin-left: 40px;">1.3. pravu da o svom hapšenju obavesti ili da zahteva da o tome budu obavješteni članovi porodice ili bilo koja druga odgovarajuća lica po njegovom odnosno njenom izboru.</p> <p>2. Lice lišeno slobode pod sumnjom da je izvršilo krivično delo mora bez odlaganja, a najkasnije u roku od 48 časova posle hapšenja da ima pravo na glavni pretres u razumnom roku ili se u protivnom pušta na slobodu do glavnog pretresa.</p> <p>3. Lice lišeno slobode uživa prava propisana ovim članom za vreme dok je lišeno slobode. Lice lišeno slobode može da se odrekne prava propisanih ovim članom samo ako je takvo odricanje dobrovoljno i saopšteno u pisanom obliku. Korišćenje ovih prava ne zavisi od</p>

<p>mundshëm i personit lidhur me heqjen dorë nga të drejtat e caktuara dhe as nga koha e njoftimit për këto të drejta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14 Gjuhët</b></p> <p>1. Gjuha dhe shkrimet që mund të përdoren në procedurë penale janë gjuha shqipe dhe serbe, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p> <p>2. Personi që merr pjesë në procedurë penale i cili nuk e flet gjuhën në të cilën zhvillohet procedura, ka të drejtë të flasë gjuhën e vet dhe të jetë i informuar nëpërmjet përkthimit pa pagesë me faktet, provat dhe procedurën. Përkthimi sigurohet përmes një përkthyesi të pavarur.</p> <p>3. Personi nga paragrafi 2 i këtij neni njoftohet për të drejtën e tij në përkthim. Ai mund të heqë dorë nga kjo e drejtë nëse e di gjuhën në të cilën zhvillohet procedura gjyqësore. Njoftimi mbi të drejtën dhe deklaratat e pjesëmarrësit shënohet në procesverbal.</p> <p>4. Deklaratat, ankesat dhe parashtrësit tjerë</p>	<p>the possible previous decision of the person to waive certain rights, nor on the time when he or she was notified about these rights.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14 Languages</b></p> <p>1. The languages and scripts which may be used in criminal proceedings shall be Albanian and Serbian, unless otherwise provided by law.</p> <p>2. Any person participating in criminal proceedings who does not speak the language of the proceedings shall have the right to speak his or her own language and the right to be informed through interpretation, free of charge, of the evidence, the facts and the proceedings. Interpretation shall be provided by an independent interpreter.</p> <p>3. A person referred to in paragraph 2 of the present Article shall be informed of his or her right to interpretation. He or she may waive this right if he or she knows the language in which the proceedings are conducted. The notification of the right and the statement of the participant shall be entered in the record.</p> <p>4. Pleadings, appeals and other</p>	<p>moгуće ranije odluke lica o odricanju od nekih prava, niti od vremena kada je ono obavешteno o tim pravima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14 Jezici</b></p> <p>1. U krivičnom postupku mogu da se koriste albanski i srpski jezik i njihova pisma, ako ovaj zakonik ne propisuje drugačije.</p> <p>2. Lice koje učestvuje u krivičnom postupku, koje ne govori jezik na kojem se vodi postupak, ima pravo da govori svojim jezikom i pravo da bude besplatno obavешteno preko tumača o dokazima, činjenicama i postupku. Tumačenje obavlja nezavisan tumač.</p> <p>3. Lice iz stava 2. ovog člana obavешtava se o svom pravu na tumačenje. Ono može da se odrekne ovog prava ako govori jezik na kojem se vodi postupak. Obavешtenje o ovom pravu i izjava učesnika unose se u zapisnik.</p> <p>4. Izjave, žalbe i ostali podnesci mogu da</p>
--	--	--

<p>mund të dorëzohen në gjykatë në gjuhën shqipe ose serbe, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p> <p>5. Personit të arrestuar, të pandehurit që mbahet në paraburgim dhe personit që mban dënimin duhet siguruar përkthimin e thirrjeve gjyqësore, vendimeve dhe parashtrësive në gjuhën të cilën ai e përdor në procedurë.</p> <p>6. Shtetasi i huaj që ndodhet në paraburgim mund t'i dorëzojë gjykatës parashtrësat në gjuhën e tij para, gjatë dhe pas shqyrtimit gjyqësor vetëm sipas kushteve të reciprocitetit.</p>	<p>submissions may be served on the court in Albanian or Serbian, unless otherwise provided by law.</p> <p>5. An arrested person, a defendant who is in detention on remand and a person serving a sentence shall be provided a translation of the summonses, decisions and submissions in the language which he or she uses in the proceedings.</p> <p>6. A foreign national in detention on remand may serve on the court submissions in his or her language before, during and after the main trial only under the conditions of reciprocity.</p>	<p>budu podneti sudu na albanskom ili srpskom jeziku ako nije drugačije određeno zakonom.</p> <p>5. Uhapšeno lice, okrivljeno lice koje je u sudskom pritvoru i lice koje je na odsluženju kazne dobiće prevod sudskih poziva, odluka i podnesaka na jezik koji ono koristi u postupku.</p> <p>6. Lice strani državljanin koje je u sudskom pritvoru, može podnositi sudu podneske na svom jeziku pre glavnog pretresa, u toku glavnog pretresa i posle njega, samo pod uslovima uzajamnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>E drejta në rehabilitim dhe kompensim</b></p> <p>Çdo person i cili është dënuar, arrestuar, ndaluar ose paraburgosur në mënyrë të paligjshme ka të drejtë në rehabilitim të plotë, kompensim të drejtë nga mjetet buxhetore dhe në të drejta të tjera të parapara me ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Right of Rehabilitation and Compensation</b></p> <p>Any person who is unlawfully convicted, arrested, detained or held in detention on remand shall be entitled to full rehabilitation, just compensation from budgetary resources and other rights provided for by law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Pravo na rehabilitaciju i nadoknadu</b></p> <p>Lice koje je nezakonito osuđeno, uhapšeno, ili držano u sudskom pritvoru pre glavnog pretresa, ima pravo na punu rehabilitaciju, pravednu naknadu iz budžetskih sredstava i na druga prava propisana zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Detyrimi i gjykatës për të njoftuar palët</b></p> <p>Gjykata detyrohet të njoftojë të pandehurin ose pjesëmarrësin tjetër në procedurë për të drejtat që i përkasin sipas këtij Kodi, si dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Duty of Court to Inform Parties</b></p> <p>The court shall have a duty to inform the defendant or any other participant in the proceedings of the rights to which that</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Dužnost suda da obavesti strane</b></p> <p>Sud je dužan da u skladu sa odredbama ovog zakonika pouči okrivljeno lice ili drugo lice koje je učesnik u postupku o</p>

<p>për pasojat e mosveprimit të tij nëse ai, për shkak të mosdijes, nuk ndërmer veprimin e duhur në procedurë ose i nuk shfrytëzon të drejtat e tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Kohëzgjatja e pasojave që kufizojnë të drejtat</b></p> <p>Kur dihet se fillimi i procedurës penale ka për pasojë kufizimin e disa të drejtave të caktuara dhe kur procedura penale zhvillohet për ndonjë vepër penale për të cilën është paraparë dënimi me më shumë se tre vjet burgim, pasoja e tillë hyn në fuqi nga momenti i hyrjes në fuqi të aktakuzës, po që se me ligj nuk është përcaktuar ndryshe. Nëse procedura penale zhvillohet për ndonjë vepër penale për të cilën është paraparë dënim me gjobë ose dënim me burgim deri në tre vjet, pasoja e tillë hyn në fuqi nga dita kur aktgjykimi dënues merr formë të prerë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p>	<p>person is entitled according to the present Code as well as of the consequences of a failure to act, if that person might omit an action in the proceedings owing to ignorance or does not exercise his or her rights for the same reason.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Timing of Consequences that Limit Rights</b></p> <p>When it is provided that the initiation of criminal proceedings has the consequence of limiting certain rights, and the criminal proceedings are for a criminal offence punishable by more than three years, such consequence shall take effect, if it is not determined otherwise by law, upon the entry into force of the indictment. If the criminal proceeding is for a criminal offence punishable by a fine or imprisonment of no more than three years, the consequence shall take effect from the day when the rendered judgment of conviction becomes final, unless otherwise provided by law.</p>	<p>pravima koja mu pripadaju i da upozori lice na posledice propuštanja ako bi okrivljeno lice ili drugo lice koje je učesnik u postupku usled neznanja moglo da propusti neku radnju ili ne iskoristi svoja prava.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Vreme nastupanja posledica koje ograničavaju prava</b></p> <p>Kada je propisano da pokretanje krivičnog postupka ima za posledicu ograničenje određenih prava, a krivični postupak se vodi za krivična dela za koje je propisana kazna zatvora veća od tri godine, takve posledice stupaju na snagu ako zakonom nije drugačije propisano stupanjem na snagu optužnice. Za krivična dela za koje se vodi krivični postupak za koja je predviđena novčana kazna ili kazna zatvora do tri godine takve posledice stupaju na snagu od dana kad je doneta pravosnažna osuđujuća presuda, ukoliko nije drugačije propisano zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Çështjet prejdukuese</b></p> <p>1. Në qoftë se zbatimi i ligjit penal varet nga një vendim paraprak nga gjykata në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Court that Conducts Criminal Proceeding may Decide Collateral Issues</b></p> <p>1. If the application of criminal law depends on a prior ruling by a court or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Sud koji sprovodi krivični postupak može da odluči o sporednim pitanjima</b></p> <p>1. Ako primena krivičnog zakona zavisi od prethodnog rešenja suda ili drugog</p>

<p>ndonjë procedurë tjetër e cila është duke u zhvilluar apo nga organi tjetër publik, gjykata e cila ka kompetencë në çështjen penale vetë mund të marrë vendim për çështjen e tillë në pajtim me dispozitat e zbatueshme për provat në procedurë penale. Vendimi i tillë zbatohet vetëm për atë çështje penale që është duke u gjykuar nga kjo gjykatë.</p> <p>2. Kur gjykata në ndonjë procedurë tjetër ose organi tjetër publik ka marrë një vendim mbi një çështje paraprake të këtij lloji, vendimi i tillë nuk është detyrues për gjykatën e cila gjykon çështjen penale për të vendosur nëse është kryer vepër penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Kod të Procedurës Penale kanë këto kuptime:</p> <p>1.1 <u>Zyrtari i autorizuar i policisë</u> – zyrtari i policisë apo cildo pjestar i Policisë së Kosovës apo pjestari i ndonjë shërbimi tjetër të autorizuar për të zhvilluar hetime penale ose për të ekzekutuar vendimin e prokurorit të shtetit apo të gjykatës.</p> <p>1.2 <u>Çështje e ndërlikuar</u> - Çdo vepër</p>	<p>another public entity in another ongoing proceeding, the court which is adjudicating on the criminal case may render a ruling on such question by itself in accordance with the provisions applicable to evidence in criminal proceedings. Such ruling shall only apply to the criminal case which is being tried by this court.</p> <p>2. If a court in some other type of proceeding or another public entity has already rendered a decision on a prior question of this nature, such decision shall not be binding on the court adjudicating on the criminal case in deciding whether a criminal offence has been committed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Criminal Procedure Code shall have the following meanings:</p> <p>1.1 <u>Authorized Police Officer</u> - A police officer or any member of the Kosovo Police or other service authorized to conduct criminal investigations who is authorized to execute an order of the state prosecutor or the court.</p> <p>1.2 <u>Complex Crime</u> - Any</p>	<p>javnog tela u drugoj vrsti postupka, sud koji sudi u krivičnom predmetu može sam da donese rešenje o takvom pitanju u skladu sa odredbama koje se primenjuju za dokaze u krivičnom postupku. Takvo rešenje primenjuje se samo na krivični predmet koji je u postupku pred tim sudom.</p> <p>2. Ako je sud u nekoj drugoj vrsti postupka, ili drugo javno telo već donelo odluku o prethodnom pitanju ove prirode, takva odluka nije obavezujuća za sud koji presuđuje u krivičnom predmetu pri odlučivanju da li je izvršeno krivično delo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Definicije</b></p> <p>1. Izrazi koji se koriste u ovom Zakoniku o krivičnom postupku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1 <u>Ovlašćeni policijski službenik</u> - policijski službenik koji je ovlašćen da izvrši naredbu državnog tužioca ili suda.</p> <p>1.2 <u>Složeno krivično delo</u> -</p>
---	--	--



<p>penale që përfshin por nuk kufizohet në më shumë se dhjetë të pandehur, aktivitet të organizuar kriminal, korrupsion, ose hetimi i së cilës kërkon prova të shumta mjeko-ligjore, analiza kontabiliteti ose bashkëpunim ndërkombëtar. Një rast i ndërlikuar do të ishte një procedurë penale në të cilën hetohet apo gjykohet një rast i ndërlikuar.</p> <p>1.3 <u>I dyshuar</u> - personi për të cilin policia ose prokurori i shtetit dyshojnë se ka kryer vepër penale, por ndaj të cilit nuk është filluar hetim.</p> <p>1.4 <u>I pandehur</u> - personi kundër të cilit zbatohet procedura penale. Shprehja “i pandehur” po ashtu përdoret në këtë Kod edhe si shprehje e përgjithshme për të “pandehurin”, “akuzuarin” dhe “personin e dënuar”.</p> <p>1.5 <u>I akuzuar</u> - personi kundër të cilit është paraqitur aktakuza dhe është caktuar shqyrtimi gjyqësor.</p>	<p>criminal offence that includes but is not limited to those involving more than ten defendants, organized criminal activity, corruption, or the investigation of which would require extensive forensic evidence, accounting analysis, or international cooperation. A complex case would be a criminal proceeding that is investigating or adjudicating a complex case.</p> <p>1.3 <u>Suspect</u> - a person whom the police or state prosecutor suspects committed a criminal offence, but against whom an investigation has not been initiated.</p> <p>1.4 <u>Defendant</u> - a person against whom criminal proceedings are conducted. The term “defendant” is also used in the present code as a general term for a “defendant,” “accused” and “convicted person.”</p> <p>1.5 <u>Accused</u> -a person against whom an indictment has been submitted and the main trial scheduled.</p>	<p>svako krivično delo koje uključuje, ali nije ograničeno na ona dela koja uključuju više od desetoro okrivljenih lica, aktivnost organizovanog kriminala, korupciju, ili istragu koja bi zahtevala veliki broj različitih forenzičkih dokaza, računovodstvene analize ili međunarodnu saradnju. Složen predmet predstavlja krivični postupak koji istražuje ili presuđuje u složenom predmetu.</p> <p>1.3 <u>Osumnjičeno lice</u> - lice za koje policija ili državni tužilac sumnjaju da je počinilo krivično delo, ali protiv kojeg nije pokrenuta istraga.</p> <p>1.4 <u>Okrivljeno lice</u> – lice protiv kojeg je pokrenut krivični postupak. Značenje “okrivljeno lice” se takođe koristi u ovom zakoniku kao opšti termin za “okrivljeno lice,” “optuženo lice” i “osuđeno lice.”</p> <p>1.5 <u>Optuženo lice</u> –lice protiv kojeg je podnesena optužnica i zakazan je glavni pretres.</p>
---	---	---

<p>1.6 <u>Person i dënuar</u> - personi i cili me aktgjykim të formës së prerë të gjykatës është shpallur fajtor për kryerjen e veprës penale.</p> <p>1.7 <u>I dëmtuar</u> - personi të cilit çfarëdo e drejte personale ose pasurore i është shkelur ose i është rrezikuar me veprën penale.</p> <p>1.8 <u>Dyshim i arsyeshëm</u> - njohuri për informacionin që do të bindte një vëzhgues objektiv që një vepër penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë mund të kryejë ose mund të ketë kryer veprën penale. Se çfarë mund të konsiderohet si "e arsyeshme" do të varet mbi të gjitha rrethanat.</p> <p>1.9 <u>Dyshim i bazuar</u> - njohuri për informacionin që do të bindte një vëzhgues objektiv që një vepër penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë ka më shumë gjasa që të ketë kryer veprën penale se sa që të mos e ketë kryer atë. Dyshimi i bazuar duhet të mbështetet në prova të</p>	<p>1.6 <u>Convicted Person</u> - A person who is found guilty of the commission of a criminal offence by a final judgment of a court.</p> <p>1.7 <u>Injured party</u> - A person whose personal or property rights are violated or endangered by a criminal offence.</p> <p>1.8 <u>Reasonable Suspicion</u> - Knowledge of information which would satisfy an objective observer that a criminal offence has occurred, is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned may or may have committed the offence. What may be regarded as 'reasonable' will depend upon all the circumstances.</p> <p>1.9 <u>Grounded Suspicion</u> - Knowledge of information which would satisfy an objective observer that a criminal offence has occurred, is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned is more likely than not to have committed the offence. Grounded suspicion must be</p>	<p>1.6 <u>Osudeno lice</u> - lice za koje je pravosnažnom odlukom suda utvrđeno da je izvršilac krivičnog dela.</p> <p>1.7 <u>Oštećeno lice</u> – lice čije je lično ili imovinsko pravo krivičnim delom povređeno ili ugroženo.</p> <p>1.8 <u>Razumna sumnja</u> – saznanje informacije koja bi zadovoljila objektivnog posmatrača da se krivično delo desilo, dešava ili postoji velika verovatnoća da će se ono desiti i da je dotično lice počinilo ili je moglo da počini to delo. Ono što se može smatrati 'razumnim' zavisice od ostalih okolnosti.</p> <p>1.9 <u>Osnovana sumnja</u> – saznanje informacije koja bi zadovoljila objektivnog posmatrača da se krivično delo desilo, dešava se ili postoji velika verovatnoća da će se ono desiti i da je dotično lice više nego verovatno izvršilo krivično delo. Osnovana sumnja mora da se zasniva na jasno rečima</p>
---	--	---

<p>artikulueshme.</p> <p>1.10 <u>Shkak i bazuar</u> - njohuri për informacionin që do të bind një vëzhgues objektiv që një vepër penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë ka gjasë të konsiderueshme të ketë kryer veprën penale. Shkaku i bazuar duhet të mbështetet në prova të artikulueshme.</p> <p>1.11 <u>Gjasa reale</u> - baza për urdhër për kontroll ose për të justifikuar ndërhyrjen e qeverisë në privatësinë e ndonjë personi. Posedimi i provave të pranueshme që do të bindte një vëzhgues objektiv që një vepër penale ka ndodhur, po ndodh ose ka mundësi të konsiderueshme që do të ndodhë dhe se personi në fjalë ka gjasë të konsiderueshme të ketë kryer veprën penale.</p> <p>1.12 <u>Dyshimi i bazuar mirë</u> - baza për ngritjen e aktakuzës apo padisë private. Posedimi i provave të pranueshme që do të bindte një vëzhgues objektiv që një vepër</p>	<p>based upon articulable evidence.</p> <p>1.10 <u>Grounded Cause</u> - Knowledge of information which would satisfy an objective observer that a criminal offence has occurred, is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned is substantially likely to have committed the offence. Grounded cause must be based upon articulable evidence.</p> <p>1.11 <u>Sound Probability</u> – The basis for an order to search or otherwise justify a government intrusion into a person's privacy. Possession of admissible evidence which would satisfy an objective observer that a criminal offence has occurred is occurring or there is a substantial likelihood that one will occur and the person concerned is substantially likely to have committed the offence.</p> <p>1.12 <u>Well Grounded Suspicion</u> – The basis for filing an indictment or private indictment. Possession of admissible evidence that would satisfy an</p>	<p>iskazanim i opisanim dokazom.</p> <p>1.10 <u>Opravdan razlog</u> – saznanje informacije koja bi zadovoljila objektivnog posmatrača da se krivično delo desilo, dešava ili postoji velika verovatnoća da će se delo desiti i da postoji velika verovatnoća da je dotično lice počinilo to delo. Opravdani razlog mora da se zasniva na jasno rečima iskazanim i opisanim dokazom.</p> <p>1.11 <u>Razumna verovatnoća</u> – osnova za naredbu da se pretrese ili na drugi način opravda vladino uplitanje u privatnost lica. Posedovanje prihvatljivog dokaza koji bi zadovoljio objektivnog posmatrača da se krivično delo desilo, dešava ili da postoji velika verovatnoća da će se dogoditi i da postoji velika verovatnoća da je dotično lice počinilo krivično delo.</p> <p>1.12 <u>Dobro osnovana sumnja</u> – razlozi za podnošenje optužnice ili privatne tužbe. Posedovanje prihvatljivih dokaza koji bi zadovoljili nepristrasnog</p>
--	---	--

<p>penale ka ndodhur dhe që është kryer nga i pandehuri.</p> <p>1.13 <u>Kompensimi</u> - kompensimi i dëmeve nga personi i dënuar. Në fund të një procedure penale, trupi gjykues urdhëron të pandehurin i cili është shpallur fajtor për një vepër penale që të kompensojë të dëmtuarin apo të dëmtuarit për dëmet që rezultojnë drejtpërdrejt apo rrjedhimisht nga vepra penale.</p> <p>1.14 <u>Dëmi</u> - dëmi që drejtpërdrejt apo rrjedhimisht rezulton nga një veprim kriminal, duke përfshirë humbjen e pronës, humbjen e fitimit, heqjen e lirisë, dëmtimin fizik, dëmtimin psikik apo humbjen e jetës së bashkëshortit ose anëtarit të familjes së afërme. Shuma e dëmit do të vërtetohet nga përfaqësuesi i të dëmtuarit, mbrojtësi i viktimave apo prokurori i shtetit. Gjykata mund të urdhërojë pagesën e dëmit bazuar në një vlerësim të arsyeshëm të vlerës monetare të dëmit të drejtpërdrejtë ose të shkaktuar rrjedhimisht si pasojë e veprës penale.</p>	<p>objective observer that a criminal offence has occurred and the defendant has committed the offence.</p> <p>1.13 <u>Restitution</u> – The repayment of damages by a convicted person. At the end of a criminal proceeding, the Trial Panel shall order a defendant found guilty of a criminal offence to repay the injured party or parties for any damages that directly or consequently result from a criminal offence.</p> <p>1.14 <u>Damages</u> - Harm that directly or consequently result from a criminal action, including loss of property, loss of profits, loss of liberty, physical harm, psychological harm, or the loss of life of a spouse or member of an immediate family member. The amount of damages shall be proven by the representative of the injured party, the victim advocate or the state prosecutor. A court may order the payment of damages based on a reasonable estimate of the monetary value of the harm directly or consequently caused by a criminal offence.</p>	<p>posmatrača da se krivično delo desilo i da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo.</p> <p>1.13 <u>Restitucija</u> – Isplata štete od strane osuđenog lica. Na kraju krivičnog postupka, pretresno veće naređuju okrivljenom licu koje je proglašeno krivim za krivično delo da isplati oštećenom licu ili oštećenim licima štetu koja je posredno ili neposredno bila prouzrokovana krivičnim delom.</p> <p>1.14 <u>Šteta</u> - šteta koja je neposredno ili posledično rezultat krivične radnje, uključujući gubitak imovine, gubitak profita, slobode, fizičke povrede, psihološke povrede, gubitak života supružnika ili bliskog člana porodice. Iznos štete dokazuje zastupnik oštećene strane, zastupnik žrtve ili državni tužilac. Sud može da naredi isplatu štete na osnovu razumne procene monetarne vrednosti štete koja je neposredno ili posledično nastala krivičnim delom.</p>
---	---	--

<p>1.15 <u>Palë në procedure</u> - prokurori i shtetit, i pandehuri dhe i dëmtuari.</p> <p>1.16 <u>Fëmijë</u> – person që është nën moshën tetëmbëdhjetë vjet, në pajtim me Kodin e Drejtësisë për të Mitur.</p> <p>1.17 <u>I mitur</u> - person që është i moshës mes katërmëdhjetë dhe tetëmbëdhjetë vjet, në pajtim me Kodin e Drejtësisë për të Mitur,</p> <p>1.18 <u>Organi publik</u> - një organ i Qeverisë së Republikës së Kosovës ose një organ njëjtë i autorizuar për të vepruar sipas Ligjit për Policinë apo Ligjit për Kompetencat, Përzgjedhjen e Rasteve dhe Caktimin e Lëndëve të Gjyqtarëve dhe Prokurorëve të EULEX-it në Kosovë.</p> <p>1.19 <u>Kontroll intim</u> - kontrolli i cili përbëhet nga kontrolli fizik i zgavrave të trupit të personit, pos gojës.</p> <p>1.20 <u>Gjyqtari kompetent</u> - gjyqtari i cili sipas këtij kodi ka përgjegjësi për çështjen në fjalë. Në shumicën e rrethanave, ky do të jetë gjyqtari që</p>	<p>1.15 <u>Party to the Proceedings</u> - The state prosecutor, the defendant and injured party.</p> <p>1.16 <u>Child</u> - In accordance with the Juvenile Justice Code, a person who is under the age of eighteen years.</p> <p>1.17 <u>Minor</u> - In accordance with the Juvenile Justice Code, a person who is between the ages of fourteen and eighteen years.</p> <p>1.18 <u>Public Entity</u> - An entity of the government of the Republic of Kosovo or an entity equally authorized to act under the Law on Police or Law on Jurisdiction, Case Selection and Case Allocation of EULEX Judges and Prosecutors in Kosovo, or any subsequent laws.</p> <p>1.19 <u>Intimate Search</u> - A search which consists of the physical examination of a person's bodily orifices other than the mouth.</p> <p>1.20 <u>Competent Judge</u> - The judge who, under this code, has responsibility for the matter in question. In most circumstances,</p>	<p>1.15 <u>Strana u postupku</u> – Državni tužilac, okrivljeno lice i oštećena strana.</p> <p>1.16 <u>Dete</u> - u skladu sa Zakonom o maloletničkoj pravdi, lice mlađe od osamnaest godina.</p> <p>1.17 <u>Maloletnik</u> - U skladu sa Zakonom o maloletničkoj pravdi lice starosti između četrnaest i osamnaest godina.</p> <p>1.18 <u>Javni organ</u> - organ Vlade Republike Kosovo ili organ podjednako ovlašćen da deluje shodno Zakonu o policiji ili Zakonu o nadležnosti, izboru predmeta i dodeljivanju predmeta sudijama i tužiocima EULEX-a ili bilo kom potonjem zakonu.</p> <p>1.19 <u>Pregled intimnih delova tela</u> – pregled koji se sastoji od fizičkog pregleda i telesnih otvora koji nisu usna šupljina.</p> <p>1.20 <u>Nadležni sudija</u> – sudija koji u skladu sa ovim zakonikom ima odgovornost za predmet u pitanju. U većini okolnosti, ovo</p>
---	--	--

<p>mbikëqyrë fazën e procedurës penale.</p> <p>1.21 <u>Kolegji shqyrtues</u> – kolegji i përbërë prej tre gjyqtarësh i cili formohet nga departamenti i njëjtë ose nga gjykata themelore për të shqyrtuar dhe gjykuar një ankesë kundër urdhrorit të gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>1.22 <u>Trupi gjykues</u> - trupi i përbërë prej kryetarit të trupit gjykues dhe dy gjyqtarëve profesional të cilën shqyrtojnë provat dhe gjykojnë gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>1.23 <u>Gjyqtari i procedurës paraprake</u> - gjyqtari i cili është caktuar në fazën e hetimit.</p> <p>1.24 <u>Kryetari i trupit gjykues</u> - gjyqtari në departamentin e krimeve të rënda të gjykatës themelore i cili pranon aktakuzën, merr vendim për të gjitha propozimet paraprake dhe të provave në shqyrtimin fillestar dhe shqyrtimin e dytë, dhe kryeson trupin gjykues që gjykon në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>1.25 <u>Gjyqtari i vetëm gjykues</u> -</p>	<p>this will be the judge overseeing the stage of the criminal proceedings.</p> <p>1.21 <u>Review Panel</u> – a panel of three-judges drawn from the same department or basic court to review and adjudicate an appeal from an order of the pre-trial judge.</p> <p>1.22 <u>Trial Panel</u> – a panel of a presiding trial judge and two professional judges who hear the evidence and adjudicate during the main trial.</p> <p>1.23 <u>Pre-Trial Judge</u> – a judge assigned to the investigative stage.</p> <p>1.24 <u>Presiding Trial Judge</u> – a judge in the serious crimes department of the basic court who receives the indictment, rules on all preliminary and evidentiary motions at the initial and second hearings, and presides over the trial panel that adjudicates the main trial.</p> <p>1.25 <u>Single Trial Judge</u> - a judge</p>	<p>je sudija koji nadgleda fazu krivičnog postupka.</p> <p>1.21 <u>Vanpretresno veće</u> – veće od troje sudija iz istog odeljenja ili osnovnog suda koji preispituju i presuđuju po žalbi na naredbu sudije u prethodnom postupku.</p> <p>1.22 <u>Pretresno veće</u> – veće sa predsednikom veća i dvoje sudija koji saslušavaju dokaze i presuđuju tokom glavnog pretresa.</p> <p>1.23 <u>Sudija za prethodni postupak</u> – sudija koji je dodeljen u istražnom postupku.</p> <p>1.24 <u>Predsednik pretresnog veća</u> – sudija u odeljenju za teška krivična dela osnovnog suda koji prima optužnicu, donosi rešenja o svim predistražnim i dokaznim predlozima na prvom i drugom saslušanju i predsedava pretresnim većem koje presuđuje na glavnom pretresu.</p> <p>1.25 <u>Sudija pojedinac</u> – sudija</p>
--	--	--

<p>gjyqtari në departamentin e përgjithshëm të gjykatës themelore i cili pranon aktakuzën, merr vendim për të gjitha propozimet paraprake dhe të provave në shqyrtimin fillestar dhe shqyrtimin e dytë, dhe gjykon në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>1.26 <u>Fondi për kompensim të viktimave</u> - fond në të cilin depozitohen mjetet nga konfiskimi i dorëzuar dhe pasurive tjera të autorizuara më ligj. Pagesat nga fondi për kompensim të viktimave përdoren për kompensimin e viktimave të krimit, siç caktohet me ligj.</p> <p>1.27 <u>Përmbledhja, transkripti, regjistrimi</u> - tri lloje të procesverbaleve. Përmbledhja është një përshkrim i saktë i asaj se çfarë ka thënë një person. Transkripti është regjistrim fjalë për fjalë i asaj çfarë ka thënë një person. Regjistrimi mund të jetë regjistrim audio apo video me anë të mjeteve elektronike që mundëson përsëritjen e saktë të fjalëve që ka thënë një person.</p> <p>1.28 <u>Mbrojtësi kryesor</u> - kur një</p>	<p>in the general department of the basic court who receives the indictment, rules on all preliminary and evidentiary motions at the initial and second hearings, and presides over and adjudicates the main trial.</p> <p>1.26 <u>Victim Compensation Fund</u> - a fund to which forfeited bail and other authorized assets under the law is deposited. Payments from the victim compensation fund shall be used to compensate crime victims as authorized under the law.</p> <p>1.27 <u>Summary, transcript, recording</u> - Three types of record. A summary is an accurate description of what a person said. A transcript is a verbatim record of what a person said. A recording is either an audio- or video-recording through electronic means which is capable of repeating the exact words that a person said.</p> <p>1.28 <u>Lead Counsel</u> – When a</p>	<p>pri opštem odeljenju osnovnog suda koji prima optužnicu, donosi rešenja o predistražnim i dokaznim predlozima na prvom i drugom saslušanju i predsedava i presuđuje na glavnom pretresu.</p> <p>1.26 <u>Fond za naknadu štete žrtvama</u> – fond u koji se u skladu sa zakonom deponuju izgubljena jemstva ili druga ovlašćena sredstva. Isplate iz fonda za naknadu žrtvama koriste se za naknadu štete žrtvama krivičnog dela ovlašćene u skladu sa zakonom.</p> <p>1.27 <u>Sažetak zapisnika, prepis, zapis</u> – Tri vrste zapisnika. Sažetak zapisnika je tačan opis onoga što je lice reklo. Prepis je doslovni zapisnik onoga što je lice reklo. Zapis je zvučni ili optički snimak putem elektronskih sredstava koji je u mogućnosti da ponovi tačne reči onoga što je lice reklo.</p> <p>1.28 <u>Glavni branilac</u> – kada</p>
---	---	---

<p>palë përfaqësohet nga më shumë se një mbrojtës, një dhe vetëm një mbrojtës përfaqëson palën para gjykatës ose gjatë procedurave penale. Kur mbrojtësit kryesor i dorëzohen dokumentet, përfshirë aktakuzat, kërkesat, përgjigjet, ankesat dhe dokumentet tjera të cilat duhet t'i zbulohen të pandehurit, konsiderohet se dorëzimi u është bërë të gjithë mbrojtësve që përfaqësojnë palën.</p> <p>1.29 <u>Thelbësisht të pambështetshme</u> - prova apo informata është thelbësisht e pambështetshme nëse origjina e provës apo informatës është e panjohur, bazohet në thashetheme apo në dukje të parë prova apo informata është e pamundshme ose e pabesueshme.</p> <p>1.30 <u>Artikulueshëm</u> - kur informata apo prova duhet të jetë e artikulueshme, pala e cila paraqet informacionin apo provën duhet të specifikojë në detaje informatën apo provën në të cilën mbështetet.</p> <p>1.31 <u>Mbështetje e pohimit</u> - dokument i paraqitur nga pala në mbështetje të dëshmisë apo provës</p>	<p>party is represented by more than one attorney, one and only one attorney shall represent the party before the court or during criminal proceedings. Service upon the lead counsel of documents, including indictments, requests, replies, appeals and the documents required to be disclosed to defendants shall constitute service upon all attorneys representing the party.</p> <p>1.29 <u>Intrinsically Unreliable</u> – Evidence or information is intrinsically unreliable if the origin of the evidence or information is unknown, it is based upon a rumor, or on its face the evidence or information is impossible or inconceivable.</p> <p>1.30 <u>Articulable</u> - When information or evidence must be articulable, the party offering the information or evidence must specify in detail the information or evidence being relied upon.</p> <p>1.31 <u>Notice of Corroboration</u> – A document filed by a party in support of testimony or evidence</p>	<p>stranu zastupa više od jednog advokata, samo jedan advokat zastupa stranu pred sudom ili tokom krivičnog postupka. Dostavljanje sudskih dokumenata glavnom braniocu uključujući optužnice, zahteve, odgovore, žalbe i pismena koja treba da se dostave okrivljenim licima, takođe se dostavljaju svim advokatima koji zastupaju stranu.</p> <p>1.29 <u>Suštinski nepouzdana</u> – Dokazi ili informacije su suštinski nepouzdana ako poreklo dokaza ili informacija je nepoznato, zasniva se na glasini, ili po svom izgledu dokaz ili informacija je nemoguća ili nepojmljiva odnosno nezamisliva.</p> <p>1.30 <u>Jasno rečima iskazan odnosno opisan</u> – kada informacije ili dokazi moraju da budu jasno rečima iskazani, strana koja daje informacije ili dokaz mora da detaljno navede informacije ili dokaz o kome govori.</p> <p>1.31 <u>Obaveštenje o potkrepljujućim dokazima</u> – Dokumentat koji podnosi strana</p>
---	---	--



<p>që nuk është drejtpërdrejtë e arritshme në shqyrtim gjyqësor. Mbështetja e pohimit cakton prova tjera të pranishme që mbështesin dëshminë apo provën në fjalë. Mbështetja e pohimit ka për qëllim të tregojë se prova në fjalë nuk do të ishte prova e vetme apo vendimtare në mbështetje të aktgjykimit me të cilin i pandehuri shpallet fajtor.</p> <p>1.32 <u>Policia apo zyrtari policor</u> – cilido pjesëtar i Policisë së Kosovës apo shërbimit tjetër të autorizuar për zbatimin e hetimit penal.</p>	<p>that is not directly obtainable at the main trial. The notice of corroboration would list other admissible evidence that corroborates the testimony or evidence in question. A notice of corroboration is intended to show that the evidence in question would not be the sole or decisive evidence supporting a judgment that the defendant is guilty.</p> <p>1.32 <u>Police or Police Officer</u> - Any member of the Kosovo Police or other service authorized to conduct criminal investigations.</p>	<p>kao podrška iskazu ili dokazu koji ne može neposredno da se dobije tokom glavnog pretresa. Obaveštenje o potkrepljujućim dokazima navodi ostale prihvatljive dokaze koji potvrđuju iskaz ili dokaze u pitanju. Obaveštenje o potkrepljujućim dokazima ima za nameru da pokaže da dokaz u pitanju neće biti jedini i odlučujući dokaz koji podržava zaključak da je okrivljeno lice krivo.</p> <p>1.32 <u>Policija ili policijski službenik</u>- svaki pripadnik Kosovske policije ili drugog organa odnosno službe ovlašćen da vodi krivičnu istragu.</p>
<p><b>KAPITULLI II: KOMPETENCA E GJYKATAVE</b></p> <p><b>1. KOMPETENCA LËNDORE DHE PËRBËRJA E GJYKATËS</b></p> <p><b>Neni 20</b> <b>Kompetenca e gjykatave</b></p> <p>1. Kompetenca lëndore dhe kompetenca territoriale e gjykatës themelore për</p>	<p><b>CHAPTER II: JURISDICTION OF COURTS</b></p> <p><b>1. SUBJECT MATTER JURISDICTION AND THE COMPOSITION OF THE COURT</b></p> <p><b>Article 20</b> <b>Jurisdiction of Courts</b></p> <p>1. The subject matter and geographic jurisdiction of the Basic Court for</p>	<p><b>GLAVA II: SUDSKA NADLEŽNOST</b></p> <p><b>1. STVARNA NADLEŽNOST I SASTAV SUDA</b></p> <p><b>Član 20</b> <b>Sudska nadležnost</b></p> <p>1. Stvarna i mesna nadležnost Osnovnog suda za krivični postupak je određena u</p>

<p>procedurë penale përcaktohet në nenin 11 të Ligjit për Gjykatat, Ligji nr. 03/L-199, ose me ligjin pasues.</p> <p>2. Kompetenca lëndore e Gjykatës së Apelit për procedurë penale përcaktohet në nenin 18 të Ligjit për Gjykatat, Ligji nr. 03/L-199.</p> <p>3. Kompetenca lëndore e Gjykatës Supreme për procedurë penale përcaktohet në nenin 22 të Ligjit për Gjykatat, Ligji nr. 03/L-199, ose me ligjin pasues.</p> <p>4. Kompetenca lëndore dhe procedura e Gjykatës Kushtetuese për procedurë penale sipas nenit 113, paragrafi 7 i Kushtetutës përcaktohet në nenet 46-50 të Ligjit për Gjykatën Kushtetuese të Republikës së Kosovës, Ligji Nr. 03/L-121, ose me ligjin pasues.</p>	<p>criminal proceedings is determined in Article 11 of the Law on Courts, Law No. 03/L-199, or subsequent law.</p> <p>2. The subject matter of the Court of Appeals for criminal proceedings is determined in Article 18 of the Law on Courts, Law No. 03/L-199.</p> <p>3. The subject matter of the Supreme Court for criminal proceedings is determined in Article 22 of the Law on Courts, Law No. 03/L-199, or subsequent law.</p> <p>4. The subject matter and procedure of the Constitutional Court for criminal proceedings under Article 113, Paragraph 7 of the Constitution is determined in Articles 46-50 of the Law on the Constitutional Court of the Republic of Kosovo, Law No. 03/L-121, or subsequent law.</p>	<p>članu 11. Zakona o sudovima, Zakon br. 03/L-199, ili naknadno usvojenim zakonom.</p> <p>2. Stvarna nadležnost Apelacionog suda za krivični postupak je određena u članu 18. Zakona o sudovima, Zakon br. 03/L-199.</p> <p>3. Stvarna nadležnost Vrhovnog suda Kosova za krivični postupak je određena u članu 22. Zakona o sudovima, Zakon br. 03/L-199, ili naknadno usvojenim zakonom.</p> <p>4. Stvarna nadležnost i postupak Ustavnog suda za krivični postupak shodno članu 113. stavu 7. Ustava je određena članovima 46-50. Zakona o Ustavnom sudu Republike Kosovo, Zakon br. 03/L-121, ili naknadno usvojenim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Caktimi i lëndëve brenda gjykatave</b></p> <p>1. Procedura penale zhvillohet dhe gjykohet në shkallë të parë në Departamentin e Përgjithshëm, Departamentin e Krimeve të Rënda apo ndonjë Divizion apo Departament të themeluar sipas nenit 8 të Ligjit për Gjykatat që ka juridiksion mbi veprat</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Allocation of Cases within Courts</b></p> <p>1. Criminal proceedings shall be developed and tried in the first instance in the General Department, Serious Crimes Department or any Division or Department established under Article 8 of the Law on Courts which has jurisdiction over criminal offences.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Dodeljivanje predmeta u sudovima</b></p> <p>1. Krivični predmeti u prvom stepenu se vode i sude u opštem odeljenju, odeljenju za teška krivična dela ili bilo kom odseku ili odeljenju uspostavljenom u skladu sa članom 8. Zakona o sudovima koje ima nadležnost nad krivičnim delima.</p>

<p>penale.</p> <p>2. Kur një fëmijë është i pandehur në një rast penal, ai rast do të ndahet nga çdo rast tjetër dhe do të shqyrtohet vetëm nga Departamenti për të Miturit në kuadër të Gjykatës Themelore, sipas Kodit të Drejtësisë për të Mitur, nr. 03/L-193 apo ligjit pasues.</p> <p>3. Departamenti i Përgjithshëm i Gjykatës Themelore zhvillon dhe gjykon të gjitha procedurat penale që nuk janë brenda juridiksionit të Departamentit për Krime të Rënda, Departamentit për të Miturit ose ndonjë Divizionit apo Departamentit të themeluar sipas nenit 8 të Ligjit për Gjykatat që ka juridiksion mbi veprat penale.</p> <p>4. Departamenti i Krimeve të Rënda i Gjykatës Themelore zhvillon dhe gjykon çfarëdo procedure penale ku prokurori i shtetit pretendon apo ka ngritur akuzë për një ose më shumë vepra të mundshme penale sipas nenit 15 të Ligjit për Gjykatat në përgjithësi, dhe veçanërisht ato vepra penale të cekura në nenin 22.</p> <p>5. Ndaj aktgjykimit të gjykatës themelore nuk mund të shtrohet ankesë për arsye procedurale nëse ankuesi nuk e ka kundërshtuar në gjykatë themelore</p>	<p>2. When a child is a defendant in a criminal case, that case shall be severed from any other case and heard exclusively by the Department for Minors within the Basic Court, governed by the Juvenile Justice Code, No. 03/L-193 or successor law.</p> <p>3. The General Department of the Basic Court shall develop and try all criminal proceedings that are not within the jurisdiction of the Serious Crimes Department, the Department for Minors, or any Division or Department established under Article 8 of the Law on Courts which has jurisdiction over criminal offences.</p> <p>4. The Serious Crimes Department shall develop and try any criminal proceeding where one or more of the potential criminal offences under Article 15 of the Law on Courts in general, and specifically those criminal offences listed in Article 22, have been alleged or charged by the State Prosecutor.</p> <p>5. The judgment of the Basic Court may not be appealed on procedural grounds if the appellant has not challenged in basic court the legal or factual decision upon</p>	<p>2. Kada je u krivičnom predmetu okrivljeno lice dete, takav predmet odvaja se od bilo kog drugog predmeta i saslušava ga isključivo Odeljenje za maloletnike pri Osnovnom sudu u skladu sa Zakonom o maloletničkoj pravdi, br. 03/L-193 ili kasnije usvojenim zakonom.</p> <p>3. Opšte odeljenje Osnovnog suda priprema i sudi u svim krivičnim postupcima koji nisu pod nadležnošću Odeljenja za teška krivična dela, Odeljenja za maloletnike, ili bilo kog odseka ili odeljenja uspostavljenog shodno članu 8. Zakona o sudovima koji ima nadležnost nad krivičnim delima.</p> <p>4. Odeljenje za teška krivična dela priprema i sudi u svakom krivičnom postupku gde je moguće izvršeno jedno ili više krivičnih dela shodno članu 15. Zakona o sudovima generalno i konkretno za ona krivična dela navedena u članu 22. koje državni tužilac navodi ili tereti.</p> <p>5. Na presudu Osnovnog suda se ne može uložiti žalba na osnovu proceduralnih pitanja ako podnosilac žalbe nije pobijao u Osnovnom sudu zakonsku ili činjeničnu</p>
--	--	---

<p>vendimin ligjor ose faktik mbi të cilin bazohet ankesa, përveç nëse ankuesi mund të demonstrojë rrethana të jashtëzakonshme që arsyetojnë një ankesë të tillë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Veprat penale që konsiderohet si krime të rënda për qëllime të këtij Kodi</b></p> <p>1.Për qëllime të këtij Kodi, nenet në vijim të Kodit Penal konsiderohen krime të rënda në pajtim me nenin 15 të Ligjit për Gjykatat, Ligji nr. 03/L-199;</p> <p>1.1 Sulmi kundër rendit kushtetues të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 120 të Kodit Penal;</p> <p>1.2 Kryengritja e armatosur, në pajtim me nenin 121 të Kodit Penal;</p> <p>1.3 Pranimi i kapitullimit dhe okupimit, në pajtim me nenin 122 të Kodit Penal;</p> <p>1.4 Tradhëtia ndaj vendit, në pajtim me nenin 123 të Kodit Penal;</p> <p>1.5 Rrezikimi i tërësisë territoriale të Republikës së Kosovës, në pajtim</p>	<p>which the appeal is based, unless the appellant can demonstrate extraordinary circumstances that justify such an appeal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Offences Considered as Serious Crimes for the Purpose of this Code</b></p> <p>1. For the purpose of this code, the following Articles of the criminal code shall be considered Serious Crimes in accordance with Article 15 of the Law on Courts, Law No. 03/L-199:</p> <p>1.1 Assault on Constitutional Order of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 120 of the Criminal Code,</p> <p>1.2 Armed Rebellion, in accordance with Article 121 of the Criminal Code,</p> <p>1.3 Acceptance of Capitulation and Occupation, in accordance with Article 122 of the Criminal Code,</p> <p>1.4 Treason Against State, in accordance with Article 123 of the Criminal Code,</p> <p>1.5 Endangering the Territorial Integrity of the Republic of</p>	<p>odluku na osnovu koje se žalba zasniva, izuzev ako podnosilac žalbe može da pokaže vanredne okolnosti koje opravdavaju žalbu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Dela koja se smatraju teškim krivičnim delima u svrhu ovog zakonika</b></p> <p>1. U svrhu ovog zakonika, sledeći članovi Krivičnog zakonika smatraju se teškim krivičnim delom u skladu sa članom 15. Zakona o sudovima, Zakon br. 03/L-199:</p> <p>1.1 Napad na ustavno uređenje Republike Kosovo u skladu sa članom 120. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.2 Oružana pobuna u skladu sa članom 121. Krivičnog zakonika</p> <p>1.3 Prihvatanje kapitulacije i okupacije u skladu sa članom 122. Krivičnog zakonika</p> <p>1.4 Veleizdaja protiv države u skladu sa članom 123. Krivičnog zakonika</p> <p>1.5 Ugrožavanje teritorijalnog integriteta Republike Kosovo u</p>
---	---	--

<p>me nenin 124 të Kodit Penal;</p> <p>1.6 Vrasja e përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 125 të Kodit Penal;</p> <p>1.7 Rrëmbimi i përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 126 të Kodit Penal;</p> <p>1.8 Dhuna ndaj përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 127 të Kodit Penal;</p> <p>1.9 Rrezikimi i rendit kushtetues me shkatërrimin apo dëmtimin e instalimeve dhe pajisjeve publike, në pajtim me nenin 128 të Kodit Penal;</p> <p>1.10 Sabotimi, në pajtim me nenin 129 të Kodit Penal;</p> <p>1.11 Spiunazhi, në pajtim me nenin 130 të Kodit Penal;</p> <p>1.12 Zbulimi i informacioneve të klasifikuara dhe mosruajtja e informacioneve të klasifikuara, në pajtim me nenin 131 të Kodit Penal;</p>	<p>Kosovo, in accordance with Article 124 of the Criminal Code,</p> <p>1.6 Murder of High Representatives of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 125 of the Criminal Code,</p> <p>1.7 Abduction of the High Representatives of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 126 of the Criminal Code,</p> <p>1.8 Violence Against the High Representatives of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 127 of the Criminal Code,</p> <p>1.9 Endangering the Constitutional Order by Destroying or Damaging Public Installations And Facilities, in accordance with Article 128 of the Criminal Code,</p> <p>1.10 Sabotage, in accordance with Article 129 of the Criminal Code,</p> <p>1.11 Espionage, in accordance with Article 130 of the Criminal Code,</p> <p>1.12 Disclosure of Classified Information and Failure to Protect Classified Information, in accordance with Article 131 of the</p>	<p>skladu sa članom 124. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.6 Ubistvo visokih zvaničnika Republike Kosova u skladu sa članom 125. Krivičnog zakonika</p> <p>1.7 Otmica visokih zvaničnika Republike Kosovo u skladu sa članom 126. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.8 Nasilje nad visokim zvaničnicima Republike Kosovo u skladu sa članom 127. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.9 Ugrožavanje ustavnog poretka uništenjem ili oštećenjem javnih postrojenja i instalacija u skladu sa članom 128. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.10 Sabotaža u skladu sa članom 129. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.11 Špijunaža u skladu sa članom 130. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.12 Odavanje poverljivih informacija ili nesprovođenje zaštite poverljivih podataka u skladu sa članom 131. Krivičnog</p>
---	--	---

<p>1.13 Veprat e rënda kundër rendit kushtetues dhe sigurisë së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 132 të Kodit Penal;</p> <p>1.14 Bashkimi për veprimtari kundër kushtetuese, në pajtim me nenin 133 të Kodit Penal;</p> <p>1.15 Kryerja e veprës terroriste, në pajtim me nenin 135 të Kodit Penal;</p> <p>1.16 Ndhma në kryerjen e terrorizmit, në pajtim me nenin 136 të Kodit Penal;</p> <p>1.17 Lehtësimi në kryerjen e terrorizmit, në pajtim me nenin 137 të Kodit Penal;</p> <p>1.18 Rekrutimi për terrorizëm, në pajtim me nenin 138 të Kodit Penal;</p> <p>1.19 Trajnimi për terrorizëm, në pajtim me nenin 139 të Kodit Penal;</p> <p>1.20 Shtytja për kryerjen e veprave</p>	<p>Criminal Code,</p> <p>1.13 Aggravated Offenses against the Constitutional Order or Security of The Republic of Kosovo, in accordance with Article 132 of the Criminal Code,</p> <p>1.14 Alliance for Anti-Constitutional Actions, in accordance with Article 133 of the Criminal Code,</p> <p>1.15 Commission of the Offense of Terrorism, in accordance with Article 135 of the Criminal Code,</p> <p>1.16 Assistance in the Commission of Terrorism, in accordance with Article 136 of the Criminal Code,</p> <p>1.17 Facilitation of The Commission of Terrorism, in accordance with Article 137 of the Criminal Code,</p> <p>1.18 Recruitment for Terrorism, in accordance with Article 138 of the Criminal Code,</p> <p>1.19 Training for Terrorism, in accordance with Article 139 of the Criminal Code,</p> <p>1.20 Incitement to Commit a</p>	<p>zakonika,</p> <p>1.13 Teži prestupi protiv ustavnog poretka ili bezbednosti Republike Kosovo u skladu sa članom 132. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.14 Udruživanje radi vršenja protivustavnih akata u skladu sa članom 133. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.15 Izvršenje dela terorizma, u skladu sa članom 135. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.16 Saučesništvo u izvršenju terorizma, u skladu sa članom 136. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.17 Olakšavanje u izvršenja terorističkog čina, u skladu sa članom 137. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.18 Rekrutovanje za terorizam, u skladu sa članom 138. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.19 Obučavanje za terorizam, u skladu sa članom 139. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.20 Podstrekivanje na vršenje</p>
--	--	---

<p>terroriste, në pajtim me nenin 140 të Kodit Penal;</p> <p>1.21 Fshehja ose moslajmërimi i terroristëve dhe grupeve terroriste, në pajtim me nenin 141 të Kodit Penal;</p> <p>1.22 Organizimi dhe pjesëmarrja në grup terrorist, në pajtim me nenin 142 të Kodit Penal;</p> <p>1.23 Përgatitja e veprave terroriste ose veprave penale kundër rendit kushtetues dhe sigurisë së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 143 të Kodit Penal;</p> <p>1.24 Gjenocidi, në pajtim me nenin 147 të Kodit Penal;</p> <p>1.25 Krimet kundër njerëzimit, në pajtim me nenin 148 të Kodit Penal;</p> <p>1.26 Krimet e luftës në shkelje të rëndë të konventave të Gjenevës, në pajtim me nenin 149 të Kodit Penal;</p> <p>1.27 Krimet e luftës në shkelje të</p>	<p>Terrorist Offense, in accordance with Article 140 of the Criminal Code,</p> <p>1.21 Concealment or Failure to Report Terrorists and Terrorist Groups, in accordance with Article 141 of the Criminal Code,</p> <p>1.22 Organization and Participation in a Terrorist Group, in accordance with Article 142 of the Criminal Code,</p> <p>1.23 Preparation of Terrorist Offenses or Criminal Offenses against the Constitutional Order and Security of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 143 of the Criminal Code,</p> <p>1.24 Genocide, in accordance with Article 147 of the Criminal Code,</p> <p>1.25 Crimes against Humanity, in accordance with Article 148 of the Criminal Code,</p> <p>1.26 War Crimes in Grave Violation of the Geneva Conventions, in accordance with Article 149 of the Criminal Code,</p> <p>1.27 War Crimes in Serious</p>	<p>terroristikog napada, u skladu sa članom 140. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.21 Skrivanje ili neprijavlivanje terorista i terorističkih grupa u skladu sa članom 141. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.22 Organizacija i učešće u terorističkoj grupi u skladu sa članom 142. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.23 Pripremanje terorističkih dela ili krivičnih dela protiv ustavnog poretka i bezbednosti Republike Kosovo u skladu sa članom 143. Krivičnog zakonika</p> <p>1.24 Genocid, u skladu sa članom 147. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.25 Zločini protiv čovečnosti, u skladu sa članom 148. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.26 Ratni zločini koji teško krše ženevsku konvenciju, u skladu sa članom 149. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.27 Ratni zločini koji ozbiljno</p>
--	---	---

<p>rëndë të ligjeve dhe zakoneve që zbatohen në konfliktin e armatosur ndërkombëtar, në pajtim me nenin 150 të Kodit Penal;</p> <p>1.28 Krimet e luftës në shkelje të rëndë të nenit 3 të përbashkët të konventave të Gjenevës, në pajtim me nenin 151 të Kodit Penal;</p> <p>1.29 Krimet e luftës në shkelje të rëndë të ligjeve dhe zakoneve që zbatohen në konfliktet e armatosura që nuk janë të karakterit ndërkombëtar, në pajtim me nenin 152 të Kodit Penal;</p> <p>1.30 Sulmet në konfliktet e armatosura që nuk kanë karakter ndërkombëtar kundër instalimeve që përmbajnë forca të rrezikshme, në pajtim me nenin 153 të Kodit Penal;</p> <p>1.31 Rekrutimi ose regjistrimi i personave midis moshës pesëmbëdhjetë dhe tetëmbëdhjetë vjet në konfliktin e armatosur, në pajtim me nenin 154 të Kodit Penal;</p> <p>1.32 Përdorimi i mjeteve ose i metodave të ndaluara të luftimit, në</p>	<p>Violation of Laws and Customs Applicable in International Armed Conflict, in accordance with Article 150 of the Criminal Code,</p> <p>1.28 War Crimes in Serious Violation of Article 3 Common to the Geneva Conventions, in accordance with Article 151 of the Criminal Code,</p> <p>1.29 War Crimes in Serious Violation of Laws and Customs Applicable in Armed Conflict not of an International Character, in accordance with Article 152 of the Criminal Code,</p> <p>1.30 Attacks in Armed Conflicts not of an International Character against Installations Containing Dangerous Forces, in accordance with Article 153 of the Criminal Code,</p> <p>1.31 Conscription or Enlisting of Persons Between the Age of Fifteen and Eighteen Years in Armed Conflict, in accordance with Article 154 of the Criminal Code,</p> <p>1.32 Employment of Prohibited Means or Methods of Warfare, in</p>	<p>krše zakone i običaje u međunarodnom sukobu u skladu sa članom 150. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.28 Ratni zločini koji ozbiljno krše član 3. koji se odnosi na ženevske konvencije, u skladu sa članom 151. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.29 Ratni zločini koji ozbiljno krše zakone i običaje u oružanim sukobima koji nisu međunarodnog karaktera u skladu sa članom 152. Krivičnog zakonika</p> <p>1.30 Napadi u oružanim sukobima koji nisu međunarodnog karaktera protiv instalacija koje sadrže opasne sile u skladu sa članom 153. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.31 Rekrutovanje ili mobilizacija lica starosti između petnaest i osamnaest godina u oružanim sukobima u skladu sa članom 154. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.32 Korišćenje zabranjenih sredstava ili načina ratovanja u</p>
---	---	--



<p>pajtim me nenin 155 të Kodit Penal;</p> <p>1.33 Shtyrja e paarsyeshme e riatdhesimit të robërve të luftës ose e civilëve, në pajtim me nenin 156 të Kodit Penal;</p> <p>1.34 Përvetësimi i kundërligjshëm i sendeve nga të vrarët ose të plagosurit në fushëbetejë, në pajtim me nenin 157 të Kodit Penal;</p> <p>1.35 Rrezikimi i negociatorëve, në pajtim me nenin 158 të Kodit Penal;</p> <p>1.36 Organizimi i grupeve për kryerjen e gjenocidit, krimeve kundër njerëzimit dhe krimeve të luftës, në pajtim me nenin 159 të Kodit Penal;</p> <p>1.37 Shtytja për luftë agresive ose konflikt të armatosur, në pajtim me nenin 161 të Kodit Penal;</p> <p>1.38 Keqpërdorimi i emblemave ndërkombëtare, në pajtim me nenin 162 të Kodit Penal;</p> <p>1.39 Rrëmbimi i fluturakes, në</p>	<p>accordance with Article 155 of the Criminal Code,</p> <p>1.33 Unjustified Delay in Repatriating Prisoners of War or Civilians, in accordance with Article 156 of the Criminal Code,</p> <p>1.34 Unlawful Appropriation of Objects from the Killed or Wounded on the Battlefield, in accordance with Article 157 of the Criminal Code,</p> <p>1.35 Endangering Negotiators, in accordance with Article 158 of the Criminal Code,</p> <p>1.36 Organization of Groups to Commit Genocide, Crimes Against Humanity and War Crimes, in accordance with Article 159 of the Criminal Code,</p> <p>1.37 Instigating War of Aggression or Armed Conflict, in accordance with Article 161 of the Criminal Code,</p> <p>1.38 Misuse of International Emblems, in accordance with Article 162 of the Criminal Code,</p> <p>1.39 Hijacking Aircraft, in</p>	<p>skladu sa članom 155. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.33 Neopravdano kašnjenje u vraćanju ratnih zarobljenika ili civila sa članom 156. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.34 Nezakonito pribavljanje stvari od ubijenih ili ranjenih na bojnopolju u skladu sa članom 157. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.35 Ugrožavanje pregovarača u skladu sa članom 158. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.36 Organizovanje grupe radi izvršenja genocida, zločina protiv čovečnosti i ratnih zločina u skladu sa članom 159. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.37 Podstrekivanje na agresiju ili oružani sukob u skladu sa članom 161. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.38 Zloupotreba međunarodnih simbola u skladu sa članom 162. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.39 Otmica letilica u skladu sa</p>
---	---	---

<p>pajtim me nenin 163 të Kodit Penal;</p> <p>1.40 Rrezikimi i sigurisë së aviacionit civil, në pajtim me nenin 164 të Kodit Penal;</p> <p>1.41 Rrezikimi i sigurisë së lundrimit detar, në pajtim me nenin 165 të Kodit Penal;</p> <p>1.42 Rrezikimi i sigurisë së platformave fikse të vendosura në pragun kontinental, në pajtim me nenin 166 të Kodit Penal;</p> <p>1.43 Piratëria, në pajtim me nenin 167 të Kodit Penal;</p> <p>1.44 Skllavëria, kushtet e ngjashme me skllavërinë dhe puna e detyruar, në pajtim me nenin 168 të Kodit Penal;</p> <p>1.45 Kontrabandimi me migrantë, në pajtim me nenin 169 të Kodit Penal;</p> <p>1.46 Trafikimi me njerëz, në pajtim me nenin 170 të Kodit Penal;</p>	<p>accordance with Article 163 of the Criminal Code,</p> <p>1.40 Endangering Civil Aviation Safety, in accordance with Article 164 of the Criminal Code,</p> <p>1.41 Endangering Maritime Navigation Safety, in accordance with Article 165 of the Criminal Code,</p> <p>1.42 Endangering the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, in accordance with Article 166 of the Criminal Code,</p> <p>1.43 Piracy, in accordance with Article 167 of the Criminal Code,</p> <p>1.44 Slavery, Slavery-Like Conditions and Forced Labor, in accordance with Article 168 of the Criminal Code,</p> <p>1.45 Smuggling of Migrants, in accordance with Article 169 of the Criminal Code,</p> <p>1.46 Trafficking in Persons, in accordance with Article 170 of the Criminal Code,</p>	<p>članom 163. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.40 Ugrožavanje bezbednosti civilne avijacije u skladu sa članom 164. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.41 Ugrožavanje bezbednosti plovidbe, u skladu sa članom 165. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.42 Ugrožavanje bezbednosti nepokretnih platformi smeštenih na kontinentalnom grebenu u skladu sa članom 166. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.43 Piratstvo u skladu sa članom 167. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.44 Ropstvo, uslovi slični ropstvu i prisilan rad u skladu sa članom 168. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.45 Krijumčarenje migranata u skladu sa članom 169. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.46 Trgovina ljudima u skladu sa članom 170. Krivičnog zakonika,</p>
--	--	---

<p>1.47 Shërbimet seksuale të viktimës së trafikimit, në pajtim me nenin 230 të Kodit Penal;</p> <p>1.48 Rrezikimi i personave nën mbrojtje ndërkombëtare, në pajtim me nenin 172 të Kodit Penal;</p> <p>1.49 Rrezikimi i personelit të Kombeve të Bashkuara dhe i personelit në marrëdhënie me to, në pajtim me nenin 173 të Kodit Penal;</p> <p>1.50 Marrja e pengjeve, në pajtim me nenin 174 të Kodit Penal;</p> <p>1.51 Përvetësimi i paligjshëm, shfrytëzimi, transferi dhe vendosja e materialeve nukleare, në pajtim me nenin 175 të Kodit Penal;</p> <p>1.52 Kanosja për përdorimin ose kryerjen e vjedhjes apo të grabitjes së materialit nuklear, në pajtim me nenin 176 të Kodit Penal;</p> <p>1.53 Vrasja e rëndë, në pajtim me nenin 178 të Kodit Penal;</p> <p>1.54 Rrëmbimi, në pajtim me nenin</p>	<p>1.47 Sexual Services of a Victim of Trafficking, in accordance with Article 230 of the Criminal Code,</p> <p>1.48 Endangering Internationally Protected Persons, in accordance with Article 172 of the Criminal Code,</p> <p>1.49 Endangering United Nations and Associated Personnel, in accordance with Article 173 of the Criminal Code,</p> <p>1.50 Hostage-Taking, in accordance with Article 174 of the Criminal Code,</p> <p>1.51 Unlawful Appropriation, Use, Transfer and Disposal of Nuclear Material, in accordance with Article 175 of the Criminal Code,</p> <p>1.52 Threats to Use or Commit Theft or Robbery of Nuclear Material, in accordance with Article 176 of the Criminal Code,</p> <p>1.53 Aggravated Murder, in accordance with Article 178 of the Criminal Code,</p> <p>1.54 Kidnapping, in accordance</p>	<p>1.47 Seksualne usluge žrtve trgovine ljudima u skladu sa članom 230. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.48 Ugrožavanje lica pod međunarodnom zaštitom u skladu sa članom 172. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.49 Ugrožavanje osoblja Ujedinjenih nacija i povezanog osoblja u skladu sa članom 173. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.50 Uzimanje talaca, u skladu sa članom 174. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.51 Nezakonito pribavljanje, korišćenje i odlaganje nuklearnih materijala u skladu sa članom 175. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.52 Pretnje upotrebe ili izvršenja krađe ili pljačke nuklearnog materijala u skladu sa članom 176. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.53 Teško ubistvo, u skladu sa članom 178. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.54 Kidnapovanje u skladu sa</p>
---	--	---

<p>193 të Kodit Penal;</p> <p>55) Tortura, në pajtim me nenin 198 të Kodit Penal;</p> <p>1.56 Cënimi i së drejtës për të kandiduar, në pajtim me nenin 209 të Kodit Penal;</p> <p>1.57 Kanosja e kandidatit, në pajtim me nenin 210 të Kodit Penal;</p> <p>1.58 Parandalimi i ushtrimit të së drejtës për të votuar, në pajtim me nenin 211 të Kodit Penal;</p> <p>1.59 Cënimi i përcaktimit të lirë të votuesve, në pajtim me nenin 212 të Kodit Penal;</p> <p>1.60 Keqpërdorimi i detyrës zyrtare gjatë zgjedhjeve, në pajtim me nenin 213 të Kodit Penal;</p> <p>1.61 Dhënia ose marrja e ryshfetit në lidhje me votimin, në pajtim me nenin 214 të Kodit Penal;</p> <p>1.62 Keqpërdorimi i të drejtës së votimit, në pajtim me nenin 215 të Kodit Penal;</p>	<p>with Article 193 of the Criminal Code,</p> <p>1.55. Torture, in accordance with Article 198 of the Criminal Code,</p> <p>1.56 Violation of the Right to be a Candidate, in accordance with Article 209 of the Criminal Code,</p> <p>1.57 Threat to the Candidate, in accordance with Article 210 of the Criminal Code,</p> <p>1.58 Preventing Exercise of the Right to Vote, in accordance with Article 211 of the Criminal Code,</p> <p>1.59 Violating the Free Decision of Voters, in accordance with Article 212 of the Criminal Code,</p> <p>1.60 Abuse of Official Duty During Elections, in accordance with Article 213 of the Criminal Code,</p> <p>1.61 Giving or Receiving a Bribe in Relation to Voting, in accordance with Article 214 of the Criminal Code,</p> <p>1.62 Abusing the Right to Vote, in accordance with Article 215 of the Criminal Code,</p>	<p>članom 193. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.55. Mučenje u skladu sa članom 198. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.56 Povreda prava na kandidaturu u skladu sa članom 209. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.57 Pretnja kandidatu u skladu sa članom 210. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.58 Onemogućavanje upotrebe prava glasa, u skladu sa članom 211. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.59 Ugrožavanje slobodne volje birača, u skladu sa članom 212. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.60 Zloupotreba službene dužnosti za vreme izbora, u skladu sa članom 213. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.61 Davanje ili primanje mita u vezi sa glasanjem, u skladu sa članom 214. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.62 Zloupotreba glasačkog prava, u skladu sa članom 215. Krivičnog zakonika,</p>
--	--	---

<p>1.63 Pengimi i procesit të votimit, në pajtim me nenin 216 të Kodit Penal;</p> <p>1.64 Cënimi i fshehtësisë së votimit, në pajtim me nenin 217 të Kodit Penal;</p> <p>1.65 Falsifikimi i rezultateve të votimit, në pajtim me nenin 218 të Kodit Penal;</p> <p>1.66 Asgjësimi i dokumenteve të votimit, në pajtim me nenin 219 të Kodit Penal;</p> <p>1.67 Dhunimi, në pajtim me nenin 229 të Kodit Penal;</p> <p>1.68 Blerja, posedimi, shpërndarja dhe shitja e paautorizuar e narkotikëve, substancave psikotrope dhe analoge, në pajtim me nenin 272 të Kodit Penal;</p> <p>1.69 Prodhimi dhe përpunimi i paautorizuar i narkotikëve, substancave psikotrope, analoge apo veglave, pajisjeve apo materialeve narkotike, në pajtim me nenin 273 të Kodit Penal;</p>	<p>1.63 Obstructing the Voting Process, in accordance with Article 216 of the Criminal Code,</p> <p>1.64 Violating Confidentiality in Voting , in accordance with Article 217 of the Criminal Code,</p> <p>1.65 Falsification of Voting Results, in accordance with Article 218 of the Criminal Code,</p> <p>1.66 Destroying Voting Documents, in accordance with Article 219 of the Criminal Code,</p> <p>1.67 Rape, in accordance with Article 229 of the Criminal Code,</p> <p>1.68 Unauthorized Purchase, Possession, Distribution and Sale of Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Analogues, in accordance with Article 272 of the Criminal Code,</p> <p>1.69 Unauthorized Production and Processing of Narcotic Drugs, Psychotropic Substances and Analogues, in accordance with Article 273 of the Criminal Code,</p>	<p>1.63 Ometanje procesa glasanja, u skladu sa članom 216. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.64 Povreda tajnosti glasanja, u skladu sa članom 217. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.65 Krivotvorenje rezultata glasanja, u skladu sa članom 218. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.66 Uništavanje izborne dokumentacije u skladu sa članom 219. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.67 Silovanje, u skladu sa članom 229. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.68 Neovlašćena kupovina, posedovanje, stavljanje u promet i prodaja opojnih droga, psihotropskih supstanci ili sličnog u skladu sa članom 272. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.69 Neovlašćena proizvodnja i prerada opojnih droga, psihotropskih supstanci ili sličnog u skladu sa članom 273. Krivičnog zakonika,</p>
---	--	---

<p>1.70 Kultivimi i bimës së hashashit, shkurren së kokainës ose bimëve të kanabisit, në pajtim me nenin 277 të Kodit Penal;</p> <p>1.71 Organizimi, drejtimi apo financimi i trafikimit të narkotikëve apo substancave psikotrope, në pajtim me nenin 278 të Kodit Penal;</p> <p>1.72 Falsifikimi i parasë, në pajtim me nenin 301 të Kodit Penal;</p> <p>1.73 Falsifikimi i letrave me vlerë dhe instrumenteve të pagesës, në pajtim me nenin 292 të Kodit Penal;</p> <p>1.74 Pjesëmarrja ose organizimi i grupit kriminal të organizuar, në pajtim me nenin 282 të Kodit Penal;</p> <p>1.75 Frikësimi gjatë procedurës penale për krimin e organizuar, në pajtim me nenin 394 të Kodit Penal;</p> <p>1.76 Keqpërdorimi i pozitës apo autoritetit zyrtar, në pajtim me nenin 421 të Kodit Penal;</p>	<p>1.70 Cultivation of Opium Poppy, Coca Bush or Cannabis Plants, in accordance with Article 277 of the Criminal Code,</p> <p>1.71 Organizing, Managing or Financing Trafficking in Narcotic Drugs or Psychotropic Substances, in accordance with Article 278 of the Criminal Code,</p> <p>1.72 Counterfeit Money, in accordance with Article 301 of the Criminal Code,</p> <p>1.73 Counterfeit Securities and Payment Instruments, in accordance with Article 292 of the Criminal Code,</p> <p>1.74 Participation in or Organization of an Organized Criminal Group, in accordance with Article 282 of the Criminal Code,</p> <p>1.75 Intimidation during Criminal Proceedings for Organized Crime, in accordance with Article 394 of the Criminal Code,</p> <p>1.76 Abusing Official Position or Authority, in accordance with Article 421 of the Criminal Code,</p>	<p>1.70 Uzgajanje opijumskog maka, koke ili kanabisa u skladu sa članom 277. Krivičnog zakonika</p> <p>1.71 Organizovanje, upravljanje ili finansiranje trgovine opojnim drogama ili psihotropnim supstancama u skladu sa članom 278. Krivičnog zakona,</p> <p>1.72 Falsifikovanje novca u skladu sa članom 301. Krivičnog zakona,</p> <p>1.73 Falsifikovanje sredstava obezbeđenja i instrumenata plaćanja u skladu sa članom 292. Krivičnog zakona,</p> <p>1.74 Učešće u ili organizovanje organizovane kriminalne grupe u skladu sa članom 282. krivičnog zakonika,</p> <p>1.75 Zastrasivanje u krivičnom postupku za organizovani kriminal u skladu sa članom 394. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.76 Zloupotreba službenog položaja ili ovlašćenja u skladu sa članom 421. Krivičnog zakona,</p>
--	--	--

<p>1.77 Keqpërdorimi i informatës zyrtare, në pajtim me nenin 422 të Kodit Penal;</p> <p>1.78 Konflikti i interesit, në pajtim me nenin 423 të Kodit Penal;</p> <p>1.79 Përvetësimi në detyrë, në pajtim me nenin 424 të Kodit Penal;</p> <p>1.80 Mashtrimi në detyrë, në pajtim me nenin 425 të Kodit Penal;</p> <p>1.81 Përdorimi i paautorizuar i pasurisë, në pajtim me nenin 426 të Kodit Penal;</p> <p>1.82 Marrja e ryshfetit, në pajtim me nenin 427 të Kodit Penal;</p> <p>1.83 Dhënia e ryshfetit, në pajtim me nenin 428 të Kodit Penal;</p> <p>1.84 Dhënia e ryshfetit zyrtarit publik të huaj, në pajtim me nenin 429 të Kodit Penal;</p> <p>1.85 Ushtrimi i ndikimit, në pajtim me nenin 430 të Kodit Penal;</p>	<p>1.77 Misusing Official Information, in accordance with Article 422 of the Criminal Code,</p> <p>1.78 Conflict of Interest, in accordance with Article 423 of the Criminal Code,</p> <p>1.79 Misappropriation in Office, in accordance with Article 424 of the Criminal Code,</p> <p>1.80 Fraud in Office, in accordance with Article 425 of the Criminal Code,</p> <p>1.81 Unauthorized use of Property, in accordance with Article 426 of the Criminal Code,</p> <p>1.82 Accepting Bribes, in accordance with Article 427 of the Criminal Code,</p> <p>1.83 Giving Bribes, in accordance with Article 428 of the Criminal Code,</p> <p>1.84 Giving Bribes to Foreign Public Official, in accordance with Article 429 of the Criminal Code,</p> <p>1.85 Trading in Influence, in accordance with Article 430 of the</p>	<p>1.77 Zloupotreba službene informacije u skladu sa članom 422. Krivičnog zakona,</p> <p>1.78 Sukob interesa u skladu sa članom 423. Krivičnog zakona,</p> <p>1.79 Pronevera u vršenju službe u skladu sa članom 424. Krivičnog zakona,</p> <p>1.80 Prevara na položaju u skladu sa članom 425. Krivičnog zakona,</p> <p>1.81 Neovlašćena upotreba imovine u skladu sa članom 426. Krivičnog zakona,</p> <p>1.82 Prihvatanje mita u skladu sa članom 427. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.83 Davanje mita u skladu sa članom 428. Krivičnog zakonika,</p> <p>1.84 Podmićivanje stranog ovlašćenog lica u skladu sa članom 429. Krivičnog zakonika</p> <p>1.85 Trgovina uticajem, u skladu sa članom 430. Krivičnog</p>
--	--	--

<p>1.86 Nxjerrja e kundërligjshme e vendimeve gjyqësore, në pajtim me nenin 431 të Kodit Penal;</p> <p>1.87 Zbulimi i fshehtësisë zyrtare, në pajtim me nenin 432 të Kodit Penal;</p> <p>1.88 Falsifikimi i dokumentit zyrtar, në pajtim me nenin 433 të Kodit Penal;</p> <p>1.89 Arkëtimi dhe pagesa e kundërligjshme, në pajtim me nenin 434 të Kodit Penal;</p> <p>1.90 Përvetësimi i kundërligjshëm i pasurisë me rastin e bastisjes apo ekzekutimit të vendimit gjyqësor, në pajtim me nenin 435 të Kodit Penal;</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Gjyqtari i procedurës paraprake</b></p> <p>1. Gjykata themelore do të mbikëqyr hetimet penale duke caktuar, nëpërmjet një procesi transparent e të drejtë për caktimin e çështjeve, një gjyqtar profesional nga departamenti i duhur për të shërbyer si</p>	<p>Criminal Code,</p> <p>1.86 Issuing Unlawful Judicial Decisions, in accordance with Article 431 of the Criminal Code,</p> <p>1.87 Disclosing Official Secrets, in accordance with Article 432 of the Criminal Code,</p> <p>1.88 Falsifying Official Document, in accordance with Article 433 of the Criminal Code,</p> <p>1.89 Unlawful Collection and Disbursement, in accordance with Article 434 of the Criminal Code, and</p> <p>1.90 Unlawful Appropriation of Property During a Search or Execution of a Court Decision, in accordance with Article 435 of the Criminal Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>The Pre-Trial Judge</b></p> <p>1. The Basic Court shall oversee criminal investigations by assigning based on an objective and transparent case allocation system a professional judge from the appropriate department to serve as a pre-</p>	<p>zakonika,</p> <p>1.86 Donošenje nezakonitih sudskih presuda u skladu sa članom 431. Krivičnog zakona,</p> <p>1.87 Otkrivanje službenih tajni, u skladu sa članom 432. Krivičnog zakona,</p> <p>1.88 Falsifikovanje službene dokumentacije, u skladu sa članom 433. Krivičnog zakona,</p> <p>1.89 Nezakonita naplata i isplata, u skladu sa članom 434. Krivičnog zakona, i</p> <p>1.90 Nezakonito uzimanje imovine tokom pretresa ili izvršenja sudske odluke u skladu sa članom 435. Krivičnog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Sudija za prethodni postupak</b></p> <p>1. Osnovni sud nadgleda krivične istrage dodeljivanjem sudije odgovarajućeg odeljenja na objektivan i transparentan način u svojstvu sudije za prethodni postupak.</p>
--	---	--



<p>gjyqtar i procedurës paraprake.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake mbikëqyr procedurën penale gjatë fazës së hetimit. Me paraqitjen e aktakuzës, gjyqtari i procedurës paraprake nuk ka më kompetencë mbi të pandehurit e përmendur në aktakuzë.</p> <p>3. Gjyqtari i procedurës paraprake është kompetent për të pranuar kërkesat nga prokurori i shtetit, i pandehuri, mbrojtësi i viktimave dhe i dëmtuari dhe të nxjerr vendime dhe urdhra bazuar mbi këto kërkesa, në pajtim me këtë Kod.</p> <p>4. Gjyqtari i procedurës paraprake është kompetent për të përcaktuar në mënyrë të pavarur nëse shqiptimi apo vazhdimi i privimit të lirisë së të pandehurit është proceduralisht apo kushtetutshmërisht i lejuar. Gjyqtari i procedurës paraprake ka për detyrë që të urdhërojë lirimin e të pandehurit, heqja e lirisë të së cilit nuk është proceduralisht apo kushtetutshmërisht e lejuar.</p>	<p>trial judge.</p> <p>2. The pre-trial judge shall oversee a criminal proceeding during the investigation stage. At the filing of an indictment, the pre-trial judge no longer has authority over the defendants named in the indictment.</p> <p>3. The pre-trial judge shall be competent to receive requests from the state prosecutor, defendant, victim advocate and injured party and to render decisions and orders based upon those requests, in accordance with the present Code.</p> <p>4. The pre-trial judge shall be competent to independently determine the imposition or continuation of the deprivation of a defendant's liberty is procedurally or constitutionally valid. The pre-trial judge has the duty to order the release of a defendant whose deprivation of liberty is not procedurally or constitutionally valid.</p>	<p>2. Sudija za prethodni postupak nadgleda krivični postupak tokom istrage. Po podizanju optužnice, sudija za prethodni postupak nema više nadležnost nad okrivljenim licem navedenim u optužnici.</p> <p>3. Sudija za prethodni postupak je nadležan da prima zahteve državnog tužioca, okrivljenog lica, zastupnika žrtve i oštećenog lica i da donese odluke i naredbe na osnovu tih zahteva u skladu sa ovim zakonikom.</p> <p>4. Sudija za prethodni postupak je nadležan da nezavisno odluči o tome da li je određivanje ili produženje lišenja slobode okrivljenog lica proceduralno i ustavno opravdano. Sudija za prethodni postupak ima dužnost da naredi puštanje na slobodu okrivljenog lica čije lišavanje slobode nije proceduralno ili ustavno opravdano.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Urdhrat dhe vendimet e gjyqtarit të procedurës paraprake</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Orders and Decisions by the Pre-Trial Judge</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Naredbe i odluke sudije za prethodni postupak</b></p>
<p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake në Departamentin e Përgjithshëm apo në Departamentin e Krimeve të Rënda është kompetent për të nxjerr vendime apo</p>	<p>1. A pre-trial judge in the General Department or Serious Crimes Department shall be competent to issue decisions or orders as foreseen by this</p>	<p>1. Sudija za prethodni postupak opšteg odeljenja ili odeljenja za teška krivična dela nadležan je za izdavanje odluka i naredbi predviđenih ovim zakonikom.</p>

<p>urdhra siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>2. Urdhrat e gjyqtarit të procedurës paraprake në Departamentin e Përgjithshëm apo në Departamentin e Krimeve të Rënda mund të shqyrtohen nga kolegji shqyrtues i të njëjtit departament të asaj gjykate pas paraqitjes së kundërshtimit nga palët. Nëse nuk ka numër të mjaftueshëm të gjyqtarëve, kryetari i gjykatës mund të caktojë gjyqtarët nga ndonjë departament tjetër për të shërbyer në kolegjin shqyrtues.</p> <p>3. Vendimi i gjyqtarit të procedurës paraprake mund të shqyrtohet pas ankesës së paraqitur në Gjykatën e Apelit.</p> <p>4. Çdo urdhër i gjyqtarit të procedurës paraprake që prek të drejtat e të dëmtuarit mund të shqyrtohet nga kolegji shqyrtues i gjykatës themelore sipas paragrafit 2 brenda dyzet e tetë orëve nga paraqitja e kundërshtimit. Prokurori i shtetit, mbrojtësi i viktimave apo i dëmtuari mund të kërkojnë shqyrtimin e urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake në emër të të dëmtuarit.</p> <p>5. Afati për paraqitjen e kundërshtimeve kundër urdhrave të gjyqtarit të procedurës paraprake apo të kolegjit shqyrtues është dyzet e tetë orë nga momenti kur pala pranon urdhrin, në pajtim me nenin 378.</p>	<p>present code.</p> <p>2. Orders of a pre-trial judge in the General Department or Serious Crimes Department may be reviewed upon a party's objection by a review panel from the same Department of that court. If there are insufficient judges, the President of the Court may assign judges from another Department to serve on the review panel.</p> <p>3. A decision by a pre-trial judge may be reviewed upon an appeal by the Court of Appeals.</p> <p>4. Any order by the pre-trial judge that affects the rights of the injured party may be reviewed by the review panel of the Basic Court under Paragraph 2 within 48 hours from the objection being filed. The state prosecutor, victim advocate or injured party may request the review of the pre-trial judge's order on behalf of the injured party.</p> <p>5. The deadline for objections to orders by a pre-trial judge or review panel is 48 hours from the receipt of the order by the party, in accordance with Article 378.</p>	<p>2. Naredbe sudije za prethodni postupak u opštem odeljenju ili odeljenju za teška krivična dela može na prigovor strane da preispita vanpretresno veće istog odeljenja suda. Ukoliko nema dovoljno sudija, predsednik suda može dodeliti sudije iz drugog odeljenja u sastav vanpretresnog veća.</p> <p>3. Odluku sudije za prethodni postupak može na osnovu žalbe da preispita Apelacioni sud.</p> <p>4. Svaku odluku sudije za prethodni postupak koja utiče na prava oštećenog lica može da preispita vanpretresno veće Osnovnog suda shodno stavu 2. u roku od 48 časova od podnošenja prigovora. Državni tužilac, zastupnik žrtve ili oštećeno lice mogu da zatraže preispitivanje naredbe sudije za prethodni postupak u ime oštećenog lica.</p> <p>5. Rok za prigovore na naredbe sudije za prethodni postupak ili vanpretresnog veća je 48 časova od trenutka kada je strana primila naredbu u skladu sa članom 378.</p>
---	--	--

<p>6 Afati për paraqitje të ankesave kundër vendimeve të gjyqtarit të procedurës paraprake apo të kolegjit shqyrtues është pesë ditë prej kur pala e pranon vendimin, në pajtim me nenin 378.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues dhe trupi gjykues</b></p> <p>1. Me dorëzimin e aktakuzës nga prokurori i shtetit në Gjykatën Themelore, një gjyqtar i vetëm ose një koleg gjyqtarësh me kryetarin e tij nga departamenti përkatës caktohet, nëpërmjet një procesi transparent e të drejtë për caktimin e çështjeve, për të gjykuar çështjen.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues apo anëtari i trupit gjykues nuk mund të jetë gjyqtari i cili ka shërbyer si gjyqtar i procedurës paraprake.</p> <p>3. Në procedurën penale në kuadër të Departamentit të Përgjithshëm të Gjykatës Themelore, rasti vendoset nga gjyqtari profesional i cili shërben si gjyqtar i vetëm gjykues.</p> <p>4. Në procedurën penale në kuadër të Departamentit të Krimeve të Rënda të Gjykatës Themelore, aktgjykimi merret nga</p>	<p>6. The deadline for appeals to decisions by a pre-trial judge or review panel is five days from the receipt of the decision by the party, in accordance with Article 378.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>The Single Trial Judge, Presiding Trial Judge and Trial Panel</b></p> <p>1. Upon the filing of an indictment by the state prosecutor in the Basic Court, a single trial judge or a panel of judges with a presiding trial judge from the appropriate department shall be assigned to try the case based on an objective and transparent case allocation system.</p> <p>2. The single trial judge, the presiding trial judge or a member of the trial panel cannot be the same judge who served as the pre-trial judge.</p> <p>3. For criminal proceedings within the General Department in the Basic Court, the case is decided by a professional judge serving as the single trial judge.</p> <p>4. For criminal proceedings within the Serious Crimes Department in the Basic Court, the judgment is made by three</p>	<p>6. Rok za podnošenje žalbi na odluke sudije za prethodni postupak ili vanpretresnog veća je pet dana od dana kada je strana primila odluku u skladu sa članom 378.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Sudija pojedinac, predsednik veća i pretresno veće</b></p> <p>1. Nakon što državni tužilac podnese optužnicu Osnovnom sudu, sudija pojedinac ili sudsko veće sa predsednikom veća odgovarajućeg odeljena se određuju na objektivnan i transparentan način za suđenje na predmetu.</p> <p>2. Sudija pojedinac, predsednik veća ili član sudskog veća ne može da bude isti sudija koji je postupao u svojstvu sudije za prethodni postupak.</p> <p>3. Za krivični postupak koji se vodi pri Opštem odeljenju Osnovnog suda, o predmetu odlučuje sudija koji sudi kao sudija pojedinac.</p> <p>4. Za krivični postupak pri Odeljenju za teška krivična dela Osnovnog suda, presudu donosi veće od troje sudija od</p>
---	---	---

<p>tre gjyqtarë profesional, njëri nga të cilët kryeson trupin gjykues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Vendimet para shqyrtimit gjyqësor</b></p> <p>1. Pas ngritjes së aktakuzës nga prokurori i shtetit në gjykatën themelore, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mban shqyrtimin fillestar dhe shqyrtimin e dytë, merr vendim mbi kërkesat për hudhje të aktakuzës, merr vendim mbi kërkesat për të përjashtuar dëshmitë, dhe merr vendim mbi kërkesën për caktim të paraburgimit apo masat tjera për të siguruar praninë e të pandehurit.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor mbahet nga gjyqtari i vetëm gjykues apo nga trupi gjykues, siç përcaktohet me këtë Kod.</p>	<p>professional judges, one of whom shall serve as the presiding trial judge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Decisions prior to the Main Trial</b></p> <p>1. Upon the filing of an indictment by the state prosecutor in the Basic Court, the single trial judge or presiding trial judge shall hold initial hearings and second hearings, rule on requests to dismiss the indictment, rule on requests to exclude evidence, and shall rule on requests for detention on remand or other measures to ensure the presence of the defendant.</p> <p>2. The main trial shall be tried by a single trial judge or by the trial panel, as appropriate under this code.</p>	<p>kojih jedan postupa u svojstvu predsednika veća.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Odluke pre glavnog pretresa</b></p> <p>1. Nakon što državni tužilac podnese optužnicu Osnovnom sudu, sudija pojedinac ili predsednik veća održava prvo i drugo saslušanje, odlučuje o zahtevima za odbacivanje optužnice, zahtevima za isključivanje dokaza i odlučuje o sudskom pritvoru i ostalim merama koje treba da obezbede prisustvo okrivljenog lica.</p> <p>2. Glavni pretres vodi sudija pojedinac ili pretresno veće u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Procedura për të mitur</b></p> <p>Procedura për mitur rregullohet me ligjin perkates për të Mitur.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>The Court for Minors</b></p> <p>The Procedures for the Courts for Minors shall be governed by the Juvenile Justice Code.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 27.</b> <b>Maloletnički sud</b></p> <p>Postupci Suda za maloletnike su uređeni Zakonom o maloletničkoj pravdi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Kolegjet gjyqësore gjatë ankesave</b></p> <p>1. Gjykata e Apelit gjykon mbi ankesat penale në kolegj prej tre gjyqtarësh.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Judicial Panels during Appeals</b></p> <p>1. The Court of Appeals shall adjudicate criminal appeals in a panel of three</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Sudska veća tokom žalbi</b></p> <p>1. Apelacioni sud presuđuje u krivičnim žalbama u veću od troje sudija.</p>

<p>2. Gjykata Supreme gjykon mbi ankesat penale në kolegj prej tre gjyqtarësh.</p> <p><b>2. KOMPETENCA TERRITORIALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Kompetenca territoriale bazohet në çfarëdo veprimi për vepër penale</b></p> <p>1. Kompetenca territoriale në parim i jepet gjykatës themelore, brenda territorit të së cilës është kryer ose është tentuar vepra penale ose brenda vendit ku është shkaktuar pasoja.</p> <p>2. Kur një vepër penale është kryer ose është tentuar të kryhet apo pasojat e saj janë shkaktuar në territorin e më shumë se një gjykate ose në kufijtë e atyre territoreve, kompetente është ajo gjykatë e cila e para e ka filluar procedurën gjyqësore si përgjigje në kërkesën e prokurorit të autorizuar, por nëse procedura nuk është filluar, atëherë kompetente është gjykata në të cilën së pari është dorëzuar kërkesa për fillimin e procedurës.</p> <p>3. Në rast se me ligj themelohet ndonjë departament i gjykatës themelore që ka kompetencë për hetimin dhe gjykimin e</p>	<p>judges.</p> <p>2. The Supreme Court shall adjudicate criminal appeals in a panel of three judges.</p> <p><b>2. TERRITORIAL JURISDICTION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Jurisdiction is Based upon Any Action of the Criminal Offence</b></p> <p>1. Territorial jurisdiction shall as a rule be vested in the basic court within whose territory any action of a criminal offence has been committed or attempted or where its consequence occurred.</p> <p>2. If a criminal offence was committed or attempted or its consequence occurred in the territory of more than one court or on the border of those territories, the court which first announced proceedings in response to the petition of an authorized state prosecutor shall be competent, but if proceedings have not been initiated, the court at which the petition for initiation of proceedings is first filed shall have jurisdiction.</p> <p>3. If a department of a basic court has been established by law and has national jurisdiction for the investigation and trial</p>	<p>2. Vrhovni sud presuđuje u krivičnim žalbama u veću od troje sudija.</p> <p><b>2. MESNA NADLEŽNOST</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Nadležnost se zasniva na osnovu svake radnje krivičnog dela</b></p> <p>1. Mesna nadležnost se po pravilu dodeljuje osnovnom sudu na čijem je području izvršeno ili pokušano krivično delo, ili gde je nastupila posledica.</p> <p>2. Ako je krivično delo izvršeno ili pokušano ili su posledice tog dela nastale na području koje pokriva više sudova ili na granici ovih područja, sud koji prvi pokrene postupak kao odgovor na zahtev ovlašćenog tužioca biće nadležan. Ali ako postupak nije pokrenut, prvi sud kojem je podnet zahtev za pokretanje postupka biće nadležan za vođenje slučaja.</p> <p>3. Ako je osnovano odeljenje osnovnog suda u skladu sa zakonom koje ima državnu nadležnost za istragu i suđenje</p>
--	--	--

<p>veprave të caktuara penale, departamenti i tillë do të ketë kompetencë mbi të gjitha procedurat penale për veprat e tilla penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Kompetenca territoriale për veprat penale të kryera në aeroplan</b></p> <p>Nëse vepra penale kryhet në aeroplan, kompetente do të jetë Gjykata Themelore në Prishtinë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Kompetenca territoriale për veprat penale të kryera përmes mediave</b></p> <p>1. Në qoftë se një vepër penale është kryer nëpërmjet gazetës, kompetente është gjykata në territorin e së cilës është shtypur gazeta. Po qe se ky vend nuk dihet ose gazeta është shtypur në botën e jashtme, kompetente është gjykata në territorin e së cilës shpërndahet informacioni i shtypur.</p> <p>2. Në qoftë se sipas ligjit përgjigjet autori i materialit të publikuar, kompetente është gjykata e vendit në të cilin autori ka vendbanimin e përhershëm ose gjykata në territorin e së cilës është zhvilluar ngjarja që ndërlidhet me materialin e publikuar.</p>	<p>of specific criminal offences, the jurisdiction for all criminal proceedings for such criminal offences shall be vested in that department.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Jurisdiction if Criminal Offence Committed on an Aircraft</b></p> <p>If a criminal offence has been committed on an aircraft, the Basic Court in Pristina shall have jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Jurisdiction if Criminal Offence Committed through the Media</b></p> <p>1. If a criminal offence has been committed through a newspaper, the court within whose territory the newspaper is printed shall have jurisdiction. If this location is unknown or if the newspaper has been printed abroad, the court within whose territory the printed newspaper is distributed shall have jurisdiction.</p> <p>2. If according to the law the author of the published material is responsible, the court within whose territory the author has a permanent residence or the court within whose territory the event to which the published material refers took place shall have jurisdiction.</p>	<p>specifičnih krivičnih dela, nadležnost za sve krivične postupke koji se vode protiv takvih krivičnih dela dodeljuju se tom odeljenju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Nadležnost za krivično delo izvršeno na Vazduhoplovu</b></p> <p>Ako je krivično delo izvršeno na vazduhoplovu, nadležan je Osnovni sud u Prištini.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Nadležnost za krivično delo izvršeno putem sredstava javnog informisanja</b></p> <p>1. Ako je krivično delo izvršeno putem štampe, nadležan je sud na čijem je području štampan list. Ako to mesto nije poznato ili je list štampan u inostranstvu, nadležan je sud na čijem je području distribuiran list.</p> <p>2. Ako po zakonu odgovora autor objavljenog materijala, nadležan je sud u kome autor ima prebivalište, ili sud mesta gde se desio događaj na koji se odnosi objavljeni materijal.</p>
---	---	--

<p>3. Paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni zbatohen përshtatshmërisht në rastin kur materiali është shpallur nëpërmjet radios, televizionit ose ndonjë lloji tjetër të publikimit.</p>	<p>3. Paragraphs 1 and 2 of the present Article shall apply <i>mutatis mutandis</i> to cases where the material was published by radio, television or any other type of publication.</p>	<p>3. Stavovi 1. i 2. ovog člana primenjuju su <i>mutatis mutandis</i> i u slučajevima kad je materijal objavljen putem radija, televizije ili putem drugog štampanog materijala.</p>
<p><b>Neni 32</b> <b>Burimet dytësore të kompetencës</b></p>	<p><b>Article 32</b> <b>Secondary Sources of Jurisdiction</b></p>	<p><b>Član 32</b> <b>Sekundarni izvori nadležnosti</b></p>
<p>1. Në qoftë se nuk dihet territori i përshkruar në paragrafin 1 të nenit 29 të këtij Kodi ose kur ky vend nuk është në territorin e Kosovës, kompetente është gjykata në territorin e së cilës i pandehuri e ka vendbanimin ose vendqëndrimin.</p>	<p>1. If the territory described in Article 29 paragraph 1 of the present Code is unknown or if this place is not within the territory of Kosovo, the court within whose territory the defendant has a permanent or current residence shall have jurisdiction.</p>	<p>1. Ako područje opisano u članu 29. stava 1. ovog zakonika nije poznato ili ako se to mesto nalazi izvan teritorije Kosova, nadležan je sud na čijem području okrivljeno lice ima prebivalište ili boravište.</p>
<p>2. Në qoftë se gjykata në territorin e së cilës i pandehuri e ka vendbanimin ose vendqëndrimin e ka filluar procedurën, gjykata mbetet kompetente edhe nëse është mësuar vendi i kryerjes së veprës penale.</p>	<p>2. If the court within whose territory the defendant has a permanent or current residence has initiated proceedings, the court shall retain jurisdiction even after the place of the commission of the criminal offence has become known.</p>	<p>2. Ako sud na čijem području okrivljeno lice ima prebivalište ili boravište započne postupak, on ostaje nadležan čak i posle otkrivanja mesta na kome je izvršeno krivično delo.</p>
<p>3. Në qoftë se nuk dihet vendi i kryerjes së veprës penale, as vendbanimi apo vendqëndrimi i të pandehurit ose nëse të dyja janë jashtë territorit të Kosovës, kompetente është gjykata në territorin e së cilës arrestohet i pandehuri ose në territorin e së cilës i pandehuri vetë u dorëzohet organeve.</p>	<p>3. If neither the place of commission of a criminal offence nor the place of permanent or current residence of the defendant is known or if both are outside the territory of Kosovo, the court within whose territory the defendant was apprehended or has surrendered himself or herself to the authorities shall have</p>	<p>3. Ako nije poznato niti mesto izvršenja krivičnog dela niti prebivalište ili boravište okrivljenog, ili ako su oba izvan teritorije Kosova, nadležan je sud na čijem je području okrivljeni uhapšen ili se sam predao vlastima.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Kompetenca për veprat penale ndërkufitare</b></p> <p>Në qoftë se një person kryen vepër penale në Kosovë dhe jashtë saj, kompetenca bie mbi gjykatën e cila është kompetente për veprën penale të kryer në Kosovë.</p>	<p>jurisdiction.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Jurisdiction of Transborder Criminal Offences</b></p> <p>If a person commits criminal offences both in Kosovo and outside Kosovo, the court which has jurisdiction over the act committed in Kosovo shall have jurisdiction.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Nadležnost prilikom izvršenja prekograničnih krivičnih dela</b></p> <p>Ako lice izvrši krivična dela i na Kosovu i izvan Kosova, nadležan je sud koji je nadležan za krivično delo izvršeno na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Nëse kompetenca territoriale nuk mund të vërtetohet, Gjykata Supreme cakton kompetencën</b></p> <p>Në qoftë se sipas dispozitave të këtij Kodi nuk mund të vërtetohet se cila gjykatë ka kompetencë territoriale, Gjykata Supreme e Kosovës cakton njërën nga gjykatat me kompetencë lëndore në të cilën do të zbatohet procedura.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>If Jurisdiction Cannot be Established, the Supreme Court shall Designate Jurisdiction</b></p> <p>If, according to the provisions of the present Code, it cannot be established which court has territorial jurisdiction, the Supreme Court of Kosovo shall designate one of the courts with subject matter jurisdiction to conduct proceedings.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Određivanje mesne nadležnosti odlukom Vrhovnog suda ako se ne može ustanoviti nadležnost</b></p> <p>Ako se prema odredbama ovog zakonika ne može ustanoviti koji je sud mesno nadležan, Vrhovni sud Kosova određuje jedan od stvarno nadležnih sudova pred kojim će se voditi postupak.</p>
<p><b>3. BASHKIMI DHE VEÇIMI I PROCEDURËS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Kompetenca territoriale për të bashkëpandehurit apo bashkimi i procedurës</b></p> <p>1. Në parim, të bashkëpandehurit i</p>	<p><b>3. JOINT PROCEEDINGS AND SEVERANCE OF PROCEEDINGS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Jurisdiction of Co-Defendants or Joint Proceedings</b></p> <p>1. As a rule, co-defendants shall be</p>	<p><b>3. SPAJANJE I RAZDVAJANJE POSTUPAKA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Nadležnost za suokrivljene ili spajanje postupaka</b></p> <p>1. Po pravilu, za suokrivljene je nadležan</p>



<p>nënshtrohen kompetencës së gjykatës e cila ka kompetencë për njërin prej tyre dhe në të cilën së pari është ngritur aktakuza.</p> <p>2. Në parim, gjykata e cila është kompetente për kryerësin e veprës penale është kompetente edhe për bashkëkryerësit dhe ndihmësit pas kryerjes së veprës penale dhe për personat të cilët nuk kanë njoftuar për përgatitjen e veprës, kryerjen e saj ose kryerësin.</p> <p>3. Të gjitha çështjet nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni në parim shqyrtohen në procedurë të bashkuar dhe për to merret një aktgjykim.</p> <p>4. Gjykata mund të vendosë të zbatojë procedurë të bashkuar dhe të marrë një aktgjykim, po qe se para të njëjtës gjykatë zbatohen procedura të ndara kundër të njëjtit person për disa vepra ose kundër disa personave për vepër të njëjtë.</p> <p>5. Për bashkim të procedurës vendos gjykata e cila është kompetente për zbatimin e procedurës së bashkuar në bazë të propozimit të prokurorit të shtetit ose sipas detyrës zyrtare. Kundër aktvendimit me të cilin caktohet bashkimi i procedurës ose refuzimi i propozimit për bashkim nuk lejohet ankesë.</p>	<p>subject to the jurisdiction of the court which has jurisdiction for any one of them and at which an indictment has first been filed.</p> <p>2. The court which has competence over the perpetrator of the criminal offence shall, as a rule, also have competence over the accomplices, accessories after the fact and persons who failed to report the preparation of the act, the commission of the act or the perpetrator.</p> <p>3. All cases referred to in paragraphs 1 through 2 of the present Article shall as a rule be considered in joint proceedings and a single judgment shall be rendered.</p> <p>4. The court may decide to conduct joint proceedings and to render a single judgment if separate proceedings are conducted before the same court against the same person for several acts or against several persons for the same act.</p> <p>5. A joinder of proceedings shall be decided by the court which is competent to conduct the joint proceedings upon the motion of the state prosecutor or <i>ex officio</i>. No appeal shall be permitted against a ruling joining the proceedings or rejecting a motion for a joinder.</p>	<p>sud koji je nadležan za jednog od njih i kod koga je optužnica prvo podignuta.</p> <p>2. Sud koji je nadležan za izvršioca krivičnog dela nadležan je po pravilu i za saizvršioce, pomagače nakon izvršenog dela, kao i za lica koja nisu prijavila pripremanje krivičnog dela, izvršenje krivičnog dela ili izvršioca.</p> <p>3. U svim slučajevima iz stavova 1. do 2. ovog člana sprovodi se po pravilu zajednički krivični postupak i donosi jedinstvena presuda.</p> <p>4. Sud može da odluči da vodi jedinstveni postupak i donese jedinstvenu presudu i u slučaju kada je više lica optuženo za više krivičnih dela.</p> <p>5. O spajanju postupaka odlučuje sud koji je nadležan za vođenje jedinstvenog postupka na predlog državnog tužioca ili po službenoj dužnosti. Protiv rešenja kojim je naloženo spajanje postupaka ili kojim je odbijen predlog za spajanje postupka nije dozvoljena žalba.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Veçimi i procedurës</b></p> <p>1. Gjykata e cila sipas këtij Kodi është kompetente, për shkaqe të rëndësishme ose për arsye të efikasitetit, deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor mund të vendos veçimin e procedurave të zbatuara për disa vepra penale ose kundër disa të pandehurve dhe procedon ndaras ose çështjet e ndara ia dërgon një gjykate tjetër kompetente.</p> <p>2. Aktvendimin për veçimin e procedurës e merr gjykata kompetente pas dëgjimit të palëve dhe mbrojtësit.</p> <p>3. Kundër aktvendimit me të cilin lejohet veçimi i procedurës ose refuzimi i propozimit për veçimin e procedurës nuk lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;"><b>4. KALIMI I KOMPETENCËS TERRITORIALE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Severance of Proceedings</b></p> <p>1. Until the conclusion of the main trial, the court which has jurisdiction under the present Code may, for important reasons or for reasons of efficiency, order the severance of proceedings conducted for several criminal offences or conducted against several defendants and thereupon proceed separately or refer separate cases to another competent court.</p> <p>2. A ruling on the severance of proceedings shall be rendered by the competent court after hearing the parties and the defense counsel.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against a ruling severing proceedings or rejecting a motion for severance.</p> <p style="text-align: center;"><b>4. TRANSFER OF TERRITORIAL JURISDICTION</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Razdvajanje postupka</b></p> <p>1. Sud koji je shodno ovom zakoniku nadležan može, zbog važnih razloga ili zbog celishodnosti da naloži razdvajanje postupka koji se vodi za više krivičnih dela ili protiv više okrivljenih lica, a zatim da nastavi sa odvojenim postupcima ili uputi odvojene predmete drugom nadležnom sudu do završetka glavnog pretresa.</p> <p>2. Rešenje kojim je određeno razdvajanje postupka nadležni sud donosi nakon saslušanja stranaka i branioca.</p> <p>3. Protiv rešenja kojim je određeno razdvajanje postupka ili kojim je odbijen predlog za razdvajanje postupka žalba nije dozvoljena.</p> <p style="text-align: center;"><b>4. PRENOŠENJE MESNE NADLEŽNOSTI</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Kalimi i kompetencës territoriale kur gjykata nuk mund të shqyrtojë rastin</b></p> <p>1. Gjykata themelore është e detyruar që të shqyrtojë kompetencën territoriale të saj</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Transfers of Jurisdiction when Court Cannot Hear Case</b></p> <p>1. A Basic Court is bound to examine its jurisdiction and, as soon as it determines a</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Prenošenje mesne nadležnosti u slučaju sprečenosti suda da postupa</b></p> <p>1. Osnovni sud je dužan da pazi na svoju nadležnost i da se, čim primeti da nije</p>

<p>dhe nëse konstaton se i mungon kompetenca, shpall veten jokompetente, dhe pasi që aktvendimi të merr formën e prerë i dorëzon rastin gjykatës e cila ka kompetencë territoriale.</p> <p>2. Në qoftë se gjykata themelore kompetente për shkaqe juridike ose faktike është penguar të zbatojë procedurën pas dëgjimit të palëve, kryetari i gjykatës themelore mund të kalojë procedurën te një degë tjetër brenda gjykatës themelore kompetente.</p> <p>3. Nëse kalimi nga paragrafi 2 nuk është i mundshëm, kryetari i gjykatës themelore kompetente duhet të konsultohet me një tjetër gjykatë themelore që ka kompetencë lëndore dhe të pajtohen për transferimin e procedurës.</p> <p>4. Në qoftë se dy gjykatat themelore nuk mund të përmbushin paragrafin 3 brenda dhjetë ditëve, cilado prej tyre e njofton menjëherë për këtë Gjykatën e Apelit, e cila do të caktojë njërën nga gjykatat për të zbatuar procedurën.</p> <p>5. Para marrjes së aktvendimit mbi kontestin e kompetencës lëndore, gjykata kërkon mendimin e prokurorit të shtetit i cili është kompetent për të vepruar para asaj gjykate, të dëmtuarit apo mbrojtësit të</p>	<p>lack thereof, it shall declare itself without jurisdiction and, after the decision becomes final, it shall refer the case to the court which has jurisdiction.</p> <p>2. If a competent Basic Court is prevented from conducting proceedings for legal or factual reasons after hearing the parties, the President of the Basic Court may transfer the proceedings to another Branch within the competent Basic Court.</p> <p>3. If the transfer within Paragraph 2 is not feasible the President of the competent Basic Court must consult with another Basic Court with subject matter jurisdiction and agree to transfer the proceedings.</p> <p>4. If the two Basic Courts cannot satisfy Paragraph 3 within 10 days, either Basic Court shall notify the Court of Appeals thereof, which shall designate one of the courts to conduct the proceedings.</p> <p>5. Before rendering a ruling in a jurisdictional dispute, the court shall ask the opinion of the state prosecutor who is competent to act before that court, the injured party or victim advocate, and of</p>	<p>nadležan, oglasí nenadležnim i da po pravnosnažnosti tog rešenja, predmet uputi nadležnom sudu.</p> <p>2. Kad je nadležan osnovni sud iz pravnih ili stvarnih razloga sprečen da vodi postupak nakon saslušanja strana, predsednik Osnovnog suda može da ustupi postupak drugom ogranku nadležnog Osnovnog suda.</p> <p>3. Ako ustupanje u skladu sa stavom 2. nije moguće, predsednik nadležnog Osnovnog suda savetuje se sa drugim Osnovnim sudom oko nadležnosti u predmetnoj stvari i slaže se da ustupi postupak.</p> <p>4. Ako dva osnovna suda ne ispunjavaju uslove iz stava 3. bilo koji od dva osnovna suda u roku od 10 dana obaveštava Apelacioni sud o tome, koji će odrediti jedan od sudova da sprovede postupak.</p> <p>5. Pre nego donese rešenje povodom sukoba nadležnosti, sud će zatražiti mišljenje od državnog tužioca koji je nadležan da postupa pred tim sudom, oštećene strane ili zastupnika žrtve i ili od</p>
---	---	--

<p>viktimave dhe të pandehurit apo mbrojtësit të tij.</p> <p>6. Kundër aktvendimit nga ky nen nuk lejohet ankesë.</p> <p><b>5. PASOJAT E MUNGESËS SË KOMPETENCËS DHE KONFLIKTI PËR KOMPETENCË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Kompetenca e nënkuptuar e gjykatave</b></p> <p>1. Gjykata jokompetente detyrohet të ndërmarrë ato veprime procedurale për të cilat ekziston rrezik nga vonesa.</p> <p>2. Pasi aktakuza të merr formë të prerë, gjykata nuk mund të shpall veten jokompetente në pikëpamje territoriale dhe palët nuk mund të paraqesin kundërshtim për shkak të mungesës së kompetencës territoriale.</p> <p><b>KAPITULLI III: PËRJASHTIMI</b></p> <p><b>1. PËRJASHTIMI I GJYQTARËVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Bazat për përjashtimin e gjyqtarëve</b></p> <p>1. Gjyqtari përjashtohet nga ushtrimi i funksionit gjyqësor në rastin kur:</p>	<p>either the defendant or the defense counsel.</p> <p>6. No appeal shall be permitted against an order under the present Article.</p> <p><b>5. CONSEQUENCES OF LACK OF JURISDICTION AND DISPUTES OVER JURISDICTION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Implicit Jurisdiction of Courts</b></p> <p>1. A court which lacks jurisdiction shall conduct such procedural actions with respect to which there is danger in delay.</p> <p>2. After the indictment becomes final, the court may not declare that it does not have territorial jurisdiction, nor may the parties raise the objection of lack of territorial jurisdiction.</p> <p><b>CHAPTER III: DISQUALIFICATION</b></p> <p><b>1. DISQUALIFICATION OF JUDGES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Bases for Disqualification of Judges</b></p> <p>1. A judge shall be excluded from the exercise of the judicial functions in a</p>	<p>okrivljenog lica ili branioca.</p> <p>6. Na naredbu u skladu sa ovim članom nije dozvoljena žalba.</p> <p><b>5. POSLEDICE NENADLEŽNOSTI I SPORA OKO NADLEŽNOSTI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Implicitna nadležnost sudova</b></p> <p>1. Sud koji nije nadležan preuzima proceduralne radnje čije bi odlaganje bilo opasno.</p> <p>2. Pošto optužnica postane pravosnažna, sud ne može da se proglasi mesno nenadležnim, niti stranke mogu da ulože prigovor na mesnu nenadležnost.</p> <p><b>GLAVA III: IZUZEĆE</b></p> <p><b>1. IZUZEĆE SUDIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Razlozi za izuzeće sudija</b></p> <p>1. Sudija biće izuzet od sudijske dužnosti u određenom predmetu:</p>
--	---	---

<p>1.1 Është dëmtuar me vepër penale;</p> <p>1.2 Është bashkëshort, bashkëshort jashtëmartesor, person në afri gjinie në vijë të drejtpërdrejtë të çfarëdo shkalle ose në vijë anësore deri në shkallën e katërt, person në afri krushqie deri në shkallën e dytë me të pandehurin, mbrojtësin e tij, prokurorin e shtetit, të dëmtuarin, përfaqësuesin e tij ligjor ose përfaqësuesin e autorizuar;</p> <p>1.3 Është kujdestar ligjor, nën kujdestari ligjore, fëmijë i adoptuar ose prind adoptues, prind birësues ose fëmijë i birësuar i të pandehurit, mbrojtësit të tij, prokurorit të shtetit ose të dëmtuarit;</p> <p>1.4 Në çështjen e njëjtë penale ka marrë pjesë në procedurë si prokuror, mbrojtës, përfaqësues ligjor apo përfaqësues i autorizuar i të dëmtuarit ose është pyetur si dëshmitar apo ekspert;</p>	<p>particular case:</p> <p>1.1 If he or she has been injured by the criminal offence;</p> <p>1.2 If he or she is the spouse, the extramarital partner, a relation by blood in a direct line to any degree or in a collateral line to the fourth degree or a relation by marriage to the second degree to the defendant, the defense counsel, the state prosecutor, the injured party, or his or her legal representative or authorized representative;</p> <p>1.3 If he or she is a legal guardian, ward, adopted child, adoptive parent, foster parent or foster child of the defendant, the defense counsel, the state prosecutor or the injured party;</p> <p>1.4 If, in the same criminal case, he or she has taken part in the proceedings as a prosecutor, a defense counsel, a legal representative or authorized representative of the injured party or prosecutor or if he or she has been examined as a witness or as</p>	<p>1.1 ako je oštećen krivičnim delom;</p> <p>1.2 ako je on ili ona bračni ili vanbračni drug, rođak po vertikalnoj liniji bilo kog stepena srodstva, po pobočnoj liniji do četvrtog stepena srodstva, ili rođak po bračnoj liniji do drugog stepena srodstva okrivljenog lica, njegovog ili njenog branioca, tužioca, oštećenog lica, njihovog zakonskog zastupnika ili punomoćnika;</p> <p>1.3 ako je on ili ona pravni staratelj, tutor, usvojeno dete ili usvojitelj, hranilac ili hranjenik okrivljenog lica, njegovog odnosno njenog branioca, tužioca ili oštećenog lica;</p> <p>14 ako je u istom krivičnom predmetu učestvovao u postupku kao tužilac, branilac, zakonski zastupnik ili punomoćnik oštećenog odnosno tužioca, ili je saslušan kao svedok ili veštak;</p>
--	---	---

<p>1.5 Ekziston konflikti i interesit siç përcaktohet në nenin 6 të Ligjit për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funksionit Publik.</p> <p>2. Gjyqtari përjashtohet si gjyqtar i vetëm gjykues, kryetar i trupit gjykues, anëtar i trupit gjykues, anëtar i kolegjit të apelit apo kolegjit të Gjykatës Supreme nëse ka marrë pjesë në procedura të mëhershme në të njëjtin rast penal, përveç gjyqtarit që ka shërbyer në kolegjin e mundësisë hetuese të veçantë. Megjithatë, një gjyqtar nuk do të përjashtohet kur ai ose ajo ka qenë vetëm i përfshirë në procedurat e mëparshme në të njëjtën çështje penale, si një anëtar i një paneli shqyrtues.</p> <p>3. Gjyqtari gjithashtu mund të përjashtohet nga ushtrimi i funksionit gjyqësor në rast konkret, nëse përpos rasteve nga paragrafi 1 dhe 2 i këtij neni, prezantohen dhe vërtetohen rrethana që e vënë në dyshim paanshmërinë e tij ose që duken të papërshtatshme.</p>	<p>an expert witness;</p> <p>1.5 There exists a conflict of interest as defined by Article 6 of the Law on Prevention of Conflict of Interests in Discharge of Public Functions.</p> <p>2. A judge shall be excluded as the single trial judge, presiding trial judge, a member of the trial panel, a member of the appellate panel or Supreme Court panel if he or she has participated in previous proceedings in the same criminal case, except for a judge serving on a special investigative opportunity panel. However, a judge shall not be excluded where he or she has only been involved in previous proceedings in the same criminal case as a member of a review panel.</p> <p>3. A judge may also be excluded from the exercise of judicial functions in a particular case if, apart from the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of the present Article, circumstances that render his or her impartiality doubtful or created the appearance of impropriety are presented and established.</p>	<p>1.5 ako postoji sukob interesa propisan članom 6. Zakona o sprečavanju sukoba interesa prilikom vršenja javnih funkcija.</p> <p>2. Sudija ne može da obavlja dužnost sudije pojedinca, predsednika pretresnog veća, člana pretresnog veća, žalbenog veća ili veća Vrhovnog suda ako je on odnosno ona učestvovao u prethodnim postupcima u istom krivičnom predmetu, izuzev u slučaju sudije koji je postupao u Veću za posebnu dokaznu mogućnost. Sudija ne može se isključiti ako je bio uključen na prethodnom postupku o istom krivičnom predmetu kao član vanpretresnog veća.</p> <p>3. Sudija će takođe biti izuzet u obavljanju dužnosti sudije u određenom slučaju ako se osim slučajeva iz stavova 1. i 2. ovog člana, utvrde i dokažu okolnosti koje dovode u sumnju njegovu nepristrasnost ili su stvorile utisak lošeg ponašanja.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Pasojat e bazës për përjashtim</b></p> <p>1. Gjyqtari posa të mësojë se ekziston ndonjë arsye për përjashtim nga neni 39, paragrafi 1 ose 2 i këtij Kodi ndërpret çdo aktivitet lidhur me çështjen dhe për këtë e njofton kryetarin e gjykatës, i cili sipas procedurave apo rregullave të brendshme të gjykatës cakton zëvendësimin e tij. Në rastin e përjashtimit të kryetarit të gjykatës, ai kërkon drejtpërdrejt nga Kryetari i Gjykatës së Apelit që të caktojë zëvendësimin.</p> <p>2. Në qoftë se gjyqtari konstaton se ekzistojnë rrethana të cilat arsyetojnë përjashtimin e tij nga neni 39, paragrafi 3 i këtij Kodi, ai për këtë e njofton kryetarin e gjykatës. Derisa të merret vendim për përjashtim, gjyqtari mund të ndërmerr vetëm ato veprime të cilat janë domosdo të nevojshme për të penguar shtyrjen ose vonesën e palejueshme të çështjes.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Consequences of Basis for Disqualification</b></p> <p>1. As soon as he or she discovers a ground for disqualification under Article 39 paragraph 1 or 2 of the present Code, a judge shall discontinue all the activity on the case and report such ground to the president of the court who, in accordance with the procedures governing the internal court rules, shall appoint a substitute. In the case of disqualification of a President of a court, he or she shall ask the President of the Court of Appeals to appoint a substitute.</p> <p>2. If a judge considers that there are other circumstances which would justify his or her disqualification under Article 39, paragraph 3, of the present Code, he or she shall inform the president of the court about such circumstances. Until a decision on disqualification is rendered, the judge may only conduct actions that are absolutely necessary to prevent postponement or impermissible delay of the case.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Posledice osnova za izuzeće</b></p> <p>1. Sudija čim sazna da postoji razlog za izuzeće iz člana 39. stava 1. ili 2. ovog zakonika, dužan je da prekine svaki rad na tom predmetu i da o tom razlogu obavesti predsednika suda, koji će prema postupcima koji regulišu interna pravila suda odrediti drugog sudiju. Ako je reč o izuzeću predsednika suda, on ili ona će zahtevati od predsednika Apelacionog suda da odredi zamenu.</p> <p>2. Ako sudija smatra da postoje okolnosti koje opravdavaju njegovo izuzeće shodno članu 39. stava 3. ovog zakonika, o tim okolnostima obavestiće predsednika suda. Dok se ne donese odluka o izuzeću, sudija može da obavlja samo radnje koje su apsolutno neophodne da bi se sprečilo odlaganje ili nedopustivo odugovlačenje predmeta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Kërkesa për përjashtim</b></p> <p>1. Përjashtimin e gjyqtarit mund ta kërkojnë edhe palët.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Requests for Disqualification</b></p> <p>1. The disqualification of a judge may also be requested by the parties.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Zahtevi za izuzeće</b></p> <p>1. Izuzeće sudije mogu da zahtevaju i stranke.</p>

<p>2. Pala mund të kërkojë përjashtimin e gjyqtarit sapo të ketë mësuar për ekzistimin e arsyeve për përjashtim, dhe kete mund ta beje më së largu deri para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor, ndërsa në rast të përjashtimit për arsyet e parapara në nenin 39, paragrafi 3 i këtij Kodi, përjashtimin e kërkon para fillimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>3. Kërkesën për përjashtimin e gjyqtarit të Gjykatës së Apelit apo të Gjykatës Supreme pala mund ta bëjë në ankesë ose në përgjigje në ankesë.</p> <p>4. Pala mund të kërkojë përjashtimin vetëm të gjyqtarit që e trajton çështjen.</p> <p>5. Pala detyrohet që në kërkesë të shënojë rrethanat me të cilat e mbështet pretendimin për ekzistimin e bazës ligjore për përjashtim. Shkaqet e paraqitura në kërkesën e mëparshme për përjashtim e cila është refuzuar nuk mund të paraqiten përsëri në kërkesë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Vendimet mbi kërkesat për përjashtim</b></p> <p>1. Kërkesat për përjashtim sipas nenit 41 vendosen nga gjyqtarët në vijim:</p>	<p>2. A party may be bound to request disqualification of a judge as soon as he or she learns of the existence of grounds for disqualification and no later than before the conclusion of the main trial and, in the case of disqualification on the grounds set forth in Article 39 paragraph 3 of the present Code, before the commencement of the main trial.</p> <p>3. A party may address a petition for the disqualification of a judge of the Court of Appeal or Supreme Court in an appeal or in response to an appeal.</p> <p>4. A party may seek disqualification only of a judge who acts in a case.</p> <p>5. The party shall be bound to state in the petition the circumstances supporting his or her allegation that there are legal grounds for disqualification. Reasons presented in a previous petition for disqualification which have been rejected may not be cited again in a petition.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Decisions on Requests for Disqualification</b></p> <p>1. Requests for disqualifications under Article 41 shall be decided by the</p>	<p>2. Stranka može da podnese zahtev za izuzeće sudije čim sazna da postoji razlog za izuzeće, najkasnije pre kraja glavnog pretresa, a u slučaju izuzeća iz člana 39. stava 3. ovog zakonika, pre početka glavnog pretresa.</p> <p>3. Zahtev za izuzeće sudije Apelacionog suda ili Vrhovnog suda stranka može podneti u žalbi ili u odgovoru na žalbu.</p> <p>4. Stranka može tražiti izuzeće samo sudije koji u predmetu postupa.</p> <p>5. Stranka je dužna da u zahtevu navede okolnosti zbog kojih smatra da postoji neki od zakonskih osnova za izuzeće. U novom zahtevu ne mogu se navoditi razlozi koji su isticali u ranijem zahtevu za izuzeće koji je odbijen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Odlučivanje o zahtevima za izuzeće</b></p> <p>1. O zahtevu za izuzeće iz člana 41. ovog zakonika odlučuju sledeće sudije:</p>
--	---	---



<p>1.1 Kryetari i Gjykatës Themelore vendos mbi kërkesën për përjashtimin e gjyqtarëve të Gjykatës Themelore.</p> <p>1.2 Kryetari i Gjykatës së Apelit vendos mbi kërkesën për përjashtimin vetëm të Kryetarit të Gjykatës Themelore ose mbi kërkesën për përjashtimin e Kryetarit të Gjykatës Themelore dhe gjyqtarit tjetër të së njëjtës gjykatë.</p> <p>1.3 Kryetari i Gjykatës së Apelit vendos mbi kërkesën për përjashtimin e gjyqtarëve të Gjykatës së Apelit.</p> <p>1.4 Kryetari i Gjykatës Supreme të Kosovës vendos mbi kërkesën për përjashtimin e Kryetarit të Gjykatës së Apelit, kërkesën për përjashtimin e Kryetarit të Gjykatës së Apelit dhe gjyqtarit tjetër të së njëjtës gjykatë ose kërkesën për përjashtimin e gjyqtarit të Gjykatës Supreme të Kosovës. Zëvendës kryetari i Gjykatës Supreme të Kosovës vendos mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të Gjykatës</p>	<p>following judges:</p> <p>1.1 The President Judge of the Basic Court shall decide on a petition for disqualification of judges in the Basic Court.</p> <p>1.2 The President Judge of the Court of Appeals shall decide on a petition for disqualification of the President Judge of the Basic Court alone or a petition for disqualification of the President Judge of the Basic Court and another judge of the same court.</p> <p>1.3 The President Judge of the Court of Appeals shall decide on a petition for disqualification of a judge on the Court of Appeals.</p> <p>1.4 The President of the Supreme Court of Kosovo shall decide on a petition for the disqualification of the President Judge of the Court of Appeals, a petition for disqualification of the President Judge of the Court of Appeals and another judge of the same court, or a petition for the disqualification of a judge of the Supreme Court of Kosovo. The deputy president of the Supreme Court of Kosovo</p>	<p>1.1 predsednik Osnovnog suda odlučuje o zahtevu za izuzeće sudija Osnovnog suda.</p> <p>1.2 predsednik Apelacionog suda odlučuje o zahtevu za izuzeće ili samo predsednika Osnovnog suda ili o zahtevu za izuzeće predsednika Osnovnog suda i drugog sudije istog suda.</p> <p>1.3 predsednik Apelacionog suda odlučuje o zahtevu za izuzeće sudije Apelacionog suda.</p> <p>1.4 predsednik Vrhovnog suda Kosova odlučuje o zahtevu za izuzeće predsednika Apelacionog suda, zahtevu za izuzeće predsednika Apelacionog suda i drugog sudije istog suda ili o zahtevu za izuzeće sudije Vrhovnog suda Kosova. Zamenik predsednika Vrhovnog suda Kosova odlučuje o bilo kom zahtevu za izuzeće predsednika Vrhovnog suda Kosova ili o zahtevu za izuzeće predsednika</p>
--	--	--

<p>Supreme të Kosovës ose mbi kërkesën për përjashtimin e kryetarit të Gjykatës Supreme të Kosovës dhe gjyqtarëve tjerë të së njëjtës gjykatë.</p> <p>2. Para marrjes së aktvendimit për përjashtim dëgjohet gjyqtari apo kryetari i gjykatës, e sipas nevojës zhvillohen edhe hetime të tjera.</p> <p>3. Kundër aktvendimit me të cilin pranohet kërkesa për përjashtim nuk lejohet ankesë. Aktvendimi me të cilin kërkesa për përjashtim refuzohet mund të kundërshtohet me ankesë të posaçme, e kur një aktvendim i tillë është marrë pas ngritjes së aktakuzës, atëherë mund të kundërshtohet vetëm me ankesë kundër aktgjykimit.</p> <p>4. Në qoftë se kërkesa për përjashtim është në kundërshtim me dispozitat e nenit 41, paragrafët 4 dhe 5 të këtij Kodi ose kërkesa për përjashtim nga neni 39, paragrafi 3 i këtij Kodi është parashtruar pas fillimit të shqyrtimit gjyqësor, kërkesa hudhet në tërësi ose pjesërisht. Kundër aktvendimit me të cilin hudhet kërkesa nuk lejohet ankesë. Aktvendimin me të cilin hudhet kërkesa e merr kryetari i gjykatës, kurse në</p>	<p>shall decide on any petition for the disqualification of the president of the Supreme Court of Kosovo or a petition for the disqualification of the president of the Supreme Court of Kosovo and other judges of the same court.</p> <p>2. Before rendering a ruling on disqualification, the judge or the president of the court shall be heard and further inquiries shall be carried out if necessary.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against a ruling which accepts a petition for disqualification. A ruling rejecting a petition for disqualification may be contested by a separate appeal, but if this ruling was rendered after the indictment was brought, then only by an appeal against the judgment.</p> <p>4. If a petition for disqualification is in breach of the provisions of Article 41 paragraphs 4 and 5 of the present Code, or if the petition for disqualification under Article 39 paragraph 3 of the present Code is filed after the commencement of the main trial, the petition shall be dismissed entirely or partially. No appeal shall be permitted against a ruling, by which the petition is dismissed. The ruling to</p>	<p>Vrhovnog suda i ostalih sudija istog suda.</p> <p>2. Pre donošenja rešenja o izuzeću, sudija ili predsednik suda biće saslušani, a prema potrebi biće sprovedena i dodatna ispitivanja.</p> <p>3. Protiv rešenja kojim se usvaja zahtev za izuzeće žalba nije dozvoljena. Rešenje kojim se zahtev za izuzeće odbija može da bude osporeno posebnom žalbom, ali ako je ovo rešenje doneto posle podizanja optužnice, onda samo žalbom na presudu.</p> <p>4. Ako je zahtev za izuzeće u suprotnosti sa odredbama člana 41. stava 4. i 5. ovog zakonika, ili ako je zahtev za izuzeće iz člana 39. stava 3. ovog zakonika podnet posle početka glavnog pretresa, zahtev se odbacuje u celini ili delimično. Protiv rešenja kojim se zahtev odbacuje žalba nije dozvoljena. Rešenje kojim se zahtev odbacuje donosi predsednik suda ili sudsko veće na glavnom pretresu. Sudija</p>
---	--	--

<p>shqyrtim gjyqësor atë e merr trupi gjykues. Gjyqtari, përjashtimi i të cilit kërkohet, mund të marrë pjesë në marrjen e aktvendimit nga trupi gjykues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Aktvendimi mbi kërkesën për përjashtim</b></p> <p>Kur gjyqtari mëson se është bërë kërkesë për përjashtimin e tij, ai detyrohet që menjëherë të ndërpresë çdo veprim në atë çështje, e kur kemi përjashtim nga neni 39, paragrafi 3 i këtij Kodi, ai deri në marrjen e aktvendimit mbi kërkesën mund të kryejë vetëm ato veprime për të cilat ekziston rrezik nga vonesa.</p> <p><b>2. PËRJASHTIMI I PROKURORËVE TË SHTETIT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Bazat për përjashtimin e prokurorëve të shtetit</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit përjashtohet kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Është dëmtuar me vepër penale;</p>	<p>dismiss the petition shall be rendered by the president of the court or by the trial panel in the main trial. The judge whose disqualification is being sought may participate in rendering such ruling by a trial panel.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Decisions on Requests for Disqualification</b></p> <p>When a judge learns that a petition has been filed for his or her disqualification, he or she must immediately cease all work on the case, but if it concerns disqualification under Article 39 paragraph 3 of the present Code, he or she may, until the ruling is rendered on the petition, conduct only those actions with respect to which there is danger in delay.</p> <p><b>2. DISQUALIFICATION OF STATE PROSECUTORS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Bases for Disqualification of State Prosecutors</b></p> <p>1. A state prosecutor shall be disqualified:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 If he or she has been injured by the criminal offence;</p>	<p>çije se izuzeće traži može da prisustvuje kada pretresno veće donosi takvo rešenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Odluke o zahtevima za izuzeće</b></p> <p>Kad sudija sazna da je podnet zahtev za njegovo odnosno njeno izuzeće, dužan je da odmah obustavi svaki rad na predmetu, a ako je reč o izuzeću shodno članu 39. stava 3. ovog zakonika, može do donošenja rešenja o zahtevu preduzimati samo one radnje za koje postoji opasnost odlaganja.</p> <p><b>2. IZUZEĆE DRŽAVNIH TUŽILACA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Osnovi za izuzeće državnih tužilaca</b></p> <p>1. Državni tužilac biće izuzet ako je:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 on ili ona oštećena strana krivičnim delom;</p>
---	--	--

<p>1.2 Është bashkëshort, bashkëshort jashtëmartesor, person në afri gjinie në vijë të drejtpërdrejtë të çfarëdo shkalle ose në vijë anësore deri në shkallën e katërt, person në afri krushqie deri në shkallën e dytë me të pandehurin, mbrojtësin e tij, të dëmtuarin, përfaqësuesin e tij ligjor ose përfaqësuesin e autorizuar;</p> <p>1.3 Është kujdestar ligjor, nën kujdestari ligjore, fëmijë i adoptuar ose prind adoptues, prind birësues ose fëmijë i birësuar i të pandehurit, mbrojtësit të tij ose të dëmtuarit;</p> <p>1.4 Në çështjen e njëjtë penale ka marrë pjesë në procedurë si gjyqtar, mbrojtës, përfaqësues ligjor apo përfaqësues i autorizuar i të dëmtuarit ose është pyetur si dëshmitar apo ekspert; ose</p> <p>1.5 Ekziston konflikti i interesit siç përcaktohet në nenin 6 të Ligjit për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funkcionit Publik.</p> <p>2. Prokurori i shtetit është përherë i</p>	<p>1.2 If he or she is the spouse, the extramarital partner, a relation by blood in a direct line to any degree or in a collateral line to the fourth degree or a relation by marriage to the second degree to the defendant, the defense counsel, the injured party, or his or her legal representative or authorized representative;</p> <p>1.3 If he or she is a legal guardian, ward, adopted child, adoptive parent, foster parent or foster child of the defendant, the defense counsel or the injured party;</p> <p>1.4 If, in the same criminal case, he or she has taken part in the proceedings as a judge, a defense counsel, a legal representative or authorized representative of the injured party or if he or she has been examined as a witness or as an expert witness; or</p> <p>1.5 A conflict of interest exists as defined in Article 6 of the Law on Preventing Conflict of Interest in Exercising Public Functions.</p> <p>2. The state prosecutor has the continuing</p>	<p>1.2 on ili ona bračni ili vanbračni drug, rođak po vertikalnoj liniji bilo kog stepena srodstva, po pobočnoj liniji do četvrtog stepena srodstva, ili rođak po bračnoj liniji do drugog stepena srodstva okrivljenog lica, njegovog ili njenog branioca, tužioca, oštećenog lica, njihovog zakonskog zastupnika ili punomoćnika;</p> <p>1.3 on ili ona pravni staratelj, tutor, usvojeno dete ili usvojitelj, hranilac ili hranjenik okrivljenog lica, njegovog ili njenog branioca, tužioca ili oštećenog lica;</p> <p>1.4 u istom krivičnom predmetu učestvovao u postupku kao tužilac, branilac, zakonski zastupnik ili punomoćnik oštećenog lica odnosno tužioca, ili je saslušavan/a kao svedok ili veštak; ili</p> <p>1.5 postoji sukob interesa u skladu sa članom 6. Zakona o sprečavanju sukoba interesa pri vršenju javnih funkcija.</p> <p>2. Državni tužilac ima obavezu da učini</p>
--	---	--

<p>detyruar që të përjashtojë veten me të mësuar se ekzistojnë arsye për përjashtimin e tij.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit kundërshton përjashtimin e tij, ai kërkon vendim nga prokurori i shtetit më i lartë sipas paragrafit 4</p> <p>4 Kryeprokurori i zyrës vendos mbi përjashtimin e prokurorit të shtetit të zyrës së tij, ndërsa Kryeprokurori i Shtetit jep vendimin përfundimtar mbi përjashtimin e një prokurori të shtetit sipas këtij paragrafi. Çdo vendim nga ky paragraf duhet të jetë me shkrim dhe i dorëzohet prokurorit të shtetit në fjalë dhe Këshillit Prokurorial të Kosovës. Për përjashtimin e Kryeprokurorit të Shtetit vendos Këshilli Prokurorial i Kosovës në seancë plenare.</p> <p><b>3. PËRJASHTIMI I PJESËMARRËSVE TJERË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Bazat për përjashtimin e pjesëmarrësve tjerë në procedurë penale</b></p> <p>1. Kryetari i trupit gjykues, gjyqtari i vetëm gjykues, gjyqtari i procedurës paraprake ose kryetari i kolegjit shqyrtues apo kolegjit ankimor vendos për përjashtimin e</p>	<p>duty to disqualify himself or herself upon his or her discovery of grounds for disqualification.</p> <p>3. If the state prosecutor objects to his or her disqualification, he or she shall seek the decision of a superior state prosecutor. The chief prosecutor of an office shall decide upon the disqualification of a state prosecutor under this paragraph. The Chief State Prosecutor shall decide on the disqualification of the chief prosecutor of an office under this paragraph. Any decision under this Paragraph shall be in writing and provided to the state prosecutor in question and the Kosovo Prosecutorial Council. The Kosovo Prosecutorial Council shall decide on the disqualification of the Chief State Prosecutor in a plenary session.</p> <p><b>3. DISQUALIFICATION OF OTHER PARTICIPANTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Bases for Disqualification of Other Participants in Criminal Proceedings</b></p> <p>1. A presiding trial judge, single trial judge, pre-trial judge or presiding judge of a review panel or appeal panel shall decide on the disqualification of a</p>	<p>svoje izuzeće po otkrivanju osnova za svoje izuzeće.</p> <p>3. Ako državni tužilac prigovara svom izuzeću, on ili ona će zatražiti da nadređeni državni tužilac donese odluku. Glavni tužilac tužilaštva odlučuje o izuzeću državnog tužioca u skladu sa ovim stavom. Glavni državni tužilac odlučuje o izuzeću glavnog tužioca tužilaštva u skladu sa ovim stavom. Svaka odluka u skladu sa ovim stavom mora biti u pisanom obliku i dostavljena dotičnom državnom tužiocu i Tužilačkom savetu Kosova. Tužilački savet Kosova odlučuje o izuzeću glavnog državnog tužioca na plenarnom zasjedanju.</p> <p><b>3. IZUZEĆE OSTALIH UČESNIKA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Osnove za izuzeće ostalih učesnika u krivičnom postupku</b></p> <p>1. O izuzeću sudskog zapisničara, tumača, stručnog lica i veštaka odlučuje predsednik sudskog veće, sudija pojedinač, sudija za prethodni postupak ili</p>
--	--	--

<p>procesmbajtësit, përkthyesit, specialistit dhe ekspertit.</p> <p>2. Në qoftë se zyrtari i autorizuar i policisë zbaton veprime hetimore në bazë të këtij Kodi, për përjashtimin e tij vendos prokurori i shtetit. Po qe se me rastin e ndërmarrjes së këtyre veprimeve merr pjesë procesmbajtësi, për përjashtimin e tij vendos personi zyrtar i cili ndërmerr veprimet.</p> <p>3. Mbrojtësi i viktimave përjashtohet kur:</p> <p>3.1 Është dëmtuar me veprën penale;</p> <p>3.2 Është bashkëshort, bashkëshort jashtëmartesor, person në afri gjinie në vijë të drejtpërdrejtë të çfarëdo shkalle ose në vijë anësore deri në shkallën e katërt, person në afri krushqie deri në shkallën e dytë me të pandehurin, mbrojtësin e tij, prokurorin, të dëmtuarin, përfaqësuesin e tij ligjor ose përfaqësuesin e autorizuar;</p> <p>3.3 Është kujdestar ligjor, nën kujdestari ligjore, fëmijë i adoptuar ose prind adoptues, prind birësues ose fëmijë i birësuar i të pandehurit, mbrojtësit të tij, prokurorit ose të dëmtuarit;</p>	<p>recording clerk, interpreter, specialist and expert witness.</p> <p>2. When an authorized police officer conducts investigative actions on the basis of the present Code, the state prosecutor shall decide on his or her disqualification. If a recording clerk participates in conducting such actions, the official who conducts the action shall decide on his or her disqualification.</p> <p>3. A victim advocate shall be disqualified:</p> <p>3.1 If he or she has been injured by the criminal offence;</p> <p>3.2 If he or she is the spouse, the extramarital partner, a relation by blood in a direct line to any degree or in a collateral line to the fourth degree or a relation by marriage to the second degree to the defendant, the defense counsel, the state prosecutor, the injured party, or his or her legal representative or authorized representative;</p> <p>3.3 If he or she is a legal guardian, ward, adopted child, adoptive parent, foster parent or foster child of the defendant, the defense counsel, the prosecutor or the injured party;</p>	<p>predsedavajući vanpretnosnog ili žalbenog veća.</p> <p>2. Kada ovlašćeni policijski službenik preuzima istražne radnje na osnovu ovog zakonika, o njegovom odnosno njenom izuzeću odlučuje nadležni državni tužilac. Ako u izvršenju ovih radnji prisustvuje sudski zapisničar, službenik koji preuzima radnju odlučuje o njegovom odnosno njenom izuzeću.</p> <p>3. Zastupnik žrtve biće izuzet ako je:</p> <p>3.1 on ili ona oštećen krivičnim delom;</p> <p>3.2 on ili ona bračni ili vanbračni drug, u direktnom krvnom srodstvu bilo kog stepena srodstva, po pobočnoj liniji do četvrtog stepena srodstva ili rođak po bračnoj liniji do drugog stepena srodstva okrivljenog lica, branioca, tužioca, oštećenog lica, ili njegovog ili njenog zakonskog zastupnika ili punomoćnika;</p> <p>3.3 on ili ona pravni staratelj, tutor, usvojeno dete ili usvojitelj, hranilac ili hranjenik okrivljenog lica, njegovog ili njenog branioca, tužioca ili oštećenog</p>
--	---	--

<p>3.4 Në çështjen e njëjtë penale ka marrë pjesë në procedurë si gjyqtar, prokuror, mbrojtës, ose është pyetur si dëshmitar apo ekspert; ose</p> <p>3.5 Ekzistojnë rrethana të cilat krijojnë paraqitjen e konfliktit të interesit.</p>	<p>3.4 If, in the same criminal case, he or she has taken part in the proceedings as a judge, a prosecutor, a defense counsel, or if he or she has been examined as a witness or as an expert witness; or</p> <p>3.5 There exist circumstances that create the appearance of a conflict of interest.</p>	<p>3.4 u istom krivičnom predmetu, postupao kao sudija, tužilac, branilac ili je ispitan/a kao svedok ili veštak; ili</p> <p>3.5 postoje okolnosti koje mogu da dovedu do pojavljivanja sukoba interesa.</p>
<p><b>KAPITULLI IV: PROKURORI I SHTETIT</b></p>	<p><b>CHAPTER IV: THE STATE PROSECUTOR</b></p>	<p><b>GLAVA IV: DRŽAVNI TUŽILAC</b></p>
<p><b>Neni 46</b> <b>Kompetenca dhe struktura e prokurorive të shtetit</b></p>	<p><b>Article 46</b> <b>Jurisdiction and Structure of State Prosecutors</b></p>	<p><b>Član 46</b> <b>Nadležnost i struktura državnih tužilaca</b></p>
<p>Kompetencat dhe struktura e Prokurorive Themelore, Prokurorisë Speciale, Prokurorisë së Apelit dhe Zyrës së Prokurorit të Shtetit për të hetuar dhe ndjekur çështjet penale përcaktohen me Kapitullin IV të Ligjit për Prokurorin e Shtetit.</p>	<p>The jurisdiction and structure of the Basic Prosecution Offices, Special Prosecution Office, Appellate Prosecution Office and the Office of the Chief State Prosecutor to investigate and prosecute criminal cases is determined in Chapter IV of the Law on State Prosecutor, or any successor law.</p>	<p>Nadležna struktura osnovnih tužilaštava, specijalnih tužilaštava, žalbenih tužilaštava i glavnog državnog tužilaštva u istrazi i krivičnom gonjenju krivičnih predmeta je određena u glavi IV Zakona o državnom tužiocu, ili naknadno usvojenom zakonu.</p>
<p><b>Neni 47</b> <b>Pavarësia e prokurorit të shtetit</b></p>	<p><b>Article 47</b> <b>Independence of State Prosecutors</b></p>	<p><b>Član 47</b> <b>Samostalnost državnih tužilaca</b></p>
<p>Organet publike nuk mund të ndikojnë në mënyrë formale apo joformale, e as të</p>	<p>Public entities shall not formally or informally influence or direct the actions</p>	<p>Javni subjekti ne smeju zvanično ili nezvanično da utiču na radnje državnih</p>

<p>drejtojnë veprimet e prokurorit të shtetit në trajtimin e çështjeve individuale penale apo në hetime.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Detyrimi i prokurorit të shtetit ndaj të pandehurit</b></p> <p>Gjatë hetimit të veprave penale, prokurori i shtetit detyrohet të analizojë provat dhe faktet fajësuese dhe shfajësuese dhe të sigurojë që hetimi të kryhet duke respektuar në tërësi të drejtat e të pandehurit dhe që mbledhja e provave të mos bëhet në kundërshtim me Kapitullin XVI të këtij Kodi.</p>	<p>of the state prosecutor when dealing with individual criminal cases or investigations.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Duty of State Prosecutors towards Defendant</b></p> <p>The state prosecutor has a duty to consider inculpatory as well as exculpatory evidence and facts during the investigation of criminal offences and to ensure that the investigation is carried out with full respect for the rights of the defendant and that evidence is not collected in breach of Chapter XVI of the present Code.</p>	<p>tužilaca prilikom njihovog rada na pojedinačnim krivičnim predmetima ili istragama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Dužnost državnih tužilaca prema okrivljenom licu</b></p> <p>Državni tužilac dužan je da tokom istrage krivičnih dela uzme u obzir kako dokaze i činjenice koje terete okrivljeno lice, tako i one koje mu idu u prilog i da osigura da se istraga sprovodi sa punim poštovanjem prava okrivljenog lica i da dokazi nisu prikupljeni čineći povredu glave XVI ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Detyrat dhe kompetencat e prokurorëve të shtetit</b></p> <p>1. Detyrat dhe kompetencat themelore të prokurorit të shtetit janë të përcaktuara në nenin 7 të Ligjit për Prokurorin e Shtetit. Përveç këtyre detyrave dhe kompetencave, prokurori i shtetit ka edhe detyrat dhe kompetencat e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Prokurorët e shtetit janë të autorizuar për të përfaqësuar interesat publik para gjykatave të Republikës së Kosovës dhe të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Duties and Competencies of State Prosecutors</b></p> <p>1. The basic duties and competencies of the state prosecutor are described in Article 7 of the Law on State Prosecutor. In addition to those basic duties and competencies the state prosecutor shall have the following duties and competencies:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The state prosecutors are empowered to represent the public interest before the Courts of the Republic of Kosovo and to request</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Dužnosti i nadležnosti državnih tužilaca</b></p> <p>1. Osnovne dužnosti i nadležnosti državnog tužioca su opisane u članu 7. Zakona o državnom tužiocu. Pored osnovnih dužnosti i nadležnosti državni tužilac ima sledeće dužnosti i nadležnosti:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Državni tužioci su ovlašćeni da pred sudovima Republike Kosova zastupaju javni interes i da zahtevaju od sudova da narede</p>



<p>kërkojnë nga gjykata që të urdhërojë masa në pajtim me këtë Kod të Procedurës Penale.</p> <p>1.2 Në lidhje me veprat penale të cilat ndiqen sipas detyrës zyrtare apo me propozimin e të dëmtuarit, prokurori i shtetit ka kompetencë që të negociojë dhe të pranojë marrëveshje vullnetare për bashkëpunim apo pranim të fajësisë me të pandehurin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Kompetenca territoriale e prokurorëve të shtetit</b></p> <p>Prokurori i shtetit ka kompetencë për të vepruar para gjykatës përkatëse në pajtim me Ligjin për Prokurorin e Shtetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Kompetenca e prokurorëve të shtetit gjatë çështjeve urgjente</b></p> <p>Kur ekziston rrezik nga shtyrja, veprimet procedurale mund të ndërmerren edhe nga prokurori i shtetit që nuk është kompetent, me kusht që menjëherë të njoftohet prokurori i shtetit që është kompetent.</p>	<p>the Courts to order measures in accordance with the present Code of Criminal Procedure.</p> <p>1.2 With respect to criminal offences which are prosecuted <i>ex officio</i> or on the motion of an injured party, the state prosecutor shall have the power to negotiate and accept a voluntary agreement with the defendant to cooperate or plead guilty.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Jurisdiction of State Prosecutors</b></p> <p>The state prosecutor shall have jurisdiction to act before the appropriate court in accordance with the Law on the State Prosecutor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Jurisdiction of State Prosecutors during Urgent Matters</b></p> <p>Where there is danger in delay, procedural actions may also be undertaken by a state prosecutor who does not have jurisdiction, subject to his or her immediate notification of the competent state prosecutor.</p>	<p>mere u skladu sa Zakonikom o krivičnom postupku.</p> <p>1.2 U pogledu krivičnih dela koja se krivično gone po službenoj dužnosti ili na predlog oštećenog lica, državni tužilac ima ovlašćenje da pregovora i prihvati dobrovoljni sporazum sa okrivljenim licem koje želi da sarađuje ili se izjasni krivim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Nadležnost državnih tužilaca</b></p> <p>Državni tužilac je nadležan da postupa pred odgovarajućim sudom u skladu sa Zakonom o državnom tužiocu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Nadležnost državnih tužilaca tokom hitnih stvari</b></p> <p>Kada postoji opasnost od odugovlačenja, proceduralne radnje može da preduzme i državni tužilac koji nije nadležan o čemu ga odmah obaveštava nadležni državni tužilac.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Tërheqja nga ndjekja penale</b></p> <p>Prokurori i shtetit mund të tërhiqet nga ndjekja deri në përfundimin e shqyrtimit gjyqësor para gjykatës themelore, kurse në procedurat para gjykatës më të lartë, ai mund të tërhiqet nga ndjekja vetëm në rastet e parapara me këtë Kod.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Withdrawal from Prosecution</b></p> <p>The state prosecutor may withdraw from prosecution up until the conclusion of the main trial before a Basic Court and, in proceedings before a court of higher instance, he or she may withdraw from prosecution only in cases provided for by the present Code.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Odustajanje od krivičnog gonjenja</b></p> <p>Državni tužilac može da odustane od krivičnog gonjenja do završetka glavnog pretresa pred Osnovnim sudom, a u postupku pred sudom više instance može da odustane od krivičnog gonjenja samo u slučajevima predviđenim ovim zakonom.</p>
<p><b>KAPITULLI V: MBROJTËSI</b></p>	<p><b>CHAPTER V: DEFENSE COUNSEL</b></p>	<p><b>GLAVA V: BRANILAC</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>E drejta e të pandehurit për të pasur mbrojtës</b></p> <p>1. I dyshuari dhe i pandehuri kanë të drejtë të kenë mbrojtës gjatë gjithë fazave të procedurës penale.</p> <p>2. Para çdo marrjeje në pyetje të të dyshuarit ose të pandehurit, policia ose organi tjetër kompetent, prokurori i shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues udhëzon të dyshuarin ose të pandehurin për të drejtën e tij në angazhimin e mbrojtësit dhe se mbrojtësi mund të marrë pjesë gjatë marrjes së tij në pyetje.</p> <p>3. Nga e drejta për të pasur mbrojtës mund</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>Defendant's Right to Defense Counsel</b></p> <p>1. The suspect and the defendant have the right to be assisted by a defense counsel during all stages of the criminal proceedings.</p> <p>2. Before every examination of the suspect or the defendant, the police or other competent authority, the state prosecutor, the pre-trial judge, the single trial judge or the presiding trial judge shall instruct the suspect or the defendant that he or she has the right to engage a defense counsel and that a defense counsel can be present during the examination.</p> <p>3. The right to the assistance of a defense</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Pravo okrivljenog lica na branioca</b></p> <p>1. Osumnjičeno i okrivljeno lice imaju pravo na branioca u svim fazama krivičnog postupka.</p> <p>2. Pre svakog ispitivanja osumnjičenog ili okrivljenog lica, policija ili drugi nadležni organ, državni tužilac, sudija za prethodni postupak ili predsednik veća poučiće osumnjičeno ili okrivljeno lice da ima pravo da angažuje branioca i da branilac može da bude prisutan tokom ispitivanja.</p> <p>3. Okrivljeno lice može da se odrekne</p>

<p>të hiqet dorë, përveç në rastin e mbrojtjes së detyruar, nëse heqja dorë bëhet qartë dhe vullnetarisht pas informimit të plotë. Heqja dorë duhet bërë me shkrim dhe duhet nënshkruar nga i dyshuari apo i pandehuri dhe nga organi kompetent që e zbaton procedurën, ose mund të bëhet gojarisht në audio apo videokasetë, autenticiteti i të cilës verifikohet nga gjykata.</p>	<p>counsel may be waived, except in cases of mandatory defense, if such waiver is made following clear and complete information being provided. A waiver must be in writing and signed by the suspect or the defendant and the witnessing competent authority conducting the proceedings, or made orally on video- or audio-tape, which is determined to be authentic by the court.</p>	<p>prava na angazhovanje branioca, izuzev u slučajevima kada je odbrana obavezna, ako je odricanje izjavljeno nakon jasnog i potpunog obaveštavanja. Svako odricanje mora da bude u pisanom obliku i potpisano od strane osumnjičenog ili okrivljenog lica i posvedočeno od nadležnog organa koji vodi postupak, ili dato usmeno na video ili audio traci, čiju autentičnost utvrđuje sud.</p>
<p>4. Në rastet e mbrojtjes së detyruar, mund të hiqet dorë nga e drejta për të pasur mbrojtës në pajtim me paragrafin 3, në qoftë se një avokat mbrojtës mbahet për të vepruar si "avokat në gatishmëri" me përgjegjësi për të këshilluar të pandehurin gjatë procedurës, dhe në qoftë se i pandehuri tërheq heqjen dorë, avokati në gatishmëri bëhet mbrojtës.</p>	<p>4. The right to the assistance of a defence counsel may be waived in cases of mandatory defense, in accordance with Paragraph 3, if a defence counsel is retained to act as a "standby attorney" with the responsibility to advise the defendant during the proceeding and, if the defendant withdraws his or her waiver, the standby attorney shall become the defence counsel.</p>	<p>4. Lice može da se odrekne prava na pomoć branioca u slučajevima obavezne odbrane u skladu sa stavom 3, ako je branilac zadržan da postupa kao "advokat u pripravnosti" sa zadatkom da savetuje okrivljeno lice tokom postupka ukoliko okrivljeno lice povuče svoje odricanje, advokat u pripravnosti postaje branilac.</p>
<p>5. Personat nën moshën tetëmbëdhjetë vjet mund të heqin dorë nga e drejta për të angazhuar mbrojtës me pëlqimin e prindit, kujdestarit ose përfaqësuesit nga qendra për punë sociale, përveç rasteve të dhunës në familje në të cilat është përfshirë prindi ose kujdestari, raste këto tek të cilët prindi ose kujdestari i tillë nuk mund të jep pëlqim për heqjen dorë nga kjo e drejtë.</p>	<p>5. Persons under the age of 18 may waive the right to the assistance of defense counsel with the consent of a parent, guardian or a representative of the Center for Social Work, except that in cases of domestic violence involving the parent or guardian, such parent or guardian may not consent to the waiver of such right.</p>	<p>5. Lica mlađa od 18 godina mogu da se odreknu prava na pomoć branioca uz saglasnost roditelja, staratelja ili predstavnika centra za socijalni rad, osim u slučaju nasilja u porodici u kojem učestvuje roditelj ili staratelj, kada takav roditelj ili staratelj ne može da da saglasnost na odricanje od tog prava.</p>
<p>6. Personat të cilët tregojnë shenja të çrregullimeve ose të paaftësisë mendore nuk mund të heqin dorë nga e drejta në</p>	<p>6. Persons who display signs of mental disorder or disability may not waive their right to the assistance of defense counsel.</p>	<p>6. Lica koja pokazuju znake duševnog oboljenja ili nesposobnosti ne mogu da se odreknu svog prava na pomoć branioca.</p>

<p>angazhimin e mbrojtësit.</p> <p>7. Kur i dyshuari ose i pandehuri i cili ka hequr dorë nga e drejta në angazhimin e mbrojtësit më vonë e kërkon sërish këtë të drejtë, ai këtë mund ta ushtrojë menjëherë.</p> <p>8. Po qe se vetë i dyshuari apo i pandehuri nuk angazhon mbrojtës, përfaqësuesi i tij ligjor, bashkëshorti apo bashkëshorti jashtëmartesor, personi i gjinisë së gjakut në vijë të drejtë, prindi adoptues, fëmija i adoptuar, vëllai, motra dhe prindi birësues mund të angazhojnë mbrojtës për të, por jo kundër vullnetit të tij.</p>	<p>7. If a suspect or defendant who has made a waiver subsequently reasserts the right to the assistance of defense counsel, he or she may immediately exercise the right.</p> <p>8. If the suspect or the defendant does not engage a defense counsel on his or her own, his or her legal representative, spouse, extramarital partner, blood relation in a direct line, adoptive parent, adopted child, brother, sister or foster parent may engage defense counsel for him or her, but not against his or her will.</p>	<p>7. Ako osumnjičeno ili okrivljeno lice koje se odreklo pomoći posle toga zatraži pravo na pomoć branioca, on ili ona može odmah da ostvari to pravo.</p> <p>8. Ako osumnjičeno ili okrivljeno lice ne angažuje samo branioca, njemu odnosno njoj može da angažuju branioca zakonski zastupnik, bračni ili vanbračni drug, rođak po vertikalnoj krvnoj liniji, usvojitelj, usvojenik, brat, sestra, ili hranitelj, ali ne protiv njegove odnosno njene volje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Kualifikimet e mbrojtësit</b></p> <p>1. Për mbrojtës mund të angazhohet vetëm avokati i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës, por të cilin mund ta zëvendësojë praktikanti i avokatisë. Kur procedura zbatohet për vepër penale të dënueshme me së paku pesë vjet burgim, praktikanti i avokatisë mund ta zëvendësojë avokatin vetëm nëse e ka kaluar provimin e judikaturës. Pranë Gjykates së Apelit dhe Gjykatës Supreme të Kosovës, të pandehurin mund ta përfaqësojë vetëm avokati i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Qualification as Defense Counsel</b></p> <p>1. Only a member of the Chamber of Advocates of Kosovo may be engaged as defense counsel, but an attorney in training may replace the member of the Chamber of Advocates. If proceedings are being conducted for a criminal offence punishable by imprisonment of at least five years, an attorney in training may replace a member of the bar only if he or she has passed the judicial examination. Only a member of the bar can represent a defendant before the Court of Appeals or Supreme Court of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Sposobnost da se bude branilac</b></p> <p>1. Kao branilac može da bude angažovano samo lice koje je član Advokatske komore Kosova, ali člana Advokatske komore Kosova može da zameni advokatski pripravnik. Kada se postupak vodi za krivično delo za koje može da bude izrečena kazna zatvora u trajanju od najmanje pet godina, advokatski pripravnik može da zameni člana advokatske komore samo ako je položio sudski ispit. Samo član advokatske komore može da zastupa okrivljeno lice pred Apelacionim sudom ili Vrhovnim sudom Kosova.</p>

<p>2. Mbrojtësi ia paraqet autorizimin e tij policisë, prokurorit të shtetit apo gjykatës pranë së cilës zbatohet procedura. I dyshuari ose i pandehuri gjithashtu mund t'i japin mbrojtësit autorizimin edhe gojarisht dhe kjo shënohet në procesverbalin e policisë, të prokurorit të shtetit apo gjykatës pranë së cilës zbatohet procedura.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Kufizimet në përfaqësim nga mbrojtësi</b></p> <p>1. Në një procedurë penale, mbrojtësi nuk mund të mbrojë dy ose më tepër të pandehur në të njëjtën çështje. Një mbrojtës nuk mund të përfaqësojnë personin juridik dhe personin fizik në të njëjtin rast, përveç nëse personi fizik është i vetmi person që ka në pronësi, menaxhon dhe është i punësuar nga personi juridik.</p> <p>2. I pandehuri mund të ketë deri në tre mbrojtës dhe e drejta për mbrojtje konsiderohet se është e mjaftueshme kur në procedurë merr pjesë njëri nga mbrojtësit.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ka më shumë se një mbrojtës, njëri nga ta caktohet si mbrojtës kryesor nga i pandehuri, e në rast se i</p>	<p>2. The defense counsel shall submit his or her power of attorney to the police, state prosecutor or the court before which proceedings are being conducted. The suspect and the defendant may give the defense counsel a verbal power of attorney, which shall be entered in the record of the police, state prosecutor or the court before which proceedings are being conducted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Limits of Representation by Defense Counsel</b></p> <p>1. In criminal proceedings a defense counsel is not allowed to represent two or more defendants in the same case. A defence counsel may not represent a legal person and a natural person in the same case, unless the natural person is the only person who owns, manages and is employed by the legal person.</p> <p>2. A defendant may have up to three defense counsel, and it shall be considered that the right to defense shall be considered satisfied if one of the defense counsel is participating in the proceedings.</p> <p>3. If a defendant has more than one defense counsel, one defense counsel shall be nominated the lead counsel by the</p>	<p>2. Branilac je dužan da podnese svoje punomoćje policiji, državnom tužiocu ili sudu pred kojim se vodi postupak. Osumnjičeno ili okrivljeno lice može da branioca opunomoći i usmeno na zapisnik pred policijom, državnim tužiocem ili sudom pred kojim se vodi postupak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Ograničenja u zastupanja branioca</b></p> <p>1. U krivičnom postupku branilac ne može da zastupa dvoje ili više okrivljenih lica u istom predmetu. Branilac ne može da zastupa pravno lice i fizičko lice u istom predmetu, izuzev kada je fizičko lice jedino lice koje poseduje i rukovodi tim pravnim licem i zaposlen je u tom pravnom licu.</p> <p>2. Okrivljeno lice može da ima do tri branioca, a smatra se da je pravo na odbranu ostvareno kada u postupku učestvuje jedan od njih.</p> <p>3. Ako okrivljeno lice ima više od jednog branioca, jedan branilac se određuje kao glavni branilac okrivljenog lica, a ako</p>
---	---	---

<p>pandehuri nuk bën një gjë të tillë, gjyqtari kompetent cakton mbrojtësin kryesor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Përjashtimi i mbrojtësit</b></p> <p>1. Mbrojtës nuk mund të jetë i dëmtuari, bashkëshorti apo bashkëshorti jashtëmartesor i të dëmtuarit, e as personi që është në gjini gjaku në vijë të drejtë në cilëndo shkallë, në vijë anësore deri në shkallën e katërt ose të krushqisë deri në shkallën e dytë me të dëmtuarin ose prokurorin.</p> <p>2. Mbrojtës nuk mund të jetë as personi i cili është thirrur si dëshmitar në shqyrtimin gjyqësor, përveç nëse sipas këtij Kodi është liruar nga detyra e të dëshmuarit dhe ka deklaruar se nuk do të dëshmojë ose nëse mbrojtësi pyetet si dëshmitar në rastin nga neni 126, paragrafi 1, nënparagrafi 2 i këtij Kodi.</p> <p>3. Mbrojtës nuk mund të jetë as personi i cili në të njëjtën lëndë ka vepruar si gjyqtar ose prokuror i shtetit.</p>	<p>defendant or, if the defendant fails to do so, the competent judge shall appoint the lead counsel.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Disqualification of Defense Counsel</b></p> <p>1. The defense counsel may not be the injured party, the spouse or extramarital partner of the injured party or their relation by blood in a direct line to any degree or in a lateral line to the fourth degree or by marriage to the second degree.</p> <p>2. Any person who has been summoned to the main trial as a witness may not be a defense counsel unless under the present Code he or she has been relieved of the duty to testify as a witness and has declared that he or she will not testify as a witness or unless defense counsel has been examined as a witness in a case under Article 126 paragraph 1 subparagraph 2 of the present Code.</p> <p>3. Any person who has acted as a judge or as a state prosecutor in the same case may not be a defense counsel.</p>	<p>okrivljeno lice to ne učini, nadležni sudija određuje glavnog branioca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Izuzeće branioca</b></p> <p>1. Branilac ne može da bude oštećeno lice, bračni ili vanbračni partner oštećenog lica niti lice koje je srodnik u direktnom krvnom srodstvu do bilo kog stepena, ili po pobočnoj liniji do četvrtog stepena ili po bračnoj liniji do drugog stepena.</p> <p>2. Lice koje je pozvano na glavni pretres kao svedok ne može da bude branilac, osim ako prema ovom zakoniku on ili ona bude oslobođen dužnosti da svedoči u svojstvu svedoka i izjavi da neće da svedoči u svojstvu svedoka ili ako je branilac ispitivan kao svedok u predmetu iz člana 126. st. 1. tač. 2) ovog zakonika.</p> <p>3. Lice koje je postupalo kao sudija ili državni tužilac u istom predmetu ne može da bude branilac.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Mbrojtësi në rastet e mbrojtjes së detyruar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Defense Counsel in Cases of Mandatory Defense</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Branilac u slučajevima obavezne odbrane</b></p>
<p>1. I pandehuri duhet të ketë mbrojtës në këto raste të mbrojtjes së detyruar:</p> <p>1.1 Nga marrja në pyetje për herë të parë kur i pandehuri është memec, shurdh, i verbër ose shpreh shenja të çrregullimeve apo paaftësisë mendore dhe kështu është i paaftë që të mbrohet vetë me sukses;</p> <p>1.2 Gjatë seancës për caktimin e paraburgimit dhe gjatë kohës derisa ai gjendet në paraburgim;</p> <p>1.3 Nga ngritja e aktakuzës, kur aktakuza është ngritur kundër tij për vepër penale të dënueshme me të paktën dhjetë vjet burgim;</p> <p>1.4 Në procedurë sipas mjeteve të jashtëzakonshme juridike kur i pandehuri është memec, shurdh ose shpreh shenja të çrregullimit apo të paaftësisë mendore ose është shqiptuar dënimi me burgim të</p>	<p>(1) The defendant must have a defense counsel in the following cases of mandatory defense:</p> <p>1.1 From the first examination, when the defendant is mute, deaf, or displays signs of mental disorder or disability and is therefore incapable of effectively defending himself or herself;</p> <p>1.2 At hearings on detention on remand and throughout the time when he or she is in detention on remand;</p> <p>1.3 From the filing of an indictment, if the indictment has been brought against him or her for a criminal offence punishable by imprisonment of at least ten years; and</p> <p>1.4 For proceedings under extraordinary legal remedies when the defendant is mute, deaf, or displays signs of mental disorder or disability or a punishment of life long imprisonment has been</p>	<p>(1) Okrivljeno lice mora imati branioca u sledećim slučajevima obavezne odbrane:</p> <p>1.1 od prvog saslušanja ako je nemo, gluvo ili pokazuje znake duševnog oboljenja ili duševne poremećenosti zbog čega nije u stanju da se samo uspešno brani;</p> <p>1.2 na saslušanju za sudski pritvor i sve vreme dok se nalazi u sudskom pritvoru;</p> <p>1.3 od podizanja optužnice, ako je optužnica podignuta protiv tog lica za krivično delo za koje je propisana kazna zatvora u trajanju od najmanje deset godina; i</p> <p>1.4 za postupak po vanrednim pravnim lekovima ako je okrivljeno lice nemo, gluvo ili pokazuje znake duševnog oboljenja ili druge duševne poremećenosti ili kada mu je</p>

<p>përjetshëm; dhe</p> <p>1.5 Në të gjitha rastet kur i pandehuri kërkon të hyjë në marrëveshje për pranimin e fajësisë për vepër penale për të cilën parashihet dënim me së paku një vit burgim, i pandehuri duhet të përfaqësohet nga mbrojtësi.</p> <p>2. Në qoftë se i pandehuri në rastin e mbrojtjes së detyruar nuk angazhon mbrojtës, e angazhimin nuk e bën askush nga personat ne nenin 53 (8), gjykata ose nje organ tjetër kompetent i cakton një mbrojtës sipas detyrës zyrtare me shpenzime publike. Kur mbrojtësi caktohet sipas detyrës zyrtare pasi të jetë ngritur aktakuza, i pandehuri njoftohet për këtë me rastin e dorëzimit të aktakuzës.</p> <p>3. Në qoftë se i akuzuari në rastin e mbrojtjes së detyruar mbetet pa mbrojtës gjatë procedurës dhe nëse ai nuk angazhon mbrojtës tjetër, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues apo organi kompetent që e zbaton procedurën në fazën paraprake cakton një mbrojtës të ri sipas detyrës zyrtare në shpenzime publike.</p>	<p>imposed.</p> <p>1.5 In all cases when a defendant seeks to enter an agreement to plead guilty to a crime that carries a punishment of one year or more of long period imprisonment or life long imprisonment, the defendant must be represented by counsel.</p> <p>2. In a case of mandatory defense, if the defendant does not engage a defense counsel and no one engages a defense counsel on his or her behalf under Article 53(8), the pretrial judge or other competent judge shall appoint <i>ex officio</i> a defense counsel at public expense. If a defense counsel is appointed <i>ex officio</i> after the indictment has been brought, the defendant shall be informed of this at the same time as the indictment is served.</p> <p>3. In a case of mandatory defense, if the defendant remains without a defense counsel in the course of the proceedings and if he or she fails to obtain another defense counsel, the single trial judge or presiding trial judge or the competent authority conducting the proceedings in the pre-trial phase shall appoint <i>ex officio</i> a new defense counsel at public expense.</p>	<p>izreçena doživotna kazna zatvora.</p> <p>1.5 Okrivljeno lice mora imati branioca u svim slučajevima kada okrivljeno lice pregovara o sporazumu za priznanje krivičnog dela za koje je predviđena kazna zatvora od godinu dana ili duža zatvorska kazna ili doživotna kazna zatvora.</p> <p>2. Ako u slučaju obavezne odbrane okrivljeno lice ne angažuje samo branioca, a niko drugi ne angažuje branioca u njegovo ili njeno ime u skladu sa članom 53(8), sudija za prethodni postupak ili drugi nadležni sudija postavlja po službenoj dužnosti branioca o javnom trošku. Ako je branilac postavljen po službenoj dužnosti posle podizanja optužnice, okrivljeno lice se o tome obaveštava u isto vreme kada mu se uručuje optužnica.</p> <p>3. Ako okrivljeno lice u slučaju obavezne odbrane ostane bez branioca u toku postupka, a samo ne angažuje drugog branioca, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća ili nadležni organ koji vodi prethodni postupak postavlja po službenoj dužnosti novog branioca o javnom trošku.</p>
--	--	---



<p>4. Personi juridik nuk ka të drejtë në mbrojtës të caktuar me shpenzime publike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Mbrojtësi sipas detyrës zyrtare kur mbrojtja nuk është e detyruar</b></p> <p>1. Kur nuk ekzistojnë kushtet për mbrojtjen e detyruar, të pandehurit i caktohet mbrojtës me shpenzime publike me kërkesën e tij, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ekzistojnë kushtet për mbrojtje të detyrueshme e procedura penale zhvillohet për veprë penale për të cilën është paraparë dënimi me burgim me tetë ose më shumë vjet, ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Këtë e kërkojnë interesat e drejtësisë pavarësisht nga dënimi parashikuar, të dyshuarit apo të pandehurit me kërkesën e tij i caktohet mbrojtësi, në qoftë se sipas gjendjes pasurore të tij nuk mund t'i përballojë shpenzimet e mbrojtjes së tij.</p> <p>2. I pandehuri njoftohet për të drejtën e tij në mbrojtës me shpenzime publike sipas paragrafit paraprak para se të merret në pyetje për herë të parë.</p>	<p>4. A legal person is not entitled to a defence counsel appointed at public expense.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Defense Counsel Ex Officio When There is Not Mandatory Defense</b></p> <p>1. If the conditions are not met for mandatory defense, a defense counsel shall be appointed at public expense for the defendant at his or her request, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 There exists the conditions for mandatory defense and the criminal proceedings are being conducted for a criminal offence punishable by imprisonment of eight or more years; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 When in the interest of justice, independently from the punishment foreseen, a defense counsel is appointed to the suspect or defendant upon his or her request, if he or she is financially unable to pay the cost of his or her defense.</p> <p>2. The defendant shall be instructed on the right to defense counsel at public expense under the previous paragraph before the first examination.</p>	<p>4. Pravno lice nema prava da mu se dodeli branilac o javnom trošku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Branilac po službenoj dužnosti u slučaju kada odbrana nije obavezna</b></p> <p>1. Ako nisu ispunjeni uslovi za obaveznu odbranu, okrivljenom licu se na zahtev postavlja branilac o javnom trošku ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 postoje uslovi za obaveznu odbranu i krivični postupak se vodi za krivično delo za koje je propisan zatvor u trajanju od osam ili više godina; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 je u interesu pravde, nezavisno od predviđene kazne, branilac dodeljen osumnjičenom ili okrivljenom licu na zahtev lica ako ono nije finansijski sposobno da plati troškove svoje odbrane.</p> <p>2. Okrivljeno lice mora pre prvog ispitivanja da bude poučeno o svom pravu na branioca o javnom trošku iz prethodnog stava.</p>
---	--	---

<p>3. Kërkesa për caktimin e mbrojtësit me shpenzime publike sipas paragrafit 1 të këtij neni mund të bëhet gjatë gjithë procedurës penale. Kryetari i gjykatës ose organi kompetent i cili zbaton procedurën në fazën paraprake vendos për kërkesën dhe cakton mbrojtës. Nëse policia ose prokurori i shtetit refuzon kërkesën e të pandehurit për t'i caktuar mbrojtës me shpenzime publike, i pandehuri mund t'i ankohet gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>4. Para caktimit të mbrojtësit me shpenzime publike sipas këtij neni, i pandehuri duhet të plotësojë një deklaratë duke cekur pasuritë e tij dhe të deklarohet se nuk mund të përballojë shpenzimet e mbrojtësit ligjor.</p>	<p>3. The request for the appointment of a defense counsel at public expense under paragraph 1 of the present Article may be filed throughout the course of the criminal proceedings. The president of the court or the competent authority conducting the proceedings in the pre-trial phase shall decide on the request and appoint a defense counsel. If the police or the state prosecutor refuses the request of the defendant for the appointment of a defense counsel at public expense, the defendant may appeal to the pre-trial judge.</p> <p>4. Prior to the appointment of a defence counsel at public expense under the present Article, the defendant shall complete an affidavit listing his or her assets and declaring that he or she cannot afford legal counsel.</p>	<p>3. Zahtev za postavljanje branioca o javnom trošku prema stavu 1. ovog člana može da bude podnet tokom celog toka krivičnog postupka. Predsednik suda ili nadležni organ koji postupa u prethodnom postupku odlučuje o zahtevu i imenuje branioca. Ako policija ili državni tužilac odbije zahtev okrivljenog lica da mu se imenuje branilac o javnom trošku, okrivljeno lice može da se žali sudiji za prethodan postupak.</p> <p>4. Pre imenovanja branioca o javnom trošku u skladu sa ovim članom, okrivljeno lice popunjava izjavu u kojoj navodi svoje imovinsko stanje i izjavljuje da ne može da priušti branioca.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Mbrojtësi i mbajtur</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Retained Defense Counsel</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 59</b> <b>Uzimanje branioca</b></p>
<p>1. Në vend të mbrojtësit të caktuar, i pandehuri mund të angazhojë vetë mbrojtës tjetër. Në rastin e tillë, mbrojtësi i caktuar shkarkohet.</p> <p>2. Mbrojtësi i caktuar mund të kërkojë që të shkarkohet vetëm për shkaqe të arsyeshme.</p>	<p>1. The defendant may engage another defense counsel on his or her own instead of the appointed defense counsel. In this case, the appointed defense counsel shall be dismissed.</p> <p>2. An appointed defense counsel may seek to be dismissed only for good cause.</p>	<p>1. Okrivljeno lice može samostalno da uzme drugog umesto postavljenog branioca. U tom slučaju, postavljeni branilac se razrešava.</p> <p>2. Postavljeni branilac može da zatraži da bude razrešen samo iz opravdanih razloga.</p>

<p>3. Aktvendimi për shkarkimin e mbrojtësit në rastet e parapara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni para shqyrtimit gjyqësor merret nga gjyqtari i procedurës paraprake, gjatë shqyrtimit gjyqësor merret nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues, kurse në procedurën e apelit merret nga kryetari i kolegjit të apelit të Gjykatës së Apelit apo Gjykatës Supreme. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p>4. Në bazë të kërkesës së të pandehurit ose me pëlqimin e tij, kryetari i gjykatës mund të shkarkojë mbrojtësin e caktuar i cili nuk e ushtron si duhet detyrën. Në vend të mbrojtësit të shkarkuar, kryetari i gjykatës cakton një mbrojtës të pavarur me përvojë dhe kompetencë në pajtim me natyrën e veprës penale. Oda e Avokatëve të Kosovës njoftohet për shkarkimin e mbrojtësit.</p>	<p>3. A ruling on the dismissal of a defense counsel in a case under paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be rendered before the main trial by the pre-trial judge, during the main trial by the single trial judge or presiding trial judge and in the appellate proceedings by the presiding appeals judge of the Court of Appeal or Supreme Court. No appeal shall be permitted against such ruling.</p> <p>4. The president of the court may dismiss an appointed defense counsel who is not performing his or her duties properly at the request of the defendant or with his or her consent. The president of the court shall appoint an independent defense counsel of experience and competence commensurate with the nature of the criminal offence in place of the dismissed defense counsel. The Kosovo Bar shall be informed of the dismissal of any defense counsel.</p>	<p>3. Rešenje o razrešenju branioca u slučaju iz stavova 1. i 2. ovog člana donosi pre glavnog pretresa sudija za prethodni postupak ili predsednik pretresnog veća, a u žalbenom postupku predsednik žalbenog veća Apelacionog suda ili Vrhovnog suda. Na ovo rešenje nije dozvoljena žalba.</p> <p>4. Predsednik suda može, na zahtev i uz saglasnost okrivljenog lica da razreši lice postavljeno kao branioca koje ne obavlja na odgovarajući način svoju dužnost. Umesto razrešenog branioca predsednik suda imenuje nezavisnog branioca čije je iskustvo i nadležnost u skladu sa prirodom krivičnog dela. O razrešenju bilo kog branioca obaveštava se Advokatska komora Kosova.</p>
<p><b>Neni 60</b> <b>Tërheqja e mbrojtësit</b></p>	<p><b>Article 60</b> <b>Withdrawal by Defense Counsel</b></p>	<p><b>Član 60</b> <b>Povlačenje branioca</b></p>
<p>1. Mbrojtësi i cili nuk pranon detyrën që i është besuar ose që tërhiqet prej saj duhet njoftuar menjëherë organin që zbaton procedurën dhe atë që e ka caktuar lidhur me mospranimin ose tërheqjen e tij.</p>	<p>1. A defense counsel who does not accept the task that has been entrusted to him or her or withdraws from it shall immediately notify the authority conducting the proceedings and whoever</p>	<p>1. Branilac koji ne prihvati zadatak koji mu je poveren ili zatraži da bude razrešen odmah obaveštava organ koji vodi postupak i onoga ko ga je postavio o takvom neprihvatanju ili povlačenju.</p>

<p>2. Mospranimi ka efekt që nga çasti kur i komunikohet organit që zbaton procedurën.</p> <p>3. Tërheqja nuk ka efekt derisa të pandehurit të mos i sigurohet një mbrojtës i ri sipas zgjedhjes së tij ose sipas detyrës zyrtare dhe deri në përfundim të afatit të caktuar që mund t'i jetë dhënë mbrojtësit zëvendësues për t'u njohur me shkresat dhe provat.</p> <p>4. Paragrafi 3 i këtij neni zbatohet edhe në rastet nga neni 59, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p>	<p>has appointed him or her of such refusal to accept or withdrawal.</p> <p>2. Refusal to accept is effective from the moment when it is communicated to the authority conducting the proceedings.</p> <p>3. Withdrawal is not effective until the defendant is provided with a new defense counsel of his or her own choice or under an <i>ex officio</i> appointment and until the expiry of the period which may be given to the substitute defense counsel to become familiar with the documents and the evidence.</p> <p>4. Paragraph 3 of the present Article shall also apply to the cases under Article 59 paragraph 2 of the present Code.</p>	<p>2. Neprihvatanje stupa na snagu od onog trenutka kada je saopšteno organu koji vodi postupak.</p> <p>3. Povlačenje stupa na snagu tek kada okrivljenom licu bude obezbeđen novi branilac po njegovom ili njenom izboru, ili ostavljen po službenoj dužnosti, i do isteka roka koji može da bude dat novom braniocu da bi se upoznao sa spisima i dokazima.</p> <p>4. Odredbe stava 3. ovog člana primenjuju se i u slučajevima iz člana 59. stav 2. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b> <b>Të drejtat e mbrojtësit si përfaqësues i të pandehurit</b></p> <p>1. Mbrojtësi gëzon të drejta të njëjta që ia njeh ligji edhe të pandehurit, përveç atyre që shprehimisht i rezervohen të pandehurit personalisht.</p> <p>2. Mbrojtësi ka të drejtë të komunikojë lirisht me të pandehurin gojarisht ose me shkrim sipas kushteve që garantojnë fshehtësinë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 61</b> <b>Rights of Defense Counsel as Representative of Defendant</b></p> <p>1. The defense counsel has the same rights that the defendant has under the law, except those explicitly reserved to the defendant personally.</p> <p>2. The defense counsel has the right to freely communicate with the defendant orally and in writing under conditions which guarantee confidentiality.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 61</b> <b>Prava branioca kao zastupnika okrivljenog lica</b></p> <p>1. Branilac ima ista prava koja po zakonu ima i okrivljeno lice, osim onih koja su izričito rezervisana lično za okrivljeno lice.</p> <p>2. Branilac ima pravo da slobodno razgovara i vodi prepisku sa okrivljenim licem pod uslovima koja garantuju poverljivost.</p>

<p>3. Mbrojtësi ka të drejtë të njoftohet me kohë për vendin dhe kohën e zbatimit të veprimeve hetimore, të marrë pjesë në to dhe të shikojë shkresat dhe provat e çështjes në pajtim me dispozitat e këtij Kodi.</p>	<p>3. The defense counsel has the right to be notified in advance of the venue and time for undertaking any investigative actions and to participate in them and to inspect the records and evidence of the case in accordance with the provisions of the present Code.</p>	<p>3. Branilac ima pravo da unapred bude obavješten o mestu i vremenu preduzimanja bilo kakvih istražnih radnji, da u njima učestvuje i da pregleda zapisnike i dokaze koji se odnose na predmet u skladu sa odredbama ovog zakonika.</p>
<p><b>KAPITULLI VI: I DËMTUARI</b></p>	<p><b>CHAPTER VI: THE INJURED PARTY</b></p>	<p><b>GLAVA VI: OŠTEĆENO LICE</b></p>
<p><b>Neni 62</b> <b>Të drejtat e të dëmtuarit</b></p>	<p><b>Article 62</b> <b>Rights of the Injured Party</b></p>	<p><b>Član 62</b> <b>Prava oštećene strane</b></p>
<p>1. I dëmtuari ka këto të drejta:</p>	<p>1. The injured party shall have the following rights:</p>	<p>1. Oštećeno lice ima sledeća prava:</p>
<p>1.1 I dëmtuari nga vepra penale duhet te trajtohet me respekt nga policia, prokurorët, gjyqtarët ose organi tjetër që zbaton procedurën penale .</p>	<p>1.1 The injured party of a crime shall be treated with respect by the police, state prosecutors, judges or other body conducting the criminal proceedings.</p>	<p>1.1 da se policija, državni tužioc, sudije ili drugi organ koji vodi krivični postupak prema licu oštećenom krivičnim delom ophode sa poštovanjem.</p>
<p>1.2 Nëse i dëmtuari nga vepra penale mund të identifikohet, policia dhe prokurori ose organi tjetër që zbaton procedurën penale duhet të kontaktojnë të dëmtuarin në mënyrë të arsyeshme dhe të informojnë atë që është palë e dëmtuar.</p>	<p>1.2 If an injured party of a crime can be identified, the police and state prosecutor or other body conducting the criminal proceedings shall contact the injured party in a reasonable manner and inform him or her that he or she is an injured party.</p>	<p>1.2 ako je poznat identitet lica koje je oštećeno krivičnim delom, policija, državni tužilac ili drugi organ koji vodi krivični postupak stupaju u kontakt sa oštećenim licem na razuman način i obavestavaju lice da je oštećeno lice.</p>
<p>1.3 I dëmtuari ka cilësinë e palës në procedurë penale.</p>	<p>1.3 The injured party has the status of a party to the criminal</p>	<p>1.3 Oštećeno lice ima položaj strane u krivičnom postupku.</p>

<p>1.4 I dëmtuari ka të drejtë në kompensimin e arsyeshëm të urdhëruar nga gjykata prej të pandehurit ose të pandehurve që kanë pranuar ose janë shpallur fajtor për dëmin material, fizik dhe emocional të shkaktuar nga kryerja e veprës penale për të cilën i pandehuri ose të pandehurit janë shpallur fajtorë.</p> <p>1.5 Nëse gjykata nuk mund të urdhërojë kompensimin nga i pandehuri apo të pandehurit për shkak të pamundësisë së tyre për të paguar, mungesës së kompetencës së gjykatës ose vdekjes, i dëmtuari ka të drejtë që të kërkojë nga gjykata që të dërgojë urdhrin për kompensim te koordinatori i fondit për kompensimin e viktimave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Përfaqësuesi i të dëmtuarit</b></p> <p>1. I dëmtuari mund të përfaqësohet nga përfaqësuesi i cili është anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës;</p> <p>2. I dëmtuari mund të përfaqësohet nga mbrojtësi i viktimave;</p>	<p>proceeding.</p> <p>1.4 The injured party has the right to a reasonable, court-ordered restitution from a defendant or defendants who have admitted to or been adjudged to be guilty for the financial, physical and emotional harm caused by the commission of a criminal offence for which the defendant or defendants have been adjudged guilty.</p> <p>1.5 If a court cannot order restitution from the defendants or defendants due to their inability to pay, absence from the jurisdiction of the court, or death, the injured party has the right for the court to refer the order of restitution to the coordinator of the victim compensation fund.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Representatives of the Injured Party</b></p> <p>1. The injured party may be represented by a representative who shall be a member of the bar of Kosovo.</p> <p>2. The injured party may be represented by a victim advocate.</p>	<p>1.4 Oštećeno lice ima pravo na razumnu sudsku naloženu restituciju od okrivljenog lica ili okrivljenih lica koji su priznali krivicu ili im je presuđeno da su krivi za finansijsku, fizičku ili emotivnu povredu prouzrokovanu izvršenjem krivičnog dela za šta je okrivljenom odnosno okrivljenim licima presuđeno da su kriva.</p> <p>1.5 Ako sud ne može da naloži restituciju okrivljenom ili okrivljenim licima zbog njihove nemogućnosti da plate, nenadležnosti suda ili smrti, oštećeno lice ima pravo da sud uputi naredbu za restituciju koordinatoru Fonda za naknadu štete žrtvama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Zastupnici oštećene strane</b></p> <p>1. Oštećenu stranu može da zastupa zastupnik koji je član Advokatske komore Kosova.</p> <p>2. Oštećenu stranu može da zastupa zastupnik žrtve.</p>
---	--	---

<p>3. I dëmtuari mund të përfaqësojë veten.</p> <p><b>KAPITULLI VII: MBIKËQYRJA E PROCEDURËS PENALE</b></p> <p><b>Neni 64</b> <b>E drejta e gjykatës për të gjobitur palët që zvarrisin procedurën penale</b></p> <p>1. Gjykata gjatë rrjedhës së procedurës mund t'i shqiptojë gjobë deri në 250 EURO mbrojtësit, përfaqësuesit të autorizuar ose përfaqësuesit ligjor, të dëmtuarit ose mbrojtësit të viktimave, kur veprimet e tij janë të drejtuara qartë në zvarritjen e procedurës penale. Gjyko mund të caktohet për çdo veprim që ka për qëllim zvarritjen e procedurës sipas këtij paragrafi.</p> <p>2. Oda e Avokatëve të Kosovës njoftohet për shqiptimin e gjobës ndaj anëtarit të saj ose praktikantit të avokaturës.</p> <p>3. Në qoftë se prokurori i shtetit nuk i paraqet gjykatës propozimet me kohë ose veprimet tjera në procedurë i ndërmerr me vonesa të mëdha dhe kështu shkakton zvarritjen e procedurës, atëherë për këtë</p>	<p>3. The injured party may represent himself or herself.</p> <p><b>CHAPTER VII: OVERSIGHT OF THE CRIMINAL PROCEEDINGS</b></p> <p><b>Article 64</b> <b>Court is Empowered to Fine Parties for Prolonging Criminal Proceedings</b></p> <p>1. In the course of proceedings the court may impose a fine of up to 250 EUR upon a defense counsel, an authorized representative or legal representative, an injured party, or a victim advocate if his or her actions are obviously aimed at prolonging criminal proceedings. The fine may be assessed for each occurrence of the actions aimed at prolonging the criminal proceedings under this paragraph.</p> <p>2. The Kosovo Chamber of Advocates of shall be informed of the fining of a member of the Kosovo Chamber of Advocates or an attorney in training.</p> <p>3. If the state prosecutor does not file a motion with the court on time or undertakes other actions in proceedings with major delays and thereby causes proceedings to be prolonged, the Chief</p>	<p>3. Oštećena strana može sama sebe da zastupa.</p> <p><b>GLAVA VII: NADZOR KRIVIČNOG POSTUPKA</b></p> <p><b>Član 64</b> <b>Ovlašćenje suda da novčano kazni strane zbog odugovlačenja krivičnog postupka</b></p> <p>1. Sud može u toku postupka kazniti novčanom kaznom do 250 evra branioca, ovlašćenog zastupnika ili zakonskog zastupnika, oštećeno lice, zastupnika žrtve ako su takvi postupci usmereni na odugovlačenje krivičnog postupka. Novčana kazna može da bude određena za svaki postupak u skladu sa ovim stavom koji ima za cilj odugovlačenje krivičnog postupka.</p> <p>2. O kažnjavanju člana Advokatske komore Kosova, odnosno advokatskog pripravnika obaveštava se Advokatska komora Kosova.</p> <p>3. Glavni tužilac se obaveštava ako državni tužilac ne podnese sudu predloge na vreme ili preduzima sa velikim zakašnjenjem druge radnje u postupku, čime prouzrokuje odugovlačenje</p>
--	--	---

<p>njoftohet kryeprokurori i asaj prokurorie.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b> <b>Gjykata mund t'i dërgojë deklaratat e rreme prokurorit të shtetit</b></p> <p>1. Nëse gjyqtari mëson se gjatë procedurës penale të cilën ai e kryeson ka pasur shkelje të neneve 391-401 të Kodit Penal, mund t'ia dërgojë rastin për hetim prokurorit përkatës të shtetit.</p> <p>2. Gjyqtari i cili dërgon shkeljen nga nenet 391-401 të Kodit Penal sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk merr pjesë në procedurën penale që rrjedh si rezultat i këtij dërgimi, por mund të vazhdojë të kryesojë procedurën penale e cila ka qenë duke u zbatuar.</p>	<p>Prosecutor of that office shall be informed about it.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 65</b> <b>Court may Refer False Statements to State Prosecutor</b></p> <p>1. If a judge becomes aware that a violation of Articles 391-401 of the Criminal Code has occurred during a criminal proceeding over which he or she presides, he or she may refer the person to the appropriate state prosecutor for investigation.</p> <p>2. A judge who presides during a violation of Articles 391-401 of the Criminal Code is excluded from any criminal proceedings resulting from the violation, but may continue to preside over the original criminal proceeding.</p>	<p>postupka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 65</b> <b>Sud može proslediti lažne iskaze državnom tužiocu</b></p> <p>1. Ukoliko sudija dođe do saznanja da je došlo do povrede članova 391-401. Krivičnog zakonika u krivičnom postupku kojim predsedava, sudija može uputiti lice odgovarajućem državnom tužiocu na istragu.</p> <p>2. Sudija koji predsedava postupkom tokom nastajanja povrede članova 391-401. Krivičnog zakonika je izuzet iz bilo kog krivičnog postupka zbog povrede, ali može da nastavi da predsedava prvobitnim krivičnim postupkom.</p>
<p><b>KAPITULLI VIII: DETYRIMET E ORGANEVE PUBLIKE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Organet publike duhet të ndihmojnë prokurorin e shtetit</b></p> <p>Të gjitha organet publike detyrohen që prokurorit të shtetit, gjykatave dhe organeve të tjera kompetente që marrin pjesë në procedurë penale t'u japin</p>	<p><b>CHAPTER VIII: DUTIES OF NON-PARTIES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Public Entities must Assist State Prosecutor</b></p> <p>All public entities shall be bound to provide the necessary assistance to the state prosecutor, the Court and other competent authorities participating in</p>	<p><b>GLAVA VIII: DUŽNOSTI SUBJEKATA KOJE NISU STRANE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Javni subjekti moraju da pomognu državnom tužiocu</b></p> <p>Svi javni subjekti su obavezni da državnom tužiocu, sudu i drugim nadležnim organima koji učestvuju u krivičnom postupku pruže potrebnu</p>



<p>ndihmën e nevojshme, sidomos për çështjet që kanë të bëjnë me hetimin e veprave penale ose vendndodhjen e kryerësve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Nxjerrja e të dhënave konfidenciale</b></p> <p>1. Me kërkesën e gjykatës, institucionet dhe personat përgjegjës për mbajtjen e bazave të të dhënave, qoftë edhe pa pëlqimin e personave përkatës, i sigurojnë gjykatës të dhëna nga baza e tyre e të dhënave që i mbajnë, kur të dhënat e tilla janë të domosdoshme për zhvillimin e procedurës penale.</p> <p>2. Gjykata detyrohet të mbrojë fshehtësinë e të dhënave të siguruar në mënyrë të tillë.</p>	<p>criminal proceedings, especially in matters concerning the investigation of criminal offences or the location of perpetrators.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Release of Confidential Data</b></p> <p>1. At the request of the court, institutions and persons responsible for maintaining databases shall, even without the consent of the person concerned, provide the court with data from the data-base they are keeping, if such data are indispensable for conducting criminal proceedings.</p> <p>2. The court shall have a duty to protect the confidentiality of data so obtained.</p>	<p>pomoć, posebno ako je reč o istrazi krivičnih dela ili pronalaženju izvršilaca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Obelodanjivanje poverljivih podataka</b></p> <p>1. Na zahtev suda, institucije i lica odgovorna za vođenje baza podataka će, čak i bez saglasnosti lica o kome se radi, pružiti sudu podatke iz baze podataka koju oni vode, ako su ti podaci neophodni za vođenje krivičnog postupka.</p> <p>2. Sud je obavezan da štiti poverljivost podataka dobijenih na takav način.</p>
<p style="text-align: center;"><b>PJESA E DYTË: PROCEDURA PENALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IX: FILLIMI I HETIMEVE DHE PROCEDURA PENALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1. FAZAT E PROCEDURËS PENALE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 68</b> <b>Fazat e procedurës penale</b></p> <p>Sipas këtij Kodi të Procedurës Penale,</p>	<p style="text-align: center;"><b>PART TWO: CRIMINAL PROCEEDINGS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX: INITIATION OF INVESTIGATIONS AND CRIMINAL PROCEEDINGS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1. STAGES OF THE CRIMINAL PROCEEDING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 68</b> <b>Stages of a Criminal Proceeding</b></p> <p>A criminal proceeding under this Criminal</p>	<p style="text-align: center;"><b>DEO DRUGI: KRIVIČNI POSTUPAK</b></p> <p style="text-align: center;"><b>GLAVA IX: POKRETANJE ISTRAGA I KRIVIČNOG POSTUPKA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>1. FAZE KRIVIČNG POSTUPKA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 68</b> <b>Faze krivičnog postupka</b></p> <p>Krivični postupak shodno Zakoniku o</p>

<p>procedura penale ka katër faza të ndryshme: fazën e hetimit, fazën e ngritjes së aktakuzës dhe deklarimit, fazën e shqyrtimit gjyqësor dhe fazën e mjetit juridik. Procedurës penale mund t'i paraprijnë veprimet fillestare të policisë ose mbledhja e informatave sipas nenit 84..</p>	<p>Procedure Code shall have four distinct stages: the investigation stage, the indictment and plea stage, the main trial stage and the legal remedy stage. A criminal proceeding may be preceded by initial steps by the police or information gathering under Article 84.</p>	<p>krivičnom postupku ima četiri različite faze: istražna faza, optužnica i izjašnjavanje o krivici, glavni pretres i fazu pravnog leka. Krivičnom postupku mogu prethoditi inicijalne radnje koje je preduzela policija ili prikupljanje informacija u skladu sa članom 84.</p>
<p><b>2. VEPRIMET FILLESTARE TË POLICISË</b></p>	<p><b>2. INITIAL STEPS BY THE POLICE</b></p>	<p><b>2. INICIJALNE RADNJE KOJE PREDUZIMA POLICIJA</b></p>
<p><b>Neni 69 Hetimi nga policia</b></p>	<p><b>Article 69 Investigation by Police</b></p>	<p><b>Član 69 Policajska istraga</b></p>
<p>1. Policia heton veprat penale në pajtim me nenin 70 dhe ia raporton ato prokurorit te shtetit sa me shpejt qe te jete e mundur.</p>	<p>1. The police shall investigate possible criminal offences in compliance with Article 70 to determine whether a criminal proceeding is warranted.</p>	<p>1. Policija istražuje krivična dela u skladu sa članom 70. i prijavljuje takva krivična dela što je pre moguće državnom tužiocu.</p>
<p>2. Prokurori i shtetit dhe policia punojnë bashkërisht gjatë veprimeve fillestare nga neni 70.</p>	<p>2. The state prosecutor and the police shall work together during the initial steps in Article 70.</p>	<p>2. Državni tužilac i policija rade zajedno tokom inicijalnih radnji iz člana 70.</p>
<p>3. Pas autorizimit për zbatimin e masës nga neni 84 apo pas fillimit të procedurës penale nga neni 102, prokurori i shtetit drejton dhe mbikëqyr punën e policisë apo organit tjetër që zbaton hetimin penal.</p>	<p>3. Once a measure is authorized under Article 84 or a criminal proceeding is initiated under Article 102, the state prosecutor directs and supervises the work of police and other or other body conducting the criminal investigation.</p>	<p>3. Kada je mera ovlašćena u skladu sa članom 84. ili je pokrenut postupak u skladu sa članom 102, državni tužilac usmerava i nadgleda rad policije i drugog organa koji sprovodi krivičnu istragu.</p>
<p>4. Prokurori i shtetit ka qasje në të gjitha informatat përkatëse të hetimit që policia ka në posedim gjatë veprimeve fillestare.</p>	<p>4. The state prosecutor shall have access to all relevant investigative information in the possession of the police during the initial steps.</p>	<p>4. Državni tužilac ima pristup svim relevantnim informacijama koje poseduje policija tokom inicijalnih radnji.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 70</b> <b>Veprimet hetimore të policisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 70</b> <b>Police Investigation Steps</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 70</b> <b>Policijske istražne radnje</b></p>
<p>1. Pas pranimit të informatës për një vepër penale të dyshuar, policia heton nëse ka dyshim të arsyeshëm që një vepër penale e cila ndiqet sipas detyrës të jetë kryer.</p> <p>2. Policia heton veprat penale dhe ndërmerr të gjitha masat e nevojshme që të zbulojë vendndodhjen e kryerësit, të ndalojë kryerësin ose ndihmësin e tij nga fshehja ose arratisja, të zbulojë dhe të ruajë gjurmët dhe provat tjera të veprës penale dhe sendet të cilat mund të shërbejnë si prova, dhe të mbledhë të gjitha informacionet të cilat mund të përdoren në procedurë penale.</p> <p>3. Për të kryer detyrat nga ky nen, policia është e autorizuar që:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 Të mbledhë informata nga personat;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 Të kryejë kontroll të përkohshëm të automjeteve, udhëtarëve dhe valixheve të tyre;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3 Të kufizojë lëvizjen në zona të caktuara për kohën kur ky veprim</p>	<p>1. After receiving information of a suspected criminal offence, the police shall investigate whether a reasonable suspicion exists that a criminal offence prosecuted <i>ex officio</i> has been committed.</p> <p>2. The police shall investigate criminal offences and shall take all steps necessary to locate the perpetrator, to prevent the perpetrator or his or her accomplice from hiding or fleeing, to detect and preserve traces and other evidence of the criminal offence and objects which might serve as evidence, and to collect all information that may be of use in criminal proceedings.</p> <p>3. In order to perform the tasks under the present Article the police shall have the power:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 To gather information from persons;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 To perform provisional inspection of vehicles, passengers and their luggage;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3 To restrict movement in a specific area for the time this</p>	<p>1. Policija po prijemu informacije da postoji sumnja da je izvršeno krivično delo istražuje po službenoj dužnosti da li postoji razumna sumnja da je izvršeno krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Policija istražuje krivična dela i preuzima sve neophodne korake da pronađe izvršioca, spreči izvršioca ili njegovog odnosno njenog saučesnika od skrivanja ili bežanja, otkrije i sačuva tragove i ostale dokaze krivičnog dela i predmete koji mogu da posluže kao dokaz i prikupi sve informacije koje mogu da budu od koristi u krivičnom postupku.</p> <p>3. U cilju izvršavanja zadatka shodno ovom članu policija je ovlašćena da:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 prikuplja informacije od lica;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 izvrši pregled vozila, putnika i njihovog prtljaga;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3 ograniči kretanje u određenom području u vremenskom periodu</p>

<p>është urgjentisht i nevojshëm;</p> <p>3.4 Të ndërmarrë hapat e nevojshëm për të vërtetuar identitetin e personave dhe të sendeve;</p> <p>3.5 Të organizojë kontrollimin për të zbuluar vendndodhjen e individit ose të sendit që kërkohet duke dërguar letërreshtimin;</p> <p>3.6 Të kontrollojë nën praninë e personit përgjegjës objektet e caktuara dhe lokalet e organeve publike dhe të shqyrtojë dokumentet e caktuara që u përkasin atyre;</p> <p>3.7 Te konfiskojë kontrabandën apo sendet të cilat mund të shërbejnë si prova në procedurë penale, përveç nëse për një gjë të tillë nevojitet urdhri nga neni 105;</p> <p>3.8 Të sigurojë ekzaminimin fizik të të dëmtuarit, në pajtim me nenin 144 të këtij Kodi;</p> <p>3.9 Të zbulojë, mbledhë dhe ruajë gjurmët dhe provat nga vendi i veprës penale të dyshuar dhe të</p>	<p>action is urgently necessary;</p> <p>3.4 To take the necessary steps to establish the identity of persons and objects;</p> <p>3.5 To organize a search to locate an individual or an object being sought by sending out a search circular;</p> <p>3.6 To search specific buildings and premises of public entities in the presence of a responsible person and to examine specific documentation belonging to them;</p> <p>3.7 To confiscate contraband or objects which may serve as evidence in criminal proceedings, unless doing so would require an order under Article 105;</p> <p>3.8 To provide for a physical examination of the injured party, in accordance with Article 144 of the present Code;</p> <p>3.9 To detect, collect and preserve traces and evidence from the scene of a suspected criminal offence</p>	<p>kada je ova radnja hitno neophodna;</p> <p>3.4 preduzme neophodne korake da utvrdi identitet lica i predmeta;</p> <p>3.5 organizuje pretres kako bi pronašla pojedinca ili predmet slanjem cirkularnog dopisa za potragu;</p> <p>3.6 pretrese određene zgrade i prostorije javnih subjekata u prisustvu odgovornog lica i ispita određenu dokumentaciju koja im pripada;</p> <p>3.7 oduzme krijumčarenu robu ili predmete koji mogu da posluže kao dokaz u krivičnom postupku, izuzev ako takva mera zahteva naredbu shodno članu 105;</p> <p>3.8 obezbedi fizički pregled oštećene strane u skladu sa članom 144 .ovog zakonika;</p> <p>3.9 otkrije, prikupi i sačuva tragove i dokaze sa lica mesta gde se sumnja da je izvršeno krivično</p>
--	---	--

<p>urdhërojë testimin mjeko-ligjor të atyre provave nga laboratorit i mjekësisë ligjore në pajtim me nenin 71;</p> <p>3.10 Të merr në pyetje dëshmitarët apo të dyshuarit e mundshëm në pajtim me nenin 73;</p> <p>3.11 Të ndërmerr hapat e nevojshëm për të parandaluar një rrezik të menjëhershëm për publikun;</p> <p>3.12 Të ndërmerr të gjithë hapat e nevojshëm për të gjetur kryerësin dhe për të parandaluar kryerësin ose ndihmësin e tij nga fshehja ose arratisja; dhe</p> <p>3.13 Te ndërmerr hapa dhe veprime tjera të nevojshme siç përcaktohet me ligj.</p> <p>3. Për veprimet të cilat i ndërmarrin dhe për faktet dhe rrethanat e konstatuara nga hetimet e tyre, policia përpilon procesverbal, fotografi ose shënim zyrtar.</p> <p>4. Posa policia të ketë dyshim të arsyeshëm se është kryer një vepër penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare, policia është e</p>	<p>and to order forensic testing of that evidence by the forensic laboratory in accordance with Article 71;</p> <p>3.10 To interview witnesses or possible suspects in accordance with Article 73;</p> <p>3.11 To take steps necessary to prevent an emergent danger to the public;</p> <p>3.12 To take all steps necessary to locate the perpetrator and to prevent the perpetrator or his or her accomplice from hiding or fleeing; and</p> <p>3.13 To undertake other necessary steps and actions provided for by the law.</p> <p>3. The police shall make a record, photograph or official note of the actions they take and of the facts and circumstances which are established by their investigation.</p> <p>4. As soon as the police obtain a reasonable suspicion that a criminal offence prosecuted <i>ex officio</i> has been</p>	<p>delo i naredi forenzičko ispitivanje dokaza u forenzičkoj laboratoriji u skladu sa članom 71;</p> <p>3.10 ispita svedoke ili moguća osumnjičena lica shodno članu 73;</p> <p>3.11 preduzme neophodne korake da spreči rastuću opasnost po javnost;</p> <p>3.12 preduzme sve neophodne korake da pronađe izvršioca i da spreči izvršioca ili saučesnika od skrivanja ili bežanja; i</p> <p>3.13 preduzme druge neophodne korake i radnje pod uslovima propisanim ovim zakonikom.</p> <p>3. Policija sačinjava zapisnik, fotografije ili službenu belešku radnji koje preduzima i o činjenicama i okolnostima koje su tokom istrage utvrđene.</p> <p>4. Čim policija dođe do razumne sumnje da je izvršeno krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti, policija ima</p>
--	---	--

<p>detyruar që brenda njëzet e katër orëve t'i dorëzojë një raport policor prokurorit të shtetit që është kompetent, i cili pastaj vendos nëse duhet filluar procedurën penale.</p>	<p>committed, the police have a duty to provide a police report within 24 hours to the competent state prosecutor, who shall decide whether to initiate a criminal proceeding.</p>	<p>dužnost da podnese policijsku prijavu u roku od 24 časa nadležnom državnom tužiocu koji odlučuje da li da pokrene krivični postupak.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 71</b> <b>Mbledhja e provave nga vendi i ngjarjes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 71</b> <b>Collection of Evidence from Crime Scene</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 71</b> <b>Prikupljanje dokaza na licu mesta izvršenja krivičnog dela</b></p>
<p>1. Policia me kujdes mbledhë provat që gjenden në vendin e veprës së dyshuar penale dhe i ruan ato në mënyrë të përshtatshme që lejon provat të testohen nga laboratorit kompetent.</p>	<p>1. For evidence existing at the scene of a suspected criminal act, the police shall carefully collect the evidence and preserve it in the appropriate manner that permits the evidence to be tested by the competent laboratory.</p>	<p>1. Dokazi koji postoje na licu mesta gde se sumnja da je izvršeno krivično delo policija pažljivo prikuplja i čuva ih na odgovarajući način koji omogućuju da dokazi budu provereni u osposobljenoj laboratoriji.</p>
<p>2. Me përjashtim të shenjave të gishtërinjve, për provat që merren nga trupi i një individi të cilat mund t'i nënshtrohen testimi mjeko-ligjor, policia duhet të ketë pëlqimin me shkrim të individit që provat e tilla të merren ose me urdhrin e gjykatës sipas nenit 143, 144 apo 145 që autorizon marrjen e provave.</p>	<p>2. For potential evidence subject to forensic testing which would be taken from an individual's body, excluding fingerprints, the police must either have the written consent of the individual for the evidence to be taken or a court order under Article 143, 144 or 145 that authorizes the evidence to be taken.</p>	<p>2. Za potencijalni dokaz koji je predmet forenzičkog ispitivanja koji bi trebalo da bude uzet sa tela pojedinca, isključujući otiske prstiju, policija mora imati ili pismenu saglasnost lica za dokaze koji treba da se uzme ili suda u skladu sa članom 143. 144. ili 145. koji ovlašćuju uzimanje dokaza.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 72</b> <b>E drejta e policisë për të ndaluar për kohë të shkurtë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 72</b> <b>Police Right to Briefly Detain</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 72</b> <b>Pravo policije da zadrži lice</b></p>
<p>Policia ka të drejtë t'i ndalojë dhe të mbledhë informacione nga personat që gjenden në vendin e kryerjes së veprës</p>	<p>The police have the right to detain and gather information from persons found at the scene of the criminal offence who may</p>	<p>Policija ima pravo da zadrži i prikuplja informacije od lica koja su zatečena na mestu krivičnog dela, a koja mogu da</p>

<p>penale, të cilët mund të japin informacione të rëndësishëm për procedurën penale, nëse ka gjasa që mbledhja e informacionit nga këta persona më vonë do të ishte e pamundur ose do të zvarriste në mënyrë të konsiderueshme procedurën apo do të shkaktonte vështirësi të tjera. Ndalimi i personave të tillë nuk mund të zgjasë më shumë se sa është e nevojshme për të marrë emrat, adresat dhe informacionet e tjera që kanë lidhje me këtë dhe në asnjë rast nuk mund të zgjasë më shumë se gjashtë orë. Ndalimi i tillë mund të bëhet vetëm nëse nuk ka mjete të tjera për të arritur deri tek informacioni. Policia e trajton personin e ndaluar me dinjitet dhe nuk e ndalon personin në qendër të paraburgimit dhe nuk i vë pranga.</p>	<p>provide information important for the criminal proceedings if it is likely that the gathering of information from these persons at a later time and date would be impossible or would significantly delay the proceedings or cause other difficulties. The detention of such persons shall last no longer than necessary for names, addresses and other relevant information to be gathered, and in any case it shall not exceed six hours. Such detention should only be used when no other means are available to gather the information. The police shall treat the person being briefly detained with dignity and shall not briefly detain the person in a detention center or with handcuffs.</p>	<p>pruže informacije od značaja za krivični postupak ako je verovatno da bi kasnije prikupljanje informacija od ovih lica bilo nemoguće ili bi značajno odložilo postupak ili prouzrokovalo druge poteškoće. Zadržavanje takvih lica ne može da traje duže nego što je potrebno da se dobiju imena, adrese i druge informacije od značaja, a ni u kom slučaju ne može da bude duže od šest časova. Takvo zadržavanje može da se koristi samo onda kada nema drugih načina za dobijanje informacija. Policija se prema licu koje je zadržano ophodi sa dostojanstvom i ne zadržava ih u pritvornom centru ili upotrebom lisica.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 73</b> <b>Marrja në pyetje nga policia</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 73</b> <b>Interviews by Police</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 73</b> <b>Informativni razgovor</b></p>
<p>1. Policia ka të drejtë të merr pjesë në biseda me persona të cilët mund të jenë dëshmitarë ose të dyshuar të mundshëm për vepra penale vetëm gjatë hetimit të fshehtë të autorizuar. Gjatë këtyre bisedave, policia mund të bëjë pyetje në lidhje me veprën penale. Nëse është e mundur, këto biseda duhet të regjistrohen. Nëse këto biseda nuk mund të regjistrohen, zyrtari i policisë duhet sa më parë në një raport të përmbledhë saktë bisedat dhe të shpjegojë</p>	<p>1. Only during a duly authorized covert investigation, the police have the right to participate in conversations with persons who may be witnesses to or possible suspects of criminal offences. During these conversations the police may ask questions relating to the criminal offence. These conversations shall be recorded, if possible. If these conversations cannot be recorded, the police officer shall accurately summarize the conversations</p>	<p>1. Samo tokom ovlašćene tajne istrage, policija ima pravo da vodi razgovore sa licima koja mogu biti svedoci ili osumnjičeni u izvršenju krivičnog dela. Policija može tokom takvih razgovara da postavlja pitanja koja se odnose na krivično delo, a ako je moguće takvi razgovori se snimaju. Ako ovi razgovori ne mogu da se snime, policijski službenik će što je pre moguće u svom policijskom izveštaju tačno sumirati razgovore i</p>

<p>arsyen përse bisedat nuk janë regjistruar.</p> <p>2. Policia ka të drejtë të marrë në pyetje personat të cilët mund të jenë dëshmitarë të një vepre penale dhe për këtë përpilon raportin policor të marrjes në pyetje. Raporti duhet të përmbajë saktë pyetjet dhe përgjigjet gjatë marrjes në pyetje, të identifikojë zyrtarin e policisë që ka marrë në pyetje dëshmitarin, kohën, datën dhe vendin e mbajtjes së marrjes në pyetje dhe të identifikojë dëshmitarin.</p> <p>3. Policia ka të drejtë të marrë në pyetje personat e dyshuar për kryerjen e veprës penale, por së pari do të informojë të dyshuarin për të drejtat e tij sipas nenit 125, paragrafi 3. Policia përpilon raportin policor të marrjes në pyetje. Raporti duhet të përmbledhë saktë pyetjet dhe përgjigjet gjatë intervistës, të identifikojë zyrtarin policor që ka marrë në pyetje të dyshuarin, kohën, datën dhe vendin e mbajtjes së marrjes në pyetje dhe të identifikojë të dyshuarin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 74</b> <b>Ndalesat në marrjen në pyetje nga policia</b></p> <p>Neni 257 i këtij Kodi zbatohet për mbledhjen e informacioneve prej personave nga nenet 72-73 të këtij Kodi.</p>	<p>and explain why the conversations were not recorded as soon as practicable in a police report.</p> <p>2. The police have the right to interview persons who may be witnesses to a criminal offence and to create a Police Report of the interview. The Report shall contain the exact questions and answers during the interview, shall identify the police officer interviewing the witness, the time, date and location of the interview, and shall identify the witness.</p> <p>3. The police have the right to interview persons who may be suspects of committing a criminal offence but shall first inform the suspect of their rights under Article 125, paragraph 3. The police shall create a Police Report of the interview. The Report shall accurately summarize the questions and answers during the interview, shall identify the police officer interviewing the suspect, the time, date and location of the interview, and shall identify the suspect.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 74</b> <b>Prohibitions in Police Questioning</b></p> <p>Article 257 of the present Code shall apply to gathering information from persons under Articles 72-73 of the present Code.</p>	<p>objasniti zašto ti razgovori nisu snimljeni.</p> <p>2. Policija ima pravo da razgovara sa licima koja mogu biti svedoci krivičnog dela i da sačine policijski izveštaj razgovora. Izveštaj sadrži tačna pitanja i odgovore tokom razgovora kao i policijske službenike koji su razgovarali sa svedokom, vreme i mesto razgovora i ime svedoka.</p> <p>3. Policija ima pravo da razgovara sa licima koja su osumnjičena za izvršenje krivičnog dela, ali prvo moraju da obaveste osumnjičeno lice o njegovim pravima shodno članu 125. stav 3. Policija sačinjava policijski izveštaj razgovora. Izveštaj tačno sumira pitanja i odgovore tokom razgovora, navodi policijskog službenika koji je vodio razgovor sa osumnjičenim, vreme i mesto razgovora i navodi osumnjičeno lice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 74</b> <b>Zabrane u policijskom ispitivanju</b></p> <p>Član 257. ovog zakonika primenjuje se na prikupljanje informacija od lica shodno članovima 72-73. ovog zakonika.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 75</b> <b>Kontrolli i përkohshëm për siguri</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 75</b> <b>Provisional Security Searches</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 75</b> <b>Privremeni bezbednosni pregled lica</b></p>
<p>1. Nëse ekziston rreziku se një person është i armatosur ose ka mjet të rrezikshëm i cili mund të përdoret për sulm apo për vetëlëndim, policia mund të kryejë një kontroll të përkohshëm sigurimi ndaj personit të tillë për të kontrolluar për armë ose për sende tjera të rrezikshme.</p> <p>2. Kontrolli i përkohshëm për siguri nuk përbën kontrollin e personit dhe është i kufizuar në kontroll për armë në rrobat e jashtme të personit dhe përjashtimisht me anë të kontrollit të përkohshëm të valixheve ose automjetit nëse ato janë nën kontrollin direkt të personit të tillë.</p> <p>3. Kontrolli i përkohshëm për siguri kryhet nga zyrtari policor i gjinisë së njëjtë me personin që kontrollohet, përveç rasteve kur për shkak të rrethanave të veçanta një gjë e tillë nuk është e mundur.</p> <p>4. Kur gjatë zbatimit të kontrollit të përkohshëm për siguri zyrtari policor gjen sende që mund të përdoren si provë në procedurë penale, ai duhet të veprojë në pajtim me dispozitat që e rregullojnë kontrollin e personit sipas këtij Kodi.</p>	<p>1. If there is a danger that a person is carrying a weapon or a dangerous object that can be used for attack or self-injury, the police can perform a provisional security search of such person to search for weapons or other dangerous objects.</p> <p>2. A provisional security search shall not constitute a search of a person and will be limited to frisking the outside of the person's clothing and, exceptionally, provisionally checking the luggage or vehicle of a person under direct control of such person.</p> <p>3. A provisional security search of a person shall be conducted by a police officer of the same sex as the person being searched unless this is absolutely not possible due to special circumstances.</p> <p>4. If in conducting a provisional security search the police finds objects that may be used as evidence in criminal proceedings, the police shall proceed in accordance with the provisions governing the search of persons under the present Code.</p>	<p>1. Ako postoji opasnost da lice nosi oružje ili opasni predmet koji može da se upotrebi za napad ili samopovređivanje, policija može da izvrši privremeni bezbednosni pregled tog lica u potrazi za oružjem ili drugim opasnim predmetima.</p> <p>2. Privremeni bezbednosni pregled ne predstavlja pretresanje lica i ograničen je na pretresanje spoljne odeće lica, a izuzetno na privremenu proveru prtljaga ili vozila lica kojim to lice upravlja.</p> <p>3. Kada se sprovodi privremeni bezbednosni pregled, policijski službenik mora biti istog pola kao i lice koje se pretresa, osim ako to apsolutno nije moguće zbog posebnih okolnosti.</p> <p>4. Ako pri sprovođenju privremenog bezbednosnog pregleda, policija pronađe predmete koji mogu da budu upotrebljeni kao dokaz u krivičnom postupku, policija postupa u skladu sa odredbama koje uređuju pregled lica prema ovom zakonu.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 76</b> <b>Masat për identifikimin e të dyshuarit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 76</b> <b>Measures to Identify a Suspect</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 76</b> <b>Mere za utvrđivanje identiteta osumnjičenog lica</b></p>
<p>1. Policia mund të fotografojë personin dhe të marrë shenjat e gishtave të tij, nëse ekziston dyshimi i arsyeshëm se ai ka kryer vepër penale.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të autorizojë policinë që ta publikojë fotografinë kur kjo është e nevojshme për përcaktimin e identitetit të të dyshuarit dhe në raste të tjera kur do t'i kontribuojë zbatimit efikas të procedurës.</p> <p>3. Nëse është e nevojshme për të identifikuar se të kujt janë shenjat e gishtave të gjetur në objekte të caktuar, policia mund të marrë shenjat e gishtave të personave të cilët me gjasë mund të kenë pasur kontakt me objektet e tilla.</p> <p>4. Policia, me ndihmën e një mjeku apo infermieri të kualifikuar, e në raste të jashtëzakonshme vetë, mund të mbledhë mostra nga neni 143, 144 ose 145 i këtij Kodi nga i dyshuari nëse kjo është e nevojshme. Prokurori i shtetit menjëherë informohet për mbledhjen e mostrave të tilla.</p>	<p>1. The police may photograph a person and take his or her fingerprints, if there is a reasonable suspicion that he or she has committed a criminal offence.</p> <p>2. The state prosecutor may authorize the police to release the photograph for general publication, when this is necessary to establish the identity of a suspect or in other cases of importance for the effective conduct of proceedings.</p> <p>3. If it is necessary to identify whose fingerprints have been found on certain objects, police may take the fingerprints of persons likely to have come into contact with such objects.</p> <p>4. Police may with the assistance of a qualified physician or nurse or in exigent circumstances on their own collect the samples referred to in Article 143, 144 or 145 of the present Code from a suspect if it is urgent. The state prosecutor shall be informed immediately of the collection of such samples.</p>	<p>1. Policija može da fotografiše lice i uzme otiske prstiju ako postoji razumna sumnja da je to lice izvršilo krivično delo.</p> <p>2. Državni tužilac može da ovlasti policiju da objavi fotografiju kada je neophodno da se utvrdi identitet osumnjičenog lica ili u drugim slučajevima od značaja za efikasno vođenje postupka.</p> <p>3. Ako je potrebno da se utvrdi čiji su otisci prstiju pronađeni na nekim predmetima, policija može da uzme otiske prstiju od osoba za koje postoji verovatnoća da su bile u kontaktu sa tim predmetima.</p> <p>4. Policija može, uz pomoć kvalifikovanog lekara ili bolničara, a u vanrednim okolnostima i sama, da uzme uzorke iz člana 143. 144. ili 145. ovog zakonika od osumnjičenog lica, ako je to hitno neophodno. Državni tužilac se odmah obaveštava o uzimanju tih uzoraka.</p>

<p>5. Policia mund të kërkojë nga i dyshuari t'i shtrohet alkotestit përmes mostrave të urinës ose të frymëmarrjes, ndërsa refuzimi i të dyshuarit për dhënien e këtyre mostrave përbën provë të pranueshme. I dyshuari duhet të njoftohet paraprakisht në lidhje me këtë. Asnjë mostër nuk duhet të merret me detyrim pa urdhrin e gjykatës.</p>	<p>5. Police may request a suspect to take an alcohol test by providing urine or breath samples, and the refusal of the suspect to provide such samples constitutes admissible evidence. The suspect shall be notified of this in advance. Neither sample shall be taken by compulsion without a court order.</p>	<p>5. Policia može zahtevati od osumnjičenog lica da uradi test na alkohol davanjem urina ili duvanjem, a odbijanje osumnjičenog u davanju takvih uzoraka predstavlja prihvatljiv dokaz. Osumnjičeno lice mora unapred da bude obavješteno o tome. Nijedan uzorak ne može da se uzme prinudno bez sudske naredbe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 77</b> <b>Mbledhja e të dhënave nga policia prej të dëmtuarit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 77</b> <b>Collection of Information from Injured Party by Police</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 77</b> <b>Policijsko prikupljanje informacija od oštećenog lica</b></p>
<p>1. Me rastin e mbledhjes së të dhënave nga i dëmtuari, policia informon të dëmtuarin për të drejtat e tij nga neni 62 i këtij Kodi dhe me kërkesën e të dëmtuarit apo kur i dëmtuari i përket njëres prej kategorive nga neni 62, paragrafi 1 i këtij Kodi, njofton Njësinë për Mbrojtje të Viktimave.</p>	<p>1. When gathering information from an injured party, the police shall inform the injured party of his or her rights under Article 62 of the present Code and upon the request of the injured party and, where the injured party belongs to one of the categories referred to in Article 62, paragraph 1 of the present Code, shall notify the Victim Advocacy Unit.</p>	<p>1. Pri prikupljanju informacija od oštećenog lica, policija obavštava oštećeno lice o svojim pravima iz člana 62. ovog zakonika, a na zahtev oštećenog lica i kada oštećeno lice spada u jednu od kategorija iz člana 62. stav 1. ovog zakonika, obavštava Službu za zastupanje žrtava.</p>
<p>2. Personi kundër të cilit është ndërmarrë ndonjë masë nga nenet 69-83 të këtij Kodi, ka të drejtë të parashtrojë ankesë tek prokurori kompetent i shtetit brenda tre ditëve nga ndërmarrja e këtyre veprimeve.</p>	<p>2. A person against whom any of the measures provided for in Articles 69 - 83 of the present Code has been taken is entitled to file a complaint with the competent state prosecutor within three days from the taking of the measures.</p>	<p>2. Lice protiv kojeg je preduzeta bilo koja od mera iz članova 69- 83. ovog zakonika ima pravo da podnese pritužbu nadležnom državnom tužiocu u roku od tri dana od trenutka preduzimanja mera.</p>
<p>3. Prokurori i shtetit pa vonesë verifikon bazueshmërinë e ankesës nga paragrafi 2 i</p>	<p>3. The state prosecutor shall, without delay, verify the grounds for the</p>	<p>3. Državni tužilac bez odlaganja proverava osnovanost žalbe iz stava 2.</p>

<p>këtij neni dhe nëse vërtetohet se veprimet ose masat e zbatuara e shkelin ligjin penal apo kodin e sjelljes për policinë ose detyrimet e punës, atëherë vepron në pajtim me ligjin dhe duhet të njoftojë personin që ka parashtruar ankesën.</p>	<p>complaint referred to in paragraph 2 of the present Article and if it is established that the actions or measures undertaken violate the criminal law or the code of conduct applicable to the police or employment obligations, he or she shall act in accordance with the law and shall inform the person who filed the complaint.</p>	<p>ovog člana i ako utvrdi da preduzete radnje ili mere krše krivični zakonik ili kodeks ponašanja za pripadnike policije ili radne obaveze, postupa u skladu sa zakonom i o tome obaveštava lice koje je podnelo pritužbu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 78</b> <b>Kallëzimi penal i policisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 78</b> <b>Police Criminal Report</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 78</b> <b>Policajska krivična prijava</b></p>
<p>1. Duke u bazuar në të dhënat dhe provat e mbledhura, policia përpilon kallëzim penal të policisë në të cilin paraqiten provat e zbuluara në procesin e mbledhjes së të dhënave.</p>	<p>1. On the basis of information and evidence gathered the police shall draw up a police criminal report setting out evidence discovered in the process of gathering information.</p>	<p>1. Na osnovu prikupljenih informacija i dokaza, policija sačinjava krivičnu prijavu u kojoj su izneti otkriveni dokazi u postupku prikupljanja informacija.</p>
<p>2. Kallëzimi penal i policisë i dorëzohet prokurorit të shtetit së bashku me sendet, skicat, fotografitë, raportet e marra, procesverbalet e masave dhe veprimeve të kryera, shënimet zyrtare, deklarinimet e marra dhe materialet e tjera të cilat mund të kontribuojnë në zbatimin efektiv të procedurës.</p>	<p>2. The police criminal report shall be submitted to the state prosecutor along with objects, sketches, photographs, reports obtained, records of the measures and actions undertaken, official notes, statements taken and other materials which might contribute to the effective conduct of proceedings.</p>	<p>2. Policijska krivična prijava podnosi se državnom tužiocu zajedno sa predmetima, skicama, fotografijama, dobijenim izveštajima, zapisnicima o preduzetim merama i radnjama, službenim beleškama, izjavama i drugim materijalima koji bi mogli da doprinesu efikasnom vođenju postupka.</p>
<p>3. Nëse pas dorëzimit të kallëzimit penal të policisë, policia mëson fakte të reja ose nxjerr prova apo gjurmë të veprës penale, ajo detyrohet që vazhdimisht të mbledhë informata të nevojshme dhe për këtë menjëherë duhet t'ia dorëzojë prokurorit të</p>	<p>3. If, after submitting the police criminal report, the police learn of new facts, evidence or traces of the criminal offence, they have a continuing duty to gather the necessary information and to submit immediately to the state prosecutor a</p>	<p>3. Ako posle podnošenja krivične prijave policija sazna za nove činjenice, dokaze ili za tragove krivičnog dela, dužna je da neprekidno prikuplja potrebne informacije i da odmah dostavi državnom tužiocu izveštaj u vezi sa tim kao dopunu krivične</p>

<p>shtetit raportin plotësues të kallëzimit penal të policisë.</p> <p>4. Nëse masat dhe veprimet e kryera nga policia, provat dhe të dhënat e mbledhura nuk sigurojnë asnjë bazë për kallëzim penal të policisë dhe nëse kjo nuk justifikon ekzistimin e dyshimit të arsyeshëm se është kryer vepër penale, policia megjithatë i dërgon për këtë raport të veçantë prokurorit të shtetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 79</b> <b>Hudhja e kallëzimit penal të policisë</b></p>	<p>report to that effect, as a supplement to the police criminal report.</p> <p>4. If the measures and actions undertaken by the police, the evidence, and the information gathered provide no basis for a police criminal report and there is no reasonable suspicion that a criminal offence has been committed, the police will nevertheless send a separate report to that effect to the state prosecutor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 79</b> <b>Dismissal of Police Criminal Report</b></p>	<p>prijave.</p> <p>4. Ako je policija preduzela mere i radnje, a prikupljene informacije i dokazi ne pružaju osnov za podnošenje krivične prijave i ne postoji razumna sumnja da je izvršeno krivično delo, policija u svakom slučaju dostavlja poseban izveštaj o tome državnom tužiocu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 79</b> <b>Odbacivanje policijske krivične prijave</b></p>
<p>1. Prokurori i shtetit me aktvendim e hudh kallëzimin penal të pranuar nga policia apo burime tjera brenda tridhjetë ditëve, nëse nga raporti është e qartë se:</p> <p>1.1 Nuk ekziston asnjë dyshim i arsyeshëm se është kryer vepër penale;</p> <p>1.2 Ka kaluar afati i parashkrimit për ndjekje penale;</p> <p>1.3 Vepra penale është përfshirë me amnisti ose me falje;</p> <p>1.4 I dyshuari gëzon imunitet dhe</p>	<p>1. The state prosecutor shall issue a decision dismissing a criminal report received from the police or another source within 30 days if it is evident from the report that:</p> <p>1.1 There is no reasonable suspicion that a criminal offence has been committed;</p> <p>1.2 The period of statutory limitation for criminal prosecution has expired;</p> <p>1.3 The criminal offence is covered by an amnesty or pardon;</p> <p>1.4 The suspect is protected by</p>	<p>1. Državni tužilac donosi odluku kojom odbacuje policijsku krivičnu prijavu ili krivičnu prijavu drugih lica u roku od 30 dana ako je iz prijave očigledno da:</p> <p>1.1 ne postoji razumna sumnja da je izvršeno krivično delo;</p> <p>1.2 period zastarevanja za to krivično delo je istekao;</p> <p>1.3 krivično delo je obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem;</p> <p>1.4 osumnjičeno lice štiti imunitet,</p>

<p>heqja e tij nuk është e mundur ose nuk është miratuar nga organi kompetent; ose</p> <p>1.5 Ekzistojnë rrethana të tjera të cilat e përjashtojnë ndjekjen.</p> <p>2. Prokurori i shtetit menjëherë një kopje të akvendimit sipas paragrafit 1 ia dërgon policisë.</p> <p>3. Prokurori i shtetit brenda tetë ditësh nga hudhja e kallëzimit njofton të dëmtuarin për hudhjen e kallëzimit dhe arsyet për këtë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 80</b> <b>Të dhënat plotësuese të kallëzimit penal të policisë</b></p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit nga kallëzimi penal nuk mund të përcaktojë nëse pretendimet e përfshira në të janë të mundshme, ose të dhënat në kallëzim nuk sigurojnë bazë të mjaftueshme për fillimin e hetimit apo nëse prokurori vetëm ka dëgjuar se është kryer veprë penale, prokurori i shtetit, nëse nuk është në gjendje vetë të ndërmarrë këtë, kërkon nga policia që të mbledhë të dhënat e duhura. Policia detyrohet të veprojë sipas kërkesave të ligjshme të prokurorit.</p>	<p>immunity and a waiver is not possible or not granted by the appropriate authority; or</p> <p>1.5 There are other circumstances that preclude prosecution.</p> <p>2. The state prosecutor shall immediately notify the police of the dismissal of the police criminal report.</p> <p>3. The state prosecutor shall notify the injured party of the dismissal of the report and the reasons for this within eight days of the dismissal of the report.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 80</b> <b>Supplemental Information to Police Criminal Report</b></p> <p>1. If from the criminal report itself the state prosecutor is unable to conclude whether the allegations contained in it are probable, or if information in the report does not provide a sufficient basis for an investigation to be initiated or if the state prosecutor has only heard a rumor that a criminal offence was committed, the state prosecutor, if he or she is unable to do so on his own, shall request that the police gather the necessary information. The police are bound to follow the state prosecutor's lawful requests.</p>	<p>a odricanje nije moguće ili ga odgovarajući organ nije izvršio; ili</p> <p>1.5 postoje druge okolnosti koje isključuju gonjenje.</p> <p>2. Državni tužilac će odmah obavestiti policiju o odbacivanju policijske krivične prijave.</p> <p>3. Državni tužilac u roku od osam dana od odbijanja prijave obaveštava oštećeno lice o odbacivanju krivične prijave i o razlozima za to.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 80</b> <b>Dopuna policijske krivične prijave</b></p> <p>1. Ako državni tužilac na osnovu krivične prijave nije u stanju da zaključi da li su navodi iz prijave osnovani, ili ako informacije u prijavi ne pružaju dovoljno osnova za pokretanje istrage, ili ako je državni tužilac samo čuo glasine da je izvršeno krivično delo a nije u stanju da postupa sam, zatražiće da policija prikupi potrebne informacije. Policija je dužna da postupa po zakonskim zahtevima državnog tužioca.</p>
--	---	--

<p>2. Prokurori i shtetit gjithashtu mund të mbledhë vetë të dhëna të tilla ose nëpërmjet organeve të tjera publike, duke përfshirë bisedën me dëshmitarët, të dëmtuarit dhe përfaqësuesit e tyre ligjor. Prokurori i shtetit mund të marrë pjesë së bashku me policinë në çdo marrje në pyetje të dyshuarit duke respektuar të drejtat e të dyshuarit sipas dispozitave të këtij Kodi.</p> <p>3. Policia detyrohet t'i raportojë menjëherë prokurorit të shtetit mbi masat e ndërmarra nën udhëzimet e tij, e nëse ata nuk kanë mund t'i ndërmarrin ato, atëherë menjëherë i raportojnë prokurorit të shtetit për arsyet e pamundësisë së ndërmarrjes së masave të tilla.</p> <p>4. Prokurori i shtetit mund të kërkojë të dhëna të nevojshme nga organet publike dhe për këtë qëllim mund ta thërret personin i cili e ka dorëzuar kallëzimin penal.</p> <p>5. Prokurori i shtetit e hedh kallëzimin penal nga neni 79 i këtij Kodi brenda tridhjetë ditësh nëse edhe pasi të jenë ndërmarr veprimet nga paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni vazhdojnë të ekzistojnë rrethanat nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>2. The state prosecutor may also gather such information on his or her own, or from other public entities, including by speaking to witnesses and injured parties, and their legal counsel. The state prosecutor may participate with the police in any examination of the defendant while he or she must respect the rights of suspects under the provisions of this Code.</p> <p>3. The police shall have a duty to report immediately to the state prosecutor on the measures they have undertaken under his or her instruction or, if they are unable to undertake them, they shall immediately report to the state prosecutor the reasons for their inability to undertake such measures.</p> <p>4. The state prosecutor may request necessary data from public entities and may for this purpose summon the person who has submitted the criminal report.</p> <p>5. The state prosecutor shall dismiss the criminal report within 30 days as provided for in Article 79 of the present Code, if the circumstances under paragraph 1 of the present Article obtain, even after actions under paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article have been undertaken.</p>	<p>2. Državni tužilac može sam ili preko drugih javnih organa da prikuplja takođe takve informacije, uključujući razgovor sa svedocima i oštećenim licima i njihovim pravnim savetnikom. Državni tužilac može da učestvuje sa policijom u bilo kom ispitivanju okrivljenog lica poštujući prava osumnjičenih lica u skladu sa odredbama ovog zakonika</p> <p>3. Policija je dužna da odmah obavesti državnog tužioca o merama preduzetim prema njegovim odnosno njenim uputstvima, ili, ako nije bila u stanju da ih preduzme, odmah obavesti državnog tužioca o razlozima koji su je sprečili u preduzimanju tih mera.</p> <p>4. Državni tužilac može da zatraži potrebne podatke od javnih organa i u tu svrhu može da pozove lice koje je podnelo krivičnu prijavu.</p> <p>5. Ako i nakon izvršenja radnji iz st. 2., 3. i 4. ovog člana, postoje okolnosti iz stava 1. ovog zakonika, državni tužilac odbacuje krivičnu prijavu u roku od 30 dana kako je predviđeno članom 79. ovog zakonika.</p>
--	---	--

<p>6. Policia, prokurori i shtetit dhe organet tjera publike detyrohen të procedojnë me kujdes në mbledhjen ose në sigurimin e të dhënave, duke pasur kujdes që të mos cenohet dinjiteti dhe reputacioni i personit të cilit i referohen të dhënat e tilla.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 81</b> <b>Kallëzimi penale nga organet publike</b></p> <p>1. Të gjitha organet publike detyrohen t'i paraqesin veprat penale që ndiqen sipas detyrës zyrtare për të cilat janë informuar ose për të cilat kanë marrë dijeni në ndonjë mënyrë tjetër.</p> <p>2. Me rastin e paraqitjes së kallëzimit penal, organet publike nga paragrafi 1 i këtij neni paraqesin provat që janë të njohura për ta dhe ndërmarrin masa për t'i ruajtur gjurmët e veprës penale, sendet mbi të cilat ose me ndihmën e të cilave është kryer vepra penale dhe provat tjera.</p>	<p>6. The police, state prosecutor and other public entities have a duty to proceed cautiously in gathering or supplying information, taking care not to harm the dignity and reputation of the person to whom such information refers.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 81</b> <b>Criminal Report by Public Entities</b></p> <p>1. All public entities have a duty to report criminal offences prosecuted <i>ex officio</i> of which they have been informed or which they have learned of in some other manner.</p> <p>2. In submitting a criminal report, the public entities referred to in paragraph 1 of the present Article shall present evidence known to them and shall undertake steps to preserve traces of the criminal offence, objects upon which or with which the criminal offence was committed and other evidence.</p>	<p>6. Policija, državni tužilac i ostali javni organi dužni su da postupaju pažljivo pri prikupljanju ili obezbeđivanju informacija vodeći računa da ne vređaju dostojanstvo i ugled lica na koje se te informacije odnose.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 81</b> <b>Krivična prijava javnih subjekata</b></p> <p>1. Svi javni subjekti su obavezni da prijave krivična dela koja se gone po službenoj dužnosti o kojima su obavesteni ili o kojima su na neki drugi način došli do saznanja.</p> <p>2. Pri podnošenju krivične prijave, javni subjekti iz stava 1. ovog člana iznose dokaze koji su im poznati i preduzimaju korake da sačuvaju tragove krivičnog dela, predmeta na kojima je ili kojima je izvršeno krivično delo kao i druge dokaze.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 82</b> <b>Kallëzimi penal nga personat</b></p> <p>1. Çdo person ka të drejtë të kallëzojë veprën penale që ndiqet sipas detyrës zyrtare dhe detyrohet ta bëjë këtë në rastin kur moskallëzimi i veprës penale paraqet</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 82</b> <b>Criminal Report by Persons</b></p> <p>1. Any person is entitled to report a criminal offence which is prosecuted <i>ex officio</i> and shall have a duty to do so when the failure to report a criminal offence</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 82</b> <b>Krivična prijava od strane pojedinaca</b></p> <p>1. Svako lice ima pravo da prijavi krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti i dužno je da to učini kada neprijavljanje takvog krivičnog dela</p>



<p>vepër penale.</p> <p>2. Punëtori social, punëtori shëndetësor, mësuesi, edukatori ose personat tjerë që kryejnë punë në cilësi të ngjashme të cilët mësojnë ose zbulojnë se ekziston dyshim i arsyeshëm se fëmija është viktimë e veprës penale, e sidomos për vepra penale kundër integritetit seksual, këtë duhet ta kallëzojnë menjëherë.</p> <p>3. Kur ndjekja për vepër të caktuar penale varet nga propozimi për ndjekje i të dëmtuarit apo nga leja paraprake e organit kompetent, prokurori i shtetit nuk mund të zbatojë hetimin, të ngritë aktakuzën pa dorëzimin e provave që dëshmojnë se është dhënë propozimi apo leja. Në raste të ngutshme, prokurori i shtetit mund të veprojë në bazë të propozimit gojor për ndjekje i cili duhet konfirmuar me shkrim brenda dyzet e tetë orëve. Kallëzimi penal i nënshkruar nga i dëmtuari mjafton sipas këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 83</b> <b>Kallëzimi penal i paraqitet prokurorit të shtetit</b></p> <p>1. Kallëzimi penal i paraqitet prokurorit kompetent të shtetit me shkrim, me mjete teknike të komunikimit ose gojarisht.</p>	<p>constitutes a criminal offence.</p> <p>2. A social worker, a health care worker, a teacher, a tutor or another person working in a similar capacity who learns of or discovers that there is a reasonable suspicion that a child has been a victim of a criminal offence, and in particular of a criminal offence against sexual integrity, shall immediately report this.</p> <p>3. When prosecution for a certain criminal offence depends on a motion for prosecution by the injured party or on the prior approval of the competent authority, the state prosecutor may not conduct an investigation or file an indictment without submitting proof that the motion or the approval has been granted. In cases of urgency, the state prosecutor can proceed with an oral motion for prosecution which has to be confirmed in forty-eight hours in writing. A criminal report signed by the injured party shall be sufficient under this Paragraph.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 83</b> <b>Criminal Report Submitted to State Prosecutor</b></p> <p>1. A criminal report shall be submitted to the competent state prosecutor in writing, by technical means of communication or</p>	<p>predstavlja krivično delo.</p> <p>2. Socijalni i zdravstveni radnik, nastavnik, vaspitač i ostala lica koja obavljaju slične poslove, a koja znaju ili otkriju da postoji razumna sumnja da je dete žrtva krivičnog dela, posebno u slučaju krivičnog dela protiv seksualnog integriteta, dužni su da to odmah prijave.</p> <p>3. Kada gonjenje pojedinih krivičnih dela zavisi od podnošenja predloga oštećenog za gonjenje, odnosno kada je potrebno prethodno odobrenje nadležnog organa, državni tužilac ne može da sprovodi istragu niti da podigne optužnicu ako ne podnese dokaz da je predlog ili odobrenje dato. U hitnim slučajevima, državni tužilac može da postupi na osnovu usmenog predloga za gonjenje koji mora da bude potvrđen u pisanom obliku u roku od četrdeset osam časova. Krivična prijava koju je potpisao oštećeni biće dovoljna shodno ovom stavu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 83</b> <b>Krivična prijava podnesena državnom tužiocu</b></p> <p>1. Krivična prijava se podnosi nadležnom državnom tužiocu u pisanom obliku, putem tehničkih komunikacionih</p>
---	---	---

<p>2. Nëse vepra penale është kallëzuar gojarisht, personi i cili bën kallëzimin paralajmërohet për pasojat e kallëzimit të rremë. Për kallëzimet penale gojore përpilohet procesverbal dhe për kallëzimet e pranura nëpërmjet telefonit ose me mjete të tjera komunikimi bëhet shënim zyrtar.</p> <p>3. Kallëzimi penal që i është paraqitur gjykatës, policisë ose prokurorit të shtetit që nuk është kompetent duhet të pranohet dhe pa vonesë t'i dërgohet prokurorit kompetent të shtetit.</p>	<p>orally.</p> <p>2. If a criminal offence has been reported orally, the person reporting it shall be warned of the consequences of making a false criminal report. A record shall be compiled of oral reports and an official note shall be made of reports received over the telephone or other technical means of communication.</p> <p>3. A criminal report submitted to a court, to the police or to a state prosecutor who is not competent shall be accepted and forwarded without delay to the competent state prosecutor.</p>	<p>sredstava ili usmeno.</p> <p>2. Ako je krivično delo prijavljeno usmeno, lice koje je podnelo prijavu biće upozoreno na posledice podnošenja lažne krivične prijave. Usmena prijava unosi se u zapisnik, a kada je prijava podneta telefonom ili putem drugih tehničkih komunikacionih sredstava, sastavlja se službena zabeleška.</p> <p>3. Krivična prijava podneta sudu, policiji, ili nenadležnom državnom tužiocu biće prihvaćena i odmah prosleđena nadležnom državnom tužiocu.</p>
<p><b>3. MARRJA E INFORMATAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 84</b> <b>Masat e marra para fillimit të procedurës penale</b></p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit ka dyshim të bazuar se është kryer vepër penale nga neni 90, po kryhet apo së shpejti do të kryhet, prokurori i shtetit mund të autorizojë apo të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të autorizojë masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit në pajtim me nenet 86-100.</p> <p>2. Për autorizimin e masave të fshehta dhe teknike të hetimit dhe vëzhgimit nga</p>	<p><b>3. GATHERING OF INFORMATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 84</b> <b>Measures Taken Prior to Criminal Proceedings</b></p> <p>1. If the state prosecutor has grounded suspicion that a criminal offence listed in Article 90 has been committed, is being committed or will soon be committed, the state prosecutor may authorize or request the pretrial judge to authorize covert or technical investigative measures in accordance with Articles 86-100.</p> <p>2. The state prosecutor or pretrial judge does not need to have a reasonable</p>	<p><b>3. PRIKUPLJANJE INFORMACIJA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 84</b> <b>Radnje preduzete pre krivičnog postupka</b></p> <p>1. Državni tužilac može da ovlasti ili zatraži od sudije za prethodni postupak da ovlasti tajne ili tehničke istražne radnje u skladu sa članovima 86-100. ako državni tužilac osnovano sumnja da je krivično delo iz člana 90. izvršeno, da se izvršava ili može da se izvrši.</p> <p>2. Državni tužilac ili sudija za prethodni postupak ne moraju da imaju razumnu</p>

<p>paragrafi 1, prokurori i shtetit ose gjyqtari i procedurës paraprake nuk është e domosdoshme të ketë dyshim të arsyeshëm për identitetin e të dyshuarit apo të dyshuarve të cilët kanë kryer, janë duke kryer ose së shpejti do të kryejnë veprë penale.</p> <p>3. Nëse autorizimi për masa të fshehta dhe teknike të hetimit dhe vëzhgimit bazohet, tërësisht apo pjesërisht, mbi dyshimin e bazuar të siguruar përmes informatave të dhëna nga informatory, dëshmitari apo dëshmitari bashkëpunues, prokurori i shtetit mund të marrë në pyetje atë informator, dëshmitar apo dëshmitar bashkëpunues.</p> <p>4. Procedura penale nuk kërkohet që të jetë filluar për autorizimin nga prokurori i shtetit apo gjyqtari i procedurës paraprake të masave të fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit nga paragrafi 1; sidoqoftë, procedura penale fillohet nga prokurori i shtetit të ketë dyshim të arsyeshëm për identitetin e të dyshuarit apo dyshuarve që kanë kryer veprë penale.</p> <p>5. Nëse masat e fshehta apo teknike të vëzhgimit apo hetimit janë autorizuar në pajtim me paragrafin 1, prokurori i shtetit ndërmerr masa të arsyeshme për ruajtjen e privatësisë së personave që nuk janë të</p>	<p>suspicion of the identity of the suspect or suspects who committed, are committing or will soon commit the criminal offence in order to authorize covert or technical investigative measures in accordance with paragraph 1.</p> <p>3. If the authorization for covert or technical investigative measures is based, in whole or in part, on grounded suspicion provided by information from an informant, witness or cooperative witness, the state prosecutor may interview the informant, witness or cooperative witness.</p> <p>4. A criminal proceeding does not need to have been initiated for the state prosecutor or pretrial judge to authorize covert or technical investigative measures in accordance with paragraph 1; however, a criminal proceeding shall be initiated as soon as the state prosecutor has a reasonable suspicion of the identity of the suspect or suspects who committed the criminal offence.</p> <p>5. If covert or technical investigative measures are authorized in accordance with paragraph 1, the state prosecutor shall take reasonable precautions to preserve the privacy of people who are not</p>	<p>sumnju o identitetu osumnjičenog ili osumnjičenih lica koji su izvršili, izvršavaju ili će uskoro izvršiti krivično delo da bi naložili tajne ili tehničke istražne radnje u skladu sa stavom 1.</p> <p>3. Ako je ovlašćenje za tajne i tehničke istražne radnje zasnovano u celini ili delom na osnovanoj sumnji koju je pružio dostavljač informacija, svedok ili svedok saradnik, državni tužilac može da ispita dostavljača informacija, svedoka ili svedoka saradnika.</p> <p>4. Krivični postupak ne mora da bude pokrenut da bi državni tužilac ili sudija za prethodni postupak ovlastili tajne ili tehničke istražne radnje u skladu sa stavom 1., međutim krivični postupak će se pokrenuti čim državni tužilac ima razumnu sumnju u identitet osumnjičenog ili osumnjičenih lica koja su počinila krivično delo.</p> <p>5. Ako su tajne ili tehničke istražne radnje ovlašćene u skladu sa stavom 1, državni tužilac preduzima razumne mere opreza da sačuva privatnost lica koja nisu umešana u krivično delo.</p>
---	---	---

<p>përfshirë në vepër penale.</p> <p>6. Nëse procedura penale autorizohet pasi ndërmarrjes së masave të fshehta apo teknike të vëzhgimit apo hetimit nga paragrafi 1, prokurori i shtetit i bashkëngjet në procesverbal të procedurës penale urdhrat për masat e fshehta apo teknike të vëzhgimit apo hetimit dhe provat që rezultojnë nga to.</p> <p>7. Nëse prokurori i shtetit nuk autorizon procedurë penale pas ndërmarrjes së masave të fshehta apo teknike të vëzhgimit apo hetimit nga paragrafi 1, prokurori i shtetit raporton tek gjyqtari i procedurës paraprake mbi masat e ndërmarra.</p>	<p>involved with the criminal offence.</p> <p>6. If a criminal proceeding is authorized after covert or technical investigative measures were taken under paragraph 1, the state prosecutor shall include the orders for the covert or technical investigative measures and the resulting evidence in the file for the criminal proceeding.</p> <p>7. If a state prosecutor does not authorize a criminal proceeding after covert or technical investigative measures were taken under paragraph 1, the state prosecutor shall report the measures taken to the pre-trial judge.</p>	<p>6. Državni tužilac će uključiti naredbe za tajne ili tehničke istražne radnje i dobijene dokaze u spise za krivični postupak ako je krivični postupak ovlašćen po preduzimanju tajnih i tehničkih istražnih radnji u skladu sa stavom 1.</p> <p>7. Državni tužilac izveštava o preduzetim radnjama sudiji za prethodni postupak, ako državni tužilac nije ovlastio krivični postupak nakon sprovedenih tajnih ili tehničkih istražnih radnji u skladu sa stavom 1.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 85</b> <b>Fshehtësia e mbledhjes së informatave</b></p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit autorizon masat e fshehta apo teknike të vëzhgimit apo hetimit në pajtim me nenin 84, paragrafi 1, dosja mbyllet dhe mbahet e fshehur nëse prokurori i shtetit kërkon që të mbyllet dhe tregon se ka gjasa të konsiderueshme që bërja publike e hetimit paraprak do të pengonte hetimin ose do të paraqiste rrezik për dëshmitarët dhe hetuesit.</p> <p>2. Nëse prokurori i shtetit kërkon nga</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 85</b> <b>Secrecy of Information Gathering</b></p> <p>1. If the state prosecutor authorizes covert or technical investigative measures in accordance with Article 84, paragraph 1, the file shall be sealed and kept secret if the state prosecutor requests that it be sealed and shows a substantial likelihood that public knowledge of the preliminary investigation would interfere with the investigation or pose a danger to witnesses or investigators.</p> <p>2. If the state prosecutor requests the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 85</b> <b>Poverljivost prikupljanja informacija</b></p> <p>1. Ako državni tužilac ovlasti tajne ili tehničke istražne radnje u skladu sa članom 84. stav 1. spisi će se zapečatiti i čuvati tajnim ako državni tužilac zatraži da budu zapečaćeni i pokaže značajnu verovatnoću da će javno saznanje o prethodnoj istrazi uplitati se u tok istrage ili predstavljati opasnost po svedoke ili istražitelje.</p> <p>2. Ako državni tužilac zatraži od sudije za</p>

<p>gjyqtari i procedurës paraprake që të urdhërojë masat e fshehta apo teknike të vëzhgimit apo hetimit, gjykata e mbyllë dosjen dhe e mban të fshehur nëse prokurori i shtetit kërkon një gjë të tillë dhe nëse tregon se ka gjasa të konsiderueshme që bërja publike e hetimit paraprak do të pengonte hetimin ose do të paraqiste rrezik për dëshmitarët dhe hetuesit.</p> <p>3. Dosja mbahet e mbyllur jo më shumë se dymbëdhjetë muaj ose deri në fillimin e hetimit, me ç'rast referenti i gjykatës e hap dosjen.</p> <p>4. Gjyqtari i procedurës paraprak mund të urdhërojë që dosja të mbetet e mbyllur edhe për gjashtë muaj tjerë vetëm nëse prokurori i shtetit arrin të dëshmojë se ka gjasa të konsiderueshme që bërja publike e hetimit paraprak do të pengonte hetimin ose do të paraqiste rrezik për dëshmitarët dhe hetuesit.</p> <p><b>4. Masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 86</b> <b>Kur mund të zbatohen masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit</b></p> <p>1. Masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit mund të autorizohen në pajtim me nenin 84 dhe</p>	<p>pretrial judge to order covert or technical investigative measures, the court shall seal and keep secret the file if the state prosecutor requests that it be sealed and shows a substantial likelihood that public knowledge of the preliminary investigation would interfere with the investigation or pose a danger to witnesses or investigators.</p> <p>3. The file shall be sealed no more than 12 months or until the initiation of the investigative stage, at which time the Court Registrar shall unseal the file.</p> <p>4. The pre-trial judge may order the file to remain sealed for an additional 6 months only if the state prosecutor demonstrates a substantial likelihood that public knowledge of the preliminary investigation would interfere with the investigation or pose a danger to witnesses or investigators.</p> <p><b>4. Covert and Technical Investigative Measures</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 86</b> <b>When Covert and Technical Investigative Measures May Occur</b></p> <p>1. Covert and technical investigative measures may be authorized in accordance with Article 84, and</p>	<p>prethodni postupak da naredi tajne ili tehničke istražne radnje, sud će zapečatiti i čuvati tajnim spise ako državni tužilac zatraži da budu zapečaćeni i pokaže značajnu verovatnoću da će se javno saznanje o prethodnoj istrazi uplitati u tok istrage ili predstavljati opasnost po svedoke ili istražitelje.</p> <p>3. Spisi ostaju zapečaćeni najviše 12 meseci ili do pokretanja istrage kada će sekretar suda otpečatiti spise.</p> <p>4. Sudija za prethodni postupak može narediti da spisi ostanu zapečaćeni dodatnih 6 meseci samo ako državni tužilac pokaže značajnu verovatnoću da će se javno saznanje o prethodnoj istrazi uplitati u tok istrage ili predstavljati opasnost po svedoke ili istražitelje.</p> <p><b>4. Tajne i tehničke istražne radnje</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 86</b> <b>Kada se mogu primeniti tajne i tehničke mere</b></p> <p>1. Tajne i tehničke istražne mere se mogu ovlastiti shodno članu 84, i</p>
--	--	---

<p>2. Pas fillimit te procedures penale, ose në të njëjtën kohë me aktvendimin e prokurorit të shtetit për të filluar procedurën paraprake, prokurori i shtetit mund të autorizojë ose të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të autorizojë masat e fshehta dhe teknikë të hetimit në pajtim me nenet 86-100.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 87</b> <b>Përkufizimi i masave të fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit gjatë hetimit paraprak</b></p> <p>Për qëllime të këtij Kapitulli:</p> <p>1. Masa të fshehta ose teknike të vëzhgimit dhe hetimit (“masa sipas këtij kapitulli”) do të thotë secila nga këto masa të mëposhtme:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Vëzhgim i fshehtë fotografik ose me video;</li> <li>ii) Monitorim i fshehtë i bisedave;</li> <li>iii) Kontrollim i dërgesave postare;</li> <li>iv) Përgjimi i telekomunikimeve;</li> <li>v) Përgjim i komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik;</li> <li>vi) Dërgim i kontrolluar i dërgesave postare;</li> </ul>	<p>2. After an Investigative Stage has been initiated, or concurrent with the state prosecutor’s decision to initiate the preliminary investigation, the state prosecutor may authorize or request the pretrial judge to authorize covert or technical investigative measures in accordance with Articles 86-100.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 87</b> <b>Definition of Covert and Technical Measures of Surveillance and Investigation During Preliminary Investigation</b></p> <p>For the purposes of the present Chapter:</p> <p>1. A covert or technical measure of surveillance or investigation (“a measure under the present Chapter”) means any of the following measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Covert photographic or video surveillance;</li> <li>ii) Covert monitoring of conversations;</li> <li>iii) Search of postal items;</li> <li>iv) Interception of telecommunications;</li> <li>v) Interception of communications by a computer network;</li> <li>vi) Controlled delivery of postal items;</li> </ul>	<p>2. Nakon pokretanja istražne faze ili u suglasnosti sa rešenjem državnog tužioca da se pokrene predistraga, državni tužilac može da ovlasti ili da zatraži od sudije za prethodni postupak da ovlasti tajne ili istražne radnje u skladu sa članovima 86-100.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 87</b> <b>Značenje skrivenih i tehničkih mera praćenja i istrage tokom predistražnog postupka</b></p> <p>Za potrebe ove glave:</p> <p>1. Skrivena ili tehnička mera praćenja ili istrage ("mera u skladu sa ovo glavom") označava bilo koju od sledećih mera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Skriveni fotografski ili video nadzor;</li> <li>ii) Tajno praćenje razgovora;</li> <li>iii) Pretres poštanskih pošiljaka;</li> <li>iv) Presretanje telekomunikacija;</li> <li>v) Presretanje komunikacija preko kompjuterske mreže;</li> <li>vi) Kontrolisana isporuka poštanskih pošiljaka;</li> </ul>
---	--	---

<p>vii) Shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes; viii) Blerje e simuluar e ndonjë sendi; ix) Simulim i veprës së korrupsionit; x) Hetim i fshehtë;</p> <p>xi) Regjistrim i thirrjeve telefonike; dhe</p> <p>xii) Zbulim i të dhënave financiare.</p> <p>2. Shprehja “vëzhgim i fshehtë fotografik ose me video” do të thotë monitorim, vëzhgim ose incizim i personave, i lëvizjeve të tyre ose i aktiviteteve të tjera nga zyrtari i autorizuar i policisë me anë të fotografimit ose me video mjete, pa dijeninë apo pëlqimin e së paku njërit prej personave që i shtrohen kësaj mase;</p> <p>3. Shprehja “monitorim i fshehtë i bisedave” do të thotë monitorimi, incizimi ose transkriptimi i bisedave nga zyrtari i autorizuar i policisë me anë të mjeteve teknike, pa dijeninë ose pëlqimin e së paku njërit prej personave që i shtrohen kësaj mase;</p> <p>4. Shprehja “kontrollim i dërgesave</p>	<p>vii) Use of tracking or positioning devices; viii) A simulated purchase of an item; ix) A simulation of a corruption offence; x) An undercover investigation;</p> <p>xi) Metering of telephone-calls; and</p> <p>xii) Disclosure of financial data.</p> <p>2. The term “covert photographic or video surveillance” means the monitoring, observing, or recording of persons, their movements or their other activities by a duly authorized police officer by means of photographic or video devices, without the knowledge or consent of at least one of the persons subject to the measure;</p> <p>3. The term “covert monitoring of conversations” means the monitoring, recording, or transcribing of conversations by a duly authorized police officer by technical means without the knowledge or consent of at least one of the persons subject to the measure;</p> <p>4. The term “search of postal items”</p>	<p>vii) Korišćenje uređaja za traganje ili lociranje; viii) Simulirana kupovina;</p> <p>ix) Simuliranje krivičnog dela podmićivanja; x) Istraga pomoću prikrivenog islednika; xi) Pribavljanje liste poziva dolaznih i odlaznih poziva datog telefonskog broja; i xii) Obelodanjivanje finansijskih podataka.</p> <p>2. Izraz "skriveno fotografsko ili video praćenje" označava praćenje, posmatranje ili snimanje pojedinaca, njihovog kretanja ili ostalih aktivnosti od strane propisno ovlašćenog policijskog službenika uz korišćenje fotografskog ili video uređaja, bez znanja ili saglasnosti najmanje jednog od lica nad kojima se primenjuje ova mera;</p> <p>3. Izraz "tajno praćenje razgovora" označava praćenje, snimanje ili zapisivanje razgovora od strane propisno ovlašćenog policijskog službenika uz korišćenje tehničkih sredstava bez znanja ili saglasnosti najmanje jednog od lica nad kojima se primenjuje ova mera;</p> <p>4. Izraz "pretres poštanskih pošiljaka"</p>
--	---	--

<p>postare” do të thotë kontrollim i letrave dhe i dërgesave të tjera postare nga zyrtari i autorizuar i policisë, që mund të përfshijë edhe përdorimin e pajimeve rëntgen;</p>	<p>means the search by a duly authorized police officer of letters and other postal items which may include the use of X-ray equipment;</p>	<p>označava pretres pisama i ostalih poštanskih pošiljaka od strane propisno ovlašćenog policijskog službenika, koje može da uključuje korišćenje opreme za rentgensko snimanje;</p>
<p>5. Shprehja “përgjim i telekomunikimeve” do të thotë përgjim i komunikimeve zanore, komunikimeve tekstuale ose komunikimeve tjera përmes rrjeteve të telefonive fikse apo mobile. Kjo përfshinë çfarëdo mjeti apo sistemi tjetër të ngjashëm teknologjik që bartë të dhëna që kryesisht kanë për qëllim të jenë private.</p>	<p>5. The term “Interception of telecommunications” means the interception of voice communications, text communications or other communications through the fixed or mobile telephone networks. This shall include any similar technological device or system that carries information that is normally intended to be private;</p>	<p>5. Izraz “presretanja telekomunikacija” označava presretanje govorne komunikacije, tekstovnih komunikacija ili drugih vidova telekomunikacija preko fiksnih ili mobilnih telefonskih mreža. Ovo uključuje bilo koji sličan tehnološki uređaj ili sistem koji je nosač informacija koje se normalno smatraju privatnim;</p>
<p>6. Shprehja “dërgim i kontrolluar i dërgesave postare” do të thotë dërgim i letrave dhe i materialeve të tjera postare nga zyrtari i autorizuar i policisë;</p>	<p>6. The term “controlled delivery of postal items” means the delivery by a duly authorized police officer of letters and other postal materials;</p>	<p>6. Izraz “kontrolisana isporuka poštanskih pošiljaka” označava isporuku pisama i drugog poštanskog materijala od strane propisno ovlašćenog policijskog službenika</p>
<p>7. Shprehja “shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes” do të thotë shfrytëzim nga zyrtari i autorizuar i policisë i mjeteve të cilat identifikojnë vendndodhjen e personit ose të objektit në të cilin është ngjitur;</p>	<p>7. The term “use of tracking or positioning devices” means the use by a duly authorized police officer of devices, which identify the location of the person or object to whom it is attached;</p>	<p>7. Izraz “korišćenje uređaja za praćenje i lociranje” označava da propisno ovlašćeni policijski službenik koristi uređaje koji utvrđuju lokaciju osobe ili predmeta za koje su prikačeni;</p>
<p>8. Shprehja “blerje e simuluar e ndonjë sendi” do të thotë akt i blerjes së ndonjë sendi nga një person i dyshuar se ka kryer vepër penale që mund të shërbejë si provë</p>	<p>8. The term “a simulated purchase of an item” means an act of buying from a person suspected of having committed a criminal offence an item which may serve</p>	<p>8. Izraz “simulirana kupovina” označava radnju kupovine od lica osumnjičenog da je počinilo krivično delo nečega što može da posluži kao dokaz u krivičnom</p>



<p>në procedurën penale, ose nga personi për të cilin dyshohet të jetë viktimë e veprës penale të “Trafikimit me njerëz”, siç përcaktohet në nenin 170 të Kodit Penal;</p>	<p>as evidence in criminal proceedings or a person suspected to be a victim of the criminal offence of Trafficking in Persons, as defined in Article 170 of the Criminal Code;</p>	<p>postupku ili od lica za koje se sumnja da je žrtva krivičnog dela trgovine ljudima, kao što je definisano u članu 170. Krivičnog zakonika;</p>
<p>9. Shprehja “simulim i veprës së korrupsionit” do të thotë një veprim që është i njëjtë me veprën penale të ndërlidhur me korrupsion, por që ndryshon për shkak se kryhet me qëllim të mbledhjes së informacionit dhe provave gjatë hetimit penal;</p>	<p>9. The term “a simulation of a corruption offence” means an act, which is the same as a criminal offence related to corruption, except that it has been performed for the purpose of collecting information and evidence in a criminal investigation;</p>	<p>9. Izraz “simuliranje krivičnog dela podmićivanja” označava radnju koja je ista kao i krivično delo povezano sa podmićivanjem, osim što se izvodi u cilju prikupljanja informacija i dokaza u krivičnoj istrazi;</p>
<p>10. Shprehja “hetim i fshehtë” do të thotë një ndërveprim i planifikuar i zyrtarit të autorizuar të policisë ose agjentit bashkëpunues të prokurorisë, i cili nuk është i identifikueshëm si zyrtar i autorizuar i policisë, ose i personit i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtarit të autorizuar të policisë me personat e dyshuar se kanë kryer vepër penale;</p>	<p>10. The term “an undercover investigation” means the planned interaction of a duly authorized police officer or cooperative agent of the prosecution who is not identifiable as a duly authorized police officer or of a person acting under the supervision of a duly authorized police officer with persons suspected of having committed a criminal offence;</p>	<p>10. Izraz “istraga pomoću prikrivenog islednika” označava planiranu interakciju propisno ovlašćenog policijskog službenika ili službenika saradnika organa gonjenja koji ne može da bude identifikovan kao propisno ovlašćen pripadnik policije ili lica koje se nalazi pod nadzorom propisno ovlašćenog policijskog službenika sa licima osumnjičenim da su izvršili krivično delo;</p>
<p>11. Shprehja “regjistrim i bisedave telefonike” do të thotë sigurim i të dhënave të thirrjeve telefonike të bëra nga një numër i caktuar i telefonit;</p>	<p>11. The term “metering of telephone calls” means obtaining a record of telephone calls made from a given telephone number;</p>	<p>11. Izraz "pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa datog telefonskog broja" označava dobijanje podataka o telefonskim pozivima obavljanim sa datog telefonskog broja;</p>
<p>12. Shprehja “zbulim i të dhënave financiare” do të thotë sigurim i</p>	<p>12. The term “disclosure of financial data” means obtaining information from a bank</p>	<p>12. Izraz "obelodanjivanje finansijskih podataka" označava dobijanje informacija</p>

<p>informacionit nga banka apo ndonjë institucion tjetër financiar mbi depozitat, llogaritë ose transaksionet financiare;</p> <p>13. Shprehja “zyrtar i autorizuar gjyqësor” do të thotë gjyqtar i procedurës paraprake ose prokuror i shtetit me autorizimin e të cilit është lëshuar urdhri sipas këtij kapitulli; dhe</p> <p>14. Shprehja “person që i nënshtrohet urdhrit” do të thotë person kundër të cilit është urdhëruar masa sipas këtij kapitulli.</p>	<p>or another financial institution on deposits, accounts or transactions;</p> <p>13. The term “authorizing judicial officer” means the pre-trial judge or state prosecutor under whose authority an order under the present Chapter has been issued; and</p> <p>14. The term “subject of an order” means the person against whom a measure under the present Chapter has been ordered.</p>	<p>od banke ili neke druge finansijske institucije o depozitima, računima ili transakcijama;</p> <p>13. Izraz "službenik pravosuđa koji daje ovlašćenje" označava sudiju za prethodni postupak ili državnog tužioca u okviru čijeg ovlašćenja je izdata naredba na osnovu ove glave; i</p> <p>14. Izraz "predmet naredbe" označava lice protiv kojeg su naložene mere predviđene ovom glavom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 88</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit</b></p> <p>1. Vëzhgimi i fshehtë fotografik ose me video, monitorimi i fshehtë i bisedave në vende publike, regjistrimi i thirrjeve telefonike ose zbulimi i të dhënave financiare mund të urdhërohet kundër një personi apo vendi të caktuar, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ekziston dyshimi i bazuar se vendi është përdorur ose personi i tillë ka kryer vepër penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare, ose në rastet kur tentativa është e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 88</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Intrusive Covert and Technical Measures of Surveillance and Investigation</b></p> <p>1. Covert photographic or video surveillance, covert monitoring of conversations in public places, metering of telephone calls or disclosure of financial data may be ordered against a particular person or place if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 There is a grounded suspicion that a place is being used for, or such person has committed a criminal offence which is prosecuted <i>ex officio</i> or, in cases in</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 88</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Intruzivne skrivene i tehničke mere praćenja i istrage</b></p> <p>1. Skriveni fotografski ili video nadzor, tajno praćenje razgovora na javnim mestima, pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa datog telefonskog broja ili obelodanjivanje finansijskih podataka može da bude naloženo protiv pojedinih osoba ili mesta ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 postoji osnovana sumnja da se mesto koristi za ili da je to lice izvršilo krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti ili, u slučajevima u kojima je pokušaj</p>

<p>ndëshkueshme, ka tentuar të kryejë veprë penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare; dhe</p> <p>1.2 Informacioni i cili mund të merret nga masat e urdhëruara ka gjasë të ndihmojë në hetimin e veprës penale dhe nuk do të kishte mundësi të merrej me masa të tjera hetimore pa shkaktuar vështirësi të paarsyeshme ose rrezik potencial për të tjerët.</p> <p>2. Regjistrimi i bisedave telefonike ose zbulimi i të dhënave financiare po ashtu mund të urdhërohet kundër personave, përpos të dyshuarit, kur kushti në nënparagrafin 1 të paragrafit 1 të këtij neni vlen për të dyshuarin dhe kur plotësohet parakushti nga paragrafi 1, nënparagrafi 2 i këtij neni dhe ekziston dyshim i bazuar se:</p> <p>2.1 Personi i tillë pranon ose transmeton komunikime që burojnë prej të dyshuarit ose që i dedikohen të dyshuarit apo që merr pjesë në transaksionet financiare të të dyshuarit; ose</p> <p>2.2 I dyshuari përdor telefonin e</p>	<p>which attempt is punishable, has attempted to commit a criminal offence which is prosecuted <i>ex officio</i>; and</p> <p>1.2 The information that could be obtained by the measure to be ordered would be likely to assist in the investigation of the criminal offence and would be unlikely to be obtained by any other investigative action without unreasonable difficulty or potential danger to others.</p> <p>2. Metering of telephone calls or disclosure of financial data may also be ordered against a person other than the suspect, where the criteria in paragraph 1 subparagraph 1 of the present Article apply to a suspect and the precondition in paragraph 1 subparagraph 2 of the present Article is met and if there is a grounded suspicion that:</p> <p>2.1 Such person receives or transmits communications originating from or intended for the suspect or participates in financial transactions of the suspect; or</p> <p>2.2 The suspect uses such person's</p>	<p>kažnjiv, pokušalo da izvrši krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti; i</p> <p>1.2 postoji verovatnoća da će informacije koje mogu da budu dobijene merama koje treba da budu naložene pomoći u istrazi krivičnog dela, a nije verovatno da mogu da budu dobijene bilo kojim drugim istražnim radnjama bez velikih poteškoća ili potencijalne opasnosti za ostale.</p> <p>2. Pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa nekog telefonskog broja ili obelodanjivanje finansijskih podataka može da bude naloženo i protiv lica koje nije osumnjičeno kad na osumnjičeno lice mogu da budu primenjeni kriterijumi iz stava 1. tačka 1) ovog člana i kad su ispunjeni uslovi iz stava 1. tač. 2) ovog člana, i ako postoji osnovana sumnja da:</p> <p>2.1 to lice prima ili prenosi poruke koje potiču od osumnjičenog lica ili su namenjene osumnjičenom licu ili učestvuje u finansijskim transakcijama osumnjičenog lica; ili</p> <p>2.2 osumnjičeno lice koristi telefon</p>
--	---	--

<p>personit të tillë.</p> <p>3. Monitorimi i fshehtë i bisedave në vende private, kontrollimi i dërgesave postare, ndërprerja e telekomunikimeve, ndërprerja e komunikimeve me anë të rrjetit kompjuterik, dërgimi i kontrolluar i dërgesave postare, shfrytëzimi i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes, blerja e simuluar e ndonjë sendi, simulimi i një veprë të korrupsionit apo hetimi i fshehtë mund të urdhërohen kundër një personi, vendi apo sendi konkret, nëse:</p> <p>3.1 Ekziston dyshim i bazuar se vendi apo sendi i tillë përdoret për kryerje të veprës penale ose personi i tillë ka kryer, apo në rastin kur tentimi ndëshkohet, ka tentuar të kryejë veprë penale nga neni 90;</p> <p>3.2 Informacioni i cili mund të merret nga masat e urdhëruara me gjasë do të ndihmonte në hetimin e veprës penale dhe nuk do të kishte mundësi të merret me veprime të tjera hetimore pa shkaktuar vështirësi të paarsyeshme ose rrezik potencial për të tjerët.</p> <p>4. Kontrollimi i dërgesave postare, përgjimi</p>	<p>telephone.</p> <p>3. Covert monitoring of conversations in private places, search of postal items, interception of telecommunications, interception of communications by a computer network, controlled delivery of postal items, the use of tracking or positioning devices, a simulated purchase of an item, a simulation of a corruption offence or an undercover investigation may be ordered against a particular person, place or item if:</p> <p>3.1 there is a grounded suspicion that a place or item is being used for, or such person has committed or, in cases in which attempt is punishable, has attempted to commit a criminal offence listed in Article 90.</p> <p>3.2 The information that could be obtained by the measure to be ordered would be likely to assist in the investigation of the criminal offence and would be unlikely to be obtained by any other investigative action without unreasonable difficulty or potential danger to others.</p> <p>4. The search of postal items, the</p>	<p>tog lica.</p> <p>3. Tajno praćenje razgovora na privatnim mestima, pretres poštanskih pošiljki, presretanje telekomunikacija, presretanje komunikacije preko kompjuterske mreže, kontrolisana isporuka poštanskih pošiljaka, korišćenje uređaja za praćenje i lociranje, simulirana kupovina, simulirano krivično delo podmićivanja ili tajna istraga pomoću prikrivenog islednika mogu da budu naloženi protiv određenog lica ako:</p> <p>3.1 postoji osnovana sumnja da se to mesto ili predmet koristi ili je to lice izvršilo ili u slučajevima u kojima je pokušaj kažnjiv, pokušalo da izvrši krivično delo navedeno u članu 90; ili</p> <p>3.2 informacije koje mogu da se dobiju naredbom za pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva će verovatno pomoći u istrazi krivičnog dela i verovatno ne mogu da se dobiju nijednom drugom istražnom radnjom bez nerazumne poteškoće ili moguće opasnosti po druge.</p> <p>4. Pretres poštanskih pošiljki, presretanje</p>
---	---	---

<p>i telekomunikimeve ose përgjimi i komunikimeve me anë të rrjetit kompjuterik po ashtu mund të urdhërohen kundër personit, përpos të dyshuarit, kur kushti nga paragrafi 3, nënparagrafi 1 i këtij neni vlen për të dyshuarin dhe kur plotësohet parakushti nga paragrafi 3, nënparagrafi 2 i këtij neni dhe ekziston dyshim i bazuar se:</p> <p>4.1 Personi i tillë pranon ose transmeton komunikime që burojnë prej të dyshuarit ose që i dedikohen të dyshuarit; ose</p> <p>4.2 I dyshuari përdor telefonin e personit të tillë ose ka qasje në sistem kompjuterik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 89</b> <b>Standardet për urdhra nga neni 88</b></p> <p>1. Masat nga neni 88, paragrafi 2 ose paragrafi 4 mund të urdhërohen, nëse:</p> <p>1.1 Ka dyshim të arsyeshëm se numri i telefonit, adresa elektronike apo llogaria financiare është përdorur për kryerjen e veprës penale, ose në rastet kur tentativa është e ndëshkueshme, është përdorur në tentativën për të kryer</p>	<p>interception of telecommunications or the interception of communications by a computer network may also be ordered against a person other than the suspect, where the criteria in paragraph 3 subparagraph 1 of the present Article apply to a suspect and the precondition in paragraph 3 subparagraph 2 of the present Article is met and if there is a grounded suspicion that:</p> <p>4.1 Such person receives or transmits communications originating from or intended for the suspect; or</p> <p>4.2 The suspect is using such person's telephone or point of access to a computer system.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 89</b> <b>Standards for Orders under Article 88</b></p> <p>1. The measures in Article 88, paragraph 2 or paragraph 4 can be ordered if:</p> <p>1.1 There is a grounded suspicion that a telephone number or email address, or financial account has been used in the commission of or, in cases in which attempt is punishable, has been used in the attempt to commit a criminal</p>	<p>telekomunikacija ili komunikacija kompjuterskom mrežom se takođe može narediti prema licu koje nije osumnjičeno lice kada se primenjuju kriterijumi is stava 3. tačka 1) ovog člana na osumnjičenog, a ispunjeni su uslovi is stava. 3 tačka 2) ovog člana i ako postoji osnovana sumnja da:</p> <p>4.1 takvo lice prima ili šalje komunikaciju koja potiče ili je namenjena osumnjičenom licu ili učesnicima u finansijskim transakcijama osumnjičenog lica; ili</p> <p>4.2 osumnjičeno lice koristi telefon tog lica ili tačku pristupa za kompjuterski sistem.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 89</b> <b>Standardi za naredbe shodno članu 88</b></p> <p>1. Mere iz člana 88. stava 2. ili stava 4. mogu biti naložene ako:</p> <p>1.1 postoji osnovana sumnja da je telefonski broj ili elektronska pošta ili finansijski račun upotrebljen za izvršenje ili u slučajevima u kojima je pokušaj kažnjiv, upotrebljen za pokušaj izvršenja krivičnog dela navedenog u članu</p>
--	---	---

<p>vepër penale nga neni 90; dhe</p> <p>1.2 Pronari apo shfrytëzuesi i numrit telefonik, adresës elektronike apo llogarisë financiare nuk është i njohur, është person juridik ose ka dyshim të arsyeshëm se numri telefonik, adresa elektronike apo llogaria financiare po përdoret nga dikush tjetër e jo nga pronari.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 90</b> <b>Veprat penale për të cilat mund të lëshohen urdhrat sipas nenit 88</b></p> <p>1. Urdhri nga neni 88 mund të përdoret vetëm për hetimin e së paku një nga këto vepra të dyshuara penale:</p> <p>1.1 Veprat penale të dënueshme me pesë ose më shumë vjet burgim; ose</p> <p>1.2) Një apo më shumë nga veprat penale në vijim:</p> <p>1.2.1 Dhuna ndaj përfaqësuesve të lartë të Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 127 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.2 Rrezikimi i rendit kushtetues</p>	<p>offence listed in Article 90; and,</p> <p>1.2 The owner or user of the telephone number or email address or financial account is not known, is a legal person, or there is a grounded suspicion that telephone number, email address or financial account is being used by someone other than the owner.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 90</b> <b>Offences Justifying Orders under Article 88</b></p> <p>1. An order under Article 88 shall only be used to investigate at least one of the following suspected criminal offences:</p> <p>1.1 A criminal offence punishable by a minimum of five or more years imprisonment; or</p> <p>1.2 One or more of the following criminal offences,</p> <p>1.2.1 Violence against High Representatives of the Republic of Kosovo, as defined by Article 127 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.2 Endangering the</p>	<p>90. i,</p> <p>1.2 vlasnik ili korisnik telefonskog broja ili elektronske pošte ili finansijskog računa je nepoznato lice, pravno je lice i postoji osnovana sumnja da je telefonski broj, elektronsku poštu ili finansijski račun upotrebilo drugo lice koje nije vlasnik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 90</b> <b>Krivična dela koja opravdavaju naredbe shodno članu 88</b></p> <p>1. Naredba shodno članu 88. koristi se samo za istragu najmanje jednog od sledećih osumnjičenih krivičnih dela:</p> <p>1.1 krivično delo kažnjivo kaznom zatvora u trajanju od pet ili više godina; ili</p> <p>1.2 jedno ili više od sledećih krivičnih dela:</p> <p>1.2.1 Nasilje protiv visokih zvaničnika Republike Kosovo, član 127. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.2 Ugrožavanje</p>
---	---	--

<p>me shkatërrimin apo dëmtimin e instalimeve dhe pajisjeve publike, në pajtim me nenin 128 të Kodit Penal;</p>	<p>Constitutional Order by Destroying or Damaging Public Installations and Facilities, as defined by Article 128 of the Criminal Code;</p>	<p>ustavnog poretka uništenjem ili oštećenjem javnih postrojenja i instalacija, član 128. Krivičnog zakonika;</p>
<p>1.2.3 Sabotimi, në pajtim me nenin 129 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.3 Sabotage, as defined by Article 129 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.3 Sabotaža, član 129. Krivičnog zakonika;</p>
<p>1.2.4 Spiunazhi, në pajtim me nenin 130 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.4 Espionage, as defined by Article 130 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.4 Špijunaža, član 130. Krivičnog zakonika;</p>
<p>1.2.5 Fshehja ose moslajmërimi i terroristëve dhe grupeve terroriste, në pajtim me nenin 141 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.5 Concealment or Failure to Report Terrorists and Terrorist Groups, as defined by Article 141 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.5 Skrivanje ili neprijavljivanje terorista i terorističkih grupa, član 141. Krivičnog zakonika;</p>
<p>1.2.6 Përgatitja e veprave terroriste ose veprave penale kundër rendit kushtetues dhe sigurisë së Republikës së Kosovës, në pajtim me nenin 143 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.6 Preparation of Terrorist Offences or Criminal Offenses against the Constitutional Order and Security of the Republic of Kosovo, as defined by Article 143 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.6 Pripremanje terorističkih dela ili krivičnih dela protiv ustavnog poretka i bezbednosti Republike Kosovo, član 143. Krivičnog zakonika</p>
<p>1.2.7 Rrezikimi i negociatorëve, në pajtim me nenin 158 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.7 Endangering Negotiators, as defined by Article 158 of the Criminal</p>	<p>1.2.7 Ugrožavanje pregovarača, član 158. Krivičnog zakonika</p>

<p>1.2.8 Organizimi i grupeve për kryerjen e gjenocidit, krimeve kundër njerëzimit dhe krimeve të luftës, në pajtim me nenin 159 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.9 Rrëmbimi i fluturakes, në pajtim me nenin 163 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.10 Rrezikimi i sigurisë së aviacionit civil, në pajtim me nenin 164 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.11 Skllavëria, kushtet e ngjashme me skllavërinë dhe puna e detyruar, në pajtim me nenin 168 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.12 Kontrabandimi me migrantë, në pajtim me nenin 169 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.13 Trafikimi me njerëz, në pajtim me nenin 170 të Kodit Penal;</p>	<p>Code;</p> <p>1.2.8 Organization of Groups to Commit Genocide, Crimes against Humanity and War Crimes, as defined by Article 159 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.9 Hijacking Aircraft, as defined by Article 163 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.10 Endangering Civil Aviation Safety, as defined by Article 164 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.11 Slavery, Slavery-like Conditions and Forced Labour, as defined by Article 168 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.12 Smuggling of Migrants, as defined by Article 169 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.13 Trafficking in Persons, as defined by Article 170 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.8 Organizovanje grupe radi izvršenja genocida, zločina protiv čovečnosti i ratnih zločina član 159. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.9 Otmica letilice, član 163. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.10 Ugrožavanje bezbednosti civilne avijacije, član 164. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.11 Ropstvo, uslovi slični ropstvu i prinudni rad u skladu sa članom 168. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.12 Krijumčarenje migranata, član 169. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.13 Trgovina ljudima, član 170. Krivičnog zakonika;</p>
--	---	--



<p>1.2.14 Fshehja e dokumenteve të identifikimit të viktimave të skllavërisë ose trafikimit me njerëz, në pajtim me nenin 171 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.15 Rrezikimi i personave nën mbrojtje ndërkombëtare, në pajtim me nenin 172 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.16 Rrezikimi i personelit të Kombeve të Bashkuara dhe i personelit në marrëdhënie me to, në pajtim me nenin 173 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.17 Marrja e pengjeve, në pajtim me nenin 174 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.18 Kanosja për përdorimin ose kryerjen e vjedhjes apo të grabitjes së materialit nuklear, në pajtim me nenin 176 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.19 Rrëmbimi, në pajtim me nenin 193 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.14 Withholding Identity Papers of Victims of Slavery or Trafficking in Persons, as defined by Article 171 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.15 Endangering Internationally Protected Persons, as defined by Article 172 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.16 Endangering United Nations and Associated Personnel, as defined by Article 173 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.17 Hostage-Taking, as defined by Article 174 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.18 Threats to Use of Commit Theft or Robbery of Nuclear Material, as defined by Article 176 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.19 Kidnapping, as defined in Article 193 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.14 Oduzimanje ličnih dokumenata žrtava ropskog odnosa ili trgovine ljudima, član 171. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.15 Ugrožavanje međunarodno zaštićenih lica u skladu sa članom 172. Krivičnog zakonika.</p> <p>1.2.16 Ugrožavanje Ujedinjenih nacija i povezanog osoblja u skladu sa članom 173. Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.17 Uzimanje talaca, član 174. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.18 Pretnje upotrebe ili krađe nuklearnog materijala, član 176. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.19 Kidnapovanje, član 193. Krivičnog zakonika;</p>
--	---	---

<p>1.2.20 Tortura, në pajtim me nenin 198 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.21 Cënimi i së drejtës për të kandiduar, në pajtim me nenin 209 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.22 Kanosja e kandidatit, në pajtim me nenin 210 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.23 Keqpërdorimi i detyrës zyrtare gjatë zgjedhjeve, në pajtim me nenin 213 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.24 Dhënia ose marrja e ryshfetit në lidhje me votimin, në pajtim me nenin 214 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.25 Falsifikimi i rezultateve të votimit, në pajtim me nenin 218 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.26 Asgjësimi i dokumenteve të votimit, në pajtim me nenin 219 të Kodit Penal;</p>	<p>1.2.20 Torture, as defined in Article 198 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.21 Violation of the Right to Be a Candidate, as defined in Article 209 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.22 Threat to the Candidate, as defined in Article 210 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.23 Abuse of Official Duty During Elections, as defined in Article 213 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.24 Giving or Receiving a Bribe in Relation to Voting, as defined in Article 214 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.25 Falsification of Voting Results, as defined in Article 218 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.26 Destroying Voting Documents, as defined in Article 219 of the Criminal Code;</p>	<p>1.2.20 Muçenje, definisano u skladu sa članom 198. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.21 Povreda prava na kandidaturu u skladu sa članom 209. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.22 Pretnja kandidatu, shodno članu 210. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.23 Zloupotreba službene dužnosti tokom izbora, shodno članu 213. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.24 Davanja i uzimanje mita u vezi sa glasanjem, shodno članu 214. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.25 Falsifikovanje izbornih rezultata, shodno članu 218. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.26 Uništavanje glasačke dokumentacije, shodno članu 219. Krivičnog zakonika;</p>
--	---	---

<p>1.2.27 Dhunimi, në pajtim me nenin 229 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.28 Shërbimet seksuale të viktimës së trafikimit, në pajtim me nenin 230 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.29 Mundësimi ose detyrimi në prostitucion, në pajtim me nenin 240 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.30 Transplantimi i kundërligjshëm dhe trafikimi i organeve dhe qelizave njerëzore, në pajtim me nenin 264 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.31 Ndotja e ujit të pijshëm, në pajtim me nenin 269 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.32 Ndotja e artikujve ushqimorë që përdoren nga njerëzit apo kafshët, në pajtim me nenin 270 të Kodit Penal;</p> <p><b>1.2.33 Blerja, posedimi, shpërndarja</b></p>	<p>1.2.27 Rape, as defined in Article 229 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.28 Sexual Services of a Victim of Trafficking, as defined in Article 230 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.29 Facilitating or Compelling Prostitution, as defined in Article 240 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.30 Unlawful Transplantation and Trafficking of Human Organs and Tissues, as defined in Article 264 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.31 Pollution of Drinking Water, as defined in Article 269 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.32 Pollution of Food Products used by People or Animals, as defined in Article 270 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.33 Unauthorized</p>	<p>1.2.27 Silovanje, shodno članu 229. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.28 Seksualne usluge žrtve trgovine ljudima, član 230. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.29 Olakšavanje ili primoravanje na prostituciju, shodno članu 240. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.30 Nezakonita transplantacija, trgovina ljudskim organima i tkivom, član 264. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.31 Zagađenje pijaće vode, član 269. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.32 Zagađenje prehrambenih proizvoda namenjenih ljudima i životinjama, član 270. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.33 Neovlašćena</p>
--	--	--

<p>dhe shitja e paautorizuar e narkotikëve, substancave psikotrope dhe analoge, në pajtim me nenin 272 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.34 Prodhimi dhe përpunimi i paautorizuar i narkotikëve, substancave psikotrope, analoge apo veglave, pajisjeve apo materialeve narkotike, në pajtim me nenin 273 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.35 Organizimi, drejtimi apo financimi i trafikimit të narkotikëve apo substancave psikotrope, në pajtim me nenin 278 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.36 Cenimi i barazisë në ushtrimin e veprimtarisë ekonomike, në pajtim me nenin 283 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.37 Keqpërdorimi i autorizimeve ekonomike, në pajtim me nenin 289 të Kodit Penal;</p>	<p>Purchase, Possession, Distribution and Sale of Narcotic Drugs, Psychotropic Substances, Analogues , as defined in Article 272 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.34 Unauthorized production and processing of Narcotic Drugs, Psychotropic Substances, Analogues or Narcotic Drug Paraphernalia, Equipment or Materials, as defined in Article 273 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.35 Organizing, Managing or Financing Trafficking in Narcotic Drugs or Psychotropic Substances, as defined in Article 278 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.36 Violating Right of Equality in Exercising Economic Activity, as defined in Article 283 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.37 Misuse of Economic Authorizations, as defined in Article 289 of the</p>	<p>kupovina, posedovanje, distribucija i prodaja narkotika, psihotropskih supstanci ili sličnog shodno članu 272. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.34 Neovlašćena proizvodnja i prerada opojnih droga, psihotropskih supstanci ili sličnog, ili pribora, opreme ili materijala za opojnu drogu, član 273. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.35 Organizovanje, upravljanje ili finansiranje trgovine opojnim drogama ili psihotropskim supstancama, član 278. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.36 Povreda prava ravnopravnosti u vršenju privredne aktivnosti shodno članu 283. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.37 Zloupotreba privrednih ovlašćenja shodno članu 289.</p>
--	--	---

<p>1.2.38 Falsifikimi i letrave me vlerë dhe instrumenteve të pagesës, në pajtim me nenin 292 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.39 Organizimi i skemave piramidale dhe bixhozit të paligjshëm, në pajtim me nenin 299 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.40 Falsifikimi i parasë, në pajtim me nenin 301 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.41 Prodhimi, furnizimi, shitja, posedimi ose dhënia në shfrytëzim e mjeteve për falsifikim, në pajtim me nenin 303 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.42 Shpërlarja e parave, në pajtim me nenin 307 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.43 Marrëveshjet për kufizimin e konkurrencës përmes ftesave për tender, në pajtim me nenin 308 të</p>	<p>Criminal Code;</p> <p>1.2.38 Counterfeiting Securities and Payment Instruments, as defined in Article 292 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.39 Organizing Pyramid Schemes and Unlawful Gambling, as defined in Article 299 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.40 Counterfeiting Money, as defined in Article 301 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.41 Production, Supply, Selling, Possession or Provision for Use the Means of Counterfeiting, as defined in Article 303 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.42 Money Laundering, as defined in Article 307 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.43 Agreements in Restriction of Competition Upon Invitation to Tender,</p>	<p>Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.38 Falsifikovanje sredstava obezbeđenja i instrumenata plaćanja, član 292. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.39 Organizovanje piramidalnih šema i nezakonitog kockanja, član 299. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.40 Falsifikovanje novca, član 301. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.41 Proizvodnja, snabdevanje, prodaja, posedovanje ili obezbeđivanje falsifikovanih sredstava shodno članu 303. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.42 Pranje novca, član 307. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.43 Sporazumi u ograničavanju konkurentnosti po</p>
--	--	--

<p>Kodit Penal;</p> <p>1.2.44 Mashtrimi në shkëmbimin e letrave me vlerë, në pajtim me nenin 309 të Kodit Penal;</p> <p>1.1.45 Marrëveshja dhe mashtrimi me letrat me vlerë të Qeverisë, në pajtim me nenin 311 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.46 Shmangia nga tatimi, në pajtim me nenin 312 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.47 Pranimi i paarsyeshëm i dhuratave, në pajtim me nenin 314 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.48 Dhënia e paarsyeshme e dhuratave, në pajtim me nenin 315 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.49 Kontrabandimi i mallrave, në pajtim me nenin 316 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.50 Shmangia nga pagesa e tarifave të detyrueshme doganore, në pajtim me nenin 317 të Kodit</p>	<p>as defined in Article 308 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.44 Fraud in Trading with Securities, as defined in Article 309 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.45 Government Securities Collusion and Fraud, as defined in Article 311 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.46 Tax Evasion, as defined in Article 312 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.47 Unjustified Acceptance of Gifts, as defined in Article 314 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.48 Unjustified Giving of Gifts, as defined in Article 315 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.49 Smuggling of Goods, as defined in Article 316 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.50 Avoiding Payment of Mandatory Customs Fees, as defined in Article</p>	<p>pozivanju na tendera u skladu sa 308. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.44 Prevara u trgovini sredstava obezbeđenja, član 309. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.45 Dogovor i prevara u vezi sa vladinim sredstvima obezbeđenja, član 311. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.46 Izbegavanje poreza, član 312. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.47 Neopravdano prihvatanje poklona, član 314. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.48 Neopravdano davanje poklona, član 315. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.49 Krijumčarenje robe, član 316. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.50 Izbegavanje plaćanja obaveznih carinskih naknada, član 317.</p>
---	--	---

<p>Penal;</p> <p>1.2.51 Zjarrvënia, në pajtim me nenin 333 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.52 Mashtrimi, në pajtim me nenin 334 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.53 Mashtrimi me subvencione, në pajtim me nenin 335 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.54 Mashtrimi lidhur me pranimin e fondeve nga Komuniteti Evropian, në pajtim me nenin 336 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.55 Keqpërdorimi i sigurimit, në pajtim me nenin 337 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.56 Hyrja në sistemet kompjuterike, në pajtim me nenin 338 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.57) Mbajtja e paligjshme e substancave dhe e mbeturinave të rrezikshme, në pajtim me nenin 347 të Kodit Penal;</p> <p>1.2.58 Importi, eksporti, furnizimi,</p>	<p>317 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.51 Arson, as defined in Article 333 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.52 Fraud, as defined in Article 334 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.53 Subsidy Fraud, as defined in Article 335 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.54 Fraud Related to Receiving Funds from European Community, as defined in Article 336 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.55 Misuse of Insurance, as defined in Article 337 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.56 Intrusion into Computer Systems, as defined in Article 338 of the Criminal Code;</p> <p>1.2.57 Unlawful Handling Hazardous Substances and Waste, as defined in Article 347 of the Criminal Code; or</p> <p>1.2.58 Unauthorized</p>	<p>Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.51 Podmetanje požara, definisano članom 333 krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.52 Prevara, član 334. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.53 Prevara u vezi subvencije, član 335. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.54 Prevara u vezi sa primanjem sredstava iz evropske zajednice, član 336. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.55 Zloupotreba osiguranja, kao što je definisano u članu 337. Krivičnog zakonika</p> <p>1.2.56 Upad u računarske sisteme, član 338. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.2.57 Nezakonito rukovanje opasnim supstancama i otpadom, član 347. Krivičnog zakonika; ili</p> <p>1.2.58 Nezakonit uvoz,</p>
--	---	---

<p>transportimi, prodhimi, këmbimi, ndërmjetësimi ose shitja e paautorizuar e armëve apo materieve plasëse, në pajtim me nenin 371 të Kodit Penal;</p> <p>1.3 Një apo më shumë nga veprat e mëposhtme penale, nëse kryhen në lidhje me terrorizëm, korrupsion apo krim të organizuar:</p> <p>1.3.1 Kanosja, në pajtim me nenin 184 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.2 Ngacmimi, në pajtim me nenin 185 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.3 Sulmi, në pajtim me nenin 186 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.4 Lëndimi i rëndë trupor, në pajtim me nenin 188 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.5 Shtrëngimi, në pajtim me nenin 194 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.6 Detyrimi, në pajtim me nenin 339 të Kodit Penal;</p>	<p>Import, Export, Supply, Transport, Production, Exchange, Brokering or Sale of Weapons or Explosive Materials, as defined in Article 371 of the Criminal Code.</p> <p>1.3. One or more of the following criminal offences, if committed in the furtherance of terrorism, corruption or organized crime:</p> <p>1.3.1 Threat, as defined in Article 184 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.2 Harassment, as defined in Article 185 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.3 Assault, as defined in Article 186 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.4 Grievous Bodily Injury, as defined in Article 188 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.5 Coercion, as defined in Article 194 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.6 Extortion, as defined in Article 339 of the</p>	<p>izvoz, nabavka, transport, proizvodnja, razmena, posredovanje ili prodaja oružja ili eksplozivnih materijala, član 371. Krivičnog zakonika.</p> <p>1.3 Jedno ili više sledećih krivičnih dela ako su izvršena zbog terorizma, korupcije ili organizovanog kriminala:</p> <p>1.3.1 Pretnja, član 184. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.2 Uznemiravanje, član 185. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.3 Fizički napad, član 186. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.4 Teška telesna povreda, član 188. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.5 Prinuda, član 194. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.6 Iznuda, član 339. Krivičnog zakonika;</p>
---	--	--



<p>1.3.7 Shantazhi, në pajtim me nenin 340 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.8 Shkaktimi i rrezikut të përgjithshëm, në pajtim me nenin 364 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.9 Asgjësimi, dëmtimi ose heqja e instalimeve publike, në pajtim me nenin 365 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.10 Asgjësimi, dëmtimi ose heqja e pajisjeve mbrojtëse dhe rrezikimi i sigurisë në vendin e punës, në pajtim me nenin 366 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.11 Dërgimi apo transportimi i kundërligjshëm i lëndëve eksplozive ose lëndëve ndezëse, në pajtim me nenin 368 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.12 Përdorimi i armës apo mjetit të rrezikshëm, në pajtim me nenin 374 të Kodit Penal;</p>	<p>Criminal Code;</p> <p>1.3.7 Blackmail, as defined in Article 340 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.8 Causing General Danger, as defined in Article 364 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.9 Destroying, Damaging or Removing Public Installations, as defined in Article 365 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.10 Destroying, Damaging or Removing Safety Equipment and Endangering Work Place Safety, as defined in Article 366 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.11 Unlawful Delivery or Transportation of Explosives or Flammable Materials, as defined in Article 368 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.12 Use of Weapon or Dangerous Instrument, as defined in Article 374 of</p>	<p>1.3.7 Uцена, član 340. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.8 Izazivanje opšte opasnosti, član 364. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.9 Uništenje, oštećenje ili uklanjanje javnih instalacija, član 365. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.10 Uništenje, oštećenje ili uklanjanje sigurnosne opreme i ugrožavanje bezbednosti na radnom mestu, član 366. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.11 Nezakonita isporuka ili prevoz eksploziva ili zapaljivih materijala, član 368. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.12 Korišćenje oružja ili opasnog oruđa, član 374. Krivičnog zakonika;</p>
--	---	--

<p>1.3.13 Pengimi i të provuarit apo procedurës zyrtare, në pajtim me nenin 393 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.14 Frikësimi gjatë procedurës penale për krimin e organizuar, në pajtim me nenin 394 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.15 Keqpërdorimi i pozitës apo autoritetit zyrtar, në pajtim me nenin 421 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.16 Keqpërdorimi i informatës zyrtare, në pajtim me nenin 422 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.17 Konflikti i interesit, në pajtim me nenin 423 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.18 Përvetësimi në detyrë, në pajtim me nenin 424 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.19 Mashtrimi në detyrë, në pajtim me nenin 425 të Kodit Penal;</p>	<p>the Criminal Code;</p> <p>1.3.13 Obstruction of Evidence or Official Proceeding, as defined in Article 393 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.14 Intimidation During Criminal Proceedings for Organized Crime, as defined in Article 394 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.15 Abusing Official Position or Authority, as defined in Article 421 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.16 Misusing Official Information, as defined in Article 422 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.17 Conflict of Interest, as defined in Article 423 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.18 Misappropriation in Office, as defined in Article 424 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.19 Fraud in Office, as defined in Article 425 of</p>	<p>1.3.13 Ometanje dokazivanja ili zvaničnog postupka, član 393. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.14 Zastrășivanje za vreme krivičnog postupka za organizovani kriminal, član 394. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.15 Zloupotreba službenog položaja ili ovlašćenja definisano članom 421. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.16 Zloupotreba službene informacije, član 422. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.17 Sukob interesa, član 423. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.18 Pronevera u vršenju službe, član 424. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.19 Prevara na položaju, član 425. Krivičnog</p>
---	--	--

<p>1.3.20 Marrja e ryshfetit, në pajtim me nenin 427 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.21 Dhënia e ryshfetit, në pajtim me nenin 428 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.22 Dhënia e ryshfetit zyrtarit publik të huaj, në pajtim me nenin 429 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.23 Ushtrimi i ndikimit, në pajtim me nenin 430 të Kodit Penal;</p> <p>1.3.24 Zbulimi i fshehtësisë zyrtare, në pajtim me nenin 431 të Kodit Penal;</p> <p>2. Provat e siguruara në pajtim me masën e urdhëruar ligjërisht sipas nenit 88 janë të pranueshme në shqyrtim kryesor, pa marrë parasysh nëse janë apo jo të përfshira në aktakuzë për veprat penale të cekura në këtë nen.</p>	<p>the Criminal Code;</p> <p>1.3.20) Accepting Bribes, as defined in Article 427 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.21 Giving Bribes, as defined in Article 428 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.22 Giving Bribes to Foreign Official, as defined in Article 429 of the Criminal Code;</p> <p>1.3.23 Trading in Influence, as defined in Article 430 of the Criminal Code; or</p> <p>1.3.24 Disclosing Official Secrets, as defined in Article 431 of the Criminal Code.</p> <p>2. Evidence obtained pursuant to a lawfully ordered measure under Article 88 shall be admissible at the Main Trial regardless of whether the indictment charges any of the Criminal Offences listed in this Article.</p>	<p>zakonika;</p> <p>1.3.20 Prikhvatanje mita, član 427. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.21 Davanje mita, član 428. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.22 Davanje mita stranim zvaničnicima, član 429. Krivičnog zakonika;</p> <p>1.3.23 Trgovina uticajem, član 430. Krivičnog zakonika; ili</p> <p>1.3.24 Otkrivanje službenih tajni, članom 431. Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Dokazi pribavljeni u skladu sa zakonski naloženoj meri shodno članu 88. su prihvatljivi na glavnom pretresu bez obzira da li tačke optužbe u optužnici navode bilo koje krivično delo navedeno u ovom članu.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>Neni 91</b> <b>Personat kompetent për të urdhëruar dhe zbatuar masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit</b></p>	<p align="center"><b>Article 91</b> <b>Persons Competent to Apply for and Order Covert and Technical Measures of Surveillance and Investigation</b></p>	<p align="center"><b>Član 91</b> <b>Lica nadležna da podnesu zahtev i nalože skrivene i tehničke mere praćenja i istrage</b></p>
<p>1. Prokurori i shtetit mund të jep urdhër për secilën masë të mëposhtme:</p> <p>1.1 Fotografim të fshehtë ose vëzhgim me video në vende publike;</p> <p>1.2 Monitorim të fshehtë të bisedave në vende publike;</p> <p>1.3 Hetim të fshehtë; ose</p> <p>1.4 Regjistrim të thirrjeve telefonike.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake, me kërkesë të prokurorit të shtetit, mund të urdhërojë secilën masë të mëposhtme:</p> <p>2.1 Fotografim të fshehtë ose vëzhgim me video në vende private;</p> <p>2.2 Monitorim të fshehtë të bisedave në vende private;</p> <p>2.3 Kontrollim të dërgesave postare;</p>	<p>1. A state prosecutor may issue an order for each of the following measures:</p> <p>1.1 Covert photographic or video surveillance in public places;</p> <p>1.2 Covert monitoring of conversations in public places;</p> <p>1.3 An undercover investigation: or</p> <p>1.4 Metering of telephone calls.</p> <p>2. A pre-trial judge may issue an order for each of the following measures on the basis of an application by a state prosecutor:</p> <p>2.1 Covert photographic or video surveillance in private places;</p> <p>2.2 Covert monitoring of conversations in private places;</p> <p>2.3 Search of postal items;</p>	<p>1. Državni tužilac može da izda nalog za svaku od sledećih mera:</p> <p>1.1 skriveno fotografsko ili video praćenje na javnim mestima;</p> <p>1.2 tajno praćenje razgovora na javnim mestima;</p> <p>1.3 istragu pomoću prikrivenog islednika; ili</p> <p>1.4 pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa datog telefonskog broja.</p> <p>2. Sudija za prethodni postupak može da izda naredbu za svaku od sledećih mera na osnovu zahteva državnog tužioca:</p> <p>2.1 Skriveno fotografsko ili video praćenje na privatnim mestima;</p> <p>2.2 Tajno praćenje razgovora na privatnim mestima;</p> <p>2.3 Pretres poštanskih pošiljaka;</p>

<p>2.4 Përgjim të telekomunikimeve, përfshirë tekst mesazhet apo mesazhet tjera elektronike;</p> <p>2.5 Përgjim të komunikimeve me anë të rrjetit kompjuterik;</p> <p>2.6 Dërgim të kontrolluar të dërgesave postare;</p> <p>2.7 Shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes;</p> <p>2.8 Blerje të simuluar të ndonjë sendi;</p> <p>2.9 Simulim të një vepre të korrupsionit; ose</p> <p>2.10 Zbulim të të dhënave financiare.</p> <p>3. Zbulimi i të dhënave financiare mund të urdhrohet nga prokurori i shtetit lidhur me një llogari të caktuar në institucionin financiar nëse ka dyshim të bazuar se të dhënat financiare do të ishin të rëndësishme për procedurën penale në të cilën hetohet vepra penale nga Kapitulli XXIV, XXV ose XXXIV i Kodit Penal.</p> <p>4. Kërkesa për marrjen e urdhrat për ndonjë</p>	<p>2.4 Interception of telecommunications; including text messages or other electronic messages,</p> <p>2.5 Interception of communications by a computer network;</p> <p>2.6 Controlled delivery of postal items;</p> <p>2.7 Use of tracking or positioning devices;</p> <p>2.8 A simulated purchase of an item;</p> <p>2.9 A simulation of a corruption offence; or</p> <p>2.10 Disclosure of financial data.</p> <p>3. The disclosure of financial data may be ordered by the state prosecutor about a particular account in a financial institution if there is a grounded suspicion that the financial data would be relevant to a criminal proceeding which is investigating a criminal offence under Chapter XXIV, XXV or XXXIV of the Criminal Code.</p> <p>4. An application for one of the measures</p>	<p>2.4 Presretanje telekomunikacija, uključujući tekstualne poruke ili druge elektronske poruke;</p> <p>2.5 Presretanje komunikacija preko kompjuterske mreže;</p> <p>2.6 Kontrolisana isporuka poštanskih pošiljaka;</p> <p>2.7 Korišćenje uređaja za praćenje i lociranje;</p> <p>2.8 Simuliranu kupovinu predmeta;</p> <p>2.9 Simuliranje krivičnog dela podmićivanja; ili</p> <p>2.10 Obelodanjivanje finansijskih podataka.</p> <p>3. Državni tužilac može da naloži obelodanjivanje finansijskih podataka o određenom računu u finansijskoj instituciji ako postoji osnovana sumnja da finansijski podaci mogu biti od značaja za krivični postupak odnosno istragu krivičnog dela shodno glavi XXIV, XXV ili XXXIV Krivičnog zakonika.</p> <p>4. Zahtev za neku od mera propisanih u st.</p>
---	--	---

<p>nga masat e përcaktuara në paragrafët 1, 2 ose 3 të këtij neni bëhet me shkrim dhe përfshin të dhënat e mëposhtme:</p> <p>4.1 Identitetin e zyrtarit të autorizuar policor, zyrtarit të organit të autorizuar për të zbatuar ligjin penal apo prokurorit të shtetit që bën kërkesën;</p> <p>4.2 Arsytet dhe faktet që mbështesin kërkesën dhe përmbushin kushtet nga neni 88; dhe</p> <p>4.3 Të dhënat lidhur me çfarëdo kërkesë paraprake të njohur për paraqitësin e kërkesës që ka të bëjë me personin e njëjtë dhe veprimet e ndërmara nga zyrtari i autorizuar gjyqësor lidhur me kërkesën e tillë.</p> <p>5. Në rastet e ngutshme, kur pritja e urdhrin të gjyqtarit të procedurës paraprake nga paragrafi 2 i këtij neni do të rrezikonte sigurinë e hetimeve ose jetën dhe sigurinë e të dëmtuarit, dëshmitarit, informatorit ose anëtarëve të familjes së tyre, prokurori i shtetit mund të jep urdhër të përkohshëm për njërën nga masat e parapara në paragrafin 2 të këtij neni. Urdhri i tillë i përkohshëm e humb fuqinë nëse nuk konfirmohet me shkrim nga gjyqtari i</p>	<p>provided for in paragraph 1, 2 or 3 of the present Article shall be made in writing and shall include the following information:</p> <p>4.1 The identity of the duly authorized police officer, officer of the body authorized to enforce criminal law or the state prosecutor making the application;</p> <p>4.2 Reasons and facts that support the application and fulfill the criteria in Article 88; and</p> <p>4.3 Information about any previous application known to the applicant involving the same person and the action undertaken by the authorizing judicial officer on such application.</p> <p>5. In emergency cases, if the delay that would result from a pre-trial judge issuing an order under paragraph 2 of the present Article would jeopardize the security of investigations or the life and safety of an injured party, witness, informant or their family members, a state prosecutor may issue a provisional order for one of the measures provided for in paragraph 2 of the present Article. Such provisional order ceases to have effect if it is not confirmed</p>	<p>1, 2. ili 3. ovog člana treba da bude u pisanom obliku i treba da sadrži sledeće informacije:</p> <p>4.1 identitet propisno ovlašćenog policijskog službenika, službenika organa ovlašćenog za sprovođenje zakona ili državnog tužioca koji podnosi zahtev;</p> <p>4.2 razloge i činjenice koji idu u prilog zahtevu i ispunjavanju kriterijuma iz člana 88; i</p> <p>4.3 podatke o bilo kojim prethodnim zahtevima koji se odnose na isto lice i koji su poznati podnosiocu zahteva i o postupcima službenika pravosuđa koji daje ovlašćenje na osnovu takvog zahteva.</p> <p>5. U hitnim slučajevima, ako bi odlaganje, koje bi proizašlo izdavanjem naredbe sudije za prethodni postupak po stavu 2. ovog člana ugrozilo bezbednost istrage ili živote i bezbednost oštećenog lica, svedoka, dostavljača informacija ili članova njihovih porodica, državni tužilac može da izda privremenu naredbu za neku od mera propisanih u stavu 2. ovog člana. Takva privremena naredba prestaje da važi ako ga sudija za prethodni postupak</p>
---	--	---

<p>procedurës paraprake brenda njëzet e katër orëve nga lëshimi. Me rastin e konfirmimit të urdhrit të përkohshëm të lëshuar nga prokurori i shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake sipas detyrës zyrtare vlerëson me shkrim ligjshmërinë e tij. Prokurori i shtetit nuk mund të shfrytëzojë autoritetin e tij sipas këtij paragrafi për të lëshuar urdhrin në pajtim me nenin 92, paragrafët 3 ose 5 të këtij Kodi.</p>	<p>in writing by a pre-trial judge within twenty-four hours of issuance. When confirming the provisional order of a state prosecutor, the pre-trial judge shall make a written determination as to its lawfulness <i>ex officio</i>. A state prosecutor may not use his or her authority under this paragraph to issue an order pursuant to Article 92, paragraphs 3 or 5 of the present Code.</p>	<p>ne potvrdi dopisom u roku od dvadeset i četiri časova od izdavanja naredbe. Kada potvrđuje privremenu naredbu državnog tužioca, sudija za prethodni postupak donosi po službenoj dužnosti pisanu odluku o njegovoj pravovaljanosti. Državni tužilac ne može da koristi svoja ovlašćenja iz ovog stava da bi izdao naredbu na osnovu člana 92. st. 3. ili 5. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 92</b> <b>Urdhrat për masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 92</b> <b>Orders for Covert and Technical Measures of Surveillance and Investigation</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 92</b> <b>Naredbe za skrivene i tehničke mere praćenja i istrage</b></p>
<p>1. Urdhri për ndonjë masë të caktuar nga ky kapitull bëhet me shkrim dhe përmban:</p>	<p>1. An order for a measure under the present Chapter shall be in writing and shall specify:</p>	<p>1. Naredba za sprovođenje mere predviđene ovom glavom mora da bude u pisanom obliku i da navode:</p>
<p>1.1 Emrin dhe adresën e personit ose të personave që i nënshtrohen urdhrin, nëse dihen;</p>	<p>1.1 The name and address of the subject or subjects of the order, if known;</p>	<p>1.1 Ime i adresu jednog ili više lica koja su predmet naredbe, ako je poznato;</p>
<p>1.2 Llojin e masës;</p>	<p>1.2 The nature of the measure;</p>	<p>1.2. Vrstu mere;</p>
<p>1.3 Arsyet e urdhrin;</p>	<p>1.3 The grounds for the order;</p>	<p>1.3 Osnov za izdavanje naredbe;</p>
<p>1.4 Kohëzgjatjen e urdhërit që nuk mund të kalojë gjashtëdhjetë ditë nga dita e lëshimit të urdhrin; dhe</p>	<p>1.4 The duration of the order shall not exceed 60 days from the date of the issuance of the order; and</p>	<p>1.4 Nalog ne može da traje duže od 60 dana od dana izdavanja naredbe; i</p>
<p>1.5 Personin e autorizuar për</p>	<p>1.5 The person authorized to</p>	<p>1.5 Lice ovlašćeno da sprovede</p>

<p>zbatimin e masës dhe zyrtarin përgjegjës për mbikëqyrjen e zbatimit të tillë.</p> <p>2. Për urdhrin e lëshuar për ndonjë masë nga ky kapitulli, nga zyrtari i autorizuar i policisë kërkohet t'i paraqesë raport zyrtarit të autorizuar gjyqësor mbi zbatimin e urdhrin brenda pesëmbëdhjetë ditëve nga dita e lëshimit të urdhrin.</p> <p>3. Urdhri për vëzhgim të fshehtë fotografik ose me video në vende private, monitorim të bisedave në vende private, përgjim të telekomunikimeve, përgjim të komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik ose shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes mund ta autorizojë zyrtarin e autorizuar të policisë të hyjë në lokale private, nëse gjyqtari i procedurës paraprake vlerëson se hyrja e tillë është e domosdoshme për të aktivizuar ose pamundësuar mjetet teknike për zbatimin e masave të tilla. Kur zyrtarët e autorizuar të policisë hyjnë në lokale private në pajtim me urdhrin nga ky paragraf, veprimet e tyre në lokalet private duhet të kufizohen në veprimet e saktësuara në urdhër.</p> <p>4. Urdhri për regjistrimin e bisedave telefonike ose përgjimin e komunikimeve</p>	<p>implement the measure and the officer responsible for supervising such implementation.</p> <p>2. An order for a measure under the present Chapter shall require that duly authorized police officers provide the authorizing judicial officer a report on the implementation of the order at 15 day intervals from the date of the issuance of the order.</p> <p>3. An order for covert photographic or video surveillance in private places, monitoring of conversations in private places, interception of telecommunications, interception of communications by a computer network or the use of tracking or positioning devices may specifically permit duly authorized police officers to enter private premises if a pre-trial judge determines that such entry is necessary to activate or disable the technical means for the implementation of such measures. If duly authorized police officers enter private premises pursuant to an order under this paragraph, their actions in the private premises shall be limited to those specified in the order.</p> <p>4. An order for the metering of telephones or the interception of communications by</p>	<p>meru i službenika odgovornog za nadgledanje njenog sprovođenja.</p> <p>2. Naredba za sprovođenje mere propisane ovom glavom zahteva da propisno ovlašćeni policijski službenici dostavljaju izveštaj o izvršavanju naredbe službeniku pravosuđa koji je dao ovlašćenje, na svakih 15 dana od dana izdavanja naredbe.</p> <p>3. Naredba za skriveni fotografski ili video nadzor na privatnim mestima, praćenje razgovora na privatnim mestima, presretanje telekomunikacija, presretanje komunikacija putem kompjuterske mreže ili korišćenje uređaja za praćenje i lociranje može da ovlasti propisno ovlašćene policijske službenike da uđu u privatne prostorije ukoliko sudija za prethodni postupak smatra da je takav ulazak neophodan da bi se aktivirala ili onespobila tehnička sredstva za primenu takvih mera. Ako propisno ovlašćeni policijski službenici uđu u privatne prostorije na osnovu naredbe propisane ovim stavom, njihove aktivnosti u privatnim prostorijama moraju da budu ograničene na one navedene u naredbi.</p> <p>4. Naredba za pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa telefonskih brojeva ili</p>
--	---	---



<p>nëpërmjet rrjetit kompjuterik duhet të përfshijë të gjitha elementet për identifikimin e secilit telefon ose secilës pikë të qasjes në rrjetin kompjuterik që duhet të përgjohet. Përpos rasteve të parapara në paragrafin 5 të këtij neni, urdhri për përgjim të telekomunikimeve duhet të përmbajë të gjitha elementet për identifikimin e secilit telefon që duhet të përgjohet.</p> <p>5. Me kërkesën e prokurorit të shtetit, urdhri për përgjimin e telekomunikimeve mund të përfshijë vetëm një përshkrim të përgjithshëm të telefonave që mund të përgjohen, kur gjyqtari i procedurës paraprake të gjykatës themelore kompetente çmon se ekziston dyshim i bazuar që:</p> <p>5.1 I dyshuari shfrytëzon telefona të ndryshëm me qëllim të shmangies nga vëzhgimi i zyrtarit të autorizuar të policisë; dhe</p> <p>5.2 Një telefon apo telefonat e paraqitur në urdhër shfrytëzohen ose do të shfrytëzohen nga i dyshuari.</p> <p>6 Kur urdhri për përgjimin e telekomunikimeve është lëshuar nga gjyqtari i procedurës paraprake të gjykatës</p>	<p>a computer network shall include all the elements for the identification of each telephone or point of access to a computer network to be intercepted. Except as provided in paragraph 5 of the present Article, an order for the interception of telecommunications shall include all the elements for the identification of each telephone to be intercepted.</p> <p>5. Upon the application of a state prosecutor, an order for the interception of telecommunications may include only a general description of the telephones which may be intercepted, where a pre-trial judge of the competent Basic Court has determined that there is a grounded suspicion that:</p> <p>5.1 The suspect is using various telephones so as to avoid surveillance by duly authorized police officers; and</p> <p>5.2 A telephone or telephones, as described in the order, are being used or are about to be used by the suspect.</p> <p>6 If an order for the interception of telecommunications is issued by a pre-trial judge of a Basic Court pursuant to</p>	<p>za presretanje komunikacija preko kompjuterske mreže mora da sadrži sve elemente za identifikaciju svih telefona ili mesta pristupa kompjuterskoj mreži koji treba da budu presretnuti. Osim u slučaju propisanom stavom 5. ovog člana, naredba za presretanje telekomunikacija mora da sadrži sve elemente za identifikovanje svakog telefona koji treba da bude presretnut.</p> <p>5. Nakon što državni tužilac podnese zahtev, naredba za presretanje telekomunikacija može da sadrži samo opšti opis telefona koji mogu da budu presretani, ako sudija za prethodni postupak nadležnog osnovnog suda odluči da postoji osnovana sumnja da:</p> <p>5.1 osumnjičeno lice koristi različite telefone da bi izbegao praćenje od strane propisno ovlašćenih policijskih službenika; i</p> <p>5.2 osumnjičeno lice koristi ili će da koristi telefon ili telefone koji su opisani u naredbi.</p> <p>6 Ako je naredbu za presretanje telekomunikacija izdao sudija za prethodni postupak osnovnog suda shodno</p>
---	---	---

<p>themelore, në pajtim me paragrafin 5 të këtij neni:</p> <p>6.1 Zyrtarët e autorizuar të policisë, pas zbatimit të urdhrit për një telefon të caktuar, menjëherë informojnë me shkrim gjyqtarin e procedurës paraprake mbi faktet e rëndësishme, duke përfshirë edhe numrin e telefonit;</p> <p>6.2 Urdhri nuk mund të shfrytëzohet për të përgjuar telekomunikimet e personit i cili nuk është i dyshuar; dhe</p> <p>6.3 Kohëzgjatja e urdhrit është e kufizuar deri në pesëmbëdhjetë ditë dhe mund të ripërtërihet deri në nëntëdhjetë ditë nga dita e lëshimit të urdhrit.</p> <p>7. Urdhri për kontroll të dërgesave postare ose dërgim të kontrolluar të dërgesave postare duhet të përfshijë adresën në dërgesat postare që duhet të kontrollohen ose dërgohen. Adresa e tillë duhet të përputhet me atë të personit ose të personave të përfshirë në urdhër.</p> <p>8. Urdhri për përgjimin e telekomunikimeve, përgjimin e</p>	<p>paragraph 5 of the present Article,</p> <p>6.1 The duly authorized police officers after implementing the order in respect of a particular telephone shall promptly inform the pre-trial judge in writing of the relevant facts, including the number of the telephone;</p> <p>6.2 The order may not be used to intercept the telecommunications of a person who is not the suspect; and</p> <p>6.3 The duration of the order is limited to 15 days and may be renewed up to a total period of 90 days from the date of issuance of the order.</p> <p>7. An order for the search of postal items or for the controlled delivery of postal items shall designate the address on the postal items to be searched or delivered. Such address shall be that of the subject or subjects of the order.</p> <p>8. An order for interception of telecommunications, interception of</p>	<p>stavu 5. ovog člana,</p> <p>6.1 Propisno ovlašćeni policijski službenici moraju odmah nakon izvršenja naredbe u vezi sa određenim telefonom, dopisom da obaveste sudiju za prethodni postupak u pismenoj formi o činjenicama od značaja, uključujući i broj telefona;</p> <p>6.2 Naredba ne sme da bude korišćena za presretanje telekomunikacija lica koje nije osumnjičeno lice; i;</p> <p>6.3 Trajanje naredbe je ograničeno na 15 dana i može da bude obnavljano do ukupnog trajanja od 90 dana od izdavanja naredbe.</p> <p>7. Nalog za pretres poštanskih pošiljaka ili za kontrolisanu isporuku poštanskih pošiljki mora da naznači adresu na poštanskim pošiljkama koje treba da budu pretresane ili isporučene. Ta adresa mora da bude adresa jednog ili više lica koja su predmet naredbe.</p> <p>8. Naredba za presretanje telekomunikacija, presretanje</p>
--	--	--

<p>komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik, regjistrimin e thirrjeve telefonike, kontrollin e dërgesave postare, dërgimin e kontrolluar të dërgesave postare ose zbulimin e të dhënave financiare duhet të përfshijë si shtesë udhëzimin e veçantë me shkrim për personat, përveç zyrtarëve të autorizuar të policisë, ndihma e të cilëve mund të jetë e nevojshme për zbatimin e urdhrin. Udhëzimi i tillë me shkrim duhet t'i dërgohet drejtorit ose zyrtarit përgjegjës të sistemit të telekomunikimeve, rrjetit kompjuterik, shërbimit postar, bankës ose institucioneve të tjera financiare dhe duhet të përfshijë vetëm informacionin që kërkohet për ndihmë në zbatimin e urdhrin.</p>	<p>communications by a computer network, metering of telephone calls, search of postal items, controlled delivery of postal items or disclosure of financial data shall include as an annex a separate written instruction to persons other than duly authorized police officers whose assistance may be necessary for the implementation of the order. Such written instruction shall be addressed to the director or the official in charge of the telecommunications system, computer network, postal service, bank or other financial institution and shall specify only the information, which is required for assistance in the implementation of the order.</p>	<p>komunikacija preko kompjuterske mreže, pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa telefonskog broja, pretres poštanskih pošiljaka, kontrolisana isporuka poštanskih pošiljaka ili otkrivanje finansijskih podataka mora kao dodatak da sadrži zasebno pisano uputstvo licima koja nisu propisno ovlašćeni policijski službenici, a čija pomoć može da bude potrebna za sprovođenje naredbe. Takvo pisano uputstvo mora da bude naslovljeno na direktora ili nadležnog rukovodioca telekomunikacionog sistema, kompjuterske mreže, poštanske službe, banke ili ostalih finansijskih institucija i mora da navede samo informacije koje su potrebne kao pomoć u izvršenju naredbe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 93</b> <b>Zbatimi i urdhrin për masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 93</b> <b>Implementation of Orders for Covert and Technical Measures of Surveillance and Investigation</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 93</b> <b>Izvršenje naredbe za skrivene i tehničke mere praćenja i istrage</b></p>
<p>1. Zyrtari i autorizuar i policisë fillon zbatimin e urdhrin për zbatimin e ndonjë mase nga ky Kapitull jo më vonë se pesëmbëdhjetë ditë nga dita e lëshimit.</p> <p>2. Zbatimi i urdhrin kryhet në atë mënyrë që të minimizojë përgjimin e komunikimeve të cilat në të kundërtën nuk i nënshtrohen përgjimit sipas këtij kapitulli.</p>	<p>1. A duly authorized police officer shall commence the implementation of an order for a measure under the present Chapter no later than fifteen days after it has been issued.</p> <p>2. The implementation of an order shall be conducted in such a way as to minimize the interception of communications not otherwise subject to interception under the</p>	<p>1. Propisno ovlašćeni policijski službenik mora da započne izvršenje naredbe za sprovođenje mere predviđene ovom glavom najkasnije u roku od petnaest dana od dana njenog izdavanja.</p> <p>2. Izvršenje naredbe treba da bude obavljeno na način koji će da umanji presretanje komunikacija koje inače nisu predmet presretanja na osnovu ove glave.</p>

<p>3. Nëse ndonjë prej kushteve për urdhërimin e masave pushon të vlejë, zyrtari i autorizuar i policisë duhet të pezullojë zbatimin e urdhrit dhe të njoftojë me shkrim zyrtarin e autorizuar gjyqësor. Nëse urdhri është lëshuar nga gjyqtari i procedurës paraprake, zyrtari i autorizuar i policisë duhet po ashtu ta njoftojnë prokurorin e shtetit. Me pranimin e njoftimit me shkrim, prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent duhet të sjellë vendim me shkrim për ndërprerjen e urdhrit.</p> <p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë shënon kohën dhe datën e fillimit dhe të përfundimit të secilit veprim të ndërmarrë për zbatimin e urdhrit. Në procesverbal shënohen emrat e zyrtarëve të autorizuar të policisë të cilët kanë ndërmarrë cilindo veprim dhe funksion. Procesverbalit të tillë i bashkëngjiten raportet që i dorëzohen prokurorit të shtetit apo gjyqtarit kompetent sipas nenit 92, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p> <p>5. Me rastin e zbatimit të urdhrit për përgjimin e telekomunikimeve, përgjimin e komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik, kontrollin e dërgesave postale, dërgimin e kontrolluar të</p>	<p>present Chapter.</p> <p>3. If any of the conditions for ordering the measure cease to apply, duly authorized authorized police officers shall suspend implementation of the order and shall notify in writing the authorizing judicial officer. If the order was issued by a pre-trial judge, the authorized police officers shall also notify the state prosecutor. On receiving the written notification the state prosecutor or competent judge shall make a written determination as to whether the order shall be terminated.</p> <p>4. Duly authorized police officers shall make a record of the time and date of the beginning and end of each action undertaken in implementing the order. The record shall state the names of the duly authorized police officers who carried out each operation and the functions they performed. Such records shall be annexed to the report submitted to the state prosecutor or competent judge under Article 92 paragraph 2 of the present Code.</p> <p>5. With respect to the implementation of an order for interception of telecommunications, interception of communications by a computer network, search of postal items, controlled delivery</p>	<p>3. Ako bilo koji od uslova za određivanje mera prestane da postoji, propisno ovlašćeni policijski službenici prekidaju izvršavanje naredbe i dopisom obaveštavaju službenika pravosuđa koji je ovlastio primenu mere. Ako je naredbu izdao sudija za prethodni postupak, ovlašćeni policijski službenici obaveštavaju i državnog tužioca. Po prijemu pisanog obaveštenja, državni tužilac ili nadležni sudija odlučuje u pisanom obliku da li će naredba da bude povučena.</p> <p>4. Propisno ovlašćeni policijski službenici sačinjavaju zabelešku o datumu i vremenu početka i kraja svakog postupka učinjenog pri izvršavanju naredbe. Zabeleška mora da sadrži imena propisno ovlašćenih policijskih službenika koji su izvršili svaku od operacija i funkcije koje su imali. Takva zabeleška prilože se uz izveštaj koji se dostavlja državnom tužiocu ili nadležnom sudiji, saglasno članu 92. stava 2. ovog zakonika.</p> <p>5. U odnosu na izvršenje naredbe za presretanje telekomunikacija, presretanje komunikacija preko kompjuterske mreže, pretres poštanskih pošiljki, kontrolisanu isporuka poštanskih pošiljki i pribavljanje</p>
---	---	---

<p>dërgesave postare dhe regjistrimin e thirrjeve telefonike, personat përgjegjës për punën me telekomunikimet, rrjetat kompjuterike ose shërbimet postare duhet të lehtësojnë zbatimin e urdhrin nën mbikëqyrjen e drejtorit ose të zyrtarit përgjegjës për sistemin e telekomunikimeve, rrjetin kompjuterik ose shërbimin postar.</p> <p>6. Me rastin e zbatimit të urdhrin për zbulimin e të dhënave financiare, punonjësit e institucionit financiar duhet të lehtësojnë zbatimin e urdhrin të tillë nën mbikëqyrjen e drejtorit ose të zyrtarit përgjegjës të institucionit financiar.</p> <p>7. Zyrtari i autorizuar i policisë ose personi i cili vepron nën mbikëqyrjen e zyrtari të autorizuar të policisë mund të bëjë blerje të simuluar të sendit ose simulim të një vepre të korrupsionit.</p> <p>8. Me rastin e zbatimit të urdhrin për hetime të fshehta, simulim të blerjes së një sendi ose simulim të një vepre të korrupsionit:</p> <p>8.1 Personi i cili zbaton urdhrin nuk mund të nxisë personin tjetër të kryejë vepër penale të cilën personi nuk do ta kryente sikur të mos ishte</p>	<p>of postal items and metering of telephone calls, persons responsible for the operation of telecommunications, computer-networks or postal services shall facilitate the implementation of an order under the supervision of the director or official in charge of the telecommunications system, computer network, or postal services.</p> <p>6. With respect to the implementation of an order for the disclosure of financial data, employees of a financial institution shall facilitate the implementation of such order under the supervision of the director or the official in charge of the financial institution.</p> <p>7. A duly authorized police officer or a person acting under the supervision of a duly authorized police officer may perform a simulated purchase of an item or a simulation of a corruption offence.</p> <p>8. With respect to the implementation of an order for an undercover investigation, a simulated purchase of an item or a simulation of a corruption offence:</p> <p>8.1 A person implementing the order may not incite another person to commit a criminal offence which that person would</p>	<p>liste poziva sa datih telefonskih brojeva, lice odgovorno za rad telekomunikacija, kompjuterskih mreža ili poštanskih usluga dužno je da pomogne izvršenje naredbe pod nadzorom direktora ili nadležnog službenika telekomunikacionog sistema, kompjuterske mreže ili poštanske službe.</p> <p>6. U pogledu izvršenja naredbe za otkrivanje finansijskih podataka, zaposleni u finansijskoj instituciji su dužni da pomognu u izvršenju takve naredbe pod nadzorom direktora ili nadležnog službenika finansijske institucije.</p> <p>7. Propisno ovlašćeni policijski službenik ili lice koje deluje pod nadzorom propisno ovlašćenog policijskog službenika može da obavlja simuliranu kupovinu nekog predmeta ili simulaciju dela korupcije.</p> <p>8. U pogledu izvršenja naredbe za tajnu istragu, simuliranu kupovinu ili simuliranje krivičnog dela korupcije:</p> <p>8.1 Lice koje izvršava naredbu ne sme da podstiče neko drugo lice na izvršenje krivičnog dela koje to lice inače ne bi izvršilo da nije bilo</p>
--	---	--

<p>intervenimi i personit i cili zbaton urdhrin; dhe</p> <p>8.2 Personi, i cili në pajtim me dispozitat e këtij Kapitulli zbaton urdhrin e tillë, nuk kryen vepër penale.</p> <p>9. Procedura penale nuk fillohet për vepër penale e cila është nxitur me shkeljen e paragrafit 8 të këtij neni.</p> <p>10. Me rastin e zbatimit të urdhrin për përgjimin e telekomunikimeve, përgjimit të komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik ose kontrollimit të dërgesave postale, urdhri i tillë nuk mund të zbatohet për komunikimet ndërmjet të dyshuarit dhe mbrojtësit të tij, përveç nëse ekziston dyshim i bazuar se i dyshuari dhe mbrojtësi i tij janë angazhuar së bashku në veprimtari kriminale që përbën bazën e urdhrin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 94</b> <b>Zgjatja e urdhrin për masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit apo gjyqtari kompetent nuk mund të lëshojë urdhër</p>	<p>not have committed but for the intervention of the person implementing the order; and</p> <p>8.2 A person who, in accordance with the provisions of the present Chapter, implements such order does not commit a criminal offence.</p> <p>9. Criminal proceedings shall not be initiated in respect of a criminal offence which has been incited in breach of paragraph 8 of the present Article.</p> <p>10. With respect to the implementation of an order for the interception of telecommunications, interception of communications by a computer network or search of postal items, such an order may not be implemented in relation to communications between a suspect and his or her lawyer, unless there is a grounded suspicion that the suspect and the lawyer are engaged together in criminal activity which constitutes the grounds for the order.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 94</b> <b>Extension of Orders for Covert and Technical Measures of Surveillance and Investigation</b></p> <p>1. The state prosecutor or competent judge may not issue a further written order for</p>	<p>intervencije lica koje izvršava naredbu; i</p> <p>8.2 Lice koje u skladu sa odredbama ove glave izvršava takvu naredbu, ne čini krivično delo.</p> <p>9. Krivični postupak se ne pokreće u slučaju krivičnog dela do koga je došlo kršenjem stava 8. ovog člana.</p> <p>10. U pogledu izvršenja naredbe za presretanje telekomunikacija, presretanje komunikacija preko kompjuterske mreže ili pretresanja poštanskih pošiljki, takva naredba ne sme da bude izvršena u pogledu komunikacija između osumnjičenog i njegovog odnosno njenog advokata, osim ukoliko postoji osnovana sumnja da su se osumnjičeni i advokat udružili u krivičnoj radnji koja predstavlja osnov za izdavanje naredbe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 94</b> <b>Produženje naredbe za skrivene i tehničke mere praćenja i istrage</b></p> <p>1. Državni tužilac ili nadležni sudija može da ne izda dodatnu pisanu naredbu za</p>
--	--	---

<p>tjetër me shkrim për zgjatjen e urdhrin sipas këtij Kapitulli, përveç nëse parakushtet për urdhërimin e masës sipas këtij Kapitulli, siç është paraparë në nenin 88 të këtij Kodi, vazhdojnë të vlejnjë dhe ka shpjegim të arsyeshëm për dështimin në sigurimin e disa të dhënave apo të të gjitha të dhënave të kërkuara sipas urdhrin të mëparshëm.</p>	<p>the extension of an order under the present Chapter, unless the preconditions for ordering a measure under the present Chapter, as set forth in Article 88 of the present Code, continue to apply and there is a reasonable explanation of the failure to obtain some or all of the information sought under the earlier order.</p>	<p>produzjenje naredbe propisane ovom glavom, osim ako se uslovi za izricanje mere predviđene ovom glavom kako je utvrđeno u članu 88. ovog zakonika i dalje primenjuju i ako postoji racionalno objašnjenje zbog čega nije uspelo pribavljanje nekih ili svih informacija traženih prethodnom naredbom.</p>
<p>2. Urdhri për vëzhgim të fshehte fotografik ose me video në vende publike, monitorim të fshehtë të bisedave, kontroll të dërgesave postare, përgjim të komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik, dërgim i kontrolluar i dërgesave postare, shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes, hetim të fshehtë, regjistrim të thirrjeve telefonike ose zbulim të të dhënave financiare mund të zgjatet më së shumti deri në gjashtëdhjetë ditë, i cili urdhër mund të ripërtërihet brenda afatit prej 360 ditësh nga dita e lëshimit të urdhrin.</p>	<p>2. An order for covert photographic or video-surveillance in public places, covert monitoring of conversations, search of postal items, interception of communications by a computer network, controlled delivery of postal items, use of tracking or positioning devices, an undercover investigation, metering of telephone-calls or disclosure of financial data may be extended for a maximum period of 60 days, which may be renewed up to a total period of 360 days from the date of the issuance of the order.</p>	<p>2. Naredba za skriveni fotografski ili video nadzor na javnim mestima, tajno praćenje razgovora, pretres poštanskih pošiljaka, presretanje komunikacija putem kompjuterske mreže, kontrolisana isporuka poštanskih pošiljaka, korišćenje uređaja za praćenje i lociranje, prikriveni islednik, pribavljanje liste dolaznih i odlaznih poziva sa datog telefonskog broja ili otkrivanje finansijskih podataka može da bude produžena za period od najviše šezdeset dana, koji može da bude obnovljen do najviše do 360 dana od izdavanja naredbe.</p>
<p>3. Urdhri për vëzhgim të fshehte fotografik ose me video në vende private apo përgjimi i telekomunikimeve mund të zgjatet deri në gjashtëdhjetë ditë, por mund të ripërtërihet edhe për gjashtëdhjetë ditë të tjera.</p>	<p>3. An order for covert photographic or video-surveillance in private places or interception of telecommunications may be extended for a maximum of 60 additional days, which may be renewed for a further maximum period of 60 additional days.</p>	<p>3. Naredba za skriveni fotografski ili video nadzor na privatnim mestima, ili presretanje telekomunikacija može da bude produžena za period od najviše 60 dana, koji može da bude obnovljen za naredni period od najviše 60 dana.</p>
<p>4. Urdhri për blerje të simuluar të sendit</p>	<p>4. An order for a simulated purchase of an</p>	<p>4. Naredba za simuliranu kupovinu nekog</p>

<p>ose për simulim të veprës së korrupsionit autorizohet vetëm për një blerje të sendit ose për një vepër të simuluar të korrupsionit. Zyrtari i autorizuar gjyqësor mund të lëshojë urdhër tjetër për personin e njëjtë kur parakushtet për urdhërimin e masës sipas këtij Kapitulli, siç parashihet në nenin 88 të këtij Kodi, vazhdojnë të zbatohen dhe ka shpjegim të arsyeshëm për dështimin në sigurimin e ndonjë ose të gjitha të dhënave të kërkuara me urdhrin e mëparshëm.</p> <p>5. Zyrtari i autorizuar gjyqësor në çdo kohë mund të ndryshojë urdhrin kur ai çmon se ndryshimi i tillë është i nevojshëm për të siguruar se parakushtet për urdhërimin e masës sipas këtij Kapitulli, siç parashihet në nenin 88 të këtij Kodi, vlejné edhe më tutje.</p> <p>6. Zyrtari i autorizuar gjyqësor në çdo kohë mund të pushojë urdhrin kur çmon se parakushtet për urdhërimin e masës, siç është paraparë në nenin 88 të këtij Kodi, pushojné të vlejné.</p> <p>7. Vazhdimi i urdhrit për masën e urdhëruar nga gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërohet vetëm me propozim të prokurorit të shtetit.</p>	<p>item or a simulation of a corruption offence shall only authorize a single purchase of an item or a single simulation of a corruption offence. An authorizing judicial officer may issue a further such order in respect of the same subject, if the preconditions for ordering a measure under the present Chapter, as set forth in Article 88 of the present Code, continue to apply and there is a reasonable explanation of the failure to obtain some or all of the information sought under the earlier order.</p> <p>5. The authorizing judicial officer may modify an order at any time, if he or she determines that such modification is necessary to ensure that the preconditions for ordering a measure under the present Chapter, as set forth in Article 88 of the present Code, still apply.</p> <p>6. The authorizing judicial officer may terminate an order at any time if he or she determines that the preconditions for ordering a measure, as set forth in Article 88 of the present Code, cease to apply.</p> <p>7. The extension of an order for a measure ordered by a pre-trial judge may only be ordered on the motion of a state prosecutor.</p>	<p>predmeta ili simulaciju dela korupcije ovlašćuje samo za jednu kupovinu predmeta ili jednu simulaciju dela korupcije. Službenik pravosuđa koji daje ovlašćenje može da izda takvu dodatnu naredbu ukoliko se preduslovi za određivanje mere iz ove glave kako je utvrđeno u članu 88. ovog zakonika i dalje važe i postoji razumno objašnjenje zbog čega nisu dobijene neke ili sve informacije koje su tražene prethodnom naredbom.</p> <p>5. Službenik pravosuđa koji daje ovlašćenje može da izmeni naredbu u bilo kom trenutku ako smatra da je takva izmena potrebna da bi se obezbedilo da se uslovi za izricanje mere predviđene ovom glavom kako je utvrđeno u članu 88. ovog zakonika i dalje primenjuju.</p> <p>6. Službenik pravosuđa koji daje ovlašćenje može da prekine naredbu u bilo kom trenutku ukoliko smatra da su uslovi za izricanje mere, kako je utvrđeno u članu 88. ovog zakonika prestali da važe.</p> <p>7. Produženje naredbe za primenu mere koju je doneo sudija za prethodni postupak može se narediti samo na predlog državnog tužioca.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 95</b> <b>Materialet e siguruara me masa të fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit</b></p> <p>1. Pasi të përfundojë zbatimin i masës sipas këtij kapitulli, zyrtari i autorizuar i policisë duhet t'ia dërgojë prokurorit të shtetit të gjitha materialet e mbledhura, ku bëjnë pjesë të gjitha shkresat, shiritat dhe sendet tjera lidhur me urdhrin dhe zbatimin e tij.</p> <p>2. Materialet mund të mbylleten dhe të mbahen në fshehtësi nëse prokurori i shtetit konsideron që bërja publike e tyre do të pengonte hetimin e mëvonshëm ose do të paraqiste rrezik për të dëmtuarit, dëshmitarët, hetuesit ose personat tjerë.</p> <p>3. Dërgesat postare të cilat nuk përmbajnë të dhëna që do të ndihmonin hetimin e një veprë penale menjëherë duhet dërguar marrësit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 95</b> <b>Materials Obtained by Covert and Technical Measures of Surveillance and Investigation</b></p> <p>1. On the completion of the implementation of a measure under the present Chapter, the duly authorized police officers shall send all documentary records, tapes and other items relating to the order and its implementation ("collected materials") to the state prosecutor.</p> <p>2. Materials may be closed and held in secret if the state prosecutor considers that making them public would corrupt subsequent investigations or create a risk to the victim, witnesses, investigators or other persons.</p> <p>3. Postal items, which do not contain information that will assist in the investigation of a criminal offence, shall immediately be forwarded to the recipient.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 95</b> <b>Materijali dobijeni tajnim i tehničkim merama praćenja i istrage</b></p> <p>1. Po završetku primene mere propisane ovom glavom, propisno ovlašćeni policijski službenici dužni su da pošalju državnom tužiocu sve dokumentovane podatke, trake i ostale predmete koji su u vezi sa naredbom i njenim izvršenjem ("prikupljeni materijal").</p> <p>2. Materijali mogu da budu zatvoreni i da se drže u tajnosti ako državni tužilac smatra da bi njihovo činjenje javnim ugrozilo naredne istrage ili stvorilo rizik po žrtvu, svedoke, istražitelje ili druga lica.</p> <p>3. Poštanske pošiljke koje ne sadrže informacije koje su od pomoći pri istrazi krivičnog dela moraju odmah da budu prosledene primaocu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 96</b> <b>Të drejtat e personave ndaj të cilëve zbatohet urdhri sipas nenit 88</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit menjëherë njofton me shkrim me anë të postës rekomandë çdo person të përfshirë në urdhër për faktin se i</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 96</b> <b>Rights of Subjects of Orders under Article 88</b></p> <p>1. The state prosecutor shall promptly inform in writing by registered mail each subject of an order that he or she has been</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 96</b> <b>Prava subjekata na koje se odnose naredbe shodno članu 88</b></p> <p>1. Državni tužilac blagovremeno preporučeno poslatim dopisom obaveštava svako lice na koje se naredba odnosi da je</p>

<p>është nënshtruar urdhrorit, se ka të drejtë për të paraqitur ankesë tek kryetari i gjykatës themelore, i cili, në rast se pretendohet ndonjë shkelje ligjore, cakton Panelin për Rishqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit brenda gjashtë muajve nga koha e marrjes së njoftimit dhe se atij i lejohet qasje në materialet e mbledhura, nëse:</p> <p>1.1 Më nuk ekziston dyshim i bazuar se i dyshuari ka kryer veprë penale; ose</p> <p>1.2 Prokurori i shtetit nuk ngrit aktakuzë brenda një viti pas përfundimit të urdhrorit për masën sipas këtij kapitulli.</p> <p>2. Kundër vendimit të kryetarit të gjykatës themelore për të mos caktuar Panelin për Rishqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit nga paragrafi 1 mund të paraqitet ankesë.</p> <p>3. Gjyqtari i procedurës paraprake, me kërkesën e prokurorit të shtetit, mund të urdhërojë që:</p> <p>3.1 Personit i cili i nënshtrohet urdhrorit të mos i lejohet qasje në sende të caktuara në materialet e mbledhura në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, nëse qasja e personit</p>	<p>the subject of that order, that he or she has a right to submit a complaint to the President of the Basic Court who shall, if a violation of the law is alleged, appoint a Surveillance and Investigation Review Panel within six months of being informed and that he or she shall be permitted access to the collected materials, if:</p> <p>1.1 There is no longer a grounded suspicion that the suspect has committed a criminal offence; or</p> <p>1.2 The state prosecutor does not file an indictment within one year of the termination of an order for a measure under the present Chapter.</p> <p>2. A decision to not appoint a Surveillance and Investigation Review Panel by the President of the Basic Court under Paragraph 1 may be appealed.</p> <p>3. A pre-trial judge may, upon the application of a state prosecutor, order that</p> <p>3.1 The subject of the order shall not be permitted access in accordance with paragraph 1 of the present Article to certain items in the collected materials, if the</p>	<p>postalo predmet te naredbe, da ima pravo da podnesu žalbu predsedniku osnovnog suda koji će ukoliko se navodi povreda zakona imenovati Veće za preispitivanje praćenja i istrage u roku od šest meseci od obaveštavanja i da će licu biti dozvoljen pristup prikupljenom materijalu, ako:</p> <p>1.1 više ne postoji osnovana sumnja da je osumnjičeno lice počinilo krivično delo; ili</p> <p>1.2 državni tužilac ne zatraži otvaranje istrage u roku od godinu dana od prestanka važenja naredbe za izvršenje mere predviđene ovom glavom.</p> <p>2. Na odluku predsednika osnovnog suda da ne imenuje Veće za preispitivanje praćenja i istrage u skladu sa stavom 1. može da se uložiti žalba.</p> <p>3. Sudija za prethodni postupak može na zahtev državnog tužioca da naredi da:</p> <p>3.1 licu na koje se odnosi naredba nije dozvoljen pristup, u skladu sa stavom 1. ovog člana, izvesnim delovima prikupljenog materija, ako bi pristup lica koje je predmet</p>
--	--	---

<p>i cili i është nënshtruar urdhrorit në materialet e tilla do të rrezikonte sigurinë e hetimeve apo jetën ose sigurinë e të dëmtuarit, dëshmitarit, informatorit ose anëtarëve të familjes së tyre; ose</p> <p>3.2 Detyrimi për të informuar personin që i është nënshtruar urdhrorit në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni mund të vonohet për jo më shumë se një vjet, nëse zbatimi i detyrimit të tillë para skadimit të periudhës së caktuar do të rrezikonte sigurinë e hetimeve apo jetën ose sigurinë e të dëmtuarit, dëshmitarit, informatorit ose anëtarëve të familjes së tyre.</p> <p>4. Përjashtimisht, gjyqtari i procedurës paraprake, me kërkesën e prokurorit të shtetit, mund të urdhërojë me shkrim lidhur me informatorin ose zyrtarin e autorizuar të policisë që ka zbatuar masën sipas këtij kapitulli, që:</p> <p>4.1 Emrat, adresat, vendi i punës, profesioni, ndonjë e dhënë apo informacion tjetër në materialet e mbledhura që mund të përdoret për identifikimin e personit të tillë të fshihen apo të shmangen; ose</p>	<p>access of the subject of the order to such items would jeopardize the security of investigations or the life or safety of an injured party, witness, informant or their family members; or</p> <p>3.2 The obligation to inform the subject of the order in accordance with paragraph 1 of the present Article be delayed for a period of no more than one year if the performance of such obligation before the expiry of the prescribed period of time would jeopardize the security of investigations or the life or safety of an injured party, witness, informant or their family members.</p> <p>4. Exceptionally, a pre-trial judge may, upon the application of the state prosecutor, order in writing in respect of an informant or a duly authorized police officer who has implemented a measure under this chapter that:</p> <p>4.1 Names, addresses, place of work, profession or any other data or information in the collected materials that could be used to identify such person be expunged or omitted; or</p>	<p>naredbe tim delovima ugrozio bezbednost istrage ili život ili bezbednost oštećenog lica, svedoka, dostavljača informacija ili članova njihovih porodica; ili</p> <p>3.2 obaveza obaveštavanja lica koje je predmet naredbe u skladu sa stavom 1. ovog člana može da bude odložena za period od ne više od godinu dana ako bi ispunjavanje takve obaveze pre isteka propisanog roka ugrozilo bezbednost istrage ili život ili bezbednost oštećenog lica, svedoka, dostavljača informacija ili članova njihovih porodica.</p> <p>4. Izuzetno, sudija za prethodni postupak može na zahtev državnog tužioca, da naloži u pisanom obliku da se kada se radi o dostavljaču informacija ili propisno ovlašćenom policijskom službeniku koji je sproveo meru iz ove glave da:</p> <p>4.1 izbrišu ili izostave imena, adrese, radno mesto, zanimanje ili bilo koji drugi podatak ili informacije u prikupljenom materijalu koji bi mogli da budu iskorišćeni za identifikaciju tog</p>
---	---	---

<p>4.2 Të dhënat në materialet e mbledhura që identifikojnë personin e tillë të mos zbulohen, nëse çmon se provat nuk cilësohen si shfajësuese dhe zbulimi i tyre të pandehurit apo mbrojtësit të tij do të rrezikonte sigurinë e hetimeve apo jetën ose sigurinë e personit të tillë ose anëtarëve të familjes së tij. Urdhri i tillë mund të lëshohet para se personi i cili i nënshtrohet urdhrit të jetë njoftuar sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>5. Asgjë në këtë nen nuk duhet të interpretohet në asnjë mënyrë për të paragjykuar të drejtën e të pandehurit dhe të mbrojtësit për të shqyrtuar procesverbalin në pajtim me ligjin, përveç nëse të pandehurit ose mbrojtësit mund t'i mohohet qasja ndaj të dhënave, informacionit ose procesverbalit përkatës në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni, me kusht që:</p> <p>5.1 Të dhënat nuk mund të jenë bazë për vendim paraburgimi ose fajësie; dhe</p>	<p>4.2 Records in collected materials identifying such person not be disclosed; if he or she determines that the items of evidence are not deemed exculpatory and revealing those items of evidence to the defendant or his or her defense counsel would jeopardize the security of investigations or the life or safety of such person or his or her family member. Such order may be issued before the subject of the order is informed in accordance with paragraph 1 of the present Article.</p> <p>5. Nothing in the present Article shall be construed in any way to prejudice the right of the defendant and the defense counsel to examine the record in accordance with the law, except that the defendant and the defense counsel may be denied access to certain data, information or records pursuant to paragraph 4 of the present Article, on the condition that:</p> <p>5.1 The items of evidence may not be the basis for a decision on detention or guilt; and</p>	<p>lica; ili</p> <p>4.2 ne objavljaju podaci u prikupljenom materijalu koji identifikuju to lice; ako utvrdi da dokazi ne mogu da budu smatrani oslobađajućim i da bi otkrivanje tih delova dokaza optuženom licu ili njegovom odnosno njenom braniocu moglo da ugrozi bezbednost istrage ili život i bezbednost tog lica ili članova njegove odnosno njene porodice. Takva naredba može da bude izdata pre nego što je lice koje je predmet naredbe obavesheno u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>5. Ništa iz ovog člana neće biti tumačeno na bilo koji način koji bi prejudicirao pravo optuženog lica i branioca da pregledaju zapisnik, saglasno zakonu, osim što optuženom licu i braniocu može da bude uskraćen pristup izvesnim podacima, informacijama ili snimcima shodno stavu 4. ovog člana, pod uslovom da:</p> <p>5.1 delovi dokaza ne mogu da budu osnov za odluku o pritvaranju ili krivici; i</p>
---	---	--

<p>5.2 Urdhri i gjyqtarit të procedurës paraprake nga paragrafi 4 i këtij neni duhet të rishqyrtohet nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues në fillim të gjykimit dhe pasi që të gjithë dëshmitarët të jenë marrë në pyetje. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues çmon se provat e tilla janë shfajësuese, ai njofton prokurorin e shtetit për këtë dhe, në marrëveshje me prokurorin e shtetit, të dhënat i vendosin në shkresat e lëndës penale në gjykatë. Nëse prokurori i shtetit nuk pajtohet për vendosjen e të dhënave në shkresat e lëndës penale në gjykatë, faktet që sipas gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues konsiderohen shfajësuese gjykata i interpreton në favor të të pandehurit.</p>	<p>5.2 The order of the pre-trial judge under paragraph 4 of the present Article shall be reviewed by the single trial judge or presiding trial judge at the beginning of the trial and after all the witnesses have been examined. If the single trial judge or presiding trial judge determines that such items of evidence are exculpatory, he or she shall notify the state prosecutor of the determination and with the agreement of the state prosecutor the items shall be placed on the court file. If the state prosecutor does not agree to place the items of evidence on the court file, the issue in respect of which they are deemed exculpatory by the single trial judge or presiding trial judge shall be interpreted in the favor of the defendant by the court.</p>	<p>5.2 sudija poedinac i predsednik pretresnog veća vrši preispitivanje naloga sudije za prethodni postupak iz stava. 4 ovog člana na početku suđenja pošto su ispitani svi svedoci. Ako sudija poedinac ili predsednik pretresnog veća oceni da su dokazi oslobađajući, on ili ona mora da obavesti državnog tužioca o svojoj odluci i uz saglasnost državnog tužioca ti dokazi se uključuju u spise sudskog predmeta. Ako se državni tužilac ne saglasi da dokazi budu uključeni u spise sudskog predmeta, sporne dokaze koje sudija poedinac ili predsednik pretresnog veća smatra oslobađajućim, sud mora da protumači u korist okrivljenog lica.</p>
<p>6. Nëse kryetari i gjykatës themelore nuk pranon ankesë nga personi që i nënshtrohet urdhrit gjashtë muaj pasi që personi i tillë është informuar në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, prokurori i shtetit asgjëson materialet e mbledhura.</p>	<p>6. If the President of the Basic Court does not receive a complaint from the subject of an order six months after the subject has been informed in accordance with paragraph 1 of the present Article, the state prosecutor shall destroy the collected materials.</p>	<p>6. Ako predsednik osnovnog suda ne primi prigovor od lica koje je predmet naredbe u roku od šest meseci nakon što je to lice obavešteno u skladu sa stavom 1. ovog člana, državni tužilac je dužan da uništi prikupljeni materijal.</p>
<p>7. Prokurori i shtetit bën shënim me shkrim mbi asgjësimin e materialeve të mbledhura</p>	<p>7. The state prosecutor shall make a written record of the destruction of the</p>	<p>7. Državni tužilac mora da sačini pisani protokol o uništenju prikupljenog</p>

<p>sipas paragrafit 6 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 97</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Pranueshmëria e provave të siguruara me anë të urdhrit për masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit dhe hetimit</b></p> <p>1. Prova e marrë nëpërmjet masës nga ky kapitull është e papranueshme nëse urdhri për masën dhe zbatimin e saj është i kundërligjshëm.</p> <p>2. Prova e cila është marrë nga monitorimi i fshehtë i bisedave në vende private, kontrollimi i dërgesave postare, përgjimi i telekomunikimeve, përgjimi i komunikimeve nëpërmjet rrjetit kompjuterik, dërgimi i kontrolluar i dërgesave postare, shfrytëzim i mjeteve për përcjellje të vendndodhjes, simulimi i blerjes së ndonjë sendi, simulimi i një vepre të korrupsionit ose hetimi i fshehtë lejohen vetëm në procedurë penale lidhur me veprën penale të përcaktuar në nenin 88, paragrafi 3 i këtij Kodi.</p> <p>3. Pas ngritjes së aktakuzës, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues vlerëson kundërshtimet e të pandehurit lidhur me pranueshmërinë e provave të</p>	<p>collected materials under paragraph 6 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 97</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Admissibility of Evidence Obtained through Orders for Covert and Technical Measures of Surveillance and Investigation</b></p> <p>1. Evidence obtained by a measure under the present Chapter shall be inadmissible if the order for the measure and its implementation are unlawful.</p> <p>2. Evidence which has been obtained by covert monitoring of conversations in private places, search of postal items, interception of telecommunications, interception of communications by a computer network, the controlled delivery of postal items, the use of tracking or positioning devices, a simulated purchase of an item, a simulation of a corruption offence or an undercover investigation is only admissible in criminal proceedings in respect of a criminal offence which is specified in Article 88 paragraph 3 of the present Code.</p> <p>3. After the filing of the indictment, the single trial judge or presiding trial judge shall consider challenges by the defendant to the admissibility of the collected</p>	<p>materijala saglasno stavu 6. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 97</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Prihvatljivost dokaza dobijenih naredbom za prikrivene i tehničke mere praćenja i istrage</b></p> <p>1. Dokazi dobijeni merama predviđenim ovom glavom su neprihvatljivi ako su naredba za mere i njeno sprovođenje nezakoniti.</p> <p>2. Dokazi koji su dobijeni skrivenim praćenjem razgovora na privatnim mestima, pretresom poštanskih pošiljki, presretanjem telekomunikacija, presretanjem komunikacija preko kompjuterske mreže, kontrolisanom isporukom poštanskih pošiljki, korišćenjem uređaja za praćenje i lociranje, simuliranom kupovinom, simuliranje krivičnog dela korupcije ili lažnim predstavljanjem biće prihvatljivi u krivičnom postupku samo u odnosu na krivično delo navedeno u članu 88. stava 3. ovog zakonika.</p> <p>3. Nakon podizanja optužnice, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća razmatra osporavanje okrivljenog lica na prihvatljivost prikupljenog materijala, ako</p>
--	---	---

<p>mbledhura, nëse kundërshtimi paraqitet para shqyrtimit të dytë. Kundër vendimit mbi kundërshtimin nga ky paragraf mund të paraqitet ankesë.</p> <p>4. Në çdo kohë para se aktgjykimi të merr formën e prerë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues sipas detyrës zyrtare mund të shqyrtojë pranueshmërinë e materialeve të mbledhura nga neni 88 për shkelje të të drejtave kushtetuese të të pandehurit nëse ka indikacione se materialet janë mbledhur në mënyrë të kundërligjshme.</p> <p>5. Kur aktvendimi për paligjshmërinë e urdhrit ose të zbatimit të tij merr formën e prerë, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues i cili drejton procedurën heq tërë materialin e mbledhur nga procesverbali dhe materialet e tilla ia dërgon Panelit për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit nëpërmjet kryetarit të gjykatës themelore për vendim mbi kompensim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 98</b> <b>Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit</b></p> <p>1. Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit duhet të:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Marrë vendim mbi ankesën e</p>	<p>materials, if the challenge is filed prior to the second hearing. The decision on a challenge under this paragraph may be appealed.</p> <p>4. At any time prior to the final judgment, the single trial judge or presiding trial judge may review the admissibility of materials collected under Article 88 <i>ex officio</i> for violations of the defendant's constitutional rights if there is an indication that the materials were collected unlawfully.</p> <p>5. When the ruling that an order or its implementation is unlawful is final, the single trial judge or presiding trial judge assigned to the proceedings shall remove all collected materials from the record and submit such materials through the President of the Basic Court to a Surveillance and Investigation Review Panel for a decision on compensation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 98</b> <b>Surveillance and Investigation Review Panel</b></p> <p>1. A Surveillance and Investigation Review Panel shall:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Adjudicate on a complaint</p>	<p>je prigovor podnesen pre drugog saslušanja. Na odluku o prigovoru pod ovim stavom može da se uložiti žalba.</p> <p>4. U bilo kom trenutku pre pravosnažne presude, sudija pojedinaac ili predsednik pretresnog veća može da preispita prihvatljivost materija prikupljenih shodno članu 88. po službeno dužnosti za povredu ustavnih prava okrivljenog lica ako postoji naznaka da su materijali nezakonito prikupljeni.</p> <p>5. Kad rešenje o tome da su naredba ili njene sprovođenje nezakoniti postane pravosnažno, sudija pojedinaac ili predsednik pretresnog veća koji vodi postupak uklanjanja sav prikupljeni materijal iz zapisnika i podnosi taj materijal preko predsednika osnovnog suda Veću za preispitivanje praćenja i istrage radi donošenja odluke o naknadi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 98</b> <b>Veće za preispitivanje praćenja i istrage</b></p> <p>1. Veće za preispitivanje praćenja i istrage:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 donosi odluku po žalbi</p>
--	---	---

<p>ushtruar sipas paragrafit 5 të këtij neni lidhur me masën ose urdhrin për masë sipas këtij kapitulli dhe të vendosë mbi kompensimin përkatës; ose</p> <p>1.2 Vendos mbi kompensimin për personin ose personat që i nënshtrohen urdhrin sipas këtij kapitulli kur gjyqtari ka marrë aktvendim të formës së prerë sipas neni 97, paragrafi 3 i këtij Kodi se urdhri ose zbatimi i tij është i kundërligjshëm.</p> <p>2. Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit përbëhet nga tre gjyqtarë të cilët emërohen nga kryetari i gjykatës themelore për të vendosur mbi ankimin konkret ose kompensimin ndaj aktvendimit konkret nga neni 97, paragrafi 3 i këtij Kodi. Asnjëri prej tre anëtarëve Panelit për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit nuk duhet të jetë profesionalisht i lidhur me personin që i nënshtrohet ankesës ose me materialet e mbledhura që i nënshtrohen aktvendimit nga neni 97, paragrafi 3 i këtij Kodi.</p> <p>3. Zyrtarët e autorizuar të policisë dhe prokurorët e shtetit i sigurojnë Panelit për</p>	<p>submitted under paragraph 5 of the present Article in respect of a measure or an order for a measure under the present Chapter and decide on compensation where appropriate; or</p> <p>1.2 Decide on compensation for the subject or subjects of an order under the present Chapter if a judge has made a final ruling under Article 97 paragraph 3 of the present Code that the order or its implementation is unlawful.</p> <p>2. A Surveillance and Investigation Review Panel shall be composed of three judges who shall be assigned by the President of the Basic Court to adjudicate on an individual complaint or to decide on compensation following an individual ruling under Article 97 paragraph 3 of the present Code. None of the three members of the Surveillance and Investigation Review Panel shall be professionally connected with the subject of the complaint or the collected materials, which are the subject of the ruling under Article 97 paragraph 3 of the present Code.</p> <p>3. Authorized police officers and state prosecutors shall provide the Surveillance</p>	<p>izjavljenoj prema stavu 5. ovog člana u odnosu na meru ili naredbu za meru predviđenu ovom glavom i odlučuje o naknadi kada je to potrebno; ili</p> <p>1.2 odlučuje o naknadi licu ili licima koja su predmet naredbe iz ove glave, ako je sudija saglasno članu 97. stava 3. ovog zakonika doneo konačno rešenje da su naredba ili njeno sprovođenje nezakoniti.</p> <p>2. Veće za preispitivanje praćenja i istrage je sastavljeno od troje sudija koje imenuje predsednik osnovnog suda da presuđuju o pojedinačnim prigovorima ili da odlučuju o naknadi nakon donošenja pojedinačnih rešenja saglasno članu 97. stava 3. ovog zakonika. Nijedan od troje članova Veća za preispitivanje praćenja i istrage ne sme da bude profesionalno povezan sa prigovornim licem niti sa prikupljenim materijalom, koji su predmet rešenja iz člana 97. stav 3 ovog Zakonika.</p> <p>3. Ovlašćeni policijski službenici i državni tužioci moraju da dostave Veću za</p>
---	--	---



<p>Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit dokumentet të cilat ky panel i kërkon për kryerjen e funksioneve të tij dhe, sipas kërkesës së këtij paneli, i siguron edhe deklarime gojore.</p> <p>4. Kur merr formën e prerë aktvendimi i gjyqtarit sipas të cilit urdhri për masën apo zbatimin e saj sipas këtij kapitulli është i kundërligjshëm, aktvendim i tillë është detyrues për Panelin për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit.</p> <p>5. Kur personi konsideron se i është nënshtruar një mase të kundërligjshme sipas këtij kapitulli apo një urdhri të kundërligjshëm për një masë nga ky kapitull, ai mund të paraqesë ankesë tek kryetari i gjykatës themelore, i cili, nëse pretendohet ndonjë shkelje e ligjit, emëron Panelin për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit për të vendosur</p> <p>6. Kur me rastin e vendosjes mbi ankesën, Paneli për Shqyrtimin e Vëzhgimit dhe Hetimit konstaton se masa nga ky kapitull është e kundërligjshme ose urdhri për masën e tillë është i kundërligjshëm, mund të vendos që:</p>	<p>and Investigation Review Panel with such documents as the Surveillance and Investigation Review Panel shall require to perform its functions and shall, on request, provide oral testimony to the Surveillance and Investigation Review Panel.</p> <p>4. When a ruling of a judge that an order for a measure under the present Chapter or its implementation is unlawful is final, it is binding on the Surveillance and Investigation Review Panel.</p> <p>5. If a person considers that he or she has been the subject of a measure under the present Chapter, which is unlawful, or an order for a measure under the present Chapter, which is unlawful, he or she may submit a complaint to President of the Basic Court who shall, if a violation of the law is alleged, appoint a Surveillance and Investigation Review Panel for adjudication.</p> <p>6. If on adjudicating on a complaint the Surveillance and Investigation Review Panel finds that a measure under the present Chapter is unlawful or an order for such measure is unlawful, it may decide to:</p>	<p>preispitivanje praćenja i istrage dokumentaciju koju Veće za preispitivanje praćenja istrage traži da bi obavilo svoju funkciju, a na zahtev su dužni da usmeno svedoče pred Većem za preispitivanje praćenja i istrage.</p> <p>4. Kad rešenje sudije da je naložena mera predviđena ovom glavom ili njena primena nezakonita postane pravosnažno, ono je obavezujuće za Veće za preispitivanje praćenja i istrage.</p> <p>5. Ako neko lice smatra da je bilo predmet mere predviđene ovom glavom, a mera je nezakonita, ili je bilo predmet naredbe za primenu mere predviđene ovom glavom, a naredba je nezakonita, lice ima pravo da podnese prigovor o navodnoj povredi zakona na rešavanje Veću za preispitivanje praćenja i istrage preko predsednika osnovnog suda.</p> <p>6. Ako prilikom odlučivanja o prigovoru Veće za preispitivanje praćenja i istrage utvrdi da je mera predviđena ovom glavom nezakonita ili da je naredba za primenu takve mere nezakonita, ono može da odluči da:</p>
---	--	---

<p>6.1 Të pushojë urdhrin nëse ende është në fuqi;</p> <p>6.2 Të urdhërojë asgjësimin e materialeve të mbledhura; dhe</p> <p>6.3 Të kompensojë personin ose personat që i janë nënshtruar urdhrit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 99</b> <b>Ndihma nga organet tjera për zbatimin e masave</b></p> <p>Policia, sipas nevojës, mund të kërkojë ndihmën e organeve të tjera përgjegjëse për zbatimin e ligjit, sigurimin e rendit dhe të një ambienti të sigurt në Kosovë lidhur me zbatimin e masave nga ky kapitull.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 100</b> <b>Vëzhgimi dhe hetimi për shërbime doganore dhe shërbime tjera të ngjashme</b></p> <p>Dispozitat e këtij kapitulli, pa paragjykuar kompetencat e personave zyrtarë sipas ligjit në fuqi, vlejné për zbatim të vëzhgimit dhe hetimit me rastin e ofrimit të shërbimeve doganore dhe shërbimeve të tjera të ngjashme.</p>	<p>6.1 Terminate the order, if it is still in force;</p> <p>6.2 Order the destruction of the collected materials; and/or</p> <p>6.3 Award compensation to the subject or subjects of the order.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 99</b> <b>Assistance of other Authorities to Implement Measures</b></p> <p>The police may, where appropriate, seek the assistance of other authorities responsible for maintaining law and order and a secure environment in Kosovo in connection with the implementation of measures under the present Chapter.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 100</b> <b>Surveillance and Investigation for Customs and Related Services</b></p> <p>The provisions of the present Chapter are without prejudice to the powers granted to official persons under the applicable law to conduct surveillance and investigation when providing customs and other related services.</p>	<p>6.1 Povuče naredbu, ako je još uvek važeća;</p> <p>6.2 Naredi uništenje prikupljenog materijala; i/ili</p> <p>6.3 Dodeli naknadu licu ili licima koja su predmet naredbe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 99</b> <b>Pomoć ostalih organa vlasti u primeni mera</b></p> <p>Policija može, prema potrebi, da zatraži pomoć ostalih organa vlasti odgovornih za održavanje reda i zakona i obezbeđivanje okruženja na Kosovu, u vezi sa primenom mera predviđenih ovom glavom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 100</b> <b>Prismotra i istraga za službe carine i ostale srodne službe</b></p> <p>Odredbe ove glave ne prejudiciraju ovlašćenja data važećim zakonom službenim licima da vrše nadzor i istragu prilikom vršenja carinskih i ostalih srodnih poslova.</p>
--	--	---

<p><b>4. FILLIMI I PROCEDURËS PENALE</b></p> <p><b>A. Fillimi i fazës së hetimit formal</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 101</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Fillimi i procedurës penale me fazën e hetimit formal apo ngritjen e aktakuzës</b></p> <p>1. Kur policia apo ndonjë agjenci tjetër qeveritare bën kallëzim tek prokurori i shtetit për një dyshim të arsyeshëm për një vepër, prokurori i shtetit mund të fillojë fazën e hetimit të procedurës penale sipas nenit 102.</p> <p>2. Kur policia apo ndonjë person tjetër bën kallëzim tek prokurori i shtetit për një dyshim të arsyeshëm për një vepër penale ose për disa vepra penale, asnjëra nga të cilat nuk dënohet me më shumë se tre vjet burgim, dhe prokurori i shtetit vlerëson se ekziston dyshim i bazuar mirë për të mbështetur aktakuzën, prokurori i shtetit mund të ngrit aktakuzë sipas nenit 241.</p> <p>3. Në çdo kohë, i dyshuari nga ky nen mund të pranojë fajësinë për akuzën në pajtim me nenin 233.</p>	<p><b>4. INITIATION OF CRIMINAL PROCEEDINGS</b></p> <p><b>A. Initiation of Investigative Stage</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 101</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Initiation of Criminal Proceedings by Investigative Stage, or Indictment</b></p> <p>1. If the police or other government agency reports to the state prosecutor a reasonable suspicion of a criminal offence the state prosecutor may initiate the investigatory stage of a criminal proceeding under Article 102.</p> <p>2. If the police or any other person reports to the state prosecutor a reasonable suspicion of a criminal offence or criminal offences, none of which are punishable by fine and/or imprisonment of more than three years, and the state prosecutor determines that a well-grounded suspicion exists to support an indictment, the state prosecutor may file an indictment under Article 241.</p> <p>3. At any time a suspect subject to this Article may plead guilty to an indictment in accordance with Article 233.</p>	<p><b>4. POKRETANJE KRIVIČNOG POSTUPKA</b></p> <p><b>A. Pokretanje istrage</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 101</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Pokretanje krivičnog postupka istragom ili optužnicom</b></p> <p>1. Ako policija ili druga vladina služba prijavi državnom tužiocu razumnu sumnju krivičnog odnosno krivičnih dela, državni tužilac može da pokrene istragu krivičnog dela shodno članu 102.</p> <p>2. Ako policija ili drugo lice prijavi državnom tužiocu razumnu sumnju krivičnog odnosno krivičnih dela od kojih nijedno nije kažnjivo novčanom kaznom i/ ili kaznom zatvora u trajanju više od tri godine, a državni tužilac utvrdi da postoji dobro osnovana sumnja koja podržava optužnicu, državni tužilac može da podigne optužnicu shodno članu 241.</p> <p>3. Osumnjičeno lice u bilo kom trenutku shodno ovom članu može da se izjasni krivim na optužnicu shodno članu 233.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 102</b> <b>Fillimi i hetimit</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të fillojë hetimin në bazë të kallëzimit të policisë apo burimeve tjera, nëse ka dyshim të arsyeshëm se po ndodh ose ka gjasë të ndodh në një të ardhme të afërt vepra penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Hetimi paraprak fillohet me vendim të prokurorit të shtetit nga neni 104.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 102</b> <b>Initiation of Investigation</b></p> <p>1. The state prosecutor may initiate an investigation on the basis of a police report or other sources, if there is a reasonable suspicion that that a criminal offence has been committed, is being committed or is likely to be committed in the near future which is prosecuted <i>ex officio</i>.</p> <p>2. The investigation is initiated by a decision by the state prosecutor under Article 104.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 102</b> <b>Pokretanje istrage</b></p> <p>1. Državni tužilac može da pokrene istragu na osnovu krivične prijave policije ili drugih izvora ako postoji razumna sumnja da je izvršeno krivično delo, da je izvršenje dela u toku ili postoji verovatnoća da će se krivično delo izvršiti u bliskoj budućnosti koje se goni po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Istraga se pokreće odlukom državnog tužioca shodno članu 104.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 103</b> <b>Parimet e përgjithshme të fazës së hetimit</b></p> <p>1. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit çmon jo vetëm rrethanat dhe provat fajësuese por edhe ato shfajësuese, dhe siguron marrjen e provave të cilat mund të mos jenë të mundshme në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>2. Qëllimi i hetimit është që të mblidhen provat dhe të dhënat e nevojshme për të vendosur nëse duhet të ngritet aktakuza apo të pushohet procedura dhe për të mbledhur prova të cilat mund të jetë e pamundshme apo e vështirë që të riprodhohen në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 103</b> <b>General Principles of Investigative Stage</b></p> <p>1. During the investigative stage the state prosecutor shall ascertain not only inculpatory but also exculpatory circumstances and evidence, and shall ensure that evidence, which may not be available at the main trial, is taken.</p> <p>2. The aim of a investigation is to collect evidence and data necessary for deciding whether to file an indictment or to discontinue proceedings and to collect evidence which might be impossible or difficult to reproduce at the main trial.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 103</b> <b>Opšta načela istrage</b></p> <p>1. Tokom istrage, državni tužilac utvrđuje kako okolnosti i dokaze koji terete tako i one koje idu u prilog i garantuje da se pribave dokazi koji možda neće biti na raspolaganju tokom glavnog pretresa.</p> <p>2. Zadatak istrage je da prikupi dokaze i podatke neophodne da se donose odluka o tome da li treba podignuti optužnicu ili obustaviti postupak i da se prikupe dokazi koje je možda nemoguće ili teško dostaviti na glavnom pretresu.</p>

<p>shqyrtim gjyqësor.</p> <p>3. Çdo person për të cilin prokurori i shtetit ka dyshim të arsyeshëm se ka kryer veprë penale duhet të ceket si i pandehur në aktvendimin për fillimin e hetimit. Çdo i pandehur i cekur në vendim gëzon të gjitha të drejtat që i takojnë të pandehurit me këtë Kod.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit mëson për kryerjen e një veprë tjetër penale ose për një të dyshuar tjetër gjatë hetimit, prokurori i shtetit mund të fillojë një hetim të ri për veprën e re penale apo të dyshuarit, ose mund të zgjerojë hetimin ekzistues. Prokurori i shtetit njofton gjyqtarin e procedurës paraprake për aktvendimet e reja apo të ndryshuara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 104</b> <b>Aktvendimi për fillimin e fazës së hetimit</b></p> <p>1. Hetimi fillohet me aktvendim të prokurorit të shtetit. Aktvendimi përcakton personin kundër të cilit do të kryhet hetimi, kohën e fillimit të hetimit, përshkrimin e veprës e cila tregon elementet e veprës penale, emërtimin ligjor të veprës penale, rrethanat dhe faktet që e justifikojnë</p>	<p>3. Every person against whom the state prosecutor has a reasonable suspicion that he or she has committed a criminal offence shall be named as a defendant in the decision to initiate a investigation. Every defendant named in the decision shall be entitled to the rights of a defendant under the present Code.</p> <p>4. If the state prosecutor becomes aware of evidence of the commission of another criminal offence or another suspect during a investigation, the state prosecutor may initiate a new investigation of the new criminal offence or suspects, or may amend the decision of or expand the existing investigation. The state prosecutor shall inform the pre-trial judge about new or amended decisions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 104</b> <b>Decision to Initiate Investigative Stage</b></p> <p>1. The investigation shall be initiated by a decision of the state prosecutor. The decision shall specify the person or persons against whom an investigation will be conducted, the date and time of the initiation of the investigation, a description of the act which specifies the</p>	<p>3. Svako lice protiv koga državni tužilac ima razumnu sumnju da je izvršilo krivično delo imenuje se kao optuženo lice u odluci za pokretanje istrage. Svako optuženo lice navedeno u odluci ima prava optuženog lica predviđena ovim zakonikom.</p> <p>4. Ako državni tužilac postane svestan dokaza za izvršenje drugog krivičnog dela ili drugog osumnjičenog lica tokom istrage, državni tužilac može da pokrene istragu novog krivičnog dela ili osumnjičenih lica ili može da dopuni odluku ili proširi postojeću fazu istrage. Državni tužilac obaveštava sudiju za prethodni postupak o novim ili dopunjenim odlukama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 104</b> <b>Rešenje o pokretanju istrage</b></p> <p>1. Istraga se pokreće rešenjem državnog tužioca. U rešenju se navodi lice ili lica protiv kojih se sprovodi istraga, datum i vreme pokretanja istrage, opis dela koji navodi elemente krivičnog dela, pravni naziv krivičnog dela, okolnosti i činjenice koje dovode do razumne sumnje krivičnog</p>
--	---	--

<p>dyshimin e arsyeshëm për veprën penale, nëse masat e fshehta dhe teknike të vëzhgimit apo hetimit janë autorizuar dhe provat me të dhënat e mbledhura deri në atë moment. Një kopje e aktvendimit të hetimit i dërgohet pa vonesë gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>2. Rezultatet e veprimeve fillestare të policisë dhe mbledhjes së provave janë pjesë e lëndës hetimore.</p> <p>3. Pas nxjerrjes së aktvendimit nga ky nen, hetimi zbatohet dhe mbikëqyret nga prokurori i shtetit.</p> <p>4. Prokurori i shtetit mund të ndërmerr veprime hetimore ose të autorizojë policinë që të ndërmerr veprime hetimore lidhur me mbledhjen e provave.</p> <p>5. Hetimi kryhet vetëm lidhur me veprën penale dhe me të pandehurin e përcaktuar në aktvendimin mbi fillimin e hetimit apo në aktvendimin e ndryshuar.</p>	<p>elements of the criminal offence, the legal name of the criminal offence, the circumstances and facts warranting the reasonable suspicion of a criminal offence, whether any technical or covert measures of investigation or surveillance had been authorized and the evidence and information already collected. A stamped copy of the ruling on the investigation shall be sent without delay to the pre-trial judge.</p> <p>2. The result of initial steps by police or gathering of information shall be made part of the file on the investigation.</p> <p>3. Once a decision under this Article is issued, the investigation shall be conducted and supervised by the state prosecutor.</p> <p>4. The state prosecutor may undertake investigative actions or authorize the police to undertake investigative actions relating to the collection of evidence.</p> <p>5. The investigation shall be conducted only in relation to the criminal offence and the defendant specified in the decision on the initiation of the investigation or in an amended decision.</p>	<p>dela, da li su ovlašćene bilo koje tehničke ili tajne mere istrage ili prismotra i dokaze i informacije koje su već prikupljene. Overen primerak rešenja o istrazi se šalje bez odlaganja sudiji za prethodni postupak.</p> <p>2. Ishod inicijalnih radnji koje je preduzela policija ili prikupljene informacije čini sastavni deo dosijea o istrazi.</p> <p>3. Istragu sprovodi i nadzire državni tužilac po donošenju rešenja shodno ovom članu.</p> <p>4. Državni tužilac može da preduzme istražne radnje ili da ovlasti policiju da preduzme istražne radnje koje se odnose na prikupljanje dokaza.</p> <p>5. Istraga se sprovodi samo u vezi sa krivičnim delom i okrivljenim licem koje je navedeno u rešenju za pokretanje istrage ili u dopunjenom rešenju.</p>
---	---	--

<p>6. Aktvendimit nga ky nen mund ti bashkëngjitet kërkesa për urdhër të gjykatës sipas nenit 105.</p> <p>7. Aktvendimit nga ky nen mund ti bashkëngjitet kërkesa për urdhër të gjykatës sipas Kapitullit XVIII.</p> <p>8. Aktvendimit nga ky nen mund ti bashkëngjitet urdhri për ngrirjen e përkohshme të pasurisë në pajtim me Kapitullin XVII.</p>	<p>6. A ruling under this Article may be accompanied by a request for a court order under Article 105.</p> <p>7. A ruling under this Article may be accompanied by a request for a court order under Chapter XVIII.</p> <p>8. A ruling under this Article may be accompanied by an order for temporary freezing of assets in compliance Chapter XVII.</p>	<p>6. Rešenje shodno ovom članu može bude praćeno zahtevom za sudsku naredbu shodno članu 105.</p> <p>7. Rešenje shodno ovom članu može da bude praćeno zahtevom za sudsku naredbu shodno glavi XVIII.</p> <p>8. Rešenje shodno ovom članu može da bude praćeno naredbom za privremeno zamrzavanje imovine shodno glavi XVII.</p>
<p><b>B. Kontrolli dhe konfiskimi</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 105</b></p> <p><b>Kontrolli dhe konfiskimi i përkohshëm</b></p> <p>1. I pandehuri në mënyrë vullnetare mund të jap pëlqimin e tij me shkrim për kontrollin e pronës nga ky kapitull. Sendet e gjetura gjatë kontrollit nga ky paragraf mund të konfiskohen përkohësisht dhe janë provë e pranueshme në shqyrtim gjyqësor dhe në procedurë tjetër.</p> <p>2. Sendet e gjetura gjatë kontrollit për të cilin i pandehuri nuk ka dhënë pëlqimin nuk mund të konfiskohen përkohësisht dhe janë provë e papranueshme, përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë nen.</p>	<p><b>B. Search and Confiscation</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 105</b></p> <p><b>Search and Temporary Confiscation</b></p> <p>1. A defendant may voluntarily consent in writing to the search of property under this chapter. Items found during a search under this paragraph may be temporarily confiscated and are admissible at the main trial and other proceedings.</p> <p>2. Items found during a search to which the defendant did not consent may not be temporarily confiscated and are inadmissible, unless otherwise ordered under this Article.</p>	<p><b>B. Pretresanje i oduzimanje</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 105</b></p> <p><b>Pretresanje i privremeno oduzimanje</b></p> <p>1. Optuženo lice može u pisanoj formi dobrovoljno da se složi sa pretresanjem imovine shodno ovoj glavi. Predmeti pronađeni tokom pretresanja shodno ovoj glavi i ovom stavu mogu da budu privremeno oduzeti i kao takvi su prihvatljivi na glavnom pretresu i ostalim postupcima.</p> <p>2. Predmeti pronađeni tokom pretresanja na koji okrivljeno lice nije pristalo ne mogu biti privremeno oduzeti i neprihvatljivi su ukoliko nije drugačije naređeno u skladu sa ovim članom.</p>

<p>3. Me kërkesë të prokurorit të shtetit, në çdo kohë gjatë fazës së hetimit, gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë kontrollin e një shtëpie, të lokaleve të tjera dhe të pronës së të pandehurit kur ekziston dyshim i bazuar se personi i tillë ka kryer vepër penale dhe kur ka shkak të bazuar që kontrolli do të rezultojë me arrestimin e personit të tillë ose me zbulimin dhe konfiskimin e provave të rëndësishme për procedurën penale.</p> <p>4. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë kontrollin e një shtëpie apo të lokaleve të tjera dhe të pasurisë së një personi që nuk dyshohet për vepër penale vetëm në rastet kur:</p> <p>4.1 Ka gjasa reale se kontrolli do të rezultojë me arrestimin e të pandehurit; ose</p> <p>4.2 Është e nevojshme të ruhen provat e veprës penale apo të konfiskohen sendet përkatëse të cilat nuk mund të ruhen apo të sigurohen pa zbatimin e kontrollit dhe kur ka gjasa reale se provat ose sendet e tilla ndodhen në lokalet apo në pasurinë që i nënshtrohet kontrollit.</p>	<p>3. Upon application by the state prosecutor at any time during the investigative stages, the pretrial judge may order a search of a house and other premises and property of a defendant if there is a grounded suspicion that such person has committed a criminal offence and there is a grounded cause that the search will result in the arrest of such person or in the discovery and confiscation of evidence important for the criminal proceedings.</p> <p>4. The pretrial judge may order a search of a house and other premises and property of a person not suspected of a criminal offence only in cases in which:</p> <p>4.1 There is a sound probability that the search will result in the arrest of a defendant; or</p> <p>4.2 It is necessary to preserve evidence of a criminal offence or to confiscate specific objects which cannot be preserved or obtained without the search and there is a sound probability that such evidence or objects are in the premises or property to be searched.</p>	<p>3. Sudija za prethodni postupak može na zahtev državnog tužioca u bilo kom trenutku tokom istražne faze da naredi pretresanje kuće i drugih prostorija i imovine okrivljenog lica ako postoji osnovana sumnja da je to lice izvršilo krivično delo i da postoji osnovani razlog da rezultat pretresanja bude hapšenje tog lica ili otkrivanje i zaplena dokaza od važnosti za krivični postupak.</p> <p>4. Sudija za prethodni postupak može da naloži pretres kuće i drugih prostorija i imovine lica koje nije osumnjičeno da je izvršilo krivično delo samo u slučajevima:</p> <p>4.1 kada postoji realna verovatnoća da rezultat pretresa bude hapšenje okrivljenog; ili</p> <p>4.2 kada je neophodno da bude sačuvan dokaz krivičnog dela ili da budu oduzeti određeni predmeti koji ne mogu da budu sačuvani ili dobijeni bez pretresa i kada postoji realna verovatnoća da se takvi dokazi ili predmeti nalaze u prostorijama ili imovini koja bi trebalo da bude pretražena.</p>
---	--	---



<p>5. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë kontrollin personal të një personi të caktuar kur ka gjasa reale se ky kontroll do të rezultojë në zbulimin e gjurmëve ose në konfiskimin e provave të një veprë penale.</p>	<p>5. The pretrial judge may order a personal search of a specific person if there is a sound probability that the search will result in the discovery of traces or confiscation of evidence of a criminal offence.</p>	<p>5. Sudija za prethodni postupak može da naloži lični pretres određenog lica ako postoji realna mogućnost da rezultat pretresa dovede do otkrivanja tragova ili oduzimanje dokaza krivičnog dela.</p>
<p>6. Urdhërkontrolli lëshohet me shkrim në bazë të kërkesës me shkrim të prokurorit të shtetit, ndërsa në raste të ngutshme lëshohet në bazë të kërkesës me shkrim të zyrtarit të autorizuar të policisë</p>	<p>6. A search order shall be issued in writing upon a written application of the state prosecutor or, in exigent circumstances, the authorized police officer.</p>	<p>6. Nalog za pretres izdaje se u pisanom obliku na osnovu pisanog zahteva državnog tužioca, ili u hitnim slučajevima, ovlašćenog policijskog službenika.</p>
<p>7. Urdhërkontrolli përfshin: identifikimin e vendit apo personit kundër të cilit lëshohet urdhri, përshkrimin e veprës penale për të cilën lëshohet urdhri, shpjegimin e arsyeve për shkak të bazuar në pajtim me këtë nen, përshkrimin e sendeve të kërkuara me kontroll, përshkrimin e veçantë të personit, të lokaleve apo të pasurisë ku zbatohet kontrolli dhe informacionin tjetër të nevojshëm për zbatimin e kontrollit.</p>	<p>7. A search order shall contain: an identification of the person or place against whom the order is directed, a designation of the criminal offence in relation to which the order has been issued, an explanation of the basis for the grounded cause in accordance with the present Article, a description of the objects sought in the search, a separate description of the person, premises or property to be searched and other information relevant for the implementation of the search.</p>	<p>7. Naredba za pretres sadrži: identitet lica ili navedeno mesto protiv koga se izdaje naredba, naznaku krivičnog dela u pogledu kojeg se izdaje naredba, obrazloženje osnova za sumnju i realnu verovatnoću u skladu sa ovim članom, opis predmeta koji se traže pretresom, poseban opis lica, prostorija ili imovine koji će da budu pretresane i druge informacije važne za obavljanje pretresa.</p>
<p>8. Nëse ka shkak të bazuar për të kontrolluar pajisjet elektronike, përfshirë por pa u kufizuar në kompjutera, kamera, telefona celularë, pajisje elektronike mobile ose pajisje elektronike mobile për ruajtje, urdhërkontrolli duhet të autorizojë</p>	<p>8. If there is grounded cause to search an electronic device, including but not limited to computers, cameras, mobile telephones, mobile electronic devices or mobile electronic storage devices, the search order must authorize the</p>	<p>8. Ako postoji osnovani razlog da se pretraži elektronski uređaj, uključujući ali ne ograničavajući se na kompjutere, kamere, mobilne telefone, mobilne elektronske uređaje ili mobilne elektronske uređaje za pohranjivanje</p>

<p>konfiskimin e përkohshëm të pajisjes apo pajisjeve të tilla dhe duhet të përshkruajë llojin e të dhënave elektronike për të cilat zyrtari i autorizuar i policisë mund të kontrollojë dhe t'i kopjoj.</p> <p>9. Dispozitat e këtij neni dhe të neneve të tjera që i referohen kontrollit të shtëpisë, lokaleve të tjera dhe pronës zbatohen përshtatshëmrisht gjatë kontrollit të vendeve të fshehta në vetura ose në mjete të tjera të transportit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 106</b> <b>Kufizimet në ekzekutimin e urdhërkontrollit</b></p> <p>1. Urdhërkontrollin e ekzekutojnë zyrtarët e autorizuar të policisë me ndihmën e nevojshme të zyrtarëve të tjerë të policisë brenda dyzet e tetë orëve nga lëshimi i urdhrit.</p> <p>2. Në parim, zyrtarët e autorizuar të policisë e ekzekutojnë urdhrin e kontrollit brenda orës 06:00 dhe 22:00. Përshtatshëmrisht, kontrolli mund të zbatohet jashtë kësaj kohe kur ka filluar brenda kësaj kohe e nuk është përfunduar në orën 22:00 ose kur ka arsye nga neni 109 i këtij Kodi, apo nëse gjyqtari i procedurës paraprake çmon që vonesa do të mund të</p>	<p>temporary confiscation of such device or devices and shall describe the type of electronic files for which the authorized police officer may search and copy.</p> <p>9. The provisions of this and other Articles that refer to the search of a house and other premises and property shall also apply mutatis mutandis to searches of concealed spaces in vehicles and other means of transportation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 106</b> <b>Limitations on Execution of Search Order</b></p> <p>1. A search order shall be executed by the authorized police officers with the necessary assistance of other police officers within forty-eight hours of the issuance of the order.</p> <p>2. The authorized police officers shall, as a rule, execute the search order between the hours of 06:00 and 22:00. Exceptionally, a search may be conducted outside these hours if it began within them and is not completed by 22:00 or if there are reasons under Article 109 of the present Code, or if the pretrial judge determines that a delay</p>	<p>podatak, nalog za pretres mora da ovlasti privremeno oduzimanje takvog ili takvih uređaja i opisuje vrstu elektronske datoteke koju ovlašćeni policijski službenik može da pretraži i presnimi.</p> <p>9. Odredbe ovog člana i ostalih članova koji se odnose na pretres kuće i drugih prostorija i imovine se takođe shodno primenjuju prilikom pretresa skrivenih prostora u vozilima i drugim prevoznim odnosno transportnim sredstvima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 106</b> <b>Ograničenja u izvršenju naredbe za pretresanje</b></p> <p>1. Naredbu za pretresanje izvršavaju ovlašćeni policijski službenici uz neophodnu pomoć drugih policijskih službenika u roku od četrdeset i osam časova od izdavanja naredbe.</p> <p>2. Ovlašćeni policijski službenici, po pravilu, izvršavaju naredbu za pretres u vremenu između 6:00 i 22:00 časova. Izuzetno, pretresanje može da bude izvršeno van ovog vremena ako je pretresanje počelo u toku ovog vremenskog perioda, a nije završeno do 22:00 časova, ili ako postoje razlozi iz člana 109. ovog zakonika, ili ako sudija</p>
--	---	---

<p>çonte në arratisjen e personit të kërkuar ose në asgjësimin e gjurmëve ose provave të veprës penale dhe lejon kontroll jashtë orarit të paraparë nga ky paragraf.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 107</b> <b>Procedura për kontroll dhe të drejtat e të pandehurit</b></p> <p>1. Para fillimit të kontrollit, zyrtari i autorizuar i policisë ia prezanton urdhrin personit të cilit i drejtohet ky urdhër dhe atë e njofton se ka të drejtë të kontaktojë me avokatin i cili ka të drejtë të jetë i pranishëm gjatë kontrollit.</p> <p>2. Kur personi kërkon praninë e avokatit gjatë kontrollit, zyrtarët e autorizuar të policisë shtojnë kontrollin derisa të arrijë avokati, por jo më shumë se dy orë nga njoftimi i avokatit për kontroll. Ndërkohë, zyrtarët e autorizuar të policisë mund të kufizojë lëvizjen e personit përkatës dhe personave të tjerë në lokalet që do të kontrollohen. Në raste të ngutshme, zyrtarët e autorizuar të policisë mund të fillojnë kontrollin edhe para mbarimit të afatit kohor për ardhjen e avokatit.</p>	<p>could lead to the escape of the person being sought or to the destruction of traces or evidence of a criminal offence and specifically permits a search outside the hours provided for by the present paragraph.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 107</b> <b>Procedure of Search and Rights of Defendant</b></p> <p>1. Before beginning the search, the authorized police officers shall provide the order to the person against whom the order is directed and such person shall be informed that he or she has the right to contact a lawyer who has the right to be present during the search.</p> <p>2. If the person requests a lawyer to be present during the search, the authorized police officers shall postpone the search until the arrival of the lawyer, but no longer than two hours after the lawyer has been informed about the search. In the meantime the authorized police officers may restrict the movement of the person concerned and other persons in the premises that are about to be searched. In exigent circumstances the authorized police officers may begin the search even before the expiry of the time limit for the lawyer to arrive.</p>	<p>za prethodni postupak odluči da odlaganje može da dovede do bekstva traženog lica ili do uništavanja tragova ili dokaza krivičnog dela i posebno odobri pretresanje van vremenskog perioda predviđenog ovim stavom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 107</b> <b>Postupak pretresanja i prava okrivljenog lica</b></p> <p>1. Pre početka pretresanja, ovlašćeni policijski službenici predaju naredbu licu protiv koga je doneta i to lice poučice se da ima pravo da stupi u kontakt sa advokatom koji ima pravo da prisustvuje pretresanju.</p> <p>2. Ako lice zahteva prisustvo advokata tokom pretresanja, ovlašćeni policijski službenici odložiće početak pretresanja do dolaska advokata, a najduže za dva časa od trenutka kada je advokat obavješten o pretresanju. U međuvremenu, ovlašćeni policijski službenici mogu da ograniče kretanje lica i drugih lica u prostorijama u kojima se obavlja pretresanje. U hitnim okolnostima ovlašćeni policijski službenici mogu da započnu pretresanje i pre isteka roka za dolazak advokata.</p>
---	--	--

<p>3. Para fillimit të kontrollit, zyrtarët e autorizuar të policisë kërkojnë nga personi që vullnetarisht të dorëzojë personin ose sendet që kërkohen.</p> <p>4. Përjashtimisht, kontrolli mund të fillojë pa prezantimin e urdhrimit ose pa kërkesë të mëparshme për dorëzim të personit apo të sendeve të kërkuara, kur pritet rezistencë e armatosur ose kur ka mundësi të dështojë efekti i kontrollit nëse ai nuk zbatohet menjëherë dhe pa paralajmërim ose kur kontrolli zbatohet në lokale publike.</p>	<p>3. Before beginning the search the authorized police officers shall ask the person to surrender voluntarily the person or the objects sought.</p> <p>4. Exceptionally, a search may start without the prior presentation of the order or the prior request for surrender of the person or objects sought if armed resistance is expected, or if the effectiveness of the search is likely to be undermined if it is not conducted instantly and without warning, or if a search is conducted on public premises.</p>	<p>3. Pre početka pretresanja, ovlašćeni policijski službenici pozivaju lice da dobrovoljno preda lice, odnosno predmete koji se traže.</p> <p>4. Pretresanju se može pristupiti i bez prethodne predaje naredbe, kao i bez prethodnog poziva za predaju lica ili predmeta ako se pretpostavlja oružani otpor ili ako je verovatno da bi rezultat pretresanja bio narušen ukoliko se pretresanju ne pristupi trenutno i bez prethodne najave, ili kada se pristupa pretresanje javnih prostorija.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 108</b> <b>Kufizimet në kontroll</b></p> <p>1. Gjatë kontrollit të shtëpisë ose të lokaleve të tjera personi, shtëpia, lokalet ose pasuria e të cilit kontrollohen ose përfaqësuesi i tij kanë të drejtë të jenë të pranishëm.</p> <p>2. Gjatë kontrollit të personit, shtëpisë ose lokaleve të tjera kërkohet të jenë të pranishëm dy persona të rritur si dëshmitarë. Para fillimit të kontrollit, dëshmitarët paralajmërohen që me kujdes të vëzhgojnë zbatimin e kontrollit dhe njoftohen mbi të drejtën e tyre për të bërë vërejtje, nëse kanë, për përmbajtjen e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 108</b> <b>Limitations on Searches</b></p> <p>1. During a search of a house or other premises the person whose house or other premises and property is being searched or a representative of such person shall have the right to be present.</p> <p>2. During a search of a person, a house or other premises, two adult persons shall be required to be present as witnesses. Before the search begins the witnesses shall be warned to observe closely how the search is conducted, and shall be informed of their right to make objections, if any, to the contents of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 108</b> <b>Ograničenja u pretresanju</b></p> <p>1. U toku pretresanja kuće ili drugih prostorija lice čija kuća ili druge prostorije i imovina bivaju pretresane, ili predstavnik tog lica, imaju pravo da budu prisutni.</p> <p>2. U toku pretresanja lica, kuće ili drugih prostorija, moraju da budu prisutna dva odrasla lica kao svedoci. Pre početka pretresanja, svedoci će se upozoriti da pažljivo posmatraju kako se obavlja pretresanje i poučice se da imaju pravo da stave primedbe, ako ih imaju, na sadržaj zapisnika pre njegovog</p>

<p>procesverbalit të kontrollit para se të nënshkruhet.</p> <p>3. Kontrolli i një femre zbatohet vetëm nga zyrtarja policore femër dhe dëshmitarët duhet të jenë femra.</p> <p>4. Kontrolli i lokaleve të banimit zbatohet me kujdes për të mos prishur qetësinë. Lokalet e mbyllura, mobilet ose sendet tjera mund të hapen me forcë vetëm kur pronari nuk është i pranishëm ose refuzon hapjen e tyre në mënyrë vullnetare. Gjatë hapjes së këtyre objekteve me kujdes duhet shmangur dëmtimeve të panevojshme.</p> <p>5. Kontrolli i personit mund të përfshijë kontrollin intim, i cili zbatohet nga mjeku ose infermieri i kualifikuar, në pajtim me rregullat e shkencës së mjekësisë dhe me respektim të plotë të dinjitetit të personit.</p> <p>6. Kur kontrolli zbatohet në lokalet e organit publik, kryesuesi i tij thirret të jetë i pranishëm gjatë kontrollit.</p> <p>7. Për çdo kontroll të personit, të shtëpisë ose të lokaleve përpilohet procesverbali. Procesverbali i tillë nënshkruhet nga personi i kontrolluar ose nga personi,</p>	<p>record of the search before it is signed.</p> <p>3. A search of a female person shall only be carried out by a female police officer and only female persons shall be witnesses.</p> <p>4. The search of residential premises shall be carried out considerately, to avoid disturbing the peace. Locked premises, furniture or other objects may be opened forcibly only if their owner is not present or refuses to open them voluntarily. In opening these objects care should be taken to avoid unnecessary damage.</p> <p>5. A search of a person may include an intimate search which shall be conducted by a qualified medical doctor or nurse in accordance with the rules of medical science and with full respect for the person's dignity.</p> <p>6. If a search is conducted on the premises of a public entity, the head thereof shall be invited to attend the search.</p> <p>7. A record shall be made of each search of a person, house or premises. Such record shall be signed by the person who has been searched or whose premises or</p>	<p>potpisivanja.</p> <p>3. Pretresanje ženskog lica obavlja samo žena i samo ženska lica mogu da budu svedoci.</p> <p>4. Pretresanje stambenih prostorija obavlja se pažljivo da bi se izbeglo remećenje mira. Zaključane prostorije, nameštaj ili drugi predmeti mogu da budu nasilno otvoreni samo ako vlasnik nije prisutan ili odbije da ih dobrovoljno otvori. Pri otvaranju ovih predmeta treba da se vodi računa da se izbegne nepotrebna šteta.</p> <p>5. Pretresanje lica može da uključi i pregled intimnih delova tela koji obavlja stručni lekar ili bolničar u skladu sa pravilima medicinske nauke i uz puno poštovanje dostojanstva lica.</p> <p>6. Ako se obavlja pretresanje prostorija javnog organa, upravnik tog organa poziva se da prisustvuje pretresanju.</p> <p>7. Za svako pretresanje lica, kuće ili prostorija sačinjava se zapisnik. Takav zapisnik potpisuje lice koje je pretresano ili čije su prostorije ili imovina</p>
---	---	---

<p>lokalet apo pasuria e të cilit është kontrolluar, avokati i tij nëse është i pranishëm gjatë kontrollit dhe personat, prania e të cilëve është e detyruar. Gjatë zbatimit të kontrollit mund të konfiskohen vetëm sendet dhe shkresat lidhur me qëllimin e kontrollit të caktuar. Sendet dhe shkresat e konfiskuara përfshihen dhe përshkruhen qartë në procesverbal dhe shënohen në vërtetimin që menjëherë i jepet personit sendet dhe shkresat e të cilit janë konfiskuar.</p> <p>8. Sendet dhe shkresat e konfiskuara gjatë kontrolli mbahen në kontejnerët përkatës ose në qese transparente të plastikës dhe zyrtari i autorizuar i policisë dhe prokurori i shtetit mbajnë procesverbal mbi mbikëqyrjen për secilin send apo grup të shkresave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 109</b> <b>Kontrabanda ose provat që nuk kanë lidhje me bazën e kontrollit</b></p> <p>Nëse gjatë kontrollit të personit, shtëpisë ose lokaleve gjenden sende të cilat nuk kanë të bëjnë me veprën penale për të cilën është zbatuar kontrolli, por që tregojnë një veprë tjetër penale që ndiqet sipas detyrës zyrtare, këto sende gjithashtu përshkruhen në procesverbal, konfiskohen dhe</p>	<p>property have been searched, his or her lawyer if present during the search and persons whose presence is obligatory. When conducting a search, only the objects and documents related to the purpose of that particular search may be confiscated. The objects and documents confiscated shall be entered and accurately described in the record, and the same shall be indicated in the receipt, which shall be immediately given to the person whose objects or documents have been confiscated.</p> <p>8. Objects and documents confiscated in the search shall be maintained in appropriate containers or transparent plastic bags and the authorized police and state prosecutor shall maintain a record of the chain of custody for each object or set of documents.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 109</b> <b>Contraband or Evidence Unrelated to Basis of Search</b></p> <p>If during a search of a person, house or premises objects are found which are not related to the criminal offence which justified the search but which point to another criminal offence prosecuted ex officio, these objects shall also be described in the record and confiscated,</p>	<p>pretresane, nje gov advokat, ako je bio prisutan u toku pretresanja i lica čije je prisustvo obavezno. U toku obavljanja pretresanja, mogu da budu oduzeti samo predmeti i dokumenta koja su povezana sa ciljem određenog pretresa. Oduzeti predmeti i dokumenti unose se zapisnik i precizno se opisuju, a to isto se naznačava i na potvrdi koja se odmah daje licu čiji su predmeti ili dokumenti oduzeti.</p> <p>8. Predmeti i dokumenti oduzeti u pretresanju čuvaju se u odgovarajućim spremnicima ili prozirnim plastičnim kesama, a ovlašćena policija i državni tužilac vode evidenciju o toku čuvanja svakog predmeta ili dokumenta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 109</b> <b>Krijumčarena roba ili dokazi nepovezani sa osnovama pretresa</b></p> <p>Ako se tokom pretresanja lica, kuće ili prostorija otkriju predmeti koji nisu povezani sa krivičnim delom zbog kojeg je pretresanje opravdano, ali ukazuju na drugo krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti, ti predmeti se takođe unose u zapisnik i oduzimaju i odmah se</p>
---	---	---

<p>menjëherë lëshohet vërtetimi për konfiskim. Prokurorit të shtetit menjëherë i dërgohet njoftimi në mënyrë që të fillojë procedurë penale apo të ndryshojë procedurën penale ekzistuese. Sendet e konfiskuara kthehen menjëherë kur prokurori i shtetit konstaton se nuk ka bazë për ndjekje penale, e as ndonjë bazë tjetër ligjore për konfiskimin e sendeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 110</b> <b>Arsyet për kontroll pa urdhër të gjykatës</b></p> <p>1. Kur është e domosdoshme dhe në masë të nevojshme, zyrtarët policor mund të hyjnë në shtëpinë dhe lokalet tjera të personit dhe të zbatojnë kontrollin pa urdhrin e gjyqtarit të procedurës paraprake nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Personi përkatës me dije dhe me vullnet jep pëlqimin për kontroll;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Personi thërret për ndihmë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Kryerësi i kapur në flagrancë gjatë kryerjes së veprës penale duhet arrestuar pas ndjekjes;</p>	<p>and a receipt of confiscation shall immediately be issued. A notification thereof shall immediately be sent to the state prosecutor so that he or she can initiate criminal proceedings or amend the existing criminal proceedings. The objects confiscated shall be returned immediately if the state prosecutor finds that there are no grounds for criminal proceedings, nor any other legal ground for confiscating the objects.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 110</b> <b>Grounds for Searches without Court Order</b></p> <p>1. Police officers may, if necessary and to the extent necessary, enter the house and other premises of a person and conduct a search without an order of the competent judge if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The person concerned knowingly and voluntarily consents to the search;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 A person is calling for help;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 A perpetrator caught in the act of committing a criminal offence is to be arrested after a pursuit;</p>	<p>izdaje potvrda o oduzimanju. Obaveštenje o tome odmah se šalje državnom tužiocu tako da može da pokrene krivični postupak. Oduzete stvari biće odmah vraćene ako državni tužilac nađe da nema osnova za krivični postupak niti bilo kog drugog zakonskog osnova za oduzimanje predmeta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 110</b> <b>Osnovi za pretresanje bez sudske naredbe</b></p> <p>1. Policijski službenici mogu, ako je neophodno i u potrebnj meri bez naredbe nadležnog sudije ući u kuću i druge prostorije lica i preuzmu pretresanje ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 dotično lice svesno i dobrovoljno pristane na pretresanje;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 lice poziva u pomoć;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 izvršilac zatečen pri izvršenju krivičnog dela mora da bude uhapšen posle gonjenja;</p>
--	--	--

<p>1.4 Arsyet për mbrojtjen e njerëzve dhe pasurisë e kërkojnë një veprim të tillë; ose</p> <p>1.5 Personi kundër të cilit është lëshuar urdhërarrest nga gjykata gjendet në shtëpi apo në lokale të tjera.</p> <p>2. Në rastet nga paragrafi 1 i këtij neni nuk shkruhet procesverbal nëse nuk është zbatuar kontrolli, por personit i jepet një shënim zyrtar për arsyen e hyrjes në shtëpi dhe në lokale të tjera.</p> <p>3. Përjashtimisht, në rrethana të ngutshme, kur urdhri me shkrim për kontroll nuk mund të merret me kohë dhe nëse ekziston rrezik real për vonesë, që mund të rezultojë me humbjen e provave, ose rrezik ndaj jetës ose shëndetit të njerëzve, zyrtari i autorizuar i policisë mund të fillojë kontrollin në bazë të lejes gojore nga gjyqtari kompetent.</p> <p>4. Përjashtimisht, kontrolli mund të zbatohet pa praninë e dëshmitarëve nëse prania e tyre nuk mund të sigurohet menjëherë dhe vonesa e fillimit të kontrollit do të ishte e rrezikshme. Arsyet për zbatimin e kontrollit pa praninë e dëshmitarëve shënohen në procesverbal.</p>	<p>1.4 Reasons of safety of people and property so require; or</p> <p>1.5 A person against whom an order for arrest has been issued by the court is to be found in the house or other premises.</p> <p>2. In the instances under paragraph 1 of the present Article a record shall not be made if no search has been conducted, but the person shall be given an official note indicating the reason for the entry of the house or other premises.</p> <p>3. Exceptionally, in exigent circumstances, if a written order for a search cannot be obtained in time and there is a substantial risk of delay which could result in the loss of evidence or of danger to the lives or health of people, the authorized police officers may begin the search pursuant to the verbal permission of the competent judge.</p> <p>4. Exceptionally, a search may be conducted without witnesses being present if their presence cannot be secured immediately and it would be dangerous to delay the beginning of the search. The reasons for conducting the search without the presence of witnesses</p>	<p>1.4 razlozi po bezbednost ljudi i imovine to zahtevaju; ili</p> <p>1.5 lice za koga je sud izdao naredbu za hapšenje nalazi se u kući ili u drugim prostorijama.</p> <p>2. U slučajevima iz stava. 1 ovog člana ne sastavlja se zapisnik ako nije preduzeto pretresanje, ali se licu uručuje službena zabeleška u kojoj će se naznačiti razlog ulazjenja u kuću ili u druge prostorije.</p> <p>3. Izuzetno, u hitnim okolnostima, ako ne može da se dobije na vreme pisana naredba za pretresanje i ako postoji stvaran rizik od odlaganja koje može da dovede do gubitka dokaza ili do opasnosti po život i zdravlje ljudi, ovlašćeni policijski službenici mogu preduzeti pretresanje na osnovu usmenog odobrenja nadležnog sudije.</p> <p>4. Izuzetno, pretresanje se može preduzeti bez prisustva svedoka ako njihovo prisustvo ne može odmah da se obezbedi i ako bi bilo opasno da se pretresanje odloži. Razlozi zbog kojih je pretresanje preduzeto bez prisustva svedoka unose se u zapisnik.</p>
---	--	---



<p>5. Policia mund të zbatojë kontrollin e personit pa urdhër ose pa praninë e dëshmitarëve kur ekzekuton aktvendimin për sjelljen forcërisht të personit ose kur bën arrestimin e tij, nëse ekziston dyshim i bazuar se personi mban armë apo ndonjë mjet për sulm ose kur mund të mënjanojë, fshehtë apo asgjësojë sendet të cilat nga ai duhet të merren si provë në procedurë penale.</p> <p>6. Kur policia ndërmerr kontroll pa urdhër të shkruar gjyqësor, brenda afatit prej dymbëdhjetë orësh pas kontrollit i dërgon raport lidhur me këtë prokurorit të shtetit dhe gjyqtarit kompetent nëse për këtë çështje është caktuar ndonjë gjyqtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 111</b> <b>Pranueshmëria e provave të marra gjatë kontrollit</b></p> <p>1. Provat e mbledhura nëpërmjet kontrollit janë të papranueshme nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Kontrolli është zbatuar pa urdhër të gjyqtarit kompetent në kundërshtim me dispozitat e këtij Kodi;</p>	<p>shall be noted in the record.</p> <p>5. The police may conduct a search of a person without an order or the presence of witnesses when executing a ruling to compel a person to appear or when making an arrest, if there is a grounded suspicion that the person possesses a weapon or a tool for attack or that he or she will dispose of, hide or destroy objects which should be taken from him or her as evidence in criminal proceedings.</p> <p>6. If the police have conducted a search without a written judicial order they shall send a report to that effect to the state prosecutor and the competent judge, if a judge is assigned to the case, no later than twelve hours after the search.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 111</b> <b>Admissibility of Evidence from Search</b></p> <p>1. Evidence obtained by a search shall be inadmissible if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The search was executed without an order from a competent judge in breach of the provisions of the present Code;</p>	<p>5. Policija može da preduzme pretresanje lica bez naredbe ili bez prisustva svedoka, kada izvršava rešenje o prinudnom dovođenju lica ili kada obavlja hapšenje ako postoji osnovana sumnja da to lice poseduje oružje ili oruđe za napad ili namerava da baci, sakrije ili uništi predmete koji bi od njega trebalo da budu oduzeti i budu dokaz u krivičnom postupku.</p> <p>6. Ako je policija preduzela pretresanje bez pisane naredbe suda, ona najkasnije 12 časova nakon pretresanja mora da podnese izveštaj državnom tužiocu i nadležnom sudiji, ako je sudija određen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 111</b> <b>Dokazi dobijeni pretresom koji se mogu koristiti</b></p> <p>1. Dokaz dobijen pretresanjem se ne može koristiti ako je:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Pretresanje preduzeto bez naloga nadležnog sudije kršenjem odredbi ovog zakonika;</p>
---	--	---

<p>1.2 Urdhri i gjyqtarit kompetent është lëshuar në kundërshtim me procedurën e paraparë me këtë Kod;</p> <p>1.3 Përmbajtja e urdhrin të gjyqtarit kompetent është në kundërshtim me kushtet e parapara me këtë Kod;</p> <p>1.4 Kontrolli është zbatuar në kundërshtim me urdhrin e gjyqtarit kompetent;</p> <p>1.5 Personat, prania e të cilëve është e detyrueshme, nuk kanë qenë të pranishëm gjatë kontrollit; ose</p> <p>1.6 Kontrolli është zbatuar në kundërshtim me nenin 108.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 112</b> <b>Konfiskimi i përkohshëm</b></p> <p>1. Sendet që përkohësisht mund të konfiskohen janë sende që mund të jenë prova gjatë një procedure penale, sende ose pasuri që kanë mundësuar kryerjen e veprës penale, ose sende që konsiderohen dobi pasurore e fituar me kryerjen e veprës penale dhe për të cilat ligji parasheh konfiskimin.</p>	<p>1.2 The order of the competent judge was issued in breach of the procedure provided for by the present Code;</p> <p>1.3 The substance of the order of the competent judge was in breach of the requirements of the present Code;</p> <p>1.4 The search was implemented in breach of an order of the competent judge;</p> <p>1.5 Persons whose presence is obligatory were not present during the search; or</p> <p>1.6 The search was conducted in breach of Article 108.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 112</b> <b>Temporary Confiscation</b></p> <p>1. Objects that can temporarily be confiscated are objects which might be evidence in the criminal proceedings, objects or property that facilitated the criminal offence, or objects or property which constitutes a material benefit obtained from the commission of a criminal offence and under the law may be confiscated.</p>	<p>1.2 Naredba nadležnog sudije izdata kršenjem postupka koji predviđa ovaj zakonik;</p> <p>1.3 Suština naredbe nadležnog sudije predstavlja kršenje zahteva ovog zakonika;</p> <p>1.4 Pretresanje nije obavljeno u skladu sa naredbom nadležnog sudije;</p> <p>1.5 Lica čije je prisustvo obavezno nisu bila prisutna tokom pretresanja; ili</p> <p>1.6 Pretresanje je preduzeto čineći povredu člana 108.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 112</b> <b>Privremeno oduzimanje</b></p> <p>1. Predmeti koji se mogu privremeno oduzeti su predmeti koji mogu da budu dokaz u krivičnom postupku, predmeti ili imovina koja je olakšala izvršenje krivičnog dela ili predmeti ili imovina koja čini materijalnu dobit stečenu izvršenjem krivičnog dela i koji prema zakonu mogu da budu oduzeti.</p>
--	---	--

<p>2. Sendet, pasuria, provat apo paratë mund t'i nënshtrohen kufizimit të përkohshëm sipas urdhrit të prokurorit të shtetit që zgjat jo më shumë se pesë ditë nëse zyrtarët e autorizuar të policisë mësojnë për sendin, pasurinë, provat apo paratë e tilla gjatë kontrollit apo arrestit të ligjshëm. Prokurori i shtetit kërkon urdhër të gjykatës nga gjyqtari i procedurës paraprake që është në pajtim me paragrafin 3.</p> <p>3. Prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të lëshojë urdhër për konfiskimin e përkohshëm të sendeve, pasurisë, provave apo parave. Kërkesa e tillë duhet të cek me saktësi sendet, pasurinë, provat apo paratë dhe duhet të përshkruajë si mund të jenë këto sende prova të veprës penale, si këto sende, pasuri apo para mund të mundësojnë kryerjen e veprës penale, ose si këto sende, pasuri apo para përbëjnë dobi pasurore të fituar me vepër penale. Sendet, pasuria, provat apo paratë mund të konfiskohen përkohësisht vetëm me urdhër të gjykatës.</p> <p>4. Sendet e konfiskuara përkohësisht fotografohen dhe mbahen në kontejnerët përkatës apo në qeset transparente të plastikës dhe zyrtari i autorizuar i policisë ose prokurori i shtetit mbajnë regjistër të fotografive dhe procesverbal mbi</p>	<p>2. Objects, property, evidence or money may be subject to temporary restraint upon the order of the state prosecutor that shall last no more than 5 days if the authorized police officers become aware of such objects, property, evidence or money during a lawful search or arrest. The state prosecutor shall request a court order from the pretrial judge that complies with Paragraph 3.</p> <p>3. A state prosecutor may request an order from the pretrial judge for objects, property, evidence or money to be temporarily confiscated. Such a request must describe the objects, property, evidence or money with specificity and shall describe how the objects may be evidence of a criminal act, how the object, property or money may facilitate the criminal offence, or how the objects, property or money constitute a material benefit obtained from the commission of a criminal offence. Objects, property, evidence or money may be temporarily confiscated only upon a court order.</p> <p>4. Objects that are temporarily confiscated shall be photographed and maintained in appropriate containers or transparent plastic bags and the authorized police and state prosecutor shall maintain the photographic record</p>	<p>2. Predmeti, imovina, dokazi ili novac mogu biti privremeno zadržani uz naredbu državnog tužioca najviše 5 dana ako ovlašćeni policijski službenici dođu do saznanja o tim predmetima, imovini, dokazu ili novcu tokom zakonitog pretresanja ili hapšenja. Državni tužilac će zatražiti od sudije za prethodni postupak sudsku naredbu u skladu sa stavom 3.</p> <p>3. Državni tužilac može da zatraži od sudije za prethodni postupak da izda naredbu za privremeno oduzimanje predmeta, imovine, dokaza ili novca. Takav zahtev mora da sadrži opis predmeta, imovine, dokaza ili novca sa specifikacijom i opisom kako predmeti mogu biti dokaz krivičnog dela, kako predmet, imovina ili novac mogu da olakšaju krivično delo ili kako predmeti, imovina ili novac čine materijalnu dobit stečenu izvršenjem krivičnog dela. Predmeti, imovina, dokaz ili novac mogu biti privremeno oduzeti samo uz sudsku naredbu.</p> <p>4. Predmeti koji su privremeno oduzeti se fotografišu i čuvaju u odgovarajućim spremnicima ili prozirnim plastičnim kesama, a ovlašćena policija ili državni tužilac vode evidenciju fotografija i evidenciju o načinu čuvanja svakog</p>
--	---	--

<p>mbikëqyrjen për secilin send apo grup të shkresave.</p> <p>5. Armët, automjetet, aeroplanët ose sendet tjera të mëdha të cilat janë konfiskuar përkohësisht, fotografohen dhe mbahen në zonat e sigurta përkatëse dhe zyrtari i autorizuar i policisë ose prokurori i shtetit mbajnë regjistër të fotografive dhe procesverbal mbi mbikëqyrjen për secilin send apo grup të shkresave.</p> <p>6. Ndërtesat apo prona e paluajtshme që konfiskohet përkohësisht ka njoftimet e vëna në atë ndërtesë apo pronë të paluajtshme që njoftojnë qytetarët se prona i është nënshtruar konfiskimit të përkohshëm, që hyrja në të nuk është e lejuar dhe që ata që hyjnë pa leje mund t'i nënshtrohen arrestit.</p> <p>7. Paratë apo monedhat të cilat konfiskohen përkohësisht fotografohen dhe mbahen në kasafortë dhe zyrtari i autorizuar i policisë ose prokurori i shtetit mbajnë regjistër të fotografive dhe procesverbal mbi mbikëqyrjen për secilin send apo grup të shkresave.</p> <p>8. Paratë e mbajtura në llogarinë bankare e cila është e konfiskuar përkohësisht do</p>	<p>and a record of the chain of custody for each object or set of documents.</p> <p>5. Weapons, automobiles, airplanes or other large objects that are temporarily confiscated shall be photographed and maintained in appropriate secure areas and the authorized police and state prosecutor shall maintain the photographic record and a record of the chain of custody for each object or set of documents.</p> <p>6. Buildings or immovable property that are temporarily confiscated shall have notices placed on the building or immovable property that advise the public that the property is subject to temporary confiscation, that trespassing is not allowed, and that trespassers may be subject to arrest.</p> <p>7. Monetary bills or coins that are temporarily confiscated shall be photographed and maintained in a safe and the authorized police and state prosecutor shall both maintain the photographic record and a record of the chain of custody of the monetary bills or coins.</p> <p>8. Money held in a bank account that is temporarily confiscated shall be</p>	<p>predmeta ili skupu dokumenata.</p> <p>5. Oružje, automobili, avioni i ostali veliki predmeti koji su privremeno oduzeti fotografišu se i čuvaju se na odgovarajućim obezbeđenim mestima, a ovlašćena policija i državni tužilac vode fotografsku evidenciju i evidenciju o načinu čuvanja svakog predmeta ili skupu dokumenata.</p> <p>6. Na objektima ili nepokretnoj imovini koja je privremeno oduzeta postavlja se obaveštenje koje obaveštava javnost da je imovina predmet privremenog oduzimanja, da prolaz nije dozvoljen i da lica koja prolaze tuda mogu biti uhapšena.</p> <p>7. Monetarne novčanice ili metalni novac privremeno oduzeti se fotografiše i čuva na sigurnom, a ovlašćena policija i državni tužilac čuvaju fotografisanu evidenciju kao i evidenciju toka čuvanja monetarnih novčanica ili kovanog novca.</p> <p>8. Novac koji je privremeno oduzet a koji se nalazi na bankovnom računu u</p>
--	---	--

<p>të mbahen në një llogari bankare e cila është nën autoritetin e gjykatës.</p> <p>9. Sendet dhe pasuria e konfiskuar përkohësisht janë nën kujdestarinë dhe kontrollin e prokurorit të shtetit. Prokurori i shtetit mund t'ia delegojë mbikëqyrjen dhe kontrollin zyrtarit të autorizuar të policisë për sendet dhe pasurinë e konfiskuar përkohësisht nga paragrafi 5, 6 dhe 8.</p> <p>10. Kur sendet konfiskohen, duhet të tregohet se ku janë gjetur dhe ato sende duhet të përshkruhen. Nëse është e nevojshme, përcaktimi i identitetit të tyre duhet të sigurohet në ndonjë mënyrë tjetër. Vërtetimi i konfiskimit duhet të lëshohet për sendet e konfiskuara.</p> <p>11. Nëse personi apo organi i cili ka nën kujdestari sendin, pasurinë, provat apo paratë që i nënshtrohen urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake nga ky nen refuzon t'ia dorëzojë sendin, pasurinë, provat apo paratë zyrtarit të autorizuar të policisë që është përgjegjës për ekzekutimin e urdhrit, personi apo organi i tillë mund të gjobitet nga gjyqtari i procedurës paraprake deri në pesëdhjetë përqind të vlerës së sendit, pasurisë, provave apo parave që janë objekt i kontestit. Personi apo organi ndaj të cilit</p>	<p>maintained in a bank account subject to the authority of the court.</p> <p>9. Objects and property that are temporarily confiscated are under the custody and control of the state prosecutor. The state prosecutor may delegate the custody and control to an authorized police officer for objects and property temporarily confiscated under Paragraphs 5, 6 and 8.</p> <p>10. When objects are confiscated, an indication shall be given of where they were found and they shall be described. If necessary, the establishment of their identity shall be secured in some other way. A receipt of confiscation shall be issued for the objects confiscated.</p> <p>11. If the person or entity who maintains custody of the object, property, evidence or money that is subject to the order by the pretrial judge under this Article refuses to deliver the object, property, evidence or money to the authorized police officer responsible for executing the order, that person or entity shall be subject to a fine by the pretrial judge of up to 50% of the value of the object, property, evidence or money that is in dispute. The person or entity subject to such a fine may appeal the fine or may</p>	<p>banci çuva se na bankovnom računu pod nadležnošću suda.</p> <p>9. Privremeno oduzeti predmeti stavljaju se pod nadzor i kontrolu državnog tužioca. Državni tužilac može da dodeli čuvanje i kontrolu ovlašćenom policijskom službeniku nad privremeno oduzetim predmetima u imovinom shodno st. 5. 6 i 8.</p> <p>10. Kada su predmeti oduzeti, navodi se gde su pronađeni i daje se njihov opis. Ako je neophodno, utvrđivanje njihovog identiteta biće obezbeđeno na neki drugi način. Za oduzete predmete izdaje se za potvrda o oduzimanju.</p> <p>11. Ako lice ili organ koje je zaduženo da čuva predmete, imovinu, dokaze ili novac koji je predmet naredbe sudije za prethodni postupak shodno ovom članu odbije da preda predmet, imovinu, dokaz ili novac ovlašćenom policijskom službeniku odgovornom za izvršenje naredbe, sudija za prethodni postupak može da novčano kazni to lice ili organ u iznosu od 50% od vrednosti spornog predmeta, imovine, dokaza ili novca. Lice ili organ kome je određena novčana kazna može da podnese žalbu na određenu</p>
---	--	---

<p>shqiptohet gjoba e tillë mund të paraqesë ankesë kundër gjobës ose mund të shmangë gjobën duke iu bindur urdhrit të gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 113</b> <b>Sendet që nuk mund të konfiskohen përkohësisht</b></p> <p>1. Këto sende nuk mund të konfiskohen përkohësisht:</p> <p>1.1 Komunikimet me shkrim ndërmjet të pandehurit dhe personave të cilët sipas këtij Kodi nuk mund të dëshmojnë nga neni 126 i këtij Kodi, ose janë të liruar nga detyrimi për të dëshmuar dhe kanë refuzuar të bëjnë një gjë të tillë në pajtim me nenin 127 të këtij Kodi;</p> <p>1.2 Shënimet nga personat e paraparë në nenin 126 të këtij Kodi lidhur me informacionin e fshehtë që u është besuar atyre nga i pandehuri; dhe</p> <p>1.3 Sende të tjera, të mbrojtura me të drejtat e personave nga nenet 126 dhe 127 të këtij Kodi.</p>	<p>negate the fine by complying with the order by the pretrial judge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 113</b> <b>Items not Subject to Temporary Confiscation</b></p> <p>1. The following objects shall not be subject to temporary confiscation:</p> <p>1.1 Written communications between the defendant and persons who, according to the present Code, may not testify under Article 126 of the present Code, or are exempted from the duty to testify and have refused to do so in accordance with Article 127 of the present Code;</p> <p>1.2 Notes by persons under Article 126 of the present Code concerning confidential information entrusted to them by the defendant; and</p> <p>1.3 Other objects covered by the rights of the persons referred to in Articles 126 and 127 of the present Code.</p>	<p>novčanu kazni ili može da poništi novčanu kaznu ukoliko se saglasi sa naredbom sudije za prethodni postupak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 113</b> <b>Stvari koje se ne mogu privremeno oduzeti</b></p> <p>1. Sledeće stvari se ne mogu privremeno oduzeti:</p> <p>1.1 Prepiska između okrivljenog lica i lica koja prema ovom zakoniku mogu da ne svedoče shodno članu 126. ovog zakonika ili nisu obavezna da svedoče i odbila su da svedoče shodno članu 127 ovog zakonika;</p> <p>1.2 Beleške lica iz člana 126. ovog zakonika koje se odnose na poverljive informacije koje im je poverio okrivljeni; i</p> <p>1.3 Ostali predmeti obuhvaćeni pravom lica iz članova 126. i 127. ovog zakonika.</p>
---	---	--

<p>2. Këto kufizime zbatohen vetëm nëse sendet e tilla janë nën mbikëqyrjen e personit që nuk mund të dëshmojë sipas nenit 126 të këtij Kodi ose që lirohet nga detyrimi për të dëshmuar dhe ka refuzuar dhënien e dëshmisë sipas nenit 127 të këtij Kodi. Sendet e mbrojtura nga e drejta e personave të paraparë në nenin 127, paragrafi 1, nënparagrafi 5 i këtij Kodi gjithashtu nuk i nënshtrohen konfiskimit nëse ato janë nën mbikëqyrjen e ndonjë spitali ose ndonjë instituti tjetër mjekësor. Kufizimet nuk zbatohen kur personat që nuk mund të dëshmojnë sipas nenit 126 të këtij Kodi ose që janë liruar nga detyrimi i dëshmimit dhe kanë refuzuar dhënien e dëshmisë sipas nenit 127 të këtij Kodi, dyshohen për nxitje apo bashkëpunim, për pengim të drejtësisë, për pranimin e mallrave të vjedhura ose kur sendet përkatëse janë marrë me vepër penale, janë përdorur ose janë paraparë të përdoren për kryerjen e veprës penale apo janë rezultat i veprës penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 114</b> <b>Kufizimet në zbulimin e shkresave</b></p> <p>1. Organet publike mund të kërkojnë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të shtyjë</p>	<p>2. These restrictions shall apply only if these objects are in the custody of a person who cannot testify under Article 126 of the present Code or is exempted from the duty to testify and has refused to do so under Article 127 of the present Code. Objects covered by the rights of persons referred to in Article 127 paragraph 1 subparagraph 5 of the present Code shall also not be subject to confiscation if they are in the custody of a hospital or other medical institution. The restrictions shall not apply to persons who may not testify under Article 126 of the present Code or are exempted from the duty to testify and have refused to do so under Article 127 of the present Code, if such persons are suspected of incitement or complicity or obstruction of justice or receiving stolen goods or where the objects concerned have been obtained by a criminal offence or have been used or are intended for use in perpetrating a criminal offence or where they emanate from a criminal offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 114</b> <b>Limitations on Disclosure of Documents</b></p> <p>1. Public entities may request the pretrial judge to delay or reconsider an order to</p>	<p>2. Ova ograničenja primenjuju se samo ako su ovi predmeti pod nadzorom lica koje ne može da svedoči shodno članu 126. ovog zakonika ili nije obavezno da svedoči i odbilo je da svedoči shodno članu 127. ovog zakonika. Predmeti obuhvaćeni pravima lica iz člana 127. stav 1. tačka 5) ovog zakonika takođe ne podležu oduzimanju ako su pod nadzorom bolnice ili druge medicinske institucije. Ograničenja se ne primenjuju na lica koja mogu da ne svedoče shodno članu 126. ovog zakonika ili nisu obavezna da svedoče i odbila su da svedoče shodno članu 127. ovog zakonika, ako su ta lica osumnjičena za podstrekivanje, saučesništvo ili ometanje pravde ili za uzimanje ukradene robe ili kada su dotični predmeti stečeni krivičnim delom, ili su korišćeni ili je trebalo da budu iskorišćeni za izvršenje krivičnog dela, ili kada proističu iz krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 114</b> <b>Ograničenja u pogledu obelodanjivanja dokumenata</b></p> <p>1. Javni organi mogu da zatraže od sudije za prethodni postupak da odloži ili</p>
--	--	--

<p>apo të rishqyrtojë urdhrin për zbulimin e dosjeve apo shkresave nëse konsiderojnë se zbulimi i përmbajtjes së tyre do të dëmtonte interesin e përgjithshëm. Gjyqtari i procedurës paraprake duhet të baraspeshojë dëmtimin e interesit të përgjithshëm me interesin publik për gjykim me kohë të procedurës penale, të drejtat e njeriut të të pandehurit ose të drejtat e të dëmtuarit. Duhet të ketë prezumim në favor të zbulimit të dosjeve apo shkresave të organeve publike. Organi publik mund të kundërshtojë tek paneli shqyrtues refuzimin e gjyqtarit të procedurës paraprake që të shtyjë apo të rishqyrtojë urdhrin e tij. Paneli shqyrtues merr vendimin përfundimtar.</p>	<p>disclose files or documents if they consider that disclosure of their contents would harm the general interest. A pretrial judge must balance the harm to the general interest with the public interest in prompt adjudication of criminal proceedings, the human rights of the defendant or the rights of the injured party. There shall be a presumption in favor of disclosure of the files or documents of public entities. The public entity may object to a review panel the refusal of the pretrial judge to delay or reconsider his or her order. The review panel shall have the final decision.</p>	<p>ponovo razmotri naredbu za obelodanjivanje spisa ili dokumenata ukoliko smatraju da otkrivanje njihovog sadržaja može da šteti opštem interesu. Sudija za prethodni postupak mora da odmeri štetu po opšti interes sa javnim interesom blagovremenim presuđivanjem u krivičnom postupku, ljudska prava okrivljenog ili prava oštećene strane. Treba da postoji pretpostavka u korist obelodanjivanja spisa ili dokumenata javnih organa. Javni organ može da uloži prigovor vanpretresnom veću zbog odbijanja sudije za prethodni postupak da odloži ili ponovno razmotri svoju naredbu. Vanpretresno veće donosi konačnu odluku.</p>
<p>2. Organizatat afariste dhe personat juridik mund të kërkojnë që të dhënat lidhur me afarizmin e tyre të mos publikohen nëse një gjë e tillë është e ndjeshme apo përmban të dhëna personale të palës së tretë.</p>	<p>2. Business organizations and legal persons may request that information concerning their business be not published if it is sensitive or contains the private information of third-parties.</p>	<p>2. Poslovne organizacije i pravna lica mogu zahtevati da informacije koje se odnose na njihovo poslovanje ne budu objavljene ako su osetljive ili sadrže privatne informacije trećih strana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 115</b> <b>Konfiskimi i përhershëm i sendeve të konfiskuara përkohësisht</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 115</b> <b>Permanent Confiscation of Temporarily Confiscated Items</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 115</b> <b>Trajno oduzimanje privremeno oduzetih stvari</b></p>
<p>1. Sendet, pasuria, provat apo paratë e konfiskuara përkohësisht sipas nenit 112 në fund të procedurës penale i kthehen pronarit apo poseduesit sipas nenit 116,</p>	<p>1. Objects, property, evidence or money that are temporarily confiscated under Article 112 shall, at the end of the criminal proceedings, be returned to the</p>	<p>1. Predmeti, imovina, dokazi ili novac koji su privremeno oduzeti shodno članu 112. na kraju krivičnog postupka vraćaju se vlasniku ili držaocu shodno članu 116.</p>



<p>përveç nëse veprimet janë marrë sipas paragrafit 2 apo nëse ndonjë veprim tjetër i lejuar me ligj do të ofronte bazën për të mos kthyer sendet, pasurinë, provat apo paratë.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues urdhëron konfiskimin e përhershëm të sendeve në pajtim me ligjin, nëse prokurori i shtetit:</p> <p>2.1 Përcakton në aktakuzë ato sende, pasuri, prova apo para të cilat i nënshtrohen konfiskimit të përhershëm;</p> <p>2.2 Nëse gjatë shqyrtimit gjyqësor vërtetohet se sendet, pasuria, provat apo paratë e konfiskuara përkohësisht kanë mundësuar kryerjen e veprës penale ose përbëjnë dobi pasurore të fituar me kryerjen e veprës penale; dhe</p> <p>2.3 Ligji lejon konfiskimin e tyre.</p> <p>3. Sendet, pasuria apo provat për të cilat është bërë konfiskimi i përhershëm shiten dhe të ardhurat nga këto shitje përdoren për kompensimin e të dëmtuarve dhe</p>	<p>owner or possessor under Article 116, except if actions are taken under Paragraph 2 or another action permitted under law would provide a basis not to return the objects, property, evidence or money.</p> <p>2. The single trial judge or trial panel shall order the items to be permanently confiscated in accordance with the law if the state prosecutor:</p> <p>2.1 Describes in the Indictment those objects, properties, evidence or money that should be subject to permanent confiscation,</p> <p>2.2 If the objects, property, evidence or money that is temporarily confiscated is proven during the main trial to have facilitated the criminal offence or constitute a material benefit obtained from the commission of a criminal offence; and</p> <p>2.3 Under the law they may be confiscated.</p> <p>3. Objects, property, or evidence that is permanently confiscated shall be sold and the proceeds used for restitution to the injured parties and any remainder</p>	<p>izuzev u slučaju preduzimanja radnji shodno stavu 2. ili druge radnje dozvoljene zakonom koje čini osnovu da predmeti, imovina, dokazi ili novac ne budu vraćeni.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili pretresno veće narediće da se stvari trajno oduzmu u skladu sa zakonom ako državni tužilac:</p> <p>2.1 opiše u optužnici da ti predmeti, imovina, dokazi ili novac treba da budu trajno oduzeti, i</p> <p>2.2 Ako se tokom glavnog pretresa dokaže da su predmeti, imovina, dokazi ili novac korišćeni za olakšavanje izvršenja krivičnog dela ili čine materijalnu korist stečenu izvršenjem krivičnog dela; i</p> <p>2.3 da shodno zakonu mogu da budu oduzeti</p> <p>3. Predmeti, imovina ili dokazi koji su trajno oduzeti biće prodati, a dobijeni novac upotrebljen za naknadu štete oštećenih strana, a svaki preostali iznos</p>
--	---	--

<p>pjesa e mbetur derdhet në buxhetin e shtetit.</p> <p>4. Paratë për të cilat është bërë konfiskimi i përhershëm përdoren për kompensimin e të dëmtuarve dhe pjesa e mbetur derdhet në buxhetin e shtetit.</p> <p>5. Armët dhe sendet e kontrabanduara shkatërrohen pasi të mos kenë më vlerë si prova në shqyrtim kryesor apo në procedurën e ankimimit, në pajtim me nenin 282, paragrafi 3.</p> <p>6. Me kërkesë të prokurorit të shtetit, automjetet apo aeroplanët për të cilët është bërë konfiskimi i përhershëm mund t'i transferohen Qeverisë së Kosovës për shfrytëzim, nëse transferimi i tillë nuk e zbeh mundësinë e të dëmtuarit për të siguruar kompensimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 116</b> <b>Kthimi i sendeve të konfiskuara përkohësisht</b></p> <p>Sendet e konfiskuara përkohësisht gjatë procedurës penale i kthehen pronarit ose poseduesit kur procedura pezullohet ose pushohet dhe kur nuk ka bazë për konfiskimin e tyre. Kur pezullimi i procedurës penale bëhet për shkak të arratisjes së të pandehurit ose paaftësisë së</p>	<p>transferred to the budget.</p> <p>4. Money that is permanently confiscated shall be used for restitution to the injured parties and any remainder transferred to the budget.</p> <p>5. Weapons or contraband shall be destroyed after they no longer have evidentiary value for the main trial or appeal, in accordance with Article 282, paragraph 3.</p> <p>6. Vehicles or airplanes that are permanently confiscated may be transferred to the use of the Government of Kosovo upon request by the state prosecutor, if the transfer does not diminish the ability of the injured parties to obtain restitution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 116</b> <b>Return of Temporarily Confiscated Items</b></p> <p>Objects temporarily confiscated during criminal proceedings shall be returned to the owner or possessor if the proceedings are suspended or terminated and there are no grounds for them to be confiscated. If the suspension of the criminal proceedings is due to the failure</p>	<p>prebačen u budžet.</p> <p>4. Novac koji je trajno oduzet koristi se za naknadu štete oštećenih, a prestali deo se prebacuje u budžet.</p> <p>5. Oružje ili zaplenjena roba se uništava nakon prestanka njihove dokazne vrednosti za glavni pretres ili žalbeni postupak u skladu sa članom 282 stav 3.</p> <p>6. Vozila ili letilice koje su trajno oduzete mogu da budu prenesene da ih koristi Vlada Kosova na zahtev državnog tužioca ako prenos tih dobara ne smanjuje mogućnost oštećenim da dobiju nadoknadu štete.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 116</b> <b>Vraćanje privremeno oduzetih predmeta</b></p> <p>Predmeti privremeno oduzeti u toku krivičnog postupka vraćaju se vlasniku ili držaocu ako je postupak prekinut ili obustavljen, a nema osnova da budu oduzeti. Ako do prekida postupka dođe zbog nedolaska okrivljenog lica ili zbog duševne smetnje okrivljenog lica, ili kada</p>
---	--	---

<p>tij mendore apo kur ka gjasa të arsyeshme që hetimi i pezulluar të rifillojë, prokurori i shtetit mund të kërkojë konfiskimin dhe gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të lejojë vonesë për kthimin e sendit të konfiskuar kur ka arsye të forta</p>	<p>of the defendant to appear or the mental incapacity of the defendant, or if there is a reasonable likelihood that a suspended investigation will be likely to resume, the state prosecutor may request and the single trial judge or presiding trial judge may permit a delay in the return of the confiscated objects upon good cause.</p>	<p>postoji opravdana verovatnoća da će prekinuta istraga da bude obnovljena, državni tužilac može da zahteva a sudija za prethodni postupak ili predsednik veća može da odobri odlaganje vraćanja oduzetih predmeta ako postoji dobar razlog.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 117</b> <b>Sendet pronësia e të cilave nuk kërkohet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 117</b> <b>Objects whose Ownership is not Claimed</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 117</b> <b>Predmeti čije vlasništvo nije zatraženo</b></p>
<p>1. Kur sendi i gjetur tek i pandehuri i takon një personi tjetër i cili është i panjohur, organi i cili drejton procedurën penale e përshkruan sendin dhe e shpall përshkrimin në tabelën e njoftimeve të kuvendit të komunës në territorin e së cilës i pandehuri jeton dhe në territorin e së cilës është kryer vepra penale. Në njoftimin e tillë pronari thirret të paraqitet brenda një viti nga dita e shpalljes së njoftimit ose në të kundërtën sendi shitet. Paratë e fituara nga shitja derdhen në buxhet.</p>	<p>1. If an object found on the defendant belongs to another person who is not known, the body conducting the criminal proceedings shall describe that object and publish the description on the notice-board of the municipal assembly in the territory where the defendant lives and in the territory where the criminal offence was committed. In the notice the owner shall be summoned to come forward within a period of one year from the day of publication of the notice, because otherwise the object will be sold. The money obtained by the sale shall be transferred to the budget.</p>	<p>1. Ako predmet nađen kod okrivljenog pripada drugom licu koje je nepoznato, organ koji vodi krivični postupak opisuje taj predmet i objavljuje opis na oglasnoj tabli opštinske skupštine na teritoriji na kojoj okrivljeno lice živi i na teritoriji gde je izvršeno krivično delo. U obaveštenju se poziva vlasnik da se javi u roku od godinu dana od dana objavljivanja obaveštenja, jer će u suprotnom predmet da bude prodat. Novac dobijen prodajom prebacuje se u budžet.</p>
<p>2. Kur sendet kanë vlerë të konsiderueshme, njoftimi mund të shpallet edhe në shtypin e përditshëm.</p>	<p>2. If the objects are of considerable value, the notice may also be published in the daily newspapers.</p>	<p>2. Ako je reč o predmetima veće vrednosti, obaveštenje može da bude oglaseno i u dnevnoj štampi.</p>
<p>3. Kur sendi mund të prishet ose</p>	<p>3. If the object is perishable or if keeping</p>	<p>3. Ako je stvar podložna kvaru ili je</p>

<p>mirëmbajtja e tij kërkon shpenzime të konsiderueshme, atëherë shitet sipas dispozitave që vlejnë për procedurën përmbaruese dhe paratë e fituara transferohen për ruajtje në një llogari bankare që është nën kontrollin e gjykatës.</p> <p>4. Paragrafi 3 i këtij neni zbatohet edhe për sendet që i përkasin të pandehurit i cili është arratisur ose një kryerësi të panjohur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 118</b> <b>Sendet që nuk kërkohen</b></p> <p>1. Nëse brenda një viti askush nuk ka pretendime mbi sendin ose për të ardhurat nga shitja, gjykata merr aktvendim që sendi t'i kalohet organit publik kompetent ose fitimi nga shitja të derdhet në buxhet.</p> <p>2. Pronari ka të drejtë që në kontest civil të kërkojë kthimin e sendit ose të fitimit nga shitja. Afati i parashkrimit të kësaj të drejte fillon të ecë nga dita e shpalljes së njoftimit.</p>	<p>it involves considerable expense, it shall be sold according to the provisions applicable to enforcement proceedings and the proceeds shall be transferred to a bank account under the control of the Court for safekeeping.</p> <p>4. Paragraph 3 of the present Article shall also apply to objects belonging to a defendant who has fled or to an unknown criminal offender.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 118</b> <b>Unclaimed Items</b></p> <p>1. If within one year no person claims the object or the proceeds from its sale, the court shall render a ruling that the object shall become the property of the competent public entity or that the proceeds from the sale shall be transferred to the budget.</p> <p>2. The owner shall have the right to seek the restitution of the object or of the proceeds from its sale in civil litigation. The period of statutory limitation for this right shall run from the day of publication of the notice.</p>	<p>njeno çuvanje vezano sa znatnim troškovima, ona će se prodati po odredbama koje važe za izvršni postupak, a novac prebačen na čuvanje na bankovni račun koji nadgleda sud.</p> <p>4. Stav 3. ovog člana takođe se primenjuje na predmete koji pripadaju okrivljenom licu koje je pobjeglo ili nepoznatom izvršiocu krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 118</b> <b>Nepotraživane stvari</b></p> <p>1. Ako u roku od godinu dana nijedno lice ne potražuje predmet ili novac dobijen njegovom prodajom, sud donosi rešenje da predmet postaje vlasništvo nadležnog javnog organa ili da novac od prodaje bude prebačen u budžet.</p> <p>2. Vlasnik ima pravo da traži povraćaj predmeta ili novca dobijenog od njihove prodaje u građanskoj parnici. Period zastarevanja ovog prava počinje da teče od dana objavljivanja obaveštenja.</p>
--	---	--

<p><b>C. Marrja e provave para ngritjes së aktakuzës</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 119</b> <b>Marrja e provave gjatë hetimit</b></p> <p>1 Pas fillimit të hetimit, prokurori i shtetit merr në pyetje dhe merr deklaratat nga dëshmitarët, autorizon marrjen e deklaratave dhe raporteve nga ekspertit dhe mbledh prova tjera të lejuara me ligj.</p> <p>2. Nëse gjatë hetimit i dyshuari apo i pandehuri bashkëpunon me prokurorin e shtetit, bazuar në atë bashkëpunim prokurori i shtetit mund të fillojë hetim të ri.</p> <p>3. Gjatë hetimit, prokurori i shtetit mund të urdhërojë apo të kërkojë masat nga neni 88, të cilat zbatohen përshtatshëm.</p> <p>4. Gjatë hetimit, i pandehuri apo mbrojtësi i tij mund të kërkojnë nga prokurori i shtetit që të merr apo të ruajë provat të cilat mund të jenë apo ka arsye të pritet që do të jenë shfajësuese.</p> <p>5. Gjatë hetimit, i dëmtuari mund të kërkojë nga prokurori i shtetit që të merr ose të ruajë provat të cilat mund të tregojnë</p>	<p><b>C. Taking Pre-Indictment Evidence</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 119</b> <b>Taking of Evidence Permitted during Investigative Stage</b></p> <p>1. Once an investigation has been initiated, the state prosecutor shall interview and take pretrial testimony from witnesses, authorize the taking of expert testimony and reports, and shall collect other evidence as authorized by law.</p> <p>2. If, during the investigation, a suspect or defendant cooperates with the state prosecutor, the state prosecutor may initiate a new investigation based upon that cooperation.</p> <p>3. During the investigation, the state prosecutor may order or request measures under Article 88, which shall be applied <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>4. During the investigation, the defendant or defence counsel may request the state prosecutor to take or preserve evidence that may or could be reasonably expected to be exculpatory.</p> <p>5. During the investigation, the injured party may request the state prosecutor to take or preserve evidence that may or</p>	<p><b>C. Prikupljanje dokaza pre podizanja optužnice</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 119</b> <b>Prikupljanje prihvatljivih dokaza tokom istrage</b></p> <p>1. Po pokretanju istrage, državni tužilac ispituje i uzima iskaze pre pretresa od svedoka, ovlašćuje uzimanje iskaza i izveštaja veštaka i prikuplja druge zakonite dokaze.</p> <p>2. Ako tokom istrage, osumnjičeni ili optuženi saraduje sa državnim tužiocem, državni tužilac može da pokrene novu istragu na osnovu takve saradnje.</p> <p>3. Tokom zvanične istrage, državni tužilac može da naredi ili zatraži mere shodno članu 88, koje se takođe primenjuju uz određeno prilagođavanje.</p> <p>4. Tokom istrage, optuženi ili branilac mogu zahtevati od državnog tužioca da prikupi ili sačuva dokaze koji mogu ili za koje se razumno očekuje da im idu u korist.</p> <p>5. Tokom istrage, oštećeni može zahtevati od državnog tužioca da prikupi ili sačuva dokaze koji mogu ili za koje se razumno</p>
---	--	---

<p>apo ka arsye të pritët që provat e tilla do të tregonin dëmin e shkaktuar me vepër penale, dhembjen apo vuajtjen e pësuar nga viktimat, apo shpenzimet tjera të ndërlidhura me vepër penale.</p>	<p>could be reasonably expected to demonstrate the harm caused by the criminal offence, the pain and suffering by the victim, or other costs associated with the criminal offence.</p>	<p>očekuje da mogu da pokažu štetu prouzrokovanu izvršenjem krivičnog dela, bol i patnju žrtve i ostale troškove povezane sa krivičnim delom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 120</b> <b>Identifikimi i personave apo sendeve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 120</b> <b>Identification of Persons or Objects</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 120</b> <b>Prepoznavanje lica i predmeta</b></p>
<p>1. Kur është e nevojshme të vendoset se një dëshmitar a e njej personin ose sendin, nga dëshmitari i tillë së pari kërkohet të përshkruajë dhe tregojë tiparet dalluese të personit ose të sendit të tillë.</p>	<p>1. Where there is a need to establish whether a witness can recognize a person or an object, such witness shall first be asked to provide a description of and indicate the distinctive features of such person or object.</p>	<p>1. Ako je potrebno da se utvrdi da li svedok može da prepozna lice ili predmet, od svedoka se najpre traži da ga opiše i navede karakteristična obeležja tog lica ili predmeta.</p>
<p>2. Dëshmitarit pastaj i tregohet personi me persona të tjerë të panjohur për dëshmitarin ose fotografitë e tyre apo sendi me sende të tjera të llojit të njëjtë ose fotografitë e tyre.</p>	<p>2. The witness shall then be shown the person with other persons unknown to the witness, or their photographs, or the object with other objects of the same kind, or their photographs.</p>	<p>2. Nakon toga svedoku se pokazuje lice zajedno sa drugim njemu nepoznatim licima ili njihove fotografije, ili predmet sa drugim predmetima iste vrste, ili njihove fotografije.</p>
<p>3. Dëshmitarit i bëhet me dije se nuk detyrohet të zgjedhë personin ose sendin apo ndonjë fotografi dhe se është po aq e rëndësishme për të treguar se nuk e njej personin, sendin ose fotografinë ashtu sikurse të thoshte se e njej.</p>	<p>3. The witness shall be instructed that he or she is under no obligation to select any person or object or photograph, and that it is just as important to state that he or she does not recognize a person, object or photograph as to state that he or she does.</p>	<p>3. Svedok će se poučiti da nema obavezu da izabere bilo koje lice ili predmet ili fotografiju i da je isto tako važno da izjavi da ne prepoznaje lice, predmet ili fotografiju odnosno da izjavi da ih prepoznaje.</p>
<p>4. Procesverbali mbahet për përshkrimin e marrë sipas paragrafit 1, përfshirë kohën dhe datën e këtij përshkrimi dhe personat e</p>	<p>4. A record shall be kept of the description obtained under Paragraph 1, the time and date of that description, and those present</p>	<p>4. Za dobijeni opis shodno stavu 1. čuva se zapisnik, vreme, datum opisa i lica prisutnih tokom davanja opisa. Takođe se</p>

<p>pranishëm me rastin e këtij përshkrimi. Procesverbali mbahet edhe për përshkrimin sipas paragrafit 2, përfshirë kohën dhe datën e identifikimit dhe fotografitë e personave apo sendeve tjera.</p> <p>5. Identifikimi i peronit apo sendit nga ky nen mund të mbikëqyret nga policia apo nga prokurori i shtetit. Procesverbali nga paragrafi 3 futet në shkresat e lëndës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 121</b> <b>Marrja e provave para marrjes së deklaratës në procedurë paraprake</b></p> <p>1. Kur është e mundur, prokurori i shtetit ne pajtim me ligjin merr të gjitha dokumentacionet që janë prova relevante para marrjes së deklaratës në procedurë paraprake. Dokumentacionet e tilla përfshijnë, por nuk kufizohen në;</p> <p>1.1 Pasaporta, letërnjoftime ose të dhënat kufitare të hyrjeve;</p> <p>1.2 Të dhënat financiare;</p> <p>1.3 Të dhënat ose fotografitë e vëzhgimit;</p> <p>1.4 Të dhënat e pronësisë së tokës;</p>	<p>when the description was given. A record shall also be kept of the identification made under Paragraph 2, including the time and date of that identification and photographs of those other persons or objects.</p> <p>5. The identification of a person or object under this Article may be overseen by the police or by the state prosecutor. The record made under Paragraph 3 shall be entered into the case file.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 121</b> <b>Obtaining Evidence Prior to Pretrial Testimony</b></p> <p>1. The state prosecutor shall obtain all relevant documentary evidence in accordance with the law, if possible prior to taking pretrial testimony. Such documentary evidence shall include, but is not limited to:</p> <p>1.1 Passport, identification cards, or records of border entry,</p> <p>1.2 Financial records,</p> <p>1.3 Surveillance records or photographs,</p> <p>1.4 Records of land ownership,</p>	<p>čuva zapisnik izvršenog prepoznavanja shodno stavu 2. uključujući vreme i datum prepoznavanja i fotografije tih lica ili predmeta.</p> <p>5. Prepoznavanje lica ili predmeta shodno ovom članu može da nadgleda policija ili državni tužilac. Zapisnik sačinjen shodno stavu 3 unosi se u spise predmeta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 121</b> <b>Prikupljanje dokaza pre davanja iskaza u prethodnom postupku</b></p> <p>1. Državni tužilac dobija sve dokumentovane dokaze od značaja u skladu sa zakonom ako je moguće pre svedočenja u prethodnom postupku. Takvi dokumentovani dokazi uključuje ali nisu ograničeni na:</p> <p>1.1 pasoš, identifikacione kartice ili podatke o graničnom ulasku,</p> <p>1.2 finansijske podatke,</p> <p>1.3 podatke i fotografije praćenja,</p> <p>1.4 podatke o vlasništvu nad zemljištem,</p>
--	--	--

<p>1.5 Të dhënat e pronësisë së automjeteve;</p> <p>1.6 Të dhënat e korporatave ose të subjekteve afariste;</p> <p>1.7 Dokumentet elektronike, siç janë emailat, mesazhet me tekst apo fotografitë;</p> <p>1.8 Të dhënat mjekësore;</p> <p>1.9 Shënime, ditarë ose kalendarë; ose</p> <p>1.10 Çdo dokument tjetër që është marrë në mënyrë të ligjshme sipas këtij Kodi të Procedurës Penale.</p> <p>2. Nëse është e mundur, prokurori i shtetit ligjërisht merr të gjitha provat materiale para marrjes së deklaratave përkatës në procedurë paraprake. Provat e tilla material përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <p>2.1 Prova materiale të siguruar në vendin e ngjarjes;</p> <p>2.2 Prova materiale të siguruar nga kontrolli i lokaleve të të pandehurit;</p>	<p>1.5 Records of automobile ownership,</p> <p>1.6 Records of corporations or business entities,</p> <p>1.7 Electronic documents, such as email, text messages, or photographs,</p> <p>1.8 Medical Records,</p> <p>1.9 Notes, diaries, or calendars, or</p> <p>1.10 Any other document that is lawfully obtained under this Criminal Procedure Code.</p> <p>2. The state prosecutor shall lawfully obtain all tangible evidence, if possible prior to taking relevant pretrial testimonial. Such tangible evidence shall include, but is not limited to:</p> <p>2.1 Tangible evidence obtained at the scene of the crime,</p> <p>2.2 Tangible evidence seized from the search of the premises of the Defendant,</p>	<p>1.5 podatke o vlasništvu automobila,</p> <p>1.6 podatke korporacija ili poslovnih subjekata,</p> <p>1.7 elektronska dokumenta, kao što su elektronska pošta, tekstualne poruke ili fotografije,</p> <p>1.8 medicinsku dokumentaciju,</p> <p>1.9 beleške, dnevnike ili kalendare, ili</p> <p>1.10 bilo koji drugi dokument koji je zakonito dobijen shodno Zakoniku o krivičnom postupku.</p> <p>2. Državni tužilac će zakonito da pribavi sve materijalne dokaze ako je moguće pre uzimanja iskaza od značaja u prethodnom postupku. Takvi materijalni dokazi uključuju, ali nisu ograničeni na:</p> <p>2.1 materijalne dokaze dobijene sa lica mesta,</p> <p>2.2 materijalne dokaze koji su zaplenjeni pretresanjem okrivljenog,</p>
---	---	--



<p>2.3 Prova materiale të siguruara nga kontrolli i të pandehurit para apo gjatë arrestimin të tij;</p> <p>2.4 Fotografitë apo raportet mjeko-ligjore lidhur me provat materiale; ose</p> <p>2.5 Çdo provë tjetër materiale e siguruar në mënyrë të ligjshme, ekzistimi dhe forma e të cilave ofron prova të rëndësishme për hetimin sipas këtij Kodi të Procedurës Penale</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 122</b> <b>Marrja dhe ruajtja e të dhënave apo provave nga dëshmitarët</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të marrë në pyetje dëshmitarin nga neni 131 para marrjes së deklaratës në procedurë paraprake, ose mund të udhëzojë policinë që të zbatojë marrjen në pyetje.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të caktojë marrjen e deklaratës nga dëshmitari ose i pandehuri në procedurë paraprake sipas neneve 132-133.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit dyshon se dëshmitari mund të mos jetë në dispozicion</p>	<p>2.3 Tangible evidence seized from the search of the person of the Defendant prior to or during his or her arrest,</p> <p>2.4 Photographs of or forensic reports about tangible evidence, or</p> <p>2.5 Any other tangible evidence lawfully obtained under this Criminal Procedure Code whose existence and form provide evidence relevant to the investigation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 122</b> <b>Taking and Preserving Information or Evidence from Witnesses</b></p> <p>1. The state prosecutor may interview a witness under Article 131 prior to taking pretrial testimony, or he or she may instruct the police to conduct the interview.</p> <p>2. The state prosecutor may schedule pretrial testimony for a witness or defendant under Articles 132-133.</p> <p>3. If the state prosecutor suspects that a witness may be unavailable in the future,</p>	<p>2.3 materijalni dokaz zaplenjeni pretresanjem okrivljenog pre ili tokom hapšenja,</p> <p>2.4 fotografije ili forenzički izveštaji o materijalnim dokazima, ili</p> <p>2.5 bilo koji drugi materijalni dokazi koji su zakonito pribavljeni shodno Zakoniku o krivičnom postupku čije postojanje i oblik pružaju dokaze od značaja za istragu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 122</b> <b>Uzimanje i čuvanje podataka ili dokaza od svedoka</b></p> <p>1. Državni tužilac može da sasluša svedoka shodno članu 131. pre uzimanja svedočenja u prethodnom postupku ili može da naredi i policiji da obavi ispitivanje.</p> <p>2. Državni tužilac može da zakaže svedočenje u prethodnom postupku za svedoka ili okrivljenog shodno članovima 132-133.</p> <p>3. Ako državni tužilac sumnja da svedok možda neće biti dostupan u budućnosti</p>
--	---	---

<p>në të ardhmen, qoftë për shkak të sëmundjes, vdekjes së pashmangshme ose mundësisë së largimit nga Kosova, mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake që të zbatojë mundësinë hetuese të veçantë nga neni 149.</p> <p>4. Provat nga ekspertiza mund të paraqiten me raportin nga neni 138 ose mund të sqarohen me ekspertizën e procedurës paraprake.</p> <p>5. Gjatë hetimit formal, i pandehuri ose mbrojtësi i tij mund të kërkojnë nga prokurori i shtetit që të merr apo të ruajë dëshmitë në procedurë paraprake që mund të jenë apo ka arsye të pritet që do të jenë shfajësuese.</p> <p>6. Gjatë hetimit, viktimat, përfaqësuesi i viktimës apo mbrojtësi i viktimave mund të kërkojnë nga prokurori i shtetit që të merr apo të ruajë provat të cilat mund të tregojnë apo ka arsye të pritet që provat e tilla do të tregonin dëmin e shkaktuar me vepër penale, dhembjen apo vuajtjen e pësuar nga viktimat, apo shpenzimet tjera të ndërlidhura me vepër penale.</p>	<p>either because of illness, impending death or likelihood of leaving Kosovo, he or she may request the pre-trial judge to conduct a Special Investigative Opportunity under Article 149.</p> <p>4. Evidence of an expert analysis can be presented with a report under Article 138 or clarified with pre-trial expert testimony.</p> <p>5. During the formal investigation, the defendant or defence counsel may request the state prosecutor to take or preserve pretrial testimony that may or could be reasonably expected to be exculpatory.</p> <p>6. During the investigation, the victim, victim's representative or victim advocate may request the state prosecutor to take or preserve pretrial testimony that may or could be reasonably expected to demonstrate the harm caused by the criminal offence, the pain and suffering by the victim, or other costs associated with the criminal offence.</p>	<p>zbog bolesti, očekivane smrti ili mogućnosti da napusti Kosovo, on ili ona može da zatraži od sudije za prethodni postupak da sprovede posebnu istražnu mogućnost u skladu sa članom 149.</p> <p>4. Dokaz analize veštaka može da bude izveden u izveštaju shodno članu 138. ili razjašnjen svedočenjem veštaka u prethodnom postupku.</p> <p>5. Tokom istrage, okrivljeno lice ili branilac mogu zahtevati da državni tužilac uzme ili sačuva svedočenje u prethodnom postupku za koje se opravdano očekuje da može ili bi moglo da im ide u korist.</p> <p>6. Tokom istrage, žrtva, predstavnik žrtve ili zastupnik žrtve mogu zahtevati od državnog tužioca da uzme ili sačuva svedočenje u prethodnom postupku koje bi moglo ili za koje se može razumno očekivati da pokaže štetu prouzrokovano krivičnim delom, bol i patnju žrtve ili ostale troškove povezane sa krivičnim delom.</p>
--	---	--

<p align="center"><b>Neni 123</b> <b>Marrja në pyetje në procedurë paraprake, deklarata në procedurë paraprake dhe mundësia hetuese e veçant</b></p>	<p align="center"><b>Article 123</b> <b>Pretrial Interviews, Pretrial Testimony and Special Investigative Opportunities</b></p>	<p align="center"><b>Član 123</b> <b>Ispitivanje u prethodnom postupku, svedočenje u prethodnom postupku i posebne dokazne mogućnosti</b></p>
<p>1. Prokurori i shtetit mund të merr prova nga dëshmitarët dhe ekspertët gjatë fazës së hetimit në njërin nga këto tri mënyrë: marrja në pyetje në procedurë paraprake, deklarata në procedurë paraprake ose mundësia hetuese e veçantë.</p> <p>2. Marrja në pyetje në procedurë paraprake zbatohet nga prokurori i shtetit. Procesverbali i kësaj marrje në pyetje vendoset në shkresat e lëndës. Provat e siguruara gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake mund të përdoren si bazë për të forcuar urdhrat hetues në procedurë paraprake, vendimet për paraburgim dhe aktakuzën. Provat e siguruara gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake nuk mund të përdoren si provë e drejtpërdrejtë gjatë shqyrtimit kryesor, por mund të përdoret gjatë marrjes së tërthortë në pyetje për vënien në dyshim të dëshmitarëve nëse dëshmitari ka dëshmuar ndryshe nga dëshmia e dhënë gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake.</p> <p>3. Deklarata në procedurë paraprake zbatohet nga prokurori i shtetit në pajtim</p>	<p>1. The state prosecutor may take evidence from witnesses and expert witnesses during the investigative stage in one of three kinds of sessions: pre-trial interviews, pre-trial testimony or special investigative opportunity.</p> <p>2. The pre-trial interview is conducted by the state prosecutor. A record of the interview will be made and shall be placed in the file. Evidence obtained during the pre-trial interview may be used as a basis to substantiate pre-trial investigative orders, orders for detention on remand, and indictments. Evidence obtained during the pre-trial interview may not be used as direct evidence during the main trial, but may be used during cross-examination to impeach witnesses if the witness has testified materially differently from the evidence given by the witness during the pre-trial interview.</p> <p>3. The pre-trial testimony shall be conducted by the state prosecutor in</p>	<p>1. Državni tužilac može uzeti dokaze od svedoka i veštaka tokom faze istrage na jednom od tri zasedanja: ispitivanje u prethodnom postupku, svedočenje u prethodnom postupku ili posebna dokazna mogućnost.</p> <p>2. Ispitivanje u prethodnom postupku vodi državni tužilac. Sastavlja se zapisnik sa ispitivanja i isti se stavlja u spine. Dokazi pribavljeni tokom ispitivanja u prethodnom postupku mogu se koristiti kao osnova da se potkrepe nalozi za prethodnu istragu, nalozi za sudski pritvor i optužnice. Dokazi pribavljeni tokom ispitivanja u prethodnom postupku ne mogu se koristiti kao posredni dokazi tokom glavnog pretresa, ali se mogu koristiti tokom unakrsnog ispitivanja za opoziv svedoka, ako je svedok dao iskaz materijalno drugačiji od iskaza koji je dao tokom ispitivanja u prethodnom postupku.</p> <p>3. Svedočenje u prethodnom postupku vodi državni tužilac u skladu sa članovima</p>

<p>me nenet 132-133. Deklarata në procedurë paraprake audio incizohet, audio dhe video incizohet ose transkriptohet fjalë për fjalë. Provat e siguruara gjatë deklaratës në procedurë paraprake mund të përdoren si bazë për të forcuar urdhrat hetues në procedurë paraprake, urdhrat për paraburgim dhe aktakuzën. Deklarata në procedurë paraprake pranohet gjatë shqyrtimit kryesor për marrjen e tërthortë në pyetje të dëshmitarit të njëjtë dhe mund të përdoret si provë e drejtpërdrejtë gjatë shqyrtimit kryesor nëse dëshmitari nuk është në dispozicion për shkak të vdekjes, sëmundjes, privilegjeve apo mungesës së pranishë së tij në Kosovë, por nuk mund të përdoret si provë e vetme apo vendimtare fajësuese për dënimin e të pandehurit.</p>	<p>accordance with Articles 132-133. Evidence from the pre-trial testimony shall be audio-recorded, audio and video-recorded or transcribed verbatim. Evidence obtained during the pre-trial testimony may be used as a basis to substantiate pre-trial investigative orders, orders for detention on remand, and indictments. Pre-trial testimony shall be admissible during the main trial for cross-examination of the same witness, and may be used as direct evidence during the main trial if the witness is unavailable due to death, illness, assertion of privilege or lack of presence within Kosovo, but may not be used as the sole or as a decisive inculpatory evidence for a conviction.</p>	<p>132-133. Dokazi iz svedočenja u prethodnom postupku zvučno se snimaju odnosno vrši se zvučno i video snimanje ili se doslovno prepisuju. Dokazi dobijeni tokom svedočenja u prethodnom postupku mogu se koristiti kao osnova da se potkrepe nalozi za prethodnu istragu, nalozi za sudski pritvor i optužnice. Svedočenje u prethodnom postupku prihvata se tokom glavnog pretresa za unakrsno ispitivanje svedoka, i može se koristiti kao neposredni dokaz tokom glavnog pretresa ako svedok ne može da dođe zbog smrti, bolesti, zato što je oslobođen dužnosti svedočenja ili zato što nije na Kosovu, ali se ne može koristiti kao jedini ili odlučujući okrivljujući dokaz za osudu.</p>
<p>4. Mundësua hetuese e veçantë zbatohet pranë kolegjit prej tre gjyqtarësh që kryesohet nga gjyqtari i procedurës paraprake në pajtim me nenin 149. Provat e siguruara nga mundësia hetuese e veçantë audio incizohen, audio dhe video incizohen ose transkriptohen fjalë për fjalë. Provat e siguruara gjatë mundësisë hetuese të veçantë mund të përdoren si bazë për të forcuar urdhrat hetues në procedurë paraprake, urdhrat për paraburgim dhe aktakuzën. Provat e siguruara nga mundësia hetuese e veçantë janë plotësisht të pranueshme gjatë shqyrtimit kryesor</p>	<p>4. The Special Investigative Opportunity shall be conducted before a three-judge panel led by the pretrial judge in accordance with Article 149. Evidence from the Special Investigative Opportunity shall be audio-recorded, audio and video-recorded or transcribed verbatim. Evidence obtained during the Special Investigative Opportunity may be used as a basis to substantiate pre-trial investigative orders, orders for detention on remand, and indictments. Evidence from a Special Investigative Opportunity shall be fully admissible during the main</p>	<p>4. Pogodna prilika za istragu vodi se pred većem od trojice sudija na čijem čelu se nalazi sudija za prethodni postupak u skladu sa članom 149. Dokazi pribavljeni tokom posebne dokazne mogućnosti zvučno se snimaju, odnosno vrši se zvučno i video snimanje ili se doslovno prepisuju. Dokazi pribavljeni tokom posebne dokazne mogućnosti mogu se koristiti kao osnova da se potkrepe nalozi za prethodnu istragu, nalozi za sudski pritvor i optužnice. Dokazi iz posebne dokazne mogućnosti u potpunosti su prihvatljivi tokom glavnog pretresa, ako je</p>

<p>nëse së paku njëri nga gjyqtarët e kolegjit gjykues që ka dëgjuar dëshmitë është gjyqtar në trupin gjykues në shqyrtim kryesor dhe nëse dëshmitari nuk është në dispozicion për shkak të vdekjes, sëmundjes, privilegjeve apo mungesës së pranisë së tij në Kosovë. Nëse trupi gjykues në shqyrtim kryesor nuk përfshinë së paku një prej gjyqtarëve që ka shërbyer në Kolegjin për Mundësinë e Veçantë të Hetimit, provat trajtohen si prova të marra nga deklaratat në procedurë paraprake nga paragrafi 3.</p> <p>5. Deklaratat e dhëna nga i pandehuri në çfarëdo konteksti, nëse janë dhënë në mënyrë vullnetare dhe pa shtrëngim, janë prova të pranueshme gjatë shqyrtimit kryesor kundër të pandehurit, por jo edhe kundër të bashkëpandehurve. Deklaratat e tilla nuk mund të shërbejnë si provë e vetme fajësuese apo vendimtare për dënimin e të pandehurit.</p> <p>6. Pas ekspertizës, ekspertët mund të merren në pyetje, të japin deklaratat në procedurë paraprake ose në mundësinë hetuese të veçantë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 124</b> <b>Thirrja e dëshmitarëve</b></p> <p>1. Si dëshmitar thirret personi për të cilin</p>	<p>trial if at least one of the judges on the judicial panel which heard the testimony is a judge on the main trial pane and if the witness is unavailable due to death, illness, assertion of privilege or lack of presence within Kosovo. If the main trial panel does not include at least one of the judges from the Special Investigative Opportunity Panel, the evidence shall be treated as evidence from pre-trial testimony under Paragraph 3.</p> <p>5. Statements provided by a defendant in any context, if given voluntarily and without coercion, are admissible during the main trial against that defendant, but not co-defendants. Such statements may not serve as the sole or as a decisive inculpatory evidence for a conviction.</p> <p>6. After issuing an expert report, expert witnesses may be interviewed, provide pretrial testimony or special investigative opportunity.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 124</b> <b>Summoning Witnesses</b></p> <p>1. A person shall be summoned as a</p>	<p>barem jedan od sudija sudskog veća koje je saslušavalo svedoka sudija pretresnog veća, i ako svedok ne može da dođe zbog smrti, bolesti, zato što je oslobođen dužnosti svedočenja ili zato što nije na Kosovu. Ako pretresno veće ne uključuje najmanje jednog od sudija iz veća za posebnu dokaznu mogućnost dokazi se tretiraju kao dokazi iz svedočenja u prethodnom postupku iz stava 3.</p> <p>5. Izjave okrivljenog u bilo kom kontekstu, ako su date dobrovoljno i bez prinude, prihvataju se tokom glavnog pretresa protiv tog okrivljenog, ali ne i protiv suoptuženika. Takve izjave ne mogu da služe kao jedini ili odlučujući okrivljujući dokaza za osudu.</p> <p>6. Nakon dobijanja izveštaja veštaka, veštak se može ispitati, može svedočiti u prethodnom postupku ili u posebnoj dokaznoj mogućnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 124</b> <b>Pozivanje svedoka</b></p> <p>1. Lice se poziva kao svedok kada postoji</p>
--	--	---

<p>besohet se mund të jep informata për veprën penale, për kryerësin dhe për rrethanat e rëndësishme për procedurën penale.</p> <p>2. I dëmtuari mund të merret në pyetje si dëshmitar.</p> <p>3. Çdo person i thirrur si dëshmitar detyrohet t'i përgjigjet thirrjes, e kur me këtë Kod nuk është caktuar ndryshe, detyrohet edhe të dëshmojë.</p>	<p>witness if there is a likelihood that he or she may give information about the criminal offence, the perpetrator and important circumstances relevant for the criminal proceedings.</p> <p>2. The victim may be examined as witnesses.</p> <p>3. Any person summoned as a witness has a duty to respond to the summons and, unless otherwise provided for by the present Code, to testify</p>	<p>verovatnoća da će moći da pruži informacije o krivičnom delu, izvršiocu i o važnim okolnostima koja su od značaja za krivični postupak.</p> <p>2. Žrtva može da budu saslušana kao svedok.</p> <p>3. Lice koje je pozvano kao svedok dužno je da se odazove na poziv i da ako ovim zakonom nije drugačije propisano, svedoči.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 125</b> <b>Paralajmërimet të cilat duhet lexuar dëshmitarit, dëshmitarëve ekspert, te pandehurve dhe dëshmitarëve bashkëpunues</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 125</b> <b>Warnings Required to be Read to Witnesses, Expert Witnesses, Defendants and Cooperative Witnesses</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 125</b> <b>Upozorenja koja se čitaju svedoku, veštaku, okrivljenom i svedok saradnika</b></p>
<p>1. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratë në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon dëshmitarit këtë paralajmërimin: "Ky është një hetim penal. Ju jeni i detyruar të dëshmoni. Ju jeni i detyruar të tregoni të vërtetën. Nëse ju nuk tregoni të vërtetën, mund të ndiqeni sipas nenit 390 ose 391 të Kodit Penal. Nëse besoni se ju mund të fajësoni veten si rezultat i përgjigjeve në pyetje, ju mund të refuzoni të përgjigjeni. Nëse besoni se</p>	<p>1. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity the state prosecutor shall read the following warning to the witness: "This is a criminal investigation. You are obligated to testify. You are obligated to tell the truth. If you do not tell the truth, you might be prosecuted under Article 390 or 391 of the Criminal Code. If you believe that you may incriminate yourself as a result of answering a question, you may refuse to answer. If</p>	<p>1. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, svedočenja u prethodnom postupku ili posebne dokazne mogućnosti, državni tužilac čita svedoku sledeće upozorenje: „Ovo je krivična istraga. Dužni ste da svedočite. Dužni ste da govorite istinu. Ako ne budete govorili istinu možete biti krivično gonjeni shodno članu 390. ili 391. Krivičnog zakonika. Ukoliko smatrate da biste odgovorom na neko pitanje okrivili sebe, možete odbiti da odgovorite. Ukoliko smatrate da vam je potrebna</p>

<p>keni nevojë për ndihmën e avokatit si rezultat i përgjigjes në një pyetje, ju mund të angazhoni dhe të këshilloheni me një avokat. Ky hetim penal kërkon të gjejë të vërtetën dhe kujtesën sa më të saktë të fakteve që ju mund të ofroni. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonit që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse besoni se ka një dokument ose prova të tjera që mund t'iu ndihmojnë për tu përgjigjur në pyetje sa më saktë apo t'iu kujtohen faktet më qartë, ju jeni të detyruar të na tregoni. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonit atë. A i kuptoni këto të drejta?"</p>	<p>you believe that you need the assistance of an attorney as a result of answering a question, you may hire and consult an attorney. This criminal investigation seeks the truth and the most accurate recollection of the facts that you can provide. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you believe that there is a document or other evidence that may help you answer a question more accurately or remember the facts more vividly, you are obligated to tell us. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. Do you understand these rights?"</p>	<p>pomoć advokata zbog odgovora na neko pitanje, možete angažovati i konsultovati advokata. Ova krivična istraga nastoji da utvrdi istinu i na najprecizniji način prikupi činjenice koje nam možete dati. Ako ne razumete pitanje, tražite da se pitanje postavi na drugi način. Ako smatrate da postoji dokument ili drugi dokazi koji vam mogu pomoći da preciznije odgovorite na pitanje ili se jasnije prisjetite činjenica, dužni ste da nam to kažete. Ako vam je potrebna pomoć, prevod ili opravdan i kratak odmor od zasedanja, tražite ih. Da li ste razumeli ova prava?"</p>
<p>2. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratë në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon ekspertit këtë paralajmërimin: "Ky është një hetim penal mbi veprimet për të cilat ju keni njohuri të specializuara. Ju jeni të detyruar të dëshmoni. Ju jeni të detyruar të tregoni të vërtetën. Nëse ju nuk tregoni të vërtetën, mund të ndiqeni sipas nenit 390 ose 391 të Kodit Penal. Ju jeni të detyruar të shpjegoni hapat që keni ndërmarrë për sigurimin e njohurive të specializuara që keni në këtë rast. Ky hetim penal kërkon</p>	<p>2. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity the state prosecutor shall read the following warning to the expert witness: "This is a criminal investigation of acts about which you have specialized knowledge. You are obligated to testify. You are obligated to tell the truth. If you do not tell the truth, you might be prosecuted under Article 390 or 391 of the Criminal Code. You are obligated to explain the steps you took to obtain the specialized knowledge you have in this case. This criminal investigation seeks the truth and</p>	<p>2. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, svedočenja u prethodnom postupku ili posebne dokazne mogućnosti, državni tužilac čita veštaku sledeće upozorenje: „Ovo je krivična istraga u vezi sa radnjama o kojima vi imate stručno znanje. Dužni ste da svedočite. Ako ne kažete istinu možete da bude krivično gonjeni shodno članu 390 ili 391. Krivičnog zakonika. Dužni ste da govorite istinu. Dužni ste da objasnite korake koje ste preduzeli da biste došli do stručnih saznanja o ovom slučaju. Ova krivična istraga nastoji da utvrdi istinu i na najprecizniji način</p>

<p>të gjejë të vërtetën dhe kujtesën sa më të saktë të fakteve që ju mund të ofroni. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonit që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse besoni se ka një dokument ose prova të tjera që mund t'ju ndihmojë për tu përgjigjur në pyetje sa më saktë apo t'iu kujtohen faktet më qartë, ju jeni të detyruar të na tregoni. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonit atë. A i kuptoni këto të drejta?"</p>	<p>the most accurate recollection of the facts that you can provide. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you believe that there is a document or other evidence that may help you answer a question more accurately or remember the facts more vividly, you are obligated to tell us. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. Do you understand these rights?"</p>	<p>prikupi činjenica koje nam možete dati. Ako ne razumete pitanje, tražite da se pitanje postavi na drugi način. Ako smatrate da postoji dokument ili drugi dokazi koji vam mogu pomoći da preciznije odgovorite na pitanje ili se jasnije prisjetite činjenica, dužni ste da nam to kažete. Ako vam je potrebna pomoć, prevod ili opravdan i kratak odmor od zasedanja, tražite ih. Da li ste razumeli ova prava?"</p>
<p>3. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratë në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon të pandehurit këtë paralajmërimin: "Ky është një hetim penal i veprave që ju mund të keni kryer. Ju keni të drejtë të jepni deklaratë, mirëpo poashtu keni të drejtë të heshtni dhe të mos përgjigjeni në asnjë pyetje, përveç dhënies së informatave mbi identitetin tuaj. Ju keni të drejtë të mos e fajësoni veten tuaj. Nëse ju zgjedhni të jepni deklaratë apo të përgjigjeni në pyetje, ju do të jeni nën betim. Informatat e dhëna mund të përdorën si dëshmi në gjykatë. Nëse keni nevojë për përkthyes, do t'iu sigurohet falas. Nëse besoni se ju mund të fajësoni veten apo të afërmin tuaj si</p>	<p>3. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity the state prosecutor shall read the following warning to the defendant: "This is a criminal investigation of acts you may have committed. You have the right to give a statement but you also have the right to remain silent and not answer any questions, except to give information about your identity. You have the right not to incriminate yourself. If you choose to give a statement or answer questions, you will not be under oath. The information you provide may be used as evidence before the court. If you need an interpreter, one will be provided at no cost to you. If you believe that you may incriminate yourself or a close</p>	<p>3. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, zasedanja radi svedočenja u prethodnom postupku ili posebne dokazne mogućnosti, državni tužilac čita okrivljenom sledeće upozorenje: „Ovo je krivična istraga u vezi sa radnjama koje ste možda izvršili. Imate pravo da date izjavu, ali takođe imate pravo da ne izjavite ništa i da ne odgovorite na nijedno pitanje osim da date podatke o svom identitetu. Imate pravo da na okrivite sebe. Nećete biti pod zakletvom ako odlučite da date izjavu ili odgovorite na pitanja. Informacije koje da mogu se upotrebiti kao dokazi pred sudom. Besplatan tumač će vam biti omogućen ukoliko vam je potreban. Ukoliko smatrate da biste odgovorom na neko pitanje okrivili sebe ili bliskog srodnika</p>



<p>rezultat i përgjigjeve në pyetje, ju mund të refuzoni të përgjigjeni. Ju keni të drejtë të keni mbrojtës dhe të konsultoheni me të para dhe gjatë marrjes në pyetje. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonit që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonit atë. Nëse nuk i kuptoni këto të drejta, konsultohuni me mbrojtësin tuaj”.</p> <p>4. Në fillim të marrjes në pyetje në procedurë paraprake, seancës për deklaratën në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, prokurori i shtetit i lexon personit të shpallur dëshmitarit bashkëpunues këtë paralajmërimin: "Ky është një hetim penal i veprave për të cilat ju mund të keni njohuri të drejtpërdrejtë. Ju jeni pajtuar të bashkëpunoni në këtë hetim. Nëse shfrytëzoni të drejtën tuaj për të heshtur, ju nuk do të jeni më dëshmitarë bashkëpunues. Nëse ju nuk thoni të vërtetën, kjo mund të merret parasysh gjatë përcaktimit të dënimit tuaj dhe ju mund të ndiqeni sipas nenit 392 të Kodit Penal. Mbrojtësi juaj është i pranishëm. Nëse besoni se keni nevojë të këshilloheni me mbrojtësin tuaj, ju mund të bëni këtë. Ky hetim penal kërkon të gjejë të vërtetën dhe</p>	<p>relative as a result of answering a question, you may refuse to answer. You have a right to a defence attorney and to consult with him or her prior to and during the examination. If you do not understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. If you do not understand these rights, you should consult with your attorney."</p> <p>4. At the beginning of the pretrial interview, pretrial testimony session, or Special Investigative Opportunity the state prosecutor shall read the following warning to anyone who has been declared a cooperative witness: "This is a criminal investigation of acts of which you have direct knowledge. You have agreed to cooperate with this investigation. If you invoke your right to remain silent, you will no longer be a cooperating witness. If you do not tell the truth, that may be considered in your sentencing and you might be prosecuted under Article 392 of the Criminal Code. Your defence attorney is present. If you believe that you need to consult your attorney, you may. This criminal investigation seeks the truth and the most accurate recollection of the facts that you can provide. If you do not</p>	<p>možete odbiti da odgovorite. Imate pravo da se konsultujete sa advokatom. Ako ne razumete pitanje, tražite da se pitanje postavi na drugi način. Ako vam je potrebna pomoć, prevod ili obrazloženje i kratak odmor od zasedanja, tražite ih. Ako ne razumete ova prava, trebalo bi da se konsultujete sa advokatom.</p> <p>4. Na početku ispitivanja u prethodnom postupku, zasedanja radi svedočenja u prethodnom postupku ili posebne dokazne mogućnosti, državni tužilac čita svakome ko je proglašen kao svedok saradnik sledeće upozorenje: „Ovo je krivična istraga u vezi sa radnjama sa kojima ste vi direktno upoznati. Vi ste se složili da saradujete u ovoj istrazi. Ukoliko ponovo želite da se branite ćutanjem, više nećete imati status svedoka saradnika. Ako ne budete govorili istinu, to može biti upotrebljeno protiv vas prilikom izricanja kazne i možete da budete krivično gonjenu u skladu sa članom 392. Krivičnog zakonika. Vaš advokat je prisutan. Možete da se konsultujete sa svojim advokatom, ako mislite da je to potrebno. Ova krivična istraga nastoji da utvrdi istinu i na najprecizniji način</p>
--	---	--

<p>kujtesën sa më të saktë të fakteve që ju mund të ofroni. Nëse ju nuk e kuptoni pyetjen që u është bërë, ju duhet të kërkonti që pyetja të ju bëhet ndryshe. Nëse besoni se ka një dokument ose prova të tjera që mund t'iu ndihmojë për tu përgjigjur në pyetje sa më saktë apo të ju kujtohen faktet më shumë, ju duhet të na tregoni. Nëse keni nevojë për ndihmë, përkthim, apo pushim të shkurtër dhe të arsyeshëm nga kjo seancë, ju duhet të kërkonti atë. A i kuptoni këto të drejta?"</p> <p>5. Paralajmërimet nga ky nen shënohen në procesverbalin e seancës për deklaratën në procedurë paraprake.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 126</b> <b>Dëshmitarët e privilegjuar</b></p> <p>1. Si dëshmitar nuk mund të merret në pyetje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Personi i cili me deklarinimin e vet do të shkelte detyrën e ruajtjes së fshehtësisë zyrtare ose ushtarake, derisa organi kompetent nuk e liron nga ky detyrim;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Mbrojtësi, për atë që i pandehuri ia ka besuar atij në cilësi të mbrojtësit të vet, përveç kur</p>	<p>understand the question being asked, you should request that the question be asked differently. If you believe that there is a document or other evidence that may help you answer a question more accurately or remember the facts more vividly, you should tell us. If you require assistance, translation, or a reasonable and brief break from this session, you should ask. Do you understand these rights?"</p> <p>5. Warnings given under this Article shall be entered into the record of the pretrial testimony session.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 126</b> <b>Privileged Witnesses</b></p> <p>1. The following persons may not be examined as witnesses:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 A person who by giving testimony would violate the obligation to keep an official or military secret, until the competent body releases him or her from that obligation;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 A defense counsel, on matters confided to him or her by the defendant, unless the defendant</p>	<p>prikupi činjenice koje nam možete dati. Ako ne razumete pitanje, tražite da se pitanje postavi na drugi način. Ako smatrate da postoji dokument ili drugi dokazi koji vam mogu pomoći da preciznije odgovorite na pitanje ili se jasnije prisjetite činjenica, trebalo bi da nam to kažete. Ako vam je potrebna pomoć, prevod ili opravdan i kratak odmor od zasedanja, tražite ih. Da li ste razumeli ova prava?"</p> <p>5. Upozorenja data na osnovu ovog člana unose se u zapisnik o zasedanju radi svedočenje u prethodnom postupku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 126</b> <b>Lica koja mogu odbiti svedočenje</b></p> <p>1. Sledeća lica ne mogu da budu ispitani u svojstvu svedoka:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Lice koje bi svojim svedočenjem prekršilo obavezu čuvanja službene ili vojne tajne, dok ga nadležni organ ne oslobodi te obaveze;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Branilac okrivljenog lica o stvarima koje mu je okrivljeno lice kao svom braniocu poverio, osim</p>
---	---	--

<p>kërkon vetë i pandehuri; dhe</p> <p>1.3 I bashkëpandehuri derisa zbatohet procedurë e përbashkët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 127</b> <b>Dëshmitarët e liruar nga detyrimi për të dëshmuar</b></p> <p>1. Nga detyra e dëshmimit janë të liruar:</p> <p>1.1 Bashkëshorti ose bashkëshorti jashtëmartesor i të pandehurit, përveç kur procedura zbatohet për vepër penale për të cilën mund të shqiptohet dënimi me të paktën pesë vjet burgim dhe ai është i dëmtuar me atë vepër penale;</p> <p>1.2 Personi i gjinisë së gjakut në vijë të drejtë me të pandehurin: paraardhësit, pasardhësit, motrat, vëllezërit, axhët, dajët, tezet, hallat, fëmijët e motrave dhe vëllezërve; ose të afërmit: vjehrra, vjehrri, dhëndrri, nusja, motra e burrit/gruas, vëllai i burrit/gruas, kumbari, kumbarja, njerka, njerku; përveç kur procedura zbatohet për vepër penale për të cilën mund të shqiptohet dënimi me të paktën dhjetë vjet burgim apo nëse është</p>	<p>himself or herself so requests; and</p> <p>1.3 A co-defendant, while joint proceedings are being conducted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 127</b> <b>Witnesses Exempted from Duty to Testify</b></p> <p>1. The following persons are exempted from the duty to testify:</p> <p>1.1 The spouse or extra-marital partner of the defendant, unless proceedings are conducted for a criminal offence punishable by imprisonment of at least five years and he or she is an injured party of that criminal offence;</p> <p>1.2 A person who is a close blood relative of the defendant: antecedents, descendants, sisters, brothers, uncles, aunts, children of sisters and brothers; or close affinity: mother-in-law, father-in-law, son-in-law, daughter-in-law, sister-in-law, brother-in-law, godfather, godmother, stepmother and stepfather; unless proceedings are conducted for a criminal offence punishable by imprisonment of at least ten years</p>	<p>ako samo okrivljeno lice to zahteva; i</p> <p>1.3 Saoptuženo lice dok se vodi zajednički postupak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 127</b> <b>Svedoci oslobođeni dužnosti da svedoče</b></p> <p>1. Sledeća lica su oslobođena dužnosti svedočenja:</p> <p>1.1 Bračni ili vanbračni drug okrivljenog lica, osim kada se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora u trajanju od najmanje pet godina, a on odnosno ona je oštećen tim krivičnim delom;</p> <p>1.2 Lice koje je krvni rođak okrivljenog: prethodnici ili potomci, sestre, braća, ujaci, stričevi, teče, ujne, tetke, strine, deca braće ili sestara; ili blizak rođak: tašta, svekrva, svekar, tast, zet, snaja, kum, kuma, maćeha ili oćuh, osim kada se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora od najmanje deset godina, ili je on odnosno ona bio svedok krivičnog dela protiv deteta koji živi ili je blizak s njim odnosno</p>
---	--	---

<p>dëshmitar i veprës penale kundër fëmijës i cili bashkëjeton apo është i afërm me të apo me të pandehurin;</p> <p>1.3 Prindi adoptues ose fëmija i adoptuar i të pandehurit, përveç kur procedura zbatohet për vepër penale për të cilën mund të shqiptohet dënimi me të paktën dhjetë vjet burgim, ose ai është dëshmitar i veprës penale kundër fëmijës që bashkëjeton ose është i afërt me të apo me të pandehurin;</p> <p>1.4 Personi fetar për atë çka i pandehuri apo një person tjetër i është rrëfyer;</p> <p>1.5 Mbrojtësi, mbrojtësi i viktimave, mjeku, punëtori social, psikologu ose ndonjë person tjetër për faktet që i kanë mësuar gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tyre kur detyrohen ta ruajnë si fshehtësi atë që e kanë mësuar me rastin e ushtrimit të profesionit; dhe</p> <p>1.6 Gazetari ose redaktori i cili punon në mjetet e komunikimit publik ose një nga ndihmësit e tij në pajtim me nenin 37 të Kodit Penal.</p>	<p>or he or she is a witness of a criminal offence against a child who is cohabiting with or is related to him or her or to the defendant;</p> <p>1.3 The adoptive parent or adopted child of the defendant, unless proceedings are conducted for a criminal offence punishable by at least ten years or he or she is a witness of a criminal offence committed against a child who is cohabiting with or is related to him or her or the defendant;</p> <p>1.4 A religious confessor on matters confessed to him or her by the defendant or by another person;</p> <p>1.5 A lawyer, a victim advocate, medical doctor, social worker, psychologist or another person, on what he or she came to know in the exercise of his or her profession, if bound by duty to keep secret what he or she learns of in the exercise of his or her profession; and</p> <p>1.6 A journalist or an editor who works in the media or one of his or her assistants in accordance with Article 37 of the Criminal Code.</p>	<p>njom ili sa okrivljenim licem;</p> <p>1.3 Usvojitelj ili usvojeno dete okrivljenog lica, osim kada se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora u trajanju od najmanje deset godina, ili je bio svedok krivičnog dela protiv deteta koji živi ili je blizak s njim odnosno njom ili sa okrivljenim licem;</p> <p>1.4 Verski službenik odnosno ispovednik o stvarima koje mu je poverio okrivljenom licu ili drugo lice;</p> <p>1.5 Advokat, savetnik žrtava, lekar, socijalni radnik, psiholog ili drugo lice o onome što je saznao tokom obavljanja svoje profesije, ako je obavezan da čuva kao tajnu ono što je saznao prilikom obavljanja svoje profesije; i</p> <p>1.6 Novinar ili izdavač koji radi u sredstvima javnog informisanja ili jedan od njegovih pomoćnika u skladu sa članom 37. Krivičnog zakonika.</p>
--	--	---

<p>2. Personi i cekur në paragrafin 1, nënparagrafët 4, 5 ose 6 të këtij neni nuk mund të refuzojë dëshmimin kur ekziston bazë ligjore për ta liruar nga detyrimi i mbajtjes së fshehtësisë.</p> <p>3. Organi kompetent që zbaton procedurën detyrohet që personat e cekur në paragrafin 1 të këtij neni, para marrjes së tyre në pyetje ose sapo të mësojë për marrëdhënien e tyre me të pandehurin, t'i bëjë me dije për të drejtën e tyre për të mos dëshmuar. Paralajmërimi dhe përgjigjja shënohen në procesverbal.</p> <p>4. Fëmija i cili, duke pasur parasysh moshën dhe zhvillimin intelektual, nuk është i aftë të kuptojë domethënien e të drejtës për të refuzuar dëshmimin nuk mund të pyetet si dëshmitar, përveç kur gjykata çmon se ata janë të aftë për të kuptuar se i nënshtrohen detyrimit për të treguar të vërtetën.</p> <p>5. Personi i cili ka të drejtë të mohojë dëshmimin ndaj njërit nga të pandehurit, lirohet nga detyrimi i dëshmimit edhe ndaj të pandehurve të tjerë kur dëshmia e tij, duke marrë parasysh çështjen, nuk mund të kufizohet në të pandehurit tjerë.</p>	<p>2. A person referred to in paragraph 1 subparagraph 4, 5 or 6 of the present Article cannot refuse to testify when there is a legal basis for releasing him or her from the duty of maintaining confidentiality.</p> <p>3. The competent authority conducting the proceedings shall be bound to instruct the persons referred to in paragraph 1 of the present Article, before each examination or upon establishing their relation to the defendant, of their right not to testify. The instruction and the reply thereto shall be entered in the record.</p> <p>4. A child who, in view of his or her age and stage of intellectual development, cannot understand the meaning of the right to refuse to testify may not be examined as a witness, unless the court finds that he or she is capable of understanding that he or she is undergoing the examination in order to tell the truth.</p> <p>5. A witness entitled to refuse to testify against one of the defendants shall be exempt from the duty to testify against other defendants if his or her testimony cannot, in view of the nature of the matter, be confined solely to the other defendants.</p>	<p>2. Lica iz stava 1. tačka 4), 5) ili 6) ovog člana ne mogu da odbiju da svedoče ako postoji zakonski osnov po kom mogu da budu oslobođeni obaveze čuvanja tajne.</p> <p>3. Nadležni organ koji vodi postupak obavezan je da pouči lica iz stava 1. ovog člana, pre njihovog saslušanja ili čim sazna za njihov odnos sa okrivljenim licem o njihovom pravu da ne svedoče. Pouka i odgovor na nju unose se u zapisnik.</p> <p>4. Dete koje s obzirom na uzrast i stepen intelektualnog razvoja ne može da razume značenje prava na odbijanje svedočenja ne može da budu saslušavano kao svedok osim kada sud smatra da je sposobno da razume da će da bude ispitano da bi kazalo istinu.</p> <p>5. Svedok koji ima pravo da odbije da svedoči protiv jednog od okrivljenih lica biće oslobođeno dužnosti da svedoči protiv ostalih okrivljenih, ako njegovo odnosno njeno svedočenje, prema prirodi slučaja, ne može da bude ograničeno isključivo na ostala okrivljena lica.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 128</b> <b>Rrethanat kur deklarata është e papranueshme</b></p> <p>1. Dëshmia e dëshmitarit është e papranueshme nëse:</p> <p>1.1 Personi nuk mund të pyetet si dëshmitar;</p> <p>1.2 Personi është i liruar nga dëshmimi, por nuk është vënë në dijeni për këtë ose shprehimisht nuk ka hequr dorë nga kjo e drejtë, apo kur udhëzimi dhe heqja dorë nuk është shënuar në procesverbal;</p> <p>1.3 Personi është fëmijë, i cili nuk kupton të drejtën e tij për të refuzuar dëshmimin; ose</p> <p>1.4 Dëshmia e dëshmitarit është marrë me forcë, me kanosje ose me ndonjë mjet tjetër të ngjashëm të ndaluar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 128</b> <b>Circumstances when Statement is Inadmissible</b></p> <p>1. A statement of a person who has been examined as a witness shall be inadmissible if:</p> <p>1.1 The person may not be examined as a witness;</p> <p>1.2 The person is exempted from the duty to testify, but he or she has not been instructed about that right or has not explicitly waived that right, or the instruction and the waiver were not entered in the record;</p> <p>1.3 The person is a child who could not understand the meaning of his or her right to refuse to testify: or</p> <p>1.4 The testimony was extorted by force, threat or a similar prohibited means.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 128</b> <b>Okolnosti pod kojima se iskazi ne mogu koristiti</b></p> <p>1. Iskaz lica koje je ispitivano kao svedok ne može da se koristi ako:</p> <p>1.1 lice ne može da bude saslušavano kao svedok;</p> <p>1.2 lice je oslobođeno dužnosti da svedoči, ali nije bilo poučeno o tom pravu, ili se nije izričito odreklo tog prava, ili ako pouka i odricanje nisu uneti u zapisnik;</p> <p>1.3 lice je dete koje ne može da razume značenje prava na odbijanje svedočenja; ili</p> <p>1.4 je svedočenje iznuđeno silom, pretnjom ili sličnim zabranjenim načinom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 129</b> <b>Dëshmitari nuk është i detyruara për të fajësuar veten apo të afërmin</b></p> <p>Dëshmitari nuk ka detyrim të përgjigjet në pyetje konkrete kur ka gjasa se me këtë e vë veten</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 129</b> <b>Witness is not Obligated to Incriminate Self or Close Relative</b></p> <p>A witness is not obliged to answer individual questions by which he or she would be likely to expose him or herself</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 129</b> <b>Svedok nije dužan da tereti sebe ili bliskog rođaka</b></p> <p>Svedok nije dužan da odgovara na pojedina pitanja ako je verovatno da bi tim odgovorima naneo sramotu, znatnu</p>

<p>ose ndonjë person të afërm të tij para turpit të rëndë, dëmit të konsiderueshëm material ose ndjekjes penale. Gjykata apo prokurori i shtetit për këtë të drejtë e njofton dëshmitarin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 130</b> <b>Kushtet e përgjithshme për marrjen në pyetje në procedurë paraprake, marrjen e deklaratës në procedurë paraprake ose mundësinë hetuese të veçantë</b></p> <p>1. Dëshmitari pyetet ndamas dhe pa praninë e dëshmitarëve të tjerë. Dëshmitari detyrohet t'i jep përgjigjet gojarisht.</p> <p>2. Pas kësaj, dëshmitari pyetet për emrin dhe mbiemrin, emrin e babait dhe të nënës, numrin e letërnjoftimit, profesionin, vendbanimin, vendlindjen, moshën dhe marrëdhënien e tij me të pandehurin dhe me të dëmtuarin. Dëshmitarit i bëhet me dije detyrimi i tij për të lajmëruar gjykatën për çdo ndryshim të vendbanimit ose vendqëndrimin.</p> <p>3. Dispozita e paragrafit 3 të këtij neni nuk zbatohet kur është në kundërshtim me masat për mbrojtjen e të dëmtuarve dhe dëshmitarëve siç parashihet me këtë Kod.</p>	<p>or a close relative to serious disgrace, considerable material damage or criminal prosecution. The court or state prosecutor shall notify the witness of this right.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 130</b> <b>General Requirements of Pretrial Interviews, Pretrial Testimony or Special Investigative Opportunity</b></p> <p>1. A witness shall be examined separately and without the presence of other witnesses. A witness shall answer questions orally.</p> <p>2. Subsequently, the witness shall be asked to state his or her first name and surname, the name of his or her father and mother, personal identity number, occupation, place of current residence, place of birth, age and relation to the defendant and the injured party. The witness shall be warned of the obligation to report to the court any change in address or place of current residence.</p> <p>3. The provision in paragraph 3 of the present Article shall not apply when it conflicts with measures for the protection of injured parties and witnesses as provided for by the present Code.</p>	<p>materijalnu štetu ili izložio krivičnom gonjenju sebe ili svog bliskog rođaka. Sud ili državni tužilac obaveštavaju svedoka o ovom pravu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 130</b> <b>Opšti uslovi za svedočenje i ispitivanje u prethodnom postupku ili posebna dokazna mogućnost</b></p> <p>1. Svedok se saslušava odvojeno, bez prisustva ostalih svedoka. Svedok usmeno odgovara na pitanja.</p> <p>2. Posle toga od svedoka se traži da kaže svoje ime i prezime, ime oca i majke, lični identifikacioni broj, zanimanje, boravište, mesto rođenja, godine starosti i njegov odnos sa okrivljenim licem i oštećenom stranom. Svedok će se upozoriti da je dužan da o bilo kojoj promeni adrese ili boravišta obavesti sud.</p> <p>3. Odredba stava 3. ovog člana ne primenjuju se kada je u suprotnosti sa merama za zaštitu oštećene strane i svedoka shodno ovom zakoniku.</p>
--	---	--

<p>4. Zyrtarët e policisë janë të detyruar që të japin të dhënat nga paragrafi 3 por informohen për të drejtën e tyre, që në vend të adresës së banimit të japin adresën e stacionit të tyre policor.</p> <p>5. Me rastin e marrjes në pyetje të personit i cili nuk ka mbushur moshën tetëmbëdhjetë vjet, sidomos kur ai është dëmtuar me veprën penale veprohet me kujdes që pyetja të mos ndikojë dëmshëm në gjendjen e tij mendore. Kur është e nevojshme, ai pyetet me ndihmën e psikologut për fëmijë ose pedagogut për fëmijë apo ekspertit tjetër profesional.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 131</b> <b>Marrja në pyetje në procedurë paraprake</b></p> <p>1. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit mund të thërret dëshmitarët, viktimat, dëshmitarët bashkëpunues, dëshmitarët e mbrojtur dhe ekspertët që të japin informata në marrjen në pyetje në procedurën paraprake që është relevante për procedurën penale.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të lejojë mbrojtësin, viktimën apo mbrojtësin e viktimave që të merr pjesë në marrjen në pyetje në procedurë paraprake.</p>	<p>4. Police officers are obligated to give personal information under Paragraph 3 but shall be informed of their right to give the address of their police station rather than the address of their current residence.</p> <p>5. A person who has not reached the age of eighteen years, especially if that person has suffered damage from the criminal offence, shall be examined considerately to avoid producing a harmful effect on his or her state of mind. If necessary, a child psychologist or child counselor or some other expert should be called to assist in the examination of such person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 131</b> <b>Pretrial Interview</b></p> <p>1. During the investigative stage, the state prosecutor may summon witnesses, victims, cooperative witnesses, protected witnesses and experts to provide information in a pre-trial interview relevant to the criminal proceedings.</p> <p>2. The state prosecutor may permit the defense attorney, victim or victim advocate to participate in the pre-trial interview.</p>	<p>4. Policijski službenici su dužni da pruže lične informacije shodno stavu 3, ali bivaju poučeni o svom pravu da umesto adrese boravišta daju adresu svoje policijske stanice.</p> <p>5. Lice mlađe od osamnaest godina, posebno ako je to lice oštećeno krivičnim delom, biće saslušano obazrivo da bi se izbeglo izazivanje štetnih dejstava na njegovo psihičko stanje. Ako je potrebno, biće pozvan dečji psiholog ili dečji savetnik ili drugo stručno lice da pomogne pri saslušanju takvog lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 131</b> <b>Ispitivanje u prethodnom postupku</b></p> <p>1. Državni tužilac može tokom istrage da pozove svedoke, žrtve, svedoke saradnike, zaštićene svedoke i veštake da pruže informacije u saslušanju u prethodnom postupku od značaja za krivični postupak.</p> <p>2. Državni tužilac može da dozvoli braniocu, žrtvi i zastupniku žrtve da učestvuju u saslušanju u prethodnom postupku.</p>
--	--	--



<p>3. Gjatë marrjes në pyetje, prokurori i shtetit mund të pyesë personin i cili merret në pyetje lidhur me provat materiale. Provat materiale duhet të identifikohen qartë në procesverbalin, transkriptin ose raportin mbi marrjen në pyetje.</p> <p>4. Marrja në pyetje në procedurë paraprake mund të incizohet audio, të incizohet audio dhe video, të transkriptohet fjalë për fjalë ose të përmblihet në një raport. Incizimi, transkripti apo raporti janë në pajtim me Kapitullin XI dhe i bashkëngjiten shkresave të lëndës.</p> <p>5. Personi i cili merret në pyetje nga ky nen mund të dëshmojë më vonë gjatë marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose në mundësinë hetuese të veçantë.</p>	<p>3. The state prosecutor may ask the person being interviewed about documentary or physical evidence during the interview. The documentary or physical evidence shall be identified clearly in any recording, transcript or report of the interview.</p> <p>4. The pre-trial interview may be audio-or audio-video recorded, transcribed verbatim or summarized into a report. The recording, transcript or report shall comply with Chapter XI and shall be included in the case file.</p> <p>5. A person being interviewed under this Article may later testify in pre-trial testimony or in a Special Investigative Opportunity.</p>	<p>3. Državni tužilac može da upita lice koje se saslušava o dokumentovanim ili materijalnim dokazima tokom saslušanja. Dokumentovani ili materijalni dokazi jasno će biti navedeni u svakom zapisniku, prepisu ili izveštaju o saslušanju.</p> <p>4. Saslušanje u prethodnom postupku može da bude snimano putem tonskog ili optičkog zapisa, doslovno prepisano ili sumirano u izveštaj Snimak, prepis ili izveštaj mora da ispunjava uslove propisane glavom XI i prilaže se u spise predmeta.</p> <p>5. Lice koja se ispituje u skladu sa ovim članom može kasnije da svedoči u prethodnom postupku ili u posebnoj istražnoj prilici.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 132</b> <b>Marrja e deklaratës në procedurë paraprake</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 132</b> <b>Pretrial Testimony</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 132</b> <b>Davanje iskaza u prethodnom postupku</b></p>
<p>1. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit thërret dëshmitarët, viktimat, ekspertët dhe të pandehurin apo të pandehurit për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake lidhur me procedurën penale.</p> <p>2. Gjatë fazës së hetimit, prokurori i shtetit merr në pyetje dëshmitarët e mbrojtur dhe</p>	<p>1. During the investigative stage, the state prosecutor shall summon witnesses, victims, experts and the defendant or defendants to provide pre-trial testimony relevant to the criminal proceedings.</p> <p>2. During the investigative stage, the state prosecutor shall interview protected</p>	<p>1. Tokom istrage, državni tužilac poziva svedoke, žrtve, veštake i okrivljenog ili okrivljene da daju iskaze u prethodnom postupku koji su od značaja za krivični postupak.</p> <p>2. Tokom istrage, državni tužilac ispituje zaštićene svedoke i svedoke saradnike</p>

<p>dëshmitarët bashkëpunues duke siguruar sigurinë e përshtatshme për ta.</p> <p>3. Dëshmitari thirret duke ia dërguar thirrjen me shkrim në të cilën shënohet emir, mbiemri dhe profesioni i dëshmitarit, koha dhe vendi ku duhet të paraqitet, lënda penale për të cilën thirret, shënimi se thirret si dëshmitar dhe paralajmërimi për pasojat e mungesës pa arsye.</p> <p>4. Thirrja si dëshmitar e personit që nuk ka mbushur moshën gjashtëmbëdhjetë vjet bëhet nëpërmjet prindërve të tij apo përfaqësuesit ligjor, përveç kur kjo nuk është e mundur për shkak të nevojës për veprim të ngutshëm ose për shkak të rrethanave të tjera.</p> <p>5. Dëshmitari i cili për shkak të pleqërisë, sëmundjes ose të metave të rënda trupore nuk mund t'i përgjigjet thirrjes, mund të pyetet jashtë gjykatës.</p> <p>6. Prokurori i shtetit e njofton me shkrim pesë ditë më herët të pandehurin, mbrojtësin, të dëmtuarin dhe mbrojtësin e viktimave lidhur me datën, kohën dhe vendin ku do të merret deklarata në</p>	<p>witnesses and cooperative witnesses while ensuring the appropriate safety and security for the protected or cooperative witnesses.</p> <p>3. A witness shall be summoned by serving a written summons which shall indicate: the name and surname and occupation of the witness, when and where he or she is to appear, the criminal case in connection with which he or she is summoned, an indication that he or she is summoned as a witness and the consequences of unjustifiable non-compliance with the summons.</p> <p>4. A person under the age of sixteen years shall be summoned as a witness through his or her parents or legal representative, except where that is not possible for reasons of urgency or other circumstances.</p> <p>5. A witness who by reason of old age, illness or serious disability is unable to comply with the summons may be examined out of court.</p> <p>6. The state prosecutor shall give 5 days written notice to the defendant, defence counsel, injured party and victim advocate of the date, time and location of the pre-trial testimony. A copy of the notice shall</p>	<p>osiguravajući odgovarajuću bezbednost i sigurnost za zaštićene svedoke ili svedoke saradnike.</p> <p>3. Pozivanje svedoka vrši se uručivanjem pisanog poziva u kome je navedeno: ime i prezime i zanimanje svedoka, vreme i mesto gde treba da dođe, krivični predmet u vezi sa kojim je pozvan, naznaka da je on ili ona pozvan u svojstvu svedoka i upozorenje o posledicama nepostupanja po pozivu.</p> <p>4. Lice mlađe od šesnaest godina poziva se u svojstvu svedoka preko svojih roditelja, ili zakonskog zastupnika, osim ako to nije moguće zbog hitnosti ili drugih okolnosti.</p> <p>5. Svedok koji zbog starosti, bolesti ili teškog invaliditeta ne može da se odazove pozivu, može da bude ispitan van suda.</p> <p>6. Državni tužilac daje okrivljenom, braniocu, oštećenom ili zastupniku žrtve 5 dana unapred pismeno obaveštenje o vremenu, datumu i mestu davanja iskaza u prethodnom postupku. Primerak</p>
--	--	---

<p>procedurë paraprake. Kopje e njoftimit i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p> <p>7. Mospjesëmarrja e pajustificuar e të pandehurit, mbrojtësit, të dëmtuarit apo mbrojtësit të viktimave në seancën për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake, pasi të ketë pranuar njoftimin nga paragrafi 6, ia mohon atij të pandehuri, mbrojtësi, të dëmtuari apo mbrojtësi të viktimës që të kundërshtojë pranueshmërinë e dëshmisë në një fazë të mëvonshme të procedurës penale. Këto pasoja ceken në njoftimin nga paragrafi 6.</p>	<p>be placed into the file.</p> <p>7. Failure of the defendant, defence counsel, injured party or victim advocate to participate in a session of pretrial testimony after receiving notice under Paragraph 6, without justification, shall prevent that same defendant, defence counsel, injured party or victim advocate from objecting to the admissibility of the testimony at a later stage of the criminal proceeding. These consequences shall be given in the notice provided in Paragraph 6.</p>	<p>obaveštenja se stavlja u spise.</p> <p>7. nedolazak okrivljenog, branioca, oštećenog ili zastupnika žrtve na davanje iskaza u prethodnom postupku nakon dobijanja obaveštenja shodno stavu 6. bez opravdanja, će onemogućiti istom okrivljenom, braniocu, oštećenom ili zastupniku žrtve prigovor na prihvatljivost iskaza u kasnijoj fazi krivičnog postupka. Ove posledice biće navedene u obaveštenju iz stava 6.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 133</b> <b>Kushtet e seancës për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake</b></p> <p>1. Procesverbali i seancës për marrjen e deklaratës në procedurë penale mbahet në pajtim me Kapitullin XI. Nëse në procedurë penale hetohet vepra penale për të cilën parashihet dënimi maksimal me tre apo më shumë vjet burgim, deklarata në procedurë paraprake audio incizohet, video incizohet ose transkriptonet. Nëse në procedurë penale hetohet vepra penale për të cilën parashihet dënim maksimal me më pak se tre vjet burgim, deklarata në procedurë paraprake mund të audio incizohet, video incizohet, transkriptonet</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 133</b> <b>Requirements of Pretrial Testimony Session</b></p> <p>1. A record of the pre-trial testimony session shall be kept in accordance with Chapter XI. If the criminal proceeding is investigating a criminal offence punishable by a maximum imprisonment of three years or more, the pre-trial testimony shall be audio-recorded, video-recorded or transcribed. If the criminal proceeding is investigating a criminal offence punishable by a maximum imprisonment of less than three years, the pre-trial testimony may be audio-recorded, video-recorded, transcribed or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 133</b> <b>Uslovi za održavanje ročišta za davanje iskaza u prethodnom postupku</b></p> <p>1. Zapisnik prethodnog ročišta za davanje iskaza čuva se u skladu sa glavom XI. Ako krivični postupak istražuje krivično delo kažnjivo kaznom zatvora u trajanju od najmanje tri godine i više, davanje iskaza u prethodnom postupku se snima tonskim zapisom, video zapisom ili se vrši prepis. Ako krivični postupak istražuje krivično delo koje se kažnjava zatvorom manje o tri godine davanje iskaza u prethodnom postupku može da se snimi tonskim zapisom, video zapisom, da bude prepisano ili sačinjen rezime u zapisniku</p>

<p>ose të përmblihet në procesverbalin e hetimit paraprak.</p> <p>2. Prokurori i shtetit së pari merr në pyetje dëshmitarët që i ka caktuar vetë.</p> <p>3. Nëse mbrojtja ka kërkuar që të merret deklarata në procedurë paraprake nga dëshmitari, atëherë së pari mbrojtja merr në pyetje ata dëshmitarë.</p> <p>4. Nëse viktimja apo mbrojtësi i viktimave ka kërkuar që të merret deklarata në procedurë paraprake nga dëshmitari, atëherë së pari mbrojtësi i viktimave merr në pyetje ata dëshmitarë.</p> <p>5. Secilës palë duhet t'i jepet mundësia që t'i shtrojë pyetje dëshmitarit të pyetur nga pala tjetër.</p> <p>6. Gjatë marrjes në pyetje të dëshmitarit, neni 154 i këtij Kodi zbatohet përshtatshëmrisht.</p> <p>7. Dëshmitarët pyeten lidhur me provat materiale dhe dokumentuese të rëndësishme.</p> <p>8. Dëshmitarët mund të ballafaqohen kur dëshmitë e tyre esencialisht nuk përputhen. Të ballafaquarit pyeten veç e veç për secilën rrethanë për të cilën dëshmitë e tyre reciprokisht nuk pajtohen dhe përgjigjet e</p>	<p>summarized in a record of the pre-trial investigation.</p> <p>2. The state prosecutor shall first examine witnesses named by the state prosecutor</p> <p>3. If the defense has requested pre-trial testimony be taken from a witness, the defense shall first examine those defense witnesses.</p> <p>4. If the victim or victim advocate has requested pre-trial testimony be taken from a witness, the victim advocate shall first examine those witnesses.</p> <p>5. Each party shall be given an opportunity to examine the witness who has been examined by the other party.</p> <p>6. Article 154 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the examination of witnesses.</p> <p>7. Witnesses shall be questioned about relevant documentary and physical evidence.</p> <p>8. Witnesses may be confronted if they give testimonies which substantially conflict with one another. Such witnesses shall be examined separately about each circumstance on which their testimonies</p>	<p>u prethodnom postupku.</p> <p>2. Državni tužilac prvo saslušava svedoke koje je pozvao državni tužilac</p> <p>3. Ako je odbrana zatražila svedočenje svedoka u prethodnom postupku, odbrana prvo ispituje te svedoke odbrane.</p> <p>4. Ako je žrtva ili zastupnik žrtve zatražio svedočenje u prethodnom postupku svedoka, zastupnik žrtve prvo ispituje te svedoke.</p> <p>5. Svaka strana će dobiti mogućnost da ispita svedoka kojeg je ispitala druga strana.</p> <p>6. Član 154. ovog zakonika primenjuje se uz odgovarajuće prilagođavanje na saslušavanje svedoka.</p> <p>7. Svedoci se ispituju o relevantnim dokumentovanim i fizičkim dokazima.</p> <p>8. Svedoci mogu da budu međusobno suočeni ako se njihova svedočenja suštinski razlikuju. Ovakvi svedoci biće saslušani odvojeno oko svake okolnosti gde se njihova svedočenja razlikuju, a</p>
--	--	---

<p>tyre shënohet në procesverbal. Në të njëjtën kohë mund të ballafaqohen vetëm dy dëshmitarë.</p> <p>9 I dëmtuari i cili merret në pyetje si dëshmitar pyetet nëse dëshiron të realizojë kërkesën pasurore juridike në procedurë penale.</p>	<p>conflict and their answers shall be entered in the record. Only two witnesses may be confronted at a time.</p> <p>9. The injured party who is examined as a witness shall be asked whether he or she intends to pursue a property claim in criminal proceedings.</p>	<p>njihovi odgovori se unose u zapisnik. Istovremeno mogu da budu suočena samo dva svedoka.</p> <p>9. Oštećenom koji se ispituje kao svedok postavlja se pitanje da li želi da u krivičnom postupku pokrene imovinskopravni zahtev.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 134</b> <b>Dëshmitarët me nevoja të veçanta</b></p> <p>Në qoftë se marrja në pyetje e dëshmitarëve bëhet nëpërmjet përkthyesit, ose kur dëshmitari është shurdh ose memec, pyetja e tij bëhet në mënyrën e paraparë në nenin 153 të këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 134</b> <b>Witnesses with Special Needs</b></p> <p>If a witness is examined through an interpreter, or if a witness is deaf or mute, he or she shall be examined as provided for in Article 153 of the present Code.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 134</b> <b>Svedoci sa posebnim potrebama</b></p> <p>Ako se ispitivanje svedoka obavlja uz pomoć tumača ili ako je svedok gluv ili nem, njegovo saslušavanje obavlja se na način propisan članom 153. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 135</b> <b>Mosparaqitja e dëshmitarit</b></p> <p>1. Kur dëshmitari i cili është thirrur me rregull nuk paraqitet, e mosparaqitjen nuk e arsyeton, ose pa leje dhe shkak të arsyeshëm largohet nga vendi ku duhet të pyetet, atëherë mund të detyrohet të paraqitet dhe mund të dënohet me gjobë deri 250 EURO për çdo herë që nuk paraqitet.</p> <p>2. Nëse dëshmitari paraqitet kur është thirrur, por pasi të jetë bërë me dije për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 135</b> <b>Failure of Witness to Appear</b></p> <p>1. If a witness who has been duly summoned fails to appear and does not justify his or her failure to appear or if he or she leaves the place where he or she should be examined without permission or a valid reason, such witness may be compelled to appear and may be fined up to 250 EUR for each time he or she fails to appear.</p> <p>2. If a witness appears when summoned but after being warned of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 135</b> <b>Izostanak svedoka</b></p> <p>1. Ako svedok koji je uredno pozvan ne dođe, a svoj izostanak ne opravda, ili ako bez odobrenja ili opravdanog razloga napusti mesto gde je lice trebalo da bude saslušano, takav svedok može da bude prisiljen da dođe i može da bude kažnjen odnosno kažnjena novčanom kaznom do 250 evra.</p> <p>2. Ako lice koje je svedok dođe kada je pozvano, ali ako, pošto je upozoreno na</p>

<p>pasojat refuzon të dëshmojë pa arsytim ligjor, mund të dënohet me gjobë deri në 250 EURO. Kur edhe pas kësaj refuzon të dëshmojë, atëherë mund të burgoset. Burgimi zgjat derisa dëshmitari nuk pranon të dëshmojë apo derisa dëshmimi i tij bëhet i panevojshëm, ose derisa procedura të përfundojë, por jo më shumë se një muaj.</p> <p>3. Për ankesë kundër aktvendimit me të cilin shqiptohet dënimi me gjobë ose me burgim vendos kolegji shqyrtues. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit. Dënimi nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni shqiptohet nga gjyqtari.</p> <p>4. Pjesëtarët e forcave ushtarake dhe pjesëtarët e policisë nuk mund të burgosen, por për refuzimin e dëshmimit të tyre njoftohet komanda e tyre përkatëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 136</b> <b>Ekspertiza</b></p> <p>1. Për përdorimin e ekspertizës nga prokurori i shtetit:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Duhet të jetë në pyetje fajësia</p>	<p>consequences refuses to give testimony without legal justification, he or she may be fined up to 250 EUR. If even then the witness refuses to testify, he or she may be imprisoned. This imprisonment shall last for as long as the witness refuses to testify or until his or her testimony becomes unnecessary, or until criminal proceedings terminate, but shall not exceed one month.</p> <p>3. An appeal against a ruling imposing a punishment of a fine or imprisonment shall always be decided by the review panel. An appeal against the ruling on imprisonment shall not stay the execution of the ruling. The punishment under paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be imposed by a judge.</p> <p>4. Members of armed forces and the police may not be imprisoned but their refusal to testify shall be reported to their respective commands.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 136</b> <b>Expert Analysis</b></p> <p>1. For expert analysis to be used by the state prosecutor:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 There must be a question</p>	<p>posledice, odbije da svedoči bez zakonskog opravdanja, može da bude kažnjeno novčanom kaznom do 250 evra. Ako i posle toga lice koje je svedok odbije da svedoči, može da bude zatvoreno. Zatvor traje sve dok lice koje je svedok odbija da svedoči, ili dok njegovo odnosno njeno svedočenje ne postane nepotrebno, ili dok se krivični postupak ne obustavi, ali ne može da traje duže od mesec dana.</p> <p>3. O žalbi na rešenje kojim je izrečena novčana kazna ili kazna zatvora odlučuje uvek vanpretresno veće. Žalba na rešenje o kazni zatvora ne zadržava izvršenje rešenja. Kaznu iz st. 1. i 2. ovog člana izriče sudija.</p> <p>4. Pripadnici oružanih snaga i policije ne mogu da budu zatvoreni, ali o njihovom odbijanju da svedoče izveštavaju se njihove nadležne komande.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 136</b> <b>Veštačenje</b></p> <p>1. Da bi državni tužilac iskoristio veštačenje:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 mora da postoji pitanje koje je</p>
---	---	--

<p>ose pafajësia e të pandehurit ose shkalla e dëmit të shkaktuar me vepër penale;</p> <p>1.2 Përgjigja në pyetjen nga nënparagrafi 1 mund të jepet vetëm nga ekspertiza e specializuar ose teknike;</p> <p>1.3 Eksperti duhet të ketë përvojë ose trajnim të specializuar që është relevant dhe aktual;</p> <p>1.4 Eksperti duhet të ketë analizuar provat e siguruar në mënyrë të ligjshme;</p> <p>1.5 Gjatë ekspertizës, eksperti duhet të ketë përdorur praktika përgjithësisht të pranuar në fushën e tij ose të ketë bazë shkencore apo teknike; dhe</p> <p>1.6 Eksperti duhet të hartojë raport, në të cilin përmbledhen metodat e përdorura të analizës dhe përfundimet;</p> <p>2. Eksperti nuk mund të shpreh mendimin e tij lidhur me fajësinë ose pafajësinë e të pandehurit.</p> <p>3. I pandehuri ose mbrojtësi i tij mund t'i kërkojnë prokurorit të shtetit që të merr</p>	<p>material to either the guilt or innocence of the defendant or the extent of harm caused by the criminal offence,</p> <p>1.2 The question in subparagraph 1 can only be answered by specialized or technical analysis,</p> <p>1.3 The expert must have specialized training or experience that is relevant and current,</p> <p>1.4 The expert must have analyzed lawfully obtained evidence,</p> <p>1.5 The expert's analysis must have used practices generally accepted within his or her field or has a scientific or technical basis, and</p> <p>1.6 The expert must write a report that summarizes his or her method of analysis and conclusions.</p> <p>2. An expert may not express an opinion on the guilt or innocence of a defendant.</p> <p>3. The defendant or defence counsel may request the state prosecutor to take expert</p>	<p>važno ili za krivicu ili nevinosti okrivljenog ili obim štete prouzrokovan krivičnim delom,</p> <p>1.2 odgovor iz stava 1 daje samo na stručnu obuku ili iskustvo koje je relevantno i sadašnje,</p> <p>1.3 veštak treba da ima stručnu obuku ili iskustvo koje je relevantno i sadašnje,</p> <p>1.4 veštak treba da na zakonit način pruži nalaz i mišljenje dobijenih dokaza,</p> <p>1.5 nalaz i mišljenje veštaka mora da sadrži opšte prihvaćene prakse u toj oblasti, ili Imaju naučnu i tehničku osnovu, i</p> <p>1.6 veštak mora da sačini izveštaj koji sadrži kratak pregled načina za davanje nalaza i mišljenja.</p> <p>2. Veštak ne sme da izrazi mišljenje krivice ili nevinosti okrivljenog lica.</p> <p>3. Okrivljeno lice ili branilac mogu zahtevati od državnog tužioca da zatraži</p>
---	--	---

<p>deklaratë nga eksperti.</p> <p>4. Viktima ose mbrojtësi i viktimave mund të kërkojë nga prokurori i shtetit që të merr deklaratë nga eksperti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 137</b> <b>Vendimi për angazhimin e ekspertit</b></p> <p>1. Para angazhimit të ekspertit, prokurori i shtetit nxjerr vendim që:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Paraqet ekspertit pyetje specifike në të shkruar apo një sërë pyetjesh që janë të rëndësishme për fajësinë ose pafajësinë e të pandehurit ose shkallën e dëmit të shkaktuar me vepër penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Cek emrin e ekspertit dhe paraqet bazën për ekspertizën e specializuar të ekspertit, përfshirë shkollimin e tij, përvojën dhe shërbimin e mëparshëm si ekspert i gjykatës; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Siguron ekspertit qasje në provat e duhura për ekspertizën e specializuar apo teknike.</p> <p>2. I pandehuri, mbrojtësi, viktima ose mbrojtësi i viktimave mund të kundërshtojë përzgjedhjen e ekspertit bazuar në</p>	<p>testimony.</p> <p>4. The victim or victim advocate may request the state prosecutor to take expert testimony.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 137</b> <b>Decision to Engage Expert</b></p> <p>1. Prior to engaging an expert, the state prosecutor shall issue a decision that shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Provide a specific written question or series of questions to the expert that is material to either the guilt or innocence of the defendant or the extent of harm caused by the criminal offence,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Name the expert and provide the basis for that expert's specialized expertise, including his or her education, experience and previous service as an expert to the court, and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Provide the expert with access to the evidence needed for the specialized or technical analysis.</p> <p>2. The defendant, defence counsel, victim or victim advocate may challenge the selection of an Expert based on his or her</p>	<p>svedočenje veštaka.</p> <p>4. Žrtva ili zastupnik žrtve mogu zahtevati od državnog tužioca da zatraži svedočenje veštaka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 137</b> <b>Odluka o veštačenju</b></p> <p>1. Pre angažovanja veštaka, državni tužilac izdaje odluku koja:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 pruža konkretno napismeno pitanje ili niz pitanja veštaku koja su relevantna za krivicu ili nevinost okrivljenog ili obim štete nastale izvršenjem krivičnog dela,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Ime veštaka i osnove za stručno veštačenje uključujući obrazovanje, iskustvo i prethodno služenje kao veštak na sudu, i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 obezbeđuje veštaku pristup dokazima koji su potrebni za stručni ili tehnički nalaz i mišljenje.</p> <p>2. Okrivljeno lice, branilac, žrtva ili zastupnik žrtve mogu da ospore izbor veštaka na osnovu stručnih kvalifikacija</p>
--	---	--



<p>kualifikimet e tij apo konfliktin potencial të interesit duke paraqitur kundërshtim tek gjyqtari i procedurës paraprake. Gjyqtari i procedurës paraprake merr aktvendim mbi përzgjedhjen e ekspertit brenda dhjetë ditëve.</p> <p>3. Nëse ndonjë lloj i caktuar i ekspertizës i përgjigjet fushës së ndonjë institucioni profesional apo ekspertiza mund të bëhet brenda një organi publik të caktuar, kjo detyrë, posaçërisht nëse është detyrë e ndërlikuar, si rregull i besohet institucionit të tillë profesional apo organit publik. Institucioni profesional apo organi publik cakton një apo disa ekspertë për të kryer ekspertizën.</p> <p>4. Po qe se është e mundur dhe nëse nuk krijohet konflikt interesi, ekspertët caktohen nga institucionet profesionale ose organet publike të cilat ofrojnë ekspertët e tyre kur një gjë e tillë kërkohet nga to.</p> <p>5. Nëse eksperti në fjalë është i punësuar nga Qeveria e Kosovës në cilësinë e ekspertit të mjekësisë ligjore ose ekzaminuesit mjeko-ligjor, ai zbaton ekspertizën e specializuar siç përcaktohet me ligj, me urdhër të gjykatës apo me urdhër të prokurorit të shtetit.</p>	<p>qualifications or potential conflict of interest by filing a challenge with the pre-trial judge. The pre-trial judge shall rule on the selection of an Expert within 10 days.</p> <p>3. If a particular kind of expert analysis falls within the domain of a professional institution or the expert analysis can be performed in the framework of a particular public entity, the task, especially if it is a complex one, shall as a rule be entrusted to such professional institution or public entity. The professional institution or public entity shall designate one or several experts to provide the expert analysis.</p> <p>4. If possible and without creating a conflict of interest, experts shall be drawn from professional institutions or public entities which shall provide their expertise when called upon.</p> <p>5. If the expert in question is employed with the Government of Kosovo in the capacity of a forensic expert or forensic examiner, he or she shall conduct the specialized analysis as authorized by law, court order or the order of a state prosecutor.</p>	<p>ili mogućeg sukoba interesa podnošenjem prigovora za osporavanje sudiji za prethodni postupak. Sudija za prethodni postupak donosi rešenje o izboru veštaka u roku od 10 dana.</p> <p>3. Ako za određenu vrstu veštačenja postoji stručna ustanova, ili se veštačenje može obaviti u okviru državnog organa, takva veštačenja, a naročito složenija, poveravaće se, po pravilu takvoj ustanovi, odnosno organu. Ustanova, odnosno organ određuje jednog ili više stručnjaka koji će izvršiti veštačenje.</p> <p>4. Ako je moguće i bez stvaranja sukoba interesa, veštak se poziva iz stručne ustanove ili državnog organa da na poziv pruži veštačenje.</p> <p>5. Ako je veštak koji je u pitanju zaposlen u vladi Kosova u svojstvu stručnjaka forenzike ili forenzičkog veštaka on ili ona sprovodi stručnu analizu ovlašćenu zakonom, sudskom naredbom ili naredbom državnog tužioca.</p>
---	--	--

<p>6. Nëse në institucionin profesional apo organet publike nuk ekziston ekspertiza përkatëse, eksperti me ekspertizën përkatëse angazhohet dhe kompensohet nga fondet publike. Shpenzimet e ekspertit i shtohen shpenzimeve të procedurës.</p> <p>7. Eksperti zbaton ekspertizën pa vonesë dhe i dërgon prokurorit të shtetit me shkrim raportin e ekspertizës në pajtim me nenin 138.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 138</b> <b>Raporti i ekspertit</b></p> <p>1. Raporti i ekspertit përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Të dhënat mbi identitetin e ekspertit dhe të dhënat mbi hetimin;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Pyetjet e rëndësishme që kanë të bëjnë me fajësinë ose pafajësinë e të pandehurit apo shkallën e dëmit të shkaktuar me vepër penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Përvoja dhe trajnimet e specializuara të ekspertit, arsyet pse këto janë relevante dhe sa është aktuale ajo përvojë apo ato trajnime;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 Përshkrimi i provave që janë</p>	<p>6. If no relevant expertise exists within professional institutions or public entities, an expert with the relevant expertise shall be hired and shall be compensated from public funds. The costs of the experts shall be added to the costs of the proceedings.</p> <p>7. Without delay the expert shall conduct his or her analysis and shall submit to the state prosecutor a written expert report in compliance with Article 138.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 138</b> <b>Report of the Expert</b></p> <p>1. An expert's report shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The identity of the expert and the identity of the investigation.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 The question material to either the guilt or innocence of the defendant or the extent of harm caused by the criminal offence,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 The expert's specialized training or experience, why it is relevant, and how current the training or experience is,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 A description of the evidence</p>	<p>6. Ukoliko u stručnoj ustanovi ili javnim organima ne postoji relevantna stručnost, veštak sa relevantnom ekspertizom se angažuje i plaćen iz javnih fondova. Troškovi veštačenja dodaju se troškovima postupka.</p> <p>7. veštak bez odlaganja sprovodi veštačenje i podnosi državnom tužiocu pismeni izveštaj veštačenja u skladu sa članom 138.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 138</b> <b>Izveštaj veštaka</b></p> <p>1. Izveštaj veštaka sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 identitet veštaka i karakter istrage.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 pitanje koje je relevantno za nevinost ili krivicu okrivljenog, obim štete koja ja nastala izvršenjem krivičnog dela,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 stručne kvalifikacije ili iskustvo veštaka, zašto je ono relevantno i stručnost ili iskustvo,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 opis dokaza za koje su dati</p>
---	--	---

<p>analizuar;</p> <p>1.5 Përshkrimi i ekspertizës, përfshirë fotografitë relevante, vizatimet, tabelat përmbledhëse, radioskopinë, imazhet, rezultatet laboratorike ose të dhënat tjera shkencore apo teknike që janë të rëndësishme.</p> <p>1.6 Shpjegimin se praktikat analitike janë kryesisht të pranuar në fushën e ekspertit ose kanë bazë shkencore apo teknike; dhe</p> <p>1.7 Përfundimin që paraqet mendimin e ekspertit lidhur me pyetjet në paragrafin 2, ose që shpjegon përse nuk është arritur të jepen përgjigje në ato pyetje.</p> <p>2. Eksperti nuk shpreh në raport mendimin e tij lidhur me fajësinë apo pafajësinë e të pandehurit.</p> <p>3. Raporti i ekspertit i cili nuk është në pajtim me këtë nen nuk është i pranueshëm.</p> <p>4. Raporti i ekspertit i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p>	<p>that was analyzed,</p> <p>1.5. A description of the analysis, including relevant photographs, drawings, summary charts, x-rays, images, laboratory results or other relevant scientific or technical information,</p> <p>1.6 An explanation that the analytical practices are generally accepted within the expert's field or has a scientific or technical basis, and</p> <p>1.7 A conclusion with the expert's opinion answering the question in paragraph 2, or explaining why the question could not be answered.</p> <p>2. An expert may not express an opinion in his or her report on the guilt or innocence of a defendant.</p> <p>3. An expert's report that does not comply with this Article shall not be admissible.</p> <p>4. The expert's report shall be entered into the case file.</p>	<p>nalaz i mišljenje,</p> <p>1.5 opis nalaza i mišljenja, uključujući relevantne fotografije, crteže, dijagrame, rentgenske slike, slike, laboratorijske analize i ostale od značaja naučne ili tehničke informacije,</p> <p>1.6 objašnjenje da su analitičke prakse u toj oblasti opšte prihvaćene ili imaju naučne ili tehničke osnove, i</p> <p>1.7. zaključak sa mišljenjem veštaka koje odgovaraju na pitanje iz stava 2. ili objašnjavaju zašto na pitanje nije moglo da se odgovori.</p> <p>2. Veštak u svom izveštaju ne mora da pruži svoje mišljenje o krivici ili nevinosti okrivljenog.</p> <p>3. Izveštaj veštaka koji ne ispunjava uslove propisane ovim članom smatraće se neprihvatljivim.</p> <p>4. Izveštaj veštaka unosi se u spise.</p>
---	--	---

<p>5. Raporti i ekspertit i zbulohet të pandehurit apo mbrojtësit të tij dhe të dëmtuarit jo më pak se pesë ditë para fillimit të seancës për deklaratë në procedurë paraprake nga eksperti, por jo më vonë se dhjetë ditë pasi që prokurori i shtetit të ketë pranuar raportin e ekspertit.</p>	<p>5. The expert's report shall be disclosed to the defendant or defence counsel, and to the injured party no less than 5 days prior to a session of pre-trial testimony by that expert, but no later than 10 days after the report was received from the expert by the state prosecutor.</p>	<p>5. Izveštaj veštaka se obelodanjuje okrivljenom ili braniocu i oštećenom ne ranije do 5 dana od održavanja ročišta za svedočenja veštaka u prethodnom postupku, ali ne kasnije od 10 dana nakon što je državni tužilac dobio izveštaj od veštaka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 139</b> <b>Urdhrat e nevojshëm për shqyrtimin e provave nga eksperti</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 139</b> <b>Orders Necessary for Evidence to be Examined by Expert</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 139</b> <b>Naredbe neophodne da dokaze ispita veštak</b></p>
<p>1. Autopsia bëhet nga ekzaminuesi i kualifikuar mjekësor në bazë të urdhrat të prokurorit të shtetit. Autopsia nuk mund t'i besohet mjekut i cili e ka mjekuar të vdekurin. Ministria e Drejtësisë nxjerr udhëzime dhe standarde lidhur me autopsinë.</p>	<p>1. A post-mortem examination shall be done by a qualified medical examiner upon the order of the state prosecutor. An autopsy may not be entrusted to the physician who treated the deceased. The Ministry of Justice shall issue guidelines and standards for post-mortem examinations.</p>	<p>1. Pregled i obdukciju leša obavlja specijalista sudske medicine po naredbi državnog tužioca. Obdukcija ne može da bude poverena lekaru koji je lečio preminulog. Ministarstvo pravde će izdati smernice i standarde za pregled leša.</p>
<p>2. Analizat toksikologjike laboratorike të mostrave të viktimës mund të urdhërohen nga prokurori i shtetit.</p>	<p>2. Toxicological laboratory analysis of samples taken from a victim may be ordered by a state prosecutor.</p>	<p>2. Državni tužilac može da naredi sve toksikološke laboratorijske analize uzetih uzoraka od žrtve.</p>
<p>3. Nëse i pandehuri nuk jep pëlqimin me shkrim për të dhënë mostrën e gjakut, indin trupor, ADN-në apo të ngjashme, ose nuk jep pëlqimin me shkrim për t'iu nënshtruar ekzaminimit fizik të lëndimeve siç kërkohet në hetim, prokurori i shtetit kërkon nga gjyqtari i procedurës paraprake</p>	<p>3. If a defendant is unwilling to consent in writing to give a sample of blood, body tissue, DNA or other similar material or is unwilling to consent in writing to undergo a physical examination of injuries as required by an investigation, the state prosecutor shall request an order from the</p>	<p>3. Ako okrivljeno lice nije spremno da se pismeno saglasi za davanje uzorka krvi, telesnog tkiva, DNK ili drugog sličnog materijala ili nije spremno da se pismenim putem saglasi da prođe kroz fizički pregled povreda potrebnih istragom, državni tužilac će zatražiti od sudije za</p>

<p>që të lëshojë urdhër për marrjen e mostrës që nevojitet apo për ekzaminimin në pajtim me nenin 144.</p> <p>4. Mostrat e marra në pajtim me urdhrin nga paragrafi 3 mund t'i nënshtrohen ekzaminimit molekular dhe gjenetik, për aq sa masat e tilla janë të nevojshme për të përcaktuar origjinën ose për të vërtetuar nëse gjurmët e gjetura janë të pandehurit ose të dëmtuarit. Ekzaminimi i tillë molekular apo gjenetik mund të zbatohet vetëm sipas urdhrin të gjyqtarit të procedurës paraprake.</p> <p>5. Nëse të dhënat mjekësore ka gjasë të përmbajnë informata relevante për procedurën penale, prokurori i shtetit kërkon nga gjyqtari i procedurës paraprake që të lëshojë urdhër që të dhënat t'i jepen prokurorit të shtetit.</p>	<p>pretrial judge requiring the necessary sample or examination in accordance with Article 144.</p> <p>4. Samples taken pursuant to an order under Paragraph 3 may be subjected to molecular and genetic examination, insofar as such measures are necessary to establish ancestry or to ascertain whether traces found originate from the defendant or the injured party. Such molecular or genetic examination may be conducted only upon an order of the pretrial judge.</p> <p>5. If existing medical records are likely to contain information relevant to the criminal proceedings, the state prosecutor shall request an order from the pretrial judge for the records to be released to the state prosecutor.</p>	<p>prethodni postupak neophodni uzorak ili pregled u skladu sa članom 144.</p> <p>4. Uzorci uzeti shodno naredbi iz stava 3. mogu se molekularno- genetski ispitati, sve dokle su takve mere potrebne da se utvrdi poreklo ili da se utvrde da li tragovi pronađeni potiču od okrivljenog ili oštećenog. Takvo molekularno- genetsko ispitivanje može da se sprovede samo na osnovu naredbe sudije za prethodni postupak.</p> <p>5. Ako postojeća medicinska evidencija verovatno sadrži podatke od značaja za krivični postupak, državni tužilac će zatražiti naredbu od sudije za prethodni postupak da takvi podaci budu dostavljeni na uvid državnom tužiocu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 140</b> <b>Deklarata e ekspertit në procedurë paraprake</b></p> <p>1. Eksperti mund të thirret për të dëshmuar në seancës për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 mendimi i dhënë në raportin e ekspertit mbështet përfundimin mbi fajësinë e të pandehurit;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 140</b> <b>Pretrial Expert Testimony</b></p> <p>1. The expert may be summoned to testify in a pre-trial testimony session if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 the opinion provided in the expert report supports a conclusion of guilt of the defendant,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 140</b> <b>Svedočenje veštaka u prethodnom postupku</b></p> <p>1. Veštak može biti pozvan sa svedoči u prethodnom postupku ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 mišljenje u izveštaju veštaka podržava zaključak krivice okrivljenog,</p>

<p>1.2 mendimi i dhënë në raportin e ekspertit mbështet përfundimin mbi pafajësinë e të pandehurit;</p> <p>1.3 mendimi i dhënë në raportin e ekspertit mbështet përfundimin që identifikon të pandehurin, viktimën ose personin tjetër që është i rëndësishëm për hetimin; ose</p> <p>1.4 mendimi i dhënë në raportin e ekspertit mbështet një përfundim që është i rëndësishëm për hetimin.</p> <p>2. I pandehuri ose viktimia mund të pranojë përfundimet e raportit të ekspertit. Nëse të gjitha palët pranojnë përfundimet e raportit të ekspertit, një gjë e tillë shënohet në procesverbal dhe nuk merret deklarata.</p> <p>3. Deklarata e ekspertit në procedurë paraprake merret në pajtim me rregullat e cilësdo deklarate të dhënë në procedurë paraprake nga dëshmitari.</p> <p>4. Eksperti merret në pyetje nga prokurori i shtetit, mbrojtësi, viktimia dhe mbrojtësi i viktimave.</p> <p>5. Procesverbali, transkripti ose incizimi i deklaratës i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p>	<p>1.2 the opinion provided in the expert report supports a conclusion of innocence of the defendant,</p> <p>1.3 the opinion provided in the expert report supports a conclusion which identifies the defendant, victim, or other person important to the investigation, or</p> <p>1.4 the opinion provided in the expert report supports a conclusion otherwise important to the investigation.</p> <p>2. The defendant or victim may accept the conclusions of the expert's report. If all parties accept the conclusions of the expert's report, it shall be noted on the record and no testimony shall be taken.</p> <p>3. The pretrial testimony of the expert shall be taken under the rules of any pretrial testimony by a witness.</p> <p>4. The expert shall be questioned by the state prosecutor, the defence counsel and the victim or victim advocate.</p> <p>5. A summary record, transcript or recording of the testimony shall be entered into the file.</p>	<p>1.2 mišljenje u izveštaju veštaka podržava zaključak nevinosti okrivljenog,</p> <p>1.3 mišljenje u izveštaju veštaka podržava zaključak koji utvrđuje okrivljenog, žrtvu, ili drugo lice od važnosti za istragu, ili</p> <p>1.4 mišljenje u izveštaju veštaka podržava druge zaključke od važnosti za istragu.</p> <p>2. Okrivljeno lice ili žrtva mogu da prihvate zaključke iz izveštaja veštaka. Ako sve strane prihvate zaključak u izveštaju veštaka, stavlja se beleška na spis i svedočenje nije potrebno.</p> <p>3. Svedočenje u prethodnom postupku veštaka odvija se shodno propisima za svedočenje svedoka u prethodnom postupku.</p> <p>4. Veštaka će ispitati državni tužilac, branilac, žrtva ili zastupnik žrtve.</p> <p>5. Rezime zapisnika, prepis ili snimanje iskaza unosi se u zapisnik.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 141</b> <b>Ekspertët e mbajtur nga i pandehuri</b></p> <p>1. I pandehuri mund të kërkojë nga prokurori i shtetit që të paraqes kërkesë për ekspertizë që është relevante për mbrojtjen e tij. Nëse prokurori i shtetit refuzon, i pandehuri mund të kundërshtojë këtë vendim tek gjyqtari i procedurës paraprake.</p> <p>2. I pandehuri mund të merr dhe të paguajë vetë për ekspertizë. Eksperti duhet të veprojë në pajtim me nenin 138 dhe prokurori i shtetit duhet të pranojë kopjen e raportit të ekspertit të mbrojtjes brenda katërmëdhjetë ditëve nga përfundimi i saj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 141</b> <b>Experts Retained by Defendant</b></p> <p>1. The Defendant may request the state prosecutor to request expert analysis that is relevant to his or her defence. If the state prosecutor refuses, the defendant may object to that decision to the pretrial judge.</p> <p>2. The Defendant may obtain and pay for expert analysis on his own. The expert must comply with Article 138 and the state prosecutor shall receive a copy of the defence expert's report within 14 days of its completion.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 141</b> <b>Veštaci angažovani od strane okrivljenog lica</b></p> <p>1. Okrivljeno lice može zatražiti od državnog tužioca veštačenje koje je od značaja za njegovu odnosno njenu odbranu. Ako državni tužilac odbije takav zahtev, okrivljeno lice može da uloži prigovor na odluku sudiji za prethodni postupak.</p> <p>2. Okrivljeno lice može da dobije i plati veštačenje o svom vlastitom trošku. Veštak mora da ispunjava uslove shodno članu 138. a državni tužilac dobija primerak izveštaja veštaka odbrane u roku od 14 dana od njegovog sačinjavanja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 142</b> <b>Konflikti në mes të ekspertëve</b></p> <p>Në qoftë se të dhënat në konstatimin e ekspertëve ndryshojnë thelbësisht, ose kur konstatimet e tyre janë të paqarta, jo të plota apo në kontradiktë me vetveten ose me rrethanat e shqyrtuara, e në rast se këto të meta nuk mund të mënjanohen me marrjen e sërishme në pyetje të ekspertëve, mund të kërkohet mendimi i ekspertëve tjerë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 142</b> <b>Conflict between Experts</b></p> <p>If the findings of two or more expert witnesses differ on essential points or if their findings are ambiguous, incomplete, contradictory in themselves or with respect to the circumstances examined and if such deficiencies cannot be removed by a new examination of the expert witnesses, the opinion of other expert witnesses may be sought.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 142</b> <b>Razilaženje mišljenja veštaka</b></p> <p>Ako se nalazi dvoje ili više veštaka bitno razlikuju ili ako su njihovi nalazi dvosmisleni, nepotpuni ili protivrečni međusobno ili u odnosu na ispitane okolnosti, a ti nedostaci ne mogu da budu otklonjeni ponovnim saslušavanjem veštaka, veštačenje se ponavlja.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 143</b> <b>Analizat toksikologjike</b></p> <p>1. Çdo ekzaminim apo analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 136-142 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kur dyshohet për helmim, prokurori i shtetit urdhëron që materiet e dyshimta të gjetura në kufomë ose në ndonjë vend tjetër të dërgohen në institutin për hulumtime toksikologjike për ekspertim.</p> <p>3. Me rastin e analizave të materieve të dyshimta, eksperti përqendrohet në veçanti në përcaktimin e llojit, sasisë dhe efektit të helmit të gjetur. Kur materiet e dyshimta janë gjetur në trup, atëherë sasia e helmit të përdorur duhet të përcaktohet kudo që të jetë e mundur.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 143</b> <b>Toxicological Analysis</b></p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 136-142 of the present Code.</p> <p>2. If poisoning is suspected, the state prosecutor shall order that suspicious substances found in the body or elsewhere be sent to an institute for toxicological research for expert analysis.</p> <p>3. In analyzing suspicious substances, the expert witness shall focus in particular on establishing the kind, quantity and effect of the poison discovered. If suspicious substances were found in the body, the quantity of the poison used should also be established wherever possible.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 143</b> <b>Toksikološke analize</b></p> <p>1. Svako ispitivanje ili analiza shodno ovom članu predmet je pravilnika o analizima i svedočenju veštaka shodno članovima 136-142. ovog zakonika.</p> <p>2. Ako postoji sumnja na trovanje, državni tužilac naređuje da se sumnjive materije nađene u lešu ili na drugom mestu pošalju na veštačenje ustanovi u kojoj se vrše toksikološka ispitivanja.</p> <p>3. Pri analizi sumnjivih materija, veštak obraća posebnu pažnju na utvrđivanje vrste, količine i dejstva nađenog otrova. Ako je sumnjiva materija nađena u lešu, takođe bi trebalo da bude utvrđena količina upotrebljenog otrova kad god je to moguće.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 144</b> <b>Ekzaminimi i lëndimeve trupore dhe ekzaminimi fizik</b></p> <p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 136-142 të këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse lëndimet trupore relevante për procedurën penale kanë qenë të trajtuara</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 144</b> <b>Examination of Bodily Injuries and Physical Examination</b></p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 136-142 of the present Code.</p> <p>2. If bodily injuries relevant to the criminal proceedings have already been</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 144</b> <b>Pregled telesnih povreda i fizički pregled</b></p> <p>1. Svaki pregled ili analiza shodno ovom članu obavljaju se u skladu sa propisima veštačenja ili svedočenja shodno članovima 136-142. ovog zakonika.</p> <p>2. Ako je telesne povrede koje su od značaja za krivični postupka već lečio</p>



<p>nga një mjek, ai mjek mund të thirret për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake bazuar në të dhënat e marra në rrjedhën normale të trajtimit mjekësor, të cilat do të merren me urdhër të gjykatës apo me pëlqim. Nëse policia ka marrë fotografi të lëndimeve, mjeku trajtues mund të merret në pyetje në bazë të atyre fotografive dhe të ofrojë mendime të bazuara në arsimimin dhe përvojën e tij. Mjeku ose mjekët mund të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 138, por nuk janë të detyruar për ta bërë këtë.</p>	<p>treated by a physician, that physician may be summoned to give pretrial testimony based on the records taken in the normal course of medical treatment, which shall be obtained by court order or consent. If the police have taken photographs of the injuries, the treating physician may be asked questions based upon those photographs and provide opinions based upon his or her education and experience. In lieu of testimony, the physician or physicians may issue an expert report with their findings in compliance with Article 138, but are not required to do so.</p>	<p>lekar, taj lekar se poziva da da iskaz u prethodnom postupku na osnovu evidencije tokom normalnog toka lečenja koji se dobija ili putem saglasnosti ili putem sudske naredbe. Ako je policija fotografisala povrede, lekaru koji je lečio povrede mogu da se postave pitanje na osnovu fotografija i da se dobije mišljenje na osnovu obrazovanja i iskustva lekara. U zamenu za davanje iskaza, lekar ili lekari mogu da sačine stručni izveštaj sa svojim nalazima i mišljenjem u skladu sa članom 138. ali nisu obavezni da to učine.</p>
<p>3. Nëse lëndimet trupore apo gjendja fizike e personit nuk janë trajtuar apo të dhënat mjekësore nuk janë të plota, prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake të urdhërojë të bëhet një ekzaminim fizik. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë ekzaminimin fizik nëse ka arsye të bazuara për të besuar se ekzaminimi fizik do të rezultojë me prova të rëndësishme për procedurën penale. Personi që do të ekzaminohet mund të jep pëlqimin për ekzaminimin fizik pa urdhër të gjykatës. Institucioni profesional, mjeku ose mjekët do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 138.</p>	<p>3. If bodily injuries or the physical condition of a person have not been treated, or the medical records are incomplete, the state prosecutor may request the pretrial judge to order a physical examination to be done. The pretrial judge may order the physical examination if there is grounded cause to believe that the physical examination will result in evidence relevant to the criminal proceeding. The person to be examined may also consent to the physical examination without a court order. The professional institution, physician or physicians shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 138.</p>	<p>3. Ako telesne povrede ili fizičko stanje lica nije lečeno ili je medicinska dokumentacija nepotpuna, državni tužilac može zatražiti od sudije za prethodni postupak da naredi fizički pregled. Sudija za prethodnom postupak može da naredi fizički pregled ako postoji opravdani razlog da se veruje da fizički pregled može da dovede do dokaza od značaja za krivični postupak. Lice koje treba da se pregleda može da se složi sa fizičkim pregled bez sudskog naloga. Stručna ustanova, lekar ili lekari izdaju stručni izveštaj sa svojim nalazima i mišljenjem u skladu sa članom 138.</p>

<p>4. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë marrjen e mostrave të gjakut ose indeve apo mostra të tjera mjekoligjore ose mjekësore nga një i pandehur, vetëm nëse ka gjasa reale që i pandehuri ka kryer vepër penale dhe ka shkak të bazuar për të besuar se mostrat do të sigurojnë prova të veprës penale ose identitetin e kryerësit, apo ekzistojnë prova të tjera mjekoligjore që mund të krahasohen me mostrat e urdhëruara që të merren. Integriteti personal i të pandehurit do të respektohet gjatë ekzekutimit të urdhrin nga ky paragraf. Institucioni profesional, mjeku ose mjekët do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 138.</p>	<p>4. The pretrial judge may order blood or tissue samples, or other intrusive forensic or medical samples be taken from a defendant, only if there is a sound probability that the defendant committed a criminal offence and there is grounded cause to believe that the samples will provide evidence of the criminal offence or identity of the offender, or there exists other forensic evidence that can be matched with the samples ordered to be taken. The personal integrity of the defendant shall be respected during the execution of an order under this paragraph. The professional institution, physician or physicians shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 138.</p>	<p>4. Sudija za prethodni postupak može da naredi uzimanje uzorka krvi ili tkiva ili drugih dubinskih forenzičkih ili medicinskih uzorka od okrivljenog samo ako postoji razumna verovatnoća da je okrivljeno lice počinilo krivično delo i da postoji opravdani razlog da se veruje da će uzorci pružiti dokaz krivičnog dela ili identiteta počinioca ili da postoje ostali forenzički dokazi koji mogu da odgovaraju uzorcima za koje postoji naredba da budu uzeti. Lični integritet okrivljenog se poštuje tokom izvršenja naredbe shodno ovom stavu nad okrivljenim licem. Stručna ustanova, lekar ili lekari izdaju stručni izveštaj sa svojim nalazima i mišljenjima u skladu sa članom 138.</p>
<p>5. Kur është e nevojshme mostra e flokut dhe e folikulës, pështymës, urinës, sekretit të hundës, pjesës sipërfaqësore të lëkurës duke përfshirë edhe zonën e ijëve, thonjtë e mostra të pjesës së poshtme të thoit si dhe mostra të tjera të ngjashme, të cilat nuk përbëjnë ndërhyrje trupore, ato mund të merren gjatë ekzaminimit fizik pa urdhër të veçantë të gjykatës.</p>	<p>5. When necessary, hair and follicle samples, saliva, urine, nasal swabs, swabs of skin surface including the groin area, fingernail and under-fingernail samples and other similar samples which do not entail bodily intrusion can be taken during a physical examination without a specific court order.</p>	<p>5. U toku pregleda bez posebne sudske naredbe mogu se uzeti uzorak vlasi, folikule, pljuvačke, urina, brisa iz nosa, brisa površine kože uključujući oblast prepona, uzorci noktiju i materijala ispod noktiju, i drugi slični uzorci koji ne zahtevaju telesni zahvat.</p>
<p>6. Ekzaminimi fizik që ndërlidhet me ndërhyrjet trupore, siç është marrja e mostrave të gjakut gjatë ekzaminimit fizik,</p>	<p>6. A physical examination involving bodily intrusion, such as taking a blood sample, during the physical examination,</p>	<p>6. Lekarski pregled koji uključuje telesni zahvat, kao što je uzimanje uzorka krvi u toku lekarskog pregleda, može da bude</p>

<p>mund të bëhet vetëm me urdhër të gjykatës ose me pëlqimin e vullnetshëm të personit në fjalë.</p> <p>7. Ekzaminimi fizik nga ky nen zbatohet nga mjeku, infermieri ose nga tekniku i kualifikuar në pajtim me rregullat e shkencës së mjekësisë, duke pasur respekt të plotë për dinjitetin e personit dhe konsideratën ndaj ndikimeve fizike dhe psikologjike në lëndimin e tij.</p> <p>8. Dispozita e nenit 139, paragrafi 2 i këtij Kodi zbatohet përshtatshëm në rastet kur personi, përpos të pandehurit, refuzon që t'i shtrohet kontrollit të urdhëruar nga gjykata. Detyrimi mund të përdoret vetëm me urdhër të posaçëm të gjykatës.</p> <p>9. Ministria e Drejtësisë mban të gjitha mostrat e marra si rezultat i urdhrave të gjykatës dhe pëlqimit vullnetar për një periudhë prej një viti pas marrjes së aktvendimit përfundimtar në procedurë penale, në të cilën kohë mostrat do të asgjësohen. Mostrat do të jenë në dispozicion dhe do të përdoren vetëm për ritestim të urdhëruar nga gjykata.</p> <p>10. Ministria e Drejtësisë mban regjistër të të gjitha rezultateve mjeko-ligjore të marra</p>	<p>can only be conducted with a court order or with the voluntary consent of the person concerned.</p> <p>7. A physical examination under the present Article shall be conducted by a qualified physician, nurse or technician in accordance with the rules of medical science and with full respect for the person's dignity and due consideration for the physical and psychological impact of the injury.</p> <p>8. The provision under Article 139 paragraph 2 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to cases in which a person, other than the defendant, refuses to undergo an examination ordered by the court. Compulsion may be used only upon a separate order of the court.</p> <p>9. The Ministry of Justice shall maintain all samples taken as a result of court orders and voluntary consent for a period of one year after the final decision in a criminal proceeding, at which time the samples shall be destroyed. The samples shall only be available for and used for court-ordered retesting.</p> <p>10. The Ministry of Justice shall maintain a record of all forensic results obtained by</p>	<p>obavljjen samo uz sudsku naredbu ili uz dobrovoljni pristanak lica o kome je reč.</p> <p>7. Lekarski pregled iz ovog člana obavlja stručni lekar ili bolničar u skladu sa pravilima medicinske nauke i uz puno poštovanje dostojanstva lica i uz dužno uvažavanje fizičkog i psihološkog uticaja povrede.</p> <p>8. Odredbe shodno članu 139. stava 2. ovog zakonika primenjuju se uz određeno prilagođavanje na slučajeve gde lice koje nije okrivljeno odbija da obavi kroz pregled koji je naredio sud. Lice može da se primora samo na osnovu posebne sudske naredbe.</p> <p>9. Ministarstvo pravosuđa čuva sve uzorke koji su uzeti kako putem sudskih naredbi tako i putem dobrovoljne saglasnosti na period od godinu dana nakon pravosnažne odluke u krivičnom postupku nakon čega se uzorci uništavaju. Uzorci stoje na raspolaganju i za korišćenje samo za ponovno testiranje koje je naredio sud.</p> <p>10. Ministarstvo pravosuđa vodi evidenciju svih forenzičkih rezultata</p>
--	--	---

<p>në bazë të urdhrave të gjykatave apo me pëlqim vullnetar, vetëm kur personi i cili i shtrohet testimi mjeko-ligjor shpallet fajtor.</p>	<p>court orders or voluntary consent only when the subject of the forensic testing is convicted.</p>	<p>dobijeni sudskim naredbama ili dobrovoljnom saglasnošću samo kada je lice koje je bilo podvrgnuto forenzičkom ispitivanju osuđeno.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 145</b> <b>Analizat molekulare e gjenetike dhe analizat e ADN-së</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 145</b> <b>Molecular and Genetic Examinations and DNA Analysis</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 145</b> <b>Molekularno- genetička ispitivanja i analiza DNK</b></p>
<p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 136-142 të këtij Kodi.</p>	<p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 136-142 of the present Code.</p>	<p>1. Svako ispitivanje ili analiza iz ovog člana podleže pravilima stručne analize i svedočenja iz članova 136-142. ovog zakonika.</p>
<p>2. Gjykata mund të urdhërojë që materiali i siguruar me masat nga neni 144 i këtij Kodi t'i nënshtrohet ekzaminimeve molekulare dhe gjenetike për aq sa masat e tilla janë të nevojshme për të përcaktuar prejardhjen ose për të vërtetuar nëse gjurmët e gjetura i përkasin të pandehurit apo të dëmtuarit.</p>	<p>2. A court may order that material obtained by measures under Article 144 of the present Code be subjected to molecular and genetic examination, insofar as such measures are necessary to establish ancestry or to ascertain whether traces found originate from the defendant or the injured party.</p>	<p>2. Sud može narediti da se materijal dobijen merama iz člana 144. ovog zakonika podvrgne molekularnom i genetskom ispitivanju u meri koja je potrebna za utvrđivanje porekla ili da bi se utvrdilo da li pronađeni tragovi potiču od okrivljenog ili oštećenog.</p>
<p>3. Me qëllim të përcaktimit të identitetit në procedurë penale, indet qelizore mund të merren nga personi i pandehur për identifikimin e ADN-së në pajtim me nenin 144.</p>	<p>3. For the purpose of establishing identity in criminal proceedings, cell tissue may be collected from a defendant for DNA identification in accordance with Article 144.</p>	<p>3. U cilju utvrđivanja identiteta u krivičnom postupku, može se uzeti uzorak tkiva okrivljenog radi identifikacije DNK u skladu sa članom 144.</p>
<p>4. Indi i marrur qelizor mund të përdoret vetëm për identifikimin e ADN-së, siç është paraparë në paragrafin 1 ose 2 të këtij neni; ai shkatërrohet pa vonesë kur më nuk</p>	<p>4. The cell tissue collected may be used only for DNA identification provided for in paragraph 1 or paragraph 2 of the present Article; it shall be destroyed</p>	<p>4. Uzeti uzorak tkiva može da se koristi samo za identifikaciju DNK propisanu stavom 1. ili 2. ovog člana; on se uništava bez odlaganja kada više nije potreban u tu</p>

<p>është i nevojshëm për atë qëllim. Informacionet tjera, përveç atyre që kërkohen për të përcaktuar kodin e ADN-së, nuk përcaktohen gjatë ekzaminimit dhe janë të papranueshme.</p> <p>5. Provat e gjetura, të siguruara apo të kapura në vendin e kryerjes së veprës penale apo që kanë lidhje me procedurën penale mund të ekzaminohen dhe mostrat mund t'i nënshtrohen ekzaminimit molekular dhe gjenetik sipas urdhrorit të prokurorit të shtetit.</p> <p>6. Rezultatet nga ekzaminimi molekular dhe gjenetik i mostrave të siguruara sipas paragrafit 5 të cilat nuk përputhen me të dyshuarin apo të pandehurin mund të ruhen nga Ministria e Drejtësisë deri në një kohë të tillë kur ato të përputhen me të dyshuarin apo të pandehurin dhe derisa ai i dyshuar apo i pandehur të lirohet apo të shpallet fajtor. Ministria e Drejtësisë lëshon rregullore mbi ruajtjen e rezultateve të ekzaminimit molekular dhe gjenetik sipas këtij paragrafi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 146</b> <b>Analizat psikologjike</b></p> <p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 136-142 të</p>	<p>without delay once it is no longer required for that purpose. Information other than that required to establish the DNA code may not be ascertained during the examination and shall be inadmissible.</p> <p>5. Evidence that has been found, secured or seized at the scene of a crime or in relation to a criminal proceeding may be examined and samples subjected to molecular and genetic examination upon the order of the state prosecutor.</p> <p>6. The results of molecular and genetic examination on samples obtained under Paragraph 5 that have not been matched with a suspect or defendant may be retained by the Ministry of Justice until such time that they are matched with a suspect or defendant and that suspect or defendant is either convicted or acquitted. The Ministry of Justice shall issue regulations on the retention of the results of molecular and genetic examination under this Paragraph.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 146</b> <b>Psychological Analysis</b></p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under</p>	<p>svrhu. Prilikom ispitivanja ne mogu da se utvrđuju i neprihvatljive su sve informacije osim onih potrebnih za utvrđivanje koda DNK.</p> <p>5. Dokazi koji su nađeni, obezbeđeni ili zaplenjeni na mestu zločina ili u vezi sa krivičnim postupkom mogu se ispitati i njihovi uzorci podvrgnuti molekularnom i genetskom ispitivanju na nalog državnog tužioca.</p> <p>6. Ministarstvo pravde može zadržati rezultate molekularnog i genetskog ispitivanja uzoraka dobijenih shodno stavu 5. koji se ne podudaraju sa osumnjičenim ili okrivljenim do momenta dok se ne podudare sa osumnjičenim ili okrivljenim i dok se osumnjičeni ili okrivljeni ne osude ili oslobode. Ministarstvo pravde donosi propise o zadržavanju rezultata molekularnog i genetskog ispitivanja iz ovog stava.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 146</b> <b>Psihološka analiza</b></p> <p>1. Svako ispitivanje ili analiza iz ovog člana podleže pravilima stručne analize i svedočenja prema članovima 136-142.</p>
---	---	---

<p>këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse gjendja psikologjike që lidhet me procedurë penale ka qenë e vlerësuar ose trajtuar nga një psikolog apo mjek, ai psikolog apo mjek do të thirret nga prokurori i shtetit për të dhënë deklaratë në procedurë paraprake bazuar në të dhënat e marra në rrjedhën normale të trajtimit, të cilat do të merren në bazë të urdhrit të gjykatës apo me pëlqim. Psikologu apo mjeku mund të japë mendime bazuar në arsimimin dhe përvojën e tij. Psikologu apo mjeku mund të nxjerrë një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 138, por nuk është i detyruar për ta bërë këtë.</p> <p>3. Personi i cili është vlerësuar mund të kundërshtojë thirrjen para gjyqtarit të procedurës paraprake nëse ka shqetësime të privatësisë që nuk mbipeshohen nga rëndësia e procedurës penale.</p> <p>4. Nëse gjendja relevante psikologjike e një personi nuk është trajtuar, prokurori i shtetit mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake të urdhërojë që të bëhet vlerësimi psikologjik. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë vlerësimin psikologjik nëse ka shkak të</p>	<p>Articles 136-142 of the present Code.</p> <p>2. If a psychological condition relevant to the criminal proceedings has already been evaluated or treated by a psychologist or physician, that psychologist or physician shall be summoned by the state prosecutor to give pretrial testimony based on the records taken in the normal course of treatment, which shall be obtained by court order or consent. The psychologist or physician may provide opinions based upon his or her education and experience. In lieu of testimony, the psychologist or physician may issue an expert report with their findings in compliance with Article 138, but is not required to do so.</p> <p>3. The person who has been evaluated may challenge the summons with the pre-trial judge if there are privacy concerns that are not outweighed by the relevancy to the criminal proceeding.</p> <p>4. If a relevant psychological condition of a person has not been treated, the state prosecutor may request the pretrial judge to order a psychological evaluation to be done. The pretrial judge may order the psychological evaluation if there is grounded cause to believe that the</p>	<p>ovog zakonika.</p> <p>2 Ako je psiholog ili lekar već ocenio ili lečio psihološko stanje koje je relevantno za krivični postupak, državni tužilac poziva tog psihologa ili lekara da svedoči u prethodnom postupku na osnovu podataka dobijenih tokom uobičajenog lečenja po sudskoj naredbi ili uz pristanak. Psiholog ili lekar može dati mišljenje na osnovu svog obrazovanja i iskustva. Umesto svedočenja, psiholog ili lekar može da pripremi stručni izveštaj sa nalazima u skladu sa članom 138, ali nije obavezan da to učini.</p> <p>3. Lice za koje se daje procena može da uloži prigovor na poziv kod sudije u prethodnom postupku ako postoje privatni razlozi koji imaju prevagu nad relevantnošću krivičnog postupka.</p> <p>4. Ako relevantno psihološko stanje lica nije lečeno, državni tužilac može zahtevati da sudija za prethodni postupak naredi obavljanje psihološke procene. Sudija za prethodni postupak može naložiti psihološku procenu ako postoji opravdani razlog da veruje da će</p>
--	--	---

<p>bazuar për të besuar se vlerësimi psikologjik do të rezultojë me prova relevante për procedurën penale. Personi që do të vlerësohet mund të jep pëlqimin për vlerësimin psikologjik pa urdhër të gjykatës. Institucioni profesional, psikologu apo mjeku do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 138.</p> <p>5. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë vlerësimin psikologjik të të pandehurit vetëm nëse ka gjasa reale që i pandehuri ka kryer vepër penale, ka shkak të bazuar për të besuar se gjendja psikologjike e të pandehurit është paaftësuar ose ka qenë e paaftësuar në kohën e kryerjes së veprës penale, dhe që paaftësimi i tillë psikik është i rëndësishëm për procedurën penale ose për të drejtën e të pandehurit për një gjykim të drejtë. Psikologu apo mjeku do të nxjerrin një raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 138.</p> <p>6. Ekzaminimi psikologjik bëhet nga psikologët ose mjekët profesionistë të trajnuar në psikologji apo psikiatri. Ekzaminimet kryhen në një mënyrë që respekton të drejtën e privatësisë.</p>	<p>psychological evaluation will result in evidence relevant to the criminal proceeding. The person to be evaluated may also consent to the psychological evaluation without a court order. The professional institution, psychologist or physician shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 138.</p> <p>5. The pretrial judge may order the psychological evaluation of a defendant only if there is a sound probability that the defendant committed a criminal offence, there is grounded cause to believe that the psychological condition of the defendant is impaired or was impaired at the time of the criminal offence, and that impairment of his or her psychological impairment is either relevant to the criminal proceeding or to the defendant's right to a fair trial. The psychologist or physician shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 138.</p> <p>6. The psychological examination shall be done by professional psychologists or physicians trained in psychology or psychiatry. The examinations shall be performed in a manner respectful of the right to privacy.</p>	<p>psihološka procena dovesti do dokaza važnih za krivični postupak. Lice za koje se daje procena može da pristane na psihološku procenu bez sudske naredbe. Stručna institucija, psiholog ili lekar priprema stručni izveštaj sa svojim nalazima u skladu sa članom 138.</p> <p>5. Sudija za prethodni postupak može da naloži psihološku procenu okrivljenog samo ako postoji razumna verovatnoća da je okrivljeni počinio krivično delo, postoji opravdan razlog da se veruje da je psihološko stanje okrivljenog poremećeno ili je bilo poremećeno u vreme izvršenja krivičnog dela, kao i da je ta poremećenost relevantna za krivični postupak ili za pravo okrivljenog na pravično suđenje. Psiholog ili lekar priprema stručni izveštaj sa nalazima u skladu sa članom 138.</p> <p>6. Psihološko ispitivanje vrše profesionalni psiholozi ili lekari obučeni za psihologiju ili psihijatriju. Ispitivanje se obavlja uz poštovanje prava na privatnost.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 147</b> <b>Analiza kompjuterike</b></p>	<p align="center"><b>Article 147</b> <b>Computer Analysis</b></p>	<p align="center"><b>Član 147</b> <b>Računarska analiza</b></p>
<p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 136-142 të këtij Kodi.</p> <p>2. Për pajisjet kompjuterike, pajisjet elektronike të ruajtjes apo pajisje të ngjashme që janë marrë në mënyrë të ligjshme nëpërmjet një urdhri të gjykatës ose me pëlqim, prokurori i shtetit mund të autorizojë zyrtarin e policisë apo ekspertin për të shqyrtuar, analizuar dhe kërkuar për informata ose të dhëna që gjenden brenda pajisjeve kompjuterike, pajisjeve elektronike për ruajtje ose pajisjeve të ngjashëm.</p> <p>3. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër duhet të ketë arsimim, trajnim ose përvojë në analizat dhe kërkimin kompjuterik.</p> <p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër nxjerrë raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 138, që do të përfshijë të dhënat e mëposhtme:</p> <p>4.1 Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan</p>	<p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 136-142 of the present Code.</p> <p>2. For computer equipment, electronic storage media, or similar devices that are lawfully obtained through a court order or by consent, the state prosecutor may authorize a police officer or expert to examine, analyze and search for information or data contained within the computer equipment, electronic storage media or similar device.</p> <p>3. The authorized police officer or other expert shall have education, training or experience in forensic computer analysis and searching.</p> <p>4. The authorized police officer or other expert shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 138 that shall also include the following information:</p> <p>4.1 The authorized police officer or other expert shall describe the</p>	<p>1 Svako ispitivanje ili analiza iz ovog člana podleže pravilima stručne analize i svedočenja iz članova 136-142. ovog zakonika.</p> <p>2. Za računarsku opremu, elektronske medije za pohranjivanje ili slične uređaje koji su legalno pribavljeni na osnovu sudske naredbe ili uz pristanak, državni tužilac može ovlastiti policijskog službenika ili veštaka da ispita, analizira i pretraži informacije ili podatke sadržane u računarskoj opremi, elektronskim medijima za pohranjivanje ili sličnim uređajima.</p> <p>3. Ovlašćeni policijski službenik ili drugi stručnjak ima obrazovanje, obuku ili iskustvo u forenzičkoj računarskoj analizi i pretraživanju.</p> <p>4. Ovlašćeni policijski službenik ili drugi stručnjak sastavlja stručni izveštaj sa nalazima, u skladu sa članom 138, koji sadrži i sledeće informacije:</p> <p>4.1 opis računarske opreme, opreme za pohranjivanje</p>



<p>pajisjet kompjuterike, pajisjet për ruajtjen e të dhënave, ose dosjet e veçanta kompjuterike të ekzaminuara, përfshirë edhe ndonjë emër identifikimi, numra ose etiketa të provave.</p> <p>4.2 Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan se ku dhe si janë marrë nga policia pajisjet kompjuterike, pajisjet për ruajtje të dhënave ose dosjet e veçanta kompjuterike.</p> <p>4.3 Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan radhën e mbikëqyrjes së pajisjeve kompjuterike, pajisjeve për ruajtjen e të dhënave ose dosjeve të veçanta kompjuterike.</p> <p>4.4 Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan informacionin specifik faktik për të cilin ka qenë i autorizuar për të kërkuar në pajisje kompjuterike, pajisje për ruajtje të të dhënave ose dosje të veçanta kompjuterike.</p> <p>4.5 Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan hapat e ndërmarrë në përputhje me praktikën më aktuale në fushën e</p>	<p>computer equipment, data storage equipment, or specific computer files examined, including any identifying names, numbers, or exhibit tags.</p> <p>4.2 The authorized police officer or other expert shall describe where and how the computer equipment, data storage equipment or specific computer files were obtained by the police.</p> <p>4.3 The authorized police officer or other expert shall describe the chain of custody of the computer equipment, data storage equipment or specific computer files.</p> <p>4.4 The authorized police officer or other expert shall describe specific factual information for which he or she has been authorized to search on the computer equipment, data storage equipment or specific computer files.</p> <p>4.5 The authorized police officer or other expert shall describe the steps taken in keeping with the most current practices in the field</p>	<p>podataka ili posebne računarske datoteke koje je pregledao, uključujući i sva imena lica, brojeve ili oznake na dokaznim predmetima koji služe za identifikaciju.</p> <p>4.2 opisu mesta i načina na koji je policija pribavila računarsku opremu, opremu za pohranjivanje podataka ili posebnu računarsku datoteku.</p> <p>4.3 opis toka čuvanja računarske opreme, opreme za skladištenje podataka ili posebne računarske datoteke.</p> <p>4.4 opis određene činjenične informacije za koju je bio ovlašćen da je pretraži u računarskoj opremi, opremi za skladištenje podataka ili posebnim računarskim datotekama.</p> <p>4.5 opis koraka preduzetih u praćenju najnovijih praksi u oblasti računarske forenzike kako bi se pouzdano i precizno obavilo</p>
---	---	---

<p>forenzikës kompjuterike për të realizuar kërkimin në mënyrë të saktë dhe të besueshme, përfshirë por pa u kufizuar në hapat e ndërmarrë për të mbrojtur kundër humbjes së dosjeve, deshifrimin të dosjeve, rikthimin të dosjeve të fshira apo marrjen e të dhënave nga dosjet kompjuterike ose emailat.</p> <p>4.6 Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër përshkruan rezultatet e kërkimit dhe i bashkëngjet kopjen elektronike të dosjeve kompjuterike që janë të rëndësishme për kërkimet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 148</b> <b>Analiza financiare</b></p> <p>1. Çdo ekzaminim ose analizë nga ky nen i nënshtrohet rregullave të ekspertizës dhe deklaratës së ekspertit nga nenet 136-142 të këtij Kodi.</p> <p>2. Për të dhënat financiare që janë marrë në mënyrë të ligjshme nëpërmjet urdhrin të gjykatës ose me pëlqim, prokurori i shtetit mund të autorizojë zyrtarin e policisë ose ekspertin për të shqyrtuar, analizuar dhe përmbledhur të dhënat financiare. Prokurori i shtetit specifikon nëse zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër do të</p>	<p>of computer forensics to reliably and accurately accomplish the search, including but not limited to steps taken to protect against the loss of files, decrypt files, retrieve deleted files, or obtain metadata about computer files or emails.</p> <p>4.6 The authorized police officer or other expert shall describe the results of his or her search and shall attach an electronic copy of the computer files that are relevant to the searches.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 148</b> <b>Financial Analysis</b></p> <p>1. Any examination or analysis under this Article shall be subject to the rules of expert analysis and testimony under Articles 136-142 of the present Code.</p> <p>2. For financial records that are lawfully obtained through a court order or by consent, the state prosecutor may authorize a police officer or expert to examine, analyze and summarize financial information. The state prosecutor shall specify whether the authorized police officer or other expert shall determine:</p>	<p>pretraživanje, uključujući ali ne ograničavajući se na korake preduzete za zaštitu datoteka od gubitka, dešifrovanje datoteka, vraćanje izbrisanih datoteka ili dobijanje metapodataka o računarskim datotekama ili elektronskoj pošti.</p> <p>4.6 opis rezultata svog pretraživanja i dužan je da priloži elektronski primerak računarskih datoteka relevantnih za pretraživanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 148</b> <b>Finansijska analiza</b></p> <p>1. Svako ispitivanje ili analiza iz ovog člana podleže pravilima stručne analize i svedočenja iz članova 136-142. ovog zakona.</p> <p>2. Za finansijske podatke koji su legalno dobijeni putem sudske naredbe ili uz pristanak, državni tužilac može ovlastiti policajca ili stručno lice da ispita, analizira i sumira finansijske informacije. Državni tužilac navodi da ovlašćeni policijski službenik ili stručno lice utvrđuje:</p>
--	--	---

<p>përcaktojë:</p> <p>2.1 Nëse mjetet financiare janë dobi pasurore nga veprat e supozuara penale ose janë përdorur në kryerjen e veprave të supozuara penale;</p> <p>2.2 Lëvizja e mjeteve financiare që mund të jenë dobi pasurore nga veprat e supozuara penale ose mund të kenë qenë përdorur në kryerjen e veprave të supozuara penale;</p> <p>2.3 Nëse mjetet financiare mungojnë për shkak të veprave të supozuara penale dhe, nëse është e mundur, mjetet dhe metodat e përdorura;</p> <p>2.4 Dëmi material i shkaktuar nga veprat e supozuara penale;</p> <p>2.5 Përfitimi material nga veprat e supozuara penale;</p> <p>2.6 Shuma e tatimeve apo tarifave doganore që mund të ketë detyrim i pandehuri; ose</p> <p>2.7 Çdo çështje tjetër relevante për procedurën penale.</p>	<p>2.1 Whether financial assets are material benefits of alleged criminal offences or were used in the commission of alleged criminal offences;</p> <p>2.2 The movement of financial assets that may be material benefits of alleged criminal offences or may have been used in the commission of alleged criminal offences;</p> <p>2.3 Whether financial assets are missing due to alleged criminal offences and, if possible, the means and methods used;</p> <p>2.4 The financial harm caused by alleged criminal offences;</p> <p>2.5. The financial gain from alleged criminal offences;</p> <p>2.6 The amount of taxes or customs fees that might be owed by a defendant; or</p> <p>2.7 Any other issue relevant to the criminal proceedings.</p>	<p>2.1 da li finansijska sredstva predstavljaju materijalnu korist stečenu navodnim krivičnim delima ili su korišćena u izvršenju navodnih krivičnih dela;</p> <p>2.2 kretanje finansijskih sredstava koja mogu biti materijalna korist stečena navodnim krivičnim delima ili su se možda koristila u izvršenju navodnih krivičnih dela;</p> <p>2.3 da li finansijska sredstva nedostaju zbog navodnih krivičnih dela i, ako je moguće, korišćena sredstva i metode;</p> <p>2.4. finansijsku štetu prouzrokovanu navodnim krivičnim delima;</p> <p>2.5 finansijsku dobit stečenu navodnim krivičnim delima;</p> <p>2.6 iznos poreza ili carinskih dažbina koje okrivljeni može da duguje; ili</p> <p>2.7 bilo koje drugo pitanje relevantno za krivični postupak.</p>
---	---	---

<p>3. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër duhet të ketë arsimim, trajnim ose përvojë në analiza financiare apo në kontabilitet.</p> <p>4. Zyrtari i autorizuar i policisë ose eksperti tjetër nxjerrë raport ekspertimi me gjetjet e tyre në pajtim me nenin 138.</p> <p>5. Nëse kërkohet kontroll auditimi i të dhënave financiare për shkak të shkallës së madhe të veprave penale financiare, llojit të madh apo të ndërlikuar të të dhënave financiare ose nëse të dhënat financiare duhet të rindërtohen ose të rregullohen, prokurori i shtetit kërkon nga gjykata që të autorizojë auditimin.</p> <p>5.1 Urdhri i gjykatës udhëzon ekspertin për qëllimin dhe fushëveprimin e auditimit dhe faktet e rrethanat të cilat duhet të konstatohen. Shpenzimet për këtë mbulohen nga ndërmarrja afariste ose personi juridik.</p> <p>5.2 Aktvendimin për rregullimin e kontabilitetit e merr gjykata në bazë të raportit me shkrim nga eksperti i caktuar për të kontrolluar librat afariste. Në aktvendim po ashtu</p>	<p>3. The authorized police officer or other expert shall have education, training or experience in financial analysis or accounting.</p> <p>4. The authorized police officer or other expert shall issue an expert report with their findings in compliance with Article 138.</p> <p>5. If an expert audit of financial records is required due to the large extent of financial criminal offences, large or complex nature of the financial records, or the financial records must be reconstructed or regularized, the state prosecutor shall request the court to authorize an audit to be performed.</p> <p>5.1 The Court order shall instruct the expert as to the aim and scope of the audit and the facts and circumstances which have to be ascertained. The costs of such task shall be borne by the business organization or legal person.</p> <p>5.2 The ruling on regularizing accounts shall be rendered by the court upon a written and substantiated report by the expert appointed to examine the business</p>	<p>3. Ovlašćeni policijski službenik ili drugo stručno lice ima obrazovanje, obuku ili iskustvo u finansijskoj analizi ili računovodstvu.</p> <p>4. Ovlašćeni policijski službenik ili drugo stručno lice priprema stručni izveštaj sa nalazima u skladu sa članom 138.</p> <p>5. Ako je stručna revizija finansijske evidencije potrebna zbog velikog obima finansijskih krivičnih dela, velike ili složene prirode finansijske evidencije ili se finansijska evidencija mora rekonstruisati ili regulisati, državni tužilac traži od suda da odobri obavljanje revizije.</p> <p>5.1 Sud daje uputstva stručnom licu u pogledu svrhe i obima revizije i činjenica i okolnosti koje treba utvrditi. Troškove tog zadatka snosi poslovna organizacije ili pravno lice.</p> <p>5.2 Rešenje o regulisanju računa donosi sud na osnovu pismenog i potkrepljenog izveštaja stručnog lica koje je određeno da pregleda poslovne knjige. U rešenju se</p>
--	---	--

<p>saktësohet shuma që ndërmarrja afariste apo personi tjetër juridik detyrohet t'ia deponojë gjykatës si paradhënie për shpenzimet rreth rregullimit të kontabilitetit të tij. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p>5.3 Pas rregullimit të kontabilitetit, gjykata, në bazë të raportit të ekspertëve, merr aktvendimin me të cilin cakton lartësinë e shpenzimeve të krijuara për shkak të rregullimit të kontabilitetit dhe urdhëron që këtë shumë ta paguajë ndërmarrja afariste ose personi tjetër juridik. Ndërmarrja afariste apo personi tjetër juridik mund të ankohen për bazueshmërinë e vendimit lidhur me kompensimin dhe shumën e shpenzimeve. Për ankesë vendos kolegji prej tre gjyqtarësh.</p> <p>5.4 Arkëtimi i shpenzimeve, po që se shuma e tyre nuk ka qenë paradhënë, bëhet në dobi të organit i cili që më parë ka paguar shpenzimet dhe ka bërë pagesën për ekspertët.</p>	<p>books. The ruling shall also specify the amount to be deposited with the court by the business organization or legal person as an advance on the costs entailed in regularizing the accounts. No appeal shall be permitted against this ruling.</p> <p>5.3 After the accounts have been regularized, the court shall, on the basis of the report of the expert witnesses, render a ruling by which it shall determine the amount of the costs incurred thereby and order that the costs be borne by the business organization or legal person. The business organization or legal person may appeal concerning the basis of the decision on refunding the costs and the amount of the costs. The appeal shall be decided by the three-judge panel.</p> <p>5.4 The payment of the costs, if their amount has not been advanced, shall be credited to the authority that has already paid the costs in advance and remunerated the expert.</p>	<p>navodi i iznos koji je poslovna organizacija ili drugo pravno lice dužno da deponuje kod suda kao akontaciju za troškove nastale regulisanjem računa. Na ovo rešenje nije dozvoljena žalba.</p> <p>5.3 Posle regulisanja računa, sud na osnovu izveštaja veštaka donosi rešenje kojim utvrđuje iznos troškova koji su time nastali i naređuje da troškove snosi poslovna organizacija ili pravno lice. Poslovna organizacija ili pravno lice može da se žali na osnovanost odluke o naknadi troškova i iznos troškova. O žalbi odlučuje veće od trojice sudija.</p> <p>5.4 Naplata troškova, ukoliko njihov iznos nije bio plaćen kao akontacija, vrši se u korist organa koji je već unapred platio troškove i naknadu stručnom licu.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 149</b> <b>Mundësia hetuese e veçantë</b></p>	<p align="center"><b>Article 149</b> <b>Special Investigative Opportunity</b></p>	<p align="center"><b>Član 149</b> <b>Posebna dokazna mogućnost</b></p>
<p>1. Përjashtimisht, prokurori i shtetit, viktim, mbrojtësi i viktimave, i pandehuri ose mbrojtësi i tij mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake të merr dëshmi nga dëshmitari ose të kërkojë ekspertizë me qëllim të ruajtjes së provës kur ekziston një mundësi e veçantë për marrjen e provës së rëndësishme ose kur ka rrezik të konsiderueshëm se kjo provë nuk do të mund të merrej gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake miraton kërkesën nga paragrafi 1 vetëm kur procedura penale zbatohet për hetimin e veprës penale të përcaktuar në nenin 90.</p> <p>3. Gjyqtari i procedurës paraprake cakton dy gjyqtarë tjerë në Panelin për Mundësinë Hetuese të Veçantë.</p> <p>4. Nëse ngritet aktakuza në procedurë penale, së paku njëri prej dy gjyqtarëve nga paragrafi 3 caktohet si kryetar i trupit gjykues ose caktohet në trupin gjykues.</p> <p>5. Kolegjit shqyrtues mund t'i paraqitet ankesë kundër mospranimit të gjyqtarit të procedurës paraprake për marrjen e</p>	<p>1. The state prosecutor, victim, victim advocate, defendant or defence attorney may, on an exceptional basis, request the pretrial judge to take testimony from a witness or request an expert analysis for the purpose of preserving evidence where there is a unique opportunity to collect important evidence or there is a significant danger that such evidence may not be subsequently available at the main trial.</p> <p>2. The pretrial judge shall grant the request in paragraph 1 only where the criminal proceedings are investigating a criminal offence which is provided for in Article 90.</p> <p>3. The pretrial judge shall impanel two other judges for the Special Investigative Opportunity Panel.</p> <p>4. If an indictment is filed in the criminal proceeding, at least one of the two judges impaneled under Paragraph 3 shall be assigned as the presiding trial judge or assigned to the trial panel.</p> <p>5. An appeal can be filed with the review panel against the refusal of the pre-trial judge to take such testimony.</p>	<p>1. Državni tužilac, žrtva, zastupnik žrtve, okrivljeno lice ili branilac mogu izuzetno, da zatraže od sudije za prethodni postupak da sasluša svedoka ili da zatraži mišljenje veštaka u cilju očuvanja dokaza kada postoji jedinstvena mogućnost da se obezbedi važan dokaz ili kada postoji značajan rizik da taj dokaz neće posle toga moći da bude na raspolaganju u toku glavnog pretresa.</p> <p>2. Sudija za prethodni postupak usvaja zahtev iz stava 1. samo gde krivični postupci istražuju krivično delo koje je propisano članom 90.</p> <p>3. Sudija za prethodni postupak dodeljuje dvoje drugih sudija u veću za posebne dokazne mogućnosti.</p> <p>4. Ako je u krivičnom postupku podnesena optužnica, najmanje jedan od sudija u veću shodno stavu 3. dodeljuje se kao predsednik veća ili pretresenom veću.</p> <p>5. Žalba može da se podnese vanpretresnom veću protiv odbijanja sudije za prethodni postupak da uzme</p>

<p>dëshmisë së tillë.</p> <p>6. Në rastet e Mundësisë Hetuese të Veçantë sipas këtij neni, gjyqtari i procedurës paraprake merr masat e nevojshme për të siguruar efikasitetin dhe tërësinë e procedurës, dhe në veçanti për të mbrojtur të drejtat e të pandehurit. I pandehuri, mbrojtësi i tij dhe prokurori i shtetit janë të pranishëm në seancën e dëgjimit për marrjen e dëshmisë. Viktima dhe mbrojtësi i viktimave njoftohen për seancën e dëgjimit dhe ata kanë të drejtë të jenë të pranishëm. Marrja e dëshmisë nga gjyqtari i procedurës paraprake zbatohet në pajtim me dispozitat që rregullojnë marrjen e dëshmive në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>7. Çdo deklaratë e marrë në Panelin e Mundësisë Hetuese të Veçantë audio incizohet ose audio dhe video incizohet, dhe ky incizim i bashkëngjitet shkresave të lëndës.</p> <p>8. Dëshmia mund të merret me anë të teknologjisë që mundëson video-konferencat nëse dëshmitari nuk gjendet në Kosovë dhe ka gjasë që mos të kthehet në Kosovë, apo në pajtim me masën për mbrojtjen e dëshmitarëve.</p>	<p>6. In a Special Investigative Opportunity under the present Article, the pre-trial judge shall take such measures as may be necessary to ensure the efficiency and integrity of the proceedings and, in particular, to protect the rights of the defendant. The defendant and his or her defense counsel and the state prosecutor shall be present at the hearing for the taking of testimony. The victim and victim advocate shall also be informed of the hearing and will have the right to attend. The taking of testimony before the pre-trial judge shall be conducted in a manner in keeping with testimony taken at the main trial.</p> <p>7. Any testimony taken in a Special Investigative Opportunity Panel shall be audio- or audio-video recorded, with the recording filed in the case file.</p> <p>8. The testimony may be taken through video-conference technology if the witness is not within Kosovo and is not likely to return to Kosovo, or in accordance with a measure of witness protection.</p>	<p>takav iskaz.</p> <p>6. Prilikom posebne dokazne mogućnosti shodno ovom članu, sudija za prethodni postupak preduzima takve mere koje su neophodne da se osigura delotvornost i integritet postupka, posebno, da se zaštite prava okrivljenog. Okrivljeni i branilac i državni tužilac bivaju prisutni tokom saslušanja za uzimanje iskaza. Žrtva i zastupnik žrtve se takođe obaveštavaju o saslušanju i imaju pravo da prisustvuju. Davanje iskaza pred sudijom za prethodni postupak se sprovodi na isti način kao i davanje iskaza na glavnom pretresu.</p> <p>7. Bilo koji iskaz koje je uzelo Veće za posebnu dokaznu mogućnost beleži se tonskim ili optičkim zapisom koji se prilaže spisima.</p> <p>8. Iskaz može da bude uzet i putem video-konferencijske tehnologije ako svedok nije na Kosovu i verovatno neće da se vrati na Kosovo ili u skladu sa merama zaštite svedoka.</p>
--	--	---

<p align="center"><b>Neni 150</b> <b>Këqyrja dhe rikonstruksioni</b></p>	<p align="center"><b>Article 150</b> <b>Site Inspection and Reconstruction</b></p>	<p align="center"><b>Član 150</b> <b>Uviđaj mesta i rekonstrukcija događaja</b></p>
<p>1. Prokurori i shtetit mund të urdhërojë këqyrjen ose rikonstruksionin e vendit të ngjarjes për të shqyrtuar provat e mbledhura ose për të qartësuar faktet e rëndësishme për procedurën penale.</p> <p>2. Këqyrjen ose rikonstruksionin e tillë të vendit të ngjarjes e kryen prokurori i shtetit ose policia. Prokurori i shtetit dhe policia mund të kryejnë këqyrjen ose rikonstruksionin e tillë për t'u njoftuar personalisht me gjendjen, e cila do t'u ndihmonte në përcaktimin e besueshmërisë ose gjetjen e fakteve, por në rastin e tillë, rezultatet për gjykatën janë të papranueshme, përveç nëse është në pajtim me paragrafin 3 ose 4. Prokurori i shtetit mund ta përsërisë këqyrjen ose rikonstruksionin e tillë me njoftim, siç parashihet me këtë nen, me ç'rast rezultatet e tilla janë të pranueshme.</p> <p>3. Nëse identiteti i tyre është i njohur, prokurori i shtetit njofton të dyshuarin, të pandehurin apo mbrojtësin e tij lidhur me këqyrjen dhe rikonstruksionin. Mbrojtësi i të pandehurit ka të drejtë të jetë i pranishëm në këqyrje ose në rikonstruksion të vendit të ngjarjes.</p>	<p>1. The state prosecutor can order a site inspection or a reconstruction to examine the evidence collected or to clarify facts that are important for criminal proceedings.</p> <p>2. Such site inspection or reconstruction shall be conducted by the state prosecutor or by the police. The state prosecutor and police may conduct such site inspection or reconstruction for their own knowledge to assist in their determination of credibility or fact-finding, but in such case, unless paragraphs 3 or 4 are complied with, the results are inadmissible in court. The state prosecutor may repeat such site inspection or reconstruction with notice as required by the present Article. If so, the results shall then be admissible.</p> <p>3. The state prosecutor shall provide notice of the site inspection and reconstruction to the suspect, defendant and his or her defense counsel, if they are known. The defense counsel has the right to be present at the site inspection or reconstruction.</p>	<p>1. Državni tužilac može da naredi uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja da bi se ispitali prikupljeni dokazi ili razjasnile činjenice koje su od važnosti za krivični postupak.</p> <p>2. Uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja vodi državni tužilac ili policija. Državni tužilac i policija mogu da izvrše uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja zbog svojih sopstvenih saznanja koja bi im pomogla u određivanju verodostojnosti ili otkrivanju činjenica, ali u takvom slučaju moraju da se poštuju odredbe st. 3. ili 4. jer u suprotnom rezultati neće biti prihvatljivi na sudu. Državni tužilac može da ponovi takav uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja uz obaveštenje kako to zahteva ovaj član. U tom slučaju rezultati će biti prihvatljivi.</p> <p>3. Državni tužilac obaveštava o uviđaju mesta ili rekonstrukciji događaja osumnjičenog, okrivljenog i njegovog branioca, ako su poznati. Branilac ima pravo da prisustvuje uviđaju mesta ili rekonstrukciji događaja.</p>



<p>4. Nëse i dyshuari, i pandehuri apo mbrojtësi i tij janë të panjohur për prokurorin e shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake merr pjesë dhe vëzhgon këqyrjen dhe rikonstruksionin.</p> <p>5. Rikonstruksioni kryhet me rikrijimin e fakteve ose të situatave nën rrethanat e të cilave është zhvilluar ngjarja, bazuar në provat e mbledhura. Nëse faktet ose situatat paraqiten ndryshe në dëshmitë e dëshmitarëve konkretë, në parim, rikonstruksioni i ngjarjes zbatohet veçmas me secilin dëshmitar.</p> <p>6. Gjatë rikonstruksionit të ngjarjes duhet pasur kujdes që të mos shkelet ligji dhe rendi, të mos fyhet morali publik apo të mos vihet në rrezik jeta ose shëndeti i njerëzve.</p> <p>7. Këqyrja ose rikonstruksioni i vendit të ngjarjes mund të ndihmohet nga specialistët e mjekësisë ligjore, trafikut dhe lëmenjve të tjera që mund të angazhohen për të mbrojtur ose përshkruar provat, për të bërë matjet dhe incizimet e nevojshme, për të bërë skicat apo për të mbledhur informata të tjera. Dispozitat nga ky nen nuk prejdukojnë kompetencat e policisë</p>	<p>4. If the suspect, defendant or his or her defense counsel are unknown to the state prosecutor, the pre-trial judge shall attend and observe the site inspection and reconstruction.</p> <p>5. A reconstruction shall be conducted by recreating facts or situations under the circumstances in which on the basis of the evidence taken the event had occurred. If facts or situations are presented differently in testimonies of individual witnesses, the reconstruction of the event shall as a rule be carried out with each of the witnesses separately.</p> <p>6. In reconstructing an event care must be taken not to violate law and order, offend public morals or endanger the lives or health of people.</p> <p>7. In conducting a site inspection or a reconstruction, the assistance of specialists in forensic science, traffic and other fields of expertise may be obtained to protect or describe the evidence, make the necessary measurements and recordings, draw sketches or gather other information. The provisions of this Article do not prejudice the power of the</p>	<p>4. Sudija za prethodni postupak prisustvuje i posmatra uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja ako osumnjičeni, okrivljeni ili branilac nisu poznati državnom tužiocu.</p> <p>5. Rekonstrukcija događaja se obavlja ponovnim postavljanjem činjenica ili situacija pod okolnostima u kojima se na osnovu prikupljenih dokaza događaj dogodio. Ako su činjenice ili situacije predstavljene različito u iskazima pojedinih svedoka, rekonstrukcija događaja se po pravilu izvodi odvojeno sa svakim svedokom.</p> <p>6. U toku rekonstrukcije događaja postupaće se obazrivo da se ne prekrši zakon i red, ne povredi javni moral ili da ne dođe do ugrožavanja života i zdravlja ljudi.</p> <p>7. Prilikom obavljanja uviđaja mesta ili rekonstrukcije događaja može da se koristi pomoć forenzičkog stručnjaka, saobraćajnog stručnjaka i drugih stručnih oblasti u cilju zaštite ili opisa dokaza, obavljanja neophodnih merenja i snimanja, skiciranja ili prikupljanja drugih informacija. Odredbe ovog člana ne idu na štetu</p>
---	---	---

<p>për të ndërmarrë hapa fillestarë në mbledhjen e informatave, për të bërë matje, incizime, skica dhe për të mbledhur prova mjeko-ligjore nga nenet 70-77.</p> <p>8. Të dhënat e marra sipas neneve 70-77 në një raport që është përshtatshëm në pajtim me paragrafët 1 dhe 2 të nenit 138 mund të jenë të pranueshme bazuar në shqyrtimin e gjyqtarit të procedurës paraprake. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë këqyrje dhe rikonstruksion minimal të vendit të ngjarjes për të vërtetuar gjetjet në raportin nga ky paragraf. Gjyqtari i procedurës paraprake urdhëron që raporti të jetë i pranueshëm.</p> <p>9. Eksperti gjithashtu mund të thirret që të jetë i pranishëm në këqyrje apo në rikonstruksion të vendit të ngjarjes kur prania e tij konsiderohet e dobishme nga prokurori i shtetit ose nga gjykata.</p> <p>10. Pas ngritjes së aktakuzës, kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë rikonstruksionin e vendit të ngjarjes nga ky nen vetëm nëse fajësia apo pafajësia e të pandehurit kërkon që trupi gjykues të ketë njohuri të drejtpërdrejtë nga rikonstruksioni i vendit të ngjarjes apo nga vizita në vendin e kryerjes së veprës penale.</p>	<p>police to take initial steps to gather information, make measurements, recordings, draw sketches or collect forensic evidence under Articles 70-77.</p> <p>8. Information taken under Articles 70-77 in a report that complies, <i>mutatis mutandis</i>, with paragraphs 1 and 2 of Article 138 may be admissible upon the review of a pretrial judge. The pretrial judge may order a minimal site inspection or reconstruction to confirm the findings in a report under this Paragraph. The pretrial judge must order that the report be admissible.</p> <p>9. An expert witness may also be invited to attend a site inspection or reconstruction, if his or her presence is considered of service by the state prosecutor or the court.</p> <p>10. After indictment, the presiding trial judge may order a site reconstruction under this Article only if the guilt or innocence of a defendant requires the trial panel to have direct knowledge from the reconstruction of or a visit to the scene of the criminal offence.</p>	<p>ovlašćenja policije da preduzme korake u prikupljanja informacija, obavljanju merenja, snimanja, skiciranja ili forenzičkih dokaza shodno članu 70-77.</p> <p>8. Informacije koje se prikupe shodno članovima 70-77. u izveštaju koji se shodno primenjuje sa st. 1. i 2. člana 138. mogu biti prihvatljivi nakon ocene sudije za prethodni postupak. Sudija za prethodni postupak može da naredi minimalni uviđaj mesta ili rekonstrukciju događaja da potvrdi nalaze u izveštaju shodno ovom stavu. Sudija za prethodni postupak mora to da naredi da je izveštaj prihvatljiv.</p> <p>9. Veštak takođe može da bude pozvan da učestvuje u uviđaju mesta ili rekonstrukciji događaja ako državni tužilac ili sud smatra da je njegovo prisustvo korisno.</p> <p>10. Nakon podizanja optužnice, sudija za prethodni postupak može da naredi rekonstrukciju događaja shodno ovom članu samo ako krivica ili nevinost okrivljenog zahteva od pretresnog veća da ima neposredno znanje od rekonstrukcije događaja ili uviđaja mesta izvršenog krivičnog dela.</p>
--	--	---

<p><b>D. Marrja në pyetje e të pandehurit në procedurë paraprake</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 151</b> <b>Marrja në pyetje e të pandehurit në procedurë paraprake</b></p> <p>1. Para ngritjes së aktakuzës, i pandehuri merret në pyetje në seancën e marrjes së deklaratës në procedurë paraprake. Nëse i pandehuri hetohet për vepër apo vepra penale për të cilat dënimi maksimal i paraparë është jo më shumë se tre vjet burgim, mjafton që të pandehurit t'i jepet mundësia që të përgjigjet me shkrim.</p> <p>2. Pas thirrjes, i pandehuri detyrohet të paraqitet para prokurorit të shtetit. Neni 174, paragrafi 2 deri në 5 të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht. I pandehuri mund të paraqesë ankesë te gjyqtari i procedurës paraprake për të vendosur mbi ligjshmërinë e detyrimit të tij për t'u paraqitur para prokurorit të shtetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 152</b> <b>Zbatimi i marrjes në pyetje të të pandehurit në procedurë paraprake</b></p> <p>1. Të pandehurin e merr në pyetje prokurori i shtetit. Prokurori i shtetit marrjen në pyetje mund t'ia besojë policisë.</p>	<p><b>D. Pretrial Examination of the Defendant</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 151</b> <b>Pretrial Examination of the Defendant</b></p> <p>1. Prior to the filing of any indictment, the defendant shall be examined in a session of pre-trial testimony. If the defendant is being investigated for a criminal offence or offences punished with a maximum period of imprisonment of no more than three years, it shall be sufficient to give the defendant an opportunity to respond in writing.</p> <p>2. The defendant shall be obliged to appear before the state prosecutor upon being summoned. Article 174 paragraphs 2 through 5 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>. The defendant may appeal to the pre-trial judge to decide on the lawfulness of his or her being made to appear before the state prosecutor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 152</b> <b>Conduct of Pretrial Examination of the Defendant</b></p> <p>1. The examination of the defendant shall be conducted by the state prosecutor. The state prosecutor may entrust the</p>	<p><b>D. Ispitivanje okrivljenog u prethodnom postupku</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 151.</b> <b>Ispitivanje okrivljenog u prethodnom postupku</b></p> <p>1. Pre podizanja optužnice, okrivljeni mora da bude ispitan na zasedanju za davanje iskaza u prethodnom postupku. Ako se protiv okrivljenog vodi istraga za krivično delo ili dela kažnjiva sa najvećom kaznom zatvora do tri godine, dovoljno je da se okrivljenom da mogućnost da odgovori pismenim putem.</p> <p>2. Okrivljeni je dužan da se pojavi kod državnog tužioca nakon što je pozvan. Član 174. st. 2 do 5. ovog zakonika se primenjuje uz određeno prilagođavanje. Okrivljeni može da podnese žalbu sudiji za prethodni postupak na odlučivanje o zakonitosti njegove obaveze da sa pojavi pred državnim tužiocem.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 152</b> <b>Vođenje saslušanja okrivljenog u prethodnom postupku</b></p> <p>1. Ispitivanje okrivljenog obavlja državni tužilac. Državni tužilac može da poveri ispitivanje policiji.</p>
---	--	---

<p>2. Para çdo marrjeje në pyetje, pavarësisht se a është i ndaluar ose në liri, të pandehurit i lexohet paralajmërimi nga neni 125, paragrafi 3.</p> <p>3. Para çdo marrjeje në pyetje, i pandehuri informohet për:</p> <p>3.1 Veprën penale për të cilën akuzohet; dhe</p> <p>3.2 Faktin se ai mund të kërkojë marrjen e provave për mbrojtjen e tij. Kur i pandehuri është në paraburgim, para çdo marrjeje në pyetje ai gjithashtu informohet për të drejtën e tij për të pasur mbrojtës, nëse nuk mund t'i paguajë shpenzimet për ndihmë juridike.</p> <p>3.3 E drejta për të heshtur dhe të mos përgjigjet në asnjë pyetje, përveç se të japë informacion në lidhje me identitetin e tij / të saj.</p> <p>4. I pandehuri ka të drejtë të këshillohet me mbrojtësin e tij para dhe gjatë marrjes në pyetje.</p>	<p>examination to the police.</p> <p>2. Before any examination, the defendant, whether detained or at liberty, shall be read the warning in Article 125, paragraph 3.</p> <p>3. Before any examination, the defendant shall be informed of:</p> <p>3.1 The criminal offence with which he or she has been charged; and</p> <p>3.2 The fact that he or she may request evidence to be taken in his or her defense. If the defendant is in detention on remand, he or she shall also be informed before any examination of his or her right to have defense counsel provided if he or she cannot afford to pay for legal assistance.</p> <p>3.3 The right to remain silent and not to answer any questions, except to give information about his or her identity.</p> <p>4. The defendant has the right to consult with his or her defense counsel prior to as well as during the examination.</p>	<p>2. Pre svakog ispitivanja okrivljenog, bez obzira da li je okrivljeni pritvoren ili se nalazi na slobodi, on ili ona se informiše u skladu sa članom 125. stava 3.</p> <p>3. Pre svakog ispitivanja okrivljeno lice se informiše o:</p> <p>3.1 krivičnom delu koje mu se stavlja na teret; i</p> <p>3.2 činjenici da može da zahteva da bude uzet dokaz u njegovu odnosno njenu odbranu. Ako je okrivljeno lice u sudskom pritvoru, takođe se obaveštava pre saslušanja o svom pravu da mu bude obezbeđen advokat ako ne može sebi da plati za pravnu pomoć.</p> <p>3.3 pravo da ne izjavi ništa i da ne odgovori na nijedno pitanje, osim da daje podatke o svom identitetu.</p> <p>4. Okrivljeno lice ima pravo da se konsultuje sa svojim braniocem pre i u toku ispitivanja.</p>
--	--	---

<p>5. Kur veprohet sipas këtij neni, çdo marrje në pyetje e të pandehurit nga policia ose prokurori i shtetit incizohet audio ose video në pajtim me nenin 208 ose 209 të këtij Kodi. Në rastet kur praktikisht kjo është e pamundur, procesverbali me shkrim i marrjes në pyetje bëhet në pajtim me Kapitullin XI të këtij Kodi dhe në procesverbal shënohen arsyet pse marrja në pyetje nuk ka mund të incizohet audio ose video.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 153</b> <b>E drejta e të pandehurit në përkthim</b></p> <p>1. I pandehuri merret në pyetje me ndihmën e përkthyesit në rastet e parapara nga ky Kod.</p> <p>2. Kur i pandehuri është shurdh ose memec, pyetjet i bëhen nëpërmjet një përkthyesi të kualifikuar për gjuhën e shenjave ose me shkrim. Nëse marrja në pyetje nuk mund të zbatohet në këtë mënyrë, personi i cili di të komunikojë me të pandehurin ftohet në rolin e përkthyesit, por jo në rastet kur ka konflikt interesi.</p> <p>3. Nëse përkthyesi nuk është betuar më parë, ai betohet se besnikërisht do të</p>	<p>5. An examination of the defendant by the police or state prosecutor when acting under the present Article shall be audio- or video-recorded in accordance with Article 208 or Article 209 of the present Code. In cases where this is impossible in practice, a written record of the examination shall be made in accordance with Chapter XI of the present Code and the record shall specify the reasons why the examination could not be audio- or video- recorded.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 153</b> <b>Right of the Defendant to Interpretation</b></p> <p>1. The defendant shall be examined through an interpreter in instances provided for by the present Code.</p> <p>2. If the defendant is deaf or mute, the examination shall be conducted through a qualified sign language interpreter or in writing. If the examination cannot be carried out in that way, a person who knows how to communicate with the defendant shall be invited to act as interpreter, unless there is a conflict of interest.</p> <p>3. If the interpreter has not taken an oath beforehand, he or she shall take an oath</p>	<p>5. Bilo koje ispitivanje okrivljenog od strane policije ili državnog tužioca kada se postupa prema ovom članu može da bude snimljeno na audio ili video traku u skladu sa članom 208. ili članom 209. ovog zakonika. U slučajevima kad to praktično nije moguće sastavlja se pisani zapisnik sa ispitivanja u skladu sa glavom XI ovog zakonika, a u zapisniku se navode razlozi zbog kojih ispitivanje nije moglo da bude snimljeno na audio ili video traku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 153</b> <b>Pravo okrivljenog na tumačenje</b></p> <p>1. Okrivljeni se ispituje preko tumača u slučajevima predviđenim ovim zakonikom.</p> <p>2. Ako je okrivljeni gluv ili nem ispitivanje se sprovodi preko stručnog tumača za jezik znakova ili u pisanom obliku. Ako ispitivanje ne može da se obavlja na ovaj način, lice koje zna da komunicira sa okrivljenim poziva se da bude tumač, osim ako ne postoji sukob interesa.</p> <p>3. Ako tumač nije unapred položio zakletvu, on odnosno ona polaže zakletvu</p>
---	---	---

<p>përkthejë pyetjet që i parashtrohen të pandehurit dhe deklaratimet e dhëna.</p>	<p>that he or she shall faithfully interpret the questions which are put to the defendant and the statements which he or she shall make.</p>	<p>da će verno da prenosi pitanja koja se postavljaju okrivljenom i izjave koje on daje.</p>
<p>4. Përkthyesi vepron në pajtim me nenin 215.</p>	<p>4. The interpreter shall comply with Article 215.</p>	<p>4. Tumačenje se primenjuje u skladu sa članom 215.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 154</b> <b>Marrja në pyetje e të pandehurit gjatë deklaratës në procedurë paraprake</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 154</b> <b>Questioning of the Defendant during Pretrial Testimony</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 154</b> <b>Ispitivanje okrivljenog lica tokom svedočenja u prethodnom postupku</b></p>
<p>1. Gjatë marrjes në pyetje për herë të pare, i pandehuri duhet të tregojë emrin dhe mbiemrin e tij dhe nofkën nëse ka; emrin dhe mbiemrin e prindërve të tij; mbiemrin e vajzërisë së nënës; vendlindjen dhe vendbanimin e tij; ditën, muajin dhe vitin e lindjes; numrin e tij personal të identifikimit; kombësinë dhe shtetësinë; profesionin e tij dhe rrethanat familjare; a di shkrim e lexim; shkollimin e tij; a ka të ardhura personale edhe pozitive të tij materiale; a është ndonjë procedurë penale kundër tij për ndonjë veprë tjetër penale në zbatim e sipër; dhe nëse është i mitur, identitetin e përfaqësuesit të tij ligjor. Ai informohet për detyrimin e tij për të njoftuar për çdo ndryshim adrese ose për çdo qëllim ndryshimi të vendqëndrimit.</p>	<p>1. At the first examination, the defendant should be asked to provide his or her first name and surname and nickname, if any; the name and surname of his or her parents and the maiden name of his or her mother; his or her place of birth and place of residence; the day, month and year of his or her birth; his or her personal identification number; his or her nationality and citizenship; his or her occupation and family conditions; whether he or she is literate; his or her education; his or her personal income and his or her financial position; whether criminal proceedings against him or her for some other criminal offence are in progress; and if he or she is a minor, the identity of his or her legal representative. He or she shall be informed of the obligation to report any change in address or an intended change of the place of</p>	<p>1. U toku prvog ispitivanja od okrivljenog lica se traži da kaže svoje ime i prezime, nadimak ako ga ima, ime i prezime roditelja, devojčako prezime majke, mesto rođenja, mesto stanovanja, dan, mesec i godinu rođenja, lični broj, nacionalnost i državljanstvo, zanimanje i porodične prilike, da li je pismeno, stepen obrazovanja, da li ima lična primanja i kakvo mu je finansijsko stanje, da li se protiv njega odnosno nje vodi neki krivični postupak za neko drugo krivično delo, i ako je maloletno lice, identitet njegovog odnosno njenog zakonskog zastupnika. Lice će se poučiti da je obavezno da prijavi svaku promenu adrese ili nameru da promeni boravište.</p>

<p>2. I pandehuri merret në pyetje gojarisht. Gjatë marrjes në pyetje atij mund t'i lejohet të mbajë shënime.</p> <p>3. Marrja në pyetje zbatohet duke respektuar plotësisht dinjitetin e të pandehurit.</p> <p>4. Të pandehurit pyetjet i parashtrohen në mënyrë të qartë, të kuptueshme dhe të përpiktë. Pyetjet të pandehurit nuk duhet parashtruar në bazë të supozimit që i pandehuri ka pranuar diçka që ai nuk e ka pranuar. Të pandehurit mund t'i kërkohet që të pohojë ose të mohojë fakte të caktuara.</p> <p>5. Ndalesat nga paragrafi 4 i këtij neni zbatohen pavarësisht nga pëlqimi i të pandehurit.</p> <p>6. Të pandehurit i parashtrohen pyetje bazuar në provat dhe shkresat që janë relevante për procedurën penale. Gjatë pyetjeve që kanë të bëjnë me prova apo dokumente, të pandehurit i paraqitet çdo provë ose shkresë relevante. Provat ose dokumentet identifikohen qartë në procesverbal.</p> <p>7. Sendet të cilat janë të lidhura me veprën</p>	<p>current residence.</p> <p>2. The defendant shall be examined orally. He or she may be permitted to make use of his or her notes during the examination.</p> <p>3. The examination shall be conducted with full respect for the dignity of the defendant.</p> <p>4. The defendant shall be asked questions in a clear, distinct and precise manner. Questions to the defendant must not proceed from the assumption that the defendant has admitted something he or she has not admitted. The defendant may be asked to confirm or deny certain facts.</p> <p>5. The prohibitions under paragraph 4 of the present Article shall apply irrespective of the defendant's consent.</p> <p>6. The defendant shall be asked questions based on evidence or documents that are relevant to the criminal proceeding. Any relevant evidence or documents shall be shown to the defendant during questions related to the evidence or documents. The evidence or documents shall be clearly identified for the record.</p> <p>7. Objects which are related to the</p>	<p>2. Okrivljeno lice se ispituje usmeno. U toku ispitivanja može da mu se dozvoli da koristi svoje beleške.</p> <p>3. Ispitivanje se sprovodi uz puno poštovanje dostojanstva okrivljenog lica.</p> <p>4. Okrivljenom licu se pitanja postavljaju jasno, razumljivo i precizno. Pitanja okrivljenom licu ne mogu da budu postavljana na osnovu pretpostavke da je okrivljeno lice priznalo nešto što u stvari nije priznalo. Od okrivljenog lica se može zatražiti da potvrdi ili opovrgne činjenice.</p> <p>5. Zabrane iz stava 4. ovog člana primenjuju se bez obzira na pristanak okrivljenog lica.</p> <p>6. Okrivljenom licu se postavljaju pitanja na osnovu dokaza i dokumenata koja su od značaja za krivični postupak. Bilo koji dokazi ili dokumenti od značaja pokazuju se okrivljenom licu tokom ispitivanja a koji se odnose na dokaze ili dokumenta. Dokazi ili dokumenti se jasno prepoznavaju za zapisnik.</p> <p>7. Predmeti koji se odnose na krivično</p>
--	--	---

<p>penale ose të cilat shërbejnë si provë, pas përshkrimit nga i pandehuri atij i prezantohen për njohje. Nëse këto sende nuk mund të sillen, i pandehuri dërgohet në vendin ku ato ndodhen.</p> <p>8. Marrja në pyetje të pandehurit duhet t'i ofrojë mundësinë për t'i kundërshtuar arsyet e dyshimit kundër tij dhe për të nxjerrë në pah faktet që janë në favor të tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 155</b> <b>Pranueshmëria e deklaratave të të pandehurit</b></p> <p>Nëse marrja në pyetje e të pandehurit është zbatuar në shkëlqje të dispozitave nga neni 257, paragrafi 4 ose neni 152 i këtij Kodi, deklarimet e të pandehurit janë të papranueshme.</p> <p><b>E. Shqyrtimi, pezullimi, pushimi dhe afatet kohore të hetimit</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 156</b> <b>Shqyrtimi i detyrueshëm i lëndës</b></p> <p>Çdo tre muaj, prokurori i shtetit dhe kryeprokurori i zyrës së tij shqyrtojnë lëndën dhe konstatojnë nëse hetimi duhet të</p>	<p>criminal offence or which serve as evidence shall be presented to the defendant for recognition, after he or she has first described them. If these objects cannot be brought, the defendant may be taken to the place where they are located.</p> <p>8. The examination should give the defendant an opportunity to dispel the grounds for suspicion against him or her and to assert the facts that are in his or her favor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 155</b> <b>Admissibility of Defendant's Statements</b></p> <p>If the examination of the defendant was conducted in violation of the provisions of Article 257, paragraph 4 or Article 152 of the present Code, the statements of the defendant shall be inadmissible.</p> <p><b>E. Review, Suspension, Termination and Time Limits of Investigations</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 155</b> <b>Obligation to review the case file</b></p> <p>Every three months the state prosecutor and the head of his or her office shall review the case file to determine whether</p>	<p>delo ili koji služe kao dokaz pokazuju se okrivljenom licu da ih prepozna, pošto ih ono prvo opiše. Ako ovi predmeti ne mogu da budu doneseni, okrivljeno lice može da bude odvedeno na mesto gde se oni nalaze.</p> <p>8. Ispitivanje bi trebalo da pruži okrivljenom licu mogućnost da odbaci osnove za sumnju protiv njega odnosno nje i da dokaže činjenice koje mu idu u korist.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 155</b> <b>Prihvatljivost izjava okrivljenog lica</b></p> <p>Ako su u postupku ispitivanja okrivljenog lica povređene odredbe člana 257. stava 4, ili člana 152. ovog zakonika, izjave okrivljenog lica su neprihvatljive.</p> <p><b>E. Preispitivanje, prekid, obustava i rok istraga</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 156</b> <b>Obavezno preispitivanje spisa</b></p> <p>Svaki tri meseca državni tužilac ili šef njegovog tužilaštva preispituju spise kao bi ocenili da li istraga treba da ostane</p>
---	---	---



<p>mbetet i hapur, të pezullohet, të pushohet apo të ngritet aktakuza.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 157</b> <b>Pezullimi i hetimit</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të pezullojë hetimin me aktvendim nëse i pandehuri pas kryerjes së veprës penale vuan nga një çrregullim ose paaftësi e përkohshme mendore ose nga ndonjë sëmundje tjetër e rëndë, nëse është arratisur ose ekzistojnë rrethana të tjera të cilat përkohësisht e pengojnë ndjekjen me sukses të të pandehurit.</p> <p>2. Para se të pezullohet hetimi, mblidhen të gjitha provat e mundshme lidhur me veprën penale dhe përgjegjësinë penale të të pandehurit.</p> <p>3. Prokurori i shtetit rifillon hetimin pas eliminimit të pengesave të cilat e kanë shkaktuar pezullimin.</p> <p>4. Prokurori i shtetit bën një shënim në procesverbalin e hetimit lidhur me kohën dhe arsyet e pezullimit të hetimit dhe kohën e rifillimit të hetimit. Prokurori i shtetit pa vonesë e njofton gjyqtarin e procedurës paraprake për pezullimin.</p>	<p>the investigation should remain open, whether it should be suspended, whether it should be terminated or whether an indictment shall be filed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 157</b> <b>Suspension of Investigation</b></p> <p>1. The state prosecutor may render a ruling to suspend the investigation if the defendant, after committing a criminal offence, has become afflicted with a temporary mental disorder or disability or some other serious disease, if he or she has fled or if there are other circumstances which temporarily prevent successful prosecution of the defendant.</p> <p>2. Before the investigation is suspended, all obtainable evidence regarding the criminal offence and the criminal liability of the defendant shall be collected.</p> <p>3. The state prosecutor shall resume the investigation after the obstacles that had caused suspension cease to exist.</p> <p>4. The state prosecutor shall make an official note in the record of the investigation of the time and reasons for suspending the investigation and of the time when it was resumed. The state prosecutor shall inform the pre-trial judge of this suspension.</p>	<p>otvorena, prekinuta, obustavljena ili treba da se podigne optužnica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 157</b> <b>Prekid istrage</b></p> <p>1. Državni tužilac može da donese rešenje za prekid istrage ako kod okrivljenog lica posle učinjenog krivičnog dela nastupi duševno oboljenje ili duševna poremećenost ili kakva druga teška bolest ako je on ili ona pobegao ili ako se pojave druge okolnosti koje privremeno sprečavaju uspešno krivično gonjenje okrivljenog lica.</p> <p>2. Pre nego što se istraga prekine, prikupljaju se svi dokazi o krivičnom delu i krivičnoj odgovornosti.</p> <p>3. Kad prestanu smetnje koje su prouzrokovale prekid, državni tužilac će nastaviti istragu.</p> <p>4. Državni tužilac stavlja službenu belešku na zapisnik istrage o vremenu i razlozima za prekid istrage i vreme kada je ona nastavljena. Državni tužilac obaveštava sudiju za prethodni postupak o prekidu istrage.</p>
---	--	--

<p>5. Koha derisa hetimi është pezulluar nuk llogaritet në kohën për zbatimin e hetimit, e as në kohën për parashkrimin e veprës penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 158 Pushimi i hetimit</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit e pushon hetimin kurdo që është vërtetuar nga provat e mbledhura se:</p> <p>1.1 Nuk ekziston dyshim i arsyeshëm që personi konkret e ka kryer veprën e tillë penale;</p> <p>1.2 Vepra e kryer nuk është vepër penale që ndiqet sipas detyrës zyrtare;</p> <p>1.3 Ka kaluar afati i parashkrimit;</p> <p>1.4 Vepra penale është përfshirë në falje ose në amnistinë e lëshuar para miratimit të Kushtetutës së Republikës së Kosovës; ose</p>	<p>5. The time when the investigation was suspended shall not be taken into account in calculating the period of time for completing the investigation or for the expiration of the statute of limitations of a criminal offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 158 Termination of Investigation</b></p> <p>1. The state prosecutor shall terminate the investigation if at any time it is evident from the evidence collected that:</p> <p>1.1 There is no reasonable suspicion that a specific person has committed the indicated criminal offence;</p> <p>1.2 The act reported is not a criminal offence which is prosecuted <i>ex officio</i>;</p> <p>1.3 The period of statutory limitation for criminal prosecution has expired;</p> <p>1.4 The criminal offence is covered by a pardon or an amnesty issued prior to the enactment of the Constitution of the Republic of Kosovo; or</p>	<p>5. Vreme kada je istraga prekinuta neće biti uzeto u obzir prilikom računanja perioda za završetak istrage ili roka zastarevanja krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 158 Obustava istrage</b></p> <p>1. Državni tužilac obustavlja istragu u bilo koje vreme ako je na osnovu prikupljenih dokaza očigledno da:</p> <p>1.1 ne postoji osnovana sumnja da je određeno lice izvršilo naznačeno krivično delo;</p> <p>1.2 izvršeno delo nije krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti;</p> <p>1.3 period zastarevanja za to krivično delo je istekao;</p> <p>1.4 krivično delo je obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem koje je dato pre usvajanja Ustava Republike Kosovo; ili</p>
--	---	---

<p>1.5 Ekzistojnë rrethana të tjera të cilat përjashtojnë ndjekjen.</p> <p>2. Prokurori i shtetit brenda tetë ditësh pas pushimit të hetimit e lajmëron të dëmtuarin për këtë fakt dhe arsyet për këtë. Prokurori i shtetit pa vonesë e njofton gjyqtarin e procedurës paraprake për pushimin e hetimit.</p> <p>3. Hetimi pushon automatikisht me kalimin e afatit kohor nga neni 159.</p>	<p>1.5 There are other circumstances that preclude prosecution.</p> <p>2. The state prosecutor shall within eight days of the termination of the investigation notify the injured party of this fact and the reasons for this. The state prosecutor shall immediately inform the pre-trial judge about the termination of the investigation.</p> <p>3. An investigation shall terminate automatically upon its expiration under Article 159.</p>	<p>1.5 postoje druge okolnosti koje isključuju krivično gonjenje.</p> <p>2. Državni tužilac u roku od osam dana nakon prekida istrage obaveštava oštećeno lice o ovoj činjenici i o razlozima za to. Državni tužilac odmah obaveštava sudiju za prethodni postupak o obustavi istrage.</p> <p>3. Istraga se odmah obustavlja nakon isteka shodno članu 159.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 159</b> <b>Afatet kohore të hetimit</b></p> <p>1. Kur fillohet hetimi, hetimi përfundon brenda dy viteve. Nëse brenda dy viteve nga fillimi i hetimit paraprak nuk është ngritur aktakuzë, ose nuk është pezulluar hetimi sipas nenit 157, hetimi menjëherë pushohet.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të autorizojë një vazhdim deri në gjashtë muaj të hetimit nga paragrafi 1, në rastet kur hetimi penal është i ndërlikuar, përfshirë por pa u kufizuar kur ka katër apo më shumë të pandehur, janë identifikuar disa të dëmtuar, është bërë kërkesa për ndihmë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 159</b> <b>Time Limits of Investigation</b></p> <p>1. If an investigation is initiated, the investigation shall be completed within 2 years. If an indictment is not filed, or a suspension is not entered under Article 157, after 2 years of the initiation of the investigation, the investigation shall automatically be terminated.</p> <p>2. The pre-trial judge may authorize a six month extension of an investigation under Paragraph 1 where a criminal investigation is complex, including but not limited to if there are four or more defendants, multiple injured parties have been identified, a request for international</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 159</b> <b>Rokovi istrage</b></p> <p>1. Ako je pokrenuta istraga, istraga mora da budu završena u roku od 2 godine. Ako optužnica nije podignuta ili nije došlo do prekida shodno članu 157, u roku od 2 godine nakon pokretanja istražnih radnji, istraga se odmah obustavlja.</p> <p>2. Sudija za prethodni postupak može da ovlasti produženje istrage za šest meseci u skladu sa stavom 1, gde je krivična istraga složena, uključujući ali ne ograničavajući se na ako ima četvero ili više okrivljenih lica, utvrđeno je više oštećenih lica, podnet je zahtev za međunarodnu pomoć</p>

<p>juridike ndërkombëtare, apo ekzistojnë rrethana tjera të jashtëzakonshme.</p> <p>3. Nëse i pandehuri është arrestuar dhe mbahet në paraburgim, gjyqtari i procedurës paraprake nuk urdhëron vazhdimin nga paragrafi 2 apo vazhdimin e paraburgimit përveç nëse prokurori i shtetit tregon se hetimi po zbatohet në mënyrë aktive dhe vonesat janë jashtë kontrollit të tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 160</b> <b>Vdekja e të pandehurit</b></p>	<p>assistance has been made, or other extraordinary circumstances exist.</p> <p>3. If a defendant has been arrested and is being held in detention on remand, the pre-trial judge shall not order an extension under Paragraph 2 or any extension of the detention on remand unless the state prosecutor demonstrates that the investigation is being actively conducted and any delay is beyond the control of the state prosecutor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 160</b> <b>Death of Defendant</b></p>	<p>ili postojë neke druge vanredne okolnosti.</p> <p>3. Ako je okrivljeno lice uhapšeno i nalazi se u sudskom pritvoru, sudija za prethodni postupak neće narediti produženje shodno stavu 2. ili bilo koje drugo produženje sudskog pritvora ukoliko državni tužilac pokaže da se istraga aktivno sprovodi i da je odlaganje van kontrole državnog tužioca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 160</b> <b>Smrt okrivljenog lica</b></p>
<p>Kur gjatë rrjedhës së procedurës penale vërtetohet se i pandehuri ka vdekur, prokurori i shtetit merr aktvendim për pushimin e procedurës penale.</p> <p><b>KAPITULLI X: HEQJA E LIRISË PARA NGRITJES SË AKTAKUZËS DHE MASAT PËR SIGURIMIN E PRANISË SË TË PANDEHURIT</b></p> <p><b>1. PARIMET E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 161</b> <b>Parimi i interpretimit</b></p> <p>1.Nenet nga ky kapitull interpretohen nga</p>	<p>If in the course of criminal proceedings it is ascertained that the defendant has died, the state prosecutor shall render a ruling to dismiss criminal proceedings.</p> <p><b>CHAPTER X: DEPRIVATION OF LIBERTY PRIOR TO INDICTMENT AND MEASURES TO ENSURE PRESENCE OF THE DEFENDANT</b></p> <p><b>1. GENERAL PRINCIPLES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 161</b> <b>Principle of Interpretation</b></p> <p>1. The Articles in this Chapter shall be</p>	<p>Ako se u toku krivičnog postupka pred sudom ustanovi da je okrivljeno lice preminulo, sud donosi rešenje kojim se obustavlja krivični postupak.</p> <p><b>GLAVA X: LIŠENJE SLOBODE PRE OPTUŽNICE I MERE OBEZBEĐENJA PRISUSTVA OKRIVLJENOG LICA</b></p> <p><b>1. OPŠTA NAČELA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 161</b> <b>Načelo tumačenja</b></p> <p>1. Policija, državni tužilac i sudovi tumače</p>

<p>policia, prokurori i shtetit dhe gjykatat duke u mbështetur në këto parime:</p> <p>1.1 E drejta e të pandehurit për liri dhe siguri përcakton prezumimin në favor të qëndrimit në liri.</p> <p>1.2 Privimi nga liria sipas këtij kapitulli urdhërohet nga gjykata vetëm nëse prokurori i shtetit paraqet prova nga ky kapitull që mbipeshojnë prezumimin nga nënparagrafi 1.</p> <p>1.3 Kur urdhërohet heqja e lirisë nga ky kapitull, policia, prokurori i shtetit ose gjykata përdor kufizimet më të vogla të mundshme ndaj lirisë.</p> <p>1.4 Ky nen zbatohet për masat për heqjen e lirisë apo për sigurimin e pranisë së të pandehurit gjatë procedurës penale.</p>	<p>interpreted by the police, state prosecutor and courts under the following principles:</p> <p>1.1 The defendant's right to liberty and security establishes a presumption in favour of remaining free.</p> <p>1.2 A deprivation of liberty under this Chapter shall only be ordered by the court if the state prosecutor presents evidence under this Chapter which overcomes the presumption in subparagraph 1.</p> <p>1.3 If a deprivation of liberty under this Chapter is ordered, the police, state prosecutor or court should use the most limited restrictions on liberty possible.</p> <p>1.4 This Article applies to measures to deprive liberty or to ensure the presence of the defendant during criminal proceedings.</p>	<p>članove u ovoj glavi u skladu sa sledećim načelima:</p> <p>1.1 Pravo okrivljenog lica na slobodu i bezbednost utvrđuje pretpostavku u korist ostanka na slobodi.</p> <p>1.2 Lišavanje slobode u skladu sa ovom glavom sud će narediti samo ako državni tužilac predoči dokaze u skladu sa ovom glavom koji se zasnivaju van pretpostavke iz tač. 1).</p> <p>1.3 Ako je naređeno lišavanje slobode u skladu sa ovom glavom, policija, državni tužilac ili sud koriste najmanji mogući vid ograničavanja slobode.</p> <p>1.4 Ovaj član se odnosi na mere lišenja slobode ili na mere osiguravanja prisustva okrivljenog lica tokom krivičnog postupka.</p>
<p><b>2. HEQJA E LIRISË PARA NGRITJES SË AKTAKUZËS</b></p> <p><b>Neni 162</b> <b>Arrestimi i përkohshëm dhe ndalimi policor</b></p>	<p><b>2. DEPRIVATION OF LIBERTY PRIOR TO INDICTMENT</b></p> <p><b>Article 162</b> <b>Provisional Arrest and Police Detention</b></p>	<p><b>2. LIŠAVANJE SLOBODE LICA PRE PODIZANJA OPTUŽNICE</b></p> <p><b>Član 162</b> <b>Privremeno hapšenje i policijski pritvor</b></p>
<p>Kur një person kapet në flagrancë gjatë kryerjes së veprës penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare ose është në ndjekje për</p>	<p>If a person is caught in the act of committing a criminal offence prosecuted ex officio or is being pursued, the police</p>	<p>Ako je neko lice uhvaćeno pri izvršavanju krivičnog dela koje se goni po službenoj dužnosti ili je za njim u toku potraga,</p>

<p>veprën e kryer penale, policia ose çdo person tjetër është i autorizuar ta arrestojë atë përkohësisht edhe pa urdhër të gjykatës. Personi të cilit i është hequr liria nga persona të tjerë përpos policisë, menjëherë i dorëzohet policisë, e kur kjo është e pamundur menjëherë njoftohet policia ose prokurori i shtetit. Policia vepron në pajtim me nenin 163 dhe 164 të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 163</b> <b>Kufizimet në arrestimin e përkohshëm dhe ndalimin policor</b></p> <p>1. Policia nuk mund të privojë personin nga liria, përveç nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Arrestimi lejohet sipas nenit 162;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Ka urdhër të gjykatës për të arrestuar personin;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Ka urdhërarrest që duket të jetë i vlefshëm, të pranuar përmes INTERPOL-it apo rrugëve tjera diplomatike;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 Arrestimi është i autorizuar nga neni 164; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5 Privimi nga liria është i shkurtë</p>	<p>or any other person shall be authorized to arrest him or her provisionally even without a court order. The person deprived of his or her liberty by persons other than the police shall be immediately turned over to the police or, where that proves impossible, the police or the state prosecutor must be immediately notified. The police shall act in accordance with Article 163 and 164 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 163</b> <b>Limits on Provisional Arrest and Police Detention</b></p> <p>1. The police shall not deprive a person of liberty unless:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 An arrest is authorized under Article 162,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 There is a court order to arrest a person,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 There is an arrest order or warrant that appears to be valid which has been received through INTERPOL or through diplomatic channels,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 An arrest is authorized under Article 164.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5 The deprivation of liberty is</p>	<p>policija ili bilo koji drugo lice ovlašćeno je da ga uhapsi čak i bez sudske naredbe. Lice koje je lišeno slobode od strane drugih lica koja ne pripadaju policiji biće odmah predato policiji ili kada to nije moguće policija ili državni tužilac moraju odmah da budu obavešteni. Policija postupa u skladu sa članom 163. i 164. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 163</b> <b>Ograničenja u pogledu privremenog hapšenja i policijskog pritvora</b></p> <p>1. Policija ne može da liši lice slobode ukoliko:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 hapšenje nije ovlašćeno u skladu sa članom 162,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 nema sudske naredbe za hapšenje lica</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 nalog za hapšenje i poternica su opravdani jer su dobijeni preko INTERPOL-a ili preko diplomatskih kanala,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 hapšenje je ovlašćeno u skladu sa članom 164.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5 lišavanje slobode je kratko i u</p>
---	---	--

<p>dhe në pajtim me nenin 72.</p> <p>2. Çdo person i privuar nga liria me arrest sipas këtij neni duhet që pa vonesë ta sillet te gjyqtari i procedurës paraprake për të vendosur mbi paraburgimin. Vonesa nuk tejkalon dyzet e tetë orë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 164</b> <b>Arrestimi gjatë fazës së hetimit</b></p> <p>1. Kur prokurori i shtetit autorizon hetimin, policia arreston dhe ndalon personin vetëm nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ka dyshim të bazuar se ai ka kryer vepër penale që ndiqet sipas detyrës zyrtare; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Ka baza të artikulueshme për të besuar se:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1 ka rrezik të arratisjes;</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.2 ai do të asgjësojë, fshehë, ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në</p>	<p>brief and complies with Article 72.</p> <p>2. Any person whose liberty has been deprived through arrest under this Article shall be brought without delay to a pre-trial judge to rule on detention on remand. The delay shall not exceed 48 hours.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 164</b> <b>Arrest During Investigative Stage</b></p> <p>1. When a state prosecutor has authorized a investigative stage, the police shall only arrest and detain a person when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 There is a grounded suspicion that he or she has committed a criminal offence which is prosecuted <i>ex officio</i>; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 There are articulable grounds to believe:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1 there is a risk of flight,</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.2 that he or she will destroy, hide, change or forge evidence of a criminal offence or specific circumstances indicate that he or she will obstruct the</p>	<p>skladu sa članom 72.</p> <p>2. Svako lice koje je lišeno slobode hapšenjem shodno ovom članu izvodi se bez odlaganja pred sudiju za prethodni postupak da donose odluku o sudskom pritvoru. Odlaganje ne sme da bude duže od 48 časova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 164</b> <b>Hapšenje tokom istrage</b></p> <p>1. Kada je državni tužilac ovlastio istragu, policija može da uhapsi i pritvori lice samo ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Postoji osnovana sumnja da je to lice izvršilo krivično delo koje se goni po službenoj dužnosti; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Postoji jasno opisiva odnosno izreciva osnova da se veruje:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1 da postoji rizik od bekstva,</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.2 da će on ili ona uništiti, sakriti, promeniti ili falsifikovati dokaze krivičnog dela ili specifične okolnosti ukazuju da će lice ometati napredovanje</p>
---	--	--

<p>dëshmitarë, në të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit; ose</p> <p>1.2.3 kur pesha e veprës penale, mënyra ose rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, karakteristikat e tij personale, sjellja e mëparshme, ambienti dhe kushtet nën të cilat ai jeton ose ndonjë rrethanë tjetër personale tregojnë rrezikun se ai mund ta përsërisë veprën penale, mund ta përfundojë veprën e tentuar penale ose ta kryejë veprën penale për të cilën është kanosur ta kryej.</p> <p>2. Arrestimi dhe ndalimi nga ky nen autorizohet nga prokurori i shtetit që ka filluar hetimin, ose kur për shkak të rrethanave të ngutshme autorizimi i tillë nuk mund të merret para arrestimit, nga policia e cila menjëherë pas arrestimit duhet të informojë prokurorin e shtetit.</p> <p>3. Personi i arrestuar sipas këtij neni gëzon të drejtat e të pandehurit.</p>	<p>progress of the criminal proceedings by influencing witnesses, injured parties or accomplices; or</p> <p>1.2.3 The seriousness of the criminal offence, or the manner or circumstances in which it was committed and his or her personal characteristics, past conduct, the environment and conditions in which he or she lives or other personal circumstances indicate a risk that he or she will repeat the criminal offence, complete an attempted criminal offence or commit a criminal offence which he or she has threatened to commit.</p> <p>2. The arrest and detention under the present Article shall be authorized by the state prosecutor who initiated the investigative stage or, when due to exigent circumstances such authorization cannot be obtained prior to arrest, by the police who must inform the state prosecutor immediately after the arrest.</p> <p>3. A person arrested under this Article has the rights of a defendant.</p>	<p>krivičnog postupka vršeći uticaj na svedoke, oštećene ili saučesnike; ili</p> <p>1.2.3 ozbiljnost krivičnog dela, ili način ili okolnost u kojima je izvršeno, lično držanje, prošlo vladanje, sredina i uslovi u kojima lice živi i ostale lične okolnosti ukazuju na rizik da će lice ponoviti krivično delo, završiti započeto krivično delo ili izvršiti krivično delo koje je pretilo da će da počini.</p> <p>2. Hapšenje i zadržavanje shodno ovom članu ovlašćuje državni tužilac koji je pokrenuo istragu ili kada usled teških okolnosti takvo ovlašćenje ne može da se dobije pre hapšenja kada policija mora da obavesti državnog tužioca odmah po hapšenju.</p> <p>3. Lice koje je uhapšeno shodno ovom članu ima prava okrivljenog.</p>
---	--	---



<p>4. Me rastin e arrestimit, personi i arrestuar informohet:</p> <p>4.1 Gojarisht për të drejtat e parapara në nenin 167 të këtij Kodi; dhe</p> <p>4.2 Me shkrim për të drejtat tjera të cilat ai i gëzon sipas këtij Kodi.</p> <p>5. Ndalimi nga ky nen nuk mund të kalojë dyzet e tetë orë nga koha e arrestimit. Pas kalimit të këtij afati, policia e liron të ndaluarin, përveç rasteve kur gjyqtari i procedurës paraprake ka urdhëruar paraburgimin.</p> <p>6. Sa më shpejtë që është e mundur pas arrestimit dhe jo më vonë se gjashtë orë nga koha e arrestimit, prokurori i shtetit i lëshon personit të arrestuar vendimin me shkrim mbi ndalimin, që përfshin emrin dhe mbiemrin e personit të arrestuar, vendin, ditën dhe kohën e saktë të arrestimit, veprën penale për të cilën dyshohet dhe bazën juridike për arrestim.</p> <p>7. Brenda njëzet e katër orëve pas arrestimit, prokurori i shtetit i paraqet gjyqtarit të procedurës paraprake kërkesën</p>	<p>4. Upon arrest, the arrested person shall be informed:</p> <p>4.1 Orally of the rights set forth in Article 167 of the present Code; and</p> <p>4.2 In writing of the other rights which he or she enjoys under the present Code.</p> <p>5. Detention under the present Article may not exceed forty-eight hours from the time of arrest. On the expiry of that period the police shall release the detainee, unless a pre-trial judge has ordered detention on remand.</p> <p>6. As soon as possible after the arrest and no later than six hours from the time of the arrest, the state prosecutor shall issue to the arrested person a written decision on detention which shall include the first and last name of the arrested person, the place, date, and exact time of the arrest, the criminal offence of which he or she is suspected, and the legal basis for the arrest.</p> <p>7. Within 24 hours of the arrest, the state prosecutor shall file with the pretrial judge a request for detention on remand.</p>	<p>4. Nakon hapšenja, uhapšeno lice se obaveštava:</p> <p>4.1 usmeno o pravima navedenim u članu 167. ovog zakonika; i</p> <p>4.2 pismenim putem o ostalim pravima na koje ima pravo shodno ovom zakoniku.</p> <p>5. Pritvor shodno ovom članu ne može da traje više od četrdeset i osam časova od trenutka hapšenja. Po isteku tog perioda policija pušta na slobodu zadržano lice ukoliko sudija za prethodni postupak nije odredio sudski pritvor.</p> <p>6. Čim je to moguće posle hapšenja, a najkasnije šest časova od trenutka hapšenja, državni tužilac izdaje uhapšenom licu pisanu odluku o pritvoru koja sadrži ime i prezime uhapšenog lica, mesto, datum i tačno vreme hapšenja, krivično delo za koje je to lice osumnjičeno, zakonski osnov za hapšenje.</p> <p>7. U roku od dvadeset i četiri časova nakon hapšenja, državni tužilac podnosi sudiji za prethodni postupak zahtev za</p>
---	---	---

<p>për caktimin e paraburgimit.</p> <p>8. Kërkesa për caktimin e paraburgimit duhet të jetë në pajtim me nenin 165.</p> <p>9. I pandehuri përfaqësohet nga mbrojtësi në seancën dëgjimore për shqyrtimin e kërkesës për caktim të paraburgimit. Mbrojtësi ka qasje në shkresat e lëndës së të pandehurit për t'u përgatitur për seancën.</p> <p>10. Sa më parë që të jetë e mundur, por jo më vonë se brenda dyzet e tetë orëve nga arresti, gjyqtari i procedurës paraprake mban seancën dëgjimore për të vendosur nëse i pandehuri duhet të mbahet në paraburgim.</p> <p>11. Sa më parë që të jetë e mundur, por jo më vonë se brenda dyzet e tetë orëve nga seanca dëgjimore sipas paragrafit 10, gjyqtari i procedurës paraprake nxjerr aktvendim lidhur me caktimin apo jo të paraburgimit të të pandehurit.</p> <p>12. Gjyqtari i procedurës paraprake duhet të shqyrtojë nëse mund të urdhërohen masa më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit nga neni 173.</p> <p>13. Ndaj aktvendimit të gjyqtarit të procedurës paraprake për caktim të paraburgimit mund të paraqitet ankesë në</p>	<p>8. The request for detention on remand shall comply with Article 165.</p> <p>9. The defendant shall be represented by defence counsel at the hearing on the request for detention on remand. Defence counsel shall have access to review the case file for the defendant in preparation for the hearing.</p> <p>10. As soon as possible, but no later than within forty-eight hours of arrest, the pretrial judge shall hold a hearing to determine whether the defendant shall be held in detention on remand.</p> <p>11. As soon as possible, but no later than forty-eight hours after the hearing under Paragraph 10, the pretrial judge shall issue a decision determining whether the defendant shall be held in detention on remand.</p> <p>12. The pretrial judge must consider whether lesser measures to ensure the presence of the defendant in Article 173 may be ordered.</p> <p>13. The decision of a pretrial judge to order detention on remand is appealable in accordance with the provisions under</p>	<p>sudski pritvor.</p> <p>8. Zahtev za sudski pritvor mora da bude u saglasnosti sa članom 165.</p> <p>9. Okrivljenog na saslušanju za određivanje pritvora zastupa branilac. Branilac ima uvid spisima okrivljenog radi pripremanja za saslušanje.</p> <p>10. Sudija za prethodni postupak, što je pre moguće ali ne kasnije od četrdeset i osam časova od hapšenja održava saslušanje kako bi utvrdio da li okrivljenom treba da se odredi sudski pritvor.</p> <p>11. Što je pre moguće, ali ne kasnije od četrdeset i osam časova nakon saslušanja shodno stavu 10, sudija za prethodni postupak donosi rešenje da li bi okrivljeni trebalo da bude zadržan u sudskom pritvoru.</p> <p>12. Sudija za prethodni postupak mora da razmotri da li mogu da se naredе druge blaže mere koje mogu da obezbede prisustvo okrivljenog shodno članu 173.</p> <p>13. Na odluku sudije za prethodni postupak da naredi sudski pritvor može da se uložі žalba u skladu sa odredbe člana</p>
--	--	--

<p>përputhje me dispozitat nën Nenin 189, par.3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 165</b> <b>Kërkesa për caktimin e masës për sigurimin e pranisë së të pandehurit</b></p> <p>1. Nëse prokurori i shtetit beson se duhet masë më e butë për sigurimin e pranisë së të pandehurit sipas nenit 173, ai paraqet kërkesë për masën më të butë për sigurimin e pranisë së të pandehurit.</p> <p>2. Nëse prokurori i shtetit beson se duhet caktuar masën e paraburgimit, ai i paraqet gjyqtarit të procedurës paraprake kërkesë për caktim të paraburgimit, e cila përfshinë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 emrin dhe mbiemrin e personit të arrestuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 vendin, datën dhe kohën e saktë të arrestimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 veprën penale për të cilën dyshohet i pandehuri;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4 përshkrimin e provave që mbështesin dyshimin e bazuar se personi i arrestuar ka kryer veprën e dyshuar penale;</p>	<p>Article 189, paragraph 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 165</b> <b>Request for Measure to Ensure Presence of Defendant</b></p> <p>1. If the state prosecutor believes that a lesser measure to ensure the presence of defendant in Article 173 is warranted, he or she shall file a request for the lesser measure to ensure the presence of the defendant.</p> <p>2. If the state prosecutor believes that detention on remand is warranted, then he or she shall file a request for detention with the pretrial judge that shall include:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 the first and last name of the arrested person,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 the place, date, and exact time of the arrest,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 the criminal offence of which he or she is suspected,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4 a description of the evidence that supports the grounded suspicion that the arrested person has committed the suspected criminal offence,</p>	<p>189, stav 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 165</b> <b>Zahtev za mere za obezbeđenja prisustva okrivljenog lica</b></p> <p>1. Ako državni tužilac veruje da su blaže mere iz člana 173. koje mogu obezbede prisustvo okrivljenog lica opravdane podneće zahtev za blaže mere za obezbeđenje prisustva okrivljenog lica.</p> <p>2. Ako državni tužilac veruje da je sudski pritvor opravdan, shodno tome podneće zahtev za pritvor sudiji za prethodni postupak koji sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 ime prezime uhapšenog lica,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 mesto, datum i tačno vreme hapšenja,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 krivično delo za koje je lice osumnjičeno,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4 opis dokaza koji podržava osnovanu sumnju da je uhapšeno lice izvršilo krivično delo za koje se sumnja da je izvršeno,</p>
---	---	---

<p>2.5 përshkrimin e provave që mbështesin bazat e artikulueshme për të besuar se:</p> <p>2.5.1 ka rrezik të arratisjes;</p> <p>2.5.2 personi i arrestuar do të asgjësojë, fshehë, ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në dëshmitarë, në të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit; ose</p> <p>2.5.3 kur pesha e veprës penale, mënyra ose rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, karakteristikat e tij personale, sjellja e mëparshme, ambienti dhe kushtet nën të cilat ai jeton ose ndonjë rrethanë tjetër personale tregojnë rrezikun se ai mund ta përsërisë veprën penale, mund ta përfundojë veprën e tentuar penale ose ta kryejë veprën penale për të cilën është kanosur ta kryej; dhe</p>	<p>2.5 a description of the evidence that supports the articulable grounds to believe:</p> <p>2.5.1 there is a risk of flight,</p> <p>2.5.2 that the arrested person will destroy, hide, change or forge evidence of a criminal offence or specific circumstances indicate that he or she will obstruct the progress of the criminal proceedings by influencing witnesses, injured parties or accomplices; or</p> <p>2.5.3 The seriousness of the criminal offence, or the manner or circumstances in which it was committed and his or her personal characteristics, past conduct, the environment and conditions in which he or she lives or other personal circumstances indicate a risk that he or she will repeat the criminal offence, complete an attempted criminal offence</p>	<p>2.5 opis dokaza koji podržavaju da postoje okolnosti koje ukazuju da:</p> <p>2.5.1 postoji opasnost od bekstva,</p> <p>2.5.2 da će uhapšeno lice uništiti, sakriti, izmeniti ili falsifikovati dokaze ili tragove krivičnog dela ili ako osobite okolnosti ukazuju da će ometati napredovanje krivičnog postupka uticanjem na svedoke, oštećene ili saučesnike; ili</p> <p>2.5.3 Ozbiljnost krivičnog dela ili način ili okolnosti pod kojima je izvršeno ili lične okolnosti, prošlo vladanje, sredina i uslovi u kojima živi ili druge lične okolnosti ukazuju da postoji opasnost da će ponoviti krivično delo, dovršiti pokušano krivično delo ili izvršiti krivično delo koje je pretio da će da izvrši, i</p>
--	---	--

<p>2.6 përshkrimin e bazave të artikulueshme që bëjnë të besohet se masat më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit janë të pamjaftueshme.</p> <p>3 Nëse prokurori i shtetit në kërkesën për caktimin e paraburgimit nuk arrin të vërtetoj dyshimin e bazuar se personi i arrestuar ka kryer veprën e dyshuar penale, gjyqtari i procedurës paraprake e liron të pandehurin.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit në kërkesën për caktimin e paraburgimit nuk arrin të vërtetojë bazat e artikulueshme për të besuar cilindo nga tri elementet në paragrafin 1, nënparagrafi 5, gjyqtari i procedurës paraprake merr parasysh dhe urdhëron një masë më të butë nga neni 173 për të siguruar praninë e të pandehurit, e liron të pandehurin ose kërkon sqarime shtesë nga prokurori i shtetit.</p> <p>5 Nëse prokurori i shtetit në kërkesën për caktimin e paraburgimit nuk arrin të vërtetoj bazat e artikulueshme që caktimi i masës më të butë për sigurimin e pranisë së</p>	<p>or commit a criminal offence which he or she has threatened to commit, and</p> <p>2.6 a description of articulable grounds to believe that lesser measures to ensure the presence of the defendant are insufficient.</p> <p>3. If the state prosecutor’s request for detention on remand fails to establish the grounded suspicion that the arrested person has committed the suspected criminal offence, the pretrial judge shall release the defendant.</p> <p>4 If the state prosecutor’s request for detention on remand fails to establish the articulable grounds to believe any of the three elements in Paragraph 1, subparagraph 5, the pretrial judge shall consider and order a lesser measure to ensure the presence of defendant listed in Article 173, release the defendant or request further clarification from the state prosecutor.</p> <p>5 If the state prosecutor’s request for detention on remand fails to establish the articulable grounds that lesser measures to ensure the presence of defendant is</p>	<p>2.6 opis da postojе okolnosti da se veruje da su blaže mere nedovoljne da se obezbedi prisustvo okrivljenog.</p> <p>3. Ako zahtev državnog tužioca za određivanje sudskog pritvora ne uspe da utvrdi osnovanu sumnju kojoj se sumnja da je uhapšeno lice počinilo krivično delo, sudija za prethodni postupak pušta na slobodu okrivljenog.</p> <p>4. Ako zahtev državnog tužioca za određivanje sudskog pritvora ne utvrdi jasno opisivu osnovu da se veruje da je ispunjen bilo koji od elementa iz stava 1. tačka 5), sudija za prethodni postupak će razmotriti i narediti blaže mere da se obezbedi prisustvo okrivljenog navedene u članu 173. pustiti na slobodu okrivljenog ili zahtevati dalje razjašnjenje od državnog tužioca.</p> <p>5 Ako zahtev državnog tužioca za određivanje sudskog pritvora ne utvrdi jasno opisivu osnovu da su blaže mere nedovoljne da obezbede prisustvo</p>
--	---	--

<p>të pandehurit është i pamjaftueshëm, gjyqtari i procedurës paraprake merr parasysh dhe urdhëron një masë më të butë nga neni 173 për të siguruar praninë e të pandehurit ose e liron të pandehurin.</p>	<p>insufficient, the pretrial judge shall consider and order a lesser measure to ensure the presence of defendant listed in Article 173 or release the defendant.</p>	<p>okrivljenog, sudija za prethodni postupak razmotriće i narediti blaže mere da se obezbedi prisustvo okrivljenog navedene u članu 173. ili pustiti na slobodu okrivljenog.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 166</b> <b>Të drejtat e personit të arrestuar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 166</b> <b>Right of Arrested Person</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 166</b> <b>Prava uhapšenog lica</b></p>
<p>1. Personi i arrestuar ka të drejtë në ndihmë të menjëhershme të mbrojtësit pas arrestimit sipas zgjedhjes së tij.</p>	<p>1. An arrested person has the right to the immediate assistance of defense counsel of his or her own choice upon arrest.</p>	<p>1. Uhapšeno lice ima odmah pravo na prisustvo branioca koga sam izabere nakon hapšenja.</p>
<p>2. Kur personi i arrestuar nuk angazhon mbrojtës dhe askush nuk angazhon mbrojtës për të, atij i caktohet mbrojtësi me shpenzime publike.</p>	<p>2. If the arrested person does not engage a defense counsel and no one engages a defense counsel for him or her, he or she shall be provided with a defense counsel at public expense.</p>	<p>2. Ako uhapšeno lice ne angažuje branioca i niko drugi mu ne angažuje branioca biće mu obezbeđen branilac o javnom trošku.</p>
<p>3. Personi i arrestuar ka të drejtë të komunikojë në mënyrë konfidenciale me mbrojtësin e tij gojarisht dhe me shkrim. Komunikimi ndërmjet të arrestuarit dhe mbrojtësit të tij mund të vëzhgohet, por jo të dëgjohet nga zyrtari i policisë.</p>	<p>3. The arrested person has the right to communicate confidentially with defense counsel orally and in writing. Communications between an arrested person and his or her defense counsel may be within sight but not within the hearing of a police officer.</p>	<p>3. Uhapšeno lice ima pravo da poverljivo komunicira sa braniocem, usmeno i pisanim putem. Razgovor između uhapšenog lica i branioca može da posmatra službenik policije, ali ne i da ga sluša.</p>
<p>4. E drejta në ndihmën e mbrojtësit mund të hiqet në pajtim me nenin 53, paragrafët 3, 4 dhe 5 të këtij Kodi.</p>	<p>4. The right to the assistance of defense counsel may be waived in accordance with Article 53 paragraphs 3, 4 and 5 of the present Code.</p>	<p>4. Pravo na pomoć branioca može da bude određeno u skladu sa članom 53. st. 3. 4. i 5. ovog zakonika.</p>
<p>5. Kur personi i arrestuar dyshohet për</p>	<p>5. If the arrested person is suspected of</p>	<p>5. Ako je uhapšeno lice osumnjičeno za</p>

<p>terrorizëm ose krim të organizuar dhe ka arsye për të dyshuar se mbrojtësi i zgjedhur nga i arrestuari është i përfshirë në kryerjen e veprës penale ose se do të pengojë zbatimin e hetimeve, gjyqtari i procedurës paraprake me kërkesë të prokurorit të shtetit mund të urdhërojë caktimin e mbrojtësit tjetër që ta përfaqësojë të arrestuarin më së shumti shtatëdhjetë e dy orë nga koha e arrestimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 167</b> <b>Personi i arrestuar duhet të njoftohet për të drejtat e tij</b></p> <p>1. Personi i arrestuar gëzon këto të drejta:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Të informohet në gjuhën që ai e kupton për arsyet e arrestimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Të heshtë dhe të mos përgjigjet në asnjë pyetje, përveç dhënies së informative mbi identitetin e tij;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 T'i sigurohet përkthim falas nëse nuk e kupton ose nuk e flet gjuhën e policit;</p>	<p>terrorism or organized crime and there are grounds to believe that the defense counsel chosen by the arrested person is involved in the commission of the criminal offence or will obstruct the conduct of the investigation, the pretrial judge may, upon the application of the state prosecutor, order that alternative defense counsel be appointed to represent the arrested person for a maximum period of seventy-two hours from the time of arrest.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 167</b> <b>Arrested Person Must be Informed of Rights</b></p> <p>1. An arrested person has the following rights:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 To be informed about the reasons for the arrest, in a language that he or she understands;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 To remain silent and not to answer any questions, except to give information about his or her identity;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 To be given the free assistance of an interpreter, if he or she cannot understand or speak the language of the police;</p>	<p>terorizam ili organizovan kriminal i ako postoji osnov za verovanje da je branilac koga je uhapšeno lice izabralo uključen u izvršenje krivičnog dela ili da će da ometa vođenje istrage, sudija za prethodni postupak može, na zahtev državnog tužioca, da naredi da bude imenovan drugi branilac da zastupa uhapšeno lice za period od najviše sedamdeset dva časova od trenutka hapšenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 167</b> <b>Uhapšeno lice mora da se obavesti o svojim pravima</b></p> <p>1. Uhapšeno lice ima sledeća prava:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Da bude obaveshćeno o razlozima hapšenja na jeziku koji razume;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Da ćuti i da ne odgovara na bilo koje pitanje osim davanja podataka o svom identitetu;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Da mu bude pružena besplatna pomoć tumača ako ne razume ili ne govori jezik koji se govori u policiji;</p>
--	--	--

<p>1.4 Të shfrytëzojë ndihmën e mbrojtësit dhe t'i caktohet mbrojtës nëse nuk ka mundësi të paguajë për ndihmë juridike;</p> <p>1.5 Për arrestimin e tij të lajmërojë ose të kërkojë nga policia ta lajmërojë anëtarin e familjes ose ndonjë person tjetër sipas zgjedhjes së tij; dhe</p> <p>1.6 Të ketë kontroll dhe trajtim mjekësor, duke përfshirë edhe trajtimin psikiatrik.</p> <p>2. Kur personi i arrestuar është shtetas i huaj, ai ka të drejtë të njoftojë ose të kërkojë të njoftohet dhe të komunikojë gojarisht apo me shkrim me ambasadën, zyrën ndërlidhëse apo me misionin diplomatik të shtetit, shtetas i të cilit është ai, ose me përfaqësuesin e organizatës kompetente ndërkombëtare kur ai është refugjat ose është nën mbrojtjen e ndonjë organizate ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 168</b> <b>Njoftimi për arrestimin</b></p> <p>1. Personi i arrestuar ka të drejtë që menjëherë pas arrestimit të lajmërojë ose të kërkojë nga policia që të lajmërojë anëtarin e familjes ose ndonjë person tjetër</p>	<p>1.4 To receive the assistance of defense counsel and to have defense counsel provided if he or she cannot afford to pay for legal assistance;</p> <p>1.5 To notify or require the police to notify a family member or another appropriate person of his or her choice about the arrest; and</p> <p>1.6 To receive a medical examination and medical treatment, including psychiatric treatment.</p> <p>2. If the arrested person is a foreign national, he or she has the right to notify or to have notified and to communicate orally or in writing with the embassy, liaison office or the diplomatic mission of the state of which he or she is a national or with the representative of a competent international organization, if he or she is a refugee or is otherwise under the protection of an international organization.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 168</b> <b>Notification of Arrest</b></p> <p>1. An arrested person has the right to notify or to require the police to notify a family member or another appropriate person of his or her choice about the arrest</p>	<p>1.4 Da dobije pomoć branioca i da mu bude obezbeđen branilac ako on nije u stanju da plati za pravnu pomoć;</p> <p>1.5 Da obavesti članove porodice ili drugo odgovarajuće lice po svom izboru o svom hapšenju; i</p> <p>1.6 Da dobije lekarski pregled i lečenje, uključujući i psihijatrijsko lečenje.</p> <p>2. Ako je uhapšeno lice strani državljanin, ono ima pravo da obavesti odnosno da o tome bude obavestena, kao i da komunicira usmeno ili u pisanom obliku sa ambasadom, kancelarijom za vezu ili diplomatskom misijom države čiji je državljanin ili sa predstavnikom nadležne međunarodne organizacije ako je izbeglica ili je na drugi način pod zaštitom međunarodne organizacije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 168</b> <b>Obaveštenje o hapšenju</b></p> <p>1. Uhapšeno lice ima pravo da neposredno posle hapšenja obavesti ili da zahteva od policije da obavesti člana porodice ili drugo odgovarajuće lice prema svom</p>
---	--	---



<p>sipas zgjedhjes së tij për arrestimin dhe vendin e ndalimit dhe për çdo ndryshim të mëvonshëm të vendit të ndalimit menjëherë pas ndryshimit të tillë.</p>	<p>and the place of detention, immediately after the arrest, and about any subsequent change in the place of detention, immediately after such change.</p>	<p>izboru o hapšenju i o mestu gde je pritvoreno odmah nakon hapšenja, kao i o bilo kojoj sledećoj promeni mesta gde je pritvoreno, neposredno posle takve promene.</p>
<p>2. Kur personi i arrestuar nuk e ka mbushur moshën tetëmbëdhjetë vjet, policia menjëherë pas arrestimit e lajmëron prindin ose përfaqësuesin ligjor të personit të arrestuar për arrestimin dhe vendin e ndalimi dhe për çdo ndryshim të mëvonshëm të vendit të ndalimit menjëherë pas ndryshimit të tillë. Kur lajmërimi i tillë është i pamundur ose do të ishte i dëmshëm për interesat e personit të arrestuar, apo shprehimisht refuzohet nga personi i arrestuar, policia e lajmëron qendrën për punë sociale.</p>	<p>2. When an arrested person has not reached the age of eighteen years, the police shall notify the parent or legal representative of the arrested person about the arrest and the place of detention immediately after the arrest, and about any subsequent change in the place of detention, immediately after such change. If such notification is impossible, would be detrimental to the interests of the arrested person or is expressly refused by the arrested person, the police shall notify the Centre for Social Work.</p>	<p>2. Ako uhapšeno lice nije navršilo osamnaest godina, policija obaveštava roditelja ili zakonskog zastupnika uhapšenog lica o hapšenju i mestu pritvaranja, neposredno posle hapšenja, kao i o bilo kojoj sledećoj promeni mesta gde je lice pritvoreno odnosno neposredno posle promene mesta gde je lice pritvoreno. Ako je takvo obaveštenje nemoguće ili bi bilo štetno po interes uhapšenog lica ili uhapšeno lice to izričito odbije, policija obaveštava centar za socijalni rad.</p>
<p>3. Kur personi i arrestuar tregon shenja të çrregullimit mendor ose të paaftësisë mendore, policia menjëherë pas arrestimit njofton personin e caktuar nga personi i arrestuar dhe qendrën për punë sociale për arrestimin dhe vendin e ndalimit dhe për çdo ndryshim të mëvonshëm të vendit të ndalimit menjëherë pas ndryshimit të tillë.</p>	<p>3. When an arrested person displays signs of mental disorder or disability, the police shall notify a person nominated by the arrested person and the Centre for Social Work about the arrest and the place of detention immediately after the arrest, and about any subsequent change in the place of detention, immediately after such change.</p>	<p>3. Ako uhapšeno lice ispoljava znakove duševnog oboljenja ili druge duševne smetnje, policija obaveštava lice koje imenuje uhapšeno lice i centar za socijalni rad o hapšenju i mestu pritvaranja neposredno nakon hapšenja, kao i o bilo kojoj promeni mesta pritvaranja, neposredno posle takve promene.</p>
<p>4. Lajmërimi i anëtarëve të familjes dhe i personave të tjerë përkatës në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni mund të vonohet</p>	<p>4. Notification of a family member or another appropriate person in accordance with paragraph 1 of the present Article</p>	<p>4. Obaveštavanje člana porodice ili drugih odgovarajućih lica, u skladu sa stavom 1. ovog člana može da bude odloženo, ali ne</p>

<p>më së shumti deri në njëzet e katër orë kur prokurori i shtetit çmon se kjo kushtëzohet me nevoja të jashtëzakonshme për hetimin e rastit. Vonesë të tillë nuk ka kur personi i arrestuar është nën moshën tetëmbëdhjetë vjet ose tregon shenja të çrregullimit apo të paaftësisë mendore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 169</b> <b>E drejta e personit të arrestuar për kontrollim mjekësor</b></p> <p>1. Personi i arrestuar ka të drejtë që sipas kërkesës së tij të kontrollohet nga mjeku ose dentisti sipas zgjedhjes së tij sa më shpejtë që të jetë e mundur pas arrestimit dhe në çdo kohë gjatë ndalimit. Kur mjeku ose dentisti i tillë nuk mund të sigurohet, atëherë policia cakton një mjek ose dentist.</p> <p>2. Personi i arrestuar ka të drejtë në trajtim mjekësor, duke përfshirë edhe trajtimin psikiatrik kurdo që është e nevojshme me kërkesë të personit të arrestuar ose të anëtarëve të familjes.</p> <p>3. Policia gjithashtu cakton një mjek për të kryer kontrollin mjekësor ose siguron trajtim mjekësor në çdo kohë në rast të lëndimit fizik ose nevojave të tjera mjekësore. Kur personi i arrestuar refuzon</p>	<p>may be delayed for up to twenty-four hours where the state prosecutor determines that the delay is required by the exceptional needs of the investigation of the case. There shall be no delay if the arrested person is under 18 years of age or displays signs of mental disorder or disability.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 169</b> <b>Right of Arrested Person to Medical Examination</b></p> <p>1. An arrested person has the right, upon request, to be examined by a doctor or dentist of his or her own choice as promptly as possible after his or her arrest and at any time during detention. If such doctor or dentist is not available, a doctor or dentist shall be designated by the police.</p> <p>2. An arrested person has the right to medical treatment, including psychiatric treatment, whenever necessary, upon the request of the arrested person or family members.</p> <p>3. The police may also appoint a doctor to conduct a medical examination or to provide medical treatment at any time in the case of physical injury or other apparent medical necessity. In case the</p>	<p>duže od dvadeset i četiri časova, ako državni tužilac oceni da je odlaganje potrebno zbog izuzetnih potreba u vezi sa ispitivanjem slučaja. Ako je uhapšeno lice mlađe od osamnaest godina ili pokazuje znake duševnog oboljenja ili duševne nesposobnosti, obaveštavanje ne može da bude odloženo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 169</b> <b>Pravo uhapšenog lica na lekarski pregled</b></p> <p>1. Uhapšeno lice ima pravo, da ga na svoj zahtev pregleda lekar ili stomatolog prema svom izboru čim to bude moguće nakon hapšenja i u bilo koje vreme dok traje pritvor. Ako na raspolaganju nema takvog lekara ili stomatologa, policija određuje lekara ili stomatologa.</p> <p>2. Uhapšeno lice ima pravo na medicinsko lečenje, uključujući psihijatrijsko lečenje, kad god je to potrebno, na zahtev uhapšenog lica ili članova porodice.</p> <p>3. Policija može takođe da odredi lekara da obavi lekarski pregled i/ili pruži medicinsko lečenje u bilo koje vreme u slučaju fizičke povrede ili u drugom očiglednom slučaju kada je lekar</p>
--	---	---

<p>t'i nënshtrohet kontrollit mjekësor ose të pranojë trajtimin mjekësor, mjeku merr vendim përfundimtar lidhur me domosdoshmërinë e këtij kontrolli ose trajtimi duke pasur parasysh të drejtat e personit të arrestuar.</p> <p>4. Kur personi i arrestuar tregon shenja të sëmundjes mendore, policia menjëherë mund të urdhërojë kontrollin nga një psikiatër.</p> <p>5. Rezultati i kontrollit mjekësor ose çdo trajtim mjekësor i kryer në pajtim me këtë nen sipas rregullit regjistrohet dhe shënimet e tilla i vihen në dispozicion personit të arrestuar dhe mbrojtësit të tij.</p>	<p>arrested person refuses to undergo a medical examination or to accept medical treatment, the doctor shall render a final decision on the necessity of such examination or treatment, after due consideration of the rights of the arrested person.</p> <p>4. If an arrested person displays signs of mental illness, the police may immediately order an examination by a psychiatrist.</p> <p>5. The results of any medical examination or any medical treatment undertaken pursuant to the present Article shall be duly recorded, and such records shall be made available to the arrested person and his or her defense counsel.</p>	<p>neophodan. U slučaju kada uhapšeno lice odbije da se podvrgne lekarskom pregledu ili da uzima lekove, lekar donosi konačnu odluku o neophodnosti pregleda ili lečenja posle propisnog razmatranja prava uhapšenog lica.</p> <p>4. Ako uhapšeno lice pokazuje znakove duševne bolesti, policija može odmah da naredi psihijatrijski pregled.</p> <p>5. Rezultati bilo kog lekarskog pregleda ili bilo kog medicinskog lečenja koji su sprovedeni shodno ovom članu biće propisno evidentirani, a takva dokumentacija biće na raspolaganju uhapšenom licu i njegovom braniocu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 170</b> <b>Të drejtat e personit të arrestuar gjatë ndalimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 170</b> <b>Right of Arrested Person during Detention</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 170</b> <b>Pravo uhapšenog lica tokom pritvora</b></p>
<p>1. Personi i arrestuar veçohet nga personat e dënuar ose nga personat e paraburgosur.</p> <p>2. Personat e ndaluar të gjinive të ndryshme nuk mbahen në të njëjtën dhomë.</p> <p>3. Personit të ndaluar për më shumë se dymbëdhjetë orë i sigurohen tri racione</p>	<p>1. An arrested person shall be detained separately from sentenced persons or persons in detention on remand.</p> <p>2. Persons of different sex shall not be detained in the same room.</p> <p>3. A person detained for more than twelve hours shall be provided with three meals</p>	<p>1. Uhapšeno lice biće pritvoreno odvojeno od osuđenih lica ili od lica u sudskom pritvoru.</p> <p>2. Lica različitog pola ne mogu da budu smeštena u istoj prostoriji.</p> <p>3. Lice koje je pritvoreno duže od dvanaest časova dobija tri obroka dnevno.</p>

<p>ushqimi në ditë.</p> <p>4. Brenda njëzet e katër orëve, personi i arrestuar ka të drejtë në së paku tetë orë pushim pa ndërprerje dhe gjatë kësaj kohe nuk merret në pyetje e as nuk trazohet nga policia lidhur me hetimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 171</b> <b>Të drejtat e personit të arrestuar gjatë marrjes në pyetje nga policia</b></p> <p>1. Gjatë çdo marrjeje në pyetje nga policia, personi i arrestuar ka të drejtë në praninë e mbrojtësit. Nëse mbrojtësi nuk paraqitet brenda dy orëve pas informimit për arrestimin, policia i cakton mbrojtës tjetër. Më tutje, nëse mbrojtësi tjetër nuk paraqitet brenda një ore pas informimit nga policia, personi i arrestuar mund të merret në pyetje vetëm nëse prokurori i shtetit ose policia çmon se shtyrja e mëtejshme do të rrezikonte seriozisht zbatimin e hetimit.</p> <p>2. Me rastin e marrjes në pyetje të personit të arrestuar përshtatshëmrisht zbatohen nenet 152 deri 155 të këtij Kodi.</p> <p>3. Gjatë marrjes në pyetje të personit të</p>	<p>daily.</p> <p>4. In any period of twenty-four hours, an arrested person shall have the right to at least eight hours of uninterrupted rest, during which he or she shall not be examined and shall not be disturbed by the police in connection with the investigation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 171</b> <b>Right of Arrested Person during Examinations by Police</b></p> <p>1. During all examinations by the police, an arrested person has the right to the presence of defense counsel. If defense counsel does not appear within two hours of being informed of the arrest, the police shall arrange alternative defense counsel for him or her. Thereafter, if the alternative defense counsel does not appear within one hour of being contacted by the police, the arrested person may be examined only if the state prosecutor or the police determine that further delay would seriously impair the conduct of the investigation.</p> <p>2. Articles 152 to 155 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the examination of the arrested person.</p> <p>3. There shall be short breaks in the</p>	<p>4. Uhapšeno lice u bilo kom period od dvadeset i četiri časova ima pravo na najmanje osam časova neprekinutog odmora tokom kojeg policija neće ispitivati i uznemiravati lice u vezi sa istragom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 171</b> <b>Pravo uhapšenog lica tokom policijskog ispitivanja</b></p> <p>1. U toku svih ispitivanja od strane policije, uhapšeno lice ima pravo na prisustvo branioca. Ako se branilac ne pojavi u roku od dva časa od trenutka kada je obavešten o hapšenju, policija obezbeđuje alternativnog branioca. Posle toga, ako se alternativni branilac ne pojavi u roku od jednog časa od trenutka kada je policija stupila u kontakt s njim, uhapšeno lice može da bude saslušavano samo ako državni tužilac ili policija odluče da bi dalje odlaganje ozbiljno pogoršalo vođenje istrage.</p> <p>2. Članovi 152. do 155. ovog zakonika primenjuju se uz određeno prilagođavanje na ispitivanje uhapšenog lica.</p> <p>3. U toku ispitivanja uhapšenog lica prave</p>
--	--	--

<p>arrestuar bëhen pushime të shkurtra në intervale kohore përafërsisht dyorëshe. Pushimi mund të shtyhet kur ka shkaqe të arsyeshme për të besuar se shtyrja do të:</p> <p>3.1 Shkaktonte rrezik për lëndim të personave ose humbje apo dëmtim të rëndë të pasurisë;</p> <p>3.2 Shtynte pa nevojë ndalimin e personit ose përfundimin e marrjes në pyetje; ose</p> <p>3.3 Prejudikonte rezultatin e hetimeve.</p> <p>4. Gjatë marrjes në pyetje nuk kërkohet nga personi i arrestuar të qëndrojë në këmbë dhe nuk i mohohet ushqimi, uji dhe kujdesi i nevojshëm mjekësor.</p>	<p>examination of an arrested person at intervals of approximately two hours. A break may be delayed if there are reasonable grounds to believe that delay would:</p> <p>3.1 Involve a risk of harm to persons or serious loss of, or damage to, property;</p> <p>3.2 Unnecessarily prolong the person's detention or the conclusion of the examination; or</p> <p>3.3 Otherwise prejudice the outcome of the investigation.</p> <p>4. During an examination an arrested person shall not be required to stand and shall not be denied food, water or any necessary medical attention.</p>	<p>se kratke pauze u intervalima od oko dva časa. Pauza može da bude odložena ako postoji opravdan razlog za verovanje da bi odlaganje:</p> <p>3.1 Dovelu do rizika od povređivanja lica ili ozbiljnog gubitka ili oštećenja imovine;</p> <p>3.2 Nepotrebno odužilo pritvor lica ili završetak saslušanja; ili</p> <p>3.3 Na neki drugi način bilo štetno po ishod istrage.</p> <p>4. U toku ispitivanja od uhapšenog lica se ne traži da stoji i ne može da mu bude uskraćena hrana, voda ili neophodna lekarska pažnja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 172</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procesverbali i arrestimit dhe veprimeve të policisë</b></p> <p>1. Policia mban një procesverbal të vetëm për të gjitha veprimet e ndërmarra lidhur me personin e arrestuar, duke përfshirë:</p> <p>1.1 Të dhënat personale të të arrestuarit;</p> <p>1.2 Arsyet e arrestimit;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 172</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Record of Arrest and Actions by Police</b></p> <p>1. The police shall keep a single written record of all actions undertaken with respect to an arrested person, including:</p> <p>1.1 The personal data of the arrested person;</p> <p>1.2 The reasons for the arrest;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 172</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zapisnik o hapšenju i radnjama policije</b></p> <p>1. Policija vodi jedinstveni zapisnik o svim preduzetim merama u vezi sa uhapšenim licem, uključujući:</p> <p>1.1 Lične podatke uhapšenog lica;</p> <p>1.2 Razloge hapšenja;</p>

<p>1.3 Veprën penale për të cilën dyshohet;</p> <p>1.4 Autorizimin ose njoftimin e prokurorit të shtetit;</p> <p>1.5 Vendin, datën dhe kohën e saktë të arrestimit;</p> <p>1.6 Rrethanat e arrestimit;</p> <p>1.7 Çfarëdo vendimi të prokurorit të shtetit lidhur me ndalimin;</p> <p>1.8 Vendin e ndalimit;</p> <p>1.9 Identitetet përkatëse të zyrtarëve të policisë dhe të prokurorit të shtetit;</p> <p>1.10 Njoftimin gojor dhe me shkrim të personit të arrestuar mbi të drejtat e tij të parapara në nenin 164, paragrafi 4 dhe nenin 167 të këtij Kodi;</p> <p>1.11 Informimin mbi ushtrimin e të drejtave të parapara në nënparagrafin 10 nga personi i arrestuar, veçanërisht e drejta në mbrojtës dhe e drejta për t'i</p>	<p>1.3 The criminal offence of which he or she is suspected;</p> <p>1.4 The authorization or notification of the state prosecutor;</p> <p>1.5 The place, date, and exact time of the arrest;</p> <p>1.6 The circumstances of the arrest;</p> <p>1.7 Any decision of the state prosecutor regarding detention;</p> <p>1.8 The place of detention;</p> <p>1.9 The identity of the police officers and the state prosecutor concerned;</p> <p>1.10 Oral and written notification to the arrested person of his or her rights, as provided for in Article 164 paragraph 4 and Article 167 of the present Code;</p> <p>1.11 Information about the exercise of the rights in subparagraph 10 by the arrested person, especially the right to defense counsel and to notification</p>	<p>1.3 Krivično delo za koje je osumnjičeno;</p> <p>1.4 Ovlašćenje ili obaveštenje javnog tužioca;</p> <p>1.5 Mesto, datum i tačno vreme hapšenja;</p> <p>1.6 Okolnosti hapšenja;</p> <p>1.7 Bilo koju odluku javnog tužioca ili ovlašćenog višeg policijskog službenika u vezi sa pritvaranjem;</p> <p>1.8 Mesto pritvaranja;</p> <p>1.9 Identitet policijskih službenika i javnog tužioca o kome je reč;</p> <p>1.10 Usmeno i pisano obaveštenje uhapšenom licu o njegovim pravima predviđenim članom 164. stava 4. i člana 167. ovog zakonika;</p> <p>1.11 Poučavanje o pravima uhapšenog lica predviđenih stavom 10. posebno prava na branioca i prava na obaveštavanje članova porodice ili drugih</p>
---	--	---

<p>lajmëruar anëtarët e familjes ose personat tjerë përkatës;</p> <p>1.12 Lëndimet e dukshme apo shenjat tjera që shtrojnë nevojën për ndihmë mjekësore;</p> <p>1.13 Ndërmarrjen e një ekzaminimi mjekësor ose sigurimin e trajtimit mjekësor; dhe</p> <p>1.14 Informacionin mbi kontrollin e përkohshëm të sigurisë së personit dhe përshkrimin e sendeve të marra nga personi në kohën e arrestimit ose gjatë ndalimit.</p> <p>2. Policia mban procesverbal për çdo seancë të marrjes në pyetje të personit të arrestuar, duke përfshirë kohën e fillimit dhe të përfundimit të marrjes në pyetje, identitetin e zyrtarit të policisë i cili e ka marrë në pyetje dhe personat tjerë të pranishëm. Kur mbrojtësi nuk ka qenë i pranishëm, kjo shënohet në mënyrë të rregullt në procesverbal.</p> <p>3. Procesverbalet nga paragrafi 1 i këtij neni nënshkruhen nga zyrtari përkatës i policisë dhe nga personi i arrestuar. Kur personi i arrestuar refuzon nënshkrimin e procesverbalit, organet policore shënojnë refuzimin e tillë dhe ia bashkëngjisin</p>	<p>of family members or other appropriate persons;</p> <p>1.12 Visible injuries or other signs which suggest the need for medical help;</p> <p>1.13 The conduct of a medical examination or the provision of medical treatment; and</p> <p>1.14 Information about the provisional security search of the person and a description of objects taken from the person at the time of the arrest or during detention.</p> <p>2. The police shall keep a written record of any examination of the arrested person, including the time of beginning and concluding the examination and the identity of the police officer who conducted the examination and any other persons present. If the defense counsel was not present, this shall be duly noted.</p> <p>3. The written records under paragraph 1 of the present Article shall be signed by the appropriate police officer and countersigned by the arrested person. If the arrested person refuses to sign the written records, the police authorities shall</p>	<p>odgovarajućih lica;</p> <p>1.12 Vidljive povrede i druge znake koji ukazuju na potrebu pružanja lekarske pomoći;</p> <p>1.13 Vršenje lekarskog pregleda ili pružanje medicinskog lečenja; i</p> <p>1.14 Informaciju o privremenom bezbednosnom pretresanju lica i opis stvari oduzetih od lica prilikom hapšenja ili u toku zadržavanja.</p> <p>2. Policija vodi zapisnik o bilo kom ispitivanju uhapšenog lica uključujući vreme početka i završetka ispitivanja i identitet policijskog službenika koji je vodio ispitivanje i bilo koje druge osobe koja je bila prisutna. Ukoliko branilac nije prisustvovao ispitivanju to se propisno unosi u zapisnik.</p> <p>3. Zapisnik iz stava 1. ovog člana potpisuju odgovarajući policijski službenik i uhapšeno lice. Ako uhapšeno lice odbije da potpiše zapisnik, policijski organ unosi u zapisnik takvo odbijanje zajedno sa objašnjenjem ma kakvo ono</p>
---	--	--

<p>shpjegimin ose komentet eventuale me shkrim ose me gojë të personit të arrestuar.</p> <p>4. Procesverbalet nga paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni i vihen në dispozicion personit të arrestuar dhe mbrojtësit të tij me kërkesën e tyre, në gjuhë të kuptueshme për të arrestuarin.</p> <p>5. Këto procesverbale ruhen në polici dhjetë vjet nga koha e përfundimit zyrtar të procedurës penale ose nga lirimi i personit të ndaluar, nëse lirimi ka ndodhur më vonë se përfundimi i procedurës.</p>	<p>record such refusal and any explanation and append any comments offered by the arrested person orally or in writing.</p> <p>4. The written records under paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be made available to the arrested person and his or her defense counsel on their request and in a language that the arrested person understands.</p> <p>5. These records shall be preserved by the police for a period of ten years from the time of the official end of the criminal proceedings or the person's release from detention, whichever is later.</p>	<p>bilo i dodaje bilo kakav komentar koji ponudi uhapšeno lice usmenim ili pisanim putem.</p> <p>4. Zapisnici iz stava 1. i 2. ovog člana stavljaju se raspolaganje uhapšenom licu i njegovom braniocu na njihov zahtev na jeziku koji uhapšeno lice razume.</p> <p>5. Ove zapisnike policija čuva za period od deset godina od trenutka službenog okončanja krivičnog postupka ili od trenutka puštanja lica iz pritvora u zavisnosti od toga koji se od ovih događaja desio kasnije.</p>
<p><b>3. MASAT PËR SIGURIMIN E PRANISË SË TË PANDEHURIT</b></p> <p><b>A. Kushtet e përgjithshme</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 173</b> <b>Masat për sigurimin e pranisë së të pandehurit</b></p> <p>1. Masat të cilat mund të përdoren për të siguruar praninë e të pandehurit, për pengimin e rikryerjes së veprës penale dhe për zbatimin e suksesshëm të procedurës penale janë:</p>	<p><b>3. MEASURES TO ENSURE PRESENCE OF DEFENDANT</b></p> <p><b>A. General Considerations</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 173</b> <b>Authorized Measures to Ensure Presence of Defendant</b></p> <p>1. The measures to ensure the presence of defendant which may be used to ensure the presence of the defendant, to prevent re-offending and to ensure successful conduct of the criminal proceedings are:</p>	<p><b>3. MERE ZA OBEZBEĐENJE PRISUSTVA OKRIVLJENOG</b></p> <p><b>A. Opšte razmatranje</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 173</b> <b>Ovlašćene mere za obezbeđenje prisustva okrivljenog lica</b></p> <p>1. Mere koje mogu da budu preduzete da bi se obezbedilo prisustvo okrivljenog lica, sprečilo ponavljanje krivičnog dela i obezbedilo uspešno vođenje krivičnog postupka su:</p>



<p>1.1 Thirrja; 1.2 Urdhërrresti;</p> <p>1.3 Premtimi i të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin;</p> <p>1.4 Ndalimi për t'iu afruar vendit ose personit të caktuar;</p> <p>1.5 Paraqitja në stacionin policor;</p> <p>1.6 Dorëzania;</p> <p>1.7 Arresti shtëpiak</p> <p>1.8 Diversioni; dhe</p> <p>1.9 Paraburgimi.</p> <p>2. Me rastin e vendosjes se cilën nga masat do ta zbatojë për të siguruar praninë e të pandehurit, gjykata detyrohet t'i merr parasysh kushtet e përcaktuara për masat konkrete dhe të sigurojë që të mos zbatojë masë më të rëndë kur mjafton masa më e butë.</p> <p>3. Këto masa hiqen kur pushojnë shkaqet që i kanë shkaktuar, apo zëvendësohen me</p>	<p>1.1 Summons; 1.2 Order for arrest;</p> <p>1.3 Promise of the defendant not to leave his or her place of current residence;</p> <p>1.4 Prohibition on approaching a specific place or person:</p> <p>1.5 Attendance at a police station:</p> <p>1.6 Bail;</p> <p>1.7 House detention;</p> <p>1.8 Diversion; and</p> <p>1.9 Detention on remand.</p> <p>2. In deciding which measure to apply, the court shall be obliged to take account of the conditions specified for the individual measures and to ensure that it does not apply a more severe measure if a less severe measure would suffice.</p> <p>3. These measures shall be terminated when the reasons that necessitated them</p>	<p>1.1 Poziv; 1.2 Naredba za hapšenje;</p> <p>1.3 Obećanje okrivljenog da neće da napušta mesto boravišta;</p> <p>1.4 Zabrana približavanja određenom mestu ili određenom licu;</p> <p>1.5 Javljanje u policijsku stanicu;</p> <p>1.6 Jemstvo;</p> <p>1.7 Kućni pritvor;</p> <p>1.8 Posebne obaveze, usled odlaganja krivičnog postupka; i</p> <p>1.9 Sudski pritvor.</p> <p>2. Pri odlučivanju o tome koja će od navedenih mera da bude primenjena, sud je obavezan da uzme u obzir uslove predviđene za konkretne mere i da obezbedi da se ne primene oštrije mere, ako bi primena blažih mera dovela do istog rezultata.</p> <p>3. Ove mere se ukidaju kada prestanu razlozi koji su doveli do njihove primene</p>
---	--	---

<p>masa të tjera më të buta po qe se për këtë plotësohen kushtet.</p> <p>4. Para ngritjes së aktakuzës vendimet lidhur me këto masa i merr gjyqtari i procedurës paraprake, kurse pas ngritjes së aktakuzës vendimet i merr kryetari i trupit gjykues, përveç nëse parashihet ndryshe me këtë Kod.</p> <p>5. Shprehja “masë më e butë për të siguruar praninë e të pandehurit” apo “masa më të buta” për qëllim të këtij kodi nënkupton thirrjen, premtimin e të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin, ndalimi për t’iu afruar vendit ose personit të caktuar, paraqitjen në stacionin policor, dorëzimin, arrestin shtëpiak dhe diversionin.</p>	<p>cease to exist or shall be replaced by more lenient measures if the conditions are met for this.</p> <p>4. The decisions regarding these measures shall be made by the pre-trial judge before the indictment has been filed and by the presiding trial judge after the indictment has been filed, unless provided otherwise by the present Code.</p> <p>5. The term “lesser measures to ensure the presence of defendant” or “lesser measures” as used in this code shall mean a summons; a promise of the defendant not to leave his or her place of current residence; a prohibition on approaching a specific place or person; attendance at a police station; bail, house detention or diversion.</p>	<p>ili se zamenjuju blažim merama ako su se za to stekli uslovi.</p> <p>4. Odluke o ovim merama donosi sudija za prethodni postupak pre nego što je podignuta optužnica, a nakon podizanja optužnice predsednik veća, osim ako je ovim zakonom drugačije određeno.</p> <p>5. Značenje “blaže mere za obezbeđenje prisustva okrivljenog” ili “blaže mere” kao što je korišćeno u ovom zakonu označava pozivanje; obećanje okrivljenog da neće napustiti svoje mesto boravišta; zabrana prilaženja određenoj osobi ili mestu; javljanje u policijsku stanicu; jemstvo, kućni pritvor ili posebne obaveze.</p>
<p><b>B. Thirrja</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 174 Thirrja</b></p> <p>1. Prania e të pandehurit në procedurë penale sigurohet nëpërmjet thirrjes. Thirrjen të pandehurit ia dërgon gjykata në pajtim me Kapitullin XXVII.</p> <p>2. Të pandehurit thirrja i dërgohet në letër</p>	<p><b>B. Summons</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 174 Summons</b></p> <p>1. The presence of the defendant in the proceedings shall be ensured by serving a summons. A summons shall be sent to the defendant by the court in accordance with Chapter XXVII.</p> <p>2. A summons shall be sent to the</p>	<p><b>B. Pozivi</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 174 Pozivi</b></p> <p>1. Prisustvo okrivljenog lica u krivičnom postupku obezbeđuje se njegovim pozivanjem. Poziv okrivljenom licu upućuje sud u skladu sa glavom XXVII.</p> <p>2. Okrivljeno lice se poziva dostavljanjem</p>

<p>të mbyllur e cila përfshin: emrin dhe adresën e gjykatës e cila e dërgon thirrjen; emrin dhe mbiemrin e të pandehurit; përcaktimin e veprës penale për të cilën akuzohet; vendin, ditën dhe orën kur duhet të paraqitet i pandehuri, njoftimin se thirret në cilësi të të pandehurit; paralajmërimin se në rast të mosparaqitjes do të lëshohet urdhërarrest dhe do të silltet në gjykatë forcërisht; vulën zyrtare dhe emrin e gjyqtarit i cili lëshon thirrjen.</p> <p>3. Kur i pandehuri thirret për herë të parë, në thirrje udhëzohet për të drejtën e tij për të angazhuar mbrojtës dhe se mbrojtësi mund të jetë i pranishëm gjatë marrjes së tij në pyetje.</p> <p>4. I pandehuri duhet menjëherë ta njoftojë gjykatën për çdo ndryshim të adresës së tij ose për qëllimin e ndryshimit të vendqëndrimit. I pandehuri njoftohet për këtë detyrim në rastin e marrjes në pyetje për herë të parë ose me rastin e dorëzimit të aktakuzës dhe njëkohësisht paralajmërohet për pasojat e mospërbushjes së detyrimit siç është paraparë me këtë Kod.</p> <p>5. Kur i pandehuri nuk është në gjendje t'i</p>	<p>defendant in the form of a sealed letter containing: the name and address of the court sending the summons; the name and surname of the defendant; the designation of the criminal offence with which he or she is charged; the place, day and hour at which he or she is to appear; an indication that he or she is being summoned as the defendant; a warning that an order for arrest will be issued and he or she will be compelled to appear if he or she fails to appear; and the official stamp and name of the judge who issues the summons.</p> <p>3. When summoned for the first time, the defendant shall be advised in the summons of his or her right to engage a defense counsel and of the right of the defense counsel to attend his or her examination.</p> <p>4. The defendant shall immediately notify the court of any change in address or the intention to change the place of current residence. The defendant shall be informed of this obligation on the occasion of the first examination or the serving of an indictment and at the same time he or she shall be warned of the consequences of non-compliance as provided for by the present Code.</p> <p>5. If by reason of an illness or some other</p>	<p>zatvorenog pismenog poziva koji sadrži: naziv i adresu suda koji poziva, ime i prezime okrivljenog, zakonski naziv krivičnog dela koje mu se stavlja na teret, mesto gde okrivljeni ima da dođe, dan i čas kad treba da dođe, naznačenje da se poziva u svojstvu okrivljenog i upozorenje da će u slučaju nedolaska biti izdat nalog za hapšenje ili prinudno dovođenje, službeni pečat i ime i prezime sudije koji poziva.</p> <p>3. Kad se okrivljeno lice prvi put poziva, poučice se u pozivu o pravu da uzme branioca i da branilac može prisustvovati njegovom odnosno njenom saslušanju.</p> <p>4. Okrivljeno lice je dužno da odmah obavesti sud o svakoj promeni svoje adrese kao i o nameri da promeni boravište. O toj obavezi se okrivljeno lice obavestava prilikom prvog ispitivanja, ili uručivanja optužnice, a u isto vreme biva upozoreno na posledice nepridržavanja predviđene ovim zakonikom.</p> <p>5. Ako okrivljeno lice nije u stanju da se</p>
---	---	---

<p>përgjigjet thirrjes për shkak të sëmundjes ose pengesës tjetër të paevitueshme, ai pyetet në vendin ku gjendet ose dërgohet në ndërtesën e gjykatës apo në vendin tjetër ku është duke u zbatuar procedura ose shtyhet marrja e tij në pyetje.</p>	<p>insurmountable obstacle the defendant is unable to comply with the summons, he or she shall be examined at the place where he or she is found or shall be transported to the court building or another place where the proceedings are taking place or the examination shall be postponed.</p>	<p>odazove pozivu usled bolesti ili druge neotklonjive smetnje, saslušaće se u mestu gde se nalazi ili će se obezbediti njegov odnosno njen prevoz do zgrade suda ili drugog mesta gde se radnja preuzima ili će ispitivanje biti odloženo.</p>
<p><b>C. Urdhërarresti</b></p>	<p><b>C. Order for Arrest</b></p>	<p><b>C. Naredba za hapšenje</b></p>
<p><b>Neni 175 Urdhërarresti</b></p>	<p><b>Article 175 Order for Arrest</b></p>	<p><b>Član 175 Naredba za hapšenje</b></p>
<p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues sipas detyrës zyrtare mund të lëshojë urdhërarrest me kërkesë të prokurorit të shtetit, ose në rrethana të ngutshme me kërkesë të policisë kur ekzistojnë kushtet nga paragrafi 1 i nenit 187 të këtij Kodi, ose kur i pandehuri i cili pasi është thirrur me rregull nuk paraqitet dhe nuk e arsyeton mungesën e tij ose kur thirrja nuk ka mundur t'i dërgohet sipas rregullit dhe kur sipas rrethanave është e qartë se i pandehuri i shmanget pranimit të thirrjes.</p>	<p>1. A pre-trial judge, single trial judge or a presiding trial judge may issue an order for arrest <i>ex officio</i>, upon the application of the state prosecutor or, in exigent circumstances, upon the application of the police if the conditions under Article 187 paragraph 1 of the present Code exist, or if a defendant, after being duly summoned, fails to appear and to justify his or her absence or if the summons could not be duly delivered and it is evident from the circumstances that the defendant is avoiding the receipt of the summons.</p>	<p>1. Sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća može po službenoj dužnosti, na zahtev državnog tužioca, ili u hitnim okolnostima na zahtev policije, da izda naredbu za hapšenje kada postoje uslovi iz člana 187. stava 1. ovog zakonika, ili ako okrivljeno lice, koje se, pošto je uredno pozvano, ne pojavi, a svoj nedolazak ne opravda, ili ako poziv ne može propisno da bude dostavljen, a iz okolnosti je evidentno da okrivljeni izbegava da primi poziv.</p>
<p>2. Urdhërarresti lëshohet me shkrim dhe përfshin: emrin dhe mbiemrin e të pandehurit dhe të dhëna të tjera personale të njohura për gjyqtarin, përcaktimin e veprës penale me të cilën ngarkohet duke</p>	<p>2. The order for arrest shall be issued in writing and shall contain: the name and surname of the defendant and other personal data known to the judge; the designation of the criminal offence with</p>	<p>2. Naredba za hapšenje izdaje se u pisanom obliku i sadrži: ime i prezime okrivljenog lica i druge lične podatke koji su poznati sudiji, naziv krivičnog dela koje mu se stavlja na teret uz navođenje</p>

<p>iu referuar dispozitës përkatëse të Kodit Penal, bazën mbi të cilën lëshohet urdhri dhe vulën zyrtare dhe nënshkrimin e gjyqtarit që lëshon urdhërarrestin. Nëse nuk përcaktohet ndryshe në urdhërarrest, urdhërarresti skadon në mesnatën e ditës së 365-të nga dita e lëshimit.</p>	<p>which he or she is charged and an indication of the pertinent provision of the Criminal Code and of the grounds on which the order is issued; and the official stamp and signature of the judge who orders the arrest. Unless the order for arrest specifies a different expiration date, the order for arrest shall expire at midnight on the 365<sup>th</sup> day after it is issued.</p>	<p>važnih odredbi krivičnog zakonika i razloga zbog kojeg je izdata naredba, kao i službeni pečat i potpis sudije koji je dao nalog za hapšenje. Ako naredba za hapšenje ne određuje drugačiji datum isteka, nalog za hapšenje važi do ponoći na 365. dan od svog izdavanja.</p>
<p>3. Urdhërarrestin e ekzekuton policia.</p>	<p>3. The order for arrest shall be executed by the police.</p>	<p>3. Naredbu za hapšenje izvršava policija.</p>
<p>4. Zyrtari i policisë i ngarkuar për ekzekutimin e urdhrit ia dorëzon urdhrin të pandehurit dhe kërkon që i pandehuri ta shoqërojë. Kur i pandehuri këtë e refuzon, atëherë dërgohet forcërisht.</p>	<p>4. The police officer in charge of executing the order shall serve the order on the defendant and ask the defendant to accompany him or her. If the defendant refuses to comply, the police officer shall compel him or her to appear.</p>	<p>4. Policijski službenik zadužen za izvršenje naredbe uručuje naredbu okrivljenom i od njega zahteva da pođe sa njim. Ako okrivljeni odbije da to učini, policijski službenik ga prinudno dovodi.</p>
<p>5. Urdhri për paraqitje të detyrueshme të zyrtarëve të policisë ose të rojtarëve të institucionit ku personat mbahen në ndalim ekzekutohet nëpërmjet ndërmjetësimit të komandës ose prorrit të tyre.</p>	<p>5. An order for the compulsory appearance of police officers or guards in an institution in which persons are kept in detention shall be executed through the intermediary of their command or warden.</p>	<p>5. Naredba za obavezno pojavljivanje policijskih službenika ili stražara u ustanovi u kojoj su smeštena lica lišena slobode, izvršava se posredovanjem njihove komande ili upravnika.</p>
<p>6. Në kohën e arrestimit, personi informohet në gjuhën që e kupton për arsyet e arrestimit dhe për të drejtat nga neni 167 i këtij Kodi.</p>	<p>6. At the time of the arrest, the person shall be informed of the reasons for the arrest in a language which he or she understands and of his or her rights under Article 167 of the present Code.</p>	<p>6. Za vreme hapšenja, lice mora da bude obaveshreno o razlozima hapšenja na jeziku koji razume, kao i o pravima iz člana 167. ovog zakonika.</p>
<p>7. Menjëherë pas arrestimit, personi i</p>	<p>7. An arrested person shall, immediately</p>	<p>7. Uhapšeno lice odmah po izvršenom</p>

<p>arrestuar dërgohet para gjyqtarit i cili e ka lëshuar urdhrin.</p> <p><b>D. Premtimi i të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 176</b> <b>Premtimi i të pandehurit se nuk do ta braktisë vendqëndrimin</b></p> <p>1. Gjykata gjatë procedurës mund të kërkojë nga i pandehuri premtimin se nuk do të fshihet ose largohet nga vendqëndrimi pa lejen e gjykatës kur ekziston dyshim i bazuar se ai ka kryer vepër penale dhe ka arsye për dyshim se i pandehuri mund të fshihet, të shkojë në vend të panjohur ose të largohet nga Kosova. Premtimi i dhënë shënohet në procesverbal.</p> <p>2. Dokumenti i udhëtimit të të pandehurit, i cili detyrohet me premtimin e dhënë nga paragrafi 1 i këtij neni, mund të konfiskohet përkohësisht. Ankesa kundër aktvendimit për konfiskimin e dokumentit të udhëtimit nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>3. Me rastin e dhënies së premtimit, i pandehuri paralajmërohet se ndaj tij mund</p>	<p>after the arrest, be brought before the judge who issued the order.</p> <p><b>D. Promise of Defendant not to Leave his or her Place of Current Residence</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 176</b> <b>Promise of Defendant Not to Leave his or her Place of Current Residence</b></p> <p>1. The court may seek a promise from the defendant not to go into hiding, nor to leave his or her place of current residence without the permission from the court, if there is a grounded suspicion that he or she has committed a criminal offence and there are reasons to suspect that the defendant may go into hiding or leave for an unknown destination or leave Kosovo during the course of criminal proceedings. The promise of the defendant shall be written down in the record.</p> <p>2. The travel document of a defendant obligated by the promise under paragraph 1 of the present Article may be temporarily confiscated. An appeal against a ruling to confiscate temporarily a travel document shall not stay execution.</p> <p>3. On giving such promise, the defendant shall be warned that the court may order</p>	<p>hapshenju biva izvedeno pred sudiju koji je izdao naredbu.</p> <p><b>D. Obećanje okrivljenog lica da neće napustiti mesto boravišta</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 176</b> <b>Obećanje okrivljenog lica da neće napustiti boravište</b></p> <p>1. Sud može da traži obećanje od okrivljenog lica da neće da se krije, niti da napusti boravište bez odobrenja suda ako postoji osnovana sumnja da je izvršilo krivično delo i postoje razlozi da se sumnja da bi okrivljeno lice moglo da se sakrije ili da ode na nepoznato mesto ili napusti Kosovo u toku krivičnog postupka. Obećanje okrivljenog lica unosi se u zapisnik.</p> <p>2. Okrivljenom licu koje je dalo obećanje iz stava 1. ovog člana, može privremeno da bude oduzeta putna isprava. Žalba protiv rešenja o privremenom oduzimanju putne isprave ne zadržava izvršenje rešenja.</p> <p>3. Pri davanju takvog obećanja, okrivljeno lice će se poučiti da sud može da naloži</p>
--	---	--

<p>të caktohet paraburgim po qe se e shkel këtë premtim.</p> <p><b>E. Ndalimi për t'iu afruar vendit apo personit të caktuar</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 177</b> <b>Ndalimi për t'iu afruar vendit apo personit të caktuar</b></p> <p>1. Gjykata mund t'ia ndalojë të pandehurit për t'iu afruar vendit ose personit të caktuar kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer veprën penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Ekzistojnë rrethanat nga neni 187, paragrafi 1, nënparagrafi 2, pikat (ii) ose (iii) të këtij Kodi; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Ndalimi i tillë mund të zvogëlojë rrezikun që i pandehuri t'i asgjësojë provat e veprës penale, të ndikojë në dëshmitarë, në bashkëkryerës ose në bashkëpjesëmarrës pas kryerjes së veprës, në përsëritjen e veprës penale, në përfundimin e veprës penale të tentuar ose në kryerjen e veprës penale për të cilën është</p>	<p>detention on remand if he or she violates the promise.</p> <p><b>E. Prohibition of Approaching a Specific Place or Person</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 177</b> <b>Prohibition of Approaching a Specific Place or Person</b></p> <p>1. The court may prohibit the defendant from approaching a specific place or person, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 There is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offence;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 The circumstances under Article 187 paragraph 1 subparagraph 2 Items (ii) or (iii) of the present Code obtain; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Such prohibition can decrease the risk that the defendant will destroy evidence of the criminal offence, influence witnesses, co-perpetrators or accessories after the fact, repeat the criminal offence, complete an attempted criminal offence or commit a threatened criminal offence.</p>	<p>sudski pritvor ako prekrši ovo obećanje.</p> <p><b>E. Zabrana prilaženja određenom mestu ili licu</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 177</b> <b>Zabrana prilaženja određenom mestu ili licu</b></p> <p>1. Sud može da zabrani okrivljenom licu prilaženje određenom mestu ili licu ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 postoji osnovana sumnja da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Postoje okolnosti iz člana 187. stava 1. tač. 2 (ii) ili (iii) ovog zakonika; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 takva zabrana može da umanji rizik da će okrivljeno lice da uništi dokaz krivičnog dela, da utiče na svedoke, saučesnike ili pomagače posle čina, ili da će okrivljeno lice da ponovi krivično delo, dovrši pokušano krivično delo ili počini krivično delo kojim je pretilo.</p>
---	--	---

<p>kanosur.</p> <p>2. Gjykata vendos për një masë sipas këtij neni me aktvendim të arsyetuar. Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>3. Gjykata me aktvendim përcakton largësinë përkatëse nga vendi i caktuar ose nga personi të cilën i pandehuri duhet ta respektojë dhe nuk duhet ta kalojë me qëllim.</p> <p>4. Aktvendimi i dërgohet të pandehurit dhe ku është e zbatueshme një kopje i dërgohet personit të mbrojtur nën masën e tillë.</p> <p>5. Gjykata urdhëron paraburgim nëse i pandehuri shkel aktvendimin. I pandehuri gjithmonë njoftohet me kohë për pasojat e mosbindjes.</p> <p>6. Nëse personi i mbrojtur me këtë masë qëllimisht cenon distancën të cilën i pandehuri detyrohet ta respektojë, gjykata mund ta dënojë personin e mbrojtur me gjobë siç parashihet në nenin 444 të këtij Kodi.</p>	<p>2. The court shall decide on a measure under the present Article in a ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under paragraph 1 of the present Article are met and that there is a need for this measure.</p> <p>3. The court shall stipulate in the ruling an appropriate distance from the specific place or person which the defendant shall respect and may not intentionally cross.</p> <p>4. The ruling shall be served on the defendant and, where applicable, a copy shall be served on the person protected under the measure.</p> <p>5. The court shall order detention on remand if the defendant violates the ruling. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> <p>6. If the person protected under the measure intentionally violates the distance that the defendant is obligated to respect, the court may punish the protected person by a fine provided for in Article 444 of the present Code.</p>	<p>2. Sud odlučuje o meri iz ovog člana donošenjem obrazloženog rešenja. Rešenje mora da sadrži opravdanje za odluku da su uslovi iz stava 1. ovog člana ispunjeni i da postoji potreba izricanja ove mere.</p> <p>3. Sud rešenjem utvrđuje odgovarajuću udaljenost od određenog mesta ili lica koju okrivljeni mora da poštuje i koju ne sme namerno da pređe.</p> <p>4. Rešenje se uručuje okrivljenom licu, a kada je to moguće, primerak se uručuje licu koje je šticeño ovom merom.</p> <p>5. Sud određuje sudski pritvor ako se okrivljeno lice ne pridržava rešenja. Okrivljeno lice uvek mora unapred da bude poučeno o posledicama nepridržavanja.</p> <p>6. Ako udaljenost koju okrivljeno lice mora da poštuje, namerno prekrši lice koje se štiti ovom merom, sud može da kazni šticeño lice novčanom kaznom u skladu sa članom 444. ovog zakonika.</p>
---	--	---



<p>7. Përveç kur ky nen parasheh ndryshe, dispozitat e këtij Kodi lidhur me paraburgimin përshtatshëmrisht zbatohen për caktimin, kohëzgjatjen, vazhdimin dhe pushimin e masës nga ky nen.</p> <p>8. Për zgjatjen e masës nga ky nen para ngritjes së aktakuzës vendos gjyqtari i procedurës paraprake sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të prokurorit të shtetit.</p>	<p>7. Unless otherwise provided in the present Article, the provisions of the present Code concerning detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration, extension and termination of the measure under the present Article.</p> <p>8. The extension of a measure under the present Article before the indictment is filed shall be decided by the pre-trial judge <i>ex officio</i> or upon the application of the state prosecutor.</p>	<p>7. Osim ako je drugačije utvrđeno ovim članom, odredbe ovog zakonika koje se odnose na sudski pritvor primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje na izricanje, trajanje, produženje i ukidanje mera iz ovog člana.</p> <p>8. O produženju mera iz ovog člana pre podizanja optužnice odlučuje sudija za prethodni postupak po službenoj dužnosti ili na zahtev državnog tužioca.</p>
<p><b>F. Paraqitja në stacionin policor</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 178</b> <b>Paraqitja në stacionin policor</b></p>	<p><b>F. Attendance at Police Stations</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 178</b> <b>Attendance at Police Stations</b></p>	<p><b>F. Javljanje u stanicu policijsku</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 178</b> <b>Javljanje u policijsku stanicu</b></p>
<p>1. Gjykata mund të urdhërojë që i pandehuri të paraqitet herë pas here në kohë të caktuar në stacionin policor, në rajonin ku i pandehuri e ka vendbanimin apo vendqëndrimin ose në vendin ku i pandehuri është ndodhur në momentin e urdhrit, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Ka arsye për të dyshuar se i</p>	<p>1. The court may order that the defendant must periodically appear at a specified time at the police station in the area where the defendant has permanent or current residence or where the defendant happens to be at the time of the order, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 There is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offence; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 There are grounds to suspect</p>	<p>1. Sud može da naredi da se okrivljeno lice periodično pojavljuje u određeno vreme u policijskoj stanici, u oblasti gde okrivljeno lice ima prebivalište ili boravište ili gde se okrivljeno lice zateklo kada je doneto rešenje ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 postoji osnovana sumnja da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 postoje osnovi sumnje da će</p>

<p>pandehuri do të fshihet, do të shkojë në vend të panjohur ose do të largohet nga Kosova.</p> <p>2. Gjykata vendos për një masë sipas këtij neni me aktvendim të arsyetuar. Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>3. Aktvendimi i dorëzohet të pandehurit dhe kopja i dorëzohet stacionit policor përkatës në territorin e së cilës masa duhet të zbatohet.</p> <p>4. Gjykata mund të urdhërojë paraburgim nëse i pandehuri shkel aktvendimin. I pandehuri gjithmonë njoftohet me kohë për pasojat e mosbindjes.</p> <p>5. Përveç kur ky nen parasheh ndryshe, dispozitat e këtij Kodi lidhur me paraburgimin përshtatshëmrisht zbatohen për caktimin, kohëzgjatjen, vazhdimin dhe pushimin e masës nga ky nen.</p> <p>6. Për zgjatjen e masës nga ky nen para ngritjes së aktakuzës vendos gjyqtari i</p>	<p>that the defendant will go into hiding, leave for an unknown destination or leave Kosovo.</p> <p>2. The court shall decide on a measure under the present Article in a ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under paragraph 1 of the present Article are met and that there is a need for this measure.</p> <p>3. The ruling shall be served on the defendant and a copy shall be sent to the relevant police station on the territory where the measure is to be implemented.</p> <p>4. The court may order detention on remand, if the defendant violates the ruling. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> <p>5. Unless otherwise provided in the present Article, the provisions of the present Code concerning detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration, extension and termination of the measure under the present Article.</p> <p>6. The extension of a measure under the present Article before the indictment is</p>	<p>okrivljeno lice da se sakrije ili da ode na nepoznato mesto ili da napusti Kosovo.</p> <p>2. Sud odlučuje o izricanju mera iz ovog člana obrazloženim rešenjem. Rešenje mora da sadrži obrazloženje odluke kojom se konstatuje da su ispunjene okolnosti iz stava 1. ovog člana i da postoji potreba za izricanjem ove mere.</p> <p>3. Rešenje se uručuje okrivljenom licu, a primerak se šalje odgovarajućoj policijskoj stanici na području na kojoj se mera primenjuje.</p> <p>4. Sud može da naredi sudski pritvor ako se okrivljeno lice ne pridržava rešenja. Okrivljeno lice uvek mora unapred da bude poučeno o posledicama nepridržavanja.</p> <p>5. Ako ovim članom nije drugačije predviđeno, odredbe ovog zakonika koje se odnose na sudski pritvor primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje na izricanje, trajanje, produženje i ukidanje mera iz ovog člana.</p> <p>6. O produženju mera iz ovog člana pre podizanja optužnice odlučuje sudija za</p>
--	---	--

<p>procedurës paraprake sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të prokurorit të shtetit.</p> <p>7. Dokumenti i udhëtimit i personit i cili i nënshtrohet aktvendimit sipas këtij neni mund të konfiskohet përkohësisht. Ankesa kundër aktvendimit për konfiskimin e përkohshëm të dokumentit të udhëtimit nuk e pezullon ekzekutimin.</p> <p><b>G. Dorëzania</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 179 Dorëzania</b></p> <p>1. Gjykata mund të urdhërojë që i pandehuri të mbrohet në liri me dorëzani ose të lirohet nga paraburgimi me dorëzani kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Baza e vetme për paraburgim është frika se i pandehuri mund të ikë; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 I pandehuri premton se nuk do të fshihet ose pa leje nuk do të braktisë vendqëndrimin e tij.</p>	<p>filed shall be decided by the pre-trial judge <i>ex officio</i> or upon the application of the state prosecutor.</p> <p>7. The travel document of a person subject to a ruling under the present Article may be temporarily confiscated. An appeal against the ruling to confiscate temporarily a person's travel document shall not stay execution.</p> <p><b>G. Bail</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 179 Bail</b></p> <p>1. The court may order that the defendant remain at liberty on bail or be released on bail from detention on remand, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 There is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offence;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 The only basis for detention on remand is a fear that the defendant may flee; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 The defendant has promised that he or she will not go into hiding or leave his or her place of current residence without</p>	<p>prethodni postupak po službenoj dužnosti ili na predlog državnog tužioca.</p> <p>7. Putna isprava lica koja je predmet rešenja iz ovog člana može da bude privremeno oduzeta. Žalba protiv rešenja o privremenom oduzimanju putne isprave ne zadržava izvršenje rešenja.</p> <p><b>G. Jemstvo</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 179 Jemstvo</b></p> <p>1. Sud može da naredi da okrivljeno lice ostane na slobodi uz jemstvo ili da uz jemstvo bude oslobođeno iz sudskog pritvora ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 postoji osnovana sumnja da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 jedini razlog za sudski pritvor je strah da okrivljeno lice može da pobegne; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 okrivljeno lice je obećalo da neće da se krije ili da napusti svoje boravište bez dozvole.</p>
--	---	--

<p>2. Gjykata me aktvendim gjithashtu mund të urdhërojë që i pandehuri të mbrohet në liri me dorëzani ose të lirohet nga paraburgimi me dorëzani kur:</p> <p>2.1 Ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer veprën penale;</p> <p>2.2 I pandehuri nuk dyshohet për veprën penale të dënueshme me të paktën pesë vjet burgim sipas kapitujve XIV, XV, XVI, XVII, XX, XXI, XXIX, XXX and XXXIII të Kodit Penal;</p> <p>2.3 Baza e vetme për paraburgim është rreziku se i pandehuri mund të përsërisë veprën penale, të përfundojë veprën e tentuar penale ose të kryejë veprën penale të cilën është kanosur ta kryejë; dhe</p> <p>2.4 I pandehuri ka premtuar se nuk do ta përsërisë veprën penale, nuk do ta përfundojë veprën e tentuar penale ose nuk do ta kryejë veprën penale të cilën është kanosur ta kryejë.</p>	<p>permission.</p> <p>2. The court may also order by a ruling that the defendant remain at liberty on bail or be released on bail from detention on remand, if:</p> <p>2.1 There is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offence;</p> <p>2.2 The defendant is not suspected of a criminal offence punishable by imprisonment of at least five years under Chapters XIV, XV, XVI, XVII, XX, XXI, XXIX, XXX and XXXIII of the Criminal Code;</p> <p>2.3 The only basis for detention on remand is a risk that the defendant will repeat the criminal offence, complete an attempted criminal offence or commit a criminal offence which he or she has threatened to commit; and</p> <p>2.4 The defendant has promised not to repeat the criminal offence, complete an attempted criminal offence or commit a criminal offence which he or she has threatened to commit.</p>	<p>2. Sud takode može da naloži rešenjem da okrivljeno lice ostane na slobodi uz jemstvo ili da uz jemstvo bude oslobođen iz sudskog pritvora ako:</p> <p>2.1 postoji osnovana sumnja da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo;</p> <p>2.2 okrivljeno lice nije osumnjičeno za krivično delo kažnjivo zatvorom u trajanju od najmanje pet godina prema glavi XIV, XV, XVI, XVII, XX, XXI, XXIX, XXX, i XXXIII Krivičnog zakonika;</p> <p>2.3 jedini osnov za sudski pritvor je rizik da će okrivljeno lice da ponovi krivično delo, dovrši pokušano krivično delo ili izvrši krivično delo kojim je pretilo da će da ga izvrši; i</p> <p>2.4 okrivljeno lice je obećalo da neće da ponovi krivično delo, dovrši pokušano krivično delo ili izvrši krivično delo kojim je pretilo da će da ga izvrši.</p>
---	---	--

<p>3. Dorëzania e urdhëruar nga gjykata jepet nga i pandehuri ose personi tjetër në emër të tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 180</b> <b>Aktvendimi mbi dorëzanimë</b></p> <p>1. Gjykata me aktvendim të arsyetuar vendos mbi masën nga neni 179 i këtij Kodi. Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga neni 179 i këtij Kodi dhe nevojën për masën e tillë.</p> <p>2. Para ngritjes së aktakuzës, aktvendimi mbi dorëzanimë merret nga gjyqtari i procedurës paraprake ndërsa pas ngritjes së aktakuzës nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p> <p>3. Aktvendimi me të cilin dorëzania pranohet dhe aktvendimi me të cilin ajo anulohet merren pas dëgjimit të mendimit të prokurorit të shtetit, nëse vepra penale ndiqet sipas detyrës zyrtare, dhe mendimit të të pandehurit ose mbrojtësit.</p> <p>4. Aktvendimi i dorëzohet të pandehurit.</p> <p>5. Personit që i nënshtrohet aktvendimit me dorëzani i konfiskohet përkohësisht</p>	<p>3. The bail ordered by the court shall be provided by the defendant or another person on his or her behalf.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 180</b> <b>Ruling on Bail</b></p> <p>1. The court shall decide on the measure under Article 179 of the present Code in a ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under Article 179 of the present Code are met and that there is a need for this measure.</p> <p>2. Prior to indictment, the ruling on bail shall be rendered by the pre-trial judge and, after the indictment has been filed, by the single trial judge or presiding trial judge.</p> <p>3. The ruling by which bail is granted and the ruling by which it is cancelled shall be rendered after hearing the opinion of the state prosecutor, if the criminal offence is being prosecuted <i>ex officio</i>, and the opinion of the defendant or the defense counsel.</p> <p>4. The ruling shall be served on the defendant.</p> <p>5. The travel document of a person subject to a ruling on bail shall be temporarily</p>	<p>3. Jemstvo koju je odredio sud polaže okrivljeno lice ili drugo lice u njegovu korist.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 180</b> <b>Rešenje o jemstvu</b></p> <p>1. Sud odlučuje o meri iz člana 179. ovog zakonika obrazloženim rešenjem. Rešenje mora da sadrži obrazloženje odluke kojom se konstatuje da su ispunjene okolnosti iz člana 179. ovog zakonika i da postoji potreba za ovom merom.</p> <p>2. Pre optužnice, rešenje o jemstvu donosi sudija za prethodni postupak, a posle podizanja optužnice, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća.</p> <p>3. Rešenje kojim se odobrava jemstvo i rešenje kojim se ono ukida donosi se pošto svoje mišljenje da državni tužilac, ako se krivično delo goni po službenoj dužnosti, kao i okrivljeni ili branilac.</p> <p>4. Rešenje se uručuje okrivljenom licu.</p> <p>5. Putna isprava lica koja je predmet rešenja o jemstvu može privremeno da</p>
---	---	--

<p>dokumenti i udhëtimit, përveç nëse ka arsye bindëse për gjykatën që të mos konfiskojë dokumentin e udhëtimit. Ankesa ndaj aktvendimit për konfiskimin e përkohshëm të dokumentit të udhëtimit të personit nuk e pezullon ekzekutimin.</p>	<p>confiscated, unless there are compelling reasons for the court not to confiscate the travel document. An appeal against the ruling to confiscate temporarily a person's travel document shall not stay execution.</p>	<p>bude oduzeta. Žalba na rešenje o privremenom oduzimanju putne isprave lica ne zadržava izvršenje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 181</b> <b>Shuma, forma dhe zgjidhja e dorëzarisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 181</b> <b>Amount, Form and Disposition of Bail</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 181</b> <b>Iznos, sadržina i raspolaganje jemstvom</b></p>
<p>1. Dorëzania gjithmonë përkufizohet si shumë e parave e përcaktuar sipas peshës së veprës penale, rrethanave personale dhe familjare të të pandehurit dhe gjendjes materiale të personit që e jep dorëzarinë.</p>	<p>1. Bail shall always be defined as an amount of money determined relative to the gravity of the criminal offence, the personal and family conditions of the defendant and the material position of the person who gives bail.</p>	<p>1. Jemstvo uvek glasi na novčani iznos koji se određuje s obzirom na težinu krivičnog dela, lične i porodične prilike okrivljenog lica i imovno stanje lica koje daje jemstvo.</p>
<p>2. Dorëzania mund të jepet me para të gatshme, me letra me vlerë, sende të vlefshme dhe me pasuri të tjera të luajtshme me vlerë të konsiderueshme të cilat lehtë mund të shndërrohen në para dhe të ruhen, me vënien e hipotekës për shumën e dorëzarisë mbi vlerat e paluajtshme të personit që jep dorëzani ose me detyrim personal të një apo më shumë personave që në rast të ikjes së të pandehurit zotohen të paguajnë shumën e caktuar të dorëzarisë.</p>	<p>2. Bail may be provided in cash, securities, valuable objects and other movable property of high value which may readily be converted into cash and deposited for safekeeping, in the form of a mortgage for the amount of bail on a real estate of the person who gives bail, or as a personal liability of one or more persons who undertake to pay the amount of bail in case the defendant flees.</p>	<p>2. Jemstvo se sastoji u polaganju gotovog novca, hartija od vrednosti, dragocenosti ili druge pokretne imovine veće vrednosti koje se lako mogu unovčiti i čuvati ili u stavljanju hipoteke za iznos jemstva na nepokretna dobra lica koje daje jemstvo ili u ličnoj obavezi jednog ili više lica da će u slučaju bekstva okrivljenog lica platiti utvrđeni da plate iznos jemstva.</p>
<p>3. Nëse i pandehuri ik, me aktvendim të gjykatës caktohet që vlera e dhënë si dorëzani të derdhet në fondin për kompenzimin e viktimave.</p>	<p>3. If the defendant flees, the amount given as bail shall be assigned to the Victim Compensation Fund by a ruling of the Court.</p>	<p>3. Ako okrivljeno lice pobegne, iznos položen kao jemstvo se sudskim rešenjem doznačava Fondu za naknadu žrtvama.</p>

<p align="center"><b>Neni 188</b> <b>Heqja e dorëzarisë</b></p>	<p align="center"><b>Article 182</b> <b>Noncompliance and Cancellation of Bail</b></p>	<p align="center"><b>Član 182</b> <b>Nepoštovanje i ukidanje jemstva</b></p>
<p>1. Kur urdhërohet dorëzani nga neni 179, paragrafi 1 i këtij Kodi, i pandehuri paraburgoset dhe dorëzania hiqet, nëse pas thirrjes me rregull ai nuk paraqitet dhe mungesën nuk e arsyeton, nëse përgatitet të ikë ose kur gjatë kohës sa është në liri paraqiten arsye të tjera ligjore për paraburgimin e tij.</p> <p>2. Kur urdhërohet dorëzani nga neni 179, paragrafi 2 i këtij Kodi, i pandehuri paraburgoset dhe shuma e dhënë si dorëzani me aktvendim derdhet në buxhet, kur ai ka përsëritur veprën penale, ka përfunduar veprën e tentuar penale ose ka kryer veprën penale për të cilën ai është kanosur se do ta kryejë.</p> <p>3. I pandehuri gjithmonë njoftohet me kohë për pasojat e mosbindjes.</p> <p>4. Dorëzania hiqet kur procedura penale pushohet me aktvendim të formës së prerë ose me aktgjykim të formës së prerë. Kur i pandehuri dënohet me burgim, dorëzania hiqet vetëm pasi ai të ketë filluar mbajtjen e</p>	<p>1. When bail has been ordered under Article 179 paragraph 1 of the present Code, the defendant shall be detained on remand and bail shall be cancelled, if after being duly summoned he or she fails to appear and to justify his or her non-appearance, if he or she is preparing to flee or if some other legal ground for his or her detention on remand arises while he or she is at liberty.</p> <p>2. When bail has been ordered under Article 179 paragraph 2 of the present Code, the defendant shall be detained and the amount given as bail shall be assigned to the budget by a ruling, if he or she repeats the criminal offence, completes an attempted criminal offence or commits a criminal offence which he or she has threatened to commit.</p> <p>3. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p> <p>4. Bail shall be cancelled once criminal proceedings have been terminated by a final ruling discontinuing the proceedings or by a final judgment. If the defendant is punished by imprisonment, bail shall be</p>	<p>1. Kada je jemstvo određeno prema članu 179. stava 1. ovog zakonika, okrivljenom licu određiće se sudski pritvor, a jemstvo ukinuto, ako na uredan poziv ne dođe, a izostanak ne opravda, ako se sprema da pobegne ili ako se pojavi drugi zakonski razlog za određivanje sudskog pritvora dok je na slobodi.</p> <p>2. Kada je jemstvo određeno prema članu 179. stava 2. ovog zakonika, okrivljenom licu određiće se sudski pritvor, a iznos položen kao jemstvo dodeljuje se rešenjem budžetu, ako je okrivljeni ponovio krivično delo, dovršio pokušano krivično delo ili izvršio krivično delo koje je pretio da će da izvrši.</p> <p>3. Okrivljeno lice uvek mora unapred da bude informisano o posledicama nepridržavanja.</p> <p>4. Jemstvo se ukida kada se krivični postupak pravosnažno okonča rešenjem o obustavi postupka ili pravosnažnom presudom. Ako je okrivljeno lice kažnjeno zatvorskom kaznom, jemstvo se ukida tek</p>

<p>dënimit.</p> <p>5. Me heqjen e dorëzarisë, paratë e gatshme të depozituara, letrat me vlerë, sendet me vlerë dhe pasuri të tjera të luajtshme me vlerë të konsiderueshme kthehen dhe hipoteka hiqet.</p> <p><b>H. Arresti shtëpiak</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 183</b> <b>Arresti shtëpiak</b></p> <p>1. Gjykata mund të caktojë arrestin shtëpiak për të pandehurin nëse:</p> <p>1.1 Ekziston dyshim i bazuar se i pandehuri ka kryer vepër penale; dhe</p> <p>1.2 Plotësohen kushtet nga neni 187, paragrafi 1, nënparagrafi 2 i këtij Kodi.</p> <p>2. Gjykata me aktvendim të arsyetuar vendos mbi masën nga ky nen. Aktvendimi duhet të përmbajë arsyetimin që përcakton se janë plotësuar kushtet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe nevojën për masën e tillë.</p>	<p>cancelled only after he or she has started serving the sentence.</p> <p>5. Upon the cancellation of bail, any deposited cash, securities, valuable objects and other movable property of high value shall be returned and any mortgage shall be released.</p> <p><b>H. House Detention</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 183</b> <b>House Detention</b></p> <p>1. The court may order that the defendant be placed under house detention, if:</p> <p>1.1 There is a grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offence; and</p> <p>1.2 The circumstances under Article 187 paragraph 1 subparagraph 2 of the present Code obtain.</p> <p>2. The court shall decide on a measure under the present Article in a ruling supported by reasoning. The ruling must contain the justification for determining that the conditions under paragraph 1 of the present Article are met and that there is a need for this measure.</p>	<p>kada osuđeno lice počne da izdržava krivičnu sankciju.</p> <p>5. Po ukidanju jemstva, položeni novčani iznos, hartije od vrednosti, dragocenosti ili druga pokretna imovina veće vrednosti vraćaju se, a hipoteka se skida.</p> <p><b>H. Kućni pritvor</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 183</b> <b>Kućni pritvor</b></p> <p>1. Sud može da naloži da okrivljeno lice bude stavljeno u kućni pritvor ako:</p> <p>1.1 postoji osnovana sumnja da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo; i</p> <p>1.2 postoje okolnosti iz člana 187. stava 1. tačka 2 ovog zakonika</p> <p>2. Sud odlučuje o izricanju mera iz ovog člana obrazloženim rešenjem. Rešenje mora da sadrži obrazloženje odluke kojom se konstatuje da su ispunjene okolnosti iz stava 1. ovog člana i da postoji potreba za izricanjem ove mere.</p>
--	--	--



<p>3. Gjykata me aktvendim vendos se i pandehuri nuk guxon të largohet nga lokalet ku ai e ka vendbanimin ose vendqëndrimin apo nga institucioni publik për trajtim ose përkujdesje. Gjykata mund ta kufizojë ose ndalojë kontaktin ndërmjet të pandehurit dhe personave me të cilët ai nuk jeton apo të cilët nuk janë të varur nga i pandehuri. Përjashtimisht, gjykata mund të lejojë të pandehurit që për kohë të caktuar të largohet nga lokalet ku mbahet arresti shtëpiak kur kjo është domosdo e nevojshme për përmbushjen e nevojave jetësore ose për kryerjen e ndonjë pune.</p>	<p>3. The court shall determine in the ruling that the defendant may not move from the premises in which he or she permanently or currently resides or from a public treatment or care institution. The court may restrict or prohibit contacts between the defendant and persons with whom he or she does not live or persons who are not dependent on the defendant. Exceptionally, the court may allow the defendant to move for a specific time away from the premises where house detention is being implemented whenever this is unavoidably necessary to ensure essential living needs or to perform work.</p>	<p>3. Sud odlučuje u rešenju da okrivljen lice ne sme da napušta prostorije u kojoj stalno ili privremeno boravi, odnosno javnu ustanovu za lečenje ili staranje. Sud može da ograniči ili zabrani kontakt okrivljenog lica za koje je određen kućni pritvor sa licima koja ne žive sa njim odnosno njom, odnosno sa licima koja okrivljeno lice ne izdržava. Izuzetno, sud može da dozvoli okrivljenom licu da na određeno vreme napusti prostorije u kojima izdržava kućni pritvor, kad god je to preko potrebno da bi se obezbedile neophodne životne potrebe ili da bi se obavio posao.</p>
<p>4. Aktvendimi i dorëzohet të pandehurit dhe një kopje i dorëzohet stacionit policor përkatës në territorin në të cilin duhet të zbatohet masa.</p>	<p>4. The ruling shall be served on the defendant and a copy shall be sent to the relevant police station on the territory where the measure is to be implemented.</p>	<p>4. Rešenje se uručuje okrivljenom licu, a primerak rešenja se šalje odgovarajućoj policijskoj stanici na području na kojoj se mera izvršava.</p>
<p>5. Gjykata mund të caktojë paraburgim nëse i pandehuri pa leje shkel aktvendimin. I pandehuri për këto pasoja gjithmonë duhet njoftuar me kohë.</p>	<p>5. The court may order detention on remand, if the defendant violates the ruling. The defendant must always be informed of the consequences of non-compliance in advance.</p>	<p>5. Sud može da naloži sudski pritvor ako okrivljeno lice prekrši rešenje. Okrivljeno lice mora uvek unapred da bude poučen o posledicama nepridržavanja.</p>
<p>6. Gjykata e mbikëqyrë zbatimin e masës së arrestit shtëpiak drejtpërdrejt ose nëpërmjet policisë. Policia ka të drejtë që në çdo kohë të verifikojë zbatimin e masës së arrestit shtëpiak dhe rastësisht verifikon praninë e të pandehurit në vendin e mbajtjes së arrestit shtëpiak. Policia e</p>	<p>6. The court shall supervise the implementation of the measure of house detention, either directly or through the police. The police shall have the right to verify the implementation of the measure of house detention at any time, and shall randomly verify the presence of the</p>	<p>6. Sud vrši nadzor nad sprovođenjem mere kućnog pritvora neposredno ili preko policije. Policija ima pravo da u svako doba proveru sprovođenje mere kućnog pritvora i nasumično proverava prisustvo okrivljenog lica u mestu kućnog pritvora. Policija bez odlaganja obaveštava sud o</p>

<p>njofton gjykatën pa vonesë për çdo cenim të mundshëm të masës.</p> <p>7. Përveç nëse ky nen parasheh ndryshe, dispozitat e këtij Kodi mbi paraburgimin përshtatshmërisht zbatohen lidhur me caktimin, kohëzgjatjen, vazhdimin dhe pushimin e masës nga ky nen. Dispozitat e Kodit Penal mbi përfshirjen e ndalimit në dënimin e shqiptuar gjithashtu zbatohen përshtatshmërisht për masën nga ky nen.</p> <p>8. Pas ngritjes së aktakuzës, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos në të gjitha rastet mbi vazhdimin e arrestit shtëpiak në bazë të propozimit të arsyetuar të prokurorit të shtetit. I pandehuri dhe mbrojtësi i tij, kur i pandehuri ka mbrojtës, duhet njoftuar për propozimin brenda tre ditëve nga kalimi i afatit të aktvendimit aktual mbi arrestin shtëpiak.</p> <p>9. Personit në arrest shtëpiak përkohësisht mund t'i konfiskohet dokumenti i udhëtimit. Ankesa kundër aktvendimit mbi konfiskimin e përkohshëm të dokumentit të udhëtimit nuk e pezullon ekzekutimin.</p>	<p>defendant at the location of the house detention. The police shall inform the court without delay of any possible violations of the measure.</p> <p>7. Unless otherwise provided for by the present Article, the provisions of the present Code on detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the ordering, duration, extension and termination of the measure under the present Article. Provisions of the Criminal Code on the inclusion of detention in the punishment imposed shall also apply <i>mutatis mutandis</i> to the measure under the present Article.</p> <p>8. The single trial judge or presiding trial judge shall in all cases decide on the extension of house detention after the filing of the indictment based on a motion of the state prosecutor which is supported by reasoning. The defendant as well as his or her defense counsel, where the defendant has such, must be informed of the motion within three days of the expiry of the current ruling on house detention.</p> <p>9. The travel document of a person subject to house detention may be temporarily confiscated. An appeal against the ruling to confiscate temporarily a person's travel document shall not stay execution.</p>	<p>bilo kojoj mogućoj povredi mere.</p> <p>7. Ako ovim članom nije drugačije određeno, odredbe ovog zakonika koje se odnose na sudski pritvor primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje na određivanje, trajanje, produžavanje i ukidanje mere iz ovog člana. Odredbe Krivičnog zakonika o uračunavanju pritvora u izrečenu kaznu takođe se primenjuju uz odgovarajuće izmene na meru iz ovog člana.</p> <p>8. Sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća u svim slučajevima odlučuje o produžavanju kućnog pritvora nakon podnošenja optužnice na osnovu obrazloženog predloga državnog tužioca. Okrivljeno lice i njegov odnosno njen branilac, ako ga okrivljeno lice ima, moraju da budu upoznati sa predlogom u roku od tri dana od isteka važećeg rešenja o kućnom pritvoru.</p> <p>9. Licu koje je u kućnom pritvoru, može privremeno da bude oduzeta putna isprava. Žalba protiv rešenja o oduzimanju putne isprave lica ne zadržava izvršenje odluke.</p>
--	--	--

<p><b>I. Diversioni</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 184 Diversioni</b></p> <p>1. I pandehuri i arrestuar për vepër penale për të cilën dënimi maksimal i paraparë është jo më shumë se një vjet dhe i cili nuk ka dënime të mëparshme ose nuk ka marrë pjesë në diversion, mund t'i caktohet diversioni sipas urdhrorit të gjyqtarit të procedurës paraprake. I pandehuri ose prokurori i shtetit gjithashtu mund të propozojnë diversionin. Nëse prokurori i shtetit pajtohet ose i propozon gjykatës masën e diversionit, gjyqtari i procedurës paraprake mund të pezullojë procedurën penale për një vit dhe liron të pandehurin dhe i shqipton atij kushtet e mëposhtme:</p> <p>1.1 I pandehuri duhet të bëjë kompensimin e arsyeshëm ndaj viktimës së veprës penale, nëse ka ndonjë, siç përcakton gjyqtari i procedurës paraprake;</p> <p>1.2 I pandehuri lajmërohet rregullisht në stacionin policor që është më së afërmi prej vendbanimit të tij, në intervalet e caktuara nga</p>	<p><b>I. Diversion</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 184 Diversion</b></p> <p>1. A defendant who has been arrested for a criminal offence for which the maximum punishment is no more than one year, and who has no previous criminal convictions or participation in diversion may receive diversion upon the order of the pretrial judge. The defendant or state prosecutor may also propose diversion. If the state prosecutor consents to, or proposes diversion to the court, the pretrial judge may suspend the criminal proceedings for one year, and shall release the defendant and impose upon the defendant the following conditions:</p> <p>1.1 The defendant shall make reasonable compensation to the victims of the criminal offence, if any exist, as determined by the pretrial judge,</p> <p>1.2 The defendant shall report to the police station closest to his residence on a regular basis set by the pretrial judge, and</p>	<p><b>I. Preduzimanje obaveza</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 184 Preduzimanje obaveza</b></p> <p>1. Okrivljenom licu koje je uhapšeno za krivično delo za koje je najveća predviđena kazna u trajanju do jedne godine, a koje ranije nije krivično osuđivano ili mu nije izrečena mera prihvatanja obaveza, može da mu se izrekne preduzimanje obaveza na osnovu naredbe sudije za prethodni postupak. Okrivljeno lice ili državni tužilac može takođe da predloži meru preuzimanja obaveza. Ako se državni tužilac složi ili predloži takve mere sudu, sudija za prethodni postupak može odložiti krivični postupak na godinu dana, osloboditi okrivljeno lice i okrivljenom licu naložiti sledeće obaveze:</p> <p>1.1 da okrivljeno lice nadoknadi razumnu štetu žrtvama krivičnog dela, ako ona postoji, kako odluči sudija za prethodni postupak,</p> <p>1.2 okrivljeno lice se kako je odredio sudija za prethodni postupak redovno javlja u policijsku stanicu najbližu</p>
--	--	---

<p>gjqytari i procedurës paraprake;</p> <p>1.3 I pandehuri merr pjesë dhe përfundon këshillimin, trajtimin psikologjik, trajtimin nga abuzimi me substanca narkotike, arsimimin, ose veprimet tjera të cilat konsiderohen të përshtatshme nga gjyqtari i procedurës paraprake.</p> <p>2. Kur i pandehuri vepron në pajtim me kushtet e përcaktuara nga gjyqtari i procedurës paraprake, procedura penale kundër të pandehurit pushohet nga gjyqtari i procedurës paraprake gjatë muajit të dymbëdhjetë të diversitetit.</p> <p>3. Nëse i pandehuri shkel kushtet e përcaktuara nga gjyqtari i procedurës paraprake, procedura penale rifillohet. Gjyqtari i procedurës paraprake, nëse është e nevojshme, mund të lëshojë urdhërarrest sipas nenit 175.</p> <p><b>J. Paraburgimi</b></p> <p><b>Neni 185 Paraburgimi</b></p> <p>1. Paraburgimi mund të caktohet vetëm nën kushtet dhe në pajtim me procedurat e</p>	<p>1.3 The defendant shall attend and complete counseling, psychological treatment, substance abuse treatment, educational opportunities, or other alternative actions deemed appropriate by the pretrial judge.</p> <p>2. If the defendant has complied with the conditions of the pretrial judge, the criminal proceedings against the defendant shall be dismissed by the pretrial judge during the twelfth month of diversion.</p> <p>3. If the defendant breaches the conditions of the pretrial judge, the criminal proceedings shall be reinstated. The pretrial judge may, if warranted, issue an order for arrest under Article 175.</p> <p><b>J. Detention on Remand</b></p> <p><b>Article 185 Detention on Remand</b></p> <p>1. Detention on remand may only be ordered on the grounds and in accordance</p>	<p>njegovom mestu boravka, i</p> <p>1.3 okrivljeno lice mora da prisustvuje i završi savetovanje, psihološki tretman, da se podvrgne lečenju odvikavanja od alkohola i opojnih droga, obrazovnim mogućnosti ili drugim alternativnim merama koje sudija za prethodni postupak smatra odgovarajućim.</p> <p>2. Ako je okrivljeno lice ispoštovalo obaveze sudije za prethodni postupak, sudija za prethodni postupak odbacuje krivični postupak protiv okrivljenog lica tokom dvanaestog meseca od primene posebne obaveze kao vaspitne mere.</p> <p>3. Ako okrivljeno lice prekrši obaveze sudije za prethodni postupak, krivični postupak se ponovo nastavlja. Sudija za prethodni postupak može, ako smatra shodnim, da iza naredbu za hapšenje shodno članu 175.</p> <p><b>J. Sudski pritvor</b></p> <p><b>Član 185 Sudski pritvor</b></p> <p>1. Sudski pritvor može da bude određen samo pod uslovima i u skladu sa</p>
--	---	---

<p>parapara me këtë Kod.</p> <p>2. Paraburgimi duhet të reduktohet në kohën sa më të shkurtër të mundshme. Kur i pandehuri mbahet në paraburgim, të gjitha organet që marrin pjesë në procedurën penale dhe organet që ofrojnë ndihmën juridike detyrohen të veprojnë me nguti të posaçme.</p> <p>3. Paraburgimi hiqet dhe i paraburgosuri lirohet në çdo fazë të procedurës posa të pushojnë shkaqet e caktimit të tij.</p> <p>4. Neni 166, paragrafët 2 dhe 3, neni 167 paragrafi 2, neni 168, neni 169, neni 170, paragrafi 3 dhe neni 171, paragrafët 3 dhe 4 të këtij Kodi gjithashtu zbatohen gjatë kohës së paraburgimit.</p> <p>5. Me rastin e arrestimit, personi që i nënshtrohet paraburgimit informohet:</p> <p>5.1 Gojarisht dhe me shkrim për të drejtat nga neni 167 i këtij Kodi; dhe</p> <p>5.2 Me shkrim për të drejtat tjera që i gëzon sipas këtij Kodi.</p>	<p>with the procedures provided for by the present Code.</p> <p>2. Detention on remand shall last the shortest possible time. All agencies participating in criminal proceedings and agencies that provide legal assistance to them have a duty to proceed with special urgency if the defendant is being held in detention on remand.</p> <p>3. Detention on remand shall, at any stage of the proceedings, be terminated and the detainee released as soon as the reasons for it cease to exist.</p> <p>4. Article 166 paragraphs 2 and 3, Article 167 paragraph 2, Article 168, Article 169, Article 170 paragraph 3 and Article 171 paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply throughout detention on remand.</p> <p>5. Upon arrest, the person subject to detention on remand shall be informed:</p> <p>5.1 Orally and in writing of the rights set forth in Article 167 of the present Code; and</p> <p>5.2 In writing of the other rights which he or she enjoys under the present Code.</p>	<p>postupcima predviđenim ovim zakonikom.</p> <p>2. Trajanje sudskog pritvora mora da bude svedeno na najkraće moguće vreme. Svi organi koji učestvuju u krivičnom postupku i organi koji im pružaju pravnu pomoć, dužni su da postupaju sa posebnom hitnošću ako se okrivljeno lice nalazi u sudskom pritvoru.</p> <p>3. Sudski pritvor će, u bilo kojoj fazi postupka, da bude ukinut, a pritvoreno lice oslobođeno čim razlozi za pritvor prestanu da postoje.</p> <p>4. Član 166. st. 2. i 3. član 167. stava 2. član 168. član 169. član 170. stav 3. i član 171. st. 3. i 4. ovog zakonika primenjuju se tokom trajanja sudskog pritvora.</p> <p>5. Posle hapšenja, lice koje podleže sudskom pritvoru biće poučeno:</p> <p>5.1 usmeno o pravima iznetim u članu 167. ovog zakonika; i</p> <p>5.2 u pisanom obliku o drugim pravima koje on li ona ima po ovom zakoniku.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 186</b> <b>Raportimi i arrestit kur kjo është e nevojshme për sigurinë e të tjerëve</b></p> <p>Kur është e nevojshme të ndërmerren masa për mbrojtjen e fëmijëve dhe të anëtarëve të tjerë të familjes së personit të arrestuar të cilët janë nën kujdesin e tij, për arrestim njoftohet organi kompetent për mirëqenie sociale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 186</b> <b>Reporting Arrest if Necessary for Safety of Others</b></p> <p>The arrest shall be reported to the competent social welfare body, if it is necessary to take measures for the safety of the children and other family members of the arrested person who are under his or her care.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 186</b> <b>Prijavlivanje hapšenja ako je neophodno zbog bezbednosti ostalih</b></p> <p>O hapšenju se obaveštava nadležni organ za socijalno staranje ako je to neophodno u cilju preduzimanja mera za bezbednost dece i drugih članova porodice uhapšenog lica o kojima ono vodi brigu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 187</b> <b>Kushtet e nevojshme për caktimin e paraburgimit</b></p> <p>1. Gjykata mund të caktojë paraburgim ndaj një personi vetëm nëse në mënyrë të qartë ka gjetur se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ekziston dyshim i bazuar se personi i tillë ka kryer vepër penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Përmbushet njëri nga kushtet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1 Kur ai fshihet, kur identiteti i tij nuk mund të vërtetohet ose kur ekzistojnë rrethana të tjera që tregojnë se ekziston rrezik i ikjes së tij;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.2 Kur ka arsye për të besuar</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 187</b> <b>Findings Required For Detention on Remand</b></p> <p>1. The court may order detention on remand against a person only after it explicitly finds that:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 There is a grounded suspicion that such person has committed a criminal offence;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 One of the following conditions is met:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1 He or she is in hiding, his or her identity cannot be established or other circumstances indicate that there is a danger of flight;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.2 There are grounds to</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 187</b> <b>Nalazi potrebnii za sudski pritvor</b></p> <p>1. Sud može da naloži sudski pritvor protiv lica samo ako isključivo nađe da :</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Postoji osnovana sumnja da je to lice počinilo krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Ispunjen je jedan od sledećih uslova:</p> <p style="padding-left: 80px;">1.2.1 Lice se krije, njegov odnosno njen identitet ne može da bude utvrđen, ili ako druge okolnosti ukazuju da postoji opasnost da ono pobegne;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.2 Postoje razlozi za</p>

<p>se ai do të asgjësojë, fshehë, ndryshojë ose falsifikojë provat e veprës penale, ose kur rrethanat e posaçme tregojnë se ai do të pengojë rrjedhën e procedurës penale duke ndikuar në dëshmitarë, në të dëmtuarit apo në bashkëpjesëmarrësit; ose</p> <p>1.2.3 Kur pesha e veprës penale, mënyra ose rrethanat në të cilat është kryer vepra penale, karakteristikat e tij personale, sjellja e mëparshme, ambienti dhe kushtet nën të cilat ai jeton ose ndonjë rrethanë tjetër personale tregojnë rrezikun se ai mund ta përsërisë veprën penale, ta përfundojë veprën e tentuar penale ose ta kryejë veprën penale për të cilën është kanosur ta kryej.</p> <p>1.3 Masat më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit të parapara në nenin 173 të këtij Kodi</p>	<p>believe that he or she will destroy, hide, change or forge evidence of a criminal offence or specific circumstances indicate that he or she will obstruct the progress of the criminal proceedings by influencing witnesses, injured parties or accomplices; or</p> <p>1.2.3 The seriousness of the criminal offence, or the manner or circumstances in which it was committed and his or her personal characteristics, past conduct, the environment and conditions in which he or she lives or other personal circumstances indicate a risk that he or she will repeat the criminal offence, complete an attempted criminal offence or commit a criminal offence which he or she has threatened to commit; and</p> <p>1.3 The lesser measures to ensure the presence of defendant listed in Article 173 of the present Code</p>	<p>verovanje da će ono da uništi, sakrije, promeni ili falsifikuje dokaze krivičnog dela ili ako posebne okolnosti ukazuju da će da ometa tok krivičnog postupka uticanjem na svedoke, na oštećene ili na saučesnike; ili</p> <p>1.2.3 Ozbiljnost krivičnog dela, ili način ili okolnosti pod kojima je ono izvršeno, njegove odnosno njene lične prilike, ponašanje u prošlosti, okruženje i uslovi u kojima živi, ili neke druge lične okolnosti ukazuju na opasnost da ono ponovi krivično delo, dovrši pokušano krivično delo ili učini krivično delo kojim je pretio da će da ga izvrši; i</p> <p>1.3 Druge mere nabrojane u članu 173. ovog zakonika su nedovoljne da obezbede prisustvo tog lica, da</p>
--	--	---

<p>do të ishin të pamjaftueshme për të siguruar praninë e personit të tillë, të parandalojë përsëritjen e veprës penale dhe të sigurojë zbatimin e suksesshëm të procedurës penale.</p> <p>2. Në rastin nga paragrafi 1, nënparagrafi 2.1, i këtij neni, paraburgimi i caktuar vetëm për shkak të mosvërtetimit të identitetit të personit hiqet posa të vërtetohet identiteti i tij. Në rastin nga paragrafi 1, nënparagrafi 2.2, i këtij neni, paraburgimi hiqet posa të merren ose sigurohen provat për të cilat është caktuar paraburgimi.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ka shkelur njëri prej masave më të buta për sigurimin e pranisë së të pandehurit të parapara në nenin 173 të këtij Kodi, gjykata në mënyrë të posaçme këtë e merr parasysh gjatë vërtetimit të ekzistimit të rrethanave nga paragrafi 1, nënparagrafët 2 dhe 3 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 188</b> <b>Procedura për urdhrin për paraburgim</b></p> <p>1. Paraburgimin e cakton gjyqtari i</p>	<p>would be insufficient to ensure the presence of such person, to prevent re-offending and to ensure the successful conduct of the criminal proceedings.</p> <p>2. When detention on remand is ordered pursuant to paragraph 1 subparagraph 2.1 of the present Article solely because a person's identity cannot be established, it shall be terminated as soon as identity is established. When detention on remand is ordered pursuant to paragraph 1 subparagraph 2.2 of the present Article, it shall be terminated as soon as the evidence on account of which detention on remand was ordered has been taken or secured.</p> <p>3. If the defendant has violated one of the lesser measures to ensure the presence of defendant listed in Article 173 of the present Code, this shall be taken into particular consideration by the court when establishing the existence of circumstances under paragraph 1 subparagraphs 2 and 3 of the present Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 188</b> <b>Procedure for Order of Detention on Remand</b></p> <p>1. Detention on remand shall be ordered</p>	<p>spreče ponavljanje krivičnog dela i obezbede uspešno vođenje krivičnog postupka.</p> <p>2. Kada je sudski pritvor naložen shodno stavu 1. tačka 2.1 ovog člana samo zato što identitet lica ne može da bude utvrđen, on se ukida čim se utvrdi identitet. Kad je sudski pritvor naložen shodno stavu 1. tačka 2.2 ovog člana, biva ukinut čim su obezbeđeni ili uzeti dokazi zbog kojih je određen sudski pritvor.</p> <p>3. Ako je okrivljeni prekršio jednu od mera iz člana 173. ovog zakonika, sud to posebno razmatra kada utvrđuje postojanje okolnosti iz stava 1. tač. 2) i 3) ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 188</b> <b>Postupak za određivanje sudskog pritvora</b></p> <p>1. Sudski pritvor određuje sudija za</p>
---	--	--



<p>procedurës paraprake i gjykatës kompetente në bazë të kërkesës me shkrim të prokurorit të shtetit pas seancës dëgjimore.</p> <p>2. Pasi që personi i arrestuar të jetë sjellë te gjyqtari i procedurës paraprake, ai menjëherë e informon personin e tillë për të drejtat e tij nga neni 167 i këtij Kodi. Në procesverbal shënohet koha e saktë e arrestimit dhe koha kur është sjellur personi te gjyqtari i procedurës paraprake.</p> <p>3. Pastaj, gjyqtari i procedurës paraprake zbaton seancën dëgjimore mbi paraburgimin. Prokurori i shtetit dhe mbrojtësi janë të pranishëm gjatë seancës dëgjimore.</p> <p>4. Kur personi i arrestuar nuk angazhon mbrojtës brenda njëzet e katër orëve nga koha e njoftimit për këtë të drejtë ose deklaron se nuk do të angazhojë mbrojtës, gjykata ia cakton mbrojtësin sipas detyrës zyrtare.</p> <p>5. Në seancën dëgjimore për paraburgim, prokurori i shtetit paraqet arsyet për kërkim të paraburgimit. I pandehuri dhe mbrojtësi i tij mund të përgjigjen duke prezantuar argumentet e tyre.</p>	<p>by the pre-trial judge of the competent court upon a written application of the state prosecutor and after a hearing.</p> <p>2. After the arrested person has been brought before the pre-trial judge, he or she shall immediately inform such person of his or her rights under Article 167 of the present Code. This shall be entered in the record together with the exact time of the arrest and the time when the person was brought before the pre-trial judge.</p> <p>3. The pre-trial judge shall then conduct a hearing on detention on remand. The state prosecutor and the defense counsel shall be present at the hearing.</p> <p>4. If the arrested person fails to engage his or her own defense counsel within twenty-four hours of being informed of such right or declares that he or she will not engage a defense counsel, the court shall appoint a defense counsel for him or her <i>ex officio</i>.</p> <p>5. At the hearing on detention on remand, the state prosecutor shall state the reasons for his or her application for detention on remand. The defendant and his or her defense counsel may respond with their arguments.</p>	<p>prethodni postupak nadležnog suda na osnovu pisanog zahteva državnog tužioca, a nakon održanog saslušanja.</p> <p>2. Posle izvođenja uhapšenog lica pred sudiju za prethodni postupak, sudija će odmah poučiti to lice o pravima iz člana 167. ovog zakonika. Ovo se unosi u zapisnik uz naznačavanje tačnog vremena hapšenja i vremena kad je lice dovedeno pred sudiju za prethodni postupak.</p> <p>3. Sudija za prethodni postupak zatim vodi saslušanje o sudskom pritvoru. Državni tužilac i branilac prisustvuju saslušanju.</p> <p>4. Ako uhapšeno lice ne angažuje branioca u roku od dvadeset i četiri časova od trenutka kada je poučeno o tom pravu ili izjavi da neće da angažuje branioca, sud mu po službenoj dužnosti postavlja branioca.</p> <p>5. Na saslušanju o sudskom pritvoru državni tužilac iznosi svoje razloge za traženje sudskog pritvora. Okrivljeni i njegov branilac mogu da reaguju na njegove argumente.</p>
---	---	---

<p>6. Gjyqtari i procedurës paraprake vendos mbi propozimin e palëve pasi palët të jenë deklaruar për të gjitha çështjet të cilat mund të jenë të rëndësishme për zbatimin e masave nga ky kapitull.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 189</b> <b>Kushtet që duhet të plotësojë aktvendimi me shkrim për caktimin e paraburgimit dhe ankesa</b></p> <p>1. Paraburgimi caktohet me aktvendimin me shkrim i cili përfshin: emrin dhe mbiemrin e personit i cili paraburgoset dhe të dhënat e tij personale të njohura për gjyqtarin e procedurës paraprake; kohën e saktë të arrestimit; kohën e sjelljes te gjyqtari i procedurës paraprake; kohën e marrjes në pyetje për paraburgim; veprën penale për të cilën akuzohet; bazën ligjore për paraburgim; njoftimin për të drejtën në ankesë; dhe arsyetimin e të gjitha fakteve vendimtare që e kanë shkaktuar paraburgimin, duke përfshirë edhe arsyet për dyshim të bazuar se personi ka kryer veprën penale dhe faktet vendimtare nga neni 187, paragrafi 1, nënparagrafi 2 i këtij Kodi.</p> <p>2. Aktvendimi mbi paraburgimin i</p>	<p>6. The pre-trial judge shall rule on the motions of the parties when the parties have made statements on all issues that could be relevant to the application of measures under the present Chapter.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 189</b> <b>Requirements of Written Ruling Ordering Detention on Remand and Appeal</b></p> <p>1. Detention on remand shall be ordered by a written ruling including: the name and surname of the person to be detained on remand and his or her other personal data known to the pre-trial judge; the exact time of arrest; the time when the person was brought before the pre-trial judge; the time of the hearing for detention on remand; the criminal offence of which he or she has been charged; the legal grounds for detention on remand; instructions on the right to appeal; and an explanation of all material facts which dictated detention on remand, including the reasons for the grounded suspicion that the person committed a criminal offence and the material facts under Article 187 paragraph 1 subparagraph 2 of the present Code.</p> <p>2. The ruling on detention on remand shall</p>	<p>6. Sudija za prethodni postupak odlučuje o predlozima stranaka kada su se strane izjasnile o svim pitanjima koja mogu da budu relevantna za primenu mera prema ovoj glavi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 189</b> <b>Zahtevi pismenog rešenja o izricanju sudskog pritvora i žalbe</b></p> <p>1. Sudski pritvor određuje se pisanim rešenjem koje sadrži: ime i prezime lica koje treba da bude sudski pritvoreno i njegove odnosno njene ostale lične podatke koji su poznati sudiji za prethodni postupak, tačno vreme hapšenja, vreme kada je lice izvedeno pred sudiju za prethodni postupak i vreme održavanja saslušanja za sudski pritvor, krivično delo zbog koga je optuženo, zakonske razloge za sudski pritvor, poučavanje sa pravom na žalbu i obrazloženje svih odlučujućih materijalnih činjenica koje su prouzrokovale pritvor, uključujući razloge za osnovanu sumnju da je lice izvršilo krivično delo i materijalne činjenice iz člana 187. stava 1. tačka 2) ovog zakonika.</p> <p>2. Rešenje o sudskom pritvoru uručuje se</p>
---	--	---

<p>dorëzohet personit përkatës, mbrojtësit të tij dhe prokurorit të shtetit. Koha e dorëzimit të aktvendimit personit përkatës shënohet në shkresat e lëndës.</p> <p>3. Secila palë mund të paraqesë ankesë brenda njëzet e katër orëve nga koha e dorëzimit të aktvendimit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit. Nëse ankohet vetëm njëra palë, gjykata ia dërgon ankesën palës tjetër e cila argumentet e veta mund t'ia paraqesë gjykatës brenda njëzet e katër orëve nga dorëzimi i ankesës. Për ankesë vendoset brenda dyzet e tetë orëve nga paraqitja e saj.</p> <p>4. Kur gjyqtari i procedurës paraprake e refuzon kërkesën e prokurorit të shtetit për caktimin e paraburgimit, gjyqtari i procedurës paraprake mund të urdhërojë cilëndo masë tjetër nga ky kapitull.</p>	<p>be served on the person concerned, his or her defense counsel and the state prosecutor. The time of the service of the ruling on the person concerned shall be indicated in the case file.</p> <p>3. Each party may file an appeal within twenty-four hours of being served with the ruling. The appeal shall not stay execution of the ruling. If only one party appeals, the appeal shall be served by the court on the other party who may submit arguments to the court within twenty-four hours of being served with the appeal. The appeal shall be decided within forty eight hours of the filing of the appeal.</p> <p>4. If the pre-trial judge rejects the request of the state prosecutor for detention on remand, the pre-trial judge may order any other measure provided for under the present Chapter.</p>	<p>licu na koga se odnosi, njegovom braniocu i državnom tužiocu. Vreme uručivanja rešenja licu na koje se rešenje odnosi naznačava se u spisu predmeta.</p> <p>3. Svaka stranka može da podnese žalbu u roku od dvadeset i četiri časova od uručivanja rešenja. Žalba ne zadržava izvršenje rešenja. Ako se žali samo jedna stranka, sud uručuje žalbu drugoj stranki koja može da podnese argumente sudu u roku od dvadeset i četiri časa od uručivanja žalbe. O žalbi se rešava u roku do četrdeset i osam časova od uručivanja žalbe.</p> <p>4. Ako sudija za prethodni postupak odbije zahtev državnog tužioca za sudski pritvor, sudija za prethodni postupak može da naloži bilo koju drugu meru iz ove glave.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 190</b> <b>Afatet kohore të paraburgimit</b></p> <p>1. I paraburgosuri mund të mbahet në paraburgim më së shumti një muaj nga dita e arrestimit në bazë të urdhrit nga neni 188. Pas kësaj kohe, ai mund të mbahet në paraburgim vetëm me aktvendim të gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 190</b> <b>Time Limits for Detention on Remand</b></p> <p>1. The detainee may be held in detention on remand on the initial order under Article 188 for a maximum period of one month from the day he or she was arrested. After that time period he or she may be held in detention on remand only</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 190</b> <b>Vremensko ograničenje sudskog pritvora</b></p> <p>1. Pritvoreno lice može prema prvom rešenju shodno članu 188. da bude držano u sudskom pritvoru najviše mesec dana od kada je uhapšeno. Posle isteka tog roka, lice može da bude držano u sudskom pritvoru samo na osnovu odluke sudije za</p>

<p>të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues me të cilin urdhërohet vazhdimi i paraburgimit.</p> <p>2. Para ngritjes së aktakuzës, paraburgimi nuk mund të zgjasë më shumë se:</p> <p>2.1 Katër muaj kur procedura zbatohet për vepër penale të dënueshme me më pak se pesë vjet burgim;</p> <p>2.2 Tetë muaj kur procedura zbatohet për vepër penale të dënueshme me më shumë se pesë vjet burgim.</p> <p>3. Në raste të jashtëzakonshme kur procedura zbatohet për vepër penale të dënueshme me së paku pesë vjet burgim dhe kur rasti është i ndërlikuar siç përkufizohet në nenin 19, e zvarritja e procedurës nuk mund t'i atribuohet prokurorit të shtetit, përveç afateve të parapara në paragrafin 2 para ngritjes së aktakuzës paraburgimi mund të vazhdohet më së shumti deri në katër muaj për një maksimum të përgjithshëm të paraburgimit prej dymbëdhjetë muaj.</p> <p>4. Kur ka shkak të bazuar dhe bindës për të besuar se ekziston rrezik i përgjithshëm apo rrezik i dhunës nëse lirohet i pandehuri në</p>	<p>under a ruling of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge ordering an extension of detention on remand.</p> <p>2. Prior to the filing of an indictment, detention on remand shall not exceed:</p> <p>2.1 Four months, if proceedings are conducted for a criminal offence punishable by imprisonment of less than five years;</p> <p>2.2 Eight months, if proceedings are conducted for a criminal offence punishable by imprisonment of at least five years.</p> <p>3. In exceptional cases where proceedings are conducted for a criminal offence punishable by imprisonment of at least five years, the case is complex as defined under Article 19 and the delay is not attributable to the state prosecutor, in addition to the prescribed periods of time provided for in paragraph 2, detention on remand prior to the filing of an indictment may be extended by up to four months for a maximum of twelve months in total.</p> <p>4. Upon a convincing and grounded cause to believe that public danger or a threat of violence exists upon the pretrial release of</p>	<p>prethodni postupak, sudije pojedince ili predsednika veća o produženju sudskog pritvora.</p> <p>2. Pre podizanja optužnice, sudski pritvor ne može da bude duži od:</p> <p>2.1 četiri meseca, ako se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora manjom od pet godina;</p> <p>2.2 osam meseci ako se postupak vodi za krivično delo kažnjivo kaznom zatvora od najmanje pet godina.</p> <p>3. Pored propisanih rokova predviđenih u stavu 2. sudski pritvor pre podizanja optužnice može da bude produžavan do četiri meseca, a izuzetnim okolnostima najviše do dvanaest meseci ukupno ako se postupak vodi za krivično delo kažnjivo zatvorom najmanje pet godina i zbog složenosti slučaja shodno članu 19. usled odugovlačenja koje se ne može pripisati u krivicu državnog tužioca.</p> <p>4. Nakon ubedljivog i osnovanog razloga da se veruje da postoji javna opasnost ili pretnja nasilja zbog puštanja okrivljenog</p>
--	---	--

<p>procedurë paraprake, vazhdimi i paraburgimit nga paragrafi 3 mund të vazhdohet edhe për gjashtë muaj tjerë për një maksimum të përgjithshëm të paraburgimit prej tetëmbëdhjetë muaj.</p> <p>5. Nëse aktakuza nuk ngritet para kalimit të afateve të parapara në paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni, i paraburgosuri lirohet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 191</b> <b>Vazhdimi i paraburgimit</b></p> <p>1. Paraburgimi mund të vazhdohet vetëm nga gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues në bazë të kërkesës së prokurorit të shtetit, i cili tregon se ka bazë për paraburgim nga neni 187 i këtij Kodi, se ka filluar hetimi dhe se janë ndërmarrë të gjitha veprimet e arsyeshme për të përshpejtuar zbatimin e hetimit. I dëmtuari apo mbrojtësi i viktimave mund të kërkojë formalisht apo joformalisht nga prokurori i shtetit që të kërkojë vazhdimin e paraburgimit.</p> <p>2. I pandehuri dhe mbrojtësi i tij informohen me propozimin jo më vonë se tri ditë para skadimit të paraburgimit të caktuar me aktvendimin e fundit.</p>	<p>a defendant, an extension of the detention on remand under Paragraph 3 can be extended for another six months for a maximum of eighteen months in total.</p> <p>5. If the indictment is not filed before the expiry of the prescribed periods of time provided for under paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article, the detainee shall be released.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 191</b> <b>Extension of Detention on Remand</b></p> <p>1. Detention on remand may only be extended by the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge upon the request of the state prosecutor, who shall show that there are grounds for detention on remand under Article 187 of the present Code, that the investigation has been initiated and that all reasonable steps are being taken to conduct the investigation speedily. The injured party or victim advocate may formally or informally ask the state prosecutor to request an extension of detention on remand.</p> <p>2. The defendant and his or her defense counsel shall be informed of the motion no less than three days prior to the expiry of the current ruling on detention on</p>	<p>pre glavnog pretresa, produženje sudskog pritvora u skladu sa stavom 3. može da bude produženo još šest meseci, ali najviše u trajanju do osamnaest meseci.</p> <p>5. Ako optužnica nije podignuta pre isteka propisanih rokova predviđenih u st. 2. 3. i 4. ovog člana, pritvoreno lice će biti oslobođeno.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 191</b> <b>Produžavanje sudskog pritvora</b></p> <p>1. Sudski pritvor može da produži sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća na zahtev državnog tužioca koji treba da pokaže da postoje razlozi za sudski pritvor prema članu 187. ovog zakonika, da je istraga pokrenuta i da su preduzeti svi razumni koraci za ubrzano vođenje istrage. Oštećeno lice ili zastupnik žrtve mogu zvanično ili nezvanično da zatraže od državnog tužioca da zatraži produženje sudskog pritvora.</p> <p>2. Okrivljeno lice i njegov odnosno njen branilac obaveštavaju se o predlogu najmanje tri dana pre isteka važećeg rešenja za sudski pritvor.</p>
--	---	---

<p>3. Ndaj çdo aktvendimi mbi vazhdimin e paraburgimit mund të ushtrohet ankesë. Neni 189, paragrafët 3, 4, 5 dhe 6 të këtij Kodi zbatohen përshtatshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 192</b> <b>Mbikëqyrja e paraburgimit nga gjykata</b></p> <p>1. Në çdo kohë, derisa hetimi është duke u zbatuar, gjyqtari i procedurës paraprake mund të ndërprejë paraburgimin sipas detyrës zyrtare, pasi të ketë paralajmëruar prokurorin e shtetit tre ditë më parë. Prokurori i shtetit mund të paraqesë ankesë te kolegji shqyrtues kundër aktvendimit të gjyqtarit të procedurës paraprake për të ndërprerë paraburgimin. Kolegji shqyrtues nxjerr aktvendim brenda dyzet e tetë orësh nga pranimi i ankesës së prokurorit të shtetit.</p> <p>2. I paraburgosuri ose mbrojtësi i tij në çdo kohë mund t'i ankohen gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues, kryetarit të trupit gjykues ose kryetarit të gjykatës themelore që të vendosë mbi ligjshmërinë e paraburgimit ose mbi ligjshmërinë e kushteve të paraburgimit.</p>	<p>remand.</p> <p>3. Each ruling on the extension of detention on remand can be appealed. Article 189 paragraphs 3, 4, 5 and 6 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 192</b> <b>Court Oversight of Detention on Remand</b></p> <p>1. At any time, the pre-trial judge may terminate <i>ex officio</i> detention on remand while the investigation is in progress, after giving three days notice to the state prosecutor, who may appeal to a review panel the decision of the pre-trial judge to terminate detention on remand. The review panel shall render a ruling within forty-eight hours of receiving the appeal from the state prosecutor.</p> <p>2. At any time, the detainee or his or her defense counsel may petition the pre-trial judge, single trial judge, presiding trial judge or president of the basic court to determine the lawfulness of detention or the lawfulness of the conditions of detention.</p>	<p>3. Na svako rešenje o produženju sudskog pritvora dozvoljena je žalba. Član 189. st. 3. 4. 5 i 6. ovog zakonika primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 192</b> <b>Sudsko praćenje sudskog pritvora</b></p> <p>1. Sudija za prethodni postupak može u bilo kom trenutku po službenoj dužnosti da ukine sudski pritvor dok je istraga u toku nakon davanja državnog tužioca obavještenje tri dana unapred koji može da uloži žalbu vanpretresnom veću na odluku sudije za prethodni postupak da ukine sudski pritvor. Vanpretresno veće o tome donosi rešenje u roku od četrdeset i osam časova od prijema žalbe državnog tužioca.</p> <p>2. Pritvoreno lice ili njegov branilac može u bilo kom trenutku da podnesu sudiji za prethodni postupak, sudiju pojedincu ili predsedniku veća zahtev za utvrđivanje zakonitosti pritvora.</p>
---	---	---

<p>3. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e paraburgimit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose kryetari i gjykatës themelore mund të zbatojë seancë dëgjimore në pajtim me neni 188, paragrafët 3, 4, 5 dhe 6 të këtij Kodi nëse në shikim të parë me ankesë vërtetohet se:</p> <p>3.1 Arsyet për paraburgim nga neni 187 i këtij Kodi që nga vendimi i fundit gjyqësor për paraburgim pushojnë së ekzistuari për shkak të ndryshimit të rrethanave ose zbulimit të fakteve të reja; ose</p> <p>3.2 Ndalimi për ndonjë arsye tjetër është i kundërligjshëm.</p> <p>4. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e paraburgimit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose kryetari i gjykatës themelore në seancë dëgjimore urdhëron lirimin e menjëhershëm të të paraburgosurit kur:</p> <p>4.1 Pushojnë së ekzistuari arsyet e paraburgimit nga neni 187 i këtij Kodi;</p>	<p>3. If the detainee is petitioning the lawfulness of detention, the pre-trial judge, single trial judge, presiding trial judge or president of the basic court may conduct a hearing in accordance with Article 188 paragraphs 3, 4, 5, and 6 of the present Code if the petition establishes a <i>prima facie</i> case that:</p> <p>3.1 The grounds for detention on remand in Article 187 of the present Code no longer exist due to changed circumstances or the discovery of new facts since the last court order on detention on remand; or</p> <p>3.2 Detention is unlawful for some other reason.</p> <p>4. If the detainee is petitioning the lawfulness of detention, at the hearing the pre-trial judge, single trial judge, presiding trial judge or president of the basic court shall order the immediate release of the detainee if:</p> <p>4.1 The grounds for detention on remand in Article 187 of the present Code no longer exist;</p>	<p>3. Ako pritvoreno lice zasniva svoj zahtev na osnovu zakonitosti pritvora, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinač, predsednik veća ili predsednik osnovnog suda može da sprovede saslušanje u skladu sa članom 188. st. 3. 4. 5. i 6. ovog zakonika ukoliko zahtev očigledno utvrđuje da je slučaj:</p> <p>3.1 razlozi za sudski pritvor u članu 187. ovog zakonika više ne postoje zbog izmenjenih okolnosti ili otkrivanja novih činjenica od poslednje sudske naredbe za sudski pritvor; ili</p> <p>3.2 pritvor je nezakonit iz nekog drugog razloga.</p> <p>4. Ako pritvoreni dovodi u pitanje zakonitost pritvora, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinač, predsednik veća ili predsednik suda na saslušanju nalaže trenutno oslobađanje pritvorenog lica ako:</p> <p>4.1 Razlozi za sudski pritvor shodno članu 187. ovog zakonika više ne postoje;</p>
---	---	--

<p>4.2 Ka kaluar afati i paraburgimit i urdhëruar nga gjykata;</p> <p>4.3 Afati i paraburgimit i caktuar nga gjykata kalon afatin e paraparë në nenin 190; ose</p> <p>4.4 Ndalimi për ndonjë arsye tjetër është i kundërligjshëm.</p> <p>5. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e kushteve të paraburgimit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose kryetari i gjykatës themelore mund të zbatojë një seancë dëgjimore ose vizitë në institucionin ku mbahet paraburgimi nëse ankesa në shikim të parë vërteton se kushtet e paraburgimit nuk plotësojnë kushtet e përcaktuara me këtë Kod ose nëse ekzistojnë kushte të cilat nuk janë në pajtim me Konventën Evropiane për të Drejtat e Njeriut dhe Liritë Themelore, siç interpretohet nga vendimet e Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut.</p> <p>6. Nëse i pandehuri ankohet për ligjshmërinë e kushteve të paraburgimit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose kryetari i gjykatës themelore në seancën</p>	<p>4.2 The period of detention on remand ordered by the court has expired;</p> <p>4.3 The period of detention on remand ordered by the court exceeds the time-limits set forth in Article 190; or</p> <p>4.4 Detention is unlawful for some other reason.</p> <p>5. If the detainee is petitioning the lawfulness of the conditions of detention, the pre-trial judge, single trial judge, presiding trial judge or president of the basic court may conduct a hearing or visit the detention facility if the petition establishes a <i>prima facie</i> case that the conditions of detention do not satisfy the requirements of the present code or conditions exist that do not comply with the European Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms, as interpreted by decisions of the European Court on Human Rights.</p> <p>6. If the detainee is petitioning the lawfulness of the conditions of detention, at the hearing or visit to the detention facility, the pre-trial judge, single trial judge, presiding trial judge or president of</p>	<p>4.2 Trajanje sudskog pritvora koji je odredio sud je istekao;</p> <p>4.3 Trajanje sudskog pritvora koji je odredio sud prevazilazi vremenska ograničenja propisana u članu 190; ili</p> <p>4.4 Pritvor je nezakonit iz nekog drugog razloga.</p> <p>5. Ako pritvoreno lice podnosi zahtev na osnovu zakonitosti uslova pritvora, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac, predsednik veća ili predsednik osnovnog suda može da održi saslušanje ili da poseti pritvornu jedinicu ako zahtev potvrđuje da uslovi u pritvoru ne ispunjavaju uslove ovog zakonika ili da postoje uslovi koje ne ispunjavaju one sadržane u Evropskoj konvenciji o ljudskim pravima i osnovnim slobodama, kao što je protumačeno u odlukama Evropskog suda za ljudska prava.</p> <p>6. Ako pritvoreno lice podnosi zahtev na osnovu zakonitost uslova pritvora, na saslušanju ili poseti pritvornoj jedinici, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac, predsednik veća ili predsednik</p>
--	--	--



<p>dëgjimore apo gjatë vizitës në institucionin ku mbahet paraburgimi urdhëron ndryshimin e kushteve të paraburgimit nëse kushtet nuk janë në pajtim me interpretimin e arsyeshëm të kushteve të përcaktuara me këtë Kod ose nëse ekzistojnë kushte të cilat nuk janë në pajtim me Konventën Evropiane për të Drejtat e Njeriut dhe Liritë Themelore, siç interpretohet nga vendimet e Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut.</p> <p>7. Seancat dëgjimore ose vizitat nga ky nen mbahen brenda shtatë ditëve nga pranimi i ankesës.</p> <p>8. Ankesa e cila është substancialisht e ngjashme me ankesën e mëparshme menjëherë hudhet sipas detyrës zyrtare.</p>	<p>the basic court shall order changes to the conditions of detention if they do not comply with a reasonable interpretation of the requirements of the present code or conditions exist that do not reasonably comply with the European Convention on Human Rights and Fundamental Freedoms, as interpreted by decisions of the European Court on Human Rights.</p> <p>7. Hearings or visits under this Article shall be held within 7 days of the receipt of the petition by the court.</p> <p>8. A petition that is substantially similar to a previous petition shall be immediately dismissed <i>ex officio</i>.</p>	<p>osnovnog suda naređuje promene uslova pritvora ukoliko oni ne ispunjavaju uslove sa razumnim tumačenjem uslova ovog zakonika ili postoje uslovi koji razumno ne ispunjavaju one propisane Evropskom konvencijom o ljudskim pravima i osnovnim slobodama kao što je protumačeno u odlukama Evropskog suda za ljudska prava.</p> <p>7. Saslušanja ili posete shodno ovom članu održavaju se u roku od 7 dana od dana kad je sud dobio zahtev.</p> <p>8. Zahtev koji je suštinski sličan sa prethodnim zahtevima se odmah odbacuje po službenoj dužnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 193</b> <b>Caktimi i paraburgimit pas ngritjes së aktakuzës</b></p> <p>1. Pas ngritjes së aktakuzës dhe deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, paraburgimi mund të caktohet, vazhdohet ose të hiqet vetëm me aktvendim të gjyqtarit të vetëm gjykues, kryetarit të trupit gjykues ose trupit gjykues në seancë. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues së pari dëgjon mendimin e prokurorit të shtetit kur procedura është</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 193</b> <b>Detention on Remand After Indictment is Filed</b></p> <p>1. After the indictment has been filed and until the conclusion of the main trial, detention on remand may only be ordered, extended or terminated by a ruling of the single trial judge or presiding trial judge or the trial panel when it is in session. The single trial judge or presiding trial judge shall first hear the opinion of the state prosecutor, if proceedings have been</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 193</b> <b>Sudski pritvor nakon podizanja optužnice</b></p> <p>1. Nakon što je podignuta optužnica, sve do zaključenja glavnog pretresa, sudski pritvor može da bude naređen ili ukinut samo rešenjem sudije pojedinca, predsednika veća ili kada pretresno veće zaseda. Sudija pojedinac ili predsednik veća prvo saslušava mišljenje državnog tužioca, ako je postupak pokrenut na njegov odnosno njen zahtev i mišljenje</p>

<p>filluar me kërkesën e tij dhe mendimin e të pandehurit ose mbrojtësit. Kundër aktvendimit palët kanë të drejtë ankese. Neni 189, paragrafët 3 dhe 4 të këtij Kodi zbatohen përshtatshëmrisht.</p> <p>2. Pasi të kalojnë dy muaj nga aktvendimi i fundit për paraburgim, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues edhe pa propozimin e palëve shqyrton nëse ende ekzistojnë arsyet për paraburgim dhe merr aktvendim për vazhdimin ose heqjen e paraburgimit. Kundër aktvendimit palët kanë të drejtë ankese. Neni 189, paragrafët 3 dhe 4 të këtij Kodi zbatohen përshtatshëmrisht.</p>	<p>initiated at his or her request, and the opinion of the defendant or the defense counsel. The parties may appeal against the ruling. Article 189 paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>2. Upon the expiry of two months from the last ruling on detention on remand, the single trial judge or presiding trial judge, even in the absence of a motion by the parties, shall examine whether reasons for detention on remand still exist and render a ruling by which detention on remand is extended or terminated. The parties may appeal against the ruling. Article 189 paragraphs 3 and 4 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>okrivljenog lica ili branioca. Stranke mogu da uloze žalbu na rešenje. Član 189. st. 3. i 4. ovog zakonika primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje.</p> <p>2. Po isteku od dva meseca od poslednjeg rešenja o sudskom pritvoru, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će ispitati, i kada nema predloga stranaka, da li još uvek postoje razlozi za sudski pritvor i donosi rešenje kojim se sudski pritvor produžava ili ukida. Stranke mogu da uloze žalbu na rešenje. Član 189. st. 3. i 4. ovog zakonika primenjuju se shodno.</p>
<p><b>4. ZBATIMI I PARABURGIMIT</b></p> <p><b>Neni 194</b> <b>Trajtimi dhe kushtet për personat e mbajtur në paraburgim</b></p> <p>1. Personaliteti dhe dinjiteti i të paraburgosurit nuk guxon të fyhet gjatë mbajtjes në paraburgim. I paraburgosuri duhet të trajtohet në mënyrë humane dhe duhet mbrojtur shëndetin e tij fizik dhe psikik.</p>	<p><b>4. IMPLEMENTATION OF DETENTION ON REMAND</b></p> <p><b>Article 194</b> <b>Treatment and Conditions for Person held in Detention on Remand</b></p> <p>1. The personality and dignity of a person held in detention on remand must not be abused. The detainee on remand must be treated in a humane manner and his or her physical and mental health must be protected.</p>	<p><b>4. SPROVOĐENJE SUDSKOG PRITVORA</b></p> <p><b>Član 194</b> <b>Ophođenje i uslovi za lica u sudskom pritvoru</b></p> <p>1. Za vreme sudskog pritvora, ličnost i dostojanstvo lica ne smeju da budu povređeni. Sa licem u sudskom pritvoru treba da se postupa na human način, a njegovo odnosno njeno fizičko i psihičko zdravlje mora da bude zaštićeno.</p>

<p>2. Ndaj të paraburgosurit mund zbatohen vetëm ato kufizime që janë të nevojshme për të penguar ikjen ose komunikimet që do të mund të ishin të dëmshme për zbatimin efektiv të procedurës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 195</b> <b>Institucioni i paraburgimit</b></p> <p>1. Pranimi në institucionin ku mbahet paraburgimi (në tekstin e mëtejshëm: “institucioni i paraburgimit”) bazohet në aktvendimin me shkrim të gjyqtarit.</p> <p>2. Institucioni i paraburgimit detyrohet të mbajë evidencë për kohën e ardhjes së personit të paraburgosur në institucionin e paraburgimit dhe për kohën e skadimit të paraburgimit dhe të informojë të paraburgosurin dhe mbrojtësin e tij për datën e skadimit. Nëse institucioni i paraburgimit nuk e merr aktvendimin e gjykatës për vazhdimin e paraburgimit pasi të ketë skaduar afati nga aktvendimi, institucioni menjëherë duhet ta lirojë të paraburgosurin dhe për këtë të lajmërojë gjykatën kompetente.</p>	<p>2. Only those restrictions which are necessary to prevent escape or communications that might be harmful to the effective conduct of proceedings may be imposed against a person in detention on remand.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 195</b> <b>Detention Facility</b></p> <p>1. Admission to a facility for detention on remand (hereinafter “detention facility”) shall be based on a written ruling of a judge.</p> <p>2. The detention facility shall be obliged to keep a record of the time of arrival of the detainee on remand at the detention facility and the time when the period of detention on remand ordered in respect of the detainee on remand expires and to inform the detainee on remand and his or her defense counsel about the date of expiry. If the detention facility does not receive a ruling of the court to extend detention on remand after the period in the ruling has expired, it shall immediately release the detainee on remand and inform the competent court of this.</p>	<p>2. Prema licu koje se nalazi u sudskom pritvoru mogu da se primenjuju samo ograničenja koja služe za sprečavanje njegovog odnosno njenog bekstva ili komuniciranja koje bi moglo da ugrozi delotvorno odvijanje postupka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 195</b> <b>Pritvorske ustanove</b></p> <p>1. Prijem u pritvorske ustanove za sudski pritvor (u daljem tekstu: pritvorska ustanova), zasniva se na rešenju sudije u pisanom obliku.</p> <p>2. Pritvorska ustanova je dužna da vodi evidenciju o vremenu dolaska lica u sudski pritvor u pritvorsku ustanovu i kada pritvorenom licu ističe sudski pritvor određen u rešenju, kao i da obavesti lice u sudskom pritvoru i njegovog odnosno njenog branioca o datumu isticanja roka. Ako pritvorska ustanova ne dobije sudsko rešenje o produženju sudskog pritvora, po isticanju roka određenog u rešenju, odmah pušta na slobodu lice u sudskom pritvoru i o tome obaveštava nadležni sud.</p>
---	---	---

<p align="center"><b>Neni 196</b> <b>Të dhënat lidhur me të paraburgosurit</b></p>	<p align="center"><b>Article 196</b> <b>Information regarding Detainees</b></p>	<p align="center"><b>Član 196</b> <b>Podaci u vezi sa pretvorenim licima</b></p>
<p>1. Me qëllim të zbatimit të ligjshëm dhe të drejtë të paraburgimit, institucioni i paraburgimit mbledh, përpunon, ruan dhe mirëmban bazën e të dhënave për të paraburgosurit.</p> <p>2. Baza e të dhënave nga paragrafi 1 i këtij neni përfshin të dhënat:</p> <p>2.1 Mbi identitetin dhe gjendjen personale të të paraburgosurit;</p> <p>2.2 Mbi aktvendimin e paraburgimit;</p> <p>2.3 Mbi punën e kryer gjatë kohës së paraburgimit;</p> <p>2.4 Mbi pranimin në institucionin e paraburgimit dhe kohëzgjatjen, vazhdimin apo heqjen e paraburgimit; dhe</p> <p>2.5 Mbi sjelljen e të paraburgosurit dhe për masat disiplinore.</p> <p>3. Informacionet nga baza e të dhënave ruhen dhe përdoren derisa zgjat paraburgimi. Pas heqjes së paraburgimit, të</p>	<p>1. The detention facility shall collect, process, store and maintain a database on detainees on remand to ensure the lawful and proper implementation of detention on remand.</p> <p>2. The database under paragraph 1 of the present Article shall comprise data on:</p> <p>2.1 The identity and personal status of the detainee on remand;</p> <p>2.2 The ruling on detention on remand;</p> <p>2.3 The work performed while in detention on remand;</p> <p>2.4 Admission to the detention facility and the duration, extension and termination of detention on remand; and</p> <p>2.5 The behavior of the detainee on remand and any disciplinary measures.</p> <p>3. Data from the database shall be stored and used for the duration of detention on remand; after the detention on remand is</p>	<p>1. Da bi se obezbedilo zakonito i pravilno sprovođenje sudskog pritvora, pritvorska ustanova prikuplja, obrađuje, čuva i vodi podatke o licima u sudskom pritvoru.</p> <p>2. Baza podataka iz stava 1. ovog člana obuhvata podatke o:</p> <p>2.1 Identitetu i ličnom statusu lica u sudskom pritvoru;</p> <p>2.2 Rešenju o sudskom pritvoru;</p> <p>2.3 Poslu obavljenom za vreme sudskog pritvora;</p> <p>2.4 Prijemu u pritvorsku ustanovu, vremenu trajanja, produženju i ukidanju sudskog pritvora; i</p> <p>2.5 Ponašanju lica u sudskom pritvoru i o bilo kojim disciplinskim merama.</p> <p>3. Podaci iz baze podataka čuvaju se i koriste sve dok traje sudski pritvor, a po ukidanju sudskog pritvora podaci se</p>

<p>dhënat arkivohen dhe përgjithmonë ruhen.</p> <p>4. Institucioni i paraburgimit ia dërgon të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni bazës qendrore të të paraburgosurve dhe të dhënat e tilla mund të përdoren vetëm nga persona të tjerë të autorizuar për përdorimin e bazës së të dhënave sipas ligjit apo lejes me shkrim ose kërkesës së personit të cilit i referohen të dhënat.</p> <p>5. Ministria e Drejtësisë nxjerr urdhëresë administrative me të cilën më hollësisht do të definohen të dhënat nga paragrafi 2 i këtij neni dhe procedurat në pajtim me këtë nen.</p>	<p>terminated, the data shall be archived and stored permanently.</p> <p>4. The detention facility shall forward the data under paragraph 2 of the present Article to the central records on detainees on remand, and such data may only be used by other persons authorized to use the data by law or pursuant to the written permission or request of the individual to whom the data refers.</p> <p>5. The Ministry of Justice shall issue an Administrative Direction which shall define in greater detail the data under paragraph 2 of the present Article and procedures in compliance with this Article.</p>	<p>arhiviraju i trajno čuvaju.</p> <p>4. Podatke iz stava 2. ovog člana pritvorska ustanova dostavlja centralnoj evidenciji lica u sudskom pritvoru, a mogu da ih koriste i druga lica samo ako su zakonom ovlašćena da koriste te podatke, ili na osnovu pisane saglasnosti ili zahteva lica na koje se ti podaci odnose.</p> <p>5. Ministarstvo pravosuđa donosi podzakonske propise gde se podaci iz stava 2. ovog člana i postupci u skladu sa ovim članom bliže uređuju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 197</b> <b>Veçimi i të paraburgosurve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 197</b> <b>Segregation of Detainees</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 197</b> <b>Odvajanje pritvorenih lica</b></p>
<p>1. Paraburgimi mbahet në objekte të posaçme të paraburgimit ose në pjesë të ndarë të institucionit për mbajtjen e dënimeve me burgim.</p> <p>2. Persona të gjinive të ndryshme nuk mund të mbahen në të njëjtën dhomë. Në parim, personat që kanë marrë pjesë në kryerjen e veprës së njëjtë penale nuk vendosen në dhomë të njëjtë dhe personat që mbajnë dënimin nuk vendosen në</p>	<p>1. Detention on remand shall be served in special detention facilities or in a separate part of a facility for serving prison sentences.</p> <p>2. A person may not be detained on remand in the same room as a person of the opposite sex. As a rule, persons who participated in committing the same criminal offence shall not be accommodated in the same room and</p>	<p>1. Sudski pritvor izdržava se u posebnim ustanovama namenjenim za izdržavanje pritvora, ili u posebnom delu ustanove za izdržavanje kazni zatvora.</p> <p>2. Lica različitih polova koja se nalaze u sudskom pritvoru ne mogu da budu smeštena u istoj prostoriji. Po pravilu, lica koja su učestvovala u izvršenju istog krivičnog dela ne mogu da budu smeštena u istoj prostoriji, a ni lica koja su na</p>

<p>dhomë të njëjtë me të paraburgosurit. Po qe e mundur, personat që kanë përsëritur veprën penale nuk vendosen në dhomë të njëjtë me personat tjerë në paraburgim tek të cilët mund të ndikojnë negativisht.</p> <p>3. Gjykata kompetente, me propozim të drejtorit të qendrës së paraburgimit në të cilën është vendosur i paraburgosuri, mund ta transferojë të paraburgosurin nga lokalet e një institucioni të paraburgimit në tjetrin për shkaqe sigurie, rendi dhe mbajtjeje të disiplinës ose për zbatim të suksesshëm dhe të arsyeshëm të procedurës penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 198</b> <b>Gjësendet të cilat të paraburgosurit kanë të drejtë të mbajnë dhe të shfrytëzojnë</b></p> <p>Gjatë kohës së paraburgimit, i paraburgosuri mund të mbajë me vete dhe të shfrytëzojë sende për përdorim personal, për mbajtjen e higjienës, pajisje për dëgjimin e mediave publike, publikime, literaturë profesionale dhe literaturë tjetër, para dhe sende të tjera të cilat për nga masa dhe sasia mundësojnë jetë normale në hapësirën e qëndrimit dhe që nuk i pengojnë të paraburgosurit e tjerë. Gjatë kontrollit personal të të paraburgosurit</p>	<p>persons serving a sentence shall not be accommodated in the same room as persons in detention on remand. If possible, persons who have repeated a criminal offence shall not be accommodated in the same room as other persons in detention whom they could negatively influence.</p> <p>3. The competent court may transfer a detainee on remand from one detention facility to another for reasons of safety, order and discipline or for the successful and reasonable conduct of criminal proceedings, on the motion of the director of the detention facility in which the detainee on remand is accommodated.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 198</b> <b>Items Detainees Are Permitted to Have and Use</b></p> <p>While in detention on remand, detainees on remand may have on their person and use items for personal use, items for maintaining hygiene, equipment to receive public media, printed matter, professional and other literature, money and other items which in view of their size and quantity facilitate normal activities in the living area and which do not disturb other detainees on remand. Other items shall be confiscated and put into storage during a</p>	<p>odsluženju kazne ne mogu da budu smeštena u istoj prostoriji sa licima koja se nalaze u sudskom pritvoru. Ako je moguće, lica koja su optužena za krivična dela u povratu ne smeju da budu držana u istoj prostoriji sa drugim pritvorenim licima na koja mogu da utiču negativno.</p> <p>3. Nadležni sud može da prebaci lice koje se nalazi u sudskom pritvoru iz jedne pritvorske ustanove u drugu iz razloga bezbednosti, reda i discipline ili radi uspešnog i razumnog vođenja krivičnog postupka, na predlog direktora pritvorske ustanove u kojoj se nalazi lice u sudskom pritvoru.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 198</b> <b>Stvari koje pritvorena lica smeju da zadrže i koriste</b></p> <p>Dok su u sudskom pritvoru, lica mogu da imaju i da koriste predmete za ličnu upotrebu, predmete za održavanje lične higijene, opremu za praćenje javnih sredstava informisanja, štampane publikacije, stručnu i drugu literaturu, novac i druge stvari, koje obzirom na veličinu i količinu olakšavaju normalne aktivnosti u životnom prostoru i ne smetaju ostalim licima koja se nalaze u sudskom pritvoru. Druge stvari se</p>
--	--	--

<p>sendet tjera konfiskohen dhe ruhen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 199</b></p> <p><b>E drejta e të paraburgosurve në pushim, lëvizje dhe pagesë për punën e kryer</b></p> <p>1. I paraburgosuri ka të drejtë në tetë orë pushim pa ndërprerje brenda njëzet e katër orëve. Përveç kësaj, atij i garantohet së paku dy orë në ditë lëvizje në ambient të hapur.</p> <p>2. I paraburgosuri mund të kryejë punë të nevojshme për mbajtjen e rendit dhe pastërtisë në ambientin e tyre. Të paraburgosurit mund t'i lejohet të punojë në aktivitete që i përgjigjen aftësive fizike dhe mendore brenda mundësive dhe kushteve me të cilat disponon institucioni dhe me kusht që të mos e dëmtojë procedurën penale. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos për këtë në marrëveshje me drejtorinë e institucionit.</p> <p>3. I paraburgosuri ka të drejtë pagese për punën e kryer. Ministria e Drejtësisë nxjerr urdhëresë administrative me të cilën përcakton mënyrën dhe shumën e pagesës.</p>	<p>personal inspection of the detainee on remand.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 199</b></p> <p><b>Detainees are Entitled to Rest, Exercise and Payment for Work Performed</b></p> <p>1. Detainees on remand have the right to eight hours of uninterrupted rest every twenty-four hours. In addition, detainees on remand must be guaranteed at least two hours of outdoor exercise per day.</p> <p>2. Detainees on remand may perform work that is necessary to maintain order and cleanliness in their area. To the extent that the institution has the facilities and on condition that it is not harmful to the conduct of criminal proceedings, detainees on remand shall be allowed to work in activities which suit their mental and physical abilities. The pre-trial judge, single trial judge or presiding trial judge shall decide on this in agreement with the management of the detention facility.</p> <p>3. Detainees on remand are entitled to payment for work performed. The Ministry of Justice shall issue an Administrative Direction setting forth the</p>	<p>oduzimaju pri proveri lica u sudskom pritvoru i pohranjuju se.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 199</b></p> <p><b>Pritvorena lica imaju pravo na odmor, vežbe i novčanu naknadu za obavljeni rad</b></p> <p>1. Lica koja se nalaze u sudskom pritvoru imaju pravo na osmočasovni neprekidni odmor u toku svaka dvadeset i četiri časa. Pored toga, licu koje se nalazi u sudskom pritvoru mora da bude garantovano najmanje dva sata boravka dnevno na otvorenom prostoru.</p> <p>2. Lica koja se nalaze u sudskom pritvoru mogu da obavljaju rad koji je neophodan za održavanje reda i čistoće u njihovim prostorijama. U skladu sa mogućnostima institucije i pod uslovom da to ne šteti vođenju krivičnog postupka, licima u sudskom pritvoru se omogućava rad na aktivnostima koje odgovaraju njihovim fizičkim i psihičkim mogućnostima. Sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća odlučuje o tome u saglasnosti sa upravom pritvorske ustanove.</p> <p>3. Lica koja se nalaze u sudskom pritvoru imaju pravo na naknadu za obavljeni rad. Ministarstvo pravosuđa donosi podzakonske propise gde se način</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 200</b> <b>Vizitat dhe e drejta për të komunikuar</b></p> <p>1. Me leje të gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues dhe nën mbikëqyrjen e tij ose nën mbikëqyrjen e ndonjë personi të caktuar nga gjyqtari i tillë, i paraburgosuri mund të vizitohet nga farefisi i afërm dhe me kërkesë të tij mund të vizitohet nga mjeku apo nga persona të tjerë, duke respektuar rregullat e institucionit të paraburgimit. Vizita të tilla mund të ndalohen nëse mund të dëmtojnë zbatimin e procedurës penale.</p> <p>2. Me dijeninë e gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues, përfaqësuesit e ambasadës, zyrës ndërlidhëse ose të misionit diplomatik kanë të drejtë të vizitojnë dhe të bisedojnë pa mbikëqyrje me të paraburgosurin që është shtetas i vendit të tyre. Përfaqësuesit e organizatave ndërkombëtare kompetente gëzojnë të drejta të njëjta të vizitojnë dhe të bisedojnë me të paraburgosurit të cilët janë refugjatë ose në ndonjë mënyrë tjetër janë nën mbrojtjen e organizatës së tillë ndërkombëtare.</p>	<p>manner and amount of payment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 200</b> <b>Visitation and Right to Communicate</b></p> <p>1. With the permission of the pre-trial judge, single trial judge or presiding trial judge and under his or her supervision or the supervision of someone appointed by such judge, the detainee on remand may receive visits from close relatives and, upon his or her request, from a doctor or other persons, within the limits of the rules of the detention facility. Certain visits may be prohibited if they might be harmful to the conduct of the proceedings.</p> <p>2. With the knowledge of the pre-trial judge, single trial judge or presiding trial judge, representatives from an embassy, liaison office, or diplomatic mission shall have the right to visit and to talk without supervision to detainees on remand who are nationals of their country. Representatives of competent international organizations shall have the same right to visit and talk to detainees on remand who are refugees or otherwise under the protection of such international organizations.</p>	<p>plaćanja i iznos naknade bliže uređuju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 200</b> <b>Posete i pravo na prepisku</b></p> <p>1. Uz odobrenje sudije za prethodni postupak, sudije pojedinca ili predsednika veća i pod njegovim odnosno njenim nadzorom ili pod nadzorom lica koje taj sudija imenuje, lice u sudskom pritvoru mogu da posećuju bliski rođaci, a na njegov ili njen zahtev i lekar i druga lica u skladu sa okvirima kućnog reda pritvorske ustanove. Neke posete mogu da budu zabranjene ako štetno utiču na vođenje krivičnog postupka.</p> <p>2. Uz znanje sudije za prethodni postupak, sudija pojedinac, predsednik veća, predstavnici ambasada, kancelarija za vezu ili diplomatskih misija imaju pravo da posete i da bez nadzora razgovaraju sa licima koja se nalaze u sudskom pritvoru, a koji su državljani njihove države. Predstavnici nadležnih međunarodnih organizacija imaju ista prava da posećuju i razgovaraju sa licima u sudskom pritvoru koja su izbeglice ili se na neki drugi način nalaze pod zaštitom te međunarodne organizacije.</p>
--	---	---



<p>3. Ombudspersoni i Kosovës ose zëvendësi i tij mund të vizitojë të paraburgosurit dhe të korrespondojë me ta pa paralajmërim paraprak dhe pa mbikëqyrjen e gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues apo kryetarit të trupit gjykues ose personave të tjerë të emëruar nga gjyqtari i tillë. Letrat e të paraburgosurit dërguar Zyrës së Ombudspersonit të Kosovës nuk mund të kontrollohen. Ombudspersoni i Kosovës dhe zëvendësi i tij mund të komunikojnë gojarisht ose me shkrim në mënyrë konfidenciale me të paraburgosurit. Komunikimi ndërmjet të paraburgosurit dhe Ombudspersonit ose zëvendësit të tij mund të shikohet nga zyrtari i policisë, por jo të dëgjohej.</p>	<p>3. The Ombudsperson of Kosovo or his or her deputy may visit detainees on remand and may correspond with them without prior notification and without the supervision of the pre-trial judge, single trial judge or presiding trial judge or other persons appointed by such judge. Letters from detainees on remand to the Office of the Ombudsperson of Kosovo may not be examined. The Ombudsperson and his or her deputy may communicate confidentially with detainees on remand orally and in writing. Communications between a detainee on remand and the Ombudsperson and his or her deputy may be within the sight but not within the hearing of a police officer.</p>	<p>3. Ombudsman na Kosovu ili njegov odnosno njen zamenik može da posećuje lica koja se nalaze u sudskom pritvoru i da se sa njima dopisuje bez prethodne najave i bez nadzora sudije za prethodni postupak, sudije po jedinca ili predsednika veća ili bilo koga drugog lica koje je imenovao taj sudija. Pisma koja lica u sudskom pritvoru šalju kancelariji Ombudsmana na Kosovu ne mogu da budu kontrolisana. Ombudsman i njegov zamenik mogu poverljivo da komuniciraju sa licima u sudskom pritvoru u usmenom i u pisanom obliku. Komunikaciju između lica koje se nalazi u sudskom pritvoru i ombudsmana i njegovog odnosno njenog zamenika može da posmatra, ali ne i da sluša policijski službenik.</p>
<p>4. Të paraburgosurit mund të korrespondojë ose të kenë kontakte të tjera me persona jashtë institucionit të paraburgimit me dijeninë dhe nën mbikëqyrjen e gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, pasi të ketë konsultuar prokurorin e shtetit mund të ndalojë dërgimin dhe pranimin e letrave dhe të dërgesave të tjera ose vënien e kontaktit që është i dëmshëm për procedurën, por nuk mund t'ia ndalojë të</p>	<p>4. Detainees on remand may correspond or have other contacts with persons outside the detention facility with the knowledge and under the supervision of the pre-trial judge, single trial judge or presiding trial judge. The pre-trial judge, single trial judge or presiding trial judge may, after consulting the state prosecutor, prohibit letters and other packages being received or sent or contacts being established which are harmful to the proceedings, but may not prohibit detainees on remand from sending requests or appeals or from</p>	<p>4. Lica koja se nalaze u sudskom pritvoru mogu da se dopisuju ili da imaju druge kontakte sa licima koja nisu u pritvorskoj ustanovi uz znanje i pod nadzorom sudije za prethodni postupak, sudije po jedinca ili predsednika veća. Sudija za prethodni postupak, sudija po jedinac ili predsednik veća može posle konsultacije sa državnim tužiocem, da zabrani slanje i prijem pisama i drugih pošiljki ili uspostavljanje kontakata ako je to štetno za postupak, ali ne može da zabrani slanje zahteva i žalbi ili komunikaciju sa braniocem.</p>

<p>paraburgosurit dërgimin e kërkesave, ankesave ose komunikimin me mbrojtësin e tij.</p> <p>5. Kur gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues refuzon vizitën në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni ose e ndalon komunikimin në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni, i paraburgosuri mund të kërkojë nga kolegji shqyrtues t’i jepet leje e tillë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 201</b> <b>Disiplina e të paraburgosurve</b></p> <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të shqiptojë dënim disiplinor të ndalimit ose kufizimit të vizitave apo korrespondencave ndaj të paraburgosurit që ka bërë shkelje disiplinore.</p> <p>2. Shkelja disiplinore përfshin:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Sulmin fizik ndaj të paraburgosurve të tjerë, ndaj punëtorëve të institucionit të paraburgimit ose personave të tjerë zyrtar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Prodhimin, pranimin ose futjen</p>	<p>communicating with their defense counsel.</p> <p>5. When the pre-trial, single trial judge or presiding trial judge refuses a visit pursuant to paragraph 1 of the present Article or prohibits communication pursuant to paragraph 4 of the present Article, the detainee on remand may apply to the review panel to grant such permission.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 201</b> <b>Discipline of Detainees</b></p> <p>1. The pre-trial judge, single trial judge or the presiding trial judge may impose a disciplinary punishment of a prohibition or restriction on visits and correspondence on a detainee on remand who has committed a disciplinary breach.</p> <p>2. A disciplinary breach includes:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 A physical attack on other detainees on remand, employees of the detention facility or other official persons;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 The production, acceptance or</p>	<p>5. Kada sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsedavajući veća ne odobri posetu prema stavu 1. ovog člana ili zabrani komunikaciju prema stavu 4. ovog člana, lice koje se nalazi u sudskom pritvoru može da zahteva od vanpretresnog veća da odobri takvo odobrenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 201</b> <b>Disciplina pritvorenih lica</b></p> <p>1. Sudija za prethodni postupak, sudija pojedinca ili predsednik veća može da izrekne disciplinsku kaznu zabrane ili ograničenja poseta i dopisivanja licu u sudskom pritvoru koje je počinilo disciplinski prekršaj.</p> <p>2. Disciplinski prekršaji su:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Fizički napad na druga lica koja se nalaze u sudskom pritvoru, zaposlene u pritvorskoj ustanovi ili na druga službena lica;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Proizvodnja, prijem ili unošenje</p>
---	---	---

<p>e sendeve për sulm ose arratisje;</p> <p>2.3 Prodhimin ose futjen e pijeve alkoolike dhe narkotikëve dhe shpërndarjen e tyre;</p> <p>2.4 Shkeljen e rregullave për mbrojtjen në punë, mbrojtjen nga zjarri dhe parandalimin e pasojave nga fatkeqësitë natyrore;</p> <p>2.5 Përsëritjen e shkeljes së rendit shtëpiak të institucionit të paraburgimit;</p> <p>2.6 Shkaktimin e qëllimshëm të dëmit të madh material ose nga pakujdesia e rëndë; ose</p> <p>2.7 Sjelljen fyese dhe të padenjë.</p> <p>3. Kufizimi ose ndalimi i vizitës apo i korrespondencës nuk zbatohet ndaj vizitave ose korrespondencave me mbrojtësin, mjekët, Ombudspersonin e Kosovës, përfaqësuesit e ambasadës, zyres ndërlidhëse ose të misionit diplomatik të shtetit, shtetas i të cilit është i paraburgosuri, ose të përfaqësuesve të organizatës kompetente në rastin e refugjatit ose të personit i cili në ndonjë</p>	<p>introduction of items for attacks or escape;</p> <p>2.3 The production or introduction of alcoholic beverages and narcotics and their distribution;</p> <p>2.4 A violation of regulations on safety at work, fire safety and the prevention of the consequences of natural disasters;</p> <p>2.5 Repeated violations of the internal order of the detention facility;</p> <p>2.6 Causing serious material damage intentionally or through serious negligence; or</p> <p>2.7 Insulting and undignified behavior.</p> <p>3. A restriction or prohibition of a visit or correspondence shall not apply to visits by or correspondence with defense counsel, doctors, the Ombudsperson of Kosovo, representatives of an embassy, liaison office, or diplomatic mission of the State of which the detainee on remand is a national or, in the case of a refugee or a person otherwise under the protection of an international organization,</p>	<p>stvari za napad ili bekstvo;</p> <p>2.3 Proizvodnja ili unošenje alkoholnih pića i narkotika i njihova distribucija;</p> <p>2.4 Kršenje pravila o zaštiti na radu, zaštiti od požara i sprečavanju posledica prirodnih nesreća;</p> <p>2.5 Ponavljanje povrede kućnog reda pritvorske ustanove;</p> <p>2.6 Nanošenje ozbiljne materijalne štete namerno ili ozbiljnim nehatom; ili</p> <p>2.7 Uvredljivo i nedostojno ponašanje.</p> <p>3. Ograničenje ili zabrana poseta ili dopisivanja ne primenjuje se na posete ili dopisivanje sa braniocem, lekarom, ombudsmanom Kosova i predstavnicima kancelarija za vezu ili diplomatskih misija država čiji je državljanin lice koje se nalazi u sudskom pritvoru, ili u slučaju izbeglice ili lica koje je na neki drugi način pod zaštitom međunarodne organizacije, predstavnicima nadležne</p>
--	--	---

<p>mënyrë tjetër është nën mbrojtjen e asaj organizate ndërkombëtare.</p> <p>4. Kundër aktvendimit mbi dënimin e shqiptuar nga paragrafi 1 i këtij neni mund t'i paraqitet ankesë kolegjit shqyrtues brenda afatit prej njëzet e katër orëve nga pranimi i aktvendimit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 202</b> <b>Zbatimi i Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale ndaj të paraburgosurve</b></p> <p>Me përjashtim të rasteve kur ky Kod dhe ligjet tjera të nxjerra sipas këtij Kodi parashohin ndryshe, dispozitat ligjore të Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale, zbatohen përshtatshëm për monitorimin, përcjelljen, mbikëqyrjen, mbajtjen e rendit dhe disiplinës, përdorimin e forcës, kontrollin personal dhe kontrollin e lokaleve në rastin e të paraburgosurve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 203</b> <b>Mbikëqyrja e trajtimit të të paraburgosurve</b></p> <p>1. Kryetari i gjykatës themelore kompetente ka përgjegjësinë përfundimtare për mbikëqyrjen e trajtimit të të</p>	<p>representatives of the competent organization.</p> <p>4. An appeal may be filed with the review panel against a ruling on a punishment imposed under paragraph 1 of the present Article within twenty-four hours of receipt thereof. The appeal shall not stay execution of the ruling.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 202</b> <b>Application of the Law on the Execution of Penal Sanctions to Detainees on Remand</b></p> <p>Unless otherwise provided for by the present Code and by other legislation issued pursuant to it, the provisions of the Law on the Execution of Penal Sanctions, , or any successor law, shall apply <i>mutatis mutandis</i> to monitoring, pursuit, surveillance, maintenance of order and discipline, the use of force, personal search and search of premises in the case of detainees on remand.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 203</b> <b>Supervision of the Treatment of Detainees</b></p> <p>1. The competent President of the Basic Court has the ultimate responsibility to supervise the treatment of detainees on</p>	<p>organizacije.</p> <p>4. Na rešenje o kazni koja je izrečena prema stavu 1. ovog člana, dozvoljena je žalba vanpretresnom veću u roku od dvadeset i četiri časova od njegovog prijema. Žalba ne zadržava izvršenje rešenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 202</b> <b>Primena zakona o izvršenju krivičnih sankcija licima u sudskom pritvoru</b></p> <p>Osim ako je ovim zakonikom i drugim propisima donetim na osnovu njega drugačije određeno, odredbe Zakona o izvršenju krivičnih sankcija, Zakon primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje na praćenje, gonjenje, nadzor, održavanje reda i discipline, korišćenje sile, pretresanje lica i pretresanje prostorija lica koja se nalaze u sudskom pritvoru.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 203</b> <b>Nadzor postupanja prema pritvorenim licima</b></p> <p>1. Postupanje prema licima koja se nalaze u sudskom pritvoru nadzire predsednik nadležnog osnovnog suda.</p>
---	--	---

<p>paraburgosurve.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës themelore kompetente ose gjyqtari i cili ka urdhëruar paraburgimin, në çdo kohë mund të vizitojë të paraburgosurit, të bisedojë me ta dhe të pranojë ankesat e tyre.</p> <p>3. Detyrimet nga ky nen nuk ndikojnë në detyrimin e gjyqtarit kompetent nga neni 192 për të vlerësuar ankesat e të pandehurve të cilët paraqesin ankesa të vlefshme lidhur me kushtet e paraburgimit dhe t'i korrigjoj ato kushte të kundërligjshme</p>	<p>remand.</p> <p>2. The competent president of the Basic Court and the judge who ordered detention on remand may, at any time, visit detainees on remand, talk to them and accept complaints.</p> <p>3. The duties under this Article do not diminish the duties of the competent judge under Article 192 to evaluate petitions by detainees with valid complaints about the conditions of detention and correct unlawful conditions.</p>	<p>2. Nadležni predsjednik osnovnog suda i sudija koji je naredio sudski pritvor mogu u svako doba da posete lica koja se nalaze u sudskom pritvoru, da sa njima razgovaraju i da primaju njihove žalbe.</p> <p>3. Dužnosti u skladu sa ovim članom ne umanjuju dužnosti nadležnog sudije shodno članu 192. da ocene zahteve pritvorenih lica sa opravdanim pritužbama na stanje pritvora i isprave nezakonite uslove.</p>
<p><b>KAPITULLI XI: PROCESVERBALET</b></p>	<p><b>CHAPTER XI: RECORDS</b></p>	<p><b>GLAVA XI: ZAPISINICI</b></p>
<p><b>A. Krijimi dhe mbajtja e procesverbaleve</b></p>	<p><b>A. Creation and Maintenance of Records</b></p>	<p><b>A. Sačinjavanje i vođenje zapisnika</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 204</b> <b>Procesverbali i veprimeve në procedurë penale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 204</b> <b>Record of Action in Criminal Proceeding</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 204</b> <b>Zapisnik o preduzetoj radnji u krivičnom postupku</b></p>
<p>1. Për çdo veprim të ndërmarrë gjatë procedurës penale shkruhet procesverbal në të njëjtën kohë kur ushtrohet veprimi, e kur kjo nuk është e mundur, atëherë shkruhet menjëherë pas kësaj.</p> <p>2. Procesverbalin e shkruan procesmbajtësi i gjykatës, por kur veprimet ushtrohen nga</p>	<p>1.. A record shall be kept of each action undertaken in the course of criminal proceedings at the same time as the action is undertaken, and if this is not possible, immediately thereafter.</p> <p>2. The record shall be written by the recording clerk of the court or, when the</p>	<p>1. O svakoj radnji koja je preduzeta u toku krivičnog postupka vodi se zapisnik istovremeno sa obavljanjem radnje, a ako to nije moguće, onda neposredno posle toga.</p> <p>2. Zapisnik vodi sudski zapisničar suda ili kad radnju preduzima državni tužilac,</p>

<p>prokurori i shtetit, procesverbalin e shkruan procesmbajtësi i zyrës së prokurorit të shtetit. Vetëm kur bëhet kontrolli i banesës apo i personave ose kur veprimi kryhet jashtë lokalit zyrtar të organit publik apo të autoritetit kompetent, e procesmbajtësi nuk mund të sigurohet, procesverbalin mund ta shkruajë personi i cili e kryen veprimin.</p> <p>3. Kur procesverbalin e shkruan procesmbajtësi, atij i tregon gojarisht personi i cili kryen veprimin se çka duhet shënuar në procesverbal.</p> <p>4. Personit që merret në pyetje i lejoheq që personalisht t'i jep përgjigjet në procesverbal. Në rast të keqpërdorimit kjo e drejtë mund t'i mohohet.</p> <p>5. Kur marrja në pyetje në procedurë paraprake, marrja e deklaratës në procedurë paraprake ose mundësia hetuese e veçantë duhet të regjistrohen audio ose të regjistrohen audio dhe video, kopja e regjistrimit i bashkëngjitet procesverbalit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 205</b> <b>Shënimet në procesverbal</b></p> <p>1. Në procesverbal shënohet emërtimi i</p>	<p>actions are undertaken in front of the state prosecutor, by the recording clerk of the state prosecutor's office. The record may be written by the person undertaking the action, only when a search is made of premises or a person or when an action is undertaken outside the offices of the relevant official body or competent authority and the recording clerk is not available.</p> <p>3. When the record is written by the recording clerk, the person undertaking the action shall tell the recording clerk orally what shall be entered in the record.</p> <p>4. A person being examined shall be allowed to state his or her answers for the record in his or her own words. This right may be denied if it is abused.</p> <p>5. When the pretrial interview, pretrial testimony or special investigative opportunity requires the session to be recorded by audio- or audio-video recording, a copy of the recording shall be included with the record.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 205</b> <b>Entries into the Record</b></p> <p>1. The entry in the record shall include the</p>	<p>zapisničar državnog tužilaštva. Zapisnik može da sastavlja lice koje preduzima radnju samo kad se vrši pretresanje stana ili lica, ili kada se radnja preduzima van prostorija službenog lica ili nadležnog organa, a zapisničar ne može da bude obezbeđen.</p> <p>3. Kad zapisnik vodi zapisničar, lice koje preduzima radnju usmeno govori zapisničaru šta da unese u zapisnik.</p> <p>4. Izjave lica koje se ispituje unose se u zapisnik onako kako ih je ono izreklo. U slučaju zloupotrebe ovo pravo može da mu bude uskraćeno.</p> <p>5. Kada zasedanje za ispitivanje u prethodnom postupku, davanje iskaza u prethodnom postupku ili posebne dokazne mogućnosti zahteva da taj deo bude zabeležen tonskim ili optičkim snimanjem, primerak snimka se priključuje zapisniku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 205</b> <b>Sadržaj zapisnika</b></p> <p>1. U zapisnik se unosi naziv zvaničnog</p>
---	--	---

<p>organit kompetent para të cilit ushtrohet veprimi, vendi ku ushtrohet veprimi, data dhe ora kur ka filluar dhe përfunduar veprimi, emrat e mbiemrat e personave të pranishëm dhe në çfarë cilësie janë të pranishëm, si dhe numri i lëndës penale në të cilën ushtrohet veprimi.</p>	<p>name of the official body or competent authority before which the action is being undertaken, the place where the action is being undertaken, the date and the hour when the action began and ended, the names and surnames of the persons present and the status in which they are present, and the identification number of the criminal case in which the action is being undertaken.</p>	<p>tela ili nadležnog organa pred kojim se preduzima radnja, mesto gde se preduzima radnja, dan i čas kada je radnja započeta i završena, imena i prezimena prisutnih lica i u kom svojstvu prisustvuju, kao i identifikacioni broj krivičnog predmeta u kojem se preduzima radnja.</p>
<p>2. Me rastin e ushtrimit të veprimit konkret procedural në pajtim me ligjin, pala duhet të informohet për të drejtën që i takon sipas ligjit. Fakti se njoftimi i tillë është bërë duhet të shënohet në procesverbal, ashtu siç duhet të shënohet edhe nëse pala e ka shfrytëzuar atë të drejtë.</p>	<p>2. In the event of the exercise of an action in accordance with the law, the party to the action shall be informed of the rights that belong to him or her by law. The fact that such information has been given as well as whether the party has made use of such rights must be noted in the record.</p>	<p>2. Prilikom obavljanja proceduralne radnje u skladu sa zakonom, stranka treba da bude poučena o pravima koja joj pripadaju po zakonu. Činjenica da je stranka poučena mora da bude uneta u zapisnik kao i podatak da li je stranka koristila to pravo.</p>
<p>3. Faktin se i është mundësuar përdorimi i të drejtës e cila i takon me ligj, pala e vërteton me nënshkrim.</p>	<p>3. The party to the action shall verify by means of a signature that he or she has been allowed to exercise the rights that belong to him or her by law.</p>	<p>3. Stranka svojim potpisom potvrđuje da joj je bilo omogućeno da koristi pravo koje joj pripada po zakonu.</p>
<p>4. Procesverbali duhet të përmbajë të dhënat thelbësore për zbatimin dhe përmbajtjen e veprimit të ushtuar. Kur me rastin e zbatimit të veprimit janë konfiskuar sendet ose shkresat, kjo shënohet në procesverbal, kurse sendet e marra i bashkëngjiten procesverbalit ose shënohet se ku gjenden për t'u ruajtur.</p>	<p>4. The record should contain the essential information about the implementation and content of the action undertaken. If physical objects or papers are confiscated in the course of the implementation of the action, this shall be indicated in the record and the Articles taken shall be attached to the record or the place where they are</p>	<p>4. Zapisnik sadrži bitne podatke o toku i sadržini preduzete radnje. Ako su prilikom preduzimanja radnje oduzeti predmeti ili spisi, to je naznačeno u zapisniku, a oduzete stvari se priključuju zapisniku, ili je naznačeno mesto gde se nalaze na čuvanju.</p>

<p>5. Me rastin e ndërmarrjes së veprimit procedural, siç është këqyrja e vendit ku është kryer vepra penale, kontrolli i banesës, automjetit apo i personit, ose identifikimi i personave apo i sendeve, dhe të dhëna me rëndësi për natyrën e veprimit ose vërtetimin e identitetit të sendit (përshkrimi, përmasat dhe madhësia e objekteve ose e gjurmëve, e etiketave në objekte etj.), gjithashtu shënohen në procesverbal; e kur bëhen skica, vizatime, plane, fotografi, incizime filmike ose incizime të tjera teknike, ato po ashtu shënohen në procesverbal dhe i bashkëngjiten procesverbalit.</p> <p>6. Shkresat ose sendet të cilat ceken gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake, marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë identifikohen me numra të provave. Shkresat ose sendet ceken sipas numrave të tyre gjatë marrjes në pyetje në procedurë paraprake, marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose mundësisë hetuese të veçantë, dhe në procesverbal shënohen sipas numrit të tyre.</p>	<p>being kept shall be indicated.</p> <p>5. In the conduct of an action, such as a site inspection, a search of premises, vehicles or persons, or the identification of persons or objects, information which is important with regard to the nature of such action or for establishing the identity of certain Articles (the description, dimensions and size of the Articles or of traces that have been left, placing identifying labels on Articles, and so on) shall also be entered in the record; and if sketches, drawings, layouts, photographs, films, or other technical recordings are made, these shall be entered in and attached to the record.</p> <p>6. Documents or physical items which are referred to during the pretrial interview, pretrial testimony or special investigative opportunity shall be identified with exhibit numbers. The documents or physical items shall be referred to during the pretrial interview, pretrial testimony or special investigative opportunity by their exhibit numbers, and shall be referred to in the record by their exhibit numbers.</p>	<p>5. Prilikom preduzimanja proceduralnih radnji kao što je uviđaj, pretresanje prostorija, vozila ili lica, ili identifikacija lica ili predmeta, podaci koji su važni s obzirom na prirodu takve radnje ili za utvrđivanje identiteta pojedinih predmeta (opis, mere i veličina predmeta ili ostavljenih tragova, stavljanje oznaka na predmetima i dr.), takođe se unose u zapisnik, a ako su napravljene skice, crteži, planovi, fotografije, filmski snimci ili drugi tehnički zapisi, to se unosi u zapisnik i prilaže zapisniku.</p> <p>6. Dokumenta ili predmeti na koje se upućivalo tokom ispitivanja u prethodnom postupku, davanju iskaza u prethodnom postupku ili tokom posebne dokazne mogućnosti biće identifikovani kao dokazni predmeti dodeljenim brojevima. Tokom ispitivanja u prethodnom postupku, davanja iskaza u prethodnom postupku i tokom posebne dokazne mogućnosti na dokumenta i fizičke stvari se upućuje kao dokazni predmet sa brojem i kao takvi se unose u zapisnik.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 206</b> <b>Ruajtja i procesverbalit</b></p> <p>1. Procesverbali duhet të mbahet me rregull; në të nuk bën të shlyhet, të shtohet ose të ndryshohet asgjë. Vendet e vijëzuara duhet të mbeten të lexueshme.</p> <p>(2) Të gjitha ndryshimet, korrigjimet dhe shtesat shënohen në fund të procesverbalit dhe ato duhet të vërtetohen nga personat që e nënshkruajnë procesverbalin.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 206</b> <b>Integrity of the Record</b></p> <p>1. The record must be kept up to date; nothing in it may be deleted, added or amended. The sections which have been crossed out must remain legible.</p> <p>2. All changes, corrections, and additions shall be noted at the end of the record and must be certified by the persons signing the record.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 206</b> <b>Verodostojnost zapisnika</b></p> <p>1. Zapisnik mora da bude vođen uredno, u njemu ništa ne sme da bude izbrisano, dodavano ili menjano. Precrtana mesta moraju da ostanu čitka.</p> <p>2. Sve promene, ispravke i dodaci unose se na kraju zapisnika i moraju da ih overe lica koja potpisuju zapisnik.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 207</b> <b>Shqyrtimi i procesverbalit</b></p> <p>1. Personi kundër të cilit zbatohet veprimi procedural, personat që duhet të jenë të pranishëm në veprimin hetimor, si dhe palët, mbrojtësi dhe i dëmtuari, po qe se janë të pranishëm, kanë të drejtë ta lexojnë procesverbalin ose të kërkojnë që t'u lexohet. Personi që ushtron veprimin hetimor detyrohet t'i paralajmërojë ata për këtë të drejtë, kurse në procesverbal shënohet se a është bërë paralajmërimi dhe a është lexuar procesverbali. Procesverbali lexohet gjithmonë kur nuk ka pasur procesmbajtës dhe kjo shënohet në procesverbal.</p> <p>2. Procesverbalin e nënshkruan personi që merret në pyetje. Kur procesverbali</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 207</b> <b>Review of the Record</b></p> <p>1. The person against whom an investigative action is undertaken, the persons who must be present during the investigative action, as well as the parties, the defense counsel and the injured party, if they are present, have the right to read the record or to request that it be read to them. The person undertaking the investigative action must make them aware of this right, and it shall be noted in the record whether they have been so informed and whether the record has been read. The record shall always be read if the recording clerk is not present and this shall be noted in the record.</p> <p>2. The record of an examination shall be signed by the person who is being</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 207</b> <b>Uvid u zapisnik</b></p> <p>1. Lice protiv koga se preduzima istražna radnja, lica koja obavezno prisustvuju istražnoj radnji, kao i stranke, branilac i oštećeno lice, ako su prisutni, imaju pravo da pročitaju zapisnik ili da zahtevaju da im on bude pročitán. Lice koje preduzima istražnu radnju mora da ih pouči o tom pravu, a u zapisniku se naznačava da li su oni obavješteni o tome i da li im je zapisnik pročitán. Zapisnik mora uvek da bude pročitán ako zapisničar nije prisutan i to se naznačava u zapisniku.</p> <p>2. Zapisnik sa ispitivanja mora da potpiše ispitivano lice. Ako zapisnik sadrži više</p>

<p>përbëhet nga më shumë se një faqe, personi i pyetur nënshkruan secilën faqe.</p> <p>3. Në fund, procesverbalin e nënshkruajnë përkthyesi, nëse ka pasur, dëshmitarët prania e të cilëve ka qenë e detyruar me rastin e kryerjes së veprimit hetimor, kurse me rastin e kontrollit atë e nënshkruan edhe personi që kontrollohet ose banesa e të cilit kontrollohet. Kur procesverbalin nuk e nënshkruan procesmbajtësi, procesverbalin e nënshkruajnë personat që marrin pjesë në procedurë. Kur nuk ka persona të tillë ose kur ata nuk janë në gjendje të kuptojnë përmbajtjen e procesverbalit, procesverbalin e nënshkruajnë dy dëshmitarë, përveç kur nuk është e mundur të sigurohet prania e tyre.</p> <p>4. Personi analfabet në vend të nënshkrimit vë shenjën e gishtit tregues të dorës së djathtë, kurse procesmbajtësi nën këtë shenjë shkruan emrin dhe mbiemrin e tij. Kur nuk ka mundësi që të vihet shenja e gishtit tregues të djathtë, vihet shenja e ndonjë gishti tjetër ose shenja e gishtit të dorës së majtë dhe në procesverbal shënohet se nga cili gisht dhe nga cila dorë është marrë shenja.</p>	<p>examined. If the record consists of more than one page, the person examined shall sign each page.</p> <p>3. The record shall be signed at the end by the interpreter, if there was one, by the witnesses whose presence was compulsory during the conduct of the investigative action and in the case of a search it shall also be signed by the person searched or the person whose premises have been searched. If the record is not signed by the recording clerk, the record shall be signed by those persons who attended the proceedings. If there are no such persons, or if they are unable to understand the content of the record, the record shall be signed by two witnesses, unless it has not been possible to ensure their presence.</p> <p>4. Any person who does not know how to write shall place the print of the index finger of his or her right hand in place of a signature and the recording clerk shall enter his or her first and last name underneath the fingerprint. When it is not possible to make a fingerprint of the right index finger, the print of some other finger or the print of a finger of the left hand shall be made and the record shall indicate the finger and hand from which the print has been taken.</p>	<p>od jedne strane, ispitivano lice potpisuje svaku stranu.</p> <p>3. Na kraju zapisnika potpisuje se tumač, ako ga je bilo, svedoci čije je prisustvo bilo obavezno pri preduzimanju istražne radnje, a ako je reč o pretresanju, i lice koje je pretresano ili lice čije su prostorije pretresane. Ako zapisnik ne potpiše zapisničar zapisnik potpisuju lica koja prisustvuju postupku. Ako takvih lica nema ili nisu u stanju da shvate sadržinu zapisnika, zapisnik potpisuju dva svedoka, osim u slučaju da nije bilo moguće da se obezbedi njihovo prisustvo.</p> <p>4. Lice koje ne zna da piše umesto potpisa stavlja otisak kažiprsta desne ruke, a zapisničar ispod otiska prsta upisuje njegovo ime i prezime. Ako nije moguće da se stavi otisak kažiprsta desne ruke, tada se stavlja otisak nekog drugog prsta ili otisak prsta sa leve ruke, a u zapisniku se naznačava sa kog je prsta i sa koje ruke uzet otisak.</p>
--	---	---

<p>5. Në qoftë se personi i pyetur nuk i ka të dy duart, ai e lexon procesverbalin, e kur është analfabet, procesverbali i lexohet dhe kjo shënohet në procesverbal.</p>	<p>5. If the person examined has neither hand, he or she shall read the record of the examination, and, if he or she does not know how to read, the record of the examination shall be read to him and this shall be noted in the record.</p>	<p>5. Ako ispitivano lice nema nijednu ruku, pročitaće zapisnik, a ako ne zna da čita, biće mu pročitan zapisnik, a to se takođe naznačava u zapisniku.</p>
<p>6. Kur veprimi hetimor nuk ka mund të kryhet pa ndërprerje, në procesverbal shënohet dita dhe ora kur është bërë ndërprerja si dhe dita dhe ora kur ka vazhduar veprimi hetimor.</p>	<p>6. If the investigative action could not be undertaken without interruption, the record shall indicate the day and hour when the interruption occurred and the day and hour when the investigative action resumed.</p>	<p>6. Ako istražna radnja nije mogla da bude obavljena bez prekida, u zapisniku se naznačava dan i čas kada je nastao prekid, kao i dan i čas kada je proceduralna radnja nastavljena.</p>
<p>7. Po qe se ka pasur vërejte rreth përmbajtjes së procesverbalit, në procesverbal shënohen edhe ato vërejtje.</p>	<p>7. If there have been objections pertaining to the content of the record, those objections shall also be indicated in the record.</p>	<p>7. Ako je bilo prigovora u pogledu sadržine zapisnika, ti prigovori se takođe navode u zapisniku.</p>
<p>8. Në fund, procesverbalin e nënshkruan personi që e ka ushtruar veprimin hetimor dhe procesmbajtësi.</p>	<p>8. The record shall be signed at the end by the person who undertook the investigative action and by the recording clerk.</p>	<p>8. Zapisnik na kraju potpisuju lice koje je preduzelo istražnu radnju i zapisničar.</p>
<p>9. Kur personi i cili sipas këtij Kodi duhet të nënshkruajë procesverbalin, kundërshton ta nënshkruajë atë ose të vendosë shenjën e gishtit, organi i procedurës shënon në procesverbal shkaqet e refuzimit.</p>	<p>9. If the person who in accordance with the present Code must sign the record refuses to sign it or to place his or her fingerprint on it, this shall be noted in the record along with the reason for the refusal.</p>	<p>9. Ako lice koje je prema ovom zakoniku dužno da potpiše zapisnik odbije da potpiše zapisnik ili da stavi otisak prsta, to se unosi u zapisnik zajedno sa razlogom odbijanja.</p>

<p align="center"><b>Neni 208</b> <b>Regjistrimi i seancave me incizim audio dhe me incizim audio dhe video</b></p>	<p align="center"><b>Article 208</b> <b>Recording of Sessions by Audio Recording or Audio-Video Recording</b></p>	<p align="center"><b>Član 208</b> <b>Tonsko i optičko snimanje sednica</b></p>
<p>1. Seancat e zbatueshme të marrjes së deklaratës në procedurë paraprake ose të mundësisë hetuese të veçantë, apo marrja tjetër në pyetje sipas nevojës, regjistrohet me video ose audio në përputhje me procedurën vijuese:</p> <p>1.1 Personi që merret në pyetje njoftohet në gjuhën që ai e kupton dhe e flet se marrja në pyetje do të regjistrohet me incizim audio ose video.</p> <p>1.2 Incizimi duhet të përmbajë të dhënat nga neni 205, paragrafi 1 i këtij Kodi dhe njoftimin nga neni 125 i këtij Kodi, si dhe informatat e nevojshme për identifikimin e personave deklarimet e të cilëve incizohen. Kur incizohen deklarimet e më shumë personave, duhet siguruar që nga incizimi të mund të identifikohet se kush e ka dhënë deklarin.</p>	<p>1. Applicable sessions of pretrial testimony or special investigative opportunity session, or any other examination or interview as necessary, shall be video-recorded or audio-recorded in accordance with the following procedure:</p> <p>1.1 The person examined shall be informed, in a language he or she fully understands and speaks that the examination is to be audio- or video-recorded.</p> <p>1.2 The recording must include the data under Article 205 paragraph 1 of the present Code and the appropriate notification under Article 125 of the present Code, as well as the information needed to identify the persons whose statements are being recorded. When the statements of several persons are being recorded, it is necessary to ensure that it is possible to identify clearly from the recording who made which statement.</p>	<p>1. Sednice svedočenja u prethodnom postupku ili sednicama posebnih dokaznih mogućnosti ili bilo koje drugo neophodno ispitivanje ili saslušanje se snima tonskim ili optičkim zapisom u skladu sa sledećom procedurom:</p> <p>1.1 Ispitivano lice biće informisano na jeziku koji u potpunosti razume i govori da će ispitivanje biti zabeleženo na audio ili video traku.</p> <p>1.2 Snimanje mora da sadrži podatke iz člana 205. stav 1 ovog zakonika i odgovarajuće obaveštenje iz člana 125 ovog zakonika kao i podatke potrebne za utvrđivanje identiteta lica čija se izjava snima. Ako se snimaju izjave više lica, potrebno je da se obezbedi da se iz snimka jasno vidi ko je dao koji iskaz.</p>

<p>1.3 Në rast ndërprerjeje gjatë marrjes në pyetje, ndërprerja dhe koha e ndërprerjes regjistrohet para se të përfundojë incizimi audio ose video, si dhe rifillimi i marrjes në pyetje;</p> <p>1.4 Në fund të marrjes në pyetje, personit të pyetur duhet ofruar mundësinë që të sqarojë atë që e ka thënë ose të shtojë atë që dëshiron. Me kërkesën e personit të marrë në pyetje, incizimi menjëherë riprodukohet dhe incizohen korrigjimet apo shpjegimet e personit. Koha e përfundimit të marrjes në pyetje gjithmonë shënohet.</p> <p>2. Në bazë të diskrecionit të prokurorit të shtetit apo sipas urdhrorit të gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupi gjykues, përmbajtja e kasetës mund të transkribohet. Në rast se transkribohet përmbajtja, transkripti bëhet sa më parë që të jetë e mundur pas përfundimit të marrjes në pyetje dhe me kërkesën e personit të pyetur një kopje e transkriptit i dërgohet atij.</p>	<p>1.3 In the event of an interruption in the course of the examination, the fact and the time of the interruption shall be recorded before the audio- or video-recording ends as well as the time of resumption of the examination.</p> <p>1.4 At the conclusion of the examination, the person being examined shall be offered the opportunity to clarify anything he or she has said and add anything he or she may wish. At the request of the examined person, the recording shall be immediately played back and corrections and explanations of that person shall be recorded. The time of conclusion of the examination shall always be noted.</p> <p>2. At the discretion of the state prosecutor or upon the order of the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge, the content of the tape may be transcribed. If it is transcribed, the transcript shall be completed as soon as practicable after the conclusion of the examination and, upon the request of the person examined, a copy of the transcript shall be supplied to him.</p>	<p>1.3 U slučaju prekida u toku ispitivanja, ta činjenica i vreme prekida biće prabeleženi pre završetka audio ili video snimanja, kao i nastavak ispitivanja.</p> <p>1.4 Na kraju ispitivanja ispitivanom licu biće pružena mogućnost da razjasni bilo šta od onoga što je izjavio, ili da doda ono što želi. Na zahtev ispitivanog lica, snimak će mu odmah biti pušten, a ispravke i objašnjenja koje to lice da biće zabeležene. Vreme završetka ispitivanja uvek mora da bude naznačeno.</p> <p>2. Na osnovu diskrecionog prava državnog tužioca ili naredbe sudije za prethodni postupak, sudije pojedinca ili predsedavajućeg sudije, sadržaj trake može biti prepisan. Ako je prepisan, prepis se završava što je pre moguće nakon završetka ispitivanja, a na zahtev ispitanog lica primerak prepisa se uručuje licu.</p>
---	--	--

<p>3. Se paku katër kopje të incizimit audio apo të incizimit audio dhe video nga ky nen kopjohen në CD ose DVD disqe, apo në mjet të ngjashme me to, dhe së bashku me procesverbalin me shkrim të marrjes në pyetje vihen në shkresat e lëndës. Një kopje origjinale mbetet gjithmonë në shkresat e lëndës, një kopje i jepet secilit mbrojtës kur ngritet aktakuza, një kopje i sigurohet mbrojtësit të viktimës apo përfaqësuesit të viktimës dhe një kopje mbahet nga prokurori i shtetit.</p> <p>4. Procesverbali i shkruar i marrjes në pyetje përmban:</p> <p>4.1 Faktin se marrja në pyetje është incizuar në mënyrë audio ose video;</p> <p>4.2 Emrin e personit i cili e ka bërë incizimin;</p> <p>4.3 Emrin e personave të pranishëm gjatë seancës së incizimit;</p> <p>4.4 Faktin se personi që merret në pyetje është njoftuar më parë për vendimin e incizimit të marrjes në</p>	<p>3. At least four copies of the audio or audio-video recording under this Article shall be made on CD or DVD disks, or their functional equivalent, and placed with the written record of the examination in the case file. One master copy shall remain with the case file at all times, one copy shall be provided to each defence counsel at the time of indictment, one copy shall be available to the victim advocate or victim representative, one copy shall be retained by the state prosecutor.</p> <p>4. The written record of the examination shall indicate or include:</p> <p>4.1 The fact that the examination was recorded by an audio-recording or video-recording device;</p> <p>4.2 The name of the person who performed the recording;</p> <p>4.3 The names of the people present during the recorded session;</p> <p>4.4 The fact that the examined person was informed in advance of the intent to record the</p>	<p>3. Najmanje četiri primerka tonskog ili optičkog snimanja shodno ovom članu sačinjavaju se na CD ili DVD diskovima ili njihovom funkcionalnom ekvivalentu i priključen u pismeni zapisnik ispitivanja u spise. Jedan glavni primerak mora biti u spisima stalno, jedan primerak se daje svakom braniocu u vreme optužnice, jedan primerak ostavlja se na raspolaganju zastupniku žrtve ili zastupniku žrtve, jedan primerak zadržava državni tužilac.</p> <p>4. Pisani zapisnik sa ispitivanja naznačava ili sadrži:</p> <p>4.1 Činjenicu da je ispitivanje zabeleženo pomoću uređaja za tonsko ili optičko snimanje;</p> <p>4.2 Ime lica koje je vršilo snimanje;</p> <p>4.3 imena lica koja su bila prisutna tokom snimanja</p> <p>4.4 Činjenicu da je ispitivano lice unapred obavešteno o nameri da ispitivanje bude snimano;</p>
--	--	--

<p>pyetje;</p> <p>4.5 Nëse incizimi është riprodhuar;</p> <p>4.6 Përmbledhjen e deklaratës;</p> <p>4.7 Kopjet e provave të cilat i janë treguar personit i cili është marrë në pyetje; dhe</p> <p>5. Pas shumëzimit të kopjeve, procesmbajtësi e mbyll kopjen origjinale të incizimit dhe e nënshkruan, si dhe ia bashkangjet deklaratën se incizimi nuk është ndryshuar dhe së është incizim i vërtetë i seancës.</p> <p>6. Nëse ndodh ndonjë gabim teknik gjatë incizimit audio ose incizimit audio dhe video, personi marrja në pyetje e të cilit është duke u incizuar njoftohet për këtë gabim teknik gjatë incizimit dhe rimerret në pyetje prapë lidhur me çështjet apo përgjigjet incizimi i të cilave është ndikuar nga gabimi teknik, ose lejohet që të bëjë korrigjime lidhur me çështjet apo përgjigjet incizimi i të cilave është ndikuar nga gabimi teknik.</p> <p>7. Incizimi audio apo incizimi audio dhe video i seancës nuk mund të ndryshohet apo të redaktohet. Në rast se në procedurën penale lidhur me të cilën është incizuar</p>	<p>examination;</p> <p>4.5 Whether the recording was played back;</p> <p>4.6 A summary of the testimony; and</p> <p>4.7 Copies of any exhibits shown to the person being examined.</p> <p>5. After making the required copies, the Recording Clerk shall seal the master copy of the recording and shall sign and file statement that the recording had not been altered or edited and is a true recording of the session.</p> <p>6. If a technical error occurs in the making of the audio or audio-video recording, the person whose testimony or examination is being recorded shall be advised of the technical error while being recorded, and shall be re-questioned on issues or answers whose recording was affected by the technical error or he or she will be allowed to make corrections on issues or answers whose recording was affected by the technical error.</p> <p>7. The audio or audio-video recording of the session may not be edited or altered. If an indictment is filed in the criminal proceeding for which the session was</p>	<p>4.5 Podatak da li je snimak pušten;</p> <p>4.6 Kratak pregled svedočenja; i</p> <p>4.7 Primerka svakog dokaznog predmeta koji je pokazan licu koje se ispitivalo</p> <p>5. Nakon sačinjavanja potrebnih primeraka, zapisničar će zapečatiti glavni primerak snimanja i potpisuje i popunjava izjavu da snimak nije izmenjen ili da nije izvršena redakcija i da je to verodostojno snimanje sednice.</p> <p>6. Ako se tokom sačinjavanja tonskog ili optičkog snimka desi greška, lice čije svedočenje ili ispitivanje se snima biće poučeno o tehničkoj grešci dok se snima i biće ponovo upitano o pitanjima ili odgovorima na čije snimanje je imala uticaja tehnička greška ili će mu biti dozvoljeno da načini ispravke o pitanjima ili odgovorima na čije snimanje je imala uticaja tehnička greška.</p> <p>7. Tonsko i optičko snimanje sednica odnosno zasedanja ne sme da bude ispravljeno ili izmenjeno. Ako je podignuta optužnica za krivično delo za</p>
---	---	--

<p>seanca është ngritur aktakuzë, kryetarit i trupit gjykues mund të vendos që incizimi audio ose incizimi audio dhe video i seancës të jetë i papranueshëm kur ka shkak të bazuar për të besuar se incizimi është ndryshuar apo redaktuar. Shkaku i bazuar nga ky paragraf nuk mund të mbështetet vetëm në dallimet në deklaratat e dëshmitarit.</p> <p>8. Të dhënat personale të të pandehurit, të dëmtuari apo dëshmitarit janë konfidenciale dhe mund të përdoren vetëm gjatë procedurës penale. Shkelja nga ky paragraf konsiderohet si shkelje e detyrimeve etike të profesionistit të përfshirë dhe mund të sanksionohet nga gjykata.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 209</b> <b>Regjistrimi i veprimeve me incizim audio ose incizim audio dhe video</b></p> <p>Prokurori i shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që, përpos marrjes në pyetje, të incizohen në mënyrë audio apo video edhe veprime të tjera hetimore. Neni 208 i këtij Kodi zbatohet përshtatshëm.</p>	<p>recorded, the presiding judge may rule an audio or audio-video recording of a session to be inadmissible if there is grounded cause to believe that the recording was edited or altered. Grounded cause under this paragraph cannot be premised solely upon a difference in testimony by the witness.</p> <p>8. Personal data about the defendant, injured party or witness which are recorded are confidential and may be used only in the course of criminal proceedings. A violation of this Paragraph shall be considered a breach of the ethical duties of the practitioner involved and may be sanctioned by the Court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 209</b> <b>Recording of Actions by Audio-Recording or Audio-Video Recording</b></p> <p>The state prosecutor, the pre-trial judge, single trial judge or the presiding trial judge may order that investigatory actions other than examinations be video-recorded or audio-recorded. Article 208 of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>koje se zasedanje snima, predsedavajući sudija može da donese odluku da ne može da se snima zasedanje tonskim ili optičkim snimanjem ako postoji osnovani razlog da se veruje da je snimanje ispravljeno ili izmenjeno. Osnovni razlog shodno ovom stavu ne može da bude dozvoljen isključivo na razlikama u svedočenju svedoka.</p> <p>8. Lični podaci o okrivljenom, oštećenom ili svedoku koji su snimljeni su poverljivi i mogu samo da se koriste u toku krivičnog postupka. Povreda ovog stava smatra se povredom etičkih dužnosti uključenog lica i može sud da ih sankcioniše.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 209</b> <b>Beleženje radnji tonskim i optičkim snimanjem</b></p> <p>Državi tužilac, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća može narediti da se istražne radnje i druge radnje snime pomoću uređaja za tonsko ili optičko snimanje. Član 208. ovog zakonika se shodno primenjuje.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 210</b> <b>Stenografimi me dorë, stenografimi dhe transkriptimi</b></p> <p>Prokurori i shtetit, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që veprimi hetimor në procedurë ose pjesë të tij të stenografohen me dorë apo me makinë stenografike. Procesverballi stenografik brenda dyzet e tetë orësh transkriptohet, kontrollohet dhe i bashkëngjitet procesverbalit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 210</b> <b>Use of Shorthand, Stenography and Transcription</b></p> <p>The state prosecutor, the pre-trial judge, single-trial judge or the presiding trial judge may order that an investigative action in the proceedings or parts of it be taken down in shorthand or on a stenographic machine. The stenographic record shall within forty-eight hours be transcribed, checked and attached to the record.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 210</b> <b>Beleženje stenografski, na stenografskoj mašini i transkripcijom</b></p> <p>Državni tužilac, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća može da naloži da se istražna radnja u postupku ili njeni delovi zabeleže stenografski ili na stenografskoj mašini. Stenografski zapisnik mora u roku od 48 časova da bude prepisan, pregledan i priložen zapisniku.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 211</b> <b>Incizimi nga të tjerët</b></p> <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake mund t'u lejojë personave të tjerë që kanë interes legjitim të regjistrojnë në mënyrë audio ose video veprime të veçanta hetimore, nëse një gjë e tillë do të kishte ndikim të parëndësishëm mbi të drejtat, veçanërisht të jetës private të të pandehurit, të dëmtuarit, dëshmitarëve dhe pjesëmarrësve të tjerë në procedurë. Të dhënat personale për të pandehurin, të dëmtuarin ose dëshmitarin janë fshehtësi dhe mund të përdoren vetëm gjatë procedurës penale.</p> <p>2. Me propozim të palës ose <i>ab initio</i>, kryetari i gjykatës përjashtimisht mund të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 211</b> <b>Recording by Others</b></p> <p>1. The pre-trial judge may permit other persons who have a legitimate interest to audio or video-record specific investigative actions, if this would have an insignificant influence on the rights, especially the right to privacy, of the defendant, the injured party, witnesses, and other participants in the proceedings. Personal details about the defendant, injured party or witness are confidential and may be used only in the course of criminal proceedings.</p> <p>2. On the motion of a party or <i>ab initio</i> the president of the Court may exceptionally</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 211</b> <b>Snimanje od strane drugih lica</b></p> <p>1. Sudija za prethodni postupak može da dozvoli drugim licima koja imaju opravdan interes da tonskim ili optičkim zapisom zabeleže pojedine istražne radnje, imajući u vidu da bi to imalo beznačajan uticaj na prava, posebno na pravo na privatnost okrivljenog, oštećenog, svedoka i drugih učesnika u postupku. Lični podaci o okrivljenom, oštećenom ili svedocima su poverljivi i mogu da budu korišćeni samo u toku krivičnog postupka.</p> <p>2. Na predlog stranke ili <i>ab initio</i> odnosno zakonske inicijative predsednika suda</p>

<p>lejojë incizime nga paragrafi 1 i këtij neni në ndonjë shqyrtim gjyqësor konkret.</p> <p>3. Palët dhe mbrojtësit mund të bëjnë incizim audio të shqyrtimit gjyqësor të hapur. Të dhënat personale të regjistruara për të pandehurin, të dëmtuarin ose dëshmitarin janë fshehtësi dhe mund të përdoren vetëm gjatë procedurës penale. Dëgjimi i incizimit audio i bërë sipas këtij paragrafi nuk i lejohet dëshmitarit.</p> <p>4. Kur lejohet incizimi i shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, për arsye të justifikueshme, mund të ndalojë incizimin e pjesëve të posaçme të seancës.</p>	<p>authorize such recordings provided for in paragraph 1 of the present Article in the case of a main trial.</p> <p>3. The parties and the defense counsel may make an audio-recording of the main trial which is held in open court. Personal data about the defendant, injured party or witness which are recorded are confidential and may be used only in the course of criminal proceedings. An audio-recording made under this paragraph shall not be played to a witness.</p> <p>4. Where the recording of the main trial is permitted, the single trial judge or presiding trial judge may for justifiable reasons prohibit the recording of specific parts of the session.</p>	<p>izuzetno može da dozvoli snimanja iz stava 1. ovog člana na glavnom pretresu.</p> <p>3. Stranke i branilac mogu da vrše tonsko snimanje sednice glavnog pretresa koja je otvorena za javnost. Snimljeni lični podaci o okrivljenom licu, oštećenom licu ili svedocima su poverljivi i mogu da budu korišćeni samo u toku krivičnog postupka. Tonski snimak iz ovog stava ne sme da bude pušten svedoku.</p> <p>4. Kada je snimanje glavnog pretresa dozvoljeno, sudija pojedinač ili predsednik veća može iz opravdanih razloga da zabrani snimanje određenih delova zasedanja</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 212</b> <b>Shkresat e lëndës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 212</b> <b>The Case File</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 212</b> <b>Spis predmeta</b></p>
<p>1. Të gjitha procesverbalet, regjistrimet, transkriptet, provat, urdhrat, aktvendimet, kërkesat, ankesat, aktgjykimet apo shkresat tjera të rëndësishme për procedurën penale mbahen në shkresat e lëndës.</p> <p>2. Shkresat e lëndës mbahen në mënyrë të rregullt nga procesmbajtësi përgjegjës.</p>	<p>1. All records, reports, recordings, transcripts, evidence, orders, decisions, requests, appeals, judgments or other documents relevant and important to the criminal proceeding shall be maintained in a case file.</p> <p>2. The case file shall be maintained in an orderly manner by the responsible clerk.</p>	<p>1. Svi spisi, izveštaji, zapisi, prepisi, dokazi, naredbe, odluke, zahtevi, žalbe, presude i ostala dokumenta koja su od važnosti za krivični postupak nalaze se u spisu predmetu.</p> <p>2. Spis predmeta propisno vodi odgovoran službenik.</p>

<p>3. Këshilli Prokurorial i Kosovës dhe Këshilli Gjyqësor i Kosovës janë kompetent për të përcaktuar rregulla mbi trajtimin e brendshëm të shkresave të lëndëve në kuadër të zyrave prokuroriale, respektivisht gjykatave.</p> <p><b>B. Shikimi i procesverbalit dhe shkresave të lëndës</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 213</b> <b>Qasja e të dyshuarit dhe të pandehurit në shkresat e lëndës</b></p> <p>1. Para fillimit të hetimit, prokurori i shtetit nuk është i detyruar për t'i siguruar të dyshuarit qasje në informatat e mbledhura;</p> <p>2. Me fillimin e hetimit, prokurori i shtetit është i detyruar që t'i sigurojë cilitdo të pandehur apo mbrojtësve të tyre qasje në shkresat e lëndës, përveç përjashtimeve të parapara me këtë nen.</p> <p>3. Në asnjë fazë të hetimit mbrojtjes nuk mund t'i mohohet shikimi i shkresave lidhur me procesin e marrjes në pyetje të të pandehurit, shikimi i materialit të marrë nga i pandehuri apo materialit që i përket atij, shikimi i materialit lidhur me veprimet hetimore në të cilat është lejuar ose është dashur të lejohet pjesëmarrja e mbrojtësit</p>	<p>3. The Kosovo Prosecutorial Council and Kosovo Judicial Council are empowered to set rules on internal handling of case file within prosecutors' offices and the courts, respectively.</p> <p><b>B. Inspection of Records and the Case File</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 213</b> <b>Access to the Case File by Suspects and Defendants</b></p> <p>1. Prior to initiating an investigative stage, there is no obligation for the state prosecutor to provide to a suspect access to information being collected;</p> <p>2. At the initiation of the investigative stage, the state prosecutor has a positive obligation to provide access to the case file to any named defendant or their defense counsel, subject to the exceptions within this Article.</p> <p>3. At no time during the investigative stage may the defense be refused inspection of records of the examination of the defendant, material obtained from or belonging to the defendant, material concerning such investigative actions to which defense counsel has been or should have been admitted or expert analyses.</p>	<p>3. Tužilačko veće Kosova i Sudski savet Kosova imaju ovlašćenja da propišu propise o internom rukovanju spisa predmeta u svojim tužilaštvima odnosno sudovima.</p> <p><b>B. Uvid u zapisnike i u spis predmeta</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 213</b> <b>Uvid osumnjičenih i okrivljenih lica u spis predmeta</b></p> <p>1. Pre pokretanja istrage, državni tužilac nema obavezu da obezbedi osumnjičenom licu pristup informacijama koje su prikupljaju;</p> <p>2. Tokom pokretanja istrage, državni tužilac je dužan da obezbedi pristup spisima svakom navedenom okrivljenom ili braniocu izuzev u slučajevima shodno ovom članu.</p> <p>3. U nijednoj fazi tokom istrage, odbrani ne može da bude uskraćeno pregledanje dokumentacije koja se tiče ispitivanja okrivljenog, ili materijala koji je dobijen od ili pripada okrivljenom, materijala u vezi sa istražnim radnjama kojima je branilac prisustvovao ili je trebalo da prisustvuje, ili mišljenja veštaka.</p>
---	---	---

<p>ose shikimi i ekspertizave.</p> <p>4. Pas përfundimit të hetimit, mbrojtja ka të drejtë të shikojë, të kopjojë ose t'i fotografojë të gjitha shkresat dhe provat materiale me të cilat disponon gjykata.</p> <p>5. Pas ngritjes së aktakuzës, të pandehurit ose të pandehurve të cekur në aktakuzë mund t'u sigurohet kopja ose kopjet e shkresave të lëndëve.</p> <p>6. Përveç të drejtave që i gëzon mbrojtja nga paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni, mbrojtjes i lejohet nga prokurori i shtetit që të shikojë, të kopjojë ose të fotografojë shkresa, libra, dokumente, fotografi dhe objekte të tjera materiale në posedim, ruajtje ose kontroll të prokurorit të shtetit, materiale të cilat shërbejnë për përgatitjen e mbrojtjes ose të cilat kanë për qëllim që të shfrytëzohen nga prokurori i shtetit si prova gjatë shqyrtimit gjyqësor, ose që janë marrë nga i pandehuri apo kanë qenë pronë e tij, varësisht nga rasti. Prokurori i shtetit mund t'i refuzojë mbrojtjes shikimin, kopjimin ose fotografimin e shkresave të caktuara, të librave, dokumenteve, fotografive dhe objekteve të tjera materiale në posedim, ruajtje ose nën kontroll të tij, nëse ka gjasa reale se shikimi, kopjimi ose fotografimi mund të rrezikojë qëllimin e hetimit, jetën ose shëndetin e njerëzve. Në</p>	<p>4. Upon completion of the investigation, the defense shall be entitled to inspect, copy or photograph all records and physical evidence available to the court.</p> <p>5. Upon the filing of an indictment, the defendant or defendants named in the indictment may be provided with a copy or copies, respectively, of the case file.</p> <p>6. In addition to the rights enjoyed by the defense under paragraphs 2, 3 and 4 of the present Article, the defense shall be permitted by the state prosecutor to inspect, copy or photograph any records, books, documents, photographs and other tangible objects in the possession, custody or control of the state prosecutor which are material to the preparation of the defense or are intended for use by the state prosecutor as evidence for the purposes of the main trial, as the case may be, or were obtained from or belonged to the defendant. The state prosecutor may refuse to allow the defense to inspect, copy or photograph specific records, books, documents, photographs and other tangible objects in his or her possession, custody or control if there is a sound probability that the inspection, copying or photographing may endanger the purpose</p>	<p>4. Po završetku istrage, branilac ima pravo da pregleda, napravi primerke ili fotografiše sve podatke i fizičke dokaze koji stoje na raspolaganju suda.</p> <p>5. Po podizanju optužnice, okrivljeno lice odnosno svako od okrivljenih lica navedenih u optužnici mogu da dobiju primerak ili primerke spisa.</p> <p>6. Državni tužilac dozvoliće odbrani da, pored prava iz st. 2. 3. i 4. ovog člana koja odbrana uživa, pregleda, kopira ili fotografiše bilo koji spis, knjigu, dokument, fotografiju i druge materijalne predmete koje državni tužilac poseduje, čuva ili kontroliše, a koji služe za pripremanje odbrane, ili koje državni tužilac namerava da upotrebi kao dokaz na glavnom pretresu, u zavisnosti od slučaja, ili koji su dobijeni od okrivljenog ili su pripadali njemu. Državni tužilac može da uskrati odbrani pregledanje, kopiranje ili fotografisanje određenog spisa, knjige dokumenta, fotografije i materijalnog premeta koji poseduje, čuva ili kontroliše ako postoji osnovana mogućnost da bi pregled, kopiranje ili fotografisanje mogli da ugroze ciljeve istrage ili živote i zdravlje ljudi. U takvom slučaju, odbrana može da zahteva od</p>
---	--	--

<p>rast të tillë, mbrojtja mund të kërkojë nga gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues që të lejojë shikimin, kopjimin ose fotokopjimin. Vendimi i gjyqtarit është përfundimtar.</p>	<p>of the investigation or the lives or health of people. In such case, the defense can apply to the pre-trial judge, single trial judge or presiding trial judge to grant the inspection, copying or photocopying. The decision of the judge is final.</p>	<p>sudije u prethodnom postupku, sudije pojedince ili predsednika veća da joj odobri pregled, kopiranje ili fotografisanje dokumentacije. Odluka sudije je konačna.</p>
<p>7. Informacionet mund të redaktohet ose të shënjohe nga prokurori i shtetit me vijë të trashë të zezë për të fshehur të dhëna të caktuara në kopjet e shkresave të cilat përmbajnë të dhëna të ndjeshme. I pandehuri mund të kundërshtojë redaktimin te gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues brenda tre ditëve nga pranimi i kopjes së redaktuar. Prokurorit të shtetit i jepet mundësia që të shpjegojë bazën ligjore të redaktimit pa zbuluar informacionin e ndjeshëm. Gjyqtari shqyrton informacionin e ndjeshëm dhe merr vendim brenda tre ditëve nëse redaktimi është ligjërisht i arsyetuar.</p>	<p>7. Information can be redacted or marked out by a thick black line to obscure specific information by the state prosecutor on copies of documents that contain sensitive information. The defendant may challenge the redaction with the pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge within 3 days of receiving the redacted copy. The state prosecutor shall be permitted the opportunity to explain the legal basis of the redaction without disclosing the sensitive information. The judge shall review the redacted information and shall decide within 3 days whether the redaction is legally justified.</p>	<p>7. Državni tužilac može da izvrši redakciju ili obeleži debelom crnom linijom informacije koje se teško razumeju ili primerke dokumenata koji sadrže osetljive informacije. Okrivljeni može da uložiti prigovor odnosno ospori redakciju sudiji za prethodnom postupku, sudiji pojedincu ili predsedniku veća u roku od 3 dana od primanja primerka na kome je izvršena redakcija. Državnom tužiocu će biti dozvoljeno da dobije priliku da objasni zakonske osnove za redakciju bez obelodanjivanja osetljivih informacija. Sudija će preispitati informacije gde je izvršena redakcija teksta i donosi odluku o tome u roku od 3 dana da li je redakcija zakonski opravdana.</p>
<p>8. Dispozitat e këtij neni varen nga masat për mbrojtjen e të dëmtuarve, dëshmitarëve dhe privatësisë së tyre si dhe për mbrojtjen e informacioneve konfidenciale, siç parashihet me ligj.</p>	<p>8. Provisions of the present Article are subject to the measures protecting injured parties and witnesses and their privacy and the protection of confidential information as provided for by law.</p>	<p>8. Odredbe ovog člana primenjuju se u zavisnosti od mera koje štite oštećene i svedoke i njihovu privatnost, kao i poverljive informacije, kako je propisano zakonom.</p>

<p align="center"><b>Neni 214</b> <b>Qasja e të dëmtuarit dhe mbrojtësit të viktimës në shkresat e lëndës</b></p>	<p align="center"><b>Article 214</b> <b>Access to the Case File by the Injured Party and Victim Advocate</b></p>	<p align="center"><b>Član 214</b> <b>Uvid oštećenog ili zastupnika žrtve u spis predmeta</b></p>
<p>1. I dëmtuari, përfaqësuesi i tij ligjorë apo përfaqësuesi i autorizuar, ose mbrojtësi i viktimës kanë të drejtë të shikojnë, kopjojnë ose fotografojnë shkresat dhe provat materiale që i disponon gjykata ose prokurori i shtetit nëse ka interes legjitim për të bërë një gjë të tillë.</p> <p>2. Gjykata ose prokurori i shtetit mund të refuzojnë lejimin e shikimit, të kopjimit ose të fotokopjimit të shkresave ose provave materiale nëse interesi legjitim i të pandehurit dhe i personave të tjerë kalon interesin e të dëmtuarit, ose nëse ka gjasa reale që shikimi, kopjimi ose fotokopjimi mund të rrezikojë qëllimin e hetimit ose jetën dhe shëndetin e njerëzve apo do të zvarriste në mënyrë të konsiderueshme procedurën dhe nëse i dëmtuari ende nuk është pyetur si dëshmitar.</p> <p>3. Nëse prokurori i shtetit refuzon shikimin e shkresave, i dëmtuari mund t'i paraqesë ankesë gjyqtarit të procedurës paraprake. Vendimi i gjyqtarit të procedurës paraprake është përfundimtar.</p> <p>4. Nëse gjyqtari i procedurës paraprake</p>	<p>1. The injured party, his or her legal representative or authorized representative, or victim advocate shall be entitled to inspect, copy or photograph records and physical evidence available to the court or to the state prosecutor if he or she has a legitimate interest.</p> <p>2. The court or state prosecutor may refuse to permit the inspection, copying or photocopying of records or physical evidence if the legitimate interests of the defendant or other persons override the interest of the injured party or if there is a sound probability that the inspection, copying or photocopying may endanger the purpose of the investigation or the lives or health of people or would considerably delay the proceedings or if the injured party has not yet been examined as a witness.</p> <p>3. If the state prosecutor refuses the inspection of the files, the injured party can file an appeal with the pre-trial judge. The decision of the pre-trial judge is final.</p> <p>4. If the pre-trial judge refuses the</p>	<p>1. Oštećeno lice i njegov odnosno njen zakonski zastupnik ili punomoćnik, žrtva ili zastupnik žrtve imaju pravo da pregledaju, kopiraju ili fotografiju spise i materijalne dokaze kojima raspolaže sud ili državni tužilac, ako imaju opravdani interes.</p> <p>2. Sud ili državni tužilac može da uskrati pregled, kopiranje ili fotografisanje spisa ili materijalnog dokaza ako je legitimni interes okrivljenog ili drugog lica važniji od interesa oštećenog, ili ako postoji osnovana mogućnost da bi pregled, kopiranje ili fotografisanje mogli da ugroze ciljeve istrage ili živote ili zdravlje ljudi, ili da bi značajno odugovlačilo postupak, ili ako oštećena strana još nije ispitana kao svedok.</p> <p>3. Ako državni tužilac uskrati pregled dokumentacije, oštećeno lice može da podnese žalbu sudiji za prethodni postupak. Odluka sudije za prethodni postupak je konačna.</p> <p>4. Žalba može da se podnese</p>

<p>refuzon shikimin e shkresave me të cilat disponon gjykata, atëherë mund të paraqitet ankesë në kolegjin shqyrtues.</p> <p>5. Të dhënat mund të redaktohen apo të shënjoen nga prokurori i shtetit me vijë të trashë të zezë për të fshehur të dhëna të caktuara në kopjet e shkresave të cilat përmbajnë të dhëna të ndjeshme.</p> <p>6. Dispozitat e këtij neni varen nga masat për mbrojtjen e të dëmtuarve, dëshmitarëve dhe privatësisë së tyre si dhe mbrojtjen e informacioneve konfidenciale siç parashihet me ligj, përfshirë Kapitullin XIII të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 215</b> <b>Kualifikimet e përkthyesve</b></p> <p>1. Personi i cili shërben si përkthyes nga ky Kod duhet të jetë i kualifikuar për të përkthyer si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Nëse është në dispozicion, përkthyesi duhet të certifikohet si përkthyes në gjuhët përkatëse në pajtim me rregullat nga paragrafi 2;</p>	<p>inspection of the files available to the court, an appeal can be filed with the review panel.</p> <p>5. Information can be redacted or marked out by a thick black line to obscure specific information by the state prosecutor on copies of documents that contain sensitive information.</p> <p>6. The provisions of the present Article are subject to the measures protecting injured parties and witnesses and their privacy and the protection of confidential information as provided for by law, including Chapter XIII of the present Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 215</b> <b>Qualifications of Interpreters or Translators</b></p> <p>1. A person serving as an interpreter or translator under the present code shall be qualified to interpret or translate as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 If available, an interpreter or translator shall be certified as an interpreter or translator in the relevant languages in compliance with regulations issued under Paragraph 2.</p>	<p>vanpretresnom veçu ako sudija za prethodni postupak odbije pregledanje spisa sa kojima sud raspolaže.</p> <p>5. Državni tužilac može da izvrši redakciju na informacijama ili da ih obeleži debelom crnom linijom informacije koje se teško razumeju na primercima dokumenata koji sadrže osetljive informacije.</p> <p>6. Odredbe ovog člana primenjuju se u zavisnosti od mera koje štite oštećene i svedoke i njihovu privatnost, kao i poverljive informacije, kako je propisano zakonom, uključujući glavu XIII ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 215</b> <b>Sposobnost da se bude tumač ili prevodilac</b></p> <p>1. Lice koje radi kao tumač ili prevodilac shodno ovom zakoniku mora da bude sposobno da tumači ili prevodi kao što sledi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ako je na raspolaganju, tumač ili prevodilac mora da bude akreditovan kao tumač ili prevodilac na relevantnim jezicima u skladu sa uredbama koje su usvojene shodno stavu 2.</p>
---	---	---

<p>1.2 Nëse përkthyesi nga paragrafi 1, nënparagrafi 1 nuk është në dispozicion, përkthyesi duhet të jetë i diplomuar në gjuhën ose gjuhët përkatëse dhe të ketë së paku dy vjet përvojë si përkthyes;</p> <p>1.3 Nëse përkthyesi nga paragrafi 1, nënparagrafët 1 dhe 2 nuk është në dispozicion, përkthyesi duhet të ketë së paku katër vjet përvojë si përkthyes në gjuhën ose gjuhët përkatëse;</p> <p>1.4 Nëse përkthyesi nga paragrafi 1, nënparagrafët 1, 2 dhe 3 nuk është në dispozicion, përkthyesi duhet të ketë treguar aftësi të mjaftueshme për të përkthyer saktë dhe pa anim në gjuhët përkatëse.</p> <p>2. Ministria e Drejtësisë ka kompetencë për të nxjerr rregullore mbi certifikimin e përkthyesve që janë kompetent për të përkthyer profesionalisht në procedura penale në ato gjuhë që kryesisht përdoren në procedura penale.</p>	<p>1.2 If an interpreter or translator under paragraph 1, subparagraph 1 is unavailable, the interpreter or translator shall have a degree in the language or languages involved and at least two years experience as an interpreter or translator,</p> <p>1.3 If an interpreter or translator under paragraph 1, subparagraphs 1 and 2 is unavailable, the interpreter or translator shall have at least four years experience as an interpreter or translator in the language or languages involved, or</p> <p>1.4 If an interpreter or translator under paragraph 1, subparagraphs 1, 2 and 3 is unavailable, the interpreter or translator shall have demonstrated sufficient proficiency in the relevant languages to interpret or translate accurately and without bias.</p> <p>2. The Ministry of Justice is empowered to issue regulations on the certification of translators and interpreters as competent to interpret and translate professionally in criminal proceedings in those languages commonly used in criminal proceedings.</p>	<p>1.2 Ako tumač ili prevodilac shodno stavu 1. tačka 1 nije na raspolaganju, tumač ili prevodilac mora da ima diplomu iz jezika ili jezicima u pitanju i najmanje dve godine iskustva kao tumač ili prevodilac,</p> <p>1.3 Ako tumač ili prevodilac shodno stavu 1. tač. 1) ili 2) nije na raspolaganju, tumač ili prevodilac mora da ima najmanje četiri godine iskustva kao tumač ili prevodilac na jeziku ili jezicima u pitanju, ili</p> <p>1.4 Ako tumač ili prevodilac shodno stavu 1. tač. 1), 2) i 3) nije na raspolaganju, tumač ili prevodilac mora da pokaže dovoljnu veštinu odnosno iskustvo da tumači ili prevodi tačno i bez pristrasnosti na relevantnim jezicima</p> <p>2. Ministarstvo pravosuđa je ovlašćeno da donose uredbe o akreditaciji prevodioca i tumača kao osposobljenih da stručno tumače i prevode u krivičnim postupcima na jezicima koji se obično koriste u krivičnom postupku.</p>
---	--	--



<p><b>KAPITULLI XII: PROVAT</b></p>	<p><b>CHAPTER XII: SPECIAL EVIDENCE</b></p>	<p><b>GLAVA XII: POSEBNI DOKAZI</b></p>
<p><b>A. Kërkesa e të pandehurit ose të dëmtuarit për marrjen apo ruajtjen e provave</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 216</b> <b>Kërkesa e të pandehurit për marrjen apo ruajtjen e provave</b></p> <p>1. Gjatë hetimit, i pandehuri mund të kërkojë nga prokurori i shtetit marrjen e ndonjë prove konkrete.</p> <p>2. Prokurori i shtetit merr provën apo dëshminë e tillë nëse është e rëndësishme për procedurën dhe:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 kur ekziston rrezik për humbjen e provës apo dëshmisë ose kur ka gjasa që të mos jetë e mundshme në shqyrtim gjyqësor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 kur prova e tillë arsyeton lirimin e të pandehurit nga paraburgimi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 kur ka gjasa të arsyeshme që prova apo dëshmia që kërkohet të merret të jetë shfajësuese; ose</p>	<p><b>A. Application of the Defendant or the Injured Party to Collect or Preserve Evidence</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 216</b> <b>Application by the Defendant to Collect or Preserve Evidence</b></p> <p>1. During the investigation the defendant may apply to the state prosecutor to collect certain evidence.</p> <p>2. The state prosecutor shall collect such evidence or testimony if it is relevant to the proceedings and:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 if there is a danger that the evidence or testimony will be lost or is unlikely to be available for trial,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 if such evidence may justify the release of the defendant from detention on remand,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. if the evidence or testimony sought has a reasonable probability that it will be exculpatory, or</p>	<p><b>A. Zahtev okrivljenog ili oštećenog lica da prikupi ili sačuva dokaze</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 216</b> <b>Zahtev okrivljenog lica za prikupi ili sačuva dokaze</b></p> <p>1. U toku istrage okrivljeni može da podnese zahtev državnom tužiocu da obezbedi određeni dokaz.</p> <p>2. Državni tužilac prikuplja dokaze ili iskaze ako su ona od značaja za postupak i:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 ako postoji opasnost da će dokazi ili iskazi biti izgubljeni ili da postoji mala verovatnoća da će biti na raspologanju tokom suđenja,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 takav dokaz može da opravda puštanje okrivljenog lica iz sudskog pritvora</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 ako dokaz ili iskaz koji se traži ima razumnu verovatnoću da oslobađa optužbe, ili</p>

<p>2.4 kur ekzistojnë shkaqe të tjera të arsyeshme për marrjen e provës apo dëshmisë së tillë.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ose mbrojtësi i tij kërkon nga prokurori i shtetit që të merr prova të caktuara të cilat gjenden jashtë Kosovës, prokurori i shtetit mund të mbledh provat e tilla në pajtim me nenin 219.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit refuzon kërkesën për marrjen e provës, ai merr aktvendim të arsyetuar dhe njofton të pandehurin. I pandehuri mund të ankohet te gjyqtari i procedurës paraprahe ndaj aktvendimit të tillë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 217</b> <b>Kërkesa e të dëmtuarit për marrjen apo ruajtjen e provave</b></p> <p>1. Gjatë hetimit, i dëmtuari mund të kërkojë nga prokurori i shtetit marrjen e ndonjë prove konkrete.</p> <p>2. Prokurori i shtetit merr provën apo dëshminë e tillë nëse është e rëndësishme për procedurën dhe:</p> <p>2.1 kur ekziston rrezik për humbjen e provës apo dëshmisë ose kur ka gjasa që të mos jetë e mundshme në</p>	<p>2.4 if there are other justified reasons to collect such evidence or testimony.</p> <p>3. If the defendant or defence counsel applies to the state prosecutor to collect certain evidence that is located outside of Kosovo, the state prosecutor may collect such evidence in compliance with Article 219.</p> <p>4. If the state prosecutor rejects the application to collect evidence, he or she shall render a decision supported by reasoning and notify the defendant. The defendant may appeal such decision to the pre-trial judge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 217</b> <b>Application by the Injured Party to Collect or Preserve Evidence</b></p> <p>1. During the investigation the injured party may apply to the state prosecutor to collect certain evidence.</p> <p>2. The state prosecutor shall collect such evidence or testimony if it is relevant to the proceedings and:</p> <p>2.1 if there is a danger that the evidence or testimony will be lost or is unlikely to be available for</p>	<p>2.4 ako postoji neki drugi opravdani razlog za uzimanje takvog dokaza ili iskaza.</p> <p>3. ako okrivljeno lice ili branilac podnese zahtev državnom tužiocu da prikupi takav dokaz koji se nalazi van Kosova, državni tužilac prikuplja takav dokaz u skladu sa članom 219.</p> <p>4. Ako državni tužilac odbije zahtev za uzimanje dokaza, donosi obrazloženu odluku i obaveštava okrivljenog. Okrivljeni može da podnese žalbu na takvu odluku sudiji za prethodni postupak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 217</b> <b>Zahtev oštećene strane za prikupljanje i čuvanje dokaza</b></p> <p>1. U toku istrage oštećena strana može da podnese zahtev državnom tužiocu da prikupi određeni dokaz.</p> <p>2. Državni tužilac prikuplja dokaze ili iskaze ako su oni od značaja za postupak i:</p> <p>2.1 ako postoji opasnost da će dokazi ili svedočenja biti izgubljena ili malo vjerovatno na</p>
--	--	--

<p>shqyrtim gjyqësor;</p> <p>2.2 kur prova e tillë mund të jetë e efektshme për t'u marrë së bashku me prova tjera nga prokurori i shtetit; ose</p> <p>2.3 kur është drejtpërdrejt e rëndësishme për kërkesën e paraqitur nga i dëmtuari në procedurë penale.</p> <p>3. Nëse i dëmtuari kërkon nga prokurori i shtetit që të merr prova të caktuara të cilat gjenden jashtë Kosovës, prokurori i shtetit mund të mbledh provat e tilla në pajtim me nenin 219.</p> <p>4. Nëse prokurori i shtetit refuzon kërkesën për marrjen e provës, ai merr aktvendim të arsyetuar dhe njofton të dëmtuarin, përfaqësuesin e autorizuar të palës së dëmtuar ose mbrojtësin e viktimës. I dëmtuari, përfaqësuesi i autorizuar i të dëmtuarit ose mbrojtësi i viktimës mund të ankohet te gjyqtari i procedurës paraprake ndaj aktvendimit të tillë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 218</b> <b>Deklarimi i lëndimit nga i dëmtuari</b></p> <p>1. Gjatë fazës së hetimit ose brenda gjashtëdhjetë ditëve prej ngritjes së</p>	<p>trial,</p> <p>2.2 if such evidence may be efficient to take with other evidence sought by the state prosecutor, or</p> <p>2.3 is directly relevant to a claim filed by the injured party in the criminal proceedings.</p> <p>3. If the injured party applies to the state prosecutor to collect certain evidence that is located outside of Kosovo, the state prosecutor may collect such evidence in compliance with Article 219.</p> <p>4. If the state prosecutor rejects the application to collect evidence, he or she shall render a decision supported by reasoning and notify the injured party, the injured party's authorized representative, or victim advocate. The injured party, the injured party's authorized representative, or victim advocate may appeal such decision to the pre-trial judge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 218</b> <b>Declaration of Injury by Injured Party</b></p> <p>1. During the investigatory stage or within 60 days of the filing of the</p>	<p>raspolaganju tokom suđenja</p> <p>2.2 ako takav dokaz može biti delotvorno uzet sa drugim dokazom koji traži državni tužilac, ili</p> <p>2.3 neposredno je vezan za zahtev koji je podnela oštećena strana u krivičnom postupku.</p> <p>3. ako oštećena strana podnese zahtev državnon tužiocu da prikupi takav dokaz koji se nalazi van Kosova, državni tužilac prikuplja takav dokaz u skladu sa članom 219.</p> <p>4. Ako državni tužilac odbije zahtev za prkupljanje dokaza, donosi obrazloženu odluku i obaveštava oštećenu stranu, zastupnika oštećene strane ili zastupnika žrtve. Oštećena strana, ovlašćeni zastupnik oštećene strane ili zastupnik žrtve može da podnese žalbu protiv takve odluke sudiji za prethodni postupak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 218</b> <b>Izjavljivanje štete oštećene strane</b></p> <p>1. Tokom istrage ili u roku od 60 dana od podizanja optužnice, oštećena strana može</p>
---	--	---

<p>aktakuzës, i dëmtuari mund të paraqesë një deklaratë të thjeshtë të lëndimit të shkaktuar nga vepra penale. Mbrojtësi i viktimave mund të ndihmojë të dëmtuarin në paraqitjen e deklaratës së lëndimit. Zyra e mbrojtësve të viktimave mund të nxjerr një formë standarde për deklarimin e lëndimit që është në pajtim me këtë nen.</p> <p>2. Deklarimi mund të paraqitet edhe në mënyrë anonime nëse lejohet nga gjykata dhe nëse identiteti i viktimës i zbulohet gjykatës.</p> <p>3. Deklarimi i lëndimit duhet të përmbajë:</p> <p>3.1 Emrin e personit i cili ka shkaktuar lëndimin;</p> <p>3.2 Mënyrën se si ka ardhur deri te lëndimi;</p> <p>3.3 Si është shkaktuar lëndimi nga vepra penale apo si ka qenë lëndimi rezultat i parashikuar i veprës penale; dhe</p> <p>3.4 Nëse ka pasur shpenzime të shkaktuara si rezultat i lëndimit apo humbjeve të shkaktuar nga vepra penale, në deklaratë caktohet vlerësimi i arsyeshëm i</p>	<p>indictment, the injured party may file a simple declaration of injury from the charged criminal offence. The victim advocate may assist the injured party in filing a declaration of injury. The victim advocate's office may issue a standard form for a declaration on injury that shall satisfy this Article.</p> <p>2. The declaration may be filed anonymously if permitted by the Court and if the identity of the victim is disclosed to the Court.</p> <p>3. The Declaration of Injury shall describe:</p> <p>3.1 The person who caused the injury,</p> <p>3.2 How the injury occurred,</p> <p>3.3 How the injury was caused by, or was a foreseeable result of the criminal offence, and</p> <p>3.4 If there were costs due to the injury or the loss caused by the criminal offence, the declaration shall provide a reasonable estimate of the costs or losses.</p>	<p>da podnese jednostavnu izjavu o šteti nastaloj krivičnim delom koje se tereti. Zastupnik žrtve može da pomogne oštećenju strani da podnese izjavu o šteti. Kancelarija zastupnika žrtve može da izda standardni obrazac o izjavljivanju štete koja treba da ispunjava uslove shodno ovom članu.</p> <p>2. Izjava može da se popuni anonimno ako to dozvoli sud i ako je identitet žrtve obelodanjen sudu.</p> <p>3. Izjava o šteti opisuje:</p> <p>3.1 Lice koje je nanelo odnosno prouzrokovalo štetu,</p> <p>3.2 Kako je došlo do štete,</p> <p>3.3 kako je došlo do štete, da li je ona bila očekivani ishod krivičnog dela, i</p> <p>3.4 Ako su nastali troškovi zbog štete ili gubitka nastalih krivičnim delom, izjava mora da proceni razumnu procenu troškova ili gubitka.</p>
--	---	---

<p>shpenzimeve apo humbjeve.</p> <p>4. Gjykata mund të mos urdhërojë kompensimin e të dëmtuarit i cili nuk paraqet deklaratën e lëndimit në mënyrën e duhur.</p> <p>5. I dëmtuari nuk konsiderohet nga gjykata si palë në procedurë penale nëse nuk ka paraqitur deklaratën e lëndimit.</p> <p>6. Nëse deklarata e lëndimit përmban vlerësimin e shpenzimeve apo humbjeve, gjithashtu shërben si kërkesë pasurore.</p>	<p>4. injured party who has not properly filed a declaration of injury.</p> <p>5. A Court may consider an injured party who refuses to file a declaration of injury not to be a party to the criminal proceedings.</p> <p>6. If the declaration of injury provides an estimate of the costs or losses, it shall also serve as a property claim.</p>	<p>4. Sud može da naredi restituciju oštećenij strani koja nije propisno podnela izjavu o šteti</p> <p>5. Sud može oštećenu strana koja odbije da podnese izjavu o šteti smatrati da nije strana u krivičnom postupku.</p> <p>6. Ako izjava o šteti predviđa procenu troška ili gubitka, takođe će služiti kao imovinskopravni zahtev.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 219</b> <b>Kërkesat ndërkombëtare</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent, sa më parë që është e mundur, fillon kërkesat për ndihmë juridike ndërkombëtare, kërkesat për ekstradime, kërkesat për transferimin e të burgosurve ose kërkesat për ekzekutimin e aktgjykimeve.</p> <p>2. Të gjitha kërkesat ndërkombëtare bëhen në pajtim me Ligjin për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar në Çështje Penale, Ligji nr. 04/L-31.</p> <p>3. Prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 219</b> <b>International Requests</b></p> <p>1. The state prosecutor or competent judge shall, at the earliest possible time, initiate international legal requests, requests for extraditions, requests for prisoner transfers or requests for executions of judgments.</p> <p>2. All international requests shall be made in compliance with the Law on International Legal Cooperation in Criminal Matters, Nr. 04/L-31, or successor law.</p> <p>3. The state prosecutor or competent judge</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 219</b> <b>Međunarodni zahtevi</b></p> <p>1. Državni tužilac ili nadležni sudija u najkraćem mogućem roku, upućuju međunarodne pravne zahteve, zahteve za izručenje, zahteve za prenos zatvorenika ili zahteve za izvršenje presuda.</p> <p>2. Svi međunarodni zahtevi upućuju se u skladu sa Zakonom o međunarodnoj pravnoj saradnji u krivičnim stvarima, br. 04/L-31 ili kasnije usvojenim zakonom.</p> <p>3. Državni tužilac ili nadležni sudija</p>

<p>paraqet të gjitha kërkesat ndërkombëtare në konsultim dhe pajtim me Departamentin për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar të Ministrisë së Drejtësisë, ose organin pasues.</p>	<p>shall make all international requests in consultation and compliance with the Office of International Legal Cooperation in the Ministry of Justice, or successor agency.</p>	<p>upuçuje sve međunarodne zahteve u konsultaciji i saglasnosti sa kancelarijom za međunarodnu pravnu saradnju pri Ministarstvu pravosuđa ili sledbenikom.</p>
<p>4. Ministri i Drejtësisë ka të drejtën e miratimit përfundimtar të të gjitha kërkesave ndërkombëtare që i paraqiten qeverive të huaja.</p>	<p>4. The Minister of Justice shall have final approval of all international requests made to foreign governments.</p>	<p>4. Ministar pravosuđa odlučuje o svim međunarodnim zahtevima koji su upućeni inostranim vladama.</p>
<p>5. Prokurori i shtetit ose gjyqtari kompetent nuk flasin për media lidhur me kërkesat ndërkombëtare që janë në procedurë e sipër por i drejtojnë mediat te Ministria e Drejtësisë.</p>	<p>5. The state prosecutor or competent judge shall not speak to media about pending or intended international requests but shall refer the media to the Ministry of Justice.</p>	<p>5. Državni tužilac ili nadležni sudija ne obraća se sredstvima javnog informisanja o trenutnim ili nameranim međunarodnim zahtevima nego će uputiti medije Ministarstvu pravosuđa.</p>
<p>6. Provat e siguruara përmes rrugëve joformale nga qeveritë e huaja, organet për zbatimin e ligjit, prokuroritë apo gjykatat janë të pranueshme nëse atyre provave u bashkëngjitet deklarata nga qeveritë e huaja, organet për zbatimin e ligjit, prokuroria apo gjykatat që tregojnë se provat janë të bazuara dhe janë marrë në pajtim me ligjin e atij shtetit të huaj. Provat e tilla nuk mund të jenë bazë e vetme apo vendimtare për gjetjen e fajësisë. Të dhënat e tilla në shqyrtim gjyqësor shoqërohen me vërtetim të pohimit nga neni 263.</p>	<p>6. Evidence obtained informally from foreign governments, law enforcement agencies, prosecutors or courts shall be admissible if accompanied by a statement from that foreign government, law enforcement agency, prosecutor or court which demonstrates that the evidence is reliable and was obtained in accordance with the law of that foreign state. Such evidence may not form the sole or decisive basis for a finding of guilt. Such information shall be accompanied at the main trial by a notice of corroboration under Article 263.</p>	<p>6. Dokazi koji su dobijeni nezvanično od inostranih vlada, organa unutrašnjih poslova, tužioca ili sudova biće prihvatljivi ako su praćeni izjavom te inostrane vlade, organa unutrašnjih poslova, tužioca ili suda koja pokazuje da je dokaz pouzdan i da je dobijen u skladu sa zakonu te inostrane države. Takav dokaz ne mora da čini isključivu ili presudnu osnovu za krivicu. Takva informacija biće praćena obaveštenjem o potkrepljujućim dokazima shodno članu 263. Obaveštenjem o potkrepljujućim dokazima na glavnom pretresu.</p>
<p>7. Nëse Departamenti për Bashkëpunim</p>	<p>7. If the Office of International Legal</p>	<p>7. Ako kancelarija za međunarodnu</p>

<p>Juridik Ndërkombëtar pranon apo miraton kërkesën e qeverisë së huaj për ndihmë juridike, Departamenti për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar i dërgon kërkesën prokurorit kompetent të shtetit, i cili fillon procedurën penale me qëllimin e kufizuar në sigurimin e informacioneve të kërkuara apo kryerjen e veprimit të kërkuar. Nëse kërkesa apo veprimi i kërkuar nuk lejohet me ligj ose nuk është e mundur të sigurohet apo të kryhet, prokurori i shtetit njofton Departamentin për Bashkëpunim Juridik Ndërkombëtar dhe pushon procedurën penale.</p>	<p>Cooperation receives and approves a request for assistance from a foreign government, the Office of International Legal Cooperation shall assign the request to the appropriate state prosecutor, who shall initiate a criminal proceeding with the limited purpose of obtaining the requested information or performing the requested action. If the requested information or action is not permitted by the law or is not possible to obtain or perform, the state prosecutor shall inform the Office of International Cooperation and shall terminate the criminal proceeding.</p>	<p>saradnju primi i usvoji zahtev za saradnju inostrane vlade, kancelarija za međunarodnu pravnu saradnju će dodeliti zahtev odgovarajućem državnom tužiocu koji će započeti krivični postupak sa ograničenom svrhom dobijanja traženih informacija ili preduzimanja tražene mere. Ako zatražena informacija ili mera nije dozvoljena zakonom ili je nije moguće dobiti ili preduzeti, državni tužilac obaveštava kancelariju za međunarodnu saradnju i obustavlja krivični postupak.</p>
<p><b>KAPITULLI XIII: MBROJTJA E TË DËMTUARVE DHE DËSHMITARËVE</b></p>	<p><b>CHAPTER XIII: PROTECTION OF INJURED PARTIES AND WITNESSES</b></p>	<p><b>GLAVA XIII: ZAŠTITA OŠTEĆENIH STRANA I SVEDOKA</b></p>
<p><b>Neni 220 Përkufizimet</b></p>	<p><b>Article 220 Definitions</b></p>	<p><b>Član 220 Definicije</b></p>
<p>1. Për qëllime të këtij Kapitulli, shprehjet e mëposhtme kanë këtë kuptim:</p>	<p>1. For purposes of the present Chapter, the following definitions shall apply:</p>	<p>1. Za potrebe ove glave, koriste se sledeće definicije:</p>
<p>1.1 “Rrezik serioz” do të thotë frikë e justifikueshme për rrezikim të jetës, shëndetit fizik apo mendor, pronës së të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues, dëshmitarit ose anëtarit të familjes së të dëmtuarit apo të dëshmitarit, si pasojë që</p>	<p>1.1 The term “serious risk” means a warranted fear of danger to the life, physical or mental health or property of the injured party, cooperative witness, witness or a family member of an injured party or witness as an anticipated</p>	<p>1.1 Značenje “ozbiljan rizik” predstavlja opravdan strah zbog opasnosti po život, fizičko ili duševno zdravlje ili imovinu oštećenog lica, svedoka saradnika, svedoka ili člana porodice oštećenog ili svedoka kao očekivana posledica</p>

<p>pritet për faktin se i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari ka dhënë prova gjatë marrjes në pyetje apo dëshmimit në gjykatë;</p> <p>1.2 “Anëtar i familjes” është bashkëshorti, bashkëshorti jashtëmartesor, gjinia e gjakut në vijë të drejtë, prindi adoptues, fëmija i adoptuar, vëllai, motra ose prindi birësues;</p> <p>1.3 “Anonimitet” do të thotë mungesa e informatave të dhëna për identitetin ose vendndodhjen e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo të dëshmitarit, identitetin ose vendndodhjen e anëtarit të familjes së të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit, ose identiteti i cilitdo personi që ka lidhje me të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues apo me dëshmitarin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 221</b> <b>Kërkesa për masë mbrojtëse apo anonimitet</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit, i pandehuri, mbrojtësi, i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues apo dëshmitari, në cilëndo</p>	<p>consequence of the injured party, cooperative witness or witness giving evidence during an examination or testimony in court;</p> <p>1.2 The term “family member” means the spouse, extra-marital partner, a blood relation in a direct line, an adoptive parent, an adopted child, a brother, a sister or a foster parent;</p> <p>1.3 The term “anonymity” means the absence of revealed information regarding the identity or whereabouts of an injured party, cooperative witness or witness or the identity or whereabouts of a family member of an injured party, cooperative witness or witness or the identity of any person who is associated with an injured party, cooperative witness or a witness.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 221</b> <b>Petition for Protective Measure or Anonymity</b></p> <p>1. At any stage of the proceedings, the state prosecutor, defendant, defence counsel, injured party, cooperative</p>	<p>predočavanja dokaza od strane oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka u toku saslušavanja ili svedočenja na sudu;</p> <p>1.2 Značenje “član porodice” je bračni ili vanbračni drug, srodnik po vertikalnoj krvnoj liniji, usvojitelj, usvojenik, brat, sestra ili hranilac;</p> <p>1.3 Značenje “anonimnost” znači da nema otkrivanja informacija u vezi sa identitetom ili kretanjem oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili identitetom ili kretanjem člana porodice oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili identitetom bilo kog lica koje je povezano sa oštećenom stranom, svedokom saradnikom ili svedokom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 221</b> <b>Molba za meru zaštite ili anonimnosti</b></p> <p>1. U bilo kojoj fazi postupka, državni tužilac, okrivljeno lice, branilac, oštećena strana, svedok saradnik ili svedok mogu</p>
---	---	--



<p>fazë të procedurës mund t'i paraqesin gjyqtarit kompetent kërkesë me shkrim për masën mbrojtëse ose urdhrin për anonimitet kur ka rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues, dëshmitarin apo anëtarët e familjeve të tyre.</p>	<p>witness or witness may file a written petition with the competent judge for a protective measure or an order for anonymity if there is a serious risk to an injured party, cooperative witness, witness or his or her family member.</p>	<p>da podnesu pisanu molbu nadležnom sudiji za određivanje zaštitne mere ili naredba za anonimnost ako postoji ozbiljan rizik po oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka člana njegove ili njene porodice.</p>
<p>2. Kërkesa përmban deklaratën e pretendimeve faktike. Gjyqtari kompetent evidencon kërkesën dhe deklaratën në një zarf të mbyllur dhe përmbajtjeve të tyre gjatë rrjedhës së procedurës kanë mundësi t'u qasen vetëm gjyqtari kompetent dhe prokurori i shtetit.</p>	<p>2. The petition shall contain a declaration of factual allegations. The competent judge shall file the petition and declaration in a sealed envelope and only the competent judge over the stage of the proceedings and the state prosecutor may have access to the sealed contents.</p>	<p>2. Molba sadrži izjavu o činjeničnim navodima. Nadležni sudija stavlja molbu i izjavu u zapečaćeni koverat i samo nadležni sudija u toj fazi postupka i državni tužilac mogu da imaju uvid u zapečaćeni sadržaj.</p>
<p>3. Pas marrjes së kërkesës, gjyqtari kompetent mund të urdhërojë masa të përshtatshme mbrojtëse për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin, e nëse ai e sheh të nevojshme para se të marrë vendim për kërkesën, thërret seancë dëgjimore të mbyllur për të dëgjuar informata shitesë nga prokurori i shtetit, i pandehuri, mbrojtësi, të dëmtuarit, dëshmitarët bashkëpunues ose dëshmitarët. Në rast të dorëzimit të kërkesës me të cilën kërkohet urdhër në pajtim me nenet 223 dhe 224 të këtij Kodi, gjyqtari kompetent thërret seancë të mbyllur dëgjimore.</p>	<p>3. After receipt of the petition, the competent judge may order appropriate protective measures for an injured party, cooperative witness or a witness, or if he or she deems it necessary prior to making a decision on the petition, convene a closed hearing to hear further information from the state prosecutor, the defendant, the defence counsel, the injured parties, cooperative witness or the witnesses. In the case of a petition requesting an order made pursuant to Articles 223 and 224 of the present Code, the competent judge shall convene a hearing in closed session.</p>	<p>3. Posle prijema molbe, nadležni sudija može da naredi odgovarajuće zaštitne mere za oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka, ili ako smatra da je to neophodno pre nego što donese odluku o molbi, da sazove zatvoreno saslušanje da bi dobio dodatne informacije od državnog tužioca, okrivljenog lica, branioca, oštećenih lica, svedoka saradnika ili svedoka. U slučaju da je po molbi doneta naredba shodno članovima 223. i 224. ovog zakonika, nadležni sudija saziva saslušanje na zatvorenom zasedanju.</p>
<p>4. Gjyqtari mund të urdhërojë masën mbrojtëse për të dëmtuarin, dëshmitarin</p>	<p>4. The competent judge may make an order for a protective measure for an</p>	<p>4. Nadležni sudija može da donese naredbu za zaštitnu meru ili naredbu za</p>

<p>bashkëpunues ose dëshmitarin kur ai konstaton se:</p> <p>4.1 Ekziston rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues, dëshmitarin ose për anëtarin e familjes së tij; dhe</p> <p>4.2 Masa mbrojtëse është e domosdoshme për të parandaluar rrezikun serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues, dëshmitarin ose anëtarin e familjes së tij.</p> <p>5. Prokurori i shtetit njoftohet menjëherë nga gjyqtari kompetent për çdo kërkesë të bërë nga i pandehuri, mbrojtësi, i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari dhe ai ka të drejtë të bëjë rekomandime e deklarata lidhur me faktet te gjyqtari kompetent në seancë dëgjimore, ose me shkrim nëse nuk është urdhëruar seancë dëgjimore nga gjyqtari kompetent.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 222</b> <b>Urdhri për masa mbrojtëse</b></p> <p>1. Gjyqtari kompetent mund të jep urdhër për masa të tilla mbrojtëse kur e sheh të nevojshme, duke përfshirë por pa u kufizuar në:</p>	<p>injured party, cooperative witness or witness where he or she determines that:</p> <p>4.1 There exists a serious risk to the injured party, cooperative witness, witness or his or her family member; and</p> <p>4.2 The protective measure is necessary to prevent serious risk to the injured party, cooperative witness, witness or his or her family member.</p> <p>5. The state prosecutor shall be immediately notified by the competent judge of any petition made by the defendant, defence counsel, injured party, cooperative witness or witness and is entitled to make recommendations and statements regarding the facts to the competent judge at a hearing and in writing if there is no hearing ordered by the competent judge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 222</b> <b>Order for Protective Measures</b></p> <p>1. The competent judge may order such protective measures as he or she considers necessary, including but not limited to:</p>	<p>anonimnost oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka kada on ili ona zaključi da:</p> <p>4.1 Postoji ozbiljan rizik po oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili člana njegove ili njene porodice; i</p> <p>4.2 Zaštitna mera je neophodna da bi se sprečio ozbiljan rizik po oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili člana njegove ili njene porodice.</p> <p>5. Državnog tužioca o bilo kojoj molbi koju je podnelo okrivljeno lice, branilac, oštećena strana, svedok saradnik ili svedok obaveštava nadležni sudija i ima pravo da daje preporuke i izjave u vezi sa činjenicama nadležnom sudiji na saslušanju ili pisanim putem ako nadležni sudija nije naredio saslušanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 222</b> <b>Naredba za mere zaštite</b></p> <p>1. Sudija može da naredi mere zaštite koje smatra neophodnim, uključujući, ali ne ograničavajući se na:</p>
---	--	---

<p>1.1 Lënien bosh ose shlyerjen e emrave, adresave, vendit të punës, profesionit ose ndonjë të dhëne apo informate tjetër që mund të përdoret për të identifikuar të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin;</p> <p>1.2 Moszbulimin e ndonjë shkrese që identifikon të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin;</p> <p>1.3 Përpjekjen për të fshehur veçoritë ose përshkrimin fizik të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit që jep dëshminë, duke përfshirë dhënien e dëshmisë prapa një mburoje jo të tejdukshme apo përmes pajisjeve për ndryshimin e fotografisë ose të zërit, ose marrjen në pyetje të njëkohshme nga një vend tjetër që komunikon me gjykatoren me anën e qarkut të mbyllur televiziv, ose videoregjistrimin para seancës dëgjimore në praninë e mbrojtësit;</p> <p>1.4. Caktimin e pseudonimit;</p> <p>1.5. Seancën e mbyllur për publikun;</p>	<p>1.1 Omitting or expunging names, addresses, place of work, profession or any other data or information that could be used to identify the injured party, cooperative witness or witness;</p> <p>1.2 Non-disclosure of any records identifying the injured party, cooperative witness or witness;</p> <p>1.3 Efforts to conceal the features or physical description of the injured party, cooperative witness or witness giving testimony, including testifying behind an opaque shield or through image or voice-altering devices, contemporaneous examination in another place communicated to the courtroom by means of closed-circuit television, or video-taped examination prior to the court hearing with the defence counsel present;</p> <p>1.4. Assignment of a pseudonym;</p> <p>1.5. Closed sessions to the public;</p>	<p>1.1 Izostavljanje ili brisanje imena, adresa, radnog mesta, zanimanja ili bilo kog drugog podatka ili informacije koja bi mogla da bude iskorišćena za utvrđivanje identiteta oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka;</p> <p>1.2 Neobjavljivanje bilo kog dokumenta koji identifikuje oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka;</p> <p>1.3 Nastojanja da se prikriju crte lica ili fizički opis oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka koji daje iskaz, uključujući svedočenje iza neprozirnog paravana, ili pomoću uređaja za izmenu slike ili glasa, ili istovremeno saslušavanje na drugom mestu koje je sa sudnicom povezano internom televizijom, ili saslušanje snimljeno na video traci pre ročišta uz prisustvo branioca;</p> <p>1.4. Dodeljivanje pseudonima;</p> <p>1.5. Sednicu zatvorenu za javnost;</p>
---	--	---

<p>1.6 Urdhrat ndaj mbrojtësit për të mos zbuluar identitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit, ose për të mos zbuluar ndonjë material apo informacion që mund të shpie në zbulimin e identitetit;</p> <p>1.7 Largimin e përkohshëm të të pandehurit nga gjykatorja nëse dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari refuzon të dëshmojë në prani të të pandehurit apo nëse rrethanat ia bëjnë të ditur gjykatës se dëshmitari nuk do ta flasë të vërtetën në prani të të pandehurit; ose</p> <p>1.8 Cilido kombinim i metodave të përmendura më lart për të parandaluar zbulimin e identitetit të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit.</p> <p>2. Dispozitat tjera të këtij Kodi nuk vlejné atëherë kur janë në kundërshtim me masat mbrojtëse nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>3. Urdhri për masë mbrojtëse bëhet me shkrim dhe nuk përfshin informata të cilat mund të çojnë në zbulimin e identitetit të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues,</p>	<p>1.6 Orders to the defence counsel not to disclose the identity of the injured party, cooperative witness or witness or not to disclose any materials or information that may lead to disclosure of identity;</p> <p>1.7 Temporary removal of the defendant from the courtroom if a cooperative witness or witness refuses to give testimony in the presence of the defendant or if circumstances indicate to the court that the witness will not speak the truth in the presence of the defendant; or</p> <p>1.8 Any combination of the above methods to prevent disclosure of the identity of the injured party, cooperative witness or witness.</p> <p>2. Other provisions of the present Code shall not apply where they conflict with protective measures under paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. An order for a protective measure shall be in writing and shall not contain any information which could lead to the discovery of the identity of the injured</p>	<p>1.6 Naredbe braniocu da ne otkriva identitet oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka ili ne objavljuje bilo koji materijal koji bi mogao da dovede do otkrivanja identiteta;</p> <p>1.7 Privremeno udaljavanje okrivljenog iz sudnice ako svedok saradnik ili svedok odbija da svedoči u prisustvu okrivljenog ili ako okolnosti ukazuju sudu da svedok neće da govori istinu u prisustvu okrivljenog; ili</p> <p>1.8 Bilo koju kombinaciju pomenutih metoda da bi se sprečilo otkrivanje identiteta oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka.</p> <p>2. Druge odredbe ovog zakonika ne primenuju se kada protivreče zaštitnim merama iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Naredba da budu primenjene mere zaštite je u pisanom obliku i ne sme da sadrži nikakvu informaciju koja bi mogla da vodi otkrivanju identiteta oštećenog,</p>
---	---	---

<p>dëshmitarit ose të anëtarit të familjes së tij, ose të cilat mund ta zbulojnë ekzistimin ose seriozisht të rrezikojë sigurinë e veprimeve hetimore të policisë dhe fshehtësinë e tyre.</p> <p>4. Kur urdhërohet masa mbrojtëse për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues apo dëshmitarin, pala që ka paraqitur kërkesën mund të kërkojë ndryshimin e masës mbrojtëse. Vetëm gjyqtari kompetent në këtë fazë të procedurës mund t'i ndryshojë apo anulojë urdhrat, ose të autorizojë dhënien e materialit të mbrojtur një gjyqtari tjetër për ta përdorur në procedura të tjera. Nëse në kohën kur bëhet kërkesa për ndryshim apo heqje gjykata fillestare nuk ka më kompetencë mbi rastin, gjyqtari kompetent i gjykatës që ka kompetencë mund të urdhërojë ndryshimin apo heqjen e tillë pasi të ketë njoftuar me shkrim dhe të ketë dëgjuar çfarëdo argumenti të prokurorit të shtetit.</p>	<p>party, cooperative witness, witness or his or her family member, or which could reveal the existence of, or expose to serious risk, the operational security of ongoing and confidential police investigations.</p> <p>4. Once a protective measure has been ordered in respect of an injured party, cooperative witness or witness, the petitioning party may subsequently request an amendment of a protective measure. Only the competent judge of the stage of the proceedings may amend or rescind the order, or authorize the release of protected material to another judge for use in other proceedings. If, at the time of a request for amendment or release, the original court no longer has jurisdiction over the case, the competent judge at the court which has jurisdiction may authorize such amendment or release, after giving written notice to, and hearing any argument of, the state prosecutor.</p>	<p>svedoka saradnik, svedoka ili člana porodice, ili koja bi mogla da otkrije postojanje, ili da izloži ozbiljnom riziku operativnu bezbednost, tekuće i poverljive policijske istrage.</p> <p>4. Kada je naređena zaštitna mera u odnosu na oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka, stranka koja je podnela molbu može posle toga da zahteva izmenu zaštitne mere. Samo nadležni sudija koji je doneo takvu meru može da izmeni ili ukine naredbu, ili da odobri prepuštanje zaštićenog materijala drugom sudiji za korišćenje u drugim postupcima. Ako u vreme kada je podnet zahtev za izmenu ili prepuštanje, sud koji je doneo meru nije više nadležan za taj slučaj, nadležni sudija na nadležnom sudu može da odobri takvu izmenu ili prepuštanje, posle davanja pisanog obaveštenja državnom tužiocu i pošto čuje njegove argumenate.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 223</b> <b>Urdhri për anonimitet nga publiku</b></p> <p>1. Kur masat mbrojtëse nga neni 222, paragrafi 1 i këtij Kodi janë të pamjaftueshme për të garantuar mbrojtjen e dëshmitarit i cili është propozuar nga mbrojtja, në rrethana të jashtëzakonshme</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 223</b> <b>Order for Anonymity from the Public</b></p> <p>1. Where protective measures under Article 222 paragraph 1 of the present Code are insufficient to guarantee the protection of a witness proposed by the defence, the competent judge may in</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 223</b> <b>Naredba za anonimnost od javnosti</b></p> <p>1. Ako su mere zaštite iz člana 222. stava 1. ovog zakonika nedovoljne da garantuju zaštitu svedoka koga je sudiji predložila odbrana, nadležni sudija može u izuzetnim okolnostima da donese naredbu</p>

<p>gjyqtari kompetent mund të urdhërojë anonimitet, ku dëshmitari të cilin e ka propozuar mbrojtja mbetet anonim për publikun, të dëmtuarin dhe përfaqësuesit e tij ligjorë ose përfaqësuesit e autorizuar.</p> <p>2. Para marrjes së urdhrit për anonimitet, gjyqtari kompetent mban seancë dëgjimore me dyer të mbyllura, në të cilën merren në pyetje dëshmitari përkatës dhe personat tjerë të nevojshëm, siç janë personeli policor dhe personeli ushtarak që kujdesen për sigurinë. Përveç këtyre personave, të pranishëm mund të jenë vetëm prokurori i shtetit, personeli i domosdoshëm i gjykatës e i prokurorisë dhe mbrojtësi.</p> <p>3. Gjyqtari kompetent mund të nxjerrë urdhër për anonimitet vetëm kur ai çmon se:</p> <p>3.1 Ekziston rrezik serioz për dëshmitarin ose anëtarin e familjes së tij dhe anonimiteti i plotë i dëshmitarit është i nevojshëm për të parandaluar rrezikun e tillë serioz;</p> <p>3.2 Dëshmia e dëshmitarit është e rëndësishme për çështjen sa që e bën të padrejtë realizimin e mbrojtjes pa të;</p>	<p>exceptional circumstances make an order for anonymity whereby a witness proposed by the defence shall remain anonymous to the public, the injured party and their legal representatives or authorized representatives.</p> <p>2. Before making an order for anonymity, the competent judge shall conduct a hearing, in a closed session, at which the witness at issue and other persons deemed necessary, such as police and military personnel providing security, shall be examined. Apart from these persons, only the state prosecutor, essential court and prosecution personnel and the defence counsel may be present.</p> <p>3. The competent judge can only issue an order for anonymity if he or she first finds that:</p> <p>3.1 There exists a serious risk to the witness or his or her family member and the complete anonymity of the witness is necessary to prevent such serious risk;</p> <p>3.2 The testimony of the witness is relevant to a material issue in the case so as to make it unfair to compel the defence to proceed without it;</p>	<p>za anonimnost kojom svedok koga je sudiji predložila odbrana ostaje anoniman za javnost, oštećenog, oštećenog kao tužioca ili privatnog tužioca i njihovih zakonskih zastupnika ili punomoćnika.</p> <p>2. Pre nego što donese naredbu za anonimnost, nadležni sudija sprovodi saslušanje na zatvorenoj sednici na kojoj se saslušavaju svedok o kome je reč i druga lica za koja se smatra da je to neophodno, kao što je policijsko i vojno osoblje koje osigurava bezbednost. Osim ovih lica mogu da budu prisutni samo državni tužilac, neophodno osoblje suda i tužilaštva i branilac.</p> <p>3. Nadležni sudija može da donese naredbu za anonimnost samo ako prethodno oceni da:</p> <p>3.1 Postoji ozbiljan rizik za svedoka ili člana njegove ili njene porodice, pa je potpuna anonimnost svedoka neophodna da se spreči takav ozbiljan rizik;</p> <p>3.2 Izjava svedoka je od materijalne važnosti za slučaj i bilo bi nepravedno da odbrana bude prisiljena da nastavi bez nje;</p>
---	--	--

<p>3.3 Besueshmëria e dëshmitarit është hetuar dhe zbuluar plotësisht për gjyqtarin në seancë të mbyllur; dhe</p> <p>3.4 Nevoja për anonimitetin e dëshmitarit është më e rëndësishme për vënien e drejtësisë se sa interesi i publikut apo të dëmtuarit për ta ditur identitetin e dëshmitarit në zbatimin e procedurës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 224</b> <b>Urdhri për anonimitet prej të pandehurit</b></p> <p>1. Kur masat mbrojtëse të parapara në neni 222, paragrafi 1 i këtij Kodi janë të pamjaftueshme për të garantuar mbrojtjen e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose të dëshmitarit i cili nuk është propozuar nga mbrojtja, gjyqtari kompetent në rrethana të jashtëzakonshme mund të marrë urdhër për anonimitet me të cilin i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari mbetet anonim për të pandehurin dhe mbrojtësin.</p> <p>2. Prokurori i shtetit kërkon urdhër për anonimitet prej të pandehurit vetëm me propozim me shkrim të mbyllur ku paraqiten fakte të cilat tregojnë se:</p>	<p>3.3 The credibility of the witness has been fully investigated and disclosed to the judge in a closed session; and</p> <p>3.4 The need for anonymity of the witness to provide justice outweighs the effect of the interest of the public or the injured party in knowing the identity of the witness in the conduct of the proceedings.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 224</b> <b>Order for Anonymity from the Defendant</b></p> <p>1. Where protective measures provided under Article 222 paragraph 1 of the present Code are insufficient to guarantee the protection of an injured party, cooperative witness or witness not proposed by the defence, the competent judge may in exceptional circumstances make an order for anonymity whereby the injured party, cooperative witness or witness shall remain anonymous to the defendant and the defence counsel.</p> <p>2. The state prosecutor shall request an order for anonymity from the defendant only by a written motion filed under seal which describes facts that demonstrate that:</p>	<p>3.3 Kredibilitet svedoka je potpuno ispitan i otkriven sudiji na zatvorenoj sednici; i</p> <p>3.4 Potreba za anonimnošću svedoka u cilju obezbeđivanja pravde je važnija od interesa javnosti ili oštećenog da saznaju identitet svedoka pri sprovođenju postupka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 224</b> <b>Naredba za anonimnost od strane okrivljenog lica</b></p> <p>1. Ako su mere zaštite predviđene čl. 222. stava 1. ovog zakonika nedovoljne da garantuju zaštitu oštećene strane, svedoka saradnika ili svedoka koga nije predložila odbrana, nadležni sudija može u izuzetnim slučajevima, da donese naredbu za očuvanje anonimnosti kojom oštećeno lice ili svedok ostaju anonimni za okrivljeno lice i branioca.</p> <p>2. Državni tužilac će zatražiti naredbu za anonimnost okrivljenog pismenim predlogom koji je podnesen zapečaćen i koji opisuje činjenice koje pokazuju da:</p>
---	--	--

<p>2.1 ekziston rrezik serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin për të cilin kërkohet urdhri për anonimitet; dhe</p> <p>2.2 anonimiteti do të parandalonte rrezikun serioz për të dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin.</p> <p>3. Gjykata nuk lëshon urdhër nga ky nen bazuar në kërkesën nga paragrafi 2 e cila bazohet në përshkrim të përgjithshëm të rreziqeve që i kanosen dëshmitarëve në raste të ngjashme.</p> <p>4. Para se të merret urdhër për anonimitet, gjyqtari kompetent zbaton seancë dëgjimore me dyer të mbyllura, në të cilën merren në pyetje i dëmtuari, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitari në fjalë dhe personat tjerë të nevojshëm siç është personeli policor ose ushtarak që kujdesen për rendin. Përveç këtyre personave, të pranishëm mund të jenë vetëm prokurori i shtetit, personeli i domosdoshëm i gjykatës dhe i prokurorisë.</p> <p>5. Gjyqtari kompetent mund të nxjerrë urdhër të tillë për anonimitet vetëm kur ai çmon se:</p> <p>5.1 Ekziston rrezik serioz për të</p>	<p>2.1 there exists a serious risk to the injured party, cooperative witness or witness who would be subject to the order for anonymity, and</p> <p>2.2 anonymity would prevent the serious risk to the injured party, cooperative witness or witness.</p> <p>3. A court shall not issue an order under this Article based on a request under paragraph 2 which is based on a general description of danger to witnesses in similar cases.</p> <p>4. Before making an order for anonymity, the competent judge shall conduct a hearing, in a closed session, at which the injured party, cooperative witness or witness at issue and other persons deemed necessary, such as police or military personnel providing security, shall be examined. Apart from these persons, only the state prosecutor, and essential court and prosecution personnel may be present.</p> <p>5. The competent judge can only issue such order for anonymity if he or she finds that:</p> <p>5.1 There exists a serious risk to</p>	<p>2.1 Postoji ozbiljan rizik za oštećenog, svedoka saradnika ili svedok koji treba da bude predmet naredbe za anonimnost; i</p> <p>2.2 anonimnost će sprečiti ozbiljan rizik oštećenoj strani, svedoku saradniku ili svedoku.</p> <p>3. Sud ne izdaje naredbu shodno članu na osnovu zahteva shodno stavu 2. koji se zasniva na opštem opisu opasnog za svedoke u sličnim slučajevima.</p> <p>4. Pre nego što donese naredbu za anonimnost, nadležni sudija sprovodi saslušanje na zatvorenoj sednici na kojoj se saslušavaju oštećena strana, sposobni svedok ili svedok o kome je reč i druga lica za koja se smatra da je to neophodno, kao što je policijsko i vojno osoblje koje osigurava bezbednost. Osim ovih lica mogu da budu prisutni samo državni tužilac i neophodno osoblje suda i tužilaštva.</p> <p>5. Nadležni sudija može da izda takvu naredbu za anonimnost ako on ili onda utvrđi:</p> <p>5.1 Postoji ozbiljan rizik za</p>
--	--	---



<p>dëmtuarin, dëshmitarin bashkëpunues ose dëshmitarin apo anëtarin e familjes së tij dhe anonimiteti i plotë i të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit është i nevojshëm për të parandaluar rrezikun e tillë serioz;</p> <p>5.2 Dëshmia e të dëmtuarit, dëshmitari bashkëpunues ose dëshmitarit është e rëndësishme për çështjen sa që e bën të padrejtë realizimin e ndjekjes pa të;</p> <p>5.3 Besueshmëria e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit është hetuar dhe zbuluar plotësisht për gjyqtarin kompetent në seancë të mbyllur; dhe</p> <p>5.4 Nevoja për anonimitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit është më e rëndësishme për vënien e drejtësisë se sa interesi i të pandehurit për ta ditur identitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues apo dëshmitarit në zbatimin e procedurës.</p>	<p>the injured party, cooperative witness or witness or to his or her family member and the complete anonymity of the injured party, cooperative witness or witness is necessary to prevent such serious risk;</p> <p>5.2 The testimony of the injured party, cooperative witness or witness is relevant to a material issue in the case so as to make it unfair to compel the prosecution to proceed without it;</p> <p>5.3 The credibility of the injured party, cooperative witness or witness has been fully investigated and disclosed to the competent judge in a closed session; and</p> <p>5.4 The need for anonymity of the injured party, cooperative witness or witness to provide justice outweighs the interest of the defendant in knowing the identity of the injured party, cooperative witness or witness in the conduct of the defence.</p>	<p>oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka, ili člana njegove porodice, te je potpuna anonimnost oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka neophodna da bude sprečen takav ozbiljan rizik;</p> <p>5.2 Svedočenje oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka je od materijalne važnosti za slučaj i bilo bi nepravedno da optužba bude prisiljena da nastavi bez njega;</p> <p>5.3 Kredibilitet oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka je potpuno ispitan i otkriven sudiji na zatvorenoj sednici; i</p> <p>5.4 Potreba za anonimnošću oštećenog, svedoka saradnika ili svedoka u cilju obezbeđivanja pravde je važnija od interesa okrivljenog da sazna identitet oštećenog ili svedoka pri vođenju odbrane.</p>
--	---	--

<p align="center"><b>Neni 225</b> <b>Forma e urdhrit për anonimitet</b></p>	<p align="center"><b>Article 225</b> <b>Form of Order for Anonymity</b></p>	<p align="center"><b>Član 225</b> <b>Oblik naredbe za anonimnost</b></p>
<p>1. Urdhri për anonimitet duhet bërë me shkrim dhe nuk përmban ndonjë informacion që mund të çojë në zbulimin e identitetit të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues, dëshmitarit apo anëtarit të familjes së tij, ose që do të mund të zbulonte ekzistimin ose do të ekspozonte ndaj një rreziku serioz sigurinë operacionale të hetimit të fshehtë të policisë.</p> <p>2. Të dhënat nga procesverbali i seancës së mbyllur hiqen nga procesverbali, mbyllen dhe ruhen si fshehtësi zyrtare menjëherë pas identifikimit dhe para marrjes në pyetje të të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose dëshmitarit.</p> <p>3. Të dhënat e kufizuara mund të inspektohen dhe të përdoren nga prokurori i shtetit dhe gjyqtari kompetent vetëm në procedurën e ankimit kundër urdhrit të shqiptuar nga neni 223 ose 224 të këtij Kodi. Ankesa kundër urdhrit për anonimitet dhe përdorimi i metodave për të parandaluar zbulimin e identitetit ndaj publikut, të dëmtuarit, dëshmitarëve, mbrojtësit dhe të pandehurit mund t'i paraqitet kolegjit shqyrtues kur urdhri është dhënë nga gjyqtari i procedurës paraprake.</p>	<p>1. An order for anonymity shall be in writing and shall not contain any information which could lead to the discovery of the identity of the injured party, cooperative witness, witness or his or her family member or which could reveal the existence of or expose to serious risk the operational security of ongoing and confidential police investigations.</p> <p>2. Information in the record of the closed session shall be removed from the record and sealed and stored as an official secret immediately after the identification and prior to examination of the injured party, competent witness or witness.</p> <p>3. The restricted data may be inspected and used by the state prosecutor and the competent judge only in an appeal against an order issued under Article 223 or 224 of the present Code. An appeal against an order for anonymity and the use of methods to prevent disclosure of identity to the public, injured parties, witnesses, defence counsel and the defendant may be made to a review panel, if the order has been issued by a pre-trial judge. Otherwise it may only be appealed in an</p>	<p>1. Naredba za anonimnost je u pisanom obliku i ne sadrži nikakve podatke koji bi mogli da dovedu do otkrivanja identiteta oštećene strane, svedoka saradnika, svedoka ili člana njegove ili njene porodice, ili koja bi mogla da otkrije postojanje, ili da izloži ozbiljnom riziku operativnu bezbednost tekuće poverljive policijske istrage.</p> <p>2. Informacije u zapisniku sa zatvorene sednice brišu se iz zapisnika, zapečaćuju i odlažu kao službena tajna odmah posle identifikacije, a pre saslušavanja oštećenog, svedoka sposobnog da svedoči ili svedoka.</p> <p>3. Podatke kojima je pristup ograničen, državni tužilac i sudija mogu da pregledaju i koriste samo u žalbi na odluku iz čl. 223. ili 224. ovog zakonika. Žalbu na naredbu za anonimnost i korišćenje metoda za sprečavanje otkrivanja identiteta javnosti, oštećenih strana, svedoci, branilac i okrivljeni mogu da podnesu vanpretnom veću ako je naredbu izdao sudija za prethodni postupak. U suprotnom, žalba je moguća samo putem žalbe na presudu.</p>

<p>Në të kundërtën, mund të ushtrohet ankesë vetëm kundër aktgjykimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 226</b> <b>Ndalimi i parashtrimit të pyetjeve që mund të zbulojnë identitetin</b></p> <p>Gjykata ndalon të gjitha pyetjet, përgjigja e të cilave mund të zbulojë identitetin e të dëmtuarit, dëshmitarit bashkëpunues ose të dëshmitarit të mbrojtur me masa mbrojtëse apo të dhëna të kufizuara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 227</b> <b>Mbrojtja e dëshmitarëve</b></p> <p>Masat e veçanta dhe të jashtëzakonshme, mënyrat dhe procedurat për mbrojtje të dëshmitarëve dhe dëshmitarët bashkëpunues rregullohen me Ligjin për Mbrojtje të Dëshmitarëve, Ligji nr. 04/L-015.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 228</b> <b>Masat tjera mbrojtëse në rastet e dhunës në familje</b></p> <p>Masat mbrojtëse në rastet e dhunës në familje para gjykatës themelore rregullohen me Ligjin për Mbrojtje nga Dhuna në Familje, Ligji nr. 03/L-182.</p>	<p>appeal of the judgment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 226</b> <b>Prohibition of Questions that may Reveal Identity</b></p> <p>The court shall prohibit all questions to which the answers could reveal the identity of an injured party, cooperative witness or witness protected by a protective measure or restricted information.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 227</b> <b>Witness Protection</b></p> <p>Special and Extraordinary measures, ways and procedures for witness protection and cooperative witnesses are governed by the Law on Witness Protection, Law No. 04/L-015.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 228</b> <b>Additional Protective Measures in Cases of Domestic Violence</b></p> <p>Protection measures in cases of Domestic Violence before the Basic Court are governed by the Law on Protection Against Domestic Violence, Law No. 03/L-182.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 226</b> <b>Zabrana postavljanja pitanja koja mogu da otkriju identitet</b></p> <p>Sud će da zabrani sva pitanja čiji odgovori mogu da otkriju identitet oštećene strane, svedoka saradnika ili svedoka zaštićenog merama zaštite ili ograničene informacije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 227</b> <b>Zaštita svedoka</b></p> <p>Posebne i vanredne mere, načini i postupci za zaštitu svedoka i svedoka saradnika su uređeni Zakonom o zaštiti svedoka, Zakon br. 04/L-015.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 228</b> <b>Dodatne mere zaštite u slučajevima nasilja u porodici</b></p> <p>Mere zaštite u slučajevima nasilja u porodici pred osnovnim sudom su primenjuju u skladu sa Zakonom o zaštiti protiv nasilja u porodici, Zakon br. 03/L-182.</p>
---	---	--

<b>KAPITULLI XIV: PROCEDURAT ALTERNATIVE</b>	<b>CHAPTER XIV: ALTERNATIVE PROCEEDINGS</b>	<b>GLAVA XIV: ALTERNATIVNI POSTUPAK</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 229</b> <b>Procedurat alternative</b></p> <p>Prokurori i shtetit shqyrton dhe shfrytëzon procedurat alternative nga ky kapitull ose diversionin nga neni 184 kur procedura e tillë apo diversioni është në pajtim me detyrat dhe kompetencat e prokurorit të shtetit nga neni 49.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 229</b> <b>Alternative Proceedings</b></p> <p>The state prosecutor shall consider and use alternative proceedings under this chapter or diversion under Article 184 when such proceedings or diversion would comply with the duties and competencies of the state prosecutor under Article 49.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 229</b> <b>Alternativni postupak</b></p> <p>Državni tužilac razmotriće i upotrebiti alternativni postupak u skladu sa ovom glavom ili alternativne mere odnosno mere izvršenja obaveza shodno članu 184. kada takav postupak ili vaspitna mera je u saglasnosti sa dužnostima i nadležnostima državnog tužioca shodno članu 49.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 230</b> <b>Pezullimi i përkohshëm i procedurës</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit, me pëlqimin e të dëmtuarit mund të pezullojë ndjekjen për veprë penale të dënueshme me gjobë ose me burgim deri në tre vjet, duke pasur parasysh natyrën, rrethanat dhe karakterin e veprës penale dhe të kryerësit, nëse i pandehuri zotohet se do të sillet siç është udhëzuar nga prokurori i shtetit dhe se do t'i përmbushë detyrimet e caktuara që pakësojnë ose mënjanojnë pasojat e dëmshme të veprës penale, duke përfshirë:</p> <p style="text-align: center;">1.1 Eliminimin ose kompensimin e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 230</b> <b>Provisional Suspension of Proceedings</b></p> <p>1. The state prosecutor may suspend the criminal prosecution of a criminal offence punishable by a fine or imprisonment of up to three years, with the consent of the injured party taking into account the nature, circumstances and character of the criminal offence and the perpetrator, if the defendant undertakes to behave as instructed by the state prosecutor and to fulfill certain obligations to relieve or remove the harmful consequences of the criminal offence, including:</p> <p style="text-align: center;">1.1 The elimination of, or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 230</b> <b>Privremeni prekid postupka</b></p> <p>1. Državni tužilac može uz saglasnost oštećene strane, imajući u vidu prirodu, okolnosti i karakter krivičnog dela i izvršioca, da privremeno prekine krivično gonjenje krivičnog dela kažnjivog novčano ili zatvorom do tri godine, ako okrivljeno lice prihvati da se ponaša prema uputstvima državnog tužioca i da izvrši neke obaveze koje umanjuju ili otklanjaju štetne posledice krivičnog dela, uključujući:</p> <p style="text-align: center;">1.1 Otklanjanje ili naknadu štete;</p>

<p>dëmit;</p> <p>1.2 Pagesën e një kontributi ndaj një institucioni publik ose humanitar apo të fondeve për kompensimin e dëmit të viktimave të veprave penale; ose</p> <p>1.3 Kryerjen e punës së dobishme.</p> <p>2. Nëse brenda një afati prej jo më shumë se gjashtë muajsh i pandehuri i përmbush detyrimet, kallëzimi penal hudhet ose pushohet hetimi.</p> <p>3. Nëse hudhet kallëzimi penal ose pushohet hetimi në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni, i dëmtuari nuk ka të drejtë të ndërmarrë padi private. Prokurori i shtetit e informon të dëmtuarin për humbjen e kësaj të drejte para se i dëmtuari të jep pëlqimin e paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Kur i pandehuri nuk i ndërmerr veprimet në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, prokurori i shtetit mund të rifillojë ndjekjen e veprës penale.</p> <p>5. Në rastet e dhunës në familje ose dhunës</p>	<p>compensation for, damage;</p> <p>1.2 The payment of a contribution to a public institution or a charity or fund for compensation for damage to victims of criminal offences; or</p> <p>1.3 The performance of useful work.</p> <p>2. If the defendant fulfils the obligation within a prescribed period of time not exceeding six months, the criminal report shall be dismissed or the investigation shall be terminated.</p> <p>3. If a criminal report is dismissed or an investigation is terminated pursuant to paragraph 2 of the present Article, the injured party shall not have the right to undertake private prosecution. The state prosecutor shall inform the injured party of the loss of this right before the injured party gives consent under paragraph 1 of the present Article.</p> <p>4. If the defendant fails to act in accordance with his or her undertaking under paragraph 1 of the present Article, the state prosecutor may recommence the prosecution of the criminal offence.</p> <p>5. The present Article shall not apply in</p>	<p>1.2 Uplatu doprinosa nekoj javnoj instituciji, humanitarnoj organizaciji ili fondu za naknadu štete žrtvama krivičnih dela; ili</p> <p>1.3 Obavljanje nekog korisnog rada.</p> <p>2. Ako okrivljeni ispuni preuzete obaveze u propisanom vremenskom roku koji nije duži od šest meseci, krivična prijava će da bude odbačena, ili će istraga da bude obustavljena.</p> <p>3. Ako je krivična prijava odbačena ili istraga obustavljena shodno stavu 2. ovog člana, oštećeno lice nema pravo da preduzme ili nastavi krivično gonjenje. Državni tužilac je obavezan da pouči oštećenog sa gubitkom ovih prava pre nego što oštećeni da saglasnost shodno stavu 1. ovog člana.</p> <p>4. U slučaju da se okrivljeni ne ponaša u skladu sa svojim obavezama iz stava 1. ovog člana, državni tužilac može ponovo da pokrene krivično gonjenje.</p> <p>5. Ovaj član se ne primenjuje u</p>
--	---	--

<p>seksuale ky nen nuk zbatohet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 231</b> <b>Kushtet kur ndjekja nuk është e detyrueshme</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit nuk detyrohet të fillojë ndjekjen penale ose mund të heqë dorë nga ndjekja:</p> <p>1.1 Kur ligji penal parasheh që gjykata mund ta lirojë nga dënimi kryerësin e veprës penale dhe prokurori i shtetit çmon se nga aspekti i rrethanave aktuale të çështjes vetëm gjykimi pa sanksion nuk është i nevojshëm; ose</p> <p>1.2 Kur kryerësi i veprës penale të dënueshme me gjobë ose burgim deri në një vit sinqerisht pendohet për veprën penale dhe ndalon pasojat e dëmshme ose bën kompensimin e dëmit, kurse prokurori i shtetit çmon se nga aspekti i rrethanave të çështjes sanksioni penal nuk do të ishte i arsyeshëm.</p>	<p>cases of domestic or sexual violence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 231</b> <b>Conditions when Prosecution is not Obligatory</b></p> <p>1. The state prosecutor shall not be obliged to initiate a criminal prosecution or may abandon prosecution:</p> <p>1.1 If the criminal law provides that the court may waive the punishment of a perpetrator of a criminal offence and the state prosecutor determines that in view of the actual circumstances of the case a judgment alone without a criminal sanction is not necessary; or</p> <p>1.2 If the perpetrator of a criminal offence punishable by a fine or imprisonment of up to one year expresses genuine remorse over the criminal offence and has prevented harmful consequences or compensated for damage and the state prosecutor determines that in view of the actual circumstances of the case a criminal sanction would not be justified.</p>	<p>slučajevima nasilja u porodici ili seksualnog nasilja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 231</b> <b>Okolnosti kada krivično gonjenje nije obavezno</b></p> <p>1. Državni tužilac nije obavezan da započne krivično gonjenje ili može da odustane od gonjenja:</p> <p>1.1 Ako krivični zakon predviđa da sud može da se odrekne kažnjavanja izvršioca krivičnog dela a državni tužilac odluči da u svetlu aktuelnih okolnosti slučaja samo suđenje bez krivične sankcije nije potrebno; ili</p> <p>1.2 Ako počinitelj krivičnog dela kažnjivog novčanom kaznom ili zatvorom u trajanju do godinu dana izrazi iskreno kajanje za učinjeno delo i ako spreči štetne posledice ili nadoknadi štetu, a državni tužilac odluči da u svetlu aktuelnih okolnosti slučaja, krivična sankcija ne bi bila opravdana.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 232</b> <b>Procedura e ndërmjetësimit</b></p>	<p align="center"><b>Article 232</b> <b>Mediation Proceedings</b></p>	<p align="center"><b>Član 232</b> <b>Postupak medijacije</b></p>
<p>1. Prokurori i shtetit mund ta dërgojë kallëzimin penal për një veprë penale të dënueshme me gjobë ose me burgim deri në tre vjet për ndërmjetësim. Para se të veprojë kështu, prokurori i shtetit merr parasysh llojin dhe natyrën e veprës, rrethanat në të cilat ajo është kryer, personalitetin e kryerësit dhe dënimet e mëparshme të tij për të njëjtën veprë penale apo për vepra penale të ndryshme, si dhe nivelin e përgjegjësisë penale të tij.</p> <p>2.. Ndërmjetësimi bëhet nga ndërmjetësi i pavarur. Ndërmjetësi detyrohet ta pranojë çështjen e dërguar nga prokurori i shtetit dhe të ndërmarrë masa për të siguruar se përmbajtja e marrëveshjes është në proporcion me seriozitetin dhe pasojat e veprës.</p> <p>3. Marrëveshja mund të arrihet përmes ndërmjetësimit vetëm me pëlqimin e të pandehurit dhe të dëmtuarit.</p> <p>4. Me marrjen e njoftimit për arritjen e marrëveshjes, prokurori i shtetit e hudh kallëzimin penal. Ndërmjetësi detyrohet të informojë prokurorin e shtetit për dështim në arritjen marrëveshjes dhe për arsyet e</p>	<p>1. The state prosecutor may refer the criminal report on a criminal offence punishable by a fine or by imprisonment of up to three years for mediation. Before so doing, the state prosecutor shall take account of the type and nature of the act, the circumstances in which it was committed, the personality of the perpetrator and his or her prior convictions for the same criminal offence or for other criminal offences, as well as his or her degree of criminal liability.</p> <p>2. The mediation shall be conducted by an independent mediator. The mediator shall be obliged to accept a case referred by the state prosecutor and shall be obliged to take measures to ensure the contents of the agreement are proportionate to the seriousness and consequences of the act.</p> <p>3. An agreement may only be reached through mediation with the consent of the defendant and the injured party.</p> <p>4. On receiving notification that an agreement has been reached, the state prosecutor shall dismiss the criminal report. The mediator is obliged to inform the state prosecutor of a failure to reach an</p>	<p>1. Državni tužilac može da uputi krivičnu prijavu za krivično delo kažnjivo novčano ili zatvorom u trajanju do tri godine na postupak medijacije. Pre nego što postupi tako, državni tužilac uzima u obzir vrstu i prirodu dela, okolnosti pod kojima je izvršeno, ličnost izvršioca i njegove prethodne kazne za isto ili druga krivična dela, kao i stepen njegove ili njene krivične odgovornosti.</p> <p>2. Medijaciju vodi nezavisni posrednik odnosno medijator. Posrednik je obavezan da prihvati slučaj koji je uputio državni tužilac i obavezan je da preuzme mere koje obezbeđuju da sadržaj sporazuma bude srazmeran ozbiljnosti i posledicama dela.</p> <p>3. Sporazum postignut u postupku medijacije može da bude postignut samo uz pristanak okrivljenog i oštećenog lica.</p> <p>4. Kada državni tužilac dobije obaveštenje da je sporazum postignut, odbacuje krivičnu prijavu. Posrednik je obavezan da obavesti državnog tužioca o neuspehu posredovanja i o razlozima</p>

<p>dështimit të tillë. Kohëzgjatja për arritje të marrëveshjes nuk mund të kalojë tre muaj.</p> <p>5. Më rastin e hudhjes së kallëzimit penal në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni, i dëmtuari nuk ka të drejtë të ndërmerr padi private. Ndërmjetësi detyrohet të informojë të dëmtuarin për humbjen e kësaj të drejte para se i dëmtuari të pajtohet me marrëveshjen.</p> <p>6. Procedura mbi zbatimin e ndërmjetësimit zbatohet përshtatshëm sipas dispozitave të Ligjit mbi Marrëdhëniet e Detyrimeve, ose ligjit pasues.</p>	<p>agreement and the reasons for such failure. The length of time for reaching an agreement may not exceed three months.</p> <p>5. If a criminal report is dismissed pursuant to paragraph 4 of the present Article, the injured party shall not have the right to undertake private prosecution. The mediator shall inform the injured party of the loss of this right before the injured party consents to the agreement.</p> <p>6. An agreement concluded due to mediation shall be enforceable, <i>mutatis mutandis</i>, under the Law on Obligations, or successor laws.</p>	<p>neuspeha. Rok za postizanje dogovora ne može da bude duži od tri meseca.</p> <p>5. Ako je krivična prijava odbačena shodno stavu 4. ovog člana, oštećena strana nema pravo da preuzme ili nastavi privatno krivično gonjenje. Posrednik je obavezan da obavesti oštećenog o gubitku ovog prava pre nego što oštećeni potpiše sporazum.</p> <p>6. Zaključen dogovor usred posredovanja je izvršan shodno odredbama Zakona o obligacionim odnosima ili naknadno usvojenim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 233</b> <b>Negocimi i marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 233</b> <b>Negotiated Pleas of Guilty</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 233</b> <b>Sporazum o priznanju krivice</b></p>
<p>1. Në çdo kohë pas ngritjes së aktakuzës dhe para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor, prokurori i shtetit dhe mbrojtësi mund të negociojnë kushtet e marrëveshjes së shkruar për pranimin e fajësisë, në bazë të së cilës i pandehuri pranon fajësinë në shkëmbim për:</p> <p>1.1 pajtimin e prokurorit të shtetit që t'i rekomandojë gjykatës dënim më të butë, por jo nën minimumin e</p>	<p>1. At any time following the filing of the indictment and before the completion of the main trial, the state prosecutor and the defense counsel may negotiate the terms of a written plea agreement under which the defendant agrees to plead guilty in return for:</p> <p>1.1 the state prosecutor's agreement to recommend a more lenient punishment to the court,</p>	<p>1. U bilo kom trenutku od podizanja optužnice i pre završetka suđenja državni tužilac i branilac mogu pregovarati o uslovima pismenog sporazuma o priznanja krivice prema kojima je okrivljeni pristao da se izjasni krivim u zamenu za:</p> <p>1.1 pristanak državnog tužioca da sudu predloži blažu kaznu koja ne može biti ispod minimalne kazne</p>



<p>paraparë me ligj ose minimumin e përcaktuar në paragrafin 7 të këtij neni; ose</p> <p>1.2 konsiderime tjera në interes të drejtësisë, siç është lirimi nga dënimi sipas nenit 234 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në çdo kohë para ngritjes së aktakuzës, prokurori i shtetit dhe mbrojtësi mund të negociojnë kushtet e marrëveshjes së shkruar për pranimin e fajësisë, në bazë të së cilës i pandehuri dhe prokurori i shtetit pajtohen për akuzat e përfshira në aktakuzë dhe i pandehuri pajtohet të pranojë fajësinë në shkëmbim për:</p> <p>2.1 pajtimin e prokurorit të shtetit që t'i rekomandojë gjykatës dënim më të butë, por jo nën minimumin e parashikuar me ligj ose minimumin e përcaktuar në paragrafin 7 të këtij neni; ose</p> <p>2.2 konsiderime tjera në interes të drejtësisë, siç është lirimi nga dënimi sipas nenit 234 të këtij Kodi.</p> <p>3. Në rastet kur i pandehuri dëshiron të</p>	<p>but not under one below the minimum provided for by law or the minimum set under Paragraph 7 under this Article; or</p> <p>1.2 other consideration in the interests of justice, such as the waiver of the punishment as foreseen by Article 234 of this Code.</p> <p>2. At any time prior to the filing of the indictment, the state prosecutor and the defense counsel may negotiate the terms of a written plea agreement under which the defendant and state prosecutor agree to the charges of an indictment and the defendant agrees to plead guilty in return for:</p> <p>2.1 the state prosecutor's agreement to recommend a more lenient punishment to the court, but not under one below the minimum provided for by law or the minimum set under Paragraph 7 under this Article; or</p> <p>2.2 other considerations in the interest of justice, such as the waiver of the punishment as foreseen by Article 234 of this Code.</p> <p>3. In cases when the defendant wishes to</p>	<p>predvidene zakonom ili minimum predvidjen tackom 7 ovog clana; ili</p> <p>1.2 drugu protivnaknadu u interesu pravde, kao što je odustajanje od kazne predvidene članom 234. ovog zakonika.</p> <p>2. U bilo koje vreme pre podnošenja optužnice državni tužilac i branilac mogu pregovarati o uslovima pismenog sporazuma o priznanju krivice prema kojima su okrivljeni i državni tužilac pristali na tačke optužnice i okrivljeni pristao da se izjasni krivim u zamenu za:</p> <p>2.1 pristanak državnog tužioca da sudu predloži blažu kaznu koja ne može biti ispod minimalne kazne predvidene zakonom ili minimum predvidjen tackom 7 ovog clana; ili</p> <p>2.2 druge protivnaknade u interesu pravde, kao što je odustajanje od kazne predvideno članom 234. ovog zakonika.</p> <p>3. U slučajevima kada okrivljeni želi da</p>
--	--	--

<p>arrijë marrëveshje mbi pranimin e fajësisë, mbrojtësi i të pandehurit, ose i pandehuri nëse nuk përfaqësohet nga mbrojtësi, kërkon nga prokurori i shtetit një takim paraprak për të filluar negociimin për marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë. Në të gjitha negociatat e tilla, i pandehuri duhet të përfaqësohet nga mbrojtësi, në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Pas pranimit të kërkesës për takim paraprak, prokurori i shtetit informon kryeprokurorin e zyrës së tij përkatëse, i cili jep autorizim me shkrim për mbajtjen e takimit për diskutimet mbi pranimin e fajësisë, në të cilin deklaratave të të pandehurit do t'i jepet imunitet i kufizuar, siç parashihet me paragrafin 11 të këtij neni. Të gjitha marrëveshjet mbi pranimin e fajësisë duhet të jenë në formë të shkruar dhe të pranuar nga kryeprokurori i zyrës përkatëse të prokurorisë para se formalisht t'i ofrohen të pandehurit.</p> <p>5. Në rastet kur prokurori i shtetit dëshiron të arrijë marrëveshje mbi pranimin e fajësisë, prokurori i shtetit merr miratimin e kryeprokurorit të zyrës së tij përkatëse për të filluar negociatat për marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë. Pas miratimit nga kryeprokurori i zyrës së tij përkatëse, prokurori i shtetit:</p>	<p>enter into a guilty plea agreement, the defendant's counsel, or the defendant if not represented by counsel, shall request the state prosecutor for a preliminary meeting to commence negotiations for a plea agreement. At all such negotiations, a defendant must be represented by counsel, in accordance with paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. Upon receiving a request for a preliminary meeting, the state prosecutor shall inform the chief of his or her respective office, who shall give written authorization for such meeting for plea agreement discussions, at which the defendant's statements will be given limited immunity as provided in paragraph 11 of this Article. All plea agreements must be in writing and cleared by the Chief of the respective state prosecutor's office before being formally offered to the defendant.</p> <p>5. In cases when the state prosecutor wishes to enter into a guilty plea agreement, the state prosecutor shall obtain the approval of the Chief of his or her respective office to commence negotiations for a plea agreement. Upon the approval of the Chief of his or her respective office, the state prosecutor shall either:</p>	<p>sklopi sporazum o priznanju krivice, branilac okrivljenog ili okrivljeni, ako ga ne zastupa branilac, traži preliminarni sastanak sa državnim tužiocem kako bi počeli pregovori o sporazumu o priznanju krivice. U svim takvim pregovorima okrivljenog mora da zastupa branilac, u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p>4. Po prijemu zahteva za preliminarni sastanak državni tužilac obaveštava šefa svoje kancelarije, koji daje pismeno ovlašćenje za održavanje sastanaka povodom razgovora o sporazumu o priznanju krivice na kome će se izjavama okrivljenog dati ograničen imunitet kako je predviđeno stavom 11. ovog člana. Svi sporazumi o priznanju krivice moraju biti u pisanoj formi i odobreni od strane šefa kancelarije odgovarajućeg državnog tužioca pre nego što se formalno ponude okrivljenom.</p> <p>5. U slučajevima kada želi da sklopi sporazum o priznanju krivice, državni tužilac dobija odobrenje šefa svoje kancelarije da počne pregovore o sporazumu o priznanju krivice. Po odobrenju šefa svoje kancelarije, državni tužilac:</p>
--	---	--

<p>5.1 I dërgon letër mbrojtësit të të pandehurit në të cilën përshkruhet marrëveshja e ofruar, përfshirë kushtet e përcaktuara në paragrafin 12; ose</p> <p>5.2 takohet me mbrojtësin dhe të pandehurin për të negociuar mundësinë dhe kushtet e marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë. Paragrafi 4 zbatohet përshtatshëm.</p> <p>6. Marrëveshja me shkrim mbi pranimin e fajësisë mund të përfshijë dispozitën që prokurori i shtetit, në pajtim me nenin 236 të këtij Kodi, do të kërkojë nga gjykata dhënien e urdhrit që të shpall të pandehurin si “dëshmitar bashkëpunues”, siç përkufizohet në nenin 235 të këtij Kodi. Nëse i pandehuri i ndihmon si dëshmitar bashkëpunues, prokurori i shtetit do t’i rekomandojë gjykatës një dënim më të butë në pajtim me paragrafin 7 që reflekton nivelin e ndihmës dhe bashkëpunimit të dhënë nga i pandehuri, duke pasur parasysh shkallën e rrezikshmërisë së veprës penale.</p> <p>7. Në pajtim me marrëveshjen me shkrim mbi pranimin e fajësisë, prokurori i shtetit mund të rekomandojë dënim më të butë nga nen paragrafi 1.1, 2.1) dhe 6, por vetëm</p>	<p>5.1 Send a letter to the defense counsel with a description of the offered plea agreement, including the terms required under Paragraph 12, or</p> <p>5.2 Meet with the defense counsel and defendant to negotiate the possibility of and terms for a plea agreement. Paragraph 4 shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>6. The written plea agreement may include a provision that the state prosecutor will make an application under Article 236 of this Code, to the court to issue an order declaring the defendant be a “co-operative witness” as defined in Article 235 of this Code. If such defendant provides assistance, as a co-operative witness, the state prosecutor shall recommend to the court more lenient punishment in accordance with Paragraph 7 that reflects the extent of the assistance and cooperation provided by the defendant, while taking into account the severity of the criminal charges.</p> <p>7. Pursuant to a written plea agreement, the state prosecutor may recommend more lenient punishment under paragraphs 1.1, 2.1 and 6, but only to the extent allowed</p>	<p>5.1 šalje pismo braniocu sa opisom ponuđenog sporazuma o priznanju krivice, uključujući uslove propisane stavom 12, ili</p> <p>5.2 se sastaje sa braniocem i okrivljenim kako bi pregovarao o mogućnosti i uslovima sporazuma o priznanju krivice. Stav 4. primenjuje se <i>mutatus mutandis</i>.</p> <p>6. Pismeni sporazum o priznanju krivice može sadržati odredbu da će državni tužilac podneti sudu zahtev iz člana 236. ovog zakonika da izda naredbu koja proglašava okrivljenog „svedokom saradnikom“ kako je definisano u članu 235. ovog zakonika. Ako takav okrivljeni pruža pomoć, kao svedok saradnik, državni tužilac preporučuje sudu blažu kaznu koja odražava obim pomoći i saradnje od strane okrivljenog, uzimajući istovremeno u obzir težinu krivičnih optužbi.</p> <p>7. Na osnovu pismenog sporazuma o priznanju krivice državni tužilac može da preporuči blažu kaznu iz stavova 1.1, 2.1 i 6, ali samo u meri dozvoljenoj prema</p>
---	--	--

<p>deri në atë shkallë që lejohet sipas formulimit të mëposhtëm:</p> <p>7.1 Për marrëveshjet mbi pranimin e fajësisë të arritura në shqyrtim gjyqësor, i pandehuri mund të dënohet së paku 90% të minimumit të dënimit të përcaktuar me dispozitat përkatëse të Kodit Penal.</p> <p>7.2 Për marrëveshjet mbi pranimin e fajësisë të arritura para shqyrtimit gjyqësor, i pandehuri mund të dënohet së paku 80% të minimumit të dënimit të përcaktuar me dispozitat përkatëse të Kodit Penal.</p> <p>7.3 Për marrëveshjet mbi pranimin e fajësisë të arritura para shqyrtimit gjyqësor, në rastet kur i pandehuri merr pjesë si dëshmitarë bashkëpunues dhe siguron prova në procedurë penale, i pandehuri mund të dënohet së paku 60% të minimumit të dënimit të përcaktuar me dispozitat përkatëse të Kodit Penal.</p> <p>7.4 Për marrëveshjet mbi pranimin e fajësisë të arritura para shqyrtimit</p>	<p>under the following formulation:</p> <p>7.1 For plea agreements consummated during the main trial, a defendant may be sentenced to a minimum of 90% of the minimum possible imprisonment set by the appropriate provisions of the Criminal Code.</p> <p>7.2 For plea agreements consummated prior to the main trial, a defendant may be sentenced to a minimum of 80% of the minimum possible imprisonment set by the appropriate provisions of the Criminal Code.</p> <p>7.3 For plea agreements consummated prior to the main trial where the defendant participates as a cooperative witness and provides evidence in a criminal proceeding, a defendant may be sentenced to a minimum of 60% of the minimum possible imprisonment set by the appropriate provisions of the Criminal Code.</p> <p>7.4 For plea agreements consummated prior to the main</p>	<p>sledeçoj formulaciji:</p> <p>7.1 za sporazum o priznanju krivice zaključen tokom glavnog pretresa, okrivljeni se može osuditi na najmanje 90% moguće minimalne kazne zatvora predviđene odgovarajućim odredbama Krivičnog zakonika.</p> <p>7.2 za sporazum o priznanju krivice zaključen pre glavnog pretresa, okrivljeni se može osuditi na najmanje 90% moguće minimalne kazne zatvora predviđene odgovarajućim odredbama Krivičnog zakonika.</p> <p>7.3 za sporazum o priznanju krivice zaključen pre glavnog pretresa u kome okrivljeni učestvuje kao svedok saradnik i obezbeđuje dokaze u krivičnom postupku, okrivljeni se može osuditi na najmanje 60% moguće minimalne kazne zatvora predviđene odgovarajućim odredbama Krivičnog zakonika.</p> <p>7.4 za sporazuma o priznanju krivice zaključen pre glavnog</p>
---	---	---

<p>gjqësor, në rastet kur i pandehuri merr pjesë si dëshmitarë bashkëpunues në hetim të fshehtë dhe siguron prova në procedurë penale, i pandehuri mund të dënohet së paku 40% të minimumit të dënimit të përcaktuar me dispozitat përkatëse të Kodit Penal.</p>	<p>trial where the defendant participates as a cooperative witness in a covert investigation and provides evidence in a criminal proceeding, a defendant may be sentenced to a minimum of 40% of the minimum possible imprisonment set by the appropriate provisions of the Criminal Code.</p>	<p>pretresa u kome okrivljeni učestvuje kao svedok saradnik u tajnoj istrazi i obezbeđuje dokaze u krivičnom postupku, okrivljeni se može osuditi na najmanje 40% moguće minimalne kazne zatvora predviđene odgovarajućim odredbama Krivičnog zakonika.</p>
<p>8. I pandehuri dhe mbrojtësi i tij duhet të jenë të pranishëm gjatë takimeve mbi negocimin e pranimit të fajësisë dhe duhet të pajtohen me kushtet e marrëveshjes me shkrim mbi pranimin e fajësisë para se ajo ti paraqitet gjykatës. Kur i pandehuri nuk merr pjesë si dëshmitarë bashkëpunues, zbatohen kushtet e mëposhtme. Prokurori i shtetit informon të dëmtuarin për marrëveshjen e arritur, pasi që marrëveshja të jetë në formën përfundimtare. Kur i dëmtuari ka paraqitur kërkesë pasurore juridike që rrjedh nga vepra penale e cekur ne aktakuzë, marrëveshja mbi pranimin e fajësisë duhet ta adresojë kërkesën e të dëmtuarit dhe prokurori i shtetit duhet të njoftojë të dëmtuarin se i pandehuri kërkon të arrijë marrëveshje mbi pranimin e fajësisë. Të dëmtuarit duhet t'i jepet rasti që t'i paraqesë deklaratë gjykatës mbi kërkesën e tillë pasurore juridike para se gjykata ta pranojë marrëveshjen mbi</p>	<p>8. The defendant and the defense counsel shall be present during the plea negotiations and must agree to the terms of any written plea agreement before it may be presented to the court. When the defendant is not participating as a cooperative witness, the following conditions apply. The state prosecutor shall inform the injured party of the negotiated plea agreement, once the agreement reaches its final form. When the injured party has a claim for damages arising from the criminal conduct that has been filed or is charged in the indictment, the plea agreement must address the injured party's claim, and the state prosecutor must inform the injured party that the defendant is seeking to negotiate a plea agreement. The injured party must be given an opportunity to present a statement to the court regarding such property claim prior to the court's</p>	<p>8. Okrivljeni i branilac su prisutni tokom pregovora o priznanju krivice i moraju pristati na uslove pismenog sporazuma o priznanju krivice pre nego što se on predstavi sudu. Kada okrivljeni ne učestvuje kao svedok saradnik važe sledeći uslovi. Državni tužilac obaveštava oštećeno lice o dogovorenom sporazumu o priznanju krivice kada se dogovori konačna forma sporazuma. Kada je oštećeno lice podnelo zahtev za naknadu štete prouzrokovane krivičnim ponašanjem za koje je podneta optužnica ili se tereti u optužnici, sporazum o priznanju krivice mora da sadrži zahtev oštećenog lica, a državni tužilac mora da obavesti oštećeno lice da okrivljeno lice traži da pregovara o sporazumu o priznanju krivice. Oštećenom se mora dati prilika da sudu predstavi izjavu o tom imovinskopravnom zahtevu pre nego što sud prihvati sporazum o priznanju krivice.</p>

<p>pranimin e fajësisë.</p> <p>9. Kur i pandehuri merr pjesë si dëshmitar bashkëpunues, prokurori i shtetit siguron që kërkesa pasurore juridike e të dëmtuarit të adresohet me marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë. Kur i dëmtuari ka paraqitur kërkesë pasurore juridike që rrjedh nga vepra penale e cekur ne aktakuzë, marrëveshja mbi pranimin e fajësisë duhet ta adresojë kërkesën e të dëmtuarit. Të dëmtuarit duhet t'i jepet rasti që t'i paraqesë deklaratë gjykatës mbi kërkesën e tillë pasurore juridike para se gjykata t'i shqiptojë dënimin të pandehurit sipas marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë.</p> <p>10. Gjykata nuk merr pjesë në negociimin e pranimit të fajësisë, por mund të caktoj afat të arsyeshëm kohor, jo më të gjatë se tre muaj, për përfundimin e negociatave në mënyrë që të pengohen zvarritja e procedurës.</p> <p>11. Në çdo kohë para se gjykata të pranojë marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, prokurori i shtetit ose i pandehuri mund të refuzojnë marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues do të caktoj shqyrtimin gjyqësor siç parashihet me Kapitullin XIX të këtij Kodi. Në qoftë se</p>	<p>acceptance of the plea agreement.</p> <p>9. Where the defendant shall participate as a cooperative witness, the state prosecutor shall ensure that the injured party's claim for damages is addressed by the plea agreement. When the injured party has a claim for damages arising from the criminal conduct that has been filed or is charged in the indictment, the plea agreement must address the injured party's claim. The injured party must be given an opportunity to present a statement to the court regarding such property claim prior to the court's sentencing of the defendant pursuant to the plea agreement.</p> <p>10. The court shall not participate in the plea negotiations, but may set a reasonable deadline not longer than three (3) months for the conclusion of the negotiations to prevent delay of the procedure.</p> <p>11. At any time prior to acceptance of the plea agreement by the court, either the state prosecutor or the defendant may reject a plea agreement and the single trial judge or presiding trial judge shall schedule the court trial as provided for under Chapter XIX of this Code. If the state prosecutor and the defense counsel</p>	<p>9. Kada okrivljeni učestvuje kao svedok saradnik, državni tužilac osigurava da je zahtev oštećenog za naknadu štete sadržan u sporazumu o priznanju krivice. Kada oštećena strana ima zahtev za naknadu štete koja proizilazi iz krivičnog ponašanja za koje je podneta optužnica ili se tereti u optužnici, sporazum o priznanju krivice mora da sadrži zahtev oštećenog. Oštećenom se mora dati prilika da sudu predstavi izjavu o takvom imovinskopravnom zahtevu pre nego što sud osudi okrivljenog u skladu sa sporazumom o priznanju krivice.</p> <p>10. Sud ne učestvuje u pregovorima o priznanju krivice, ali može da odredi razuman rok od najviše tri (3) meseca za zaključenje pregovora kako bi se sprečilo odlaganje postupka.</p> <p>11. U bilo koje vreme pre prihvatanja sporazuma o priznanju krivice od strane suda, državni tužilac ili okrivljeni može odbaciti sporazum o priznanju krivice, a sudija pojedinac ili predsednik veća zakazuje suđenje kako je predviđeno u Glavi XIX ovog zakonika. Ako državni tužilac i branilac ili okrivljeni ne postignu</p>
---	---	---

<p>prokurori i shtetit dhe mbrojtësi apo i pandehuri nuk arrijnë marrëveshje mbi pranimin e fajësisë, ose nëse marrëveshja nuk pranohet nga gjykata, deklaratat e të pandehurit të dhëna gjatë negocimit të pranimit të fajësisë, siç parashihet në paragrafët 3, 4 dhe 5 janë provë e papranueshme në shqyrtim gjyqësor ose në procedurë tjetër të ndërlidhur.</p> <p>12. Marrëveshja me shkrim mbi pranimin e fajësisë duhet të përmbajë të gjitha kushtet e marrëveshjes, e cila duhet të jetë e nënshkruar nga kryeprokurori i zyrës përkatëse, mbrojtësi dhe i pandehuri, dhe është detyruese për të gjitha palët nënshkruese. Marrëveshja mbi pranimin e fajësisë duhet së paku të përfshijë:</p> <p>12.1 pikat e aktakuzës për të cilat i pandehuri pranon fajësinë;</p> <p>12.2 nëse i pandehuri pranon të bashkëpunojë;</p> <p>12.3 të drejtat nga të cilat hiqet dorë;</p> <p>12.4 përgjegjësia e të pandehurit për kompensimin e të dëmtuarit dhe konfiskimi i të gjitha pasurive të cilat i nënshtrohen konfiskimit nga Kapitulli XVIII i këtij Kodi.</p>	<p>or defendant fails to reach a guilty plea agreement, or if the plea agreement is not accepted by the court, any statements of the defendant made during the plea negotiations, as provided in paragraph 3, 4 and 5 above, shall be inadmissible as evidence in the court trial or other related proceedings.</p> <p>12. A written plea agreement must state every term of the agreement, must be signed by the chief prosecutor of the respective office, the defense counsel and the defendant, and shall be binding on each party. At a minimum, the plea agreement must specify:</p> <p>12.1 The charges to which the defendant will plead guilty;</p> <p>12.2 Whether the defendant agrees to cooperate;</p> <p>12.3 The rights that are waived;</p> <p>12.4 Defendant's liability for restitution to an injured party and confiscation of all assets subject to forfeiture under Chapter XVIII of the present Code.</p>	<p>sporazum o priznanju krivice, ili ako sud ne prihvati sporazum o priznanju krivice, izjave okrivljenog date tokom pregovora o priznanju krivice (kao što je propisano u stavu (3), (4) i (5) gore) nisu prihvatljive kao dokazni materijal u sudskom ili drugim srodnim postupcima.</p> <p>12. Pismeni sporazum o priznanju krivice mora navesti svaki uslov sporazuma, mora biti potpisan od strane glavnog državnog tužioca odgovarajuće kancelarije, branioca i okrivljenog i obavezujući je za svaku stranu. Sporazum o priznanju krivice mora sadržati najmanje sledeće:</p> <p>12.1 optužbe za koje će okrivljeni priznati krivicu;</p> <p>12.2 da li okrivljeni pristaje da saraduje;</p> <p>12.3 prava od kojih se odustalo;</p> <p>12.4 odgovornost okrivljenog za naknadu štete oštećenom i oduzimanje svih sredstava koja su predmet zaplene iz Glave XVIII ovog zakonika.</p>
---	---	--

<p>13. Marrëveshja po ashtu mund të përfshijë dispozitën ku palët pajtohen për kufijtë e dënimit që do të propozohet nga ana e prokurorit të shtetit nëse i pandehuri bashkëpunon substancialisht, ndërsa nëse gjykata shqipton dënim jashta këtyre kufijve në dëm të ndonjërës prej palëve, ajo palë ka të drejtë ankese kundër vendimit mbi dënimin.</p>	<p>13. The plea agreement may also include a provision in which the parties agree on a range of punishment to be proposed by the state prosecutor if the defendant cooperates substantially, whereas if the court imposes a sentence outside of this range to the detriment of one party, that party shall be entitled to appeal for the decision on the sentence.</p>	<p>13. Sporazum o priznanju krivice može uključivati i odredbu u kojoj su se stranke dogovorile o opsegu kazne koju predlaže državni tužilac ukoliko okrivljeni značajno saraduje i, ukoliko sud izrekne kaznu izvan ovog opsega na štetu jedne od stranaka, ta stranka ima pravo da se žali na odluku o kazni.</p>
<p>14. Marrëveshja me shkrim mbi pranimin e fajësisë i paraqitet gjykatës në seance dëgjimore të hapur për publikun, përveç në rastet e përcaktuara në paragrafin 16 të këtij neni.</p>	<p>14. The written plea agreement must be presented to the court in a hearing open to the public, except as provided in paragraph (16) of this Article.</p>	<p>14. Pismeni sporazum o priznanju krivice mora biti predstavljen sudu na ročištu otvorenom za javnost, osim u slučaju predviđenom stavom (16) ovog člana.</p>
<p>15. Nëse marrëveshja me shkrim mbi pranimin e fajësisë negociohet para ngritjes së aktakuzës, kundër të pandehurit i cili ka arritur marrëveshje paraqitet aktakuzë e veçantë në të njëjtën kohë me marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë. Të dy këto mund të paraqiten të mbyllura. Shqyrtimi fillestar para gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues mund të shërbejë gjithashtu si seancë dëgjimore nga ky nen.</p>	<p>15. If the written plea agreement is negotiated prior to indictment, a separate indictment for the defendant subject to the plea agreement shall be filed concurrent with the plea agreement. They may both be filed under seal. The initial hearing with the single trial judge or presiding trial judge may also serve as a hearing under this Article.</p>	<p>15. Ako je pismeni sporazum o priznanju krivice zaključen pre optužnice, istovremeno sa sporazumom o priznanju krivice podnosi se odvojena optužnica za okrivljenog u zavisnosti od sporazuma o priznanju krivice. I odvojena optužnica i sporazum mogu da se podnesu zapečaćeni. Prvo ročište sa sudijom pojedincem ili predsednikom veća takođe može poslužiti kao ročište prema ovom članu.</p>
<p>16. Gjukata zyrtarisht mund ta pranoj apo refuzoj marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë në pajtim me kushtet që duhet të merren parasysh nga paragrafi 18 i këtij neni. Marrëveshja mbi pranimin e fajësisë</p>	<p>16. The court may officially accept or reject the plea agreement in accordance with the factors to be considered in paragraph 18 of this Article. The guilty plea agreement shall enter into effect only</p>	<p>16. Sud može službeno da prihvati ili odbaci sporazum o priznanju krivice u skladu sa faktorima koji se razmatraju u stavu 18. ovog člana. Sporazum o priznanju krivice stupa na snagu tek pošto</p>



<p>hyn në fuqi vetëm pasi që të evidentohet në procesverbal se është pranuar zyrtarisht nga gjykata.</p> <p>17. Nëse i pandehuri pajtohet të jetë dëshmitarë bashkëpunues dhe kur masat e parapara në Kapitullin XIII të këtij Kodi i janë siguruar atij, pas kërkesës së cilësdo palë, gjykata mund të urdhërojë që seanca dëgjimore për shqyrtimin e marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë të jetë e mbyllur për publik dhe mund të urdhërojë që marrëveshja me shkrim për pranim të fajësisë të jetë e mbyllur.</p> <p>18. Gjatë shqyrtimit se a duhet pranuar marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, gjykata duhet të dëgjoj të pandehurin, mbrojtësin e tij dhe prokurorin e shtetit dhe të përcaktojë nëse:</p> <p>18.1 I pandehuri ka kuptuar natyrën dhe pasojat e pranimin të fajësisë;</p> <p>18.2 pranimi i fajësisë është bërë vullnetarisht nga i pandehuri pas konsultimeve të mjaftueshme me mbrojtësin e tij, nëse ka mbrojtës, dhe se i pandehuri nuk ka qenë i detyruar ose i shtrënguar në asnjë mënyrë që të pranojë fajësinë;</p>	<p>after it is officially accepted by the court on the record.</p> <p>17. If the defendant agrees to be a co-operative witness and when the foreseen measures in Chapter XIII of the present code are ensured to him/her, upon the request of either party, the court may order the hearing to consider the guilty plea agreement to be closed to the public and may order the written plea agreement to be sealed.</p> <p>18. In considering whether to accept the guilty plea agreement, the court must question the defendant, his or her defense counsel and the state prosecutor, and shall determine whether:</p> <p>18.1 The defendant understands the nature and the consequences of the guilty plea;</p> <p>18.2 The guilty plea is voluntarily made by the defendant after sufficient consultation with defense counsel, if defendant has a defense counsel, and the defendant has not been forced to plead guilty or coerced in any way;</p>	<p>ga zvanično prihvati sud uz stavljanje beleške u spise.</p> <p>17. Ako okrivljeni pristane da bude svedok saradnik i kad su mu osigurane mere predviđene Glavom XIII ovog zakonika, na zahtev bilo koje stranke sud može odrediti ročište za razmatranje sporazuma o priznanju krivice koje će biti zatvoreno za javnost i može narediti da pismeni sporazum o priznanju krivice bude zapečaćen.</p> <p>18. Prilikom razmatranja da li da prihvati sporazum o priznanju krivice, sud mora da ispita okrivljenog, njegovog branioca i državnog tužioca i utvrđuje da:</p> <p>18.1 okrivljeni razume prirodu i posledice priznavanja krivice;</p> <p>18.2 se okrivljeni dobrovoljno izjasnio krivim nakon odgovarajućih konsultacija sa braniocem, ako okrivljeni ima branioca, i da okrivljeni nije bio prinuđen ili na bilo koji način prisiljen da se izjasni krivim;</p>
--	---	---

<p>18.3 pranimi i fajësisë mbështetet në fakte dhe prova materiale të rastit konkret, të cilat paraqiten në aktakuzë, apo me provat materiale të paraqitura nga prokurori për plotësimin e aktakuzës dhe të pranuar nga i pandehuri, si dhe me dëshmi tjera, siç mund të jenë deklaratat e dëshmitarëve të paraqitura nga prokurori apo i pandehuri; dhe</p> <p>18.4 nuk ekzistojnë asnjë nga rrethanat e parapara në nenin 253, paragrafët 1 dhe 2 të këtij Kodi.</p> <p>19. Me rastin e shqyrtimit të marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë, gjykata duhet të dëgjojë pikëpamjet e prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe të dëmtuarit. Nëse marrëveshja e të pandehurit për bashkëpunim dhe pranim të fajësisë është e mbyllur në pajtim me paragrafin 17 të këtij neni, gjykata i lejon të dëmtuarit të jep deklaratë në përfundim të bashkëpunimit të të pandehurit, para shqyrtimit të dënimit.</p> <p>20. Nëse gjykata nuk bindet se janë përmbushur të gjitha kushtet e parapara në paragrafin 18 të këtij neni, gjykata refuzon marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë dhe rasti vazhdon në gjykim të rregullt ashtu siç parashihet me këtë Kod.</p>	<p>18.3 The guilty plea is supported by the facts and material proofs of the case that are contained in the indictment, by the materials presented by the prosecutor to supplement the indictment and accepted by the defendant, and any other evidence, such as the testimony of witnesses, presented by the prosecutor or defendant; and</p> <p>18.4 None of the circumstances under Article 253, paragraphs 1 and 2 of this Code exists.</p> <p>19. In considering the guilty plea agreement, the court must invite the views of the state prosecutor, the defense counsel and the injured party. If the defendant's agreement to cooperate and plead guilty is under seal pursuant to paragraph 17 of this Article, the court shall permit the injured party to make a statement at the end of defendant's cooperation, prior to sentencing.</p> <p>20 If the court is not satisfied that all of the conditions set forth in paragraph 18 of the present Article are fulfilled, the court shall reject the guilty plea and the case shall proceed to trial as provided for by this Code.</p>	<p>18.3 je priznanje krivice potkrepljeno činjenicama i materijalnim dokazima o slučaju koji se nalaze u optužnici, materijalom koji je predstavio tužilac radi dopune optužnice i prihvatio okrivljeni, kao i bilo kojim drugim dokazima, kao što su iskazi svedoka, koje su predstavili tužilac ili okrivljeni; i</p> <p>18.4 ne postoji nijedna od okolnosti iz člana 253, stavovi 1. i 2. ovog zakonika.</p> <p>19. Prilikom razmatranja sporazuma o priznanju krivice, sud mora da traži stavove državnog tužioca, branioca i oštećenog lica. Ako je saglasnost okrivljenog lica da sarađuje i prizna krivicu zapečaćena u skladu sa stavom 17. ovog člana, sud dozvoljava oštećenom da izjavu na kraju saradnje okrivljenog, pre izricanja presude.</p> <p>20. Ako nije uveren da postoje sve okolnosti propisane stavom 18. ovog člana, sud odbija priznanje krivice i suđenje po predmetu se nastavlja kako je predviđeno ovim zakonikom.</p>
---	--	---

<p>21. Nëse gjykata bindet se janë përmbushur të gjitha kushtet e parapara në paragrafin 18 të këtij neni, gjykata pranon marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë dhe urdhëron që marrëveshja të vendoset në shkresat e lëndës në gjykatë. Gjykata cakton datën kur palët do të japin deklaratat e tyre në lidhje me dënimin, pas së cilës gjykata shqipton dënimin. Megjithatë, kjo datë mund të shtyhet në mënyrë që i pandehuri të shërbejë si dëshmitar bashkëpunues.</p> <p>22. Pas pranimit të marrëveshjes me shkrim mbi pranimin e fajësisë nga gjykata, por para shqiptimit të dënimit, gjykata mund të mos i lejojë të pandehurit tërheqjen e pranimit të fajësisë ose mund të mos i lejojë prokurorit që të tërheq marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë, përveç nëse gjykata çmon se ndonjë prej kushteve nga paragrafi 18 i këtij neni nuk është përmbushur. Pala e cila kërkon të tërhiqet nga marrëveshja ka barrën e të provuarit gjatë parashtrimit të kërkesës së tillë në gjykatë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 234</b> <b>Lirimi nga dënimi</b></p> <p>1. Me kërkesë të prokurorit të shtetit, gjykata mund të lirojë nga dënimi kryerësin i cili nuk është dëshmitarë bashkëpunues,</p>	<p>21. If the court is satisfied that all of the conditions in paragraph 18 of the present Article are established, the court shall accept the guilty plea agreement and order that the agreement be filed with the court. The court shall set a date for the parties to make their statements regarding sentencing after which the Court shall impose the punishment. This date, however, may be deferred for the defendant to serve as a co-operative witness.</p> <p>22. After the court accepts the guilty plea and the written plea agreement, but before the punishment is imposed, the court may not permit defendant to withdraw the guilty plea or the state prosecutor to rescind the plea agreement unless the court finds that any of the conditions in paragraph 18 of this Article are no longer satisfied. The party seeking to withdraw from the agreement bears the burden of proof in making such application to the court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 234</b> <b>Waiver of Punishment</b></p> <p>1. Upon an application by the state prosecutor, the court may waive the punishment of a perpetrator who is not a</p>	<p>21. Ako je uveren da su ustanovljene sve okolnosti iz stava 18. ovog člana, sud prihvata sporazum o priznanju krivice i naređuje da se sporazum podnose sudu. Sud određuje datum kada će stranke dati svoje izjave u vezi sa kaznom, posle čega sud izriče kaznu. Taj datum, međutim, može da se odloži za okrivljenog koji je svedok saradnik.</p> <p>22. Pošto prihvati priznanje krivice i pismeni sporazum o priznanju krivice, ali pre izricanja kazne, sud ne može da dozvoli okrivljenom da povuče priznanje krivice ili tužiocu da raskine sporazum o priznanju krivice, osim ako utvrdi da neke od okolnosti iz stava 18. ovog člana više ne postoje. Stranka koja traži da se povuče iz sporazuma snosi teret dokazivanja u podnošenju takvog zahteva sudu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 234</b> <b>Odustajanje od kazne</b></p> <p>1. Na zahtev državnog tužioca sud može da odustane od kažnjavanja izvršioca koji nije svedok saradnik ili da smanji takvu</p>
--	---	--

<p>ose këtë dënim ta ulë në pajtim me nenin 75 të Kodit Penal, kur kryerësi bashkëpunon vullnetarisht dhe kur bashkëpunimi i tij ka parandaluar vepra të tjera penale nga të tjerët ose ka rezultuar me ndjekje të suksesshme të kryerësve të tjerë të veprave penale.</p> <p>2. Kur kryerësi shpallet fajtor për vepër penale për të cilën mund të shqiptohet dënim me të paktën dhjetë vjet burgim, gjykata nuk e pezullon ose nuk e heq dënimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 235</b> <b>Dëshmitarët bashkëpunues</b></p> <p>1. Sipas këtij kapitulli, shprehja “dëshmitar bashkëpunues” do të thotë i dyshuari ose i pandehuri për të cilin ende nuk është lexuar aktakuza në shqyrtimin gjyqësor dhe i cili pritet të dëshmojë në gjykatë kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ka gjasa të parandalojë vepra të tjera penale nga personi tjetër;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Ka gjasa të shpie drejt zbardhjes së të vërtetës në procedurën penale;</p>	<p>co-operative witness or reduce such punishment in accordance with Article 75 of the Criminal Code when the perpetrator voluntarily cooperated and his or her cooperation prevented any further criminal offences by others, or led to a successful prosecution of other perpetrators of a criminal offence.</p> <p>2. If the perpetrator is found guilty of a criminal offence for which a punishment of at least ten years of imprisonment can be imposed, the court shall not suspend or waive the punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 235</b> <b>Cooperative Witnesses</b></p> <p>1. For the purposes of the present Chapter, the term “co-operative witness” means a suspect or a defendant with respect to whom the indictment has not yet been read at the main trial and who is expected to give evidence in court which is:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Likely to prevent further criminal offences by another person;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Likely to lead to the finding of truth in criminal proceedings;</p>	<p>kaznu u skladu sa članom 75. Krivičnog zakonika kada je izvršilac dobrovoljno sarađivao i njegova saradnja je sprečila bilo koje novo krivično delo koje bi drugi počinili, ili je vodila uspešnom gonjenju drugih izvršilaca krivičnih dela.</p> <p>2. Ako je izvršilac proglašen krivim za krivično delo kažnjivo sa najmanje deset godina zatvora, sud ne može da obustavi ili da odustane od izricanja kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 235</b> <b>Svedok saradnik</b></p> <p>1. Za potreba ovog dela zakonika “svedok saradnik” je osumnjičeni ili okrivljeni u vezi sa kojim optužnica još nije pročitana na glavnom pretresu, a od koga se očekuje da sudu predoči dokaze:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 koji će verovatno da spreče da neka druga osoba izvrši krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 koji će verovatno da vode ka otkrivanju istine u krivičnom postupku;</p>
--	---	--

<p>1.3 Është bërë vullnetarisht dhe me marrëveshje të plotë për të dëshmuar të vërtetën në gjykatë;</p> <p>1.4 Është vlerësuar nga gjykata si e vërtetë dhe e plotë; ose</p> <p>1.5 Mund të shpie drejt ndjekjes së suksesshme të kryerësve të tjerë të veprës penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 236</b> <b>Kërkesa për shpalljen e personit dëshmitar bashkëpunues</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të bëjë kërkesë me shkrim pranë gjykatës për të urdhëruar që personi të shpallet dëshmitar bashkëpunues. Kërkesa përfshin deklaratën e veçantë të pretendimeve faktike nga prokurori i shtetit.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të bëjë kërkesë të arsyetuar për urdhër që pretendimet faktike në deklaram të mbahen të fshehta nga palët tjera dhe mbrojtësit e tyre.</p> <p>3. Gjykata në çdo kohë pas pranimit të kërkesës së prokurorit të shtetit për fshehtësi, mund të urdhërojë fshehtësinë lidhur me pretendimet faktike të përfshira në deklaratë.</p>	<p>1.3 Voluntarily made with full agreement to testify truthfully in court;</p> <p>1.4 Determined by the court to be truthful and complete; or</p> <p>1.5 Such that it might lead to a successful prosecution of other perpetrators of a criminal offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 236</b> <b>Application to Declare Cooperative Witness</b></p> <p>1. The state prosecutor may make a written application to a court for an order declaring a person to be a co-operative witness. The application shall contain a separate declaration of factual allegations by the state prosecutor.</p> <p>2. The state prosecutor may make a reasoned request for an order to keep the factual allegations in the declaration secret from other parties and their legal counsel.</p> <p>3. The court may, at any time after receiving a request for secrecy from the state prosecutor, make an order for secrecy with respect to factual allegations contained in a declaration.</p>	<p>1.3 koji su dati uz potpunu saglasnost da svedočenje na sudu bude verodostojno;</p> <p>1.4 za koje sud odluči da su verodostojni i potpuni; ili</p> <p>1.5 koji bi mogli da vode uspešnom gonjenju drugih izvršilaca krivičnih dela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 236</b> <b>Zahtev za dobijanje statusa svedoka saradnika</b></p> <p>1. Državni tužilac može da uruči sudu pisani predlog za izdavanje naloga kojim se osoba proglašava svedokom saradnikom. Predlog mora da sadrži posebnu izjavu državnog tužioca o činjeničnim navodima.</p> <p>2. Državni tužilac može da podnese obrazložen zahtev za izdavanje naloga da činjenice sadržane u izjavi budu držane tajnim za druge učesnike i njihove pravne zastupnike.</p> <p>3. Sud može u bilo kom trenutku posle prijema zahteva za tajnošću od državnog tužioca da donese nalog za održavanje tajnim činjenica sadržanih u izjavi.</p>
---	--	--

<p>4. Çdo shkelje e urdhrit për fshehtësi e bazuar në paragrafin 2 të këtij neni ndiqet nga prokurori i shtetit sipas nenit 202 të Kodit Penal dhe neni 202, paragrafi 2 i Kodit Penal nuk zbatohet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 237</b> <b>Procedura për shpalljen e personit dëshmitar bashkëpunues</b></p> <p>1. Pas marrjes së kërkesës, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues dëgjon kërkesën në seancë të mbyllur. Prokurori i shtetit dhe mbrojtësi i dëshmitarit bashkëpunues mund të jenë të pranishëm në seancën dëgjimore për të vlerësuar besueshmërinë e dëshmitarit bashkëpunues dhe për të siguruar plotësimin e kushteve nga neni 235 i këtij Kodi. Deklarimet e bëra te gjyqtari gjatë marrjes në pyetje nuk mund të përdoren në procedurë penale kundër dëshmitarit bashkëpunues ose kundër ndonjë personi tjetër si prova që mbështesin zbulimin e fajësisë.</p> <p>2. Dispozitat e zbatueshme për marrjen në pyetje të dëshmitarëve zbatohen përshtatshëmrisht gjatë marrjes në pyetje të dëshmitarit bashkëpunues dhe marrja në pyetje shënohet në procesverbal në pajtim</p>	<p>4. Any violation of an order for secrecy established under paragraph 2 of the present Article shall be prosecuted by the state prosecutor under Article 202 of the Criminal Code and Article 202, paragraph 2, of the Criminal Code shall not apply.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 237</b> <b>Procedure to Declare Cooperative Witness</b></p> <p>1. Upon receiving the application, the pre-trial judge, single trial judge or the presiding judge shall hear the application in a session which is closed to the public. The state prosecutor and the legal counsel of the cooperative witness may participate in a hearing to evaluate the credibility of the cooperative witness and to ensure that the requirements of Article 235 of the present Code are met. Statements made to the judge during this examination cannot be used in criminal proceedings against the cooperative witness or against any other person as evidence to support a finding of guilt.</p> <p>2. The provisions applicable to the examination of witnesses shall be applied <i>mutatis mutandis</i> to the examination of the cooperative witness, and the examination shall be recorded pursuant to</p>	<p>4. Bilo koje kršenje naloga za tajnošću ustanovljenog prema stavu 2. ovog člana biće gonjeno od strane državnog tužioca prema članu 202. Krivičnog zakonika, a član 202. stav 2. važećeg Krivičnog zakonika se ne primenjuje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 237</b> <b>Postupak za dobijanje statusa svedoka saradnika</b></p> <p>1. Nakon prijema zahteva, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća saslušava predlog na zasedanju zatvorenom za javnost. Državni tužilac i pravni zastupnik svedoka saradnika mogu da učestvuju na saslušanju za procenu kredibiliteta svedoka saradnika i da obezbede da su uslovi iz člana 235. ovog zakonika ispunjeni. Izjave date sudiji u toku ovog ispitivanja ne mogu da budu korišćene u krivičnom postupku protiv svedoka saradnika ili protiv bilo koje druge osobe kao dokaz koji ide u prilog utvrđivanja krivice.</p> <p>2. Odredbe koje se primenjuju na ispitivanje svedoka primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje pri ispitivanju svedoka saradnika, a ispitivanje se unosi u zapisnik shodno</p>
---	--	--

<p>me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>3. Në mbyllje të seancës dëgjimore, gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë shpalljen e personit dëshmitar bashkëpunues kur ai çmon se janë plotësuar kriteret për dëshmitar bashkëpunues nga neni 235 i këtij Kodi.</p> <p>4. Urdhri përcakton:</p> <p>4.1 Veprat penale, me përshkrimin e veprimeve dhe të kualifikimit të tyre për të cilat urdhërohet ndalimi i fillimit ose i vazhimit të procedurës penale apo shqiptimi i dënimit;</p> <p>4.2 Ndalimin e fillimit ose të vazhimit të procedurës penale kundër dëshmitarit bashkëpunues dhe shqiptimit të dënimit ndaj dëshmitarit bashkëpunues për veprë penale të përcaktuar në urdhër;</p> <p>4.3 Natyrën dhe përmbajtjen e bashkëpunimit të dhënë nga dëshmitari bashkëpunues; dhe</p>	<p>the provisions of the present Code.</p> <p>3. At the conclusion of the hearing the pre-trial judge, single trial judge or the presiding trial judge may issue an order declaring a person to be a co-operative witness if he or she determines that the criteria for a cooperative witness, as provided for in Article 235 of the present Code, are met.</p> <p>4. The order shall specify:</p> <p>4.1 The criminal offences, by describing the acts and their qualifications, for which the prohibition of the initiation or continuation of criminal proceedings or the imposition of punishment is ordered;</p> <p>4.2 A prohibition on the initiation or continuation of criminal proceedings against the co-operative witness and on the imposition of a punishment on the co-operative witness for the criminal offences specified in the order;</p> <p>4.3 The nature and substance of cooperation given by the co-operative witness; and</p>	<p>odredbama ovog zakonika.</p> <p>3. Po završetku saslušanja, sudija za prethodni postupak ili predsednik veća može da izda naredbu kojim lice proglašava svedokom saradnika ako on ili ona odluči da su kriterijumi za svedoka saradnika prema članu 235. ovog zakonika ispunjeni.</p> <p>4. Naredba navodi:</p> <p>4.1 Krivična dela, opisivanjem dela i njihovih kvalifikacija, za koja je izdata zabrana pokretanja ili nastavljanja krivičnog postupka, ili izricanje kazni;</p> <p>4.2 Zabranu pokretanja ili nastavljanja krivičnog postupka protiv svedoka saradnika i izricanje kazni svedoku saradniku za krivična dela navedena u naredbi;</p> <p>4.3 Prirodu i suštinu saradnje koju je pružio svedok saradnik; i</p>
--	---	--

<p>4.4 Kushtet për revokimin e urdhrit.</p> <p>5. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nuk lëshojnë urdhër të tillë kur dëshmitari bashkëpunues dyshohet nga prokurori i shtetit ose akuzohet me aktakuzë si organizator apo udhëheqës i grupit prej dy apo më shumë personave të cilët kanë kryer vepër penale.</p> <p>6. Urdhri nuk e ndalon fillimin apo vazhdimin e procedurës penale kundër dëshmitarit bashkëpunues për vepra penale të kryera pas lëshimit të urdhrit ose për vepra penale që dënohen me të paktën dhjetë vjet burgim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 238</b> <b>Revokimi i shpalljes si dëshmitar bashkëpunues</b></p> <p>1. Me kërkesë të prokurorit të shtetit, urdhri i paraparë në nenin 237 të këtij Kodi mund të revokohet nga kolegji shqyrtues kur dëshmia e dëshmitarit bashkëpunues vërtetohet si e rreme në ndonjë pjesë të rëndësishme të saj, ose kur dëshmitari bashkëpunues nuk tregon të vërtetën e plotë.</p>	<p>4.4 The conditions for the revocation of the order.</p> <p>5. The pretrial judge, single trial judge or presiding judge shall not issue such order if the co-operative witness is suspected by the state prosecutor or charged by indictment of being the organizer or the leader of a group of two or more persons which commits a criminal offence.</p> <p>6. The order shall not prohibit the initiation or continuation of criminal proceedings against a co-operative witness for criminal offences committed after the order was issued or for criminal offences punishable by imprisonment of at least ten years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 238</b> <b>Revocation of Declaration of Cooperative Witness</b></p> <p>1. Upon an application by the state prosecutor, the order provided for in Article 237 of the present Code may be revoked by a review panel if it is established that the testimony of the co-operative witness was false in any relevant part or that the co-operative witness omitted to state the complete</p>	<p>4.4 Uslove za opoziv naredbe.</p> <p>5. Sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik veća ne izdaje takvu naredbu ako je svedoka saradnika osumnjičio državni tužilac ili je podignuta optužnica koja ga tereti da je organizator ili vođa grupe od dve ili više osoba koja je počinila krivično delo.</p> <p>6. Naredba ne zabranjuje pokretanje ili nastavak krivičnog postupka protiv svedoka saradnika za dela koja su počinjena posle izdavanja naredbe ili za krivična dela kažnjiva sa najmanje deset godina zatvora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 238</b> <b>Opoziv statusa svedoka saradnika</b></p> <p>1..Na zahtev državnog tužioca, nal og iz člana 237. ovog zakonika može da bude opozvan od strane vanpretnosnog veća ako je utvrđeno da je svedočenje svedoka saradnika lažno u bilo kom bitnom delu, ili da je svedok saradnik propustio da izjavi celu istinu.</p>
---	---	--



<p>2. Dëshmitari bashkëpunues paralajmërohet për pasojat e dhënies së dëshmisë së rreme në ndonjë pjesë të rëndësishme të saj ose kur qëllimisht nuk e tregon të vërtetën e plotë para se të merret në pyetje nga gjyqtari i procedurës paraprake sipas nenit 237, paragrafi 1 i këtij Kodi dhe para se të dëshmojë nën mbrojtjen e urdhrit. Çdo dëshmim i tillë duhet të jetë ose në formë të shkruar në gjuhën e dëshmitarit bashkëpunues dhe e nënshkruar nga ai për të vërtetuar saktësinë e saj, ose e incizuar në audio apo videotrakë e cila për gjykatën është autentike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 239</b> <b>Njoftimi i të pandehurit për identitetin e dëshmitarit bashkëpunues</b></p> <p>Të pandehurit kundër të cilit duhet të dëshmojë dëshmitari bashkëpunues i jepet një kopje e urdhrit me të cilin personi i tillë është shpallur dëshmitar bashkëpunues para shqyrtimit gjyqësor të të pandehurit.</p>	<p>truth.</p> <p>2. The co-operative witness shall be warned of the consequences of giving testimony that is false in any relevant part or purposely omitting to state the complete truth before being heard by the pre-trial judge under Article 237 paragraph 1 of the present Code, and before giving testimony under the protection of the order. Any such testimony must be either in written form in the language of the co-operative witness, signed by him or her to acknowledge its truthfulness, or recorded on audio- or video-tape which is determined to be authentic by the court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 239</b> <b>Defendant Shall Receive Notice Identifying Cooperative Witness</b></p> <p>The defendant against whom the cooperative witness is expected to testify shall be served with a copy of the order declaring the person to be a cooperative witness prior to the main trial of the defendant.</p>	<p>2. Svedok saradnik se poučava o posledicama davanja lažnog svedočenja u bilo kom bitnom delu ili svesnog propuštanja da izjavi potpunu istinu pre nego što ga sasluša sudija za prethodni postupak prema članu 237. stava 1. ovog zakonika i pre davanja svedočenja pod zaštitom naredbe. Bilo koje davanje iskaza mora da bude ili u pisanom obliku na jeziku svedoka saradnika koji svojim potpisom priznaje njegovu verodostojnost ili snimljeno na audio ili video kasetu za koju sud utvrdi da je autentična.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 239</b> <b>Okrivljeno lice dobija obaveštenje o utvrđivanju statusa svedoka saradnika</b></p> <p>Okrivljenom licu protiv kojeg se očekuje svedočenje svedoka saradnika uručuje se primerak naredbe pre održavanja glavnog pretresa okrivljenog u kojoj je naglašeno da će lice da bude svedok saradnik.</p>
---	---	--

<b>KAPITULLI XVI: FAZA E NGRITJES SË AKTAKUZËS DHE DEKLARIMIT</b>	<b>CHAPTER XV: INDICTMENT AND PLEA STAGE</b>	<b>GLAVA XV: OPTUŽNICA I IZJAŠNJAVANJE O KRIVICI</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 240</b> <b>Gjykimi penal që zbatohet vetëm pas ngritjes së aktakuzës</b></p> <p>1. Pas përfundimit të hetimit ose kur prokurori i shtetit konsideron se informacionet me të cilat ai disponon për veprën penale dhe kryerësin e saj paraqesin dyshim të bazuar mirë se i pandehuri ka kryer vepër penale apo vepra penale, procedura para gjyqit mund të zbatohet vetëm në bazë të aktakuzës së ngritur nga prokurori i shtetit.</p> <p>2. Nëse hetimi ka përfunduar dhe nuk ka prova të mjaftueshme për të mbështetur dyshimin e bazuar mirë se i pandehuri ka kryer vepër penale ose vepra penale, prokurori i shtetit nxjerr aktvendim për pushimin e hetimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 240</b> <b>Criminal Trial Only Conducted after Filing of Indictment</b></p> <p>1. After the investigation has been completed and when the state prosecutor considers that the information that he has in relation to the criminal offence and the offender provide a well-grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offence or criminal offences, proceedings before the court may be conducted only on the basis of an indictment filed by the state prosecutor.</p> <p>2. If the investigation is completed and there is insufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed a criminal offence or criminal offences, the state prosecutor shall file a ruling that terminates the investigation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 240</b> <b>Krivični postupak pred sudom se vodi samo nakon podizanja optužnice</b></p> <p>1. Po završetku istrage, ili ako državni tužilac smatra da informacije koje on ima u vezi sa krivičnim delom i izvršiocem pružaju dobro osnovanu sumnju da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo ili krivična dela, postupak pred sudom može da bude vođen samo na osnovu optužnice koju podigne državni tužilac.</p> <p>2. Ako je istraga završena i nema dovoljno dokaza da podrže dobro osnovanu sumnju da je okrivljeni izvršio krivično delo ili krivična dela, državni tužilac podnosi rešenje kojim se prekida istraga.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 241</b> <b>Aktakuza</b></p> <p>1. Aktakuza përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Emrin dhe mbiemrin e të pandehurit dhe të dhënat e tij</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 241</b> <b>The Indictment</b></p> <p>1. The indictment shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The first name and surname of the defendant and his or her</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 241</b> <b>Optužnica</b></p> <p>1. Optužnica sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. ime i prezime okrivljenog lica sa ličnim podacima;</p>

<p>personale;</p> <p>1.2 Të dhënat nëse është shqiptuar paraburgimi dhe sa kohë ka zgjatur ose masat e urdhëruara kundër të pandehurit për sigurimin e pranisë së tij, nëse ai ndodhet në liri dhe nëse ai është liruar para ngritjes së aktakuzës, sa është mbajtur në paraburgim;</p> <p>1.3 Emërtimin ligjor të veprës penale duke i'u referuar dispozitave të Kodit Penal;</p> <p>1.4 Kohën dhe vendin e kryerjes së veprës penale, objektin në të cilin është kryer dhe mjetin me të cilin është kryer vepra penale, si dhe rrethanat tjera të nevojshme për të përcaktuar me saktësi veprën penale;</p> <p>1.5 Shpjegimin e arsyeve për ngritjen e aktakuzës bazuar në rezultatet e hetimit dhe provat që vërtetojnë faktet kryesore;</p> <p>1.6 Përcaktimin e gjykatës ku do të mbahet shqyrtimi gjyqësor; dhe</p>	<p>personal data;</p> <p>1.2 An indication as to whether and for how long detention on remand or other measures to ensure the presence of defendant were ordered against the defendant, whether he or she is at liberty and, if he or she was released prior to the filing of the indictment, how long he or she was held in detention on remand;</p> <p>1.3 The legal name of the criminal offence with a citation of the provisions of the Criminal Code;</p> <p>1.4 The time and place of commission of the criminal offence, the object upon which and the instrument by which the criminal offence was committed, and other circumstances necessary to determine the criminal offence with precision;</p> <p>1.5 An explanation of the grounds for filing the indictment on the basis of the results of the investigation and the evidence which establishes the key facts;</p> <p>1.6 An indication of the court before which the main trial is to be held; and</p>	<p>1.2 podatke o tome da li se i od kad nalazi u sudskom pritvoru ili drugim merama koje treba da obezbede prisustvo okrivljenog lica, da li se nalazi na slobodi i ako je pre podizanja optužnice pušteno na slobodu, onda koliko je proveo u sudskom pritvoru;</p> <p>1.3 zakonski naziv krivičnog dela, sa navođenjem odredaba Krivičnog zakonika;</p> <p>1.4 vreme i mesto izvršenja krivičnog dela, predmet na kome je i sredstvo kojim je izvršeno krivično delo, kao i ostale okolnosti potrebne da se krivično delo što tačnije odredi;</p> <p>1.5 obrazloženje o osnovima za podizanje optužnice prema rezultatu istrage i dokazima kojima se utvrđuju ključne činjenice</p> <p>1.6 označenje suda pred kojim će se održati glavni pretres; i</p>
---	---	--

<p>1.7 Rekomandimin për provat që duhet prezentuar në shqyrtimin gjyqësor së bashku me emrat e dëshmitarëve dhe ekspertëve, shkresat që duhet lexuar dhe sendet që duhet marrë si provë.</p> <p>1.8 Nëse është zbatuar mundësia hetuese e veçantë, në aktakuzë duhet të ceken emrat e gjyqtarëve të kolegjit që ka drejtuar mundësinë hetuese të veçantë.</p> <p>1.9 Aktakuza përcakton me saktësi çdo ndërtesë, pasuri të paluajtshme, pasuri të luajtshme, fonde apo pasuri tjera që mund t'i nënshtrohen konfiskimit. Aktakuza po ashtu përshkruan provat e nevojshme që kërkohen për të arsyetuar konfiskimin nga Kapitulli XVIII i këtij Kodi.</p> <p>2. Nëse i pandehuri gjendet në liri, prokurori i shtetit në aktakuzë mund të propozojë që të jepet urdhri për paraburgim, e kur i pandehuri gjendet në paraburgim, prokurori i shtetit mund të propozojë që ai të lirohet.</p> <p>3. Një aktakuzë mund të ngritët për disa</p>	<p>1.7 A recommendation as to evidence that should be presented at the main trial along with the names of witnesses and expert witnesses, documents to be read and objects to be produced as evidence.</p> <p>1.8 If a special investigative opportunity has been conducted, the indictment shall name the judges on the panel who heard the special investigative opportunity.</p> <p>1.9 The indictment shall identify with specificity any building, immovable property, movable property, funds or other asset subject to forfeiture. The indictment must also describe the appropriate proof required to justify the forfeiture under Chapter XVIII of the present code.</p> <p>2. If the defendant is at liberty, the state prosecutor may make a motion in the indictment that detention on remand be ordered; if the defendant is in detention on remand, the state prosecutor may make a motion that he or she be released.</p> <p>3. A single indictment may be filed for</p>	<p>1.7 predlog o dokazima koje treba izvesti na glavnom pretresu, uz naznačenje imena svedoka i veštaka, spisa i predmeta koji služe za dokaz.</p> <p>1.8 ako je sprovedena posebna dokazna mogućnost, u optužnici se naznačuju imena sudija u veću koji su održali saslušanje o posebnoj dokaznoj mogućnosti.</p> <p>1.9 optužnica će naznačiti specifičnost svake zgrade, nepokretne imovine, pokretne imovine, novčanih sredstava ili sredstava koje su predmet oduzimanja. Optužnica takođe može da naznači odgovarajući dokaz potreban da se opravda oduzimanje shodno glavi XVIII ovog zakonika.</p> <p>2. Ako se okrivljeno lice nalazi na slobodi, državni tužilac može u optužnici predložiti da se odredi sudski pritvor, a ako se nalazi u pritvoru može se predložiti da se pusti na slobodu.</p> <p>3. Jednom optužnicom može se obuhvatiti</p>
---	---	--

<p>vepra të ndryshme penale ose ndaj disa të pandehurve vetëm kur në pajtim me nenin 35 të këtij Kodi mund të zbatohet procedura e përbashkët.</p>	<p>several criminal offences or against several defendants only when, in accordance with Article 35 of the present Code, joint proceedings may be conducted.</p>	<p>više krivičnih dela ili više okrivljenih lica samo ako se po odredbama člana 35. ovog zakonika može sprovesti jedinstveni postupak.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 242</b> <b>Procedura për ngritjen e aktakuzës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 242</b> <b>Procedure for Filing the Indictment</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 242</b> <b>Postupak za podnošenje optužnice</b></p>
<p>1. Aktakuza i paraqitet gjykatës kompetente në aq kopje sa ka të pandehur dhe mbrojtës të tyre dhe një kopje shtesë për gjykatën. Gjithashtu, gjykatës i dërgohet edhe lënda komplete e hetimit nga prokurori i shtetit.</p>	<p>1. The indictment shall be filed in the competent court in as many copies as there are defendants and their defense counsel, plus one copy for the court. A complete file on the investigation shall also be submitted to the court by the state prosecutor.</p>	<p>1. Optužnica se podnosi nadležnom sudu u onoliko primeraka koliko ima okrivljenih lica i njihovih branilaca i jedan primerak za sud. Državni tužilac takođe dostavlja sudu i sve spise sačinjene tokom istrage</p>
<p>2. Gjykata cakton gjyqtarin ose trupin gjykues me kryetarin e tij nëpërmjet një procesi transparent e të drejtë për caktimin e çështjeve, ashtu siç duhet. Nëse është zbatuar mundësia hetuese e veçantë, njëri nga gjyqtarët e kolegjit caktohet si gjyqtar i vetëm gjykues ose si kryetar i trupit gjykues ose si anëtar i trupit gjykues.</p>	<p>2. The Court shall assign a single trial judge or presiding trial judge and panel based on an objective and transparent case allocation system, as appropriate. If a special investigative opportunity has been conducted, one of the panel judges shall be assigned to be the single trial judge or either the presiding trial judge or a judge on the trial panel.</p>	<p>2. Sud će rasporediti sudiju pojedinca ili predsednika veća i veće na osnovu raspodele predmeta na objektivan i transparentan način. Ako je sprovedena posebna dokazna mogućnost, jedan od sudija veća dodeljuje se sudiji pojedincu ili predsedniku veća ili predsednik veća i sudija pretresnom veću.</p>
<p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përcakton sipas detyrës zyrtare nëse ka kompetencë mbi çështjen që përbën aktakuzën.</p>	<p>3. The single trial judge or presiding trial judge may <i>ex officio</i> determine whether it has jurisdiction over the matter within the indictment.</p>	<p>3. Sudija pojedinac ili predsednik veća može po službenoj dužnosti utvrditi da li imaju nadležnost u predmetnoj stvari optužnice.</p>
<p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton menjëherë shqyrtimin</p>	<p>4. The single trial judge or presiding trial judge shall immediately schedule an</p>	<p>4. Sudija pojedinac ili predsednik veća odmah zakazuje prvo saslušanje koje</p>

<p>filleshtar, i cili duhet të mbahet brenda 30 ditëve pas ngritjes së aktakuzës.</p> <p>5. Nëse i pandehuri është në mbajtje në paraburgim, shqyrtimi filleshtar mbahet në mundësinë e parë, jo më vonë se 15 ditë pas ngritjes së aktakuzës.</p> <p>6. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues njofton prokurorin e shtetit, të pandehurit dhe mbrojtësit e tyre për kohën dhe vendin e mbajtjes së shqyrtimit filleshtar.</p>	<p>initial hearing to be held within 30 days of the indictment being filed.</p> <p>5. If the defendant is being held in detention on remand, the initial hearing shall be held at the first opportunity, not to exceed 15 days from the indictment being filed.</p> <p>6. The single trial judge or presiding trial judge shall notify the state prosecutor, defendants and defence attorneys of the time and place of the initial hearing.</p>	<p>mora da bude održano u roku od 30 dana od podnošenja optužnice.</p> <p>5. Ako se okrivljeni nalazi u sudskom pritvoru, prvo saslušanje se održava prvom prilikom, ali u roku od 15 dana od dana podnošenja optužnice.</p> <p>6. Sudija pojedinac ili predsjednik veća će obavestiti državnog tužilaca, okrivljena lica i advokate odbrane o vremenu i mestu održavanja prvog saslušanja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 243</b> <b>Shkresat që plotësojnë aktakuzën</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 243</b> <b>Filings Supplemental to the Indictment</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 243</b> <b>Dopuna optužnice</b></p>
<p>1. Në të njëjtën kohë me paraqitjen e aktakuzës, prokurori i shtetit paraqet edhe dokumentet e mëposhtme kur është e nevojshme:</p> <p>1.1 Prokurori i shtetit paraqet vërtetimin e pohimit nga neni 263 së bashku me deklaratat e marra nga neni 132 apo provat e siguruar nga neni 219, paragrafi 6, të cilat synon ti paraqesë si prova të drejtpërdrejta pa praninë e dëshmitarëve. Vërtetimi përshkruan provat e pavarura që vërtetojnë deklaratat të cilat prokurori i shtetit synon t'i</p>	<p>1. Concurrent with filing the indictment, the state prosecutor shall file the following documents if appropriate:</p> <p>1.1 The state prosecutor shall file a notice of corroboration under Article 263 with any statement taken under Article 132 or evidence obtained under Article 219, paragraph 6, that he or she intends to submit as direct evidence without the presence of the witness. The notice shall describe the independent evidence</p>	<p>1. Istovremeno sa podnošenjem optužnice državni tužilac, ako je potrebno, podnosi sledeća dokumenta:</p> <p>1.1 obaveštenje o potkrepljujućim dokazima iz člana 263. uz izjave uzete prema članu 132. ili dokaze pribavljene prema članu 219. stav 6, koje namerava da podnese kao neposredne dokaze bez prisustva svedoka. Obaveštenje opisuje nezavisne dokaze koji potkrepljuju izjavu koju državni tužilac namerava da podnese kao neposredan dokaz.</p>

<p>paraqesë si prova të drejtpërdrejta. Ky vërtetim mund të plotësohet ose të paraqitet në një kohë më të vonshme nëse dëshmitari për të cilin zbatohet kjo dispozitë nuk është më në dispozicion për të dëshmuar në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>1.2 Prokurori i shtetit paraqet kërkesë për të vazhduar apo për të zbatuar ndonjë nga masat për sigurimin e pranisë së të pandehurit. Nenet 173 deri 193 zbatohen përshtatshëm për çfarëdo kërkesë nga ky paragraf.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të paraqesë vërtetime apo kërkesa nga ky nen edhe më pas nëse nuk ka mundur ta dijë bazën për paraqitjen e njoftimit apo kërkesës në kohën kur është ngritur aktakuza.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 244</b> <b>Materialet të cilat i jepen të pandehurit me ngritjen e aktakuzës</b></p> <p>1. Jo më vonë se nga ngritja e aktakuzës, prokurori i shtetit i siguron mbrojtësit apo mbrojtësit kryesor materialet e mëposhtme ose kopjen e tyre të cilat janë në posedim, në kontroll ose në mbrojtje të tij, nëse këto</p>	<p>that corroborates the statement that the state prosecutor intends to submit as direct evidence. This notice may be supplemented or filed at a later date if a witness for whom this provision applies is not longer available to testify at the main trial.</p> <p>1.2 The state prosecutor shall file a request to continue or implement any measure to ensure the presence of the defendant. Articles 173 to 193 shall apply <i>mutatis mutandis</i> to any request under this paragraph.</p> <p>2. The state prosecutor may file notices or requests under this Article at other times if he or she could not know the basis for filing the notice or request at the time the indictment was filed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 244</b> <b>Materials Provided to Defendant upon Indictment</b></p> <p>1. No later than at the filing of the indictment the state prosecutor shall provide the defense counsel or lead counsel with one copy of the following materials or copies thereof which are in</p>	<p>Ovo obaveštenje može da se dopuni ili podnese kasnije ako svedok na koga se ova odredba odnosi više ne može da svedoči na glavnom pretresu.</p> <p>1.2 zahtev da se nastavi ili sprovede bilo koja mera obezbeđivanja prisustva okrivljenog lica. Članovi 173. do 193. primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na svaki zahtev iz ovog stava.</p> <p>2. Državni tužilac može da podnese obaveštenje ili zahtev iz ovog člana u nekom drugom trenutku, ako osnove za podnošenje obaveštenja ili zahteva nisu mogle da mu budu poznate u vreme podnošenja optužnice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 244</b> <b>Materijal koji se dostavlja okrivljenom licu pre optužnice</b></p> <p>1. Najkasnije do podnošenja optužnice državni tužilac je dužan da braniocu ili glavnom braniocu dostavi primerak sledećih materijala ili kopije materijala koji poseduje, kontroliše ili nadzire,</p>
--	---	---

<p>materiale nuk i janë dhënë mbrojtësit gjatë hetimit:</p> <p>1.1 Procesverbalet mbi deklarinimet ose pohimet, të nënshkruara apo të panënshkruara nga i pandehuri;</p> <p>1.2 Emrat e dëshmitarëve të cilët prokurori i shtetit ka ndërmend t'i thërret për dëshim dhe çdo deklarinim të mëhershëm të dhënë nga dëshmitarët e tillë;</p> <p>1.3 Të dhënat mbi identifikimin e personave për të cilët prokurori i shtetit e di se posedojnë prova të pranueshme dhe shfajësuese ose informata lidhur me çështjen dhe çdo procesverbal të deklarinimeve, të nënshkruar apo të panënshkruar nga personat e tillë për këtë çështje;</p> <p>1.4 Rezultatet e ekzaminimit fizik dhe mendorë, testet shkencore ose eksperimentet e bëra lidhur me çështjen;</p> <p>1.5 Kallëzimet penale dhe raportet e policisë; dhe</p>	<p>his or her possession, control or custody, including those in the possession, control or custody of the police, if these materials have not already been given to the defense counsel during the investigation:</p> <p>1.1 Records of statements or confessions, signed or unsigned, by the defendant;</p> <p>1.2 Names of witnesses whom the state prosecutor intends to call to testify and any prior statements made by those witnesses;</p> <p>1.3 Information identifying any persons whom the state prosecutor knows to have admissible and exculpatory evidence or information about the case and any records of statements, signed or unsigned, by such persons about the case;</p> <p>1.4 Results of physical or mental examinations, scientific tests or experiments made in connection with the case;</p> <p>1.5 Criminal reports and police reports; and</p>	<p>uključujući i materijal koji poseduje, kontroliše ili nadzire policija, ako ovaj materijal već u toku istrage nije dat braniocu:</p> <p>1.1 zapisnike o izjavama i priznanjima okrivljenog, potpisanim ili nepotpisanim;</p> <p>1.2 imena svedoka koje tužilac namerava da pozove radi svedočenja i ranije izjave tih svedoka;</p> <p>1.3 informacije o licima za koje tužilac zna da poseduju prihvatljive i oslobađajuće dokaze ili informacije o tom slučaju i zapisnike o izjavama tih lica o datom slučaju, potpisanim ili nepotpisanim;</p> <p>1.4 nalaze fizičkog i mentalnog ispitivanja, naučnih testova ili eksperimenata obavljenih u vezi sa tim slučajem;</p> <p>1.5 krivične prijave i policijske izveštaje; i</p>
--	---	---



<p>1.6. Përmbledhjet ose referencat për provat materiale të mbledhura gjatë hetimit.</p> <p>2. Deklarimet e dëshmitarëve i vihen në dispozicion të pandehurit në gjuhën që ai e kupton dhe e flet.</p> <p>3. Pas ngritjes së aktakuzës, prokurori i shtetit i siguron mbrojtësit çfarëdo materiali të ri të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni brenda dhjetë ditëve nga pranimi i tyre.</p> <p>4. Për dispozitat e këtij neni vlejné masat për mbrojtjen e të dëmtuarit, dëshmitarëve, të privatësisë së tyre dhe të dhënave konfidenciale, siç parashihet me ligj.</p>	<p>1.6. A summary of, or reference to, tangible evidence obtained in the investigation.</p> <p>2. The statements of the witnesses shall be made available in a language which the defendant understands and speaks.</p> <p>3. After the filing of the indictment, the state prosecutor shall provide the defense counsel with any new materials provided for in paragraph 1 of the present Article within 10 days of their receipt.</p> <p>4. The provisions of the present Article are subject to the measures protecting injured parties, witnesses and their privacy and confidential information, as provided for by law.</p>	<p>1.6. kratak pregled materijalnih dokaza ili pozivanje na materijalne dokaze pribavljene tokom istrage.</p> <p>2. Izjave svedoka dostupne su na jeziku koji okrivljeni razume i govori.</p> <p>3. Nakon podnošenja optužnice, tužilac je dužan da dostavi odbrani svaki novi materijal propisan stavom 1. ovog člana u roku od 10 dana od dana njegovog prijema.</p> <p>4. Odredbe ovog člana primenjuju se u zavisnosti od mera koje štite oštećenog i svedoke, njihovu privatnost i poverljive informacije, kako je propisano zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 245</b> <b>Shqyrtimi fillestar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 245</b> <b>The Initial Hearing</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 245</b> <b>Prvo saslušanje</b></p>
<p>1. Gjatë shqyrtimit fillestar duhet të jenë të pranishëm prokurori i shtetit, i pandehuri apo të pandehurit dhe mbrojtësit.</p> <p>2. Gjatë shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i jep kopjen e aktakuzës të pandehuri apo të pandehurve, nëse ata nuk i kanë pranuar këto kopje të aktakuzës më parë.</p>	<p>1. At the initial hearing, the state prosecutor, defendant or defendants, and defence counsel shall be present.</p> <p>2. During the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall provide copies of the indictment to the defendant or defendants, if they have not already received copies of the indictments.</p>	<p>1. Na prvom saslušanju prisutni su državni tužilac, jedan ili više okrivljenih i branilac.</p> <p>2. Tokom prvog saslušanja, sudija pojedinac ili predsednik veća dostavlja primerke optužnice okrivljenom ili okrivljenima, ukoliko već nisu dobili primerke optužnica.</p>

<p>3. Gjatë shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues vendos për të gjitha propozimet për të vazhduar apo zbatuar masat për sigurinë e pranisë së të pandehurit.</p> <p>4. Gjatë shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues siguron që prokurori i shtetit të ketë përmbushur detyrimet që kanë të bëjnë me zbulimin e provave nga neni 256 i këtij Kodi.</p> <p>5. Gjatë shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton shqyrtimin e dytë jo më herët se tridhjetë ditë pas shqyrtimit fillestar dhe jo më vonë se dyzet ditë pas shqyrtimit fillestar. Në të kundërtën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të kërkojë vetëm paraqitjen e propozimeve deri në datën e caktuar e cila nuk mund të jetë më vonë se tridhjetë ditë nga shqyrtimi fillestar.</p> <p>6. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues njofton të pandehurin dhe mbrojtësin se para shqyrtimit të dytë, ata duhet që:</p> <p>6.1 të paraqesin kundërshtimet e tyre për provat e cekura në</p>	<p>3. During the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall rule on any motion to extend or implement measures to ensure the presence of the defendant.</p> <p>4. During the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall ensure that the state prosecutor has fulfilled the obligation relating to the disclosure of evidence under Article 256 of the present Code.</p> <p>5. During the initial hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall schedule a second hearing no less than 30 days after the initial hearing, and no more than 40 days after the initial hearing. In the alternative, the single trial judge or presiding trial judge may only require the filing of motions by a date set no more than 30 days after the initial hearing.</p> <p>6. The single trial judge or presiding trial judge shall inform the defendant and defence counsel that prior to the second hearing, they must</p> <p>6.1 file any objections to evidence listed in the indictment,</p>	<p>3. Tokom prvog saslušanja, sudija pojedinac ili predsjednik veća donosi rešenje o predlogu za produženje ili sprovođenje mera koje osiguravaju prisustvo okrivljenog.</p> <p>4. Tokom prvog saslušanja, sudija pojedinac ili predsjednik veća dužan je da obezbedi ispunjavanje obaveze državnog tužioca u vezi sa obelodanjivanjem dokaza iz člana 256. ovog zakonika.</p> <p>5. Tokom prvog saslušanja, sudija pojedinac ili predsjednik veća dužan je da zakaže drugo saslušanje najranije 30 dana od dana prvog saslušanja i najkasnije 40 dana od dana prvog saslušanja. Kao alternativu, sudija pojedinac ili predsjednik pretresnog veća može samo da zahteva podnošenje predloga do određenog datum ali ne kasnije od 30 dana od prvog saslušanja.</p> <p>6. Sudija pojedinac ili predsjednik veća obaveštava okrivljenog i branioca da pre drugog saslušanja moraju da:</p> <p>6.1 podnesu prigovore na dokaze navedene u optužnici,</p>
---	--	--

<p>aktakuzë;</p> <p>6.2 të paraqesin kërkesat për hudhjen e aktakuzës nëse është e ndalur ligjërisht; dhe</p> <p>6.3 të paraqesin kërkesat për hudhjen e aktakuzës për shkak të mospërshkrimit të veprës penale sipas ligjit.</p> <p>7. Asnjë dëshmitar apo ekspert nuk merret në pyetje dhe asnjë provë nuk paraqitet gjatë shqyrtimit fillestar, përveç nëse dëshmitari është i nevojshëm për marrjen e vendimit mbi vazhdimin ose zbatimin e masave për të siguruar praninë e të pandehurit nga paragrafi 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 246</b> <b>Pranimi i fajësisë</b></p> <p>1. Në fillim të shqyrtimit fillestar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues e udhëzon të pandehurin për të drejtën e tij për të mos u deklaruar në çështjen e tij ose të mos përgjigjet në pyetje dhe nëse ai deklaron për çështjen, se nuk ka për detyrë të inkriminojë vetveten ose të afërmin, as të pranojë fajësinë; të mbrohet vetë ose nëpërmjet ndihmës juridike nga mbrojtësi sipas zgjedhjes së tij; të kundërshtojë aktakuzën dhe pranueshmërinë e provave të</p>	<p>6.2 file any requests to dismiss the indictment as legally prohibited, and</p> <p>6.3 file any requests to dismiss the indictment for failing to describe a criminal offence under the law.</p> <p>7. No witnesses or expert witnesses shall be examined or other evidence presented during the initial hearing, unless the witness is required for the decision to extend or implement measures to ensure the presence of the defendant under Paragraph 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 246</b> <b>Plea</b></p> <p>1. At the beginning of the initial hearing the single trial judge or presiding trial judge shall instruct the defendant of the rights not to plead his or her case or to answer any questions and, if he or she pleads his or her case, not to incriminate himself or herself or his or her close relative, nor to confess guilt; to defend himself or herself in person or through legal assistance by a defence counsel of his or her own choice; to object to the</p>	<p>6.2 podnesu zahteve za odbacivanje optužnice kao zakonski zabranjene, i</p> <p>6.3 podnesu zahteve za odbacivanje optužnicu u slučaju da ne opisuje krivično delo predviđeno zakonom.</p> <p>7. Tokom prvog saslušanja ne ispituje se nijedan svedok ili veštak niti se predstavljaju drugi dokazi, osim ako je svedok potreban za odluku o produženju ili sprovođenju mera koje osiguravaju prisustvo okrivljenog iz stava 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 246</b> <b>Izjašnjavaње</b></p> <p>1. Na početku prvog saslušanja, sudija pojedinac ili predsednik veća poučava okrivljenog o njegovom pravu da se ne izjasni o svom slučaju ili da ne odgovori na pitanja i, ako se izjasni o svom slučaju, da ne okrivi sebe ili svog bližnjeg i da ne prizna krivicu; da se brani sam ili uz pravnu pomoć branioca po svom izboru; da uloži prigovor na optužnicu i ospori prihvatljivost dokaza predstavljenih u optužnici.</p>
--	--	--

<p>paraqitura në aktakuzë.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues pastaj çmon nëse e drejta e të pandehurit në mbrojtës është respektuar dhe nëse prokurori i shtetit ka përmbushur detyrimet që kanë të bëjnë me zbulimin e provave nga neni 256 i këtij Kodi.</p> <p>3. Pastaj prokurori i shtetit ia lexon aktakuzën të pandehurit.</p> <p>4. Pasi që gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues bindet se i pandehuri e kupton aktakuzën, të pandehurit i ofron mundësinë të pranojë fajësinë ose të deklarohet i pafajshëm. Nëse i pandehuri nuk e ka kuptuar aktakuzën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues thërret prokurorin e shtetit që t'ia shpjegojë aktakuzën të pandehurit në mënyrë që ai ta kuptojë pa vështirësi. Nëse i pandehuri nuk dëshiron të bëjë ndonjë deklaram lidhur me fajësinë e tij, konsiderohet se ai nuk e pranon fajësinë.</p>	<p>indictment; and to challenge the admissibility of evidence presented in the indictment.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall then satisfy himself or herself that the right of the defendant to defence counsel has been respected and that the state prosecutor has fulfilled the obligation relating to the disclosure of evidence under Article 256 of the present Code.</p> <p>3. The state prosecutor shall then read the indictment to the defendant.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge shall satisfy himself or herself that the defendant understands the indictment and afford the defendant the opportunity to plead guilty or not guilty. If the defendant has not understood the indictment, the single trial judge or presiding trial judge shall call on the state prosecutor to explain it in a way the defendant may understand without difficulty. If the defendant does not want to make any statement regarding his or her guilt, he or she shall be considered to have pleaded not guilty.</p>	<p>2. Sudija pojedinac ili predsednik veća mora da se uveri da je ispoštovano pravo okrivljenog na branioca i da je državni tužilac ispunio obavezu u vezi sa obelodanjivanjem dokaza prema članu 256. ovog zakona.</p> <p>3. Državni tužilac zatim čita optužnicu okrivljenom.</p> <p>4. Sudija pojedinac ili predsednik veća mora da se uveri da okrivljeni razume optužnicu i daje mogućnost okrivljenom da prizna krivicu ili da izjavi da nije kriv. Ako okrivljeni nije razumeo optužnicu sudija pojedinac ili predsednik veća poziva državnog tužioca da objasni optužnicu na takav način da okrivljeni može da je razume bez poteškoća. Ako okrivljeni ne želi da da nikakvu izjavu o svojoj krivici, smatra se da je izjavio da nije kriv.</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 247</b> <b>Marrëveshjet mbi pranimin e fajësisë gjatë shqyrtimit fillestar</b></p>	<p align="center"><b>Article 247</b> <b>Plea Agreements during the Initial Hearing</b></p>	<p align="center"><b>Član 247</b> <b>Sporazumi o izjašnjavanju tokom prvog saslušanja</b></p>
<p>1. Nëse marrëveshja mbi pranimin e fajësisë nga neni 233 paraqitet së bashku me aktakuzën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues çmon marrëveshjen mbi pranimin e fajësisë dhe e pranon atë, e refuzon atë ose cakton shqyrtim të veçantë në pajtim me procedurat nga neni 248 dhe neni 233.</p> <p>2. Nëse i pandehuri deklarohet i pafajshëm, gjykata nuk mund ta dënojë të pandehurin, përveç nëse i pandehuri e ndryshon deklaratën e tij dhe pranon fajësinë, ose nëse gjykata e shpall fajtor të pandehurin pas shqyrtimit gjyqësor, pavarësisht nga marrëveshja mbi pranimin e fajësisë.</p> <p>3. Shqyrtimet nga ky kapitull mund të mbahen nën masa të fshehta pas kërkesës së prokurorit të shtetit nga Kapitulli XIII.</p> <p>4. Marrëveshja mbi pranimin e fajësisë nga neni 233 ose pranimi i fajësisë nga neni 248 mund të shqyrtohen nga gjykata në çdo kohë para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>1. If a plea agreement under Article 233 has been filed with the indictment, the single trial judge or presiding trial judge shall evaluate the plea agreement and accept it, reject it, or schedule a separate hearing in accordance with the procedures in Article 248 and Article 233.</p> <p>2. If the defendant pleads not guilty, the court may not sentence the defendant unless the defendant changes his or her plea to guilty or the court convicts the defendant after the main trial, regardless of the plea agreement.</p> <p>3. Hearings under this chapter may be held with measures of secrecy upon the request of the state prosecutor under Chapter XIII.</p> <p>4. A plea agreement under Article 233 or a guilty plea under Article 248 may be considered by the court at any time prior to the closing of the main trial.</p>	<p>1. Ako je sporazum o priznanju krivice prema članu 233. podnet zajedno sa optužnicom, sudija pojedinac ili predsjednik pretresnog veća ocenjuje sporazum o priznanju krivice i prihvata ga, odbacuje ili zakazuje posebno saslušanje u skladu sa postupkom iz člana 248. i člana 233.</p> <p>2. Ako se okrivljeni izjasnio da nije kriv, sud ne može osuditi okrivljenog osim ako okrivljeni promeni svoju izjavu o krivici ili ga sud proglasi krivim nakon glavnog pretresa, bez obzira na sporazum o priznanju krivice.</p> <p>3. Saslušanja iz ove glave mogu da se održe uz mere tajnosti na zahtev državnog tužioca u skladu sa Glavom XIII.</p> <p>4. Sporazum o priznanju krivice iz člana 233. ili priznanje krivice iz člana 248. sud može da razmatra u bilo kom trenutku pre zaključivanja glavnog pretresa</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 248</b> <b>Pranimi i fajësisë gjatë shqyrtimit fillestar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 248</b> <b>Guilty Pleas during the Initial Hearing</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 248</b> <b>Izjašnjavanje o krivici tokom prvog saslušanja</b></p>
<p>1. Kur i pandehuri pranon fajësinë për të gjitha pikat e aktakuzës sipas nenit 246 ose 247 të këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përcakton nëse:</p> <p>1.1 I pandehuri kupton natyrën dhe pasojat e pranimi të fajit;</p> <p>1.2 Pranimi bëhet vullnetarisht nga i pandehuri pas këshillimeve të mjaftueshme me mbrojtësin, nëse i pandehuri ka mbrojtës;</p> <p>1.3 Pranimi i fajit mbështetet në faktet e çështjes që përmban aktakuza, në materialet e prezantuara nga prokurori i shtetit për plotësimin e aktakuzës të pranuar nga i pandehuri dhe çdo provë tjetër, siç është dëshmia e dëshmitarëve e paraqitur nga prokurori i shtetit ose i pandehuri; dhe</p> <p>1.4 Aktakuza nuk përmban asnjë</p>	<p>1. Where the defendant pleads guilty on each count of the indictment under Articles 246 or 247 of the present Code, the single trial judge or presiding trial judge shall determine whether:</p> <p>1.1 The defendant understands the nature and consequences of the guilty plea;</p> <p>1.2 The guilty plea is voluntarily made by the defendant after sufficient consultation with defence counsel, if the defendant has a defence counsel;</p> <p>1.3 The guilty plea is supported by the facts of the case that are contained in the indictment, materials presented by the state prosecutor to supplement the indictment and accepted by the defendant; and any other evidence, such as the testimony of witnesses, presented by the state prosecutor or the defendant; and</p>	<p>1. Kada okrivljeni prizna krivicu po svim tačkama optužnice shodno čl. 246. ili 247. ovog zakonika, sudija pojedinac ili sudija veća utvrđuje da li:</p> <p>1.1 Okrivljeni razume prirodu i posledice priznavanja krivice;</p> <p>1.2 Okrivljeni je priznanje dao dobrovoljno posle dovoljnih konsultacija sa braniocem, ako okrivljeni ima branioca;</p> <p>1.3 Izjašnjavanje o priznanju krivice je podržano činjenicama u vezi sa slučajem koje su sadržane u optužnici i materijalu koji je prezentovao državni tužilac kao dopunu optužnice koju je okrivljeni prihvatio i u vezi sa bilo kojim drugim dokazom kao što je svedočenje svedoka, koje izvodi državni tužilac ili okrivljeni; i</p> <p>1.4 Optužnica ne sadrži nikakve</p>

<p>shkelje të qartë ligjore ose gabime faktike.</p> <p>2. Në vlerësimin e pranimit të fajësisë së të pandehurit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të kërkojë mendimin e prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe të dëmtuarit.</p> <p>3. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nuk bindet se janë vërtetuar faktet nga paragrafi 1 i këtij neni, ai merr aktvendim me të cilin refuzon pranimin e fajësisë dhe procedon shqyrtimin fillestar sikur pranimi i fajësisë të mos ishte bërë.</p> <p>4. Kur gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues bindet se janë vërtetuar faktet nga paragrafi 1 i këtij neni, ai merr aktvendim me të cilin pranon pranimin e fajësisë nga i pandehuri dhe vazhdon me shqiptimin e dënimit, caktimin e seancës për vërtetimin e ndonjë fakti relevant për dënimin ose pezullon dënimin deri në përfundimin e bashkëpunimit të të pandehurit me prokurorin e shtetit.</p> <p>5. I pandehuri i cili nuk pranon fajësinë gjatë shqyrtimit fillestar mund të ndryshojë deklaratën e tij dhe të pranojë fajësinë në çdo kohë. Për cilindo të pandehur që dëshiron të pranojë fajësinë nga ky</p>	<p>1.4 The indictment does not contain any obvious legal errors or factual misstatements.</p> <p>2. In considering the guilty plea of the defendant, the single trial judge or presiding trial judge may invite the views of the state prosecutor, the defence counsel and the injured party.</p> <p>3. If the single trial judge or presiding trial judge is not satisfied that the matters provided for in paragraph 1 of the present Article are established, he or she shall render a ruling to reject the guilty plea and proceed with the initial hearing as if the guilty plea has not been made.</p> <p>4. If the single trial judge or presiding trial judge is satisfied that the matters provided for in paragraph 1 of the present Article are established, he or she shall render a ruling to accept the guilty plea made by the defendant and shall proceed with sentencing, schedule a hearing to determine a matter relevant for sentencing, or shall suspend sentencing pending the completion of the cooperation by the defendant with the state prosecutor.</p> <p>5. The defendant who does not plead guilty during the initial hearing may choose to change their plea to guilty at any time. For any defendant wishing to plead guilty under this paragraph, the</p>	<p>očigledne pravne greške ili pogrešan prikaz činjenica.</p> <p>2. Imajući u vidu priznanje krivice okrivljenog, sudija pojedinac ili predsjednik veća može da traži mišljenje državnog tužioca, branioca i oštećenog.</p> <p>3. Ako sudija pojedinac ili predsjednik veća smatra da nisu ispunjeni uslovi iz stava 1. ovog člana, donosi rešenje kojim odbija priznanje krivice i nastavlja postupak potvrđivanja optužnice kao da nije priznata krivica.</p> <p>4. Ako sudija pojedinac ili predsjednik veća smatra da su ispunjeni uslovi iz stava 1. ovog člana, donosi rešenje kojim prihvata priznanje krivice okrivljenog i nastavlja sa izricanjem kazne, zakazuje ročište za utvrđivanje stvari od značaja za izricanje kazne ili odlaganje izricanja kazne u čekanju završetka saradnje okrivljenog sa državnim tužiocem.</p> <p>5. Okrivljeni koji se ne izjasni krivim tokom prvog saslušanja može da se izjasni o krivici u bilo kom trenutku. Svakom okrivljenom koji želi da se izjasni krivim shodno ovom stavu, sudija pojedinac ili</p>
--	--	--

<p>paragraf, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues zbaton përshtatshmërisht shqyrtimin nga ky nen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 249</b> <b>Kundërshtimi i provave</b></p> <p>1. Para shqyrtimit të dytë, i pandehuri mund të paraqesë kundërshtim ndaj provave të caktuara në aktakuzë, bazuar në këto arsye:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Provat nuk janë marrë në mënyrë të ligjshme nga policia, prokurori i shtetit ose organi tjetër qeveritar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Provat janë në kundërshtim me rregullat nga Kapitulli XVI; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Ka bazë të artikulueshme që gjykata të çmojë provën si thelbësisht të pambështetshme.</p> <p>2. Prokurorit të shtetit i jepet mundësia që t'i përgjigjet kundërshtimit gojarisht ose me shkrim.</p> <p>3. Për të gjitha provat për të cilat është paraqitur kundërshtim, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr aktvendim me shkrim të arsyetuar për lejimin ose përjashtimin e provës.</p>	<p>single trial judge or presiding trial judge shall conduct, <i>mutatis mutandis</i>, a hearing under this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 249</b> <b>Objections to Evidence</b></p> <p>1. Prior to the second hearing, the defendant may file objections to the evidence listed in the indictment, based upon the following grounds:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The evidence was not lawfully obtained by the police, state prosecutor, or other government entity,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 The evidence violates the rules in Chapter XVI.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 There is an articulable ground for the court to find the evidence intrinsically unreliable.</p> <p>2. The state prosecutor shall be given an opportunity to respond to the objection verbally or in writing.</p> <p>3. For all evidence where an objection has been filed, the single trial judge or presiding trial judge shall issue a written decision with reasoning that permits or excludes the evidence.</p>	<p>predsednik veća održaće saslušanje shodno ovim članom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 249</b> <b>Prigovor na dokaze</b></p> <p>1. Pre drugog saslušanja, okrivljeni može da podnese prigovore na dokaze navedene u optužnici po sledećim osnovama:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Policija, državni tužilac ili drugo vladino telo nisu na zakonit način prikupili dokaze,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Dokazi čine povredu propisa shodno glavi XVI.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Postoji jasna osnova za sud da utvrdi da su dokazi suštinski nepouzdati.</p> <p>2. Tužilac će dobiti mogućnost da odgovori na prigovor usmenim ili pismenim putem.</p> <p>3. Na sve dokaze na koje je podnesen prigovor, sudija za prethodni postupak, sudija pojedinač ili sudsko veće izdaje pismenu odluku kojom se prihvataju ili isključuju dokazi.</p>
--	--	--



<p>4. Provat e papranueshme ndahen nga shkresat dhe mbyllen. Provat e tilla mbahen nga gjykata të ndara nga shkresat dhe provat tjera. Provat e papranueshme nuk mund të shqyrtohen apo të shfrytëzohen në procedurë penale, përveç në rastin e ankesës kundër aktvendimit mbi pranueshmërinë.</p> <p>5. Të gjitha provat kundër të cilave nuk është paraqitur kundërshtim janë të pranueshme në shqyrtim gjyqësor, përveç nëse gjykata sipas detyrës zyrtare përcakton se pranueshmëria e provës së caktuar do të cenonte të drejtat e të pandehurit të garantuara me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Secila palë mund të paraqesë ankesë kundër aktvendimit nga paragrafi 3. Ankesa duhet të bëhet brenda pesë ditëve nga pranimi i aktvendimit me shkrim.</p>	<p>4. Inadmissible evidence shall be excluded from the file and sealed. Such evidence shall be kept by the court, separated from other records and evidence. The excluded evidence may not be examined or used in the criminal proceedings, except in an appeal against the ruling on admissibility.</p> <p>5. All evidence where no objection has been filed shall be admissible at the main trial, unless the court <i>ex officio</i> determines that the admission of the evidence would violate rights guaranteed to the defendant under the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. Either party may appeal a decision under paragraph 3. The appeal must be made within 5 days of the receipt of the written decision.</p>	<p>4. Neprihvatljivi dokazi će se isključiti iz spisa i biti zapečaćeni. Takvi dokazi se čuvaju u sudu odvojeni od ostalih zapisnika i dokaza. Isključeni dokazi ne mogu da budu ispitani ili korišćeni u krivičnom postupku izuzev u slučaju žalbe protiv rešenja o prihvatljivosti.</p> <p>5. Svi dokazi na koje nije podnesen prigovor smatraju se prihvatljivim na glavnom pretresu, osim ako sud pio službenoj dužnosti ne utvrdi da će prihvatljivost dokaza činiti povredu prava okrivljenog koja su garantovana Ustavom Republike Kosovo.</p> <p>6. Bilo koja strana može da podnese žalbu na odluku shodno stavu 3. Žalba mora da bude podnesena u roku od 5 dana od prijema pismene odluke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 250</b> <b>Kërkesa për hudhjen e aktakuzës</b></p> <p>1. Para shqyrtimit të dytë, i pandehuri mund të paraqesë kërkesë për hudhjen e aktakuzës, bazuar në këto arsye:</p> <p style="text-align: center;">1.1 Vepra për të cilën akuzohet nuk</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 250</b> <b>Request to Dismiss Indictment</b></p> <p>1. Prior to the second hearing, the defendant may file a request to dismiss the indictment, based upon the following grounds:</p> <p style="text-align: center;">1.1 The act charged is not a</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 250</b> <b>Zahtev za odbacivanje optužnice</b></p> <p>1. Pre drugog saslušanja okrivljeni može da podnese zahtev za odbacivanje optužnice na sledećim osnovama:</p> <p style="text-align: center;">1.1 radnja za koju se tereti nije</p>

<p>përbën vepër penale;</p> <p>1.2 Ekzistojnë rrethana të cilat e përjashtojnë përgjegjësinë penale;</p> <p>1.3 Ka kaluar afati i parashkrimit të veprës penale, vepra penale është e përfshirë në falje ose ekzistojnë rrethana të tjera të cilat e pengojnë ndjekjen; ose</p> <p>1.4 Nuk ka prova të mjaftueshme për të mbështetur një dyshim të bazuar mirë se i pandehuri ka kryer veprën penale për të cilën akuzohet në aktakuzë.</p> <p>2. Prokurorit të shtetit duhet t'i jepet mundësia që të përgjigjet ndaj kërkesës gojarisht apo me shkrim.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues merr aktvendim me shkrim të arsyetuar me të cilin refuzon kërkesën ose hudh aktakuzën.</p> <p>4. Secila palë mund të paraqesë ankesë kundër aktvendimit nga paragrafi 3. Ankesa duhet të bëhet brenda pesë ditëve nga pranimi i aktvendimit me shkrim.</p>	<p>criminal offence;</p> <p>1.2 Circumstances exist which exclude criminal liability;</p> <p>1.3 The period of statutory limitation has expired, a pardon covers the act, or other circumstances exist which bar prosecution; or</p> <p>1.4 There is not sufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed the criminal offence in the indictment.</p> <p>2. The state prosecutor shall be given an opportunity to respond to the request verbally or in writing.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge shall issue a written decision with reasoning that either denies the request or dismisses the indictment.</p> <p>4. Either party may appeal a decision under paragraph 3. The appeal must be made within 5 days of the receipt of the written decision.</p>	<p>krivično delo;</p> <p>1.2 postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost;</p> <p>1.3 nastupila je zastarelost ili je radnja obuhvaćena pomilovanjem ili postoje druge okolnosti koje zabranjuju krivično gonjenje; ili</p> <p>1.4 nema dovoljno dokaza koji podržavaju dobro osnovanu sumnja da je okrivljeni počinio krivično delo iz optužnice.</p> <p>2. Tužiocu se pruža prilika da odgovori na zahtev usmeno ili pismeno.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsednik veća donosi pismenu odluku sa obrazloženjem koje odbacuje zahtev ili odbacuje optužnicu.</p> <p>4. Svaka stranka može da uložiti žalbu na odluku iz stava 3. Žalba mora da se podnese u roku od 5 dana od dana prijema pismene odluke.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 251 Përgjigjet</b></p> <p>1. Prokurorit të shtetit i jepet mundësia që të përgjigjet në kundërshtimin nga neni 249 ose në kërkesën nga neni 250.</p> <p>2. Përgjigja nga paragrafi 1 mund të bëhet gojarisht gjatë shqyrtimit të dytë ose me shkrim.</p> <p>(3) Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i jep prokurorit të shtetit kohë prej një javë për të paraqitur përgjigje me shkrim ndaj kundërshtimit nga neni 249 ose kërkesës nga neni 250.</p> <p>4. Në vend të përgjigjes ndaj kërkesës nga neni 250, prokurori i shtetit mund të paraqesë aktakuzë të ndryshuar nga neni 252.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 251 Responses</b></p> <p>1. The state prosecutor shall have the opportunity to respond to an objection under Article 249 or a request under Article 250.</p> <p>2. The response under paragraph 1 may be verbal during the second hearing or in writing.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge shall provide the state prosecutor with one week to file a written response to an objection under Article 249 or a request under Article 250.</p> <p>4. In lieu of a response to a request under Article 250, the state prosecutor may file an amended indictment under Article 252.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 251 Odgovori</b></p> <p>1. Državni tužilac ima priliku da odgovori na prigovor iz člana 249. ili zahtev iz člana 250.</p> <p>2. Odgovor iz stava 1. može se dati usmeno na drugom ročištu ili u pisanoj formi.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsednik veća daje državnom tužiocu rok od nedelju dana da podnese pismeni odgovor na prigovor iz člana 249. ili zahtev iz člana 250.</p> <p>4. Umesto odgovora na zahtev iz člana 250. državni tužilac može da podnese izmenjenu optužnicu iz člana 252.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 252 Aktakuza e ndryshuar</b></p> <p>1. Nëse kërkesa e paraqitur nga i pandehuri për hudhjen e aktakuzës nga neni 250 mund të rregullohet me ndryshim të aktakuzës, prokurori i shtetit paraqet aktakuzë të ndryshuar në pajtim me nenin 241 brenda një jave nga shqyrtimit i dytë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 252 Amended Indictment</b></p> <p>1. If a request to dismiss the indictment filed by the defendant under Article 250 can be remedied by amending the indictment, the state prosecutor shall file an amended indictment in accordance with Article 241 within one week of the second hearing.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 252 Izmenjena optužnica</b></p> <p>1. Ako zahtev za odbacivanje optužnice koji je podneo okrivljeni prema članu 250. može da se reši izmenom optužnice, državni tužilac podnosi izmenjenu optužnicu u skladu sa članom 241. u roku od nedelju dana od dana drugog saslušanja.</p>

<p>2. Nëse aktakuza e ndryshuar paraqitet kundër një të pandehuri apo disa të pandehurve, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton shqyrtim fillestar nga neni 245 sikurse aktakuza të ishte e re.</p> <p>3. I pandehuri mund të paraqesë kundërshtime të reja nga neni 249 ose kërkesa nga neni 250 por vetëm për ato pjesë të aktakuzës të cilat janë ndryshuar.</p> <p>4. I pandehuri mund të paraqesë sërish kundërshtimet e mëparshme nga neni 249 ose kërkesat nga neni 250. Nëse i pandehuri nuk i paraqet sërish kundërshtimet apo kërkesat e mëparshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendosë që ato kundërshtime apo kërkesa nuk janë relevante për aktakuzën e ndryshuar dhe nuk i shqyrtojnë më tej.</p> <p>5. Prokurori i shtetit mund të ndryshojë aktakuzën një herë, përveç në rastet kur siguron të dhëna të reja që bëjnë të nevojshme ndryshimin e aktakuzës.</p>	<p>2. If an amended indictment is filed against one defendant or multiple defendants, the single trial judge or presiding trial judge shall schedule an initial hearing under Article 245 as though the indictment was new.</p> <p>3. The defendants may file any new objections under Article 249 or requests under Article 250, but only as to those parts of the indictment that have been amended,</p> <p>4. The defendant may renew his or her previous objections under Article 249 or requests under Article 250. If he or she does not renew his or her previous objections or requests, the single trial judge or presiding trial judge shall conclude that those objections or requests are not relevant to the amended indictment and shall not consider them further.</p> <p>5. The state prosecutor may only amend the indictment once, unless he or she has obtained new information that requires the indictment to be amended.</p>	<p>2. Ako je izmenjena optužnica podnesena protiv jednog okrivljenog ili više okrivljenih, sudija pojedinaac ili predsednik veća zakazuje prvo saslušanje iz člana 245. kao da se radi o novoj optužnici.</p> <p>3. Okrivljeni mogu da podnesu nove prigovore iz člana 249. ili zahteve iz člana 250, ali samo na one delove optužnice koji su izmenjeni.</p> <p>4. Okrivljeni može da obnovi svoje prethodne prigovore iz člana 249. ili zahteve iz člana 250. Ako okrivljeni ne obnovi svoje prethodne prigovore ili zahteve, sudija pojedinaac ili predsednik veća zaključuje da se ti prigovori ili zahtevi ne odnose na izmenjenu optužnicu i više ih ne razmatra.</p> <p>5. Državni tužilac može da izmeni optužnicu samo jednom, osim ako ne dobije nove informacije koje zahtevaju da se optužnica izmeni.</p>
<p><b>Neni 253</b> <b>Hudhja e aktakuzës</b></p>	<p><b>Article 253</b> <b>Dismissal of Indictment</b></p>	<p><b>Član 253</b> <b>Odbacivanje optužnice</b></p>
<p>1. Për çdo kërkesë për hudhjen e aktakuzës nga neni 250, gjyqtari i vetëm gjykues ose</p>	<p>1. For every request to dismiss the indictment under Article 250, the single</p>	<p>1. Za svaki zahtev za odbacivanje optužnice iz člana 250, sudija pojedinaac ili</p>

<p>kryetari i trupit gjykues merr aktvendim për hudhjen e aktakuzës dhe pushimin e procedurës penale kur çmon se:</p> <p>1.1 Vepra me të cilën akuzohet nuk përbën vepër penale;</p> <p>1.2 Ekzistojnë rrethana të cilat e përjashtojnë përgjegjësinë penale;</p> <p>1.3 Ka kaluar afati i parashkrimit të veprës penale, vepra është përfshirë me amnesti apo falje, ose ekzistojnë rrethana të tjera të cilat e pengojnë ndjekjen; ose</p> <p>1.4 Nuk ka prova të mjaftueshme për të mbështetur një dyshim të bazuar mirë se i pandehuri ka kryer veprën penale për të cilën akuzohet në aktakuzë.</p> <p>2. Me rastin e marrjes së aktvendimit nga ky nen, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nuk detyrohet me cilësimin juridik të veprës penale siç është parashtruar nga prokurori i shtetit në aktakuzë.</p> <p>3. Në përgjigjen ndaj kërkesës nga neni 250, prokurori i shtetit mund të hudhë aktakuzën nëse kërkesa nga neni 250 është e bazuar.</p>	<p>trial judge or presiding trial judge shall render a ruling to dismiss the indictment and to terminate the criminal proceedings if he or she determines that:</p> <p>1.1 The act charged is not a criminal offence;</p> <p>1.2 Circumstances exist which exclude criminal liability;</p> <p>1.3 The period of statutory limitation has expired, an amnesty or pardon covers the act, or other circumstances exist which bar prosecution; or</p> <p>1.4 There is not sufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed the criminal offence in the indictment.</p> <p>2. In rendering a ruling under the present Article, the single trial judge or presiding trial judge shall not be bound by the legal designation of the criminal offence as set forth by the state prosecutor in the indictment.</p> <p>3. In response to a request under Article 250, the state prosecutor may dismiss the indictment if the request under Article 250 has merit.</p>	<p>predsednik veća donosi rešenje o odbacivanju optužnice i prestanku krivičnog postupka ako utvrdi da:</p> <p>1.1 radnja koja je predmet optužbe nije krivično delo;</p> <p>1.2 postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost;</p> <p>1.3 je nastupila zastarelost, delo je obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem ili postoje druge okolnosti koje isključuju krivično gonjenje; ili</p> <p>1.4 nema dovoljno dokaza za dobro osnovanu sumnja da je okrivljeni počinio krivično delo iz optužnice.</p> <p>2. Prilikom donošenja rešenja iz ovog člana sudiju pojedinca ili predsednika veća ne obavezuje zakonsko određivanje krivičnog dela koje je tužilac predstavio u optužnici.</p> <p>3. U odgovoru na zahtev iz člana 250. državni tužilac može odbaciti optužnicu ako zahtev iz člana 250. ima osnova.</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 254</b> <b>Shqyrtimi i dytë dhe caktimi i shqyrtimit gjyqësor</b></p>	<p align="center"><b>Article 254</b> <b>Second Hearing and Scheduling of the Main Trial</b></p>	<p align="center"><b>Član 254</b> <b>Drugo saslušanje i zakazivanje glavnog pretresa</b></p>
<p>1. Në shqyrtimin e dytë marrin pjesë prokurori i shtetit, i pandehuri ose të pandehurit dhe mbrojtësit, përveç nëse gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues ka kërkuar vetëm paraqitjen e propozimeve deri në datën e shqyrtimit të dytë.</p> <p>2. Gjatë shqyrtimit të dytë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues sigurohet që mbrojtësi të ketë përmbushur të gjitha detyrimet lidhur me zbulimin e provave nga neni 256 i këtij Kodi.</p> <p>3. Gjatë shqyrtimit të dytë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shqyrton kundërshtimet nga neni 249 ose kërkesat nga neni 250. Ai mund të kërkojë nga prokurori i shtetit që të përgjigjet gojarisht gjatë shqyrtimit ose me shkrim, në pajtim me nenet 249-253.</p> <p>4. Gjatë shqyrtimit të dytë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton seanca dëgjimore në pajtim me nenin 255, nëse seancat e tilla janë të nevojshme.</p> <p>5. Gjatë shqyrtimit të dytë, gjyqtari i</p>	<p>1. At the second hearing, the state prosecutor, defendant or defendants, and defence counsel shall be present, unless the single trial judge or presiding trial judge only require the filing of motions by the date of the second hearing.</p> <p>2. During the second hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall ensure that the defence counsel has fulfilled the obligation relating to the disclosure of evidence under Article 256 of the present Code.</p> <p>3. During the second hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall consider any objection under Article 249 or request under Article 250. He or she may request the state prosecutor to respond verbally during the hearing or in writing, in accordance with Articles 249-253.</p> <p>4. During the second hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall schedule any hearings in accordance with Article 255, if such hearings are needed.</p>	<p>1. Na drugom saslušanju prisutni su državni tužilac, okrivljeni ili više okrivljenih i branilac, izuzev ako sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća samo zahtevaju podnošenje predloga do datuma održavanja drugog saslušanja.</p> <p>2. Tokom drugog saslušanja, sudija pojedinac ili predsednik veća osiguravaju ispunjenje obaveze branioca u vezi sa obelodanjivanjem dokaza shodno članu 256. ovog zakonika.</p> <p>3. Tokom drugog saslušanja, sudija pojedinac ili predsednik veća razmatra svaki prigovor iz člana 249. ili zahtev iz člana 250. On može da traži od tužioca da odgovori usmeno tokom saslušanja ili u pisanoj formi, u skladu sa članovima 249. do 253.</p> <p>4. Tokom drugog saslušanja, sudija pojedinac ili predsednik veća zakazuje saslušanje u skladu sa članom 255, ako je to saslušanje potrebno.</p> <p>5. Tokom drugog saslušanja, sudija</p>

<p>procedurës paraprake ose kryetari i trupit gjykues cakton shqyrtimin gjyqësor, përveç nëse ende nuk ka marr aktvendim mbi kundërshtimet e paraqitura nga neni 249 apo kërkesat nga neni 250.</p> <p>6. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ende nuk ka vendosur për kundërshtimet nga neni 249 apo kërkesat nga neni 250, ai merr aktvendim me shkrim të arsyetuar për të gjitha propozimet e pazgjidhura pas shqyrtimit të dytë. Ai cakton shqyrtimin gjyqësor me urdhër me shkrim, të cilin e nxjerr në të njëjtën kohë me aktvendimin apo aktvendimet me shkrim për propozimet e lartpërmendura.</p> <p>7. Asnjë dëshmitar apo ekspert nuk merret në pyetje dhe nuk paraqiten prova gjatë shqyrtimit të dytë.</p>	<p>5. During the second hearing the single trial judge or presiding trial judge shall schedule the main trial, unless he or she still must rule on a pending objection under Article 249 or request under Article 250.</p> <p>6. If the single trial judge or presiding trial judge still must rule on a pending objection under Article 249 or request under Article 250, he or she shall issue a written decision with reasoning on the pending motions after the second hearing. He or she shall also schedule the main trial by a written order issued concurrently with the above written decision or decisions.</p> <p>7. No witnesses or expert witnesses shall be examined or other evidence presented during the second hearing.</p>	<p>pojedinač ili predsednik veća zakazuje glavni pretres, osim ako mora da donese rešenje o nerešenom prigovoru iz člana 249. ili zahtevu iz člana 250.</p> <p>6. Ako tek mora da donese rešenje o nerešenom prigovoru iz člana 249. ili zahtevu iz člana 250, sudija pojedinač ili predsednik veća donosi pismenu odluku sa obrazloženjem nerešenog zahteva posle drugog saslušanja. On ili ona će takođe zakazati glavni pretres pismenom naredbom koja se izdaje istovremeno sa navedenom pismenom odlukom ili odlukama.</p> <p>7. Na drugom saslušanju se ne ispituju ni svedoci ni veštaci niti se predstavljaju drugi dokazi</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 255</b> <b>Shqyrtimet për përcaktimin e vlefshmërisë së propozimeve</b></p> <p>1. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues çmon se është e nevojshme mbajtja e shqyrtimit për të vlerësuar kundërshtimet e të pandehurit nga neni 249 apo kërkesat nga neni 250, ai cakton dhe zbaton shqyrtimin e tillë sa më parë që të jetë e mundur dhe jo më vonë se</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 255</b> <b>Hearings to Determine Validity of Motions</b></p> <p>1. If the single trial judge or presiding trial judge determines that a hearing is necessary to evaluate the defendant's objection under Article 249 or a request under Article 250, he or she shall schedule and conduct a hearing as soon as possible, but within 3 weeks after the date of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 255</b> <b>Ročište za utvrđivanje valjanosti predloga</b></p> <p>1. Ako utvrdi da je ročište neophodno da bi se procenio prigovor okrivljenog iz člana 249. ili zahtev iz člana 250, sudija pojedinač ili predsednik veća zakazuje i održava ročište što pre, ali u roku od 3 nedelje od dana drugog saslušanja.</p>

<p>tre javë nga dita e shqyrtimit të dytë.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nxjerr aktvendim me shkrim të arsyetuar sa më parë që të jetë e mundur pas shqyrtimit të mbajtur sipas këtij neni dhe jo më vonë se tre javë nga dita e mbajtjes së shqyrtimit nga ky nen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 256</b> <b>Paraqitja e materialeve nga mbrojtja</b></p> <p>1. Në shqyrtim të dytë, mbrojtja i paraqet prokurorit të shtetit:</p> <p>1.1 Njoftimin për qëllimin e prezentimit të alibit, duke precizuar vendin ose vendet ku i pandehuri pohon të ketë qenë në kohën e kryerjes së veprës penale dhe emrat e dëshmitarëve dhe çdo provë tjetër që e mbështet alibinë;</p> <p>1.2 Njoftimin për qëllimin e prezentimit të arsyeve për përjashtim të përgjegjësisë penale, duke precizuar emrat e dëshmitarëve dhe çdo prove tjetër që e mbështet arsyen e tillë; dhe</p> <p>1.3 Njoftimin për emrat e dëshmitarëve të cilët mbrojtja synon t'i thërret për të dëshmuar.</p>	<p>second hearing.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall issue a written decision with reasoning as soon as possible after the hearing held under this Article, but within 3 weeks of the date of the hearing held under this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 256</b> <b>Materials Provided by the Defense</b></p> <p>1. The defense shall provide to the state prosecutor at the second hearing:</p> <p>1.1 Notice of the intent to present an alibi, specifying the place or places at which the defendant claims to have been present at the time of the alleged criminal offence and the names of witnesses and any other evidence supporting the alibi;</p> <p>1.2 Notice of the intent to present a ground for excluding criminal liability, specifying the names of witnesses and any other evidence supporting such ground; and</p> <p>1.3 Notice of the names of witnesses whom the defense intends to call to testify.</p>	<p>2. Sudija pojedinac ili predsednik veća donosi pismeno rešenje sa obrazloženjem što pre nakon održanog ročišta iz ovog člana, ali u roku od 3 nedelje od dana održanog ročišta iz ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 256</b> <b>Materijale koje obezbeđuje odbrana</b></p> <p>1. Odbrana pruža državnom tužiocu na drugom saslušanju:</p> <p>1.1 obaveštenje o nameri da daju alibi, navodeći mesto odnosno mesta na kojima okrivljeni tvrdi da je bio prisutan u vreme navodnog krivičnog dela i imena svedoka ili bilo koje druge dokaze koji podržavaju alibi;</p> <p>1.2 Obaveštenje o nameri da predstavu osnovu za isključivanje krivične odgovornosti, navodeći imena svedoka i bilo koje druge dokaze koji podržavaju takvu osnovu; i</p> <p>1.3 Obaveštenje o imenima svedoka koje odbrana namerava da pozove da svedoče.</p>
---	---	---



<p>2. Në çdo kohë para shqyrtimit gjyqësor, mbrojtësi mund të plotësojë me shkrim informatat e dhëna sipas paragrafit 1 prokurorit të shtetit.</p> <p>3. Nëse mbrojtësi nuk kryen detyrimin nga paragrafët 1 dhe 2 ndërsa gjykata nuk gjen shkaqe të arsyeshme për një gjë të tillë, gjykata mund të shqiptojë gjobë deri në 250 EURO ndaj mbrojtësit dhe njofton Odën e Avokatëve për këtë.</p>	<p>2. The defense counsel may supplement the information provided in paragraph 1 to the state prosecutor in writing at any time prior to trial.</p> <p>3. If the defense counsel has not performed the duty under paragraphs 1 and 2 and the court finds no justifiable reasons for such omission, the court may impose a fine of up to 250 EUR upon the defense counsel and inform the bar association of this.</p>	<p>2. Branilac može da doda informacije koje su pružene u stavu 1. državnom tužiocu pismenim putem u bilo kom trenutku pre pretresa.</p> <p>3. Ako branilac nije ispunio obavezu iz st. 1. ili 2, a sud ne nađe opravdan razlog za takav propust, sud može da kazni branioca novčanom kaznom do 250 evra i o tome obaveštava advokatsku komoru.</p>
<p><b>KAPITULLI XVI: PROVAT</b></p>	<p><b>CHAPTER XVI: EVIDENCE</b></p>	<p><b>GLAVA XVI: DOKAZI</b></p>
<p><b>Neni 257</b> <b>Rregullat e përgjithshme për prova</b></p>	<p><b>Article 257</b> <b>General Rules of Evidence</b></p>	<p><b>Član 257</b> <b>Opšta pravila izvođenja dokaza</b></p>
<p>1. Rregullat e provës të parapara në këtë nen zbatohen në të gjitha procedurat penale para gjykatës dhe, në rastet kur e parasheh ky Kod, ato gjithashtu zbatohen në procedurat para prokurorit të shtetit dhe policisë.</p> <p>2. Provat e marra me shkelje të dispozitave të procedurës penale janë të papranueshme kur ky Kod ose dispozita të tjera të ligjit shprehimisht parashikojnë kështu.</p> <p>3. Gjykata nuk mund ta mbështesë vendimin e saj në prova të papranueshme.</p>	<p>1. The rules of evidence set forth in the present Article shall apply in all criminal proceedings before the court and, in cases provided for by the present Code, to proceedings before a state prosecutor and the police.</p> <p>2. Evidence obtained in violation of the provisions of criminal procedure shall be inadmissible when the present Code or other provisions of the law expressly so prescribe.</p> <p>3. The court cannot base a decision on inadmissible evidence.</p>	<p>1. Pravila izvođenja dokaza izneta u ovom članu primenjuju se u svim krivičnim postupcima pred sudom i, kada je to propisano ovim zakonikom, u postupcima pred državnim tužiocem i policijom.</p> <p>2. Dokazi pribavljeni kršenjem odredbi krivičnog postupka nisu prihvatljivi kada to izričito propisuju ovaj zakonik ili druge odredbe zakona.</p> <p>3. Sud ne može svoju odluku da zasniva na neprihvatljivom dokazu.</p>

<p>4. Gjatë çdo intervistimi ose marrjeje në pyetje ndaloheq qe:</p> <p>4.1 Liria e të pandehurit për të formuluar dhe shprehur mendimin e tij të ndikohet nëpërmjet keqtrajtimit, lodhjes së shkaktuar, ndërhyrjes fizike, përdorimit të drogës, torturës, shtrëngimit ose hipnotizimit;</p> <p>4.2 I pandehuri të kanoset me masa të ndaluara me ligj;</p> <p>4.3 Të premtohet ndonjë përfitim që nuk parashihet me ligj; dhe</p> <p>4.4 Të dobësohet kujtesa e të pandehurit ose aftësia e tij për të kuptuar.</p> <p>5. Ndalesa nga paragrafi 4 i këtij neni zbatohet pavarësisht nga pëlqimi i personit të intervistuar ose të marrë në pyetje.</p> <p>6. Kur intervistimi ose marrja në pyetje është zbatuar në kundërshtim me paragrafin 4 të këtij neni, procesverbali i intervistimit ose marrjes së tillë në pyetje është i papranueshëm.</p>	<p>4. In any questioning or examination it is prohibited to:</p> <p>4.1 Impair the defendant's freedom to form his or her own opinion and to express what he or she wants by ill-treatment, induced fatigue, physical interference, administration of drugs, torture, coercion or hypnosis;</p> <p>4.2 Threaten the defendant with measures not permitted under the law;</p> <p>4.3 Hold out the prospect of an advantage not envisaged by law; and</p> <p>4.4 Impair the defendant's memory or his or her ability to understand.</p> <p>5. The prohibition under paragraph 4 of the present Article shall apply irrespective of the consent of the subject of the questioning or examination.</p> <p>6. If questioning or examination has been conducted in violation of paragraph 4 of the present Article, no record of such questioning or examination shall be admissible.</p>	<p>4. Prilikom bilo kog ispitivanja ili saslušavanja, zabranjeno je:</p> <p>4.1 uticati na slobodu okrivljenog da ima sopstveno mišljenje i da izrazi šta želi lošim tretmanom, iscrpljivanjem, fizičkim ometanjem, upotrebom narkotika, torturom, prinudom ili hipnozom;</p> <p>4.2 upućivati pretnje okrivljenom merama koje nisu dozvoljene zakonom;</p> <p>4.3 nuditi mogućnosti koje nisu predviđene zakonom; i</p> <p>4.4 uticati na pamćenje okrivljenog ili njegovu sposobnosti da shvati.</p> <p>5. Zabrana iz stava 1. ovog člana primenjuje se bez obzira na saglasnost subjekta koji je podvrgnut ispitivanju ili saslušavanju.</p> <p>6. Ako je ispitivanje ili saslušavanje obavljeno suprotno stavu 4. ovog člana, nijedan zapisnik sa takvog ispitivanja ili saslušanja nije prihvatljiv.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 258</b> <b>Provat dhe rendi në gjykatë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 258</b> <b>Evidence and Order within the Court</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 258</b> <b>Dokazi i red u sudu</b></p>
<p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues është përgjegjës për funksionimin e mirëfilltë të shqyrtimit gjyqësor, përfshirë marrjen e provave.</p> <p>2. Gjykata mund të ndalojë marrjen e provave nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Marrja e provave të tilla për të plotësuar provat tjera është e panevojshme dhe e tepërt sepse çështja në fjalë është e njohur në vija të përgjithshme;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Fakti që do të provohet është i parëndësishëm për vendimin apo është provuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 Prova është tërësisht e papërshtatshme, e pamundshme ose e paarritshme; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4 Kërkesa bëhet për të zvarritur procedurën.</p> <p>3. Gjykata mund të ndalojë marrjen e provës apo të përjashtojë provën.</p>	<p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall be responsible for the orderly functioning of the main trial, including the taking of evidence.</p> <p>2. The court may prevent evidence from being taken if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 If the taking of such evidence to supplement other evidence is unnecessary or is superfluous because the matter is common knowledge;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 If the fact to be proven is irrelevant to the decision or has already been proven;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 If the evidence is wholly inappropriate, impossible or unobtainable; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4 If the application is made to prolong the proceedings.</p> <p>3. The court may prevent evidence or exclude evidence</p>	<p>1. Sudija pojedinač ili predsjednik veća odgovoran je za uredno funkcionisanje glavnog pretresa, uključujući i izvođenje dokaza.</p> <p>2. Sud može da spreči izvođenje dokaza ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 je izvođenje tih dokaza radi dopune drugih dokaza nepotrebno ili suvišno, jer se radi o opštepoznatoj stvari;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 činjenica koja se dokazuje nije važna za odluku ili je već dokazana;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 su dokazi potpuno nepodesni, nemogući ili se ne mogu pribaviti, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4 se zahtev podnosi da bi se produžio postupak.</p> <p>3. Sud može da spreči izvođene dokaza ili da isključi dokaze.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 259</b> <b>Provat qartazi të parëndësishme apo thelbësisht të pambështetshme janë të papranueshme</b></p> <p>1. Cilado provë që nuk ka të bëjë me të provuarit e ndonjë elementi të veprës penale, dëmit të shkaktuar me vepër penale, mbrojtjes nga ndjekja apo ndonjë çështjeje tjetër të rëndësishme mund të çmohet si provë qartazi e parëndësishme dhe është provë e papranueshme.</p> <p>2. Cilado provë që është thelbësisht e pambështetshme, siç përkufizohet në nenin 19, paragrafi 1, nënparagrafi 35 është provë e papranueshme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 259</b> <b>Manifestly Irrelevant or Intrinsically Unreliable Evidence Inadmissible</b></p> <p>1. Any evidence that is unrelated to the proving an element of the criminal offence, the damage caused by the criminal offence, a defense to the prosecution, or other relevant issue may be ruled to be manifestly irrelevant and is inadmissible.</p> <p>2. Any evidence that is intrinsically unreliable as defined in Article 19, paragraph 1, subparagraph 35 shall be inadmissible.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 259</b> <b>Neprihvatljivost očigledno nevažnih ili suštinski nepouzdanih dokaza</b></p> <p>1. Svaki dokaz koji se ne odnosi na dokazivanje elementa krivičnog dela, štete prouzrokovane krivičnim delom, odbranu tužilaštva ili drugo relevantno pitanje može se smatrati očigledno nevažnim i neprihvatljiv je.</p> <p>2. Svaki dokaz koji je suštinski nepouzdan prema definiciji iz člana 19, stav 1, tačka 35, neprihvatljiv je.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 260</b> <b>Shqyrtimi i provave të pranueshme në shqyrtim kryesor</b></p> <p>1. Pasi që gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues të ketë përjashtuar provat në pajtim me nenin 249, ato prova mund të shqyrtohen nga gjykata vetëm gjatë rigjykimit nëse aktvendimi i gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues për të përjashtuar provat ndryshohet pas ankesës.</p> <p>2. Prova mund të shqyrtohen nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 260</b> <b>Consideration of Admissible Evidence at Main Trial</b></p> <p>1. Once the single trial judge or presiding trial judge excludes evidence in accordance with Article 249, that evidence may only be considered by the court upon retrial if the decision by the single trial judge or presiding trial judge to exclude is reversed on appeal.</p> <p>2. Evidence may be considered by the single trial judge or the trial panel during</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 260</b> <b>Razmatranje prihvatljivih dokaza na glavnom pretresu</b></p> <p>1. Kada sudija pojedinac ili predsednik veća isključi dokaze u skladu sa članom 249, te dokaze sud može razmatrati samo nakon obnove postupka ako je odluka sudije pojedinca ili predsednika veća da isključi te dokaze poništena u žalbenom postupku.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili sudsko veće može razmatrati dokaze tokom glavnog pretresa</p>

<p>gjatë shqyrtimit kryesor nëse nuk është përjashtuar sipas nenit 249 apo nëse nuk është e papranueshme sipas nenit 259.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose anëtari i trupit gjykues çmon peshën, rëndësinë dhe vlerën provuese të provës së pranuar nga paragrafi 2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 261</b> <b>Përdorimi i deklaratave të mëparshme në shqyrtim gjyqësor</b></p> <p>1. Deklarimi i të pandehurit dhënë policisë ose prokurorit të shtetit mund të jetë provë e pranueshme në gjykatë vetëm kur është marrë në pajtim me dispozitat e nenit 73, paragrafi 1, nenit 131 ose nenit 132 dhe në pajtim me nenet 151 deri 155 të këtij Kodi. Deklaratat e tilla mund të përdoren për ta kundërshtuar deklarin e të pandehurit në gjyq ose si provë e drejtpërdrejtë në pajtim me nenin 262, paragrafi 2.</p> <p>2. Marrja në pyetje në procedurë paraprake mund të përdoret si provë në pajtim me nenin 123, paragrafi 2.</p> <p>3. Deklarata në procedurë paraprake mund të përdoret si provë në pajtim me nenin 123, paragrafi 3.</p>	<p>the main trial if it is not excluded under Article 249 or is not inadmissible under Article 259.</p> <p>3. The single trial judge, presiding trial judge, or member of the trial panel shall assess the weight, relevance and probative value of evidence that is admitted under paragraph 2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 261</b> <b>Prior Statements Used at Main Trial</b></p> <p>1. A statement by the defendant given to the police or the state prosecutor may be admissible evidence in court only when taken in accordance with the provisions of Article 73, paragraph 1, Article 131, or Article 132 and in accordance with Articles 151 through 155 of the present Code. Such statements can be used to challenge the testimony of the defendant in court or as direct evidence in accordance with Article 262 paragraph 2.</p> <p>2. Pretrial interviews may be used as evidence in accordance with Article 123 paragraph 2.</p> <p>3. Pretrial testimony may be used as evidence in accordance with Article 123 paragraph 3.</p>	<p>ako ti dokazi nisu isključeni shodno članu 249. ili nisu neprihvatljivi shodno članu 259.</p> <p>3. Sudija pojedinac, predsednik veća ili član sudskog veća procenjuje težinu dokaza, važnost dokaza i dokaznu vrednost dokaza koji su prihvaćeni shodno stavu 2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 261</b> <b>Korišćenje ranijih izjava na glavnom pretresu</b></p> <p>1. Izjava okrivljenog data policiji ili državnom tužiocu može da bude prihvatljiv dokaz na sudu samo ako je uzeta u skladu sa odredbama čl. 73. stav 1, člana 131. ili člana 132. i u skladu sa čl. 151. do 55. ovog zakonika. Takve izjave mogu da bude upotrebljene da bi se osporio iskaz okrivljenog na sudu ili kao neposredni dokaz u skladu sa članom 262. stava 2.</p> <p>2. Ispitivanja u prethodnom postupku mogu da se upotrebe kao dokaz u skladu sa članom 123. stava 2.</p> <p>3. Davanje iskaza u prethodnom postupku može da se upotrebi kao dokaz u skladu sa članom 123. stava 3.</p>
--	---	---

<p>4. Mundësia hetuese e veçantë mund të përdoret si provë në pajtim me nenin 123, paragrafi 4.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 262</b> <b>Provat për përcaktimin e fajësisë</b></p> <p>1. Gjykata nuk e shpall të akuzuarin fajtor duke u mbështetur vetëm në një dëshmi ose duke i dhënë rëndësi vendimtare një dëshmie apo një prove tjetër e cila nuk mund të kundërshtohet nga i pandehuri ose mbrojtësi përmes marrjes në pyetje gjatë ndonjë faze të procedurës penale.</p> <p>2. Gjykata nuk e shpall të akuzuarin fajtor duke u mbështetur vetëm në një deklaratë ose duke i dhënë rëndësi vendimtare deklaramit të dhënë nga i pandehuri në polici ose para prokurorit të shtetit.</p> <p>3. Gjykata nuk e shpall të akuzuarin fajtor vetëm në një deklaratë ose duke i dhënë rëndësi vendimtare dëshmisë së dhënë nga një dëshmitar, identiteti i të cilit është i panjohur për mbrojtësin dhe të akuzuarin.</p> <p>4. Gjykata nuk e shpall personin fajtor vetëm mbi bazën e dëshmisë së dhënë nga dëshmitari bashkëpunues.</p>	<p>4. A special investigative opportunity may be used as evidence in accordance with Article 123 paragraph 4.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 262</b> <b>Evidence as a Basis of Guilt</b></p> <p>1. The court shall not find the accused guilty based solely, or to a decisive extent, on testimony or other evidence which could not be challenged by the defendant or defence counsel through questioning during some stage of the criminal proceedings.</p> <p>2 The court shall not find the accused guilty based solely, or to a decisive extent, upon statements given by the defendant to the police or the state prosecutor.</p> <p>3. The court shall not find the accused guilty based solely, or to a decisive extent, on testimony given by a single witness whose identity is anonymous to the defence counsel and the accused.</p> <p>4. The court shall not find any person guilty based solely on the evidence of testimony given by the cooperative witness.</p>	<p>4. Posebna dokazna mogućnost može da upotrebi kao dokaz u skladu sa članom 123. stava 4.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 262</b> <b>Dokazi kao osnov krivice</b></p> <p>1.Sud ne može da proglasi optuženog krivim samo na osnovu ili dajući presudan značaj svedočenjima ili drugim dokazima koje okrivljeni ili branilac ne mogu da ospore ispitivanjem u toku krivičnog postupka.</p> <p>2. Sud ne može da proglasi optuženog krivim samo na osnovu iskaza ili dajući presudan značaj iskazu okrivljenog koji je dat policiji ili državnom tužiocu.</p> <p>3. Sud ne može da proglasi optuženog krivim samo na osnovu svedočenja ili dajući presudan značaj svedočenju jedinog svedoka čiji je identitet nepoznat odbrani ili okrivljenom.</p> <p>4. Sud ne može nikoga da proglasi krivim samo na osnovu iskaza svedoka saradnika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 263</b></p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 263</b> <b>Mbështetja e pohimit</b></p>	<p align="center"><b>Article 263</b> <b>Notice of Corroboration</b></p>	<p align="center"><b>Obaveštenje o potkrepljujućim dokazima</b></p>
<p>1. Prokurori i shtetit i cili synon të mbështetet në deklaratat e mëparshme nga neni 261 ose deklaratat e siguruara nga neni 219, paragrafi 6, duhet të paraqesë mbështetjen e pohimit.</p> <p>2. Mbështetja e pohimit përmban:</p> <p>2.1 Përshkrimin e dëshmive, deklaratën apo provën tjetër në të cilën prokurori i shtetit synon të mbështetet e që do të ishte e kufizuar sipas nenit 262;</p> <p>2.2 Përshkrimin e shkurtë të dëshmisë, shkresës apo provës që vërteton të dhënat fajësuese nga provat e cekura në nënparagrafin 1.</p> <p>3. Mbështetja e pohimit paraqitet së bashku me aktakuzë dhe jo më vonë se deri në fillim të shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>1. A state prosecutor who intends to rely on prior statements under Article 261 or evidence obtained under Article 219, paragraph 6, shall file a notice of corroboration.</p> <p>2. A notice of corroboration shall contain:</p> <p>2.1 A description of the testimony, statements or other evidence upon which the state prosecutor intends to rely that would be limited under Article 262.</p> <p>2.2 A brief description of any other testimony, documents or evidence that corroborates the incriminating information in the evidence listed under subparagraph 1.</p> <p>3. The notice of corroboration should be filed with the indictment, but no later than the start of the main trial.</p>	<p>1. Državni tužilac koji namerava da se oslanja na prethodne izjave shodno članu 261. ili dokazima koji su pribavljeni shodno članu 219. stava 6. podnosi obaveštenje o potkrepljujućim dokazima.</p> <p>2. Obaveštenje o potkrepljujućim dokazima sadrži:</p> <p>2.1 Opis iskaza, izjava ili drugih dokaza na koje državni tužilac namerava da se osloni a koji bi u skladu sa članom 262. bili ograničeni.</p> <p>2.2 Kratak opis drugih iskaza, dokumenata ili dokaza koje potvrđuju odnosno potkrepljuju optužujuće informacije u dokazima navedenim shodno tački 1).</p> <p>3. Obaveštenje o potkrepljujućim dokazima trebalo bi da se podnose sa optužnicom, ali najkasnije do početka glavnog pretresa.</p>

KAPITULLI XVII: NGRIRJA E ASETEVE DHE URDRAT NDALUES	CHAPTER XVII: FREEZING ASSETS AND ATTACHMENT ORDERS	GLAVA XVII : NALOZI ZA ZAMRZAVANJE SREDSTAVA I NALOZI ZA ZAPLENU
<p style="text-align: center;"><b>Neni 264</b> <b>Ngrirja e përkohshme e asetëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 264</b> <b>Temporary Freezing of Assets</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 264</b> <b>Privremeno zamrzavanje sredstava</b></p>
<p>1. Nëse hetimi është autorizuar për veprë penale nga neni 90, prokurori i shtetit mund të lëshojë urdhër për ndalimin e shitjes, shkëmbimit të pronësisë ose tërheqjen nga llogaria të cilitdo send të përshkruar në paragrafin 2 ose 3.</p> <p>2. Çdo ndërtesë, pasuri e paluajtshme, pasuri e luajtshme ose aset për të cilin prokurori i shtetit ka prova të artikuleshme që tregojnë dyshim të bazuar se:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose asetë është përdorur në veprën penale nën hetim;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose asetë është provë e veprës penale nën hetim; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose asetë është fituar nga vepra penale nën hetim.</p>	<p>1. If an investigative stage is authorized for a criminal offence listed in Article 90, the state prosecutor may issue an order to prevent the sale, transfer of ownership, or withdrawal from an account any item that is described in paragraph 2 or 3.</p> <p>2. Any building, immobile property, mobile property or asset that the state prosecutor has articulable evidence which demonstrates grounded suspicion that:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 The building, immobile property, mobile property or asset was used in the criminal offence being investigated,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 The building, immobile property, mobile property or asset is evidence of the criminal offence being investigated, or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 The building, immobile property, mobile property or asset is a proceed of the criminal</p>	<p>1. Ako je istražna faza odobrena za krivično delo iz člana 90, državni tužilac može da izda nalog za sprečavanje prodaje, prenosa vlasništva ili podizanja sa računa bilo koje stavke koja je opisana u stavu 2 ili 3.</p> <p>2. Svaki objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo za koje državni tužilac ima jasno izrecive dokaze koji pokazuju osnovanu sumnju da je:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo bilo korišćeno u krivičnom delu koje je pod istragom,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo dokaz krivičnog dela koje je pod istragom, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo stečeno krivičnim delom koje je pod</p>



<p>3. Çfarëdo llogarie financiare që i takon të pandehurit nën hetim, në të cilën mund të ketë mjete të cilat janë:</p> <p>3.1 të ardhura nga vepra penale nën hetim; ose</p> <p>3.2 përdorur në kryerjen e vazhdueshme të veprës penale nën hetim.</p> <p>4. Urdhri i prokurorit të shtetit nga ky paragraf ka efektin e mëposhtëm:</p> <p>4.1 Çdo bankë apo institucion financiar që pranon urdhrin nga ky paragraf menjëherë ndalon çfarëdo aktiviteti të mëtejshëm të llogarisë bankare të përshkruar në urdhër. Banka nuk është përgjegjëse ndaj mbajtësit të llogarisë bankare për veprimet e saj në pajtim me urdhrin nga ky paragraf.</p> <p>4.2 Cilado palë tjetër që pranon urdhrin nga ky paragraf duhet të ndërmerri hapat e arsyeshëm për t'iu bindur urdhrin.</p> <p>5. Urdhri i prokurorit të shtetit nga ky</p>	<p>offence being investigated.</p> <p>3. Any financial account belonging to the defendant of the investigation that may contain funds which are:</p> <p>3.1 proceeds of the criminal offence being investigated, or</p> <p>3.2 used in the continuing commission of the criminal offence being investigated.</p> <p>4. An order by the state prosecutor under this paragraph shall have the following effect:</p> <p>4.1 Any bank or financial institution which receives the order under this paragraph shall immediately prevent any further activity from occurring with the bank account described in the order. The bank shall not be responsible to the owner of the bank account for compliance with the order under this paragraph.</p> <p>4.2 Any other party which receives the order under this paragraph shall take any reasonable step to comply with the order.</p> <p>5. An order from the state prosecutor</p>	<p>istragom.</p> <p>3. Svaki finansijski račun pod istragom koji pripada okrivljenom koji može da sadrži novčana sredstva:</p> <p>3.1 stečena krivičnim delom koje je pod istragom, ili</p> <p>3.2 koja se koriste za nastavak izvršenja krivičnog dela koje je pod istragom.</p> <p>4. Nalog državnog tužioca iz ovog stava ima sledeće dejstvo:</p> <p>4.1 Svaka banka ili finansijska institucija koja dobije nalog iz ovog stava odmah sprečava svaku dalju aktivnost na bankovnom računu navedenom u nalogu. Banka nije odgovorna vlasniku bankovnog računa za postupanje u skladu sa nalogom iz ovog stava.</p> <p>4.2 Svaka druga stranka koja dobije nalog iz ovog stava preduzima svaku razumnu meru da postupi po nalogu.</p> <p>5. Nalog državnog tužioca iz ovog stava</p>
---	--	--

<p>paragraf mund të lëshohet vetëm një herë dhe është i vlefshëm vetëm për shtatëdhjetë e dy orë nga koha e lëshimit të urdhrit.</p> <p>6. Në urdhrin e prokurorit të shtetit përshkruhet ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme, llogaria financiare ose asetë dhe i urdhëron pranuesit të urdhrit që të ndalojë shitjen, shkëmbimin e pronësisë ose tërheqjen nga llogaria për shtatëdhjetë e dy orë nga koha e lëshimit të urdhrit. Në urdhër ceket koha e lëshimit dhe koha e skadimit të urdhrit.</p> <p>7. Urdhri nga ky paragraf mund të lëshohet nga prokurori i shtetit nëse ai i paraqet kërkesë gjyqtarit të procedurës paraprake për urdhër ndalues nga neni 265 për asetin e përcaktuar në urdhër.</p>	<p>under this paragraph may only be issued once and shall be effective for only 72 hours from the issuance of the order.</p> <p>6. The order of the state prosecutor shall describe the building, immovable property, movable property, financial account or asset and shall command the recipient to prevent the sale, transfer of ownership or withdrawal from the account for 72 hours from the issuance of the order. The order shall state the time of issuance and the time of expiration of the order.</p> <p>7. An order under this paragraph may only be issued by the state prosecutor if he or she also submits a request to the pretrial judge for an attachment order under Article 265 for the asset described in the order.</p>	<p>može se izdati samo jednom i na snazi je samo 72 časova od izdavanja naloga.</p> <p>6. Nalog državnog tužioca opisuje objekat, nepokretnu imovinu, pokretnu imovinu, finansijski račun ili sredstvo i naređuje primaocu da spreči prodaju, prenos vlasništva ili povlačenje sa računa u roku od 72 časova od izdavanja naloga. U nalogu se navodi vreme izdavanja i vreme isteka naloga.</p> <p>7. Nalog iz ovog stava može izdati samo državni tužilac ako sudiji za prethodni postupak podnese i zahtev za izdavanje naloga za zaplenu iz člana 265. za sredstva navedena u nalogu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 265</b> <b>Urdhri ndalues</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit i cili lëshon urdhrin për ngrirjen e përkohshme të asetëve nga neni 264 menjëherë i paraqet gjyqtarit të procedurës paraprake kërkesë për urdhër ndalues për asetin e përcaktuar në urdhrin për ngrirjen e përkohshme të asetit.</p> <p>2. Kërkesa për urdhër ndalues përmban:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 265</b> <b>Attachment Order</b></p> <p>1. The state prosecutor who issues an order to temporarily freeze assets under Article 264 shall immediately submit to the pretrial judge a request for an attachment order for the asset described in the order to temporarily freeze assets.</p> <p>2. The request for an attachment order</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 265</b> <b>Nalog za zaplenu</b></p> <p>1. Državni tužilac koji izda nalog za privremeno zamrzavanje sredstava iz člana 264. odmah podnosi sudiji za prethodni postupak zahtev za izdavanje naredbe za zaplenu sredstava navedenih u nalogu za privremeno zamrzavanje sredstava.</p> <p>2. Zahtev za izdavanje naredbe za zaplenu</p>

<p>2.1 Kopjen e urdhrin për ngrirjen e përkohshme të aseteve;</p> <p>2.2 Përshkrimin e provave të artikulueshme që arsyetojnë urdhrin;</p> <p>2.3 Përshkrimin e arsyeve që urdhri ndalues të ndalojë shitjen, shkëmbimin apo tërheqjen nga llogaria e asetit të përshkruar; dhe</p> <p>2.4 Identitetin e të gjithë personave që kanë interes pasuror në asetin e përshkruar, siç përcaktohet në regjistrat kadastral apo regjistrat tjerë qeveritar.</p> <p>3. Gjyqtari i procedurës paraprake lëshon urdhër ndalues për secilin aset që kërkohet nëse prokurori i shtetit me anë të provave të artikulueshme tregon shkak të bazuar për të arsyetuar urdhrin.</p> <p>4. Gjyqtari i procedurës paraprake refuzon ose lëshon urdhrin ndalues para skadimit të urdhrin për ngrirjen e përkohshme të aseteve.</p> <p>5. Urdhri ndalues i lëshuar nga gjyqtari i procedurës paraprak në Kosovë vlen për të</p>	<p>shall contain the following:</p> <p>2.1 A copy of the order to temporarily freeze assets,</p> <p>2.2 A description of the articulable evidence that justifies the order,</p> <p>2.3 A description of the necessity of the attachment order to prevent the sale, transfer or withdrawal from the account of the asset described, and</p> <p>2.4 The identity of all persons with a financial or property interest in the asset described, as listed in cadastral records or other government records.</p> <p>3. The pretrial judge shall issue an attachment order for each asset requested if the state prosecutor demonstrates with articulable evidence grounded cause to justify the order.</p> <p>4. The pretrial judge shall deny or issue the attachment order prior to the expiration of the order to temporarily freeze assets.</p> <p>5. An attachment order issued by any pretrial judge in Kosovo shall have</p>	<p>sadrži sledeće:</p> <p>2.1 primerak naloga za privremeno zamrzavanje sredstava,</p> <p>2.2 opis jasno izrecivih dokaza koji opravdavaju nalog,</p> <p>2.3 opis neophodnosti naredbe za zaplenu kako bi se sprečila prodaja, prenos ili povlačenje sa računa navedenih sredstava, i</p> <p>2.4 identitet svih lica koja imaju finansijski interes ili interes u navedenim sredstvima, navedenim u katastarskim podacima ili ostalim vladinim podacima i</p> <p>3. Sudija za prethodni postupak će izdati naredbu za zaplenu za svako traženo sredstvo ako državni tužilac jasno izrecivim dokazima opravda razloge za izdavanje naloga.</p> <p>4. Sudija za prethodni postupak će odbiti ili izdati naredbu za zaplenu pre isteka naloga za privremeno zamrzavanje sredstava.</p> <p>5. Naredba za zaplenu koji izda sudija za prethodni postupak na Kosovu ima pravno</p>
--	--	--

<p>gjithë territorin e Kosovës.</p> <p>6. Urdhri ndalues përcakton ndërtesën, pasurinë e paluajtshme, pasurinë e luajtshme, llogarinë financiare apo asetin dhe urdhëron pranuesin e urdhrit që të ndalojë shitjen, shkëmbimin e pronësisë ose tërheqjen nga llogaria për tridhjetë ditë nga koha e lëshimit të urdhrit. Në urdhër ceket koha e lëshimit dhe koha e skadimit të urdhrit.</p> <p>7. Urdhri i dërgohet institucionit financiar ose palës tjetër për të cilën është lëshuar urdhri për ngrirjen e përkohshme të aseteve.</p> <p>8. Urdhri ndalues po ashtu i dërgohet të pandehurit dhe të gjithë personave që kanë interes në asetin e përcaktuar. Urdhri ndalues cakton shqyrtimin brenda tre javësh dhe në të thuhet: “Pasuria e përcaktuar në urdhrin ndalues është ngrirë për tridhjetë ditë. Shqyrtimi është caktuar. Nëse pretendoni të kundërshtoni ngrirjen e kësaj pasurie, ju duhet të merrni pjesë në shqyrtim dhe do të keni mundësinë të paraqitni argumentet tuaja për heqjen e kësaj ngrirjeje. Ndalimi afatgjatë i kësaj pasurie mund të urdhërohet në këtë shqyrtim dhe kjo prek të drejtën tuaj në këtë pasuri.”</p>	<p>jurisdiction throughout Kosovo.</p> <p>6. The attachment order shall describe the building, immovable property, movable property, financial account or asset and shall command the recipient to prevent the sale, transfer of ownership or withdrawal from the account for 30 days from the issuance of the order. The order shall state the time of issuance and the time of expiration of the order.</p> <p>7. The attachment order shall be served on the financial institution or other party on whom the order to temporarily freeze assets was served.</p> <p>8. The attachment order shall also be served on the defendant and all other persons with an interest in the asset described. The attachment order shall schedule a hearing within 3 weeks and shall state the following: "The property listed in the attachment order has been frozen for 30 days. A hearing has been scheduled. If you intend to challenge the freezing of this property, you should attend the hearing and you will have the opportunity to argue for the release of the property. The long-term attachment of the property may be ordered at this hearing and this will affect your interest in the property."</p>	<p>dejstvo na celom Kosovu.</p> <p>6. Naredba za zaplenu navodi objekat, nepokretnu imovinu, pokretnu imovinu, finansijski račun ili sredstvo i naređuje primaocu da spreči prodaju, prenos vlasništva ili povlačenje sa računa u roku od 30 dana od dana izdavanja naredbe. Naredba navodi vreme izdavanja i vreme isteka naredbe.</p> <p>7. Naredba za zaplenu dostavlja se finansijskoj instituciji ili drugom licu kome je dostavljen nalog za privremeno zamrzavanje sredstava.</p> <p>8. Naredba za zaplenu dostavlja se i okrivljenom i svim drugim licima koja imaju interes u opisanom sredstvu. U naredbi za zaplenu zakazuje se ročište u roku od 3 nedelje i navodi se sledeće: „Imovina navedena u naredbi za zaplenu zamrznuta je 30 dana. Ročište je zakazano. Ako nameravate da osporite zamrzavanje ove imovine treba da prisustvujete ročištu, gde ćete imati priliku da obrazložite razloge za odmrzavanje imovine. Na ovom ročištu može da se naredi dugoročna zaplena imovine i to će uticati na vaš interes u imovini.“</p>
--	--	---

<p>9. Urdhri ndalues nga ky nen ka efektin e mëposhtëm:</p> <p>9.1 Çdo bankë apo institucion financiar që pranon urdhrin nga ky paragraf menjëherë ndalon çfarëdo aktiviteti të mëtejme të llogarisë bankare të përkthuar në urdhër. Banka nuk është përgjegjëse ndaj mbajtësit të llogarisë bankare për veprimet e saj në pajtim me urdhrin nga ky paragraf.</p> <p>9.2 Cilado palë tjetër që pranon urdhrin nga ky paragraf duhet të ndërmerret hapat e arsyeshëm për t'iu bindur urdhrin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 266</b> <b>Shqyrtimi për konfirmimin e ndalimit të pasurisë</b></p> <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të marrë parasysh provat apo dëshmitarët në mbështetje të urdhrin ndalues të lëshuar më parë gjatë çmuarjes nëse duhet lëshuar urdhër për ndalim afatgjatë në përfundim të shqyrtimit për ndalim. Ai poashtu mbështet urdhrin për ndalim afatgjatë në provat e paraqitura gjatë shqyrtimit për ndalim nga</p>	<p>9. An attachment order under this Article shall have the following effect:</p> <p>9.1 Any bank or financial institution which receives the order under this paragraph shall immediately prevent any further activity from occurring with the bank account described in the order. The bank shall not be responsible to the owner of the bank account for compliance with the order under this paragraph.</p> <p>9.2 Any other party which receives the order under this paragraph shall take any reasonable step to comply with the order.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 266</b> <b>Hearing to Confirm Attachment of Property</b></p> <p>1. The pretrial judge may consider evidence or witnesses in support of the previous issuance of the attachment order when deciding whether to issue a long-term attachment order at the conclusion of the attachment hearing. He or she shall also base the long-term attachment order on the evidence presented during the</p>	<p>9. Naredba za zaplenu iz ovog člana ima sledeće dejstvo:</p> <p>9.1 Svaka banka ili finansijska institucija koja dobije naredbu iz ovog stava odmah sprečava svaku dalju aktivnost na bankovnom računu navedenom u nalogu. Banka nije odgovorna vlasniku bankovnog računa za postupanje u skladu sa naredbom iz ovog stava.</p> <p>9.2 Svaka druga stranka koja dobije naredbu iz ovog stava preuzima svaku razumnu meru da postupi po naredbi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 266</b> <b>Ročište za potvrđivanje naloga za zaplenu imovine</b></p> <p>1. Sudija za prethodni postupak može da razmatra dokaze ili svedoke prethodno izdate naredbe za zaplenu kada odlučuje o izdavanju naredbe za dugoročnu zaplenu na kraju ročišta za zaplenu. On ili ona takođe naredbu za dugoročnu zaplenu zasniva na dokazima predstavljenim tokom ročišta za zaplenu shodno</p>
--	---	---

<p>paragrafët 2, 3 dhe 4 të këtij neni.</p> <p>2. Prokurori i shtetit paraqet prova ose dëshmitarë në mbështetje të urdhrin ndalues.</p> <p>3. I pandehuri mund të paraqet prova ose dëshmitarë për të kundërshtuar provat në mbështetje të urdhrin ndalues, ose mund të paraqesë argumente kundër bazës ligjore për urdhrin ndalues.</p> <p>4. Palët tjera që kanë të drejta në pasuri paraqesin prova ose dëshmitarë për të kundërshtuar provat në mbështetje të urdhrin ndalues, ose mund të paraqesin argumente kundër bazës ligjore për urdhrin ndalues.</p> <p>5. Gjyqtari i procedurës paraprake lëshon urdhër për ndalim afatgjatë për secilin aset që kërkohet nëse ka prova të artikulueshme që tregojnë shkak të bazuar për të arsyetuar urdhrin.</p> <p>6. Në përfundim të shqyrtimit, gjyqtari i procedurës paraprake lëshon urdhër, me të cilin:</p> <p>6.1 Refuzon ndalimin e pasurisë dhe lëshon urdhër për lirimin e menjëhershëm të pasurisë; ose</p>	<p>attachment hearing under paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.</p> <p>2. The state prosecutor shall present evidence or witnesses in support of the attachment order.</p> <p>3. The defendant may present evidence or witnesses to counter the evidence in support of the attachment order, or may argue against the legal basis for the attachment order.</p> <p>4. Other parties with an interest in the property shall present evidence or witnesses to counter the evidence in support of the attachment order, or may argue against the legal basis for the attachment order.</p> <p>5. The pretrial judge shall only issue a long term attachment order for each asset requested if there exists articulable evidence that demonstrates a grounded cause to justify the order.</p> <p>6. At the conclusion of the hearing, the pretrial judge shall issue an order that:</p> <p>6.1 Denies the attachment of the property and issues and order immediately releasing the property, or</p>	<p>stavovima 2,3 i 4 ovog člana.</p> <p>2. Državni tužilac iznosi dokaze ili svedoke u prilog naredbi za zaplenu.</p> <p>3. Okrivljeni može da predstavi dokaze ili svedoke protiv dokaza koji idu u prilog naredbi za zaplenu ili dokaze koji mogu da ospore pravne osnove za naredbu za zaplenu.</p> <p>4. Ostale stranke sa interesom u imovini će predstaviti dokaze ili svedoke protiv dokaza u prilog naredbi za zaplenu ili dokaze koji mogu da ospore pravne osnove za naredbu za zaplenu.</p> <p>5. Sudija za prethodni postupak izdaje naredbu za dugoročnu zaplenu za svako traženo sredstvo samo ako postoji jasno izreciv dokaz koji pokazuje opravdani razlog za izdavanje naredbe.</p> <p>6. Na kraju ročišta, sudija za prethodni postupak izdaje naredbu koja:</p> <p>6.1 osporava zaplenu imovine i naređuje da se odmah odmrzne imovina, ili</p>
---	---	---

<p>6.2 Konfirmon ndalimin e pasurisë dhe menjëherë lëshon urdhër për ndalim afatgjatë.</p> <p>7. Në përfundim të shqyrtimit, gjykata mund të urdhërojë që pasuria të administrohet nga Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar vetëm nëse gjykata është e bindur se me urdhër ndalues nuk do të arrihet të parandalohet që pasuria të mos largohet nga kompetenca territoriale e saj.</p> <p>8. Përveç mjeteve të mbajtura në llogari financiare të ngrirë apo llogari financiare të ndaluar, i pandehuri ose shfrytëzuesi i pasurisë vazhdon shfrytëzimin e pasurisë por nuk mund ta shesë apo ta shkëmbejë në ndonjë mënyrë tjetër pronësinë mbi pasurinë.</p> <p>9. Urdhri për ndalim afatgjatë i lëshuar nga gjyqtari i procedurës paraprak në Kosovë vlen për të gjithë territorin e Kosovës.</p> <p>10. Urdhri për ndalim afatgjatë i lëshuar nga gjyqtari i procedurës paraprake nuk skadon deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, pushimit të hetimit ose sipas paragrafit 11.</p> <p>11. Nëse pasuria e përcaktuar në urdhrin</p>	<p>6.2 Confirms the attachment of the property and immediately issues a long-term attachment order.</p> <p>7. The court may order the seizure of property for it to be managed by the Agency for the Management of Sequestered and Confiscated Assets at the end of the hearing only if the court is convinced that an attachment order will be unable to prevent the property from leaving its jurisdiction.</p> <p>8. Except for funds held in a frozen or attached financial account, the defendant or user of the property shall maintain the use of the property but may not sell or otherwise transfer the ownership of the property.</p> <p>9. A long term attachment order issued by any pretrial judge in Kosovo shall have jurisdiction throughout Kosovo.</p> <p>10. A long term attachment order issued by a pretrial judge shall not expire until the end of the main trial, the termination of the investigation or by operation of Paragraph 11.</p> <p>11. If property listed in a long term</p>	<p>6.2 potvrđuje naredbu za zaplenu imovine i odmah izdaje naredbu za dugoročnu zaplenu.</p> <p>7. Sud na kraju ročišta može da naredi da oduzetom imovinom upravlja Agencija za upravljanje zaplenjenom i oduzetom imovinom samo ako je uveren da naredbom za zaplenu neće moći da zadrži imovinu u svojoj nadležnosti.</p> <p>8. Osim novčanih sredstava koja se drže zamrznutim ili zaplenjenog finansijskog računa, okrivljeni ili korisnik imovine nastavlja da koristi imovinu, ali ne može da je proda ili na drugi način prenese vlasništvo nad imovinom.</p> <p>9. Naredba za dugoročnu zaplenu koji izda sudija za prethodni postupak na Kosovu ima pravno važenje na celom Kosovu.</p> <p>10. Naredba za dugoročnu zaplenu koji izda sudija za prethodni postupak važi do kraja glavnog pretresa, obustave istrage ili na osnovu stava 11.</p> <p>11. Ako imovina navedena u naredbi za</p>
--	--	--

<p>për ndalim afatgjatë nuk ceket në aktakuzën nga neni 241, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të lëshojë lirimin e pasurisë për të gjitha palët e përfshira në urdhrin për ndalim afatgjatë.</p> <p>12. Urdhri për ndalim afatgjatë mund të ankimohet në Gjykatën e Apelit brenda dhjetë ditëve nga lëshimi i urdhrit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e urdhrit për ndalim afatgjatë.</p> <p><b>KAPITULLI XVIII: KONFISKIMI</b></p> <p><b>1. PROCEDURAT PARA NGRITJES SË AKTAKUZËS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 267</b> <b>Konfiskimi i përkohshëm</b></p> <p>1. Ndërtesat, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme dhe asetet e konfiskuara përkohësisht nga neni 112 duhet ose:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 të i kthehen pronarit nga neni 116;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 të mbahen deri në shfrytëzimin e tyre si prova dhe/apo deri në konfiskimin e përhershëm nga neni</p>	<p>attachment order is not listed in the indictment under Article 241, the single trial judge or presiding trial judge may issue a release to all parties listed in the long-term attachment order.</p> <p>12. An order for long-term attachment can be appealed to the court of appeals within 10 days of the order. The appeal will not stay execution of the order for long-term attachment.</p> <p><b>CHAPTER XVIII: CONFISCATION AND FORFEITURE</b></p> <p><b>1. PROCEDURES BEFORE INDICTMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 267</b> <b>Temporary Confiscation</b></p> <p>1. Buildings, immovable property, movable property and assets that are temporarily confiscated under Article 112 shall either be:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 returned to the owner under Article 116,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 maintained pending use as evidence and/or permanent confiscation under Article 268.</p>	<p>dugoročnu zaplenu nije navedena u optužnici iz člana 241. sudija pojedinac ili predsednik veća može da izda saopštenje svim strankama navedenim u naredbi za dugoročnu zaplenu.</p> <p>12. Žalba na naredbu za dugoročnu zaplenu može da se uloži apelacionom sudu u roku od 10 dana od dana izdavanja naredbe. Žalba ne zadržava izvršenje naredbe za dugoročnu zaplenu.</p> <p><b>GLAVA XVIII: ODUZIMANJE IMOVINSKE KORISTI</b></p> <p><b>1. POSTUPCI PRE OPTUŽNICE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 267</b> <b>Privremeno oduzimanje</b></p> <p>1. Objekti, nepokretni predmeti, pokretni predmeti i sredstva koja su privremeno oduzeta prema članu 112:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 vraćaju se vlasniku shodno članu 116,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 čuvaju se dok ne budu trebala da se koriste kao dokaz i/ili trajno oduzmu shodno članu 268.</p>
---	--	---



<p>268.</p> <p>2. Sendet e ndaluara të cilat janë konfiskuar përkohësisht sipas nenit 136 nuk i kthehen pronarit dhe asgjësohen pasi të mos ketë më nevojë për shfrytëzim si provë.</p> <p>3. Asetet e sekuestruara të cilat i nënshtrohen konfiskimit nga ky ligj konsiderohet se janë sekuestruar ose konfiskuar përkohësisht nga ky Kapitull.</p> <p>4. Brenda gjashtëdhjetë ditëve nga konfiskimi i ndërtesës, pasurisë së paluajtshme, pasurisë së luajtshëm apo asetit, prokurori i shtetit kërkon masë të përkohshme për sigurimin e pasurisë nga neni 268.</p>	<p>2. Contraband that has been temporarily confiscated under Article 136 shall not be returned to the owner and shall be destroyed after it is no longer to be used as evidence.</p> <p>3. Assets that have been seized which are otherwise subject to confiscation and forfeiture under the law shall be considered to have been temporarily confiscated or sequestered under this Chapter.</p> <p>4. Within 60 days of the temporary confiscation of a building, immovable property, movable property or asset, the state prosecutor shall request a temporary measure for securing property under Article 268.</p>	<p>2. Švercovana roba koja je privremeno oduzeta shodno članu 136. ne vraća se vlasniku i uništava se kada više ne bude trebalo da se koristi kao dokaz.</p> <p>3. Sredstva koja su zaplenjena, a koji su inače predmet oduzimanja i zaplene u skladi sa zakonom, smatraju se privremeno oduzetim ili zaplenjenim shodno ovom poglavlju.</p> <p>4. U roku od 60 dana od dana privremenog oduzimanja objekta, nepokretnog predmeta, pokretnog predmeta ili sredstava, državni tužilac traži privremenu meru za obezbeđivanje imovine shodno članu 268.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 268</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Kërkesa për masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë</b></p> <p>1. Për ndërtesat, pasuritë e paluajtshme, pasuritë e luajtshme dhe asetet e konfiskuara përkohësisht dhe të cilat do të shfrytëzohen si provë ose të cilat mund t'i nënshtrohen konfiskimit të përhershëm, prokurori i shtetit i paraqet kërkesë me shkrim gjyqtarit të procedurës paraprake</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 268</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Request for Temporary Measures for Securing Property</b></p> <p>1. For buildings, immovable property, movable property and assets that are temporarily confiscated and which shall be used as evidence or which may be subject to permanent confiscation, the state prosecutor shall submit a written request to the pretrial judge for temporary</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 268</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Zahtev za privremene mere obezbeđenja imovine</b></p> <p>1. Za objekte, nepokretnu imovinu, pokretnu imovinu i sredstava koji su privremeno oduzeta i koja će se koristiti kao dokazni materijal ili koja mogu biti predmet trajnog oduzimanja, državni tužilac podnosi sudiji za prethodni postupak pismeni zahtev za privremene</p>

<p>për masa të përkohshme për sigurimin e pasurisë.</p> <p>2. Në kërkesë për masë të përkohshme përcaktohet:</p> <p>2.1 Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti që është objekt i kërkesës,</p> <p>2.2 Dyshimi i bazuar se ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme apo aseti është:</p> <p>2.2.1 rrjedhojë e veprës penale nën hetim; ose</p> <p>2.2.2 përdorur ose ka pasur për qëllim të përdoret në kryerjen e veprës penale;</p> <p>2.3. Nëse ka gjasa të konsiderueshme se ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme apo aseti nuk do të jetë e mundur të konfiskohet në përfundim të procedurës penale ose që do të përdoret në kryerjen e veprës penale nëse nuk merren masa mbrojtëse;</p> <p>2.4. Të gjithë personat që kanë ndonjë të drejtë ligjore në ndërtesë,</p>	<p>measures to secure the property.</p> <p>2. The request for temporary measures shall describe:</p> <p>2.1 The building, immovable property, movable property or asset subject to the request,</p> <p>2.2 The grounded suspicion that the building, immovable property, movable property or asset was either:</p> <p>2.2.1 the proceed of the criminal offence being investigated; or</p> <p>2.2.2 used or intended to be used in the commission of the criminal offence;</p> <p>2.3. The substantial likelihood that the building, immovable property, movable property or asset will be unavailable for confiscation at the conclusion of the criminal proceedings or will be used in the commission of a criminal offence unless temporary measures are taken;</p> <p>2.4. All persons with a legal interest in the building, immovable</p>	<p>mere za obezbeđivanje imovine.</p> <p>2. Zahtev za privremene mere navodi:</p> <p>2.1 objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva koja su predmet zahteva,</p> <p>2.2 osnovanu sumnju da su objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva:</p> <p>2.2.1 stečena krivičnim delom koje je pod istragom, ili</p> <p>2.2.2 koristila se ili nameravala da se koriste u izvršenju krivičnog dela;</p> <p>2.3. veliku verovatnoću da će objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva biti nedostupna za oduzimanje na kraju krivičnog postupka ili će se koristiti u izvršenju krivičnog dela ukoliko se ne preduzmu privremene mere;</p> <p>2.4. sva lica koja imaju pravni interes</p>
--	---	---

<p>pasuri të paluajtshme, pasuri të luajtshme apo aset; dhe</p> <p>2.5 Masat e përkohshme që propozohen të merren nga neni 269 i këtij Kodi.</p> <p>3. Prokurori i shtetit i dërgon kopjen e kërkesës për masën e përkohshme secilit person të cekur në paragrafin 4. Nëse kopja e kërkesës për masë të përkohshme nuk mund t'i dërgohet secilit person nga paragrafi 4, prokurori i shtetit bën përpjekje të arsyeshme për të njoftuar secilin person nga paragrafi 4 për ekzistimin dhe pasojat e kërkesës për masë të përkohshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 269</b> <b>Masat e përkohshme për sigurimin e pasurisë</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të kërkojë, dhe Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar është përgjegjëse për ekzekutimin e këtyre masave të përkohshme për sigurimin e pasurisë:</p> <p>1.1 mbajtja e pasurisë në kasafortë;</p> <p>1.2 mbajtja e pasurisë në depo të sigurt;</p>	<p>property, movable property or asset; and</p> <p>2.5 The proposed temporary measures to be taken under Article 269 of this code.</p> <p>3. The state prosecutor shall serve a copy of the request for temporary measures upon every person listed in paragraph 4. If a copy of the request for temporary measures cannot be served upon every person listed in paragraph 4, the state prosecutor shall make a reasonable effort to inform every person listed in paragraph 4 of the existence and consequences of the request for temporary measures.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 269</b> <b>Temporary Measures for Securing Property</b></p> <p>1. The state prosecutor may request, and the Agency for Managing Sequestered or Confiscated Assets shall be responsible for executing, the following temporary measures for securing property:</p> <p>1.1 maintaining the property in a safe;</p> <p>1.2 maintaining the property in a secured warehouse;</p>	<p>u objektu, nepokretnoj imovini, pokretnoj imovini ili sredstvima; i</p> <p>2.5 predložene privremene mere koje će se preduzeti shodno članu 269. ovog zakonika.</p> <p>3. Državni tužilac dostavlja primerak zahteva za privremene mere svakom licu navedenom u stavu 4. Ako primerak zahteva za privremene mere ne može da se dostavi svakom licu iz stava 4, državni tužilac ulaže razuman napor da obavesti svako lice iz stava 4. o postojanju i posledicama zahteva za privremene mere.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 269</b> <b>Privremene mere obezbeđenja imovine</b></p> <p>1. Državni tužilac može zahtevati, a Agencija za upravljanje zaplenjenom i oduzetom imovinom je odgovorna za, izvršavanje sledećih privremenih mere za obezbeđivanje imovine:</p> <p>1.1 čuvanje imovine u sefu;</p> <p>1.2 čuvanje imovinu u obezbeđenom skladištu;</p>
---	--	---

<p>1.3 mbajtja e pasurisë së paluajtshme nga administratori i pasurisë së paluajtshme;</p> <p>1.4 mbajtja e mjeteve në llogarinë bankare të autorizuar nga gjykata;</p> <p>1.5) tjetërsimin e pasurisë nga paragrafi 2 ose 3;</p> <p>1.6 masa të arsyeshme për mbajtjen e pasurisë si provë; ose</p> <p>1.7 masa të arsyeshme për mbajtjen e pasurisë ose ekuivalentit të saj si aset.</p> <p>2. Për pasurinë për të cilën kërkohen shpenzime të jashtëzakonshme për administrimin, mirëmbajtjen, ushqimin apo banimin, prokurori i shtetit mund të kërkojë masë të arsyeshme që do të minimizonte shpenzimet e jashtëzakonshme por do të ruante vlerë e pasurisë. Përpjekjet nga ky paragraf mund të përfshijnë shitjen e pasurisë për vlerën e saj aktuale në treg, shitjen apo prerjen e bagëtisë ose përpunimin e të lashtave në produkte për konsum.</p> <p>3. Për pasurinë e cila shpejt humb vlerën ose që është plotësisht e zëvendësueshme,</p>	<p>1.3 maintaining immovable property with a property manager;</p> <p>1.4 maintaining funds in a bank account authorized by the court;</p> <p>1.5 disposition of the property under paragraph 2 or 3;</p> <p>1.6 reasonable steps to maintain the property as evidence; or</p> <p>1.7 reasonable steps to maintain the property or its equivalent as an asset.</p> <p>2. For property that will require exceptional costs to manage, maintain, feed or house, the state prosecutor may request a reasonable measure that will minimize the exceptional costs but maintain the value of the property. Efforts under this paragraph may include the sale of the property at a market rate, the slaughter or sale of livestock, or the processing of crops or materials into final products.</p> <p>3. For property that will quickly diminish in value or is absolutely fungible, the state</p>	<p>1.3 čuvanje nepokretne imovine kod upravnika imovine;</p> <p>1.4 čuvanje novčanih sredstava na bankovnom računu koji je ovlastio sud;</p> <p>1.5 raspolaganje imovinom iz stava 2 ili 3;</p> <p>1.6 razumne korake za čuvanje imovine kao dokaza; ili</p> <p>1.7 razumne korake za čuvanje imovine ili njenog ekvivalenta kao sredstva.</p> <p>2. Za imovinu koja će zahtevati vanredne troškove za upravljanje, održavanje, ishranu ili skladištenje, državni tužilac može zahtevati razumno meru koja će smanjiti vanredne troškove ali održati vrednost imovine. Napori u okviru ovog stava mogu da uključuju prodaju imovine po tržišnoj ceni, klanje ili prodaju stoke ili obradu useva ili materijala u krajnje proizvode.</p> <p>3. Za imovinu kojoj će se brzo smanjiti vrednost ili koja je apsolutno zamenjiva,</p>
--	---	--

<p>prokurori i shtetit mund të kërkojë masë të arsyeshme që do të parandalonte humbjen e vlerës apo shpenzimet e panevojshme të mirëmbajtjes. Përpjekjet nga ky paragraf mund të përfshijnë shitjen e pasurisë për vlerën e saj aktuale në treg, përzierjen e pasurisë ose përpunimin e të lashtave apo materialeve në produkte.</p> <p>4. Shitja e pasurisë nga ky nen zbatohet në pajtim me nenin 8 të Ligjit për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar, Ligji nr. 03/L-141.</p> <p>5. Mjetet nga shitja e pasurisë nga ky nen mbahen në pajtim me nenin 9 të Ligjit për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar, Ligji nr. 03/L-141.</p>	<p>prosecutor may request a reasonable measure that will prevent the loss of value or unnecessary costs of maintenance. Efforts under this paragraph may include the sale of the property at a market rate, the comingling of property, or the processing of crops or materials into final products.</p> <p>4. The sale of any property under this Article shall be conducted in a manner consistent with Article 8 of the Law on Managing Sequestered or Confiscated Assets, Law No. 03/L-141.</p> <p>5. Funds from the sale of any property under this Article shall be maintained in a manner consistent with Article 9 of the Law on Managing Sequestered or Confiscated Assets, Law No. 03/L-141.</p>	<p>državni tužilac može zahtevati razumnu meru koja će sprečiti gubitak vrednosti ili nepotrebne troškove održavanja. Napori u okviru ovog stava mogu da uključuju prodaju imovine po tržišnoj ceni, stapanje imovine ili obradu useva ili materijala u krajnje proizvode.</p> <p>4. Prodaja imovine iz ovog člana vrši se u skladu sa članom 8. Zakona br. 03/L-141o upravljanju zaplenjenom ili konfiskovanom imovinom.</p> <p>5. Novčana sredstva od prodaje imovine iz ovog člana održavaju se u skladu sa članom 9. Zakona br. 03/L-141o upravljanju zaplenjenom ili konfiskovanom imovinom</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 270</b> <b>Kundërshtimet nga palët e treta</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 270</b> <b>Objections by Third Parties</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 270</b> <b>Prigovori trećih lica</b></p>
<p>1. Të gjithë personat që kanë ndonjë të drejtë në ndërtesën, pasurinë e paluajtshme, pasurinë e luajtshme ose asetet nga neni 268, paragrafi 4 duhet t'u jepet mundësia për të kundërshtuar masat e përkohshme të propozuara nga prokurori i shtetit.</p> <p>2. Nëse pretendohet se ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti</p>	<p>1. All persons with a legal interest in the building, immovable property, movable property or asset listed in Article 268 paragraph 4 shall have an opportunity to object to the temporary measures proposed by the state prosecutor.</p> <p>2. If the building, immovable property, movable property or asset is alleged to</p>	<p>1. Sva lica koja imaju pravni interes u objektu, nepokretnoj imovini, pokretnoj imovini ili sredstvima navedenim u članu 268, stav 4, imaju priliku da uloze prigovor na privremene mere koje je predložio državni tužilac.</p> <p>2. Ako su objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva navodno</p>

<p>janë përdorur në kryerjen e veprës penale, personi i cili kundërshton masën e përkohshme duhet të vërtetojë se:</p> <p>2.1 Ai nuk ka ditur për përdorimin e pasurisë në kryerjen e veprës penale;</p> <p>2.2 Ai nuk ka mundur ta dijë për përdorimin e pasurisë në kryerjen e veprës penale;</p> <p>2.3 Pasuria nuk mund të përdoret prapë për vepër penale; dhe</p> <p>2.4 Masa e përkohshme e propozuar do të dëmtonte në mënyrë të paarsyeshme të drejtat e personit që kundërshton atë.</p> <p>3. Nëse pretendohet se ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aset i janë dobi pasurore e veprës penale, personi i cili kundërshton masën e përkohshme duhet të vërtetojë se:</p> <p>3.1 Ai ka pasur të drejtë pronësore në ndërtesën, pasurinë e paluajtshme, pasurinë e luajtshme ose asetin për më shumë se gjashtë muaj para konfiskimit të përkohshëm të pasurisë;</p>	<p>have been used in a criminal offence, the person objecting to the temporary measure must establish that:</p> <p>2.1 He or she did not know of the use of the property in the criminal offence,</p> <p>2.2 He or she could not have known of the use of the property in the criminal offence,</p> <p>2.3 The property cannot be used again for a criminal offence, and</p> <p>2.4 The temporary measure being proposed would unreasonably harm the interests of the person objecting.</p> <p>3. If the building, immovable property, movable property or asset was alleged to have been a material benefit of a criminal offence, the person objecting to the temporary measure must establish that:</p> <p>3.1 He or she has had a property interest in the building, immovable property, movable property or asset for over 6 months prior to the temporary confiscation of the property,</p>	<p>korišçeni u krivičnom delu, lice koje je uložio prigovor na privremene mere mora dokazati da:</p> <p>2.1 nije znalo za korišćenje imovine u krivičnim delu,</p> <p>2.2 nije moglo da zna za korišćenje imovine u krivičnom delu,</p> <p>2.3 imovina ne može ponovo da se koristiti za krivično delo, i</p> <p>2.4 bi privremena mera koja se predlaže nerazumno ugrozila interese lica koje je uložilo prigovor.</p> <p>3. Ako objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva navodno predstavljaju materijalnu korist od krivičnog dela, lice koje je uložilo prigovor na privremene mere mora dokazati da:</p> <p>3.1 je imalo imovinski interes u objektu, nepokretnoj imovini, pokretnoj imovini ili sredstvima više od 6 meseci pre privremenog oduzimanja imovine,</p>
---	---	---

<p>3.2 Ai ka paguar çmimin e tregut për të drejtën pronësore në ndërtesë, pasuri të paluajtshme, pasuri të luajtshme apo aset;</p> <p>3.3 Ai nuk ka ditur për veprimet që kanë mbështetur veprën penale;</p> <p>3.4 I dyshuari apo i pandehuri nuk do të mund të shfrytëzonte, shkëmbente ose në ndonjë formë tjetër të siguronte qasje në ndërtesën, pasurinë e paluajtshme, pasurinë e luajtshme ose asetin; dhe</p> <p>3.5 Masa e përkohshme e propozuar do të dëmtonte në mënyrë të paarsyeshme të drejtat e personit që kundërshton atë.</p> <p>4. Në kundërshtim mund të propozohet që të urdhërohet një masë e përkohshme më pak kufizuese ose që të mos urdhërohet asnjë masë e përkohshme.</p> <p>5. Në kundërshtim mund të kundërshtohet saktësia e përshkrimit të ndërtesës, pasurisë së paluajtshme, pasurisë së luajtshme ose asetit të përfshirë në kërkesë.</p>	<p>3.2 He or she paid a market rate for the property interest in the building, immovable property, movable property or asset,</p> <p>3.3 He or she did not know of acts in furtherance of the criminal offence,</p> <p>3.4 The suspect or defendant would be unable to use, transfer, or otherwise access the building, immovable property, movable property or asset, and</p> <p>3.5 The temporary measure being proposed would unreasonably harm the interests of the person objecting.</p> <p>4. The objection may propose a less restrictive temporary measure or no temporary measure be ordered.</p> <p>5. The objection may challenge whether the description of the building, immovable property, movable property or asset subject to the request is correct.</p>	<p>3.2 je platilo tržišnu cenu za imovinski interes u objektu, nepokretnoj imovini, pokretnoj imovini ili sredstvima,</p> <p>3.3 nije znalo za radnje vršene u cilju pomaganja krivičnog dela,</p> <p>3.4 osumnjičeni ili okrivljeni nisu mogli da koriste, prenose ili na drugi način pristupe objektu, nepokretnoj imovini, pokretnoj imovini ili sredstvima, i</p> <p>3.5 bi privremena mera koja se predlaže nerazumno ugrozila interese lica koje je uložilo prigovor.</p> <p>4. U prigovoru može da se predloži manje restriktivna privremena mera ili da se uopšte ne izdaje naredba za privremenu meru.</p> <p>5. U prigovoru može da se ospori ispravnost opisa objekta, nepokretne imovine, pokretne imovine ili sredstava koja su predmet zahteva.</p>
--	--	---

<p align="center"><b>Neni 271</b> <b>Kundërshtimet nga i pandehuri</b></p>	<p align="center"><b>Article 271</b> <b>Objections by Defendant</b></p>	<p align="center"><b>Član 271</b> <b>Prigovori okrivljenog lica</b></p>
<p>1 I pandehuri mund të kundërshtojë kërkesën për masë të përkohshme nga neni 268.</p> <p>2. Në kundërshtim mund të kundërshtohet:</p> <p>2.1 saktësia e përshkrimit të ndërtesës, sendit të paluajtshëm, sendit të luajtshëm ose asetit të përfshirë në kërkesë.</p> <p>2.2 nëse ka dyshim të bazuar se ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti është:</p> <p>2.2.1 rrjedhë e veprës penale nën hetim; ose</p> <p>2.2.2 është përdorur ose ka pasur qëllim që të përdoret në kryerjen e veprës penale.</p> <p>2.3 nëse ka gjasa të konsiderueshme se ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme apo aseti nuk do të jetë e mundur të konfiskohet në përfundim të procedurës penale ose që do të përdoret në kryerjen e</p>	<p>1. The defendant may object to the request for temporary measures under Article 268.</p> <p>2. The objection may challenge whether:</p> <p>2.1 The description of the building, immovable property, movable property or asset subject to the request is correct,</p> <p>2.2 There is a grounded suspicion that the building, immovable property, movable property or asset was either:</p> <p>2.2.1 the proceed of the criminal offence being investigated; or</p> <p>2.2.2 used or intended to be used in the commission of the criminal offence;</p> <p>2.3 There is a substantial likelihood that the building, immovable property, movable property or asset will be unavailable for confiscation at the conclusion of the criminal</p>	<p>1. Okrivljeni može da uložiti prigovor na zahtev za privremene mere iz člana 268.</p> <p>2. U prigovoru može da se ospori:</p> <p>2.1 ispravnost opisa objekta, nepokretne imovine, pokretne imovine ili sredstava koja su predmet zahteva,</p> <p>2.2 postojanje osnovane sumnja da su objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva:</p> <p>2.2.1 stečeni krivičnim delom koje je pod istragom, ili</p> <p>2.2.2 koristila se ili nameravala da se koriste u izvršenju krivičnog dela;</p> <p>2.3 postojanje velike verovatnoće da će objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva biti nedostupni za oduzimanje na kraju krivičnog postupka ili će se koristiti u izvršenju krivičnog dela ukoliko se ne preuzmu privremene mere;</p>



<p>veprës penale nëse nuk merren masa të përkohshme;</p> <p>2.4 nëse masat e përkohshme të propozuara nga neni 269 i këtij Kodi janë të arsyeshme ose të nevojshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 272</b> <b>Mbajtja e shqyrtimit për urdhrin mbi masat e përkohshme</b></p> <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake merr aktvendim mbi kërkesën për masë të përkohshme të paraqitur nga prokurori i shtetit sipas nenit 273 nëse gjykata nuk pranon kundërshtim brenda katërmëdhjetë ditëve nga paraqitja e kërkesës.</p> <p>2. Nëse brenda katërmëdhjetë ditëve nga paraqitja e kërkesës gjyqtari i procedurës paraprake pranon kundërshtim nga i pandehuri ose nga pala e tretë, gjyqtari i procedurës paraprake mund të lëshojë urdhër me shkrim nga neni 273 pa mbajtur shqyrtim ose pas shqyrtimit.</p> <p>3. Gjyqtari i procedurës paraprake mund të caktojë shqyrtim para se të urdhërojë masën e përkohshme nga neni 273, nëse i pandehuri ose pala e tretë ka ngritur çështje faktike që kërkojnë marrjen e provave dhe</p>	<p>proceedings or will be used in the commission of a criminal offence unless temporary measures are taken;</p> <p>2.4 The proposed temporary measures to be taken under Article 269 of this code are reasonable or necessary.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 272</b> <b>Hearing for Order of Temporary Measures</b></p> <p>1. The pretrial judge shall decide on the request for temporary measures filed by the state prosecutor under Article 273 if the court receives no objections within 14 days of the request.</p> <p>2. If, within 14 days of the request, the pretrial judge receives an objection from the defendant or from a third party, the pretrial judge may issue a written order under Article 273 without a hearing or after a hearing.</p> <p>3. A pretrial judge may require a hearing before ordering temporary measures under Article 273 if the defendant or third party has raised a factual question that requires the taking of evidence or clarification of</p>	<p>2.4 opravdanost ili neophodnost predloženih privremenih mera koje se preduzimaju shodno članu 269. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 272</b> <b>Ročište za nalaganje privremenih mera</b></p> <p>1. Sudija za prethodni postupak odlučuje o zahtevu za privremene mere koje podnosi državni tužilac shodno članu 273. ako sud ne dobije nikakav prigovor u roku od 14 dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p>2. Ako u roku od 14 dana od dana podnošenja zahteva ne dobije nikakav prigovor od okrivljenog ili trećeg lica, sudija za prethodni postupak može izdati pismenu naredbu iz člana 273. bez ročišta ili posle ročišta.</p> <p>3. Sudija za prethodni postupak može zahtevati ročište pre naređivanja privremenih mera iz člana 273. ako je okrivljeni ili treće lice iznelo činjenično pitanje koje zahteva izvođenje dokaza ili</p>
--	--	---

<p>sqarimin e fakteve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 273</b> <b>Urdhri për masë të përkohshme</b></p> <p>1. Gjyqtari i procedurës paraprake urdhëron, ndryshon ose refuzon kërkesën për masë të përkohshme të paraqitur nga prokurori i shtetit sipas nenit 268.</p> <p>2. Urdhri nga paragrafi 1 me të cilin urdhërohet ose ndryshohet masa e përkohshme e kërkuar nga prokurori i shtetit sipas nenit 268, duhet të përcaktojë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 Ndërtesën, pasurinë e paluajtshme, pasurinë e luajtshme apo asetin që është objekt i kërkesës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 Dyshimin e bazuar se ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti është:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.2.1 rrjedhojë e veprës penale nën hetim; ose</p> <p style="padding-left: 80px;">2.2.2 është përdorur ose ka pasur qëllim që të përdoret në kryerjen e veprës penale.</p>	<p>facts.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 273</b> <b>Order of Temporary Measures</b></p> <p>1. The pretrial judge shall order, modify or deny the temporary measures requested by the state prosecutor under Article 268.</p> <p>2. An order under paragraph 1 which orders or modifies a temporary measure requested by the state prosecutor under Article 268 shall describe:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 The building, immovable property, movable property or asset subject to the request,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 The grounded suspicion that the building, immovable property, movable property or asset was either:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.2.1 the proceed of the criminal offence being investigated; or</p> <p style="padding-left: 80px;">2.2.2 used or intended to be used in the commission of the criminal offence;</p>	<p>razjašnjavanje činjenica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 273</b> <b>Nalaganje privremenih mera</b></p> <p>1. Sudija za prethodni postupak naređuje, menja ili odbacuje privremene mere koje je tražio državni tužilac shodno članu 268.</p> <p>2. Naredba iz stava 1. kojom se naređuje ili menja privremena mera koju traži državni tužilac shodno članu 268. navodi:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva koja su predmet zahteva,</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 osnovanu sumnju da su objekat, nepokretni predmet, pokretni predmet ili sredstva:</p> <p style="padding-left: 80px;">2.2.1 stečena krivičnim delom koje je pod istragom; ili</p> <p style="padding-left: 80px;">2.2.2 koristila se ili nameravala da se koriste u izvršenju krivičnog dela;</p>
--	---	---

<p>2.3 Nëse ka gjasa të konsiderueshme që ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme apo asetë nuk do të jetë e mundur të konfiskohet në përfundim të procedurës penale ose që do të përdoret në kryerjen e veprës penale nëse nuk merren masa mbrojtëse;</p> <p>2.4 Masën e përkohshme nga neni 269 i këtij Kodi që duhet zbatuar;</p> <p>2.5 Urdhri po ashtu duhet të përmbajë arsyetimin për refuzimin e kundërshtimeve të pranuar nga neni 270 ose neni 271, ose arsyetimin për ndryshimin e masës së përkohshme në bazë të atyre kundërshtimeve;</p> <p>2.6 Urdhri mund të përcaktojë një afat kohor të arsyeshëm për masën e përkohshme;</p> <p>2.7 Urdhri i dërgohet Agjencisë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar brenda dhjetë ditëve.</p> <p>2.8 Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të</p>	<p>2.3 The substantial likelihood that the building, immovable property, movable property or asset will be unavailable for confiscation at the conclusion of the criminal proceedings or will be used in the commission of a criminal offence unless temporary measures are taken;</p> <p>2.4 The temporary measures under Article 269 of this code which are to be implemented.</p> <p>2.5 The order shall also provide reasoning for the rejection of any objections received under Article 270 or Article 271 or the modification of the temporary measures due to those objections.</p> <p>2.6 The order may place a reasonable time limit on the temporary measure.</p> <p>2.7 The order shall be transmitted to the Agency for Managing Sequestered or Confiscated Assets within 10 days.</p> <p>2.8 The Agency for Managing Sequestered or Confiscated Assets</p>	<p>2.3 veliku verovatnoću da objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva neće biti dostupna za oduzimanje na kraju krivičnog postupka ili će se koristiti u izvršenju krivičnog dela ukoliko se ne preduzmu privremene mere;</p> <p>2.4 privremene mere iz člana 269. ovog zakonika koje će se primeniti.</p> <p>2.5 Naredba sadrži i obrazloženje za odbijanje prigovora dobijenih shodno članu 270. ili članu 271. ili izmenu privremenih mera zbog tih prigovora.</p> <p>2.6 Naredbom se može odrediti razuman rok za privremenu meru.</p> <p>2.7 Naredba se dostavlja Agenciji za upravljanje zaplenjenom ili konfiskovanom imovinom u roku od 10 dana.</p> <p>2.8 Agencija za upravljanje zaplenjenom ili konfiskovanom</p>
--	--	---

<p>Konfiskuar ekzekuton urdhrin brenda pesëmbëdhjetë ditëve nga lëshimi i urdhrit, përveç nëse paraqitet ankesë nga paragrafi 4.</p> <p>3. Urdhri nga paragrafi 1 me të cilin refuzohet masa e përkohshme e kërkuar nga prokurori i shtetit sipas nenit 268, urdhëron që pasuria t'i lirohet pronarit apo poseduesit.</p> <p>3.1 Urdhri i dërgohet Agjencisë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar brenda dhjetë ditëve.</p> <p>3.2 Agjencia për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar ekzekuton urdhrin brenda pesëmbëdhjetë ditëve nga lëshimi i urdhrit, përveç nëse paraqitet ankesë nga paragrafi 4.</p> <p>4. Kundërshtimi i urdhrit për masë të përkohshme nga ku nen mund të dëgjohet nga kolegji shqyrtues. Kundërshtimi e pezullon ekzekutimin e urdhrit nga ky nen deri në marrjen e aktvendimit nga kolegji shqyrtues.</p>	<p>shall execute the order within 15 days of the issuance of the order, unless an objection is filed under paragraph 4.</p> <p>3. An order under paragraph 1 which denies a temporary measure requested by the state prosecutor under Article 268 shall instead order the property to be released to the owner or possessor.</p> <p>3.1 The order shall be transmitted to the Agency for Managing Sequestered or Confiscated Assets within 10 days.</p> <p>3.2 The Agency for Managing Sequestered or Confiscated Assets shall execute the order within 15 days of the issuance of the order, unless an objection is filed under paragraph 4.</p> <p>4. An objection to the order of temporary measures under this Article may be heard by a review panel. An objection stays the execution of the order under this Article until the decision by the review panel.</p>	<p>imovinom izvršava naredbu u roku od 15 dana od dana izdavanja naredbe, osim ako se ne uloži prigovor iz stava 4.</p> <p>3. Naredba iz stava 1. koji odbacuje privremenu meru koju zahteva državni tužilac shodno članu 268. umesto toga naređuje povraćaj imovine vlasniku ili posedniku.</p> <p>3.1 Naredba se dostavlja Agenciji za upravljanje zaplenjenom ili konfiskovanom imovinom u roku od 10 dana.</p> <p>3.2 Agencija za upravljanje zaplenjenom ili konfiskovanom imovinom izvršava naredbu u roku od 15 dana od dana izdavanja naredbe, osim ako se ne uloži prigovor iz stava 4.</p> <p>4. Prigovor na naređivanje privremenih mera iz ovog člana može da sasluša vanpretresno veće. Prigovor zaustavlja izvršenje naredbe iz ovog člana do donošenja odluke vanpretresnog veća.</p>
--	---	--

<p><b>2. PROCEDURAT PAS NGRITJES SË AKTAKUZËS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 274</b> <b>Pasuria që është objekt i konfiskimit penal duhet të ceket në aktakuzë</b></p> <p>1. Nëse ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti që është objekt i urdhrimit nga neni 273 ose i urdhrimit për ndalim afatgjatë nga neni 266 nuk ceket në aktakuzë në pajtim me nenin 241, paragrafi 1, nënparagrafi 9, para shqyrtimit të dytë, pronari ose poseduesi mund të paraqesë kërkesë te gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për t'i liruar pasurinë pronarit apo poseduesit.</p> <p>2. Nëse ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti që është objekt i urdhrimit nga neni 273 ose i urdhrimit për ndalim afatgjatë nga neni 266 është objekt i ndonjë procedure tjetër ligjore të konfiskimit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues refuzon kërkesën nga paragrafi 1.</p> <p>3. Nëse ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti që është objekt i urdhrimit nga neni 273 ose i urdhrimit për ndalim afatgjatë nga neni 266 nevojitet si provë në shqyrtim gjyqësor, gjyqtari i</p>	<p><b>2. PROCEDURES AFTER INDICTMENT</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 274</b> <b>Property Subject to Criminal Forfeiture Must be Listed in Indictment</b></p> <p>1. If a building, immovable property, movable property or asset subject to an order under Article 273 or long-term attachment order under Article 266 is not listed in the indictment in compliance with Article 241, paragraph 1 subparagraph 9, prior to the second hearing the owner or possessor may file a request to the single trial judge or presiding trial judge to release the property to the owner or possessor.</p> <p>2. If the building, immovable property, movable property or asset subject to an order under Article 273 or long-term attachment order under Article 266 is subject to another legal process of forfeiture, the single trial judge or presiding trial judge shall deny the request under paragraph 1.</p> <p>3. If the building, immovable property, movable property or asset subject to an order under Article 273 or long-term attachment order under Article 266 is necessary as evidence at the main trial, the</p>	<p><b>2. POSTUPAK POSLE OPTUŽNICE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 274</b> <b>Imovina koja je predmet oduzimanja zbog krivičnog dela mora se navesti u optužnici</b></p> <p>1. Ako objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva koja su predmet naredbe iz člana 273. ili naredbe za trajnu zaplenu iz člana 266. nisu navedena u optužnici u skladu sa članom 241, stav 1, tačka 9), pre drugog saslušanja vlasnik ili posednik može sudiji pojedincu ili predsedniku veća da podnese zahtev za povraćaj imovine vlasniku ili posedniku.</p> <p>2. Ako su objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva koja su predmet naredbe iz člana 273. ili naredbe za dugoročnu zaplenu iz člana 266. predmet drugog pravnog procesa zaplene, sudija poedinac ili predsednik veća odbacuje zahtev iz stava 1.</p> <p>3. Ako su objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva koja su predmet naredbe iz člana 273. ili naredbe za dugoročnu zaplenu iz člana 266. potrebni kao dokaz na glavnom pretresu,</p>
---	--	---

<p>vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues refuzon kërkesën nga paragrafi 1.</p>	<p>single trial judge or presiding trial judge shall deny the request under paragraph 1.</p>	<p>sudija pojedinač ili predsednik veća odbacuje zahtev iz stava 1.</p>
<p>4. Nëse ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aset i që është objekt i urdhrit nga neni 273 ose i urdhrit për ndalim afatgjatë nga neni 266 mund të ceket në aktakuzën e cila ende nuk është ngritur, prokurori i shtetit njofton gjyqtarin e vetëm gjykues ose kryetarin e trupit gjykues. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues pezullon kërkesën nga paragrafi 1, por i lejon paraqitësit të kërkesës që të ripërtërijë kërkesën pas gjashtë muajve nëse nuk ngritet aktakuzë tjetër.</p>	<p>4. If the building, immovable property, movable property or asset subject to an order under Article 273 or long-term attachment order under Article 266 may be listed in an indictment that has not been filed, the state prosecutor shall inform the single trial judge or presiding trial judge. The single trial judge or presiding trial judge shall suspend the request under Paragraph 1, but will permit the requestor to renew the request in six months if no other indictment is filed.</p>	<p>4. Ako objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva koja su predmet naredbe iz člana 273. ili naredbe za dugoročnu zaplenu iz člana 266. mogu biti navedena u optužnici koja još nije podneta, državni tužilac o tome obaveštava sudiju pojedinca ili predsednika veća. Sudija pojedinač ili predsednik veća obustavlja zahtev iz stava 1, ali će dozvoliti podnosiocu zahteva da obnovi zahtev za šest meseci, ako se ne podnese nijedna druga optužnica.</p>
<p>5. Nëse nuk ngritet aktakuzë tjetër dhe paraqitësi i kërkesës ripërtërinë kërkesën pas gjashtë muajve, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nxjerr urdhër nga paragrafi 6. Prokurori i shtetit mund të kërkojë vazhdim prej tre muajve vetëm në rrethana të jashtëzakonshme.</p>	<p>5. If no other indictment is filed and the requestor renews the request after six months, the single trial judge or presiding trial judge shall issue an order under paragraph 6. The state prosecutor may request an extension of three months only under exceptional circumstances.</p>	<p>5. Ako nije podneta nijedna druga optužnica i podnosilac zahteva obnovi zahtev posle šest meseci, sudija pojedinač ili predsednik veća izdaje naredbu iz stava 6. Državni tužilac može da traži produženje od tri meseca samo u izuzetnim okolnostima.</p>
<p>6. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues miraton kërkesën nga paragrafi 1 pasi të ketë vërtetuar se ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aset i që është objekt i urdhrit nga neni 273 ose i urdhrit për ndalim afatgjatë nga neni 266 nuk është cekur në aktakuzën në pajtim me nenin 241,</p>	<p>6. The single trial judge or presiding trial judge shall grant the request under paragraph 1 after verifying that the building, immovable property, movable property or asset subject to an order under Article 273 or long-term attachment order under Article 266 is not listed in the indictment in compliance with Article</p>	<p>6. Sudija pojedinač ili predsednik veća odobrava zahtev iz stava 1. nakon što utvrdi da objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstva koja su predmet naredbe iz člana 273. ili naredbe za dugoročnu zaplenu iz člana 266. nisu navedena u optužnici u skladu sa članom 241, stav 1, tačka 9.</p>

<p>paragrafi 1, nënparagrafi 9.</p> <p>7. Urdhri nga ky nen mund të ankimohet. Ankesa nga ky paragraf nuk e zvarrit procedurën penale ose ekzekutimin e urdhrit nga ky nen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 275</b> <b>Dëshmitë e nevojshme për konfiskimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale</b></p> <p>1. Para se gjykata të lëshojë urdhër përfundimtar për konfiskimin penal të ndërtesës, pasurisë së paluajtshme, pasurisë së luajtshme ose aseteve të përcaktuara në aktakuzë, në aktakuzë duhet të pretendohet dhe prokurori i shtetit duhet ta dëshmojë në shqyrtim gjyqësor se ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti ka qenë dobi pasurore e veprës penale nën hetim, në pajtim me nenet 276-280.</p> <p>2. Prokurori i shtetit, i dëmtuari ose i pandehuri mund të marrin në pyetje dëshmitarët dhe të paraqesin prova në shqyrtim gjyqësor për të mbështetur ose kundërshtuar dëshmitë nga paragrafi 1.</p> <p>3. Në raportin nga neni 148 dhe gjatë dëshmisë në shqyrtim gjyqësor, eksperti financiar i kualifikuar mund të shpreh</p>	<p>241, paragraph 1 subparagraph 9.</p> <p>7. An order under this Article may be appealed. An appeal under this paragraph shall not delay the criminal proceedings or the execution of an order under this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 275</b> <b>Proof Required to Forfeit Material Benefits of Criminal Offence</b></p> <p>1. Before the court can order a final order of criminal forfeiture for a building, immovable property, movable property or asset listed in the indictment, the indictment shall allege and the state prosecutor shall prove at the main trial that the building, immovable property, movable property or asset was a material benefit of the criminal offence being investigated, in accordance with Articles 276-280.</p> <p>2. The state prosecutor, injured party or defendant may question witnesses and submit evidence at the main trial to support or contest the proof required under paragraph 1.</p> <p>3. A qualified financial expert may express an opinion whether the building,</p>	<p>7. Na naredbu iz ovog člana može se podneti žalba. Žalba iz ovog stava ne odlože krivični postupak ili izvršenje naredbe shodno ovom članu</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 275</b> <b>Dokaz neophodan za oduzimanje materijalne koristi stečene krivičnim delom</b></p> <p>1. Pre nego što sud bude mogao da izda pravosnažnu naredbu za zaplenu objekta, nepokretne imovine, pokretne imovine ili sredstva navedenog u optužnici, optužnica navodi, a državni tužilac dokazuje na glavnom pretresu, da objekat, nepokretni predmet, pokretni predmet ili sredstvo predstavlja materijalnu korist stečenu krivičnim delom koje je pod istragom, u skladu sa članovima 276-280.</p> <p>2. Državni tužilac, oštećeni ili okrivljeni može na glavnom pretresu da ispita svedoke i dostavi dokaze koji će podržati ili osporiti neophodan dokaz iz stava 1.</p> <p>3. Kvalifikovani finansijski stručnjak može dati svoje mišljenje o tome da li objekat, nepokretna imovina, pokretna</p>
---	--	--

<p>mendimin e tij nëse ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme, apo aseti i përcaktuar në aktakuzë është rrjedhojë e veprës penale që është nën hetim.</p> <p>4. Nëse i dëmtuari ka paraqitur kërkesë pasurore juridike për rikthimin e sendit të humbur nga vepra penale ose për kompensimin monetar ekuivalent për vlerën e sendit, kjo kërkesë pasurore juridike mund të mbështetë dëshminë që kërkohet në paragrafin 1, por nuk mund të merret si provë e vetme apo vendimtare nga paragrafi 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 276</b> <b>Përcaktimi i dobisë pasurore të fituar me vepër penale</b></p> <p>1. Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti që është fituar drejtpërdrejt nëpërmjet veprimeve që përbëjnë vepër penale është dobi pasurore e asaj vepre penale.</p> <p>2. Mjetet e përfituara drejtpërdrejt si rezultat i veprimeve që përbëjnë vepër penale janë dobi pasurore e asaj vepre penale.</p> <p>3. Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti që është blerë me</p>	<p>immovable property, movable property or asset listed in the indictment was proceed of the criminal offence being investigated in a report under Article 148 and during testimony at the main trial.</p> <p>4. If the injured party has filed a property claim to recover the property acquired through the commission of a criminal offence or to receive the monetary equivalent thereof, that property claim may support the proof required under paragraph 1, but may not serve as the sole or decisive proof under paragraph 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 276</b> <b>Determination of Material Benefits of Criminal Offence</b></p> <p>1. A building, immovable property, movable property or asset that was directly obtained due to the acts constituting the criminal offence is a material benefit of that criminal offence.</p> <p>2. Funds that were directly obtained due to the acts constituting the criminal offence are a material benefit of that criminal offence.</p> <p>3. A building, immovable property, movable property or asset that was</p>	<p>imovina ili sredstvo navedeno u optužnici predstavlja dobit stečenu krivičnim delom koje je pod istragom u izveštaju iz člana 148. i tokom svedočenja na glavnom pretresu.</p> <p>4. Ako je oštećeni podneo imovinskopravni zahtev za povraćaj predmeta stečenih izvršenjem krivičnog dela ili dobijanje njihovog novčanog ekvivalenta, taj imovinskopravni zahtev može da ide u prilog dokazu koji se zahteva u stavu 1, ali ne može da posluži kao jedini ili odlučujući dokaz iz stava 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 276</b> <b>Utvrđivanje materijalne koristi stečene krivičnim delom</b></p> <p>1. Objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo koje je neposredno stečeno radnjama koje predstavljaju krivično delo predstavlja materijalnu korist stečenu tim krivičnim delom.</p> <p>2. Novčana sredstva koja su neposredno stečena radnjama koje predstavljaju krivično delo predstavljaju materijalnu korist stečenu tim krivičnim delom.</p> <p>3. Objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo koje je kupljeno</p>
--	---	---



<p>mjetet e përfituara drejtpërdrejt nga veprimet që përbëjnë veprë penale është dobi pasurore e asaj veprë penale.</p> <p>4. Mjetet e përfituara në mënyrë indirekte si rezultat i veprimeve që përbëjnë veprë penale, përfshirë interesin, fitimin bruto, ose rritjen nga kursi këmbimor i valutës, janë dobi pasurore e veprës penale nëse mjetet e përfituara në mënyrë indirekte nuk do të krijoheshin pa praninë e mjeteve nga paragrafi 2.</p> <p>5. Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aset i blerë me mjetet e përfituara në mënyrë indirekte në pajtim me paragrafin 4 është dobi pasurore e asaj veprë penale.</p>	<p>purchased by funds that were directly obtained due to the acts constituting the criminal offence is a material benefit of that criminal offence.</p> <p>4. Funds that were indirectly obtained due to the acts constituting the criminal offence, including interest, gross profit, or an increase due to the rate of monetary exchange, shall be a material benefit of that criminal offence if the indirectly obtained funds would not have been created without the presence of the funds described in paragraph 2.</p> <p>5. A building, immovable property, movable property or asset that was purchased by funds that were indirectly obtained in accordance with paragraph 4 is a material benefit of that criminal offence.</p>	<p>novčanim sredstvima koja su dobijena neposrednim radnjama koje predstavljaju krivično delo jeste materijalna korist stečena tim krivičnim delom.</p> <p>4. Novčana sredstva posredno dobijena radnjama koje predstavljaju krivično delo, uključujući i kamate, bruto profit ili povećanje zbog promene deviznog kursa, jesu materijalna korist stečena tim krivičnim delom ako ta posredno dobijena novčana sredstva ne bi nastala da nije bilo novčanih sredstava opisanih u stavu 2.</p> <p>5. Objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo koje je kupljeno novčanim sredstvima koja su dobijena posredno u skladu sa stavom 4. jeste materijalna korist stečena tim krivičnim delom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 277</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Llogaritja e dobisë pasurore të fituar me veprë penale</b></p> <p>1. Për qëllim të këtij Kodi, nëse mjetet të cilat janë dobi pasurore e veprës penale përzihen me mjete që nuk janë dobi pasurore e veprës penale, çdo shumë që është e mundshme për konfiskim dhe e cila është e barabartë apo më e ultë se shuma e dobisë pasurore konsiderohet si dobi</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 277</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Accounting for Material Benefit of Criminal Offence</b></p> <p>1. For the purposes of the present code, if funds which are a material benefit of a criminal offence are commingled with funds that are not a material benefit of a criminal offence, any amount which is available for forfeiture and which is equal to or less than the amount of the material</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 277</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Računanje materijalne koristi stečene krivičnim delom</b></p> <p>1. Za potrebe ovog zakonika, ako su novčana sredstva koja predstavljaju materijalnu korist stečenu krivičnim delom stopljena sa novčanim sredstvima koja nisu materijalna korist od krivičnog dela, svaki iznos koji je na raspolaganju za zaplenu i koji je jednak ili manji od</p>

<p>pasurore e veprës penale.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mbështeten në rregullat e kontabilitetit dhe provat që kanë në dispozicion për të përcaktuar një vlerësim të arsyeshëm të shumës së dobisë pasurore të veprës penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 278</b> <b>Dobia pasurore nga vepra penale që gjendet në posedim të palës së tretë</b></p> <p>1. Nëse të ardhurat nga vepra penale i kalohen personit tjetër, organizatës afariste apo personit juridik para se të bëhet konfiskimi, këto të ardhura konfiskohen nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Të ardhurat e veprës penale janë kaluar nga posedimi i të pandehurit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Kalimi i të ardhurave nga vepra penale ka qenë për një shumë substancialisht më të ultë se sa çmimi real i tregut; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Ka prova se i pandehuri ende kontrollon ose shfrytëzon të ardhurat nga</p>	<p>benefit shall be considered to be material benefit of the criminal offence.</p> <p>2. The single trial judge or trial panel shall rely on rules of accounting and the available evidence to determine a reasonable estimate of the amount of the material benefit of the criminal offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 278</b> <b>Material Benefit of Criminal Offence Possessed by Third Party</b></p> <p>1. If proceeds of a criminal offence are transferred to another person, business organization or legal person prior to confiscation, those proceeds shall be subject to confiscation if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The proceeds of a criminal offence were transferred from the possession of the defendant,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 The transfer was for substantially less than the fair market value of the criminal proceeds, and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 There is evidence that the defendant still retains control or</p>	<p>iznosa materijalne koristi smatra se materijalnom koristi od tog krivičnog dela.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili sudsko veće oslanja se na pravila računovodstva i raspoložive dokaze prilikom utvrđivanja razumne procene iznosa materijalne koristi stečene krivičnim delom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 278</b> <b>Materijalna korist od krivičnog dela koju poseduje treće lice</b></p> <p>1. Ako je dobit stečena krivičnim delom prenet na drugo lice, poslovnu organizaciju ili pravno lice pre oduzimanja, ta dobit se oduzima ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 je dobit od krivičnog dela bila prebačeni iz poseda okrivljenog,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 je prenos bio za znatno manji od pravične tržišne vrednosti dobiti stečene kriminalnim radnjama, i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 postoje dokazi da okrivljeni i dalje kontroliše ili koristi dobit od</p>
--	--	--

<p>vepra penale.</p> <p>2. Nëse të ardhurat nga vepra penale janë në posedim të ndonjë personi tjetër, organizate afariste apo personi juridik, këto të ardhura konfiskohen nëse:</p> <p>2.1 Personi, organizata afariste apo personi juridik ka siguruar posedimin e të ardhurave nga vepra penale si rezultat i drejtpërdrejtë i veprës penale;</p> <p>2.2 Ka prova se i pandehuri kontrollon ose shfrytëzon të ardhurat nga vepra penale ose mban kontrollin mbi organizatën afariste apo personin juridik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 279</b> <b>Të drejtat e palës së tretë që posedon dobinë pasurore nga vepra penale</b></p> <p>1. Kur shqyrtohet konfiskimi i dobisë pasurore të fituar me vepër penale, personi të cilit i është kaluar dobia pasurore si dhe përfaqësuesi i organizatës afariste ose personi juridik thirren për t'u marrë në pyetje gjatë hetimit dhe në shqyrtim gjyqësor. Në thirrje paralajmërohet se procedura mund të zbatohet edhe pa praninë e tij.</p>	<p>use of the criminal proceeds.</p> <p>2. If the proceeds of a criminal offence are in the possession of another person, business organization or legal person, those proceeds shall be subject to confiscation if:</p> <p>2.1 The person, business organization or legal person obtained possession of the proceeds of a criminal offence as a direct result of the criminal offence,</p> <p>2.2 There is evidence that the defendant still retains control or use of the criminal proceeds or maintains control of the business organization or legal person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 279</b> <b>Rights of Third Party Possessing Material Benefit of Criminal Offence</b></p> <p>1. Where the confiscation of a material benefit acquired by the commission of a criminal offence is at issue, the person to whom the material benefit has been transferred, including the representative of a business organization or legal person, shall be summoned for examination during the investigation and at the main trial. He or she shall be informed that proceedings may be conducted in his or</p>	<p>kriminalnih radnji.</p> <p>2. Ako je dobit od krivičnog dela u posedu drugog lica, poslovne organizacije ili pravnog lica, ta dobit je predmet oduzimanja, ako:</p> <p>2.1 je lice, poslovna organizacija ili pravno lice dobilo u posed dobit stečenu krivičnim delom kao neposrednu posledicu krivičnog dela,</p> <p>2.2 postoje dokazi da okrivljeni i dalje kontroliše ili koristi dobit od kriminalnih radnji ili drži kontrolu nad poslovnom organizacijom ili pravnim licem.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 279</b> <b>Prava trećih strana koje poseduju imovinsku korist stečenu krivičnim delom</b></p> <p>1. Kada je reč o oduzimanju materijalne koristi stečene izvršenjem krivičnog dela, lice na koje je materijalna korist prenesena, uključujući predstavnika poslovne organizacije ili drugog pravnog lica, poziva se na saslušanje tokom istrage i na glavnom pretresu. Ono se upozorava da postupak može da se vodi i bez njegovog prisustva.</p>
--	---	---

<p>2. Përfaqësuesi i organizatës afariste ose personi juridik në shqyrtim gjyqësor merret në pyetje pas të akuzuarit. Në mënyrë të njëjtë veprohet edhe me personin të cilit i është kaluar dobia pasurore e fituar me vepër penale, nëse ai nuk është thirrur si dëshmitar.</p> <p>3. Personi të cilit i është kaluar dobia pasurore dhe përfaqësuesi i organizatës afariste ose personi tjetër juridik kanë të drejtë të propozojnë marrjen e provave për përcaktimin e dobisë pasurore, dhe me lejen e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues t'u bëjnë pyetje të pandehurit, dëshmitarëve dhe ekspertëve.</p> <p>4. Përjashtimi i publikut nga shqyrtimi gjyqësor nuk vlen për personin në të cilin ka kaluar dobia pasurore, përfshirë përfaqësuesin e ndërmarrjes afariste apo personin tjetër juridik.</p> <p>5. Kur gjykata vetëm në shqyrtim gjyqësor mëson se është ngritur çështja e konfiskimit të dobisë pasurore të fituar me kryerjen e veprës penale, e ndërpret shqyrtimin gjyqësor dhe e thërret personin në të cilin ka kaluar dobia pasurore e fituar me vepër penale ose përfaqësuesin e organizatës afariste apo personin tjetër</p>	<p>her absence.</p> <p>2. The representative of a business organization or legal person shall be examined at the main trial after the accused. The same shall apply in respect of a recipient of the material benefit, if he or she was not summoned as a witness.</p> <p>3. The recipient of the material benefit and the representative of a business organization or legal person shall, in connection with determination of the material benefit, be entitled to move for evidence to be taken and, with the permission of the single trial judge or presiding trial judge, to put questions to the defendant, witnesses and expert witnesses.</p> <p>4. The exclusion of the public from the main trial shall not apply in respect of the recipient of the material benefit, including the representative of a business organization or a legal person.</p> <p>5. If the court finds only in the course of the main trial that the issue of confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence is at issue, it shall recess the main trial and summon the person to whom the material benefit has been transferred or the representative of a business organization</p>	<p>2. Predstavnik poslovne organizacije ili pravnog lica saslušava se na glavnom pretresu posle optuženog. Na isti način postupa se i u odnosu na drugog primaoca materijalne koristi, ako nije pozvan kao svedok.</p> <p>3. Primalac materijalne koristi i predstavnik poslovne organizacije ili pravnog lica ima pravo da, u vezi sa utvrđivanjem materijalne koristi, predlaže dokaze i, uz odobrenje sudije pojedinca ili predsednika veća, postavlja pitanja okrivljenom, svedocima i veštacima.</p> <p>4. Isključenje javnosti sa glavnog pretresa ne odnosi se na primaoca materijalne koristi, uključujući predstavnika poslovne organizacije ili drugog pravnog lica.</p> <p>5. Ako tek u toku glavnog pretresa utvrdi da se radi o oduzimanju materijalne koristi stečene izvršenjem krivičnog dela, sud prekida glavni pretres i poziva lice na koje je materijalna korist prenesena ili predstavnika poslovne organizacije ili drugog pravnog lica.</p>
--	---	---

<p>juridik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 280</b> <b>Procedura për palën e tretë që posedon dobinë pasurore nga vepra penale</b></p> <p>1. Gjykata mund të shqiptojë konfiskim të dobisë pasurore të fituar me kryerjen e veprës penale në aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor ose në aktgjykim mbi vërejtjen gjyqësore, si dhe në aktvendim me të cilin shqiptohet masa e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim të kryerësve të veprave penale të varur nga alkooli ose droga.</p> <p>2. Në dispozitivin e aktgjykimit ose të aktvendimit, gjykata përcakton shumën e parave dhe sendin e konfiskuar. Kur ka shkaqe të arsyeshme, gjykata mund të lejojë pagesë me këste të dobisë pasurore të fituar nga veprat penale dhe cakton afatin e pagesës dhe shumën e saj.</p> <p>3. Kur gjykata ka shqiptuar konfiskim të dobisë pasurore të fituar me vepër penale ndaj personit, organizatës afariste apo ndaj personit tjetër juridik, kopja e vërtetuar e aktgjykimit ose e aktvendimit i dërgohet edhe personit në të cilin ka kaluar dobia pasurore si dhe përfaqësuesit të organizatës afariste apo personit tjetër juridik.</p>	<p>or a legal person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 280</b> <b>Procedure for Third Party Possessing Material Benefit of Criminal Offence</b></p> <p>1. Confiscation and forfeiture of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence may be imposed in a judgment in which the accused is declared guilty or a judicial admonition is imposed, as well as in a ruling on a measure of mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to alcohol or drugs.</p> <p>2. In the enacting clause of the judgment or ruling the court shall specify the object or sum of money to be confiscated. Where there are justifiable grounds, the court shall permit the payment of the material benefit in installments fixing the time limit and the amounts thereof.</p> <p>3. A certified copy of the judgment or ruling shall be served on the person to whom the material benefit has been transferred as well as on the representative of a business organization or a legal person, if the court has imposed the confiscation of material benefit acquired by the commission of a criminal offence on that person, business organization or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 280</b> <b>Postupak prema trećoj strani koja poseduje imovinsku korist stečenu krivičnim delom</b></p> <p>1. Oduzimanje imovinske koristi stečene izvršenjem krivičnog dela sud može izreći u presudi kojom se optuženi proglašava krivim ili u sudskoj opomeni, kao i u rešenju kojim se izriče mera obaveznog rehabilitacionog lečenja izvršilaca zavisnih od alkohola ili droga.</p> <p>2. U izreci presude ili rešenju sud će navesti koja se stvar, odnosno novčani iznos oduzima. Kada postoji opravdan razlog, sud dozvoljava da materijalna korist bude isplaćena u ratama i tom prilikom određuje rokove i iznose rata.</p> <p>3. Overeni prepis presude odnosno rešenja dostavlja se licu na koje je imovinska korist prenesena i predstavniku poslovne organizacije ili drugog pravnog lica, ako je sud izrekao oduzimanje imovinske koristi stečene izvršenjem krivičnog dela od tog lica, poslovne organizacije ili drugog pravnog lica.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 281</b> <b>Pasuria që rezulton nga veprimet korruptive</b></p> <p>1. Në rastet kur procedura penale nuk përfundohet me aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor, sendet e fituara me vepër penale nga neni 344 i Kodit Penal dhe marrja ose dhënia e kundërligjshme e shpërblimit, dhuratës ose përfitimit nga nenet 214, 314, 315, 428, 429, 430 dhe 431 të Kodit Penal gjithashtu konfiskohen kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Vërtetohen elementet juridike të veprës penale nga neni 344 i Kodit Penal ose vërtetohet se sende të caktuara janë fituar me vepër penale nga neni 344 i Kodit Penal; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Vërtetohen elemente juridike të veprës penale nga nenet 214, 314, 315, 428, 429, 430 dhe 431 të Kodit Penal si dhe dhënia ose marrja e shpërblimit, dhuratës ose dobisë tjetër pasurore.</p> <p>2. Me kërkesë të arsyetuar të prokurorit të shtetit, gjykata merr aktvendim të posaçëm për konfiskim nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>legal person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 281</b> <b>Property Resulting from Corrupt Acts</b></p> <p>1. In cases in which criminal proceedings are not concluded with a judgment in which the accused is pronounced guilty, objects originating from a criminal offence under Article 344 of the Criminal Code and unlawfully given or accepted rewards, gifts or benefits as provided for in Articles 214, 314, 315, 428, 429, 430 and 431 of the Criminal Code shall also be confiscated:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 If the legal elements of a criminal offence under Article 344 of the Criminal Code are established and it is also established that certain objects originate from a criminal offence under Article 344 of the Criminal Code; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 If the legal elements of a criminal offence under Article 214, 314, 315, 428, 429, 430 and 431 of the Criminal Code are established and it is also established that a reward, gift or benefit was given or accepted.</p> <p>2. Upon the reasoned application of a state prosecutor, the court shall render a separate ruling on confiscation under</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 281</b> <b>Imovina stečena radnjama korupcije</b></p> <p>1. U slučajevima kad krivični postupak nije okončan presudom kojom se optuženi proglašava krivim, predmeti koji potiču od krivičnog dela iz člana 344. Krivičnog zakonika i nezakonito date ili primljene nagrade, pokloni ili povlastice predviđene članovima 214, 314, 315, 428, 429, 430. i 431. Krivičnog zakonika oduzimaju se i:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 ako su utvrđeni zakonski elementi krivičnog dela iz člana 344. Krivičnog zakona, i ako je utvrđeno da su određeni predmeti stečeni izvršenjem krivičnog dela iz člana 344. Krivičnog zakonika; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 ako su utvrđeni zakonski elementi krivičnog dela iz člana 214, 314, 315, 428, 429, 430. i 431. Krivičnog zakona, i ako je utvrđeno da je nagrada, poklon ili povlastica data ili primljena.</p> <p>2. Na obrazloženi zahtev javnog tužioca, sud donosi posebno rešenje o oduzimanju iz stava 1. ovog člana. Javni tužilac u</p>
--	---	---

<p>Prokurori i shtetit në kërkesë shënon të gjitha të dhënat dhe rrethanat e rëndësishme për përcaktimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale, të sendeve të fituara nga vepra penale ose dhënies të kundërligjshme të shpërblimit, dhuratës apo përfitimit.</p> <p>3. Kopja e vërtetuar e aktvendimit me shkrim nga paragrafi 2 i këtij neni i dërgohet pronarit të parave ose pasurisë së konfiskuar nëse ai dihet. Kur pronari nuk dihet, aktvendimi shpallet në stendën e gjykatës dhe pas tetë ditëve konsiderohet se i është dorëzuar pronarit të panjohur.</p> <p>4. Pronarët e parave ose të pasurisë së konfiskuar kanë të drejtë ankese kundër aktvendimit nga paragrafi 2 i këtij neni kur ata mendojnë se nuk ka bazë ligjore për konfiskim.</p>	<p>paragraph 1 of the present Article. The state prosecutor shall submit in the application all data and circumstances of importance for the determination of the proceeds of crime, the objects originating from the criminal offence or the unlawfully given or received reward, gift or benefit.</p> <p>3. A certified copy of the ruling under paragraph 2 of the present Article shall be served on the owner of the confiscated money or property, if he or she is known. If the owner is unknown, the ruling shall be displayed on the bulletin-board of the court and, after eight days, the service on the unknown owner shall be deemed to have been performed.</p> <p>4. Owners of confiscated money or property shall have the right to appeal against the ruling under paragraph 2 of the present Article, if they consider that there were no legal grounds for confiscation.</p>	<p>zahtevu iznosi sve podatke i okolnosti važne za utvrđivanje dobiti stečene izvršenjem krivičnog dela, predmete dobijene izvršenjem krivičnog dela ili nezakonito date ili primljene nagrade, poklone ili povlastice..</p> <p>3. Overeni primerak rešenja iz stava 2. ovog člana dostavlja se vlasniku oduzetog novca ili imovine, ako je poznat. Ako je vlasnik nepoznat, rešenje se objavljuje na oglasnoj tabli suda i, posle osam dana, smatra se da je izvršeno dostavljanje nepoznatom vlasniku.</p> <p>4. Vlasnici oduzetog novca ili imovine imaju pravo da se žale na rešenje iz stava 2. ovog člana ako smatraju da nije bilo zakonskih osnova za oduzimanje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 282</b> <b>Pasuria që i nënshtrohet automatikisht konfiskimit</b></p> <p>1. Pasuria që është qenësisht e rrezikshme ose e paligjshme i nënshtrohet automatikisht konfiskimit, pa marrë parasysh gjetjet e gjyqtarit të vetëm gjykues ose trupit gjykues lidhur me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 282</b> <b>Property Subject to Automatic Forfeiture</b></p> <p>1. Property that is inherently dangerous or illegal shall be subject to forfeiture automatically, regardless of the finding of the single trial judge or trial panel regarding the guilt or innocence of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 282</b> <b>Imovina koja se automatski oduzima</b></p> <p>1. Imovina koja je sama po sebi opasna ili protivzakonita podleže automatskoj zapleni, bez obzira na nalaze sudije pojedinca ili sudskog veća o krivici ili nevinosti okrivljenog. Posednik, korisnik</p>

<p>fajësinë apo pafajësinë e të pandehurit. Poseduesi, shfrytëzuesi ose i pandehuri nuk ka të drejtë ankese.</p> <p>2. Pasuria nga paragrafi 1 përfshinë:</p> <p>2.1 Armët të cilat janë krijuar apo përdorur në veprën penale nga nenet 371 deri 376 të Kodit Penal.</p> <p>2.2 Kimikatet, sendet, substancat, pajisjet ose armët që janë krijuar apo përdorur në veprën penale nga nenet 121, 122, 124, 125, 127, 128, 129, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 161, 163, 172, 173, 174, 175, or 176 të Kodit Penal.</p> <p>2.3 Kimikatet ose substancat e krijuara apo të përdorura në veprën penale nga nenet 262, 263, 264, 265, 266, 269, 270, 346, 347, 348, 350, 353, 354 ose 355 të Kodit Penal, si dhe kafshët, të lashtat, ushqimi apo uji i kontaminuar me vepër penale.</p> <p>2.4 Kimikatet, fabrikat, pajisjet laboratorike apo substancat e krijuara apo të përdorura në veprën</p>	<p>defendant. The possessor, user, or defendant shall not have a right to object.</p> <p>2. Property subject to paragraph 1 shall include:</p> <p>2.1 Weapons that have been used in or created by a criminal act under Articles 371 to 376 of the criminal code.</p> <p>2.2 Chemicals, objects, substances, equipment or weapons that have been used in or created by a criminal act under Articles 122, 121, 124, 125, 127, 128, 129, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 161, 163, 172, 173, 174, 175, or 176 of the Criminal Code.</p> <p>2.3 Chemicals or substances used in or created by a criminal act under Articles 262, 263, 264, 265, 266, 269, 270, 346, 347, 348, 350, 353, 354 or 355 of the Criminal Code, as well as any animals, crops, food or water contaminated by the criminal act.</p> <p>2.4 Chemicals, plants, laboratory equipment or substances used in or created by a criminal act under</p>	<p>ili okrivljeni nema pravo na prigovor.</p> <p>2. Imovina u smislu stava 1. ovog člana obuhvata:</p> <p>2.1 oružje koje je korišćeno ili nastalo krivičnim delom iz člana 371. ili 376. Krivičnog zakonika.</p> <p>2.2 hemikalije, predmeti, supstance, opremu ili oružje koje je korišćeno ili nastalo krivičnim delom iz članova 121, 122, 124, 125, 127, 128, 129, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 158, 159, 161, 163, 172, 173, 174, 175. ili 176. Krivičnog zakonika.</p> <p>2.3 hemikalije ili supstance koje se koriste ili nastaju krivičnim delom iz članova 262, 263, 264, 265, 266 269, 270, 346, 347, 348, 350, 353, 354. ili 355. Krivičnog zakonika kao i sve životinje, usevi, hrana ili voda zagađena krivičnim delom.</p> <p>2.4 hemikalije, postrojenja, laboratorijska oprema ili supstance koje se koriste ili su</p>
--	--	--



<p>penale nga nenet 272-280 të Kodit Penal.</p> <p>2.5 Paratë apo sendet e falsifikuara të krijuara apo të përdorura në veprën penale nga neni 292, 293, 301 303 ose 306 i Kodit Penal.</p> <p>3. Për sendet e cekura në paragrafin 2 të cilat janë të nevojshme për shfrytëzim si prova në shqyrtim gjyqësor, sendi shkatërrohet ose në ndonjë mënyrë tjetër sigurohet, por fotografitë, testet laboratorike ose ekspertiza shërbejnë si prova të pranueshme për ekzistimin, identitetin dhe përbërjen e mjetet qenësish të rrezikshëm. Për sendet nga paragrafi 2, nënparagrafët 2, 3, 4 dhe 5, një mostër e vogël ruhet.</p> <p>4. Policia njofton prokurorin e shtetit për veprimet e ndërmarra sipas paragrafit 3 brenda njëzet e katër orëve.</p>	<p>Articles 272-280 of the Criminal Code.</p> <p>2.5 Counterfeit money or items used in or created by a criminal act under Article 292, 293, 301 303, or 306 of the Criminal Code.</p> <p>3. For items listed in paragraph 2 which are necessary as evidence for the main trial, the item shall be destroyed or otherwise rendered safe, but photographs, laboratory tests or an expert report shall serve as admissible evidence of the existence, identity and composition of the inherently dangerous item. For items under Paragraph 2, subparagraphs 2, 3, 4 and 5, a small sample shall be retained.</p> <p>4. The police shall inform the state prosecutor of actions taken under Paragraph 3 within 24 hours.</p>	<p>nastale krivičnim delom iz članova 272-280. Krivičnog zakonika</p> <p>2.5 falsifikovani novac ili stvari koje se koriste ili nastaju krivičnim delom iz članova 292, 293, 301. 303. ili 306. Krivičnog zakonika</p> <p>3. Stvari navedene u stavu 2. neophodne kao dokaz na glavnom pretresu uništavaju se ili čuvaju na sigurnom mestu, a fotografije, laboratorijski testovi ili stručni izveštaj služe kao prihvatljivi dokazi o postojanju, identitetu i sastavu stvari koja je sama po sebi opasna. Za stvari shodno stavu 2. tač. 2, 3,4 i 5 zadržava se mali uzorak.</p> <p>4. Policija će obavestiti državnog tužioca o radnjama preduzetim shodno stavu 3 u roku od 24 časova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 283</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Dëshmitë që kërkohen për konfiskimin e pasurisë së përdorur në kryerjen e veprës penale</b></p> <p>1. Para se gjykata të jep urdhrin përfundimtar për konfiskimin penal të ndërtesës, pasurisë së paluajtshme, pasurisë së luajtshme apo asetit të përcaktuar në aktakuzë, në aktakuzë duhet të pretendohet</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 283</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Proof Required to Forfeit Property Used in Criminal Offence</b></p> <p>1. Before the court can order a final order of criminal forfeiture for a building, immovable property, movable property or asset listed in the indictment, the indictment shall allege and the state</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 283</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Dokaz neophodan za oduzimanje imovine korišćene u krivičnom delu</b></p> <p>1. Pre nego što sud bude mogao da izda pravosnažnu naredbu za zaplenu objekta, nepokretne imovine, pokretne imovine ili sredstva navedenog u optužnici, optužnica navodi, a državni tužilac dokazuje na</p>

<p>dhe prokurori i shtetit duhet të dëshmojë në shqyrtim gjyqësor se ndërtesa, sendi i paluajtshëm, sendi i luajtshëm ose aseti është përdorur në kryerjen e veprës penale.</p> <p>2. Për qëllim të këtij neni, ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti është përdorur në vepër penale nëse:</p> <p>2.1 Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti është përdorur drejtpërdrejt për kryerjen e veprimit në mbështetje të veprës penale;</p> <p>2.2 Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti ka ofruar strehimin e nevojshëm për kryerjen e veprimit në mbështetje të veprës penale;</p> <p>2.3 Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti është përdorur për financimin e veprimit apo veprimeve në mbështetje të veprës penale; ose</p> <p>2.4 Ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose aseti është i nevojshëm për të lehtësuar veprimin në mbështetje të veprës</p>	<p>prosecutor shall prove at the main trial that the building, immovable property, movable property or asset was used in the criminal offence.</p> <p>2. For the purpose of this Article, a building, immovable property, movable property or asset was used in the criminal offence if:</p> <p>2.1 The building, immovable property, movable property or asset was directly used to perform an act in furtherance of the criminal offence,</p> <p>2.2 The building, immovable property, movable property or asset provided shelter that was necessary to perform an act in furtherance of the criminal offence,</p> <p>2.3 The building, immovable property, movable property or asset was used to fund an act or acts in furtherance of the criminal offence, or</p> <p>2.4 The building, immovable property, movable property or asset was necessary to facilitate an act in furtherance of the criminal</p>	<p>glavnom pretresu, da je objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo bilo korišćeno u krivičnom delu.</p> <p>2. Za potrebe ovog člana, objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo bilo je korišćeno u krivičnom delu ako:</p> <p>2.1 je objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo bilo neposredno korišćeno za vršenje neke radnje s ciljem pomaganja krivičnog dela,</p> <p>2.2 je objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo pružalo sklonište koje je bilo neophodno za izvršenje radnje s ciljem pomaganja krivičnog dela,</p> <p>2.3 je objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo bilo korišćeno za finansiranje radnje ili radnji s ciljem pomaganja krivičnog dela, ili</p> <p>2.4 je objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo bilo neophodno da se omogući izvršenje radnje s ciljem</p>
---	---	---

<p>penale. Ndërtesa, sendi i paluajtshëm, sendi i luajtshëm ose asetë është i nevojshëm për lehtësimin e veprimit nëse vepra penale nuk do të kishte ndodhur po të mos ishte përdorur ndërtesa, sendi i paluajtshëm, sendi i luajtshëm apo asetë.</p>	<p>offence. A building, immovable property, movable property or asset is necessary to facilitate the act if the criminal offence would not have occurred except for the use of the building, immovable property, movable property or asset.</p>	<p>pomaganja krivičnog dela. Objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo smatra se neophodnim za omogućavanje takve radnje ako se krivično delo ne bi dogodilo da se nije koristio taj objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo.</p>
<p>3. Prokurori i shtetit, i dëmtuari ose i pandehuri mund të merr në pyetje dëshmitarët dhe të paraqesë prova në shqyrtim gjyqësor për të mbështetur apo kundërshtuar dëshmitë nga paragrafi 1.</p>	<p>3. The state prosecutor, injured party or defendant may question witnesses and submit evidence at the main trial to support or contest the proof required under paragraph 1.</p>	<p>3. Državni tužilac, oštećeni ili okrivljeni mogu da ispitaju svedoke i dostave dokaze na glavnom pretresu kako bi podržali ili osporili neophodan dokaz iz stava 1.</p>
<p>4. Në raportin nga neni 148 dhe gjatë dëshmisë në shqyrtim gjyqësor, eksperti financiar i kualifikuar mund të shpreh mendimin e tij nëse ndërtesa, sendi i paluajtshëm, sendi i luajtshëm apo asetë i përcaktuar në aktakuzë është rrjedhojë e veprës penale që është nën hetim.</p>	<p>4. A qualified financial expert may express an opinion whether the building, immovable property, movable property or asset listed in the indictment was a proceed of the criminal offence being investigated in a report under Article 148 and during testimony at the main trial.</p>	<p>4. Kvalifikovani finansijski stručnjak može da iznese svoje mišljenje o tome da li je objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo navedeno u optužnici stečeno krivičnim delom koje je pod istragom u izveštaju iz člana 148. i tokom svedočenja na glavnom pretresu.</p>
<p>5. Nëse i dëmtuari ka paraqitur kërkesë pasurore juridike për rikthimin e sendit të humbur nga vepra penale ose për kompensimin monetar ekuivalent për vlerën e sendit, kjo kërkesë pasurore juridike mund të mbështet dëshminë që kërkohet në paragrafin 1, por nuk mund të merret si provë e vetme apo vendimtare nga paragrafi 1.</p>	<p>5. If the injured party has filed a property claim to recover the objects acquired through the commission of a criminal offence or to receive the monetary equivalent thereof, that property claim may support the proof required under paragraph 1, but may not serve as the sole or decisive proof under paragraph 1.</p>	<p>5. Ako je oštećeni podneo imovinsko pravni zahtev za povraćaj predmeta stečenih izvršenjem krivičnog dela ili dobijanje njihovog novčanog ekvivalenta, taj imovinsko pravni zahtev može da podrži dokaz koji se zahteva u stavu 1, ali ne može da posluži kao jedini ili odlučujući dokaz iz stava 1.</p>

<p align="center"><b>Neni 284</b> <b>Urdhri i arsytuar për konfiskimin e pasurisë</b></p>	<p align="center"><b>Article 284</b> <b>Reasoned Order that Property is Forfeited Required</b></p>	<p align="center"><b>Član 284</b> <b>Obrazložen nalog za oduzimanje imovine</b></p>
<p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues, së bashku me aktgjykimin lëshon edhe urdhrin e arsytuar që përcakton nëse duhet të konfiskohen apo të lirohen ndërtesat, pasuritë e paluajtshme, pasuritë e luajtshme apo asetet e përcaktuara në aktakuzë, në pajtim me nenin 241, paragrafi 1, nënparagrafi 9.</p> <p>2. Çdo ndërtesë, pasuri e paluajtshme, pasuri e luajtshme apo aset i përcaktuar në aktakuzë në pajtim me nenin 241, paragrafi 1, nënparagrafi 9 duhet të shqyrtohet veçmas në urdhrin nga paragrafi 1.</p> <p>3. Prokurori i shtetit mund të kërkojë që ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose asetit të shitet apo të likuidohet. Mjetet e grumbulluara nga shitja apo likuidimi përdoren në pajtim me paragrafin 5.</p> <p>4. Prokurori i shtetit mund të kërkojë që ndërtesa, pasuria e paluajtshme, pasuria e luajtshme ose asetit të mbahen për shfrytëzim nga Qeveria e Kosovës.</p>	<p>1. The single trial judge or trial panel shall, concurrent with the judgment of the trial, issue an order supported by reasoning that determines whether each building, immovable property, movable property or asset listed in the indictment in compliance with Article 241, paragraph 1 subparagraph 9, shall be forfeited or released.</p> <p>2. Each building, immovable property, movable property or asset listed in the indictment in compliance with Article 241, paragraph 1 subparagraph 9 shall be considered separately in the order under paragraph 1.</p> <p>3. The state prosecutor may request that the building, immovable property, movable property or asset be sold or liquidated. Funds from the sale or liquidation shall be used in accordance with paragraph 5.</p> <p>4. The state prosecutor may request that the building, immovable property, movable property or asset be retained for the use by the government of Kosovo.</p>	<p>1. Sudija pojedinac ili pretresno veće, istovremeno sa presudom sa suđenja, izdaje naredbu uz obrazloženje koje utvrđuje da li se objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo navedeno u optužnici u skladu sa članom 241, stav 1, tačka 9, zaplenjuje ili vraća.</p> <p>2. Svaki objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo navedeno u optužnici u skladu sa članom 241, stav 1, tačka 9. razmatra se odvojeno u naredbi iz stava 1.</p> <p>3. Državni tužilac može da zahteva da se objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo proda ili likvidira. Novčana sredstva od prodaje ili likvidacije koriste se u skladu sa stavom 5.</p> <p>4. Državni tužilac može da zahteva da se objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo zadrži za upotrebu od strane vlade Kosova.</p>

<p>5. Nëse mjetet e konfiskuara drejtpërdrejt apo nëpërmjet paragrafit 3, prokurori i shtetit, i dëmtuari ose mbrojtësi i viktimave mund të kërkojë që mjetet të përdoren për kompensimin e të dëmtuarit. Mjetet e mbetura i kalohen buxhetit të shtetit.</p>	<p>5. If funds are being forfeited directly or through paragraph 3, the state prosecutor, injured party or victim advocate may request that the funds be used to compensate the injured party. Any remaining funds shall be transferred to the budget.</p>	<p>5. Ako se sredstva zaplenjuju neposredno ili na osnovu stava 3, državni tužilac, oštećeni ili zastupnik žrtve može da traži da se novčana sredstva upotrebe za nadoknadu oštećenom. Sva preostala novčana sredstva prenose se u budžet.</p>
<p>6. Urdhri nga paragrafi 1 udhëzon Agjencinë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar që të shesë, likuidojë ose të mbajë ndërtesën, pasurinë e paluajtshme, pasurinë e luajtshme ose asetin. Nëse paraqitet kërkesë nga paragrafi 5, gjykata mund të urdhërojë kompensimin e të dëmtuarit. Gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të përcaktojë kushte shtesë lidhur më përdorimin e pasurisë, nëse pasuria mbahet nga Qeveria.</p>	<p>6. The order under paragraph 1 shall instruct the Agency on the Management of Sequestered or Confiscated Assets to sell, liquidate, or retain the building, immovable property, movable property or asset. If a request under paragraph 5 is made, the court may order the compensation of the injured party. The single trial judge or trial panel may set additional conditions on the use of the property, if retained by the government.</p>	<p>6. Naredba iz stava 1. naređuje Agenciji za upravljanju zaplenjenom ili konfiskovanom imovinom da proda, likvidira ili zadrži objekat, nepokretna imovina, pokretna imovina ili sredstvo. Ako je zahtev iz stava 5. podnesen, sud može da naloži nadoknadu oštećenom. Sudija pojedinac ili pretresno veće može da postavi dodatne uslove za korišćenje imovine ako je zadrži vlada.</p>
<p>7. Urdhri i dërgohet cilitdo person që ka të drejtë pronësore në ndërtesën, pasurinë e paluajtshme, pasurinë e luajtshme ose asetin, i cili mund të ankimojë urdhrin.</p>	<p>7. The order shall be sent to anyone who has a property right in the building, immovable property, movable property or asset, who may appeal the order.</p>	<p>7. Naredba se šalje svakome ko ima pravo svojine u objektu, nepokretnoj imovini, pokretnoj imovini ili sredstvu, i ko može podneti žalbu na naredbu.</p>
<p>8. Nëse nuk paraqitet ankesë kundër urdhrin brenda një jave, urdhri i dërgohet për ekzekutim Agjencisë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar.</p>	<p>8. If the order is not appealed within 1 week, the order shall be sent to the Agency on the Management of Sequestered or Confiscated Assets for execution.</p>	<p>8. Ako se žalba na naredbu ne podnese u roku od 1 nedelje, naredba se šalje Agenciji za upravljanje zaplenjenom ili konfiskovanom imovinom na izvršenje</p>

<b>KAPITULLI XIX: SHQYRTIMI GJYQËSOR</b>	<b>CHAPTER XIX: MAIN TRIAL</b>	<b>GLAVA XIX: GLAVNI PRETRES</b>
<b>1. Përgatitja për shqyrtim gjyqësor</b>	<b>1. Preparation for the Main Trial</b>	<b>1. Pripremanje glavnog pretresa</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 285</b> <b>Caktimi i shqyrtimit gjyqësor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 285</b> <b>Scheduling of Main Trial</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 285</b> <b>Zakazivanje glavnog pretresa</b></p>
<p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me urdhër cakton ditën, orën dhe vendin e shqyrtimit gjyqësor në pajtim me nenin 254.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton fillimin e shqyrtimit gjyqësor brenda një muaji nga shqyrtimi i dytë ose nga urdhri i fundit i lëshuar nga neni 254, paragrafi 5.</p> <p>3. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues çmon se shqyrtimi gjyqësor nuk mund të mbahet brenda afati kohor të përcaktuar në paragrafin 2, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nxjerr aktvendim për shtyrjen e shqyrtimit gjyqësor deri në datën e parë të mundshme.</p> <p>4. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues çmon se shqyrtimi gjyqësor nuk mund të mbahet brenda afati kohor të përcaktuar në paragrafin 2 për shkak të mungesës së të pandehurit,</p>	<p>1. The day, hour and venue of the main trial shall be determined by an order issued by the single trial judge or presiding trial judge in accordance with Article 254.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall schedule the main trial to commence within one month from the second hearing or the last order issued under Article 254 paragraph 5.</p> <p>3. If the single trial judge or presiding trial judge determines that the trial cannot be held within the time period set in paragraph 2, the single trial judge or presiding trial judge shall issue a decision delaying the main trial until the first available date.</p> <p>4. If the single trial judge or presiding trial judge determines that the trial cannot be held within the time period set in paragraph 2 because of the absence of the defendant, the single trial judge or</p>	<p>1. Sudija pojedinac ili predsednik veća naredbom određuje dan, čas i mesto održavanja glavnog pretresa u skladu sa članom 254.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik veća odrediće glavni pretres u roku od mesec dana od drugog saslušanja ili poslednje naredbe izdate shodno članu 254. stava 5.</p> <p>3. Ako sudija pojedinac ili predsednik veća utvrde da glavni pretres ne može da se zakaže u roku propisanim stavom 2. sudija pojedinac ili predsednik veća izdaju odluku kojim se glavni pretres odlaže sve do prvog raspoloživog datuma.</p> <p>4. Ako sudija pojedinac ili predsednik veća utvrde da pretres ne može da bude održan u roku predviđenim u stavu 2. zbog odsustva okrivljenog lica, sudija pojedinac ili predsednik veća izdaju</p>

<p>gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues lëshon urdhërrarrest për të pandehurin. Nëse i pandehuri nuk ka qenë i pranishëm në shqyrtimin fillestar apo shqyrtimin e dytë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues nxjerr aktvendim për pezullimin e shqyrtimit gjyqësor për shkak të mungesës së të pandehurit. Shqyrtimi gjyqësor rifillon kur arrestohet i pandehuri.</p>	<p>presiding trial judge shall issue an order for the defendant's arrest. If the defendant has not been present for the initial hearing or second hearing, the single trial judge or presiding trial judge shall issue a decision suspending the main trial as to the missing defendant. The main trial shall commence as to the missing defendant when he or she is arrested.</p>	<p>naredbu za hapšenje okrivljenog lica. Ako okrivljeno lice nije bilo prisutno na prvom ili drugom saslušanju, sudija pojedinac ili predsjednik veća izdaju odluku kojom se odlaže glavni pretres zbog izostanka okrivljenog lica. Glavni pretres zbog izostanka okrivljenog lica počinje po njegovom odnosno njenom hapšenju.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 286</b> <b>Vendi i mbajtjes së shqyrtimit gjyqësor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 286</b> <b>Venue of Main Trial</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 286</b> <b>Mesto održavanja glavnog pretresa</b></p>
<p>1. Shqyrtimi gjyqësor mbahet në selinë e gjykatës dhe në ndërtesën e gjykatës.</p> <p>2. Kur në raste të caktuara, lokalet në ndërtesën e gjykatës nuk janë të përshtatshme për mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor për shkak të mungesës së hapësirës ose për shkaqe tjera të arsyeshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të caktojë që shqyrtimi gjyqësor të mbahet në ndonjë ndërtesë tjetër.</p>	<p>1. The main trial shall be held at the place where the court has its seat, and in the courthouse.</p> <p>2. Where, in a particular case, the courthouse is unsuitable due to the lack of space or other justified reasons, the single trial judge or presiding trial judge may order that the main trial be held in another building.</p>	<p>1. Glavni pretres održava se u mestu gde se nalazi sedište suda i u sudnici.</p> <p>2. Ako su u određenom slučaju prostorije u sudskoj zgradi nepodesne za održavanje glavnog pretresa zbog nedostatka prostora ili zbog drugog opravdanog razloga, sudija pojedinac ili predsjednik suda može da naloži da glavni pretres bude održan u drugoj zgradi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 287</b> <b>Personat e thirrur në shqyrtim gjyqësor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 287</b> <b>Persons Summoned to Main Trial</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 287</b> <b>Lica pozvana na glavni pretres</b></p>
<p>1. Në shqyrtim gjyqësor thirret i akuzuari dhe mbrojtësi i tij, prokurori i shtetit, i</p>	<p>1. The persons summoned to appear at the main trial shall include the accused, his or</p>	<p>1. Na glavni pretres biće pozvani optuženo lice, njegov odnosno njen</p>

<p>dëmtuari dhe përfaqësuesit e tyre ligjor, përfaqësuesit e autorizuar si dhe përkthyesi. Dëshmitarët dhe ekspertët e propozuar nga prokurori i shtetit në aktakuzë dhe nga i akuzuari sipas nenit 256 thirren po ashtu në shqyrtimin gjyqësor.</p>	<p>her defence counsel, the state prosecutor, the injured party and their legal representatives and authorized representatives, as well as the interpreter. Witnesses and expert witnesses proposed by the state prosecutor in the indictment and by the accused under Article 256 shall also be summoned to the main trial.</p>	<p>branilac, državni tužilac, oštećeno lice i njihovi zakonski zastupnici i punomoćnici, kao i tumač. Na glavni pretres se takođe pozivaju i svedoci i veštaci koje je predložio državni tužilac u optužnici i okrivljeno lice shodno članu 256.</p>
<p>2. Lidhur me përmbajtjen e thirrjes për të akuzuarin dhe dëshmitarët zbatohen nenet 174 dhe 132 të këtij Kodi. Në thirrje, të akuzuarit i bëhet me dije se do të konsiderohet se ka hequr dorë nga ankesa nëse nuk e paralajmëron ankesën brenda tetë ditëve nga dita e shpalljes së aktgjykimit. Kur mbrojtja nuk është e detyrueshme, i akuzuari në thirrje udhëzohet për të drejtën e tij në mbrojtës, por shqyrtimi gjyqësor nuk mund të shtyhet nëse mbrojtësi nuk vjen në shqyrtimin gjyqësor ose për shkak se i akuzuari ka angazhuar mbrojtës në shqyrtimin gjyqësor.</p>	<p>2. Articles 174 and 132 of the present Code shall apply to the contents of the summonses served on the accused and witnesses. The summons served on the accused shall state that he or she will be deemed to have renounced his or her right to appeal if he or she fails to declare an appeal within eight days of the date of the announcement of the judgment. When defence is not mandatory, the accused shall be instructed in the summons that he or she has the right to engage defence counsel but that the main trial need not be postponed because defence counsel has not come to the main trial or because the accused has engaged defence counsel only at the main trial.</p>	<p>2. Čl. 174. i 132. ovog zakonika primenjuju se na sadržinu poziva uručenih optuženom licu i svedocima. Poziv uručen optuženom licu sadrži informacije koje optuženo lice poučavaju da se smatra da se ono odreklo svog prava na žalbu ako ne uloži žalbu u roku od osam dana od objavljivanja presude. U slučajevima kada odbrana nije obavezna, optuženo lice će se poučiti u pozivu da ima pravo da angažuje branioca, ali da glavni pretres ne mora da bude odložen zbog toga što branilac nije došao na glavni pretres ili zbog toga što je optuženo lice angažovalo branioca tek na glavnom pretresu.</p>
<p>3. Të akuzuarit i dërgohet thirrja jo më vonë se tetë ditë para shqyrtimit gjyqësor që ai të ketë kohë të mjaftueshme ndërmjet dërgimit të thirrjes dhe ditës së shqyrtimit gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes. Me kërkesën e të akuzuarit ose të prokurorit të</p>	<p>3. The accused shall be served with the summons no less than eight days before the main trial so as to have sufficient time between the service of the summons and the day of the main trial to prepare his or her defence. At the request of the accused,</p>	<p>3. Poziv optuženom licu mora da bude uručeno najmanje osam dana pre glavnog pretresa tako da mu bude ostavljeno dovoljno vremena između uručjenja poziva i održavanja glavnog pretresa za pripremanje odbrane. Na zahtev</p>



<p>shtetit dhe me pëlqimin e të akuzuarit, ky afat mund të shkurtohet.</p> <p>4. Gjykata në thirrje e njofton të dëmtuarin i cili nuk thirret si dëshmitar se shqyrtimi gjyqësor do të mbahet edhe pa praninë e tij dhe se deklarata e tij për kërkesën pasurore juridike do të lexohet.</p> <p>5. I akuzuari, dëshmitari dhe eksperti njoftohen në thirrje për pasojat e mosparaqitjes në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>6. Me kërkesë të Ombudspersonit të Kosovës, Ombudspersoni gjithashtu njoftohet për shqyrtimin gjyqësor me qëllim të monitorimit të procedurës penale në kufijtë e autorizimeve të tij.</p>	<p>or at the request of the state prosecutor and with the agreement of the accused, this prescribed period of time may be shortened.</p> <p>4. The injured party who has not been summoned to appear as a witness shall be informed in a summons that the main trial may be held in his or her absence and that his or her statement on a property claim shall be read.</p> <p>5. The accused, witnesses and expert witnesses shall be informed in the summonses of the consequences of failure to appear at the main trial.</p> <p>6. At the request of the Ombudsperson of Kosovo, the Ombudsperson shall also be notified of the main trial for the purpose of monitoring the criminal proceedings within the limits of his or her authority.</p>	<p>optuženog lica ili na zahtev državnog tužioca, a uz pristanak optuženog lica, ovaj propisani rok može da bude skraćen.</p> <p>4. Oštećeno lice koje nije pozvano da se pojavi kao svedok biva obavešteno u pozivu da glavni pretres može da bude održan i u njegovom odnosno njenom odsustvu, a da će njegoova odnosno njena izjava o imovinskopravnom zahtevu da bude pročitana.</p> <p>5. Optuženo lice, svedok i veštak poučice se u pozivu o posledicama nedolaska na glavni pretres.</p> <p>6. Na zahtev ombudsmana Kosova, ombudsman Kosova se takođe obaveštava o glavnom pretresu u cilju praćenja krivičnog postupka u granicama svojih ovlašćenja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 288</b> <b>Kërkesat pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 288</b> <b>Requests After Main Trial Scheduled</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 288</b> <b>Zahtevi nakon zakazanog glavnog pretresa</b></p>
<p>1. Palët, mbrojtësi dhe i dëmtuari edhe pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor mund të kërkojnë që në shqyrtim gjyqësor të thirren dëshmitarë dhe ekspertë të rinj ose të</p>	<p>1. The parties, defence counsel and the injured party may request even after the main trial has been scheduled that new witnesses or expert witnesses be</p>	<p>1. Stranke, branilac i oštećeno lice mogu i posle zakazivanja glavnog pretresa da zahtevaju da novi svedoci ili veštaci budu pozvani na glavni pretres ili da budu</p>

<p>mbliidhen prova të reja. Kërkesa e palëve duhet të jetë e arsyetuar dhe të shënojë se cilat fakte duhet provuar dhe me cilat prova të propozuara.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues aprovon kërkesën nga paragrafi 1 nëse dëshmitari i ri, eksperti i ri apo prova e re ka qenë e panjohur në kohën e shqyrtimit të dytë, ose nuk e përsërit në mënyrë të konsiderueshme dëshmitarin, ekspertin apo provën tjetër dhe e drejta e të pandehurit në gjykim të drejtë mund të dëmtohet duke refuzuar kërkesën.</p> <p>3. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e refuzon kërkesën për mbledhjen e provave të rejë, refuzimi i tillë mund të ankimohet brenda dyzet e tetë orëve nga pranimit i urdhrit për refuzimin e kërkesës.</p> <p>4. Palët dhe mbrojtësi njoftohen për vendimin me të cilin urdhërohet mbledhja e provave të reja para fillimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 289</b> <b>Gjyqtarët zëvendësues</b></p> <p>Nëse parashihet se shqyrtimi gjyqësor do të zgjasë, kryetari i trupit gjykues mund të</p>	<p>summoned to the main trial or that new evidence be collected. The request must be supported by reasoning and must indicate which facts are to be proven and by which of the items of evidence proposed.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall grant a request under paragraph 1 if the new witness, new expert witness or new evidence was unknown at the time of the second hearing, does not substantially duplicate another witness, expert witness or evidence, and the defendant's right to a fair trial could be harmed by rejecting the request.</p> <p>3. If the single trial judge or presiding trial judge rejects the motion for new evidence to be collected, such rejection may be appealed within 48 hours of the receipt of the order denying the request.</p> <p>4. The parties and defence counsel shall be informed of the order to collect new evidence prior to the opening of the main trial.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 289</b> <b>Reserve Judges</b></p> <p>If it appears that the main trial may last</p>	<p>pribavljani novi dokazi. Zahtev mora da bude obrazložen i mora da naznači koje činjenice moraju da budu dokazane i kojim od predloženih dokaza.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će usvojiti zahtev shodno stavu 1. ako novi svedok, veštak ili novi dokazi nisu bili poznati u vreme drugog saslušanja, suštinski ne ponavljaju drugog svedoka, veštaka ili dokaze, i ako pravo okrivljenog lica na pravično suđenje može da bude povređeno odbijanjem zahteva.</p> <p>3. Ako sudija pojedinac ili predsednik veća odbije predlog za pribavljanje novih dokaza, na takvo odbijanje može da se podnese žalba u roku od 48 časova od prijema naredbe za odbijanje takvog zahteva.</p> <p>4. O odluci kojom se naređuje pribavljanje novih dokaza obavestiće se stranke i branilac pre otvaranja glavnog pretresa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 289</b> <b>Rezervne sudije</b></p> <p>Ako je u izgledu da će glavni pretres trajati duže, predsednik veća može zatražiti od predsednika suda da odredi</p>
---	---	---

<p>kërkojë nga kryetari i gjykatës të caktojë një gjyqtar për të marrë pjesë në shqyrtim gjyqësor në mënyrë që të zëvendësojë anëtarët e trupit gjykues në rast se nuk mund të marrin pjesë në shqyrtim gjyqësor. Ky gjyqtar quhet gjyqtar zëvendësues. Nëse mundësia hetuese e veçantë është zbatuar gjatë procedurës penale, një nga dy gjyqtarët që kanë shërbyer në atë kolegji, por që nuk kanë qenë gjyqtar në procedurë paraprake, shërben si anëtar i trupit gjykues ndërsa tjetri si gjyqtar zëvendësues.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 290</b> <b>Marrja në pyetje e dëshmitarëve ose ekspertëve jashtë gjykimit</b></p> <p>1. Kur dëshmitari ose eksperti i thirrur në shqyrtim gjyqësor nuk mund të paraqitet për shkak të sëmundjes kronike ose për shkak të pengesave të tjera, dëshmitari i tillë ose eksperti mund të merret në pyetje në vendin ku ai banon, përveç nëse dëshmitari apo eksperti i tillë është marrë në pyetje gjatë mundësisë hetuese të veçantë.</p> <p>2. Palët, mbrojtësi dhe i dëmtuari njoftohen për kohën dhe vendin e marrjes në pyetje nëse kjo është e mundur duke pasur parasysh ngutën e procedurës. Nëse i akuzuari ndodhet në paraburgim, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues</p>	<p>may request the president of the court to assign one judge to attend the main trial in order to replace members of the trial panel in the event that they are prevented from attending the main trial. This judge shall be called the reserve judge. If a special investigative opportunity was held during the criminal proceedings, one of the two judges who served on that panel, but were not the pretrial judge, shall serve as a member of the trial panel and the other as a reserve judge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 290</b> <b>Examination of Witnesses or Expert Witnesses Outside of Trial</b></p> <p>1. If a witness or an expert witness who was summoned to the main trial is unable to appear because of a chronic illness or some other impediment, such witness or expert witness may be examined at the place where he or she resides, unless such witness or expert witness has already been examined during a special investigative opportunity.</p> <p>2. The parties, defence counsel and the injured party shall be informed of the time and place of the examination if that is possible considering the urgency of the proceedings. If the accused is in detention on remand the single trial judge or</p>	<p>jednog ili dvojicu sudija da prisustvuju glavnom pretresu, kako bi zamenili članove sudskog veća u slučaju njihove sprečenosti da prisustvuju glavnom pretresu. Ovaj sudija se zove rezervni sudija. Ako je posebna dokazna mogućnost sprovedena tokom krivičnog postupka, jedan od dvoje sudija koji su bili u sastavu tog veća, ali nisu bili sudija za prethodni postupak, biće član veća, a drugi kao rezervni sudija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 290</b> <b>Ispitivanje svedoka ili veštaka van pretresa</b></p> <p>1. Ako svedok ili veštak koji je pozvan na glavni pretres nije u stanju da se pojavi zbog hronične bolesti ili zbog neke druge smetnje, takav svedok ili veštak može da bude ispitan u mestu gde živi, ukoliko takav svedok ili veštak nije bio već saslušan tokom posebne dokazne mogućnosti.</p> <p>2. O vremenu i mestu ispitivanja biće obavestene stranke, branilac i oštećeno lice, ako je to s obzirom na hitnost postupka moguće. Ako je optuženo lice u sudskom pritvoru, o potrebi njegovog odnosno njenog prisustvovanja ispitivanju</p>
--	---	---

<p>vendos nëse prania e tij gjatë marrjes në pyetje është e nevojshme, duke siguruar që në mungesë të të akuzuarit, mbrojtësi i tij të jetë i pranishëm. Kur palët, mbrojtësi dhe i dëmtuari janë të pranishëm, ata i gëzojnë të drejtat nga neni 149, paragrafi 6 i këtij Kodi.</p>	<p>presiding trial judge shall decide whether his or her presence at the examination is necessary, providing that in the absence of the accused his or her defence counsel can be present. When the parties, the defence counsel and the injured party are present, they shall have the rights under Article 149 paragraph 6 of the present Code.</p>	<p>odlucuje sudija pojedinac ili predsednik veća obezbeđujući da, u odsustvu optuženog lica, njegov odnosno njen branilac bude prisutan. Ako su stranke, branilac i oštećeno lice prisutni, oni imaju prava prema članu 149. stava 6. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 291</b> <b>Shtyrja</b></p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për shkaqe të rëndësishme mund ta shtyjë ditën e shqyrtimit gjyqësor me propozim të palëve, të mbrojtësit ose sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shtyn ditën e shqyrtimit gjyqësor nga paragrafi 1, ai mund të caktojë shqyrtime të herëpashershme për të diskutuar rreth statusit të lëndës, çështjeve të pazgjidhura dhe për të siguruar zgjedhjen në kohë të lëndës ose caktimin e shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 291</b> <b>Adjournment of Main Trial</b></p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge may for well-founded reasons adjourn the date of the main trial upon motion of the parties, the defence counsel or <i>ex officio</i>.</p> <p>2. If the single trial judge or presiding trial judge adjourns the date of the main trial under paragraph 1, he or she may schedule periodic hearings to discuss the status of the case, pending issues and to ensure a timely disposition of the case or scheduling of the main trial.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 291</b> <b>Odlaganje glavnog pretresa</b></p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsednik veća može zbog dobro osnovanih razloga da odloži datum održavanja glavnog pretresa na predlog strana ili branioca ili po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Ako sudija pojedinac ili predsednik veća odloži datum održavanja glavnog pretresa shodno stavu 1, može da zakaže periodična ročišta da se razgovora o status predmeta, nerešenim pitanjima i da osigura blagovremeno izlaganje predmeta ili zakazivanje glavnog pretresa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 292</b> <b>Tërheqja e aktakuzës para shqyrtimit gjyqësor</b></p> <p>1. Prokurori i shtetit mund të tërheq aktakuzën para shqyrtimit gjyqësor nëse:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 292</b> <b>Withdrawal of Indictment Prior to Main Trial</b></p> <p>1. The state prosecutor may withdraw the indictment prior to the opening of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 292</b> <b>Povlačenje optužnice pre glavnog pretresa</b></p> <p>1. Državni tužilac može da povuče optužnicu pre otvaranja glavnog pretresa</p>

<p>1.1 Prokurori i shtetit paraqet njoftimin për tërheqjen; dhe</p> <p>1.2 Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e hudh aktakuzën.</p> <p>2. Aktakuza e tërhequr nuk mund të paraqitet sërish nga prokurori i shtetit.</p> <p><b>2. Publiciteti i shqyrtimit gjyqësor</b></p> <p><b>Neni 293</b> <b>Shqyrtimi gjyqësor është i hapur</b></p> <p>1. Shqyrtimi gjyqësor është i hapur.</p> <p>2. Në shqyrtim gjyqësor mund të marrin pjesë personat madhor.</p> <p>3. Personat e pranishëm në shqyrtim gjyqësor nuk mund të mbajnë armë ose mjete të rrezikshme, me përjashtim të zyrtarëve të policisë që ruajnë të akuzuarin, të cilët mund të jenë të armatosur.</p>	<p>main trial if:</p> <p>1.1 The state prosecutor files a notice of withdrawal, and</p> <p>1.2 The single trial judge or presiding trial judge dismisses the indictment.</p> <p>2. A withdrawn indictment may not be refiled by the state prosecutor.</p> <p><b>2. Public Nature of the Main Trial</b></p> <p><b>Article 293</b> <b>Main Trial Shall be Open</b></p> <p>1. The main trial shall be held in open court.</p> <p>2. The main trial may be attended by anyone fourteen years old or older.</p> <p>3. No arms or dangerous instruments are allowed inside the courtroom except for police officers guarding the accused who are authorized by the single trial judge, presiding trial judge or president of the court.</p>	<p>ako:</p> <p>1.1 državni tužilac podnese obaveštenje o povlačenju, i</p> <p>1.2 sudija pojedinac ili predsednik veća odbacuje optužnicu.</p> <p>2. Državni tužilac ne može da ponovo podnese optužnicu koju je povukao.</p> <p><b>2. Javni karakter glavnog pretresa</b></p> <p><b>Član 293</b> <b>Javnost glavnog pretresa</b></p> <p>1. Glavni pretres je javan.</p> <p>2. Glavnom pretresu može da prisustvuje lice koje je navršilo četrnaest godina ili starije.</p> <p>3. U sudnici nije dozvoljeno oružje ili opasni predmeti, osim za policijske službenike koji čuvaju optuženo lice a koje je ovlastio sudija pojedinac, predsednik pretresnog veća ili predsednik suda.</p>
--	---	--

<p align="center"><b>Neni 294</b> <b>Përrjashtimi i publikut</b></p>	<p align="center"><b>Article 294</b> <b>Public May be Excluded</b></p>	<p align="center"><b>Član 294</b> <b>Iskljućenje javnosti</b></p>
<p>1. Nga fillimi deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues me propozimin e palëve ose sipas detyrës zyrtare, por gjithnjë pas dëgjimit të tyre, mund të përjashtojë publikun gjatë gjithë shqyrtimit gjyqësor ose nga një pjesë e tij, kur kjo është e nevojshme për:</p> <p>1.1 Ruajtjen e fshehtësisë zyrtare;</p> <p>1.2 Ruajtjen e informacionit të fshehtë i cili do të rrezikohet nga shqyrtimi i hapur;</p> <p>1.3 Ruajtjen e rendit dhe respektimin e ligjit;</p> <p>1.4 Mbrojtjen e jetës personale ose familjare të të akuzuarit, të dëmtuarit ose të pjesëmarrësve të tjerë në procedurë;</p> <p>5) Mbrojtjen e interesave të fëmijëve; ose</p> <p>1.6 Mbrojtjen e të dëmtuarve, dëshmitarëve bashkëpunues ose dëshmitarëve, siç parashihet në Kapitullin XIII të këtij Kodi.</p>	<p>1. At any time from the beginning until the end of the main trial, the single trial judge or trial panel may exclude on the motion of the parties or <i>ex officio</i>, but always after it has heard the parties, the public from the whole or part of the main trial if this is necessary for:</p> <p>1.1 Protecting official secrets;</p> <p>1.2 Maintaining the confidentiality of information which would be jeopardized by a public hearing;</p> <p>1.3 Maintaining law and order;</p> <p>1.4 Protecting the personal or family life of the accused, the injured party or of other participants in the proceedings;</p> <p>1.5 Protecting the interests of children; or</p> <p>1.6 Protecting injured parties, cooperative witnesses and witnesses as provided for in Chapter XIII of the present Code.</p>	<p>1. Od otvaranja zasedanja, pa do završetka glavnog pretresa, sudija pojedinac ili sudsko veće može na predlog stranaka ili po službenoj dužnosti, ali uvek nakon njihovog izjašnjenja, isključiti javnost za ceo glavni pretres ili za jedan njegov deo, ako je to potrebno radi:</p> <p>1.1 zaštite službene tajne;</p> <p>1.2 čuvanja poverljivosti informacija koje bi bile ugrožene javnim saslušanjem;</p> <p>1.3 čuvanja javnog reda i zakona;</p> <p>1.4 zaštite ličnog ili porodičnog života optuženog lica, oštećenog lica, ili drugih učesnika u postupku;</p> <p>1.5 zaštite interesa dece; ili</p> <p>1.6 zaštite oštećenog lica, svedoka saradnika ili svedoka kako je predviđeno glavom XIII ovog zakonika.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 295</b> <b>Kushtet për përjashtimin e publikut nga shqyrtimi gjyqësor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 295</b> <b>Conditions for Public to be Excluded from the Main Trial</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 295</b> <b>Uslovi za isključenje javnosti sa glavnog pretresa</b></p>
<p>1. Përjashtimi i publikut nuk zbatohet për palët, të dëmtuarin, përfaqësuesit e tyre dhe mbrojtësin, përveç nën kushtet e dispozitave për mbrojtjen e të dëmtuarve, dëshmitarëve bashkëpunues ose të dëshmitarëve, siç parashihet në kapitullin XIII të këtij Kodi.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të lejojë që në shqyrtimin gjyqësor në të cilën është përjashtuar publiku të marrin pjesë zyrtarë të caktuar, akademikë, figura publike dhe, me kërkesën e të akuzuarit, mund të lejojë pjesëmarrjen e bashkëshortit ose bashkëshortit jashtëmartesor si dhe të afërmit e tij.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues paralajmëron personat që marrin pjesë në shqyrtimin gjyqësor të mbyllur se detyrohen të ruajnë fshehtësinë e informatave të cilat i kanë mësuar në shqyrtimin gjyqësor dhe se zbulimi i informatës së tillë përbën vepër penale.</p>	<p>1. The exclusion of the public shall not apply to the parties, the injured party, their representatives and the defence counsel, except under the conditions of the provisions regarding the protection of injured parties, cooperative witnesses and witnesses as set forth in Chapter XIII of the present Code.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge may grant permission for certain officials, academics, public figures and, on the request of the accused, also the spouse or extra-marital partner of the accused and his or her close relatives to attend a main trial which is not open to the public.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge shall warn the persons attending the main trial which is closed to the public of their obligation to keep confidential all information that comes to their knowledge at the trial and shall inform them that disclosing such information constitutes a criminal offence.</p>	<p>1. Isključenje javnosti ne odnosi se na stranke, oštećeno lice, njihove zastupnike i branioca, osim pod uslovima odredbi o zaštiti oštećenog lica, svedoka saradnika i svedoka iznetim u glavi XIII ovog zakonika.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili sudsko veće može da dozvoli da glavnom pretresu sa koga je javnost isključena prisustvuju pojedina službena lica, akademici, javne ličnosti, a na zahtev optuženog lica, takođe i bračni ili vanbračni drug optuženog lica i bliski rođaci optuženog lica.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsednik veća će upozoriti lica koja prisustvuju glavnom pretresu na kome je javnost isključena, da su dužna da kao tajnu čuvaju sve ono što su na pretresu saznala i ukazaće im da odavanje tih informacija predstavlja krivično delo.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 296</b> <b>Aktvendimi për përjashtimin e publikut</b></p> <p>1. Vendimin për mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor të mbyllur e merr gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me aktvendim, i cili duhet të arsyetohet dhe të shpallet publikisht.</p> <p>2. Aktvendimi për mbajtjen e seancës së mbyllur mund të kundërshtohet vetëm me ankesë kundër aktgjykimit.</p> <p><b>3. Zbatimi i shqyrtimit gjyqësor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 296</b> <b>Decision to Exclude</b></p> <p>1. The exclusion of the public shall be determined by the single trial judge or presiding trial judge in a ruling which must be supported by reasoning and made public.</p> <p>2. The ruling on the exclusion of the public may be challenged only in an appeal against the judgment.</p> <p><b>3. Conduct of the Main Trial</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 296</b> <b>Odluka o isključenju javnosti</b></p> <p>1. Odluku o isključenju javnosti donosi sudija poedinac ili sudsko veće rešenjem, koje mora da bude obrazloženo i javno objavljeno.</p> <p>2. Rešenje o isključenju javnosti može se pobijati samo u žalbi na presudu.</p> <p><b>3. Vođenje glavnog pretresa</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 297</b> <b>Shqyrtimi gjyqësor para gjyqtarit të vetëm gjykues</b></p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues, procesmbajtësi dhe gjyqtari zëvendësues i caktuar duhet të jenë vazhdimisht të pranishëm në shqyrtimin gjyqësor që mbahet para gjyqtarit të vetëm gjykues.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues detyrohet të vërtetojë nëse gjykata është përbërë në pajtim me ligjin dhe nëse ka arsye për përjashtimin e procesmbajtësit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 297</b> <b>Main Trial with Single Trial Judge</b></p> <p>1. If the trial is before a single trial judge, the single trial judge, recording clerk and any assigned reserve judge shall be continuously present at the main trial.</p> <p>2. It shall be the duty of the single trial judge to confirm that the court has been constituted in accordance with the law and whether there are reasons for excluding the recording clerk.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 297</b> <b>Glavni pretres sa sudijom pojedincem</b></p> <p>1. Ako se pretres vodi pred sudijom pojedincem, sudija poedinac, zapisničar, kao i rezervni sudija moraju neprekidno da prisustvuju glavnom pretresu.</p> <p>2. Dužnost sudije poedinca je da potvrdi da je sud konstituisan u skladu sa zakonom i da li postoje razlozi za isključenje zapisničara.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 298</b> <b>Shqyrtimi gjyqësor para trupit gjykues</b></p> <p>1. Kryetari i trupit gjykues, anëtarët e trupit gjykues, procesmbajtësi dhe gjyqtari zëvendësues i caktuar duhet të jenë vazhdimisht të pranishëm në shqyrtimin gjyqësor që mbahet para trupit gjykues.</p> <p>2. Kryetari i trupit gjykues detyrohet të vërtetojë nëse trupi gjykues është përbërë në pajtim me ligjin dhe nëse ka arsye për përjashtimin e anëtarit të trupit gjykues ose procesmbajtësit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 298</b> <b>Main Trial with Trial Panel</b></p> <p>1. If the trial is before a trial panel, the presiding trial judge, members of the trial panel, the recording clerk and any assigned reserve judge shall be continuously present at the main trial.</p> <p>2. It shall be the duty of the presiding trial judge to confirm that the trial panel has been constituted in accordance with the law and whether there are reasons for excluding a member of the trial panel or the recording clerk.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 298</b> <b>Glavni pretres sa pretresnim većem</b></p> <p>1. Ako se pretres vodi pred sudskim većem, predsednik veća, članovi veća, zapisničar, kao i dodeljeni rezervni sudija moraju neprekidno da prisustvuju glavnom pretresu.</p> <p>2. Dužnost predsednika veća je da potvrdi da je sudsko veće u sastavu prema zakonu i da li postoje razlozi za isključenje člana veća ili zapisničara.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 299</b> <b>Kryesimi i shqyrtimit gjyqësor nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues</b></p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues drejton shqyrtimin gjyqësor dhe fton palët, të dëmtuarin, përfaqësuesit ligjorë, përfaqësuesit e autorizuar, mbrojtësin dhe ekspertët për t'i prezantuar dëshmitë e tyre ose për të parashtruar pyetje.</p> <p>2. Anëtarët e trupit gjykues mund t'i parashtrojnë pyetje cilitdo dëshmitar apo ekspert.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 299</b> <b>Single Trial Judge or Presiding Trial Judge in Charge of Main Trial</b></p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall direct the main trial and call on the parties, the injured party, the legal and authorized representatives, the defence counsel, and the expert witnesses to give their testimony or pose their questions.</p> <p>2. Members of a trial panel may pose questions to any witness or expert witness.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 299</b> <b>Sudija pojedinac ili predsednik veća zadužen za glavni pretres</b></p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsednik veća rukovodi glavnim pretresom i poziva stranke, oštećeno lice, zakonske zastupnike, punomoćnike, branioca, veštake i članove sudskog veća da daju svoje iskaze ili postave pitanja.</p> <p>2. Članovi pretresnog veća mogu da postave pitanja bilo kom svedoku ili veštaku.</p>

<p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues detyrohet të kujdeset për shqyrtimin e gjithanshëm dhe të drejtë të çështjes në pajtim me administrimin e provave siç parashihet me këtë Kod.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues siguron që provat të merren në pajtim me Kapitullin XVI të këtij Kodi.</p> <p>5. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues vendos për propozimet e palëve.</p> <p>6. Aktvendimet e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues gjithmonë shpallen dhe shënohen në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor me sqarim të shkurtër.</p>	<p>3. It shall be the duty of the single trial judge or presiding trial judge to ensure that the case is thoroughly and fairly examined in accordance with the rules of evidence as provided for by the present Code.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge shall ensure that evidence is taken in accordance with Chapter XVI of this code.</p> <p>5. The single trial judge or presiding trial judge shall rule on the motions of the parties.</p> <p>6. The rulings of the single trial judge or presiding trial judge shall always be announced and entered in the record of the main trial with a brief explanation.</p>	<p>3. Dužnost je sudije pojedinca ili predsjednika pretresnog veća da obezbedi da slučaj bude pažljivo i pošteno ispitan u skladu sa pravilima izvođenja dokaza kako predviđa ovaj zakonik.</p> <p>4. Sudija pojedinac ili predsjednik pretresnog veća vode računa da su dokazi uzeti u skladu sa glavom XVI ovog zakonika.</p> <p>5. Sudija pojedinac ili predsjednik veća odlučuje o predlozima stranaka.</p> <p>6. Rešenja sudije pojedinca ili predsjednika veća se uvek objavljuju i uz kratko objašnjenje unose u zapisnik sa glavnog pretresa.</p>
<p><b>Neni 300</b> <b>Rendi i shqyrtimit gjyqësor</b></p>	<p><b>Article 300</b> <b>Sequence of Main Trial</b></p>	<p><b>Član 300</b> <b>Tok glavnog pretresa</b></p>
<p>Shqyrtimi gjyqësor zbatohet sipas rregullave të parapara me këtë Kod. Por, për shkaqe të arsyeshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të ndryshojë radhën e zakonshme të shqyrtimit të provave, sidomos për shkak të numrit të akuzuarve, numrit të veprave penale ose të vëllimit të materialit provues.</p>	<p>The main trial shall proceed in the sequence provided for by the present Code. However, the single trial judge or presiding trial judge may decide to alter the sequence of the hearing due to special circumstances, in particular the number of accused, the number of criminal offences or the volume of the evidential material.</p>	<p>Glavni pretres odvija se kako je predviđeno ovim zakonikom. Ipak, sudija pojedinac ili sudsko veće može da odluči da izmeni delove ročišta zbog posebnih okolnosti, posebno broja optuženih lica, broja krivičnih dela ili obima dokaznog materijala.</p>

<p align="center"><b>Neni 301</b> <b>Rregulli dhe media në gjykatore</b></p>	<p align="center"><b>Article 301</b> <b>Order and Media in the Courtroom</b></p>	<p align="center"><b>Član 301</b> <b>Održavanje reda i sredstva javnog informisanja u sudnici</b></p>
<p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues detyrohet të kujdeset për mbajtjen e rendit në gjykatore dhe dinjitetin e gjykatës. Ai menjëherë pas hapjes së seancës paralajmëron personat e pranishëm në shqyrtimin gjyqësor që të sillen si duhet dhe të mos e pengojnë punën e gjykatës. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë kontrollin personal të personave të pranishëm në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë largimin e publikut nga shqyrtimi gjyqësor, kur me masat për mbajtjen e rendit të parapara me këtë Kod nuk është e mundur të sigurohet mbajtja pa pengesë e shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>3. Fotografimi, filmimi, regjistrimi televiziv dhe regjistrime të tjera përpos regjistrimit zyrtar të shqyrtimit gjyqësor lejohen, përveç nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kufizon fotografimin, filmimin, regjistrimin televiziv ose regjistrimet tjera me aktvendim të arsyetuar me shkrim.</p>	<p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall be obliged to ensure the maintenance of order in the courtroom and the dignity of the court. Toward this end, he or she may immediately upon the opening of the session warn the persons present to behave properly and not to obstruct the work of the court. The single trial judge or presiding trial judge may order a personal search of persons present at the main trial.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge may order that the audience present at the main trial be removed from the session if it is not possible to ensure by the measures for the maintenance of order provided for by the present Code that the main trial shall be held without disturbance.</p> <p>3. Photography, film, television and other recordings apart from the official recording of the main trial is permitted, unless the single trial judge or presiding trial judge limits photography, film, television or other recordings in a reasoned written decision.</p>	<p>1. Sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća je dužan da obezbedi održavanje reda u sudnici i dostojanstvo suda. U tom cilju on ili ona može odmah posle otvaranja zasedanja da upozori lica koja prisustvuju glavnom pretresu da se pristojno ponašaju i da ne ometaju rad suda. Sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća može da naloži pretresanje lica koja prisustvuju glavnom pretresu.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća može odrediti da se udalje sva ostala lica koja prisustvuju glavnom pretresu, ako se merama za održavanje reda predviđenim ovim zakonom ne bi moglo obezbediti nesmetano održavanje glavnog pretresa.</p> <p>3. Fotografisanje, snimanje filmskom kamerom, televizijsko snimanje i druga snimanja osim službenog snimanja glavnog pretresa je dozvoljeno izuzev kada sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća ne ograniči fotografisanje, snimanje kamerom ili televizijsko snimanje i druga snimanja u obrazloženoj</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 302</b> <b>Prishja e rendit dhe mosbindja ndaj urdhrave të gjykatës</b></p> <p>1. Kur i akuzuari, mbrojtësi, i dëmtuari, përfaqësuesi ligjor ose përfaqësuesi i autorizuar, dëshmitari, eksperti, përkthyesi ose personi tjetër që merr pjesë në shqyrtim gjyqësor prish rendin ose nuk u bindet urdhrave të gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues për mbajtjen e rendit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ia tërheq vërejtjen. Kur vërejtja është e pasuksesshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që i akuzuari të nxirret jashtë gjykatores, kurse personat tjerë jo vetëm që mund t'i nxjerrë jashtë, por mund t'i dënojë me gjobë deri në 1.000 EURO.</p> <p>2. Me urdhër të gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues, i akuzuari mund të nxirret përkohësisht nga gjykatorja, por nëse ai është marrë në pyetje në shqyrtimin gjyqësor, atëherë mund të nxirret gjatë tërë kohës së shqyrtimit të provave. Para përfundimit të procedurës së provave, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues thërret të akuzuarin dhe e njofton për rrjedhën e shqyrtimit gjyqësor. Kur i akuzuari</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 302</b> <b>Disturbance of Order or Failure of Comply with Directions of Court</b></p> <p>1. If the accused, defence counsel, the injured party, legal or authorized representative, witness, expert witness, interpreter or some other person attending the main trial disturbs order or fails to comply with the directions of the single trial judge or presiding trial judge regarding the maintenance of order, the single trial judge or presiding trial judge shall warn him or her. If the warning is of no avail, the single trial judge or presiding trial judge may order that the accused be removed from the courtroom, while other persons may not only be removed but can also be punished by a fine of up to 1.000 EUR.</p> <p>2. With the order of the single trial judge or presiding trial judge the accused may be removed from the courtroom temporarily, but if he or she has already been examined in the main trial he or she may be removed for as long as the evidentiary proceedings last. Before the evidentiary proceedings are concluded, the single trial judge or presiding trial judge shall summon the accused and inform him or her of the course of the</p>	<p>pisanoj odluci.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 302</b> <b>Narušavanje reda i nepoštovanje naređenja suda</b></p> <p>1. Ako optuženo lice, branilac, oštećeno lice, zakonski zastupnik, punomoćnik, svedok, veštak, tumač ili drugo lice koje prisustvuje glavnom pretresu narušava rad tako što ne poštuje naređenja sudije pojedinca ili predsednika pretresnog veća za održavanja reda ili vređa dostojanstvo suda, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća će opomenuti to lice. Ako opomena bude bezuspešna, sudija pojedinac ili predsednik veća može narediti da se optuženo lice udalji iz sudnice, dok ostala lica ne samo da mogu da budu udaljena, već mogu da budu kažnjena novčanom kaznom do 1.000 evra.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik veća može narediti da se optuženo lice udalji iz sudnice privremeno, ali, ako je već ispitano na glavnom pretresu, za vreme trajanja dokaznog postupka. Pre završetka dokaznog postupka, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća će pozvati optuženo lice i obavestiti lice o toku glavnog pretresa. Ako optuženo lice nastavi da narušava red i da vređa dostojanstvo suda, sudija pojedinac ili</p>
--	--	--

<p>vazhdon të prishë rendin dhe të ofendojë dinjitetin e gjykatës, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përsëri mund ta nxjerrë nga seanca. Në këtë rast, seanca përfundon pa praninë e të akuzuarit, kurse aktgjykimin ia komunikon gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari anëtar i trupit gjykues në praninë e procesmbajtësit.</p>	<p>main trial. If the accused continues to violate order or if he or she abuses the dignity of the court, the single trial judge or presiding trial judge may order him or her to be removed again. In such case, the main trial shall be concluded in the absence of the accused and the single trial judge or presiding trial judge or a judge sitting in the trial panel shall inform him or her of the judgment in the presence of the recording clerk.</p>	<p>predsednik veća može ponovo udaljiti to lice bez prava da prisustvuje glavnom pretresu do njegovog završetka. U tom slučaju, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća saopštiće optuženom licu presudu u prisustvu zapisničara.</p>
<p>3. Mbrojtësit ose përfaqësuesit të autorizuar, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund t'ia mohojë të drejtën për të mbrojtur ose përfaqësuar klientët e tyre në shqyrtim gjyqësor kur pas dënimit ata vazhdojnë të prishin rendin dhe në këtë rast kërkon nga pala që të angazhojë një mbrojtës tjetër apo përfaqësues të autorizuar. Kur i akuzuari nuk mund të angazhojë mbrojtës tjetër menjëherë, apo kur gjykata atë nuk mund ta caktojë më vonë pa e dëmtuar mbrojtjen, shqyrtimi gjyqësor ndërpritet ose shtyhet. Aktvendimi për këtë çështje së bashku me arsyetimin shënohet në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë e veçantë.</p>	<p>3. The single trial judge or presiding trial judge may deny the defence counsel or the authorized representative the right to defend or represent their clients at the main trial if after being punished they continue to disturb order. In such case the party shall be requested to engage another defence counsel or authorized representative. If the accused cannot engage another defence counsel immediately or the latter cannot be appointed by the court without prejudice to the defence, the main trial shall be recessed or adjourned. The ruling on this issue, together with an explanation, shall be entered in the record of the main trial. A separate appeal against this ruling shall not be allowed.</p>	<p>3. Sudija pojedinac ili predsednik veća može da uskrati braniocu ili punomoćniku pravo da brani odnosno zastupa svoje klijente na glavnom pretresu ako posle izricanja kazne produži da narušava red. U takvom slučaju stranka će se pozvati da uzme drugog branioca odnosno punomoćnika. Ako optuženo lice ne može odmah da uzme drugog branioca ili sud nije u mogućnosti da postavi novog branioca bez štete za odbranu, glavni pretres će biti prekinut ili odložen. Rešenje o ovom pitanju, zajedno sa objašnjenjem unosi se u zapisnik sa glavnog pretresa. Protiv ovog rešenja nije dozvoljena posebna žalba.</p>
<p>4. Kur prokurori i shtetit e prish rendin, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për këtë e njofton</p>	<p>4. If a state prosecutor violates order, the single trial judge or presiding trial judge shall notify the supervisor of the state</p>	<p>4. Ako državni tužilac narušava red, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća o tome obaveštava pretpostavljenog</p>

<p>mbikëqyrësin e prokurorit të shtetit dhe gjithashtu mund të pezullojë shqyrtimin gjyqësor dhe të kërkojë nga mbikëqyrësi i prokurorit të shtetit që për këtë çështje të caktojë një prokuror tjetër të shtetit.</p> <p>5. Kur gjykata e largon nga gjykatorja ose e gjobit anëtarin e Odës së Avokatëve apo avokatin praktikant për prishjen e rendit, për këtë e njofton Odën e Avokatëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 303</b> <b>Ankesat kundër aktvendimeve në shqyrtim gjyqësor</b></p> <p>1. Kundër aktvendimit për dënimin lejohet ankesë dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund ta revokojë aktvendimin e tillë.</p> <p>2. Kundër aktvendimeve lidhur me mbajtjen e rendit dhe drejtimin e shqyrtimit gjyqësor nuk lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 304</b> <b>Veprat penale të kryera në shqyrtim gjyqësor</b></p> <p>1. Kur i akuzuari kryen veprë penale në shqyrtim gjyqësor, zbatohen dispozitat e nenit 351 të këtij Kodi.</p>	<p>prosecutor of this, and may also suspend the main trial and ask the supervisor of that state prosecutor to appoint another state prosecutor for the case.</p> <p>5. When the court removes from the courtroom or fines a member of the bar or an attorney in training who violates order, the bar association shall be informed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 303</b> <b>Appeals of Rulings at Main Trial</b></p> <p>1. An appeal may be filed against a ruling imposing punishment; and the single trial judge or trial panel may revoke the ruling.</p> <p>2. No appeal shall be permitted against other decisions relating to the maintenance of order and the direction of the main trial.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 304</b> <b>Criminal Offences Committed at Main Trial</b></p> <p>1. If the accused commits a criminal offence at the main trial, the provisions of Article 351 of the present Code shall apply.</p>	<p>državnog tužioca, a može i da privremeno prekine glavni pretres i da od pretpostavljenog državnog tužioca zatraži da postavi drugog državnog tužioca u predmetu.</p> <p>5. Kada sud udalji iz sudnice ili kazni člana advokatske komore ili advokatskog pripravnika koji narušava red, o tome obaveštava advokatsku komoru.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 303</b> <b>Žalbe na rešenja na glavnom pretresu</b></p> <p>1. Protiv rešenja o izricanju kazne dozvoljena je žalba. Sudija pojedinac ili pretresno veće može opozvati rešenje o kažnjavanju.</p> <p>2. Protiv drugih odluka o merama održavanja reda i upravljanje glavnim pretresom žalba nije dopuštena.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 304</b> <b>Krivično delo učinjeno na glavnom pretresu</b></p> <p>1. Ako optuženo lice na glavnom pretresu učini krivično delo, postupa se prema odredbama člana 351. ovog zakonika.</p>
--	---	---

<p>2. Kur personi, përpos të akuzuarit, kryen veprë penale në seancë të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues në bazë të akuzës gojore të prokurorit të shtetit mund ta ndërpresë shqyrtimin gjyqësor dhe menjëherë të gjykojë veprën e kryer penale ose ta shqyrtojë këtë pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>3. Kur ka arsye për të dyshuar se dëshmitari ose eksperti ka dhënë dëshmi të rreme në shqyrtim gjyqësor, vepra e tillë penale nuk gjykohet menjëherë. Në rastin e tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që për dëshminë e dëshmitarit apo të ekspertit të përpilohet procesverbal i veçantë, i cili i dërgohet prokurorit të shtetit.</p> <p>4. Kur nuk është e mundur që kryerësi i veprës penale i cili ndiqet sipas detyrës zyrtare të gjykohet menjëherë, njoftohet prokurori i shtetit që është kompetent për ndërmarrjen e veprimeve të mëtejshme.</p> <p><b>4. Parakushtet për mbajtjen e shqyrtimit gjyqësor</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 305</b> <b>Hapja e seancës</b></p> <p>Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues hap seancën, shpall çështjen</p>	<p>2. If a person other than the accused commits a criminal offence while the court is in session at the main trial, the single trial judge or trial panel may, upon an oral charge by the state prosecutor, recess the main trial and try the criminal offence committed right away or may consider it after concluding the main trial.</p> <p>3. Where there are grounds to suspect that a witness or an expert witness has given false testimony at the main trial, such offence may not be tried immediately. In such case, the single trial judge or presiding trial judge may order that a separate record be made of the testimony of the witness or the expert witness and that the record be referred to the state prosecutor.</p> <p>4. If the perpetrator of a criminal offence which is prosecuted <i>ex officio</i> cannot be tried immediately, the competent state prosecutor shall be notified of this for further action.</p> <p><b>4. Preconditions for the Main Trial</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 305</b> <b>Opening of Session</b></p> <p>The single trial judge or presiding trial judge shall open the session and announce</p>	<p>2. Ako lice koje nije optuženo lice u toku glavnog pretresa dok sud zaseda učini krivično delo, sudija pojedinac ili pretresno veće može na osnovu usmene optužbe državnog tužioca da prekine glavni pretres i da odmah sudi za izvršeno krivično delo ili da ga uzme u razmatranje po završetku glavnog pretresa.</p> <p>3. Ako postoji osnovana sumnja da je svedok ili veštak na glavnom pretresu dao lažni iskaz, za takvo delo ne mora odmah da se sudi. U tom slučaju, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća može da naredi da se o iskazu svedoka, odnosno veštaka sastavi poseban zapisnik i da se on dostavi državnom tužiocu.</p> <p>4. Ako nije moguće da se izvršiocu krivičnog dela koje se goni po službenoj dužnosti odmah sudi, nadležni državni tužilac će se obavestiti radi daljeg postupka.</p> <p><b>4. Pretpostavke za održavanje glavnog pretresa</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 305</b> <b>Otvaranje zasedanja</b></p> <p>Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća otvara zasedanje i objavljuje predmet</p>
---	---	---

<p>për gjykim në shqyrtim gjyqësor dhe përbërjen e trupit gjykues, nëse shanca mbahet nga trupi gjykues. Pastaj konstaton nëse kanë ardhur të gjithë personat e thirrur dhe kur nuk kanë ardhur, verifikon se a u janë dorëzuar thirrjet dhe a i kanë arsyetuar mungesat e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 306</b> <b>Mosparaqitja e prokurorit të shtetit në shqyrtim gjyqësor</b></p> <p>Kur prokurori i shtetit nuk paraqitet në shqyrtim gjyqësor të caktuar në bazë të aktakuzës së prokurorit të shtetit, shqyrtimi gjyqësor shtyhet dhe për këtë gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e njofton mbikëqyrësin e prokurorit të shtetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 307</b> <b>Mosparaqitja e të akuzuarit në shqyrtim gjyqësor</b></p> <p>1. Kur i akuzuari i thirrur me rregull nuk paraqitet në shqyrtim gjyqësor dhe nuk e arsyeton mungesën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për të akuzuarin lëshon urdhërarrest në pajtim me nenin 175 të këtij Kodi. Kur i akuzuari nuk mund të silltet menjëherë, gjyqtari i vetëm</p>	<p>the case to be tried at the main trial and, if there is a trial panel, the composition of the trial panel. He or she shall then determine whether all the persons summoned have appeared and, if they have not, he or she shall check whether they were served with a summons and whether the absent persons have justified their absence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 306</b> <b>Failure of the State Prosecutor to Appear at the Main Trial</b></p> <p>If the state prosecutor fails to appear at the main trial scheduled upon an indictment which he or she has filed, the main trial shall be adjourned and the single trial judge or presiding trial judge shall notify the supervisor of the state prosecutor thereof.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 307</b> <b>Failure of Accused to Appear at Main Trial</b></p> <p>1. If a duly summoned accused fails to appear at the main trial without justifying his or her absence, the single trial judge or presiding trial judge shall issue an order for arrest of the accused in accordance with Article 175 of the present Code. If the accused cannot be produced</p>	<p>glavnog pretresa, a ako je u pitanju pretresno veće, sastav veća, utvrđuje da li su došla sva pozvana lica i da li su lica koja nisu došla uredno pozvana i da li su svoj izostanak opravdala.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 306</b> <b>Izostanak državnog tužioca na glavnom pretresu</b></p> <p>Ako na glavni pretres, koji je zakazan na osnovu optužnice državnog tužioca, ne dođe državni tužilac, glavni pretres se odlaže, a sudija pojedinac ili predsednik veća će o tome obavestiti nadležnog državnog tužioca.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 307</b> <b>Izostanak optuženog lica na glavnom pretresu</b></p> <p>1. Ako je optuženo lice uredno pozvano, a ne dođe na glavni pretres niti svoj izostanak opravda, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća izdaje nalog za hapšenje optuženog lica u skladu sa članom 175. ovog zakonika. Ako se dovođenje optuženog lica ne bi moglo</p>
---	---	--



<p>gjykues ose trupi gjykues e shtyn shqyrtimin gjyqësor dhe urdhëron që i akuzuari në seancën e ardhshme të sillet me forcë. Kur i akuzuari e arsyeton mungesën para arrestimit të tij, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e revokon urdhërarrestin.</p>	<p>immediately, the single trial judge or trial panel shall adjourn the main trial and order that the accused be compelled to appear at the next session. If the accused justifies his or her absence before being arrested, the single trial judge or presiding trial judge shall revoke the order for arrest.</p>	<p>odmah izvršiti, sudija pojedinac ili veće će odlučiti da se glavni pretres ne održi i narediti da se optuženo lice dovede na idući glavni pretres. Ako optuženo lice opravda izostanak pre nego što dovođenje bude izvršeno, sudija pojedinac ili predsednik veća može opozvati naredbu za dovođenje.</p>
<p>2. Kur shihet qartazi se i akuzuari i thirrur me rregull i shmanget paraqitjes së tij në shqyrtim gjyqësor dhe nuk ekzistojnë shkaqe për paraburgimin e tij nga neni 187 i këtij Kodi, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të caktojë paraburgim për sigurimin e pranisë së të akuzuarit në shqyrtimin gjyqësor. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit. Për paraburgimin i cili është caktuar për këto shkaqe, përshtatshëm zbatohen dispozitat e neneve 185 deri 203 të këtij Kodi. Po qe se paraburgimi i tillë nuk hiqet më parë, ai zgjat derisa të shpallet aktgjykimi, por jo më shumë se një muaj.</p>	<p>2. If a duly summoned accused is obviously evading the main trial and there are no reasons for his or her detention on remand under Article 187 of the present Code, the single trial judge or trial panel may order detention on remand to ensure his or her presence at the main trial. An appeal against this ruling shall not stay its execution. Articles 185 through 203 of the present Code shall apply, <i>mutatis mutandis</i>, to detention on remand ordered for this reason. Unless terminated earlier, the detention shall last until the announcement of the judgment, but no longer than one month.</p>	<p>2. Ako optuženo lice koje je uredno pozvano očigledno izbegava da dođe na glavni pretres, a nijedan razlog za sudski pritvor predviđen članom 187. ovog zakonika ne postoji, sudija pojedinac ili sudsko veće može da naredi sudski pritvor radi obezbeđenja prisustva lica na glavnom pretresu. Žalba na ovo rešenje ne zadržava njegovo izvršenje. Čl. 185. do 203. ovog zakonika primenjuju se uz odgovarajuće prilagođavanje na sudski pritvor određen iz ovog razloga. Ako ne bude ranije ukinut, pritvor traje do objavljivanja presude, a najduže mesec dana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 308</b> <b>Mosparaqitja e mbrojtësit në shqyrtim gjyqësor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 308</b> <b>Failure of Defence Counsel to Appear at Main Trial</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 308</b> <b>Izostanak branioca na glavnom pretresu</b></p>
<p>Kur në shqyrtim gjyqësor nuk paraqitet mbrojtësi i thirrur me rregull dhe për arsyet e mosardhjes nuk e njofton gjykatën posa të ketë mësuar për ato, ose nëse mbrojtësi</p>	<p>If a duly summoned defence counsel fails to appear at the main trial without notifying the court of the reason for his or her absence as soon as he or she learns</p>	<p>Ako na glavni pretres ne dođe branilac koji je uredno pozvan i ne obavesti sud o razlogu sprečenosti čim je za taj razlog saznao/la, ili ako branilac bez odobrenja</p>

<p>lëshon shqyrtimin gjyqësor pa lejen e gjyqtarit të vetëm gjykues apo të trupit gjykues, gjykata kërkon menjëherë nga i akuzuari që të angazhojë mbrojtës tjetër. Nëse i akuzuari nuk e bën këtë, kurse caktimi i mbrojtësit nuk mund të bëhet pa e dëmtuar mbrojtjen, shqyrtimi gjyqësor shtyhet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 309</b> <b>Mosparaqitja e dëshmitarit apo ekspertit në shqyrtim gjyqësor</b></p> <p>1. Kur dëshmitari ose eksperti i thirrur me rregull nuk paraqitet në shqyrtim gjyqësor pa arsye, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të urdhërojë sjelljen e tij të menjëhershme me forcë.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor mund të fillojë edhe pa praninë e dëshmitarit ose ekspertit të thirrur. Në rast të tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues gjatë shqyrtimit gjyqësor vendos nëse shqyrtimi gjyqësor duhet të vazhdojë ose të ndërpritet apo të shtyhet për shkak të mungesës së dëshmitarit ose të ekspertit.</p>	<p>about it, or if the defence counsel leaves the main trial without permission of the single trial judge or trial panel, the court shall ask the accused to engage immediately another defence counsel. If the accused fails to do so and it is impossible to appoint a defence counsel without prejudicing the defence, the main trial shall be adjourned.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 309</b> <b>Failure of Witness or Expert Witness to Appear at Main Trial</b></p> <p>1. If a duly summoned witness or an expert witness fails to appear without justification, the single trial judge or trial panel may order that he or she be compelled to appear immediately.</p> <p>2. The main trial may commence in the absence of a summoned witness or expert witness. In such case, the single trial judge or trial panel shall decide in the course of the main trial whether the main trial should continue in the absence of the witness or the expert witness or should be adjourned or recessed.</p>	<p>pretresnog veća napusti glavni pretres, sud pozvaće optuženo lice da odmah uzme drugog branioca, a ako optuženo lice to ne učini, a nema mogućnosti da on bude imenovan bez štete za odbranu, glavni pretres se odlaže.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 309</b> <b>Izostanak svedoka ili veštaka na glavnom pretresu</b></p> <p>1. Ako na glavni pretres ne dođe svedok ili veštak koji je uredno pozvan, a izostanak nije opravdao, sudija pojedinac ili pretresno veće može narediti da se odmah dovede.</p> <p>2. Glavni pretres može početi i bez prisustva pozvanog svedoka ili veštaka, uz obavezu sudije pojedinca ili pretresnog veća da u kasnijem toku glavnog pretresa odluči da li treba nastaviti sa glavnim pretresom u njihovom odsustvu ili da li zbog izostanka nekoga od njih glavni pretres treba odložiti ili prekinuti.</p>
---	--	--

<p><b>5. Shtyrja dhe ndërprerja e shqyrtimit gjyqësor</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 310</b> <b>Aktvendimi për shtyrjen e shqyrtimit gjyqësor</b></p> <p>1. Përveç rasteve të përcaktuara me këtë Kod, shqyrtimi gjyqësor mund të shtyhet me aktvendim të gjyqtarit të vetëm gjykues apo të trupit gjykues, kur duhet mbledhur prova të reja ose kur gjatë shqyrtimit gjyqësor vërtetohet se tek i akuzuar, pas kryerjes së veprës penale është paraqitur çrregullim ose paaftësi mendore e përkohshme ose kur ekzistojnë pengesa të tjera për zbatim të suksesshëm të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Kur është e mundur, në aktvendim me të cilin shtyhet shqyrtimi gjyqësor caktohet dita dhe ora e vazhdimit të shqyrtimit gjyqësor. Me të njëjtin aktvendim, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të urdhërojë mbledhjen provave të cilat me kalimin e kohës mund të humbin.</p> <p>3. Kundër aktvendimit nga paragrafi 2 i këtij neni nuk lejohet ankesë.</p>	<p><b>5. Adjournment and Recess of the Main Trial</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 310</b> <b>Ruling to Adjourn the Main Trial</b></p> <p>1. In addition to cases specified in the present Code, the main trial may be adjourned under a ruling of the single trial judge or trial panel, if new evidence has to be collected, or if it is established in the course of the main trial that the accused has become afflicted by a temporary mental disorder or disability after committing the criminal offence, or if there are other impediments which prevent the successful completion of the main trial.</p> <p>2. Whenever possible, the ruling by which the main trial is adjourned shall specify the day and hour at which the main trial shall be resumed. In the same ruling, the single trial judge or trial panel may order the collection of such evidence that is likely to be lost with the passing of time.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against a ruling under paragraph 2 of the present Article.</p>	<p><b>5. Odlaganje i nastavljanje glavnog pretresa</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 310</b> <b>Rešenje za odlaganje glavnog pretresa</b></p> <p>1. Osim u slučajevima posebno predviđenim u ovom zakoniku, sudija pojedinac ili pretresno veće će rešenjem odložiti glavni pretres ako treba izvesti nove dokaze, ili ako se u toku glavnog pretresa utvrdi da je kod optuženog lica posle učinjenog krivičnog dela nastupilo duševno oboljenje ili duševna poremećenost ili postoje druge smetnje da se glavni pretres uspešno sprovede.</p> <p>2. Uvek kada je moguće, u rešenju kojim se odlaže glavni pretres naznačava se dan i čas kada će glavni pretres da bude nastavljen. Istim rešenjem, sudija pojedinac ili pretresno veće može narediti da se prikupe dokazi za koje postoji verovatnoća da bi protokom vremena mogli da budu izgubljeni.</p> <p>3. Protiv rešenja iz stava 2. ovog člana žalba nije dozvoljena.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>Neni 311</b> <b>Ndryshimi i përbërjes së trupit gjykues gjatë shtyrjes</b></p>	<p align="center"><b>Article 311</b> <b>Change of Composition of Trial Panel during Adjournment</b></p>	<p align="center"><b>Član 311</b> <b>Izmena sastava pretresnog veća tokom odlaganja</b></p>
<p>1. Kur përbërja e trupit gjykues është ndryshuar, shqyrtimi gjyqësor i shtyrë fillon rishtas. Por, në rastin e tillë, trupi gjykues pas dëgjimit të palëve mund të vendosë që dëshmitarët dhe ekspertët të mos merren sërish në pyetje dhe të mos bëhet këqyrja e re e vendit, por të lexohen deklaratimet e dëshmitarëve dhe ekspertëve të dhëna në shqyrtimin e mëparshëm gjyqësor apo të lexohet procesverbali i këqyrjes së vendit.</p> <p>2. Kur përbërja e trupit gjykues nuk ka ndryshuar, shqyrtimi gjyqësor i shtyrë vazhdohet para të njëjtit trup gjykues dhe kryetari i trupit gjykues shkurtimisht paraqet rrjedhën e shqyrtimit gjyqësor të mëparshëm. Por, edhe në këtë rast, trupi gjykues mund të caktojë që shqyrtimi gjyqësor të fillojë rishtas.</p> <p>3. Kur shtyrja ka zgjatur më shumë se tre muaj ose kur shqyrtimi gjyqësor mbahet para një kryetari tjetër të trupit gjykues, shqyrtimi gjyqësor duhet të fillojë rishtas dhe përsëri të shqyrtohen të gjitha provat.</p>	<p>1. When the composition of the trial panel has changed, the adjourned main trial shall start from the beginning. However, after hearing the parties, the trial panel may in this case decide not to examine the witnesses and expert witnesses again and not to conduct a new site inspection, if one was done, but rather to read the testimony of the witnesses and the expert witnesses given at the previous main trial or the record of the site inspection.</p> <p>2. If the composition of the trial panel has not changed, the adjourned main trial shall be continued and the presiding trial judge shall give a short account of the course of the previous main trial. However, the trial panel may in this case also decide to recommence the main trial from the beginning.</p> <p>3. If the main trial has been adjourned for more than three months or if it is held before a new presiding trial judge, the main trial shall recommence from the beginning and all the evidence shall be examined again.</p>	<p>1. Glavni pretres koji je odložen mora početi iznova ako se izmenio sastav pretresnog veća, ali pretresno veće može nakon izjašnjenja stranaka odlučiti da se svedoci i veštaci ne ispituju ponovo i da se ne izvrši novi uviđaj mesta ako je već prethodno izvršen, nego da se izvrši uvid u u njihove iskaze datim na ranijem glavnom pretresu ili u zapisnik o uviđaju mesta.</p> <p>2. Ako sastav sudskog veća nije promenjen, glavni pretres koji je bio odložen nastavlja se, a predsednik sudskog veća ukratko iznosi tok ranijeg glavnog pretresa. Ipak i u ovom slučaju pretresno veće može odlučiti da glavni pretres mora početi iznova.</p> <p>3. Ako je glavni pretres bio odložen duže od tri meseca, ili ako se pretres drži pred drugim predsednikom pretresnog veća, glavni pretres mora početi iznova i svi dokazi moraju biti ponovo izvedeni.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 312</b> <b>Ndërprerja e shqyrtimit gjyqësor</b></p> <p>1. Përveç rasteve të përcaktuara me këtë Kod, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për pushim për shkak të kalimit të orarit të punës, për të lejuar një kohë të shkurtër që të sigurohet provë konkrete ose për përgatitjen e akuzës apo mbrojtjes.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor i ndërprerë gjithmonë vazhdon para të njëjtit gjyqtar të vetëm gjykues apo trup gjykues.</p> <p>3. Kur shqyrtimi gjyqësor nuk mund të vazhdojë para të njëjtit trup gjykues, ose kur ndërprerja e tij zgjat më tepër se tetë ditë, atëherë zbatohen dispozitat nga neni 311 i këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 312</b> <b>Recess of Main Trial</b></p> <p>1. In addition to instances specified in the present Code, the single trial judge or presiding trial judge may order a recess of the main trial for purposes of rest or at the end of the working day or in order to allow a short period of time for specific evidence to be collected or for the preparation of the prosecution or the defence.</p> <p>2. A recessed main trial shall always continue in front of the same single trial judge or trial panel.</p> <p>3. If the main trial cannot continue in front of the same trial panel or if it is recessed for more than eight days, the provisions of the Article 311 of the present Code shall apply.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 312</b> <b>Prekid glavnog pretresa</b></p> <p>1. Osim slućajeva posebno predviđenih u ovom zakoniku, sudija pojedinac ili predsjednik pretresnog veća može prekinuti glavni pretres zbog odmora, isteka radnog vremena, pribavljanja određenih dokaza u kratkom periodu, pripremanja optužbe ili odbrane.</p> <p>2. Prekinuti glavni pretres nastavlja se uvek pred istim sudijom pojedincem ili pretresnim većem.</p> <p>3. Ako se glavni pretres ne može nastaviti pred istim pretresnim većem ili ako je prekid glavnog pretresa trajao duže od osam dana, postupa se prema odredbama člana 311. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 313</b> <b>Ndryshimi i përbërjes së trupit gjykues gjatë ndërprerjes</b></p> <p>Kur gjatë shqyrtimit gjyqësor të drejtuar nga gjyqtari i vetëm gjykues, faktet në të cilat bazohet akuza tregojnë se për shqyrtimin e asaj vepre penale është kompetent trupi gjykues prej tre gjyqtarëve, gjykimi i kalohet trupit përkatës në kuadër të gjykatës themelore</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 313</b> <b>Change in Composition of Trial Panel during Recess</b></p> <p>If in the course of the main trial held before a single trial judge the facts upon which the charge is founded indicate that a criminal offence is involved for which a trial panel of three judges is competent, the trial shall be transferred to an appropriate panel within the Basic Court</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 313</b> <b>Izmena sastava pretresnog veća tokom prekida</b></p> <p>Ako se u toku glavnog pretresa pred sudijom pojedincem pokaže da činjenice na kojima je zasnovana optužba ukazuju na krivično delo za čije je suđenje nadležno sudsko veće sastavljeno od troje profesionalnih sudija, suđenje se prenosi na odgovarajuće veće pri Osnovnom</p>

<p>dhe shqyrtimi gjyqësor fillon rishtas.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 314</b> <b>Koha për përfundimin e shqyrtimit gjyqësor</b></p> <p>1. Përveç në rastet kur gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues shtyn shqyrtimin gjyqësor nga neni 310, shqyrtimi gjyqësor duhet të përfundojë brenda këtyre afateve kohore:</p> <p>1.1 Nëse shqyrtimit gjyqësor mbahet para gjyqtarit të vetëm gjykues, shqyrtimi gjyqësor duhet të përfundohet brenda 90 ditësh, përveç nëse gjyqtari i vetëm gjykues nxjerr aktvendim të arsyetuar për vazhdimin e kohës për shqyrtim gjyqësor për shkak të ndonjërës prej arsyeve nga paragrafi 2.</p> <p>1.2 Nëse shqyrtimit gjyqësor mbahet para trupit gjykues, shqyrtimi gjyqësor duhet të përfundohet brenda 120 ditësh, përveç nëse trupi gjykues nxjerr aktvendim të arsyetuar për vazhdimin e kohës për shqyrtim gjyqësor për shkak të ndonjërës prej arsyeve nga paragrafi 2.</p> <p>2. Shqyrtimi gjyqësor mund të vazhdohet</p>	<p>and the main trial shall recommence from the beginning.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 314</b> <b>Time to Complete Main Trial</b></p> <p>1. Unless the single trial judge or trial panel adjourns the main trial under Article 310, the main trial shall be completed within the following time limits:</p> <p>1.1 If the main trial is before a single trial judge, the main trial shall be completed within 90 days, unless the single trial judge issues a reasoned decision to extend the time for the main trial for one of the reasons in paragraph 2.</p> <p>1.2 If the main trial is before a trial panel, the main trial shall be completed within 120 days, unless the trial panel issues a reasoned decision to extend the time for the main trial for one of the reasons in paragraph 2.</p> <p>2. The main trial may be extended by a</p>	<p>sudom, a glavni pretres počinje iznova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 314</b> <b>Vreme za završetak glavnog pretresa</b></p> <p>1. Ako sudija pojedinac ili pretresno veće ne prekinu glavni pretres shodno članu 310, glavni pretres mora da bude završen u navedenom vremenskom roku:</p> <p>1.1 ako se glavni pretres vodi pred sudijom pojedincem, glavni pretres mora da bude završen u roku od 90 dana, ukoliko sudija pojedinac ne izda obrazloženu odluku da produži vreme glavnog pretresa zbog jednog od razloga iz stava 2.</p> <p>1.2 ako se glavni pretres vodi pred pretresnim većem, glavni pretres mora da bude završen u roku od 120 dana, izuzev ako pretresno veće ne donese obrazloženu odluku da produži trajanje glavnog pretresa zbog jednog od razloga iz stava 2.</p> <p>2. glavni pretres može da bude produžen</p>
--	--	---

<p>me aktvendimin të arsyetuar nga paragrafi 1 kur ekzistojnë rrethana të cilat kërkojnë më shumë kohë, përfshirë por pa u kufizuar në:</p> <p>1.1 Numër të shumtë të dëshmitarëve;</p> <p>1.2 Dëshmia e një apo më shumë dëshmitarëve është shumë e gjatë;</p> <p>1.3 Numri i provave është jashtëzakonisht i lartë;</p> <p>1.4 Siguria e shqyrtimit gjyqësor bën të nevojshme vazhdimin.</p>	<p>reasoned decision under paragraph 1 if there exists circumstances which require more time, including but not limited to:</p> <p>1.1 There are an unusually large number of witnesses,</p> <p>1.2 The testimony of one or more witnesses is unusually lengthy,</p> <p>1.3 The number of exhibits is unusually high, or</p> <p>1.4 The security of the trial requires the extension.</p>	<p>obrazloženom odlukom shodno stavu 1. ako postoje okolnosti koje zahtevaju više vremena, uključujući, ali ne ograničavajući se na:</p> <p>1.1 ima neobično veliki broj svedoka,</p> <p>1.2 davanje iskaza jednog ili više svedoka je neobično dugo,</p> <p>1.3 broj dokaznih predmeta je neobično velik, ili</p> <p>1.4 sigurnost pretresa zahteva produžetak.</p>
<p>3. Shqyrtimi gjyqësor mund të vazhdohet për tridhjetë ditë për secilin aktvendim nga paragrafi 1.</p>	<p>3. The main trial may be extended for 30 days for each decision under paragraph 1.</p>	<p>3. Glavni pretres može da bude produžen za 30 dana za svaku odluku shodno stavu 1.</p>
<p><b>6. Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor</b></p>	<p><b>6. The Record of the Main Trial</b></p>	<p><b>6. Zapisnik o glavnom pretresu</b></p>
<p><b>Neni 315</b> <b>Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor</b></p>	<p><b>Article 315</b> <b>Record of the Proceedings of the Main Trial</b></p>	<p><b>Član 315.</b> <b>Zapisnik o glavnom pretresu</b></p>
<p>1. Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor duhet të përpilohet me shkrim. Në procesverbal duhet të shënohet thelbi i rrjedhës së shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>1. A record must be made in writing of the proceedings of the main trial. The entire course of the main trial in its essentials must be entered in this record.</p>	<p>1. O glavnom pretresu vodi se zapisnik, u koji se, u bitnom, unosi sadržaj rada i ceo tok glavnog pretresa.</p>
<p>2. Përveç kësaj, shqyrtimi gjyqësor regjistrohet në mënyrë audio ose video ose</p>	<p>2. In addition, the main trial shall be either audio- or video-recorded or recorded</p>	<p>2. Tok glavnog pretresa se može tonski ili optički snimati, beležiti i stenografski,</p>

<p>në mënyrë stenografike, përveç nëse ka shkaqe të arsyeshme për të mos bërë një gjë të tillë.</p> <p>3. Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor përfshin kopjen e transkriptit të regjistrimit audio të shqyrtimit gjyqësor dhe shënimin mbi rrjedhën e shqyrtimit gjyqësor, pjesët kryesore të tij dhe vendimet e marra, siç parashihet në nenet 317, 318 dhe 319 të këtij Kodi.</p> <p>4. Kur i akuzuari është dënuar me burgim ose pas paralajmërimit të paraqitjes së ankesës në një shkallë më të lartë, regjistrimet audio ose video të shqyrtimit gjyqësor përshkruhen tërësisht brenda tri ditëve të punës nga përfundimi i shqyrtimit gjyqësor. Ky afat mund të zgjatet nga gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kur ekzistojnë rrethana të arsyeshme për një afat prej pesëmbëdhjetë ditëve. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues rishikon dhe konfirmon përshkrimin dhe atë e vendos në procesverbal si pjesë përbërëse të procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>5. Për mënyrën e regjistrimit të shqyrtimi gjyqësor vendos gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues.</p>	<p>stenographically, unless there are reasonable grounds for not so doing.</p> <p>3. The record of the main trial shall include a transcript of the audio-recording of the main trial and a record of the course of the main trial, its main components and decisions taken, as provided for in Articles 317, 318 and 319 of the present Code.</p> <p>4. When the accused has been punished by imprisonment or after the announcement of an appeal in other instances, the audio- or video-recording of the main trial shall be entirely transcribed within three working days after the completion of the main trial. The time limit may be extended by the single trial judge or presiding trial judge, if this is justified by circumstances, for a period of fifteen days. The single trial judge or presiding trial judge shall review and confirm the transcript and shall insert it in the record as a constituent part of the record of the main trial.</p> <p>5. The decision on how the main trial shall be recorded shall be taken by the single trial judge or presiding trial judge.</p>	<p>izuzev ako ne postoji opravdani razlog da se to ne čini.</p> <p>3. Zapisnik o glavnom pretresu sadrži prepis tonskog snimanja glavnog pretresa i zapisnik o toku glavnog pretresa, njegove glavne delove i donete odluke, kako je propisano čl. 317. 318. i 319. ovog zakonika.</p> <p>4. Kada je optuženo lice osuđeno na kaznu zatvora, ili nakon izjavljivanja žalbe u drugim instancama, u roku od tri radna dana od završetka glavnog pretresa mora da se u celosti uradi prepis tonskog ili optičkog snimanja glavnog pretresa. Sudija pojedinač ili predsednik pretresnog veća može zbog opravdanog razloga da produži ovaj rok od petnaest dana. Sudija pojedinač ili predsednik veća će preispitati i potvrditi prepis i priključiti ga zapisniku kao sastavni deo zapisnika o glavnom pretresu.</p> <p>5. Sudija pojedinač ili predsednik veća donosi odluku o načinu beleženja glavnog pretresa.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 316</b> <b>Procesverbali tekstual</b></p> <p>1. Kur shqyrtimi gjyqësor regjistrohet vetëm me shkrim, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, me propozim të palës ose sipas detyrës zyrtare, mund të urdhërojë që deklaratimet që i konsideron të një rëndësie të veçantë të përfshihen tekstualisht në procesverbal.</p> <p>2. Kur është e nevojshme, dhe veçanërisht kur deklarimi është shënuar tekstualisht në procesverbal, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të urdhërojë që pjesë të caktuara të procesverbalit të lexohen menjëherë. Deklarimet e regjistruara tekstualisht lexohen menjëherë kur kërkon pala, mbrojtësi ose personi deklarimi i të cilit është përfshirë në procesverbal.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 316</b> <b>Verbatim Record</b></p> <p>1. When the main trial is recorded only in writing, the single trial judge or presiding trial judge may order, upon a motion of a party or <i>ex officio</i>, that testimony which he or she considers particularly important be entered in the record verbatim.</p> <p>2. If necessary, and especially where testimony has been entered in the record verbatim, the single trial judge or presiding trial judge may order that particular part of the record to be read immediately. Testimony recorded verbatim shall always be read immediately if so requested by a party, defence counsel or the person whose testimony has been entered in the record.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 316.</b> <b>Doslovni zapisnik</b></p> <p>1. Ako se glavni pretres beleži samo u pisanom obliku, sudija pojedinaac ili predsednik veća, na predlog stranke ili po službenoj dužnosti, može da naloži da se u zapisnik doslovno upišu iskazi koje smatra naročito važnim.</p> <p>2. Ako je potrebno, a naročito ako je iskaz u zapisnik unet doslovno, sudija pojedinaac ili predsednik veća može da naloži da se taj deo zapisnika odmah pročita. Iskaz koji je doslovno zabeležen uvek će se odmah pročitati na zahtev stranke, branioca ili lica čiji je iskaz unet u zapisnik.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 317</b> <b>Nënshkrimi i procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor, shqyrtimit fillestar dhe shqyrtimit të dytë</b></p> <p>1. Procesverbali i shqyrtimit gjyqësor, shqyrtimit fillestar dhe shqyrtimit të dytë përfundohet me mbarimin e seancës. Ai nënshkruhet nga procesmbajtësi dhe gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 317</b> <b>Record of Main Trial, Initial Hearing and Second Hearing Signed</b></p> <p>1. The record of the main trial, initial hearing and second hearing shall be finalized at the end of the session. It shall be signed by the recording clerk and either the single trial judge or presiding trial judge.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 317</b> <b>Potpisivanje zapisnika o glavnom pretresu, prvom i drugom saslušanju</b></p> <p>1. Zapisnik sa glavnog pretresa, prvog i drugog saslušanja mora da bude završen do kraja zasedanja. Zapisnik potpisuje zapisničar i sudija pojedinaac ili predsednik veća.</p>

<p>2. Palët kanë të drejtë të kontrollojnë procesverbalin e përfunduar dhe pjesët shtojcë, të bëjnë komente mbi përmbajtjen dhe të kërkojnë korrigjimin e tij.</p> <p>3. Korrigjimet e emrave të shënuar gabimisht, të numrave jo të saktë dhe të gabimeve të qarta në shkrim mund të bëhen me urdhrin e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues sipas detyrës zyrtare apo sipas propozimit të palës ose të personit që merret në pyetje. Korrigjime ose shtesa të tjera në procesverbal mund të urdhërohen vetëm nga gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues.</p> <p>4. Komentet dhe propozimet e palëve lidhur me procesverbalin, si dhe korrigjimet dhe ndryshimet në procesverbal përfshihen si shtojcë në procesverbalin e përfunduar. Në shtojcë shënohen arsyet e mospranimin të sugjerimeve dhe komenteve të caktuara. Shtojcën e procesverbalit e nënshkruajnë procesmbajtësi dhe gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p>	<p>2. The parties shall be entitled to check the finalized record and attachments, to make comments on the contents and to request corrections.</p> <p>3. Corrections of incorrectly entered names, numbers and other obvious writing errors may be ordered by the single trial judge or presiding trial judge upon a motion by a party or a person being examined or <i>ex officio</i>. Other corrections and additions to the record may only be ordered by the single trial judge or the trial panel.</p> <p>4. Comments and motions of parties regarding the record, as well as corrections and amendments to the record, shall be entered in an addendum to the finalized record. The reasons why certain suggestions and comments were not accepted shall also be indicated in the addendum. The recording clerk and either the single trial judge or presiding trial judge shall sign the addendum to the record.</p>	<p>2. Stranke imaju pravo da pregledaju završeni zapisnik i priloge njemu, da daju primedbe na sadržaj i da zahtevaju ispravke.</p> <p>3. Ispravke pogrešno upisanih imena, brojeva i drugih očiglednih grešaka u pisanju može da naloži sudija poedinac ili predsednik veća na predlog stranaka ili ispitivanog lica ili po službenoj dužnosti. Druge ispravke i dopune zapisnika može da naloži samo sudija poedinac ili sudsko veće.</p> <p>4. Primedbe i predlozi stranaka u pogledu zapisnika, kao i ispravke i dopune izvršene u zapisniku, unose se u dodatak završenog zapisnika. U dodatak naznačavaju se i razlozi zbog kojih pojedini predlozi i primedbe nisu usvojeni. Zapisničar i sudija poedinac ili predsednik veća potpisuju dodatak zapisniku.</p>
--	--	---

<p align="center"><b>Neni 318</b> <b>Përmbajtja e procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor</b></p>	<p align="center"><b>Article 318</b> <b>Content of the Record of the Main Trial</b></p>	<p align="center"><b>Član 318</b> <b>Sadržaj zapisnika o glavnom pretresu</b></p>
<p>1. Pjesa hyrëse e procesverbalit të shqyrtimit gjyqësor duhet të përfshijë: gjykatën ku mbahet shqyrtimi gjyqësor, numrin e lëndës, vendin dhe kohën e seancës, emrin e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit të trupit gjykues, të anëtarëve të trupit gjykues, të procesmbajtësit, prokurorit të shtetit, të akuzuarit dhe mbrojtësit të tij, të dëmtuarit dhe përfaqësuesit të tij ligjor ose përfaqësuesit të autorizuar, mbrojtësit të viktimës dhe emrin e përkthyesit, veprën penale që shqyrtohet dhe nëse dëgjimi zbatohet në shqyrtim gjyqësor të hapur apo të mbyllur.</p> <p>2. Procesverbali veçanërisht përfshin të dhënat vijuese: identifikimin e aktakuzës, nëse prokurori i shtetit e ka ndryshuar apo e zgjeruar aktakuzën, cilat propozime janë bërë nga palët dhe çka është vendosur për to nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues ose trupi gjykues, cilat prova janë paraqitur, nëse provat ose shkrimet e tjera janë lexuar ose nëse regjistrimi audio dhe regjistrimet tjera janë riprodhuar, si dhe komentet e palëve për këtë. Nëse publiku përjashtohet nga shqyrtimi gjyqësor, në procesverbal</p>	<p>1. The introductory part of the record of the main trial shall indicate: the court in which the main trial is held; the case number; the venue and the time of the session; the names of the single trial judge or presiding trial judge and panel members, recording clerk, state prosecutor, the accused and his or her defence counsel, the injured party and his or her legal representative or authorized representative, victim advocate, and the name of the interpreter; the criminal offence in question, and whether the main trial was public or the public was excluded.</p> <p>2. The record shall contain in particular the following information: the identification of the indictment; whether the state prosecutor changed or expanded the indictment; what motions were filed by the parties and what decisions the single trial judge, presiding trial judge or the panel have taken on them; what evidence has been presented; and whether certain records and other writings were read, or sound or other recordings played, exhibits used, and comments of the parties thereon. If the public was excluded from</p>	<p>1. U uvodu zapisnika o glavnom pretresu mora se naznačiti: sud pred kojim se održava glavni pretres, broj predmeta, mesto i vreme zasedanja, ime i prezime sudije pojedınca ili predsednika veća, članova veća i zapisničara, tužioca, optuženog lica i branioca, oštećenog lica i njegovog odnosno njenog zakonskog zastupnika ili punomoćnika, tumača, krivično delo koje je predmet pretresa, kao i da li je glavni pretres javan ili je javnost isključena.</p> <p>2. Zapisnik mora naročito da sadrži podatke o tome koja je optužnica na glavnom pretresu pročitana, odnosno usmeno izložena i da li je državni tužilac izmenio ili proširio optužbu, kakve su predloge podnele stranke i kakve je odluke donosio predsednik veća ili veće, koji su dokazi izvedeni, da li je izvršen uvid u zapisnike i druga pismena, da li su reprodukovani optički ili tonski snimak ili drugi zapis i kakve su primedbe učinile stranke u pogledu tih zapisnika, pismena ili</p>

<p>shënohet se gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues ka paralajmëruar të pranishmit për pasojat e zbulimit të paautorizuar të informacionit të fshehtë që e kanë mësuar në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>3. Në procesverbal përfshihet vetëm përmbajtja kryesore e deklarimit të akuzuarit, dëshmitarëve dhe ekspertëve. Me kërkesë të palës, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues urdhëron leximin e një deklarimi të mëparshëm ose ndonjë pjese të tij nga procesverbali.</p> <p>4. Me kërkesë të palës, në procesverbal shënohet edhe pyetja ose përgjigjja e refuzuar si a palejueshme nga gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues.</p>	<p>the main trial, the record shall indicate that the single trial judge or presiding trial judge warned those present of the consequences of unauthorized disclosure of confidential information of which they learned at the main trial.</p> <p>3. Only the essential content of the testimony of the defendant, witnesses and expert witnesses shall be entered in the record. Upon request of a party the single trial judge or presiding trial judge shall order that the record of a previous testimony, or a part thereof, be read.</p> <p>4. Upon the request of a party, a question or an answer which the single trial judge or trial panel dismissed as impermissible shall also be entered in the record.</p>	<p>snimaka. Ako je na glavnom pretresu isključena javnost, u zapisniku se mora naznačiti da je sudija pojedinac ili predsjednik veća upozorio prisutne na posledice ako neovlašćeno otkriju ono što su na tom glavnom pretresu saznali kao tajnu.</p> <p>3. U zapisniku mora naznaciti deklaracija okrivljenog lica, svedoka i veštaka unose se u zapisnik. Na zahtev stranke sudija pojedinac ili predsjednik veće procita prethodnu deklaraciju ili primerak od zapisnika.</p> <p>4. Na zahtev stranke, u zapisnik se unosi pitanje odnosno odgovor koji je sudija pojedinac ili veće odbacilo kao neprihvatljivim.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 319</b> <b>Procesverbali i aktgjykimit dhe paraburgimit</b></p> <p>1. Në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor në tërësi shënohet dispozitivi i aktgjykimit dhe fakti se aktgjykimi është shpallur publikisht. Formulimi i dispozitivit të shkruar në procesverbal konsiderohet të jetë origjinal.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 319</b> <b>Record of Judgment and Detention on Remand</b></p> <p>1. The complete enacting clause of the judgment and an indication of whether the judgment was announced in public shall be entered in the record of the main trial. The enacting clause of the judgment contained in the record of the main trial shall be considered as the original.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 319</b> <b>Unos presude i sudskog pritvora u zapisnik</b></p> <p>1. U zapisnik o glavnom pretresu unosi se potpuna izreka presude, uz naznačenje da li je presuda javno objavljena. Izreka presude sadržana u zapisnik o glavnom pretresu predstavlja izvornik.</p>

<p>2. Kur urdhërohet vendim për paraburgim, ky vendim gjithashtu shënohet në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 320</b> <b>Procesverbali i vendimeve dhe votimit të trupit gjykues</b></p> <p>1. Kur shqyrtimi gjyqësor zbatohet para trupit gjykues:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Për vendimmarrje dhe votim të trupit gjykues përpilohet procesverbali i veçantë.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Procesverbali për vendimmarrje dhe votimin e trupit gjykues përfshin rrjedhën e votimit dhe vendimin e marrë.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Procesverbalin e nënshkruajnë të gjithë anëtarët e trupit gjykues dhe procesmbajtësi. Mendimet e ndara i bashkëngjiten procesverbalit për vendimmarrje dhe votim, nëse nuk janë shënuar në procesverbal.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 Procesverbali për vendimmarrje dhe votim i trupit gjykues mbyllet në zarf të posaçëm. Qasje në këtë procesverbal ka vetëm gjykata më e lartë kur vendos lidhur me mjetin</p>	<p>2. A ruling on detention on remand, if rendered, shall also be entered in the record of the main trial.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 320</b> <b>Record of Decisions and Voting for Trial Panel</b></p> <p>1. If the main trial is before a trial panel:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Separate records shall be kept concerning the decision-making and voting of the trial panel.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 The records on the decision-making and voting of the trial panel shall contain the course of the voting and the judgment rendered.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 These records shall be signed by all the members of the trial panel and the recording clerk. Separate opinions shall be appended to the record of the decision-making and voting unless they have been entered in the record.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 The record of the decision-making and voting of the panel of judges shall be sealed in an envelope. This record may be examined only by the higher court</p>	<p>2. Ako je na glavnom pretresu doneto rešenje o sudskom pritvoru, mora se i ono uneti u zapisnik o glavnom pretresu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 320</b> <b>Sastavljanje zapisnika o većanju i glasanju pretresnog veća</b></p> <p>1. Ako se glavni pretres održava pred pretresnim većem:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 o većanju i glasanju pretresnog veća sastaviće se poseban zapisnik.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 zapisnik o većanju i glasanju pretresnog veća sadrži tok glasanja i odluku koja je donesena.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 ovaj zapisnik potpisuju svi članovi pretresnog veća i zapisničar. Izdvojeno mišljenje člana veća priključiće se zapisniku o većanju i glasanju, ako nije uneseno u zapisnik.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 zapisnik o većanju i glasanju zatvoriće se u poseban omot. Ovaj zapisnik može razgledati samo viši sud kad rešava o pravnom leku i u tom slučaju dužan je da zapisnik</p>
--	--	---

<p>juridik dhe në këtë rast detyrohet që procesverbalin ta mbyllë përsëri në zarf të posaçëm në të cilin shënon se e ka shqyrtuar procesverbalin.</p> <p><b>7. Fillimi i shqyrtimit gjyqësor dhe deklarimi i të akuzuarit</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 321</b> <b>Paraqitja në shqyrtim gjyqësor dhe vërtetimi i identitetit të të pandehurit</b></p> <p>1. Kur gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues konstaton se në shqyrtim gjyqësor janë të pranishëm të gjithë personat e thirrur, ose kur gjyqtari i vetëm gjykues apo trupi gjykues vendos që shqyrtimi gjyqësor të mbahet në mungesë të ndonjë personi të thirrur apo vendimin për këto çështje e ka lënë për më vonë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e thërret të akuzuarin dhe prej tij merr të dhënat personale, përveç të dhënave mbi dënimet e mëparshme, për të vërtetuar identitetin e tij.</p> <p>2. Të dhënat mbi dënimet e mëparshme dhe dënimet e mbajtura nga i akuzuari nuk janë pjesë e shkresave penale dhe mund të lexohen pas prezantimit të provave.</p>	<p>when it is ruling on a legal remedy, and in that case it must again seal the record in an envelope and indicate on the envelope that it has examined the record.</p> <p><b>7. Commencement of the Main Trial and the Plea of the Accused</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 321</b> <b>Appearance at Trial and Identity of Defendant Established</b></p> <p>1. After the single trial judge or presiding trial judge has established that all persons summoned have appeared at the main trial or the single trial judge or trial panel has decided to conduct the main trial in the absence of some of the persons summoned or to postpone a decision on these issues, the single trial judge or presiding trial judge shall call on the accused and ask him or her to give his or her personal data, except data about prior convictions, in order to determine his or her identity.</p> <p>2. Data concerning prior convictions and sentences served by the accused shall not be part of the file and may be read after the presentation of evidence is completed.</p>	<p>ponovo zatvori u poseban omot i da na omotu naznači da je razgledao zapisnik.</p> <p><b>7. Početak glavnog pretresa i izjašnjavanje optuženog lica o krivici</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 321</b> <b>Prisustvo na pretresu i utvrđivanje identiteta okrivljenog lica</b></p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsjednik veća kada utvrde da su na glavnom pretresu prisutna sva pozvana lica, ili kada sudija pojedinac ili predsjednik veća u slučaju nedolaska nekog od njih održi glavni pretres u njihovom odsustvu ili odluči da ta pitanje reši kasnije, sudija pojedinac ili predsjednik veća pozvaće optuženo lica da iznese lične podatke, osim podataka o prethodnim osuđivanjima, kako bi se utvrdila istovetnost lica.</p> <p>2. Podaci koji se odnose na prethodna osuđivanja i kazne optuženog lica nisu deo spisa i mogu da se pročitaju nakon završetka izvođenja dokaza.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 322</b> <b>Detyrimet fillestare të gjykatës lidhur me dëshmitarët dhe të dëmtuarit</b></p> <p>1. Pasi të vërtetohet identiteti i të akuzuarit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i dërgon dëshmitarët dhe ekspertët në vendin e caktuar për ta dhe ata presin derisa të ftohen për të dëshmuar. Në rast nevojë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund t'i ndalë ekspertët në gjykatore që të përcjellin zbatimin e shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Kur i dëmtuari është i pranishëm dhe ende nuk ka paraqitur kërkesën pasurore juridike, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e udhëzon se mund të paraqesë propozim për realizimin e kësaj kërkesë në procedurën penale.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të ndërmarrë masat e nevojshme për të penguar marrëveshjen e fshehtë midis dëshmitarëve, ekspertëve dhe palëve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 322</b> <b>Initial Duties of Court to Witnesses and Injured Party</b></p> <p>1. Having established the identity of the accused, the single trial judge or presiding trial judge shall direct the witnesses and expert witnesses to a designated place where they shall wait until called upon to testify. The single trial judge or presiding trial judge may, if necessary, call on the expert witnesses to remain in the courtroom to follow the course of the main trial.</p> <p>2. If the injured party is present and has not yet filed his or her property claim, the single trial judge or presiding trial judge shall remind him or her that he or she may file a motion to realize such claim within criminal proceedings.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge may take necessary measures to prevent collusion between witnesses, expert witnesses and the parties.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 322</b> <b>Inicijalne dužnosti suda prema svedocima i oštećenoj strani</b></p> <p>1. Kada istovetnost optuženog lica bude utvrđena, sudija pojedinac ili predsednik veća uputiće svedoke i veštaka izvan sudnice na mesto na kome će sačekati da budu pozvani radi svedočenja. Sudija pojedinac ili predsednik veća može ako oceni da je potrebno da pozove veštaka da ostane u sudnici i prati tok glavnog pretresa.</p> <p>2. Ako je oštećeno lice prisutno, sudija pojedinac ili predsednik veća će podsetiti lice da ako još nije postavilo imovinskopravni zahtev da takav zahtev može postaviti u krivičnom postupku.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsednik veća može preduzeti potrebne mere za sprečavanje međusobnog dogovaranja svedoka, veštaka i ostalih strana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 323</b> <b>Udhëzimet për të akuzuarin</b></p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e fton të akuzuarin të përcjellë me vëmendje zbatimin e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 323</b> <b>Instructions to the Accused</b></p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall invite the accused to follow closely the course of the main trial and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 323</b> <b>Pouke optuženom</b></p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsednik veća će pozvati optužno lice da pažljivo prati tok glavnog pretresa i poučiti optuženo lice o</p>

<p>shqyrtimit gjyqësor dhe e udhëzon se mund të paraqesë fakte, t'u shtrojë pyetje të bashkakuzuarve, dëshmitarëve dhe ekspertëve, të bëjë vërejtje dhe të jep shpjegime rreth deklarimeve të tyre.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues pastaj e udhëzon të akuzuarin se:</p> <p>1.1 Ka të drejtë të mos deklarohet lidhur me çështjen e tij ose të mos përgjigjet në asnjë pyetje;</p> <p>1.2 Nëse deklarohet lidhur me çështjen, ai nuk detyrohet të inkriminojë vetveten ose të afërmin e tij, e as të pranojë fajësinë; dhe</p> <p>1.3 Ai mund të mbrohet personalisht ose nëpërmjet ndihmës juridike të mbrojtësit sipas zgjedhjes së tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 324</b> <b>Leximi i aktakuzës</b></p> <p>Shqyrtimi gjyqësor fillon me leximin e aktakuzës nga prokurori i shtetit kundër të pandehurit. I pandehuri mund të heq dorë nga leximi i akuzave kundër tij.</p>	<p>shall instruct him or her that he or she may state his or her case, address questions to the co-accused, witnesses and expert witnesses, and make comments on and give explanations of their testimony.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall then instruct the accused that:</p> <p>1.1 He or she has a right not to give testimony in connection with his or her case or to answer any questions;</p> <p>1.2 If he or she gives testimony, he or she shall not be obliged to incriminate himself or herself or his or her next of kin, nor to confess guilt; and</p> <p>1.3 He or she may defend himself or herself in person or through legal assistance by a defence counsel of his or her own choice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 324</b> <b>Reading of Charges in Indictment</b></p> <p>The main trial shall open with the reading by the state prosecutor of the charges against the defendant in the indictment. The defendant may waive the reading of the charges against him or her.</p>	<p>pravu da iznese svoj slučaj, postavlja pitanja saoptuženom, svedoku, veštaku i stavlja primedbe i daje objašnjenja u vezi sa njihovim svedočenjem.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik veća će nakon toga poučiti optuženo lica da:</p> <p>1.1 ima pravo da ne daje iskaze u vezi sa svojim slučajem ili da ne odgovara na pitanja;</p> <p>1.2 ako da iskaz o svom slučaju, nije obavezno da optuži sebe ili svog bliskog rođaka, niti da prizna krivicu; i</p> <p>1.3 može da se brani samo, ili uz stručnu pomoć branioca po vlastitom izboru.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 324</b> <b>Čitanje optužbi u optužnici</b></p> <p>Glavni pretres se otvara tako što državni tužilac čita optužbe protiv okrivljenog lica u optužnici. Optuženo lice može da se odrekne prava da mu se pročitaju optužbe.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 325</b> <b>Deklarimi i të pandehurit për aktakuzën</b></p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues bindet se i akuzuari e kupton aktakuzën dhe të akuzuarit i jep mundësinë të pranojë ose të mos e pranoj fajësinë.</p> <p>2. Kur i akuzuari nuk e kupton akuzën, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kërkon nga prokurori që ta shpjegojë atë në mënyrë që i akuzuari të mund ta kuptojë pa vështirësi.</p> <p>3. Kur i akuzuari nuk dëshiron të bëjë deklaratë lidhur me fajësinë e tij, konsiderohet se nuk e pranon fajësinë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 325</b> <b>Plea by Defendant to Indictment</b></p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall satisfy himself or herself that the accused understands the indictment and afford the accused the opportunity to plead guilty or not guilty.</p> <p>2. If the accused has not understood the charge, the single trial judge or presiding trial judge shall call on the prosecution to explain the charge in a way the accused may understand without difficulty.</p> <p>3. If the accused does not want to give any testimony regarding his or her guilt, it shall be considered that he or she has pleaded not guilty.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 325</b> <b>Izjašnjanje okrivljenog lica na Optužnicu</b></p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsjednik veća nakon što se uveri da je optuženo lice razumelo izlaganja optužbe zatražiti da se izjasni da li je krivo ili nevino.</p> <p>2. Ako optuženo lice nije razumelo optužbe, sudija pojedinac ili predsjednik veća pozvaće tužilaštvo da mu izlože njenu sadržinu na način koji je za optuženo lice najrazumljiviji;</p> <p>3. Ako optuženo lice ne želi da se izjasni o krivici smatra se da se izjasnilo da nije krivo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 326</b> <b>Pranimi i fajësisë nga i pandehuri në shqyrtim gjyqësor</b></p> <p>1. Kur i akuzuari pranon fajësinë për të gjitha pikat e aktakuzës në shqyrtim gjyqësor, trupi gjykues vendos nëse janë përmbushur kërkesat nga neni 248, paragrafi 1 i këtij Kodi.</p> <p>2. Në shqyrtimin e pranimi të fajësisë së të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 326</b> <b>Guilty Plea by Defendant at Trial</b></p> <p>1. If the accused pleads guilty on each count of the indictment at the main trial, the trial panel shall determine whether the requirements under Article 248, paragraph 1, of the present Code have been met.</p> <p>2. In considering a guilty plea of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 326</b> <b>Izjava o krivici okrivljenog lica na pretresu</b></p> <p>1. Ako je optuženo lice priznalo krivicu po svim tačkama optužnice na glavnom pretresu, sudsko veće odlučuje da li su ispunjeni uslovi iz člana 248. stava 1. ovog zakonika.</p> <p>2. Pri razmatranju izjave optuženog lica o</p>

<p>akuzuarit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të dëgjojë mendimin e prokurorit të shtetit, të mbrojtësit dhe të dëmtuarit.</p> <p>3. Kur trupi gjykues vlerëson se kërkesat nga neni 248, paragrafi 1 i këtij Kodi nuk janë përmbushur, atëherë procedohet sikur pranimi i fajësisë të mos ishte bërë.</p> <p>4. Kur trupi gjykues vlerëson se kërkesat nga neni 248, paragrafi 1 i këtij Kodi janë përmbushur, shqyrtimi gjyqësor vazhdon me fjalën përfundimtare të palëve.</p> <p>5. Kur ka disa të pandehur dhe një apo më shumë prej tyre pranojnë fajësinë, shqyrtimi gjyqësor vazhdon vetëm për të pandehurit të cilët janë deklaruar të pafajshëm. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shtyn shqiptimin e dënimit për të pandehurit të cilët pranojnë fajësinë në fillim të shqyrtimit gjyqësor. Nëse provat të cilat janë paraqitur në shqyrtimin gjyqësor e inkriminojnë të pandehurin i cili ka pranuar fajësinë, por nuk janë prova relevante kundër të pandehurve të tjerë të cilët nuk e kanë pranuar fajësinë, provat e tilla nuk mund të merren parasysh kundër të pandehurve të tjerë.</p>	<p>accused, the single trial judge or presiding trial judge may invite the views of the state prosecutor, the defence counsel and the injured parties.</p> <p>3. If the trial panel is not satisfied that the requirements under Article 248, paragraph 1, of the present Code have been met, it shall proceed as if the guilty plea has not been made.</p> <p>4. If the trial panel is satisfied that the requirements under Article 248, paragraph 1, of the present Code have been met, the main trial shall continue with the closing statements.</p> <p>5. If there are multiple defendants and one or more pleads guilty, the main trial shall continue as to the defendants who did not plead guilty. The single trial judge or presiding trial judge shall postpone the sentencing of the defendants who plead guilty at the beginning of the main trial until the end of the main trial. If evidence had been taken in the main trial that only incriminates the defendant who has plead guilty, but is not relevant evidence against the remaining defendants who have not plead guilty, such evidence cannot be considered against the remaining defendants.</p>	<p>priznavanju krivice, sudija poedinac ili predsednik sudskog veća može da zatraži mišljenje državnog tužioca, branioca i oštećenog lica.</p> <p>3. Ako pretresno veće smatra da zahtevi iz člana 248. stava 1. ovog zakonika nisu ispunjeni, postupa kao da nije bilo izjašnjavanja o krivici.</p> <p>4. Ako pretresno veće smatra da su zahtevi iz člana 248. stava 1. ovog zakonika ispunjeni, glavni pretres se nastavlja završnim rečima.</p> <p>5. Ukoliko ima više okrivljenih lica i jedan ili više okrivljenih lica se izjasni krivim, glavni pretres se nastavlja dalje za okrivljena lica koja se nisu izjasnila krivim. Sudija poedinac ili predsednik pretresnog veća odlažu izricanje kazne okrivljenim licima koja su se izjasnila krivim na početku glavnog pretresa sve dok se ne završi glavni pretres. Ako su na glavnom pretresu uzeti samo dokazi koji terete okrivljeno lice koje se izjasnilo krivim, ali ne predstavljaju dokaze od značaja protiv preostalih okrivljenih lica koja se nisu izjasnila krivim, takav dokaz ne može se iskoristiti protiv preostalih okrivljenih lica.</p>
--	---	---

<p>6. Kur i pandehuri pranon fajësinë sipas marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues zbaton përshtatshmërisht nenin 233 dhe nenin 247.</p> <p><b>8. Rendi i paraqitjes së provave</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 327</b> <b>Rendi i paraqitjes së provave në shqyrtim gjyqësor</b></p> <p>1. Provat në shqyrtim gjyqësor paraqiten sipas radhës së mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Fjala hyrëse; 1.2 Provat e paraqitura nga prokurori i shtetit; 1.3 Provat e paraqitura nga i dëmtuari, nëse ka të dëmtuar; 1.4 Provat e paraqitura nga mbrojtësi; dhe 1.5 Fjala përfundimtare.</p> <p><b>9. Fjala hyrëse</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 328</b> <b>Fjala hyrëse</b></p> <p>1. Nëse i pandehuri nuk e pranon fajësinë në fillim të shqyrtimit gjyqësor, gjyqtari i</p>	<p>6. If the defendant pleads guilty under this Article as a result of a plea agreement, the single trial judge or presiding trial judge shall follow Article 233 and Article 247 <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p><b>8. Order of Presentation of Evidence</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 327</b> <b>Order of Presentation of Evidence at Main Trial</b></p> <p>1. Evidence in the main trial shall be presented in the following order:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Opening statements, 1.2 The evidence presented by the state prosecutor, 1.3 The evidence presented by the injured party, if any, 1.4 The evidence presented by the defendant, and 1.5 Closing statements.</p> <p><b>9. Opening Statement</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 328</b> <b>Opening Statement</b></p> <p>1. If the defendant does not plead guilty at the beginning of the trial, the single trial</p>	<p>6. Ako optuženo lice izjavi da je krivo u skladu sa ovim članom shodno sa sporazumom o priznanju krivice, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća primenjuje čl. 233. i 247. <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p><b>8. Redosled izvođenja dokaza</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 327</b> <b>Redosled izvođenja dokaza na glavnom pretresu</b></p> <p>1. Dokazi na glavnom pretresu se izvode sledećim redosledom:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 uvodna izlaganja, 1.2 izvođenje dokaza državnog tužioca, 1.3 izvođenje dokaza oštećene strane, ako je ima, 1.4 izvođenje dokaza okrivljenog lica, i 1.5 završne reči.</p> <p><b>9. Uvodna izlaganja</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 328</b> <b>Uvodno izlaganje</b></p> <p>1. Ako se okrivljeno lice ne izjasni krivim na početku glavnog pretresa, sudija</p>
--	--	--

<p>vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues thërret prokurorin e shtetit, të dëmtuarin dhe mbrojtësin për të përmbledhur provat që mbështesin rastin apo kërkesën e tyre. Prokurori i shtetit flet i pari, pastaj i dëmtuari dhe mbrojtësi.</p> <p>2. Personat në fjalën hyrëse mund t'u referohen provave të pranueshme, ligjit në fuqi dhe mund të përdorin tabela, diagrame, transkripte të kasetave të lejuara nga gjykata, përmbledhje dhe krahasime të provave nëse ato bazohen në prova të pranueshme, si dhe zmadhim të ekzemplarëve të tyre për t'i demonstruar ose për t'i paraqitur si ilustrim në gjykatë.</p> <p>3. Prezantimi i fjalëve hyrëse nga palët mund të kufizohet në kohë nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p> <p><b>10. Paraqitja e provave</b></p> <p><b>Neni 329</b> <b>Rregullat e përgjithshme të paraqitjes së provave</b></p> <p>1. Prezentimi i provave përfshin të gjitha faktet që gjykata i konsideron të rëndësishme për një gjykim të saktë dhe të drejtë.</p>	<p>judge or the presiding trial judge shall call on the state prosecutor, the injured party and the defence counsel to summarize the evidence that supports their case or claim. The state prosecutor shall speak first, then the injured party and the defence counsel.</p> <p>2. Persons presenting opening statements may refer to the admissible evidence, the applicable law, and may use charts, diagrams, court-approved transcripts of tapes, summaries and comparisons of evidence, if they are based on admissible evidence, as well as enlargements of exhibits and any demonstrative or illustrative exhibit or demonstration made in court.</p> <p>3. The presentation of opening statements by the parties may be subject to time limits by the single trial judge or presiding trial judge.</p> <p><b>10. Presentation of Evidence</b></p> <p><b>Article 329</b> <b>General Rules of Presentation of Evidence</b></p> <p>1. Presentation of evidence shall include all facts deemed by the court to be important for a correct and fair adjudication.</p>	<p>pojedinač ili predsjednik veća pozvaće državnog tužioca, a potom oštećeno lice i branioca da izvedu sažeto dokaze koji idu u prilog njegovom odnosno njenom slučaju ili zahtevu. Prvo će govoriti državni tužilac, a potom oštećeno lice i branilac.</p> <p>2. Uvodna izlaganja lica mogu se odnositi na prihvatljive dokaze, važeći zakon i mogu da koriste mape, dijagrame, sudski dozvoljene prepise traka, pregled i upoređivanje dokaza, ako se zasnivaju na prihvatljivim dokazima kao i uvećane prikaze dokaznih predmeta i bilo koji demonstrativni ili ilustrovani dokazni predmet ili pokazivanje na sudu.</p> <p>3. Izlaganje uvodnih reč strana može vremenski ograničiti sudija pojedinač ili predsjednik pretresnog veća.</p> <p><b>10. Izvođenje dokaza</b></p> <p><b>Član 329</b> <b>Opšta pravila za izvođenje dokaza</b></p> <p>1. Izvođenje dokaza odnosi se na sve činjenice za koje sud smatra da su od važnosti za propisnu i poštnu presudu.</p>
--	--	--

<p>2. Gjatë shqyrtimit gjyqësor zbatohen rregullat e procedimit të provave të parapara në Kapitullin XIV të këtij Kodi.</p> <p>3. Deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor, palët dhe i dëmtuari mund të propozojnë shqyrtimin e fakteve të reja, mbledhjen e provave të reja dhe të përsërisin propozimet të cilat gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose trupi gjykues më herët i ka refuzuar.</p> <p>4. Përveç provave të propozuara nga palët dhe i dëmtuari, trupi gjykues ka të drejtë të shqyrtojë provën që e konsideron të nevojshme për verifikimin e drejtë dhe të plotë të çështjes penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 330</b> <b>Rregulli i pranisë së dëshmitarit</b></p> <p>Në parim, dëshmitari i cili ende nuk është marrë në pyetje, nuk është i pranishëm gjatë shqyrtimit të provave dhe eksperti i cili ende nuk ka dhënë konstatimin dhe mendimin e tij, nuk mund të jetë i pranishëm në seancë derisa eksperti tjetër të jep deklarimin e tij mbi çështjen e njëjtë.</p>	<p>2. The rules of evidence as provided for in Chapter XIV of the present Code shall be observed during the main trial.</p> <p>3. The parties and the injured party may until the conclusion of the main trial move that new facts be looked into and that new evidence be collected and shall be entitled to repeat the motions which the single trial judge, presiding trial judge or the trial panel had earlier dismissed.</p> <p>4. In addition to the evidence proposed by the parties or the injured party, the trial panel shall have the authority to collect evidence that it considers necessary for the fair and complete determination of the case.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 330</b> <b>Rule of Witness Sequestration</b></p> <p>A witness who has not yet testified shall not, as a rule, attend the presentation of evidence, and an expert witness who has not yet given his or her expert findings and opinion shall not attend a hearing when another expert witness gives testimony on the same matter.</p>	<p>2. Pravila dokazivanja, kako je predviđeno u glavi XIV ovog zakonika primenjuju se u toku glavnog pretresa.</p> <p>3. Stranke i oštećena lica mogu do završetka glavnog pretresa predlagati da se izvrši uvid u nove činjenice, da se prikupe novi dokazi, a mogu ponoviti predloge koje je ranije odbio sudija pojedinaac ili pretresno veće.</p> <p>4. Pored dokaza koje su predložile stranke ili oštećeno lice, pretresno veće ima ovlašćenja da prikupi dokaze koje smatra potrebnim za pošteno i potpuno rešenje slučaja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 330</b> <b>Svedoci koji nisu saslušani ne prisustvuju saslušanju drugih svedoka</b></p> <p>Svedok koji još nije saslušan, po pravilu, neće prisustvovati izvođenju dokaza, a veštak koji još nije dao svoj nalaz i mišljenje ne prisutvuje saslušanju dok drugi veštak daje svoj iskaz o istom predmetu.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 331</b> <b>Dëshmitë e dhëna nga dëshmitarët në shqyrtim gjyqësor</b></p> <p>1. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues cakton radhën e marrjes në pyetje të dëshmitarëve, duke filluar me dëshmitarët e propozuar nga prokurori i shtetit, dëshmitarët e propozuar nga i dëmtuari apo mbrojtësi i viktimave, dhe në fund me dëshmitarët e propozuar nga i pandehuri apo mbrojtësi i tij. Po qe se është e mundshme, dëshmitarët thirren duke respektuar radhën e propozuar nga prokurori i shtetit, i dëmtuari, mbrojtësi i viktimave, i pandehuri dhe mbrojtësi.</p> <p>2. Prokurori i shtetit, i pandehuri apo i dëmtuari mund të kërkojnë nga gjykata që të dëgjojë dëshmitarët për të kundërshtuar dëshmitë apo provat e paraqitura nga pala e kundërt sipas paragrafit 1.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 331</b> <b>Evidence Given by Witness at Main Trial</b></p> <p>1. The single trial judge or presiding trial judge shall issue a schedule of the witnesses, beginning with the witnesses proposed by the state prosecutor, the witnesses proposed by the injured party or victim advocate, and then the witnesses proposed by the defendant or defence counsel. If possible, the schedule shall call witnesses in the order that the state prosecutor, injured party, victim advocate, defendant and defence counsel proposed.</p> <p>2. The state prosecutor, defendant or injured party may request the court to hear witnesses to rebut testimony or evidence presented by opposing parties under Paragraph 1.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 331</b> <b>Iskaz svedoka na glavnom pretresu</b></p> <p>1. Sudija pojedinac ili predsednik veća donosi raspored svedoka, počevši od svedoka kojeg je predložio državni tužilac, preko svedoka kojeg je predložilo oštećeno lice ili zastupnik žrtve, pa sve do svedoka kojeg je predložilo okrivljeno lice ili branilac. Ako je moguće, raspored se pravi tako da se svedoci pozivaju po redosledu koji su predložili državni tužilac, oštećeno lice, zastupnik žrtve, okrivljeno lice i branilac.</p> <p>2. Državni tužilac, okrivljeno ili oštećeno lice mogu da traže od suda da sasluša svedoke koji pobijaju svedočenje ili dokaze koje je predstavila suprotna strana shodno stavu 1.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 332</b> <b>Marrja në pyetje, marrja e tërthortë në pyetje dhe rehabilitimi i dëshmitarit</b></p> <p>1. Pala e cila paraqet provën merr në pyetje dëshmitarin ose paraqet provën e para.</p> <p>2. Palëve tjera pastaj u jepet mundësia për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 332</b> <b>Examination, Cross Examination and Rehabilitation of Witnesses</b></p> <p>1. When a party presents evidence, the party proposing the evidence shall question the witness or present the evidence first.</p> <p>2. Other parties will then be given the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 332</b> <b>Ispitivanje, unakrsno ispitivanje i ponovno direktno ispitivanje svedoka</b></p> <p>1. Kada stranka izvodi dokaze, stranka koja predlaže dokaze prva ispituje svedoka ili izvodi dokaze.</p> <p>2. Druge stranke će imati priliku da</p>

<p>marrjen e tërthortë në pyetje të dëshmitarit ose kundërshtimin e besueshmërisë së dëshmitarit.</p> <p>3. Palës e cila ka paraqitur provën i jepet mundësia në fund që të sqarojë përgjigjet me dëshmitarin ose të rehabilitojë besueshmërinë e dëshmitarit.</p> <p>4. Nëse pala përfaqësohet nga më shumë se një mbrojtës, vetëm mbrojtësi kryesor mund të merr në pyetje dëshmitarët, t'u parashtrijë pyetje të tërthorta dhe të rehabilitojë besueshmërinë e dëshmitarëve.</p>	<p>opportunity to cross examine the witness or challenge the witness' credibility.</p> <p>3. The party who sponsored the evidence shall be given the final opportunity to clarify answers with the witness or rehabilitate the witness' credibility.</p> <p>4. If a party is represented by more than one counsel, only the lead counsel may examine witnesses, cross examine witnesses and rehabilitate witnesses.</p>	<p>unakrsno ispitaju svedoka ili ospore kredibilitet svedoka.</p> <p>3. Stranka koja je predložila dokaze na kraju ima priliku da razjasni odgovore sa svedokom ili povrati kredibilitet svedoka.</p> <p>4. Ako stranku zastupa više od jednog branioca, samo glavni branilac može da ispituje svedoke, unakrsno ispituje svedoke i ponovno ispituje svedoke.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 333</b> <b>Marrja në pyetje e dëshmitarëve</b></p> <p>1. Dëshmitari merret në pyetje së pari nga pala e cila e ka propozuar.</p> <p>2. Pala e cila merr në pyetje dëshmitarin mund t'i parashtrijë pyetje në pajtim me rregullat për procedimin e provave.</p> <p>3. Pala mund t'i paraqesë dëshmitarit provën materiale në pajtim me nenin 336.</p> <p>4. Nëse dëshmitari apo eksperti nuk mund të rikujtojë faktet të cilat i ka paraqitur në dëshmimet e mëparshme, pala e cila ka propozuar dëshmitarin mund t'i paraqesë provën e pranueshme për t'ia rifreskuar</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 333</b> <b>Examination of Witnesses</b></p> <p>1. The party who proposes the witness shall examine him or her first.</p> <p>2. The party examining the witness may ask questions of the witness in compliance with the rules of evidence.</p> <p>3. The party may show a witness an exhibit in compliance with Article 336.</p> <p>4. If a witness or an expert witness cannot recall the facts he or she has presented in previous testimony, the party who proposes the witness may show him or her admissible evidence which refreshes his</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 333</b> <b>Ispitivanje svedoka</b></p> <p>1. Svedoka prvo ispituje stranka koja ga je predložila.</p> <p>2. Stranka koja ispituje svedoka može da postavlja pitanja svedoku u skladu sa pravilima o izvođenju dokaza.</p> <p>3. Stranka može da pokaže svedoku dokazni predmet u skladu sa članom 336.</p> <p>4. Ako svedok ili veštak ne može da se seti činjenica koje je predstavio u prethodnom svedočenju, stranka koja je predložila svedoka može da mu pokaže prihvatljivi dokaz koji će ga podsetiti na</p>

<p>kujtesën.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 334</b> <b>Marrja e tërthortë në pyetje e dëshmitarëve</b></p> <p>1. Pala e cila bën marrjen e tërthortë në pyetje të dëshmitarit mund:</p> <p>1.1 T'i parashtrojë pyetje dëshmitarit në pajtim me rregullat për procedimin e provave; dhe</p> <p>1.2 Të pyesë dëshmitarin të konfirmoj ose të mohoj një fakt. Nëse dëshmitari jep përgjigje që është në kundërshtim me provën e pranueshme, pala e cila bën marrjen e tërthortë në pyetje pastaj mund t'ia paraqet ose t'ia lexojë dëshmitarit provën që është në kundërshtim. Pala e cila zbaton marrjen e tërthortë në pyetje ose gjykata mund të kërkojë nga dëshmitari që të shpjegojë mospërputhjet.</p> <p>1.3 T'i parashtrojë dëshmitarit pyetje të cilat shqyrtojnë besueshmërinë e dëshmisë së dëshmitarit apo paragjykimet që dëshmitari mund të ketë.</p> <p>2. Provat materiale të përdorura gjatë</p>	<p>or her memory.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 334</b> <b>Cross Examination of Witnesses</b></p> <p>1. The party who is cross examining a witness may:</p> <p>1.1 Ask questions of the witness in compliance with the rules of evidence, and</p> <p>1.2 Ask the witness to confirm or deny a fact. If the witness provides an answer that is contradicted by admissible evidence, the party cross examining the witness may then show or read the contradicting evidence to the witness. The party cross examining the witness or the court may ask the witness to explain the difference.</p> <p>1.3 Ask questions of the witness which examine the reliability of the witness' testimony or any bias the witness may have.</p> <p>2. Exhibits used during cross examination</p>	<p>prethodni iskaz.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 334</b> <b>Unakrsno ispitivanje svedoka</b></p> <p>1. Stranka koja unakrsno ispituje svedoka može da:</p> <p>1.1 mu odnosno da joj postavlja pitanja u skladu sa pravilima o izvođenju dokaza, i</p> <p>1.2 traži od njega odnosno nje da potvrdi ili negira neku činjenicu. Ako je odgovor svedoka protivrečan prihvatljivom dokazu, stranka koja unakrsno ispituje svedoka može da mu odnosno da joj pokaže ili pročita protivrečan dokaz. Stranka koja unakrsno ispituje svedoka ili sud može da traži od svedoka da objasni razliku;</p> <p>1.3 mu odnosno da joj postavlja pitanja kojima se proverava pouzdanost iskaza svedoka ili moguća pristrasnost svedoka.</p> <p>2. Dokazni predmeti koji se koriste tokom</p>
---	--	--



<p>marrjes së tërthortë në pyetje duhet të identifikohen qartë për gjykatën dhe përdorimi i provës së tillë shënohet në procesverbal.</p>	<p>shall be clearly identified for the court and the record shall reflect the use of the exhibit.</p>	<p>unakrsnog ispitivanja jasno su naznačeni za sud, a u zapisnik se unosi korišćenje dokaznog predmeta.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 335</b> <b>Rimarrja në pyetje</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 335</b> <b>Redirect Examination</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 335</b> <b>Ponovno direktno ispitivanje</b></p>
<p>Pas marrjes së tërthortë në pyetje të dëshmitarit, pala e cila ka propozuar dëshmitarin ka mundësinë që t'i parashtrojë pyetje të cilat sqarojnë dëshminë e paqartë, shpjegojnë mospërputhjet në dëshmi, dyshimet lidhur me besueshmërinë e dëshmisë së dëshmitarit apo çfarëdo paragjykimi që i dëshmitari mund të ketë.</p>	<p>After the witness has been cross examined, the party who proposes the witness shall have the opportunity to ask questions that clarify testimony that was unclear, explain differences in testimony, concerns about the reliability of the witness' testimony, or any bias the witness may have.</p>	<p>Nakon što je svedok unakrsno ispitan, stranka koja je predložila svedoka ima priliku da postavi pitanja koja razjašnjavaju nejasno svedočenje, objašnjavaju razlike u svedočenju, sumnje u pouzdanost iskaza svedoka ili moguću pristrasnost svedoka.</p>
<p><b>11. Rregullat për dëshmitarët</b></p>	<p><b>11. Rules Relating to Witnesses</b></p>	<p><b>11. Propisi koji se odnose na svedoke</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 336</b> <b>Provat materiale që mbështesin dëshminë e dëshmitarit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 336</b> <b>Exhibits in Aid of Witness Testimony</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 336</b> <b>Dokazni predmeti u prilog iskazima svedoka</b></p>
<p>1. Pala mund t'i paraqesë dëshmitarit provën materiale dhe t'i parashtrojë pyetje dëshmitarit lidhur me atë provë materiale gjatë marrjes në pyetje, marrjes së tërthortë në pyetje ose rimarrjes në pyetje.</p>	<p>1. A party may show an exhibit to a witness and question the witness about that exhibit during the examination, cross examination or redirect examination.</p>	<p>1. Stranka može pokazati dokazni predmet svedoku i ispitati svedoka o tom dokaznom predmetu tokom ispitivanja, unakrsnog ispitivanja ili dodatnog ispitivanja.</p>
<p>2. Provë materiale mund të jetë dokumenti, tabela, përmbledhja, videokaseta, audiokaseta apo prova tjetër materiale.</p>	<p>2. An exhibit may be a document, chart, summary, videotape, audiotape, or other physical evidence.</p>	<p>2. Dokazni predmet može biti dokument, grafikon, specifikacija, video kasete, audio kasete ili drugi fizički dokaz.</p>

<p>3. Çdo provë materiale që përmbledh ose tregon provë të pranueshme që është e shumtë, e madhe apo që është asgjësuar së pari i paraqitet dëshmitarit i cili mund të identifikojë këtë provën të pranueshme, të shpjegojë si është krijuar prova dhe të vërtetojë se prova është e vërtetë, e bazuar dhe paraqet saktësisht provën e pranueshme origjinale.</p> <p>4. Cilado provë nga paragrafët 2 apo 3 është e pranueshme nëse është e vërtetë, e bazuar dhe paraqet saktësisht provën e pranueshme origjinale. Prova materiale shënohet në procesverbal nëse nuk është shënuar më parë.</p>	<p>3. Any exhibit that summarizes or demonstrates admissible evidence that is numerous, large or has been destroyed shall be first shown to a witness who can identify the admissible evidence used, explain how the exhibit was created, and demonstrate that the exhibit is a true, reliable and accurate representation of the original admissible evidence.</p> <p>4. Any exhibit under paragraphs 2 or 3 shall be admitted if it is a true, reliable and accurate representation of the original admissible evidence. The exhibit shall be added to the record if it hasn't already been admitted.</p>	<p>3. Svaki dokazni predmet koji sumira ili pokazuje prihvatljive dokaze kojih ima mnogo ili su veliki ili uništeni prvo se pokazuje svedoku koji može da identifikuje upotrebljeni prihvatljivi dokaz, objasni kako je dokazni predmet nastao i pokaže da je dokazni predmet pravi, pouzdan i tačan prikaz izvornog prihvatljivog dokaza.</p> <p>4. Svaki dokazni predmet iz st. 2. i 3. prihvata se ako je pravi, pouzdan i tačan prikaz izvornog prihvatljivog dokaza. Dokazni predmet se unosi u zapisnik ako već nije prihvaćen kao dokaz.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 337</b> <b>Provat e dhëna nga dëshmitari në dëshminë e mëparshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 337</b> <b>Evidence Given by Witness through Previous Testimony</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 337</b> <b>Pruženi dokazi svedoka na prethodnom svedočenju</b></p>
<p>1. Pala mund të propozojë marrjen e provës në shqyrtim gjyqësor nga dëshmia e mëparshme e dëshmitarit, nëse dëshmia e tillë është marrë gjatë mundësisë hetuese të veçantë nga neni 149.</p> <p>2. Pala mund të propozojë marrjen e provës në shqyrtim gjyqësor nga dëshmia e mëparshme e dëshmitarit nëse dëshmia e tillë është marrë gjatë seancës për marrjen e deklaratës në procedurë paraprake nga neni</p>	<p>1. A party present evidence in the main trial from the previous testimony of a witness if it was obtained during a Special Investigative Opportunity under Article 149.</p> <p>2. A party may present evidence in the main trial from the previous testimony of a witness if it was obtained during a session of pretrial testimony under Article 132, the witness is not available to testify,</p>	<p>1. Stranka izvodi dokaze iz prethodnog iskaza svedoka, ako je dobijen tokom posebne dokazne mogućnosti iz člana 149.</p> <p>2. Stranka izvodi dokaze iz prethodnog iskaza svedoka ako je iskaz dobijen tokom svedočenja u prethodnom postupku shodno članu 132, ako svedok ne može da da iskaz i ako je obaveštenje o</p>

<p>132, dëshmitari nuk është në dispozicion për të dëshmuar dhe është paraqitur vërtetim i pohimit në pajtim me nenin 263.</p> <p>3. Prokurori i shtetit mund të propozojë marrjen e provës në shqyrtim gjyqësor nga audiokasetat apo videokasetat e të akuzuarit të marra në pajtim me nenin 88 ose nenin 92.</p> <p>4. Nëse është bërë videokaseta ose audiokaseta e dëshmisë ose deklaratës nga paragrafi 1-3, ajo prodkohet në tërësi gjatë shqyrtimit gjyqësor, përveç nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues vendosin që dëgjimi i tërësishëm i videokasetës apo audiokasetës përmban tepër shumë informata të parëndësishme. Në rast të tillë, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues mund të urdhërojë që pjesë të veçanta dhe të rëndësishme të videokasetës apo audiokasetës të prodkohen në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>5. Ky nen nuk ndalon përdorimin e deklaratave të mëparshme të dëshmitarit gjatë marrjes së tërthortë në pyetje të atij dëshmitari.</p>	<p>and a Notice of Corroboration has been filed in accordance with Article 263.</p> <p>3. The state prosecutor may present evidence in the main trial from audiotapes or videotapes of the accused taken in accordance with Article 88 or Article 92.</p> <p>4. If a videotape or audiotape of the testimony or statement under paragraphs 1-3 was made, it shall be played at the main trial in its entirety, unless the single trial judge or trial panel decide that the entire videotape or audiotape would contain excessive irrelevant information. In such case, the single trial judge or trial panel can order specific, relevant portions of the videotape or audiotape to be played at trial.</p> <p>5. This Article does not prohibit the use of prior statements by a witness during the cross-examination of that witness.</p>	<p>potkrepljujućim dokazima podneseno u skladu sa članom 263.</p> <p>3. Državni tužilac izvodi dokaze na glavnom pretresu sa audio kasetom ili video kasetom optuženog lica koje su pribavljene u skladu sa članom 88. ili 92.</p> <p>4. Ako je video kasetom ili audio kasetom svedočenja ili izjava iz st. 1-3. doneta, ona se pušta na glavnom pretresu u celosti, osim ako sudija pojedinac ili pretresno veće odluči da cela video kasetom ili audio kasetom sadrži previše nebitnih informacija. U tom slučaju, sudija pojedinac ili pretresno veće može da naredi da se na pretresu puste konkretni, relevantni delovi video kasete ili audio kasete.</p> <p>5. Ovaj član ne zabranjuje upotrebu prethodnih izjava svedoka tokom unakrsnog ispitivanja tog svedoka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 338</b> <b>Deklaratat tjera të dhëna më parë</b></p> <p>1. Përveç rasteve të parapara me këtë Kod, procesverbalet mbi deklaratimet e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 338</b> <b>Other Prior Statements</b></p> <p>1. Except in cases provided for in the present Code, records containing the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 338</b> <b>Ostali raniji iskazi</b></p> <p>1. Osim u slučajevima propisanim u ovom zakonu, upoznavanje sa sadržinom</p>

<p>dëshmitarëve, të bashkakuzuarve ose pjesëmarrësve të dënuar për vepër penale, si dhe procesverbalet dhe shkresat tjera mbi konstatimin dhe mendimin e ekspertit, sipas vendimit të trupit gjykues mund të lexohen vetëm në këto raste:</p> <p>1.1 Kur personat e marrë në pyetje kanë vdekur, kanë çrregullime ose paaftësi mendore, nuk mund të gjenden ose ardhja e tyre në gjykatë është e pamundur apo dukshëm e vështirësuar për shkak të pleqërisë, sëmundjes ose shkaqeve të tjera të rëndësishme;</p> <p>1.2 Kur dëshmitarët ose ekspertët, pa arsye ligjore, nuk dëshirojnë të dëshmojnë në shqyrtim gjyqësor; ose</p> <p>1.3 Kur palët pajtohen që, në vend të marrjes së drejtpërdrejtë në pyetje të dëshmitarit apo ekspertit i cili nuk është i pranishëm, pavarësisht se ka qenë i thirrur, të lexohet procesverbali mbi dëshminë e tij të mëparshme.</p> <p>2. Procesverbalet mbi marrjen e mëparshme në pyetje të personave të cilët janë liruar nga detyra e dëshmimit nuk</p>	<p>testimony of witnesses, the co-accused or participants who have already been convicted of the criminal offence as well as records and other documents regarding the findings and opinions of expert witnesses may be read according to a decision of the trial panel only in the following cases:</p> <p>1.1 If the persons who have been examined have died, become afflicted with mental disorder or disability or cannot be found, or if their appearance before the court is impossible or involves considerable difficulties due to old age, illness or other important reasons;</p> <p>1.2 If the witnesses or expert witnesses refuse to testify at the main trial without lawful reasons; or</p> <p>1.3 If the parties agree that the direct examination of a witness or expert witness who has failed to appear, irrespective of whether he or she has been summoned or not, be replaced by reading the records of his or her previous examination.</p> <p>2. Records of previous examinations of persons exempt from the duty to testify may not be read if such persons were not</p>	<p>zapisnika o iskazima svedoka, saoptuženih ili već osuđenih saučesnika u krivičnom delu, kao i zapisnika o nalazu i mišljenju veštaka, može se po odluci veća obaviti u sledeći slučajevima ako:</p> <p>1.1 su ispitana lica umrla, duševno obolela ili poremećena ili se ne mogu pronaći ili je njihov dolazak pred sud nemoguć ili znatno otežan zbog starosti, bolesti ili zbog drugih važnih razloga;</p> <p>1.2 svedoci ili veštaci odbiju da svedoče na glavnom pretresu bez zakonskog razloga; ili</p> <p>1.3 su stranke saglasne da se zapisnik pročita umesto neposrednog ispitivanja svedoka ili veštaka koji nije prisutan, bez obzira da li je to lice bilo pozvano ili ne.</p> <p>2. Zapisnici o ranijem ispitivanju lica koja su oslobođena dužnosti svedočenja ne smeju se izvesti ako ta lica nisu uopšte</p>
--	--	---

<p>lexohen nëse këta persona nuk janë thirrur në shqyrtim gjyqësor ose nëse kanë deklaruar se nuk dëshirojnë të dëshmojnë në shqyrtimin gjyqësor. Kur personat e tillë, pasi të kenë dëshmuar më parë, e përdorin të drejtën e tyre për të mos dëshmuar në shqyrtim gjyqësor, ose nëse nuk kanë ardhur në shqyrtim kur janë thirrur, procesverbalit mbi dëshminë e mëparshme është provë e papranueshme.</p> <p>3. Arsyet e leximit të procesverbalit shënohen në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor, e me rastin e leximit tregohet nëse dëshmitari ose eksperti është betuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 339</b> <b>Dëshmitarët nën mbrojtje të veçantë</b></p> <p>1. Në shqyrtimin gjyqësor nuk lejohet marrja në pyetje e personit nën moshën gjashtëmbëdhjetë vjeç që është viktimë e veprës penale nga Kapitulli XX i Kodit Penal, nëse dëshmia e tij veç është marrë sipas nenit 132 ose nenit 149 dhe nëse trupi gjykues çmon se marrja e sërishme në pyetje nuk është e nevojshme. Nëse dëshmitari i tillë merret në pyetje, trupi gjykues mund të vendosë të përjashtojë publikun.</p>	<p>summoned to the main trial or if they exercised their right not to testify at the main trial. If such persons exercised their right not to testify at the main trial after they had already been examined or if they did not come to court when summoned, the record of their prior examination shall be inadmissible evidence.</p> <p>3. The reasons for the reading of the record shall be indicated in the record of the main trial and during the reading it shall be announced whether or not the witness or expert witness took the oath.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 339</b> <b>Witnesses Subject to Special Protection</b></p> <p>1. The examination of a witness under the age of 16 years of age who is a victim of a criminal offence under Chapter XX of the Criminal Code shall not be permitted in the main trial if his or her testimony has already been taken under Article 132 or Article 149 and if the trial panel recognizes that a new examination is not necessary. If such witness is examined, the trial panel may decide to exclude the public.</p>	<p>pozvana na glavni pretres ili su na glavnom pretresu izjavila da neće da svedoče. Ako takva lica iskoriste svoje pravo da ne daju iskaze na glavnom pretresu, nakon što su ranije saslušana ili ako nisu došla na pretres kad su pozvana, zapisnik sa ranijeg saslušanja će biti neprihvatljiv dokaz.</p> <p>3. Razlozi čitanja zapisnika biće naznačeni u zapisniku o glavnom pretresu, a prilikom čitanja biće saopšteno da li je svedok ili veštak položio zakletvu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 339</b> <b>Posebno zaštićeni svedoci</b></p> <p>1. Na glavnom pretresu nije dozvoljeno ispitivanje lica mlađeg od 16 godina koje je bilo žrtva krivičnog dela shodno glavi XX Krivičnog zakonika ili ako je njegov iskaz već uzet u prethodnom postupku shodno čl. 132. ili 149. i ako pretresno veće smatra da ponovno ispitivanje nije potrebno. Ako se takav svedok ispituje, veće može odlučiti da isključi javnost.</p>
--	--	--

<p>2. Kur fëmija është i pranishëm në seancë si dëshmitar ose si i dëmtuar, ai largohet nga gjykatorja posa prania e tij të mos jetë më e nevojshme</p> <p>3. Masat për mbrojtjen e të dëmtuarve dhe dëshmitarëve, siç parasheh kapitulli XIII i këtij Kodi, zbatohen gjatë shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>2. If a child is present at a hearing as a witness or an injured party, he or she shall be taken out of the courtroom as soon as his or her presence is no longer necessary.</p> <p>3. Measures for the protection of injured parties and witnesses as provided for in Chapter XIII of the present Code shall be observed during the main trial.</p>	<p>2. Ako dete prisustvuje saslušanju kao svedok ili kao oštećeno lice, udaljice se iz sudnice čim njegovo prisustvo nije više potrebno.</p> <p>3. Mere za zaštitu oštećenih lica i svedoka kako je predviđeno u glavi XIII ovog zakonika primenjuju se tokom glavnog pretresa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 340 Betimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 340 Oath</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 340 Zakletva</b></p>
<p>1. Para marrjes në pyetje të dëshmitarit, gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari i procedurës paraprake kur vepron sipas nenit 149 të këtij Kodi, nga dëshmitari mund të kërkojë dhënien e betimit. Fëmija dhe personi për të cilin është vërtetuar të ketë kryer veprë penale ose me arsye dyshohet se ka kryer veprë penale ose ka marrë pjesë në kryerjen e veprës penale për të cilën merret në pyetje, nuk i nënshtrohet betimit. Nëse dëshmitari është betuar në procedurë paraprake, në shqyrtim gjyqësor i bëhet me dije se është nën betim.</p>	<p>1. Before the examination of a witness, the single trial judge, presiding trial judge or the pre-trial judge when acting under Article 149 of the present Code may require the witness to take an oath. A child and a person proven or suspected with good reason to have committed the criminal offence or participated in the criminal offence in relation to which he or she is being examined cannot be required to take an oath. If a witness has taken an oath in the pre-trial proceedings, he or she shall only be reminded at the main trial of the oath already taken.</p>	<p>1. Pre ispitivanja svedoka, sudija pojedinac ili predsednik veća ili sudija za prethodni postupak kada postupa prema članu 149. ovog zakonika može da zahteva od svedoka da položi zakletvu. Od deteta ili lica za koje je utvrđeno ili se osnovano sumnja da je izvršilo krivično delo ili da je učestvovalo u izvršenju krivičnog dela zbog kojeg se ispituje, ne može da se traži da položi zakletvu. Ako je svedok položio zakletvu u prethodnom postupku, njemu odnosno njoj se na glavnom pretresu samo stavlja do znanja da je pod zakletvom.</p>
<p>2. Teksti i betimit të dëshmitarit është: “I ndërgjegjshëm për rëndësinë e dëshmisë sime dhe përgjegjësinë time ligjore, solemnisht betohem se do të them të vërtetën, gjithë të vërtetën dhe vetëm të vërtetën dhe se nuk do të fsheh asgjë për të</p>	<p>2. The oath of a witness shall read: “Conscious of the significance of my testimony and my legal responsibility I solemnly swear that I shall tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth, and that I shall not withhold anything</p>	<p>2. Tekst zakletve svedoka glasi: “Svestan značaja svog iskaza i svoje zakonske odgovornosti, svečano se zaklinjem da ću govoriti istinu, celu istinu i samo istinu, i da ništa od onoga što mi je poznato neću prećutati”.</p>

<p>cilën kam dijëni.”</p> <p>3. Para marrjes në pyetje të ekspertit, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të kërkojë nga ai dhënien e betimit. Para shqyrtimit gjyqësor, eksperti mund të betohet vetëm para gjykatës dhe vetëm kur ekziston rreziku se ai nuk do të jetë i pranishëm në shqyrtim gjyqësor. Arsyeja e dhënies së betimit shënohet në procesverbal. Ekspertit të përhershëm, i cili ka dhënë betim të përgjithshëm për ekzaminime përkatëse, në shqyrtimin gjyqësor vetëm i përkujtohet betimi i dhënë.</p> <p>4. Teksti i betimit të ekspertit është: “I ndërgjegjshëm për rëndësinë e deklaratës sime dhe përgjegjësinë time ligjore, solemnisht betohem se do të kryejë ekspertizën me ndërgjegje dhe me aq sa kam njohuri dhe konstatimin e mendimin tim do ta paraqes saktësisht dhe plotësisht”.</p> <p>5. Dëshmitari dhe eksperti memec që dinë shkrim dhe lexim e bëjnë betimin me nënshkrim të tekstit të betimit, ndërsa dëshmitari dhe eksperti shurdh e lexojnë tekstin e betimit. Nëse dëshmitari dhe eksperti shurdh ose memec janë analfabetë, betimi bëhet përmes përkthyesit.</p>	<p>which has come to my knowledge.”</p> <p>3. Before the beginning of the examination of an expert witness, the single trial judge or presiding trial judge may require him or her to take an oath. Prior to the main trial, the expert witness may take an oath only before the court and only where there is a danger that he or she might be kept from appearing at the main trial. The reason for his or her taking an oath shall be entered in the record. A permanent expert witness who has taken a general oath for the type of examinations concerned shall be only reminded at the main trial of the oath already taken.</p> <p>4. The oath of an expert witness shall read: “Conscious of the significance of my testimony and my legal responsibility, I solemnly swear that I shall perform my expert analysis conscientiously and to the best of my knowledge and that I shall state my findings and opinion accurately and completely.”</p> <p>5. Mute witnesses and expert witnesses who are literate shall take the oath by signing the text of the oath, and deaf witnesses and expert witnesses shall read the text of the oath. If a deaf or mute witness or expert witness is illiterate, the oath shall be given through an interpreter.</p>	<p>3. Sudija pojedinac ili predsednik veća može da zatraži od veštaka da položi zakletvu pre početka veštačenja. Pre glavnog pretresa veštak može da položi zakletvu samo pred sudom i samo kada postoji opasnost da možda neće moći da se pojavi na glavnom pretresu. Razlog zbog kog se traži da položi zakletvu unosi se u zapisnik. Stalnom veštaku, koji je dao opštu zakletvu za vrstu veštačenja o kome je reč, pre početka veštačenja stavlja se do znanja da je pod zakletvom.</p> <p>4. Tekst zakletve veštaka glasi: “Svestan značaja svog iskaza i svoje zakonske odgovornosti, svečano se zaklinjem da ću veštačiti savesno i po svom najboljem znanju i da ću tačno i potpuno izneti svoj nalaz i mišljenje”.</p> <p>5. Nemi svedoci i veštaci koji su pismeni, zaklinju se potpisujući tekst zakletve, a gluvi svedoci i veštaci čitaju tekst zakletve. Ako je gluv ili nem svedok i veštak nepismeno lice, zakletva se polaže preko tumača.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 341</b> <b>Dëshmia e ekspertit</b></p> <p>1. Eksperti ia komunikon gjykatës konstatimin dhe mendimin e tij nëpërmjet raportit të përpiluar sipas nenit 138.</p> <p>2. Në shqyrtim gjyqësor, raporti futet në procesverbal. Eksperti përshkruan konstatimet dhe shpjegon analizat e tij. Eksperti mund të përdorë provat materiale në mbështetje të dëshmisë së tij.</p> <p>3. Pala e cila nuk ka kërkuar ekspertizën mund të bëjë marrjen e tërthortë në pyetje të ekspertit lidhur me raportin, analizat, arsimimin, përvojën, ose bazën e ekspertizës së tij.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 341</b> <b>Expert Testimony</b></p> <p>1. An expert witness shall communicate his or her findings and opinion to the court through a report that complies with Article 138.</p> <p>2. At the main trial, the report shall be entered into the record. The expert shall describe his or her findings and explain his or her analysis. The expert may use exhibits in assistance of his or her testimony.</p> <p>3. The party which did not request the expert analysis may cross-examine the expert witness about his or her report, his or her analysis, or his or her education, experience, or basis for his or her expertise.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 341</b> <b>Iskaz veštaka</b></p> <p>1. Veštak dostavlja svoje nalaze i mišljenje sudu putem izveštaja shodno članu 138.</p> <p>2. Na glavnom pretresu pisani izveštaj se u unosi u zapisnik. Veštak opisuje svoje nalaze i objašnjava svoju analizu. Veštak može da koristi dokazne predmete kao pomoć u svom iskazu.</p> <p>3. Strana koja nije zatražila veštačenje može unakrsno da ispita veštaka o njegovom odnosno njenom izveštaju, analizima, obrazovanju, iskustvu ili osnovama njegove odnosno njene stručnosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 342</b> <b>Prania e dëshmitarëve në gjykatore</b></p> <p>1. Dëshmitarët dhe ekspertët e marrur në pyetje mbeten në gjykatore, përpos nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, pas marrjes në pyetje të palëve, i lejon të shkojnë ose përkohësisht të largohen nga gjykatortja.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 342</b> <b>Presence of Witnesses in Courtroom</b></p> <p>1. Witnesses and expert witnesses who have been examined shall remain in the courtroom unless the single trial judge or presiding trial judge upon hearing the parties permits them to leave or removes them temporarily from the courtroom.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 342</b> <b>Prisustvo svedoka u sudnici</b></p> <p>1. Ispitani svedoci i veštaci ostaju u sudnici, ako ih sudija poedinac ili predsednik veća, nakon izjašnjenja stranaka, sasvim ne otpusti ili ne naredi da se privremeno udalje iz sudnice.</p>



<p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, me propozim të palëve ose sipas detyrës zyrtare, mund të urdhërojë që dëshmitarët dhe ekspertët e marrur në pyetje të largohen nga gjykatorja dhe më vonë të thirren përsëri dhe të merren në pyetje edhe një herë në prani ose në mungesë të dëshmitarëve dhe ekspertëve të tjerë.</p>	<p>2. The single trial judge or presiding trial judge may order, on the motion of the parties or <i>ex officio</i>, that the examined witnesses and expert witnesses be removed from the courtroom and then called in and examined again in the presence or in the absence of other witnesses and expert witnesses.</p>	<p>2. Sudija poedinac ili predsednik veća može po predlogu stranaka ili po službenoj dužnosti, da naredi da se ispitani svedoci i veštaci udalje is sudnice da bi kasnije mogli biti ponovo pozvani i još jednom ispitani u prisustvu ili odsustvu drugih svedoka i veštaka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 343</b> <b>Provat e marra jashtë gjykatës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 343</b> <b>Evidence Taken outside of Court</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 343</b> <b>Uzimanje iskaza van zgrade suda</b></p>
<p>1. Kur në shqyrtim gjyqësor mësohet se dëshmitari ose eksperti i thirrur nuk mund të vijë në gjykatë ose kur paraqitja e tij do të shkaktonte vështirësi të konsiderueshme, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues, kur çmon se deklarimi i tij është i rëndësishëm, urdhëron që ta merr në pyetje gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari anëtar i trupit gjykues jashtë shqyrtimit gjyqësor, ose marrja në pyetje të bëhet nga gjyqtari i procedurës paraprake brenda kompetencës territoriale ku banon dëshmitari apo eksperti.</p>	<p>1. If it becomes known at the main trial that a summoned witness or expert witness is unable to appear before the court or that his or her appearance involves considerable difficulties, the trial panel may, if it deems his or her testimony to be important, order that he or she give his or her testimony to the single trial judge or presiding trial judge or a judge on the trial panel outside the main trial, or that the testimony be given to a pre-trial judge in whose jurisdictional territory the witness or expert witness resides.</p>	<p>1. Ako se na glavnom pretresu sazna da pozvani svedok ili veštak ne može da dođe pred sud ili mu je dolazak znatno otežan, sudsko veće može, ako smatra da je njegov odnosno njen iskaz važan, narediti da to lice van glavnog pretresa ispita predsednik veća ili sudija član veća van glavnog pretresa, ili da se iskaz da sudiji za prethodni postupak suda na čijoj se mesnoj nadležnosti svedok, odnosno veštak, nalazi.</p>
<p>2. Kur është e nevojshme të zbatohet këqyrja ose rikonstrukcioni jashtë shqyrtimit gjyqësor, këtë e bën gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose gjyqtari anëtarë i trupit gjykues.</p>	<p>2. If an inspection or reconstruction of the event has to be carried out outside the main trial, it shall be conducted by the single trial judge or presiding trial judge or a judge on the trial panel.</p>	<p>2. Ako je potrebno da se izvrši uviđaj ili rekonstrukcija van glavnog pretresa, veće će ovlastiti sudiju poedinca ili predsednika veća ili sudiju člana veća da to učini.</p>

<p>3. Palët dhe i dëmtuari gjithmonë njoftohen kur dhe në cilin vend do të merret në pyetje dëshmitari apo do të zbatohet këqyrja ose rikonstruksioni dhe njoftohen se kanë të drejtë të jenë të pranishëm në këto veprime. Kur palët dhe i dëmtuari janë të pranishëm gjatë kryerjes së këtyre veprimeve, ata gëzojnë të drejtat e parapara në nenin 149, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p>	<p>3. The parties and the injured party shall always be advised when and where a witness shall be examined or when and where an inspection or reconstruction of an event shall take place, and shall be instructed of their right to attend these actions. If the parties and the injured party are present at these actions, they shall have the rights under Article 149 paragraph 2 of the present Code.</p>	<p>3. Stranke i oštećeno lice biće uvek obavešteni o mestu i vremenu ispitivanja svedoka ili mestu i vremenu uviđaja ili rekonstrukcije i upozoreni da tokom njihovog izvođenja imaju pravo da budu prisutni. Ako su stranke i oštećeno lice prisutni tokom izvođenja tih radnji, imaju prava iz člana 149. stava 2. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 344</b> <b>Këqyrja e vendit dhe shqyrtimi gjyqësor</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 344</b> <b>Site Inspections and the Main Trial</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 344</b> <b>Uviđaji mesta i glavni pretres</b></p>
<p>1. Procesverbalet për këqyrjen e vendit jashtë shqyrtimit gjyqësor, për kontroll të lokaleve dhe të personit, marrjen e sendeve, dokumenteve, librave, dosjeve dhe shkresave të tjera si dhe incizime teknike me vlerë provuese lexohen ose riprodhohen në shqyrtim gjyqësor për vërtetimin e përmbajtjes së tyre. Trupi gjykues gëzon të drejtë diskrecioni të lejojë prezentim të përmbledhur gojor të këtyre të dhënave, si dhe riprodhim të regjistrimit audio ose video të rrjedhës së këtyre veprimeve hetimore. Dokumentet që kanë rëndësinë e provës, sipas mundësisë, dorëzohen në formë origjinale.</p>	<p>1. The record of a site inspection conducted outside the main trial, of a search of premises and a person and of the confiscation of objects, documents, books, files and other papers as well as technical recordings of evidentiary value shall be read or reproduced at the main trial in order to establish their contents. The trial panel shall have the discretion to allow an oral summary of these records, as well as the reproduction of the sound or camera recordings of the course of these investigative actions. Documents of evidentiary value shall, if possible, be submitted in their original form.</p>	<p>1. Zapisnik o uviđaju mesta koji je vođen van glavnog pretresa, o pretresu prostorija i lica i o oduzimanju predmeta, dokumenata, knjiga, datoteka i drugih dokumenata kao i tehničkih snimaka koji imaju dokaznu vrednost, biće pročitani ili reprodukovani na glavnom pretresu da bi bila utvrđena njihova sadržina. Sudsko veće ima diskreciono pravo da dozvoli usmeno iznošenje sažetka ovih zapisnika kao i reprodukciju audio ili video snimka toka tih istražnih radnji. Dokumenta koja imaju dokaznu vrednost po mogućstvu se podnose u originalnom obliku.</p>
<p>2. Sendet që gjatë shqyrtimit gjyqësor mund të shërbejnë për sqarimin e çështjes, mund t'i tregohen të akuzuarit, e në rast</p>	<p>2. Objects which may serve to clarify an issue may in the course of the main trial be shown to the accused and, if need be,</p>	<p>2. Predmeti koji mogu da posluže da se razjasni neko pitanje stvari mogu u toku glavnog pretresa da budu pokazani</p>

<p>nevoje, edhe dëshmitarëve dhe ekspertëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 345</b> <b>Marrja në pyetje e të akuzuarit pas paraqitjes së provave</b></p> <p>1. Pas marrjes në pyetje të dëshmitarëve e ekspertëve dhe pas prezentimit të provave materiale vazhdohet me marrjen në pyetje të të akuzuarit i cili nuk ka pranuar fajësinë.</p> <p>2. Dispozitat e zbatueshme gjatë marrjes në pyetje të të pandehurit në procedurë paraprake zbatohen përshtatshmërisht edhe gjatë marrjes në pyetje të të akuzuarit në shqyrtim gjyqësor.</p> <p>3. Të bashkakuzuarit të cilët ende nuk janë marrë në pyetje nuk do të jenë të pranishëm gjatë pyetjes së të akuzuarit.</p>	<p>to a witness or an expert witness.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 345</b> <b>Examination of the Accused after Presentation of Evidence</b></p> <p>1. After the examination of witnesses, expert witnesses and presentation of material evidence the examination shall take place of the accused who has pleaded not guilty.</p> <p>2. The provisions applying to the examination of the defendant in the pre-trial proceedings shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the examination of the accused at the main trial.</p> <p>3. Co-accused who have not yet been examined shall not be present during the examination of the accused.</p>	<p>optuženom licu, a prema potrebi i svedoku i veštaku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 345</b> <b>Ispitivanje optuženog lica nakon izvođenja dokaza</b></p> <p>1. Posle ispitivanja svedoka i veštaka i izvođenja materijalnih dokaza, obavlja se ispitivanje optuženog lica koje je izjasnilo da nije krivo.</p> <p>2. Odredbe koje se odnose na ispitivanje okrivljenog lica u prethodnom postupku primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na ispitivanje optuženog lica na glavnom pretresu.</p> <p>3. Saoptužena lica koja još nisu ispitana ne smeju da budu prisutna tokom ispitivanja optuženog lica.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 346</b> <b>Marrja në pyetje e të akuzuarit</b></p> <p>1. I akuzuari ka të drejtë që të mos dëshmojë. Nëse ai zgjedh që të dëshmojë, marrja e tij në pyetje zbatohet në pajtim me paragrafin 2 deri 4.</p> <p>2. Mbrojtësi kryesor merr në pyetje të pandehurin në pajtim me nenin 333.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 346</b> <b>Examination of the Accused</b></p> <p>1. The accused has the right to not testify. If he or she chooses to testify, his or her testimony shall be conducted in accordance with paragraph 2 through 4.</p> <p>2. The lead defense counsel shall question the defendant in accordance with Article</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 346</b> <b>Ispitivanje optuženog lica</b></p> <p>1. Optuženo lice ima pravo da ne svedoči. Ukoliko optuženo lice odluči da ne svedoči njegovo odnosno njeno svedočenje se vrši u skladu sa st. 2-4.</p> <p>2. Glavni branilac ispituje okrivljeno lice u skladu sa članom 333.</p>

<p>3. Prokurori i shtetit merr në pyetje të pandehurin në pajtim me nenin 334.</p> <p>4. Nëse ka të bashkëpandehur, ata mund të marrin në pyetje të pandehurin në pajtim me nenin 334.</p> <p>5. I dëmtuari mund të merr në pyetje të pandehurin në pajtim me nenin 334.</p> <p>6. Mbrojtësi mund të rimerr në pyetje të pandehurin në pajtim me nenin 335.</p> <p>7. Pasi gjyqtari i trupit gjykues ose kryetari i trupit gjykues sigurohet se palët nuk kanë pyetje të tjera, ai mund të vazhdojë t'i shtrojë pyetje të akuzuarit nëse në deklarinimin ose në përgjigjet e tij ka zbraztësi, paqartësi apo kundërthënie. Pas kësaj, anëtarët e trupit gjykues mund t'i bëjnë pyetje të drejtpërdrejta të akuzuarit.</p> <p>8. Pas përfundimit të marrjes në pyetje, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e pyet të akuzuarin nëse ka diçka për të shtuar për mbrojtjen e tij. Kur i akuzuari shtjellon më tej mbrojtjen e tij, mund të pyetet përsëri.</p>	<p>333.</p> <p>3. The state prosecutor shall question the defendant in accordance with Article 334.</p> <p>4. The co-defendants, if any, may question the defendant in accordance with Article 334.</p> <p>5. The injured party may question the defendant in accordance with Article 334.</p> <p>6. The defense counsel may conduct redirect examination of the defendant in accordance with Article 335.</p> <p>7. After the single trial judge or presiding trial judge has assured himself or herself that the parties have no more questions, he or she may proceed to examine the accused, if the testimony or answers of the accused contain gaps, ambiguities or contradictions. Thereafter, the trial panel may put questions directly to the accused.</p> <p>8. After the examination has been completed, the single trial judge or presiding trial judge shall ask the accused whether he or she has anything to add in his or her defence. If the accused elaborates upon his or her defence, he or she may again be examined.</p>	<p>3. Državni tužilac ispituje okrivljeno lice u skladu sa članom 334.</p> <p>4. Saoptužena lica, ukoliko ih ima, mogu da ispituju okrivljeno lice u skladu sa članom 334.</p> <p>5. Oštećeno lice može ispitati okrivljeno lice u skladu sa članom 334.</p> <p>6. Branilac može da izvede ponovno direktno ispitivanje okrivljenog lica u skladu sa članom 335.</p> <p>7. Nakon što se sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća uveri da strane nemaju više pitanja, može da nastavi da ispituje optuženo lice ako u njegovim odnosno njenim odgovorima ima praznina, dvosmislenosti ili protivrečnosti. Posle toga, članovi veća mogu da postavljaju neposredna pitanja optuženom licu.</p> <p>8. Kada je ispitivanje završeno, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će upitati optuženo lice da li ima nešto da doda u svoju odbranu. Ako optuženo lice opširno izloži svoju odbranu, mogu mu se ponovo postaviti pitanja.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 347</b> <b>Marrja në pyetje e të bashkakuzuarit</b></p> <p>1. Pas përfundimit të marrjes në pyetje të të akuzuarit të parë, secili prej të akuzuarve të tjerë, nëse ka, merren në pyetje me radhë në pajtim me nenin 346. Çdo i akuzuar ka të drejtë t'u bëjë pyetje të bashkakuzuarve të tjerë të pyetur më parë.</p> <p>2. Deklarimet e mëparshme të të bashkakuzuarve gjatë shqyrtimit gjyqësor mund të përdoren nga palët sipas nenit 334. Kur deklarimet e të bashkakuzuarve për rrethana të njëjta ndryshojnë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues mund të bëjë ballafaqimin e të bashkakuzuarve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 347</b> <b>Examination of Co-Accused</b></p> <p>1. After the examination of the first accused has finished, each of the other accused, if there are any, shall be examined in turn in compliance with Article 346. Each accused shall be entitled to address questions to the other co-accused who have been examined.</p> <p>2. The previous testimony of co-accused during the main trial may be used by the parties under Article 334. If the testimony of individual co-accused on the same circumstances differ, the single trial judge or presiding trial judge may also confront the co-accused.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 347</b> <b>Ispitivanje saoptuženog lica</b></p> <p>1. Nakon završetka ispitivanja prvooptuženog lica biva ispitivano svako od ostalih saoptuženih lica, ukoliko ih ima, jedno za drugim u skladu sa članom 346. Svako saoptuženo lice ima pravo da postavi pitanje drugom saoptuženom licu koje ispituju.</p> <p>2. Prethodni iskaz saoptuženog lica tokom glavnog pretresa mogu upotrebiti stranke shodno članu 334. Ako iskaz pojedinog saoptuženog lica o istim okolnostima se razlikuje, sudija pojedinac ili predsednik veća mogu suočiti saoptuženo lice.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 348</b> <b>Propozimet për plotësimin e procedurës penale</b></p> <p>1. Pas përfundimit të procedurës së provave, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i pyet palët dhe të dëmtuarin nëse kanë propozim për plotësimin e procedurës së provave.</p> <p>2. Nëse askush nuk ka propozim për plotësim të procedurës së provave, ose propozimi refuzohet dhe gjykata çmon se çështja është sqaruar, gjyqtari i vetëm</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 348</b> <b>Motions to Supplement the Evidentiary Proceedings</b></p> <p>1. Upon completion of the evidentiary proceedings, the single trial judge or presiding trial judge shall ask the parties and the injured party if they have any motions for supplementing the evidentiary proceedings.</p> <p>2. If no motions for supplementing the evidentiary proceedings are made or if such motion has been made and denied, and the court finds that the case has been</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 348</b> <b>Predlozi za dopunu dokaznog postupka</b></p> <p>1. Po završetku dokaznog postupka, sudija pojedinac ili predsednik veća će upitati stranke i oštećeno lice da li imaju predloge za dopunu dokaznog postupka.</p> <p>2. Ako niko ne predloži dopunu dokaznog postupka ili predlog bude odbijen, a sud nađe da je slučaj razjašnjen, sudija pojedinac ili predsednik veća će objaviti</p>

<p>grykues ose kryetari i trupit grykues shpall të përfunduar procedurën e provave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 349</b> <b>Të dhënat penale të të akuzuarit</b></p> <p>Të dhënat penale nga evidenca e të dënuarve, si dhe të dhënat tjera për dënimet për vepra penale mund të lexohen pas përfundimit të procedurës së provave. Kur i akuzuari pranon fajësinë, të gjitha informatat lidhur me dënimet e mëparshme të të akuzuarit lexohen para se palët të paraqesin fjalën përfundimtare.</p>	<p>clarified, the single trial judge or presiding trial judge shall announce that the evidentiary proceedings are concluded.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 349</b> <b>Criminal Records of the Accused</b></p> <p>The data from the criminal register as well as other data about convictions for criminal offences may be read only when the presentation of evidence is completed. When the accused has pleaded guilty, all the information regarding the previous convictions of the accused shall be read out before the parties make their closing statements.</p>	<p>da je dokazni postupak završen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 349</b> <b>Podaci iz kaznene evidencije optuženog lica</b></p> <p>Podaci iz kaznene evidencije i drugi podaci o osuđivanosti za krivična dela se mogu pročitati samo nakon završetka izvođenja dokaza. Kada se optuženo lice izjasnilo krivim, svi podaci o osuđivanosti optuženog lica pročitace se pre nego što strane daju svoju završnu reč.</p>
<p><b>12. Ndryshimi dhe zgjerimi i aktakuzës</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 350</b> <b>Ndryshimi i aktakuzës në shqyrtim gjyqësor</b></p> <p>1. Kur prokurori i shtetit gjatë shqyrtimit gjyqësor konstaton se provat e shqyrtuara tregojnë se gjendja faktike e paraqitur në aktakuzë është ndryshuar, ai në shqyrtim gjyqësor mund ta ndryshojë aktakuzën gojarisht dhe mund të propozojë që shqyrtimi gjyqësor të ndërpritet për përgatitjen e aktakuzës së re.</p>	<p><b>12. Amendments and Extension of the Indictment</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 350</b> <b>Modification of Indictment at Main Trial</b></p> <p>1. If the state prosecutor finds in the course of the main trial that the evidence presented indicates that the factual situation as described in the indictment has changed, he or she may modify the indictment orally during the main trial and may also make a motion to recess the main trial in order to prepare a new indictment.</p>	<p><b>12. Izmena i proširenje optužnice</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 350</b> <b>Izmena optužnice na glavnom pretresu</b></p> <p>1. Državni tužilac može u toku glavnog pretresa, ako oceni da izvedeni dokazi ukazuju da je činjenično stanje drugačije od onog iznetog u optužnici, izmeniti optužnicu ili predložiti da se glavni pretres prekine radi pripremanja nove optužnice.</p>

<p>2. Nëse trupi gjykues lejon ndërprerjen e shqyrtimit gjyqësor për përgatitjen e aktakuzës së re, atëherë cakton afatin kur prokurori i shtetit detyrohet të paraqesë aktakuzën e re. Të akuzuarit i dërgohet kopja e aktakuzës së re. Nëse prokurori i shtetit në afatin e caktuar nuk paraqet aktakuzë të re, gjykata vazhdon shqyrtimin gjyqësor në bazë të aktakuzës së mëparshme.</p> <p>3. Kur ndryshohet aktakuza, i akuzuari ose mbrojtësi mund të propozojnë ndërprerjen e shqyrtimit gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes. Trupi gjykues mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes kur thelbi i aktakuzës është ndryshuar ose është zgjeruar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 351</b> <b>Kryerja e veprës penale gjatë shqyrtimit gjyqësor</b></p> <p>1. Nëse i akuzuari gjatë shqyrtimit gjyqësor kryen vepër penale ose nëse vepra penale e mëparshme e të akuzuarit zbulohet gjatë shqyrtimit gjyqësor, trupi gjykues në shqyrtimin gjyqësor mund të përfshijë edhe këtë vepër në bazë të akuzës së prokurorit të autorizuar, e cila mund të paraqitet edhe gojarisht.</p>	<p>2. If the trial panel grants the recess of the main trial in order for a new indictment to be prepared, it shall determine the time in which the state prosecutor shall be obliged to file a new indictment. A copy of the new indictment shall be served on the accused. If the state prosecutor fails to file a new indictment within the prescribed period of time, the court shall resume the main trial on the basis of the previous indictment.</p> <p>3. When the indictment has been modified, the accused or the defence counsel may make a motion to recess the main trial in order to prepare the defence. The trial panel shall recess the main trial to allow for the preparation of defence, if the indictment has been substantially modified or extended.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 351</b> <b>Commission of Criminal Offence During Main Trial</b></p> <p>1. If the accused commits a criminal offence during a hearing in the course of the main trial or if a previous criminal offence committed by the accused is discovered in the course of the main trial, the trial panel shall, in acting upon a charge by the state prosecutor which may also be submitted orally, extend the main</p>	<p>2. Ako veće prekine glavni pretres radi pripremanja nove optužnice odrediće rok u kome državni tužilac mora podneti novu optužnicu. Nova optužnica se dostavlja optuženom licu za pripremanje odbrane. Ako državni tužilac ne podnese novu optužnicu u propisanom roku, sud nastavlja glavni pretres na osnovu prethodne optužnice.</p> <p>3. Kada je optužnica izmenjena, optuženo lice ili branilac mogu da podnesu predlog za prekid glavnog pretresa zbog pripremanja odbrane. Ako je optužnica bitno izmenjena ili proširena, pretresno veće će prekinuti glavni pretres i obezbediti dovoljno vremena za pripremanje odbrane.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 351</b> <b>Krivično delo učinjeno na glavnom pretresu</b></p> <p>1. Ako optuženo lice na glavnom pretresu tokom saslušanja učini krivično delo ili ako se u toku glavnog pretresa otkrije ranije učinjeno krivično delo optuženog lica, pretresno veće će po optužnici ovlašćenog državnog tužioca, koja može biti i usmeno iznesena, proširiti glavni pretres i na to delo.</p>
--	--	--

<p>2. Në rastin e tillë, gjykata mund të ndërpresë shqyrtimin gjyqësor për t'i dhënë kohë mbrojtjes për t'u përgatitur, e pas dëgjimit të palëve, mund të vendosë që për veprën nga paragrafi 1 i këtij neni të gjykojë veçmas të akuzuarin.</p> <p>3. Nëse për gjykimin e çështjes nga paragrafi 1 i këtij neni është kompetent departamenti tjetër në kuadër të gjykatës themelore, trupi gjykues, pas dëgjimit të palëve, vendos se a do t'ia dërgojë çështjen për të cilën është duke e drejtuar shqyrtimin gjyqësor gjykatës drejtpërdrejt më të lartë kompetente për të marrë vendim.</p> <p><b>13. Fjala përfundimtare</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 352</b> <b>Fjala përfundimtare</b></p> <p>1. Pas përfundimit të procedurës së provave, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues u jep fjalën palëve, të dëmtuarit dhe mbrojtësit për t'i përmbledhur argumentet e tyre. Së pari, fjalën e merr prokurori i shtetit, pastaj i dëmtuari, mbrojtësi dhe në fund i akuzuari.</p>	<p>trial to include this new offence as well.</p> <p>2. In such case, the court may recess the main trial to give the defence time to prepare, and after hearing the parties it may decide that the accused be tried separately for the offence under paragraph 1 of the present Article.</p> <p>3. If another department within the basic court is competent to adjudicate a matter under paragraph 1 of the present Article, the panel shall after hearing the parties decide whether it shall refer the matter about which it is conducting the main trial to the competent higher court for adjudication.</p> <p><b>13. Closing Statements</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 352</b> <b>Closing Statements</b></p> <p>1. Upon completion of the evidentiary proceedings, the single trial judge or presiding trial judge shall call on the parties, the injured party and the defence counsel to sum up their arguments. The state prosecutor shall speak first, then the injured party and the defence counsel, and finally the accused.</p>	<p>2. U takvom slučaju, sud će prekinuti glavni pretres i obezbediti dovoljno vremena za pripremanje odbrane, a nakon saslušanja strana može odlučiti da za delo iz stava 1. optuženom licu posebno suđi.</p> <p>3. Ako je za presuđenje dela iz stava 1. ovog člana nadležno drugo odeljenje pri osnovnom sudu, veće će nakon saslušanja stranaka odlučiti da li će ustupiti i predmet po kome se vodi glavni pretres nadležnom višem sudu za presuđivanje.</p> <p><b>13. Završne reči</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 352</b> <b>Završne reči</b></p> <p>1. Posle završenog dokaznog postupka, sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća poziva stranke, oštećeno lice i branioca da izvedu zaključak svojih argumenata. Prvi govori državni tužilac, zatim oštećeno lice i branilac, a na kraju optuženo lice.</p>
---	---	---



<p>2. Personat në fjalën përfundimtare mund t'u referohen provave të pranueshme, si dhe procedurës, ligjit në fuqi, karakterit dhe sjelljes së dëshmitarëve gjatë procedurës gjyqësore; ata mund të përdorin tabela, diagrame, përshkrime incizimesh të lejuara nga gjykata, përmbledhje dhe krahasime të provave nëse ato bazohen në prova të pranueshme, si dhe zmadhim të ekzemplarëve të tyre për t'i demonstruar ose për t'i paraqitur si ilustrim në gjykatë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 353</b> <b>Fjala përfundimtare e prokurorit të shtetit</b></p> <p>Prokurori i shtetit në fjalën e tij përfundimtare paraqet vlerësimin e tij për provat e shqyrtuara në shqyrtim gjyqësor, shpjegon konkluzionet e tij mbi faktet e rëndësishme për marrjen e vendimit, paraqet dhe arsyeton propozimin e tij për përgjegjësinë penale të të akuzuarit, për dispozitat e Kodit Penal të cilat duhet zbatuar si dhe për rrethanat lehtësuese dhe rënduese që duhet të merren parasysh me rastin e caktimit të dënimit. Prokurori i shtetit nuk mund të propozojë lartësinë e dënimit, por mund të propozojë shqiptimin e vërejtjes gjyqësore ose ndonjë dënim alternativ nga neni 49 i Kodit Penal.</p>	<p>2. Persons presenting closing statements may refer to the admissible evidence, as well as the proceedings, the applicable law, the character and demeanour of the witnesses as observed in the judicial proceedings, and may use charts, diagrams, court-approved transcripts of tapes, summaries and comparisons of evidence, if they are based on admissible evidence, as well as enlargements of exhibits and any demonstrative or illustrative exhibit or demonstration made in court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 353</b> <b>Closing Statement by State Prosecutor</b></p> <p>In his or her closing statement the state prosecutor shall present his or her evaluation of the evidence taken at the main trial, explain his or her conclusions concerning facts which are important for the decision, and shall present and justify his or her proposal regarding the criminal liability of the accused, the provisions of the Criminal Code to be applied and the mitigating and aggravating circumstances to be taken into consideration in considering the punishment. The state prosecutor may not propose the amount of the punishment, although he or she may propose that a judicial admonition or one</p>	<p>2. Lica koja daju završnu reč mogu da se pozovu na prihvatljive dokaze, na postupak, važeći zakon, karakter i ponašanje svedoka uočeno u toku sudskog postupka, a mogu da koriste i tabele, dijagrame, prepise snimaka koje je odobrio sud, rezime i upoređenje dokaza, ako su oni zasnovani na prihvatljivom dokazu, kao i uvećane prikaze dokaznih predmeta i bilo koji demonstrativni ili ilustrovani dokazni predmet ili pokazivanje na sudu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 353</b> <b>Završna reč državnog tužioca</b></p> <p>Državni tužilac u svojoj završnoj reči iznosi ocenu dokaza izvedenih na glavnom pretresu, izvodi zaključke o činjenicama važnim za odluku, izlaže i obrazlaže svoj predlog o krivičnoj odgovornosti optuženog lica, važeće odredbe krivičnog zakonika, olakšavajuće i otežavajuće okolnosti koje bi trebalo uzeti u obzir prilikom odluke o krivičnoj sankciji. Državni tužilac ne može da predlaže visinu kazne, ali može da predloži da se izrekne sudski ukor ili jedna od alternativnih kazni prema članu 49. Krivičnog zakonika.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 354</b> <b>Fjala përfundimtare në emër të të dëmtuarit</b></p> <p>I dëmtuari ose përfaqësuesi i tij i autorizuar, në fjalën e tij përfundimtare mund të shpjegojë kërkesën e tij pasurore juridike dhe potencon provat që ndërlidhen me përgjegjësinë penale të të akuzuarit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 355</b> <b>Fjala përfundimtare dhe komentet në emër të të akuzuarit</b></p> <p>1. Mbrojtësi ose i akuzuari në fjalën përfundimtare paraqet personalisht argumente për mbrojtjen tij dhe mund të komentojë pretendimet e prokurorit dhe të dëmtuarit.</p> <p>2. Pasi mbrojtësi të ketë prezentuar argumentet për mbrojtjen, i akuzuari ka të drejtë të deklarohet personalisht nëse pajtohet me mbrojtjen e prezentuar nga mbrojtësi i tij dhe mbrojtjen e tillë ta plotësojë.</p> <p>3. Prokurori i shtetit dhe i dëmtuari kanë të</p>	<p>of the alternative punishments under Article 49 of the Criminal Code be imposed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 354</b> <b>Closing Statement on Behalf of Injured Party</b></p> <p>In his or her closing statement, the injured party or his or her authorized representative may explain his or her declaration of injury or property claim and call attention to evidence of the criminal liability of the accused.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 355</b> <b>Closing Statement and Comments on Behalf of Accused</b></p> <p>1. The defence counsel or the accused himself or herself shall present the defence in a closing statement and may comment on the allegations of the prosecution and the injured party.</p> <p>2. After the defence counsel has presented arguments for the defence, the accused shall have the right to speak him or herself, to assert whether he or she agrees with the defence presented by his or her counsel and to supplement such defence.</p> <p>3. The state prosecutor and the injured</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 354</b> <b>Završna reč u ime oštećene strane</b></p> <p>Oštećeno lice ili njegov odnosno njen ovlašćeni zastupnik može u završnoj reči obrazložiti svoju izjavu o šteti i imovinskopravni zahtev i ukazati na dokaze o krivičnoj odgovornosti optuženog lica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 355</b> <b>Završna reč i primedbe u ime optuženog lica</b></p> <p>1. Branilac ili sam optuženo lice u završnoj reči iznosi svoju odbranu i može odgovoriti na navode optužbe i oštećenog lica.</p> <p>2. Pošto branilac predoči argumente odbrane, optuženo lice ima pravo da lično govori, da se izjasni da li se slaže sa odbranom koju je izneo njegov odnosno njen branilac i da dopuni takvu odbranu.</p> <p>3. Državni tužilac i oštećeno lice imaju</p>
--	--	--

<p>drejtë të përgjigjen në mbrojtje, kurse mbrojtësi apo i akuzuari kanë të drejtë që këto përgjigje t'i komentojnë.</p>	<p>party shall have the right to respond to the defence, and defence counsel or the accused shall have the right to comment on those responses.</p>	<p>pravo da odgovore na odbranu, a branilac ili optuženo lice imaju pravo da se osvrnu na te odgovore.</p>
<p>4. Fjalën e fundit gjithmonë e merr i akuzuari.</p>	<p>4. The accused shall always have the right to speak last.</p>	<p>4. Poslednja reč uvek pripada optuženom licu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 356</b> <b>Paraqitja e fjalëve përfundimtare</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 356</b> <b>Presentation of Closing Statements</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 356</b> <b>Izlaganje završnih reči</b></p>
<p>1. Paraqitja e fjalës përfundimtare nga palët mund të kufizohet në kohë nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues.</p>	<p>1. The presentation of closing statements by the parties may be subject to time limits by the single trial judge or presiding trial judge.</p>	<p>1. Završne reči stranaka može vremenski ograničiti sudeći sudija ili predsednik pretresnog veća.</p>
<p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues, pasi të ketë bërë vërejtje paraprake, mund të ndërpresë personin i cili në fjalën e tij përfundimtare fyen rendin publik dhe moralin, fyen personin tjetër, përsërit ose jep shpjegime të gjata të cilat qartazi nuk ndërlidhen me çështjen. Në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor shënohet koha dhe arsyeja e ndërprerjes së fjalës përfundimtare.</p>	<p>2. The single trial judge or presiding trial judge may, upon prior warning, interrupt the speaker who in his or her closing statements offends public order and morality, insults another person, repeats himself or herself or speaks at great length on matters manifestly irrelevant to the case. The interruption and the reason for this shall be noted in the record of the main trial.</p>	<p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća može, posle prethodne opomene, prekinuti lice koje u svojoj završnoj reči vređa javni red i moral ili vređa drugoga, ili se upušta u ponavljanje ili izlaganje koje očigledno nije u vezi sa predmetom. U zapisniku o glavnom pretresu navodi se da je i zbog čega je završna reč bila prekinuta.</p>
<p>3. Kur akuzën e përfaqësojnë disa persona ose mbrojtjen e përfaqësojnë disa mbrojtës, vetëm prokurori apo mbrojtësi kryesor ose mbrojtësi i caktuar nga mbrojtësi kryesor mund të paraqet fjalën përfundimtare në emër të palës së tyre.</p>	<p>3. When several persons act for the prosecution and several defence counsels represent the defence, only the lead counsel or a co-counsel designated by the lead counsel may present closing arguments on behalf of their party.</p>	<p>3. Kad optužbu zastupa više lica ili odbrana ima više branilaca, samo glavni branilac ili subranilac kojeg odredi glavni branilac izlažu završnu reč u ime svoje strane.</p>

<p>4. Pas paraqitjes së fjalës përfundimtare nga të gjithë, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues pyet nëse ndokush ka edhe ndonjë deklaratë tjetër.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 357</b> <b>Përfundimi i shqyrtimit gjyqësor dhe këshillimi</b></p> <p>1. Nëse pas përfundimit të fjalës përfundimtare të palëve, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues nuk çmon se duhet marrë prova të tjera, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues shpall shqyrtimin gjyqësor të përfunduar.</p> <p>2. Pas kësaj, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues tërhiqet për këshillim dhe votim për marrjen e aktgjykimit.</p>	<p>4. After all closing statements have been presented, the single trial judge or presiding trial judge shall ask whether anyone has any further statement to make.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 357</b> <b>Conclusion of Main Trial and Deliberation</b></p> <p>1. If after the closing statements of the parties the single trial judge or trial panel does not find a need for any further evidence, the single trial judge or presiding trial judge shall indicate that the main trial has been concluded.</p> <p>2. The single trial judge or trial panel shall then withdraw for deliberation and voting in order to render a judgment.</p>	<p>4. Posle svih završnih reči, sudija pojedinac ili predsednik veća je dužan da upita da li još neko od lica želi nešto da izjavi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 357</b> <b>Završetak glavnog pretresa i većanje</b></p> <p>1. Ako sudija pojedinac ili pretresno veće posle završnih reči stranaka smatra da nema potrebe da se izvede još neki dokaz, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća objaviće da je glavni pretres završen.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili pretresno veće će se povući na većanje i glasanje radi donošenja presude.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 358</b> <b>Hudhja e aktakuzës</b></p> <p>1. Trupi gjykues me aktvendim e hudh aktakuzën kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Procedura është zbatuar pa kërkesën e prokurorit të autorizuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Ka munguar propozimi i kërkuar i të dëmtuarit ose leja e organit publik kompetent, apo nëse</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 358</b> <b>Dismissal of Indictment</b></p> <p>1. The trial panel shall dismiss the indictment by a ruling:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 If the proceedings were conducted without the request of the authorized state prosecutor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 If the required motion of the injured party or the permission of the competent public entity is</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 358</b> <b>Odbacivanje optužnice</b></p> <p>1. Pretresno veće će rešenjem odbaciti optužnicu ako utvrdi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 da se postupak vodi bez zahteva ovlašćenog državnog tužioca,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 bez predloga oštećenog lica ili odobrenja nadležnog državnog organa ili ako je nadležni javni</p>

<p>organi publik kompetent e ka tërhequr lejen; ose</p> <p>1.3 Ekzistojnë rrethana të tjera të cilat e pengojnë ndjekjen.</p> <p>2. Aktvendimin mbi hüdhen e aktakuzës mund ta merr gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues edhe pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>lacking, or if the competent public entity has withdrawn permission; or</p> <p>1.3 If there are other circumstances which bar prosecution.</p> <p>2. The single trial judge or trial panel may render a ruling by which the indictment is dismissed even after the main trial has been scheduled.</p>	<p>organ povukao dozvolu; ili</p> <p>1.3 ako postoje druge okolnosti koje sprečavaju gonjenje.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili pretresno veće može da donese rešenje o odbacivanju optužnice i posle zakazivanja glavnog pretresa.</p>
<p><b>KAPITULLI XX: AKTGJYKIMI</b></p>	<p><b>CHAPTER XX: JUDGMENT</b></p>	<p><b>GLAVA XX: PRESUDA</b></p>
<p><b>1. Marrja e aktgjykimit</b></p>	<p><b>1. Rendering of the Judgment</b></p>	<p><b>1. Izricanje presude</b></p>
<p><b>Neni 359</b> <b>Marrja e aktgjykimit</b></p>	<p><b>Article 359</b> <b>Rendering of the Judgment</b></p>	<p><b>Član 359</b> <b>Izricanje presude</b></p>
<p>1. Nëse gjykata gjatë këshillimit çmon se nuk nevojitet që përsëri të hapet shqyrtimi gjyqësor për plotësimin e procedurës ose për sqarimin e ndonjë çështjeje konkrete, atëherë e merr aktgjykimin.</p>	<p>1. If in its deliberations the court finds that there is no need to re-open the main trial so as to supplement the proceedings or to obtain clarification of a particular issue, the court shall render a judgment.</p>	<p>1. Ako sud u toku većanja ne nađe da treba ponovo da otvori glavni pretres zbog dopune postupka ili razjašnjenja pojedinih pitanja, sud će izreći presudu.</p>
<p>(2) Aktgjykimi merret dhe shpallet në emër të popullit.</p>	<p>2. The judgment shall be rendered and announced in the name of the people.</p>	<p>2. Presuda se izriče i objavljuje u ime naroda.</p>
<p><b>Neni 360</b> <b>Marrja e aktgjykimit nga gjykata</b></p>	<p><b>Article 360</b> <b>Court Renders Judgment</b></p>	<p><b>Član 360</b> <b>Sud donosi presudu</b></p>
<p>1. Aktgjykimi mund t'i referohet vetëm personit të akuzuar dhe vetëm veprës që është objekt i akuzës të përfshirë në</p>	<p>1. The judgment may relate only to the accused and only to an act which is the subject of a charge contained in the</p>	<p>1. Presuda se može odnositi samo na lice koje je optuženo i samo na delo koje je predmet optužbe sadržane u podnesenoj ili</p>

<p>aktakuzën e paraqitur fillimisht, të ndryshuar ose të zgjeruar në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Gjykata nuk detyrohet me propozimet e prokurorit të shtetit lidhur me kualifikimin ligjor të veprës.</p> <p>3. Gjykata nuk detyrohet me marrëveshje ndërmjet prokurorit të shtetit dhe mbrojtjes lidhur me ndryshimin e akuzës ose pranimin e fajit, përveç marrëveshjes mbi pranimin e fajësisë të pranuar nga gjykata sipas nenit 233.</p>	<p>indictment as initially filed or as modified or extended in the main trial.</p> <p>2. The court shall not be bound by the motions of the state prosecutor regarding the legal classification of the act.</p> <p>3. The court shall not be bound by any agreement between the state prosecutor and the defence regarding modification of the charges or the guilty plea, except for plea agreements accepted by the court under Article 233.</p>	<p>na glavnom pretresu izmenjenoj ili proširenoj optužnici.</p> <p>2. Sud nije vezan za predloge državnog tužioca u pogledu pravne kvalifikacije krivičnog dela.</p> <p>3. Sud neće obavezivati nikakav dogovor između državnog tužioca i branioca u pogledu optužbi ili izjašnjenja o krivici, izuzev u slučaju sporazuma o priznanju krivice koji je shodno članu 233. sud prihvatio.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 361</b> <b>Baza e aktgjykimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 361</b> <b>Basis of Judgment</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 361</b> <b>Činjenični osnov presude</b></p>
<p>1. Gjykata e bazon aktgjykimin vetëm në faktet dhe në provat e proceduara në shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Gjykata detyrohet që me ndërgjegje të vlerësojë çdo provë një nga një dhe në lidhje me provat e tjera, dhe në bazë të vlerësimit të tillë të nxjerrë përfundim nëse fakti konkret është provuar.</p>	<p>1. The court shall base its judgment solely on the facts and evidence considered at the main trial.</p> <p>2. The court shall be bound to assess conscientiously each item of evidence separately and in relation to other items of evidence and on the basis of such assessment to reach a conclusion whether or not a particular fact has been established.</p>	<p>1. Sud zasniva svoju presudu samo na činjenicama i dokazima koji su razmatrani na glavnom pretresu.</p> <p>2. Sud je dužan da na osnovu savesne ocene svakog dokaza pojedinačno i u vezi sa ostalim dokazima i na osnovu takve ocene izvede zaključak o izvesnosti postojanja određene činjenice.</p>

<p><b>2. Llojet e aktgjytimeve</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 362</b> <b>Forma e aktgjykimit</b></p> <p>1. Me aktgjykim ose refuzohet akuza, ose i akuzuari lirohet nga akuza, ose shpallet fajtor.</p> <p>2. Kur akuza përfshin disa vepra penale, në aktgjykim shënohet nëse dhe për cilën vepër është refuzuar akuza, apo nëse dhe për cilën vepër i akuzuari lirohet ose shpallet fajtor.</p>	<p><b>2. Types of Judgments</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 362</b> <b>Form of Judgment</b></p> <p>1. The court shall, by a judgment, reject the charge or acquit the accused of the charge or pronounce the accused guilty.</p> <p>2. If the charge includes several criminal offences, the judgment shall specify whether, and for which offence, the charge is rejected or the accused is acquitted, or the accused is pronounced guilty.</p>	<p><b>2. Vrste presuda</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 362</b> <b>Oblik presude</b></p> <p>1. Sud presudom odbija optužbu, oslobađa optuženo lice od optužbe ili oglašava optuženo lice krivim.</p> <p>2. Ako optužba obuhvata više krivičnih dela, u presudi će se izreći da li se i za koje krivično delo optužba odbija, ili se optuženo lice oslobađa optužbe, ili se oglašava krivim.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 363</b> <b>Refuzimi i akuzës</b></p> <p>1. Gjykata merr aktgjykim me të cilin akuza refuzohet kur:</p> <p>1.1 Prokurori i shtetit është tërhequr nga akuza nga hapja deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor;</p> <p>1.2 I dëmtuari tërhiqet nga propozimi;</p> <p>1.3 I akuzuari për të njëjtën vepër është gjykuar me aktgjykim të formës së prerë ose procedura</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 363</b> <b>Rejection of Charge</b></p> <p>1. The court shall render a judgment rejecting the charge, if:</p> <p>1.1 The state prosecutor withdraws the charge during the period from the opening until the conclusion of the main trial;</p> <p>1.2 The injured party withdraws the motion;</p> <p>1.3 The accused was previously convicted or acquitted of the same act under a final judgment or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 363</b> <b>Odbijanje optužbe</b></p> <p>1. Presudu kojom se optužba odbija sud će izreći ako je:</p> <p>1.1 državni tužilac od započinjanja do završetka glavnog pretresa odustao od optužbe;</p> <p>1.2 oštećeno lice odustalo od predloga za gonjenje;</p> <p>1.3 optuženo lice za isto krivično delo već pravosnažno osuđeno ili pravosnažno oslobođeno od optužbe</p>

<p>kundër tij është pushuar me aktvendim të formës së prerë; ose</p> <p>1.4 Ka kaluar afati i parashkrimit dhe vepra përfshihet në amnisti ose falje, ose kur ekzistojnë rrethana të tjera që përjashtojnë ndjekjen penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 364</b> <b>Aktgjykimi lirues</b></p> <p>1. Gjykata merr aktgjykim me të cilin i akuzuari lirohet nga akuza nëse:</p> <p>1.1 Vepra me të cilën i akuzuari akuzohet nuk përbën vepër penale;</p> <p>1.2 Ka rrethana që përjashtojnë përgjegjësinë penale; ose</p> <p>1.3 Nuk është provuar se i akuzuari ka kryer veprën penale për të cilën akuzohet.</p>	<p>proceedings against him or her were terminated in a final form by a ruling; or</p> <p>1.4 The period of statutory limitation has expired, an amnesty or pardon covers the act, or there are other circumstances which bar prosecution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 364</b> <b>Judgment of Acquittal</b></p> <p>1. The court shall render a judgment acquitting the accused, if:</p> <p>1.1 The act with which the accused is charged does not constitute a criminal offence;</p> <p>1.2 There are circumstances which exclude criminal liability; or</p> <p>1.3 It has not been proven that the accused has committed the act with which he or she has been charged.</p>	<p>ili je protiv njega odnosno nje postupak obustavljen pravosnažnom odlukom suda; ili</p> <p>1.4 istekao period zastarelosti, optuženo lice je aktom amnestije ili pomilovanja oslobođen od krivičnog gonjenja ili postoje neke druge okolnosti koje trajno isključuju krivično gonjenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 364</b> <b>Oslobađajuća presuda</b></p> <p>1. Presudu kojom se optuženo lice oslobađa od optužbe sud će izreći ako:</p> <p>1.1 delo za koje je optuženo po zakonu nije krivično delo;</p> <p>1.2 postoje okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost; ili</p> <p>1.3 nije dokazano da je optuženo lice učinilo delo za koje je optuženo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 365</b> <b>Aktgjykimi fajësues</b></p> <p>1. Gjykata, në aktgjykimin me të cilin të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 365</b> <b>Judgment of Guilty</b></p> <p>1. In a judgment pronouncing the accused</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 365</b> <b>Osūdujuća presuda</b></p> <p>1. U presudi u kojoj se optuženi oglašava</p>



<p>akuzuarin e shpall fajtor shënon:</p> <p>1.1 Veprën penale për të cilën shpallet fajtor, së bashku me faktet dhe rrethanat që përbëjnë figurën e veprës penale, si dhe faktet dhe rrethanat nga të cilat varet zbatimi i dispozitës përkatëse të Kodit Penal;</p> <p>1.2 Emërtimin ligjor të veprës penale dhe dispozitat e ligjit penal të zbatuara gjatë marrjes së aktgjykimit;</p> <p>1.3 Dënimin e shqiptuar të akuzuarit, duke përfshirë edhe dënimin alternativ nga Kodi Penal ose lirimin nga dënimi;</p> <p>1.4 Urdhrin për shqiptimin e masës për trajtim të detyrueshëm rehabilitues të kryerësve të varur nga droga dhe alkooli, ose për konfiskimin e dobisë pasurore që i nënshtrohet konfiskimit;</p> <p>1.5 Vendimin për llogaritjen e paraburgimit ose dënimin të mëparshëm në lartësinë e dënimin; dhe</p>	<p>guilty the court shall state:</p> <p>1.1 The act of which he or she has been found guilty, together with facts and circumstances indicating the criminal nature of the act committed, and facts and circumstances on which the application of pertinent provisions of criminal law depends;</p> <p>1.2 The legal designation of the act and the provisions of the criminal law applied in passing the judgment;</p> <p>1.3 The punishment imposed on the accused, including an alternative punishment under the Criminal Code, or a waiver of punishment;</p> <p>1.4 An order to impose mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to alcohol or drugs or to confiscate the assets subject to forfeiture;</p> <p>1.5 The decision to include the time spent in detention on remand or imprisonment under an earlier sentence in the amount of the</p>	<p>krivim sud će navesti:</p> <p>1.1 za koje se delo oglašava krivim, uz naznačenje činjenica i okolnosti koje čine obeležja izvršenog krivičnog dela, kao i činjenice i okolnosti od kojih zavisi primena određenih odredaba krivičnog zakona;</p> <p>1.2 zakonski naziv krivičnog dela i koje su odredbe zakona primenjene prilikom izricanja presude;</p> <p>1.3 na kakvu se kaznu osuđuje optuženo lice, uključujući alternativnu kaznu shodno Krivičnom zakoniku ili se oslobađa od kazne;</p> <p>1.4 naredba da se naredi obavezno rehabilitaciono lečenje izvršioca koji su zavisni od alkohola ili droga ili da se oduzme imovina koja je predmet zaplene;</p> <p>1.5 odluku da se uključi vreme povedeno u sudskom pritvoru ili ranija kazna u iznos kazne; i</p>
---	---	--

<p>1.6 Vendimin për shpenzimet e procedurës penale, për kërkesën pasurore juridike, si dhe përcaktimin se a duhet shpallur aktgjykimin e formës së prerë në shtyp, në radio apo në televizion.</p> <p>2. Kur i akuzuari dënohet me gjobë, në aktgjykim shënohet afati kur duhet paguar gjoba dhe mënyra e zëvendësimit të gjobës kur gjoba forcërisht nuk mund të arkëtohet.</p> <p><b>3. Shpallja e aktgjykimit</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 366</b> <b>Shpallja e aktgjykimit</b></p> <p>1. Pasi gjykata merr aktgjykimin, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e shpall menjëherë. Kur gjykata nuk ka mundësi që në të njëjtën ditë pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor të merr aktgjykimin, shpalljen e aktgjykimit e shtyn më së shumti tri ditë dhe e cakton kohën dhe vendin e shpalljes së aktgjykimit.</p> <p>2. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues në prani të palëve, të përfaqësuesve të tyre ligjorë, të</p>	<p>punishment; and</p> <p>1.6 The decision on costs of criminal proceedings and on a property claim and on whether the final judgment should be announced in the press or radio or television.</p> <p>2. If the accused is punished by a fine, the judgment shall state the time within which he or she must pay the fine and the manner of substituting the fine if the fine cannot be collected by means of compulsion.</p> <p><b>3. Announcement of the Judgment</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 366</b> <b>Announcement of Judgment</b></p> <p>1. The judgment shall be announced by the single trial judge or presiding trial judge immediately after the court has rendered it. If the court is unable to render judgment on the day the main trial is completed, it shall postpone the announcement by a maximum of three days and shall determine the time and place for the announcement of the judgment.</p> <p>2. The single trial judge or presiding trial judge shall read the enacting clause of the judgment in open court and in the</p>	<p>1.6 odluku o troškovima krivičnog postupka i imovinskopravni zahtev i da li pravosnažna presuda treba da bude objavljena u štampi, na radiju ili televiziji.</p> <p>2. Ako je optuženo lice kažnjeno novčanom kaznom, u presudi će se navesti rok u kome se novčana kazna ima platiti kao i način zamene ove kazne u slučaju da novčana kazna se ne može prinudno naplatiti.</p> <p><b>3. Objavljivanje presude</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 366</b> <b>Objavljivanje presude</b></p> <p>1. Pošto je sud izrekao presudu, sudija pojedinac ili predsednik veća će je odmah objaviti. Ako sud nije u mogućnosti da istog dana po završetku glavnog pretresa izrekne presudu, odložiće objavljivanje presude najviše za tri dana i odrediće vreme i mesto objavljivanja presude.</p> <p>2. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća će u prisustvu stranaka, njihovih zakonskih zastupnika, punomoćnika i</p>
--	--	--

<p>përfaqësuesve të autorizuar dhe të mbrojtësve lexon në seancë të hapur dispozitivin dhe shkurtimisht prezenton arsyet e aktgjykimit, përveç rasteve kur ka arsye të jashtëzakonshme për të shtyrë leximin e dispozitivit deri në nxjerrjen e aktgjykimit me shkrim.</p> <p>3. Shpallja e aktgjykimit bëhet edhe kur pala, përfaqësuesi ligjor, përfaqësuesi i autorizuar ose mbrojtësi nuk janë të pranishëm. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupi gjykues mund të urdhërojë që të akuzuarit i cili nuk është i pranishëm t'ia komunikojë gojarisht aktgjykimin ose t'i dërgohet me shkrim aktgjykimi.</p> <p>4. Kur publiku është përjashtuar nga shqyrtimi gjyqësor, dispozitivi i aktgjykimit gjithmonë lexohet në seancë të hapur. Trupi gjykues vendos se a do ta përjashtojë publikun me rastin e prezentimit të arsyeve të aktgjykimit dhe në ç'masë e përjashton.</p> <p>5. Të gjithë të pranishmit e dëgjojnë leximin e dispozitivit të aktgjykimit duke qëndruar në këmbë.</p>	<p>presence of the parties, their legal representatives and authorized representatives and defence counsel, after which he or she shall give a brief account of the grounds for the judgment, unless there are exceptional reasons to delay the reading of the enacting clause until the issuance of a written judgment.</p> <p>3. The judgment shall be announced even in the absence of a party, a legal representative, authorized representative or defence counsel. If the accused is not present, the single trial judge or presiding trial judge may report the judgment to him or her orally or that the judgment be served on him or her in writing.</p> <p>4. If the public was excluded from the main trial, the enacting clause of the judgment shall always be read out in open court. The trial panel shall decide whether and to what extent the public should be excluded while the grounds for the judgment are announced.</p> <p>5. All persons present shall stand while the enacting clause of the judgment is being read.</p>	<p>branioca javno pročitati izreku presude i saopštiti ukratko razloge presude, ukoliko ne postoje izuzetni razlozi za odlaganje čitanja izreke dok se ne izradi pisana presuda.</p> <p>3. Presuda će biti objavljena i kada stranka, zakonski zastupnik, punomoćnik ili branilac nije prisutan. Sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća može odrediti da optuženom licu, koje je odsutno, presudu usmeno saopšti sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća ili da mu se pismena presuda samo dostavi.</p> <p>4. Ako je javnost na glavnom pretresu bila isključena, izreka presude će se uvek pročitati na javnom zasedanju. Sudsko veće će odlučiti da li će i u kom obimu isključiti javnost prilikom objavljivanja razloga presude.</p> <p>5. Svi prisutni saslušaće čitanje izreke presude stojeći.</p>
--	--	--

<p align="center"><b>Neni 367</b> <b>Paraburgimi pas shpalljes së aktgjykimit</b></p>	<p align="center"><b>Article 367</b> <b>Detention on Remand After Announcement of Judgment</b></p>	<p align="center"><b>Član 367</b> <b>Sudski pritvor nakon objavljivanja presude</b></p>
<p>1. Me rastin e marrjes së aktgjykimit me të cilin i akuzuari dënohet me burgim, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues:</p> <p>1.1 Urdhëron ekzekutimin e menjëhershëm të aktgjykimit dhe dërgimin në shërbimin korrektues. Aktgjykimi me shkrim duhet t'i dërgohet brenda pesë ditëve nga ekzekutimi i menjëhershëm.</p> <p>1.2 Cakton paraburgim kur ekzistojnë kushtet nga neni 187, paragrafi 1 i këtij Kodi; ose</p> <p>1.3 Ndërpren paraburgimin nëse i akuzuari ndodhet në paraburgim kur pushojnë së ekzistuari shkaqet për të cilat është paraburgosur.</p> <p>2. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues ka shpallur aktgjykimin me të cilin shqipton dënim me burgim që është në mënyrë të konsiderueshme më i lartë se koha e mbajtur nga i pandehuri në paraburgim, ose shqipton dënim prej pesë apo më shumë vjet burgim, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues urdhëron</p>	<p>1. In rendering a judgment by which the accused is punished by imprisonment, the single trial judge or trial panel may:</p> <p>1.1 Order the immediate execution of the judgment and committal to the Correction Service, with a written judgment due within 5 days of the immediate execution.</p> <p>1.2 Order detention on remand if conditions set forth in Article 187 paragraph 1 of the present Code are met, or</p> <p>1.3 Terminate detention on remand if the accused is in detention on remand and the grounds on which it was ordered have ceased to exist.</p> <p>2. If the single trial judge or trial panel have announced a judgment with a sentence of imprisonment significantly more than the amount already served by the defendant during detention on remand, or any sentence of five years of imprisonment or more, the single trial judge or trial panel shall order the</p>	<p>1. Pri donošenju presude kojom se optuženo lice osuđuje na kaznu zatvora, sudija pojedinac ili sudsko veće može:</p> <p>1.1 odrediti neodložno izvršenje presude i upućivanje u kazneni zavod, sa pismenom presudom koja mora da stigne u roku od 5 dana sa neodložnim izvršenjem.</p> <p>1.2 odrediti sudski pritvor ako su ispunjeni uslovi navedeni u članu 187. stava 1. ovog zakonika ili;</p> <p>1.3 ukinuti sudski pritvor optuženom licu koje se nalazi u sudskom pritvoru i prestale su da važe osnove za njegovo određivanje.</p> <p>2. Ako je sudija pojedinac ili pretresno veće izrekao presudu sa kaznom zatvora značajno većom od iznosa koje je optuženo lice već odslužilo tokom sudskog pritvora, ili bilo koja kazna zatvora od pet godina ili više, sudija pojedinac ili pretresno veće naređuje neodložno izvršenje presude i upućivanje</p>

<p>ekzekutimin e menjëhershëm të aktgjykimit dhe dërgimin në shërbimin korrektues. Aktgjykimi me shkrim nxirret sa më parë që të jetë e mundur, dhe jo më vonë se pesë ditë nga shpallja e aktgjykimit. Kjo nuk pengon të drejtën e të pandehurit për të shfrytëzuar mjetin juridik.</p>	<p>immediate execution of the judgment and committal to the Correction Service. The written judgment shall be drafted as soon as possible, but no more than 5 days after the judgment was announced. This shall not interfere with the defendant's to seek legal remedies.</p>	<p>u kazneni zavod. Presuda će se sačiniti što je pre moguće, ali ne kasnije od 5 dana nakon izricanja presude. Ovo ne utiče na pravo okrivljenog lica da traži pravne lekove.</p>
<p>3. Nëse gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues ka shpallur aktgjykimin me të cilin shqipton dënim me burgim që nuk është në mënyrë të konsiderueshme më i lartë se koha e mbajtur nga i pandehuri në paraburgim, dhe dënimi i shqiptuar është më pak se pesë vjet burgim, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues urdhëron paraburgimin nëse plotësohen kushtet e përcaktuara në nenin 187, paragrafi 1 i këtij Kodi.</p>	<p>3. If the single trial judge or trial panel have announced a judgment with a sentence of imprisonment that is not significantly more than the amount already served by the defendant during detention on remand, and the sentence is for less than five years of imprisonment, the single trial judge or trial panel shall order detention on remand if conditions set forth in Article 187 paragraph 1 of the present Code are met,</p>	<p>3. Ako je sudija pojedinac ili pretresno veće izreklo presudu sa kaznom zatvorom koja nije značajno veća od iznosa koje je optuženo lice već odslužilo u sudskom pritvoru, a kazna je manja od pet godina zatvora, sudija pojedinac ili pretresno veće naređuju sudski pritvor ako su ispunjeni uslovi propisani članom 187. stava 1. ovog zakonika,</p>
<p>4. Trupi gjykues gjithmonë ndërpre paraburgimin dhe urdhëron lirimin e të akuzuarit nëse:</p>	<p>4. The trial panel shall always terminate detention on remand and order the release of the accused if:</p>	<p>4. Pretresno veće će ukinuti sudski pritvor i odrediti da optuženo lice bude pušteno ako je:</p>
<p>4.1 Është liruar nga akuza;</p>	<p>4.1 The accused is acquitted of the charge;</p>	<p>4.1 optuženo lice oslobođeno optužbe;</p>
<p>4.2 Është deklaruar fajtor, por është liruar nga dënimi;</p>	<p>4.2 He or she is found guilty but the punishment has been waived;</p>	<p>4.2 oglaseno krivim, ali se odustalo od kazne;</p>
<p>4.3 Është dënuar vetëm më gjobë ose i është shqiptuar vërejtja gjyqësore;</p>	<p>4.3 He or she is only punished by a fine or has received a judicial admonition;</p>	<p>4.3 kažnjeno samo novčanom kaznom, ili mu je izrečena sudska opomena;</p>

<p>4.4 I është shqiptuar një nga dënimet alternative, përveç dënimit me gjysmëliri nga neni 61 i Kodit Penal;</p> <p>4.5 Për shkak të llogaritjes së paraburgimit në lartësinë e dënimit, ai veç e ka mbajtur dënimin; ose</p> <p>4.6 Akuza është refuzuar, përveç në rastin kur është refuzuar për shkak të moskompetencës së gjykatës.</p> <p>5. Para caktimit ose heqjes së paraburgimit nga paragrafi 3 ose 4 i këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues së pari dëgjon mendimin e prokurorit të shtetit, nëse procedura është filluar me kërkesën e tij, dhe pastaj dëgjon të akuzuarin apo mbrojtësin e tij.</p> <p>6. Kur i akuzuari gjendet në paraburgim dhe gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues çmon se ende ekzistojnë shkaqet për të cilat ishte caktuar paraburgimi, paraburgimin e vazhdon me aktvendim të posaçëm. Gjithashtu, me aktvendim të posaçëm e cakton ose e heq paraburgimin. Ankesa kundër aktvendimit nuk e pezullon</p>	<p>4.4 One of the alternative punishments is imposed, with exception of the punishment of semi-liberty under Article 61 of the Criminal Code;</p> <p>4.5 Due to the inclusion of detention on remand in the amount of punishment he or she has already served the sentence; or</p> <p>4.6 The charge is rejected, except in a case in which it is rejected on grounds of lack of competence of the court.</p> <p>5. Before ordering or terminating detention on remand under paragraphs 3 or 4 of the present Article, the single trial judge or trial panel shall first hear the opinion of the state prosecutor, if the proceedings were initiated upon his or her request, and either the accused or his or her defence counsel.</p> <p>6. If the accused is in detention on remand and the single trial judge or trial panel finds that the grounds on which detention on remand was ordered still exist, it shall extend detention on remand under a separate ruling. It shall also render a separate ruling when detention on remand is to be ordered or cancelled. An appeal</p>	<p>4.4 izrečena neka od alternativnih kazni, sa izuzetkom kazne delimične slobode shodno članu 61. Krivičnog zakonika;</p> <p>4.5 zbog uračunavanja sudskog pritvora u kaznu, kaznu je već izdržalo; ili</p> <p>4.6 optužba odbačena, izuzev u slučaju kada je odbačena na osnovu nenadležnosti suda.</p> <p>5. Pre donošenja rešenja kojim se određuje ili ukida sudski pritvor prema st. 3 ili 4 ovog člana, sudija pojedinac ili pretresno veće prvo saslušava mišljenje državnog tužioca, ako je postupak pokrenut na njegov odnosno njen zahtev, a nakon toga optuženo lice ili branioca.</p> <p>6. Ako se optuženo lice već nalazi u sudskom pritvoru, a sudija pojedinac ili sudsko veće nađe da razlozi zbog kojih je određen pritvor još postoje ili da postoje razlozi, sudsko veće donosi posebno rešenje o produženju sudskog pritvora. Posebno rešenje sudsko veće donosi i kad treba da odredi ili da ukine sudski pritvor.</p>
--	---	---

<p>ekzekutimin e aktvendimit.</p> <p>7. Paraburgimi i caktuar ose i vazhduar sipas dispozitave të paragrafëve 3 deri 6 të këtij neni mund të zgjasë derisa aktgjykimi të merr formë të prerë, por jo më shumë se koha e dënimit të shqiptuar në aktgjykimin e gjykatës themelore.</p> <p>8. I akuzuari i dënuar me burgim, i cili gjendet në paraburgim, me kërkesën e tij mund të transferohet me aktvendim të gjyqtarit të vetëm gjykues ose të kryetarit të trupit gjykues në institucionin për mbajtjen e dënimit para se aktgjykimi të merr formë të prerë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 368</b> <b>Udhëzimet dhe paralajmërimet që shoqërojnë aktgjykimin</b></p> <p>1. Pas shpalljes së aktgjykimit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i udhëzon palët për të drejtën në ankesë. Udhëzimi shënohet në procesverbal të shqyrtimit gjyqësor.</p> <p>2. Kur shqiptohet dënim alternativ nga neni 49 i Kodit Penal, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues paralajmëron të</p>	<p>against this ruling shall not stay execution.</p> <p>7. Detention on remand ordered or extended under the provisions of paragraphs 3 or 6 of the present Article may last until the judgment becomes final, but no longer than the expiry of the term of punishment imposed in the judgment of the basic court.</p> <p>8. An accused in detention on remand who has been punished by imprisonment may upon his or her request be transferred to a penal institution under a ruling of the single trial judge or presiding trial judge even before the judgment has become final.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 368</b> <b>Instructions and Warnings Accompanying Judgment</b></p> <p>1. After announcing the judgment, the single trial judge or presiding trial judge shall instruct the parties of their right to appeal. The instruction shall be entered into the record of the proceedings of the main trial.</p> <p>2. Where an alternative punishment listed under the Article 49 of the Criminal Code has been imposed, the single trial judge or</p>	<p>Žalba protiv ovog rešenja ne zadržava njegovo izvršenje.</p> <p>7. Sudski pritvor koji je određen ili produžen prema odredbama st. 3 ili 6. ovog člana može da traje dok presuda ne postane pravosnažna, ali najduže do isteka vremena trajanja kazne izrečene u presudi Osnovnog suda.</p> <p>8. Ako je presudom izrečena kazna zatvora, optuženo lice koje se nalazi u pritvoru može zahtevati da bude upućeno na izdržavanje kazne u kaznenu ustanovu rešenjem sudije pojedinca ili predsednika sudskog veća i pre pravosnažnosti presude.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 368</b> <b>Pouke i upozorenja uz presudu</b></p> <p>1. Po objavljivanju presude, sudija pojedinac ili predsednik veća će poučiti stranke o pravu na žalbu. Ova pouka se unosi u zapisnik postupka sa glavnog pretresa.</p> <p>2. Ako je izrečena jedna od alternativnih kazni iz člana 49. Krivičnog zakona, sudija pojedinac ili predsednik sudskog</p>
--	--	--

<p>akuzuarin për rëndësinë e dënimit dhe kushtet të cilat duhet respektuar.</p> <p>3. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues përkujton palët për detyrimet e tyre që, deri në përfundim të procedurës, të njoftojnë gjykatën për çdo ndryshim të adresës.</p> <p><b>4. Përpilimi dhe dorëzimi i aktgjykimit</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 369</b> <b>Koha dhe dorëzimi i aktgjykimit me shkrim</b></p> <p>1. Aktgjykimi i shpallur duhet të përpilohet me shkrim brenda pesë ditëve nga shpallja e tij kur i akuzuari është dërguar në mbajtje të burgimit, brenda pesëmbëdhjetë ditëve kur i akuzuari gjendet në paraburgim dhe brenda tridhjetë ditëve në raste të tjera. Kur rasti është i ndërlikuar, gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues mund të kërkojë nga presidenti i gjykatës që të zgjasë afatin për përpilimin me shkrim të aktgjykimit deri në gjashtëdhjetë ditë.</p> <p>2. Aktgjykimin e nënshkruajnë gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues dhe procesmbajtësi.</p>	<p>presiding trial judge shall warn the accused of the meaning of the punishment and the conditions by which he or she is bound to abide.</p> <p>3. The single trial judge or presiding trial judge shall remind the parties of their obligation to report to the court any change in address until the final conclusion of proceedings.</p> <p><b>4. Drawing up and Serving of Judgments</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 369</b> <b>Timing and Service of Written Judgment</b></p> <p>1. The judgment shall be drawn up in writing within five days of its announcement if the accused has been committed to imprisonment, fifteen days of its announcement if the accused is in detention on remand and within thirty days in other instances. When a case is complex, the single trial judge or presiding trial judge may ask the president of the court to extend the deadline by up to 60 more days for the judgment to be drawn up.</p> <p>2. The judgment shall be signed by the single trial judge or presiding trial judge and the recording clerk.</p>	<p>veça upozorava optuženo lice na značenje kazne i na uslove kojih mora da se pridržava.</p> <p>3. Sudija pojedinac ili predsednik sudskog veća podseća stranke na njihovu obavezu da do pravosnažnog okončanja postupka o svakoj promeni adrese obaveste sud.</p> <p><b>4. Pismena izrada i dostavljanje presude</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 369</b> <b>Rok i dostavljanje pismene presude</b></p> <p>1. Presuda će se pismeno izraditi u roku od pet dana ako je optuženo lice poslato na izdržavanje zatvorske kazne, petnaest dana od dana objavljivanja ako je optuženo lice u pritvoru i u roku od trideset dana u ostalim slučajevima. Kada je predmet složen, sudija pojedinac ili predsednik veća produžuju rok do 60 dana za izradu presude.</p> <p>2. Presudu potpisuje sudija pojedinac ili predsednik veća i zapisničar.</p>
---	--	---



<p>3. Kopja e vërtetuar e aktgjykimit e cila përmban udhëzimin për të drejtën në ankesë i dërgohet palëve.</p> <p>4. Kopja e vërtetuar e aktgjykimit, së bashku me udhëzimin për të drejtën në ankesë i dërgohet të dëmtuarit, personit të cilit i është konfiskuar sendi me aktgjykim, si dhe personit juridik të cilit i është konfiskuar dobia pasurore e fituar me vepër penale.</p> <p>5. Kur gjykata gjatë zbatimit të dispozitave për caktimin e dënimit unik për vepra penale në bashkim shqipton aktgjykim duke i marrë parasysh edhe aktgjykimet që i kanë shqiptuar gjykatat tjera, atyre gjykatave u dërgon kopje të vërtetuara të aktgjykimit të formës së prerë.</p>	<p>3. A certified copy of the judgment containing an instruction on the right to appeal shall be served on the parties.</p> <p>4. A certified copy of the judgment with an instruction on the right to appeal shall be served on the injured party, on a person from whom an object is confiscated under the judgment and on a legal person upon which the confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence has been imposed.</p> <p>5. Where, under the provisions on a single punishment for concurrent criminal offences, the court has rendered a judgment taking into account judgments rendered by other courts, certified copies of the final judgment shall be sent to the courts concerned.</p>	<p>3. Overeni prepis presude sa poukom o pravu na žalbu dostavlja se stranama.</p> <p>4. Overeni prepis presude sa poukom o pravu na žalbu će se dostaviti oštećenom licu, licu čiji je predmet oduzet presudom kao i pravnom licu od koga je oduzeta imovinska korist pribavljena krivičnim delom.</p> <p>5. Ako je sud, primenom odredaba o odmeravanju jedinstvene kazne za krivična dela u sticaju, izrekao presudu uzimajući u obzir i presude koje su doneli drugi sudovi, dostaviće overene prepise pravosnažne presude tim sudovima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 370</b> <b>Përmbajtja dhe forma e aktgjykimit me shkrim</b></p> <p>1. Aktgjykimi i përpiluar me shkrim duhet të jetë në përputhje me aktgjykimin e shpallur. Aktgjykimi përfshinë hyrjen, dispozitivin dhe arsyetimin.</p> <p>2. Hyrja e aktgjykimit përfshin: shënimin</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 370</b> <b>Content and Form of Written Judgment</b></p> <p>1. The judgment drawn up in writing shall be fully consistent with the judgment as it was announced. It shall have an introduction, the enacting clause and a statement of grounds.</p> <p>2. The introduction shall include: an</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 370</b> <b>Sadržaj pismeno izrađene presude</b></p> <p>1. Pismeno izrađena presuda mora potpuno da odgovora presudi koja je objavljena. Presuda mora imati uvod, izreku i obrazloženje.</p> <p>2. Uvod presude sadrži: naznačenje da se</p>

<p>se aktgjykimi merret në emër të popullit, emrin e gjykatës, emrin dhe mbiemrin e gjyqtarit të vetëm gjykues ose kryetarit dhe të anëtarëve të trupit gjykues dhe të procesmbajtësit, emrin dhe mbiemrin e të akuzuarit, veprën penale për të cilën i akuzuari është dënuar dhe nëse ka qenë i pranishëm në shqyrtimin gjyqësor, ditën e shqyrtimit gjyqësor, nëse shqyrtimi gjyqësor ka qenë i hapur, emrin dhe mbiemrin e prokurorit të shtetit, mbrojtësit, përfaqësuesit ligjor dhe të përfaqësuesit të autorizuar të cilët kanë qenë të pranishëm në shqyrtim gjyqësor, datën e shpalljes së aktgjykimit të shqiptuar dhe datën e përpilimit të aktgjykimit.</p>	<p>indication that the judgment is rendered in the name of the people; the name of the court; the first name and surname of the single trial judge or presiding trial judge, members of the trial panel and the recording clerk; the first name and surname of the accused; the criminal offence of which the accused was convicted and an indication as to whether he or she was present at the main trial; the day of the main trial; whether the main trial was public; the first name and surname of the state prosecutor, counsel, legal representative and authorized representative present at the main trial; the day of the announcement of the judgment that has been rendered; and the date when the judgment was drawn up.</p>	<p>presuda izriče u ime naroda, naziv suda, ime i prezime predsednika i članova veća i zapisničara, ime i prezime optuženog lica, krivično delo za koje je optuženo i da li je bilo prisutno na glavnom pretresu, dan glavnog pretresa i da li je glavni pretres bio javan, ime i prezime državnog tužioca, branioca, zakonskog zastupnika i punomoćnika koji su bili prisutni na glavnom pretresu, dan objavljivanja izrečene presude i datum kada je presuda sačinjena.</p>
<p>3. Dispozitivi i aktgjykimit përfshin të dhënat personale të të akuzuarit dhe vendimin me të cilin i akuzuari shpallet fajtor për veprën penale për të cilën akuzohet, ose me të cilin lirohet nga akuza për atë veprën apo me të cilin refuzohet aktakuza.</p>	<p>3. The enacting clause of the judgment shall include the personal data of the accused and the decision by which the accused is pronounced guilty of the act of which he or she is accused or by which he or she is acquitted of the charge for that act or by which the charge is rejected.</p>	<p>3. Izreka presude sadrži lične podatke o optuženom licu i odluku kojom se optužba odbija ili se optuženo lice oslobađa od optužbe ili se oglašava krivim.</p>
<p>4. Kur i akuzuari është dënuar, dispozitivi i aktgjykimit përfshin të gjitha të dhënat e nevojshme të parapara në nenin 365 të këtij Kodi, ndërsa kur ai është liruar nga akuza ose akuza është refuzuar, dispozitivi i aktgjykimit përfshin përshkrimin e veprës</p>	<p>4. If the accused has been convicted, the enacting clause of the judgment shall contain the necessary data specified in Article 365 of the present Code, and if he or she was acquitted or the charge was rejected, the enacting clause shall contain</p>	<p>4. Ako je optuženo lice proglašeno krivim, izreka presude mora obuhvatiti sve potrebne podatke navedene u članu 365. ovog zakonika, a ako je optuženo lice oslobođeno od optužbe ili je optužba odbijena, izreka presude sadrži opis dela</p>

<p>për të cilën është akuzuar dhe vendimin për shpenzimet e procedurës penale dhe kërkesën pasurore juridike, nëse një kërkesë e tillë është paraqitur.</p>	<p>a description of the act with which he or she was charged and the decision concerning the costs of criminal proceedings and the property claim if such claim was filed.</p>	<p>za koje je optuženo i odluku o troškovima krivičnog postupka i imovinskopravnom zahtevu, ako je bio postavljen.</p>
<p>5. Në rastin e gjykimit të veprave penale në bashkim, gjykata në dispozitivin e aktgjykimit shënon dënimet e shqiptuara për secilën vepër penale, e pastaj dënimin për të gjitha veprat në bashkim.</p>	<p>5. In the event of concurrent criminal offences the court shall indicate in the enacting clause, the punishment determined for each separate offence, whereupon it shall indicate the aggregate punishment.</p>	<p>5. U slučaju sticaja krivičnih dela, izreka presude sadrži kazne utvrđene za svako pojedinačno krivično delo i jedinstvenu kaznu koja je izrečena za sva dela u sticaju.</p>
<p>6. Gjkata në arsyetimin e aktgjykimit paraqet arsyet për çdo pikë të aktgjykimit.</p>	<p>6. In the statement of grounds for a judgment, the court shall present the grounds for each individual point of the judgment.</p>	<p>6. U obrazloženju presude sud će izneti razloge za svaku tačku presude.</p>
<p>7. Gjkata paraqet qartë dhe në mënyrë të plotë se cilat fakte dhe për çfarë arsyesh i konsideron të vërtetuara apo të pavërtetuara. Gjkata gjithashtu, në mënyrë të veçantë vlerëson saktësinë e provave kundërthënëse, arsyet e mosmiratimit të propozimit konkret të palëve, si dhe arsyet në të cilat është bazuar me rastin e zgjidhjes së çështjeve juridike, veçanërisht me rastin e vërtetimit të ekzistimit të veprës penale dhe përgjegjësisë penale të të akuzuarit, si dhe me rastin e zbatimit të dispozitave të caktuara të ligjit penal ndaj të akuzuarit dhe veprës së tij.</p>	<p>7. The court shall state clearly and exhaustively which facts it considers proven or not proven, as well as the grounds for this. The court shall also, in particular, make an evaluation of the credibility of conflicting evidence, the grounds for not approving individual motions of the parties, and the reasons by which the court was guided in settling points of law and, in particular, in establishing the existence of a criminal offence and the criminal liability of the accused, as well as in applying specific provisions of criminal law to the accused and his or her act.</p>	<p>7. Sud će jasno i iscrpno izneti ocenu činjenica koje uzima kao dokazane ili nedokazane i iz kojih razloga. Sud će takođe naročito oceniti verodostojnost protivrečnih dokaza, iz kojih razloga nije uvažio pojedine dokaze stranaka, kojim razlozima se rukovodio pri rešavanju pravnih pitanja, a naročito pri utvrđivanju da li je optuženo lice učinilo krivično delo i pri primenjivanju određenih odredaba zakona na optuženo lice i krivično delo.</p>
<p>8. Kur i akuzuari dënohet me burgim,</p>	<p>8. If the accused has been sentenced to a</p>	<p>8. Ako je optuženo lice osuđeno na kaznu</p>

<p>arsyetimi përfshin rrethanat të cilat gjykata i ka marrë parasysh me rastin e caktimit të dënimit. Gjykata veçanërisht arsyeton se në cilat shkaqe është bazuar kur ka konstatuar se ka të bëjë veçanërisht me rast të rëndë dhe se duhet shqiptuar dënim më të rëndë se dënimi i paraparë, ose ka konstatuar se është e nevojshme të ulë apo të heqë dënimin, të shqiptojë dënim alternativ ose masën për trajtim të detyruar rehabilitimi ose të konfiskohet dobia pasurore e fituar me vepër penale.</p>	<p>punishment, the statement of grounds shall indicate the circumstances the court considered in determining the punishment. The court shall, in particular, explain by which grounds it was guided if it found that it was an especially serious case or that it is necessary to impose a sentence which is more severe than what has been prescribed, or if it found that it was necessary to reduce the sentence or to waive the sentence, or to impose an alternative punishment or to impose a measure of mandatory rehabilitation treatment or confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence.</p>	<p>zator, u obrazloženju će se navesti koje činjenice je sud uzeo u obzir pri odmeravanju kazne. Sud će posebno navesti kojim razlozima se rukovodio kada je našao da je to posebno težak predmet i da treba izreći strožu kaznu od propisane ili da kaznu treba ublažiti ili optuženo lice osloboditi od kazne, ili treba izreći alternativnu krivičnu sankciju ili izreći mere obavezne rehabilitacije ili lečenja ili oduzimanje imovinske koristi proistekle izvršenjem krivičnog dela.</p>
<p>9. Kur në aktakuzë përcaktohet pasuria që i nënshtrohet konfiskimit, aktgjykimi përcakton nëse pasuria konfiskohet apo jo. Aktgjykimi përmban arsyetimin për konfiskimin e secilës pasuri për të cilën urdhërohet konfiskimi dhe arsyetimin për secilën pasuri për të cilën nuk urdhërohet konfiskimi.</p>	<p>9. If the indictment lists assets subject to forfeiture, the judgment shall indicate whether the assets shall be forfeited or not. The judgment shall provide reasoning for the forfeiture of each asset that is ordered to be forfeited, and the judgment shall provide reasoning for each asset which is not being ordered to be forfeited.</p>	<p>9. Ako optužnica navodi imovinu koja je predmet oduzimanja, presuda će naznačiti da li će se imovina oduzeti ili ne. Presuda će obrazložiti oduzimanje svakog dela imovine koji treba oduzeti, kao i obrazloženje imovine koja nije deo naredbe oduzimanja.</p>
<p>10. Kur i akuzuari lirohet nga akuzat, në arsyetim veçanërisht shënohet arsyeja e paraparë në nenin 364 të këtij Kodi sipas së cilës ka vepruar.</p>	<p>10. If the accused is acquitted of a charge, the statement of grounds shall state, in particular, on which of the reasons provided for in Article 364 of the present Code it is acting.</p>	<p>10. Ako je optuženo lice oslobođeno optužbe, sud će u obrazloženju navesti iz kojih razloga shodno članu 364. ovog zakonika to čini.</p>
<p>11. Në arsyetimin e aktgjykimit me të cilin refuzohet akuzat, gjykata nuk e vlerëson</p>	<p>11. In the statement of grounds for a judgment rejecting a charge, the court</p>	<p>11. U obrazloženju presude kojom se optužba odbija sud neće ocenjavati suštinu</p>

<p>çështjen kryesore, por kufizohet vetëm në arsyet e refuzimit të akuzës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 371</b> <b>Gabimet e imëta në aktgjykim</b></p> <p>1. Gabimet në emra dhe numra, gabimet tjera në shkrim dhe llogaritje, parregullsitë në mënyrën e përpilimit të aktgjykimit me shkrim dhe mospërputhja e aktgjykimit me shkrim me origjinalin, me kërkesë të palëve, të mbrojtësit ose sipas detyrës zyrtare përmirësohen nga gjyqtari i vetëm gjykues apo kryetari i trupit gjykues me aktvendim të posaçëm.</p> <p>2. Nëse gabimet e imëta apo të padëmshme në aktgjykim janë objekt i ankesës, Gjykata e Apelit mund ta përmirësojë aktgjykimin nga neni 403.</p> <p>3. Kur të dhënat nga neni 365, paragrafi 1, nënparagrafët 1 deri në 4 dhe nënparagrafi 6 i këtij Kodi në aktgjykimin e përpiluar me shkrim ndryshojnë nga origjinali, aktvendimi për përmirësim u dërgohet personave nga neni 369 i këtij Kodi. Në rastin e tillë, afati i ankesës kundër aktgjykimit llogaritet nga dita e dorëzimit të aktvendimit. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë e posaçme.</p>	<p>shall not evaluate the principal matter but shall confine itself only to the reasons for the rejection of the charge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 371</b> <b>De Minimus Errors in Judgment</b></p> <p>1. Errors in names and numbers, other obvious writing and computing errors, deficiencies regarding the form of the written judgment and discrepancies between the judgment drawn up in writing and its original shall be corrected under a separate ruling of the single trial judge or presiding trial judge, on the motion of the parties, defence counsel or <i>ex officio</i>.</p> <p>2. If de minimus or harmless errors in the judgment are the subject of an appeal, the court of appeals may correct the judgment under Article 403.</p> <p>3. If the judgment as drawn up in writing and its original differ with respect to the data provided for in Article 365 paragraph 1 subparagraphs 1 through 4 and subparagraph 6 of the present Code, the ruling on corrections shall be served on persons referred to in Article 369 of the present Code. In such case, the prescribed period of time for filing an appeal against the judgment shall run from the day of service of such ruling. No separate appeal</p>	<p>predmeta, veç ë se ograniçiti samo na razloge odbijanja optužbe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 371</b> <b>De Minimis greške u presudi</b></p> <p>1. Greške u imenima i brojevima, kao i druge očigledne greške u pisanju i računanju, nedostatke u obliku pismene presude i nesaglasnosti presude sa izvornikom, ispraviće posebnim rešenjem sudija pojedinac ili predsednik veća, na zahtev stranaka, branioca ili po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Ako su minimalne ili beznačajne greške u presudi predmet žalbe, Apelacioni sud može ispraviti presudu shodno članu 403.</p> <p>3. Ako postoji nesaglasnost između overenog prepisa presude i njenog izvornika u pogledu podataka iz člana 365. stava 1. tač. 1) do 4) i tač. 6) ovog zakonika, rešenje o ispravci dostaviće se licima navedenim u članu 369. ovog zakonika. U tom slučaju, rok za žalbu protiv presude teče od dana dostavljanja tog rešenja, protiv kojeg nije dozvoljena posebna žalba.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 372</b> <b>Ekzekutimi i sanksioneve penale</b></p> <p>1. Kur me aktgjykim shqiptohet sanksioni penal nga neni 367, paragrafi 2 ose 3, ose kur me aktgjykim të formës së prerë me shkrim shqiptohet dënimi nga neni 370, paragrafi 5, dënimi administrohet sipas Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale, Ligji nr. 03/L-191 ose ligjit pasues.</p> <p>2. Kur me aktgjykim shqiptohet sanksioni penal nga neni 367, paragrafi 2 ose 3, ose kur me aktgjykim të formës së prerë me shkrim shqiptohet dënimi nga neni 370, paragrafi 5, ndërsa i akuzuari ka ikur jashtë Kosovës apo i shmanget mbajtjes së dënimit, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues lëshon urdhërarrest për të akuzuarin në pajtim me nenin 175.</p>	<p>may be permitted against this ruling.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 372</b> <b>Execution of Penal Sanctions</b></p> <p>1. If the judgment includes a penal sanction with a punishment from Article 367, paragraph 2 or 3 or in the final, written judgment under 370, paragraph 5, the punishment shall be governed by the Law on Execution of Penal Sanctions, Law. No. 03/L-191, or any successor law.</p> <p>2. If the judgment includes a penal sanction with a punishment from Article 367, paragraph 2 or 3 or in the final, written judgment under 370, paragraph 5, but the accused has left Kosovo or is evading service, the single trial judge or presiding trial judge shall issue an order for the arrest of the accused in compliance with Article 175.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 372</b> <b>Izvršenje krivičnih sankcija</b></p> <p>1. Ako presuda sadrži krivičnu sankciju sa kaznom shodno članu 367, st. 2. ili 3. ili u pravosnažnoj pisanoj presudi shodno članu 370. stav 5, kazna će biti propisana Zakonom o izvršenju krivičnih sankcija, Zakon br. 03/L-191, ili kasnije usvojenim zakon.</p> <p>2. Ako presuda sadrži krivičnu sankciju sa kaznom shodno članu 367. st. 2. ili 3. ili u pravosnažnoj pismenoj presudi shodno članu 370. stav 5, ali je optuženo lice napustilo Kosovo ili izbegava uručenje, sudija pojedinac ili predsednik veća izdaće naredbu za hapšenje optuženog lica u skladu sa članom 175.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 373</b> <b>Aktgjykimi kundër personave juridik dhe ekzekutimi i aktgjykimit</b></p> <p>Investitorët, aksionarët apo kreditorët e personit juridik nuk mund të kundërshtojnë aktgjykimet dhe ekzekutimin e tyre kundër personit juridik, përveç nëse personi i tillë është përfaqësues i personit juridik të pandehur nga neni 20 i Ligjit për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 373</b> <b>Judgment against Legal Persons and Execution of Judgment</b></p> <p>Investors, shareholders or lenders to a legal person shall not have standing to object to judgments and its execution against a legal person, unless that person is the representative of the defendant legal person under Article 20 of the Law on</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 373</b> <b>Presuda protiv pravnih lica i izvršenje presude</b></p> <p>Investitori, deoničari ili pozajmivači pravnom licu nemaju pravo prigovora na presude i njihovo izvršenje protiv pravnog lica, ukoliko to lice nije predstavnik okrivljenog pravnog lica shodno članu 20. Zakona o odgovornosti pravnih lica za</p>

<p>Përgjegjësinë e Personave Juridik për Vepra Penale, Ligji nr. 04/L-030 ose ligji pasues.</p> <p><b>KAPITULLI XXI: MJETET JURIDIKE</b></p> <p><b>1. Mjetet juridike</b>  <b>Neni 374</b>  <b>Llojet e mjeteve juridike</b></p> <p>1. Përveç rasteve kur parashihet ndryshe me këtë Kod, pala mund të paraqesë mjetin juridik në gjykatën e shkallës drejtpërdrejtë më të lartë përmes:</p> <p>1.1 Ankesës kundër aktgjykimit të Gjykatës Themelore në Gjykatën e Apelit.</p> <p>1.2 Ankesës kundër aktgjykimi të Gjykatës së Apelit në Gjykatën Supreme të Kosovës sipas paragrafit 1 të nenit 407, ose kur me aktgjykim shqiptohet dënimi me burgim të përjetshëm.</p> <p>1.3 Ankesës kundër aktvendimit të Gjykatës Themelore në Gjykatën e Apelit.</p> <p>1.4 Kërkesës për mjetin e jashtëzakonshëm juridik nga Gjykata Themelore apo Gjykata e</p>	<p>Liability of Legal Persons for Criminal Offences, Law No. 04/L-030 or successor law.</p> <p><b>CHAPTER XXI: LEGAL REMEDIES</b></p> <p><b>1. Legal Remedies</b>  <b>Article 374</b>  <b>Types of Legal Remedies</b></p> <p>1. Unless otherwise provided for under the present code, a party may seek legal remedies from a court of higher instance through:</p> <p>1.1 An appeal against the judgment of the Basic Court to the Court of Appeals.</p> <p>1.2 An appeal against the judgment of the Court of Appeals to the Supreme Court of Kosovo under Article 407 paragraph 1 or where the judgment has imposed a sentence of life-long imprisonment.</p> <p>1.3 An appeal against a decision of the Basic Court to the Court of Appeals.</p> <p>1.4 An application for extraordinary legal remedies from the Basic Court or Court of</p>	<p>krivična dela, Zakon br. 04/L-030 ili kasnije usvojenog zakona.</p> <p><b>GLAVA XXI: PRAVNI LEKOVI</b></p> <p><b>1. Pravni lekovi</b>  <b>Član 374</b>  <b>Vrste pravnih lekova</b></p> <p>1. Ukoliko nije drugačije propisano ovim zakonom, stranka može da traži pravne lekove preko sudova više instance:</p> <p>1.1 žalba na presudu Osnovnog suda izjavljuje se Apelacionom sudu.</p> <p>1.2 žalba na presudu Apelacionog suda izjavljuje se Vrhovnom sudu Kosova shodno članu 407. stav 1. ili gde je presudom izrečena kazna doživotnog zatvora.</p> <p>1.3 žalba na odluku Osnovnog suda izjavljuje se Apelacionom sudu.</p> <p>1.4 zahtev za vanredne pravne lekove Osnovnog suda ili Apelacionog suda podnosi se</p>
--	---	---

<p>Apelit në Gjykatën Supreme të Kosovës.</p> <p>2. Kur lejohet me këtë Kod, urdhri i gjyqtarit të procedurës paraprake mund të shqyrtohet nga kolegji i përbërë prej tre gjyqtarëve të gjykatës themelore. Urdhri i shqyrtuar nga kolegji shqyrtues nga ky paragraf mund të shqyrtohet nga Gjykata e Apelit apo Gjykata Supreme vetëm me rastin e ankesës kundër aktgjykimit të gjykatës themelore.</p> <p><b>2. Rregullat e përgjithshme të procedurës ankimore</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 375</b> <b>Paanshmëria në shqyrtimin e mjetit juridik</b></p> <p>1. Asnjëra palë nuk lejohet të ketë komunikim në prezencën e vetëm njërës palë me kolegjin shqyrtues, Gjykatën e Apelit apo Gjykatën Supreme lidhur me kundërshtimin apo kërkesën për mjet juridik që pret zgjidhjen nga kolegji shqyrtues, Gjykata e Apelit ose Gjykata Supreme, apo të cilën pala pretendon ta paraqesë te kolegji shqyrtues, Gjykata e Apelit ose Gjykata Supreme.</p> <p>2. Asnjë gjyqtari i kolegjit shqyrtues, Gjykatës së Apelit apo Gjykatës Supreme</p>	<p>Appeals to the Supreme Court of Kosovo.</p> <p>2. An order of a pretrial judge may be reviewed by a panel comprised of three basic court judges if authorized under the present code. An order reviewed by a review panel under this paragraph is reviewable by the Court of Appeals or Supreme Court only during an appeal against the judgment of the Basic Court.</p> <p><b>2. General Rules of Appellate procedure</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 375</b> <b>Fairness in Legal Remedies</b></p> <p>1. No party shall be permitted to have ex parte communication with the review panel, court of appeals or the Supreme Court regarding an objection or request for legal remedy that is pending before the review panel, court of appeals or the Supreme Court, or which the party intends to file before the review panel, court of appeals or the Supreme Court.</p> <p>2. No judge of the review panel, court of appeals or Supreme Court shall engage in</p>	<p>Vrhovnom sudu Kosova.</p> <p>2. Naredbu sudije za prethodni postupak može preispitati veće u čijem sastavu su troje sudija Osnovnog suda ukoliko su ovlašćeni shodno ovom zakoniku. Naredbu koju je preispitalo vanpretresno veće shodno ovom stavu može preispitati Apelacioni sud ili Vrhovni sud samo tokom žalbe na presudu Osnovnog suda.</p> <p><b>2. Opšta pravila žalbenog postupka</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 375</b> <b>Pravičnost u pravnim lekovima</b></p> <p>1. Nijednoj strani neće biti dozvoljena nepropisna komunikacija u vezi sa predmetom sa vanpretresnim većem, apelacionim sudom u pogledu zahteva za pravni lek koji čeka na rešavanje pred vanpretresnim većem, u apelacionom sudu ili Vrhovnom sudu, ili koju strana namerava da podnese vanpretresnom veću, apelacionom sudu ili Vrhovnom sudu.</p> <p>2. Nijedan sudija vanpretresnog veća, apelacionog suda ili Vrhovnog suda ne</p>
--	---	---



<p>nuk komunikon lidhur me kundërshtimin apo kërkesën për mjet juridik me palën e cila ka interes në këtë mjet juridik që pret vendimin e Gjykatës së Apelit apo Gjykatës Supreme, apo të cilën pala pretendon ta paraqesë para kolegjit shqyrtues, Gjykatës së Apelit apo Gjykatës Supreme.</p> <p>3. Gjyqtari me të cilin pala tenton të komunikojë pa praninë e palës tjetër, në kundërshtim me paragrafin 1 ose 2 të këtij neni, refuzon komunikimin menjëherë dhe informon palët tjera për tentimin e palës për të komunikuar pa praninë e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 376</b> <b>Forma e kundërshtimit apo kërkesa për mjet juridik</b></p> <p>1. Si rregull e përgjithshme, kundërshtimi apo kërkesa për mjet juridik duhet të përmbajë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Numrin e lëndës;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 Emrin e të pandehurit;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 Përshkrimin e statusit ligjor të lëndës, përfshirë shënimin nëse kundërshtimi apo kërkesa është paraqitur brenda afatit kohor të lejuar;</p>	<p>an ex parte communication with a party regarding an objection or request for legal remedy to which the party has an interest which is pending before the court of appeals or the Supreme Court, or which the party intends to file before the review panel, court of appeals or the Supreme Court.</p> <p>3. The judge with whom the party attempts to have ex parte communications in violation of paragraph 1 or 2 of this Article shall immediately refuse the communications and shall inform the other parties of the attempted ex parte communication.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 376</b> <b>Form of Objections or Request for Legal Remedy</b></p> <p>1. As a general rule, objections or requests for legal remedy must contain:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 The file number of the case,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 The name of the defendant,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 A description of the legal status of the case, including whether the objection or request was filed within the period of time allowed,</p>	<p>sme da ima komunikaciju sa strankom posle podnesenog zahteva za pravni lek za koji strana ima interes, a koja čeka na rešavanje pred apelacionim sudom ili Vrhovnim sudom, ili koji strana namerava da podnese vanpretresnom veću, apelacionim sudu ili Vrhovnim sudom.</p> <p>3. Sudija sa kojim strana pokušava nepropisno da komunicira što čini povredu st. 1. ili 2. ovog člana neodložno odbacuje komunikaciju i obaveštava strane o pokušanoj nepropisnoj komunikaciji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 376</b> <b>Sadržaj prigovora ili zahteva za pravni lek</b></p> <p>1. Kao opšte pravilo, prigovori ili zahtevi za pravni lek treba da sadrže:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 broj predmeta,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 ime okrivljenog lica,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 opis zakonskog statusa predmeta, uključujući da li je prigovor ili zahtev podnesen u dozvoljenom roku,</p>
--	--	--

<p>1.4 Përshkrimin e fakteve të rëndësishme që janë të përfshira në procesverbal;</p> <p>1.5 Përshkrimin e bazës ligjore të kundërshtimit apo kërkesës;</p> <p>1.6 Përshkrimin e mjetit juridik që kërkohet;</p> <p>1.7 Përshkrimin e bazës ligjore të mjetit juridik;</p> <p>1.8 Nëse kundërshtimi apo kërkesa paraqitet në emër të të pandehurit, duhet të bashkëngjitet deklarata e të pandehurit me të cilën jep pëlqimin për ankesën apo kërkesën.</p> <p>2. Kundërshtimi apo kërkesa duhet të identifikojë qartë të dhënat në pajtim me paragrafin 1.</p> <p>3. Kundërshtimi apo kërkesa paraqitet në gjykatë themelore, e cila ia dërgon ankesën apo kërkesën palës së kundërt.</p> <p>4. Asnjë kundërshtimi apo kërkesë që nuk është në pajtim me këtë nen nuk shqyrtohet.</p>	<p>1.4 A description of the relevant facts contained in the record,</p> <p>1.5 A description of the legal basis for the objection or request,</p> <p>1.6 A description of the remedy being requested,</p> <p>1.7 A description of the legal basis for the remedy,</p> <p>1.8 If the objection or request is on behalf of the defendant, a statement that the defendant consents to the request,</p> <p>2. The objection or request must clearly identify the information which complies with paragraph 1.</p> <p>3. The objection or request shall be filed with the basic court, which shall serve the objection or request upon the opposing party.</p> <p>4. No objection or request shall be considered which does not comply with this Article.</p>	<p>1.4 opis činjenica od značaja sadržanih u zapisniku,</p> <p>1.5 opis zakonskog osnova prigovora ili zahteva,</p> <p>1.6 opis pravnog leka koji se traži,</p> <p>1.7 opis pravne osnove za pravni lek,</p> <p>1.8 ako se prigovor ili zahtev podnosi u ime okrivljenog lica, izjava da se okrivljeno lice slaže sa prigovorom ili zahtevom,</p> <p>2. Prigovor ili zahtev mora jasno navesti informacije koje ispunjavaju uslove iz stava 1.</p> <p>3. Prigovor ili zahtev podnosi se Osnovnom sudu koji dostavlja prigovor ili zahtev suprotnoj strani.</p> <p>4. Prigovor ili zahtev koja ne ispunjava uslove propisane se neće razmatrati.</p>
--	--	---

<p align="center"><b>Neni 377</b> <b>Forma e përgjigjes në kundërshtim apo në kërkesën për mjet juridik</b></p>	<p align="center"><b>Article 377</b> <b>Form of Reply to Objection or Request for Legal Remedy</b></p>	<p align="center"><b>Član 377</b> <b>Sadržaj odgovora na prigovor ili zahtev za pravni lek</b></p>
<p>1. Përgjigja në kundërshtimin ose në kërkesën për mjet juridik duhet të përmbajë:</p> <p>1.1 Numrin e lëndës; 1.2 Emrin e të pandehurit;</p> <p>1.3 Përshkrimin e statusit ligjor të lëndës, përfshirë shënimin nëse përgjigja është paraqitur brenda afatit kohor të lejuar;</p> <p>1.4 Përshkrimin e fakteve të rëndësishme që janë të përfshira në procesverbal;</p> <p>1.5 Përshkrimin e bazës ligjore të kundërshtimit apo kërkesës së paraqitur nga ankuesi apo pala kërkuese;</p> <p>1.6 Përshkrimin e mjetit juridik të kërkuar nga pala kërkuese;</p> <p>1.7 Përshkrimin e bazës ligjore të mjetit juridik të kërkuar nga pala kërkuese;</p>	<p>1. A reply to an objection or request for legal remedy must contain:</p> <p>1.1 The file number of the case, 1.2 The name of the defendant,</p> <p>1.3 A description of the legal status of the case, including whether the reply was filed within the period of time allowed,</p> <p>1.4 A description of the relevant facts contained in the record,</p> <p>1.5 Arguments against the legal basis for the objection or request claimed by the requesting party,</p> <p>1.6 Arguments against the remedy being requested by the requesting party, 1.7 Arguments against the legal basis for the remedy requested by the requesting party,</p>	<p>1. Odgovor na prigovor ili zahtev za pravni lek treba da sadrži:</p> <p>1.1 broj predmeta, 1.2 ime okrivljenog lica,</p> <p>1.3 opis pravnog statusa predmeta, uključujući da li je odgovor podnet u propisanom roku</p> <p>1.4 opis činjenica od značaja u zapisniku,</p> <p>1.5 argumente na pravne osnove prigovora ili zahteva koji podnosilac zahteva traži,</p> <p>1.6 argumente na pravne lekove koje podnosilac zahteva traži,</p> <p>1.7 argumente na pravne osnovu pravnog leka koji podnosilac zahteva traži,</p>
<p>2. Përgjigja në kundërshtim apo në kërkesë duhet të identifikojë qartë të dhënat në</p>	<p>2. The reply to the objection or request must clearly identify the information</p>	<p>2. Odgovor na prigovor ili zahtev mora jasno navesti informacije koje ispunjavaju</p>

<p>pajtim me paragrafin 1.</p> <p>3. Përgjigja në kundërshtim apo në kërkesë paraqitet në gjykatë themelore, e cila ia dërgon përgjigjen palës kundërshtare.</p> <p>4. Asnjë përgjigje në kundërshtim apo në kërkesë që nuk është në pajtim me këtë nen nuk shqyrtohet.</p>	<p>which complies with paragraph 1.</p> <p>3. The reply to the objection or request shall be filed with the basic court, which shall serve the reply upon the opposing party.</p> <p>4. No reply to the objection or request shall be considered which does not comply with this Article.</p>	<p>uslove iz stava 1.</p> <p>3. Odgovor na prigovor ili zahtev podnosi se Osnovnom sudu koji će odgovor dostaviti suprotnoj strani.</p> <p>4. Odgovor na žalbu ili zahtev koji ne ispunjavaju uslove iz ovog člana se neće razmatrati.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 378</b> <b>Afati për paraqitjen e kundërshtimit, kërkesës për mjet juridik dhe përgjigjes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 378</b> <b>Timing of Objection, Request for Legal Remedy and Reply</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 378</b> <b>Rok za prigovor i zahtev za pravni lek i odgovor</b></p>
<p>1. Kundërshtimi i cili shqyrtohet nga kolegji shqyrtues duhet të paraqitet brenda dyzet e tetë orëve, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p> <p>2. Kërkesa e cila shqyrtohet nga Gjykata e Apelit duhet të paraqitet brenda pesë ditëve nga aktgjykimi apo aktvendimi i formës së prerë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p> <p>3. Kërkesa e cila shqyrtohet nga Gjykata Supreme e Kosovës duhet të paraqitet brenda dhjetë ditëve, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p> <p>4. Përgjigja në kundërshtim duhet të paraqitet brenda njëzet e katër orëve nga</p>	<p>1. The objection being adjudicated by the review panel must be filed within 48 hours, unless otherwise specified under the law.</p> <p>2. The request being adjudicated by the court of appeals must be filed within 5 days of the final judgment or decision, unless otherwise specified under the law</p> <p>3. The request being adjudicated by the Supreme Court of Kosovo must be filed within 10 days, unless otherwise specified under the law</p> <p>4. The reply to the objection must be filed within 24 hours of an objection which is</p>	<p>1. Prigovor koji razmatra vanpretresno veće mora biti podnesen u roku od 48 časova, ukoliko nije drugačije određeno ovim zakonikom.</p> <p>2. Zahtev koji razmatra apelacioni sud mora biti podnesen u roku od 5 dana od dana izricanja pravosnažne presude ili odluke, ukoliko nije drugačije predviđeno zakonom.</p> <p>3. Zahtev koji razmatra Vrhovni sud Kosova mora biti podnesen u roku od 10 dana ukoliko nije drugačije određeno zakonom.</p> <p>4. Odgovor na prigovor mora da se podnese u roku od 24 časova od</p>

<p>kundërshtimi i cili shqyrtohet nga kolegji shqyrtues.</p> <p>5. Përgjigja në kërkesë duhet të paraqitet brenda pesë ditëve nga kërkesa e cila shqyrtohet nga Gjykata e Apelit.</p> <p>6. Përgjigja në kërkesë duhet të paraqitet brenda dhjetë ditëve nga kërkesa e cila shqyrtohet nga Gjykata Supreme e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 379</b> <b>Të gjitha kundërshtimet, kërkesat për mjet juridik dhe përgjigjet duhet të jenë në pajtim</b></p> <p>Asnjë mendim, kundërshtim, kërkesë për mjet juridik apo përgjigje që nuk është në pajtim me nenet 375 deri 378, nuk shqyrtohet nga gjyqtari i gjykatës themelore, kolegji shqyrtues, Gjykata e Apelit apo Gjykata Supreme e Kosovës.</p> <p><b>3. Ankesa kundër aktgjykimit</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 380</b> <b>Ankesa kundër aktgjykimit</b></p> <p>1. Kundër aktgjykimit të marrë në nga gjyqtari i vetëm gjykues ose trupi gjykues i gjykatës themelore, ankesë mund të paraqesin personat e autorizuar brenda</p>	<p>being adjudicated by the review panel.</p> <p>5. The reply to the request must be filed within 5 days of a request which is being adjudicated by the court of appeals.</p> <p>6. The reply to the request must be filed within 10 days of a request which is being adjudicated by the Supreme Court of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 379</b> <b>All Objections, Requests for Legal Remedy and Replies Shall Comply</b></p> <p>No opinion, objection, request for legal remedy or reply shall be considered by a judge of the basic court, review panel, court of appeals or Supreme Court of Kosovo that does not comply with Articles 375 to 378.</p> <p><b>3. Appeals against Judgment</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 380</b> <b>Filing Appeals Against Judgment</b></p> <p>1. Authorized persons may file an appeal against a judgment rendered by the single trial judge or trial panel of the Basic Court within fifteen days of the day the copy of</p>	<p>podnošenja prigovora o kojem presuđuje vanpretresno veće.</p> <p>5. Odgovor na zahtev mora biti podnesen u roku od 5 dana od podnošenja zahteva koji je rešavao Apelacioni sud.</p> <p>6. Odgovor na zahtev mora biti podnesen u roku od 10 dana od prigovora koji je rešavao Vrhovni sud Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 379</b> <b>Svi prigovori, zahtevi za pravne lekove i odgovori moraju da ispunjavaju uslove</b></p> <p>Sudija Osnovnog suda, vanpretresno veće, apelacioni sud ili Vrhovni sud Kosova neće razmatrati mišljenje, prigovor ili zahtev za pravni lek ili odgovor koji ne ispunjava uslove propisane čl. 375. do 378.</p> <p><b>3. Žalbe na presudu</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 380</b> <b>Podnošenje žalbe na presudu</b></p> <p>1. Protiv presudu koju je doneo sudija pojedinac ili veće osnovnog suda ovlašćena lica mogu izjaviti žalbu u roku od petnaest dana od dana dostavljanja</p>
--	---	--

<p>pesëmbëdhjetë ditësh nga dita e dorëzimit të kopjes së aktgjykimit.</p> <p>2. Ankesa e personit të autorizuar e paraqitur brenda afatit të caktuar e pezullon ekzekutimin e aktgjykimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 381</b> <b>Palët e autorizuarra për të paraqitur ankesë kundër aktgjykimit</b></p> <p>1. Ankesë mund të paraqesin prokurori i shtetit, i akuzuari, mbrojtësi, përfaqësuesi ligjor i të akuzuarit dhe i dëmtuari.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të paraqesë ankesë në dëm dhe në dobi të të akuzuarit.</p> <p>I dëmtuari mund të ushtrojë ankesë ndaj aktgjykimit vetëm për vendimin e gjykatës lidhur me sanksionet penale për veprat penale kundër jetës dhe trupit, kundër integritetit seksual, kundër sigurisë së trafikut publik dhe për shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>4. Ankesë mund të paraqesë edhe personi, pasuria e të cilit është konfiskuar ose nga i cili është konfiskuar dobia pasurore e fituar me vepër penale, si dhe personi juridik,</p>	<p>the judgment has been served.</p> <p>2. An appeal filed in due time by an authorized person shall stay the execution of the judgment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 381</b> <b>Parties Authorized to File Appeals Against Judgment</b></p> <p>1. An appeal may be filed by the state prosecutor, the defence counsel, the accused, the legal representative of the accused and the injured party.</p> <p>2. The state prosecutor may file an appeal either to the detriment or to the benefit of the accused.</p> <p>3. An injured party may challenge a judgment only with respect to the court's decision on the punitive sanctions for criminal offences committed against life or body, against sexual integrity or against the security of public traffic and on the costs of criminal proceedings.</p> <p>4. An appeal may also be filed by a person whose property has been confiscated by a person from whom the material benefit acquired by the commission of a criminal</p>	<p>prepisa presude.</p> <p>2. Blagovremeno izjavljeno žalba ovlašćenog lica protiv presude odlaže izvršenje presude.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 381</b> <b>Lica ovlašćena za izjavljivanje žalbe na presudu</b></p> <p>1. Žalbu mogu izjaviti državni tužilac, branilac, optuženo lice, pravni zastupnik optuženog lica i oštećeno lice.</p> <p>2. Državni tužilac može izjaviti žalbu kako na štetu, tako i u korist optuženog lica.</p> <p>3. Oštećeno lice može izjaviti žalbu samo zbog odluke suda o kaznenim sankcijama za krivična dela protiv života i tela, seksualnog integriteta ili bezbednosti javnog saobraćaja i troškovima krivičnog postupka.</p> <p>4. Žalbu može izjaviti i lice čiji je predmet oduzet ili od koga je oduzeta imovinska korist pribavljena krivičnim delom ili imovina proistekla iz krivičnog dela kao i</p>
--	---	---

<p>pasuria e të cilit është konfiskuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 382</b> <b>Përmbajtja e ankesës kundër aktgjykimit</b></p> <p>1. Ankesa kundër aktgjykimit duhet të jetë në pajtim me nenin 376, por përfshinë edhe:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Të dhënat mbi aktgjykimin i cili ankimohet;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Arsyet për kundërshtimin e aktgjykimit nga neni 383 i këtij Kodi;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Propozimin për anulim të tërësishëm apo të pjesërisht të aktgjykimit ose për ndryshim të tij; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 Nënshkrimin e ankuesit.</p> <p>2. Kur ankesën e paraqet i akuzuari ose i dëmtuari i cili nuk përfaqësohet nga mbrojtësi, dhe ankesa nuk është përpiluar në pajtim me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues kërkon nga ankuesi që në afat të caktuar të ndryshojë ankesën</p>	<p>offence has been confiscated, and by a legal person from whom the material benefit has been confiscated.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 382</b> <b>Content of the Appeal Against Judgment</b></p> <p>1. The appeal against judgment shall comply with Article 376, but shall additionally include:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 An indication of the judgment against which the appeal is filed;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 The grounds for challenging the judgment under Article 383 of the present Code;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 A motion to reverse the challenged judgment in whole or in part, or to modify it; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 The signature of the appellant.</p> <p>2. If an appeal is filed by an accused or an injured party who are not represented by counsel, and the appeal is not drawn up in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or presiding trial judge shall request the appellant to supplement</p>	<p>pravno lice od kojeg je oduzeta imovinska korist.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 382</b> <b>Sadržaj žalbe izjavljene na presudu</b></p> <p>1. Žalba na presudu se izjavljuje shodno članu 376, ali dodatno sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 označenje presude protiv koje se izjavljuje žalba;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 osnovi pobijanja presude shodno članu 383. ovog zakonika;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 predlog da se pobijena presuda potpuno ili delimično ukine ili preinači; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 potpis lica koje izjavljuje žalbu.</p> <p>2. Ako je žalbu izjavilo optuženo ili oštećeno lice koje nema branioca, a žalba nije sastavljena u skladu sa stavom 1. ovog člana, sudija pojedinac ili predsednik veća će naložiti žalioцу da u propisanom roku uredi žalbu ili da je dopuni pismenim podneskom. Ako</p>
--	---	---

<p>me parashtrësën me shkrim. Nëse ankuesi nuk e përmbush kërkesën e tillë, ndërsa ankesa nuk përfshin informatat nga neni 376 ose paragrafi 1i këtij neni, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues e hudh ankesën nëse të dhënat nuk mund të zbulohen lehtë.</p> <p>3. Në ankesë mund të paraqiten fakte dhe prova të reja, por ankuesi detyrohet të arsyetojë përse ato nuk i ka paraqitur më parë. Kur ankuesi thirret në fakte të reja, ai detyrohet të paraqesë prova me të cilat këto fakte mund të provohen, e kur u referohet provave të reja, detyrohet të paraqesë faktet që ai synon t'i vërtetojë me to.</p> <p>4. Kur ankuesi pretendon në ankesë arsye të cilat nuk i ka ngritur në gjykatën themelore gjatë shqyrtimit fillestar, shqyrtimit të dytë apo shqyrtimit gjyqësor, ankuesi nuk mund të ankohet mbi këto baza, përveç nëse vërteton se ka pasur shkaqe të jashtëzakonshme apo prova ose fakte të reja nga paragrafi 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 383</b> <b>Arsyet mbi të cilat mund të kundërshtohet aktgjykimi</b></p> <p>1. Ndaj aktgjykimit mund të ushtrohet</p>	<p>it within a certain prescribed period of time by a written submission. If the appellant does not comply with the request and the appeal does not contain information under Article 376 or paragraph 1 of the present Article, the single trial judge or presiding trial judge shall dismiss it if the information cannot be readily discovered.</p> <p>3. New evidence and facts may be presented in the appeal but the appellant shall be bound to give reasons for failing to present them before. In referring to new facts the appellant shall indicate the evidence by which these facts may be proven, and in referring to new evidence he or she shall indicate the facts which he or she intends to prove by that evidence.</p> <p>4. If the appellant asserts grounds for appeal but did not raise those grounds with the basic court during the initial hearing, second hearing or main trial, the appellant may not raise those grounds unless he or she can assert an extraordinary reason or new evidence or facts under paragraph 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 383</b> <b>Grounds on which the Judgment may be Challenged</b></p> <p>1. A judgment may be challenged:</p>	<p>žalilac ne postupi po nalogu i žalba ne sadrži elemente iz člana 376. ili stava 1. ovog člana, sudija pojedinac ili predsednik veća će odbaciti kao neurednu žalbu koja je nečitka.</p> <p>3. U žalbi se mogu iznositi nove činjenice i predlagati novi dokazi, ali je žalilac dužan da navede razloge zašto ih ranije nije izneo. Pozivajući se na predložene dokaze, žalilac je dužan da navede dokaze kojima bi se iznete činjenice imale dokazati, a pozivajući se na predložene dokaze, dužan je da navede činjenice koje pomoću tih dokaza želi da dokaže.</p> <p>4. Ako žalilac navede osnove za žalbu koje nije naveo odnosno navela pri Osnovnom sudu tokom prvog saslušanja, drugog saslušanja ili glavnog pretresa, žalilac ne može da navede te osnove ukoliko ne navede vanredni razlog ili nove dokaze shodno stavu 3.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 383</b> <b>Osnovi zbog kojih se presuda može probijati</b></p> <p>1. Presuda se može pobiti:</p>
--	--	---



<p>ankesë:</p> <p>1.1 Për shkak të shkeljes esenciale të dispozitave të procedurës penale;</p> <p>1.2 Për shkak të shkeljes së ligjit penal;</p> <p>1.3 Për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike; ose</p> <p>1.4 Për shkak të vendimit lidhur me sanksionet penale, konfiskimit të dobisë pasurore të fituar me veprë penale, shpenzimeve të procedurës penale, kërkesave pasurore juridike, si dhe për shkak të vendimit mbi publikimin e aktgjykimit.</p> <p>2. Ndaj aktgjykimit nuk mund të ushtrohet ankesë për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike kur ka marrëveshje mbi pranim të fajësisë apo kur i akuzuari ka pranuar fajësinë për të gjitha pikat e aktakuzës dhe trupi gjykues është pajtuar me pranimin e tillë.</p>	<p>1.1 On the ground of a substantial violation of the provisions of criminal procedure;</p> <p>1.2 On the ground of a violation of the criminal law;</p> <p>1.3 On the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation; or</p> <p>1.4 On account of a decision on criminal sanctions, confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence, costs of criminal proceedings, property claims as well as on account of an order to publish a judgment.</p> <p>2. A judgment cannot be challenged on the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation when there is a plea agreement or when the accused has pleaded guilty to all counts of the indictment and the trial panel has accepted such plea.</p>	<p>1.1 na osnovu suštinske povrede odredaba krivičnog postupka;</p> <p>1.2 na osnovu povrede krivičnog prava;</p> <p>1.3 na osnovu pogrešnog ili nepotpunog utvrđivanja činjenične situacije; ili</p> <p>1.4 na osnovu odluke o krivičnim sankcijama, oduzimanju materijalne dobiti pribavljene izvršenjem krivičnog dela, troškova krivičnog postupka, imovinskopravnog zahteva kao i na osnovu naredbe za objavljivanje presude.</p> <p>2. Presuda ne može da se pobije na osnovu pogrešnog ili nepotpunog utvrđenog činjeničnog stanja kada postoji sporazum o krivici ili kada se optuženo lice izjasnilo krivim po svim tačkama optužnice, a pretresno veće je prihvatilo takvo izjašnjenje.</p>
--	--	---

<p align="center"><b>Neni 384</b> <b>Shkelja esenciale e dispozitave të procedurës penale</b></p>	<p align="center"><b>Article 384</b> <b>Substantial Violation of the Provisions of Criminal Procedure</b></p>	<p align="center"><b>Član 384</b> <b>Bitna povreda odredaba krivičnog postupka</b></p>
<p>1. Shkelje esenciale e dispozitave të procedurës penale konsiderohet nëse:</p> <p>1.1 Përbërja e gjykatës nuk ka qenë në pajtim me ligjin ose kur në marrjen e aktgjykimit ka marrë pjesë gjyqtari i cili nuk ka qenë i pranishëm në shqyrtimin gjyqësor, ose kur me vendim të formës së prerë është përjashtuar nga gjykimi;</p> <p>1.2 Në shqyrtim gjyqësor ka marrë pjesë gjyqtari i cili është dashur të përjashtohet;</p> <p>1.3 Shqyrtimi gjyqësor është mbajtur pa personat, prania e të cilëve në shqyrtim gjyqësor kërkohet me ligj, ose kur të akuzuarit apo mbrojtësit, pavarësisht nga kërkesa e tij, i është mohuar përdorimi i gjuhës së vet në shqyrtim gjyqësor dhe përcjellja e zbatimit të shqyrtimit gjyqësor në gjuhën e tij;</p> <p>1.4 Publiku është përjashtuar nga shqyrtimi gjyqësor në kundërshtim me ligjin;</p>	<p>1. There is a substantial violation of the provisions of criminal procedure if:</p> <p>1.1 The court was not properly constituted or the participants in the rendering of the judgment included a judge who did not attend the main trial or was excluded from adjudication under a final decision;</p> <p>1.2 A judge who should be excluded from participation in the main trial participated therein;</p> <p>1.3 The main trial was conducted in the absence of persons whose presence at the main trial is required by law or the accused or defence counsel was, notwithstanding his or her request, denied the right to use his or her own language in the main trial and to follow the course of the main trial in his or her language;</p> <p>1.4 The public was excluded from the main trial in violation of the law;</p>	<p>1. Bitna povreda odredaba krivičnog postupka postoji ako:</p> <p>1.1 je sud bio nepropisno sastavljen ili ako je u izricanju presude učestvovao sudija koji nije učestvovao na glavnom pretresu ili koji je pravnosnažnom odlukom izuzet od suđenja;</p> <p>1.2 je na glavnom pretresu učestvovao sudija koji se morao izuzeti;</p> <p>1.3 je glavni pretres održan bez lica čije je prisustvo na glavnom pretresu obavezno ili ako je optuženom licu, braniocu, oštećenom licu ili privatnom tužiocu, protivno njegovom odnosno njenom zahtevu, uskraćeno da na glavnom pretresu upotrebljava svoj jezik i da na svom jeziku prati tok glavnog pretresa;</p> <p>1.4 je protivno ovom zakoniku bila isključena javnost na glavnom pretresu;</p>

<p>1.5 Gjykata ka shkelur dispozitat e procedurës penale lidhur me çështjen nëse ekziston akuza e prokurorit të autorizuar, propozimi i të dëmtuarit ose leja e organit publik kompetent;</p> <p>1.6 Aktgjykimin e ka marrë gjykata e cila nuk ka pasur kompetencë lëndore për gjykimin e çështjes ose kur gjykata gabimisht ka refuzuar akuzën për shkak të moskompetencës lëndore;</p> <p>1.7 Gjykata me aktgjykim nuk e ka gjykuar plotësisht lëndën e akuzës;</p> <p>1.8 Aktgjykimi bazohet në provë të papranueshme;</p> <p>1.9 I akuzuari i thirrur të deklarohet mbi fajësinë nuk e ka pranuar fajësinë për të gjitha pikat e akuzës ose ndonjë pikë të saj dhe është marrë në pyetje para prezentimit të provave;</p> <p>1.10 Aktgjykimi ka tejkalluar akuzën;</p>	<p>1.5 The court violated the provisions of the criminal procedure relating to the issue of whether there exists a charge by an authorized state prosecutor, a motion of the injured party or the approval of the competent public entity;</p> <p>1.6 The judgment was rendered by a court which lacked subject matter jurisdiction to hear the case, or a court erroneously rejected the charge on the ground of lack of jurisdiction;</p> <p>1.7 The court in its judgment did not fully adjudicate the substance of the charge;</p> <p>1.8 The judgment was based on inadmissible evidence;</p> <p>1.9 The accused, when asked to enter his or her plea, pleaded not guilty on all or certain counts of the charge and was examined before the presentation of evidence was completed;</p> <p>1.10 The judgment exceeded the scope of the charge;</p>	<p>1.5 je sud povredio odredbe krivičnog postupka u pogledu postojanja optužbe ovlašćenog tužioca, odnosno odobrenja nadležnog organa;</p> <p>1.6 se presuda suda zasniva na stvarnoj nenadležnosti suda da sasluša predmet ili je sud pogrešno odbacio optužbu na osnovu nenadležnosti;</p> <p>1.7 sud u svojoj presudi nije u potpunosti presudio suštinu optužbe;</p> <p>1.8 presuda se zasnivala na neprihvatljivom dokazu;</p> <p>1.9 optuženo lice, kada se zatražilo da se izjasni, izjasnilo se da nije krivo po svim ili određenim tačkama optužbe i ispitano je pre izvođenja dokaza;</p> <p>1.10 presuda je prevazišla delokrug optužbe;</p>
--	--	---

<p>1.11 Me aktgjykim është shkelur dispozita e nenit 395 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.12 Aktgjykimi nuk është përpiluar në pajtim me nenin 370.</p> <p>2. Shkelje esenciale e dispozitave të procedurës penale konsiderohet edhe kur gjykata gjatë kohës së përgatitjes së shqyrtimit gjyqësor, duke përfshirë procedurën paraprake, gjykatën, prokurorin e shtetit dhe policinë nëse:</p> <p>2.1 Nuk është zbatuar ndonjë dispozitë e këtij Kodi ose është zbatuar gabimisht; ose</p> <p>2.2 Janë shkelur të drejtat e mbrojtjes, dhe kjo ka ndikuar ose ka mund të ndikojë në marrjen e aktgjykimit të ligjshëm dhe të rregullt.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 385</b> <b>Shkelja e ligjit penal</b></p> <p>1. Shkelje e ligjit penal ekziston kur:</p> <p>1.1 Vepra për të cilën i akuzuari ndiqet nuk është vepër penale;</p>	<p>1.11 The judgment was rendered in violation of Article 395 of the present Code; or</p> <p>1.12 The judgment was not drawn up in accordance with Article 370.</p> <p>2. There is also a substantial violation of the provisions of criminal procedure if in the course of the criminal proceedings, including the pre-trial proceedings, the court, the state prosecutor or the police:</p> <p>2.1 Omitted to apply a provision of the present Code or applied it incorrectly; or</p> <p>2.2 Violated the rights of the defence; and this influenced or might have influenced the rendering of a lawful and proper judgment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 385</b> <b>Violation of the Criminal Law</b></p> <p>1. There is a violation of the criminal law:</p> <p>1.1 The act for which the accused is prosecuted is not a criminal offence;</p>	<p>1.11 je presudom povređena odredba člana 395. ovog zakonika; ili</p> <p>1.12 presuda nije sačinjena u skladu sa članom 370.</p> <p>2. Postoji takođe suštinska povreda odredaba krivičnog postupka ako je tokom vođenja krivičnog postupka uključujući prethodni postupak, sud, državni tužilac ili policija:</p> <p>2.1 uradila propust u primeni odredbe ovog zakonika il su odredbe primenje nepropisno; ili</p> <p>2.2 povredila prava odbrane; tako da je ovo uticalo ili je moglo da utiče na donošenje zakonite i propisne presude.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 385</b> <b>Povređa krivičnog zakona</b></p> <p>1. Povreda krivičnog zakona postoji :</p> <p>1.1 delo za koje se optuženo lice goni nije krivično delo;</p>
---	---	---

<p>1.2 Ekzistojnë rrethana që përjashtojnë përgjegjësinë penale;</p> <p>1.3 Ekzistojnë rrethana që përjashtojnë ndjekjen penale, e sidomos nëse ndjekja penale është parashkruar ose është përjashtuar për shkak të amnistisë apo faljes, ose më parë është gjykuar me aktgjykim të formës së prerë;</p> <p>1.4 Lidhur me veprën e gjykuar penale është zbatuar ligji i cili nuk mund të zbatohet;</p> <p>1.5 Në marrjen e vendimit për dënim, dënim alternativ, vërejtje gjyqësore ose në marrjen e vendimit për masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim apo për konfiskim të dobisë pasurore të fituar me vepër penale gjykata ka tejkaluar kompetencat ligjore; ose</p> <p>1.6 Janë shkelur dispozitat mbi llogaritjen e paraburgimit dhe të dënimit të mbajtur.</p>	<p>1.2 Circumstances exist which preclude criminal liability;</p> <p>1.3 Circumstances exist which preclude criminal prosecution and, in particular, whether criminal prosecution is prohibited by the period of statutory limitation or precluded due to an amnesty or pardon, or prior adjudication by a final judgment;</p> <p>1.4 An inapplicable law was applied to the criminal offence which is the subject-matter of the charge;</p> <p>1.5 In rendering a decision on punishment, alternative punishment or judicial admonition, or in ordering a measure of mandatory rehabilitation treatment or the confiscation of material benefit acquired by the commission of a criminal offence, the court exceeded its authority under the law; or</p> <p>1.6 Provisions were violated in respect of crediting the period of detention on remand and an earlier served sentence.</p>	<p>1.2 okolnosti koje isključuju krivičnu odgovornost;</p> <p>1.3 okolnosti koje isključuju krivično gonjenje i posebno, da li je krivično gonjenje zabranjeno zbog zastarelosti, amnestije ili pomilovanja ili prethodnim presuđivanjem pravosnažnom presudom;</p> <p>1.4 za krivično delo koje je predmet optužbe primenjen je zakon koji ne važi;</p> <p>1.5 odlukom o kazni, alternativnoj kazni ili sudskoj opomeni, odnosno odlukom o meri obaveznog rehabilitacionog lečenja ili o oduzimanju materijalne dobiti stečene izvršenjem krivičnog dela, sud prekoračio ovlašćenje koje ima po zakonu; ili</p> <p>1.6 povređene odredbe koje se odnose na uračunavanje sudskog pritvora i ranije izdržane kazne u visinu kazne.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 386</b> <b>Vërtetimi i gabueshëm ose jo i plotë i gjendjes faktike</b></p> <p>1. Aktgjykimi mund të kundërshtohet për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike.</p> <p>2. Vërtetimi i gabuar i gjendjes faktike ekziston kur gjykata ka vërtetuar gabimisht ndonjë fakt të rëndësishëm apo kur përmbajtja e dokumentit, procesverbalit mbi provat e shqyrtuara ose të incizimit teknik vënë në pikëpyetje saktësinë ose bazueshmërinë e vërtetimit të fakteve të rëndësishme.</p> <p>3. Vërtetimi jo i plotë i gjendjes faktike ekziston kur gjykata nuk ka vërtetuar ndonjë fakt të rëndësishëm.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 386</b> <b>Erroneous or Incomplete Determination of the Factual Situation</b></p> <p>1. A judgment may be challenged on grounds of an erroneous or incomplete determination of the factual situation.</p> <p>2. There is an erroneous determination of the factual situation when the court determines a material fact incorrectly or when the contents of documents, records on evidence examined or technical recordings seriously undermine the correctness or reliability of the determination of a material fact.</p> <p>3. There is an incomplete determination of the factual situation if the court fails to establish a material fact.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 386</b> <b>Pogrešno ili nepotpuno utvrđeno činjenično stanje</b></p> <p>1. Presuda se može pobijati zbog pogrešno ili nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja.</p> <p>2. Činjenično stanje je pogrešno utvrđeno kada je sud neku odlučnu činjenicu koja je predmet dokazivanja pogrešno utvrđio, ili kada je sadržaj spisa, zapisnika o ispitanim dokazima ili tehničkih zapisa uticao na ispravnost ili pouzdanost utvrđivanja odlučne činjenice.</p> <p>3. Nepotpuno je utvrđeno činjenično stanje ako sud nije utvrđio odlučnu činjenicu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 387</b> <b>Vendimi lidhur me dënimin dhe pasojat tjera penale</b></p> <p>1. Ndaj aktgjykimit mund të ushtrohet ankesë lidhur me vendimin mbi shqiptimin e dënimit ose vërejtjes gjyqësore kur gjykata, duke pasur parasysh të gjitha rrethanat përkatëse, përkundër mostejkalimit të kompetencave ligjore nuk e ka caktuar drejt dënimin ose vërejtjen gjyqësore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 387</b> <b>Decision In Respect to Punishment and Other Criminal Consequences</b></p> <p>1. A judgment may be challenged in respect of a decision on a punishment or a judicial admonition on the grounds that the court, while not exceeding its authority under the law, has nevertheless failed to determine the punishment or judicial admonition correctly, having regard to all the relevant.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 387</b> <b>Odluka o krivičnoj kazni i druge krivične posledice</b></p> <p>1. Presuda se može pobijati zbog odluke o kazni ili sudskoj opomeni na osnovu toga da sud iako nije prekoračio svoja zakonska ovlašćenja, nije pravilno odmerio kaznu ili sudsku opomenu s obzirom na sve od značaja.</p>

<p>2. Ndaj aktgjykimit gjithashtu mund të ushtrohet ankesë kur gjykata ka zbatuar ose nuk ka zbatuar dispozitat për zbutjen ose lirim nga dënimi apo të vërejtjes gjyqësore.</p> <p>3. Vendimi për masën e trajtimit të detyrueshëm rehabilitues të personave të varur nga droga ose alkooli ose për konfiskimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale mund të kundërshtohet kur gjykata, përkundër faktit se nuk ka bërë shkelje të nenit 385, nënparagrafi 5 i këtij Kodi, ka marrë vendim jo të drejtë ose nuk e ka shqiptuar masën e trajtimit të detyrueshëm me rehabilitim për personat e varur nga droga ose alkooli ose masën për konfiskimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale, përkundër ekzistimit të bazës ligjore për këtë.</p> <p>4. Ndaj vendimit mbi shpenzimet e procedurës penale mund të ushtrohet ankesë kur gjykata për shpenzimet e tilla ka vendosur në mënyrë jo të drejtë ose në kundërshtim me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>5. Ndaj vendimit mbi kërkesën pasurore juridike ose vendimit mbi publikimin e aktgjykimit mund të ushtrohet ankesë kur</p>	<p>2. The judgment may also be challenged on the grounds that the court has applied or failed to apply the provisions on the mitigation or waiver of punishment or on judicial admonition.</p> <p>3. A decision on a measure of mandatory rehabilitation treatment of persons addicted to drugs or alcohol or on confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence may be challenged on the grounds that the court, while not violating Article 385 subparagraph 5 of the present Code, has nevertheless rendered that decision incorrectly, or failed to impose the measure of mandatory rehabilitation treatment of persons addicted to drugs or alcohol or the measure of confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence even though there were legal grounds for this.</p> <p>4. A decision on the costs of criminal proceedings may be challenged if the court has determined these costs incorrectly or in violation of the provisions of the present Code.</p> <p>5. A decision on a property claim or a decision on an order to publish a judgment may be challenged if the court has decided</p>	<p>2. Presuda može takođe da bude pobijena na osnovu toga što je sud primenio ili što nije primenio odredbe o ublažavanju kazne, o odustajanju od kazne ili o sudskoj opomeni.</p> <p>3. Odluka o meri obavezne rehabilitacionog lečenja lica zavisnih od alkohola ili narkotika ili za oduzimanje materijalne dobiti pribavljene izvršenjem krivičnog dela može da bude pobijena zbog toga što je sud iako nije povredio član 385. tač. 5) ovog zakonika, ipak nepravilno doneo ovu odluku, ili nije izrekao meru obavezne rehabilitacije lica zavisnih od alkohola ili narkotika, ili meru oduzimanja materijalne dobiti pribavljene izvršenjem krivičnog dela, iako su za to postojali zakonski uslovi.</p> <p>4. Odluka o troškovima krivičnog postupka može da bude osporena kada sud donese nepravilnu odluku o tim troškovima ili u suprotnosti sa odredbama ovog zakonika.</p> <p>5. Odluka o imovinskopravnom zahtevu ili odluci o naredbi objavljivanja presude putem štampe, radija ili televizije može da</p>
---	--	---

<p>gjkata për çështjet e tilla ka marrë vendim në kundërshtim me dispozitat ligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 388</b> <b>Procedura për paraqitjen e ankesës kundër aktgjykimit</b></p> <p>1. Ankesa kundër aktgjykimit paraqitet në gjykatën e cila ka nxjerr aktgjykimin.</p> <p>2. Kjo gjykatë i dërgon një kopje të ankesës palëve kundërshtare, të cilat mund të paraqesin përgjigje në ankesë brenda tetë ditëve nga pranimi i kopjes së ankesës.</p> <p>3. Kjo gjykatë I përcjell ankesën, përgjigjën dhe shkresat tjera përkatëse në gjykatën që është kompetente për shqyrtimin e ankesës.</p> <p>4. Ankesa apo kërkesa nga ky nen paraqitet në numër të mjaftueshëm të kopjeve për gjykatën dhe palët kundërshtare.</p>	<p>these issues in violation of the provisions of the law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 388</b> <b>Procedure of Filing Appeals of Judgments</b></p> <p>1. The appeal against judgment shall be filed with the court which rendered it.</p> <p>2. This court shall serve a copy of the appeal on the opposing sides, which may file a reply to the appeal within eight days of service.</p> <p>3. This court shall transmit the appeal, the reply, and related files to the court competent to hear the appeal.</p> <p>4. Any appeal or request under this Article shall be filed with a sufficient number of copies for the court and for the opposing sides.</p>	<p>bude pobijena kada sud po ovim pitanjima donese odluku protivno odredbama zakona</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 388</b> <b>Postupak podnošenja žalbe na presude</b></p> <p>1. Žalbu na presudu podnosi se sudu koji ju je doneo.</p> <p>2. Osnovni sud će dostaviti prepis žalbe suprotnim stranama, koje mogu da podnesu odgovor na žalbu u roku od osam dana od uručenja.</p> <p>3. Sud dostavlja žalbu, odgovor i povezane spise sudu koji je nadležan da razmatra žalbu.</p> <p>4. Svaka žalba ili zahtev shodno ovom članu podnosi se u dovoljnom broju primeraka za sud i suprotne strane.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 389</b> <b>Procedura e apelit në Gjykatën e Apelit</b></p> <p>1. Kur Gjykata e Apelit pranon lëndën me ankesë, ato ia dorëzon gjyqtarit të caktuar sipas orarit të gjykatës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 389</b> <b>Appeal Procedure at the Court of Appeals</b></p> <p>1. The Court of Appeals shall, upon receiving the files with the appeal, give the files to the reporting judge assigned in accordance with the court calendar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 389</b> <b>Žalbeni postupak pred Apelacionin sudom</b></p> <p>1. Kada spisi povodom žalbe stignu Apelacionom sudu, dostavljaju se sudiji izvestiocu u skladu sa sudskim kalendarom.</p>



<p>2. Kryetari i kolegjit të apelit cakton seancën e kolegjit.</p> <p>3. Gjyqtari raportues, sipas nevojës, mund të kërkojë nga gjykata themelore raport për shkeljen e dispozitave të procedurës penale, e nëpërmjet kësaj gjykate ose në ndonjë mënyrë tjetër të vërtetojë pretendimet e ankesës lidhur me provat dhe faktet e reja ose ai siguron raportet dhe dokumentet e nevojshme nga organet ose nga persona të tjerë juridikë.</p> <p>4. Nëse i akuzuari është në paraburgim, gjyqtari raportues brenda pesë ditësh pas pranimit të shkresave të lëndës shqyrton sipas detyrës zyrtare nëse ende ekzistojnë arsyet për mbajtje në paraburgim.</p>	<p>2. The presiding judge of the appellate panel shall schedule the session of the panel.</p> <p>3. The reporting judge may, when necessary, secure a report on violations of provisions of criminal procedure from the Basic Court, and he or she may also verify through that court, or in some other way, the allegations in the appeal relating to new evidence and new facts or he or she may secure the necessary reports or documents from other agencies or legal persons.</p> <p>4. If the Accused is in detention on remand, the reporting judge shall examine <i>ex officio</i> whether reasons for detention on remand still exists within five days upon receiving the case file.</p>	<p>2. Predsednik apelacionog veća zakazuje sednicu veća.</p> <p>3. Sudija izvestilac može, prema potrebi, od Osnovnog suda pribaviti izveštaj o povredama odredbi krivičnog postupka, a preko ovog suda ili na drugi način može proveriti navode žalbe u pogledu novih dokaza i novih činjenica, ili može od drugih organa ili pravnih lica pribaviti potrebne izveštaje ili dokumenta.</p> <p>4. Ako se optuženo lice nalazi u sudskom pritvoru, sudija izvestilac će ispitati po službenoj dužnosti da li razlozi za sudski pritvor još uvek postoje u roku od pet dana od prijema spisa predmeta.</p>
<p><b>Neni 390</b> <b>Seanca para kolegjit të apelit</b></p>	<p><b>Article 390</b> <b>Session before Appeal Panel</b></p>	<p><b>Član 390</b> <b>Sednica apelacionog veća</b></p>
<p>1. Kur vepra penale ndiqet sipas detyrës zyrtare, njoftimi për seancën e kolegjit të apelit i dërgohet prokurorit kompetent të shtetit, të dëmtuarit, të akuzuarit dhe mbrojtësit të tij.</p> <p>2. Në qoftë se i akuzuari i cili gjendet në paraburgim ose në mbajtje të dënimit dëshiron të merr pjesë në seancë,</p>	<p>1. Notice of the session of the appeal panel shall be sent to the competent state prosecutor when the criminal offence is prosecuted <i>ex officio</i>, to the injured party and to the accused and his or her defence counsel.</p> <p>2. If an accused held in detention on remand or serving his or her sentence wishes to attend the session he or she shall</p>	<p>1. Obaveštenje o sednici apelacionog veća šalje se nadležnom državnom tužiocu kada se krivično delo goni po službenoj dužnosti, oštećenom i okrivljenom licu i braniocu.</p> <p>2. Ako optuženo lice koje je u sudskom pritvoru ili na izdržavanju kazne želi prisustvovati sednici, to će mu biti</p>

<p>pjesëmarrja i mundësohet atij.</p> <p>3. Seanca e kolegjit fillon me raportim të gjyqtarit raportues mbi faktet. Kolegji mund të kërkojë nga palët dhe mbrojtësi që prezantojnë në seancë sqarime të nevojshme lidhur me pretendimet e tyre në ankesë. Palët dhe mbrojtësi mund të propozojnë që për plotësim të raportit të lexohet ndonjë shkresë dhe mund të japin shpjegime të nevojshme për qëndrimet e tyre në ankesë apo përgjigje në ankesë, pa përsëritur përmbajtjen e raportit.</p> <p>4. Mosardhja e palëve të njoftuara me rregull nuk pengon mbajtjen e seancës së kolegjit. Kur i akuzuari nuk e ka njoftuar gjykatën për ndërrimin e adresës ose të vendqëndrimit, seanca e kolegjit mund të mbahet edhe pa njoftimin e të akuzuarit.</p> <p>5. Publiku mund të përjashtohet nga seanca e kolegjit që mbahet me prani të palëve vetëm nën kushtet e parapara me këtë kod.</p> <p>6. Procesverbali i seancës i bashkëngjitet shkresave të gjykatës.</p> <p>7. Aktvendimet nga nenet 399 dhe 400 të</p>	<p>be allowed to do so.</p> <p>3. The session of the panel shall open with the report of the reporting judge on the facts. The panel may ask the parties and the defence counsel who are present at the session to provide necessary explanations concerning allegations in the appeal. The parties and the defence counsel may make motions that certain files be read as a supplement to the report and may provide the necessary explanations of their positions as contained in the appeal or in the reply to the appeal, without repeating the contents of the report.</p> <p>4. If parties who were duly notified of the session fail to appear, the panel shall nevertheless hold the session. If the accused failed to report a change in address or current residence, the panel may hold the session even though the accused has not been advised thereof.</p> <p>5. The public may be excluded from the session of the panel held in the presence of the parties only under conditions provided for by the present Code.</p> <p>6. The record of the session shall be enclosed with the court file.</p> <p>7. Rulings under Articles 399 and 400 of</p>	<p>dozvoljeno.</p> <p>3. Sednica veća počinje izveštajem sudije izvestioca o činjenicama. Veće može od stranaka i branioca koji prisustvuju sednici da zatraži potrebna objašnjenja u vezi sa navodima u žalbi. Stranke i branilac mogu da predlože da se pojedini spisi pročitaju kao dopuna izveštaja i mogu da daju potrebna objašnjenja za svoje stavove iz žalbe odnosno iz odgovora na žalbu, ne ponavljajući ono što je sadržano u izveštaju.</p> <p>4. Nedolazak stranaka koje su uredno obavestene ne sprečava održavanje sednice veća. Ako optuženo lice nije obavestilo sud o promeni adrese ili boravišta, sednica veća može da bude održana iako optuženo lice nije bilo obavesteno o sednici.</p> <p>5. Sa sednice veća kojoj prisustvuju stranke, javnost se može isključiti samo pod uslovima predviđenim ovim zakonikom.</p> <p>6. O sednici veća vodi se zapisnik koji se priključuju spisima.</p> <p>7. Rešenja iz čl. 399. i 400. ovog zakonika</p>
--	--	---

<p>këtij Kodi mund të merren edhe pa njoftimin e palëve për seancën e kolegjit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 391</b> <b>Vendimet e kolegjit të apelit të marra në seancë apo në shqyrtim</b></p> <p>1. Gjykata e Apelit merr vendim në seancë të kolegjit ose në shqyrtim.</p> <p>2. Gjykata e Apelit në seancë të kolegjit vendos nëse do ta mbajë shqyrtimin.</p>	<p>the present Code may be rendered without informing the parties about the session of the panel.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 391</b> <b>Decisions of Appeals Panel Made in Session or in Hearing</b></p> <p>1. The court of appeals shall take its decision in a session of the panel or in a hearing.</p> <p>2. The court of appeals shall decide in a session of the panel whether to conduct a hearing.</p>	<p>može se doneti i bez obaveštavanja stranaka o sednici veća.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 391</b> <b>Odlučivanje na sednici veća ili na pretresu</b></p> <p>1. Drugostepeni sud donosi odluku o žalbi na sednici veća ili na osnovu pretresa.</p> <p>2. Da li će održati pretres odlučuje veće drugostepenog suda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 392</b> <b>Arsyet dhe përgatitja për shqyrtimin para kolegjit të apelit</b></p> <p>1. Shqyrtimi para Gjykatës së Apelit mbahet vetëm kur është e nevojshme që, për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, të merren prova të reja ose të përsëritën provat e marra më parë dhe kur ekzistojnë shkaqe të arsyeshme që lënda të mos i kthehet gjykatës themelore në rigjykim.</p> <p>2. Në shqyrtim të Gjykatës së Apelit thirren i akuzuari dhe mbrojtësi i tij, prokurori i shtetit, i dëmtuari, përfaqësuesi ligjor dhe përfaqësuesi i autorizuar i të dëmtuarit, si dhe dëshmitarët dhe ekspertët të cilët</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 392</b> <b>Grounds and Preparation for Hearing before Appeal Panel</b></p> <p>1. A hearing before the court of appeals shall be conducted only when it is necessary to take new evidence or to repeat evidence already taken due to an erroneous or incomplete determination of the factual situation, and when there are valid grounds for not returning the case to the Basic Court for retrial.</p> <p>2. A summons to appear at the hearing before the court of appeals shall be served on the accused and his or her defence counsel, the state prosecutor, the injured party, legal representatives and authorized</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 392</b> <b>Osnovi i priprema za pretres pred žalbenim većem</b></p> <p>1. Pretres pred drugostepenim sudom održaće se samo ako je potrebno da se zbog pogrešno ili nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja izvedu ili ponove dokazi koji su ranije izvedeni, a postoje opravdani razlozi da predmet ne vrati osnovnom sudu na ponovni glavni pretres.</p> <p>2. Na pretres pred drugostepenim sudom pozivaju se optuženo lice i njegov odnosno njen branilac, državni tužilac, oštećeno lice, zakonski zastupnici i punomoćnici oštećenog lica, kao i svedoci</p>

<p>grykata me propozim të palëve apo sipas detyrës zyrtare vendos t'i pyesë. Prokurori i shtetit që është kompetent në kuadër të Prokurorisë së Apelit gjithashtu njoftohet për shqyrtimin.</p> <p>3. Në qoftë se i akuzuari gjendet në paraburgim ose në mbajtje të dënimit, kryetari i trupit gjykues i Gjykatës së Apelit ndërmerr masa të nevojshme për të siguruar praninë e të akuzuarit në shqyrtim.</p>	<p>representatives of the injured party, and those witnesses and expert witnesses whom the court decides to hear pursuant to the motion of the parties or <i>ex officio</i>. The competent state prosecutor within the Appellate Prosecution Office shall also be notified of the hearing.</p> <p>3. If the accused is in detention on remand or is serving his or her sentence, the presiding judge of the Court of Appeals shall take the necessary steps for the accused to be brought to the hearing.</p>	<p>i veštaci za koje sud odluči da se neposredno ispitaju na zahtev stranaka ili po službenoj dužnosti. Nadležni državni tužilac pri Apelacionom tužilaštvu će se takođe obavestiti o pretresu.</p> <p>3. Ako je optuženo lice u sudskom pritvoru ili na izdržavanju kazne, predsednik veća Apelacionog suda preduzeće potrebne radnje da se optuženi dovede na pretres.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 393</b> <b>Shqyrtimi para kolegjit të apelit</b></p> <p>1. Shqyrtimi para Gjykatës së Apelit fillon me raportim të gjyqtarit raportues, i cili paraqet gjendjen faktike pa dhënë mendimin e tij për bazueshmërinë e ankesës.</p> <p>2. Aktgjykimi ose pjesa e tij për të cilën është ushtruar ankesë, dhe sipas nevojës, edhe procesverbali i shqyrtimit gjyqësor lexohet me propozim ose sipas detyrës zyrtare.</p> <p>3. Pas kësaj thirret ankuesi ta arsyetojë ankesën dhe pastaj pala kundërshtarë që t'i përgjigjet. I akuzuari dhe mbrojtësi i tij gjithmonë e kanë fjalën të fundit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 393</b> <b>Hearing before Appeal Panel</b></p> <p>1. The hearing before the Court of Appeals shall start with the report of the reporting judge who shall present the factual situation without giving his or her opinion on whether the appeal is well-founded.</p> <p>2. The judgment or the part of judgment to which the appeal relates, and, if necessary, also the record of the main trial, shall be read upon a motion or <i>ex officio</i>.</p> <p>3. After that the appellant shall be called to set out his or her appeal and the opposing party to give his or her reply. The accused and his or her defence</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 393</b> <b>Tok pretresa pred žalbenim većem</b></p> <p>1. Pretres pred Apelacionim sudom počinje izveštajem sudije izvestioca koji izlaže stanje stvari ne dajući svoje mišljenje o osnovanosti žalbe.</p> <p>2. Po predlogu ili po službenoj dužnosti pročitace se presuda ili deo presude na koji se odnosi žalba, a po potrebi i zapisnik o glavnom pretresu.</p> <p>3. Posle toga pozvace se žalilac da obrazloži žalbu, a onda i protivna stranka da mu odgovori. Optuženo lice i njegov odnosno njen branilac uvek govore</p>

<p>4. Palët gjatë shqyrtimit mund të paraqesin prova dhe fakte të reja.</p> <p>5. Prokurori i shtetit, mbështetur në rezultatet e shqyrtimit, mund të tërhiqet tërësisht ose pjesërisht nga aktakuza ose ta ndryshojë atë në dobi të të akuzuarit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 394</b> <b>Kufijtë e shqyrtimit nga Gjykata e Apelit</b></p> <p>1. Gjykata e Apelit shqyrton aktgjykimin në pjesën për të cilën është ushtruar ankesë, por çdo herë sipas detyrës zyrtare shqyrton:</p> <p>1.1 Nëse ekziston shkelje e dispozitave të procedurës penale nga neni 384, paragrafi 1, nënparagrafët 1, 2, 6 dhe 8 deri në 12 të këtij Kodi;</p> <p>1.2 Nëse shqyrtimi gjyqësor është mbajtur në mungesë të të akuzuarit në kundërshtim me dispozitat e këtij Kodi;</p> <p>1.3 Nëse në çështjen e mbrojtjes së detyrueshme është mbajtur</p>	<p>counsel shall always have the last word.</p> <p>4. The parties may present new evidence and new facts during the hearing.</p> <p>5. The state prosecutor may, having regard to the outcome of the hearing, withdraw the indictment completely or a part thereof or he or she may amend it in favour of the accused.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 394</b> <b>Scope of Review by Court of Appeals</b></p> <p>1. The Court of Appeals shall examine the part of the judgment which is challenged by the appeal. In addition, when an appeal is filed, the court shall examine <i>ex officio</i> :</p> <p>1.1 Whether there exists a violation of the provisions of criminal procedure under Article 384 paragraph 1 subparagraphs 1, 2, 6 and 8 through 12 of the present Code;</p> <p>1.2 Whether the main trial was, contrary to the provisions of the present Code, conducted in the absence of the accused;</p> <p>1.3 Whether in a case of mandatory defence the main trial</p>	<p>poslednji.</p> <p>4. Stranke i branilac mogu na pretresu iznositi nove dokaze i činjenice.</p> <p>5. Državni tužilac može, s obzirom na rezultat pretresa, izmeniti optužnicu u korist optuženog ili u celini ili delimično odustati od optužbe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 394</b> <b>Obim preispitivanja Apelacionog suda</b></p> <p>1. Apelacioni sud ispituje presudu u delu pobijanja koji su istaknuti u žalbi. Pored toga, kada je izjavljena žalba, sud će ispitati po službenoj dužnosti da li:</p> <p>1.1 postoji povreda odredaba krivičnog postupka iz člana 384. st. 1 tač. 1), 2), 6) i 8) do 12) ovog zakonika;</p> <p>1.2 je glavni pretres protivno odredbama ovog zakona vođen u odsustvu optuženog lica; i</p> <p>1.3 je u slučaju kada je odbrana obavezna, glavni pretres vođen u</p>
--	---	---

<p>shqyrtimi gjyqësor pa praninë e mbrojtësit; dhe</p> <p>1.4 Nëse është shkelur ligji penal në dëm të të akuzuarit.</p> <p>2. Nëse ankesa e paraqitur në dobi të të akuzuarit nuk përfshin të dhënat nga neni 382, paragrafi 1, nënparagrafi 2 ose 3 i këtij Kodi, Gjykata e Apelit kufizohet vetëm në shqyrtimin e shkeljeve nga paragrafi 1, nënparagrafët 1 deri në 4 të këtij neni dhe në shqyrtimin e vendimit për dënimin, caktimin e masës për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim dhe konfiskimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 395</b> <b>Reformatio in Peius</b></p> <p>Në qoftë se është paraqitur ankesë vetëm në dobi të të akuzuarit, aktgjykimi përsa i përket cilësimit juridik të veprës dhe sanksionit penal nuk mund të ndryshohet në dëm të tij.</p>	<p>was conducted in the absence of defence counsel; and</p> <p>1.4 Whether the criminal law was violated to the detriment of the accused.</p> <p>2. If an appeal filed in favour of the accused does not contain the information under Article 382 paragraph 1 subparagraphs 2 or 3 of the present Code, the Court of Appeals shall confine itself to inquiring into violations under paragraph 1 subparagraphs 1 through 4 of the present Article and to examining the decision on punishment, mandatory rehabilitation treatment and the confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 395</b> <b>The Restriction <i>Reformatio in Peius</i></b></p> <p>Where only an appeal in favour of the accused has been filed, the judgment may not be modified to the detriment of the accused with respect to the legal classification of the offence and the criminal sanction imposed.</p>	<p>odsustvu branioca; i</p> <p>1.4 da li je na štetu optuženog lica povređen krivični zakon.</p> <p>2. Ako žalba izjavljena u korist optuženog lica ne sadrži informacije iz člana 382. stav 1. tač. 2) ili 3) ovog zakonika, Apelacioni sud će se ograničiti na ispitivanje povreda iz stava 1. tač. 1) do 4) ovog člana, kao i na ispitivanje odluke o kazni, obaveznom rehabilitacionom lečenju i oduzimanju materijalne dobiti pribavljene izvršenjem krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 395</b> <b>Zabrana -Reformatio in peius</b></p> <p>Ako je izjavljena žalba samo u korist optuženog lica, presuda se ne sme izmeniti na njegovu odnosno njenu štetu u pogledu pravne kvalifikacije krivičnog dela i krivične sankcije.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 396</b></p> <p><b>Efektet e ankesës së paraqitur për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike ose shkeljës së ligjit penal</b></p> <p>Ankesa e paraqitur në dobi të të akuzuarit për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, ose për shkak të shkeljes së ligjit penal përfshin edhe ankesën kundër vendimit lidhur me dënimin, trajtimin e detyrueshëm për rehabilitim dhe marrjen e dobisë pasurore të fituar me vepër penale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 396</b></p> <p><b>The Effect of the Appeal Based on the Erroneous and Incomplete Determination or Violation of Criminal Law</b></p> <p>An appeal filed in favour of the accused on the ground of an erroneous and incomplete determination of the factual situation or on the ground of a violation of criminal law shall include an appeal against the decision on punishment, mandatory rehabilitation treatment and confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 396</b></p> <p><b>Dejstvo žalbe na osnovu pogrešno ili nepotpuno utvrđene činjenice ili povrede krivičnog zakona</b></p> <p>Žalba u korist optuženog lica podneta zbog pogrešno ili nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja ili zbog povrede krivičnog zakona sadrži i žalbu na odluku o kazni, obaveznom rehabilitacionom lečenju i oduzimanju materijalne dobiti pribavljene izvršenjem krivičnog dela.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 397</b></p> <p><b>Beneficium Cohesionis</b></p> <p>Kur me rastin e paraqitjes së ankesës së cilitdo të akuzuar, Gjykata e Apelit çmon se arsyet për të cilat ka marrë vendim në dobi të të akuzuarit, e që nuk janë të natyrës personale, shkojnë në dobi edhe të ndonjërit nga të bashkakuzuarit i cili nuk ka paraqitur ankesë ose nuk e ka paraqitur në atë drejtim, gjykata vepron sipas detyrës zyrtare sikurse ankesa e tillë të ishte paraqitur edhe nga i bashkakuzuari.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 397</b></p> <p><b>Beneficium Cohesionis</b></p> <p>If upon an appeal the Court of Appeals finds that the reasons which governed its decision in favour of the accused, and which are not of a purely personal nature, are also to the advantage of a co-accused who has not filed an appeal or has not filed an appeal along the same lines, the court shall proceed <i>ex officio</i> as if such appeal was also filed by the co-accused.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 397</b></p> <p><b>Beneficium Cohesionis</b></p> <p>Ako drugostepeni sud povodom bilo čije žalbe utvrdi da su razlozi zbog kojih je doneo odluku u korist optuženog lica i koje nisu isključivo lične prirode, od koristi i za saoptuženo lice koje nije izjavilo žalbu ili je nije izjavilo u tom pravcu, postupiće po službenoj dužnosti kao da takva žalba postoji.</p>

<p align="center"><b>Neni 398</b> <b>Vendimi i Gjykatës së Apelit mbi aktgjykimin e gjykatës themelore</b></p>	<p align="center"><b>Article 398</b> <b>Decisions of the Court of Appeals on Judgment of Basic Court</b></p>	<p align="center"><b>Član 398</b> <b>Odluke Apelacionog suda o presudi osnovnog suda</b></p>
<p>1. Gjykata e Apelit në seancë të kolegjit ose në bazë të shqyrtimit:</p> <p>1.1 E hudh ankesën si të paafatshme ose të palejuar;</p> <p>1.2 E refuzon ankesën si të pabazë dhe e vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore;</p> <p>1.3 E anulon aktgjykimin dhe çështjen ia kthen gjykatës themelore për rigjykim dhe vendim; ose</p> <p>1.4 E ndryshon aktgjykimin e gjykatës themelore.</p> <p>2. Gjykata e Apelit mund të urdhërojë gjykatën themelore që të caktojë një tjetër gjyqtar të vetëm gjykues, kryetar të trupit gjykues ose trup gjykues sipas një sistemi të caktimit të lëndëve që të jetë objektiv dhe transparent, nëse Gjykata e Apelit vlerëson se gjyqtari i vetëm gjykues, kryetari i trupit gjykues ose trupi gjykues që e ka gjykuar rastin në mënyrë të vazhdueshme nuk e ka zbatuar ligjin siç duhet, ka vlerësuar shumë gabimisht provat</p>	<p>1. The Court of Appeals may in a session of the panel or on the basis of a hearing:</p> <p>1.1 Dismiss an appeal as belated or inadmissible;</p> <p>1.2 Reject an appeal as unfounded and affirm the judgment of the Basic Court;</p> <p>1.3 Annul the judgment and return the case to the Basic Court for retrial and decision; or</p> <p>1.4 Modify the judgment of the Basic Court.</p> <p>2. The Court of Appeals may direct the Basic Court to assign, based on an objective and transparent case allocation system, a new single trial judge, presiding trial judge or trial panel if the Court of Appeals determines that the assigned single trial judge, presiding trial judge or trial panel has consistently failed to apply the law correctly, grossly mischaracterized evidence or the failure to reassign the judge or panel would result in</p>	<p>1. Apelacioni sud može u sednici veća ili na osnovu održanog pretresa:</p> <p>1.1 odbaciti žalbu kao neblagovremenu ili kao nedozvoljenu;</p> <p>1.2 odbiiti žalbu kao neosnovanu i potvrditi presudu osnovnog suda;</p> <p>1.3 poništiti presudu i vratiti predmet osnovnom sudu na ponovno suđenje i odlučivanje; ili</p> <p>1.4 preinačiti presudu osnovnog suda.</p> <p>2. Apelacioni sud može naložiti osnovnom sudu da na osnovu objektivnog i transparentnog sistema raspodele predmeta odredi novog sudiju pojedinca, predsednika veća ili pretresno veće ako Apelacioni sud utvrdi da je određeni sudija pojedinac, predsednik veća ili pretresno veće neprekidno na nepropisan način primenjivalo zakon, u velikoj meri pogrešno ocenio dokaze ili neraspoređivanje sudije ili veća dovelo bi</p>



<p>ose moscaktimi i gjyqtarit apo trupit gjykues tjetër do të rezultonte në keqpërdorim të drejtësisë ose konflikt të interesit.</p> <p>3. Gjykata e Apelit vendos për të gjitha ankesat kundër të njëjtit aktgjykim me një vendim.</p> <p>4. Vendimi i Gjykatës së Apelit nënshkruhet nga të gjithë gjyqtarët e kolegjit, përveç vendimit të marrë sipas nenit 399 ose 400 të këtij Kodi. Një anëtar i kolegjit mund të jep mendim të ndarë, mospajtuës ose pajtuës për çështjet juridike ose faktike lidhur me ankesën, dhe mendimi i tillë i bashkëngjitet vendimit kryesor.</p>	<p>a miscarriage of justice or conflict of interest.</p> <p>3. The Court of Appeals shall determine all appeals of the same judgment by a single decision.</p> <p>4. A decision of the Court of Appeals shall be signed by all the judges in the panel, except for a decision issued under Article 399 or 400 of the present Code. A member of the panel may submit a dissenting or concurring opinion on legal or factual questions regarding the appeal and such opinion will be attached to the main decision.</p>	<p>do pogrešne primene prava ili sukoba interesa.</p> <p>3. O svim žalbama na istu presudu Apelacioni sud će doneti jedinstvenu odluku.</p> <p>4. Odluka Apelacionog suda, osim odluke iz članova 399. i 400. ovog zakonika potpisaoće sve sudije članovi veća. Član veća može podneti neslagajuće ili potvrđujuće mišljenje o pravnim ili činjeničnim pitanjima u vezi sa žalbom, a ova mišljenja se priključuju glavnoj odluci.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 399</b> <b>Hudhja e ankesave të paafatshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 399</b> <b>Dismissal of Late Appeals</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 399</b> <b>Odbacivanje neblagovremene žalbe</b></p>
<p>Gjykata e Apelit me aktvendim e hudh ankesën si të paafatshme kur konstaton se është paraqitur pas kalimit të afatit ligjor.</p>	<p>The Court of Appeals shall dismiss an appeal as belated by a ruling if it establishes that it was filed after the expiry of the period of time prescribed by law.</p>	<p>Apelacioni sud će odbaciti rešenjem žalbu kao neblagovremenu ako se utvrdi da je podneta posle zakonskog roka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 400</b> <b>Hudhja e ankesës së palejueshme</b></p> <p>Gjykata e Apelit me aktvendim e hudh ankesën si të palejueshme kur konstaton se është paraqitur nga personi pa të drejtë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 400</b> <b>Dismissal of Impermissible Appeal</b></p> <p>The Court of Appeals shall dismiss an appeal as not permitted by a ruling if it is established that it was filed by a person</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 400</b> <b>Odbacivanje nedozvoljene žalbe</b></p> <p>Apelacioni sud će odbaciti rešenjem žalbu kao nedozvoljenu, ako se utvrdi da je žalbu izjavilo lice koje nije ovlašćeno za</p>

<p>ankese ose nga personi që ka hequr dorë nga ankesa, apo kur ankesa është tërhequr, ose kur ankesa e tërhequr paraqitet sërish apo ankesa nuk është e lejuar me ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 401</b> <b>Refuzimi i ankesës së pabazë dhe vërtetimi i aktgjykimit të gjykatës themelore</b></p> <p>Gjykata e Apelit me aktgjykim refuzon ankesën si të pabazë dhe vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore kur vërteton se nuk ekzistojnë shkaqet për të cilat është ushtruar ankese ndaj aktgjykimit dhe nuk ka shkelje të ligjit sipas nenit 394, paragrafi 1 i këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 402</b> <b>Anulimi i aktgjykimit të gjykatës themelore</b></p> <p>1. Gjykata e Apelit, në raste të jashtëzakonshme, anulon aktgjykimin e gjykatës themelore dhe çështjen e kthen në rigjykim kur vërteton se:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ekziston shkelje esenciale e dispozitave të procedurës penale, dhe Gjykata e</p>	<p>not entitled to file an appeal or by a person who has renounced the appeal, or if withdrawal from the appeal is established or if it is established that after withdrawal the appeal was filed again or if the appeal was not permitted under the law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 401</b> <b>Rejection of Unfounded Appeals and Affirmation of Judgment of Basic Court</b></p> <p>The Court of Appeals shall reject by a judgment an appeal as unfounded and affirm the judgment of the Basic Court if it establishes that there are no grounds to challenge the judgment and no violations of the law under Article 394 paragraph 1 of the present Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 402</b> <b>Annulment of Judgment of Basic Court</b></p> <p>1. The Court of Appeals shall, in exceptional cases, annul by a ruling the judgment of the Basic Court and return the case for retrial, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 There exists a substantial violation of provisions of criminal procedure, and the Court of Appeals can not</p>	<p>izjavljivanje žalbe ili lice koje se odreklo od žalbe, ili ako se utvrdi odustanak žalbe ili da je posle odustanka ponovo izjavljena žalba ili ako žalba po zakonu nije dozvoljena.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 401</b> <b>Odbijanje neosnovane žalbe i potvrđivanje presude osnovnog suda</b></p> <p>Apelacioni sud će odbaciti rešenjem žalbu kao neosnovanu i potvrdiće presudu osnovnog suda kad utvrdi da ne postoje razlozi zbog kojih je žalba izjavljena niti povrede zakona iz člana 394. stava 1. ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 402</b> <b>Poništavanje presude osnovnog suda</b></p> <p>1. Apelacioni sud će rešenjem u izuzetnim slučajevima ukinuti presudu osnovnog suda i vratiti predmet na ponovno suđenje ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 postoji bitna povreda odredaba krivičnog postupka i Apelacioni sud ne može da postupa shodno članu</p>
--	--	--

<p>Apelit nuk mund të procedojë sipas nenit 403 të këtij Kodi; ose</p> <p>1.2 Për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike duhet urdhëruar shqyrtim të ri gjyqësor në gjykatë themelore dhe Gjykata e Apelit nuk mund të procedojë sipas nenit 403.</p> <p>2. Gjykata e Apelit me aktvendim e anulon aktgjykimin e gjykatës themelore edhe refuzon aktakuzën nëse konstaton rrethanat nga neni 358, paragrafi 1 i këtij Kodi. Gjykata e Apelit procedon në të njëjtën mënyrë kur gjen se gjykata themelore nuk ka pasur kompetencë lëndorë për gjykimin e rastit, përveç kur ankesa është paraqitur vetëm në favor të të akuzuarit.</p> <p>3. Gjykata e Apelit mund të anulojë pjesërisht aktgjykimin e gjykatës themelore kur pjesë të posaçme të aktgjykimit mund të veçohen pa ndonjë pasojë për gjykim të drejtë.</p> <p>4. Në qoftë se i akuzuari gjendet në paraburgim, Gjykata e Apelit shqyrton nëse ende ekzistojnë shkaqet për paraburgim dhe vendos me aktvendim për vazhdimin</p>	<p>proceed under Article 403 of the code; or</p> <p>1.2 A new main trial before the Basic Court is necessary because of an erroneous or incomplete determination of the factual situation and the Court of Appeals cannot proceed under Article 403.</p> <p>2. The Court of Appeals shall annul by a ruling the judgment of the Basic Court and reject the indictment, if it is established that the circumstances under Article 358 paragraph 1 of the present Code apply. The Court of Appeals shall proceed in the same way if it finds that the Basic Court lacked subject matter jurisdiction to adjudicate the case, except where the appeal was filed only in favour of the accused.</p> <p>3. The Court of Appeals may annul the judgment of the Basic Court partially if particular parts of the judgment can be addressed separately without prejudice to a correct adjudication.</p> <p>4. If the Accused is in detention on remand, the Court of Appeals shall examine whether there are still grounds for detention on remand and shall extend</p>	<p>403. zakonika; ili</p> <p>1.2 novi glavni pretres pred osnovnim sudom je neophodan zbog pogrešno ili nepotpuno utvrđene činjenične situacije i Apelacioni sud ne može da postupa u skladu sa članom 403.</p> <p>2. Apelacioni sud će poništiti presudu osnovnog suda i odbiti optužnicu ako utvrdi da postoje okolnosti iz člana 358. stava 1. ovog zakonika. Apelacioni sud će postupati na isti način ako utvrdi da osnovni sud nije nadležan za presuđivanje o predmetu, osim ako je žalba podneta samo u korist optuženog.</p> <p>3. Apelacioni sud može poništiti presudu osnovnog suda delimično ako pojedini delovi presude mogu da se preispitaju posebno bez štete na propisno presuđivanje.</p> <p>4. Ako je optuženo lice u sudskom pritvoru, Apelacioni sud će ispitati da li još uvek postoje osnovi za sudski pritvor i rešenjem produžava ili ukida trajanje</p>
---	---	--

<p>ose heqjen e paraburgimit. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 403</b> <b>Ndryshimi i aktgjykimit të gjykatës themelore</b></p> <p>1. Gjykata e Apelit e ndryshon aktgjykimin e gjykatës themelore me aktgjykim kur vërteton se gjykata themelore ka bërë vërtetim të gabuar apo jo të plotë të fakteve, dhe për këtë qëllim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Në bazë të kërkesës së palëve ose sipas detyrës zyrtare, zbaton shqyrtim për të marrë prova të reja apo për të përsëritur shqyrtimin e provave në mënyrë që të vlerësojë drejtë dhe të çmojë provat materiale; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Mund të vërtetojë dhe të çmojë provat materiale pa mbajtur shqyrtim, nëse nuk ka nevojë për të marrë prova të reja apo për të përsëritur shqyrtimin e provave.</p> <p>2. Kur Gjykata e Apelit çmon se ekzistojnë kushtet ligjore për shqiptimin e vërejtjes</p>	<p>or terminate detention on remand by a ruling. No appeal shall be permitted against this ruling.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 403</b> <b>Modification of Judgment of Basic Court</b></p> <p>1. The Court of Appeals shall modify by a judgment the judgment of the Basic Court if it determines that the Basic Court had made erroneous or incomplete determination of facts, and for this purpose:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Upon the request of the parties or acting <i>ex officio</i>, may hold a hearing to take new evidence or to repeat evidence in order to properly determine and assess the material facts; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 may properly determine and assess the material facts without a hearing, if there is no need to take new evidence or to repeat new evidence.</p> <p>2. If the Court of Appeals finds that there are legal grounds for a judicial</p>	<p>pritvora, Na rešenje nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 403</b> <b>Preinačenje presude osnovnog suda</b></p> <p>1. Apelacioni sud, presudom će preinačiti presudu osnovnog suda ako utvrdi da je osnovni sud pogrešno i nepotpuno utvrdio činjenice i u tu svrhu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 na zahtev stranaka ili postupajući po službenoj dužnosti, može održati ročište za uzimanje novih dokaza ili ponovno izvođenje dokaza kako bi na propisan način utvrdio i ocenio materijalne činjenice;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 može propisno utvrditi i oceniti materijalne činjenice bez ročišta ukoliko nema potrebe da se uzmu novi dokazi ili da se ponovi izvođenje novih dokaza.</p> <p>2. Ako Apelacioni sud utvrdi da postoje</p>
--	--	---

<p>gjqësore, e ndryshon aktgjykimin e gjykatës themelore me aktvendim dhe shqipton vërejtjen gjyqësore.</p> <p>3. Kur për shkak të ndryshimit të aktgjykimit të gjykatës themelore ka arsye për caktimin ose heqjen e paraburgimit, për këtë Gjykata e Apelit merr aktvendim të posaçëm. Kundër këtij aktvendimi nuk lejohet ankesë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 404</b> <b>Arsyetimi i aktgjykimit të Gjykatës së Apelit</b></p> <p>1. Në arsyetim të aktgjykimit apo të aktvendimit, Gjykata e Apelit vlerëson deklaratat e ankesës dhe tregon shkeljet e ligjit të cilat i ka shqyrtuar sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Kur aktgjykimi i gjykatës themelore anulohet për shkak të shkeljeve esenciale të dispozitave të procedurës penale, në arsyetim shënohen dispozitat e shkelura dhe në çka konsistojnë shkeljet, në pajtim me nenin 384 të këtij Kodi.</p> <p>3. Kur aktgjykimi i gjykatës themelore</p>	<p>admonition, it shall modify by a ruling the judgment of the Basic Court and render a judicial admonition.</p> <p>3. Where due to a modification of the judgment of the Basic Court there are grounds for ordering or cancelling detention on remand, the Court of Appeals shall render a separate ruling thereon. No appeal against this ruling shall be permitted.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 404</b> <b>Grounds of Judgment by Court of Appeals</b></p> <p>1. In the statement of grounds for its judgment or ruling the Court of Appeals shall assess the statements which are the subject of the appeal and indicate the violations of law which it has recognized <i>ex officio</i>.</p> <p>2. If the judgment of the Basic Court is annulled on grounds of a substantial violation of provisions of criminal procedure the statement of grounds shall contain an indication of the provisions which were violated and the nature of the violation in accordance with Article 384 of the present Code.</p> <p>3. If the judgment of the Basic Court is</p>	<p>zakonski razlozi za izricanje sudske opomene, rešenjem će preinačiti presudu osnovnog suda i doneti sudsku opomenu.</p> <p>3. Ako su se zbog preinačenja presude osnovnog suda stekli uslovi da bude određen, odnosno ukinut sudski pritvor, Apelacioni sud o tome donosi posebno rešenje protiv kojeg nije dozvoljena žalba.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 404</b> <b>Osnovi presude Apelacionog suda</b></p> <p>1. U obrazloženju presude odnosno rešenja, Apelacioni sud treba da oceni žalbene navode i naznačava povrede zakona koje je utvrdio po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Kada se presuda osnovnog suda ukida zbog bitne povrede odredaba krivičnog postupka, u obrazloženju treba navesti koje su odredbe povređene i u čemu se povrede sastoje u skladu sa članom 384. ovog zakonika.</p> <p>3. Kada se presuda osnovnog suda ukida</p>
---	---	---

<p>anulohet për shkak të vërtetimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, në arsyetim shënohen të metat në vërtetimin e gjendjes faktike apo arsyet përse provat dhe faktet e reja janë të rëndësishme dhe me ndikim në marrjen e vendimit të drejtë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 405</b> <b>Rikthimi i vendimeve në gjykatë themelore për t'ua dërguar palëve</b></p> <p>1. Gjykata e Apelit ia kthen të gjitha shkresat gjykatës themelore në kopje të mjaftueshme të vërtetuara të vendimit të saj për t'ua dërguar palëve dhe personave të tjerë të interesuar.</p> <p>2. Në qoftë se i akuzuari është në paraburgim, Gjykata e Apelit ia dërgon vendimin dhe shkresat gjykatës themelore jo më vonë se tre muaj nga dita e marrjes së shkresave nga kjo gjykatë.</p>	<p>annulled on grounds of an erroneous or incomplete determination of the factual situation, the statement of grounds shall indicate what the deficiencies in the factual determination are, or why new evidence and new facts are important for reaching a correct decision and why they influence that decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 405</b> <b>Decisions Returned to Basic Court for Service</b></p> <p>1. The Court of Appeals shall return all files to the Basic Court together with a sufficient number of certified copies of its decision to be served on the parties and other persons concerned.</p> <p>2. If the accused is in detention on remand, the Court of Appeals shall send its decision and the files to the Basic Court no later than three months from the day it has received the files from the court below.</p>	<p>zbog pogrešno ili nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja, u obrazloženju treba navesti u čemu se sastoje nedostaci u utvrđivanju činjeničnog stanja odnosno zašto su novi dokazi i činjenice važni i od uticaja za donošenje pravilne odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 405</b> <b>Vraćanje odluka osnovnom sudu za dostavljanje</b></p> <p>1. Apelacioni sud vratiće sve spise Osnovnom sudu zajedno sa dovoljnim brojem overenih prepisa svoje odluke, radi dostavljanja strankama i drugim licima koja imaju pravni interes.</p> <p>2. Apelacioni sud je dužan da svoju odluku sa spisima dostavi Osnovnom sudu ako je optuženi u pritvoru najkasnije u roku od tri meseca od dana kad je primio spise od nižeg suda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 406</b> <b>Procedurat në gjykatë themelore sipas aktgjykimit të Gjykatës së Apelit</b></p> <p>1. Gjykata themelore të cilës i është dërguar lënda për gjykim procedon në bazë</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 406</b> <b>Procedures at the Basic Court under Judgment of Court of Appeals</b></p> <p>1. The Basic Court to which a matter has been referred for adjudication shall</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 406</b> <b>Postupak osnovnog suda na osnovu presude Apelacionog suda</b></p> <p>1. Osnovni sud kome je predmet upućen na suđenje uzeće za osnovu raniju</p>

<p>të aktakuzës së mëparshme. Kur aktgjykimi i gjykatës themelore anulohet pjesërisht, gjykata merr për bazë atë pjesë të akuzës që ka të bëjë me pjesën e anuluar të aktgjykimit.</p> <p>2. Në shqyrtim të ri gjyqësor palët kanë të drejtë të prezantojnë fakte dhe prova të reja.</p> <p>3. Gjykata themelore ndërmerr të gjitha veprimet procedurale dhe shqyrton të gjitha çështjet kontestuese të theksuara në vendimin e Gjykatës së Apelit.</p> <p>4. Me rastin e marrjes së aktgjykimit të ri, gjykata themelore detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 395 të këtij Kodi.</p> <p>5. Në qoftë se i akuzuari është në paraburgim, kolegji i gjykatës themelore procedon sipas nenit 193, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p>	<p>proceed on the basis of the prior indictment. If the judgment of the Basic Court has been partly annulled the court shall take as its basis only that part of the indictment which refers to the annulled part of the judgment.</p> <p>2. The parties shall be entitled to introduce new facts and present new evidence at the new main trial.</p> <p>3. The Basic Court shall undertake all procedural actions and examine all contentious points indicated in the decision of the Court of Appeals.</p> <p>4. In rendering a new judgment, the Basic Court shall be bound by the prohibition provided for by Article 395 of the present Code.</p> <p>5. If the accused is in detention on remand the panel of the Basic Court shall proceed as provided for in Article 193 paragraph 2 of the present Code.</p>	<p>optužnicu. Ako je presuda Osnovnog suda delimično ukinuta, kao osnov za suđenje će uzeti samo onaj deo optužbe koji se odnosi na ukinuti deo presude.</p> <p>2. Na novom glavnom pretresu, stranke mogu isticati nove činjenice i iznositi nove dokaze.</p> <p>3. Osnovni sud je dužan da izvede sve procesne radnje i raspravi sva sporna pitanja na koja je ukazao Apelacioni sud u svojoj odluci.</p> <p>4. Pri izricanju nove presude, osnovni sud je vezan zabranom propisanom u članu 395. ovog zakonika.</p> <p>5. Ako je optuženo lice u sudskom pritvoru, veće osnovnog suda dužno je da postupi po članu 193. stava 2. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 407</b> <b>Ankesa në Gjykatën Supreme kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 407</b> <b>Appeal against Judgment from Court of Appeals to Supreme Court</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 407</b> <b>Žalba Vrhovnom sudu na presudu Apelacionog suda</b></p>
<p>1. Ankesë kundër aktgjykimit të Gjykatës së Apelit mund të paraqitet në Gjykatën</p>	<p>1. An appeal against a judgment of a Court of Appeals may be filed with the</p>	<p>1. Protiv presude Apelacionog suda dozvoljena je žalba Vrhovnom sudu</p>

<p>Supreme të Kosovës në rastin kur Gjykata e Apelit e ndryshon aktgjykimin lirues të gjykatës themelore dhe e zëvendëson me aktgjykim dënues për të akuzuarin.</p> <p>2. Nenet 389 deri 406 të këtij Kodi zbatohen përshtatshëm për procedurën ankimore para Gjykatës Supreme.</p> <p>3. Aktgjykimet e Gjykatës Supreme nënshkruhen nga të gjithë gjyqtarët e kolegjit. Një anëtar i kolegjit mund të paraqesë mendim të ndarë, mospajtues ose pajtues mbi çështje ligjore ose faktike lidhur me ankesën dhe mendimi i tillë i bashkëngjitet aktgjykimit.</p> <p><b>3. Ankesa kundër aktvendimit</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 408</b> <b>Llojet e aktvendimeve që mund të ankimohen</b></p> <p>1. Kundër aktvendimeve të gjyqtarit të procedurës paraprake dhe kundër aktvendimeve tjera të gjykatës themelore, palët dhe personat të drejtat e të cilëve janë shkelur, në pajtim me nenin 411 mund të paraqesin ankesë, me përjashtim kur me</p>	<p>Supreme Court of Kosovo if the Court of Appeals has modified a judgment of acquittal by the Basic Court and rendered instead a judgment of conviction or when the judgment by the Basic Court or Court of Appeals has imposed a sentence of life-long imprisonment.</p> <p>2. Articles 389 to 406 of the present code shall apply mutatis mutandis to the procedure of appeal before the Supreme Court.</p> <p>3. A judgment of the Supreme Court shall be signed by all judges on the panel. A member of the panel may submit a dissenting or concurring opinion on legal or factual questions regarding the appeal and such opinion will be attached to the judgment.</p> <p><b>3. Appeal against Rulings</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 408</b> <b>Types of Rulings that can be Appealed</b></p> <p>1. An appeal against a ruling or order of a pre-trial judge and against other rulings rendered in the Basic Court may be filed by the parties and persons whose rights have been violated in accordance with Article 411, unless an appeal is explicitly</p>	<p>Kosova ako je Apelacioni sud preinačio presudu Osnovnog suda kojom je optuženo lice oslobođeno od optužbe i izrekao presudu kojom ga oglašava krivim ili kada presudom Osnovnog suda ili Apelacionog suda je izrečena kazna doživotnog zatvora.</p> <p>2. Članovi 389 - 406. ovog zakonika se primenjuju mutatis mutandis na žalbeni postupak pred Ustavnim sudom.</p> <p>3. Presudu Vrhovnog suda Kosova potpisuju sve sudije članovi veća. Član veća može da podnese neslagajuće ili potvrđujuće mišljenje o zakonskim ili činjeničnim pitanjima u vezi sa žalbom, a ova mišljenja se priključuju presudi.</p> <p><b>3. Žalba na rešenja</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 408</b> <b>Vrste rešenja na koje može da se uloži žalba</b></p> <p>1. Na rešenje sudije za prethodni postupak i na druga rešenja doneta pred osnovnim sudom stranke i lica čija su prava povređena mogu da izjave žalbu u skladu sa članom 411, osim ako odredbe ovog zakonika izričito određuju da žalba nije</p>
--	---	---



<p>dispozitat e këtij Kodi shprehimisht nuk lejohet ankesë e tillë ose nëse aktvendimi është rishikuar nga kolegji shqyrtues në fazën e procedurës paraprake.</p> <p>2. Kundër aktvendimit të marrë në procedurë paraprake nga kolegji shqyrtues i përbërë nga tre gjyqtarë nuk lejohet ankesë, me përjashtim të rasteve kur ky Kod parasheh ndryshe.</p> <p>3. Aktvendimet që merren për përgatitjen e shqyrtimit gjyqësor dhe të aktgjykimit mund të kundërshtohen vetëm me ankesë kundër aktgjykimit, përveç kur ky Kod parasheh ndryshe.</p> <p>4. Kundër aktvendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës nuk lejohet ankesë.</p>	<p>prohibited by the provisions of the present Code or the ruling is reviewable by a review panel in the pre-trial stage of the proceedings.</p> <p>2. No appeal shall be permitted against a ruling rendered by the review panel in the pre-trial stage of the proceedings, unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>3. A ruling rendered in connection with the preparation of the main trial and judgment may only be challenged in an appeal against the judgment, unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>4. No appeal shall be permitted against a ruling rendered by the Supreme Court of Kosovo.</p>	<p>dozvoljena ili rešenje može da preispita vanpretnosno veće u prethodnom postupku.</p> <p>2. Na rešenje tročlanog vanpretnosnog veća doneto u prethodnom postupku nije dozvoljena žalba, osim ako je ovim zakonom drugačije određeno.</p> <p>3. Rešenja doneta u vezi sa pripremom glavnog pretresa i presudom mogu da budu pobijena samo u žalbi na presudu, osim ako je ovim zakonom drugačije određeno.</p> <p>4. Protiv rešenja koje donese Vrhovni sud Kosova nije dozvoljena žalba.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 409</b> <b>Ankesa kundër aktvendimit</b></p> <p>1. Ankesa i paraqitet gjykatës e cila ka marrë aktvendimin.</p> <p>2. Me përjashtim të rasteve kur ky Kod parasheh ndryshe, ankesa kundër aktvendimit paraqitet brenda tri ditëve nga dita e dorëzimit të aktvendimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 409</b> <b>Appeals against Rulings</b></p> <p>1. An appeal shall be filed with the court which has rendered the ruling.</p> <p>2. Unless otherwise provided for by the present Code, an appeal against a ruling shall be filed within three days of the service of the ruling.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 409</b> <b>Izjavljivanje žalbi na rešenja</b></p> <p>1. Žalba se izjavljuje sudu koji je doneo rešenje.</p> <p>2. Žalba se izjavljuje u roku od tri dana od dana dostavljanja rešenja, osim ako ovim zakonom nije drugačije određeno.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 410</b> <b>Efekti i ankesës kundër aktvendimit</b></p> <p>Me përjashtim të rasteve kur ky Kod parasheh ndryshe, paraqitja e ankesës pezullon ekzekutimin e aktvendimit ndaj të cilit është ushtruar ankesë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 410</b> <b>Effect of Appeal on Ruling</b></p> <p>Unless otherwise provided for by the present Code, the filing of an appeal shall stay the execution of the ruling being challenged.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 410</b> <b>Dejstvo žalbe na rešenje</b></p> <p>Izjavljivanje žalbe odlaže izvršenje rešenja, osim ako ovim zakonikom nije drugačije određeno.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 411</b> <b>Procedura për paraqitjen e ankesës kundër aktvendimit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pala e autorizuar paraqet ankesë në pajtim me këtë Kapitull.</li> <li>2. Ankesa e cila nuk paraqitet në pajtim me këtë Kapitull mund të hudhet menjëherë nga Gjykata e Apelit pasi të ketë siguruar se në ankesë nuk ngritet ndonjë çështje e rëndësishme lidhur me të drejtat kushtetuese të garantuara.</li> <li>3. Ankesa kundër aktgjykimit të gjykatës themelore paraqitet nga ankuesi në gjykatë themelore.</li> <li>4. Gjykata themelore i dërgon palës kundërshtare kopjen e ankesës.</li> <li>5. Gjykata themelore i përcjellë ankesën, përgjigjen dhe shkresat e ndërlidhura</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 411</b> <b>Procedure of Filing Appeals of Decisions</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. An authorized party seeking an appeal shall comply with this Chapter.</li> <li>2. An appeal that does not comply with this Chapter may be summarily dismissed by the Court of Appeals after ensuring that it does not raise an important issue of constitutionally protected rights.</li> <li>3. An appeal to a decision of the Basic Court shall be filed by the appellant with the Basic Court.</li> <li>4. The Basic Court shall serve a copy of the appeal on the opposing sides.</li> <li>5. The Basic Court shall transmit the appeal, the reply and the related files to</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Član 411</b> <b>Postupak izjavljivanja žalbe na odluke</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ovlašćena strana izjavljuje žalbu shodno odredbama ove glave.</li> <li>2. Apelacioni sud će odmah odbaciti žalbu koja nije u skladu sa ovom glavom nakon utvrđivanja da nije u suprotnosti sa Ustavom zagarantovanim pravima.</li> <li>3. Žalilac na odluku osnovnog suda izjavljuje žalbu Osnovnom sudu.</li> <li>4. Osnovni sud dostavlja prepis žalbe suprotnim stranama.</li> <li>5. Osnovni sud dostavlja žalbu, odgovor i spise od značaja Apelacionom sudu.</li> </ol>

<p>Gjykatës së Apelit.</p> <p>6. Ankesa mbi aktvendimin e Gjykatës së Apelit paraqitet nga pala e autorizuar në Gjykatën e Apelit.</p> <p>7. Gjykata e Apelit i dërgon palës kundërshtare kopjen e ankesës. (8) Gjykata e Apelit i përcjellë ankesën, përgjigjen dhe shkresat e ndërlidhura Gjykatës Supreme.</p> <p>9. Ankesa e paraqitur nga paragrafi 6 që nuk është në pajtim me këtë Kapitull mund të hudhet menjëherë nga Gjykata Supreme pasi të ketë siguruar se në ankesë nuk ngritet ndonjë çështje e rëndësishme lidhur me të drejtat kushtetuese të garantuara.</p> <p>10. Në rastet nga paragrafi 2 ose paragrafi 9 kur ankesa ngrit çështje të rëndësishme për të drejtat e garantuara kushtetuese, por nuk është në pajtim me këtë Kapitull, ankuesit i jepet mundësia që të korrigjojë ankesën.</p> <p>11. Ankesa apo kërkesa nga ky nen paraqitet në numër të mjaftueshëm të kopjeve për gjykatën dhe palët kundërshtare.</p>	<p>the Court of Appeals.</p> <p>6. An appeal from the decision of the Court of Appeals by an authorized party shall be filed with the Court of Appeals.</p> <p>7. The Court of Appeals shall serve a copy of the appeal on the opposing sides. (8) The Court of Appeals shall transmit the appeal, the reply and the related files to the Supreme Court.</p> <p>9. An appeal filed under Paragraph 6 that does not comply with this Chapter may be summarily dismissed by the Supreme Court after ensuring that it does not raise an important issue of constitutionally protected rights.</p> <p>10. In instances under Paragraph 2 or Paragraph 9 where an appeal raises an important issue of constitutionally protected rights, but does not comply with this Chapter, the appellant shall be given the opportunity to correct the appeal.</p> <p>11. Any appeal or request under this Article shall be filed with a sufficient number of copies for the court and for the opposing sides.</p>	<p>6. Ovlaščena strana na odluku Apelacionog izjavljuje žalbu Apelacionom sudu.</p> <p>7. Apelacioni sud dostavlja prepis žalbe suprotnim stranama. (8) Apelacioni sud dostavlja žalbu, odgovor i spise od značaja Vrhovnom sudu.</p> <p>9. Žalbu podnesenu shodno stavu 6. koja nije u saglasnosti sa ovom glavom, Vrhovni sud može odmah odbaciti nakon utvrđivanja da ne čini povredu Ustavom zagarantovanih prava.</p> <p>10. U slučajevima shodno stavu 2. ili stavu 9. gde žalba dovodi u pitanje Ustavom zagarantovana prava, ali nije u saglasnosti sa ovom glavom, žalilac će dobiti mogućnost da ispravi žalbu.</p> <p>11. Bilo koja žalba ili zahtev shodno ovom članu podnosi se u dovoljnom broju primeraka za sud i za suprotne strane.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 412</b> <b>Procedura në Gjykatën e Apelit</b></p> <p>1. Kur Gjykata e Apelit pranon lëndën me ankesë, ajo ia dërgon lëndën prokurorit kompetent të shtetit në kuadër të Prokurorisë së Apelit, i cili e shqyrton lëndën dhe pa vonesë ia kthen gjykatës.</p> <p>2. Me rastin e kthimit të lëndës, prokurori i shtetit mund të paraqesë propozim ose të deklarojë se atë do ta paraqesë në seancën e kolegjit të apelit.</p> <p>3. Pasi që prokurori i shtetit e kthen lëndën, kryetari i kolegjit të apelit cakton seancën e kolegjit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 412</b> <b>Procedure at the Court of Appeals</b></p> <p>1. The Court of Appeals shall, upon receiving the files with the appeal, shall send the files to the competent state prosecutor within the Appellate Prosecution Office who shall examine and return them to the court without delay.</p> <p>2. The state prosecutor may file his or her motion in returning the files, or may declare that he or she will file it during the session of the appellate panel.</p> <p>3. After the state prosecutor has returned the files, the presiding judge of the appellate panel shall schedule the session of the panel.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 412</b> <b>Postupak pred Apelacionim sudom</b></p> <p>1. Apelacioni sud će po prijemu žalbe proslediti spise nadležnom državnom tužiocu pri apelacionom tužilaštvu koji će ih razmotriti i bez odlaganja vratiti sudu.</p> <p>2. Državni tužilac može, pri vraćanju predmeta, podneti svoj predlog ili može izjaviti da će podneti predlog u toku sednice apelacionog veća.</p> <p>3. Kada državni tužilac vrati predmet, predsednik apelacionog veća zakazuje sednicu veća.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 413</b> <b>Vendimet e kolegjit të apelit bazuar në shkresat e paraqitura apo të marra gjatë seancës</b></p> <p>1. Gjykata e Apelit merr vendim bazuar në ankesën dhe propozimet e paraqitura ose gjatë seancës së kolegjit.</p> <p>2. Gjykata e Apelit merr vendim bazuar në ankesën dhe propozimet e paraqitura vetëm kur:</p> <p style="text-align: center;">2.1 nuk ka ndonjë kundërshtim</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 413</b> <b>Decisions of Appeals Panel based on Filings or Made in Session</b></p> <p>1. The Court of Appeals shall take its decision based on the appeal and motions filed or in a session of the panel.</p> <p>2. The Court of Appeals shall make a decision based on the appeal and motions filed only:</p> <p style="text-align: center;">2.1 when there is no disputed legal</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 413</b> <b>Odluke žalbenog veća na osnovu podnesaka ili u veću</b></p> <p>1. Apelacioni sud će doneti odluku na osnovu podnesene žalbe i predloga ili na sednici veća.</p> <p>2. Apelacioni sud će doneti odluku na osnovu podnesene žalbe i predloga samo:</p> <p style="text-align: center;">2.1 kada nema pravnog ili</p>

<p>ligjor apo faktik; ose</p> <p>2.2 kolegji çmon se vendimi është aq i qartë sa që mbajtja e seancës do të ishte e panevojshme.</p> <p>3. Vendimi i kolegjit të Gjykatës së Apelit në pajtim me paragrafin 2 duhet të përmbajë arsyetimin për vendimin nga paragrafi 2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 414</b> <b>Seanca para kolegjit të apelit</b></p> <p>1. Kur vepra penale ndiqet sipas detyrës zyrtare, njoftimi për seancën e kolegjit të apelit i dërgohet prokurorit kompetent të shtetit, të dëmtuarit, të akuzuarit dhe mbrojtësit të tij.</p> <p>2. Në qoftë se i akuzuari i cili gjendet në paraburgim ose në mbajtje të dënimit dëshiron të merr pjesë në seancë, atij i mundësohet pjesëmarrja.</p> <p>3. Kolegji mund të kërkojë nga palët dhe mbrojtësi që prezantojnë në seancë sqarime të nevojshme lidhur me pretendimet e tyre në ankesë. Palët dhe mbrojtësi mund të japin shpjegime të nevojshme për qëndrimet e tyre në ankesë apo përgjigjen në ankesë</p>	<p>or factual dispute, or</p> <p>2.2 when the panel determines that a decision is so clear that a session is unnecessary.</p> <p>3. A decision by a panel of the Court of Appeals in compliance with Paragraph 2 shall include reasoning that supports the decision under Paragraph 2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 414</b> <b>Session before Appeal Panel</b></p> <p>1. Notice of the session of the appeal panel shall be sent to the competent state prosecutor when the criminal offence is prosecuted ex officio, to the injured party and to the accused and his or her defence counsel.</p> <p>2. If an accused held in detention on remand or serving his or her sentence wishes to attend the session he or she shall be allowed to do so.</p> <p>3. The panel may ask the parties and the defence counsel who are present at the session to provide necessary explanations concerning allegations in the appeal. The parties and the defence counsel may provide the necessary explanations of their positions as contained in the appeal</p>	<p>činjeničnog osporavanja, ili</p> <p>2.2 kada veće odluči da je odluka jasna i da sednica nije neophodna.</p> <p>3. Odluka Apelacionog veća u skladu sa stavom 2. uključuje obrazloženje koje podržava odluku shodno stavu 2.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 414</b> <b>Sednica žalbenog veća</b></p> <p>1. O sednici veća obavestiće se nadležni državni tužilac kada se krivično delo goni po službenoj dužnosti, oštećeno lice, optuženo lice i branilac.</p> <p>2. Optuženom licu koje se nalazi u sudskom pritvoru ili na izdržavanju kazne biće dozvoljeno da prisustvuje sednici, ukoliko to želi.</p> <p>3. Veće može od stranaka i branioca koji su prisutni na sednici zatražiti potrebna objašnjenja u vezi sa žalbom i odgovorom na žalbu.</p>
--	--	--

<p>4. Mosardhja e palëve të thirrur me rregull nuk pengon mbajtjen e seancës së kolegjit. Kur i akuzuari nuk e ka njoftuar gjykatën për ndërrimin e adresës ose të vendqëndrimit, seanca e kolegjit mund të mbahet edhe pa njoftimin e të akuzuarit.</p> <p>5. Publiku mund të përjashtohet nga seanca e kolegjit që mbahet me prani të palëve vetëm nën kushtet e parapara me këtë kod.</p> <p>6. Procesverbali i seancës i bashkëngjitet shkresave të gjykatës.</p> <p>7. Aktvendimet nga nenet 399 dhe 400 të këtij Kodi mund të merren edhe pa njoftimin e palëve për seancën e kolegjit.</p>	<p>or in the reply to the appeal.</p> <p>4. If parties who were duly summoned to the session fail to appear, the panel shall nevertheless hold the session. If the accused failed to report a change in address or current residence, the panel may hold the session even though the accused has not been advised thereof.</p> <p>5. The public may be excluded from the session of the panel held in the presence of the parties only under conditions provided for by the present Code.</p> <p>6. The record of the session shall be enclosed with the court file.</p> <p>7. Rulings under Articles 399 and 400 of the present Code may be rendered without informing the parties about the session of the panel.</p>	<p>4. Nedolazak stranaka koje su uredno pozvane ne sprečava održavanje sednice veća. Ako optuženo lice nije obavestilo sud o promeni adrese ili boravišta, sednica veća može da se održi iako optuženo lice nije obavešteno o sednici.</p> <p>5. Na sednici veća kojoj prisustvuju stranke, javnost se može isključiti samo pod uslovima predviđenim zakonikom.</p> <p>6. Zapisnik o sednici veća priključuje se sudskim spisima.</p> <p>7. Rešenja iz čl. 399. i 400. ovog zakonika mogu se doneti i bez obaveštavanja stranaka o sednici veća.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 415</b> <b>Arsyet e ankesës kundër vendimit</b></p> <p>1. Vendimi i gjyqtarit të procedurës paraprake, gjyqtarit të vetëm gjykues, kryetarit të trupit gjykues ose trupit gjykues mund të ankimohet kur ai vendim shkel:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Të drejtën e cila i njihet palës me Kushtetutën e Republikës së</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 415</b> <b>Basis of Appeal on Decisions</b></p> <p>1. A decision by the pretrial judge, single trial judge, presiding trial judge or trial panel may be appealed when that judicial decision violates:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 A right provided to the party under the Constitution of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 415</b> <b>Osnovi izjavlivanja žalbe na odluke</b></p> <p>1. Žalba se može izjaviti na odluku sudije za prethodni postupak, sudije pojedinca, predsednika veća ili pretresnog veća ako sudska odluka čini povredu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 prava stranke u skladu sa Ustavom Republike Kosovo,</p>

<p>Kosovës;</p> <p>1.2 Të drejtën thelbësore të palës të paraparë me këtë Kodi;</p> <p>1.3 Të drejtën thelbësore të palës të paraparë me ndonjë ligj tjetër të Kosovës; dhe</p> <p>1.4 Të drejtën procedurale që ka për qëllim garantimin e të drejtës nga nënparagrafët 1-3;</p> <p>2. Pala e cila kundërshton vendimin e gjykatës themelore duhet të demonstrtojë se shkelja e së drejtës i shkakton asaj dëm të përvokueshëm.</p> <p>3. Nëse arsyet e ankesës nuk janë në pajtim me paragrafët 1 dhe 2, Gjykata e Apelit mund të hudhë ankesën. Ankesa e cila hudhet sipas këtij paragrafi mund të paraqitet sërish si ankesë kundër aktgjykimit nga neni 380.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 416</b> <b>Vendimet mbi ankesën kundër aktvendimit</b></p> <p>1. Me përjashtim të rasteve kur parashihet ndryshe me këtë Kod, ankesat kundër aktvendimit të gjykatës themelore vendosen në seancë të kolegjit të Gjykatës</p>	<p>Republic of Kosovo,</p> <p>1.2 A substantive right provided to the party under the present Code,</p> <p>1.3 A substantive right provided to the party under another law of Kosovo,</p> <p>1.4 A procedural right meant to guarantee a right under subparagraphs 1-3; and</p> <p>2. The party appealing the decision by the Basic Court must demonstrate that the violation of the right causes an irreparable harm to the party.</p> <p>3. If the basis of an appeal does not comply with paragraphs 1 and 2, the Court of Appeals may dismiss the appeal. An appeal subject to dismissal under this paragraph may be reasserted as an appeal against judgment under Article 380.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 416</b> <b>Decisions on Appeals Against Rulings</b></p> <p>1. An appeal against a ruling of the Basic Court shall be decided by the Court of Appeals in a session of the panel, unless otherwise provided for by the present</p>	<p>1.2 suštinskog prava stranke shodno ovom zakoniku,</p> <p>1.3 suštinskog prava stranke shodno drugim zakonom Kosova,</p> <p>1.4 proceduralnog prava koje ima za cilj da garantuje pravo u skladu sa tač. 1), 2), 3); i</p> <p>2. Stranka koja izjavljuje žalbu na odluku osnovnog suda mora pokazati da je povreda prava prouzrokovala stalnu štetu strani.</p> <p>3. Ako osnov žalbe nije u saglasnosti sa st. 1. i 2. Apelacioni sud može odbaciti žalbu. Žalba koja je predmet odbacivanja shodno ovom stavu može biti ponovno podnesena kao žalba na presudu shodno članu 380.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 416</b> <b>Odluke o žalbama na rešenja</b></p> <p>1. O žalbi na rešenje osnovnog suda odlučuje Apelacioni suda na sednici veća, osim ako je ovim zakonikom drugačije određeno.</p>
--	---	---

<p>së Apelit.</p> <p>2. Kur vendos për ankesë, gjykata me aktvendim mund ta hudhë ankesën si të paafatshme ose të papranueshme, ta refuzojë si të pabazë, ta aprovojë ankesën dhe ta ndryshojë aktvendimin ose ta anulojë dhe, sipas nevojës, çështjen ta kthejë për rivendosje.</p> <p>3. Kur vendos mbi ankesën kundër aktvendimit me të cilin hudhet aktakuza, gjykata mund të refuzojë ankesën e tillë me aktgjykim nëse mëson se ka arsye për aktgjykim të tillë.</p> <p>4. Kur e shqyrton ankesën, gjykata interesohet sipas detyrës zyrtare për të mësuar nëse gjykata themelore ka pasur kompetencë lëndore për marrjen e aktvendimit dhe nëse aktvendimi është marrë nga organi i autorizuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 417</b> <b>Shqyrtimi nga kolegji shqyrtues i gjykatës themelore</b></p> <p>1. Kundërshtimi kundër urdhrorit të gjyqtarit të procedurës paraprake vendoset nga kolegji shqyrtues i gjykatës së njëjtë nëse ashtu parashihet me këtë Kod.</p> <p>2. Kryetari i gjykatës themelore cakton</p>	<p>Code.</p> <p>2. In deciding on an appeal the court may dismiss by a ruling the appeal as belated or inadmissible, reject it as unfounded or accept it and modify the ruling, or annul it and return it for reconsideration where necessary.</p> <p>3. In deciding on an appeal against a ruling by which the indictment is dismissed, the court may reject the appeal by a judgment if it finds that there are grounds for such judgment.</p> <p>4. In examining an appeal, the court shall inquire <i>ex officio</i> into whether the Basic Court had the subject matter jurisdiction to render the ruling and whether the ruling was rendered by the authority empowered to render it.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 417</b> <b>Review by Review Panel of Basic Court</b></p> <p>1. An objection against an order of the pre-trial judge shall be decided by the review panel of the same court if provided for by the present Code.</p> <p>2. The president of the Basic Court shall</p>	<p>2. Rešavajući po žalbi, sud može rešenjem odbaciti žalbu kao neblagovremenu ili kao neprihvatljivu, ili odbaciti kao neosnovanu, ili je uvažiti i preinačiti rešenje, ili ga poništiti i, kada je to potrebno, vratiti na ponovno razmatranje.</p> <p>3. Rešavajući po žalbi protiv rešenja kojim se optužnica odbacuje, sud može presudom odbiti žalbu, ako utvrdi da postoji osnov za takvu presudu.</p> <p>4. Razmatrajući žalbu, sud po službenoj dužnosti ispituje da li je za donošenje rešenja osnovni sud stvarno nadležan, odnosno, da li je rešenje doneo organ koji je za to ovlašćen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 417</b> <b>Preispitivanje vanpretresnog veća osnovnog suda</b></p> <p>1. O prigovoru na naredbu sudije za prethodni postupak odlučuje vanpretresno veće istog suda ako je to predviđeno ovim zakonom.</p> <p>2. Predsednik osnovnog suda određuje</p>
--	--	---



<p>kolegjin shqyrtues prej tre gjyqtarësh. Këta tre gjyqtarë janë kompetent për të dëgjuar kundërshtimin. Gjyqtari i procedurës paraprake apo cilido gjyqtar që ka marrë pjesë në mundësinë hetuese të veçantë nuk lejohet të marrin pjesë në kolegjin shqyrtues.</p> <p>3. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, kolegji shqyrtues dëgjon kundërshtimet e palëve brenda tre ditë nga paraqitja e ankesës.</p> <p>4. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, kolegji shqyrtues merr aktvendim mbi ankesën e palëve brenda një jave nga paraqitja e kundërshtimit.</p> <p>5. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë Kod, aktvendimi i kolegjit shqyrtues mbi kundërshtimin shqyrtohet nga Gjykata e Apelit vetëm në bazë të ankesës kundër aktgjykimit të gjykatës themelore.</p> <p><b>4. Mjetet e jashtëzakonshme juridike</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 418</b> <b>Mjetet e jashtëzakonshme juridike</b></p> <p>1. Pala mund të kërkojë rishikimin e procedurës penale brenda dy vjetësh nga aktgjykimi i formës së prerë ose aktvendimi i formës së prerë për pushimin</p>	<p>appoint a review panel of three judges. The three judges shall be competent to hear the objection. The pre-trial judge or any judge participating in a special investigative opportunity shall not be permitted to participate on the review panel.</p> <p>3. Unless otherwise determined under the present Code, the review panel shall hear the objection from the parties within 3 days of the filing of the appeal.</p> <p>4. Unless otherwise determined under the present Code, the review panel shall issue a ruling on the appeal from the parties within one week of the filing of the objection.</p> <p>5 Unless otherwise determined under the present Code, a ruling on the objection by the review panel shall be reviewed by the Court of Appeals only upon an appeal of the judgment of the Basic Court.</p> <p><b>4. Extraordinary Legal Remedies</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 418</b> <b>Extraordinary Legal Remedies</b></p> <p>1. A party may request the reopening of criminal proceedings within two years of the final judgment or final ruling that terminated the criminal proceedings. The</p>	<p>vanpretresno veće od troje sudija. Troje sudija je nadležno da sasluša prigovor. Sudija za prethodni postupak ili bilo koji sudija koji učestvuje u posebnoj dokaznoj mogućnosti ne može da učestvuju u radu vanpretresnog veća.</p> <p>3. Vanpretresno veće će saslušati prigovor strana u roku od 3 dana od podnošenja žalbe, ukoliko nije drugačije predviđeno ovim zakonikom.</p> <p>4. Vanpretresno veće izdaje rešenje na žalbu strana u roku od jedne nedelje od dana podnošenja prigovora, ukoliko nije drugačije predviđeno ovim zakonikom.</p> <p>5. Rešenje o prigovoru vanpretresnog veća preispituje Apelacioni sud samo na žalbu presude osnovnog suda, ukoliko nije drugačije predviđeno ovim zakonikom.</p> <p><b>4. Vanredni pravni lekovi</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 418</b> <b>Vanredni pravni lekovi</b></p> <p>1. Strana može zatražiti ponavljanje krivičnog postupa u roku od dve godine od dana izricanja pravosnažne presude ili pravosnažnog rešenja kojom je</p>
---	---	--

<p>e procedurës penale. Pala i paraqet kërkesën gjykatës themelore e cila ka nxjerr aktgjykimin e formës së prerë, e cila ia përcjell të gjitha kërkesat e vlefshme Gjykatës Supreme.</p> <p>2. Pala mund të kërkojë zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit në çdo kohë gjatë periudhës së mbajtjes së dënimit, por jo kur kanë mbetur edhe gjashtë muaj deri në përfundim të dënimit me burgim. Pala i paraqet kërkesën gjykatës themelore e cila ka nxjerr aktgjykimin e formës së prerë, e cila ia përcjell të gjitha kërkesat e vlefshme Gjykatës Supreme.</p> <p>3. Pala mund të paraqesë kërkesën për mbrojtje të ligjshmërisë brenda tre muajsh nga aktgjykimi i formës së prerë ose aktvendimi i formës së prerë kundër të cilit kërkohet mbrojtja e ligjshmërisë. Pala paraqet kërkesën në gjykatën themelore e cila ka nxjerr aktgjykimin e formës së prerë, e cila ia përcjell të gjitha kërkesat e vlefshme Gjykatës Supreme.</p> <p>4. Nenet 375, 376, 377, 378 dhe 379 zbatohen për të gjitha kërkesat nga ky nen.</p>	<p>party shall file the request with the Basic Court where the final judgment was issued, which shall transmit all validated requests to the Supreme Court.</p> <p>2. A party may request the extraordinary mitigation of punishment at any time during the period being served in imprisonment, but during the last 6 months of imprisonment. The party shall file the request with the Basic Court where the final judgment was issued, which shall transmit all validated requests to the Supreme Court.</p> <p>3. A party may request protection of legality within 3 months of the final judgment or final ruling against which protection of legality is sought. The party shall file the request with the Basic Court where the final judgment was issued, which shall transmit all validated requests to the Supreme Court.</p> <p>4. Articles 375, 376, 377, 378 and 379 shall apply to all requests made under this Article.</p>	<p>obustavljen krivični postupak. Strana će podneti zahtev osnovnom sudu koji je izreko pravosnažnu presudu koji će dostaviti Vrhovnom sudu sve opravdane zahteve.</p> <p>2. Strana može zatražiti vanredno ublažavanje kazne u bilo kom trenutku tokom odsluženja zatvorske kazne tokom poslednjih šest meseci odsluženja zatvorske kazne. Strana će podneti zahtev osnovnom sudu koji je izrekao pravosnažnu presudu koji će proslediti sve opravdane zahteve Vrhovnom sudu.</p> <p>3. Protiv pravosnažne odluke ili pravosnažnog rešenja koje je doneto, strana može zatražiti zaštitu zakonitosti u roku od 3 meseca od dana njenog donošenja. Strana će podneti zahtev osnovnom sudu gde je pravosnažna presuda doneta, koji će proslediti opravdane zahteve Vrhovnom sudu.</p> <p>4. Uslovi iz članova 375, 376, 377, 378 i 379. primenjivaće se na sve podnesene zahteve shodno ovom članu.</p>
--	--	--

<p><b>A. Rishikimi i procedurës penale</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 419</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Procedura penale e përfunduar mund të rishikohet sipas këtij Kodi</b></p> <p>Procedura penale e përfunduar me aktvendim të formës së prerë ose me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet me kërkesën e personave të autorizuar vetëm në rastet dhe sipas kushteve të parapara me këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 420</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Aktgjykimi i formës së prerë mund të ndryshohet pa rishikimin e procedurës penale</b></p> <p>1. Aktgjykimi i formës së prerë mund të ndryshohet edhe pa rishikimin e procedurës penale kur:</p> <p>1.1 Në dy ose më shumë aktgjykime të të njëjtit person të dënuar janë shqiptuar në formë të prerë disa dënime pa i zbatuar dispozitat për shqiptimin e dënimit unik për vepra penale në bashkim;</p> <p>1.2 Me rastin e shqiptimit të dënimit unik sipas dispozitave për</p>	<p><b>A. Reopening of Criminal Proceedings</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 419</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Terminated Criminal Proceedings may be Reopened Under the Present Code</b></p> <p>Criminal proceedings terminated by a final ruling or a final judgment may be reopened upon the request of authorized persons only in instances and under conditions provided for by the present Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 420</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Final Judgment may be Modified without Reopening Criminal Proceedings</b></p> <p>1. A final judgment may be modified even without reopening criminal proceedings:</p> <p>1.1 When, in two or more judgments against the same convicted person, several punishments were imposed in a final form without applying the provisions on imposing an aggregate punishment for concurrent criminal offences;</p> <p>1.2 When, in imposing an aggregate punishment by the</p>	<p><b>A. Ponavljanje krivičnog postupka</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 419</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Završen krivični postupak može se ponoviti pod uslovima propisanim u ovom zakoniku</b></p> <p>Krivični postupak koji je završen pravosnažnim rešenjem ili pravosnažnom presudom može se ponoviti na zahtev ovlašćenog lica samo u slučajevima i pod uslovima propisanim u ovom zakoniku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 420</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Pravosnažna presuda može biti preinačena i bez ponavljanja krivičnog postupka</b></p> <p>1. Pravosnažna presuda može biti preinačena i bez ponavljanja krivičnog postupka:</p> <p>1.1 ako je u dve ili više presuda protiv istog osuđenog lica izrečeno više kazni u konačnom obliku, a nisu primenjene odredbe o izricanju jedinstvene kazne za dela u sticaju;</p> <p>1.2 ako je prilikom izricanja jedinstvene kazne primenom odredbi</p>
--	--	---

<p>vepra penale në bashkim, dënimi i përfshirë në dënimin e shqiptuar sipas një aktgjykimi të mëparshëm për vepra penale në bashkim gjithashtu është marrë parasysh; ose</p> <p>1.3 Aktgjykimi i formës së prerë me të cilin për disa vepra penale është shqiptuar dënim unik pjesërisht nuk mund të ekzekutohet për shkak të amnistisë, faljes ose për shkaqe të tjera.</p> <p>2. Në rastin nga paragrafi 1, nënparagrafi 1 i këtij neni, gjykata me aktgjykim të ri e ndryshon aktgjykimin e mëparshëm për dënimet e shqiptuara dhe shqipton dënim unik. Marrja e aktgjykimit të ri është kompetencë e gjykatës themelore që ka gjykuar çështjen ku është shqiptuar lloji më i rëndë i dënimit. Kur janë shqiptuar dënime të llojit të njëjtë, aktgjykimi i ri merret nga gjykata e cila ka shqiptuar dënim më të rëndë, ndërsa kur dënimet janë të njëjta, aktgjykimi merret nga gjykata e cila e fundit ka shqiptuar dënimin.</p>	<p>application of provisions on concurrent criminal offences, a punishment already included in a punishment imposed under an earlier judgment in accordance with provisions on concurrent criminal offences was also taken into consideration; or</p> <p>1.3 When a final judgment in which an aggregate punishment was imposed for several criminal offences is partly unenforceable due to an amnesty, pardon or other reasons.</p> <p>2. In a case under paragraph 1 subparagraph 1 of the present Article, the court shall modify by a new judgment the earlier judgments in respect of the punishments imposed therein and shall impose an aggregate punishment. The rendering of a new judgment shall fall within the jurisdiction of the Basic Court which adjudicated the matter in which the most severe type of punishment was imposed. Where punishments of the same type were imposed, the new judgment shall be rendered by the court in which the most severe punishment was imposed, and where the punishments are equal it shall be passed by the court which imposed the punishment last.</p>	<p>o sticaju krivičnih dela, kazna koja je već obuhvaćena jedinstvenom kaznom izrečenom ranijom presudom u skladu sa odredbama o krivičnim delima u sticaju, takođe uzeta u obzir; ili</p> <p>1.3 ako pravosnažna presuda kojom je za više krivičnih dela izrečena jedinstvena kazna ne bi mogla da bude izvršena u nekom svom delu zbog amnestije, pomilovanja ili iz drugih razloga.</p> <p>2. U slučaju iz stava 1. tačka 1) ovog člana, sud novom presudom preinačuje ranije presude u pogledu odluka o kaznama izrečenih tim presudama i izriče jedinstvenu kaznu. Za donošenje nove presude nadležan je osnovni sud koji je sudio u stvari, a na kojem je izrečena najstrožija vrsta kazne. Kada su izrečene kazne iste vrste, sud koji je izrekao najstrožiju vrstu kazne izriče novu presudu, a ako su kazne jednake, to čini sud koji je poslednji izrekao kaznu.</p>
---	--	--

<p>3. Në rastin nga paragrafi 1, nënparagrafi 2 i këtij neni, aktgjykimin e ndryshon gjykata e cila me rastin e shqiptimit të dënimit unik ka përfshirë gabimisht dënimin i cili është përfshirë në ndonjë aktgjykim të mëparshëm.</p>	<p>3. In a case under paragraph 1 subparagraph 2 of the present Article, the court which in imposing an aggregate punishment erroneously included a punishment already comprised in an earlier judgment shall modify its judgment.</p>	<p>3. U slučaju iz stava 1. tačka 2) ovog člana, sud koji je prilikom izricanja jedinstvene kazne pogrešno uračunao i kaznu koja je već obuhvaćena nekom ranijom presudom, mora da preinači svoju presudu.</p>
<p>4. Në rastin nga paragrafi 1, nënparagrafi 3 i këtij neni, gjykata që gjykon në shkallë të parë ndryshon aktgjykimin e mëparshëm sa i përket dënimit dhe shqipton dënim të ri, ose vendos cila pjesë e dënimi të shqiptuar me aktgjykim të mëparshëm duhet ekzekutuar.</p>	<p>4. In a case under paragraph 1 subparagraph 3 of the present Article, the court which adjudicated in first instance shall modify the earlier judgment in respect of the punishment and impose a new punishment, or it shall determine what part of the punishment imposed in the earlier judgment should be enforced.</p>	<p>4. U slučaju iz stava 1. tačka 3) ovog člana, sud koji je sudio u prvom stepenu preinačuje raniju presudu u pogledu kazne i izriče novu kaznu ili utvrđuje koliki deo kazne izrečene ranijom presudom treba da bude izvršen.</p>
<p>5 Aktgjykimin e ri e merr gjykata në seancë të kolegjit me propozim të prokurorit të shtetit kur procedura është filluar me kërkesën e tij ose të të akuzuarit, por pas dëgjimit të palës kundërshtare.</p>	<p>5. The new judgment shall be passed at a session of the panel upon a motion of the state prosecutor if the proceedings were initiated at his or her request or upon that of the accused, but after hearing the opposing party.</p>	<p>5. Novu presudu donosi sud na sednici veća na predlog državnog tužioca ako je postupak pokrenut na njegov odnosno njen zahtev, ili na predlog optuženog lica, ali posle saslušanja suprotne strane.</p>
<p>6. Kur në rastet nga paragrafi 1, nënparagrafi 1 ose 2 i këtij neni me rastin e shqiptimit të dënimit janë marrë parasysh aktgjykimet e gjykatave të tjera, kopja e vërtetuar e aktgjykimit të ri të formës së prerë u dërgohet atyre gjykatave.</p>	<p>6. In a case under paragraph 1 subparagraph 1 or 2 of the present Article, if judgments of other courts were taken into consideration in imposing the punishment, a certified copy of the new final judgment shall be sent to those courts.</p>	<p>6. Ako su u slučaju iz stava 1. tač. 1) ili 2) ovog člana prilikom izricanja kazne uzete u obzir i presude drugih sudova, overen prepis nove pravosnažne presude se dostavlja tim sudovima.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 421</b> <b>Vazhdimi i procedurës</b></p> <p>1. Kur aktakuza hudhet sipas nenit 253, paragrafi 1, nënparagrafi 2 ose nenit 358 të këtij Kodi, me kërkesën e prokurorit të shtetit vazhdohet procedura posa të pushojnë arsyet për marrjen e aktvendimit të tillë.</p> <p>2. Kur në mungesë të kompetencës lëndore aktakuza hudhet me aktvendim të formës së prerë, me kërkesë të prokurorit të autorizuar vazhdohet procedura në gjykatën kompetente për çështjen e tillë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 421</b> <b>Resumption of Proceedings</b></p> <p>1. If the indictment was dismissed under Article 253 paragraph 1, subparagraph 2 or Article 358 of the present Code, proceedings shall be resumed upon the request of the state prosecutor as soon as the reasons for the rendering of such ruling cease to exist.</p> <p>2. If the indictment was dismissed because of lack of subject matter jurisdiction by a final ruling, proceedings shall continue before the competent court on the matter upon the request of the authorized state prosecutor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 421</b> <b>Nastavak postupka</b></p> <p>1. Ako je optužnica odbijena prema članu 253. stava 1. tačka 2) ili članu 358. ovog zakonika, postupak će se nastaviti na zahtev ovlašćenog državnog tužioca čim prestanu razlozi zbog kojih je doneto to rešenje.</p> <p>2. Ako je optužnica odbijena pravosnažnim rešenjem zbog stvarne nenadležnosti, postupak će se nastaviti pred nadležnim sudom u toj stvari na osnovu zahteva ovlašćenog državnog tužioca.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 422</b> <b>Rishikimi i procedurës penale të pushuar</b></p> <p>1. Procedura penale e pushuar në formë të prerë para fillimit të shqyrtimit gjyqësor mund të rishikohet kur prokurori i shtetit tërhiqet nga aktakuza dhe vërtetohet se tërheqja është pasojë e veprës penale të keqpërdorimit të pozitës zyrtare të prokurorit të shtetit. Gjatë provimit të veprës penale zbatohen dispozitat nga neni 423, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 422</b> <b>Reopening Dismissed Criminal Proceedings</b></p> <p>1. Criminal proceedings which were dismissed in a final form before the main trial can be reopened if the state prosecutor withdrew the indictment and it is proven that this withdrawal was a result of the criminal offence of the abuse of the official function of the state prosecutor. While proving this criminal offence, provisions of Article 423, paragraph 2 of the present Code shall be applied.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 422</b> <b>Ponovno pokretanje obustavljenog krivičnog postupka</b></p> <p>1. Krivični postupak koji je zvanično obustavljen pre početka glavnog pretresa može biti ponovljen kada državni tužilac odustane od optužnice i dokaže se da je odustajanje rezultat krivičnog dela zloupotrebe službenog položaja državnog tužioca. Pri dokazivanju ovog krivičnog dela primenjuju se odredbe člana 423. stava 2. ovog zakonika.</p>

<p>2. Kur aktakuza refuzohet bazuar në mungesë provash të mjaftueshme për të mbështetur dyshimin e bazuar mirë se i pandehuri ka kryer veprën penale të përshkruar në aktakuzë dhe nëse zbulohen dhe mblidhen fakte dhe prova të reja, mund të ngritet aktakuzë e re kur kolegji shqyrtues vendos se provat dhe faktet e reja e arsyetojnë këtë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 423</b> <b>Rishikimi i procedurës penale të përfunduar me aktgjykim të formës së prerë</b></p> <p>1. Procedura penale e përfunduar me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet vetëm nëse:</p> <p>1.1 Provohet se aktgjykimi është mbështetur në dokument të falsifikuar ose në deklaram të rremë të dëshmitarit, ekspertit ose përkthyesit;</p> <p>1.2 Provohet se aktgjykimi është pasojë e veprës penale të kryer nga gjyqtari ose personi që ka ndërmarrë veprimet hetimore;</p> <p>1.3 Zbulohen fakte të reja ose paraqiten prova të reja, të cilat vetë</p>	<p>2. If the indictment was dismissed based on insufficient evidence to support a well-grounded suspicion that the defendant has committed the criminal offence as described in the indictment and if new facts and evidence are discovered and obtained, a new indictment can be filed if the review panel determines that new evidence and facts justify this.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 423</b> <b>Reopening Criminal Proceedings Terminated by Final Judgment</b></p> <p>1. Criminal proceedings terminated by a final judgment may only be reopened if:</p> <p>1.1 It is proven that the judgment rests on a forged document or a false statement of a witness, expert witness or interpreter;</p> <p>1.2 It is proven that the judgment ensued from a criminal offence committed by a judge or a person who undertook investigative actions;</p> <p>1.3 New facts are discovered or new evidence is produced which,</p>	<p>2. Ako je optužnica odbijena zbog toga što nije bilo dovoljno dokaza za opravdanu sumnju da je okrivljeni izvršio krivično delo naznačeno u optužnici i ako budu otkrivene ili dobijene nove činjenice i novi dokazi, nova optužnica može biti podignuta ako vanpretresno veće smatra da nove činjenice i novi dokazi to opravdavaju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 423</b> <b>Ponovno pokretanje krivičnog postupka obustavljenog pravosnažnom presudom</b></p> <p>1. Krivični postupak završen pravosnažnom presudom može se ponoviti samo ako:</p> <p>1.1 se dokaže da je presuda zasnovana na lažnoj ispravi ili na lažnom iskazu svedoka, veštaka ili tumača;</p> <p>1.2 se dokaže da je do presude došlo usled krivičnog dela sudije, ili lica koje je preduzimalo dokazne radnje;</p> <p>1.3 se iznosu nove činjenice ili se podnesu novi dokazi koji sami za</p>
--	---	--

<p>ose së bashku me provat e mëparshme ka të ngjarë të arsyetojë pafajësinë e personit të dënuar ose dënimit të tij sipas një dispozite më të butë penale;</p> <p>1.4 Personi për të njëjtën vepër është gjykuar disa herë ose kur disa persona janë dënuar për vepër të njëjtë të cilën ka mund ta kryejë vetëm një person ose disa prej tyre; ose</p> <p>1.5 Në rastin e dënimit për vepër penale në vazhdim ose vepra tjera penale të cilat sipas ligjit përfshijnë disa veprime të njëjta ose të ndryshme, zbulohen fakte të reja ose paraqiten prova të reja që tregojnë se i dënuari nuk ka kryer veprimin që është përfshirë në veprën penale për të cilën ai është dënuar dhe ekzistimi i fakteve të tilla do të ishte me ndikim vendimtar në caktimin e dënimit.</p> <p>2. Procedura penale e përfunduar me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet vetëm në favor të të pandehurit, përveç nëse vërtetohet që rrethanat nga</p>	<p>alone or in connection with previous evidence, appears likely to justify the acquittal of the convicted person or his or her conviction under a less severe criminal provision;</p> <p>1.4 A person was tried more than once for the same offence or several persons were convicted of the same offence which could have been committed only by a single person or only by some of them; or</p> <p>1.5 In the case of conviction for a continuous criminal offence, or some other criminal offence which under the law includes several acts of the same kind or different kinds, new facts are discovered or new evidence is produced which indicates that the convicted person did not commit an act included in the criminal offence, of which he or she was convicted and the existence of these facts would have critically influenced the determination of punishment.</p> <p>2. Criminal proceedings terminated by a final judgment may be reopened only in favour of the defendant, except that if it is proven that the circumstances under</p>	<p>sebe ili u vezi sa ranijim dokazima mogu dovesti do odbijanja optužbe, oslobođanja od optužbe ili do osude po blažim krivičnim odredbama;</p> <p>1.4 ako je za isto delo više puta suđeno licu ili ako je više lica osuđeno za isto delo koje je moglo učiniti samo jedno lice, ili neka od njih; ili</p> <p>1.5 ako se u slučaju osude za produženo krivično delo, ili za drugo krivično delo koje po zakonu obuhvata više istovrsnih ili raznovrsnih radnji iznesu nove činjenice ili podnesu novi dokazi koji ukazuju da nije učinilo radnju koja je obuhvaćena krivičnim delom iz osude, a postojanje ovih činjenica bi bitno uticalo na odmeravanje kazne.</p> <p>2. Krivični postupak okončan pravosnažnom presudom može se ponoviti samo u korist okrivljenog lica, osim ako je dokazano da su okolnosti iz</p>
---	---	---



<p>paragrafi 1, nënparagrafët 1 dhe 2 të këtij neni janë pasojë e veprës penale të kryer nga i pandehuri ose agjenti i tij kundër një dëshmitari, eksperti, përkthyesi, prokurori të shtetit ose gjyqtari apo të afërmeve të tyre, me ç'rast procedura penale e përfunduar me aktgjykim të formës së prerë mund të rishikohet kundër të pandehurit. Rishikimi i procedurës penale kundër të pandehurit lejohet vetëm brenda pesë vjetëve nga koha e shpalljes së aktgjykimit të formës së prerë.</p> <p>3. Në rastet nga paragrafi 1, nënparagrafi 1 dhe 2 ose paragrafi 2 i këtij neni, me aktgjykim të formës së prerë duhet vërtetuar se personat e tillë a janë shpallur fajtor për veprat penale përkatëse. Kur procedura kundër këtyre personave nuk mund të zbatohet për shkak se kanë vdekur ose ekzistojnë rrethana që përjashtojnë ndjekjen penale, faktet nga paragrafi 1, nënparagrafi 1 dhe 2 ose paragrafi 2 i këtij neni mund të vërtetohen edhe me prova të tjera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 424</b> <b>Personat e autorizuar për të kërkuar rishikimin e procedurës penale</b></p> <p>1. Rishikimin e procedurës penale mund ta kërkojnë palët dhe mbrojtësi. Pas vdekjes</p>	<p>paragraph 1 subparagraphs 1 and 2 of the present Article have been a result of a criminal offence committed by the defendant or his or her agent against a witness, expert witness, interpreter, state prosecutor, judge or those close to such persons, criminal proceedings terminated by a final judgment may be reopened against the defendant. The reopening of criminal proceedings against a defendant is only permissible within five years of the time the final judgment was rendered.</p> <p>3. In cases under paragraph 1 subparagraphs 1 and 2 or paragraph 2 of the present Article, it must be proven by a final judgment that the persons concerned have been found guilty of criminal offences in question. If proceedings against these persons cannot be conducted because they are dead or because other circumstances exist which preclude criminal prosecution, the facts under paragraph 1 subparagraphs 1 and 2 or paragraph 2 of the present Article may be proven by using other evidence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 424</b> <b>Persons Authorized to Request Reopening of Criminal Proceedings</b></p> <p>1. The reopening of criminal proceedings may be requested by the parties and</p>	<p>stava 1. tač. 1) i 2) ovog člana rezultat krivičnog dela koje je izvršilo okrivljeno lice ili njegov zastupnik protiv svedoka, veštaka, tumača, državnog tužioca, sudije ili njihovih bližnjih, krivični postupak okončan pravosnažnom presudom može se ponoviti protiv okrivljenog lica. Ponavljanje krivičnog postupka protiv okrivljenog lica je dozvoljeno samo unutar roka od pet godina od donošenja pravosnažne presude.</p> <p>3. U slučajevima iz stava 1. tač. 1) i 2) ili stava 2. ovog člana pravosnažnom presudom mora se dokazati da su lica o kojima je reč proglašena krivim za krivična dela o kojima je reč. Ako se postupak protiv ovih lica ne može sprovesti zbog toga što su preminula ili zato što postoje okolnosti koje isključuju krivično gonjenje, činjenice iz stava 1. tač. 1) i 2) ili stava 2. ovog člana mogu se dokazati korišćenjem drugih dokaza.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 424</b> <b>Lica ovlašćena da zatraže ponavljanje krivičnog postupka</b></p> <p>1. Zahtev za ponavljanje krivičnog postupka mogu podneti stranke i branilac.</p>
---	--	---

<p>së të dënuarit, rishikimin mund ta kërkojë prokurori i shtetit, bashkëshorti, bashkëshorti jashtëmartesor, farefisi në vijë direkte deri në shkallë të parë, prindi adoptues, fëmija i adoptuar, vëllai, motra ose prindi birësues i të dënuarit.</p> <p>2. Rishikimi i procedurës penale mund të kërkohet edhe pasi i dënuari mban dënimin, pavarësisht nga afati i parashkrimit, amnistisë ose faljes.</p> <p>3. Kur gjykata kompetente për të vendosur mbi rishikimin e procedurës penale mëson se ekzistojnë shkaqe për rishikimin e procedurës penale, për këtë e njofton të dënuarin apo personin e autorizuar për paraqitje të kërkesës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 425</b> <b>Kërkesa për rishikimin e procedurës penale vendoset nga kolegji i gjykatës themelore</b></p> <p>1. Kërkesa për rishikimin e procedurës penale vendoset nga kolegji shqyrtues i gjykatës themelore e cila ka gjykuar në procedurën e mëparshme.</p>	<p>defence counsel. After the death of the convicted person, the reopening may be requested by the state prosecutor or by the spouse, the extramarital spouse, a blood relation in a direct line to the first degree, an adoptive parent, an adopted child, a brother, a sister or a foster parent of the convicted person.</p> <p>2. The reopening of criminal proceedings may be requested even after the convicted person has served his or her sentence and irrespective of the period of statutory limitation, an amnesty or a pardon.</p> <p>3. The court which is competent to decide on the reopening of criminal proceedings shall, upon learning of the existence of grounds to reopen criminal proceedings, notify thereof the convicted person or another person authorized to file the request.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 425</b> <b>Request to Reopen Criminal Proceedings Decided by Panel of Basic Court</b></p> <p>1. A request for reopening criminal proceedings shall be decided by the review panel of the Basic Court which adjudicated the previous proceedings.</p>	<p>Posle smrti osuđenog lica, ponavljanje postupka može zahtevati državni tužilac, bračni drug, vanbračni drug, neposredni krvni srodnik po vertikalnoj liniji prvog stepena, usvojitelj, usvojenik, brat, sestra i hranitelj osuđenog lica.</p> <p>2. Zahtev za ponavljanje krivičnog postupka može se podneti i nakon što je osuđeno lice izdržalo kaznu bez obzira na zastarelost, amnestiju ili pomilovanje.</p> <p>3. Ako sud koji je nadležan za odlučivanje o ponavljanju krivičnog postupka sazna da postoji razlog za ponavljanje krivičnog postupka, obavestiće o tome osuđeno lice ili drugo lice koje je ovlašćeno da podnese zahtev.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 425</b> <b>Zahtev za ponavljanje krivičnog postupka o kome odlučuje veće osnovnog suda</b></p> <p>1. O zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka odlučuje tročlano vanpretresno veće osnovnog suda koje je sudilo u ranijem postupku.</p>
---	---	--

<p>2. Në kërkesë duhet shënuar bazën ligjore sipas së cilës kërkohet rishikimi, si dhe provat me të cilat argumentohen faktet në të cilat mbështetet kërkesa. Nëse kërkesa nuk i përmban këto të dhëna, gjykata e thërret parashtruesin që brenda afatit të caktuar të plotësojë kërkesën.</p> <p>3. Me rastin e vendosjes së kërkesës për rishikim, në kolegji nuk merr pjesë gjyqtari i cili ka marrë pjesë në marrjen e aktgjykimit në procedurën e mëparshme.</p>	<p>2. The request shall specify the legal ground on which the reopening is requested and the evidence supporting the facts on which the request rests. If the request does not contain this information, the court shall ask the requesting party to supplement the request within a specified time.</p> <p>3. A judge who participated in rendering the judgment in previous proceedings may not take part in the deliberations of the panel on the request for reopening.</p>	<p>2. U zahtevu se mora naznačiti po kojem zakonskom osnovu se traži ponavljanje i kojim se dokazima potkrepljuju činjenice na kojima se zahtev zasniva. Ako zahtev ne sadrži ove podatke, sud poziva podnosioca zahteva da u određenom roku dopuni zahtev.</p> <p>3. Sudija koji je učestvovao u donošenju presude u ranijem postupku ne može da učestvuje u radu veća u kojem se razmatra zahtev za ponavljanje postupka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 426</b> <b>Baza për hudhjen e kërkesës për rishikim të procedurës penale dhe procedura për këtë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 426</b> <b>Basis to Dismiss Request to Reopen Criminal Proceedings and Procedures</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 426</b> <b>Osnovi za odbacivanje zahteva za ponavljanje krivičnog postupka i procedure</b></p>
<p>1. Gjkata me aktvendim hudh kërkesën kur në bazë të saj dhe shkresave të procedurës së mëparshme vërteton se:</p> <p>1.1 Kërkesën e ka parashtruar personi i paautorizuar;</p> <p>1.2 Nuk ka bazë ligjore për rishikim të procedurës;</p> <p>1.3 Faktet dhe provat në të cilat mbështetet kërkesa janë paraqitur</p>	<p>1. The court shall dismiss the request by a ruling on the basis of the request itself and the files of previous proceedings if it finds that</p> <p>1.1 The request has been filed by an unauthorized person;</p> <p>1.2 There are no legal grounds for reopening of proceedings;</p> <p>1.3 The facts and evidence on which the request rests were</p>	<p>1. Sud će rešenjem odbaciti zahtev za ponavljanje krivičnog postupka na osnovu zahteva ili prethodnog postupka ako:</p> <p>1.1 je zahtev podnelo neovlašćeno lice;</p> <p>1.2 nema zakonskih uslova za ponavljanje postupka;</p> <p>1.3 su činjenice i dokazi na kojima se zahtev zasniva već bili izneseni u</p>

<p>në kërkesën e mëparshme për rishikim të procedurës e cila është refuzuar me aktvendim të formës së prerë;</p> <p>1.4 Faktet dhe provat nuk ofrojnë arsyë për lejim të rishikimit të procedurës; ose</p> <p>1.5 Parashtruesi i kërkesës për rishikim të procedurës nuk ka vepruar sipas nenit 425, paragrafit 2 të këtij Kodi.</p> <p>2. Kur gjykata nuk e hudh kërkesën, kopja e kërkesës i dërgohet prokurorit të shtetit ose palës kundërshtare, e cila ka të drejtë që brenda tetë ditëve të përgjigjet në kërkesë. Pasi gjykata të merr përgjigje në kërkesë ose kur kalon afati për paraqitjen e përgjigjes, kryetari i kolegjit shqyrtues urdhëron gjurmimin dhe shqyrtimin e fakteve dhe provave të paraqitura në kërkesë dhe në përgjigje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 427</b> <b>Pasojat e vendimit të kolegjit</b></p> <p>1. Bazuar në rezultatet e hetimit, gjykata aprovon kërkesën dhe lejon rishikimin e procedurës penale ose e refuzon kërkesën.</p>	<p>presented in an earlier request for reopening of proceedings which was rejected by a final ruling;</p> <p>1.4 The facts and evidence obviously do not provide adequate grounds to grant the reopening of proceedings; or</p> <p>1.5 The person who requests the reopening of proceedings did not abide by the provisions under Article 425, paragraph 2, of the present Code.</p> <p>2. If the request is not dismissed, the court shall serve a copy of the request on the state prosecutor or opposing party who shall be entitled to reply within eight days. After the court has received the reply to the request, or after the time limit for the reply has expired, the presiding judge of the review panel shall order that the facts and evidence indicated in the request and the reply thereto be produced and examined.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 427</b> <b>Consequences of Panel Decision</b></p> <p>1. On the basis of the results of the inquiries the court shall either grant the request and allow the reopening of</p>	<p>ranijem zahtevu za ponavljanje krivičnog postupka koji je pravnosnažno odbijen;</p> <p>1.4 činjenice i dokazi očigledno ne pružaju odgovarajuću osnovu za ponavljanje postupka; ili</p> <p>1.5 podnosilac zahteva nije postupio u skladu sa odredbama člana 425. stava 2. ovog zakonika;</p> <p>2. Ako zahtev nije odbačen, sud dostavlja prepis zahteva državnom tužiocu ili protivnoj stranci, koja ima pravo da u roku od osam dana odgovori na zahtev. Kad sudu stigne odgovor na zahtev, ili kad protekne rok za davanje odgovora, predsednik vanpretresnog veća može odrediti da se provere činjenice i pribave dokazi na koje se poziva u zahtevu i u odgovoru na zahtev.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 427</b> <b>Posledice odluke veća</b></p> <p>1. Na osnovu rezultata provere sud uvažava ili odbija zahtev za ponavljanje krivičnog postupka.</p>
--	---	--

<p>2. Kur gjykata çmon se shkaqet për të cilat ka lejuar rishikimin e procedurës janë edhe në dobi të një të bashkakuzuari i cili nuk ka paraqitur kërkesë për rishikim të procedurës, vepron sipas detyrës zyrtare sikur kërkesa e tillë të ishte paraqitur.</p> <p>3. Në aktvendim me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale, gjykata urdhëron caktimin e menjëhershëm të shqyrtimi të ri gjyqësor ose kthimin e çështjes në fazën e hetimit, apo fillimin e hetimit kur hetimi nuk është zbatuar më parë.</p> <p>4.. Gjykata urdhëron që ekzekutimi i aktgjykimit të shtyhet ose të ndërpritet nëse duke u bazuar në provat e paraqitura çmon se:</p> <p>4.1 I dënuari në procedurë të përsëritur mund të dënohet me dënim të tillë që pas llogaritjes së dënimit të mbajtur do të duhej të lirohet;</p> <p>4.2 Ai mund të lirohet nga akuza; ose</p> <p>4.3 Akuza e ngritur kundër tij mund</p>	<p>criminal proceedings or reject the request.</p> <p>2. If the court finds that the grounds on which it has allowed the reopening of proceedings also benefit a co-accused who has not requested the reopening of proceedings, it shall proceed <i>ex officio</i> as if such request had also been filed by that person.</p> <p>3. In the ruling by which the reopening of criminal proceedings is allowed the court shall order that a new main trial be scheduled immediately or that the case be returned to the stage of investigation or that an investigation be opened if none was conducted before.</p> <p>4. The court shall order that the execution of the judgment shall be postponed or interrupted if, having regard to the evidence filed, the court considers that:</p> <p>4.1)\ The convicted person may be given a sentence in the retrial as a result of which, allowing for the part of the sentence already served, he or she would have to be released;</p> <p>4.2 He or she may be acquitted of the charge; or</p>	<p>2. Ako sud nađe da razlozi zbog kojih je dozvolio ponavljanje krivičnog postupka postoje i za neko od saoptuženih lica koje takav zahtev nije podnelo, postupiće po službenoj dužnosti kao da je takav zahtev podnet.</p> <p>3. U rešenju kojim dozvoljava ponavljanje krivičnog postupka sud će odrediti da se odmah održi novi glavni pretres ili da se predmet vrati u fazu istrage odnosno da bude sprovedena istraga ako ranije nije vođena.</p> <p>4. Sud nalaže da se izvršenje presude odloži ili prekine ako, imajući u vidu predočene dokaze, sud zaključi da:</p> <p>4.1)\ osuđeno lice može u ponovljenom postupku da bude osuđeno na takvu kaznu da bi uz uračunavanje već izdržane kazne moralo da bude pušteno na slobodu;</p> <p>4.2 može da bude oslobođeno optužbe; ili</p> <p>4.3 optužba protiv njega odnosno nje</p>
---	--	--

<p>të refuzohet.</p> <p>5. Kur aktvendimi me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale merr formë të prerë, atëherë pushohet ekzekutimi i dënimit. Por, nëse ekzistojnë kushtet nga neni 187, paragrafi 1 i këtij Kodi, gjykata cakton paraburgimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 428</b> <b>Procedura e re</b></p>	<p>4.3 The charge against him or her may be rejected.</p> <p>5. When a ruling granting the reopening of criminal proceedings becomes final, the enforcement of punishment shall be stayed. However, if grounds provided for in Article 187, paragraph 1, of the present Code exist, the court shall order detention on remand.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 428</b> <b>New Proceedings</b></p>	<p>može da bude odbijena.</p> <p>5. Kada rešenje kojim se dozvoljava ponavljanje krivičnog postupka postane pravosnažno obustavlja se izvršenje kazne. Ipak, ako postoje razlozi iz člana 187. stava 1. ovog zakonika, sud će odrediti sudski pritvor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 428</b> <b>Novi postupak</b></p>
<p>1. Për procedurën e re që zbatohet në bazë të aktvendimit me të cilin lejohet rishikimi i procedurës penale vlejné dispozitat e njëjta si ato të procedurës së mëparshme. Në procedurën e re, gjykata nuk detyrohet me aktvendimet e marra në procedurën e mëparshme.</p> <p>2. Në qoftë se procedura e re pushohet para fillimit të shqyrtimit gjyqësor, aktgjykimi i mëparshëm anulohet me aktvendimin mbi pushimin e procedurës.</p> <p>3. Me rastin e marrjes së aktgjykimit të ri, gjykata anulon aktgjykimin e mëparshëm apo vetëm një pjesë të tij, ose e lë në fuqi aktgjykimin e mëparshëm. Në dënim të shqiptuar me aktgjykim të ri, gjykata i</p>	<p>1. New proceedings, held on the basis of a ruling which grants the reopening of criminal proceedings, shall be conducted in accordance with the provisions applying to the original proceedings. In the new proceedings, the court shall not be bound by the rulings rendered in the original proceedings.</p> <p>2. If new proceedings are terminated prior to the opening of the main trial, the earlier judgment shall be annulled by a ruling on termination.</p> <p>3. In rendering a new judgment, the court shall either annul the earlier judgment or a part thereof or affirm the earlier judgment. In the punishment imposed by the new judgment, the court shall give credit for a</p>	<p>1. U novom postupku, sprovedenom na osnovu rešenja kojim je dozvoljeno ponavljanje krivičnog postupka, važe iste odredbe kao i za raniji postupak. U novom postupku, sud nije vezan za rešenja doneta u ranije sprovedenom postupku.</p> <p>2. Ako se novi postupak obustavi do početka glavnog pretresa, sud će rešenjem o obustavljanju postupka staviti van snage raniju presudu.</p> <p>3. Kad sud donesi novu presudu, izreći će da se ranija presuda delimično ili u celini stavlja van snage ili da se ostavlja na snazi. U kaznu koju odredi novom presudom uračunaće optuženom licu</p>

<p>llogarit të akuzuarit dënimin e mbajtur, e kur lejohet rishikimi vetëm për ndonjë vepër për të cilën i akuzuari ka qenë i dënuar ose i liruar, gjykata shqipton dënim të ri unik sipas dispozitave të Kodit Penal.</p> <p>4. Gjykata në procedurën e re detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 395 të këtij Kodi.</p> <p><b>B. Zbutja e jashtëzakonshme e dënimit</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 429</b> <b>Zbutja e jashtëzakonshme e dënimit</b></p> <p>Zbutja e jashtëzakonshme e dënimit lejohet kur pas formës së prerë të aktgjykimit paraqiten rrethana të cilat nuk kanë ekzistuar në kohën e marrjes së aktgjykimit ose, megjithëse kanë ekzistuar në atë kohë, gjykata nuk ka qenë në dijeni për to, kurse ato dukshëm do të ndikonin në dënim më të ulët.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 430</b> <b>Personat e autorizuar për të kërkuar zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit dhe efekti i saj</b></p> <p>1. Kërkesë për zbutje të jashtëzakonshme të</p>	<p>sentence already served and if reopening was granted only for some of the acts of which the accused was convicted or acquitted, it shall impose a new aggregate punishment in accordance with the provisions of criminal law.</p> <p>4. In new proceedings, the prohibition under Article 395 of the present Code shall be binding on the court.</p> <p><b>B. Extraordinary Mitigation of Punishment</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 429</b> <b>Extraordinary Mitigation of Punishment</b></p> <p>An extraordinary mitigation of a finally imposed punishment is permissible where, after the judgment has become final, circumstances occur which did not exist when the judgment was rendered or, although they existed, were unknown to the court at that time, and such circumstances obviously would have led to a less severe punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 430</b> <b>Persons Authorized to Request Extraordinary Mitigation of Punishment and Consequences</b></p> <p>1. An extraordinary mitigation of</p>	<p>izdržanu kaznu, a ako je ponavljanje postupka određeno samo za neko od krivičnih dela za koja je optuženo lice bilo osuđeno ili oslobođeno, izreći će novu jedinstvenu kaznu po odredbama krivičnog zakona.</p> <p>4. U novom postupku, sud je obavezan zabranom propisanom u članu 395. ovog zakonika.</p> <p><b>B. Vanredno ublažavanje kazne</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 429</b> <b>Vanredno ublažavanje kazne</b></p> <p>Vanredno ublažavanje konačne izrečene kazne dozvoljeno je kad se nakon pravosnažnosti presude pojave okolnosti kojih nije bilo kad je presuda izricana ili sud za njih nije znao iako su postojale, a one bi očigledno dovele do blaže kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 430</b> <b>Lica ovlašćena da podnesu zahtev za vanredno ublažavanje kazne i posledica</b></p> <p>1. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne</p>
--	--	--

<p>dënimit mund të paraqesë prokurori i shtetit kur procedura është zbatuar me kërkesë të tij, i dënuari dhe mbrojtësi i tij.</p> <p>2. Kërkesa për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit nuk e pezullon ekzekutimin e dënimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 431</b> <b>Kërkesat që vendosen nga Gjykata Supreme dhe procedurat përkatëse</b></p> <p>1. Për kërkesën mbi zbutjen e jashtëzakonshme të dënimit vendos Gjykata Supreme e Kosovës.</p> <p>2. Kërkesa për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit në pajtim me nenin 376 i paraqitet gjykatës themelore e cila ka marrë aktgjykimin.</p> <p>3. Gjykata themelore ia dërgon kërkesën prokurorit të shtetit, i cili përgjigjet në pajtim me nenin 377.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues të gjykatës themelore e hudh kërkesën që nuk është në pajtim me nenin 376.</p> <p>5. Gjykata themelore vërteton se a ekzistojnë shkaqe për zbutje të</p>	<p>punishment may be requested by the state prosecutor, if proceedings were initiated at his or her request, by the convicted person or by his or her defence counsel.</p> <p>2. A request for an extraordinary mitigation of punishment shall not stay the execution of the punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 431</b> <b>Requests Decided by Supreme Court and Proper Procedures</b></p> <p>1. A request for an extraordinary mitigation of punishment shall be decided by the Supreme Court of Kosovo.</p> <p>2. A request in compliance with Article 376 for an extraordinary mitigation of punishment shall be filed at the Basic Court which pronounced the judgment.</p> <p>3. The Basic Court shall serve the request upon the state prosecutor, who shall file a reply in accordance with Article 377.</p> <p>4. The single trial judge or presiding trial judge of the Basic Court shall dismiss requests that are not compliant with Article 376.</p> <p>5. The Basic Court shall examine whether there are grounds for an extraordinary</p>	<p>može podneti državni tužilac, ako je postupak pokrenut na njegov zahtev, osuđeno lice ili branilac.</p> <p>2. Zahtev za vanredno ublažavanje kazne ne zadržava izvršenje kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 431</b> <b>Zahtevi o kojima odlučuje Vrhovni sud i propisan postupak</b></p> <p>1. O zahtevu za vanredno ublažavanje kazne odlučuje Vrhovni sud Kosova.</p> <p>2. Zahtev u skladu sa članom 376. za vanredno ublažavanje kazne podnosi se osnovnom sudu koji je izrekao presudu u prvom stepenu.</p> <p>3. Osnovni sud će dostaviti zahtev državnom tužiocu, koji podnosi odgovor u skladu sa članom 377.</p> <p>4. Sudija pojedinac ili predsednik veća osnovnog suda će odbaciti zahteve koji ne ispunjavaju uslove iz člana 376.</p> <p>5. Osnovni sud će ispitati da li postoje razlozi za vanredno ublažavanje kazne i</p>
--	--	---



<p>jashtëzakonshme të dënimit, e pastaj shkresat me propozimin e arsyetuar ia dërgon Gjykatës Supreme të Kosovës.</p> <p>6. Gjykata Supreme e Kosovës refuzon kërkesën kur çmon se nuk ka bazë ligjore për zbutje të jashtëzakonshme të dënimit. Kur e aprovon kërkesën, gjykata me aktvendim e ndryshon aktgjykimin e formës së prerë lidhur me vendimin mbi dënimin.</p> <p><b>C. Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 432</b> <b>Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë</b></p> <p>1. Kundër vendimit gjyqësor të formës së prerë ose kundër procedurës gjyqësore e cila i ka paraprirë marrjes së vendimit të tillë, pas përfundimit të procedurës penale në formë të prerë mund të paraqitet kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë në rastet vijuese:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Në rast të shkeljes së ligjit penal;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 Në rast të shkeljes esenciale të ligjit të procedurës penale nga neni 384, paragrafi 1 i këtij Kodi; ose</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 Në rast të shkeljeve të tjera të</p>	<p>mitigation of punishment, it shall refer the files together with its reasoned recommendation to the Supreme Court of Kosovo.</p> <p>6. The Supreme Court of Kosovo shall reject the request if it finds that there are no legal grounds for an extraordinary mitigation of punishment. When approving the request, the court shall modify by a ruling the final judgment in respect of the decision on punishment.</p> <p><b>C. Request for Protection of Legality</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 432</b> <b>Request for Protection of Legality</b></p> <p>1. A request for protection of legality against a final judicial decision or against judicial proceedings which preceded the rendering of that decision may, after the proceedings have been completed in a final form, be filed in the following instances:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 On the ground of a violation of the criminal law;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 On the ground of a substantial violation of the provisions of criminal procedure provided for in Article 384, paragraph 1, of the present Code; or</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 On the ground of another</p>	<p>proslediće spise sa svojim obrazloženim predlogom Vrhovnom sudu Kosova.</p> <p>6. Vrhovni sud Kosova će odbiti zahtev ako utvrdi da nisu ispunjeni zakonski uslovi za vanredno ublažavanje kazne. Ako se zahtev usvoji, sud će rešenjem preinačiti pravosnažnu presudu u pogledu odluke o kazni.</p> <p><b>C. Zahtev za zaštitu zakonitosti</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 432</b> <b>Zahtev za zaštitu zakonitosti</b></p> <p>1. Protiv pravosnažne odluke ili zbog povrede odredaba postupka koji je prethodio njenom donošenju, može se nakon konačnog završetka postupka podneti zahtev za zaštitu zakonitosti u sledećim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 na osnovu povrede krivičnog zakona;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 zbog suštinske povrede odredaba krivičnog postupka shodno članovima 384. stava 1. ovog zakonika; ili</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3 na osnovu drugih povreda</p>
--	--	--

<p>dispozitave të procedurës penale kur shkeljet e tilla kanë ndikuar në ligjshmërinë e vendimit gjyqësor.</p> <p>2. Kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë nuk mund të ushtrohet për shkak të konstatimit të gabueshëm ose jo të plotë të gjendjes faktike, as kundër vendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës me të cilën është vendosur mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, Kryeprokurori i Shtetit mund të paraqesë kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë për cilëndo shkelje ligjore.</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë mund të paraqitet, gjatë procedurës penale e cila nuk ka përfunduar në formë të prerë, vetëm kundër vendimeve të formës së prerë lidhur me caktimin ose vazhdimin e paraburgimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 433</b> <b>Personat e autorizuar për të paraqitur kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë</b></p> <p>1. Kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë mund të paraqesë Kryeprokurori i Shtetit, i pandehuri dhe mbrojtësi i tij. Pas vdekjes</p>	<p>violation of the provisions of criminal procedure if such violation affected the lawfulness of a judicial decision.</p> <p>2. A request for protection of legality may not be filed on the ground of an erroneous or incomplete determination of the factual situation, nor against a decision of the Supreme Court of Kosovo in which a request for the protection of legality was decided upon.</p> <p>3. Notwithstanding the provisions under paragraph 1 of the present Article, the Chief State Prosecutor may file a request for protection of legality on the grounds of any violation of law.</p> <p>4. Notwithstanding the provisions under paragraph 1 of the present Article, a request for protection of legality may be filed during criminal proceedings which have not been completed in a final form only against final decisions ordering or extending detention on remand.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 433</b> <b>Persons Authorized to File Requests for Protection of Legality</b></p> <p>1. A request for protection of legality may be filed by the Chief State Prosecutor, the defendant or his or her defence counsel.</p>	<p>odredaba krivičnog postupka, ako su te povrede uticale na zakonitost sudske odluke.</p> <p>2. Protiv odluke o zahtevu za zaštitu zakonitosti ili zbog pogrešnog ili nepotpunog utvrđenog činjeničnog stanja koji je pred Vrhovnim sudom Kosova prethodio njenom donošenju, zahtev za zaštitu zakonitosti nije dozvoljen.</p> <p>3. Uprkos odredbama stava 1. ovog člana, glavni državni tužilac može podneti zahtev za zaštitu zakonitosti zbog bilo koje povrede zakona.</p> <p>4. Uprkos odredbama stava 1. ovog člana, zahtev za zaštitu zakonitosti može da bude podnet u toku krivičnog postupka koji nije konačno završen samo protiv konačnih odluka koje se odnose na određivanje ili produženje sudskog pritvora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 433</b> <b>Lica ovlašćena za podnošenje zahteva za zaštitu zakonitosti</b></p> <p>1. Zahtev za zaštitu zakonitosti mogu podneti glavni državni tužilac, okrivljeno lice i njegov odnosno njen branilac.</p>
--	---	--

<p>së të pandehurit, kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë në emër të tij mund të paraqesin personat e paraparë në nenin 424, paragrafi 1, fjalia e fundit e këtij Kodi.</p> <p>2. Kryeprokurori i shtetit, i pandehuri, mbrojtësi i tij dhe personat e paraparë në nenin 424, paragrafi 1, fjalia e fundit e këtij Kodi mund të paraqesin kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë brenda tre muajve nga dita kur të pandehurit i është dorëzuar vendimi gjyqësor i formës së prerë. Nëse kundër vendimit të gjykatës themelore nuk paraqitet ankesë, afati rrjedh nga dita kur vendimi merr formë të prerë.</p> <p>3. Kur me vendim të Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut është vërtetuar se me vendim përfundimtar janë shkelur të drejtat e njeriut në dëm të të pandehurit, afati për paraqitjen e kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë rrjedh nga dita kur vendimi i Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut i dorëzohet të pandehurit.</p> <p>4. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 432, paragrafi 2 i këtij Kodi, kërkesë për mbrojtje të ligjshmërisë nga paragrafi 4 i këtij neni mund të paraqitet edhe kundër vendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës.</p>	<p>Upon the death of the defendant, such request may be filed on behalf of the defendant by the persons listed in the final sentence of Article 424, paragraph 1 of the present Code.</p> <p>2. The Chief State Prosecutor, the defendant and his or her defence counsel and the persons listed in the final sentence of Article 424, paragraph 1, of the present Code may file a request for protection of legality within three months of the service of the final judicial decision on the defendant. If no appeal has been filed against the decision of the Basic Court, the time shall be counted from the day when that decision becomes final.</p> <p>3. If a decision of the European Court of Human Rights establishes that a final judicial decision against the defendant violates human rights, the prescribed period of time for filing the request for protection of legality shall be counted from the day the decision of the European Court of Human Rights was served on the defendant.</p> <p>4. Notwithstanding the provision under Article 432, paragraph 2, of the present Code, a request for protection of legality based on a decision under paragraph 4 of the present Article shall also be possible against a decision of the Supreme Court of Kosovo.</p>	<p>Nakon smrti okrivljenog lica takav zahtev mogu u ime okrivljenog lica podneti lica u poslednjoj rečenici člana 424. stava 1. ovog zakonika.</p> <p>2. Glavni državni tužilac, okrivljeno lice i njegov ili njen branilac i lica iz poslednje rečenice člana 424. stava 1, mogu podneti zahtev za zaštitu zakonitosti u roku od tri meseca od dana kada je okrivljenom licu uručena pravosnažna sudska odluka. Ako protiv odluke osnovnog suda nije podneta žalba, ovaj rok se računa od dana kada je odluka postala konačna.</p> <p>3. Ako je odlukom Evropskog suda za ljudska prava utvrđeno da konačna sudska odluka protiv okrivljenog krši ljudska prava, predviđeni rok za podnošenje zahteva za zaštitu zakonitosti računa se od dana kad je odluka Evropskog suda za ljudska prava uručena okrivljenom licu.</p> <p>4. Uprkos odredbi člana 432. stava 2. ovog zakonika, zahtev za zaštitu zakonitosti zasnovan na odluci iz stava 4. ovog člana može se podneti i protiv odluke Vrhovnog suda Kosova.</p>
---	---	---

<p align="center"><b>Neni 434</b> <b>Procedurat për kërkesën për mbrojtje të ligjshmërisë</b></p>	<p align="center"><b>Article 434</b> <b>Procedures for Request for Protection of Legality</b></p>	<p align="center"><b>Član 434</b> <b>Postupanje po zahtevu za zaštitu zakonitosti</b></p>
<p>1. Kërkesa për mbrojtje të ligjshmërisë i paraqitet gjykatës themelore që ka marrë vendimin.</p> <p>2. Gjyqtari i procedurës paraprake, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues i gjykatës themelore me aktvendim hudh kërkesën për mbrojtje të ligjshmërisë nëse:</p> <p>2.1 Kërkesa është paraqitur kundër vendimit të Gjykatës Supreme të Kosovës nga neni 432, paragrafi 2 i këtij Kodi, me përjashtim të rasteve të parapara në nenin 433, paragrafi 5 i këtij Kodi;</p> <p>2.2 Kërkesa është paraqitur nga personi i paautorizuar nga neni 433, paragrafi 1 i këtij Kodi; ose</p> <p>2.3 Kërkesa është paraqitur jashtë afatit nga neni 433, paragrafi 3 i këtij Kodi.</p> <p>3. Kundër këtij aktvendimi mund të</p>	<p>1. A request for protection of legality shall be filed with the Basic Court which rendered the decision.</p> <p>2. The competent pretrial judge, single trial judge or presiding trial judge of the Basic Court shall dismiss a request for protection of legality by a ruling if:</p> <p>2.1 The request was filed against a decision of the Supreme Court of Kosovo under Article 432, paragraph 2, of the present Code, except in cases referred to in Article 433, paragraph 5, of the present Code;</p> <p>2.2 The request was filed by a person not entitled thereto under Article 433, paragraph 1, of the present Code; or</p> <p>2.3 The request is belated under Article 433, paragraph 3, of the present Code.</p> <p>3. This ruling may be appealed in the</p>	<p>1. Zahtev za zaštitu zakonitosti podnosi se osnovnom sudu koji je doneo odluku.</p> <p>2. Nadležni sudija za prethodni postupak, sudija pojedinac ili predsednik pretresnog veća će odbaciti rešenjem zahtev za zaštitu zakonitosti ako je:</p> <p>2.1 zahtev podnet protiv odluke Vrhovnog suda Kosova shodno članu 432. stav 2 ovog zakonika, osim u slučajevima iz člana 433. stava 5. ovog zakonika;</p> <p>2.2 zahtev podnelo neovlašćeno lice shodno članu 433. stava 1. ovog zakonika; ili</p> <p>2.3 zahtev neblagovremen shodno članu 433. stava 3. ovog zakonika.</p> <p>3. Protiv ovog rešenja dozvoljena je žalba</p>

<p>paraqitet ankesë në Gjykatën e Apelit.</p> <p>4. Varësisht nga përmbajtja e kërkesës, gjykata themelore mund të vendosë që ekzekutimi i vendimit gjyqësor i formës së prerë të shtyhet apo të ndërpritet.</p> <p>5. Për kërkesat për mbrojtje të ligjshmërisë kundër vendimeve ose aktgjykimeve të Gjykatës së Apelit apo të Gjykatës Supreme, procedura nga paragrafët 1 dhe 2 zbatohet përshtatshëm për kryetarin e kolegjit të Gjykatës së Apelit apo të Gjykatës Supreme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 435</b> <b>Shqyrtimi i kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë nga kolegji i Gjykatës Supreme</b></p> <p>1. Për kërkesën e mbrojtjes së ligjshmërisë vendos Gjykata Supreme e Kosovës në seancë të kolegjit.</p> <p>2. Gjykata Supreme e Kosovës me aktvendim e hudh kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë nëse kërkesa është e papranueshme ose është paraqitur jashtë afatit nga neni 434, paragrafi 2 i këtij Kodi. Në të kundërtën, kopjen e kërkesës ia dërgon palës kundërshtare, e cila në afat prej pesëmbëdhjetë ditëve nga dita e dorëzimit të kërkesës mund të paraqesë</p>	<p>Court of Appeals.</p> <p>4. Depending on the content of the request, the Basic Court may order that the enforcement of the final judicial decision be postponed or terminated.</p> <p>5. For requests for protection of legality for decisions or judgments rendered by the Court of Appeals or the Supreme Court, the procedures in paragraphs 1 and 2 shall be applied <i>mutatis mutandis</i> to the presiding judge of the panel of the Court of Appeals or Supreme Court.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 435</b> <b>Consideration of Request for Protection of Legality by Panel of Supreme Court</b></p> <p>1. A request for protection of legality shall be considered by the Supreme Court of Kosovo in a session of the panel.</p> <p>2. The Supreme Court of Kosovo shall dismiss a request for protection of legality by a ruling if the request is prohibited or belated under Article 434, paragraph 2, of the present Code, otherwise it shall send a copy of the request to the opposing party who may reply thereto within fifteen days of receipt of the request.</p>	<p>Apelacionom sudu.</p> <p>4. U zavisnosti od sadržine zahteva, osnovni sud može da naredi da se izvršenje pravosnažne sudske odluke odloži ili obustavi.</p> <p>5. Za zahteve za zaštitu zakonitosti za odluke i presude koje je doneo Apelacioni sud ili Vrhovni sud, postupci u st. 1. i 2. se shodno primenjuju na predsednika veća Apelacionog suda ili Vrhovnog suda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 435</b> <b>Razmatranje veća Vrhovnog suda po zahtevu za zaštitu zakonitosti</b></p> <p>1. O zahtevu za zaštitu zakonitosti odlučuje Vrhovni sud Kosova na sednici veća.</p> <p>2. Vrhovni sud Kosova će odbaciti rešenjem zahtev za zaštitu zakonitosti ako je zahtev nedozvoljen ili nije blagovremen shodno članu 434. stava 2. ovog zakonika, a u suprotnom šalje prepis zahteva suprotnoj strani koja u roku od petnaest dana od dana prijema zahteva može podneti odgovor na zahtev.</p>
--	--	---

<p>përgjigje në kërkesë.</p> <p>3. Para marrjes së vendimit mbi kërkesën, gjyqtari raportues, sipas nevojës, mund të kërkojë raport për shkeljet e pretenduara ligjore.</p> <p>4. Varësisht nga përmbajtja e kërkesës, Gjykata Supreme e Kosovës mund të caktojë shtyrjen ose ndërprerjen e ekzekutimit të vendimit gjyqësor të formës së prerë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 436</b> <b>Vendimi mbi kërkesën për mbrojtje të ligjshmërisë</b></p> <p>1. Me rastin e vendosjes mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë, Gjykata Supreme e Kosovës kufizohet vetëm në verifikimin e shkeljeve ligjore në të cilat paraqitësi i kërkesës pretendon.</p> <p>2. Kur Gjykata Supreme e Kosovës vërteton se shkaqet për të cilat ka marrë vendim në dobi të të pandehurit ekzistojnë edhe për ndonjërin nga të bashkakuzuarit që nuk ka paraqitur kërkesë për mbrojtjen e ligjshmërisë, vepron sipas detyrës zyrtare sikurse kërkesa e tillë të ishte paraqitur nga personi i tillë.</p>	<p>3. Before a decision is taken on the request, the reporting judge may, if necessary, provide a report on the alleged violations of law.</p> <p>4. Depending on the content of the request, the Supreme Court of Kosovo may order that the enforcement of the final judicial decision be postponed or terminated.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 436</b> <b>Decision on Request for Protection of Legality</b></p> <p>1. When deciding on a request for protection of legality the Supreme Court of Kosovo shall confine itself to examining those violations of law which the requesting party alleges in his or her request.</p> <p>2. If the Supreme Court of Kosovo finds that reasons for deciding in favour of the defendant also exist in respect of another co-accused for whom a request for protection of legality has not been filed, it shall proceed <i>ex officio</i> as if such request has also been filed by that person.</p>	<p>3. Pre nego što se donese odluka o zahtevu, sudija izvestilac može, ako je potrebno, da iznese izveštaj o navodnim povredama zakona.</p> <p>4. U zavisnosti od sadržine zahteva, Vrhovni sud Kosova može odložiti ili ukinuti izvršenje pravosnažne sudske odluke.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 436</b> <b>Odlučivanje o zahtevu za zaštitu zakonitosti</b></p> <p>1. Prilikom odlučivanja o zahtevu za zaštitu zakonitosti, Vrhovni sud Kosova će se ograničiti na ispitivanje onih povreda zakona na koje se podnosilac zahteva poziva u svom zahtevu.</p> <p>2. Ako Vrhovni sud Kosova utvrdi da razlozi zbog kojih je doneo odluku u korist okrivljenog lica postoje i u odnosu na drugo saoptuženo lice koje nije podnelo zahtev za zaštitu zakonitosti, postupa po službenoj dužnosti, kao da je to lice podnelo takav zahtev.</p>
--	---	---

<p>3. Kur kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë është paraqitur në dobi të të pandehurit, Gjykata Supreme e Kosovës me rastin e vendosjes detyrohet me ndalesën e paraparë në nenin 395 të këtij Kodi.</p>	<p>3. In deciding on a request for protection of legality filed in favour of the defendant, the Supreme Court of Kosovo shall be bound by the prohibition under Article 395 of the present Code.</p>	<p>3. Ako je zahtev za zaštitu zakonitosti podnet u korist okrivljenog lica, Vrhovni sud Kosova je prilikom donošenja odluke o zahtevu obavezan zabranom predviđenom članom 395. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 437</b> <b>Refuzimi i kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 437</b> <b>Rejection of Request for Protection of Legality</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 437</b> <b>Odbijanje zahteva za zaštitu zakonitosti</b></p>
<p>Gjykata Supreme e Kosovës me aktgjykim refuzon si të pabazë kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë kur vërteton se nuk ekziston shkelje e ligjit për të cilën pretendon paraqitësi i kërkesës, ose kur kërkesa është paraqitur për shkak të vërtetimit të gabuar ose jo të plotë të gjendjes faktike nga nenet 386 dhe 432, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p>	<p>The Supreme Court of Kosovo shall, by a judgment, reject a request for protection of legality as unfounded if it determines that the violation of law alleged by the requesting party does not exist or that a request for protection of legality is filed on grounds of an erroneous or incomplete determination of the factual situation under Article 386 and Article 432, paragraph 2, of the present Code.</p>	<p>Vrhovni sud Kosova će presudom odbiti zahtev za zaštitu zakonitosti kao neosnovan, ako utvrdi da ne postoje zakonske povrede na koje se podnosilac zahteva poziva, ili kad je zahtev za zaštitu zakonitosti podnet zbog pogrešnog ili nepotpuno utvrđenog činjeničnog stanja shodno čl. 386. i 432. stava 2. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 438</b> <b>Aktgjykimi mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 438</b> <b>Judgment on Request for Protection of Legality</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 438</b> <b>Presuda o zahtevu na zaštitu zakonitosti</b></p>
<p>1. Kur Gjykata Supreme e Kosovës vërteton se kërkesa për mbrojtjen e ligjshmërisë është e bazuar, merr aktgjykim me të cilin, duke pasur parasysh llojin e shkeljes:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ndryshon vendimin e formës së prerë;</p>	<p>1. If the Supreme Court of Kosovo determines that a request for protection of legality is well-founded it shall render a judgment by which, depending on the nature of the violation, it shall:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Modify the final decision;</p>	<p>1. Ako Vrhovni sud Kosova utvrdi da je zahtev za zaštitu zakonitosti osnovan, doneće presudu kojom će prema prirodi povrede:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 preinačiti konačnu odluku;</p>

<p>1.2 Në tërësi ose pjesërisht anulon vendimin e gjykatës themelore dhe të gjykatës më të lartë ose vetëm vendimin e gjykatës më lartë dhe lëndën për vendim të ri ose për rigjykim ia kthen gjykatës themelore ose gjykatës më të lartë; ose</p> <p>1.3 Kufizohet vetëm në vërtetimin e shkeljes së ligjit.</p> <p>2. Kur Gjykata Supreme e Kosovës çmon se kërkesa e paraqitur për mbrojtjen e ligjshmërisë në dëm të të pandehurit është e bazuar, vetëm konstaton shkeljen e ligjit pa ndikuar në vendimin e formës së prerë.</p> <p>3. Kur Gjykata e Apelit sipas këtij Kodi nuk ka pasur të drejtë ta mënjanojë shkeljen e ligjit e cila është bërë me vendim të shkallës së parë ose në procedurë gjyqësore që i ka paraprirë atij vendimi dhe Gjykata Supreme e Kosovës vërteton se kërkesa e paraqitur në dobi të të akuzuarit është e bazuar dhe se për mënjanimin e asaj shkelje duhet anuluar ose ndryshuar vendimin e shkallës së parë, Gjykata Supreme e Kosovës e anulon ose e ndryshon edhe vendimin e Gjykatës së Apelit, edhe pse me të nuk është shkelur</p>	<p>1.2 Annul in whole or in part the decision of both the Basic Court and the higher court or the decision of the higher court only, and return the case for a new decision or retrial to the Basic Court or the higher court; or</p> <p>1.3 Confine itself only to establishing the existence of a violation of law.</p> <p>2. If the Supreme Court of Kosovo finds that a request for protection of legality filed to the disadvantage of the defendant is well-founded, it shall only determine that the law was violated but shall not interfere in the final decision.</p> <p>3. If the Court of Appeals was not entitled under the present Code to annul a violation of law committed in a decision at first instance or in judicial proceedings which preceded it and the Supreme Court of Kosovo finds that the request filed in favour of the accused is well-founded and that the annulment of the committed violation requires that the decision at first instance be annulled or altered, the Supreme Court of Kosovo shall annul or alter the decision of the Court of Appeals as well, even though the law has not</p>	<p>1.2 ukinuti u celini ili delimično odluku osnovnog suda i odluku višeg suda ili samo odluku višeg suda i predmet vratiti na ponovnu odluku ili narediti da se novi postupak održi pred osnovnim sudom ili višim sudom; i</p> <p>1.3 ograničiti se samo na to da utvrdi povredu zakona.</p> <p>2. Vrhovni sud Kosova će presudom utvrditi da postoji povreda zakona ne dirajući u pravosnažnost odluke ako usvoji zahtev za zaštitu zakonitosti koji je podnet na štetu okrivljenog lica.</p> <p>3. Ako Apelacioni sud koji je odlučivao o redovnom pravnom leku nije bio ovlašćen po odredbama ovog zakonika da otkloni povredu koja je učinjena u pobijanoj odluci ili u postupku koji je prethodio njenom donošenju, a Vrhovni sud Kosova po usvajanju zahteva za zaštitu zakonitosti podignutog u korist okrivljenog lica nađe da je zahtev osnovan i da radi otklanjanja učinjene povrede zakona treba ukinuti ili preinačiti pobijanu odluku, ukinuće ili preinačiti i odluku donetu u postupku po redovnom pravnom leku iako njome nije</p>
--	--	--



<p>ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 439</b> <b>Pasojat e dyshimit mbi saktësinë e fakteve në vendimin që kundërshtohet me kërkesë</b></p> <p>Kur me rastin e vendosjes mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë ka dyshim të konsiderueshëm lidhur me saktësinë e fakteve vendimtare të vërtetuara në vendimin kundër të cilit është paraqitur kërkesë, Gjykata Supreme e Kosovës me aktgjykim me të cilin vendos mbi kërkesën për mbrojtjen e ligjshmërisë anulon vendimin dhe urdhëron mbajtjen e shqyrtimit të ri gjyqësor në gjykatën e njëjtë ose në gjykatën tjetër themelore kompetente.</p>	<p>thereby been violated.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 439</b> <b>Consequences of Factual Doubt in Decision Challenged by Request</b></p> <p>If in proceedings on a request for protection of legality considerable doubt arises as to the accuracy of the factual determination in a decision challenged by the request, the Supreme Court of Kosovo shall in its judgment on the request for protection of legality annul that decision and order a new main trial to be held before the same or another competent Basic Court.</p>	<p>povređen zakon.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 439</b> <b>Posledice činjenične sumnje u odluci osporenoj zahtevom</b></p> <p>Ako se u postupku prema zahtevu za zaštitu zakonitosti pojavi znatna sumnja u tačnost utvrđenih činjenica u odluci koja je osporena zahtevom, Vrhovni sud Kosova, presudom kojom rešava o zahtevu za zaštitu zakonitosti, ukida tu odluku i nalaže da se održi glavni pretres pred istim ili drugim nadležnim osnovnim sudom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 440</b> <b>Anulimi i aktgjykimit të formës së prerë të gjykatës themelore</b></p> <p>1. Në qoftë se aktgjykimi i formës së prerë anulohet dhe lënda kthehet për gjykim të ri, procedura merr për bazë aktakuzën e mëparshme ose atë pjesë të saj që ka të bëjë me pjesën e anuluar të aktgjykimit.</p> <p>2. Gjykata detyrohet t'i ndërmerr të gjitha veprimet procedurale dhe t'i shqyrtojë të gjitha çështjet për të cilat e ka</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 440</b> <b>Annulment of Final Judgment of Basic Court</b></p> <p>1. If a final judgment is annulled and the case returned for retrial, proceedings shall be based on the earlier indictment or the part thereof which relates to the annulled part of the judgment.</p> <p>2. The court shall be bound to undertake all procedural actions and determine all issues to which it has been alerted by the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 440</b> <b>Poništavanje pravosnažne presude osnovnog suda</b></p> <p>1. Ako je pravosnažna presuda poništena i predmet vraćen na ponovno suđenje, postupak se zasniva na ranijoj optužnici ili na njenom delu koji se odnosi na poništeni deo presude.</p> <p>2. Sud je obavezan da preduzme sve proceduralne radnje i da raspravi sva pitanja na koja mu je ukazao Vrhovni sud</p>

<p>paralajmëruar Gjykata Supreme e Kosovës.</p> <p>3. Në gjykatë themelore apo në Gjykatë të Apelit palët kanë të drejtë të paraqesin fakte dhe prova të reja.</p> <p>4. Me rastin e marrjes së vendimit të ri, gjykata detyrohet me ndalesën e parapare në nenin 395 të këtij Kodi.</p> <p>5. Kur krahas vendimit të Gjykatës së Apelit anulohet edhe vendimi i gjykatës themelore, lënda i dërgohet gjykatës themelore nëpërmjet Gjykatës së Apelit</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 441</b> <b>Kushtetuta e Republikës së Kosovës dhe Konventa Evropiane për të Drejtat e Njeriut</b></p> <p>Kërkesë për mjet të jashtëzakonshëm juridik sipas këtij kapitulli mund të paraqitet në bazë të të drejtave të siguruara me këtë Kod dhe të mbrojtura me Kushtetutën e Republikës së Kosovës ose Konventën Evropiane për të Drejtat e Njeriut dhe protokollet e saj, si dhe me vendimet e Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut.</p>	<p>Supreme Court of Kosovo.</p> <p>3. The parties shall be entitled to present new facts and evidence before the Basic Court or Court of Appeals.</p> <p>4. In rendering a new decision, the court shall be bound by the prohibition under Article 395 of the present Code.</p> <p>5. If the decision of the Court of Appeals is annulled as well as the decision of the Basic Court, the case shall be returned to the Basic Court through the Court of Appeals.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 441</b> <b>Constitution of Kosovo and European Convention on Human Rights as Basis</b></p> <p>A request for an extraordinary legal remedy under the present Chapter may be filed on the basis of rights available under this Code which are protected under the Constitution of the Republic of Kosovo or the European Convention on Human Rights and its Protocols, as well as any decision of the European Court of Human Rights.</p>	<p>Kosova.</p> <p>3. Stranke imaju pravo predočiti nove činjenice i dokaze pred osnovnim sudom ili Apelacionim sudom.</p> <p>4. Sud je pri donošenju nove odluke obavezan zabranom propisanom članom 395. ovog zakonika.</p> <p>5. Ako je uporedo sa odlukom osnovnog suda poništena i odluka Apelacionog suda, predmet se osnovnom sudu šalje preko Apelacionog suda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 441</b> <b>Ustav Republike Kosova i Evropska konvencija o zaštiti ljudskih prava kao osnov</b></p> <p>Zahtev za vanredan pravni lek iz ove glave može se podneti na osnovu prava u skladu sa ovim zakonom koja su zajamčena Ustavom Republike Kosova ili Evropskom konvencijom o zaštiti ljudskih prava i njenih pratećih protokola kao i na osnovu odluke Evropskog suda za ljudska prava.</p>
---	---	---

<p><b>PJESA E TRETË: ADMINISTRIMI I PROCEDURËS</b></p>	<p><b>PART THREE: ADMINISTRATION OF PROCEDURE</b></p>	<p><b>TREĆI DEO: VOĐENJE POSTUPKA</b></p>
<p><b>KAPITULLI XXII: PARASHTRESAT</b></p>	<p><b>CHAPTER XXII: SUBMISSIONS</b></p>	<p><b>GLAVA XXII: PODNESCI</b></p>
<p><b>Neni 442 Parashtresat</b></p>	<p><b>Article 442 Submissions</b></p>	<p><b>Član 442 Podnesci</b></p>
<p>1. Paditë private, aktakuzat, aktakuzat private, propozimet për ndjekje, aktvendimet e prokurorëve, mjetet juridike dhe deklaratat e njoftimet tjera paraqiten me shkrim ose gojarisht në procesverbal.</p> <p>2. Parashtresa e paraqitur nga paragrafi 1 mund të dërgohet elektronikisht nëse zyra e regjistrimit të gjykatës ka mundësi për administrimin e parashtresave elektronike. Këshilli Gjyqësor i Kosovës përcakton mundësitë e gjykatave për të administruar parashtresat elektronike dhe nxjerr urdhëresë për lejimin e parashtresave të tilla elektronike, si dhe përcakton rregulloret për parashtresat e tilla.</p> <p>3. Parashtresat nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të jenë të kuptueshme dhe të përmbajnë çdo gjë të nevojshme që të mund të veprohet sipas tyre.</p> <p>4. Nëse me këtë Kod nuk është paraparë</p>	<p>1. Private charges, indictments, private indictments, motions for prosecution, decisions by prosecutors, legal remedies and other statements and communications shall be filed in writing or given orally on the record.</p> <p>2. A submission filed under paragraph 1 may be filed electronically if the court registry is capable of administrating electronic submissions. The Kosovo Judicial Council shall determine the capacity of the courts to administer electronic submissions and shall issue a directive permitting such electronic submissions and providing regulations upon such submissions.</p> <p>3. A submission filed under paragraph 1 of the present Article must be comprehensible and must contain everything necessary for it to be acted upon.</p> <p>4. Unless otherwise provided for in the</p>	<p>1. Privatne tužbe, optužnice, privatne optužnice, predlozi za gonjenje, odluke tužioca, pravni lekovi i druge izjave i saopštenja podnose se pisanim putem ili se daju usmeno na zapisnik.</p> <p>2. Podnesak iz stava 1. ovog člana može se podneti u elektronskom obliku ako je pisarnica suda u mogućnosti da postupa za prijem elektronskih podnesaka. Sudski savet Kosova određiće mogućnost sudova u pogledu vođenja elektronskih podnesaka i izdaće naredbu kojom se dozvoljavaju takvi elektronski podnesci i uredbe za postupanje po prijemu takvih podnesaka.</p> <p>3. Podnesak iz stava 1. ovog člana mora biti razumljiv i sadržati sve što je potrebno da bi se po njemu moglo postupiti.</p> <p>4. Ako u ovom zakoniku nije drugačije</p>

<p>ndryshe, gjykata thërret paraqitësin e parashtrës së pakuptueshme ose që nuk përmban atë që është e nevojshme që të mund të veprohet në bazë të saj, që ta korrigjojë apo ta plotësojë parashtrësën, e nëse ai nuk e bën këtë brenda afatit të caktuar, gjykata e hudh poshtë parashtrësën.</p> <p>5. Në thirrjen për korrigjim apo për plotësimin e parashtrës paraqitësit i tërhiqet vërejtja për pasojat e mosveprimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 443</b> <b>Parashtrës të dërgohen në kopje të mjaftueshme</b></p> <p>1. Parashtrës të cilat në bazë të këtij Kodi i dërgohen palës kundërshtarë, i dorëzohen gjykatës në numër të mjaftueshëm kopjesh për gjykatën dhe për palën tjetër.</p> <p>2. Kur parashtrës të tilla nuk i janë dorëzuar gjykatës në numër të mjaftueshëm kopjesh, gjykata e urdhëron paraqitësin që në afat të caktuar të dorëzojë kopje të mjaftueshme. Në qoftë se paraqitësi nuk vepron sipas urdhrit të gjykatës, gjykata kopjon ekzemplarët e nevojshëm në shpenzime të paraqitësit.</p>	<p>present Code, when a submission has been filed which is incomprehensible or does not contain everything necessary for it to be acted upon, the court shall summon the person making the submission to correct or supplement the submission; and if he or she does not do so within a specified period of time, the court shall reject the submission.</p> <p>5. The summons to correct or supplement the submission shall warn the person making the submission of the consequences of his or her failure to do so.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 443</b> <b>Submissions shall be Accompanied by Sufficient Copies</b></p> <p>1. A submission which under the present Code is given to the opposing party in the proceedings shall be served on the court in a sufficient number of copies for the court and the other party.</p> <p>2. If a submission has not been given to the court in a sufficient number of copies, the court shall order the person making the submissions to furnish a sufficient number of copies within a specified period of time. If the person making the submission does not carry out the order of the court, the court shall make the necessary number of copies at the expense</p>	<p>određeno, sud će podnosioca podneska koji je nerazumljiv ili ne sadrži sve što je potrebno da bi po njemu moglo postupati pozvati da podnesak ispravi, odnosno dopuni, a ako to ne učini u određenom roku, podnesak će odbaciti.</p> <p>5. U pozivu za ispravku, odnosno dopunu podneska, podnosilac će se upozoriti na posledice propuštanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 443</b> <b>Podnesci se dostavljaju u dovoljnom broju primeraka</b></p> <p>1. Podnesak koji se po ovom zakoniku dostavlja protivnoj stranci u postupku predaju se sudu u dovoljnom broju primeraka za sud i drugu stranku.</p> <p>2. Ako podnesak nije predat sudu u dovoljnom broju primeraka, sud će pozvati podnosioca da u određenom roku preda dovoljan broj primeraka. Ako podnosilac ne postupi po pozivu suda, sud će potrebne primerke prepisati o trošku podnosioca.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 444</b> <b>Parashtresat me shkrim ose gojore nuk duhet të jenë ofenduese apo fyese</b></p> <p>Gjykata e dënon me gjobë deri në 250 EURO mbrojtësin ose të dëmtuarin i cili në parashtresë ose gojarisht ofendon ose fyen gjykatën apo personin që merr pjesë në procedurë. Aktvendimin lidhur me dënimin e merr gjyqtari apo kolegji para të cilit është dhënë deklarata, e kur ajo është bërë në parashtresë e merr gjykata e cila duhet të vendosë për parashtresën. Kundër këtij aktvendimi lejohet ankesë. Kur prokurori i shtetit e ofendon tjetrin, për këtë njoftohet prokurori kompetent i shtetit që e mbikëqyr atë. Për dënimin e avokatit apo të praktikantit të avokatisë njoftohet Oda e Avokatëve.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 444</b> <b>Oral or Written Submissions Shall Not Offend or Insult</b></p> <p>The court shall impose a fine of up to 250 EUR on a defence counsel or an injured party who in a submission or in a verbal statement offends or insults the court or an individual participating in proceedings. The judge or the panel before which such statement has been made shall render a ruling on the punishment, and if it was made in a submission, the court which should rule on the submission shall decide. An appeal is permitted against this ruling. If the state prosecutor insults someone else, the competent supervising state prosecutor shall be so informed. The bar association shall be informed of the punishment imposed on a member of the bar or an attorney in training.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 444</b> <b>Usmeni ili pismeni podnesci ne smeju da vredaju i napadaju</b></p> <p>Sud će kazniti novčanom kaznom do 250 evra branioca ili oštećeno lice koje u podnesku ili usmenoj reči vredi sud ili učesnika u postupku. Odluku o kažnjavanju donosi sudija odnosno veće pred kojim je data takva izjava, a ako je ona učinjena u podnesku, sud koji o podnesku treba da odluči. Na ovo rešenje je dozvoljena žalba. Ako državni tužilac vredi drugog učesnika, sud će o tome obavestiti nadležnog državnog tužioca. O kažnjavanju advokata ili advokatskog pripravnika obaveštava se advokatska komora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI XXIII: AFATET</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 445</b> <b>Afatet</b></p> <p>1. Afatet e parapara me këtë Kod nuk mund të vazhdohen, përveç kur këtë shprehimisht e lejon ligji. Në qoftë se afati për realizimin</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XXIII: PRESCRIBED PERIODS OF TIME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 445</b> <b>Prescribed Periods of Time</b></p> <p>1. The prescribed periods of time envisaged by the present Code may not be extended unless the law explicitly so</p>	<p style="text-align: center;"><b>GLAVA XXIII: PREDVIĐENI ROKOVI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 445</b> <b>Predviđeni rokovi</b></p> <p>1. Rokovi predviđeni ovim zakonikom ne mogu se produžiti, osim kad to zakonik izričito dozvoljava. Ako je u pitanju rok</p>

<p>e të drejtës së mbrojtjes dhe të drejtave të tjera procedurale të të pandehurit është paraparë me ligj, me kërkesën e tij me shkrim ose gojarisht në procesverbalin e gjykatës ky afat mund të shkurtohet.</p>	<p>permits. If a prescribed period of time has been defined by law for the realization of the right to defence and other procedural rights of the defendant, the prescribed period of time may be shortened at the request of the defendant in writing or orally in the record before the court.</p>	<p>koji je ovim zakonikom određen radi zaštite prava odbrane i drugih procesnih prava okrivljenog lica, taj rok se može skratiti ako to zahteva okrivljen lice pismeno ili usmeno na zapisnik pred sudom.</p>
<p>2. Kur deklarata është e lidhur me afat, konsiderohet se është dhënë brenda afatit nëse i është dorëzuar marrësit të autorizuar para kalimit të afatit.</p>	<p>2. When a statement must be given within a prescribed period of time, it shall be deemed to have been made in due time if it has been served on the authorized recipient before the lapse of the prescribed period of time.</p>	<p>2. Kad je podnošenje izjave vezano za rok, smatra se da je predata u roku, ako je pre nego što je rok istekao predata onom ko je ovlašćen da je primi.</p>
<p>3. Kur deklarata dërgohet nëpërmjet postës, postës rekomande apo telegramit ose me ndonjë mjet tjetër si teleks, telefaks ose mjete të tjera të ngjashme, dita e postimit ose e dërgimit konsiderohet si ditë e dorëzimit për personin që i është dërguar. Dërguesi i deklaratës konsiderohet se nuk e ka lëshuar afatin kur personi të cilit tentohet t'i dërgohet deklarata nuk e ka marrë me kohë për shkak të gabimeve në mjetet e dërgimit për të cilat dërguesi nuk ka qenë në dijeni.</p>	<p>3. When a statement is sent by post, registered mail or telegram, or by other means (telex, telefax or similar means), the date of mailing or sending it shall be considered as the date of the service on the person to whom it has been sent. It is considered that the sender of the statement has not exceeded the prescribed period of time when the person who is intended to receive the statement has not received it on time because of mistakes in the means of service, of which the sender was unaware.</p>	<p>3. Kad je izjava upućena preko pošte preporučenom pošiljkom ili telegrafskim putem, ili na neki drugi način ( teleprinter ili telefaks ili sličan način) dan predaje pošti smatra se kao dan predaje onome kome je upućena. Predaja vojnoj pošti u mestima gde ne postoji redovna pošta smatra se kao predaja pošti preporučenom pošiljkom. Smatraće se da je podnosilac izjave uputio istu u propisanom roku ako je lice kome je upućena izjava nije primio na vreme zbog omaške i načinu dostavljanja za koje podnosilac ne zna.</p>
<p>4. I pandehuri i cili gjendet në paraburgim, gjithashtu mund të jep deklaratë që është e lidhur me afat duke e përfshirë atë në procesverbalin e gjykatës që zbaton</p>	<p>4. A defendant who is in detention on remand may also make a statement which must be filed within a prescribed period of time, by entering it into the record of the</p>	<p>4. Okrivljeno lice koje se nalazi u pritvoru može dati izjavu koja je vezana za rok dati i usmeno na zapisnik kod suda koji vodi postupak ili ga predati preko zavoda, a</p>

<p>procedurën ose duke e dërguar në drejtorinë e burgut, kurse personi i cili gjendet në mbajtje të dënimit ose ndodhet në ndonjë institucion tjetër me urdhër për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim, mund t'ia dërgojë deklaratën e tillë drejtorisë së institucionit ku është vendosur ai. Dita kur është përpiluar procesverbali i tillë apo kur deklarata i është dërguar drejtorisë së institucionit konsiderohet si ditë e dorëzimit të marrësit të autorizuar.</p> <p>5. Kur parashtresa dorëzimi i së cilës është i lidhur me afat, për arsye të mosdijes ose të gabimit të qartë të dërguesit i është dërguar gjykatës jokompetente para kalimit të afatit, konsiderohet se është dorëzuar me kohë, përkundër faktit se te gjykata kompetente arrin pas kalimit të afatit të paraparë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 446</b> <b>Llogaritja e afateve</b></p> <p>1. Afatet llogariten me orë, me ditë, me muaj dhe me vite.</p> <p>2. Ora ose dita kur është bërë dorëzimi, njoftimi apo kur ka ndodhur ngjarja që</p>	<p>court conducting the proceedings or by serving it on the administration of the prison, and a person who is serving a prison sentence or who is an inmate in some other facility because of an order for mandatory rehabilitation treatment may serve such statement on the administration of the facility in which he or she is an inmate. The day when such record was compiled or when the statement was served on the administration of the facility shall be taken as the date of service on the authorized recipient.</p> <p>5. If a submission which must be filed within a prescribed period of time has been served or sent because of ignorance or an obvious mistake of the sender before the expiry of the prescribed period of time to a court which is not competent, it shall be taken that it was filed on time though it reaches the competent court after the expiry of the prescribed period of time.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 446</b> <b>Calculation of Prescribed Periods of Time</b></p> <p>1. A prescribed period of time shall be calculated in hours, days, months and years.</p> <p>2. The hour or day when a service or communication was made or when an</p>	<p>lice koje se nalazi na izdržavanju zatvorske kazne ili koje je zatvoreno u nekoj drugoj ustanovi zbog izrečene mere obaveznog lečenja može takvu izjavu predati preko zavoda odnosno ustanove u kojem je smešteno. Dan kad je sastavljen takav zapisnik, odnosno kada je izjava predata preko zavoda, smatra se kao dan predaje organu koji je nadležan da ga primi.</p> <p>5. Ako je podnesak koji je vezan za rok, zbog neznanja ili očigledne omaške podnosioca, predat ili upućen nenadležnom sudu pre isteka roka, pa nadležnom sudu stigne posle isteka roka, smatraće se da je na vreme podnesen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 446</b> <b>Računanje predviđenih rokova</b></p> <p>1. Rokovi se računaju na časove, dane, mesece i godine.</p> <p>2. Čas ili dan kad je dostavljanje ili saopštenje izvršeno, odnosno u koji pada</p>
--	---	--

<p>konsiderohet si fillim i afatit nuk llogaritet në afat, por për fillim të afatit merret ora apo dita e parë vijuese. Për një ditë llogariten njëzet e katër orë, kurse muaji llogaritet sipas kalendarit.</p> <p>3. Afatet e caktuara me muaj apo vite kalojnë në muajin ose vitin e fundit në fund të ditës së njëjtë të muajit kur ka filluar afati. Nëse një ditë e tillë nuk ekziston në muajin e fundit, afati kalon në ditën e fundit të atij muaji.</p> <p>4. Kur dita e fundit e afatit bie në ditë feste zyrtare, të shtunën ose të dielën ose në ndonjë ditë tjetër kur organi kompetent nuk punon, afati kalon në fund të ditës pasuese të punës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 447</b> <b>Kërkesa për kthim në gjendje të mëparshme</b></p> <p>1. Nëse i pandehuri për shkaqe të arsyeshme nuk paralajmëron ose nuk paraqet ankesë kundër aktgjykimit ose aktvendimit për konfiskimin e dobisë</p>	<p>event occurred, which serves as the commencement of a prescribed period of time, shall not be included in the prescribed period of time, but the next hour or next day shall be taken as commencement of the prescribed period of time. Twenty-four hours shall be taken as a day, but a month shall be computed according to the calendar.</p> <p>3. A prescribed period of time set in months or years shall expire on the last month or year at the end of the same day of the month on which the prescribed period of time began. If there is no such day in the last month, the prescribed period of time shall expire on the last day of that month.</p> <p>4. If the last day of the prescribed period of time falls on an official holiday, on Saturday or Sunday or on any other day when the competent body does not work, the prescribed period of time shall expire at the end of the next working day.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 447</b> <b>Petition to Return to <i>Status Quo Ante</i></b></p> <p>1. If the defendant for justified reasons does not within the prescribed period of time announce an appeal or file an appeal against a judgment or against a ruling to</p>	<p>dogadaj od kada treba računati trajanje roka, ne uračunava se u rok, već se za početak roka uzima prvi naredni čas, odnosno dan. U jedan dan računa se 24 časa, a mesec se računa po kalendarskom vremenu.</p> <p>3. Rokovi određeni po mesecima, odnosno godinama završavaju se protekom onog dana poslednjeg meseca, odnosno godine koji po svom broju odgovara danu kad je rok otpočeo. Ako nema tog dana u poslednjem mesecu, rok se završava poslednjeg dana tog meseca.</p> <p>4. Ako poslednji dan roka pada na zvanični praznik ili u subotu ili u nedelju ili u neki drugi dan kad nadležni organ nije radio, rok ističe protekom prvog narednog radnog dana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 447</b> <b>Molba za povraćaj u pređašnje stanje</b></p> <p>1. Okrivljenom licu koje iz opravdanih razloga u propisanom roku ne najavi žalbu ili ne izjavi žalbu na presudu ili na rešenje o oduzimanju materijalne dobiti, sud će da</p>
--	--	---



<p>pasurore brenda afatit, gjykata i lejon kthim në gjendje të mëparshme për paraqitjen e paralajmërimit apo të ankesës nëse brenda tetë ditësh nga pushimi i shkaqeve për mosrespektimin e afatit i pandehuri paraqet kërkesë për kthim në gjendje të mëparshme dhe paraqet paralajmërimin për ankesë ose ankesën së bashku me kërkesë.</p> <p>2. Kërkesa për kthim në gjendje të mëparshme nuk mund të paraqitet nëse kanë kaluar tre muaj nga dita e kalimit të afatit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 448</b> <b>Aktvendimi për kthim në gjendje të mëparshme</b></p> <p>1. Kryetari i trupit gjykues, i cili ka marrë aktgjykimin kundër të cilit paralajmërohet ankesë apo ka marrë aktgjykim ose aktvendim kundër të cilit është ushtruar ankesë, merr aktvendim për kthim në gjendje të mëparshme.</p> <p>2. Kundër aktvendimit me të cilin lejohet kthimi në gjendje të mëparshme nuk lejohet ankesë.</p> <p>3. Kur i pandehuri paraqet ankesë kundër aktvendimit me të cilin refuzohet kthimi në</p>	<p>confiscate material benefit, the court shall allow a return to the <i>status quo ante</i> for filing the announcement or the appeal if, within eight days following the termination of the reasons for not acting within the prescribed period of time, the defendant files a petition for a return to the <i>status quo ante</i> and files the announcement of the appeal or the appeal itself simultaneously with the petition.</p> <p>2. A petition for a return to the <i>status quo ante</i> may not be filed if three months have passed from the date when the prescribed period of time expired.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 448</b> <b>Ruling to Return to <i>Status Quo Ante</i></b></p> <p>1. The ruling on a return to the <i>status quo ante</i> shall be rendered by the presiding judge, who has rendered the judgment against which the appeal is announced or the judgment or ruling against which an appeal has been filed.</p> <p>2. No appeal shall be permitted against a ruling allowing a return to the <i>status quo ante</i>.</p> <p>3. If a defendant appeals a ruling refusing a return to the <i>status quo ante</i>, the court</p>	<p>dozvoli vraćanje u pređašnje stanje za podnošenje najave odnosno podnošenje žalbe ako u roku od osam dana posle prestanka uzroka koji je doveo do propuštanja propisanog roka, okrivljeno lice podnese molbu za vraćanje u pređašnje stanje i ako istovremeno sa molbom podnese najavu žalbe ili preda žalbu.</p> <p>2. Molba za vraćanje u pređašnje stanje ne može da bude podneta ako je prošlo tri meseca od dana kada je istekao predviđeni rok.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 448</b> <b>Odlučivanje o molbi za povraćaj u pređašnje stanje</b></p> <p>1. Rešenje za povraćaj u pređašnje stanje donosi predsednik veća, koji je doneo presudu koje se pobija žalbom, odnosno presudu ili rešenje na koje je uložena žalba.</p> <p>2. Protiv rešenja kojim se dozvoljava povraćaj u pređašnje stanje nije dozvoljena žalba.</p> <p>3. Kad je okrivljeno lice izjavilo žalbu na rešenje kojim se ne dozvoljava povraćaj u</p>
--	--	--

<p>gjendje të mëparshme, gjykata detyrohet që këtë ankesë, së bashku me paralajmërimin e ankesës ose ankesën kundër aktgjykimit apo aktvendimit për konfiskimin e dobisë pasurore, përgjigjen në ankesë dhe të gjitha procesverbalet t'ia dërgojë gjykatës më të lartë për marrjen e vendimit.</p>	<p>must serve that appeal, together with the announcement of the appeal or the appeal of the judgment or ruling to confiscate material benefit, the response to the appeal and all other parts of the record to the higher court for a decision.</p>	<p>pređašnje stanje, sud je dužan da ovu žalbu, zajedno sa žalbom protiv presude ili rešenja za oduzimanje materijalne koristi, kao i sa odgovorom na žalbu i svim spisima, dostavi neposredno višem sudu na odlučivanje.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 449</b> <b>Efekti i kërkesës për kthim në gjendje të mëparshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 449</b> <b>Effect of Petition to Return to <i>Status Quo Ante</i></b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 449</b> <b>Dejstvo molbe za povraćaj u pređašnje stanje</b></p>
<p>Në parim, kërkesa për kthim në gjendje të mëparshme nuk e pezullon ekzekutimin e aktgjykimit apo ekzekutimin e aktvendimit për konfiskimin e dobisë pasurore, por gjykata kompetente për marrjen e vendimit lidhur me kërkesën mund të vendosë ndërprerjen e ekzekutimit derisa të merret vendimi lidhur me kërkesën.</p>	<p>As a rule, a petition for a return to the <i>status quo ante</i> shall not stay the execution of a judgment or the execution of a ruling to confiscate material benefit, but the court competent to rule on the petition may decide to halt execution until a decision is made on the petition.</p>	<p>Po pravilu, molba za povraćaj u pređašnje stanje ne zadržava izvršenje presude, odnosno izvršenje rešenja o oduzimanju materijalne dobiti, ali sud nadležan za rešavanje molbe može da odluči da obustavi izvršenje do donošenja odluke o molbi.</p>
<p><b>KAPITULLI XXIV: SHPENZIMET E PROCEDURËS PENALE</b></p>	<p><b>CHAPTER XXIV: COSTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS</b></p>	<p><b>GLAVA XXIV: TROŠKOVI KRIVIČNOG POSTUPKA</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 450</b> <b>Shpenzimet e procedurës penale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 450</b> <b>Costs of Criminal Proceedings</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 450</b> <b>Troškovi krivičnog postupka</b></p>
<p>1. Shpenzimet e procedurës penale janë shpenzime të bëra gjatë procedurës penale dhe shpenzimet e shkaktuara lidhur me të.</p> <p>2. Shpenzimet e procedurës penale</p>	<p>1. The costs of criminal proceedings are the costs incurred during the criminal proceedings and because of those proceedings.</p> <p>2. The costs of criminal proceedings</p>	<p>1. Troškovi krivičnog postupka su izdaci učinjeni tokom krivičnog postupka i zbog tog postupka.</p> <p>2. Troškovi krivičnog postupka</p>

përfshijnë:	include the following:	obuhvataju:
2.1 Shpenzimet për dëshmitarë, ekspertë, përkthyes, specialistë, stenografim, regjistrime teknike dhe për këqyrjen e vendit;	2.1 Costs of witnesses, expert witnesses, interpreters, specialists, stenography and technical recordings as well as the cost of a site inspection;	2.1 troškove za svedoke, veštake, prevodioce i tumače, stručna lica, stenografe i tehnička snimanja kao i troškove inspekcije lokaliteta;
2.2 Shpenzimet e transportit të të pandehurit;	2.2 Costs of transporting the defendant;	2.2 troškove prevoza okrivljenog lica;
2.3 Shpenzimet për shoqërimin e të pandehurit apo të personit të paraburgosur;	2.3 Costs of escorting the defendant or person in detention on remand;	2.3 izdatke za dovođenje okrivljenog lica ili lica u sudskom pritvoru;
2.4 Shpenzimet e transportit dhe të udhëtimit të personave zyrtarë;	2.4 Transportation and travelling expenses of official persons;	2.4 transport i putne troškove službenih lica;
2.5 Shpenzimet e mjekimit të të pandehurit gjatë kohës sa gjendet në paraburgim ose në institucionin shëndetësor në bazë të vendimit të gjykatës, si dhe shpenzimet e lindjes së fëmijës;	2.5 Costs of medical treatment of the defendant while in detention on remand or a medical institution in accordance with a court decision and the expenses of childbirth;	2.5 troškove lečenja okrivljenog lica za vreme dok se nalazi u sudskom pritvoru ili medicinskoj ustanovi u skladu sa odlukom suda kao i troškove porođaja;
2.6 Shpenzimet paushalle;	2.6 A scheduled amount;	2.6 paušalni iznos;
2.7 Kompenzimet dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit; dhe	2.7 Remuneration and necessary expenses of defence counsel; and	2.7 nagradu i nužne izdatke branioca, i
2.8 Kompenzimet e nevojshme për të dëmtuarin dhe përfaqësuesin e tij ligjor, si dhe kompenzimet dhe	2.8 Necessary expenses of the injured party and his or her legal representative and remuneration	2.8 nužne izdatke oštećenog lica i njegovog odnosno njenog zakonskog zastupnika, kao i nagradu

<p>shpenzimet e nevojshme të përfaqësuesit të autorizuar.</p> <p>3. Shuma paushalle caktohet nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës me urdhëresë administrative duke pasur parasysh zgjatjen dhe ndërlikueshmërinë e procedurës dhe gjendjen financiare të personit që ngarkohet me mbulimin e këtyre shpenzimeve.</p> <p>4. Shpenzimet nga nënparagrafët 1 deri në 5 të paragrafit 2 të këtij neni dhe kompensimi apo shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit të caktuar dhe të përfaqësuesit të autorizuar të të dëmtuarit në procedurë për veprat penale që ndiqen sipas detyrës zyrtare, parapaguhet nga fondet e policisë, të prokurorisë së shtetit ose të gjykatës që e zbaton procedurën penale, kurse arkëtohen më vonë nga personat që detyrohen t'i paguajnë sipas dispozitave të këtij Kodi. Organi që e zbaton procedurën penale detyrohet të shënojë të gjitha shpenzimet e parapaguara në listën e cila i bashkëngjitet shkresave.</p> <p>5. Shpenzimet e përkthimit në gjuhën e të pandehurit, të dëshmitarit dhe të personit tjetër i cili merr pjesë në procedurë penale që shkaktohen me zbatimin e dispozitave të</p>	<p>and necessary expenses of his or her authorized representative.</p> <p>3. The scheduled amount shall be within a range provided for in an Administrative Direction issued by the Kosovo Judicial Council which takes into consideration the duration and complexity of proceedings and the financial condition of the person required to pay the amount.</p> <p>4. The expenses under subparagraphs 1 through 5 of paragraph 2 of the present Article and remuneration and the necessary expenses of an appointed defence counsel and an appointed authorized representative of an injured party in proceedings regarding criminal offences prosecuted <i>ex officio</i> shall be paid in advance from the funds of the police, the state prosecutor or the court conducting criminal proceedings and they shall later be collected from the individuals who are required to pay for them under the provisions of the present Code. The body conducting the criminal proceedings must enter all expenses which it has paid in advance in a list that shall be appended to the record.</p> <p>5. The costs of interpretation into the languages of the defendant, witness and other persons participating in the criminal proceedings which are incurred during the</p>	<p>i nuhne izdatke njegovog ili njenog punomoćnika;</p> <p>3. Paušalni iznos u rasponu koji je propisan administrativnim uputstvom Sudskog saveta Kosova koji se određuje prema trajanju i složenosti postupka i imovnom stanju lica obaveznog da plati ovaj iznos.</p> <p>4. Troškovi iz stava 2. tač. 1) do 5) ovog člana, kao i nagrada i nužni izdaci postavljenog branioca i postavljenog punomoćnika oštećenog lica u postupku zbog krivičnih dela za koja se goni po službenoj dužnosti, isplaćuju se iz sredstava organa postupka odnosno policije, državnog tužioca ili suda unapred, a naplaćuju se kasnije od lica koja su dužna da ih naknade po odredbama ovog zakonika. Organ krivičnog postupka dužan je da sve troškove koji su unapred isplaćeni unese u popis koji će se priložiti spisima.</p> <p>5. Troškovi prevođenja i tumačenja na jezike okrivljenog lica, svedoka ili ostalih lica koji učestvuju u krivičnom postupku koji su nastali tokom primene odredaba</p>
---	---	---

<p>këtij Kodi nuk arkëtohen nga personat që sipas dispozitave të këtij neni detyrohen t'i paguajnë shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>6. Shpenzimet e përkthimit nuk i ngarkohen të pandehurit i cili nuk e di ose nuk e flet gjuhën në të cilën zbatohet procedura penale.</p> <p>7. Kompenzimi dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit të caktuar nga neni 57, paragrafi 2 apo 3 ose neni 58 i këtij Kodi paguhen nga mjetet buxhetore e jo nga i pandehuri.</p>	<p>application of the provisions of the present Code shall not be collected from individuals who under the provisions of the present Article are required to pay the costs of criminal proceedings.</p> <p>6. The costs of interpretation shall not be paid by the defendant who does not know or speak the language in which the criminal proceedings are conducted.</p> <p>7. The remuneration and necessary expenses of a defence counsel appointed under Article 57 paragraph 2 or 3 or Article 58 of the present Code shall be paid from budgetary resources and shall not be paid by the defendant.</p>	<p>ovog zakonika neće se naplaćivati od lica koja su po odredbama ovog zakonika dužna da naknade troškove krivičnog postupka.</p> <p>6. Troškovi prevođenja i tumačenja neće se naplatiti okrivljenom licu koje ne zna ili ne govori jezik na kojem se vodi krivični postupak.</p> <p>7. Nagrada i nužni izdaci branioca određenog shodno članu 57. st. 2. ili 3. ili člana 58. ovog zakonika plaćuju se iz budžetskih sredstava i ne plaća ih okrivljeno lice.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 451</b> <b>Aktvendimi për shpenzimet e procedurës penale</b></p> <p>1. Në çdo aktgjykim dhe aktvendim me të cilin pushohet procedura penale duhet përfshirë edhe vendimin për mbulimin e shpenzimeve të procedurës dhe shumën e tyre.</p> <p>2. Kur mungojnë të dhënat për shumën e shpenzimeve, procesmbajtësi merr aktvendim të posaçëm për shumën e shpenzimeve, i cili aprovohet nga kryetari i trupit gjykues kur sigurohen të dhënat.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 451</b> <b>Decision on Covering Costs of Criminal Proceedings</b></p> <p>1. Every judgment and ruling which discontinues criminal proceedings shall contain a decision on who will cover the costs of the proceedings and the amount of the costs.</p> <p>2. If the data on the amount of the costs is lacking, a separate ruling on the amount of the costs shall be rendered by the recording clerk of the court and approved by the presiding judge when such data is</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 451</b> <b>Odlučivanje o troškovima krivičnog postupka</b></p> <p>1. U svakoj presudi ili rešenju kojom se završava postupak odlučiće se ko će snositi troškove postupka i koliko oni iznose.</p> <p>2. Ako nedostaju podaci o visini troškova, posebno rešenje o visini troškova doneće sudija pojedinac ili predsednik veća kada se ti podaci pribave. Podaci o visini troškova i zahteva za njihovu naknadu</p>

<p>Kërkesa me shënimet për shumën e shpenzimeve mund të paraqitet brenda tre muajsh nga dita e dorëzimit të aktgjykimit ose të aktvendimit të formës së prerë për personin që ka të drejtë të paraqesë kërkesë të tillë.</p> <p>3. Kur për shpenzimet e procedurës penale është vendosur me aktvendim të posaçëm, për ankesë kundër atij aktvendimi vendos kolegji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 452</b> <b>Shpenzimet për shkak të fajit të vetë personit</b></p> <p>1. I pandehuri, i dëmtuari, mbrojtësi, përfaqësuesi ligjor, përfaqësuesi i autorizuar, dëshmitari, eksperti, përkthyesi dhe specialisti, pavarësisht nga rezultati i procedurës penale, paguajnë shpenzimet e shoqërimit të tyre forcërisht, të shtyrjes së një veprimi hetimor, shpenzimet tjera të procedurës të shkaktuara me fajin e tyre, si dhe pjesën përkatëse të shumës paushalle.</p> <p>2. Për shpenzimet nga paragrafi 1 i këtij neni merret aktvendim i posaçëm, përveç kur për shpenzimet që i paguan i pandehuri vendoset me vendim për çështjen kryesore.</p>	<p>obtained. The request with the data on the amount of costs may be filed within three months of the day of the service of a legally effective judgment or ruling on the person who is entitled to make such request.</p> <p>3. When the decision on costs of criminal proceedings is contained in a separate ruling, the appeal against that ruling shall be decided by a panel.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 452</b> <b>Costs due to Fault of Person</b></p> <p>1. The defendant, the injured party, the defence counsel, the legal representative, the authorized representative, the witness, the expert witness, the interpreter, and the specialist, regardless of the outcome of the criminal proceedings, shall meet the costs of their compulsory appearance, the postponement of an investigative action, and other costs of proceedings incurred through their own fault, as well as the corresponding share of the scheduled amount.</p> <p>2. A separate ruling shall be rendered concerning the costs under paragraph 1 of the present Article, unless the matter of costs to be paid by the defendant is</p>	<p>moгу se podneti najkasnije u roku od tri meseca od dana pravnosnažnosti presude ili rešenja lica koje ima pravo na takav zahtev.</p> <p>3. Kada je o troškovima krivičnog postupka odlučeno posebnim rešenjem, o žalbi protiv tog rešenja odlučuje veće.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 452</b> <b>Skrivljeni troškovi</b></p> <p>1. Okrivljeno lice, oštećeno lice, branilac, zakonski zastupnik, svedok, veštak, prevodilac odnosno tumač, stručno lice bez obzira na ishod krivičnog postupka, snose troškove svog obaveznog dolaska, odlaganja dokazne radnje i druge troškove postupka koje su prouzrokovali svojom krivicom, kao i odgovarajući deo paušalnog iznosa.</p> <p>2. O troškovima iz stava 1. ovog člana donosi se posebno rešenje, osim ako se o troškovima koje snosi okrivljeno lice rešava u odluci o glavnoj stvari.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 453</b> <b>Efekti i vendimit fajësues në kompenzimin e shpenzimeve</b></p> <p>1. Kur gjykata e shpall të pandehurin fajtor, me aktgjykim vendos se detyrohet t'i kompenzojë shpenzimet e procedurës penale.</p> <p>2. Personi i cili është fajësuar për disa vepra penale nuk ngarkohet me kompensim të shpenzimeve lidhur me veprat për të cilat është liruar nga akuza po që se këto shpenzime mund të veçohen nga shpenzimet e përgjithshme.</p> <p>3. Në aktgjykimin me të cilin disa të pandehur janë shpallur fajtor, gjykata cakton pjesën e shpenzimeve që duhet paguar secili prej tyre, e kur kjo nuk është e mundur, urdhëron që të gjithë të pandehurit të ngarkohen me shpenzime në mënyrë solidarë. Pagesa e shumëz paushalle caktohet veçmas për secilin të pandehur.</p> <p>4. Në vendimin me të cilin vendoset për shpenzimet, gjykata mund ta lirojë të pandehurin nga detyrimi i kompenzimit, në tërësi ose pjesërisht, të shpenzimeve të procedurës penale nga neni 450, paragrafi 2, nënparagrafët 1 deri në 6 të këtij Kodi,</p>	<p>decided in a decision on the main issue.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 453</b> <b>Effect of Guilty Verdict on Reimbursement of Costs</b></p> <p>1. When the court finds the defendant guilty, it shall decide in the judgment that he or she must reimburse the costs of criminal proceedings.</p> <p>2. A person who has been charged with several criminal offences shall not be ordered to reimburse costs related to a criminal offence of which he or she has been acquitted if those costs can be determined separately from the total costs.</p> <p>3. In a judgment finding several defendants guilty, the court shall specify what portion of the costs shall be paid by each of them; but if this is not possible, it shall order that all the defendants be jointly and severally liable for the costs. Payment of the scheduled amount shall be specified for each defendant separately.</p> <p>4. In a decision which settles the issue on costs, the court may relieve the defendant of the duty to reimburse entirely or partially the costs of criminal proceedings as provided for in Article 450, paragraph 2, subparagraphs 1 through 6, of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 453</b> <b>Obaveza okrivljenog lica da nadoknadi troškove</b></p> <p>1. Kad sud okrivljeno lice oglasi krivim, izreći će u presudi da je dužno da naknadi troškove krivičnog postupka.</p> <p>2. Lice koje je okrivljeno za više krivičnih dela, nije dužno da naknadi troškove u pogledu dela za koja je oslobođeno od optužbe, ukoliko se ti troškovi mogu izdvojiti iz ukupnih troškova.</p> <p>3. U presudi kojom je više okrivljenih lica oglašeno krivim, sud će odrediti koliki će deo troškova snositi svako od njih, a ako to nije moguće, odrediće da sva okrivljena lica solidarno snose troškove. Plaćanje paušalnog iznosa odrediće se za svako okrivljeno lice posebno.</p> <p>4. U odluci kojom rešava o troškovima, sud može osloboditi okrivljeno lice od dužnosti da naknadi u celini ili delimično troškove krivičnog postupka iz člana 450. stava 2. tač. 1) do 6) ovog zakonika, ako bi njihovim plaćanjem bilo dovedeno u</p>
---	---	--

<p>nëse pagesa e tyre do të rrezikonte gjendjen materiale të të pandehurit ose të personave që ai detyrohet t'i mbështesë materialisht. Kur këto rrethana konstatohen pas marrjes së vendimit lidhur me shpenzimet, gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues me aktvendim të posaçëm mund të lirojë të pandehurin nga detyrimi i kompensimit të shpenzimeve të procedurës penale ose t'i lejojë që ato t'i paguajë me këste.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 454</b> <b>Efekti i përfundimeve tjera në kompensimin e shpenzimeve</b></p> <p>1. Kur pushohet procedura penale apo kur merret aktgjykimi me të cilin i pandehuri lirohet nga akuza ose me të cilin refuzohet akuza, gjykata në aktvendim apo në aktgjykim shënon se shpenzimet e procedurës penale nga neni 450, paragrafi 2, nënparagrafi 1 deri në 5 të këtij Kodi, shpenzimet e nevojshme të të pandehurit dhe kompensimi i shpenzimeve të nevojshme të mbrojtësit paguhen nga mjetet buxhetore, përveç në rastet e caktuara në paragrafët vijues të këtij neni.</p> <p>2. Personi i cili me vetëdije ka paraqitur kallëzim të rremë i paguan shpenzimet e procedurës penale.</p>	<p>present Code, if their payment would jeopardize the support of the defendant or of the persons whom he or she is required to support. If these circumstances are ascertained after the decision on costs has been rendered, the single trial judge or presiding trial judge may render a separate ruling relieving the defendant of the duty to reimburse the costs of criminal proceedings or permitting payment of the costs by installment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 454</b> <b>Effect of Other Outcomes on Reimbursement of Costs</b></p> <p>1. When criminal proceedings are terminated or when a judgment is rendered which acquits the defendant or rejects the charge, the court shall state in the ruling or judgment that the costs of criminal proceedings under Article 450, paragraph 2, subparagraphs 1 through 5, of the present Code, the necessary expenses of the defendant and the remuneration and necessary expenditures of defence counsel shall be paid from budgetary resources, except in the cases specified in the following paragraphs of the present Article.</p> <p>2. A person who has deliberately filed a false charge shall pay the costs of criminal proceedings.</p>	<p>pitanje izdržavanje okrivljenog lica ili lica koje je ono dužno da izdržava. Ako se ove okolnosti utvrde posle donošenja odluke o troškovima, sudija pojedinac odnosno predsednik veća može posebnim rešenjem osloboditi okrivljeno lice od dužnosti naknade troškova krivičnog postupka ili mogućnost da troškove plati u ratama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 454</b> <b>Uticaj ostalih rezultata na naknadu troškova</b></p> <p>1. Kad se obustavi krivični postupak ili donese presuda u kojoj se ili okrivljeno lice oslobodi od optužbe ili optužba odbije izreći će se u rešenju odnosno presudi da troškovi krivičnog postupka iz člana 450. stava 2. tač. 1) do 5) ovog zakonika, nužni izdaci okrivljenog lica i nužni izdaci i naknada branioca i punomoćnika padaju na teret budžetskih sredstava suda, izuzev u slučajevima navedenim i stavovima ovog člana koji slede.</p> <p>2. Lice koje je pravnosnažnom presudom osuđeno za krivično delo lažnog prijavljivanja snosi troškove krivičnog</p>
---	--	--



<p>3. I dëmtuari i cili është tërhequr nga propozimi për ndjekje penale dhe si rrjedhojë e kësaj procedura pushon, detyrohet t'i paguajë shpenzimet e procedurës penale nëse i pandehuri nuk ka paralajmëruar se do t'i paguajë ato.</p> <p>4. Kur gjykata e refuzon akuzën për shkak të moskompetencës, gjykata kompetente vendos për shpenzime.</p>	<p>3. An injured party who has withdrawn a motion for prosecution so that the proceedings are terminated shall bear the costs of the criminal proceedings if the defendant has not announced that he will pay for them.</p> <p>4. When a court rejects the charge because it is not competent, the decision on costs shall be made by the competent court.</p>	<p>postupka.</p> <p>3. Oštećeno lice koje je odustalo od predloga za gonjenje snosiće troškove krivičnog postupka ako okrivljeno lice nije izjavilo da će ih samo snositi.</p> <p>4. Kad sud odbaci optužnicu zbog nenadležnosti, odluku o troškovima doneće nadležni sud.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 455</b> <b>Kompenzimi dhe shpenzimet</b></p> <p>1. Kompenzimi dhe shpenzimet e nevojshme të mbrojtësit ose të dëmtuarit detyrohet t'i paguajë personi i përfaqësuar pavarësisht se kush detyrohet të paguajë shpenzimet e procedurës penale në bazë të urdhrit të gjykatës, përveç kur mbrojtësi caktohet sipas nenit 57, paragrafi 2 ose 3 apo nenit 58 të këtij Kodi.</p> <p>2. Mbrojtësi ose përfaqësuesi i autorizuar, të cilët nuk janë anëtarë të Odës së Avokatëve, nuk kanë të drejtë në kompenzim. Ata kanë të drejtë në shpenzimet e nevojshme, kurse anëtarët e</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 455</b> <b>Remuneration and Expenses</b></p> <p>1. The remuneration and necessary expenses of defence counsel or injured party must be paid by the person represented regardless of who is ordered to pay the costs of criminal proceedings in the decision of the court, unless either the defence counsel is appointed under Article 57 paragraph 2 or 3 or under Article 58 of the present Code.</p> <p>2. A defence counsel or authorized representative shall not be entitled to remuneration if they are not members of the Bar. They are entitled to necessary expenses, and defence counsel is also</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 455</b> <b>Nagrada i nužni izdaci</b></p> <p>1. Nagradu i nužne izdatke branioca ili oštećenog lica dužno je da plati zastupano lice, bez obzira ko je po odluci suda dužan da snosi troškove krivičnog postupka, osim ako branilac nije postavljen prema članu 57. st. 2 ili 3 ili prema članu 58. ovog zakonika.</p> <p>2. Branilac ili opunomoćenik koji nisu članovi advokatske komore nemaju pravo na nagradu. Oni imaju pravo na nužne izdatke, a branioci i pravo na izgubljeni zaradu.</p>

<p>Odës së Avokatëve kanë të drejtë edhe në fitimin e humbur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 456</b> <b>Vendimi përfundimtar mbi detyrimin për pagesën e shpenzimeve</b></p> <p>1. Vendimin përfundimtar lidhur me detyrimin për pagesën e shpenzimeve që shkaktohen në gjykatën themelore e merr gjyqtari apo kolegji kompetent i gjykatës themelore në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>2. Vendimin përfundimtar lidhur me detyrimin për pagesën e shpenzimeve që shkaktohen në Gjykatën e Apelit e merr kryetari i kolegjit të Gjykatës së Apelit në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>3. Vendimin përfundimtar lidhur me detyrimin për pagesën e shpenzimeve që shkaktohen në Gjykatën Supreme e merr kryetari i kolegjit të Gjykatës Supreme në pajtim me këtë Kapitull.</p> <p>4. Kushtet e këtij Kapitulli zbatohen përshtatshëm për shpenzimet e shkaktuara në procedurën e mjeteve të jashtëzakonshme juridike.</p>	<p>entitled to income lost.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 456</b> <b>Final Decision on Duty to Pay Costs</b></p> <p>1. The final decision concerning the duty to pay costs which arise in the Basic Court shall be made by the competent judge or panel of the Basic Court in accordance with this Chapter.</p> <p>2. The final decision concerning the duty to pay costs which arise in the court of appeals shall be made by the presiding judge of the court of appeals panel in accordance with this Chapter.</p> <p>3. The final decision concerning the duty to pay costs which arise in the Supreme Court shall be made by the presiding judge of the Supreme Court panel in accordance with this Chapter.</p> <p>4. The terms of this Chapter shall apply <i>mutatis mutandis</i> to the costs incurred during the proceedings related to extraordinary legal remedies.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 456</b> <b>Pravosnažna odluka o obavezi plaćanja troškova</b></p> <p>1. Konačnu odluku koja se odnosi na obavezu plaćanja troškova koji nastaju kod osnovnog suda donosi nadležni sudija ili veće osnovnog suda shodno ovoj glavi.</p> <p>2. Konačnu odluku koja se odnosi na obavezu plaćanja troškova koji nastaju kod Apelacionog suda donosi predsednik apelacionog veća u skladu sa ovom glavom.</p> <p>3. Konačnu odluku koja se odnosi na plaćanje troškova nastalih pred Vrhovnim sudom donosi predsednik veća Vrhovnog suda u skladu sa ovom glavom.</p> <p>4. Uslovi iz ove glave primenjuju se shodno troškovima koji su nastali tokom postupka koji se odnosi na vanredne pravne lekove.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 457</b> <b>Rregulloret për shpenzimet</b></p> <p>Këshilli Gjyqësor i Kosovës nxjerr urdhëresë administrative me të cilën rregullohen më detajisht çështjet e pagesës së shpenzimeve të shkaktuara në procedurën penale në gjykatë, e cila mund të ndryshohet për çdo vit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 457</b> <b>Regulations on Costs</b></p> <p>More detailed regulations on reimbursement of the costs of criminal proceedings incurred before the courts shall be issued in an Administrative Direction issued by the Kosovo Judicial Council, which may be adjusted annually.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Propisi o troškovima</b></p> <p>Naknada troškova krivičnog postupka nastalih pred sudovima bliže se uređuje administrativnim uputstvom Sudskog saveta Kosova koje može da bude usklađivano na godišnjoj osnovi.</p>
<p><b>KAPITULLI XXV: KËRKESAT PASURORE JURIDIKE</b></p>	<p><b>CHAPTER XXV: PROPERTY CLAIMS</b></p>	<p><b>GLAVA XXV: IMOVINSKOPRAVNI ZAHTEV</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 458</b> <b>Kërkesat pasurore juridike</b></p> <p>1. Kërkesa pasurore juridike si rrjedhojë e kryerjes së veprës penale vendoset me propozimin e personave të autorizuar në procedurën penale në qoftë se kjo nuk e zvarrit procedurën në mënyrë të konsiderueshme.</p> <p>2. Kërkesa pasurore juridike mund të përfshijë kompensimin e dëmit, kthimin e sendit ose anulimin e një veprimi të caktuar juridik.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 458</b> <b>Property Claims</b></p> <p>1. A property claim arising from the commission of a criminal offence shall be settled on the motion of the authorized persons in criminal proceedings if this would not considerably prolong those proceedings.</p> <p>2. A property claim may pertain to compensation for damage, recovery of an object or annulment of a particular legal transaction.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 458</b> <b>Imovinskopravni zahtevi</b></p> <p>1. Imovinskopravni zahtev koji je nastao usled izvršenja krivičnog dela raspraviće se na predlog ovlašćenih lica u krivičnom postupku, ako se time ne bi znatno odugovlačio ovaj postupak.</p> <p>2. Imovinskopravni zahtev može se odnositi na naknadu štete, povraćaj stvari ili poništaj određenog pravnog posla.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 459</b> <b>Propozimi për realizimin e kërkesës pasurore juridike</b></p> <p>1. Propozimin për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale mund ta paraqesë personi i cili është i autorizuar për ta ushtruar këtë kërkesë në kontest civil.</p> <p>2. Në qoftë se me vepër penale është dëmtuar pasuria në pronësi publike, shtetërore ose shoqërore, organi ose personi kompetent i cili është i autorizuar me ligj të kujdeset për mbrojtjen e kësaj pasurie, mund të merr pjesë në procedurë penale në pajtim me autorizimet që ka në bazë të ligjit të tillë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 459</b> <b>Motion to Realize Property Claims</b></p> <p>1. The motion to realize a property claim in criminal proceedings may be filed by the person authorized to pursue that claim in civil litigation.</p> <p>2. If a criminal offence has caused damage to publicly-owned, state-owned or socially owned property, the body or competent authority empowered by law to ensure the protection of that property may participate in criminal proceedings in accordance with the powers which it has on the basis of that law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 459</b> <b>Zahtev za ostvarivanje imovinskopravnog zahteva</b></p> <p>1. Imovinskopravni zahtev u krivičnom postupku može podneti lice koje je ovlašćeno da takav zahtev ostvaruje u parničnom postupku.</p> <p>2. Ako je usled krivičnog dela oštećena javna, državna ili privatna svojina, organ koji je zakonom ili drugim propisom ovlašćen da se stara o zaštiti te svojine može u krivičnom postupku učestvovati u skladu sa ovlašćenjima koja ima na osnovu zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 460</b> <b>Paraqitja e propozimit për realizimin e kërkesës pasurore juridike</b></p> <p>1. Propozimi për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale i paraqitet organit kompetent të cilit i është parashtruar kallëzimi penal ose gjykatës para së cilës zbatohet procedura.</p> <p>2. Propozimi mund të paraqitet jo më vonë se deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor në gjykatën themelore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 460</b> <b>Filing of Motion to Realize Property Claims</b></p> <p>1. A motion to realize a property claim in criminal proceedings shall be filed with the competent body with which the criminal report is filed or the court before which proceedings are being conducted.</p> <p>2. The motion may be filed no later than the end of the main trial before the Basic Court.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 460</b> <b>Podnošenje imovinskopravnog zahteva</b></p> <p>1. Imovinskopravni zahtev u krivičnom postupku se podnosi nadležnom organu kome je podnesena krivična prijava ili sudu pred kojim se vodi postupak.</p> <p>2. Imovinskopravni zahtev se može podneti najkasnije do završetka glavnog pretresa pred osnovnim sudom.</p>

<p>3. Personi i autorizuar për paraqitjen e propozimit detyrohet ta parashtrojë në mënyrë të qartë kërkesën e vet dhe të paraqesë prova.</p> <p>4. Kur personi i autorizuar nuk e ka paraqitur propozimin për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale para ngritjes së aktakuzës, ai duhet njoftuar se propozimin mund ta paraqesë deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor. Kur me vepër penale është shkaktuar dëm në pasurinë në pronësi publike, shtetërore ose shoqërore dhe nuk është paraqitur propozim, gjykata për këtë e njofton organin ose personin kompetent sipas nenit 459, paragrafi 2 i këtij Kodi.</p>	<p>3. The person authorized to file the motion must state his or her claim specifically and submit evidence.</p> <p>4. If the authorized person has not filed the motion to realize his or her property claim in criminal proceedings before the indictment is brought, he or she shall be informed that he or she may file that motion up to the end of the main trial. If a criminal offence has caused damage to publicly-owned, state-owned or socially-owned property and no motion has been filed, the court shall so inform the body or competent authority under Article 459, paragraph 2, of the present Code.</p>	<p>3. Lice ovlašćeno da podnese zahtev mora da navede korektno svoje potraživanje i priloži dokaze.</p> <p>4. Ako ovlašćeno lice nije podnelo imovinskopravni zahtev u krivičnom postupku do podizanja optužbe, obavestiće se da ga može podneti do završetka glavnog pretresa. Ako su usled krivičnog dela oštećena svojina u javnom, državnom ili društvenom vlasništvu, a imovinskopravni zahtev nije postavljen, sud će o tome obavestiti telo ili nadležni organ iz člana 459. stava 2. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 461</b> <b>Tërheqja e propozimit për realizimin e kërkesës pasurore juridike</b></p> <p>1. Personat e autorizuar mund të tërhiqen nga propozimi për realizimin e kërkesës pasurore juridike në procedurë penale deri në përfundim të shqyrtimit gjyqësor dhe atë ta realizojnë në kontest civil. Kur propozimi tërhiqet, i njëjti propozim nuk mund të paraqitet përsëri, përveç nëse me këtë Kod është paraparë ndryshe.</p> <p>2. Në qoftë se pas paraqitjes së propozimit dhe para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 461</b> <b>Withdrawal and Abandonment of Motion to Realize Property Claims</b></p> <p>1. Authorized persons may withdraw a motion to realize a property claim in criminal proceedings up to the end of the main trial and pursue it in civil litigation. Once a motion has been withdrawn, that same motion may not be filed again unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>2. If after the motion was filed and before the end of the main trial the property</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 461</b> <b>Povlaćenje i odustajanje od podnetog imovinskopravnog zahteva</b></p> <p>1. Ovlašćena lica mogu do završetka glavnog pretresa odustati od imovinskopravnog zahteva u krivičnom postupku i ostvarivati ga u parničnom postupku. U slučaju odustanka, imovinskopravni zahtev se ne može ponovo podneti ako nije drugačije uređeno ovim zakonikom.</p> <p>2. Ako je imovinskopravni zahtev posle podnošenja, a pre završetka glavnog</p>

<p>e drejta në kërkesë pasurore juridike sipas rregullave të së drejtës pasurore i ka kaluar personit tjetër, ai person thirret të deklarohet se a mbetet pranë propozimit. Në qoftë se personi i thirrur me rregull nuk i përgjigjet thirrjes, konsiderohet se është tërhequr nga propozimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 462</b> <b>Provat dhe marrja në pyetje bazuar në propozimin për realizimin e kërkesës pasurore juridik</b></p> <p>1. Gjykata që zbaton procedurën penale merr në pyetje të pandehurin për faktet e deklaruar në propozim dhe heton rrethanat që janë të rëndësishme për vërtetimin e kërkesës pasurore juridike. Por gjykata edhe para paraqitjes së propozimit të tillë detyrohet të mbledhë prova dhe të kryejë hetimin e nevojshëm për marrjen e vendimit lidhur me kërkesën.</p> <p>2. Në qoftë se hetimi i kërkesës pasurore juridike do të zvarriste procedurën penale në masë të konsiderueshme, gjykata kufizohet në mbledhjen e atyre të dhënave, vërtetimi i të cilave më vonë nuk do të ishte i mundur ose do të ishte dukshëm i vështirësuar.</p>	<p>claim has passed under the rules of property law to another person, that person shall be summoned to declare whether or not he or she stands by the motion. If he or she does not appear when duly summoned, it shall be taken that he or she has abandoned the motion.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 462</b> <b>Evidence and Examination based on Motion to Realize Property Claims</b></p> <p>1. The court conducting the criminal proceedings shall examine the defendant concerning the facts alleged in the motion and shall investigate the circumstances relevant to establishing the property claim. But even before such motion is filed, the court has a duty to collect evidence and conduct the investigation necessary to making a decision on the claim.</p> <p>2. If the investigation of the property claim would considerably prolong criminal proceedings, the court shall restrict itself to collecting data which would be impossible or considerably more difficult to establish at a later stage.</p>	<p>pretresa, prešao na drugo lice po pravilima imovinskog prava, pozvaće se to lice da se izjasni da li ostaje kod zahteva. Ako se uredno pozvano lice ne odazove, smatra se da je odustalo od podnetog imovinskopravnog zahteva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 462</b> <b>Dokazi i ispitivanje na osnovu predloga za ostvarivanje imovinskopravnog zahteva</b></p> <p>1. Sud koji vodi postupak će saslušati okrivljeno lice o činjenicama u vezi sa imovinskopravnim zahtevom i proveriće okolnosti koje su od važnosti za njegovo utvrđivanje. Sud je dužan da prikupi dokaze za odlučivanje o zahtevu i pre nego što je on podnet.</p> <p>2. Ako bi se prikupljanjem dokaza i proverom okolnosti o imovinskopravnom zahtevu znatno odugovlačio postupak, sud će se ograničiti na prikupljanje onih podataka čije utvrđivanje kasnije ne bi bilo moguće ili bi bilo znatno otežano.</p>
--	--	---

<p align="center"><b>Neni 463</b> <b>Vendimi mbi propozimin për realizimin e kërkesës pasurore juridike</b></p>	<p align="center"><b>Article 463</b> <b>Decision on Motion to Realize Property Claims</b></p>	<p align="center"><b>Član 463</b> <b>Odluka na ostvarivanje imovinskopravnog zahteva</b></p>
<p>1. Për kërkesat pasurore juridike vendos gjykata.</p> <p>2. Në aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor, gjykata mund të vendosë për kërkesën pasurore juridike të të dëmtuarit në tërësi ose pjesërisht dhe për pjesën e mbetur e udhëzon në kontest civil. Kur të dhënat e mbledhura në procedurë penale nuk paraqesin bazë të sigurt për gjykim të plotë e as të pjesërishtëm, gjykata e udhëzon të dëmtuarin që kërkesën pasurore juridike mund ta realizojë në kontest civil.</p> <p>3. Kur gjykata merr aktgjykim me të cilin i pandehuri lirohet nga akuza ose me të cilin akuza refuzohet apo kur me aktvendim pushohet procedura penale, e udhëzon të dëmtuarin që kërkesën pasurore juridike ta realizojë në kontest civil. Kur gjykata shpallet jokompetente për procedurën penale, e udhëzon të dëmtuarin që kërkesën pasurore juridike ta ushtrojë në procedurë penale të filluar ose të vazhduar nga gjykata kompetente.</p>	<p>1. The court shall decide on property claims.</p> <p>2. In a judgment pronouncing the accused guilty the court may award the injured party the entire property claim or may award him or her part of the property claim and refer him or her to civil litigation for the remainder. If the data collected in the criminal proceedings do not provide a reliable basis for either a complete or a partial award, the court shall instruct the injured party that he or she may pursue the entire property claim in civil litigation.</p> <p>3. If the court renders a judgment acquitting the accused of the charge or rejecting the charge or if it renders a ruling to dismiss criminal proceedings, it shall instruct the injured party that he or she may pursue the property claim in civil litigation. When a court is declared not competent for the criminal proceedings, it shall instruct the injured party that he or she may present his or her property claim in the criminal proceedings commenced or continued by the competent court.</p>	<p>1. O imovinskopravnom zahtevu odlučuje sud.</p> <p>2. U presudi kojom sud okrivljeno lice oglašava krivim, sud će oštećenom licu dosuditi imovinskopravni zahtev u celini ili delimično, a za višak uputiti na parnični postupak. Ako podaci krivičnog postupka ne pružaju pouzdan osnov ni za potpuno ni za delimično presuđenje, sud će oštećeno lice uputiti da imovinskopravni zahtev u celini može da ostvaruje u parničnom postupku.</p> <p>3. Kad sud donese presudu kojom se okrivljeno lice oslobađa od optužbe ili kojom se optužba odbija ili kad rešenjem obustavi krivični postupak, uputiće oštećeno lice da imovinskopravni zahtev može ostvarivati u parničnom postupku. Kad se sud oglasi nenadležnim za krivični postupak, uputiće oštećeno lice da imovinskopravni zahtev može podneti u krivičnom postupku koji će otpočeti ili biti nastavljen pred nadležnim sudom.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 464</b> <b>Kthimi i sendit</b></p> <p>Kur kërkesa pasurore juridike ka të bëjë me kthimin e sendit dhe gjykata konstaton se sendi i takon të dëmtuarit dhe se gjendet tek i pandehuri ose tek njëri nga pjesëmarrësit në veprën penale apo te personi të cilit ia kanë dhënë për ta ruajtur, me aktgjykim urdhëron që sendi t'i dorëzohet të dëmtuarit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 464</b> <b>Recovery of Object</b></p> <p>If a property claim pertains to the recovery of an object, and the court finds that the object belongs to the injured party and is in the possession of the defendant or one of the participants in the criminal offence or in the possession of a person to whom they gave it for safekeeping, it shall order in the judgment that the object be handed over to the injured party.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 464.</b> <b>Povraćaj stvari</b></p> <p>Ako se imovinskopravni zahtev odnosi na povraćaj stvari, a sud ustanovi da stvar pripada oštećenom licu i da se nalazi kod okrivljenog lica ili kod nekog od učesnika u krivičnom delu ili kod lica kome su je oni dali na čuvanje, odrediće u presudi da se stvar preda oštećenom licu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 465</b> <b>Anulimi i veprimit të caktuar juridik</b></p> <p>Kur kërkesa pasurore juridike ka të bëjë me anulimin e veprimit të caktuar juridik, kurse gjykata çmon se kërkesa është e bazuar, me aktgjykim e urdhëron anulimin e plotë ose të pjesërishëm të atij veprimi juridik me pasojat që rrjedhin nga veprimi i tillë, pa cenuar të drejtat e personave të tretë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 465</b> <b>Annulment of Legal Transactions</b></p> <p>If a property claim pertains to the annulment of a specific legal transaction and the court finds that the petition is well founded, it shall order in the judgment the complete or partial annulment of that legal transaction with the consequences that derive from it, without prejudice to the rights of third parties.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 465</b> <b>Poništaj pravnog posla</b></p> <p>Ako se imovinskopravni zahtev odnosi na poništaj određenog pravnog posla, a sud nađe da je zahtev osnovan, izreći će u presudi potpun ili delimični poništaj tog pravnog posla, s posledicama koje iz toga proističu, ne dirajući u prava trećih lica.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 466</b> <b>Ndryshimi i aktgjykimit të formës së prerë</b></p> <p>1. Gjkata që zbaton procedurën penale, mund ta ndryshojë aktgjykimin e formës së prerë me të cilin është vendosur për kërkesën pasurore juridike vetëm në rastin</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 466</b> <b>Amendment of Final Judgment</b></p> <p>1. The court conducting criminal proceedings may amend a final judgment which contains a decision on a property claim only in connection with the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 466</b> <b>Izmena pravosnažne odluke</b></p> <p>1. Pravosnažnu presudu kojom je odlučeno o imovinskopravnom zahtevu sud koji vodi krivični postupak može izmeniti samo povodom ponavljanja</p>



<p>e rishikimit të procedurës penale ose kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë.</p> <p>2. Në të gjitha rastet tjera, i dënuari apo trashëgimtarët e tij mund të kërkojnë ndryshimin e aktgjykimit të formës së prerë të gjykatës penale me të cilin është vendosur për kërkesën pasurore juridike vetëm në kontest civil, me kusht të ekzistimit të arsyeve për rishikim sipas dispozitave të zbatueshme në procedurën kontestimore civile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 467</b> <b>Masat e përkohshme për sigurimin e kërkesës pasurore juridike</b></p> <p>1. Masat e përkohshme për sigurimin e kërkesës pasurore juridike si rrjedhojë e kryerjes së veprës penale mund të urdhërohen në procedurë penale sipas dispozitave të zbatueshme për procedurën e përmbarimit me propozimin e personave të autorizuar nga neni 459 i këtij Kodi.</p> <p>2. Aktvendimi nga paragrafi 1 i këtij neni merret në procedurën paraprake nga gjyqtari i procedurës paraprake. Pas ngritjes së aktakuzës, aktvendimin e merr gjyqtari i vetëm gjykues ose kryetari i trupit gjykues për rastet jashtë shqyrtimit gjyqësor, kurse në shqyrtim gjyqësor</p>	<p>reopening of criminal proceedings or a request for protection of legality.</p> <p>2. In all other cases the convicted person or his or her heirs may seek amendment of a final judgment of a criminal court which contains a decision on a property claim only in civil litigation and provided that there are grounds for a revision under the provisions applicable to civil litigation procedure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 467</b> <b>Temporary Measures to Secure Property Claim</b></p> <p>1. Temporary measures securing a property claim arising out of the commission of a criminal offence may be ordered in criminal proceedings according to the provisions that apply to enforcement proceedings upon a motion from authorized persons under Article 459 of the present Code.</p> <p>2. The ruling under paragraph 1 of the present Article shall be rendered during the pretrial proceedings by the pre-trial judge. After the indictment has been filed, the ruling shall be rendered by the single trial judge or presiding trial judge in cases outside the main trial, and it shall be</p>	<p>krivičnog postupka i zahteva za zaštitu zakonitosti.</p> <p>2. U svim ostalim slučajevima, osuđeno lice, odnosno njegov i njeni nasljednici mogu samo u parničnom postupku zahtevati da se pravosnažna presuda krivičnog suda kojom je odlučeno o imovinskopravnom zahtevu izmeni i to ako postoje uslovi za preispitivanje po odredbama zakona koji uređuju parnični postupak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 467</b> <b>Privremene mere obezbeđenja imovinskopravnog zahteva</b></p> <p>1. Na predlog ovlašćenih lica shodno članu 459. ovog zakonika, mogu se u krivičnom postupku po odredbama koji uređuju postupak izvršenja odrediti privremene mere obezbeđenja imovinskopravnog zahteva nastalog usled izvršenja krivičnog dela.</p> <p>2. Rešenje iz stava 1. ovog člana donosi u prethodnom postupku sudija za prethodni postupak. Posle podizanja optužnice rešenje u slučajevima van glavnog pretresa donosi sudija pojedinac ili predsednik veća, a na glavnom pretresu sudsko veće u punom sastavu.</p>
--	---	---

<p>aktvendimin e merr i tërë trupi gjykues.</p> <p>3. Kundër aktvendimit të trupit gjykues për masat e përkohshme të sigurimit të kërkesës nuk lejohet ankesë. Në raste të tjera, për ankesë vendos kolegji prej tre gjyqtarësh. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e aktvendimit.</p>	<p>rendered in the main trial by the entire trial panel.</p> <p>3. No appeal shall be permitted against the ruling of the trial panel concerning temporary measures securing the claim. In other cases an appeal shall be ruled on by the three judge panel. An appeal shall not suspend execution of the ruling.</p>	<p>3. Žalba protiv rešenja sudskog veća o privremenim merama obezbeđenja nije dozvoljena. U ostalim slučajevima o žalbi rešava tročlano vanpretresno veće. Žalba ne zadržava izvršenje rešenja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 468</b> <b>Kthimi i pasurisë të dëmtuarit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 468</b> <b>Return of Property to Injured Party</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 468</b> <b>Povraćaj imovine oštećenoj strani</b></p>
<p>1. Në qoftë se kërkesa përfshin sendet të cilat padyshim i takojnë të dëmtuarit e nuk shërbejnë si provë në procedurë penale, sendet e tilla i dorëzohen të dëmtuarit edhe para përfundimit të procedurës.</p>	<p>1. If a claim pertains to items that unquestionably belong to the injured party and they do not constitute evidence in criminal proceedings, such items shall be handed over to the injured party even before proceedings are completed.</p>	<p>1. Ako se u zahtevu radi o stvarima koje nesumnjivo pripadaju oštećenom licu, a ne služe kao dokaz u krivičnom postupku, predaće se oštećenom licu i pre završetka postupka.</p>
<p>2. Në qoftë se pronësia e sendeve kontestohet nga disa të dëmtuar, ata udhëzohen në kontest civil, ndërsa gjykata në procedurë penale urdhëron vetëm ruajtjen e sendeve si masë të përkohshme për sigurimin e kërkesës.</p>	<p>2. If the ownership of items is disputed by several injured parties, they shall be referred to civil litigation and the court in criminal proceedings shall order only the safekeeping of the items as a temporary measure securing the claim.</p>	<p>2. Ako se više oštećenih lica spore o svojini stvari, uputiće se na parnični postupak, a sud će u krivičnom postupku odrediti samo čuvanje stvari kao privremenu meru obezbeđenja.</p>
<p>3. Sendet që shërbejnë si provë përkohësisht konfiskohen dhe i kthehen pronarit pas përfundimit të procedurës. Kur sendi i tillë është shumë i nevojshëm për pronarin, ai mund t'i kthehet edhe para përfundimit të procedurës nëse ai zotohet</p>	<p>3. Items that serve as evidence shall be confiscated temporarily and at the end of proceedings shall be returned to the owner. If such item is urgently needed by the owner, it may be returned to him or her even before the end of the</p>	<p>3. Stvari koje služe kao dokaz privremeno se oduzimaju i po završetku postupka vraćaju se vlasniku odnosno vlasnici. Ako je ta stvar neodložno potrebna vlasniku odnosno vlasnici, ona može da bude vraćena i pre završetka postupka uz</p>

<p>se do ta kthejë kur t'i kërkohet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 469</b> <b>Kërkesat kundër personave të tretë</b></p> <p>1. Në qoftë se i dëmtuari ka parashtruar kërkesë kundër personit të tretë për shkak se ai disponon me sendet që i ka fituar me vepër penale ose përmes veprës penale ka realizuar dobi pasurore, gjykata në procedurë penale, me propozimin e personave të autorizuar dhe sipas dispozitave që zbatohen në procedurën e përmbarimit, mund të urdhërojë masa të përkohshme për sigurimin e kërkesës kundër asaj pale të tretë. Në këtë rast zbatohen edhe dispozitat e nenit 467, paragrafët 2 dhe 3 të këtij Kodi.</p> <p>2. Në aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor, gjykata revokon masat nga paragrafi 1 i këtij neni nëse nuk janë revokuar më parë ose e udhëzon të dëmtuarin në kontest civil, në të cilin rast këto masa revokohen, përpos nëse kontesti civil është filluar brenda afatit të caktuar nga gjykata.</p>	<p>proceedings, if he or she undertakes to bring it in upon request.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 469</b> <b>Claims Against Third Parties</b></p> <p>1. If an injured party has a claim against a third person because he or she is in possession of items obtained through the commission of a criminal offence or because he or she realized a material benefit because of a criminal offence, the court in criminal proceedings, upon the motion of authorized persons and according to the provisions which apply to enforcement proceedings, may order temporary measures securing the claim against that third party. The provisions of Article 467 paragraphs 2 and 3 of the present Code apply also in this case.</p> <p>2. In a judgment pronouncing the accused guilty, the court shall either revoke the measures under paragraph 1 of the present Article if they have not already been revoked or shall refer the injured party to civil litigation, in which case those measures shall be revoked unless civil litigation is initiated within the period of time determined by the court.</p>	<p>obavezu da je na zahtev ponovo donese.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 469</b> <b>Zahtevi prema trećim stranama</b></p> <p>1. Ako oštećeni ima zahtev prema trećem licu zbog toga što se kod njega odnosno nje nalaze stvari pribavljene izvršenim krivičnim delom, ili zbog toga što je stekao odnosno stekla materijalnu korist izvršenjem krivičnog dela, sud može na predlog ovlašćenih lica u krivičnom postupku po odredbama koje uređuju izvršni postupak odrediti privremene mere obezbeđenja zahteva protiv tog trećeg lica. Odredbe člana 467. st. 2. i 3. ovog zakonika primenjuju se i u ovom slučaju.</p> <p>2. U presudi kojom je optuženo lice oglašeno krivim sud će ili da opozove mere iz stava 1. ovog člana, ako već ranije nisu opozvane, ili će uputiti oštećeno lice na građansku parnicu, pri čemu će mere biti opozvane ako građanska parnica ne bude pokrenuta u roku koji odredi sud.</p>
--	--	--

<b>KAPITULLI XXVI: MARRJA DHE KOMUNIKIMI I VENDIMEVE DHE URDHRAVE</b>	<b>CHAPTER XXVI: RENDERING AND PRONOUNCING DECISIONS AND ORDERS</b>	<b>GLAVA XXVI: DONOŠENJE I SAOPŠTAVANJE ODLUKA I NAREDBI</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 470</b> <b>Marrja e vendimeve dhe urdhrove</b></p> <p>1. Në procedurën penale vendimet merren në formë të aktgjykimit dhe aktvendimit.</p> <p>2. Aktgjykimin mund ta marrë vetëm gjykata, ndërsa aktvendimi mund të merret edhe nga prokurori i shtetit.</p> <p>3. Urdhri merret dhe shpallet në të njëjtënmënyrë sikurse vendimi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 470</b> <b>Rendering Decisions and Orders</b></p> <p>1. Decisions are rendered in criminal proceedings in the form of judgments and rulings.</p> <p>2. A judgment may be rendered only by a court, while a ruling may also be rendered by the state prosecutor.</p> <p>3. An order shall be rendered and pronounced in the same manner as a decision.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 470</b> <b>Donošenje odluka i naredbi</b></p> <p>1. U krivičnom postupku se odluke donose u obliku presude i rešenja.</p> <p>2. Presudu donosi samo sud, a rešenje može da donese i državni tužilac.</p> <p>3. Naredba se donosi i saopštava na isti način kao i odluka.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 471</b> <b>Procedura për marrjen e vendimeve nga trupi gjykues</b></p> <p>1. Vendimi i trupit gjykues merret pas këshillimit gojor dhe votimit. Vendimi miratohet kur për të voton shumica e anëtarëve të trupit gjykues.</p> <p>2. Kryetari i trupit gjykues drejton këshillimin dhe votimin, kurse vetë voton i fundit. Ai detyrohet të kujdeset për shqyrtimin e tërësishëm të të gjitha çështjeve nga çdo këndvështrim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 471</b> <b>Procedure to Render Decisions by Panel</b></p> <p>1. A decision of a panel of judges shall be rendered after oral deliberation and voting. A decision is rendered when a majority of the members of the panel have voted for it.</p> <p>2. The presiding trial judge shall direct the deliberation and the voting and shall vote last. It is his or her duty to see that all issues are fully examined from every point of view.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 471</b> <b>Postupak donošenja odluka Veća</b></p> <p>1. Odluke veća donose se posle usmenog većanja i glasanja. Odluka je donesena kad je za nju glasala većina članova veća.</p> <p>2. Predsednik veća rukovodi većanjem i glasanjem i glasa poslednji. Predsednik veća je dužan da se stara da sva pitanja budu svestrano i potpuno razmotrena.</p>

<p>3. Kur votat për ndonjë çështje individuale për të cilën duhet votuar ndahen në disa mendime të ndryshme, kështu që asnjëri prej tyre nuk e ka shumicën, çështjet ndahen dhe votimi përsëritet derisa të arrihet shumica e votave. Nëse në këtë mënyrë nuk arrihet shumica, atëherë merret vendim sipas të cilit votat të cilat janë më të pafavorshme për të pandehurin u shtohen votave të cilat janë më pak të pafavorshme se këto derisa të arrihet shumica e nevojshme.</p> <p>4. Anëtarët e trupit gjykues nuk mund ta refuzojnë votimin për çështjet që i parashtron kryetari i trupit gjykues, por anëtari i trupit gjykues i cili ka votuar për lirimin e të akuzuarit ose për revokimin e vendimit dhe ka mbetur në pakicë nuk detyrohet të votojë për dënimin. Në qoftë se ai nuk voton, konsiderohet se pajtohet me votën që është më e favorshme për të pandehurin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 472</b> <b>Votimi i kolegjit për marrjen e vendimit</b></p> <p>1. Me rastin e marrjes së vendimit, së pari votohet për kompetencën e gjykatës, pastaj për nevojën e plotësimit të procedurës dhe për çështje të tjera paraprake.</p>	<p>3. If, in regard to individual questions on which a vote is taken, the votes are divided in several different opinions so that no one of them is in a majority, the issues shall be separated and the voting shall be repeated until a majority is reached. If a majority is not reached in this manner, a decision shall be taken whereby the votes which are most unfavourable to the defendant shall be added to the votes which are less unfavourable than these until the necessary majority is reached.</p> <p>4. The members of the panel may not refuse to vote on questions put by the presiding trial judge, but a member of the panel who has voted to acquit the accused or to revoke the verdict and who has remained in the minority shall not be obliged to vote on the penalty. If he or she does not vote, it shall be taken that he or she consented to the vote which was most favourable to the accused.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 472</b> <b>Voting by Panel on Decision</b></p> <p>1. When rendering a decision, a vote shall first be taken on whether the court is competent, on whether it is necessary to complete the proceedings, and on other preliminary issues.</p>	<p>3. Ako se u pogledu pojedinih pitanja o kojima se glasa glasovi podele na više različitih mišljenja, tako da nijedno od njih nema većinu, pitanja će se razdvojiti i glasanje će se ponavljati dok se ne postigne većina. Ako se na taj način ne postigne većina, odluka će se doneti tako što će se glasovi koji su najnepovoljniji za okrivljenog pribrojiti glasovima koji su od ovih manje nepovoljni, sve dok se ne postigne potrebna većina.</p> <p>4. Članovi veća ne mogu da odbiju da glasaju o pitanjima koja postavi predsednik veća, ali član veća koji je glasao da optuženo lice bude oslobođeno ili da presuda bude opozvana a koji je ostao u manjini, nije dužan da glasa o kazni. Ako ona ili one ne glasa, smatraće se kao da je glasao za ono što je za okrivljeno lice najpovoljnije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 472</b> <b>Glasanje Veća o odluci</b></p> <p>1. Pri donošenju odluke prvo se glasa da li je sud nadležan, da li je potrebno dopuniti postupak, kao i o drugim prethodnim pitanjima.</p>
---	---	--

<p>2. Me rastin e marrjes së vendimit për çështjen kryesore, së pari votohet se a e ka kryer i akuzuari veprën penale dhe a është ai penalisht përgjegjës, pastaj votohet për dënimin, për sanksionet tjera penale ose masat për trajtim të detyruar, për shpenzimet e procedurës penale, për kërkesën pasurore juridike dhe për çështje të tjera për të cilat duhet marrë vendim.</p> <p>3. Nëse një person akuzohet për disa vepra penale, së pari votohet për përgjegjësinë e tij penale dhe dënimet për secilën veprë penale, pastaj votohet për një dënim unik për të gjitha veprat penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 473</b> <b>Votimi i kolegjit në seancë të mbyllur</b></p> <p>1. Këshillimi dhe votimi mbahen në seancë të mbyllur.</p> <p>2. Në sallën ku gjykata mban këshillimin dhe votimin, të pranishëm mund të jenë vetëm anëtarët e trupit gjykues dhe procesmbajtësi.</p>	<p>2. When rendering a decision on the main issue, a vote shall first be taken on whether the accused has committed the criminal offence and whether he or she is criminally liable, and thereafter a vote shall be taken on the punishment, other criminal sanctions or measures of mandatory treatment, the costs of criminal proceedings, property claims and other issues which are to be decided.</p> <p>3. If an individual has been charged with several criminal offences, a vote shall be taken on criminal liability and punishments for each criminal offence, and thereafter a vote shall be taken on a single punishment for all the criminal offences.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 473</b> <b>Voting by Panel in Secret Session</b></p> <p>1. Deliberation and voting shall be conducted in a secret session.</p> <p>2. Only members of the panel and the recording clerk may be present in the room where the court conducts its deliberation and voting.</p>	<p>2. Pri odlučivanju o glavnoj stvari, prvo će se glasati da li je optuženo lice učinilo krivično delo i da li je krivično odgovorno, a zatim će se glasati o kazni, drugim krivičnim sankcijama ili merama obaveznog lečenja, troškovima krivičnog postupka, imovinskopravnom zahtevu i ostalim pitanjima o kojima treba doneti odluku.</p> <p>3. Ako je isto lice optuženo za više krivičnih dela, glasaće se i o krivičnoj odgovornosti i kazni za svako od tih krivičnih dela, a zatim o jedinstvenoj kazni za sva krivična dela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 473</b> <b>Glasanje Veća na tajnom zasedanju</b></p> <p>1. Većanje i glasanje obavljaju se na tajnom zasedanju.</p> <p>2. U prostoriji u kojoj se obavlja većanje i glasanje mogu da budu prisutni samo članovi veća i zapisničar.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 474</b> <b>Komunikimi i vendimeve</b></p> <p>1. Në qoftë se ky Kod nuk parasheh ndryshe, vendimet u komunikohen palëve të interesuara gojarisht nëse janë të pranishëm, e kur mungojnë atyre u dërgohet kopja e vërtetuar.</p> <p>2. Kur vendimi komunikohet gojarisht shënohet në procesverbal ose në shkresë, kurse personi të cilit i është dërguar komunikimi, marrjen e vërteton me nënshkrimin e tij. Kur personi i interesuar deklaron se nuk do të ankohet, kopja e vërtetuar e vendimit të komunikuar gojarisht nuk i dërgohet po qe se me këtë Kod nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>3. Kopjet e vendimeve kundër të cilëve lejohet ankesë dërgohen së bashku me udhëzim për të drejtën në ankesë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 474</b> <b>Communication of Decision</b></p> <p>1. Unless otherwise provided for by the present Code, decisions shall be communicated to the interested parties orally if they are present and by service of a certified copy if they are absent.</p> <p>2. If a decision has been orally communicated, this shall be indicated in the record or on the document and the person receiving the communication shall confirm this by his or her signature. If the person concerned declares that he or she will not appeal, the certified copy of an orally communicated decision shall not be served on him or her unless otherwise provided for by the present Code.</p> <p>3. Copies of decisions against which an appeal is permitted shall be served along with instructions on the right of appeal.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 474</b> <b>Saopštavanje odluka</b></p> <p>1. Ako ovim zakonikom nije drugačije određeno, odluke se saopštavaju usmenim objavljivanjem licima koja za to imaju pravni interes, ako su prisutna, a dostavljanjem overenog prepisa, ako su odsutna.</p> <p>2. Ako je odluka usmeno saopštena, to će se naznačiti u zapisniku ili na spisu, a lice kome je saopštenje dato potvrdiće to svojim potpisom. Ako to lice izjavi da se neće žaliti, overeni prepis usmeno saopštene odluke neće mu se dostaviti, ako ovim zakonikom nije drugačije određeno.</p> <p>3. Prepisi odluka protiv kojih je dozvoljena žalba dostavljaju se sa poukom o pravu na žalbu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI XXVII: DËRGIMI I SHKRESAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 475</b> <b>Dërgimi i shkresave</b></p> <p>1. Në parim, shkresat dërgohen me postë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XXVII: SERVICE OF DOCUMENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 475</b> <b>Service of Documents</b></p> <p>1. Documents shall as a rule be served by</p>	<p style="text-align: center;"><b>GLAVA XXVII: DOSTAVLJANJE PISMENA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 475</b> <b>Dostavljanje pismena</b></p> <p>1. Pismena se dostavljaju po pravilu preko</p>

<p>Dërgesa mund të bëhet edhe nëpërmjet organit kompetent komunal, zyrtarit të organit që ka marrë vendimin ose drejtpërdrejt përmes atij organi.</p> <p>2. Thirrja për të marrë pjesë në shqyrtim gjyqësor ose thirrjet tjera gjykata mund t'ia komunikojë edhe gojarisht personit i cili gjendet në gjykatë së bashku me udhëzimin për pasojat e mosparaqitjes së tij. Thirrja e bërë në këtë mënyrë shënohet në procesverbal të cilin personi i thirrur e nënshkruan, përveç kur kjo thirrje është shënuar në procesverbalin e shqyrtimit gjyqësor. Kjo mënyrë konsiderohet si dërgesë e rregullt.</p> <p>3. Gjykata apo prokurori i shtetit mund të urdhërojë Policinë e Kosovës që të bëjë dërgimin e shkresave, nëse pas përpjekjes së parë nga paragrafi 1 ose 2 dërgimi është i pasuksesshëm, është e paqartë nëse dërgimi ka qenë i suksesshëm ose personi i thirrur nuk paraqitet. Gjykata mund të urdhërojë Policinë e Kosovës për të dërguar thirrjen pa shfrytëzuar mundësitë nga paragrafi 1 ose 2 nëse çmon se personi me gjasë nuk do të veprojë në pajtim me thirrjen nga paragrafi 1 dhe 2.</p>	<p>mail. Service may also be effected through the authorized municipal body, through an official of the body which rendered the decision or directly with that body.</p> <p>2. A court may also serve orally a summons to a main trial or other summonses on a person who is before the court, accompanied by instructions as to the consequences of failure to appear. A summons issued in this manner shall be noted in the record which shall be signed by the person summoned, unless such summons has been recorded in the record of the main trial. It shall be taken that valid service has thereby been effected.</p> <p>3. A court or prosecutor may direct the Kosovo Police to serve documents if, after the first attempt under Paragraph 1 or 2, service is unsuccessful, it is unclear whether service was successful, or the person summoned does not appear as directed. The Court may also direct the Kosovo Police to serve a summons without resorting to Paragraph 1 or 2 if it believes that the person is unlikely to comply with service under Paragraph 1 and 2.</p>	<p>pošte. Dostavljanje može da se obavlja i preko nadležnog opštinskog organa, preko službenog lica organa koji je odluku doneo ili neposredno kod tog organa.</p> <p>2. Poziv za glavni pretres ili druge pozive sud može i usmeno da saopšti licu koje se nalazi pred sudom, zajedno sa poukom o posledicama nedolaska. Poziv izvršen na ovaj način unosi se u zapisnik koji potpisuje pozvano lice, osim ako taj poziv nije zabeležen u zapisnik sa glavnog pretresa. Smatra se da je time izvršeno punovažno dostavljanje.</p> <p>3. Sud ili tužilac može uputiti Policiju Kosova da dostavi pismena ako, nakon prvog pokušaja shodno stavu 1. ili 2. dostavljanje je neuspešno, nije jasno da li je dostavljanje bilo uspešno ili se čini da pozvano lice nije obavesteno. Sud takođe može uputiti Policiju Kosova da uruči poziv bez obzira na stav 1. ili 2. ako veruje da lice verovatno neće ispoštovati dostavljanje shodno stavu 1. i 2.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 476</b> <b>Dorëzimi personal i shkresave</b></p> <p>Shkresa, që sipas këtij Kodi duhet dorëzuar personalisht, i jepet direkt personit të cilit i është adresuar. Në qoftë se personi, të cilit shkresa duhet dorëzuar personalisht nuk gjendet në vendin ku duhet bërë dorëzimi, dërguesi mëson se kur dhe ku mund të gjendet ai person dhe le njoftimin me shkrim të ndonjëri nga personat e paraparë në nenin 477 të këtij Kodi, që marrësi i shkresës të gjendet në banesën e tij ose në vendin e punës në ditën dhe orën e caktuar për të pranuar shkresën. Kur edhe pas kësaj dërguesi nuk e gjen personin të cilit duhet dorëzuar shkresën, ai vepron sipas dispozitave të nenit 477, paragrafi 1 i këtij Kodi dhe dorëzimi i tillë konsiderohet se është kryer.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 476</b> <b>Personal Service of Documents</b></p> <p>A document that under the present Code must be personally served shall be directly presented to the person to whom it is addressed. If the person on whom the document must be personally served is not found where the service is to be effected, the person effecting the service shall find out when and where that person may be found and shall leave with one of the persons referred to in Article 477 of the present Code a written notice directing the addressee of the document to be in his or her dwelling or workplace on a particular day and hour in order to receive the document. If even then the person effecting the service does not find the person on whom the service is to be effected, he or she shall proceed according to the provisions of Article 477 paragraph 1 of the present Code and it shall be assumed that the service has thereby been effected.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 476</b> <b>Lično dostavljanje pismena</b></p> <p>Pismeno koji prema ovom zakoniku mora lično da bude uručen predaje se neposredno licu kome je upućen. Ako lice kome pismeno mora lično da bude uručeno ne bude nađeno tamo gde je trebalo da se izvrši dostavljanje, dostavljač saznaje kada i na kom mestu može da nađe to lice i ostavlja mu kod jednog od lica navedenih u članu 477. ovog zakonika pismeno obaveštenje da primalac pismena bude određenog dana i sata u svom stanu ili na svom radnom mestu da bi primio pismeno. Ako i posle ovoga ne nađe lice kojem je trebalo da se izvrši dostavljanje, dostavljač postupa prema odredbi člana 477. stava 1. ovog zakonika i smatra se da je time dostavljanje izvršeno.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 477</b> <b>Alternativat e dorëzimit personal</b></p> <p>1. Shkresa, për të cilën me këtë Kod nuk është paraparë dorëzim detyrues personal, dorëzohet gjithashtu personalisht, por kur marrësi nuk gjendet në banesë ose në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 477</b> <b>Alternatives to Personal Service</b></p> <p>1. A document for which the present Code does not specify obligatory personal service shall also be served in person but if the addressee is not found at home or at</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 477</b> <b>Druge mogućnosti ličnog dostavljanja</b></p> <p>1. Pismeno za koje ovaj zakonik ne propisuje dostavljanje neposrednom predajom licu takođe se uručuju lično, ali ako se primalac ne zatekne kod kuće ili na</p>

<p>vendin e punës, shkresa e tillë mund t'i dorëzohet ndonjërit nga anëtarët e rritur të familjes së tij i cili detyrohet ta pranojë shkresën. Në qoftë se ata nuk gjenden në shtëpi, shkresa i dorëzohet kujdestarit ose fqinjët, në qoftë se ai pajtohet ta pranojë atë. Kur dërgimi bëhet në vendin e punës së personit i cili duhet të pranojë shkresën, ndërsa ai nuk gjendet aty, mund t'i dorëzohet personit të autorizuar për marrjen e postës i cili detyrohet ta pranojë shkresën, ose personit të punësuar në të njëjtin vend pune në qoftë se ai pajtohet ta pranojë shkresën.</p> <p>2. Kur shkresa nuk mund t'u dorëzohet personave nga paragrafi 1 i këtij neni, marrësit i lihet njoftimi për postën se ku mund të merret shkresa dhe afati deri kur mund të marrë atë shkresë. Shkresa e cila nuk merret brenda afatit të paraparë kthehet.</p> <p>3. Kur vërtetohet se mungon personi të cilit duhet t'i dërgohet shkresa dhe se personat nga paragrafi 1 i këtij neni nuk mund t'ia dorëzojnë atij shkresën me kohë, shkresa kthehet me shënimin se ku gjendet personi që mungon.</p>	<p>work, such document may be given to any adult member of his or her household, who must accept the document. If they are not found at home, the document shall be left with a guardian or a neighbour, if he or she consents to accept it. If service is effected at the workplace of a person on whom a document is to be served and that person is not found there, it may be served on a person authorized to receive the mail, who must accept the document, or a person employed at that same workplace, if he or she consents to accept the document.</p> <p>2. If a document cannot be served on persons under paragraph 1 of the present Article, a note shall be left for the addressee with an indication of the post office at which the document can be collected and the time limit within which it may be collected. A document not collected within the time limit specified shall be returned.</p> <p>3. If it is ascertained that the person on whom a document is to be served is absent and that the persons referred to in paragraph 1 of the present Article may not therefore present the document to him or her on time, the document shall be returned with an indication of where the absent person is located.</p>	<p>poslu, takvo pismo se može predati punoletnom licu članu njegovog domaćinstva, koje je dužno da ga primi. Ako se član porodičnog domaćinstva tu ne zatekne, pismo će se predati portiru ili susedu ako oni na to pristanu. Ako se dostavljanje vrši na radnom mestu lica, a to se lice tu ne zatekne, pismo se može predati licu ovlašćenom za prijem pošte koje je dužno da primi pismo ili licu koje je tamo zaposleno, ako ono pristane da primi pismo.</p> <p>2. Ako pismo se ne može uručiti licima iz stava 1. ovog člana, primaocu se ostavlja obaveštenje u kome je naznačeno u kojoj pošti i u kom roku može da preuzme pismo. Pismo koje nije preuzeto u predviđenom roku biće vraćeno.</p> <p>3. Ako se utvrdi da je lice kome pismo treba da se dostavi odsutno, a da zbog toga lica iz stava 1. ovog člana ne mogu da mu uruče pismo na vreme, pismo će se vratiti sa naznakom mesta gde se odsutno lice nalazi.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 478</b> <b>Shkresat që duhet dorëzuar personalisht</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 478</b> <b>Documents to be Personally Served</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 478</b> <b>Pismena koja se lično dostavljaju</b></p>
<p>1. Të pandehurit personalisht i dorëzohet thirrja për marrje në pyetje në procedure paraprake dhe për shqyrtim gjyqësor.</p> <p>2. Të pandehurit i cili nuk ka mbrojtës i dërgohet personalisht aktakuza, aktakuza private, padia private, aktgjykimi dhe vendimet tjera për të cilat afati i ankesës fillon nga dita e dorëzimit, duke përfshirë edhe ankesën e palës kundërshtare të dorëzuar për përgjigje. Me kërkesën e të pandehurit, aktgjykimi dhe vendimet tjera i dorëzohen personit të caktuar nga ai.</p> <p>3. Në qoftë se të pandehurit i cili nuk ka mbrojtës duhet dorëzuar aktgjykimin me të cilin i është shqiptuar dënimi me burgim, kurse aktgjykimi nuk mund t'i dërgohet në adresën e tij të mëparshme, gjykata menjëherë i cakton mbrojtës të pandehurit, i cili e ushtron këtë detyrë derisa të gjindet adresa e re e të pandehurit. Mbrojtësit të caktuar i lihet afat i nevojshëm për t'u njoftuar me shkresat, e pastaj i dorëzohet aktgjykimi dhe vazhdon procedura. Në rast</p>	<p>1. The summons to the first examination in pre-trial proceedings and to the main trial shall be personally served on the defendant.</p> <p>2. The indictment, private indictment, private charge, the judgment and other decisions in which the prescribed period of time for appeal commences on the date of service, including the appeal of an opposing party that is being served for an answer, shall be personally served on a defendant who does not have defence counsel. At the request of the defendant, the judgment and other decisions shall be served on a person designated by him or her.</p> <p>3. If a defendant who does not have a defence counsel is to be served a judgment in which a prison sentence has been imposed on him or her and the judgment may not be served at his or her previous address, the court shall automatically appoint defence counsel for the defendant, who shall perform that duty until the new address of the defendant is ascertained. The appointed defence counsel shall be</p>	<p>1. Okrivljenom licu se lično uručuje poziv za prvo ispitivanje u prethodnom postupku i za glavni pretres.</p> <p>2. Okrivljenom licu koje nema branioca lično se uručuje optužnica, privatna optužnica, privatna tužba, presuda i druge odluke u kojima propisani rok za podnošenje žalbe počinje da teče danom uručivanja, uključujući žalbu suprotne strane na koju se čeka odgovor. Na zahtev okrivljenog lica, presuda i druge odluke uručuju se licu koje on odredi.</p> <p>3. Ako okrivljenom licu koje nema branioca treba dostaviti presudu kojom mu je izrečena kazna zatvora, a dostavljanje presude se ne može izvršiti na adresu o kojoj je okrivljeni obavestio sud, postaviće mu se branilac po službenoj dužnosti dok okrivljeno lice ne obavesti sud o novoj adresi. Postavljenom braniocu će se odrediti potreban rok za upoznavanje sa spisima, posle čega će se presuda dostaviti postavljenom braniocu,</p>

<p>të ndonjë vendimi tjetër për të cilin data e dorëzimit konsiderohet si datë e fillimit të ecjes së afatit për parashtrimin e ankesës, ose në rastin e ankesës së palës kundërshtare e cila dorëzohet për përgjigje dhe dërguesi nuk ka mund ta gjej adresën e re të të pandehurit, vendimi apo ankesa vihet në stendën e gjykatës dhe pas tetë ditëve nga dita e vënies në stendë dërgesa konsiderohet valide.</p> <p>4. Në qoftë se i pandehuri ka mbrojtës, shkresa nga paragrafi 2 i këtij neni i dërgohet mbrojtësit dhe të pandehurit në pajtim me dispozitat e nenit 477 të këtij Kodi. Në rastin e tillë, afati për ushtrimin e mjetit juridik apo të përgjigjes në ankesë ec nga dita e dorëzimit të shkresës të pandehurit. Kur të pandehurit nuk mund t'i dorëzohet vendimi apo ankesa për shkak të mosdhënies së adresës, ato vihen në stendën e gjykatës dhe pas tetë ditëve nga dita e vënies në stendë dërgesa konsiderohet valide.</p>	<p>given the necessary period of time to acquaint himself or herself with the files, whereupon the judgment shall be served on the appointed defence counsel and proceedings shall resume. In the case of another decision for which the date of service constitutes the commencement of the prescribed period of time for filing an appeal or in the case of an appeal of the opposing party which is being served for a reply, if the person effecting the service has been unable to ascertain the new address of the defendant, the decision or appeal shall be displayed on the bulletin board of the court and, at the expiry of eight days from the date of display, it shall be assumed that valid service has been effected.</p> <p>4. If the defendant has a defence counsel, a document under paragraph 2 of the present Article shall be served on the defence counsel and the defendant in accordance with the provisions of Article 477 of the present Code. In such case, the prescribed period of time for pursuing a legal remedy or answering an appeal shall commence on the date when the document is served on the defendant. If the decision or appeal cannot be served on the defendant because he or she has failed to report his or her address, it shall be displayed on the bulletin board of the court and, at the end of eight days from</p>	<p>a postupak nastaviti. U slučaju da je reč o drugoj odluci čijim danom uručivanja počinje računanje propisanog rok za podnošenje žalbe ili je reč o žalbi suprotne strane na koju se čeka odgovor, a dostavljač nije u stanju da sazna novu adresu okrivljenog lica, odluka odnosno žalba istaći će se na oglasnoj tabli suda i po proteku roka od osam dana od dana isticanja smatra se da je dostavljanje izvršeno.</p> <p>4. Ako okrivljeno lice ima branioca, pismena iz stava 2. ovog člana uručiće se braniocu i okrivljenom licu u skladu sa odredbama člana 477. ovog zakonika. U tom slučaju, propisani rok za izjavljivanje pravnog leka, odnosno odgovora na žalbu počinje da teče od dana uručivanja pismena okrivljenom licu. Ako se odluka odnosno žalba ne može uručiti okrivljenom licu zato što je njegova odnosno njena adresa nepoznata, odluka, odnosno žalba će se istaći na oglasnoj tabli suda i po proteku roka od osam dana od dana isticanja smatra se da je dostavljeno izvršeno.</p>
--	---	--

<p>5. Kur shkresa duhet dorëzuar mbrojtësit të të pandehurit dhe i pandehuri ka më shumë se një mbrojtës, mjafton t'i dorëzohet njërit prej tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 479</b> <b>Procedura e dërgimit</b></p> <p>1. Marrësi dhe dërguesi e nënshkruajnë fletëdërgesën për të vërtetuar dorëzimin. Marrësi në fletëdërgesë shënon personalisht datën e pranimit.</p> <p>2. Në qoftë se marrësi nuk di shkrim ose nuk është në gjendje të nënshkruajë emrin e tij, për të nënshkruhet dërguesi duke e shënuar ditën e dorëzimit dhe arsyen përse është nënshkruar në vend të marrësit.</p> <p>3. Kur marrësi refuzon të nënshkruajë fletëdërgesën, dërguesi këtë e shënon në fletëdërgesë si dhe ditën e përmbushjes së dorëzimit të dërgesës, ndërsa dërgimi konsiderohet valid.</p>	<p>the date of display, it shall be assumed that valid service has been effected.</p> <p>5. If a document is to be served on defence counsel of the defendant, and the defendant has more than one defence counsel, it shall be sufficient to effect service on one of them.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 479</b> <b>Procedure of Service</b></p> <p>1. The recipient and the person effecting the service shall sign the receipt confirming that service has been effected. The recipient shall himself or herself indicate the date of acceptance of the service on the receipt.</p> <p>2. If the recipient does not know how to write or is unable to sign his or her name, the person effecting the service shall sign for him or her, shall indicate the date of the service, and shall make a note as to why he or she signed for the recipient.</p> <p>3. If the recipient refuses to sign the receipt, the person effecting the service shall make a note to that effect on the receipt and shall indicate the date of service and service is thereby effected.</p>	<p>5. Ako se pismena uručuje braniocu okrivljenog lica, a okrivljeno lice ima više branilaca, dovoljno je da se ono dostavi jednom od njih.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 479</b> <b>Postupak dostavljanja</b></p> <p>1. Primalac i dostavljač potpisuju potvrdu o izvršenom dostavljanju – dostavnicu ili povratnicu. čime potvrđuju da je dostavljanje izvršeno. Primalac će na potvrdi lično naznačiti dan prijema.</p> <p>2. Ako je primalac nepismen ili nije u stanju da se potpiše, dostavljač će ga potpisati, naznačiti dan prijema i staviti napomenu zašto je potpisao primaoca.</p> <p>3. Ako primalac odbije da potpiše potvrdu, dostavljač će to zabeležiti na potvrdi i naznačiti dan predaje i time je dostavljanje izvršeno.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 480</b> <b>Refuzimi i marrjes së shkresës</b></p> <p>Kur marrësi ose anëtar i rritur i familjes së tij refuzon marrjen e shkresës, dërguesi shënon në fletëdërgesë ditën, orën dhe shkakun e refuzimit të marrjes dhe shkresën e lë në banesën e marrësit ose në vendin e tij të punës. Dorëzimi i tillë konsiderohet valid.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 480</b> <b>Refusal to Accept Service</b></p> <p>If the addressee or an adult member of his or her family refuses to accept the document, the person effecting the service shall note on the receipt the date, hour and reason for refusal, and shall leave the document in the dwelling of the addressee or in his or her workplace and service is thereby effected.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 480</b> <b>Odbijanje dostave</b></p> <p>Ako primalac ili punoletni član njegovog odnosno njenog domaćinstva odbije da primi pismo, dostavljač će zabeležiti na dostavnici dan, čas i razlog odbijanja prijema, a pismo će se ostaviti u stanu primaoca ili gde je ono zaposleno i time je dostavljanje izvršeno.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 481</b> <b>Dërgimi në rrethana të veçanta</b></p> <p>1. Zyrtarëve të policisë, rojeve në institucionet ku mbahen personat e privuar lirie, të punësuarve në transportin tokësor, ujor dhe ajror u dërgohen thirrjet nëpërmjet komandës së tyre apo eprorit të drejtpërdrejtë dhe, sipas nevojës, në këtë mënyrë mund t'u dërgohen edhe shkresat tjera.</p> <p>2. Personave të burgosur u dorëzohet thirrja nëpërmjet gjykatës ose nëpërmjet institucionit ku ata mbahen të burgosur.</p> <p>3. Përveç rasteve kur me marrëveshje ndërkombëtare është caktuar ndryshe, personave që gëzojnë të drejtën e imunitetit në Kosovë u dërgohen thirrjet në pajtim me</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 481</b> <b>Service in Special Circumstances</b></p> <p>1. Police officers, guards in institutions where persons deprived of their liberty are held, and land and air transport employees (in land, maritime and air transportation) shall be served summonses through their command or immediate superior, and, if necessary, other documents may also be served on them in the same manner.</p> <p>2. A summons shall be served on a prisoner through the court or through the institution where he or she is an inmate.</p> <p>3. Persons who enjoy the right of immunity in Kosovo, unless otherwise specified by international agreement, shall be served summonses in accordance with</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 481</b> <b>Posebni načini dostavljanja</b></p> <p>1. Policijskim službenicima, pripadnicima straže u ustanovama u kojima su smeštena lica lišena slobode i zaposlenima u kopnenom i vazduhoplovnom saobraćaju (kopneni, morski i vazdušni transport) uručivanje poziva vrši se preko njihove komande, odnosno neposrednog starešine, a prema potrebi, na isti način mogu im se dostaviti i druga pismena.</p> <p>2. Licima lišenim slobode dostavljanje poziva se vrši preko suda ili preko ustanove u kojoj su smeštena.</p> <p>3. Licima koja uživaju pravo imuniteta na Kosovu, osim ako međunarodni ugovori drugačije određuju, pozivi se dostavljaju u skladu sa odredbama ove glave. U</p>

<p>dispozitat e këtij kapitulli. Në lokalet e organizatës ndërkombëtare të mbrojtur me të drejtën apo marrëveshjen ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 482</b> <b>Dërgimi i shkresave prokurorit të shtetit</b></p> <p>1. Prokurorit të shtetit vendimet dhe shkresat tjera i dërgohen përmes zyrës së regjistrimit të prokurorit të shtetit.</p> <p>2. Në rastin e dërgimit të vendimeve ose shkresave të tjera për të cilat afati fillon të ecë nga dita e dorëzimit, dita e dorëzimit të shkresës në zyrën e regjistrimit të prokurorit të shtetit konsiderohet ditë e dorëzimit.</p> <p>3. Prokurorit të shtetit, me kërkesën e tij, i dërgohen për shqyrtim shkresat e çështjes penale. Kur afati për ushtrimin e mjetit të rregullt juridik rrjedh ose kur kjo është e nevojshme për arsye të tjera procedurale, gjykata mund të caktojë një afat kur prokurori i shtetit detyrohet t'i kthejë shkresat.</p>	<p>the provisions of the present Chapter. No personal service of a summons may be made at the premises of an international organization protected by international law or agreement.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 482</b> <b>Service on State Prosecutor</b></p> <p>1. Decisions and other documents shall be served on the state prosecutor by being presented to the registry of the office of the state prosecutor.</p> <p>2. In the case of service of decisions or other documents for which a prescribed period of time commences on the date of service, the date of presentation of the document to the registry of the office of the state prosecutor shall be taken as the date of service.</p> <p>3. When the state prosecutor so requests, the court shall serve on him or her the file on a criminal case for examination. If a prescribed period of time for pursuing an ordinary legal remedy is running or if other procedural considerations so require, the court may determine a date by which the state prosecutor must return the file.</p>	<p>prostorijama međunarodnih organizacija koje su zaštićene međunarodnim pravom ili ugovorom ne može se vršiti lično uručivanje poziva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 482</b> <b>Dostavljanje državnom tužiocu</b></p> <p>1. Državnom tužiocu se odluke i druga pismena dostavljaju predajom pisarnici nadležnog državnog tužilaštva.</p> <p>2. Kada se dostavljaju odluke ili druga pismena od čijeg dostavljanja teče rok, kao dan dostavljanja smatra se dan predaje pismena pisarnici nadležnog državnog tužilaštva.</p> <p>3. Sud će državnom tužiocu, na njegov odnosno njen zahtev, dostaviti krivični spis radi razmatranja. Ako je u toku rok za izjavu redovnog pravnog leka, ili ako to zahtevaju drugi interesi postupka, sud može odrediti u kom roku državni tužilac treba da vrati spise.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 483</b> <b>Dorëzimi sipas dispozitave të procedurës kontestimore</b></p> <p>Për rastet që nuk janë paraparë në mënyrë të veçantë me këtë Kod, dërgimi bëhet sipas dispozitave që vlejné për procedurën kontestimore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 483</b> <b>Reference to Civil Litigation Procedure</b></p> <p>In the cases which have not been specifically provided for in the present Code service shall be effected according to the provisions that apply to civil litigation procedure.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 483</b> <b>Upućivanje na parnični postupak</b></p> <p>U slučajevima koji nisu posebno propisani ovim zakonikom, dostavljanje se vrši prema odredbama koje važe za građanski parnični postupak.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 484</b> <b>Pjesëmarrësit në procedurë</b></p> <p>1. Thirrjet dhe vendimet e marra para përfundimit të shqyrtimit gjyqësor dhe të adresuara për personin që merr pjesë në procedurë, përpos të pandehurit, mund t'i dorëzohen një pjesëmarrësi në procedurë i cili pranon t'ia dorëzojë personit të adresuar, kur organi përkatës konsideron se në këtë mënyrë marrja e tyre është e sigurt.</p> <p>2. Personat nga paragrafi 1 i këtij neni mund të njoftohen për thirrjen për shqyrtim gjyqësor ose për thirrjet tjera, si dhe për vendimin për shtyrje të shqyrtimit gjyqësor apo të veprimeve të tjera të planifikuara përmes telekomunikimit, nëse nga rrethanat mund të sigurohet se njoftimi i bërë në këtë mënyrë do të pranohet nga personi të cilit i është adresuar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 484</b> <b>Participants in Proceedings</b></p> <p>1. Summonses and decisions issued before the end of the main trial and addressed to a person other than the defendant who is participating in the proceedings may be served on a participant in the proceedings who consents to serve them on the addressee, if the body concerned considers that their receipt is ensured in this manner.</p> <p>2. The persons referred to in paragraph 1 of the present Article may be informed of a summons to a main trial or other summonses and of a decision postponing a main trial or other scheduled actions by means of telecommunication if one can assume from the circumstances that notice given in that manner will be received by the addressee.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 484</b> <b>Učesnici u postupku</b></p> <p>1. Ako organ postupka smatra da će dostavljanje biti izvršeno, učesniku u postupku se do završetka glavnog pretresa mogu dostavljati pismena preko drugog učesnika u postupku koji pristane da ih preda. Okrivljenom licu se na ovaj način ne može izvršiti dostavljanje.</p> <p>2. Ako organ postupka smatra da će obavještenje biti primljeno, lica iz stava 1. ovog člana ako postoji opasnost od odlaganja mogu se obavestiti sredstvima telekomunikacije o pozivu za glavni pretres ili drugom pozivu ili o odluci o odlaganju glavnog pretresa ili drugih radnji.</p>



<p>3. Në procesverbal bëhet shënim zyrtar se thirrja ose vendimi janë dërguar në mënyrën e paraparë në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p> <p>4. Personi i cili është njoftuar ose të cilit i është dërguar vendimi në pajtim me paragrafin 1 ose 2 të këtij neni mund të vuajë pasojat e dëmshme për shkak të mosndërmarrjes së veprimeve vetëm nëse vërtetohet se ai e ka marrë thirrjen apo vendimin me kohë dhe është njoftuar për pasojat e mosndërmarrjes së veprimi.</p>	<p>3. An official note shall be made in the record that a summons or decision has been served in the manner provided for in paragraphs 1 and 2 of the present Article.</p> <p>4. A person who has been informed of or sent a decision pursuant to paragraph 1 or 2 of the present Article may suffer the harmful consequences of a failure to take action, only if it is ascertained that he or she received the summons or decision in good time and was made aware of the consequences of a failure to take action.</p>	<p>3. O dostavljanju ili obaveštenju izvršenom u skladu st. 1. i 2. ovog člana će se sastaviti službena beleška na zapisnik.</p> <p>4. Ako je dostavljanje ili obaveštenje blagovremeno izvršeno u skladu sa odredbama ovog člana, posledice predviđene za propuštanje nastupaju samo ako je lice iz st. 1. i 2. ovog člana bilo upozoreno na njih.</p>
<p><b>KAPITULLI XXVIII: EKZEKUTIMI I VENDIMEVE</b></p>	<p><b>CHAPTER XXVIII: EXECUTION OF DECISIONS</b></p>	<p><b>GLAVA XXVIII: IZVRŠENJE ODLUKA</b></p>
<p><b>Neni 485</b> <b>Ekzekutimi i vendimeve të formës së prerë</b></p>	<p><b>Article 485</b> <b>Execution of Final Decisions</b></p>	<p><b>Član 485</b> <b>Izvršnost pravosnažnih odluka</b></p>
<p>1. Aktgjykimi merr formë të prerë kur më nuk mund të kundërshtohet me ankesë ose kur nuk lejohet ankesë.</p> <p>2. Aktgjykimi i formës së prerë ekzekutohet kur është bërë dorëzimi dhe kur për ekzekutimin e tij nuk ka pengesa ligjore. Në qoftë se nuk është parashtruar ankesë ose palët kanë hequr dorë nga e drejta në ankesë apo janë tërhequr nga ankesa e parashtruar, aktgjykimi konsiderohet i ekzekutueshëm pas kalimit</p>	<p>1. A judgment shall become final when it may no longer be contested by an appeal or when no appeal is permitted.</p> <p>2. A final judgment shall be executed if its service has been effected and if there are no legal obstacles to its execution. If an appeal has not been filed, or if the parties have waived the right to appeal or abandoned the appeal filed, the judgment shall be considered executable upon the expiry of the period of time prescribed for</p>	<p>1. Presuda postaje pravosnažna kada se više ne može pobijati žalbom ili kada žalba nije dozvoljena.</p> <p>2. Pravosnažna presuda postaje izvršna od dana dostavljanja, ako za izvršenje ne postoje zakonske smetnje. Ako nije izjavljena žalba ili su se stranke odrekle ili odustale od žalbe, presuda je izvršna istekom roka za žalbu, odnosno od dana odricanja ili odustanka od izjavljene žalbe.</p>

<p>të afatit për ankesë apo nga dita e heqjes dorë ose e tërheqjes së ankesës.</p> <p>3. Në qoftë se gjykata e cila ka marrë aktgjykimin në shkallë të parë nuk është kompetente për ekzekutimin e tij, kopjen e vërtetuar të aktgjykimit ia dërgon organit kompetent për ekzekutim së bashku me vërtetimin që lejon ekzekutimin.</p> <p>4. Dispozitat që zbatohen për ekzekutimin e sanksioneve penale përcaktohen me ligj të posaçëm.</p>	<p>appeal or upon the day of the waiver or abandonment of the appeal.</p> <p>3. If the court which rendered the judgment at first instance is not competent to execute it, it shall serve a certified copy of the judgment on the body competent to execute it along with a certificate that execution is to be carried out.</p> <p>4. The provisions applicable to the execution of criminal sanctions shall be set forth in separate legislation.</p>	<p>3. Ako sud koji je doneo presudu u prvom stepenu nije nadležan za njeno izvršenje, dostaviće overeni prepis presude sa potvrdom o izvršnosti organu koji je nadležan za izvršenje.</p> <p>4. Odredbe koje se primenjuju na izvršavanje krivičnih sankcija biće iznete u posebnom zakonodavnom aktu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 486</b> <b>Arkëtimi i gjobës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 486</b> <b>Collection of Fine</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 486</b> <b>Naplata novčane kazne</b></p>
<p>Kur gjoba e paraparë me këtë Kod nuk mund të arkëtohet as detyrimisht, gjykata e ekzekuton duke zbatuar nenin 46 të Kodit Penal.</p>	<p>If a fine provided for in the present Code cannot be collected even by compulsion, the court shall execute it by applying Article 46 of the Criminal Code.</p>	<p>Ako novčana kazna propisana ovim zakonikom ne može ni prinudno da se naplati, sud je izvršava primenom člana 46. Krivičnog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 487</b> <b>Shpenzimet e procedurës penale, konfiskimi i dobisë pasurore dhe kërkesa pasurore juridike</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 487</b> <b>Costs of Criminal Proceedings, Confiscation of Material Benefits and Property Claims</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 487</b> <b>Troškovi krivičnog postupka, oduzimanje imovinske koristi i imovinskopravni zahtevi</b></p>
<p>1. Në rastin e shpenzimeve të procedurës penale, konfiskimit të dobisë pasurore dhe kërkesës pasurore juridike, aktgjykimi ekzekutohet nga gjykata kompetente sipas dispozitave të zbatueshme në procedurën e</p>	<p>1. With respect to the costs of criminal proceedings, confiscation of material benefit and property claims the judgment shall be executed by the competent court under the provisions that apply to</p>	<p>1. Izvršenje presude u pogledu troškova krivičnog postupka, oduzimanja imovinske koristi i imovinskopravnih zahteva vrši nadležni sud u skladu sa odredbama koje se primenjuju za prinudni</p>

<p>përmbarimit.</p> <p>2. Arkëtimi i detyrueshëm i shpenzimeve të procedurës penale që duhet derdhur në buxhet bëhet sipas detyrës zyrtare. Shpenzimet e arkëtitimit të detyrueshëm fillimisht mbulohen nga mjetet buxhetore të gjykatës.</p> <p>3. Në qoftë se me aktgjykim shqiptohet dënim plotësues i konfiskimit të sendit, sendet e tilla menjëherë kalojnë në pronësi të shtetit. Kopja e çertifikuar e aktgjykimit të formës së prerë menjëherë i dërgohet Agjencisë për Administrimin e Pasurisë së Sekuestruar ose të Konfiskuar, e cila mund të bëjë shitjen e sendeve ose dorëzimin e tyre për shfrytëzim nga Qeveria. Të ardhurat e fituara nga shitja e sendeve të tilla derdhen në buxhet.</p> <p>4. Kur merret vendim për konfiskimin e sendeve në bazë të Kapitullit XVIII, pika 2 të këtij Kodi, paragrafi 3 i këtij neni zbatohet përshtatshmërisht.</p> <p>5. Përveç rishikimit të procedurës penale ose kërkesës për mbrojtje të ligjshmërisë, urdhri i formës së prerë për konfiskimin e sendit mund të ndryshohet në kontest civil nëse paraqitet kontest lidhur me pronësinë e sendit të konfiskuar.</p>	<p>enforcement proceedings.</p> <p>2. Collection by compulsion of the costs of criminal proceedings which are to be paid into the budget shall be carried out <i>ex officio</i>. The costs of collection by compulsion shall be paid first from the budgetary resources of the court.</p> <p>3. If a judgment imposes the accessory punishment of confiscation of objects, such objects shall automatically become the property of the State. A certified copy of the final judgment shall immediately be sent to the Agency for Management of Sequestered and Confiscated Assets which may sell the objects or place them in the use of the Government. The monetary proceeds from sale of such objects shall be credited to the budget.</p> <p>4. Paragraph 3 of the present Article shall also apply <i>mutatis mutandis</i> when a decision is made on the confiscation of objects on the basis of Chapter XVIII, Section 2 of the present Code.</p> <p>5. Aside from the reopening of criminal proceedings or a petition for the protection of legality, a final order to confiscate an object may be amended in civil litigation if a dispute arises as to the ownership of the object confiscated.</p>	<p>postupak.</p> <p>2. Troškovi krivičnog postupka prinudno se naplaćuju u korist budžeta, po službenoj dužnosti. Troškovi prinudne naplate prethodno se isplaćuju iz budžetskih sredstava suda.</p> <p>3. Ako je u presudi izrečena sporedna kazna oduzimanja predmeta, takvi predmeti će automatski postati državna imovina. Overen prepis presude se neodložno dostavlja Agenciji za upravljanje zaplenjenom i oduzetom imovinom koja može da predmet proda ili preda na korišćenje Vladi. Novac dobijen prodajom predmeta uplaćuje se u budžet.</p> <p>4. Odredbe stava 3. ovog člana shodno će se primeniti i kad se donese odluka o oduzimanju predmeta na osnovu glave XVIII, drugi deo ovog zakonika.</p> <p>5. Pravnosnažna odluka o oduzimanju predmeta može se, osim u slučaju ponavljanja krivičnog postupka ili odlučivanja po zahtevu za zaštitu zakonitosti, izmeniti u parničnom postupku ako se pojavi spor o svojini oduzetih predmeta.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 488</b> <b>Ekzekutimi i aktvendimit të formës së prerë</b></p> <p>1. Në qoftë se ky Kod nuk parasheh ndryshe, aktvendimi ekzekutohet kur merr formën e prerë. Urdhri ekzekutohet menjëherë, përpos rasteve kur organi që lëshon urdhrin vendos ndryshe.</p> <p>2. Aktvendimi merr formën e prerë kur ndaj tij më nuk mund të ushtrohet ankesë ose kur nuk lejohet ankesë.</p> <p>3. Nëse nuk është paraparë ndryshe, aktvendimet dhe urdhrat ekzekutohen nga organet që i kanë marrë ato vendime. Kur gjykata ka vendosur për shpenzimet e procedurës penale me aktvendim, arkëtimi i këtyre shpenzimeve bëhet sipas dispozitave të nenit 487, paragrafët 1 dhe 2 të këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 488</b> <b>Final Rulings are Executable</b></p> <p>1. Unless otherwise provided for in the present Code, a ruling shall be executed when it becomes final. An order shall be executed immediately unless the body issuing the order orders otherwise.</p> <p>2. A ruling becomes final when it may no longer be contested by an appeal or when no appeal is permitted.</p> <p>3. Unless otherwise provided for, rulings and orders shall be executed by the bodies that have rendered them. If in a ruling a court has decided on the costs of criminal proceedings, those costs will be collected in accordance with the provisions of Article 487 paragraphs 1 and 2 of the present Code.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 488</b> <b>Izvršnost pravosnažnih rešenja</b></p> <p>1. Ako ovim zakonikom nije drugačije određeno, rešenje je izvršno kada postane pravosnažno. Naredbe je izvršna odmah po donošenju, osim ako organ koji je naredbu izdao ne odredi drugačije.</p> <p>2. Pravosnažnost rešenja nastupa kada se ono ne može pobijati žalbom ili kada žalba nije dozvoljena.</p> <p>3. Rešenja i naredbe, ako nije drugačije određeno, izvršavaju organi koji su te odluke doneli. Ako je sud rešenjem doneo odluku koja se tiče troškova krivičnog postupka, naplata tih troškova vrši se u skladu sa odredbama člana 487. st. 1. i 2. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 489</b> <b>Korrigjimet e vendimit të ekzekutueshëm</b></p> <p>1. Kur ka mëdyshje lidhur me lejimin e ekzekutimit të vendimit gjyqësor apo për llogaritjen e dënimit, ose kur me aktgjykimin e formës së prerë nuk është vendosur për llogaritjen e paraburgimit apo të dënimit të mbajtur më parë apo llogaritja</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 489</b> <b>Corrections to Decision Subject to Execution</b></p> <p>1. If a doubt arises as to whether the execution of a court decision is permissible or as to the calculation of a punishment, or if a final judgment fails to make a decision to credit pretrial detention or earlier served punishment, or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 489</b> <b>Ispravke u izvršnim odlukama</b></p> <p>1. Ako se pojavi sumnja o dozvoljenosti izvršenja sudske odluke ili o računanju kazne, ili ako u pravnosnažnoj presudi nije odlučeno o uračunavanju pritvora ili ranije izdržane kazne, ili uračunavanje nije pravilno izvršeno, o tome će odlučiti</p>

<p>nuk është bërë në mënyrë të saktë, kryetari i trupit gjykues që ka gjykuar çështjen në shkallë të parë për këto çështje vendos me aktvendim të posaçëm. Ankesa nuk pezullon ekzekutimin e aktvendimit, përveç nëse gjykata vendos ndryshe.</p> <p>2. Kur ka mëdyshje lidhur me interpretimin e vendimit gjyqësor, për këtë vendos gjykata që ka marrë vendimin e formës së prerë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 490</b> <b>Kopja e vërtetuar si dëshmi e vendimit të ekzekutueshëm</b></p> <p>Kur vendimi mbi kërkesën pasurore juridike merr formën e prerë, i dëmtuari mund të kërkojë nga gjykata e cila ka marrë vendimin në shkallë të parë që atij t'i lëshojë kopjen e vërtetuar të vendimit me shkrim që thotë se vendimi mund të ekzekutohet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 491</b> <b>Mbajtja e evidencës</b></p> <p>Evidencën mbi procedurat penale dhe evidencën e personave të dënuar e mban organi publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore. Mënyra e mbajtjes së evidencës caktohet me urdhëresë</p>	<p>the calculation has not been done correctly, a decision shall be made on those points in a separate ruling which shall be rendered by the presiding judge of the panel of the court which tried the case in the first instance. An appeal shall not stay execution of the ruling unless the court specifies otherwise.</p> <p>2. If doubt arises as to the interpretation of a court decision, the court that rendered the final decision shall decide on it.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 490</b> <b>Certified Transcript as Proof of Decision Subject to Execution</b></p> <p>When a decision in which a property claim is decided becomes final, the injured party may request the court which rendered the decision in the first instance to issue him or her a certified transcript of the decision, indicating that the decision can be executed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 491</b> <b>Record Keeping</b></p> <p>Criminal records and records of convicted persons shall be kept by the competent public entity in the field of judicial affairs. The manner of keeping the records shall be set forth in an Administrative</p>	<p>posebnim rešenjem predsednik veća koji je sudio u prvom stepenu. Žalba ne zadržava izvršenje rešenja, osim ako sud nije drugačije odredio.</p> <p>2. Ako se u toku izvršenja pojavi sumnja u pogledu tumačenja sudske odluke, o tome odlučuje sud koji je doneo pravnosnažnu odluku.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 490</b> <b>Overen prepis kao dokaz izvršnosti odluke</b></p> <p>Kad je odluka kojom je odlučeno o imovinskopravnom zahtevu postala pravnosnažna, oštećeno lice može zahtevati od suda koji je odlučio u prvom stepenu da mu izda overeni prepis odluke, sa naznačenjem da je odluka izvršna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 491</b> <b>Vođenje kaznene evidencije</b></p> <p>Kaznenu evidenciju i evidenciju osuđenih lica vodi nadležni javni pravosudni organ. Način vođenja kaznene evidencije biće uređen u administrativnoj naredbi.</p>
---	---	--

<p>administrative.</p> <p><b>KAPITULLI XXIX: DISPOZITAT TJERA</b></p> <p><b>Neni 492</b> <b>Imuniteti sipas të drejtës ndërkombëtare</b></p> <p>1. Rregullat e së drejtës ndërkombëtare dhe e drejta në imunitet, në pajtim me Rregulloren e UNMIK-ut nr. 2000/47, e datës 18 tetor 2000 Mbi statusin, privilegjet dhe imunitetin e KFOR-it, UNMIK-ut dhe personelit të tyre në Kosovë vlejnë për përjashtim nga ndjekja penale të personave të cilët gëzojnë imunitet në Kosovë.</p> <p>2. Në rast dyshimi lidhur me identitetin e personave të tillë, gjykata i drejtohet për sqarim autoritetit kompetent përmes organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore.</p>	<p>Direction.</p> <p><b>CHAPTER XXIX: OTHER PROVISIONS</b></p> <p><b>Article 492</b> <b>Immunity under International Law</b></p> <p>1. The rules of international law and the right to immunity according to the UNMIK Regulation No. 2000/47 of 18 October 2000 on the Status, Privileges and Immunities of KFOR, UNMIK and their Personnel in Kosovo shall apply with respect to exemption from criminal prosecution of persons who enjoy the right of immunity in Kosovo.</p> <p>2. If there is any doubt as to the identity of such persons, the court shall seek clarification from the competent authority through the competent public entity in the field of judicial affairs.</p>	<p><b>GLAVA XXIX: OSTALE ODREDBE</b></p> <p><b>Član 492</b> <b>Imunitet u skladu sa međunarodnim pravom</b></p> <p>1. Prilikom izuzeća od krivičnog gonjenja lica koja uživaju pravo imuniteta na Kosovu, primenjuju se pravila međunarodnog prava i pravo na imunitet prema Uredbi UNMIK-a br. 2000/47 od 18. oktobra 2000. godine o statusu, privilegijama i imunitetu KFOR-a, UNMIK-a i njihovog osoblja na Kosovu.</p> <p>2. U slučaju bilo kakve sumnje oko identiteta takvih lica, sud će zatražiti razjašnjenje od nadležnog organa preko javnog pravosudnog organa.</p>
--	--	---

<p><b>PJESA E KATËRT: PROCEDURAT E VEÇANTA</b></p> <p><b>KAPITULLI XXX: PROCEDURAT PËR DHËNIEN E URDHËRIT NDËSHKIMOR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 493</b> <b>Kërkesa për urdhër ndëshkimor</b></p> <p>1. Për veprat penale për të cilat parashihet dënim me gjobë ose burgim deri në tri vjet, për të cilat prokurori i shtetit është informuar në bazë të provave të besueshme nga kallëzimi penal, prokurori i shtetit mund të kërkojë në aktakuzë që gjykata të jep urdhër ndëshkimor, në të cilin të akuzuarit do t'i shqiptojë dënim përkatës pa e mbajtur shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>2. Prokurori i shtetit mund të kërkojë shqiptimin e një ose më shumë masave vijuese: dënim me gjobë, ndalim të drejtimit të automjetit, urdhër për publikim të aktgjykimit, konfiskim të sendit, vërejtje gjyqësore ose konfiskim të dobisë pasurore të fituar me vepër penale.</p>	<p><b>PART FOUR: SPECIAL PROCEEDINGS</b></p> <p><b>CHAPTER XXX: PROCEEDINGS FOR THE ISSUANCE OF A PUNITIVE ORDER</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 493</b> <b>Request for Punitive Order</b></p> <p>1. For criminal offences which come to the knowledge of the state prosecutor on the basis of a credible criminal report and are punishable by imprisonment of up to three years or a fine, the state prosecutor may request in an indictment that the court issue a punitive order imposing by it a certain punishment on the accused without holding a main trial.</p> <p>2. The state prosecutor may request the imposition of one or more of the following measures: a fine, prohibition on driving a motor-vehicle, an order to publish a judgment, the confiscation of an object, a judicial admonition or the confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence.</p>	<p><b>ČETVRTI DEO: POSEBAN POSTUPAK</b></p> <p><b>GLAVA XXX: POSTUPAK ZA IZDAVANJE KAZNENOG NALOGA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 493</b> <b>Zahtev za izdavanje kaznenog naloga</b></p> <p>1. Za krivična dela za koja je propisana kazna zatvora do tri godine ili novčana kazna, a za koja državni tužilac sazna na osnovu verodostojne krivične prijave, može u optužnom predlogu da zatraži da sud izda kazneni nalog kojim se optuženom licu izriče određena kazna bez održavanja glavnog pretresa.</p> <p>2. Državni tužilac može zatražiti određivanje jedne ili više od sledećih mera: novčana kazna, zabrana upravljanja motornim vozilom, naredbu objavljivanja presude u medijima, zaplena predmeta, sudska opomena ili zaplena materijalne koristi stečene izvršenjem krivičnog dela.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 494</b> <b>Hudhja e kërkesës për urdhër ndëshkimor</b></p> <p>1. Një gjyqtar i vetëm hudh kërkesën për dhënien e urdhrit ndëshkimor për vepra penale për të cilat nuk mund të paraqitet kërkesë e tillë, ose kur prokurori i shtetit kërkon shqiptimin e dënimit i cili sipas ligjit nuk është i lejueshëm. Kolegji shqyrtues në afat prej dyzet e tetë orëve vendos për ankesën e prokurorit të shtetit kundër aktvendimit mbi hudhjen e kërkesës.</p> <p>2. Kur gjyqtari i vetëm çmon se të dhënat në aktakuzë nuk ofrojnë bazë të mjaftueshme për dhënien e urdhrit ndëshkimor ose nga të dhënat e tilla mund të pritët shqiptim i ndonjë dënimi tjetër nga ai që e ka propozuar prokurori i shtetit, ai pasi që ta pranojë propozim�akuzën cakton shqyrtim gjyqësor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 494</b> <b>Dismissal of Request for Punitive Order</b></p> <p>1. A single judge shall dismiss a request to issue a punitive order if it concerns a criminal offence for which such request may not be filed or if the state prosecutor requests the imposition of a punishment which is not permitted under the law. The review panel shall decide within a prescribed period of forty-eight hours on the state prosecutor's appeal from a ruling on dismissal.</p> <p>2. If the single judge considers that the information in the indictment does not offer sufficient grounds to issue a punitive order or that according to such information the imposition of some other punishment than the one requested by the state prosecutor can be expected, he or she shall, upon receipt of a indictment, schedule a main trial.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 494</b> <b>Odbacivanje zahteva za kazneni nalog</b></p> <p>1. Sudija pojedinac će odbaciti zahtev za izdavanje rešenja o kaznenom nalogu ako je reč o krivičnom delu za koje se takav zahtev ne može podneti ili ako državni tužilac zatraži izricanje kazne koja prema zakonu nije dopuštena. O žalbi državnog tužioca na rešenje o odbacivanju zahteva odlučuje vanpretresno veće u propisanom roku od četrdeset i osam časova.</p> <p>2. Ako sudija pojedinac smatra da podaci u optužnom predlogu ne pružaju dovoljno osnova za izdavanje kaznenog naloga ili da se prema tim podacima može očekivati izricanje neke druge kazne ili mere, a ne one koju je zatražio državni tužilac, po prijemu optužnice zakazaće glavni pretres.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 495</b> <b>Aktgjykimi për urdhër ndëshkimor</b></p> <p>1. Kur një gjyqtar i vetëm pajtohet me kërkesën, ai jep urdhër ndëshkimor me aktgjykim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 495</b> <b>Punitive Order Issued by Judgment</b></p> <p>1. If the single judge agrees with the request, he or she shall issue a punitive order by a judgment.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 495</b> <b>Izdanje presude o kaznenim nalogu</b></p> <p>1. Ako se sa zahtevom složi, sudija pojedinac će presudom izdati kazneni nalog.</p>



<p>2. Në urdhrin ndëshkimor shënohet se pranohet kërkesa e prokurorit të shtetit dhe se shqiptohet dënimi nga kërkesa ndaj të pandehurit, të dhënat personale të të cilit duhet shënuar qartë. Dispozitivi i aktgjykimit mbi urdhrin ndëshkimor përfshin të dhënat e nevojshme nga neni 365, paragrafi 1 i këtij Kodi, përfshirë vendimin për kërkesën pasurore juridike nëse është paraqitur propozimi për realizimin e saj. Në arsyetim shënohen provat që arsyetojnë dhënien e urdhrin ndëshkimor.</p> <p>3. Urdhri ndëshkimor përmban udhëzimin për të pandehurin në pajtim me dispozitat e nenit 496, paragrafi 2 i këtij Kodi si dhe njoftimin se pas kalimit të afatit për kundërshtim, kur kundërshtim nuk paraqitet, urdhri ndëshkimor merr formë të prerë dhe ekzekutohet dënimi i shqiptuar kundër të pandehurit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 496</b> <b>Dërgimi i urdhrin ndëshkimor dhe kundërshtimi i urdhrin ndëshkimor</b></p> <p>1. Urdhri ndëshkimor i dërgohet të pandehurit dhe mbrojtësit të tij, nëse ka mbrojtës, si dhe prokurorit të shtetit.</p>	<p>2. The punitive order shall state that the state prosecutor's request is satisfied and that the punishment in the request shall be imposed on the defendant whose personal data shall be clearly indicated. The enacting clause of the judgment on a punitive order shall contain the necessary information under Article 365, paragraph 1, of the present Code, including the decision on a property claim, if a motion for its realization was filed. A statement of grounds shall state the evidence which justifies the issuance of the punitive order.</p> <p>3. The punitive order shall contain an instruction to the defendant in accordance with the provisions under Article 496, paragraph 2, of the present Code and stating that after the expiry of the term for submitting an objection, if no objection is submitted, the punitive order shall become final and the punishment imposed on the defendant shall be enforced.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 496</b> <b>Service of Punitive Order and Objection to Punitive Order</b></p> <p>1. The punitive order shall be served on the defendant and his or her defence counsel, if he or she has one, and the state prosecutor.</p>	<p>2. U kaznenim nalogu će se navesti samo da se prihvata zahtev državnog tužioca i da se optuženiku, čiji lični podaci moraju biti jasno određeni, izriče kazna ili mera iz zahteva. Izreka presude o kaznenom nalogu obuhvata potrebne podatke iz člana 365. stava 1. ovoga zakonika, uključujući i odluku o imovinskopravnom zahtevu, ako je predlog za njegovo ostvarivanje bio postavljen. U obrazloženju će se samo navesti dokazi koji opravdavaju izdavanje kaznenog naloga.</p> <p>3. Kazneni nalog sadržava pouku okrivljenom u smislu odredbe člana 496. stava 2. ovog zakonika te da će po proteku roka za prigovor, ako prigovor ne bude podnesen, kazneni nalog će postati pravosnažan i izrečena kazna protiv okrivljenog lica će se izvršiti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 496</b> <b>Uručivanje i prigovor na kazneni nalog</b></p> <p>1. Kazneni nalog se dostavlja okrivljenom licu i njegovom odnosno njenom braniocu, ako ga ima, i državnom tužiocu.</p>
---	--	--

<p>2. I pandehuri ose mbrojtësi i tij në afat prej tetë ditëve pas pranimit mund të paraqesin kundërshtim me shkrim ose me gojë kundër urdhrorit ndëshkues në procesverbal të gjykatës. Kundërshtimi nuk duhet domosdo të arsyetohet. Në të mund të propozohen prova në dobi të mbrojtjes. I akuzuari mund të heqë dorë nga e drejta në kundërshtim, por nga kundërshtimi i paraqitur nuk mund të tërhiqet pas caktimit të shqyrtimit gjyqësor. Pagimi i gjobës para kalimit të afatit për kundërshtim nuk konsiderohet heqje dorë nga e drejta në kundërshtim.</p>	<p>2. The defendant or his or her defence counsel may, within a term of eight days of receipt, submit an objection against the punitive order in writing or orally on the record with the court. The objection need not contain a statement of reasons; it may propose evidence for the benefit of the defence. The defendant may waive his or her right to submit an objection, but he or she may not withdraw the submitted objection after the main trial has been scheduled. Payment of a fine before the expiry of the term for submitting an objection shall not be deemed to be a waiver of the right to an objection.</p>	<p>2. Okrivljeno lice ili njegov odnosno njen branilac može u roku od osam dana po prijemu podneti prigovor protiv kaznenog naloga u pisanom obliku ili usmeno na zapisnik kod suda. Prigovor ne mora biti obrazložen, u njemu se mogu predložiti dokazi u korist obrane. Optuženo lice se može odreći prava na prigovor, ali od podnesenog prigovora nakon zakazanog glavnog pretresa ne može odustati. Plaćanje novčane kazne pre isteka roka za prigovor ne smatra se odricanjem od prava na prigovor.</p>
<p>3. Të pandehurit i cili për shkaqe të arsyeshme lëshon afatin për paraqitjen e kundërshtimit, gjyqtari i lejon kthim në gjendje të mëparshme. Me rastin e vendosjes mbi lutjen për kthim në gjendje të mëparshme zbatohen dispozitat e neneve 447 dhe 448 të këtij Kodi.</p>	<p>3. The judge shall grant a return to the <i>status quo ante</i> to the defendant who, for justifiable reasons, fails within the prescribed period of time to submit an objection. The provisions of Articles 447 and 448 of the present Code shall apply when deciding on a petition for a return to the <i>status quo ante</i>.</p>	<p>3. Okrivljeno lice, koje iz opravdanih razloga propusti rok za podnošenje prigovora, predsednik veća dopustiće povraćaj u pređašnje stanje. Na odlučivanje o molbi za povraćaj u pređašnje stanje primenjuju se odredbe čl. 447. i 448. ovoga zakonika.</p>
<p>4. Kur një gjyqtar i vetëm nuk e hudh kundërshtimin si të paafatshëm ose të paraqitur nga personi i paautorizuar, cakton shqyrtim gjyqësor lidhur me aktakuzën e prokurorit të shtetit.</p>	<p>4. If the single judge does not dismiss the objection as belated or because it is submitted by an unauthorized person, he or she shall schedule the main trial on the state prosecutor's indictment.</p>	<p>4. Ako sudija pojedinac ne odbaci prigovor kao neblagovremeni ili podnesen od neovlašćenog lice, zakazaće glavni pretres o optužnom predlogu državnog tužioca.</p>
<p>5. Kolegji prej tre gjyqtarësh vendos për ankesë kundër aktvendimit mbi hudhjen e</p>	<p>5. A review panel shall decide on an appeal from the ruling on the dismissal of</p>	<p>5. O žalbi protiv rešenja o odbacivanju prigovora protiv kaznenog naloga</p>

<p>kundërshtimit kundër urdhrit ndëshkimor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 497</b> <b>Gjyqtari i vetëm gjykues nuk detyrohet nga kërkesa për urdhër ndëshkimor</b></p> <p>Me rastin e marrjes së aktgjykimit lidhur me kundërshtimin, gjyqtar i vetëm gjykues nuk detyrohet me kërkesën e prokurorit të shtetit nga neni 493, paragrafi 2 i këtij Kodi dhe as me ndalesën nga neni 395 i këtij Kodi.</p> <p><b>KAPITULLI XXXI: SHQIPTIMI I VËREJTJES GJYQËSORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 498</b> <b>Vërejtja gjyqësore</b></p> <p>1. Vërejtja gjyqësore shqiptohet me aktgjykim.</p> <p>2. Nëse në këtë kapitull nuk është paraparë ndryshe, dispozitat e këtij Kodi lidhur me aktgjykimin me të cilin i pandehuri shpallet fajtor zbatohen përshtatshëmrisht edhe ndaj aktgjykimit për vërejtje gjyqësore.</p>	<p>the objection against the punitive order.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 497</b> <b>Single Trial Judge Not Bound by Request for Punitive Order</b></p> <p>When rendering a judgment following an objection, a single judge is not bound by the state prosecutor's request under Article 493 paragraph 2 of the present Code, nor by the prohibition under Article 395 of the present Code.</p> <p><b>CHAPTER XXXI: RENDERING OF A JUDICIAL ADMONITION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 498</b> <b>Judicial Admonition</b></p> <p>1. A judicial admonition shall be rendered by a judgment.</p> <p>2. Unless otherwise provided for in the present Chapter, the provisions of the present Code relating to the judgment by which an accused is declared guilty shall apply <i>mutatis mutandis</i> to a judgment on judicial admonition.</p>	<p>odlucuje vanpretresno veće.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 497</b> <b>Sudija pojedinac nije vezan za zahtev za kazneni zahtev</b></p> <p>Pri donošenju presude povodom prigovora, sudija pojedinac nije vezan na zahtev državnog tužioca iz čl. 493. stava 2. ovog zakonika niti zabranama iz člana 395. ovog zakonika.</p> <p><b>GLAVA XXXI: IZRICANJE SUDSKE OPOMENE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 498</b> <b>Sudska opomena</b></p> <p>1. Sudska opomena donosi se presudom.</p> <p>2. Ukoliko u ovoj glavi nije drugačije predviđeno, odredbe ovog zakonika koje se odnose na presudu kojom se okrivljeno lice oglašava krivim primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na presudu o sudskoj opomeni.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 499</b> <b>Shpallja dhe dispozitivi i vërejtjes gjyqësore</b></p> <p>1. Aktgjykimi për vërejtje gjyqësore shpallet menjëherë pas përfundimit të shqyrtimit gjyqësor, së bashku me arsyet esenciale.</p> <p>2. Në dispozitiv të aktgjykimit për vërejtje gjyqësore shënohen të dhënat personale të të akuzuarit, shënohet se është shqiptuar vërejte gjyqësore për veprën që është objekt i propozimkuzës dhe emërtimi ligjor i veprës penale. Dispozitivi i aktgjykimit për vërejtje gjyqësore përfshin edhe të dhënat e nevojshme nga neni 365, paragrafi 1, nënparagrafët 4 dhe 6 të këtij Kodi.</p> <p>3. Në arsyetim të aktgjykimit, gjykata paraqet shkaqet në të cilat është bazuar me rastin e shqiptimit të vërejtjes gjyqësore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 499</b> <b>Announcement and Enacting Clause for Judicial Admonition</b></p> <p>1. The judgment on judicial admonition shall be announced immediately upon the conclusion of the main trial, together with the essential reasons.</p> <p>2. The enacting clause of the judgment on judicial admonition shall contain the personal data of the accused, an indication that the judicial admonition against the accused has been rendered for the act alleged in the indictment and the legal name of the criminal offence. The enacting clause of the judgment on judicial admonition shall also contain the necessary data under Article 365, paragraph 1 subparagraphs 4 and 6 of the present Code.</p> <p>3. In the statement of grounds for the judgment, the court shall state the reasons which guided it in rendering the judicial admonition.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 499</b> <b>Objavljivanje i izreka presude o sudskoj opomeni</b></p> <p>1. Presuda kojom se izriče sudska opomena objavljuje se odmah po završetku glavnog pretresa sa bitnim razlozima za njeno izricanje.</p> <p>2. Izreka presude o sudskoj opomeni, navodi lične podatke optuženog lica, naznaka da se optuženom licu izriče sudska opomena za delo navedeno u optužnicu i zakonski naziv krivičnog dela. Izreka presude o sudskoj opomeni sadrži i potrebne podatke iz člana 365. stava 1. tač. 4) i 6) ovog zakonika.</p> <p>3. U obrazloženju presude, sud će navesti kojim se razlozima rukovodio pri donošenju sudske opomene.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 500</b> <b>Ankesa kundër vërejtjes gjyqësore</b></p> <p>1. Kundër aktgjykimit për vërejtjen gjyqësore mund të paraqitet ankesë sipas arsyeve të parapara në nenin 383, paragrafi</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 500</b> <b>Appeal of Judicial Admonition</b></p> <p>1. The judgment on judicial admonition may be appealed on grounds provided for in Article 383 paragraph 1 subparagraph</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 500</b> <b>Žalba na sudsku opomenu</b></p> <p>1. Presuda o sudskoj opomeni može se pobijati zbog razloga navedenih u članu 383. stava 1. tač. 1), 2) ili 3) ovog</p>

<p>1, nënparagrafët 1, 2 ose 3 të këtij Kodi, si dhe për shkak të mosekzistimit të rrethanave që e arsyetojnë shqiptimin e vërejtjes gjyqësore.</p> <p>2. Kur aktgjykimi për vërejtjen gjyqësore përmban vendimin mbi masën për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim, konfiskimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale, shpenzimet e procedurës penale ose kërkesën pasurore juridike, ndaj aktgjykimit të tillë mund të ushtrohet ankesë për shkak se gjykata nuk e ka zbatuar drejt masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim ose të konfiskimit të dobisë pasurore të fituar me vepër penale apo për arsye se vendimin për shpenzimet e procedurës penale ose për kërkesën pasurore juridike e ka marrë në kundërshtim me dispozitat ligjore.</p>	<p>1, 2 or 3 of the present Code and on the ground that circumstances warranting the rendering of a judicial admonition do not exist.</p> <p>2. Where a judgment on judicial admonition contains a decision on a measure of mandatory rehabilitation treatment, confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence, costs of criminal proceedings or a property claim, such judgment may be challenged on the ground that the court has not applied correctly the measures of mandatory rehabilitation treatment or the confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence or that its decision on the costs of criminal proceedings or on the property claim was rendered contrary to legal provisions.</p>	<p>zakonika, kao i zbog nepostojanja okolnosti koje opravdavaju donošenje sudske opomene.</p> <p>2. Ako presuda o sudskoj opomeni sadrži odluku o meri obaveznog rehabilitacionog lečenja, oduzimanju imovinske koristi pribavljene izvršenjem krivičnog dela, o troškovima krivičnog postupka ili o imovinskopravnom zahtevu, takva presuda može se pobijati na osnovu toga što sud nije pravilno primenio meru obaveznog rehabilitacionog lečenja, oduzimanja imovinske koristi stečene izvršenjem krivičnog dela ili zato što je odluku o troškovima krivičnog postupka ili imovinskopravnom zahtevu doneo protivno zakonskim odredbama.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 501</b> <b>Gjykata nuk tejkalon autorizimet</b></p> <p>Përveç çështjeve të përcaktuara në nenin 385 të këtij Kodi, me rastin e shqiptimit të vërejtjes gjyqësore po ashtu shkelet ligji penal kur gjykata tejkalon autorizimet që i ka me ligj përkitazi me vërejtjen gjyqësore, masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitimin ose konfiskimin e dobisë pasurore të fituar me vepër penale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 501</b> <b>Court Shall Not Exceed Powers</b></p> <p>Aside from the issues referred to in Article 385 of the present Code, in a case in which a judicial admonition is rendered, there shall also be a violation of criminal law where the court exceeds the powers legally vested in it by its decision on a judicial admonition, a measure of mandatory rehabilitation treatment or the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 501</b> <b>Sud ne sme prekoračiti svoja ovlašćenja</b></p> <p>Povreda krivičnog prava u slučaju izricanja sudske opomene postoji, pored povreda navedenih u članu 385. ovog zakonika i kad sud odlukom o sudskoj opomeni, meri obaveznog rehabilitacionog lečenja ili oduzimanja imovinske koristi stečene izvršenjem krivičnog dela, prekorači ovlašćenja koja</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 502</b> <b>Efekti i ankesës</b></p> <p>1. Kur ankesën kundër aktgjykimit për vërejtje gjyqësore e paraqet prokurori në dëm të të akuzuarit, Gjykata e Apelit mund të merr aktgjykim me të cilin i akuzuari shpallet fajtor dhe gjykohet me dënim ose shqiptohet dënim alternativ kur çmon se gjykata themelore saktë ka vërtetuar provat materiale, por zbatimi i drejtë i ligjit kërkon shqiptimin e dënimit.</p> <p>2. Gjykata e Apelit mund të vendosë për çdo ankesë kundër aktgjykimit mbi vërejtjen gjyqësore me aktgjykim me të cilin aktakuza ose padia private hudhet, ose me aktgjykim me të cilin i akuzuari lirohet nga akuza kur çmon se gjykata themelore i ka vërtetuar saktë faktet vendimtare, por zbatimi i drejtë i ligjit kërkon marrjen e ndonjërit nga këto aktgjykime.</p> <p>3. Kur ekzistojnë arsytet nga neni 401 i këtij Kodi, Gjykata e Apelit merr aktgjykim me të cilin refuzohet ankesa si e pabazë dhe</p>	<p>confiscation of the material benefit acquired by the commission of a criminal offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 502</b> <b>Effect of Appeal</b></p> <p>1. Where a judgment on judicial admonition is appealed by the state prosecutor to the detriment of the accused, the court of appeals may render a judgment by which the accused is found guilty and is punished or by which an alternative punishment is imposed on him or her, if it finds that the basic court has determined the material facts correctly but that correct application of the law requires that a punishment be imposed.</p> <p>2. On the occasion of any appeal against a judgment on judicial admonition, the court of appeals may render a judgment dismissing the indictment or the private charge or acquitting the accused of the charge, if it finds that the basic court has determined the material facts correctly but that correct application of the law warrants the rendering of one of the aforesaid judgments.</p> <p>3. When grounds specified in Article 401 of the present Code exist, the court of appeals shall render a judgment by which</p>	<p>su mu dodeljena zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 502</b> <b>Dejstvo žalbe</b></p> <p>1. Ako je žalbu na presudu o sudskoj opomeni izjavio tužilac na štetu optuženog lica, drugostepeni sud može da donese presudu kojom optuženo lice oglašava krivim i osuđuje na kaznu, ili presudu kojom izriče alternativnu kaznu ako ustanovi da je prvostepeni sud pravilno utvrdio materijalne činjenice, ali da pravilna primena zakona zahteva da kazna bude izrečena.</p> <p>2. Povodom bilo koje žalbe na presudu o sudskoj opomeni, drugostepeni sud može da donese presudu kojom odbacuje optužni predlog ili privatnu tužbu, ili kojom optuženo lice oslobađa optužbe, ako utvrdi da je prvostepeni sud pravilno utvrdio materijalne činjenice, ali da pravilna primena zakona nalaže donošenje jedne od gornjih presuda.</p> <p>3. Kad postoje uslovi iz člana 401. ovog zakonika, drugostepeni sud donosi rešenje kojim žalbu odbija kao neosnovanu i</p>
---	---	--

<p>vërteton aktgjykimin e gjykatës themelore mbi vërejtjen gjyqësore.</p> <p><b>KAPITULLI XXXII: PROCEDURA NDAJ PERSONAVE TË CILËT KANË KRYER VEPËR PENALE NËN NDIKIMIN E ALKOOLIT OSE DROGËS</b></p> <p><b>Neni 503</b> <b>Shqiptimi i trajtimit të detyrueshëm rehabilitues</b></p> <p>1. Me aktgjykim dënues, gjykata mund të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitimin e kryerësve të varur nga alkooli ose nga droga të cilët kanë kryer vepër penale nën ndikim të alkoolit ose drogës në pajtim me nenet 90 dhe 58 të Kodit Penal.</p> <p>2. Masën nga paragrafi 1 i këtij neni gjykata mund ta shqiptojë pavarësisht nga sanksioni që i ka shqiptuar të akuzuarit dhe ekzekutimi i saj bëhet pavarësisht nëse i akuzuari gjendet në liri apo në mbajtje të dënimit me burgim.</p> <p>3. Gjykata vendos për zbatimin e masës nga paragrafi 1 i këtij Kodi pas dëgjimit të mendimit të ekspertit dhe pas dëgjimit të</p>	<p>it rejects the appeal as unfounded and affirms the judgment on judicial admonition rendered by the basic court.</p> <p><b>CHAPTER XXXII: PROCEEDINGS REGARDING PERSONS WHO HAVE COMMITTED CRIMINAL OFFENCES UNDER THE INFLUENCE OF ALCOHOL AND DRUG ADDICTION</b></p> <p><b>Article 503</b> <b>Mandatory Rehabilitation Treatment May be Imposed</b></p> <p>1. The court may impose a measure of mandatory rehabilitation treatment of perpetrators addicted to alcohol or drugs on the perpetrator who has committed a criminal offence under the influence of alcohol or drug addiction, by a judgment of conviction, in accordance with Articles 90 and 58 of the Criminal Code.</p> <p>2. The measure under paragraph 1 of the present Article may be imposed by the court, regardless of the sanction imposed on the accused and its execution takes place regardless of whether the accused is at liberty or serving a punishment of imprisonment.</p> <p>3. The court shall decide upon the application of a measure under paragraph 1 of the present Article after obtaining an</p>	<p>potvrđuje presudu osnovnog suda o sudskoj opomeni.</p> <p><b>POGLAVLJE XXXII: POSTUPAK PROTIV LICA KOJA SU IZVRŠILA KRIVIČNO DELO POD DEJSTVOM ALKOHOLA I ZAVISNOSTI OD UPOTREBE OPOJNIH DROGA</b></p> <p><b>Član 503</b> <b>Mogućnost izricanja obaveznog rehabilitacionog lečenja</b></p> <p>1. Sud može osuđujućom presudom da izrekne meru obaveznog rehabilitacionog lečenja izvršilaca krivičnih dela koji su zavisni od upotrebe alkohola ili opojnih droga, izvršiocu koji je izvršio krivično delo pod uticajem alkohola ili opojnih droga, u skladu sa čl. 90. i 58. Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Meru iz stava 1. ovog člana sud može izreći nezavisno od sankcije koju je izrekao optuženom licu i ona će se izvršiti bez obzira da li je okrivljeno lice na slobodi ili na odsluženju kazne zatvora.</p> <p>3. Sud odlučuje o primeni mere iz stava 1. ovog člana posle dobijanja stručnog mišljenja i saslušavanja državnog tužioca i</p>
---	--	---

<p>prokurorit të shtetit dhe mbrojtjes. Mendimi i ekspertit duhet t'i analizojë mundësitë për trajtimin e të pandehurit.</p> <p>4. Koha e qëndrimit në institucionin shëndetësor për masën e trajtimit të detyrueshëm rehabilitues llogaritet në kohëzgjatjen e dënimit me burgim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 504</b> <b>Mbikëqyrja e trajtimit të detyrueshëm rehabilitues nga gjykata</b></p> <p>1. Gjykata e cila ka shqiptuar masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim në institucionin e kujdesit shëndetësor, sipas detyrës zyrtare ose me propozimin e institucionit për kujdes shëndetësor dhe bazuar në mendimin e ekspertit të psikiatrisë, i merr të gjitha vendimet lidhur me kohëzgjatjen dhe ndryshimin e masës nga neni 90 i Kodit Penal.</p> <p>2. Vendimet nga paragrafi i mëparshëm merren nga kolegji shqyrtues pas seancës së dëgjimit. Njoftimi për seancë dëgjimi i dërgohet prokurorit të shtetit dhe mbrojtësit. Para marrjes së vendimit, gjykata dëgjon mendimin e ekspertit dhe të kryerësit nëse gjendja e tij shëndetësore e lejon këtë.</p>	<p>expert analysis and hearing the state prosecutor and the defence. The expert analysis should explain the possibilities for the treatment of the defendant.</p> <p>4. The time spent in a medical institution for a measure of mandatory rehabilitation treatment shall be included in the duration of the punishment of imprisonment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 504</b> <b>Oversight of Mandatory Rehabilitation Treatment by Court</b></p> <p>1. The court which imposed the measure of mandatory rehabilitation treatment in a health care institution shall, <i>ex officio</i> or on the motion of the health care institution and on the basis of the opinion of psychiatric experts, take all further decisions in respect of the duration and modification of the measure referred to in Article 90 of the Criminal Code.</p> <p>2. The decisions under the previous paragraph shall be taken by a review panel after a hearing. Notification of the hearing shall be sent to the state prosecutor and defence counsel. Before taking the decision the court shall hear the opinions of an expert witness and of the perpetrator if his health condition permits this.</p>	<p>odbrane. Stručno mišljenje treba da objasni mogućnosti za lečenje okrivljenog lica.</p> <p>4. Vreme koje osuđeno lice provede u zdravstvenoj ustanovi usled mere obaveznog rehabilitacionog lečenja uračunava se u kaznu zatvora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 504</b> <b>Sudsko nadgledanje mere obaveznog rehabilitacionog lečenja</b></p> <p>1. Sud koji donese meru obaveznog rehabilitacionog lečenja u zdravstvenoj ustanovi, po službenoj dužnosti ili na predlog zdravstvene institucije i na osnovu mišljenja psihijatar, donosi sve buduće odluke u vezi sa trajanjem ili izmenama mere iz člana 90. Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Odluke iz prethodnog stava donosi tročlano veće posle saslušanja. Obaveštenje o saslušanju šalje se državnom tužiocu i braniocu. Pre donošenja odluke, sud saslušava mišljenje veštaka i izvršioca dela, ako njegovo zdravstveno stanje to dozvoljava.</p>
---	---	--



<p>3. Në procedurë për shqyrtim të vazhdimet ose ndryshimit të masës për trajtim të detyrueshëm për rehabilitim, kryerësi duhet të ketë mbrojtës.</p> <p>4. Çdo dy muaj, gjykata në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni vendos sipas detyrës zyrtare nëse ende ekzistojnë kushtet për masën e trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim në institucionin për kujdes shëndetësor. Eksperti i cili nuk punon në institucionin e kujdesit shëndetësor ku kryerësi i është nënshtruar trajtimit të detyrueshëm për rehabilitim, kryen ekspertimin dhe paraqet konstatimin e tij me shkrim dhe kur është e nevojshme, bën deklaram në gjykatë.</p> <p>5. Gjkata pushon zbatimin e masës nga paragrafi 1 i këtij neni kur trajtimi ose rehabilitimi më nuk janë të nevojshëm ose kur ka kaluar koha e përcaktuar në nenin 90 te Kodit Penal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 505</b> <b>Zbatimi i këtij Kodi</b></p> <p>Me përjashtim të rasteve kur në këtë Kapitull parashihet ndryshe, dispozitat tjera</p>	<p>3. In proceedings to reconsider the duration or modification of a measure of mandatory rehabilitation treatment the perpetrator must have defence counsel.</p> <p>4. Every two months the court shall in accordance with paragraph 2 of the present Article <i>ex officio</i> determine whether conditions for the measure of mandatory rehabilitation treatment in a health care institution still exist. An expert witness who is not working at the health care institution where the perpetrator is receiving mandatory rehabilitation treatment, shall conduct an expert analysis and shall submit his or her findings in writing and, if necessary, he or she shall give testimony at the court.</p> <p>5. The court shall discontinue the implementation of the measure under the first paragraph of the present Article if treatment or rehabilitation is not necessary any more or the period of time prescribed in Article 90 of the Criminal Code has expired.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 505</b> <b>Application of Present Code</b></p> <p>Unless otherwise provided for by the present Chapter, other provisions of the</p>	<p>3. U postupku ponovnog razmatranja trajanja ili promene mere obaveznog rehabilitacionog lečenja, izvršilac mora da ima branioca.</p> <p>4. Svaka dva meseca, sud u skladu sa stavom 2. ovog člana po službenoj dužnosti odlučuje da li još uvek postoje uslovi za primenu mere obaveznog rehabilitacionog lečenja u zdravstvenoj ustanovi. Veštak koji radi u zdravstvenoj ustanovi u kojoj se izvršilac nalazi na obaveznom rehabilitacionom lečenju obavlja stručnu analizu i podnosi svoj nalaz u pisanom obliku, a ako je potrebno, daje iskaz na sudu.</p> <p>5. Sud obustavlja primenu mere iz prvog stava ovog člana ako lečenje ili rehabilitacija nisu više potrebni, ili ako je istekao propisani vremenski period iz člana 90. Krivičnog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 505</b> <b>Primena ovog zakonika</b></p> <p>Osim ako nije drugačije predviđeno ovom glavom, druge odredbe ovog zakonika</p>
---	--	---

<p>të këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht për personat të cilët kanë kryer vepra penale nën ndikimin e alkoolit dhe drogës.</p>	<p>present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i> to persons who have committed a criminal offence under the influence of alcohol and drug addiction.</p>	<p>primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na lica koja su izvršila krivično delo pod uticajem zavisnosti od alkohola ili zavisnosti od opojnih droga.</p>
<p><b>KAPITULLI XXXIII: PROCEDURA PENALE KU PËRFSHIHEN KRYERËS ME ÇRREGULLIME MENDOR</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 506 Përkufizimet</b></p>	<p><b>CHAPTER XXXIII: PROCEEDINGS INVOLVING PERPETRATORS WITH A MENTAL DISORDER</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 506 Definitions</b></p>	<p><b>GLAVA XXXIII: KRIVIČNI POSTUPAK KOJI UKLJUČUJE IZVRŠIOCE KOD KOJIH JE NASTUPILA DUŠEVNA POREMEĆNOST</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 506 Definicije</b></p>
<p>Për qëllime të këtij Kapitulli:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. “Çrregullim mendor” do të thotë çdo paaftësi apo çrregullim i mendjes apo trurit qoftë i përhershëm apo i përkohshëm që rezulton me dëmtim apo çrregullim të funksionimit mendor;</li> <li>2. “Paaftësi mendore” ka kuptimin e paraparë në paragrafin 1 të nenit 18 të Kodit Penal;</li> <li>3. “Aftësi e zvogëluar mendore” ka kuptimin e paraparë në paragrafin 2 të nenit 18 të Kodit Penal; dhe</li> <li>4. “Masë e trajtimit të detyrueshëm</li> </ol>	<p>For the purposes of this chapter:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. “Mental disorder” means any disability or disorder of mind or brain, whether permanent or temporary, which results in an impairment or disturbance of mental functioning;</li> <li>2. “Mental incompetence” has the meaning set forth in paragraph 1 of Article 18 of the Criminal Code;</li> <li>3. “Diminished mental capacity” has the meaning set forth in paragraph 2 of Article 18 of the Criminal Code; and</li> <li>4. “Measure of mandatory psychiatric</li> </ol>	<p>Za potrebe ove glave:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. “duševna poremećenost” označava bilo koju onespobljnost ili poremećenost uma ili mozga, bilo trajno ili privremeno, koje dovodi do umanjenja ili poremećaja duševnog funkcionisanja;</li> <li>2. “neuračunljivost” ima značenje utvrđeno u stavu 1. člana 18. Krivičnog zakonika;</li> <li>3. “smanjena uračunljivost” ima značenje utvrđeno u stavu 2. člana 18. Krivičnog zakonika; i</li> <li>4. “mera obaveznog psihijatrijskog</li> </ol>

<p>psikiatrik” do të thotë masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik dhe ndalim në institucionin e kujdesit shëndetësor ose masë a trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 507</b> <b>Masat e trajtimit të detyrueshëm sipas Kodit Penal</b></p> <p>Kryerësi më çrregullim mendor apo personi i cili trajtohet si i tillë gëzon të drejtat dhe masat e trajtimit të detyrueshëm nga Kapitulli V i Kodit Penal.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 508</b> <b>Zbatimi i ekzaminimit psikiatrik</b></p> <p>1. Në çdo kohë gjatë procedurës, duke përfshirë kohën gjatë shqyrtimit gjyqësor, nëse ekziston dyshimi se i pandehuri ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore ose në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore në kohën e kryerjes së veprës penale apo nëse ka ndonjë çrregullim mendor, gjykata sipas detyrës zyrtare ose me propozimin e prokurorit të shtetit apo të mbrojtësit, mund të caktojë ekspert sipas nenit 146 për të kryer ekzaminimin psikiatrik të të pandehurit për të konstatuar nëse:</p> <p style="text-align: center;">1.1 Në kohën e kryerjes së veprës penale i pandehuri ka qenë në</p>	<p>treatment” means a measure of mandatory psychiatric treatment and custody in a health care institution or a measure of mandatory psychiatric treatment at liberty.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 507</b> <b>Measures of Mandatory Treatment under Criminal Code</b></p> <p>A perpetrator with a mental disorder, or a person being treated as such, shall be accorded the rights and measures of mandatory treatment under Chapter V of the Criminal Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 508</b> <b>Conduct of Psychiatric Examination</b></p> <p>1. At any time during the proceedings including during the main trial, if there is a suspicion that the defendant was in a state of mental incompetence or diminished mental capacity at the time of the commission of the criminal offence or that he or she has a mental disorder, a court may, <i>ex officio</i> or upon the motion of a state prosecutor or defence counsel, appoint an expert under Article 146 to conduct a psychiatric examination of a defendant in order to determine whether:</p> <p style="text-align: center;">1.1 At the time of the commission of the criminal offence, the</p>	<p>leçenja” predstavljaja meru obaveznog psihijatrijskog leçenja i stavljanja pod nadzor u zdravstvenoj instituciji ili meru obaveznog psihijatrijskog leçenja na slobodi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 507</b> <b>Mere obaveznog leçenja shodno Krivičnom zakoniku</b></p> <p>Izvršilac sa duševnim poremećajem ili lice koje se tretira kao takvo ima na raspolaganju prava i mere obaveznog leçenja shodno glavi V Krivičnog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 508</b> <b>Sprovođenje psihijatrijskog pregleda</b></p> <p>1. U bilo koje vreme u toku postupka, uključujući glavni pretres, ako postoji sumnja da je okrivljeno lice bilo u stanju neuračunljivosti ili smanjene uračunljivosti u vreme izvršenja krivičnog dela ili da je on ili ona duševno bolestan/a, sud može, po službenoj dužnosti ili na predlog državnog tužioca ili branioca, da naimenuje veštaka shodno članu 146. koji sprovodi psihijatrijski pregled okrivljenog lica u cilju utvrđivanja:</p> <p style="text-align: center;">1.1 da li je u vreme izvršenja krivičnog dela okrivljeno lice bilo</p>
---	--	---

<p>gjendje të paaftësisë mendore ose aftësisë së zvogëluar mendore; ose</p> <p>1.2 I pandehuri është i paaftë për të përballuar gjykimin.</p> <p>2. Në urdhër shënohet koha kur duhet kryer ekzaminimin psikiatrik i cili duhet kryer brenda dy javësh nga lëshimi i urdhërit. Nëse i pandehuri nuk ka angazhuar mbrojtës, gjykata nxjerr një urdhër për emërimin e mbrojtësit me shpenzime të shtetit .</p> <p>3. Mbrojtësi mund të merr pjesë në ekzaminimin psikiatrik për të konstatuar aftësinë e të pandehurit për të përballuar gjykimin, përveç nëse eksperti konstaton se prania e tij do të pengonte vlerësimin e drejtë të të pandehurit</p> <p>4. Nëse eksperti konstaton se për ekzaminimin psikiatrik të pandehurit nevojitet observim në një institucion të kujdesit shëndetësor, ose nëse i pandehuri refuzon ekzaminimin psikiatrik, eksperti i paraqet kërkesë të arsyetuar gjykatës për marrjen e aktvendimit mbi ndalimin në institucionin e kujdesit shëndetësor. Pas dëgjimit të prokurorit të shtetit dhe mbrojtësit, gjykata mund të marrë aktvendim për ndalimin e të pandehurit në</p>	<p>defendant was in a state of mental incompetence or diminished mental capacity; or</p> <p>1.2 The defendant is incompetent to stand trial.</p> <p>2. The order shall state the time by which the psychiatric examination is to be completed, which shall be within two weeks of the issuance of the order. If the defendant does not already have a defence counsel the court shall issue an order appointing defence counsel at public expense for the defendant.</p> <p>3. The defence counsel may attend a psychiatric examination conducted to determine the competence of the defendant to stand trial, unless the expert determines that such attendance would impede a fair assessment of the defendant.</p> <p>4. If the expert determines that the psychiatric examination of the defendant requires observation at a health care institution or if the defendant refuses to comply with the psychiatric examination, the expert shall submit a reasoned request for a ruling on custody in a health care institution to the court. The court may, after hearing the state prosecutor and the defence counsel, issue a ruling to hold the defendant in the custody of</p>	<p>u stanju neuračunljivosti ili smanjene računljivosti; ili</p> <p>1.2 da li okrivljeno lice može da prati postupak.</p> <p>2. Naredba navodi vreme do kojeg psihijatrijski pregled mora da bude završen, a koje ne može da bude duže od dve nedelje od dana donošenja naredbe. Ako okrivljeno lice još nema branioca, sud izdaje nalog kojim naimenuje branioca o javnom trošku.</p> <p>3. Branilac može da prisustvuje psihijatrijskom pregledu koje se sprovodi u cilju utvrđivanja da li je okrivljeni u stanju da prati postupak, osim ako veštak odluči da bi takvo prisustvo ometalo pravilnu procenu okrivljenog lica.</p> <p>4. Ako veštak utvrdi da psihijatrijski pregled okrivljenog lica zahteva posmatranje u zdravstvenoj ustanovi ili ako okrivljeno lice odbije da se povinuje psihijatrijskom pregledu, veštak podnosi sudu obrazloženi zahtev za donošenje rešenja o smeštanju u zdravstvenu ustanovu. Sud može, pošto čuje mišljenje državnog tužioca i branioca, da donese rešenje o zadržavanju okrivljenog lica pod nadzorom u zdravstvenu ustanovu u</p>
--	--	---

<p>institucionin e kujdesit shëndetësor deri në dy (2) javë. Ankesa kundër këtij aktvendimi nuk e ndalon ekzekutimin e tij</p>	<p>a health care institution for up to two (2) weeks. An appeal against this ruling shall not stay its execution.</p>	<p>trajanju do dve (2) nedelje. Žalba na ovo rešenje ne zadržava njegovo izvršenje.</p>
<p>5. Nëse eksperti konstaton se për ekzaminimin psikiatrik të pandehurit në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni ose për observimin e tij në një institucion të kujdesit shëndetësor në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni nevojitet më tepër kohë, ai i paraqet kërkesë të arsyetuar gjykatës për zgjatjen e afatit. Gjykata mund të urdhërojë zgjatjen e afatit deri në dy (2) javë</p>	<p>5. If the expert determines that the psychiatric examination of the defendant pursuant to paragraph 1 of the present article or observation at a health care institution pursuant to paragraph 4 of the present article requires more time, he or she shall submit a reasoned request for an extension to the court. The court may order the extension for up to two (2) weeks.</p>	<p>5. Ako veštak utvrdi da pregled okrivljenog lica shodno stavu 1. ovog člana, ili posmatranje u zdravstvenoj ustanovi shodno stavu 4. ovog člana, zahteva više vremena, on/ona mora da podnese sudu obrazložen zahtev za produženje. Sud može da naredi produženje u trajanju do dve (2) nedelje.</p>
<p>6. Nëse observimi në institucionin e kujdesit shëndetësor në pajtim me paragrafin 4 të këtij neni shqiptohet ndaj personit i cili është në paraburgim, koha e kaluar në institucionin e kujdesit shëndetësor llogaritet në periudhën e paraburgimit.</p>	<p>6. If observation at a health care institution pursuant to paragraph 4 of the present article is imposed on a person already subject to detention on remand, the time spent in a health care institution shall be included in the period of detention on remand.</p>	<p>6. Ako je posmatranje u zdravstvenoj ustanovu shodno stavu 4. ovog člana izrečeno licu koje se već nalazi u sudskom pritvoru, vreme provedeno u zdravstvenoj ustanovi se uračunava u sudski pritvor.</p>
<p>7. Në rastin e ekzaminimit psikiatrik të urdhëruar në pajtim me paragrafin 1, nënparagrafin 1 të këtij neni, eksperti në konstatimin e tij shënon elementet vijuese: natyrën, llojin, shkallën dhe kohëzgjatjen e sëmundjes mendore të të pandehurit; llojin e ndikimit që kjo gjendje mendore ka pasur dhe ende ka në të kuptuarit dhe veprimet e të akuzuarit dhe nëse ky çrregullim mendor ka ekzistuar dhe deri në çfarë shkalle në</p>	<p>7. In the case of a psychiatric examination ordered pursuant to paragraph 1 subparagraph 1 of the present article, the expert shall indicate in the opinion the following elements: the nature, type, degree and duration of the mental disorder of the defendant; the kind of influence this mental disorder has had and still does have on the comprehension and actions of the defendant, and whether and to what</p>	<p>7. U slučaju kada je psihijatrijski pregled naređen shodno st. 1. tač. 1) ovog člana, veštak mora u mišljenju da navede sledeće elemente: prirodu, vrstu, stepen i trajanje duševnog oboljenja okrivljenog lica; vrstu uticaja koje je ovo duševno oboljenje imalo i još uvek ima na shvatanje i postupke okrivljenog, i da li je i u kom stepenu ovo duševno oboljenje postojalo u vreme kad je izvršeno krivično delo.</p>

<p>kohën e kryerjes së veprës penale</p> <p>8. Në rastin e ekzaminimit psikiatrik të urdhëruar në pajtim me paragrafin 1, nënparagrafin 2 të këtij neni, eksperti në konstatimin e tij shënon elementet vijuese: natyrën, llojin, shkallën dhe kohëzgjatjen e sëmundjes mendore të të pandehurit dhe llojin e ndikimit që ky çrregullim mendor e ka në të kuptuarit dhe veprimet e të akuzuarit, veçmas në aftësinë e tij për ta mbrojtur veten, në aftësinë që të konsultohet me personat tjerë duke përfshirë mbrojtësin dhe në aftësinë për ta kuptuar akuzën.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 509</b> <b>Paraburgimi për personat me çrregullime mendor</b></p> <p>1. Përveç rasteve nga neni 187 ku mund të urdhërohet paraburgimi, gjykata mund të urdhërojë paraburgim ndaj personit nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Ekziston dyshim i bazuar se personi i tillë ka kryer vepër penale;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Në bazë të ekzaminimit psikiatrik të urdhëruar sipas nenit 508, personi ka qenë në gjendje të</p>	<p>degree this mental disorder existed at the time when the criminal offence was committed.</p> <p>8. In the case of a psychiatric examination ordered pursuant to paragraph 1, subparagraph 2 of the present article, the expert shall indicate in the opinion the following elements: the nature, type, degree and duration of the mental disorder of the defendant and the kind of influence this mental disorder has on the comprehension and actions of the defendant, in particular, on his or her ability to defend him or herself, to consult with others including defence counsel and to understand the charge.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 509</b> <b>Detention on remand of persons with a mental disorder</b></p> <p>1. Apart from cases in Article 187 where detention on remand may be ordered, the court may order detention on remand against a person if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 There is a grounded suspicion that such person has committed a criminal offence;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 According to a psychiatric examination ordered under Article 508, the person was in a state of</p>	<p>8. U slučaju psihijatrijskog pregleda naređenog shodno stavu 1. tač. 2 ) ovog člana, veštak mora u mišljenju da navede sledeće elemente: prirodu, vrstu, stepen i trajanje duševnog oboljenja okrivljenog lica i vrstu uticaja koji je ovo duševno oboljenje ima na shvatanje i postupke okrivljenog lica, posebno na njegovu ili njenu sposobnost da se brani, da se konsultuje sa drugima uključujući branioca i da razume optužbu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 509</b> <b>Sudski pritvor lica sa duševnim oboljenjem</b></p> <p>1. Pored slučajeva iz člana 187. kad može da bude određen sudski pritvor, sud može da odredi sudski pritvor licu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1. 1 ako postoji osnovana sumnja da je to lice izvršilo krivično delo;</p> <p style="padding-left: 40px;">1. 2 ako je, prema psihijatrijskom pregledu naređenom shodno članu 508. lice bilo u stanju</p>
---	---	--

<p>paaftësisë mendore ose në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore në kohën e kryerjes së veprës penale; dhe</p> <p>1.3 Personi aktualisht vuan nga çrregullimi mendor, dhe si rezultat i kësaj, ka arsye për të besuar se ai do të rrezikojë jetën apo shëndetin e ndonjë personi tjetër.</p> <p>2. Paraburgimi në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni mund të urdhërohet vetëm nëse prokurori i shtetit ka paraqitur propozimin e paraparë në nenin 512 të kësaj. Paraburgimi i tillë mbahet në institucionin e kujdesit shëndetësor dhe mund të zgjasë për aq kohë sa i pandehuri është i rrezikshëm, por që nuk kalon afatet e parapara për paraburgim në nenin 190.</p> <p>3. Nëse i pandehuri ndodhet në paraburgim dhe më pas konstatohet se ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore në kohën e kryerjes së veprës penale, gjykata urdhëron që i pandehuri të mbajë paraburgimin në institucionin e kujdesit shëndetësor nëse ai aktualisht ndodhet në gjendje të çrregullimit mendor.</p> <p>4. Gjykata merr aktvendim në pajtim me</p>	<p>mental incompetence or diminished mental capacity at the time of the commission of the criminal offence; and</p> <p>1.3 The person currently has a mental disorder and as a result, there are grounds to believe that he or she will endanger the life or health of another person.</p> <p>2. Detention on remand pursuant to paragraph 1 of the present article may be ordered only if the state prosecutor has submitted a motion referred to in Article 512. Such detention on remand shall be served in a health care institution and may last for as long as the defendant is dangerous but shall not exceed the prescribed periods of time for detention on remand set forth in Article 190.</p> <p>3. If the defendant is already in detention on remand and is subsequently determined to have been in a state of mental incompetence at the time of the commission of the criminal offence, the court shall order the defendant to serve the detention on remand in a health care institution if he or she currently has a mental disorder.</p> <p>4. The court shall render a ruling pursuant</p>	<p>neuraçunljivosti ili smanjene uračunljivosti u vreme izvršenja krivičnog dela; i</p> <p>1. 3 ako je lice trenutno duševno obolelo, zbog čega postoji osnov za verovanje da će on/ona da ugrozi život ili zdravlje drugog lica.</p> <p>2. Sudski pritvor shodno stavu 1. ovog člana može da bude određen samo ako je državni tužilac podneo predlog iz člana 512. Ovakav sudski pritvor se izdržava u zdravstvenoj ustanovi i može da traje dokle god je okrivljeno lice opasno, ali ne može da prekorači propisani rok sudskog pritvora iz člana 190.</p> <p>3. Ako je okrivljeni već u sudskom pritvoru, a naknadno je utvrđeno da je bio u stanju neuračunljivosti u vreme izvršenja krivičnog dela, sud nalaže okrivljenom da sudski pritvor izdržava u zdravstvenoj instituciji ukoliko je on/ona trenutno neuračunljiv.</p> <p>4. Sud donosi rešenje shodno stavu 1. ili</p>
--	--	--

<p>paragrafin 1 ose 3 të këtij neni vetëm pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe të pandehurit, nëse gjendja e tij këtë e lejon, dhe pasi të ketë shqyrtuar mendimin e ekspertit. Aktvendimi i tillë i dërgohet prokurorit të shtetit, të pandehurit dhe mbrojtësit të tij, institucionit mjekësor dhe qendrës së paraburgimit. Ankesa nuk e pezullon ekzekutimin e urdhrit</p> <p>5. Institucioni i kujdesit shëndetësor vendos për masat për të siguruar sigurinë publike dhe sigurinë e të pandehurit pas konsultimeve me organin kompetent të paraburgimit, duke marrë parasysh nevojat për siguri dhe nevojat terapeutike.</p> <p>6. Dispozitat e këtij Kodi mbi paraburgimin zbatohen përshtatshëm për paraburgimin e mbajtur në institucionin e kujdesit shëndetësor</p>	<p>to paragraph 1 or 3 of the present article only after hearing the state prosecutor, the defence counsel and the defendant, if his or her condition permits, and after reviewing the opinion of an expert. Such ruling shall be served on the state prosecutor, defendant and his or her defence counsel, the health care institution and the detention facility. The appeal shall not stay the execution of the order.</p> <p>5. The health care institution shall decide upon measures to ensure public safety and security and the security and safety of the defendant after consultation with the competent detaining authority, taking into account both security and therapeutic needs.</p> <p>6. Provisions under the present Code on detention on remand shall apply <i>mutatis mutandis</i> to detention on remand served in a health care institution.</p>	<p>3. ovog člana samo pošto čuje mišljenje javnog tužioca, branioca i okrivljenog, ako njegov/njeno stanje to dozvoljava, i pošto razmotri mišljenje veštaka. Takvo rešenje uručuje se državnom tužiocu, okrivljenom licu i njegovom odnosno njenom braniocu, zdravstvenoj ustanovi i pritvorskoj ustanovi. Žalba ne zadržava izvršenje naloga.</p> <p>5. O merama osiguravanja javne bezbednosti i sigurnosti i bezbednosti i sigurnosti okrivljenog lica odlučuje medicinska institucija posle konsultacija sa organima nadležnim za pritvor, uzimajući u obzir i bezbednosne i terapijske potrebe.</p> <p>6. Odredbe shodno ovom zakoniku koje se odnose na sudski pritvor primenjuju se uz odgovarajuća prilagođavanja na sudski pritvor koji se izdržava u zdravstvenoj ustanovi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 510</b> <b>Aktvendimi mbi aftësinë për t'iu nënshtruar gjykimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 510</b> <b>Ruling on competence to stand trial</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 510</b> <b>Rešenje o sposobnosti praćenja pretresa</b></p>
<p>1. Gjykata, sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të mbrojtësit apo prokurorit të shtetit, merr aktvendim mbi aftësinë e të pandehurit për t'iu nënshtruar gjykimit pas</p>	<p>1. The court, <i>ex officio</i> or upon the motion of the defence counsel or state prosecutor, shall issue a ruling on the competence of the defendant to stand trial after reviewing</p>	<p>1. Sud donosi rešenje o sposobnosti okrivljenog da prati suđenje pošto razmotri mišljenje veštaka donetog shodno članu 508. i čuje mišljenje</p>



<p>shqyrtimit të raportit të ekspertit të marrë në pajtim me nenin 508 dhe pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, mbrojtësit dhe të pandehurit.</p> <p>2. Gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit nëse ai aktualisht ka çrregullim mendor dhe për shkak të çrregullimit të tillë mendor ai nuk është i aftë që të mbrohet, të konsultohet me mbrojtësin apo të kuptojë procedurën.</p> <p>3. Kundër aktvendimit mbi aftësinë e të pandehurit për t'iu nënshtruar gjykimit mund të ushtrohet ankesë.</p>	<p>the report of the expert issued pursuant to Article 508 and hearing the state prosecutor, the defence counsel and the defendant.</p> <p>2. The court shall rule that the defendant is incompetent to stand trial if he or she currently has a mental disorder and owing to such mental disorder, he or she is unable to defend himself or herself, to consult with defence counsel or to understand the proceedings.</p> <p>3. A ruling on the competence of the defendant to stand trial may be appealed.</p>	<p>državnog tužioca, branioca i okrivljenog lica.</p> <p>2. Sud donosi rešenje da okrivljeno lice nije u stanju da prati suđenje ako je ono trenutno duševno obolelo i zbog tog duševnog oboljenja nije u stanju da se brani, konsultuje sa braniocem ili da razume postupak.</p> <p>3. Na rešenje o sposobnosti okrivljenog lica da prati suđenje može da bude uložena žalba.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 511</b> <b>Pushimi apo ndërprerja e procedurës për shkak të aktvendimit mbi paaftësinë për t'iu nënshtruar gjykimit</b></p> <p>1. Nëse gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit gjatë procedurës për shkak të sëmundjes së përhershme mendore, ajo merr vendim për pushimin e procedurës</p> <p>2. Nëse gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit gjatë procedurës për shkak se ai ka pësuar ndonjë çrregullim të përkohshëm mendor pas kryerjes së veprës penale, ndërpriten</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 511</b> <b>Dismissal or suspension of proceedings due to ruling on incompetence to stand trial</b></p> <p>1. If the court rules that a defendant is incompetent to stand trial during the course of proceedings due to a permanent mental disorder, it shall issue a decision to dismiss the proceedings.</p> <p>2. If the court rules that a defendant is incompetent to stand trial during the course of proceedings because he or she has become afflicted by a temporary mental disorder after committing the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 511</b> <b>Obustavljanje ili suspenzija postupka zbog rešenja o nesposobnosti praćenja pretresa</b></p> <p>1. Ako sud odluči da je okrivljeno lice nesposobno da prati suđenje u toku postupka zbog trajnog duševnog oboljenja, donosi odluku o obustavljanju postupka.</p> <p>2. Ako sud odluči da je okrivljeno lice nesposobno da prati suđenje u toku postupka usled privremenog duševnog oboljenja nastalog nakon izvršenja krivičnog dela, istraga biva suspendovana</p>

<p>hetimet ose ndërpritet shqyrtimi gjyqësor në pajtim me këtë Kod.</p> <p>3. Nëse procedura pushohet në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, procedura rifillohet me kërkesën e prokurorit të shtetit, posa të pushojnë së ekzistuari arsyet për marrjen e aktvendimit të tillë</p> <p>4. Nëse gjykata vendos se i pandehuri është i paaftë për t'iu nënshtruar gjykimit në pajtim me këtë nen, ajo mund të kërkojë fillimin e procedurave për pranimin e tij në ndonjë institucion të kujdesit shëndetësor në pajtim me ligjin në fuqi për Procedurën Jashtëkontestimore. Në këtë rast, gjykata mund të merr aktvendim që i pandehuri të ndalet në institucionin e kujdesit shëndetësor për një periudhë maksimale prej dyzet e tetë orëve në pritje të fillimit të procedurave për pranin në ndonjë institucion të kujdesit shëndetësor në pajtim me ligjin në fuqi për Procedurën Jashtëkontestimore, nëse sirezultat i çrregullimit mendor të këtij personi ekzistojnë arsyet për të dyshuar se ai do të rrezikojë jetën apo shëndetin e ndonjë personi tjetër.</p>	<p>criminal offence, the investigation shall be suspended or the main trial shall be adjourned, in accordance with the present Code.</p> <p>3. If proceedings were dismissed pursuant to paragraph 1 of the present article, proceedings shall be resumed upon the request of the state prosecutor as soon as the reasons for the rendering of such ruling cease to exist.</p> <p>4. If the court rules that a defendant is incompetent to stand trial pursuant to the present article, it may request the initiation of proceedings for his or her committal to a health care institution pursuant to the applicable Law on Non-Contentious Proceedings. In such case, the court may rule that the defendant be detained in a health care institution for a maximum period of 48 hours pending the initiation of proceedings for committal to a health care institution under the applicable Law on Non-Contentious Proceedings, if as a result of the person's mental disorder there are grounds to believe that he or she will endanger the life or health of another person.</p>	<p>ili suđenje biva prekinuto, u skladu sa ovim zakonikom.</p> <p>3. Ako je postupak obustavljen shodno stavu 1. ovog člana, postupak biva ponovo pokrenut na zahtev ovlašćenog tužioca čim razlozi za donošenje ovog rešenja prestanu da postoje.</p> <p>4. Ako sud odluči da je okrivljeni nesposoban da prati pretres shodno ovom članu, može da zahteva pokretanje postupka za njegovo/njeno smeštanje u zdravstvenu instituciju shodno važećem Zakonu o vanparničnom postupku. U tom slučaju, sud može da odluči da okrivljeni bude pritvoren u zdravstvenoj instituciji najduže 72 časova do pokretanja postupka za smeštanje u zdravstvenu instituciju prema važećem Zakonu o vanparničnom postupku, ako usled duševnog oboljenja lica, postoji osnov za verovanje da on/ona predstavlja pretnju po život ili zdravlje drugog lica.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>Neni 512</b></p> <p align="center"><b>Propozimi i prokurorit për masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</b></p>	<p align="center"><b>Article 512</b></p> <p align="center"><b>Motion by the prosecutor for a measure of mandatory psychiatric treatment</b></p>	<p align="center"><b>Član 512</b></p> <p align="center"><b>Predlog tužioca za primenu mere obaveznog psihijatrijskog lečenja</b></p>
<p>1. Para hapjes së shqyrtimit gjyqësor, prokurori I shtetit paraqet propozim që gjykata të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse i pandehuri ka kryer vepër penale në gjendje të paaftësisë mendore dhe nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së tillë, siç parashihet në nenet 88 dhe 89 të Kodit Penal.</p> <p>2. Nëse provat e paraqitura në shqyrtimin gjyqësor dëshmojnë se i pandehuri ka kryer vepër penale në gjendje të paaftësisë mendore, prokurori I shtetit gjatë shqyrtimit gjyqësor e ndryshon aktakuzën dhe paraqet propozim që gjykata të shqiptojë masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së tillë siç parashihet në nenet 88 dhe 89 të Kodit Penal.</p> <p>3. I pandehuri duhet të ketë mbrojtës pas dorëzimit të propozimit nga paragrafi 1 ose 2 i këtij neni.</p>	<p>1. Prior to the opening of the main trial, the state prosecutor shall file a motion that the court impose a measure of mandatory psychiatric treatment, if the defendant has committed a criminal offence in a state of mental incompetence and the grounds for imposing such a measure exist, as provided in Articles 88 and 89 of the Criminal Code.</p> <p>2. During the main trial, the state prosecutor shall amend the indictment and file a motion that the court impose a measure of mandatory psychiatric treatment, if the evidence presented at the main trial suggests that the defendant has committed a criminal offence in a state of mental incompetence and if the grounds for imposing such a measure exist, as provided in Articles 88 and 89 of the Criminal Code.</p> <p>3. The defendant must have defense counsel once the motion referred to in paragraph 1 or 2 of the present article has been filed.</p>	<p>1. Pre otvaranja glavnog postupka, javni tužilac podnosi predlog da sud izrekne meru obaveznog psihijatrijskog lečenja okrivljenom licu ako je ono izvršilo krivično delo u stanju neuračunljivosti, a postoji osnov za izricanje ovakve mere, kako je predviđeno u članovima 88. i 89. Krivičnog zakonika.</p> <p>2. U toku glavnog pretresa, državni tužilac dopunjuje optužnicu i podnosi predlog da sud izrekne meru obaveznog psihijatrijskog lečenja, ako dokazi izneti na glavnom pretresu ukazuju da je okrivljeno lice izvršilo krivično delo u stanju neuračunljivosti, i ako postoji osnov za izricanje ovakve mere, kako je predviđeno u članovima 88. i 89. Krivičnog zakonika</p> <p>3. Ukoliko je podnet predlog iz stava 1. ili 2. ovog člana okrivljeno lice mora da ima branioca.</p>

<p align="center"><b>Neni 513</b> <b>Zbatimi i procedurës për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</b></p>	<p align="center"><b>Article 513</b> <b>Conduct of proceedings to impose measure of mandatory psychiatric treatment</b></p>	<p align="center"><b>Član 513</b> <b>Vodenje postupka za izricanje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja</b></p>
<p>1. Masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik shqiptohet pas mbajtjes së shqyrtimit gjyqësor nga gjykata e cila është kompetente për gjykimin e çështjes në shkallë të parë.</p> <p>2. Përveç personave të cilët duhet të thirren në shqyrtimin gjyqësor duhet të thirren edhe ekspertët dhe psikiatrat nga institucioni i kujdesit shëndetësor të cilëve iu është besuar kryerja e ekzaminimit psikiatrik mbi aftësinë mendore të të akuzuarit. Bashkëshorti/ja e të pandehurit dhe prindërit e tij ose prindërit adoptues njoftohen për shqyrtimin gjyqësor.</p> <p>3. Vendimi mbi shqiptimin e masës së tillë bazohet në dëgjimin e personave të thirrur dhe në rezultatet dhe mendimet e ekspertëve. Gjatë marrjes së vendimit mbi shqiptimin e masës, gjykata nuk detyrohet nga propozimi i prokurorit të shtetit.</p>	<p>1. A measure of mandatory psychiatric treatment shall be imposed after a main trial is held by the court which is competent to try the case in the first instance.</p> <p>2. In addition to the persons who must be summoned to the main trial, experts and psychiatrists shall also be summoned from the health care institution entrusted with conducting the psychiatric examination of the mental capacity of the defendant. The spouse of the defendant and his or her parents or foster parent shall be notified of the main trial.</p> <p>3. The decision to impose a measure of mandatory psychiatric treatment shall be based on the examination of the persons summoned and the findings and opinions of the expert. In making the decision as to which measure to impose, the court shall not be bound by the state prosecutor's motion.</p>	<p>1. Mera obaveznog psihijatrijskog lečenja se određuje posle održanog glavnog pretresa na sudu koji je nadležan da presuđuje o predmetu u prvom stepenu.</p> <p>2. Pored lica koja moraju da budu pozvana na glavni pretres, pozivaju se i veštaci i psihijatri iz zdravstvene institucije kojoj je povereno obavljanje psihijatrijskog ispitivanja uračunljivosti okrivljenog. O glavnom pretresu moraju da budu obavesteni bračni drug okrivljenog i njegovi/njeni roditelji ili staratelji.</p> <p>3. Odluka o izricanju mere obaveznog psihijatrijskog lečenja mora da bude doneta na osnovu ispitivanja pozvanih lica i nalaza i mišljenja veštaka. Pri odlučivanju o meri koja treba da bude izrečena, sud nije obavezan predlogom državnog tužioca.</p>

<p align="center"><b>Neni 514</b> <b>Vendimet gjyqësore</b></p>	<p align="center"><b>Article 514</b> <b>Decisions of the court</b></p>	<p align="center"><b>Član 514</b> <b>Odluke suda</b></p>
<p>1. Nëse gjykata konstaton se nuk ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik të parapara në nenet 88 dhe 89 të Kodit Penal, ajo e pushon procedurën e shqiptimit të masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik.</p> <p>2. Gjykata merr aktgjykim lirues për të pandehurin nëse i pandehuri ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore kur e ka kryer veprën penale dhe nëse prokurori I shtetit nuk ka paraqitur propozimin për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në pajtim me nenin 512.</p> <p>3. Gjykata merr aktvendim për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik siç parashihet në nenet 88 dhe 89 të Kodit Penal dhe nëse prokurori I shtetit ka paraqitur propozimin për shqiptimin e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në pajtim me nenin 512. Në aktvendim theksohet:</p> <p>3.1 Vepra të cilën është vërtetuar se e ka kryer i pandehuri, kualifikimi juridik i</p>	<p>1. The court shall issue a ruling to dismiss the proceedings to impose a measure of mandatory psychiatric treatment if the grounds for imposing a measure of mandatory psychiatric treatment, as provided in Articles 88 and 89 of the Criminal Code, do not exist.</p> <p>2. The court shall render a judgment to acquit the defendant, if the defendant was mentally incompetent at the time of the commission of the criminal offence and the state prosecutor did not file a motion to impose a measure of mandatory psychiatric treatment, pursuant to Article 512.</p> <p>3. The court shall issue a ruling to impose a measure of mandatory psychiatric treatment, if the grounds for imposing a measure of mandatory psychiatric treatment, as provided in Articles 88 and 89 of the Criminal Code, exist and the state prosecutor filed a motion to impose a measure of mandatory psychiatric treatment, pursuant to Article 512. The ruling shall state:</p> <p>3.1 The act which the defendant was determined to have</p>	<p>1. Sud donosi rešenje kojim obustavlja postupak za izricanje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja ako ne postoji osnov za izricanje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja predviđen u članovima 88. i 89. Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Sud donosi presudu kojom oslobađa okrivljenog ako je okrivljeni bio neuračunljiv u vreme izvršenja krivičnog dela, a državni tužilac ne podnese predlog za izricanje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja, shodno članu 512. Uredbe.</p> <p>3. Sud donosi rešenje kojim izriče meru obaveznog psihijatrijskog lečenja ako postoji osnov za izricanje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja predviđen u članovima 88. i 89. Krivičnog zakonika, a državni tužilac podnese predlog za izricanje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja, shodno članu 512. Rešenje mora da sadrži:</p> <p>3.1 opis dela za koje je utvrđeno da ga je okrivljeni izvršio, pravnu</p>

<p>veprës dhe dispozitat e zbatuara të ligjit penal;</p> <p>3.2 Vendimin që i pandehuri e ka kryer veprën në gjendje të paaftësisë mendore; dhe</p> <p>3.3 Masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik që i është shqiptuar të pandehurit.</p> <p>4. Të gjithë personat të cilët kanë të drejtë të ushtrojnë ankesë kundër aktgjykimit, përveç të dëmtuarit, kanë të drejtë të paraqesin ankesë kundër aktvendimit të gjykatës brenda tetë ditësh pas marrjes së aktvendimit.</p> <p>5. Në rastin kur gjykata vendos të pushojë procedurën në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, pas konstatimit se në kohën e kryerjes së veprës penale i pandehuri nuk ka qenë në gjendje të paaftësisë mendore, prokurori I shtetit mund të heqë dorë nga e drejta e parashtrimit të ankesës kundër këtij vendimi, dhe menjëherë mund të paraqesë aktakuzë. Aktakuza paraqitet brenda tetë ditësh nga heqja dorë e të drejtës për ankesë.</p> <p>6. Në rastet nga paragrafi 5 i këtij neni, shqyrtimi gjyqësor rihapet pranë trupit të</p>	<p>committed, the legal designation of the act and the provisions of the criminal law applied;</p> <p>3.2 The determination that the defendant committed the act in a state of mental incompetence; and</p> <p>3.3 The measure of mandatory psychiatric treatment imposed on the defendant.</p> <p>4. All persons who have the right to appeal a judgment, except the injured party, have the right to file an appeal against the decision of the court within eight days of the receipt of the decision.</p> <p>5. In cases where the court decided to dismiss proceedings pursuant to paragraph 1 of the present article because it determined that the defendant was mentally competent at the time of committing the criminal offence, the state prosecutor may waive the right to appeal this ruling and may immediately file an indictment. The indictment shall be filed within eight days from waiving the right to appeal.</p> <p>6. In cases referred to in paragraph 5 of the present article the main trial shall be</p>	<p>definiciju dela i primenjene odredbe krivičnog zakona;</p> <p>3.2 utvrđivanje da je okrivljeni izvršio delo u stanju mentalne neuračunljivosti; i</p> <p>3.3 meru obaveznog psihijatrijskog lečenja izrečenu okrivljenom.</p> <p>4. Sva lica koja imaju pravo da se žale na presudu osim oštećenog lica imaju pravo da podnesu žalbu na odluku suda u roku od osam dana od prijema odluke.</p> <p>5. U slučajevima kada je sud odlučio da obustavi postupak shodno stavu 1. ovog člana, jer je zaključio da je okrivljeni bio mentalno neuračunljiv u vreme izvršenja krivičnog dela, državni tužilac može da se odrekne prava da se žali na ovo rešenje i može odmah da podigne optužnicu. Optužnica mora da bude podignuta u roku od osam dana od odricanja od prava na žalbu.</p> <p>6. U slučajevima iz stava 5. ovog člana glavni pretres biva ponovo pokrenut pred</p>
--	--	---

<p>njëjtë gjykues dhe procedura vazhdon në bazë të aktakuzës së re duke iu nënshtruar këtyre kushteve:</p> <p>6.1 Gjykata mund të ndërprejë shqyrtimin gjyqësor për përgatitjen e mbrojtjes; dhe</p> <p>6.2 Provat e paraqitura më herët nuk prezentohen përsëri, përveç se në rastet e parapara në nenin 311 ose nëse trupi gjykues e çmon të nevojshme që ndonjë pjesë e proves të prezentohet sërish.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 515</b> <b>Shqiptimi dhe llogaritja e masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</b></p> <p>1. Kur gjykata merr aktgjykim ndaj personit i cili ka kryer vepër penale në gjendje të aftësisë së zvogëluar mendore, në atë aktgjykim ajo gjithashtu shqipton masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nëse ekzistojnë arsyet për shqiptimin e masës së tillë nga nenet 88 dhe 89 të Kodit Penal.</p> <p>2. Masat nga paragrafi 1 i këtij neni mund të shqiptohen pavarësisht nëse i pandehuri ndodhet në liri apo ndaj tij është shqiptuar</p>	<p>reopened before the same panel and the proceedings shall continue on the basis of the new indictment subject to the following conditions:</p> <p>6.1 The court may recess the main trial for the preparation of the defence; and</p> <p>6.2 Evidence presented earlier shall not be presented again except in cases provided under Article 311 or if the panel finds that it is necessary for individual items of evidence to be presented again.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 515</b> <b>Imposition and calculation of measure of mandatory psychiatric treatment</b></p> <p>1. When a court renders a judgment on a person who has committed a criminal act in a state of diminished mental capacity, it shall also in that judgment impose a measure of mandatory psychiatric treatment if the grounds for imposing such a measure exist under Articles 88 and 89 of the Criminal Code.</p> <p>2. The measures from paragraph 1 of the present article may be imposed regardless of whether the defendant is at liberty or</p>	<p>istim sudskim većem, a postupak biva nastavljen na osnovu nove optužnice pod sledećim uslovima:</p> <p>6.1 sud može da prekine glavni pretres zbog pripreme odbrane; i</p> <p>6.2 dokazi izneti ranije ne iznose se ponovo, osim u slučajevima iz člana 311. ili ako veće nađe da ne neophodno da pojedine dokazne stavke budu ponovo izvedene.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 515</b> <b>Izricanje i računanje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja</b></p> <p>1. Kad sud donosi presudu licu koje je izvršilo krivično delo u stanju umanjene uračunljivosti, mora u toj presudi da izrekne i meru obaveznog psihijatrijskog lečenja ako postoji osnov za izricanje takve mere shodno članovima 88. i 89. Krivičnog zakonika.</p> <p>2. Mere iz stava 1. ovog člana mogu da budu izrečene bez obzira da li je okrivljeno lice na slobodi ili mu je</p>
---	---	---

<p>dënimi me burgim.</p> <p>3. Koha e kaluar në institucionin e kujdesit shëndetësor në pajtim me nenin 508, me urdhërin për paraburgim në pajtim me nenin 509 ose me masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim, llogaritet në dënimin e shqiptuar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 516</b> <b>Njoftimi mbi vendimin me të cilin shqiptohet masë e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</b></p> <p>Pasi të merr formë të prerë, vendimi me të cilin shqiptohet masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik me ndalim apo masa e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik në liri i dorëzohet gjykatës e cila është kompetente që të marrë vendim mbi privimin nga zotësia për veprim. Qendra kompetente për mirëqenie sociale gjithashtu njoftohet për vendimin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 517</b> <b>E drejta për mbrojtës</b></p> <p>Kryerësi ka mbrojtës gjatë procedurës për të ndryshuar apo pushuar masën e trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</p>	<p>the punishment of imprisonment was imposed.</p> <p>3. The time spent in a health care institution pursuant to Article 508, an order for detention on remand pursuant to Article 509 or a measure of mandatory psychiatric treatment in custody shall be included in the imposed punishment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 516</b> <b>Notification of decision imposing a measure of mandatory psychiatric treatment</b></p> <p>Once it has become final, the decision imposing a measure of mandatory psychiatric treatment in custody or a measure of mandatory psychiatric treatment at liberty shall be filed with the court which is competent to render a decision on the deprivation of the capacity to perform legal acts. The competent Centre for Social Welfare shall also be notified of the decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 517</b> <b>Right to defence counsel</b></p> <p>The perpetrator shall have defense counsel during proceedings to modify or terminate a measure of mandatory psychiatric treatment.</p>	<p>izrečena kazna zatvora.</p> <p>3. Vreme provedeno u zdravstvenoj ustanovi prema članu 508. zbog sudskog pritvora naređenog shodno članu 509. ili zbog mere obaveznog psihijatrijskog lečenja pod nadzorom, biva uračunato u vreme trajanja izrečene kazne.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 516</b> <b>Objavlivanje odluke za izvršenje mere obaveznog psihijatrijskog lečenja</b></p> <p>Odluka kojom je izrečena mera obaveznog psihijatrijskog lečenja pod nadzorom ili mera obaveznog psihijatrijskog lečenja na slobodi kada postane pravosnažna, podnosi se sudu koji je nadležan da donosi rešenja o oduzimanju poslovne sposobnosti. O odluci biva obavешten i nadležni centar za socijalno staranje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 517</b> <b>Pravo na branioca</b></p> <p>Izvršilac mora da ima branioca u toku postupka za izmenu ili prekid mere obaveznog psihijatrijskog lečenja.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 518</b> <b>Ekzekutimi i masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik</b></p> <p>Ekzekutimi i masës së trajtimit të detyrueshëm psikiatrik nga ky kapitull rregullohet me nenet 181 deri 187 të Ligjit për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale.</p> <p><b>KAPITULLI XXXIV: PROCEDURA PËR REVOKIMIN E DËNIMEVE ALTERNATIVE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 518</b> <b>Execution of Psychiatric Treatment</b></p> <p>The execution of psychiatric treatment under this chapter shall be governed by Articles 181 to 187 of the Law on Execution of Criminal Sanctions.</p> <p><b>CHAPTER XXXIV: PROCEEDINGS FOR THE REVOCATION OF ALTERNATIVE PUNISHMENTS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 518</b> <b>Izvršenje psihijatrijskog lečenja</b></p> <p>Izvršenje psihijatrijskog lečenja shodno ovoj glavi uređuju se čl. 181. do 187. Zakona o izvršenju krivičnih sankcija.</p> <p><b>GLAVA XXXIV : POSTUPAK ZA OPOZIV ALTERNATIVNIH KAZNI</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 519</b> <b>Kushtet për revokimin e dënimeve alternative</b></p> <p>1. Kur dënimi me kusht kushtëzohet me njërin nga detyrimet nga neni 51 i Kodit Penal dhe i akuzuari nuk e përmbush detyrimin brenda afatit të caktuar nga gjykata, gjykata e cila ka gjykuar në shkallë të parë fillon procedurën për revokimin e dënimit me kusht sipas propozimit të paditësit të autorizuar ose të dëmtuarit ose sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Gjyqtari të cilit i caktohet çështja gjyqësore, merr në pyetje të dënuarin kur është i arritshëm dhe shtron pyetjet e nevojshme për vërtetimin e fakteve dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 519</b> <b>Conditions for Revocation of Alternative Punishments</b></p> <p>1. Where a suspended sentence is conditioned on the performance of one of the obligations provided for in Article 51 of the Criminal Code and the accused fails to perform that obligation within the period of time determined by the court, the court which adjudicated in first instance shall initiate proceedings to revoke the suspended sentence upon the motion of the authorized state prosecutor or the injured party or <i>ex officio</i>.</p> <p>2. The judge assigned to the case shall examine the convicted person if he or she can be reached and shall conduct the necessary inquiries to determine facts and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 519</b> <b>Uslovi za opozivanje alternativnih mera</b></p> <p>1. Kad uslovna osuda zavisi od ispunjavanja jedne od obaveza iz člana 51. Krivičnog zakonika, a optuženo lice ne ispuni tu obavezu u roku koji odredi sud, sud koji je sudio u prvom stepenu na predlog ovlašćenog tužioca, oštećenog lica ili po službenoj dužnosti će pokrenuti postupak za opozivanje uslovne osude.</p> <p>2. Sudija koji je određen da vodi predmet ispitaće osuđeno lice, ako je dostupno i sprovedi potrebne provere zbog utvrđivanja činjenica i prikupljanja</p>

<p>mbledhjen e provave që kanë të bëjnë me gjykimin e çështjes, e pastaj shkresat ia dërgon kolegjit.</p> <p>3. Kryetari i kolegjit cakton seancën e kolegjit për të cilën e lajmëron prokurorin e shtetit, të dënuarin dhe të dëmtuarin. Mosprania e palëve dhe e të dëmtuarit nëse janë thirrur me rregull nuk pengon mbajtjen e seancës së kolegjit.</p> <p>4. Kur gjykata vërteton se i dënuari nuk e ka përmbushur detyrimin e caktuar me aktgjykim, atëherë merr aktgjykimin në pajtim me nenin 55 të Kodit Penal.</p>	<p>collect evidence material to adjudication, whereupon he or she shall send the files to the panel.</p> <p>3. The presiding trial judge shall schedule a session of the panel, of which he or she shall notify the state prosecutor, the convicted person and the injured party. The panel shall hold a session, whether the duly summoned parties and the injured party appear or fail to comply with the summons.</p> <p>4. If the court establishes that the convicted person has failed to comply with the obligation imposed on him or her by the judgment, it shall render a judgment in accordance with Article 55 of the Criminal Code.</p>	<p>dokaznog materijala za presuđivanje, a zatim će predmet dostaviti veću.</p> <p>3. Predsednik sudskog veća zakazuje sednicu veća o kojoj će obavestiti državnog tužioca, osuđeno i oštećeno lice. Nedolazak stranaka i oštećenog lica, ako su uredno pozvani, ne sprečava održavanje sednice veća.</p> <p>4. Ako sud utvrdi da osuđeno lice nije ispunilo obavezu koja mu je bila izrečena presudom, donosi presudu u skladu sa članom 55. Krivičnog zakonika.</p>
<p><b>KAPITULLI XXXV: PROCEDURA PËR MARRJEN E VENDIMIT PËR SHLYERJEN E DËNIMIT NGA EVIDENCA</b></p>	<p><b>CHAPTER XXXV: PROCEEDINGS FOR RENDERING A DECISION ON THE EXPUNGEMENT OF CONVICTION</b></p>	<p><b>GLAVA XXXV: POSTUPAK DONOŠENJA REŠENJA O PONIŠTAVANJU UPISA OSUDE U KAZNENOJ EVIDENCIJI</b></p>
<p><b>Neni 520</b> <b>Shlyerja e dënimit</b></p>	<p><b>Article 520</b> <b>Expungement of Conviction</b></p>	<p><b>Član 520</b> <b>Poništavanje upisa osude</b></p>
<p>1. Kur ligji parasheh shlyerjen e dënimit pas kalimit të një afati të caktuar, me kusht që kryerësi të mos kryejë vepër të re penale brenda këtij afati nga neni 103 i Kodit Penal, organi publik kompetent për çështje gjyqësore sipas detyrës zyrtare merr</p>	<p>1. Where the law provides for a conviction to be expunged after the expiry of a specific period of time provided that the offender does not commit a new criminal offence within that time under Article 103 of the Criminal Code, the</p>	<p>1. Kada zakon predviđa poništavanje upisa osude u kaznenoj evidenciji posle isteka propisanog roka u kojem osuđeni ne sme izvršiti novo krivično delo shodno članu 103. Krivičnog zakonika, nadležni javni organ u oblasti pravosuđa donosi po</p>

<p>aktvendimin për shlyerjen e dënimit.</p> <p>2. Para marrjes së aktvendimit mbi shlyerjen e dënimit bëhen gjurmime të nevojshme, veçanërisht në mbledhjen e të dhënave të cilat tregojnë nëse kundër të dënuarit zbatohet procedurë penale për ndonjë vepër të re penale të kryer para kalimit të afatit të paraparë për shlyerjen e dënimit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 521</b> <b>Procedura për shlyerjen e dënimit në rastet kur gjykata nuk vepron</b></p> <p>1. Kur organi publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore nuk merr aktvendim mbi shlyerjen e dënimit, personi i dënuar mund të kërkojë të konstatohet se shlyerja e dënimit është bërë në bazë të ligjit.</p> <p>2. Kur organi publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore nuk merr aktvendim sipas kërkesës së të dënuarit brenda tridhjetë ditëve nga dita e marrjes së kërkesës, i dënuari mund të kërkojë që gjykata e cila në shkallë të parë ka marrë aktgjykimin të merr aktvendim për shlyerje të dënimit.</p> <p>3. Për këtë kërkesë vendos gjykata pasi të</p>	<p>competent public entity in the field of judicial affairs shall render a ruling expunging the conviction <i>ex officio</i>.</p> <p>2. Prior to rendering the ruling, the necessary inquiries shall be made and, in particular, information shall be gathered as to whether criminal proceedings are in progress against the convicted person for a criminal offence committed before the expiry of the period of time prescribed for the expungement of the sentence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 521</b> <b>Procedure for Expungement When Court Fails to Act</b></p> <p>1. If the competent public entity in the field of judicial affairs fails to render the ruling, the convicted person may request a determination that the expungement of the sentence has accrued by force of law.</p> <p>2. If the competent public entity in the field of judicial affairs fails to render the ruling expunging the sentence within thirty days of the request being filed, the convicted person may request that a ruling expunging the sentence be rendered by the court which passed the judgment in first instance.</p> <p>3. Such request shall be decided by the</p>	<p>službenoj dužnosti rešenje o poništavanju upisa osude u kaznenoj evidenciji.</p> <p>2. Pre donošenja rešenja vrše se potrebne provere, a naročito se prikupljaju informacije o tome da li je protiv osuđenog lica u toku krivični postupak za neko novo krivično delo učinjeno pre isteka roka predviđenog za poništavanje upisa osude.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 521</b> <b>Postupak poništavanja upisa osude zbog propusta suda</b></p> <p>1. Ako nadležni javni organ iz pravosuđa ne donese rešenje, osuđeno lice može zahtevati da se poništenje upisa osude obavi po sili zakona.</p> <p>2. Ako nadležni javni organ pravosuđa ne donese rešenje o poništenju upisa osude u roku od trideset dana od prijema zahteva, osuđeno lice može zahtevati da sud koji je u prvom stepenu izrekao presudu donese rešenje o poništenju upisa osude.</p> <p>3. O ovom zahtevu će odlučiti sud pošto</p>
--	---	--

<p>dëgjojë mendimin e prokurorit të shtetit kur procedura është filluar me kërkesë të tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 522</b> <b>Shlyerja e dënimeve alternative</b></p> <p>Kur dënimi alternativ nuk revokohet pas një viti nga dita e pushimit të kohës së verifikimit, gjykata e cila ka gjykuar në shkallë të parë merr aktvendim me të cilin e shlyen dënimin. Ky aktvendim i dërgohet të dënuarit dhe prokurorit të shtetit kur procedura është filluar me kërkesë të tij, si dhe organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 523</b> <b>Procedura për shlyerjen e dënimit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Procedura për shlyerjen e dënimit në bazë të vendimit gjyqësor nga neni 104 i Kodit Penal fillohet me kërkesë të të dënuarit.</li> <li>2. Kërkesa i paraqitet gjykatës e cila ka vendosur në shkallë të parë.</li> <li>3. Gjyqtarit të cilit i caktohet çështja, së pari konstaton nëse ka kaluar afati i paraparë i nevojshëm ligjor, pastaj bën</li> </ol>	<p>court after hearing the state prosecutor, if proceedings were initiated upon his or her request.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 522</b> <b>Expungement with Alternative Punishments</b></p> <p>If an alternative punishment is not revoked one year after the expiry of the verification period the court which adjudicated in the first instance shall render a ruling expunging the sentence. The ruling shall be served on the convicted person, the state prosecutor, if proceedings were conducted upon his or her request, as well as the competent public entity in the field of judicial affairs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 523</b> <b>Proceedings to Expunge Punishment</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Proceedings to expunge a punishment on the basis of a judicial decision under Article 104 of the Criminal Code shall be initiated upon the petition of the convicted person.</li> <li>2. The petition shall be filed with the court which adjudicated in first instance.</li> <li>3. The judge assigned to the case shall first establish whether the necessary period of time according to the law has</li> </ol>	<p>čuje mišljenje državnog tužioca, ako je postupak pokrenut na njegov odnosno njen zahtev.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 522</b> <b>Poništavanje upisa alternativnih kazni</b></p> <p>Ako alternativna kazna nije opozvana ni posle godinu dana od dana isteka perioda utvrđivanja, sud koji je sudio u prvom stepenu doneće rešenje o poništenju upisa osude. Ovo rešenje će se dostaviti osuđenom licu, državnom tužiocu, ako je postupak vođen na njegov odnosno njen zahtev, kao i nadležnom javnom organu pravosuđa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 523</b> <b>Postupak za poništavanje upisa osude</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Postupak za poništavanje upisa osude na osnovu sudske odluke shodno članu 104. Krivičnog zakonika pokreće se na molbu osuđenog lica.</li> <li>2. Molba se podnosi sudu koji je sudio u prvom stepenu.</li> <li>3. Sudija koji je određen da vodi predmet prethodno utvrđuje da li je istekao zakonski potreban period, a zatim</li> </ol>
---	---	--

<p>gjurmime të nevojshme, vërteton faktet të cilat i pohon kërkuesi dhe mbledh prova për të gjitha rrethanat e rëndësishme për vendim.</p> <p>4. Gjykata për sjelljet e kërkuesit mund të kërkojë raport nga policia në territorin e të cilit ai ka banuar pas mbajtjes së dënimit, ndërsa raport të tillë mund ta kërkojë edhe nga administrata e institucionit ku i dënuari ka mbajtur dënimin.</p> <p>5. Pas kryerjes së gjurmimeve dhe pas dëgjimit të prokurorit të shtetit, kur procedura zbatohet sipas kërkesës së tij, gjyqtari ia dërgon lëndën me propozim të arsyetuar kolegjit të gjykatës e cila e ka gjykuar çështjen në shkallë të parë.</p> <p>6. Kërkuesi ose prokurori i shtetit mund të ushtrojë ankesë ndaj vendimit të gjykatës për shlyerjen e dënimit.</p> <p>7. Kur gjykata refuzon kërkesën për shkak se i dënuari me sjelljen e tij nuk e ka arsyetuar shlyerjen e dënimit, i dënuari përsëri mund të paraqesë kërkesë pasi të kalojnë dy vjet nga dita kur aktvendimi mbi refuzimin e kërkesës ka marrë formën e prerë.</p>	<p>elapsed, and then he or she shall make the necessary inquiries to determine the facts alleged by the petitioner and collect evidence on all circumstances relevant for the decision.</p> <p>4. The court may request a report on the conduct of the petitioner from the police in whose territory he or she has resided after serving his or her punishment and may request a similar report from the administration of the institution in which he or she served the punishment.</p> <p>5. After completing the inquiries and upon hearing the state prosecutor if proceedings were conducted upon his or her request, the judge shall send the files together with a motion supported by reasoning to the panel of the court which judged the case at first instance.</p> <p>6. The decision of the court on expunging the punishment may be appealed by the petitioner or the state prosecutor.</p> <p>7. If the court rejects the petition on the ground that the conduct of the petitioner does not warrant the expunging of the punishment, the petitioner may renew the petition two years after the day the ruling rejecting the petition became final.</p>	<p>sprovodi potrebne provere da bi utvrdio činjenice na koje se poziva molilac i da bi prikupio dokaze o svim okolnostima koje su važne za odluku.</p> <p>4. Sud može zatražiti izveštaj o ponašanju molioca od policije na čijem je području osuđeno lice boravilo posle izdržane kazne, a može i zatražiti sličan izveštaj i od uprave ustanove u kojoj je osuđeno lice izdržavalo kaznu.</p> <p>5. Posle izvršenih provera, pošto čuje mišljenje državnog tužioca, kada je postupak vođen na njegov odnosno njen zahtev, sudija šalje spise zajedno sa obrazloženim predlogom veću suda koje je sudilo o predmetu u prvom stepenu.</p> <p>6. Protiv odluke suda o poništavanju upisa osude žalbu mogu izjaviti molilac ili državni tužilac.</p> <p>7. Ako sud odbije molbu zato što molilac svojim ponašanjem nije zaslužio brisanje osude, molilac može molbu da obnovi posle dve godine od pravosnažnosti rešenja o odbijanju molbe.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 524</b> <b>Efekti i shlyerjes nga evidenca e dënimeve</b></p> <p>Dënimi i shlyer nuk shënohet në certifikatën e lëshuar të bazuar në evidencën e dënimeve për realizimin e të drejtave të individëve.</p> <p><b>KAPITULLI XXXVI: PROCEDURA PËR KOMPENSIM DËMI, REHABILITIM DHE PËR USHTRIMIN E TË DREJTAVE TË TJERA TË PERSONAVE TË DËNUAR OSE TË ARRESTUAR PA ARSYE</b></p> <p><b>1. Procedura për kompensimin e dëmit të personave të dënuar ose arrestuar pa arsye</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 524</b> <b>Effect of Expungement on Criminal Records</b></p> <p>An expunged punishment may not be mentioned in certificates issued on the basis of criminal records for the exercise of rights of individuals.</p> <p><b>CHAPTER XXXVI: PROCEEDINGS FOR COMPENSATION, REHABILITATION AND THE EXERCISE OF OTHER RIGHTS OF PERSONS WHO HAVE BEEN CONVICTED OR ARRESTED WITHOUT JUSTIFICATION</b></p> <p><b>1. Proceedings for Compensation of Persons who have been Convicted or Arrested without Justification</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 524</b> <b>Dejstvo poništavanja upisa osude u kazненоj evidenciji</b></p> <p>U uverenju koje se izdaje na osnovu uvida u kaznenu evidenciju radi ostvarivanja prava pojedinca osuda čiji je upis poništen se ne sme pominjati.</p> <p><b>POGLAVLJE XXXVI: POSTUPAK ZA NAKNADU ŠTETE, REHABILITACIJU I OSTVARIVANJE DRUGIH PRAVA LICA NEOPRAVDANO OSUĐENI ILI LIŠENI SLOBODE</b></p> <p><b>1. Postupak za naknadu štete licima neopravdano osuđeni ili lišeni slobode</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 525</b> <b>Kompensimi</b></p> <p>1. Të drejtë në kompensim dëmi për dënim të paarsyeshëm ka personi kundër të cilit është shqiptuar sanksioni penal në formë të prerë ose që është shpallur fajtor dhe është liruar nga dënimi por që më vonë, sipas mjetit të jashtëzakonshëm juridik, procedura e rishikuar është pushuar në formë të prerë ose me aktgjykim të formës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 525</b> <b>Compensation</b></p> <p>1. A person shall be entitled to compensation for damages caused by an unjustified conviction if a criminal sanction has been imposed in a final form on him or her or if he or she has been found guilty and punishment was waived, but later on the basis of an extraordinary legal remedy, the reopened proceedings</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 525</b> <b>Naknada štete</b></p> <p>1. Lice ima pravo na naknadu štete zbog neopravdanu osudu kome je bila pravnosnažno izrečena krivična sankcija ili koje je oglašeno krivim, a oslobođeno od kazne, a povodom vanrednog pravnog leka je novi postupak pravnosnažno obustavljen ili je optužba pravnosnažno odbijena ili je okončan pravnosnažnom</p>

<p>së prerë është liruar nga akuza ose akuza është refuzuar, përveç në këto raste:</p> <p>1.1 Kur pushimi i procedurës ose aktgjykimi me të cilin akuza është refuzuar ka ndodhur për arsye se në procedurën e re i dëmtuari është tërhequr nga propozimi si rezultat i marrëveshjes me të pandehurin; ose</p> <p>1.2 Kur në procedurën e rishikimit me aktvendim është refuzuar akuza për shkak të moskomptencës së gjykatës, e paditësi i autorizuar e ka ndërmarrë ndjekjen në gjykatën kompetente.</p> <p>2. I dënuari nuk ka të drejtë në kompensim dëmi në qoftë se me pohimin e tij të rremë ose në mënyrë tjetër ka shkaktuar me qëllim dënimit e tij, përveç kur për këtë ka qenë i detyruar.</p> <p>3. Në rast të dënimit për vepra penale në bashkim, e drejta në kompensim dëmi ekziston për veprën penale për të cilën plotësohen kushtet për njohjen e kompensimit.</p>	<p>were dismissed in a final form or he or she was acquitted of the charge by a final judgment or the charge against him or her was rejected, except in the following instances:</p> <p>1.1 Where the proceedings were terminated or a judgment rejecting the charge was rendered because in the new proceedings the injured party withdrew the motion and the act of withdrawal was effected in agreement with the defendant; or</p> <p>1.2 Where in the reopened proceedings the charge was rejected by a ruling because the court did not have competence and the authorized state prosecutor initiated prosecution before the competent court.</p> <p>2. The convicted person shall not be entitled to compensation for damages caused if, by a false confession or in some other way, he or she deliberately brought about his or her conviction, except where he or she was compelled to do so.</p> <p>3. In the case of conviction for concurrent offences, the right to compensation for damages may also refer to individual criminal offences in respect of which conditions for recognition of</p>	<p>oslobađajućom presudom, osim u slučajevima:</p> <p>1.1 ako je do obustave postupka ili odbijanja optužbe došlo zbog toga što je u novom postupku oštećeno lice odustalo od gonjenja, ili što je oštećeno lice odustalo od predloga, a do odustanka je došlo na osnovu sporazuma sa okrivljenim licem;</p> <p>1.2 ako je u ponovljenom postupku optužba presudom odbijena zbog toga što sud nije bio nadležan, a ovlašćeni tužilac je preduzeo gonjenje pred nadležnim sudom.</p> <p>2. Osuđeno lice nema pravo na naknadu nastale štete ako je svojim lažnim priznanjem ili na drugi način namerno prouzrokovalo svoju osudu, osim ako je na to bilo prinuđeno;</p> <p>3. U slučaju osude za krivična dela u sticaju, pravo na naknadu štete može se odnositi na pojedinačna krivična dela u pogledu kojih su ispunjeni uslovi za priznanje naknade.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 526</b> <b>Kërkesa për kompensim</b></p> <p>1. E drejta për kompensim dëmi parashkruhet tri vjet pas formës së prerë të aktgjykimit të shkallës së parë me të cilin i akuzuar është liruar nga akuza ose me të cilin është refuzuar akuza, apo nga forma e prerë e aktvendimit me të cilin hudhet aktakuza ose pushohet procedura. Kur për ankesë vendos gjykata më e lartë, e drejta për kompensim parashkruhet pas tri vitesh nga dita e marrjes së vendimit nga gjykata e tillë.</p> <p>2. Para se të paraqesë padinë në gjykatë për kompensim dëmi, i dëmtuari kërkesën e tij ia drejton organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore për arritjen e marrëveshjes për ekzistimin e dëmit, llojin dhe lartësinë e kompensimit.</p> <p>3. Në rastin nga paragrafi 1, nënparagrafi 2 i nenit paraprak të këtij Kodi, kërkesa mund të vendoset vetëm kur paditësi i autorizuar nuk e ka ndërmarrë ndjekjen në gjykatën kompetente brenda tre muajve nga dita e marrjes së aktvendimit të formës së prerë. Nëse pas kalimit të këtij afati</p>	<p>compensation have been fulfilled.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 526</b> <b>Petition for Compensation</b></p> <p>1. The right to compensation for damages shall expire three years from the entry into force of the judgment in the first instance acquitting the accused of the charge or rejecting the charge, or three years from the entry into force of the first instance ruling dismissing the charge or terminating the proceedings. If the appeal was decided by a higher court, the right to seek compensation for damages shall expire three years from the receipt of the decision of that court.</p> <p>2. Before filing the claim for compensation for damages with the court, the injured party shall address a petition to the competent public entity in the field of judicial affairs to try and reach agreement on the existence of the damages and the type and extent of compensation.</p> <p>3. In the instance referred to in subparagraph 2, paragraph 1 of the preceding Article the request may only be processed if the authorized state prosecutor fails to initiate prosecution at the competent court within three months of receipt of the final ruling. If the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 526</b> <b>Molba za naknadu štete</b></p> <p>1. Pravo na naknadu štete zastareva za tri godine od dana pravnosnažnosti prvostepene odbijajuće ili oslobađajuće presude, odnosno pravnosnažnosti prvostepenog rešenja kojim je postupak obustavljen ili je optužba odbijena. Ako je povodom žalbe rešavao viši sud, pravo na naknadu štetu zastareva od dana prijema odluke višeg suda.</p> <p>2. Pre podnošenja zahteva za nadoknadu štete sudu, oštećeno lice je dužno da podnese zahtev nadležnom javnom organu za poslove pravosuđa radi postizanja sporazuma o postojanju štete i vrsti i visini naknade.</p> <p>3. U slučaju navedenom u stavu 1. tač. 2) prethodnog člana, zahtev se može samo obraditi ako ovlašćeni tužilac ne započne krivično gonjenje pred nadležnim sudom u roku od tri meseca po prijemu presude. Ako ovlašćeni tužilac započne krivično gonjenje pred nadležnim sudom nakon</p>
---	--	--



<p>paditësi i autorizuar ndërmerr ndjekjen në gjykatën kompetente, procedura për kompensim dëmi pezullohet derisa të përfundojë procedura penale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 527</b> <b>Padia për kompensim</b></p> <p>1. Kur kërkesa për kompensim dëmi nuk miratohet ose organi publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore dhe i dëmtuari nuk arrijnë marrëveshje brenda tre muajsh nga dita e paraqitjes së kërkesës, i dëmtuari mund të paraqesë padinë për kompensim dëmi në gjykatën kompetente. Nëse arrihet marrëveshje vetëm për një pjesë të kërkesës, i dëmtuari mund të paraqesë padi për pjesën tjetër të kërkesës.</p> <p>2. Derisa zgjat procedura nga paragrafi 1 këtij neni nuk ec afati i parashkrimit nga neni 526, paragrafi 1 i këtij Kodi.</p> <p>3. Padia për kompensim dëmi paraqitet kundër organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore.</p>	<p>authorized state prosecutor starts prosecution at the competent court after the expiry of that prescribed period of time, proceedings for compensation for damages shall be suspended until criminal proceedings have been concluded.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 527</b> <b>Claim for Compensation</b></p> <p>1. If the petition for compensation for damages is not granted or the competent public entity in the field of judicial affairs and the injured party do not reach agreement within three months from the day of the filing of the petition, the injured party may file a claim for compensation for damages with the competent court. If agreement was reached regarding only a part of the petition, the injured party may bring a claim for the outstanding part.</p> <p>2. The limitation period under Article 526, paragraph 1, of the present Code, shall not apply for as long as the proceedings under the first paragraph of the present Article are pending.</p> <p>3. The claim for compensation for damages shall be filed against the competent public entity in the field of judicial affairs.</p>	<p>isteka propisanog vremenskog roka, postupak za naknadu štete će se obustaviti sve do okončanja krivičnog postupka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 527</b> <b>Tužbeni zahtev za naknadu štete</b></p> <p>1. Ako molba za naknadu štete ne bude usvojena ili ako nadležni javni organ pravosuđa i oštećena strana ne postignu sporazum u roku od tri meseca od podnošenja molbe, oštećena strana može kod nadležnog suda da podnese tužbeni zahtev za naknadu štete. Ako je postignut sporazum samo u pogledu dela zahteva, tužba za naknadu štete se može podneti u odnosu na preostali deo zahteva.</p> <p>2. Dok traje postupak iz stava 1. ovog člana, ne teče zastarelost predviđena u članu 526. stava 1. ovog zakonika.</p> <p>3. Zahtev za naknadu štete podnosi se protiv nadležnog javnog organa pravosuđa.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 528</b> <b>Kompensimi pas vdekjes së të dëmtuarit</b></p> <p>1. Trashëgimtarët trashëgojnë të drejtën e personit të dëmtuar vetëm për kompensim dëmi material. Nëse i dëmtuari ka paraqitur kërkesë, trashëgimtarët mund të vazhdojnë procedurën vetëm në kufijtë e kërkesës së paraqitur për kompensimin e dëmit material.</p> <p>2. Pas vdekjes së të dëmtuarit, trashëgimtarët e tij mund ta vazhdojnë procedurën për kompensim dëmi apo ta fillojnë procedurën nëse personi i dëmtuar ka vdekur para kalimit të afatit të parashkrimit dhe nëse nuk ka hequr dorë nga kërkesa për kompensim.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 528</b> <b>Compensation after Death of Claimant</b></p> <p>1. Heirs shall inherit the right of the injured party to recover compensation only for material damage. If the injured party has already filed the petition, the heirs may continue proceedings only within the limits of the petition already submitted for compensation for material damage.</p> <p>2. After the death of the injured party, his or her heirs may continue proceedings for compensation for damages, or may initiate proceedings if the injured party had died before the expiry of the period of statutory limitation without waiving the right to file a petition.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 528</b> <b>Naknada štete nakon smrti potražioca</b></p> <p>1. Naslednici nasleđuju samo pravo oštećenog lica na naknadu imovinske štete. Ako je oštećeno lice već istaklo zahtev, naslednici mogu nastaviti postupak samo u granicama već postavljenog zahteva za naknadu imovinske štete.</p> <p>2. Naslednici oštećenog lica mogu posle njegove odnosno njene smrti nastaviti postupak za naknadu štete, odnosno pokrenuti postupak ako je oštećeno lice umrlo pre isteka roka zastarelosti i od zahteva se nije odreklo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 529</b> <b>Personat që kanë të drejtë në kompensim</b></p> <p>1. E drejta në kompensim dëmi i takon gjithashtu:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Personit i cili është mbajtur në paraburgim e kundër tij nuk është filluar procedurë penale ose procedura është pushuar me aktvendim të formës së prerë ose ai</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 529</b> <b>Persons with Right to Compensation</b></p> <p>1. The right to compensation shall also be enjoyed by:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 A person who was held in detention on remand and criminal proceedings against him or her were not initiated or the proceedings were dismissed by a</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 529</b> <b>Lica sa pravom za naknadu štete</b></p> <p>1. Pravo na naknadu štete pripada i:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 licu koje je bilo u sudskom pritvoru, a nije došlo do pokretanja postupka, ili je pravnosnažnim rešenjem postupak obustavljen ili je optužba odbijena, ili je postupak</p>

<p>me aktgjykim të formës së prerë është liruar nga akuza apo akuza është refuzuar;</p> <p>1.2 Personit i cili ka mbajtur dënimin me heqje të lirisë dhe me rastin e rishikimit të procedurës penale ose kërkesës për mbrojtjen e ligjshmërisë i është shqiptuar dënim me burgim më të shkurtër nga dënimi të cilin e ka mbajtur, apo i është shqiptuar saksion penal pa heqje të lirisë ose është deklaruar fajtor dhe është liruar nga dënimi;</p> <p>1.3 Personit i cili për shkak të gabimit ose veprimit të paligjshëm të një organi është arrestuar pa arsye ose është mbajtur një kohë në paraburgim apo në një institucion korrektues për mbajtjen e dënimit ose masës së shqiptuar; dhe</p> <p>1.4 Personit i cili në paraburgim ka kaluar kohë më të gjatë se sa dënimi me burgim për të cilin është gjykuar.</p> <p>2. Personi i cili sipas nenit 163 të këtij</p>	<p>final ruling or proceedings were terminated or he or she was acquitted of the charge by a final judgment or the charge was rejected;</p> <p>1.2 A person who served a punishment of deprivation of liberty, if, by reason of the reopening of criminal proceedings or a request for protection of legality, he or she was sentenced to a punishment of the deprivation of liberty shorter than the one he or she has already served or to a criminal sanction not involving deprivation of liberty, or if he or she was found guilty but punishment was waived;</p> <p>1.3 A person who by reason of an error or unlawful act of an authority was arrested without any grounds or held for some time in detention on remand or in an institution for serving a punishment or a measure; and</p> <p>1.4 A person who was held in detention on remand for longer than the term of imprisonment imposed on him or her.</p> <p>2. A person who without legal</p>	<p>pravnosnažno okončan odbijajućom ili oslobađajućom presudom.</p> <p>1.2 licu koje je izdržavalo kaznu zatvora, a povodom zahteva za ponavljanje krivičnog postupka ili zahteva za zaštitu zakonitosti, izrečena mu je kazna zatvora u kraćem trajanju od izdržane kazne, ili je izrečena krivična sankcija koja se ne sastoji u lišenju slobode, ili je oglašeno krivim, a oslobođeno od kazne;</p> <p>1.3 licu koje je usled greške ili nezakonitog rada organa postupka bez osnova lišeno slobode ili je vreme provedeno u sudskom pritvoru trajalo duže ili je duže zadržano u zavodu radi izvršenja krivične sankcije; i</p> <p>1.4 lice koje je bilo u sudskom pritvoru duže vremena nego što traje krivična sankcija izdržavanja kazne zatvora koja mu je izrečena;</p> <p>2. Lice koje je prema članu 163. ovog</p>
---	---	---

<p>Kodi është arrestuar pa bazë ligjore, i takon e drejta në kompensim dëmi në qoftë se kundër tij nuk është caktuar paraburgimi ose nëse koha e arrestit nuk i është llogaritur në dënimin e shqiptuar për vepër penale ose kundërvajtje.</p> <p>3. Kompensim dëmi nuk i takon personit i cili me veprimet e tij të palejueshme ka shkaktuar arrestimin. Në rastet nga paragrafi 1, nënparagrafët 1 dhe 2 të këtij neni përjashtohet e drejta në kompensim dëmi kur ekzistojnë rrethanat nga neni 525, paragrafi 1, nënparagrafët 1 dhe 2 të këtij Kodi.</p> <p>4. Në procedurën për kompensimin e dëmit në rastet e parapara në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, dispozitat e këtij kapitulli zbatohen përshtatshmërisht.</p> <p><b>2. Rehabilitimi</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 530 Rehabilitimi</b></p> <p>1. Kur rasti i dënimit të paarsyeshëm ose i arrestimit të pabazë të ndonjë personi është paraqitur në mjetet publike të informimit dhe me këtë është cenuar reputacioni i</p>	<p>justification was arrested under Article 163 of the present Code shall be entitled to compensation if detention on remand was not ordered against him or her or the time he or she spent under arrest was not counted in the punishment imposed on him or her for a criminal offence or a minor offence.</p> <p>3. The right to compensation shall not be enjoyed by a person whose arrest was caused by his or her own reprehensible conduct. In instances under paragraph 1 subparagraphs 1 and 2 of the present Article, the right to compensation shall be precluded if circumstances exist as provided for in Article 525, paragraph 1, subparagraphs 1 and 2, of the present Code.</p> <p>4. In proceedings for compensation under paragraphs 1 and 2 of the present Article, the provisions of the present Chapter shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p><b>2. Rehabilitation</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 530 Rehabilitation</b></p> <p>1. If a case of an unjustified conviction or a groundless arrest of a person was presented in the media and the reputation of that person was thereby harmed, the</p>	<p>zakonika uhapsheno bez zakonskog osnova ima pravo na naknadu ako mu nije određen sudski pritvor ili ako vreme tokom kojeg je lišeno slobode nije uračunato u izrečenu kaznu za krivično delo ili za prekršaj.</p> <p>3. Naknada štete ne pripada licu koje je svojim nedozvoljenim postupcima prouzrokovalo lišenje slobode. U slučajevima iz stava 1. tač. 1) i 2) ovog člana, isključeno je pravo na naknadu štete i ako su postojale okolnosti iz člana 525. stav 1. tač. 1) i 2) ovog zakonika.</p> <p>4. U slučajevima za naknadu štete iz stava 1 i 2 ovog člana, primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> odredbe ovog zakonika.</p> <p><b>2. Rehabilitacija</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 530 Rehabilitacija</b></p> <p>1. Ako je slučaj na koji se odnosi neopravdano lišenje slobode prikazivan preko sredstava javnog informisanja i time bio povređen ugled tog lica, sud će na</p>
---	---	--

<p>personit, gjykata, me kërkesën e tij, shpall njoftimin në gazetë ose në mjetin tjetër të informimit publik për vendimin nga i cili shihet qartë se dënimi ishte i paarsyeshëm ose arrestimi i pabazë. Kur rasti nuk është paraqitur në mjetet e informimit publik, me kërkesën e personit, njoftimi i tillë i dërgohet punëdhënësit të tij. Pas vdekjes së personit të dënuar, e drejta për paraqitjen e kësaj kërkesë i takon bashkëshortit të tij apo bashkëshortit jashtëmartesor, fëmijëve, prindërve, vëllezërve dhe motrave të tij.</p> <p>2. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni mund të paraqitet edhe kur nuk është bërë kërkesë për kompensim dëmi.</p> <p>3. Pavarësisht nga kushtet e parapara në nenin 525 të këtij Kodi, kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni mund të paraqitet edhe kur me mjetin e jashtëzakonshëm juridik ndryshohet cilësimi juridik i veprës, kur për shkak të cilësimit juridik në aktgjykimin e mëparshëm është cenuar rëndë reputacioni i personit të dënuar.</p> <p>4. Kërkesa nga paragrafët 1, 2 ose 3 të këtij neni i paraqitet brenda gjashtë muajsh sipas nenit 526, paragrafi 1 i këtij Kodi, në gjykatën e cila në procedurën penale ka</p>	<p>court shall, upon request of that person, announce in a newspaper or some other media a report on the decision clarifying that the conviction was unjustified or the arrest was groundless. If the case was not announced in the media the court shall upon request of that person send such report to his or her employer. After the death of the convicted person the right to file such request shall be held by his or her spouse, or his or her extramarital partner, and by his or her children, parents, brothers and sisters.</p> <p>2. The request under paragraph 1 of the present Article may be submitted even if compensation for damages is not sought.</p> <p>3. Aside from the conditions provided for in Article 525 of the present Code, a request under paragraph 1 of the present Article shall also be filed when in connection with an extraordinary legal remedy the legal qualification of the act was changed, if the reputation of the convicted person was seriously harmed due to the legal qualification in the previous judgment.</p> <p>4. A request under paragraph 1, 2 or 3 of the present Article shall be filed within six months under Article 526, paragraph 1, of the present Code with the court which</p>	<p>zahtev lica objaviti u sredstvu javnog informisanja saopštenje o odluci iz koje proizilazi neopravdanost lišenja slobode, odnosno neopravdanost osude. Ako slučaj nije prikazivan preko sredstava javnog informisanja, ovakvo saopštenje će se, na zahtev tog lica, dostaviti poslodavcu. Posle smrti osuđenog lica, pravo na podnošenje zahteva tog lica pripada njegovom odnosno njenom bračnom drugu, licu sa kojim je živelo u vanbračnoj zajednici, deci, roditeljima, braći i sestrama.</p> <p>2. Zahtev iz stava 1. ovog člana može se podneti i ako nije podnesen zahtev za naknadu štete.</p> <p>3. Nezavisno od uslova predviđenih u članu 525. ovog zakonika, zahtev iz stava 1. i ovog člana može se podneti i kad je povodom vanrednog pravnog leka izmenjena pravna kvalifikacija krivičnog dela, ako je usled pravne kvalifikacije u ranijoj presudi bio teže povređen ugled osuđenog lica.</p> <p>4. Zahtev shodno stavu 1. 2. ili 3. ovog člana podnosi se u roku od šest meseci u skladu sa članom 526. stava 1. ovog zakonika sudu koji je u krivičnom</p>
---	---	--

<p>gjykuar në shkallë të parë. Për kërkesë vendos kolegji shqyrtues i Gjykatës së Apelit. Me rastin e vendosjes për kërkesë zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e nenit 525, paragrafët 2 dhe 3 dhe neni 529, paragrafi 3 i këtij Kodi.</p>	<p>adjudicated in criminal proceedings in the first instance. The request shall be determined by a panel of the court of appeals. In determining the request, Article 525, paragraphs 2 and 3, and Article 529, paragraph 3, of the present Code shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>postupku sudio u prvom stepenu. O zahtevu odlučuje veće drugostepenog suda. Prilikom rešavanja o zahtevu shodno se primenjuju odredbe člana 525. st. 2. i 3. i član 529. stav 3. ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 531</b> <b>Aktvendimi për anulimin e dënimit të paarsyeshëm</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 531</b> <b>Ruling to Annul Unjustified Conviction</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 531</b> <b>Rešenje o poništavanju upisa neosnovane osude</b></p>
<p>Gjykata e cila ka gjykuar në procedurë penale në shkallë të parë, sipas detyrës zyrtare merr aktvendim me të cilin e anulon regjistrimin e dënimit të paarsyeshëm në evidencën e dënimeve. Aktvendimi i dërgohet organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore. Të dhënat nga vendimi i anuluar nuk i komunikohen askujt.</p>	<p>The court which adjudicated in criminal proceedings in the first instance shall render a ruling <i>ex officio</i> annulling the entry of an unjustified conviction in criminal records. The ruling shall be sent to the competent public entity in the field of judicial affairs. Data from the annulled entry must not be communicated to anybody.</p>	<p>Sud koji je u krivičnom postupku sudio u prvom stepenu doneće po službenoj dužnosti rešenje kojim se poništava upis neopravdane osude u kaznenoj evidenciji. Rešenje se dostavlja organu nadležnom za vođenje kaznene evidencije. O poništenom upisu ne smeju se nikom davati podaci iz kaznene evidencije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 532</b> <b>Efekti i aktvendimit për anulim</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 532</b> <b>Effect of Ruling to Annul</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 532</b> <b>Dejstvo rešenja o poništavanju</b></p>
<p>Personi i autorizuar për shikim dhe kopjim të shkresave lidhur me dënimin e paarsyeshëm ose arrestimin e pabazë të personit nuk mund t'i përdorë këto shënime në mënyrë të dëmshme për rehabilitimin e personit kundër të cilit është zbatuar procedura penale. Kryetari i gjykatës detyrohet që për këtë të paralajmërojë</p>	<p>A person who is authorized to inspect and copy the files relating to an unjustified conviction or groundless arrest of a person may not use data from these files in a manner which would prejudice the rehabilitation of the person against whom criminal proceedings were conducted. The president of the court shall be bound to</p>	<p>Lice kojem je dozvoljeno razmatranje i prepisivanje spisa koji se odnose na neopravdano lišenje slobode ili na neopravdanu osudu, ne može upotrebiti podatke iz tih spisa na način koji bi bio od štete za rehabilitaciju lica protiv kojeg je vođen krivični postupak. Predsednik suda je dužan da na ovo upozori lice kome je</p>

<p>personin të cilit i lejohet shikimi dhe kjo shënohet në shkresë me nënshkrimin e atij personi.</p> <p><b>3. Procedura për realizimin e të drejtave tjera</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 533</b> <b>Realizimi i të drejtave tjera</b></p> <p>1. Personit të cilit për shkak të dënimit të paarsyeshëm ose arrestimit të pabazë i ka pushuar marrëdhënia e punës ose sigurimi social sipas sistemit të mirëqenies sociale, ka të drejtë të përfitojë kohën e humbur të papunësisë dhe të sigurimit duke ia llogaritur kohën e humbur të papunësisë sikur të ishte i punësuar gjatë dënimit ose arrestimit të pabazë. Në stazh llogaritet edhe koha që ka qenë pa punë për shkak të dënimit të paarsyeshëm ose arrestimit të pabazë, nëse humbja e vendit të punës nuk është shkaktuar me fajin e atij personi.</p> <p>2. Me rastin e çdo vendosjeje për të drejtën në të cilën ndikon gjatësia e stazhit të punës apo stazhit të sigurimit social, organi kompetent merr parasysh stazhin e njohur nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>warn such person thereof, and a note to that effect shall be written on the file and signed by that person.</p> <p><b>3. Proceedings for the Realization of Other Rights</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 533</b> <b>Realization of Other Rights</b></p> <p>1. A person who by virtue of an unjustified conviction or groundless arrest has lost employment or status as an insured person under the social security system shall be entitled to have the length of work service or the period of time as an insured person lost in that way counted as if he or she were employed during the time lost through the unjustified conviction or groundless arrest. The time of unemployment resulting from an unjustified conviction or groundless arrest which did not occur through the fault of that person shall also be counted in the period of service.</p> <p>2. In every decision on a right affected by the length of work service or of insurance contribution, the competent body shall take into account the length of time recognized in accordance with paragraph 1 of the present Article.</p>	<p>dozvoljeno razmatranje, i to će se zabeležiti na spisu uz potpis tog lica.</p> <p><b>3. Postupak za ostvarivanje drugih prava</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 533</b> <b>Ostvarivanje drugih prava</b></p> <p>1. Licu kome je zbog neopravdanog lišenja slobode ili neopravdane osude prestao radni odnos ili svojstvo osiguranika socijalnog osiguranja, priznaje se radni staž, odnosno staž osiguranja kao da je bilo na radu za vreme za koje je zbog neopravdanog lišenja slobode ili neopravdane osude staž izgubilo. U staž se uračunava i vreme nezaposlenosti do koje je došlo zbog neopravdanog lišenja slobode ili neopravdane osude, a koja nije nastala krivicom tog lica.</p> <p>2. Prilikom svakog rešavanja o pravu na koje utiče dužina radnog staža, odnosno staža osiguranja, nadležni organ ili organizacija uzeće u obzir staž priznat u skladu sa odredbom stava 1. ovog člana.</p>
---	--	---

<p>3. Kur organi kompetent nga paragrafi 2 i këtij neni nuk e merr parasysh stazhin e njohur nga paragrafi 1 i këtij neni, i dëmtuari mund të kërkojë që gjykata nga neni 527, paragrafi 1 i këtij Kodi të konfirmojë njohjen e asaj kohe sipas ligjit. Padia paraqitet kundër organit kompetent i cili refuzon të pranojë stazhin e pranuar dhe kundër organit publik kompetent në lëmin e çështjeve gjyqësore.</p> <p>4. Me kërkesë të organit në të cilin realizohet e drejta nga paragrafi 2 i këtij neni, kontributi i caktuar për kohën e pranuar nga paragrafi 1 i këtij neni paguhet nga mjetet buxhetore.</p> <p>5. Stazhi i sigurimit social i pranuar me paragrafin 1 të këtij neni në tërësi llogaritet në stazhin pensional.</p>	<p>3. If the competent body under paragraph 2 of the present Article disregards the length of time recognized under paragraph 1 of the present Article, the injured party may request that the court referred to in Article 527, paragraph 1, of the present Code confirm that the recognition of this time is carried out in accordance with the law. The claim shall be filed against the competent body which disputes the period of service and the competent public entity in the field of judicial affairs.</p> <p>4. On request of the body where the right under paragraph 2 of the present Article is exercised, the contribution prescribed for the period recognized under paragraph 1 of the present Article shall be paid out of budgetary resources.</p> <p>5. The length of time of insurance coverage recognized under paragraph 1 of the present Article shall be included entirely as pensionable employment.</p>	<p>3. Ako nadležni organ iz stava 2. ovog člana ne uzme u obzir priznat staž shodno stavu 1, oštećeni može zahtevati da sud iz člana 527. stav 1. ovog zakonika, utvrdi da je priznavanje ovog vremena nastupilo po zakonu. Tužba se podnosi protiv organa ili organizacije koja osporava priznati staž i protiv nadležnog javnog organa u oblasti pravosuđa.</p> <p>4. Na zahtev organa, kod kojeg se pravo na radni staž ostvaruje shodno stavu 2. odnosno staž osiguranja shodno stavu 1. isplatiće se iz budžetskih sredstava propisani doprinos za vreme za koje je staž priznat.</p> <p>5. Staž osiguranja priznat u skladu sa stavom 1. ovog člana u celini se uračunava u penzijski staž.</p>
<p><b>KAPITULLI XXXVII: PROCEDURA PËR DHËNIEN E LETËRRESHTIMIT DHE SHPALLJEVE PUBLIKE</b></p> <p><b>Neni 534</b> <b>Vendbanimi i të pandehurit</b></p> <p>Kur nuk dihet vendbanimi i përhershëm</p>	<p><b>CHAPTER XXXVII: PROCEEDINGS FOR ISSUING WANTED NOTICES AND PUBLIC ANNOUNCEMENTS</b></p> <p><b>Article 534</b> <b>Residence of Defendant Unknown</b></p> <p>If the permanent or current residence of a</p>	<p><b>POGLAVLJE XXXVII: POSTUPAK ZA IZDAVANJE POTERNICE I JAVNIH OBJAVA</b></p> <p><b>Član 534</b> <b>Nepoznato boravište okrivljenog lica</b></p> <p>Ako se ne zna prebivalište ili boravište</p>



<p>apo i përkohshëm i të pandehurit, kurse me dispozitat e këtij Kodi kjo është e nevojshme, gjykata kërkon nga policia që i pandehuri të kërkohet dhe që gjykata të njoftohet për adresën e tij.</p>	<p>defendant is not known, the court shall, whenever so required by the provisions of the present Code, request the police to locate the defendant and inform the court of his or her address.</p>	<p>okrivljenog lica, kad je to po odredbama ovog zakonika neophodno, državni tužilac ili sud će zatražiti od policije da okrivljeno lice potraži i da obavesti sud o njegovoj odnosno njenoj adresi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 535</b> <b>Letërreshtimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 535</b> <b>Wanted Notice</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 535</b> <b>Izdavanje poternice</b></p>
<p>1. Lëshimi i letërreshtimit mund të urdhërohet kur i pandehuri gjendet në arrati, e kundër të cilit është filluar procedura penale për vepër penale e cila ndiqet sipas detyrës zyrtare dhe për të cilën vepër mund të shqiptohet sipas ligjit dënim me të paktën dy vjet burgim dhe kur është lëshuar urdhërarrest ose aktvendim për caktimin e paraburgimit.</p>	<p>1. The issuance of a wanted notice may be ordered when the defendant against whom proceedings have been initiated for an offence prosecuted <i>ex officio</i> and punishable by imprisonment of at least two years is in flight and when an order for his or her arrest or a ruling on the determination of his or her detention on remand has been issued.</p>	<p>1. Izdavanje poternice može se narediti ako se okrivljeno lice protiv kojeg je pokrenut krivični postupak zbog krivičnog dela za koje se goni po službenoj dužnost i za koje je predviđena kazna zatvora u trajanju od najmanje dve godine nalazi u bekstvu, a postoji naredba za njegovo odnosno njeno dovođenje ili rešenje o određivanju pritvora.</p>
<p>2. Lëshimi i letërreshtimit urdhërohet nga gjykata e cila e zbaton procedurën penale. Në procedurë paraprake lëshimi i letërreshtimit urdhërohet nga gjyqtari i procedurës paraprake me propozim të prokurorit të shtetit.</p>	<p>2. The issuance of a wanted notice shall be ordered by the court conducting criminal proceedings. During the pre-trial proceedings such notice shall be ordered by the pre-trial judge on the motion of the state prosecutor.</p>	<p>2. Izdavanje poternice naređuje sud koji vodi krivični postupak. U prethodnom postupku, izdavanje poternice naređuje sudija za prethodni postupak na predlog državnog tužioca.</p>
<p>3. Lëshimi i letërreshtimit urdhërohet edhe në rastet kur i pandehuri është arratisur nga institucioni ku mban dënimin, pavarësisht nga lartësia e dënimit, ose kur është arratisur nga institucioni ku mban masën e trajtimit të detyrueshëm që konsiston me heqje lirie. Në këtë rast, urdhrin e lëshon</p>	<p>3. The issuance of a wanted notice shall also be ordered where a defendant has escaped from the institution in which he or she is serving his or her punishment, irrespective of the amount of punishment, or when he or she escapes from the institution in which he or she is serving an</p>	<p>3. Izdavanje poternice narediće se i u slučaju bekstva okrivljenog lica iz zavoda u kojem izdržava krivičnu sankciju, bez obzira na visinu kazne, ili u slučaju bekstva iz zavoda u kojem izdržava zavodsku meru koja se sastoji u lišenju slobode. Naredbu u tom slučaju donosi</p>

<p>drejtori i institucionit.</p> <p>4. Urdhri i gjykatës ose i drejtorit të institucionit për lëshimin e letërreshtimin i dërgohet policisë për ekzekutim.</p> <p>5. Policia mban evidencë mbi letërreshtimet e lëshuara. Të dhënat për personat ndaj të cilëve është lëshuar letërreshtim fshihen nga evidenca posa organi kompetent e revokon letërreshtimin.</p>	<p>institutional measure connected with the deprivation of liberty. In this case the order shall be issued by the director of the institution.</p> <p>4. The order of the court or the director of the institution to issue a wanted notice shall be sent to the police for execution.</p> <p>5. Police shall keep records of issued wanted notices. Data about the persons against whom a wanted notice is issued shall be deleted from the records as soon as the competent authority has revoked the wanted notice.</p>	<p>upravnik zavoda.</p> <p>4. Naredba suda ili upravnika zavoda za izdavanje poternice dostavlja se organima policije radi izvršenja.</p> <p>5. Policija vodi evidenciju izdatih poternica. Podaci o licima za kojima je izdata poternica brišu se iz evidencije čim nadležni organ opozove poternicu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 536</b> <b>Kërkesa për informata nga publiku</b></p> <p>1. Nëse janë të nevojshme informatat për sendet e caktuara lidhur me veprën penale ose këto sende duhet të gjenden, sidomos nëse janë të nevojshme për identifikimin e kufomës së paidentifikuar, organi kompetent i cili e zbaton procedurën, urdhëron shpalljen me të cilën kërkon që informatat dhe njoftimet t'i dërgohen organit kompetent që e zbaton procedurën.</p> <p>2. Policia mund të publikojë fotografitë e kufomave dhe të personave të zhdukur kur ekzistojnë arsye për dyshim se vdekja apo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 536</b> <b>Requests of Information from Public</b></p> <p>1. Where information is needed about particular objects connected with a criminal offence or where it is necessary to find such objects and, in particular, where that is necessary for establishing the identity of an unidentified body, the competent authority conducting the proceedings shall order the issuance of an announcement with a request that information and reports be delivered to the competent authority conducting the proceedings.</p> <p>2. The police may publish photographs of bodies and missing persons if there are grounds to suspect that the death or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 536</b> <b>Zahtevanje informacija od javnosti</b></p> <p>1. Ako su potrebni podaci o pojedinim predmetima ili licima koja su u vezi sa krivičnim delom, ili ove predmete ili lica treba pronaći, a naročito ako je to potrebno radi ustanovljenja identiteta pronađenog nepoznatog leša, nadležni organ postupka će narediti izdavanje objave sa zahtevom da informacije i izveštaji se dostave nadležnom organu postupka.</p> <p>2. Organ policije može objavljivati i fotografije leševa i nestalih lica ako postoje osnovi sumnje da je do smrti,</p>

<p>zhdukja e këtyre personave është shkaktuar me vepër penale</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 537</b> <b>Revokimi i letërreshtimit ose kërkesës për informata nga publiku</b></p> <p>Organi i cili ka urdhëruar letërreshtimin ose shpalljen e tërheq atë posa të gjendet personi ose sendi i kërkuar, kur kalon afati i parashkimit për ndjekje penale ose i ekzekutimit të dënimit, ose kur paraqiten shkaqe të tjera për të cilat letërreshtimi ose shpallja më nuk janë të nevojshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 538</b> <b>Dërgimi i letërreshtimit ose kërkesës për informata nga publiku</b></p> <p>1. Letërreshtimin dhe shpalljen publike e dërgon organi publik kompetent për punë të brendshme.</p> <p>2. Për njoftimin e publikut me letërreshtim ose shpallje mund të shfrytëzohen edhe mjetet e informimit publik.</p> <p>3. Nëse është e besueshme se personi për të cilin është urdhëruar letërreshtimi gjendet jashtë shtetit, organi kompetent mund të</p>	<p>disappearance of these persons has been caused by the commission of a criminal offence.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 537</b> <b>Revocation of Wanted Notice or Request of Information from Public</b></p> <p>The authority which has ordered the issuance of a wanted notice or an announcement shall revoke it as soon as the person or the object sought is found, when the period of statutory limitation expires for criminal prosecution or the execution of a punishment, or when for other reasons the wanted notice or the announcement are no longer necessary.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 538</b> <b>Distributions for Wanted Notice or Request of Information from Public</b></p> <p>1. The wanted notice and public announcement shall be distributed by the competent public entity in the field of internal affairs.</p> <p>2. The news media may also be used to inform the public of the wanted notice or announcement.</p> <p>3. Where it is probable that the wanted person is abroad, the competent authority may distribute an international wanted</p>	<p>odnosno nestanka tih lica, došlo usled krivičnog dela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 537</b> <b>Povlačenje poternice ili zahteva za informacije od javnosti</b></p> <p>Organ koji je naredio izdavanje poternice ili objave dužan je da je odmah povuče kad se pronađe traženo lice ili predmet, ili kad nastupi zastarelost krivičnog gonjenja ili zastarelost izvršenja krivičnih sankcija ili drugi razlozi zbog kojih poternica ili objava nije više potrebna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 538</b> <b>Raspodela poternice i traženje informacije od javnosti</b></p> <p>1. Poternicu i objavu raspisuje nadležni organ unutrašnjih poslova.</p> <p>2. Radi obaveštavanja javnosti o poternici ili objavi mogu se koristiti i sredstva javnog informisanja.</p> <p>3. Ako je verovatno da se lice za kojim je izdata poternica nalazi u inostranstvu, nadležni organ može raspisati i</p>
---	--	---

<p>dërgojë edhe letërreshtim ndërkombëtar.</p> <p>4. Me lutjen e organit të jashtëm, organi publik kompetent për punë të brendshme mund të lëshojë letërreshtim për personin për të cilin dyshohet se gjendet në Kosovë, me kusht që në lutje të shënohet se në rast se gjendet ky person do të kërkohet transferimi i tij.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni zbatohen përshtatshëmrisht edhe në rastet kur policia shpall kërkimin e personave ose sendeve.</p> <p><b>PJESA E GJASHTË: DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p><b>KAPITULLI XXXVIII: DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 539</b> <b>Referimi në këtë Kod</b></p> <p>1. Këtij Kodi i referohet si Kodi i Ndryshuar i Procedurës Penale të Kosovës, me shkurtesën “KNPPK”.</p>	<p>notice.</p> <p>4. Upon the request of a foreign authority, the competent public entity in the field of internal affairs may distribute a wanted notice for a person suspected of being in Kosovo, provided the foreign authority states in the request that it will request the transfer of such person if he or she is found.</p> <p>5. The provisions of the present Article shall apply <i>mutatis mutandis</i> to cases when police announce the search for persons or objects.</p> <p><b>PART SIX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b>CHAPTER XXXVIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 539</b> <b>Reference to Present Code</b></p> <p>1. The present code shall be referred to as the Revised Code of Criminal Procedure of Kosovo. It shall be abbreviated as "RCCP."</p>	<p>međunarodnu poternicu.</p> <p>4. Na molbu inostranog organa, nadležni javni organ za unutrašnje poslove može raspisati poternicu za licem za koje se sumnja da se nalazi na Kosovu, ako je u molbi data izjava da će se u slučaju pronalaženja tog lica zatražiti njegovo izdavanje;</p> <p>5. Odredbe ovog člana primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> na slučajeve kada policija objavi pretresanje lica ili predmeta.</p> <p><b>DEO ŠESTI: PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p><b>GLAVA XXXVIII: PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 539</b> <b>Upućivanje na ovaj zakonik</b></p> <p>1. Na ovaj zakonik se upućuje kao na Revidirani zakonik o krivičnom postupku Kosova. Njegova skraćenica je "RZKPK."</p>
---	--	---

<p>2. Referencat në kodet e mëparshme të procedurës penale duhet qartazi të bëjnë dallimin me Kodin e Përkohshëm të Procedurës Penale të Kosovës (KPPPK) dhe Kodin e Procedurës Penale të Kosovës (KPPK).</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 540</b> <b>Kodi në fuqi për procedurat penale të filluara pas hyrjes në fuqi të këtij Kodi</b></p> <p>Çdo procedurë penale e filluar pas hyrjes në fuqi të këtij Kodi duhet të jetë në pajtim me kushtet e përcaktuara në këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 541</b> <b>Procedura penale e filluar para hyrjes në fuqi të këtij Kodi</b></p> <p>Dispozitat e këtij Kodi zbatohen përshtatshmërisht për çdo procedurë penale të filluar para hyrjes në fuqi të këtij Kodi në të cilën nuk është ngritur aktakuzë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 542</b> <b>Aktakuzat apo propozimkuzat e paraqitura para hyrjes në fuqi të këtij Kodi</b></p> <p>1. Procedurat penale para gjykatës për</p>	<p>2. References to previous Codes of Criminal Procedure shall clearly distinguish the Provisional Criminal Procedure Code of Kosovo (PCPCK) or Kosovo Code of Criminal Procedure (KCCP).</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 540</b> <b>Code Fully in Force for Criminal Proceedings Initiated After Entry into Force</b></p> <p>Any criminal proceeding initiated after the present Code enters into force shall be fully compliant with the terms of the present Code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 541</b> <b>Criminal Proceedings Initiated prior to Entry into Force</b></p> <p>For any criminal proceeding initiated prior to the entry into force of the present Code, but without an indictment filed, the provisions of the present code shall be applied <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 542</b> <b>Indictments or Summary Indictments Filed Prior to Entry into Force</b></p> <p>1. Criminal proceedings within the Minor</p>	<p>2. Upućivanja na prethodne zakone o krivičnom postupku treba jasno da naprave razliku između Privremenog zakona o krivičnom postupku Kosova (PZKPK) ili Kosovskog zakona o krivičnom postupku (KZKP).</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 540</b> <b>Zakonik se u potpunosti primenjuje na sve krivične postupke započete nakon njegovog stupanja na snagu</b></p> <p>Svaki krivični postupak koji je pokrenut nakon stupanja na snagu ovog zakonika u potpunosti se sprovodi poštujući uslove ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 541</b> <b>Krivični postupci započeti pre stupanja na snagu ovog zakonika</b></p> <p>Za svaki krivični postupak koji je pokrenut pre stupanja na snagu ovog zakonika, ali bez podignute optužnice, primenjuju se shodno odredbe ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 542</b> <b>Optužnice ili optužni predlozi podneseni pre stupanja na snagu ovog zakonika</b></p> <p>1. Krivični postupci u prekršajnom sudu,</p>
--	---	--

<p>kundërvajtje, gjykatës komunale ose gjykatës së qarkut në të cilat aktakuza, propozimakuza apo padia private është paraqitur para datës së hyrjes në fuqi të këtij Kodi, e të cilat nuk janë përfunduar deri në atë datë, vazhdojnë sipas dispozitave të ligjit që ka qenë në fuqi, deri kur:</p> <p>1.1 Procedura penale të pushohet me aktvendim të formës së prerë; ose</p> <p>1.2 Aktgjykimi i marrë në shqyrtim gjyqësor të merr formën e prerë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 543</b> <b>Kërkesat për mjet juridik të paraqitura para hyrjes në fuqi të këtij Kodi</b></p> <p>1. Kërkesat për mjet juridik të paraqitura para hyrjes në fuqi të këtij Kodi mund t'i barten Gjykatës së Apelit. Rregullat e procedurës së ankimore zbatohen sipas këtij Kodi. Gjykata e Apelit zbaton Kodin e Procedurës Penale që kanë qenë në fuqi në kohën e marrjes së vendimit që është objekt i ankesës, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p> <p>2. Procedurat mbi kërkesat për rishikim të procedurës penale dhe për mbrojtje të</p>	<p>Offence Court, Municipal Court or District Court in which the indictment, summary indictment or private charge was filed before the date of entry into force of the present Code but which have not been completed by this date shall be continued according to the provisions of the previous applicable law until:</p> <p>1.1 The criminal proceedings are dismissed in a final form by a ruling; or</p> <p>1.2 The judgment rendered at the main trial becomes final.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 543</b> <b>Requests for Legal Remedies Filed Prior to Entry into Force</b></p> <p>1. Requests for Legal Remedies filed prior to the entry into force may be assigned to the Court of Appeals. The rules of appellate procedure under the current code shall apply. The Court of Appeals shall apply the code of criminal procedure in existence at the time of the decision subject to appeal, unless otherwise dictated by law.</p> <p>2. Proceedings on requests for reopening of criminal proceedings and for protection</p>	<p>opštinskom sudu ili okružnom sudu u kojima su optužnica, optužni predlog ili privatna tužba podignuti pre datuma stupanja na snagu ovog zakonika, ali koji nisu završeni do ovog datuma, biće nastavljeni u skladu sa odredbama prethodno važećeg zakona dok:</p> <p>1.1 krivični postupci ne budu pravosnažno okončani rešenjem; ili</p> <p>1.2 presuda doneta na glavnom pretresu postane pravosnažna.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 543</b> <b>Zahtevi za pravne lekove podneseni pre stupanja na snagu ovog zakonika</b></p> <p>1. Zahtevi za pravne lekove podneseni pre stupanja na snagu mogu biti dodeljeni Apelacionom sudu. Primenjuje se žalbeni postupak u skladu sa važećim zakonikom. Apelacioni sud primenjuju Zakonik o krivičnom postupku koji je bio na snazi u vreme odluke koja je predmet žalbe ukoliko nije drugačije predviđeno zakonom.</p> <p>2. Postupci prema zahtevima za ponovno pokretanje krivičnog postupka i za zaštitu</p>
---	---	--

<p>ligjshmërisë, të cilat janë paraqitur para datës së hyrjes në fuqi të këtij Kodi, e të cilat nuk janë përfunduar deri në atë datë, vazhdojnë dhe përfundohen sipas dispozitave të ligjit që ka qenë në fuqi.</p>	<p>of legality which were filed before the date of entry into force of the present Code but were not completed by this date, shall be continued and finished according to the provisions of the previous applicable law.</p>	<p>zakonitosti koji su pokrenuti pre stupanja na snagu ovog zakonika, ali nisu okončani do tog datuma, biće nastavljene i završene saglasno odredbama prethodno važećeg zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 544</b> <b>Zbatimi i afateve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 544</b> <b>Application of Time Limits</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 544</b> <b>Računanje započelih rokova</b></p>
<p>Nëse me hyrjen në fuqi të këtij Kodi është duke ecur ndonjë afat, afati i tillë llogaritet në pajtim me dispozitat e këtij Kodi, përveç nëse afati i mëparshëm ka qenë më i gjatë ose dispozitat e këtij kapitulli parashohin ndryshe.</p>	<p>Upon the entry into force of the present Code, if any prescribed period of time is running, such period shall be counted pursuant to the provisions of the present Code, except if the previous period of time was longer or the provisions of the present Chapter provide otherwise.</p>	<p>Ako je na dan stupanja na snagu ovog zakonika bio u toku neki rok, taj rok će se računati po odredbama ovog zakonika, osim ako je prethodni rok bio duži ili odredbe ove glave predviđaju drugačije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 545</b> <b>Vazhdimi i padisë private</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 545</b> <b>Continuation of Private Prosecution</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 545</b> <b>Nastavak krivičnog gonjenja po privatnoj tužbi</b></p>
<p>1. Për veprat penale për të cilat kryerësi ndiqet me padi private ose padi subsidiare, procedura e tillë vazhdon në kuadër të departamentit të përgjithshëm të gjykatës themelore përkatëse.</p>	<p>1. For criminal offences for which the perpetrator is prosecuted by a private prosecutor or subsidiary prosecutor, such criminal proceedings shall be continued within the General Department of the competent Basic Court.</p>	<p>1. Za krivična dela za koje izvršioca krivično goni privatni tužilac ili oštećeno lice kao tužilac postupak za takvo krivično delo će se nastaviti pri Opštem odeljenju Osnovnog suda.</p>
<p>2. Në procedurën penale nga paragrafi 1, ndjekja zbatohet përshtatshëm sipas dispozitave të Kodit të Procedurës Penale të Kosovës</p>	<p>2. For criminal proceedings under paragraph 1, the prosecution shall be conducted under the Kosovo Code of Criminal Procedure, applied <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>2. Za krivična dela shodno stavu 1. krivično gonjenje se nastavlja shodno primeni Kosovskog zakona o krivičnom postupku.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 546</b> <b>Ligji i zbatueshëm në rishqyrtim</b></p> <p>Nëse pas hyrjes në fuqi të këtij Kodi paraqitet ankesë ose me mjet të jashtëzakonshëm juridik anulohet aktgjykimi, shqyrtimi gjyqësor zbatohet përshtatshëm sipas dispozitave të kodit të mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 547</b> <b>Zbatueshmëria e dispozitave kalimtare</b></p> <p>1. Vendimi nëse duhet zbatuar këtë Kod të procedurës penale bazohet në datën e ngritjes së aktakuzës. Veprat të cilat janë kryer para hyrjes në fuqi të këtij Kodi i nënshtrohen këtij Kodi nëse procedura penale për hetimin apo ndjekjen e asaj vepre është filluar pas hyrjes në fuqi të këtij Kodi.</p> <p>2. Me hyrjen në fuqi të këtij Kodi pushojnë të zbatohen dispozitat e Kodit të Procedurës Penale të Kosovës, përpos rasteve të parapara në këtë Kapitull.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 546</b> <b>Application of Law upon Rehearing</b></p> <p>After the entry into force of the present Code, if on the occasion of an appeal or an extraordinary legal remedy the judgment is annulled, the main trial shall be conducted <i>mutatis mutandis</i> under the previous code.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 547</b> <b>Applicability of Transitional Provisions</b></p> <p>1. The determination of whether to use the present code of criminal procedure shall be based upon the date of the filing of indictment. Acts which took place prior to the entry of force of the present code shall be subject to the present Code if the criminal proceeding investigating and prosecuting that act was initiated after the entry into force of this code.</p> <p>2. Provisions in the Kosovo Code of Criminal Procedure shall cease to have effect upon the entry into force of the present Code, except as applicable subject to the present Chapter.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 546</b> <b>Primena zakona nakon ponovnog saslušanja</b></p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog zakonika, ako je u slučaju žalbe ili vanrednih pravnih lekova presuda poništena, glavni pretres se vodi <i>mutatis mutandis</i> u skladu sa zakonom koji je bio na snazi pre stupanja novog zakonika.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 547</b> <b>Primena prelaznih odredbi</b></p> <p>1. Odluka o primeni ovog zakonika o krivičnom postupku zasniva se na datumu podizanja optužnice. Dela koja se izvršena pre stupanja na snagu ovog zakonika su predmet ovog zakonika ako je istraga u krivičnom postupku i krivično gonjenje tog dela započeto nakon stupanja na snagu ovog zakonika.</p> <p>2. Danom stupanja na snagu ovog zakonika prestaju da važe odredbe Kosovskog zakona o krivičnom postupku, izuzev u slučajevima predviđenim u ovoj glavi.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 548</b> <b>Zbatimi i këtij Kodi</b></p> <p>Këshilli Gjyqësor i Kosovës, Këshilli Prokurorial i Kosovës dhe Ministria e Drejtësisë mund të nxjerrin rregullore administrative në fushat në kuadër të kompetencave të tyre për zbatimin e këtij Kodi</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 549</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Kod hyn në fuqi me 1 Janar 2013.</p> <p style="text-align: right;">Jakup KRASNIQI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 548</b> <b>Implementation of Present Code</b></p> <p>The Kosovo Judicial Counsel, Kosovo Prosecutorial Counsel, and Ministry of Justice may issue Administrative Regulations for the implementation of the present Code in the areas of their competencies.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 549</b> <b>Entry into Force</b></p> <p>The present Code shall enter into force on 1 January 2013.</p> <p style="text-align: right;">Jakup KRASNIQI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 548</b> <b>Primena ovog zakonika</b></p> <p>Sudski savet Kosova, Tužilačko veće Kosova i Ministarstvo pravde mogu da donesu administrativna uputstva u cilju primene ovog zakonika u oblastima svoje nadležnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 549</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakonik stupa na snagu 1. januara 2013.</p> <p style="text-align: right;">Jakup KRASNIQI</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	---